

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

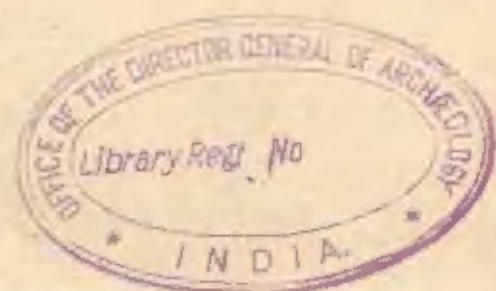
CALL No. **891.05/Z.D.M.G.**
ACC. No. **25883**

D.G.A. 79.

GIPN-84-2D. G. Arch. N. D./57-25-9-58-1,00,000









Zeitschrift

der

~~A 190~~

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Herausgegeben

(186)

von den Geschäftsführern,

in Halle C. Brockelmann,
E. Hultsch,

in Leipzig H. Stumme,
E. Windisch.

unter der verantwortlichen Redaktion von

H. Stumme

25883

891.05

Z. D. M. G.

Fünfundsechzigster Band.



Leipzig 1911,

in Kommission bei F. A. Brockhaus.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 25883

Date. 20. 2. 57

Call No. 891.05 / 2 D.H.G.

Inhalt

des fünfundsiechzigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen
Morgenländischen Gesellschaft.

	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G.	I
Verzeichnis der Mitglieder der D. M. G. im Jahre 1911	IV
Schriftenaustausch der D. M. G.	XVII
Verzeichniss der auf Kosten der D. M. G. veröffentlichten Werke	XX
Mitgliedernachrichten	XXI XXXVI XLVII LXIV
Verzeichniss der für die Bibliothek eingegangenen Schriften u. s. w.	XXII XXXVII XLVIII LXVI
Anzeige betr. 51. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner	XXXIII
Allgemeine Versammlung der D. M. G. zu Posen	XXXV
Protokollarischer Bericht über die zu Posen abgehaltene Allgemeine Versammlung	LVI
Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Festsitzung der D. M. G. 1910	LX

Aufsätze.

The Story of Merchant Campaka. Critically edited by <i>Johannes Hertel</i>	1
Das Quen des Samens bei den Arabern. Von <i>A. Fischer</i>	52
Die Zahlensprüche in Talmud und Midrasch. Von <i>Aug. Wünsche</i>	57
Beiträge zur osmanischen Epigraphik. Von <i>J. H. Mordtmann</i>	101
Immeru, Schaf, und üro, Pferd. Von <i>Paul Haupt</i>	107
Das Fut in seiner Bedeutung für die Sprachen der Hamiten, Semiten und Bantu. Eine Studie. Von <i>Carl Meinhof</i>	
The Monolithic Pillars or Columns of Asoka. By <i>Vincent A. Smith</i>	221
Tahret's Kommentar zur Hürde des Ka'ib ibn Zuhair. Von <i>Prils Krenkow</i>	241
Laocölene. Von <i>C. F. Seybold</i>	280
Zum Bindbad. Von <i>Josef Horowitz</i>	287
Zur Geschichte der Siebenschläferlegende. Von <i>Wilhelm Wagh</i>	289
Zu den altperischen Keilschriften von Bagistan. Von <i>A. Hoffmann- Kutschke</i>	302
Zur Geschichte vom Lotusschiff. Von <i>Karl F. Geldner</i>	306
Erwiderung. Von <i>Carl Bernheimer</i> . — Schlussbemerkung. Von <i>Her- mann Jacobi</i>	308
Indologische Analecta. Von <i>J. S. Speyer</i>	313
Yasna XLIV, 1—10, a study re a new edition. By <i>L. H. Mills</i>	325
Arabische Pflanzennamen aus der Umgegend von Biskra (Algerien). Von <i>H. Pitting</i> und <i>E. Lüthmann</i> . (Nebst Beiträgen von <i>G. Jacob</i> .)	338
Die Zahlensprüche in Talmud und Midrasch. Von <i>Aug. Wünsche</i> (Fortsetzung)	395
Zur Entdeckung des arabischen Elativa. Von <i>Hans Bauer</i>	422
Die Erzählung vom Kaufmann Campaka. Deutsch von <i>Johannes Hertel</i>	425

Ein Besuch im buddhistischen Purgatorium. Aus dem Tibetischen erstmalig übersetzt. Von <i>Th. Schrawa</i>	43
Al-Aqmat's Fuhûlat al-Su'arik. By <i>Charles C. Torrey</i>	487
Etwas über die Zahl Vierzig. Von <i>O. Rescher</i>	517
Kleine Etymologien. Von <i>O. Rescher</i>	521
Zur jüdisch-perzischen Literatur. Von <i>W. Bacher</i>	523
Zum Ortsnamen al-Talliba. Von <i>Richard Hartmann</i>	536
Was bedeutet al-koran als philosophischer Terminus? Ein Beitrag zur Kenntnis der Philosophie im Islam. Von <i>Dr. M. Horten</i>	580
Der Bau der semitischen Zahlwörter. Von <i>H. Rechenberg</i>	580
Die Mardiner Handschrift von Kallila und Dimna. Von <i>Friedrich Schutthoff</i>	590
Ikhar und irrid, Landmann. Von <i>Paul Haupt</i>	591
Zu 'Esman' ZDMG. 59, 8, 471 f. Von <i>Wolf Wilhelm Grafen Daudmann</i>	597
Berichtigung. Von <i>A. Fischer</i>	570
Zur hebräischen Gewichthunde. Von <i>F. H. Weißbach</i>	625
Tigrid-Braklängen. Von <i>Emm Litzmann</i>	697
Neuere Stammbildungstheorien im semitischen Sprachgebiete. Von <i>Ed. König</i>	709
Beiträge zur Flora Handschriften. (Fortsetzung.) Von <i>Richard Schmidt</i>	739
Zur mandäischen Übersetzung des Tao-te-king. Von <i>Julius Grill</i>	750
Das ägyptische Mastaba-Grab. Von <i>Günther Roeder</i>	771
Bemerkungen zu Takla Bawäryit. Von <i>F. Prætorius</i>	781
Siro 2, 101. Von <i>A. Fischer</i>	794

Anzeigen.

Assyriologische und archäologische Studien. Hermann V. Hilprecht zu seinem Ginftandswertigsten Doktorjubiläum und seinem fünfzigsten Geburts- tags (29. Juli) gewidmet von seinen Kollegen, Freunden und Ver- ehrern. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i>	100
H. V. Hilprecht, Der neue Fund zur Schlutgeschichte aus der Tempel- bibliothek von Nippur. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i>	101
W. Caspari, Lie. theol. Dr. phil., Privatdozent der Theologie (Erlangen), Aufkommen und Krise der israelitischen Königtums unter David; Ur- sachen, Teilnehmer und Verlauf des Absalomischen Aufstandes. An- gezeigt von <i>J. W. Rothstein</i>	124
B. Houdanovsky, Quelques particularités du dialecte arabe de Malte. 2me édition. Angezeigt von <i>Hans Stumm</i>	130
Zwei Ausgaben der Buhārī-Handsch (I. von R. Geyer und D. S. Mar- goliouth, 2. von P. L. Cheikh). Angezeigt von <i>Th. Nöldeke</i>	187
Corp. Script. Christian. Scripturae Syri. Textus, Series Secunda. Tomus CI. Dionysius Bar Salibi in Apocalypsim, Actus et Epistolae Catholicae ed. I. Rodheok. — Tomus LXV. Theodorus Bar Koni, Liber Schellorum, pars prior ed. Adal. Scher. Angezeigt von <i>C. Bruckmann</i>	145
The Brabai Language. Part I. Introduction and Grammar. By Denys de S. Bray, I. C. S. Angezeigt von <i>E. Hultsch</i>	140
Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testamente in Verbindung mit Dr. Arthur Ungnad und Dr. Hermann Ranke herausgegeben von H. Großmann. 1. Band: Texte. 2. Band: Bilder. Angezeigt von <i>Georg Beer</i>	149
Klāb al-Farq bejha-l-Bak wa-hajān al-Nak al-nūjja mīham von Abū Maṣūr 'Abd al-Kāfir al-Bagdadī, herausgegeben von Muḥammad Badr. Angezeigt von <i>Ign. Goldziher</i>	348
Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia. By E. Litz- mann, Tales, Customs, Names and Dirges of the Tigrid Tribes. An- gezeigt von <i>Eugen Mittwoch</i>	303

- (2) Max van Berchem, *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum*. Troisième partie: Asie Mineure. Premier fascicule: Siwas et Diwrigi, par M. van Berchem et Halil Edhem. — (3) Max van Berchem, Arabische Inschriften. Sonderabdruck aus *Fr. Sarre* und *E. Herzfeld*, *Archäologische Reisen im Kephros- und Tigris-Gebiet*. — (4) Max van Berchem und Josef Strzygowski, *Amida*. Angezeigt von *Moritz Sobornheim*. 371
- Fr. Thureau-Dangin*, *Lettres et contrats de l'époque de la première dynastie babylonienne*. Angezeigt von *A. Ungnad*. 378
- "The Search after God" (Krabma-mimānā) by the Imāfird Saint, Bādār-yāns, with "The Holy Interpretation" (Sālvahpāshya) of the Fāscher-in-God (Šārvāhīrya). Srikāṣṭha, known also as Nīlakāṣṭha. Angezeigt von *Wilhelm Jahn*. 380
- Max L. Margolis, *Lehrbuch der aramäischen Sprache des Babylonischen Talmuds*. Grammatik, Chrestomathie und Wörterbuch. Angezeigt von *A. Ungnad*. 381
- Die sprachliche Stellung des Naba von Leo Reinsch. Angezeigt von *N. Rhodokanakis*. 384
- Apocryphe de B. Macla Virginie*. Édité et interprétée par *M. Chaine*. Angezeigt von *Wilhelm Weyh*. 389
- Vitae sanctorum indigenarum*. Edidit (et) Interpretatus est *Kar. Conti Rossini*. (Corpus scriptorum christianorum orientaliū. — Scriptores anthiopei. Series altera. — Tomus XXIV.) Angezeigt von *F. Practorius*. 371
- Kalla und Diann. Syrisch und deutsch von *Friedrich Sealthoff*. I. Syriacher Text. II. Übersetzung. Angezeigt von *Th. Nöldeke*. 378
- Anthropos*, internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde (im Auftrage der österreichischen Leo-Opel-Gesellschaft mit Unterstützung der deutschen Görres-Gesellschaft herausgegeben unter Mitwirkung zahlreicher Missionare von *P. W. Schmidt* S. V. D.). Angezeigt von *K. Wulff*. 380
- Das Ayschisme des Papst Pascha nach den Handschriften zu Wien, Dresden und Konstantinopel zum ersten Male herausgegeben und ins Deutsche übertragen von *Dr. Rudolf Tschudi*. Angezeigt von *J. H. Mordtmann*. 390
- Études assyriologiques I. Le style administratif chez les Assyriens. Choix de Lettres assyriennes et babyloniennes, transcrites, traduites et accompagnées de notes*. Par *Marcel Zettlin*. Angezeigt von *A. Ungnad*. 394
- Assyrisches Beamtenamt nach Briefen aus der Sargonidenzeit von *Dr. phil. Ernst Kienker*. Angezeigt von *A. Ungnad*. 395
- A) *Sumerian Hymns and Prayers to God NIN-IB from the Temple Library of Nippur*, by *Hugo Radau*. — B) *NIN-IB, the Determiner of Fates according to the great Sumerian Epic LUGAL-E ŪG MELĀM-BI NER-GĀL from the Temple Library of Nippur*, by *Hugo Radau*. Angezeigt von *A. Ungnad*. 398
- Die Rollinschriften der Achämeniden, bearbeitet von *F. H. Welckhach*. Angezeigt von *A. Ungnad*. 412
- The *Tajārīb al-ʿUṣṣam* or History of *Ibn Miskawayh* (Abu 'Alī Ahmad b. Muḥammad) oh. A. H. 421. Reproduced in Facsimile from the Ms. at Constantinople in the Ayā Ḥāḍiyya Library with a Preface and Summary by *Leone Caetani*, *Principe di Teano*. ("E. J. W. Gibb Memorial" Series.) Angezeigt von *G. Bergsträsser*. 414
- The *Irshād al-Arif* Hā Ma'rifat al-Adīb or Dictionary of Learned Men of Yāqūt. Edited by *D. S. Margoliouth*. Vol. I. H. III, Part I. ("E. J. W. Gibb Memorial" Series.) Angezeigt von *G. Bergsträsser*. 797

A short Grammar of the Shillok Language by Friedrich Westermann. Angesetzt von <i>L. Reisch</i>	812
Letters to Gassio King from the Temple Archives of Nippur. By Hugo Radau. Angesetzt von <i>H. Fick</i>	815
Eduard Sachse, Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine. Angesetzt von <i>Harm. L. Strack</i>	820
Arthur Ungnad, Aramäische Papyrus aus Elephantine. Angesetzt von <i>Harm. L. Strack</i>	832
The Parthians of the Atharvaveda. Vol. I, 1—3. Ed. by George Melville Bolling and Julius von Nötschel. Angesetzt von <i>Richard Fick</i>	836
Paul Tassin: Yoga, ou Overview sur des systematique Yogaïstique par Grounding of Kilderson. Angesetzt von <i>Juri Charpentier</i>	843
J. Lohrert et P. Batiffol: Les Odes de Salomon. Angesetzt von <i>Hugo Grossmann</i>	850
A Capite Palloppent, containing doctum, Judges, Bath, Judith and Esther. In the Bahile Dialect. Edited by Sir Herbert Thompson. Angesetzt von <i>H. E. Cron</i>	858

Kleine Mitteilungen.

<i>Mugaditina</i> „Kleinigkeit“, „Vortrapp“, „Präfixion“ u.s. Von <i>A. Fischer</i>	104
Einige Notiz über den Qasr Badr ad-din abd 'Abd-ahh al-Bah al-Bah.	
Von <i>O. Reischer</i>	150
Einige weniger bekannte Stambuler Drucke. Von <i>O. Reischer</i>	150
Zu Dialect ZDMG. 14, 501—501. Von <i>C. F. Seybold</i>	158
Zu ZDMG. 44, 147, 221 Sp. Von <i>C. F. Seybold</i>	158
Zum Streite Barhelemer—Jacobi über die Vokale. Von <i>H. Stamm</i>	150
Zu ZDMG. 65, 150; „(hu al-Anhri). Afaz al-ahh wa-nahh“. Von <i>F. Krenkow</i>	162
Zu ZDMG. 65, 556f. (vgl. 14, 461—461. Von <i>C. F. Seybold</i>	162
Zu den wissenschaftlichen Jahresberichten	162
Zu ZDMG. 65, 285; Anm.: Wohlgeruch des Prophetengrabes. Von <i>I. Gold-aher</i>	110
„SBBefunder Tod“. Von <i>H. Stamm</i>	164
Zu J. Herwits Artikel „Zum Stuhl“, ZDMG. 65, 8, 287f. Von <i>S. v. Oldenberg</i>	160
Die neue Gesellschaft der Russischen Orientalisten. Von <i>H. Stamm</i>	121
Zu K. Wulff's Anzeige von „Anthropos“ Bd. I—IV. Von <i>H. W. Schmidt</i> , S. V. D.	154
Zur kanaanäischen Inschrift von Zankirli. Von <i>F. Prastorius</i>	161
Pöyh. Von <i>F. Krenkow</i>	161

Wissenschaftlicher Jahresbericht.

Ägyptologie (1898—99). Von <i>Günther Roeder</i>	157
Das Legatum Fügollanum bei der Universität Leipzig	163
La Fondation De Goeje. Communication	167
Verzeichnis der bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften 206 4-7, 663.	117
Bereitete Mitteilungen der Redaktion	171
Autoren- und Sachregister	171

Aufsätze und Anzeigen des Bandes

nach den Disziplinen geordnet.

Allgemeines.

	Seite
Einiges über die Zahl Vierzig. Von O. Roscher	517
Zu ZDMG. 65, 285, Anm.: Wohlgeruch des Prophetengrabes. Von J. Gold-eiser	610
„Schicksalender Tod“. Von H. Stamm	620
Zur Geschichte der Einbenschläferlegenden. Von Wilhelm Weyh	289
Zum Bildbald. Von Josef Horowitz	587
Zu J. Horowitz' Artikel „Zum Bildbald“. ZDMG. 65, 8, 287 f. Von S. v. Oldenberg	620
Lacozolana. Von U. F. Seybold	280
Zu Hadzsch ZDMG. 64, 321—331. Von U. F. Seybold	156
Anthropos, Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachkunde (Der Auftrag der österreichischen Leo-Classe-Gesellschaft mit Unterstützung der deutschen Görres-Gesellschaft herausgegeben unter Mitwirkung zahlreicher Mitarbeiter von P. W. Schmidt, S. V. D.). Angezeigt von K. Wolff	589
Zu K. Wolff's Ausgabe von „Anthropos“ Bd. 1—IV. Von P. W. Schmidt, S. V. D.	659
Die neue Gesellschaft der russischen Orientalisten. Von H. Stamm	621

Semitisch.

Allgemeines und vergleichendes.

Einige Etymologien. Von O. Roscher	624
Neuere Stammbildungstheorien im semitischen Sprachgebiete. Von Ed. König	709
Der Bau der semitischen Zahlwörter. Von H. Reckendorf	250

Babylonisch-Assyrisch.

Assyriologische und archaische Studien. Hermann V. Hilprecht zu seinem fünfzigjährigen Doktorjubiläum und seinem fünfzigsten Geburtstage (24. Juli) gewünscht von seinen Kollegen, Freunden und Verehrern. Angezeigt von A. Ungnad	109
Zur keilschriftlichen Geometrie. Von F. H. Weißbach	625
Assyrisches Baumtattoo nach Enten aus der Sargonidezeit von Dr. phil. Ernst Kieker. Angezeigt von A. Ungnad	605
H. V. Hilprecht, Der neue Fund zur Sirtlinggeschichte aus der Tempelbibliothek von Nippur. Angezeigt von A. Ungnad	131
Fr. Thureau-Dangin, Lettres et contrats de l'époque de la première dynastie babylonienne. Angezeigt von A. Ungnad	678
A) Sumerian Hymns and Prayers to God NIN-IB from the Temple Library of Nippur, by Hugo Radan. — B) NIN-IB, the Determiner of Fate according to the great Sumerian Epic LUGAL-E ŠU ME-LAM-BI NER-QAL from the Temple Library of Nippur, by Hugo Radan. Angezeigt von A. Ungnad	608

	Seite
Letters to Cassile Kings from the Temple Archives of Nippur. By Hugo Radan. Angezeigt von H. Fick . . .	815
Études assyriologiques I. Le style administratif chez les Assyriens. Choix de Lettres assyriennes et babyloniennes, transcrits, traduits et accompagnés de notes. Par Maurice Zévit. Angezeigt von A. Ungnad	804
Innere, Selbst, und Ära, Pfalz. Von Paul Haupt . . .	107
Älter und jünger. Landmann. Von Paul Haupt . . .	581

Aramäisch.

Eduard Sachau, Aramäische Papyri und ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine. Angezeigt von Herrn L. Strack . . .	820
Arthur Ungnad, Aramäische Papyri aus Elephantine. Angezeigt von Herrn L. Strack . . .	832
Corp. Script. Christian.: Scripturae Syriacae. Tomus Series Secunda. Tomus CI. Dionysius Bar Saluti in Apocalypsim, Actus et Epistolas Catholicae ed. I. Sodick. — Tomus LXX. Theodorus Bar Koni. Liber Scholiarum, pars prior ed. Adalbert Kohler. Angezeigt von C. Bruckel	145
Apocrypha de B. Maria Virgine. Edidit et Interpretatus est M. Chaix. Angezeigt von Wilhelm Weyh . . .	889
Kalla und Hanna. Syrisch und deutsch von Friedrich Schultheß. I. Syrischer Text. II. Übersetzung. Angezeigt von Th. Nöldeke . . .	578
Die Maroniter Handschrift von Kalla und Hanna. Von Friedrich Schultheß. I. Leçonnet et P. Batiffol: Les idées de Salomon. Angezeigt von Hugo Graßmann . . .	860
Max L. Margolis, Lehrbuch der aramäischen Sprache des Haljonischen Talmuds. Grammatik, Chronothek und Wörterbuch. Angezeigt von A. Ungnad . . .	851

Hebräisch-Phönizisch-Kanaanäisch.

Akkadentische Texte und Bilder vom Alten Testamente in Verbindung mit Dr. Arthur Ungnad und Dr. Hermann Runkle herausgegeben von H. Grossmann. I. Band: Texte. II. Band: Bilder. Angezeigt von Georg Beer . . .	140
W. Caspari, Die theol. phil. Privatdozent der Theologie (Erlangen), Aufkommen und Krise des israelitischen Königtums unter David, Ursachen, Teilnahme und Verlauf des Ahasianischen Aufstandes. Angezeigt von J. W. Rothstein . . .	134
Die Zahlenprüche in Talmud und Midrasch. Von Aug. Wünsche . . .	505
Zu „Lamno“ ZDMG. 59, S. 471. Von Wolf Wilhelm Grafen Hausman . . .	507
Zur kanaanäischen Inschrift von Zenjir. Von F. Peartorius . . .	861

Arabisch und Islam.

Das Umen des Namens bei den Arabern. Von A. Fischer . . .	89
(1) Max van Berchem. Matériaux pour un Corpus Inscriptionum arabicarum. Troisième partie: Asie Mineure. Premier fascicule: Siwas et Dzirgi, par M. van Berchem et Halli Edhem. — (2) Max van Berchem, Arabische Inschriften. Sonderabdruck aus Fr. Sarre und E. Herzfeld, Archäologische Reisen im Euphrat- und Tigris-Gebiet. — (3) Max van Berchem and Josef Stasykowski, Aulus. Angezeigt von Moritz Sobornheim . . .	171
Elmo Nolla über den Qelt Bedr ed-din abu 'Abd-Allah es-Sibhi al-hawfi. Von O. Haseker . . .	155
Einige weniger bekannte Stambuler Drucke. Von O. Haseker . . .	155
Zu ZDMG. 65, 166: „Du al-Abburi, Alfaz al-akab wanaazil“. Von F. Krenkow . . .	802
Tabriz's Kommentar zur Kurda des Ka'b ibn Zuhair. Von Fritz Krenkow . . .	241

Inhalt nach den Disziplinen geordnet.

IX

Al-Aghnâ's Fihrist al-Bihar. By Charles C. Torrey	487
Zwei Ausgaben der Fihrist-Handschrift (1. von H. Geyer und D. S. Margolouth, 2. von P. L. Chaikho). Angezeigt von Th. Nöldeke	17
Kitâb al-Farâ bejwâ-âfâl wa-hâjât al-âfâl al-âfâliyah minâm wa-âlu Mansûr 'Abdalkâfir al-Bagdâdî; herausgegeben von Muhammad Hûrî. Angezeigt von Ign. Goldziher	344
The Tadjâl al-Isam or History of Ibn Miskawayh (Abu 'All Ahmad b. Muhammad); ed. A. H. 121. Reproduced in Facsimile from the Ms. at Constantinople in the Iyâ Sahîyya Library with a Preface and Summary by Leon Cautani, Principe di Trapani [E. J. W. Gibb Memorial Series]. Angezeigt von H. Bergsträsser	114
The Ibrâhîl al-Arshâ Hâ Mîrât al-Adh or Dictionary of Learned Men of Yâgh. Edited by H. S. Margolouth. Vol. 1 II. III, Part I. [E. J. W. Gibb Memorial Series]. Angezeigt von H. Bergsträsser	787
Was bedeutet al-kawn al-philosophischer Terminus? Ein Beitrag zur Kenntnis der Philosophie im Islam. Von Dr. H. Harten	510
Al-muqaddim "Einleitung", "Vortrapp", "Pflanzsa" uel Von A. Fischer	154
Zu ZDMG. 14. 147-23 f. Sp. Von C. F. Seybold	154
Zu ZDMG. 13. 545 f. (vgl. 64. 481-84). Von C. F. Seybold	392
Zu Ostergaardens al-Tajîss Von Richard Hartmann	331
Zur Entstehung des arabischen Kletive Von Hans Humer	422
Berichtigung. Von A. Fischer	570
S. 2, 18). Von A. Fischer	744
Arabisches Pflanzennamen aus der Umgegend von Hakra (Algerten). Von H. Hüfing und E. Littmann. (Nebst Beiträgen von H. Jacob.)	106
B. Koudanovsky, Quelques particularités de dialecte arabe du Malte. 2me édition. Angezeigt von Hans Stamm	100

Abraham Lincoln.

Vitin sanctorum Indigenarum. Edith [et] Interpretatus est Kar. Conti	
Russini. (Corpus scriptorum christianorum orientalium. -- Scriptores	
ethiopici. Series altera. - Tomus XXIV.) Ausgelsst von P. Prætorius	671
Notierungen zu Tula Haräyäl. Von P. Prætorius	781
Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia. By Eino Tili-	
mano, Tula, Customs, Names and Dialect of the Tigra Tribes. An-	
gelsst von Eugen Afäroch	681
Tigra-Erählungen. Von Eino Tilmann	697

Ägyptisch und Koptisch.

Ägyptologie (1908—09). Von Günther Roeder	157
Das ägyptische Mastaba-Grab. Von Günther Roeder	771
A Coptic Palimpsest, containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther, in the Sahidic Dialect. Edited by Sir Herbert Thompson. Announced von W. F. Crum	855

Index.

Zur Geschichte vom Lotusdibutahl. Von Karl F. Geldner	106
Indologische Analecta. Von J. S. Sprayer	116
Beiträge zur Flora Sanskritica. (Fortsetzung.) Von Richard Schmidt	120
The Monolithic Pillars or Columns at Anka. By Vincent A. Smith	121
„The Search after God“ (Brahma-mīmāṃsā) by the Inspired Saint, Bṛhadara- yaṇa, with „The Holy Interpretations“ (Savrabdhīya) of the Peacher- in-God (Śivāchārya), Srikantha, known also as Nīlakantha. Angezeigt von Wilhelm Jahn	130
The Parīśiṣṭas of the Atharvaveda. Vol. I, 1--5. Ed. by George Mel- ville Belliing and Julius von Nagelslein. Angezeigt von Richard Fick	135

	Seite
Poul Tuxen: Yoga, en Oversigt over den systematiske Yogafilosofi paa Grundlag af Kilderne. Angeseigt von <i>Jarl Charpentier</i> . . .	843
The Story of Merchant Campaka. Critically edited by <i>Johannes Hertel</i> . . .	1
Die Erzählung vom Kaufmann Campaka. Deutsch von <i>Johannes Hertel</i> . . .	423
Erwiderung. Von <i>Carl Bernhauer</i> . — Schlußbemerkung. Von <i>Hermann Jacobi</i> . . .	393
Zum Straits-Bertheimer—Jacobi über die Vokrokt. Von <i>H. Stamm</i> . . .	150
The Brahui Language. Part I. Introduction and Grammar. By <i>Darya de K. Hray</i> , L. C. S. Angeseigt von <i>E. Hultzsch</i> . . .	149

Iranisch.

Zu den persischen Kellioschriften von Bagikan. Von <i>A. Hoffmann-Kutschke</i> . . .	302
Die Kellioschriften der Achämeniden, bearbeitet von <i>P. H. Welsch</i> . Angeseigt von <i>A. Ungnad</i> . . .	312
Yasna XLIV, 1—10, a study of a new edition. By <i>L. H. Mills</i> . . .	336
Zur jüdisch-persischen Literatur. Von <i>W. Bachor</i> . . .	523
Pöyeh. Von <i>F. Krenkow</i> . . .	381

Mandschurisch.

Zur mandschurischen Übersetzung des Tschü-king. Von <i>Julius Giehl</i> . . .	769
---	-----

Tibetisch.

Ein Besuch im buddhistischen Purgatorium. Aus dem Tibetischen ursprünglich übersetzt. Von <i>Th. Schreier</i> . . .	471
---	-----

Türkisch.

Beiträge zur persischen Epigraphik. Von <i>J. H. Mordtmann</i> . . .	101
Das Apokalypse des Lutfi Pascha nach den Handschriften zu Wien, Dresden und Konstantinopel zum ersten Male herausgegeben und ins Deutsche übertragen von <i>Dr. Rudolf Tschudi</i> . Angeseigt von <i>J. H. Mordtmann</i> . . .	280

Afrikanisch.

Das Ful in seiner Bedeutung für die Sprachen der Hamiten, Semiten und Bantu. Eine Studie. Von <i>Carl Meinhof</i> . . .	177
Die sprachliche Stellung des Nuba von Leo Kulinisch. Angeseigt von <i>N. Rhodokanakis</i> . . .	384
A short Grammar of the Shilluk Language by <i>Diedrich Westermarck</i> . Angeseigt von <i>L. Reinisch</i> . . .	312

Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.



Zur Beachtung.

Die Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft werden von den Geschäftsführern ersucht:

- 1) eine *Buchhandlung* zu bezeichnen, durch welche sie die Zusendungen der Gesellschaft zu erhalten wünschen, — falls sie nicht vorziehen, dieselben auf ihre Kosten durch die *Post**) zu beziehen;
- 2) ihre Jahresbeiträge an unsere Kommissions-Buchhandlung *F. A. Brockhaus in Leipzig* entweder direkt portofrei oder durch Vermittlung einer Buchhandlung regelmäßig einzusenden;
- 3) Veränderungen und Zusätze für das Mitgliederverzeichnis, namentlich auch Anzeigen vom Wechsel des Wohnortes, nach *Halle a. d. Saale*, an den Schriftführer der Gesellschaft, Prof. Dr. E. Hultsch (Reilstr. 76), einzuschicken;
- 4) Briefe und Sendungen, welche die *Bibliothek* und die anderweitigen Sammlungen der Gesellschaft betreffen, an die *Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Halle a. d. Saale* (Wilhelmstrasse 86/87) ohne Hinzufügung einer weiteren Adresse zu richten;
- 5) Mitteilungen für die *Zeitschrift* und für die *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* entweder an den verantwortlichen Redakteur, Prof. Dr. H. Stunne in Leipzig (Städtstr. 72, vom 1. August 1911 an jedoch Haydnstraße 8 I) oder an einen der drei übrigen Geschäftsführer der Gesellschaft, Prof. Dr. E. Windisch in Leipzig (Universitätsstraße 15), Prof. Dr. E. Hultsch in Halle (Reilstr. 76) und Prof. Dr. C. Bruckelmann in Halle, Reilstr. 98^b, zu senden.

Die *Satzungen* der D. M. G. siehe in der *Zeitschrift* Bd. 58 (1904), S. LXXIV ff.

Freunde der Wissenschaft des Orients, welche durch ihren Beitritt die Zwecke der D. M. Gesellschaft zu fördern wünschen, wollen sich deshalb an einen der Geschäftsführer in *Halle* oder *Leipzig* wenden. Der jährliche Beitrag ist 18 Mark, wofür die *Zeitschrift* gratis geliefert wird.

Die Mitgliedschaft auf Lebenszeit wird durch einmalige Zahlung von 340 Mark (= £ 12 = 300 frs.) erworben. Dazu für freie Zusendung der *Zeitschrift* auf Lebenszeit in Deutschland und Österreich 15 Mark, im übrigen Ausland 30 Mark.

*) Zur Vereinfachung der Berechnung werden die Mitglieder der D. M. G., welche ihr Exemplar der *Zeitschrift* direkt durch die *Post* beziehen, ersucht, bei der Zahlung ihres Jahresbeitrags zugleich das Porto für freie Einsendung der vier Hefte zu bezahlen, und zwar mit 1 Mark in Deutschland und Österreich, mit 2 Mark im übrigen Auslande.

Verzeichnis der Mitglieder der Deutschen Morgen- Indischen Gesellschaft im Jahre 1911.

I.

Ehrenmitglieder¹⁾.

- Herr Dr. Ramkrishna Gopal Bhendarkar, C. I. E., in Saugun, Poona, Indien (64).
- Dr. J. F. Fleet, C. I. E., 8 Leopold Road, Kelling, London, W (68).
 - Dr. Ignazio Guidi, Prof. in Rom, 34 Battaglie obscure (53).
 - Dr. H. Kern, Prof. a. d. Univ. Leiden (57).
 - Dr. Charles Rockwell Looman, Prof. a. d. Harvard University, 9 Farrar Street, Cambridge, Mass., U. S. A. (65).
- Mrs Alfred C. Lyall, K. C. B., D. C. L., Member of Council, in London, SW, India Office (50).
- Herr Dr. Theodor Nöldke, Prof. emerit., in Straßburg i/Els., Kellg. 10 (64).
- Dr. Wilhelm Radloff, Exa. Winkl. Statthalter, Mitglied der kais. Akad. d. Wiss. in St. Petersburg (50).
 - Dr. Leo Reblusach, k. k. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Wien, VIII, Földg. 3 (60).
 - Emilio Sennari, Membre de l'Institut, in Paris, 111 rue François I^{er} (56).
 - Dr. Vilhelm L. P. Thomsen, Prof. a. d. Univ. Kopenhagen, V, St. Klauke Vej 16 (52).
 - Graf Melchior de Vogtö, Membre de l'Institut, in Paris, 9 rue Fabert (58).

II.

Ordentliche Mitglieder²⁾.

- Herr cand. phil. Anisuddin Ahmad in Lalspaj, Albertstr. 44 III (1457).
- Prof. Karl Aheens, Oberlehrer am Kaiserin Auguste Victoria-Gymnasium in Ploen (1436).
 - Dr. Friedrich Carl Andreas, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Herzburger Chaussee 59 (1124).
 - Dr. Anders Antalfy, Oberlehrer a. d. Handelschule in Maros-Vásárhely, Eisenbürgen (1403).
 - Dr. Domenico Argenti, in Rom, Piazza S. Apollinare 49 (1406).
 - Edward R. Ayrlon, 52 Edith Road, West Kensington, London (1456).

1) Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die Reihenfolge, in der die betreffenden Herren zu Ehrenmitgliedern ernannt worden sind.

2) Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd. II, S. 605 ff., welche bei der Anmeldung der neu eintretenden Mitglieder in den Mitgliedernachrichten fortgeführt wird.

- Herr Dr. Wilhelm Bacher, Prof. a. d. Landes-Rabbinerschule in Budapest, VII, Ernsthofkörnt 9 (804).
- Dr. Johannes Baensch-Druggatin, Hofrat, Buchhändler u. Buchdruckereibesitzer in Leipzig, Königsstr. 10 (1291).
 - Dr. theol. et phil. Otto Bardenhewer, Ezechisch. Geistl. Rat, Prof. a. d. Univ. München, Sigmundstr. 1 (806).
 - Dr. J. Barth, Prof. a. d. Univ. Berlin, NW. 2, Luisenplatz 8 (1446).
 - Wilhelm Baethold, Prof. u. d. Univ. St. Petersburg, Wassil-Ostrow, 44o Lada, 7 (1232).
 - Dr. Christian Bartholomae, Prof. a. d. Univ. Heidelberg, Klosterstr. 4 (866).
 - Dr. George A. Barton, Prof. am Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Pennsylvania, U. S. A. (1439).
 - René Basset, Correspondant de l'Institut, Directeur de l'Ecole Supérieure des Lettres in Alger-Mustapha, rue Benfort Rochereau, Villa Louise (907).
 - Dr. theol. et phil. Wolf Graf von Baudissin, Prof. a. d. Univ. Berlin, W 62, Landgrafenstr. 11 (704).
 - Dr. Hans Bauer, Kurator in Hamburg (1468).
 - Dr. A. Baumgarten, Prof. a. d. Univ. Basel, Ober-Thülingen (Postamt Stetten), Linden (1020).
 - Dr. C. H. Becker, Prof. a. Kolonialinstitut in Hamburg, Andreastr. 19 (1261).
 - Dr. Hermann Beckh, Privatdozent a. d. Univ. Berlin, in Steglitz, Schlossstr. 41 (1442).
 - Idz. Dr. phil. Georg Beer, Prof. a. d. Univ. Heidelberg, Hünnerstr. 26 (1208).
 - Dr. theol. Georg Behrmann, Senior u. Hauptpastor in Hamburg, Kronenknip 3 (703).
 - Dr. Max von Berchem in Craus, Cölligny (Schweiz) (1055).
 - Dr. Güntholf Bergesius, Realgymnasiallehrer in Leipzig, Eisenstr. 79 II (1461).
 - Dr. Carl Bernheimer in Livorno, Corso Umberto 6 (1422).
 - A. A. Bryan, M. A., Prof. in Cambridge, England (1172).
 - Dr. Carl Brandt, Hsh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Heidelberg, Brückenstr. 45 (840).
 - Dr. A. Braunberger, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Königsberg 3/Pr., Baselerstr. 2 (801).
 - Dr. F. W. Freiherr v. Bissing, Prof. a. d. Univ. München (1441).
 - Dr. Maximilian Bittner, Prof. a. d. Univ. und a. d. Konsular-Akademie zu Wien, in Mödling, Spechtg. 14 (1449).
 - Dr. phil. August Blau, Oberbibliothekar a. d. Univ.-Bibliothek in Berlin, W 10, Döberdorfer Str. 2II (1229).
 - Prof. Dr. Ludwig Blau in Budapest, VII, Rákóczi-Str. 58 III (1461).
 - Dr. Maurice Bloomfield, Prof. a. d. Johns Hopkins University in Baltimore, Md., U. S. A. (1395).
 - Dr. Louis Blumenthal, Rabbiner in Berlin, N, Marchenplatz 4 (1142).
 - Dr. Alfr. Bolander in Le Hvege près Chambéry (Schweiz) (1222).
 - Dr. A. Bourquin, Consular Agent for France, 287—16th Str., Denver, Colorado, U. S. A. (1008).
 - Dr. Edward Brandes in Kopenhagen, Ö, Skoldsgade 6 (764).
 - Dr. Oscar Braun, Prof. a. d. Univ. Würzburg, Sanderring 20 III (1170).
 - Dr. Charles Augustus Briggs, Prof. am Union Theological Seminary, 7101 Park Str., New York City (725).
 - Dr. Carl Brockelmann, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Rollstr. 28b (1195).
 - Ernest Walter Brooks in London, WC, 28 Great Ormond Street (1263).
 - Dr. Karl Brugmann, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Soldatstr. 7 II (1258).
 - Prof. Dr. Rudolf Ernst Brunsow, 49, Library Place, Princeton, N. J., U. S. A. (1009).

- Herr Dr. Paul Büchler, Oberlehrer am r.-k. Obergymnasium zu Maros-Vásárhely, Hiebenbürgen (1417).
- Dr. theol. Karl Budde, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Renthofstr. 17 (217).
 - Dr. E. A. Wallis Budge, Assistant Deputy Keeper of Egyptian and Oriental Antiquities, British Museum, in London, WC (1633).
 - Dr. Frants Buhl, Prof. a. d. Univ. Kopenhagen, Gæstebrogsvej 56 A (220).
 - Dr. Moses Bultmann, Prof. am Hebrew Union College in Cincinnati, O., U. S. A. (1274).
- Don Leone Cacioli, Principe di Tanno, in Rom, Palazzo Cacioli (1148).
- Herr Dr. W. Caland, Prof. a. d. Univ. Utrecht, Bijkstrat 101c (1220).
- The Right Rev. Dr. L. C. Casartelli, M. A., Bishop of Salford, St. Bede's College, Manchester, S. W. (910).
- Herr Liz. Dr. Wilhelm Caspari, Privatdozent a. d. Univ. Erlangen, Essenbacher Str. 21^{1/2} (1396).
- Abbé Dr. J. H. Chabot in Paris, 47 rue Claude Bernard (1270).
 - Dr. Carl Charpentier, Privatdozent a. d. Univ. Uppsala, S., Slettingatan 10 (1404).
 - Dr. D. A. Chwolson, Em., Wirkl. Staatsrat, Prof. a. d. Univ. St. Petersburg (292).
 - M. Josef Cizek, Pfarrer in Marionbad (1211).
 - Marcel Cohen, Agrégé de l'Université, in Paris, IX, 45 rue de la Chaussée d'Antin (1332).
 - Dr. Ph. Collinet, Prof. a. d. Univ. Löwen (1169).
 - Dr. Hermann Collins, Prof. a. d. Johns Hopkins University, Baltimore, Md., U. S. A. (1047).
 - Dr. theol. et phil. Carl Heinrich Cornhill, Geh. Kons.-Rat, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Weidenplan 17 (685).
 - Dr. James A. Crichton, Parish Minister, Annan, Dumfriesshire (Schottland) (1310).
 - P. Jos. Dahlmann, S. J., in Luxemburg, Bellevue (1203).
 - Dr. theol. et phil. T. Witten Davies, B. A., Prof. am University College, Bangor (North Wales) (1138).
 - Dr. Alexander Deakind, k. u. k. Kustos der Sammlung ägyptischer Altertümer des österr. Kaiserhauses in Wien, I, Burgg. 5 (1188).
 - Dr. Barthold Dehnböck, Prof. a. d. Univ. Jena, Fürstengraben 14 (763).
 - Dr. Friedrich Dellbach, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Helensee, Kurfürstendamm 135 (245).
 - Dr. Paul Deussen, Prof. a. d. Univ. Kiel, Desselertsee 39 (1132).
 - Richard Diettrich in Alexandria, P. O. Box 747 (1364).
- The Rev. Sam. B. Driver, D. D., Canon of Christ Church in Oxford (858).
- Herr René Dussaud in Paris, 133 avenue Malakoff (1366).
- Dr. Rudolf Dvořák, Prof. a. d. böhmischen Univ. in Prag, III 44, Kleinselte, Brückeng. 26 (1115).
 - Dr. Karl Dyroff, Konservator am kgl. Antiquarium u. Prof. a. d. Univ. München, Schraudolphstr. 14 (1180).
 - Dr. J. Eggeeling, Prof. a. d. Univ. Edinburgh, 16 Hatton Place (763).
 - F. C. Eiselein, Prof. am Garrett Biblical Institute, Evanston, Ill. (1370).
 - Dr. Isaac Eisenberg, Rabbiner in Dobřisch b. Prag (1420).
 - Dr. Adolf Erman, Prof. a. d. Univ. Berlin, Direktor bei den kgl. Museen, in Dahlem b. Berlin (802).
 - Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith, Wales, 575 Marine Terrace (611).
 - Dr. Julius Euting, Geh. Regierungsrat, Honorarprof. u. Direktor d. kais. Univ.- u. Landesbibliothek in Strassburg i/Els., Schloss (614).
 - Edmond Fagnan, Prof. an d. Ecole des Lettres in Alger, 7 rue St. Augustin (909).
 - Dr. Richard Fleck, Oberbibliothekar a. d. kgl. Bibliothek in Berlin, Neundorf b. Potsdam (1360).

- Herr Louis Finot, Prof. a. d. Ecole des Hautes-Études, 11 rue Poussin, Paris, XVIe (1256).
- Dr. August Fischer, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Funkenburgstr. 10 III (1094).
 - James F. Fleming in Mannheim, M 5, 4 (1371).
 - Prof. Dr. Johannes Flemming, Direktor a. d. kgl. Bibliothek in Berlin, Friedenau, Gosslerstr. 11 (1102).
 - Dr. Willy Foy, Direktor des Rautenstranch-Joest-Museums in Köln a/Rh., Ublersing 43 (1228).
 - Missionar August Hermant Francke in Kailang, Kangra District, Indien (1340).
 - Dr. phil. Carl Frank, Privatdozent a. d. Univ. Strassburg i/Elz, Schimperstr. 1 (1377).
 - Dr. R. Otto Franke, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., IX, Luisenallee 75 (1080).
 - Dr. Osc. Frankfurter, Legationsrat im Ausw. Amte, zu Bangkok (1938).
 - Dr. Israel Friedlaender, Prof. am Jewish Theological Seminary of America, 61 Hamilton Place, New York City (1356).
 - Dr. Ludwig Fritze, Prof. u. Seminarlehrer in Göppingen (1041).
 - Dr. Richard Garbe, Prof. a. d. Univ. Tübingen, Blesinger Str. 14 (004).
 - Dr. M. Gaster, Chief Rabbi, Mizpah, 195 Malda Vale, London, W (1334).
 - Prof. Dr. Lucien Gautier, in Cologny b. Genf (873).
 - Dr. Wilhelm Geiger, Prof. a. d. Univ. Erlangen, Löwenichstr. 24 (930).
 - Dr. H. D. van Gelder in Leiden, Plantsoen 31 (1108).
 - Dr. Karl Geldner, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Universitätsstr. 31 (1090).
 - Dr. Rudolf Geyer, Prof. a. d. Univ. Wien, XIX, Prina Eugenstr. 13 (1035).
 - N. Geyser, Pastor in Elberfeld (1082).
 - Legationsrat Dr. Hermann Giese, a. Z. in Frankfurt a/M., Kaiserstr. 41 IV (760).
 - Dr. Friedrich Giese, Prof. am Seminar f. orient. Sprachen an d. Univ. Berlin, in Grunewald b. Berlin, Kögelmannstr. 2 (1315).
 - Dr. Karl Glaser, Gymnasialprof. i. R., III, Wien, VIII, Hennog. 28 (1450).
 - Mag. Arthur Giese, Lektor d. deutschen Sprache a. d. Univ. Tomsk (West-Sibirien), Aleksandrowskaja 34 (1484).
 - Dr. Ignaz Goldziher, Prof. a. d. Univ. Budapest, VII, Holló-ujsza 4 (756).
 - T. A. Gopinatha Rao, M. A., Superintendent of Archaeology, Travancore State, in Talikud, Trivandrum, Indian (1454).
 - Dr. Richard J. H. Gottlieb, Prof. a. d. Columbia University in New York, West 114th Street (1050).
 - Dr. phil. E. Gracof in Halle a/S., Friedr. str. 17 (1433).
 - Dr. phil. Emil Gratzl, Sekretär a. d. k. Hof- und Staatsbibliothek in München, Rehardstr. 11/2 (1092).
 - Dr. G. Buchanan Gray, 23 Norham Road, Oxford (1276).
 - Dr. Louis H. Gray, 301 Woodside Avenue, Newark, N. J., U. S. A. (1278).
 - Lix, Dr. Hugo Gressmann, Prof. a. d. Univ. Berlin, Westend, Olmundenallee 38 (1400).
 - Dr. George A. Grierson, C. I. E., Bathfarnham, Camberley, Surrey, England (1008).
 - Dr. Eugenio Grifflini, Prof. d. Arabischen in Mailand, via Borgo Spessa 23 (1267).
 - Dr. theol. et phil. Julius Grill, Prof. a. d. Univ. Tübingen, Olgastr. 7 (780).
 - Dr. H. Grimme, Prof. a. d. Univ. Freiburg i. d. Schweiz (1184).
 - Dr. Max Gruber, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, Kgl. Weinburger, Puchungjarg. 31 (872).
 - Prof. Dr. Albert Grünwedel, in Gross-Lichterfelde, Albrechtstr. 8 (1050).
 - Prof. Dr. Leo Gryn in Angars, 3 rue Volney (1447).
 - Lix. Dr. theol. et phil. Herm. Guths, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Graselstr. 38 II (919).

Herr Johannes Hwarät, Pfarrer in Wessel (1071).

- cand. phil. Johannes Hwarerbier in Potsdam, Französische Str. 22 part. (1252).
- Dr. August Heffner, Prof. a. d. Univ. Innsbruck (1287).
- Dr. J. Halévy, Maître de Conférences à l'Ecole Pratique des Hautes-Études in Paris, 9 rue Champollion (245).
- Dr. Ludwig Hallier, Pfarrer in Dudenhofen (1093).
- Dr. F. J. van den Ham, Prof. a. d. Univ. Groningen (241).
- Dr. Albert von Harkavy, kais. russ. Staatsrat, Bibliothekar der kais. öffentl. Bibliothek in St. Petersburg, Gr. Puschkinskaja 47 (276).
- Otto Harasowits, Konsul von Venezuela, Buchhändler in Leipzig (1227).
- Dr. Martin Hartmann, Prof. am Seminar f. orient. Sprachen a. d. Univ. Berlin, in Hermannstr. (Mark) b. Berlin, Wilhelmstr. 9 (202).
- Dr. Richard Hartmann, Redakteur der Enzyklopädie des Islams, in Lützen, Ende Kbljn 28 (1444).
- Dr. Paul Haupt, Prof. a. d. Johns Hopkins University, 2611 Madison Ave., Baltimore, Md., U. S. A. (1222).
- Dr. Jakob Haushar, Prof. a. d. Univ. Zürich, V. Beegstr. 127 (1122).
- Dr. phil. August Heider in Gütersloh i/W., Königsstr. 40 (1220).
- Dr. phil. Adolph H. Heibig in Wiesbaden, Victorstr. 17 (1250).
- Dr. Joseph Hell, Prof. a. d. Univ. München, Maximilianstr. 22 112 (1252).
- P. Dr. Eugen Heermann, Diacon., in Koblenz b. Heidelberg, Gartenstr. 41 (1407).
- Prof. Dr. Johannes Heise, Oberlehrer am kgl. Realgymnasium zu Bielefeld, in Grossehauchstr. b. Bielefeld, Lehniger Str. 24 (1247).
- Dr. David Heine, Privatdozent a. d. Univ. Graz, Radetzkystr. 2 (1227).
- Dr. Heinrich Heinenfeld, Prof. a. d. Univ. Jena, Piratengraben 7 (1220).
- Dr. Alfred Heinebrandt, Geh. Regierungsrat, Mitglied des preuss. Herrenhauses, Prof. a. d. Univ. Breslau, am Deutsch-Liana b. Breslau, Kasernenallee 3 (220).
- Dr. H. V. Heinebricht, Prof. a. d. University of Pennsylvania in Philadelphia (1199).
- Dr. Valentin Heinzer, k. k. Schulrat u. Prof. i. H., in Wien, Rd. 2, Neumarkt 9 (206).
- Dr. Hartwig Heinefeld, Thient a. d. University of London, NW, 14 Randolph Gardens (225).
- Dr. Friedrich Heintz, Prof. a. d. Columbia University, 201 West 116th Street, New York, U. S. A. (1222).
- Dr. G. Heine, Prof. a. d. Univ. Freiburg i/B., Drolsenstr. 26 (1112).
- Dr. A. F. Rudolf Heine, U. S. E., in Oxford, 6 Northmore Road (212).
- Dr. phil. A. Hoffmann-Kutschke in Berlin, SO, Adalbertstr. 5 111 (1422).
- Hope W. Hogg, M. A., Prof. a. d. Univ. Manchester, 20 Brook Road, Fallowfield (1222).
- Lts. Dr. Gustav Heischner, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S., Viktor-Schneffstr. 15 I (1224).
- Dr. Adolf Heilmann, Gymnasialprof. a. d. u. Honorarprof. a. d. Univ. Freiburg i/B., Friedrichstr. 13 (224).
- Lts. Dr. H. Heinsinger, Prof. am Realgymnasium in Stuttgart, Wackerstr. 46 (1222).
- Dr. Fritz Heine, Prof. a. d. Univ. München, Leopoldstr. 114 (241).
- Dr. Edward Washburn Hopkins, Prof. a. d. Yale University, 209 Lawrence Street, New Haven, Conn., U. S. A. (222).
- Lts. Aladar Hornyánsky, Prof. in Pozsony, Vörösmarty-G. 1 (1214).
- Dr. Josef Horowitz, M. A. O. College, Aligarh, U. P. (Indien) (1220).
- Dr. Max Horst, Privatdozent a. d. Univ. Bonn, Lothr. 17 (1240).
- Dr. M. Th. Houtema, Prof. a. d. Univ. Utrecht (1002).
- Clément Huet, franz. Konsul, premier Secrétaire-Interprète du Gouvernement, Prof. a. d. Ecole spéciale des langues orientales vivantes in Paris, VII, 2 rue de Villerszel (1022).

- Herr Mohammad Musharraf-ul Hukh, New Lane, Hyderabad Deccan, Indien (1915).
- Dr. E. Hultsch, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Hallesr. 76 (946).
 - Dr. A. V. Williams Jackson, Prof. a. d. Columbia University, New York, U. S. A. (1092).
 - Dr. Georg K. Jacob, Prof. a. d. Univ. Erlangen, Schillerstr. 20 (1127).
 - Dr. Hermann Jacoby, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Bonn, Niebuhrstr. 69 (701).
 - Dr. G. Jahn, Prof. emerit., in Berlin, Michaelkirchplatz 18 (826).
 - Dr. phil. Wilhelm Jahn in Bremen, Otto Oldenburgerstr. 25 (1369).
 - Dr. Peter Jansen, Prof. a. d. Univ. Marburg 1/12, Biegenstr. (1118).
 - Dr. Julius Jolly, Prof. a. d. Univ. Würzburg, Sonnenstr. 5 (815).
 - Theodor Jordanosou, Prof. in Faenza, Handlinien (1340).
 - Dr. Th. W. Joyntell, Adjutor Interpr. Legat. Warner, in Leiden, Laan de Kantterstr. 5 (1106).
 - Dr. Adolf Kargi, Prof. a. d. Univ. Zürich, 11, Stockenstr. 47 (1027).
 - Lic. Dr. Paul E. Kahle, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S., Gr. Braunerstr. 27 A I (1306).
 - Dr. Georg Kempffmeyer, Prof. am Seminar f. orient. Sprachen a. d. Univ. Berlin, in Lichterfelde, W. Friedlestr. 15 (1304).
 - Dr. Felix Kauffmann in Frankfurt a/M., Teich 23 I (1520).
 - Dr. Alexander von Kégl, Assistenzr. III Private Hosp. Király, Post Lászlósz, Com. Pest-Pilis (Ungarn) (1104).
 - A. Herriede Keith, Park House, 75 Albert Bridge Road, London, NW (1308).
 - Dr. Friedrich Kern in Berlin, W 30, Schwabische Str. 25 (1285).
 - Dr. Johann Kirsch, Prof. a. d. Univ. Gießen, Salsamweg. 2 (1435).
 - Dr. phil. Ernst Georg Kischner in Wien, I 1, Maynderg. 5 (1400).
 - Dr. P. Kischner, Prof. d. Theol. in Berlin, W. Schellingstr. 11 (496).
 - Dr. Heinrich Aug. Kistnermann, Konstantienstr., Prof. d. Theol. in Kiel, Jägerberg 7 (711).
 - Dr. Friedrich Kistner, Prof. a. d. Univ. Kiew (1031).
 - Dr. Kaufmann Kohler, President of Hebrew Union College, 3016 Stanton Avenue, Cincinnati, O., U. S. A. (723).
 - Dr. Samuel Kohn, Rabbiner, Prediger der israelit. Religionsgemeinde in Budapest, VII, Hollószék 4 (856).
 - Dr. George Alex. Kohut, Rabbiner, Prediger in New York, 781 West End Avenue (1219).
 - Dr. Paul v. Kokowzoff, Prof. a. d. Univ. St. Petersburg, S. Rotta Ismailowsky Polk, II. 11, Log. 10 (1216).
 - Dr. phil. et theol. Eduard König, Geh. Konstantienstr., Prof. a. d. Univ. Bonn, Händelstr. 12 (891).
 - Dr. Sten Konow, Prof. a. d. Univ. Kristiania, Kirkaveien 48 (1336).
 - Dr. Alexander Kovács, Prof. d. Theol. am röm.-kathol. Seminar in Temesvár (Ungarn) (1131).
 - Dr. phil. Friedrich Oswald Kratzer, Assistent am altindian. Sem. d. Univ. Leipzig, Pfarrer in Gerlebach bei Bachern (Sachsen) (1205).
 - Dr. Stefan Krausz, Gemeindefarst in Obergrafendorf b. St. Pölten, Niederösterreich (1452).
 - Dr. Johann Kreszárík, Regierungsrat, in Sarajewo (Bosnien) (1159).
 - Felix Kreszow, Kaufmann, 20 Dulverton Road, Leicester (1435).
 - Theodor Kroussler, Pfarrer in Ursprung, Bez. Chemnitz (1125).
 - Dr. Ernst Kuhn, Geh. Rat, Prof. a. d. Univ. München, 51, Messstr. 5 (768).
 - Dr. Joseph Kuhnert, Curatus in Breslau, VI, Am Nicolai-Stadgraben 10 (1388).
 - Dr. Franz Kuhnert, Privatdozent a. d. Univ. Wien, IV, Phorug. 7 (1109).
 - Dr. Ignaz Kúnos, Dozent a. d. Univ. u. Direktor d. Handelsakad. in Budapest, VIII, Esterházy utca 1 (1253).

- Herr Dr. phil. Hermann Kutz, Stadtvikar in Klingen (Württemberg) (1883).
- Dr. Sigmund Landauer, Bibliothekar u. Honorarprof. a. d. Univ. Straßburg 1/Ele., Ehrenrathstr. 1 (882).
 - Dr. Carlo Graf von Landberg, kgl. schwed. Kammerherr u. diplomatischer Agent a. D. in München, Akademiestr. 11 (1043).
 - Dr. Michael Max Lauer, Geh. Regierungsrat, in Göttingen, Wilhelm Weberstr. 24 (1010).
 - Dr. Sel. Lefmann, Honorarprof. a. d. Univ. Heidelberg, Pföckstr. 46 (866).
 - Dr. jur. et phil. C. F. Lehmann-Haupt, Prof. a. d. Univ. Berlin, W 80, Marburger Str. 4 III r. (1078).
 - Dr. Oscar von Lennu, Konservator am Asiat. Museum d. kais. Akad. d. Wiss. in St. Petersburg, Wassil-Ostrow, Nicolai-Quai 1 (1020).
 - Jacob Leonard in Budapest, VII, Eisenbahnring 25 (1110).
 - L. Leriche, Consul, Vice-Konsul in Rabat, Marokko (1183).
 - Dr. Ernst Leumann, Prof. a. d. Univ. Straßburg 1/Ele., Sternwartstr. 3 (1021).
- Frau Agnes Smith Lewis, D. D., LL. D., Ph. D., Coates-brae, Chesterton Lane, Cambridge, England (1881).
- Herr Prof. Dr. Reinhold Freiherr v. Lichtenberg in Südenste 1b, Berlin, Mittelstr. 15a (1122).
- Dr. Mark Lidaberski, Prof. a. d. Univ. Grotzowald (1245).
 - Dr. theol. et phil. Ernst Lindl, Privatdozent in München, Theresienstr. 30 I (1246).
 - Dr. Bruno Lindner, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Cröhern b. Gerschwitz (922).
 - Dr. phil. Hans Litmann, Prof. a. d. Univ. Straßburg 1/Ele., Schwelk-Müserstr. 24 II (1271).
 - Dr. phil. Rudolf Lütkebeck in Braunschweig, Coller Str. 1 (1089).
 - Wernher Freiherr Luessfelde von Uhlberg in Dachau b. München, Villa Katharina, Holzgarten (1204).
 - Herbert Lowy, M. A., Queen's College, Cambridge, England (1400).
 - Dr. Wilhelm Lutz, Prof. d. Theol. in Erlangen, Löwenlohrstr. 22 (1007).
 - Hermann Löw, Oberstadthalter in Szeged (Ungarn) (978).
 - Dr. Heinrich Lüders, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Charlottenburg, Sylvestr. 20 (1052).
 - Dr. Alfred Ludwig, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, Königl. Weinberge, Kriemerkung. 40 (1006).
 - Jacob Lütkeck, Sekretär d. kais. russ. Konsulate in Hochata (885).
- Sir Charles Lysell, K.C.S.L., LL. D., in London, StV, 82 Courtwall Gardens (933).
- Herr Dr. Arthur Anthony Macdonell, M.A., Prof. a. d. Univ. Oxford, 107 Banbury Road (1051).
- Dr. Eduard Mahler, Prof. a. d. Univ. und Kurator am Ung. Nationalmuseum in Budapest (1082).
 - Prof. Dr. Oskar Mann, Bibliothekar a. d. kgl. Bibliothek in Berlin, Charlottenburg, Grotzowstr. 58 (1197).
 - Dr. phil. Traugott Maon in Charlottenburg, Grotzowstr. 17 (1145).
 - William Margais, Inspecteur général de l'Enseignement des Indigènes, Alger, 17 Rampe Vahle (1289).
 - David Samuel Margulies, Fellow of New College u. Laudian Professor of Arabic a. d. Univ. Oxford (1024).
 - Dr. theol. Karl Marti, Prof. a. d. Univ. Bern, Marienstr. 35 (942).
 - Michael Maschanoff, Prof. a. d. geistl. Akad. in Kasan (1128).
 - Em. Mattson, B. kand., in Upsala, Sysselmanagatan 16 (1041).
 - Dr. J. P. McCurdy, Prof. am Univ. College in Toronto, Canada (1030).
 - Norman McLean, Fellow of Christ's College u. Lecturer in Cambridge, England (1237).
 - Carl Meinhof, LL. D., Prof. der afrikanischen Sprachen, in Hamburg, Sinschstr. 127 (1445).
 - Dr. Theodor Menzel in Odessa, 8. Station, Deutsche Menzel (1376).

Herr Dr. Eduard Meyer, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Gross-Lichterfelde, Mommsenstr. 7/8 (1908).

- Dr. theol. L. H. Mills, Prof. a. d. Univ. Oxford, 218 Ilsey Road (1930).
 - Dr. phil. Eugen Mittwoch in Berlin, NW, Kirchstr. 12 (1872).
 - Dr. Axel Moberg, Prof. a. d. Univ. Lund (1874).
 - stud. phil. Paul Camille Möbius in Leipzig, Sternwartenstr. 40 IV r. (1912).
 - Dr. George F. Moore, Prof. u. d. Harvard University, 2 Divinity Avenue, Cambridge, Mass., U. S. A. (1972).
 - J. H. Nordmann, kais. Generalkonsul a. D., in Perm, Konstantinopel, Deutsches Postamt (1807).
 - Dr. Ferdinand Möhlau, kais. russ. Wirkl. Statutar, Prof. d. Theol. u. d. Univ. Kiel, Holtenauer Str. 105b (565).
 - Dr. H. H. Müller, k. k. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Wien, VIII, Feldg. 10 (824).
 - Dr. Edmund Müller-Haus, Prof. in Bern, Elbinger Str. 47 (834).
 - Dr. Hans v. Mülk, k. u. k. Kustow-Adjunkt u. d. k. k. Hofbibliothek in Wien, XIII 6, Leopoldmüllerg. 1 (1888).
 - Dr. Carlo Alfonso Nallino, Prof. a. d. kgl. Univ. Palermo, Via Catania 3 (1201).
 - Dr. med. Karl Narkeschuhor, Chefarat der Heilkrankenheime Gmunden (1875).
 - Dr. Julius von Nagelein, Privatdozent a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Freystr. 5 III (1901).
 - Dr. theol. u. phil. Richard Nestin, Prof. am ev. theol. Seminar zu Maulbronn (806).
 - Dr. theol. Wilhelm Anton Neumann, Prof. a. d. Univ. Wien, IX, Garnisong. 18 (818. 1084).
 - Dr. phil. Niels Nielsen, Privatdozent a. d. Univ. Kopenhagen, V, Halls Allé 1 (1421).
 - cand. phil. Johannes Nobel in Charlottenburg, Wielandstr. 4 (1484).
 - Dr. W. Nowak, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Elz., Thomazg. 3 (853).
 - Prof. Dr. Heinrich Nützel, Direktorassistent bei d. kgl. Museen in Berlin, NW 62, Reigoldkinder Ufer 7 (1169).
 - Dr. phil. Schellen Oehner, Rabbiner in Kuttuplan 1, Röhmen (1892).
 - F. O. Ostel, Superintendent Kugheuer, Casapara, H. P., Indien (1414).
 - Dr. J. Ostrop, Dozent a. d. Univ. Kopenhagen, N, Nørreboergsgade 42 (1441).
 - Dr. H. Oldenberg, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Nikolausburger Weg 27/9 (990).
 - J. van Oordt, Rechtsanwalt in Kaln, Mulson Abst (1244).
 - Dr. Max Freiherr von Oppenheim, kais. Konsulresident, kais. Deutsches Konsulat in Aleppo (Syrien), Österreich, Post (1280).
 - Dr. Conrad von Orsini, Prof. a. d. Univ. Basel, Bernoulliinstr. 8 (707).
 - Hilfslehrer Ott in Wiesbaden, Goethestr. 1 III (1431).
 - Dr. Felix Parlos, Rabbiner in Königsberg i/Pr., Hinterer Vorstadt 42/43 (1214).
 - Max Paul, Kunststicker, in München, II, Lessingstr. 9 (1200).
 - Dr. theol. Norbert Peters, Prof. d. Theologie in Paderborn, Klingeln. 1 (1180).
 - Dr. Arthur Pfungst, Fabrikant in Frankfurt a/M., Gärtnerweg 2 (1209).
 - Dr. Carl Philipp in Berlin, NW 62, Calveustr. 24 (1816).
- The Rev. Dr. Bernhard Plack, 140 Court St., Newark, N. J., U. S. A. (813).
- Herr Dr. Richard Plochschmann, Prof. a. d. Univ. u. Direktor d. Univ.-Bibliothek in Göttingen, Barst Garberstr. 2 (901).
- Dr. Isidor Pollak, Privatdozent a. d. deutsch. Univ. in Prag, I, k. k. Univ.-Bibliothek (1817).
 - Dr. jur. et cand. theol. Oskar Pollak in Breslau, XVI, Schwallbamm 5 (1342).
 - Dr. Samuel Poznanski in Warschau, Plomschie 7 (1257).
 - Dr. Franz Premerlino, Prof. a. d. Univ. Breslau, IX, Hedwigstr. 40 (885).
 - Josef Prasech, Sparkassenbeamter in Graz, II, Leonhardstr. 143 (1160).

- Herr Dr. Eugen Frym, Geh. Regierungsrat, Prof. u. d. Univ. Bonn, Coblenzer Str. 39 (1844).
- Dr. theol. et phil. Alfred Kahlf, Prof. u. d. Univ. Göttingen, Leibstr. 31 (1200).
 - Prof. E. J. Rapson, 8 Mortimer Road, Cambridge, England (1443).
- Frau Dr. phil. Emma Hauschenhusch-Claugh, 40 Shepard Street, Rochester, New York, U. S. A. (1301).
- Herr Dr. H. Beckendorf, Prof. u. d. Univ. Freiburg i/Br., Maximilianstr. 34 (1077).
- Dr. phil. N. Reich in München, Rosenstr. 67 part. 1. (1490).
 - Dr. Hans Reichelt in Gießen, Henschelstr. 2 (1303).
 - Dr. theol. et phil. C. Reinfcke, Kommissarstr. in Elben bei Magdeburg (871).
 - Dr. phil. Oskar Reicher in Odessa, Konstantinopel, Deutsche Post, poste restante (1437).
 - Dr. Julius Nathanael Reuter, Dozent u. d. Univ. Helsingfors, Fabrihagatan 21 (1131).
 - H. Reuther, Verlagsbuchhändler in Berlin, W., Köthener Str. 4 (1206).
 - Dr. Peter Rheden, Gymnasialprof. in Duppau, Bohmen (1344).
 - Dr. Nikolaus Rhodokanakis, Prof. u. d. Univ. Graz, Mündelstr. 7 (1418).
 - P. Dr. Joseph Rieber, Prof. u. d. deutschen Univ. in Prag, III, Carmarberg. 16 (1154).
 - Dr. Paul Rieger, Prediger in Hamburg, Schröderstr. 5 (1351).
 - Dr. Friedrich Riech, Pfarrer in Walsheim b. Landau, Rheinfelde (1003).
 - Paul Ritter, Privatdozent u. Lektor u. d. Univ. Charkow, Gubernatorstr. 4 (1295).
 - Prof. Dr. James Robertson, Edinburgh, 181 Mayfield Sq. (953).
 - Dr. Johannes Rodiger, Geh. Regierungsrat, Direktor d. Univ.-Bibliothek in Marburg i/Br., Harmsweier 10 (743).
 - Dr. Robert W. Rogers, B. A., Prof. am Drew Theological Seminary in Madison, N. J., U. S. A. (1185).
 - Dr. Albert Rohr, Dozent u. d. Univ. Bern (857).
 - Dr. Arthur von Rothemann, Legationsrat, Dr. Pöckling, k. u. k. Österreich., Gesandtschaft (1273).
 - Dr. Gustav Rothstein, Direktor d. Höheren Töchtererschule u. d. Lyceums in Minden i/W., Paulanerstr. 16 (1023).
 - Dr. theol. et phil. J. Wilhelm Rothstein, Prof. u. d. Univ. Breslau, Gieselerstr. 13 pt. (015).
 - Dr. Max Rottenburg in Nyíregyháza, Ungarn (1312).
 - Dr. William Henry Rowan Rouse, M. A., Headmaster of the Poros School, 16 Brookside, Unghelwyn, England (1176).
 - Dr. Franz Röhl, Prof. u. d. Univ. Königsberg i/Pr., Königsstr. 39 I (880).
 - Dr. Rudolf Růžička, Privatdozent u. d. böhm. Univ. Prag, Weinberge, Čermákova 9 (1462).
 - Dr. Ed. Sachau, Geh. Oberregierungsrat, Prof. u. Direktor d. Seminars f. orient. Sprachen u. d. Univ. Berlin, W., Wurmstr. 12 (100).
 - Carl Salomonson, Exz. Wirkl. Staatsrat, Mitglied d. kais. Akad. d. Wiss., Direktor d. Aralischen Museums in St. Petersburg, Wassili-Ostrow, Haus der Akademie (773).
 - stud. rez. orient. Wilhelm Sarasin in Basel, St. Jakobstr. 14 (1331).
 - Prof. Dr. Friedrich Sarrazin, in Neubabelsberg b. Berlin, Kaiserstr. 30 (1329).
 - Archibald Henry Sayce, M. A., Prof. u. d. Univ. Oxford (703).
 - Dr. A. Schackin, in Berlin, NW 38, Claudiusstr. 6, Griech. pt. (1440).
 - Josef Schöffere, Kaplan in Mersburg, Bahnhofstr. 1 (1446).
 - Dr. Wilhelm Schanz, kgl. Metall. Rat, Lycealrektor u. Prof. in Regensburg, St. Aegidienplatz, C. 18 II (1018).
 - Dr. Lucian Schorman, Prof. u. d. Univ. München, Ungererstr. 18 II (1123).
 - Celestino Schiaparelli, Prof. u. d. Univ. Rom, Via Nazionale 40 (777).
 - General A. Houtum Schindler in Teheran (1010).

- Herr Dr. theol. P. Nivard Johann Schögl, Prof. a. d. Univ. Wien, XVIII/9, Pötkendorfer Str. 86 (1289).
- Dr. Nathaniel Schmidt, Prof. a. d. Cornell University, Ithaca, N. Y. (1289).
 - Prof. Dr. Richard Schmidt, Privatdozent a. d. Univ. Münster i/W., Melcherstr. 39 II (1157).
 - Dr. Alexander E. von Schmidt, Privatdozent a. d. Univ. St. Petersburg, Golschaja Ruskelnaja 24, Quarier 7 (1412).
 - Dr. Leo Schneedorfer, k. k. Hofrat, Prof. a. d. deutschen Univ. III Prag, I, 234 (809).
 - Dr. Hans Schnorr von Carolsfeld, Direktor d. k. Hof- u. Staatsbibliothek in München, Franz Josefstr. 15 (1198).
 - Dr. W. Schramm, Admiralitätsrat, Kommissar für schlesische Angelegenheiten, in Hohenau, Halberstädter Str. 7 I (076).
 - Dr. Paul Schroeder, kais. deutscher Generalkapital a. D., in Gross-Tiebertsdorf b. Berlin, Ringstr. 10 b (700).
 - Dr. Leopold v. Schroeder, Prof. a. d. Univ. Wien, Maximilianplatz 12 II (005).
 - Dr. phil. Walther Schubring in Berlin, NW 22, Klopstockstr. 25 (1275).
 - Dr. Friedrich Schultze, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Mittelhafen, Albrechtsstr. 10a (1233).
 - Lit. Dr. Friedrich Schwalli, Prof. a. d. Univ. Gießen, Alleenstr. 6 (1140).
 - Dr. Paul Schwarz, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Gustav Freytagstr. 34 II (1250).
 - Dr. Jaroslav Sedláček, Prof. a. d. böhmischen Univ. in Prag, Smíchov, Husstr. 12 (1161).
 - Dr. med. Ernst Seidel, approb. Arzt, in Oberspau b. Meissen, Dresden Str. 28 d (1187).
 - Dr. Christian Friedrich Seybold, Prof. a. d. Univ. Tübingen, Eugenstr. 7 (1019).
 - Herrvikar Adolf Siegel III Wolframdorf (B.-Guburg) (1476).
 - Otto Siegemund, Pfarrer in Gross-Mirkowitz bei Stempuchowo (Pos. Bromberg) (1940).
 - Dr. Richard Simon, Prof. a. d. Univ. München, Gluckstr. 20 I (1128).
 - Prof. David Simonson in Kopenhagen, Skindergade 28 (1074).
 - Dr. Václav Sita, k. k. Prof. in Dejvice b. Prag, Polská ulice 352 III (1373).
 - Dr. Rudolf Smend, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Hildstr. 21 (842).
 - Dr. theol. Henry Preserved Smith, Prof. a. d. Meadville Theological School, Meadville, Pa., U. S. A. (018).
 - Vincent Arthur Smith, M. A., 110 Banbury Road, Oxford (1220).
 - Dr. Christiaan Smuck Hargraves, Regierungsrat des Ministeriums der Kolonien und Prof. a. d. Univ. Leiden, Witte Singel 84a (1019).
 - Prof. Dr. Moritz Sobotnik in Charlottenburg, Steuplitz 2 (1204).
 - Dr. J. R. Speyer, Prof. a. d. Univ. Leiden, Haarwegstr. 24 (1227).
 - Jean Spiro, Prof. a. d. Univ. Lausanne, Cour près Lausanne (Schweiz) (1065).
 - Dr. phil. Hans H. Spoor, 50 Bath Road, Wolverhampton, England (1455).
 - Dr. phil. Freih. Alexander v. Staßl-Holstein, Privatdozent a. d. Univ. und Attaché am Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, in St. Petersburg, Tschikova Naberežnaja 4 (1207).
 - Dr. Rudolf Steck, Prof. a. d. Univ. Bern, Sonnenbergstr. 12 (689).
 - M. Aurel Stein, Ph. D., D. Litt., D. Sc., Indian Archaeological Department, Merton College, Oxford (1140).
 - Dr. Georg Steindorff, Prof. a. d. Univ. Leipzig, in Gohlis, Freitagschstr. 10 II (1060).
 - P. Placidus Steininger, Prof. d. Theol. in der Benediktiner-Abtei Admont (851).
- The Rev. Dr. Thomas Stenhouse, Mickleth Viarage, Stockfield on Tyne, England (1002).

XIV *Verzeichnis der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Lds. Dr. Steu. Edward Stenij, Prof. u. d. Univ. Helsingfors, Frederiksgat. 19 (1107).
- J. F. Stenning, M. A., Wadham College in Oxford (1277).
 - Referendar Werner Stern in Magdeburg, Auguststr. 100 (1424).
 - Lds. Dr. theol. et phil. Carl Steuernagel, Prof. u. d. Univ. Halle a/S., Blumenthalstr. 4 part. (1348).
 - Curt Steyer, Gymnasiallehrer in Chemnitz-Altenhof, Weststr. 107 (1353).
 - Dr. Josef Stier, Prediger u. Rabbiner d. israelit. Gemeinde in Berlin, N., Oranienburger Str. 49 (1134).
 - Dr. Hermann L. Strack, Prof. u. d. Univ. Berlin, in Gross-Lichterfelde, Ringstr. 73 (977).
 - Dr. phil. Otto Strass in Berlin, W 10, Hildebrandstr. 20 (1375).
 - Dr. Maximilian Streck, Prof. u. d. Univ. Würzburg, Kapuzinerstr. 21a (1259).
 - P. Amadeus Strittmatter, O. Cap., in Münster i/W., Kapuzinerkloster, Neutor (1394).
 - Pastor Rudolf Struthmann, Oberlehrer in Pforta (1408).
 - Dr. Hans Stumme, Prof. u. d. Univ. Leipzig, Eldstr. 73 II (vom 1. August an: Haydnstr. 8 I) (1103).
 - Georges D. Suracek, Dragoon d. kais. deutschen Konsulate in Belgrad (1014).
 - Dr. Heinrich Suter, Prof. am Gymnasium in Zürich, Käsnerstr. in Zürich (1248).
 - Dr. Knut Taus, Prof. u. d. Univ. Tokio, Santa Lucia 5 (444).
 - G. W. Thatcher, M. A., B. D., in Oxford, Mansfield College (1107).
 - Dr. G. Thibaut, C. I. E., Registrar, Calcutta University (781).
 - Dr. F. W. Thomas, M. A., Librarian, India Office, London, SW (1300).
 - Dr. Tsurumatsu Tokiwai, p. Adv. Baron G. Tokiwai in Iashikawa, Provinz Ise, Japan (1217).
 - Dr. phil. H. Torrey in Wien, H. Dr. Sperrg. 9 (1408).
 - Charles C Torrey, Prof. u. d. Yale University, New Haven, Conn., U. S. A. (1334).
 - Dr. Fr. Trechsel, Pfarrer in Splen, Canton Bern (Schweiz) (754).
 - Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Igloo (850).
 - Dr. Arthur Ungewil, Prof. u. d. Univ. Jena, Lommenerweg 3 (1450).
 - Dr. Hans Unteraewig in Graz, Landesbibliothek (1419).
 - Dr. Hermann Vambery, Prof. u. d. Univ. Budapest, Franz-Joseph-Quai 10 (079).
 - Dr. Bernhard Vandenhoff, Privatdozent u. d. Univ. Münster i/W., Zum guten Hirten 28 (1207).
 - Dr. Max Vasmmer, Privatdozent u. d. Univ. und Oberlehrer in St. Petersburg, Peterburgskaja Siorona, Bol'soj Prospekt, 4, D. 15 (1413).
 - Dr. phil. Friedrich Velt, Privatgoldschmied, in Tübingen, Nachfolger Str. 20 (1186).
 - Dr. Ludwig Vrentasoor, Rabbiner in Uffert (1003).
- Raj Bahadur V. Vankar, M. A., Government Epigraphist for India, in Simla, Indien (1360).
- Herr Dr. J. Ph. Vogel, Archaeological Surveyor, Panjab and U. Prov., in Lahore, Indien (1018).
- Dr. H. Vogelstein, Rabbiner in Stuttgart, Falkenwälder Str. 127 (1146).
 - Dr. Hermann Vogelstein, Rabbiner in Königsberg i/Pr., III. Fliesenstr. 28 (1234).
 - Dr. Jakob Wackernagel, Prof. u. d. Univ. Göttingen, Hoher Weg 12 (021).
 - Prof. Dr. M. Walliser in Kehl a/Rh. (1327).
 - Oscar Wassermann in Berlin, U. Burgstr. 21 (1260).
- The Venerable Archdeacon A. William Watkins in Durham, The College (837).
- Herr Dr. med. Weckerling, Oberarzt, II. Leibztg. „Grossherzogin“ in Mainz, Alleeakademie (1302).

Herr Dr. phil. Rothhold Weil in Bonn, Georg. 28 (1340).

- Pfarrer Hermann Weinheimer in Schopfloch, Post Gutenberg, Württemberg (1486).
- J. Weiss, Gerichtsassessor a. D., in Bonn, Auguststr. 7 (1380).
- Dr. F. H. Weissbach, Bibliothekar a. d. Univ.-Bibliothek u. Prof. a. d. Univ. Leipzig, in Gaussstr. 1, Leipzig (1178).
- Dr. Julius Weihsaen, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Weberstr. 18a (838).
- Dr. A. J. Wessink in Utrecht, Kr. N. Gracht 44 bis (1400).
- Dr. Cossmann Werner, Rabbiner in München, Herzog Maxim. 31 (1352).
- Dr. jur. Otto Wiethe von Wesendonk, Attaché a. d. kais. deutschen Botschaft, 9 Carlton House Terrace, London, NW (1411).
- Lic. Dr. Gustav Wessphal, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Burfässerstr. 21 (1335).
- Dr. Wilhelm Weyh, k. Gymnasiallehrer, in Schweinfurt, Philosophengang 14 (1404).
- Missionar Winfried Winkert, c/o Mr. Shannon, Olmona Street, Paraawakam, Madras (1433).
- Dr. Alfred Winkemann, Prof. a. d. Univ. Bonn, Königsr. 82 (898).
- Dr. Eugen Wilhelm, Hofrat, Prof. a. d. Univ. Jena, Löbdergraben 25 III (744).
- Dr. Ernst Windisch, Geh. Rat, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Universitätsstr. 15 (787).
- Dr. Jakob Winter, Rabbiner in Dresden, Buchsamenstr. 14 I (1405).
- Dr. Moritz Winterhagen, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, Smichow, Kronegg 10 (1123).
- Prof. U. Wogihara, 16 Matsushiro Shichome, Yanaka Shitaya, Tokio (1010).
- Dr. James Houghton Woods, Prof. a. d. Harvard University, 2 Chestnut Street, Boston, Mass., U. S. A. (1330).
- Dr. Fritz Wolff in Münster i/W., Kephistr. 37 (1426).
- Karl Wolff (Kopenhagen), Assistent am Theatrum Linguae Latinae, in München-Symphorienburg, Romanstr. 99 (1410).
- Prof. Dr. theol. et phil. Karl August Wulfsche in Dresden, Albrechtsstr. 15 II (628).
- Dr. A. S. Yahuda, Dozent a. d. Lehranstalt f. d. Wissenschaft des Judentums in Berlin, N 24, Artilleriestr. 14 (1365).
- Buchhändler J. H. Yahuda in Kairo (1427).
- Dr. Theodor Zacharow, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Händelstr. 29 (1149).
- Dr. theol. et phil. Josef Zaus, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, III, Josefg. 45 (1231).
- Dr. Karl Wilhelm Zettersteden, Prof. a. d. Univ. Uppsala, Kungsgatan 25 (1316).
- Dr. Heinrich Zimmerer, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Kaiser Wilhelmstr. 42 (1151).
- Dr. Josef Zischky, Prof. a. d. böhmischen Univ. in Prag, Smichow, Jakobsplatz 1 (1130).

In die Stellung eines ordentlichen Mitglieds sind eingetreten¹⁾:

The Adyar Library in Madras (61).

Das Alttestamentliche exegetische Seminar der Univ. Leipzig (58).

Die Kgl. Bibliothek in Berlin, W, Opernplatz (12).

1) Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die Reihenfolge, in der die betröff. Bibliotheken und Institute der D. M. G. beigetreten sind.

- Die Bibliothek der Israelitisch-Theologische Lehranstalt in Wien, II. Tempelg. 3 (45).
- „ Bibliothek der Jüdischen Gemeinde in Berlin, N. Oranienburger Str. 60/62 (49).
- „ Bibliothek des Benedictinerstifts St. Bonifat in München, Karlar. 54 (18).
- „ Bodleiana in Oxford (6).
- Das Deutsche evangelische Institut für Altertumswissenschaft, des hl. Landes in Jerusalem (47).
- „ Deutsche Stoaaklöster „Dormitio“ in Jerusalem (54).
- „ kaiserliche Gouvernement von Deutsch-Ostafrika in Dar-es-Salaam (55).
- Die Herzogliche Bibliothek in Gotha (52).
- „ Großherzogl. Hofbibliothek in Darmstadt (30).
- „ k. k. Hofbibliothek in Wien (30).
- Das Fürstlich Hohenzollernsche Museum in Sigmaringen (1).
- Die Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums in Berlin (50).
- The New York Public Library, Astor Lenox and Tilden Foundations, in New York, 40 Lafayette Place (44).
- Der Orientalisten-Verein in Bonn, Kelenstr. 175 (55).
- The Owens College in Manchester, England; siehe The Victoria University.
- „ Princeton University Library in Princeton, N. J., U. S. A. (40).
- Das St. Ignatius-Collegium in Valkenburg (Holland) (35).
- The St. Xavier's College, Fort, Bombay (9).
- Die Stadtbibliothek in Hamburg (4).
- The Union Theological Seminary in New York (26).
- Die Kgl. Universitäts-Bibliothek in Amsterdam (10).
- „ Universitäts-Bibliothek in Basel (36).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Berlin, NW, Dorotheenstr. 9 (17).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Breslau (19).
- „ Universitäts-Bibliothek in Christiania (43).
- „ Kais. Universitäts-Bibliothek in Dorpat (41).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Erlangen (37).
- „ Großherzogl. Universitäts-Bibliothek in Freiburg i/B. (42).
- „ Großherzogl. Universitäts-Bibliothek in Gießen (11).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Greifswald (31).
- „ Großherzogl. Universitäts-Bibliothek in Jena (36).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Kiel (24).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Königsberg i/Pr. (13).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek „Albertina“ in Leipzig, Neuhofenstr. 4 (8).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Marburg i/H. (39).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in München, Ludwigstr. 17 (40).
- „ Kais. Universitäts-Bibliothek in St. Petersburg (22).
- „ k. k. Universitäts-Bibliothek in Prag (14).
- „ Großherzogl. Universitäts-Bibliothek in Rostock (34).
- „ Kais. Universitäts- u. Landesbibliothek in Strassburg i/Els. (7).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Utrecht (11).
- „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Würzburg (45).
- Das Veitel-Neine-Ephraimische Beth ha-Midrash in Berlin (3).
- The Victoria University (früher Owens College) in Manchester, England (30).

Schriftenaustausch der D. M. Gesellschaft.

Verzeichnis der gelehrten Körperschaften usw., die mit der D. M. G. in Schriftenaustausch stehen, nach dem Alphabet der Städtenamen, mit Angabe der Veröffentlichungen, welche die D. M. G. von ihnen regelmäßig erhält.

* bedeutet, daß die D. M. G. als Gegenleistung Zeitschrift und Abhandlungen liefert, † bedeutet besondere Annahmen. Die Körperschaften usw., denen kein Zeichen beigesetzt ist, erhalten die Zeitschrift. Von diejenigen, deren Name mit kleinen Klammern versehen ist, hat die D. M. G. längere Zeit keine Zusendungen erhalten, weshalb die Lieferung der Zeitschrift ab 1911 bis auf weiteres eingestellt wird.

- [1. La Revue Africaine in Alger, 8 rue Clauzel. — Bb 566, 4^o.]
2. The Vajirajana National Library in Bangkok (Siam).
- *3. Het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.
Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkskunde. Bb 501.
Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Verzamelingen. Bb 501d.
Verhandelingen. Bb 501e. 4^o.
Dagh-Register gehouden int Gasteel Batavia. Ob 2780. 4^o.
4. The Sri Yantra Vijaya Jalpa Panchasika in Benares,
Sri-Jalpa-Yajña-Vijaya-Granthamālā. Eb 550.
- *5. Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
Abhandlungen, Philolog. u. historische. Aa 5. 4^o.
Sitzungsberichte. Aa 105. 4^o.
6. Die Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, SW, Wilhelmstr. 73.
Zeitschrift der Gesellschaft f. E. zu B. Cn 256. 4^o.
- †7. Die Zeitschrift „Museum“ in Berlin (Herr Prof. Dr. Heinrich Frohner
v. Lichtenburg, Steude, Mittelstr. 18a). Bb 515.
- *8. Das Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin, Dorotheenstr. 6.
Mitteilungen des Seminars für Or. Spr. Bb 525.
Lehrbücher des Seminars f. Or. Spr zu Berlin. Bb 1120.
9. Al-Mashrif, Revue catholique orientale, in Beyrouth (Syrien). — Bb 518.
10. R. Accademia della Scienze dell' Istituto di Bologna.
Memorie della Classe di Scienze morali. Aa 156. 8^o.
Rendiconto della Classe di Scienze morali. Aa 166. 4^o.
11. The Anthropological Society of Bombay.
Journal. Oc 176.
- *12. The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay.
Journal. Bb 755.
13. La Société des Hollandistes, 14, rue des Franciscains, à Bruxelles.
Annales Hollandaises. Ab 5.
14. Magyar Tudományos Akadémia in Budapest.
Értekezések. Aa 94.
Nyelvtudományi Közlemények. Aa 150.
Rapport sur les travaux de l'Acad. Hongroise des Sciences. Aa 196.
Einzelne jeweilig erscheinende Werke.
15. Die Redaktion der „Revue Orientale“ in Budapest (Herr Dr. Bernhard
Munkácsi, VI, Szendrői-utca 5)
Közlét Szemle. Revue Orientale. Fa 18.
- [10. The Khedivial Library in Cairo.]
- *17. The Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
Journal. Part I und Part III. Bb 756.
Proceedings. Bb 756a.
Bibliotheca Indica. Bb 1200.
18. The American Journal of Archaeology in Cambridge, Mass. (Editor:
in-Chief, Professor Harold N. Fowler, Western Reserve University,
Cleveland, Ohio, U. S. A.) — Na 189.
19. The Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society in Colombo.
Journal. Bb 760.

- [20. R. Istituto di Studi superiori in Firenze, Piazza San Marco 3.]
Accademia orientale. Bl 1247. 4^o.
Collezione scolastica. Ab 1247^a.
- *21. Società Asiatica Italiana in Firenze, Piazza S. Marco 2.
Giornale. Bl 470.
22. Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
Nachrichten. Ac 30.
23. Der Historische Verein für Steiermark in Graz
Mittheilungen. N^o 200 (mit der Beilage: Steiria Illustrata, N^o 200^a).
Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. N^o 201.
- *24. Het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Neder-
landsch Indië in Haag.
 Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van N. I. Ab 408.
25. Taylor's Theologisch Tijdschrift in Haarlem. — In 186.
26. Die Gesellschaft für jüdische Volkskunde in Hamburg. Redakteur:
Dr. Max Grunwald, Rathhauer in Wien, XV, Turnergasse 22.
Mittheilungen. De 1000
27. Das Seminar für Geschichte und Kultur des Orients in Hamburg.
Donaat. 8.
Der Islam. N^o 200.
28. La Société Internationale de Dialectologie Romane in Hamburg, Maria
Luisenstr. 112.
Revue de Dialectologie Romane. — Ab 880.
Bulletin de Dialectologie Romane. — Ab 881.
- *29. L'École Française d'Études Orientales in Hanni.
Bulletin. Ab 628. 4^o.
30. Die Finnisch-Ugrische Gesellschaft in Helsinki.
Journal de la Société Finno-Ougrienne. Fa 60. 4^o.
Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. Fa 61. 4^o.
31. La Revue Biblique Internationale in Jerusalem. — In 126.
- *32. Das Curatorium der Universität in Leiden.
Eigene Werke, besonders die orientalischen Bücher, welche mit
Unterstützung der Regierung gedruckt werden.
33. Die Zeitschrift „T'oung-pao“ in Leiden (Herr Prof. Henri Cordier,
Paris (16^{me}), 34 rue Neuve). — Ab 908. 4^o.
34. Das Archiv für Religionswissenschaft in Leipzig. — In 3.
35. Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas in Leipzig.
Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. In 140.
Mittheilungen und Nachrichten des D. P. V. In 140^a.
- +36. Die Königl. Böhm. Gesellschaft der Wissenschaften in Leipzig.
Berichte. Ac 51.
Abhandlungen. Ac 8. 4^o.
37. Oriens Christianus in Leipzig (Herr Dr. A. Baumstark in Achem: I/B.)
38. Die Orientalistische Literaturzeitung in Leipzig (J. C. Hinrichs'sche
Buchhandlung, Mommsen 2). — Ab 800.
- +39. Das Semitisches Institut der Universität Leipzig.
Leipziger semitische Studien. Ab 114.
40. The Gypsy Lore Society in Liverpool (R. A. Scott Macfie, Esq.,
9, Hope Place).
Journal. Ab 8200.
41. The Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland in Lon-
don, WC, 50 Great Russell Street.
Journal. Oc 115. 4^o.
- *42. The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London, W,
22 Albemarle Street.
Journal. Ab 750
- *43. The Royal Geographical Society in London, W, 1 Savile Row.
The Geographical Journal. Oc 151.

44. The Society of Biblical Archaeology in London, WC, Bloomsbury,
37 Great Russell Street.
Proceedings. Ic 2290.
45. L'Atlanás Oriental in Löwen.
Le Musée. Af 116.
46. The Siddhanta Dipika in Madras (V. V. Ramanan, Esq., M. A., 1 Sami
Pillai Street, Chindai, Madras N. C.). — Bb 890.
47. The Ethnological Survey for the Philippine Islands in Manila.
- *48. Die Königl. Bayr. Akademie der Wissenschaften in München.
Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der histo-
rischen Classe. Ae 185.
Abhandlungen der philos.-philolog. Classe. Ae 10. 4°.
- *49. The American Oriental Society in New Haven.
Journal. Bb 120.
50. La Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran in Oran.
Bulletin Trimestriel. Bb 630. 4°.
- *51. L'Ecole Spéciale des Langues Orientales Vivantes in Paris, 2, rue
de Lille.
Publications de l'Ecole des L. O. V. Bb 1250. 8°, 6°, 3°.
Bibliothèque de l'Ecole des L. O. V. Bb 1119.
50
52. Le Musée Guimet in Paris.
Annales. Bb 1180. 4°.
Annales (Bibliothèque d'Etudes). Bb 1150a. 4°.
Revue de l'Histoire des Religions. Bb 200
53. La Revue Archéologique in Paris, 2, rue de Lille. — Na 226.
54. La Revue de l'Orient Chrétien in Paris. Librairie Pléard, 83 rue
Bonaparte. — Ia 126.
55. La Société Asiatique in Paris, rue de Seine, Palais de l'Institut.
Journal Asiatique. Bb 780.
- *56. Die Kaiserl. Akademi der Wissenschaften in St. Petersburg
Bulletin. Ae 65. 4°.
Mémoires. Ae 70. 4°. (Bisher nicht vollständig.)
50
Bibliotheca Hordikina. Bb 2020.
Богословна Хрестика. Bb 220. 4°.
Publications du Musée d'Anthropologie et d'Ethnographie de l'Ac-
adémie Imp. d. sciences de St.-Petersbourg. Oc 263. 4°.
Einzelne jeweilig erscheinende Werke.
- *57. Die Kaiserl. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.
Известия. Ia 42.
Очерки. Ia 43
Замечания . . . по географическому описанию. Ia 46.
58. The American Philosophical Society in Philadelphia, 104 South
5th Street.
Proceedings. Af 124.
- *59. Studi italiani di etologia indo-iranica in Pisa. — Bb 837.
- *60. R. Accademia dei Lincei in Rom.
Rendiconti. Memorie della Classe di Scienze morali, storiche e
filologiche. Ae 46.
Atti (Rendiconti delle sedute solenni). Ae 45a. 4°.
61. Die Zeitschrift „Rivista“ in Rom. Piazza S. Pantaleo No. 3. — Bb 606.
62. La Scuola Orientale della R. Università in Rom.
Rivista degli studi orientali. Bb 835.
63. Die internationale Zeitschrift „Anthropos“ in Salzburg (Herr P. W. Schmidt
in St. Gabriel, Mödling b. Wien). Oc 30. 4°.
64. The China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai.
Journal. Bb 765.
65. The Director General of Archaeology in India in Simla.

- *65. The Tokyo Library of the Imperial University of Japan in Tokyo.
The Journal of the College of Science, Imperial University of
Tokyo, Japan. P 150. 4°.
Calender, Aa 74.
67. The Asiatic Society of Japan in Tokyo.
Transactions. Fg 180.
68. La Revue Tunisienne in Tunis, Institut de Carthage. — Ga 208.
- *69. Die Königl. Universitätsbibliothek in Uppsala.
Le Monde Oriental. — Bh 334.
Sjölin, Ca 9.
Einzeln jeweilig erscheinende Universitätschriften. Auch Af 155.
- *70. The Bureau of Ethnology in Washington.
Bulletin (bisher in der Bibliothek auf verschiedene sachliche Ab-
teilungen verteilt).
Annual Report, He 2330 4°.
71. The Smithsonian Institution in Washington.
Annual Report of the Board of Regents. Af 54.
- *72. Die Kaiserl. Königl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Sitzungsberichte. Philosoph.-histor. Classe. Aa 180.
Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen. Nb 170.
Fontes rerum Austriacarum. Nb 171.
73. Die Numismatische Gesellschaft in Wien, 1. Universitätsplatz 2.
Monatblatt. Mb 135. 4°.
Numismat. Zeitschrift. Mb 245.
74. Die Mechtharisten-Congregation in Wien, VII, Nechtharistengasse 4.
Handes anstowy. Si 1355. 4°.

Ex officio erhalten je 1 Expl. der Zeitschrift:

- Das Königl. Ministerium des Unterrichts in Berlin.
Die Deutsche Marokko-Bibliothek in Tanger (Herr Hofbuchbinder W. Süßereit
in Berlin, W 60, Neue Winterfeldstr. 3a).
Die Privat-Bibliothek Sr. Majestät des Königs von Sachsen in Dresden.
Se. Excellenz der Herr Staatsminister a. D. von Seydewitz in Dresden.
Die eigene Bibliothek der Gesellschaft in Halle a/S. (2 Exemplare).
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Halle a/S.
Das Katholische Deutsche Hospiz in Jerusalem (auch die „Abhandlungen“).
The India Office Library in London, SW, Whitehall.
Die Kaiser-Wilhelms-Bibliothek in Posen (auch die „Abhandlungen“).
Die Königl. Geographische Bibliothek in Stuttgart.
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Tübingen.

**Letzten Verzeichnisses der auf Kosten der Deutschen
Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke**
s. ZDMG. Bd. 64, S. XXII.

- Neue Veröffentlichungen seitdem (eben dem genannten Bande der Zeitschr.):
- Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XII. Band. 8.
No. 4. Açarhaga-Büch. Erster Bruchstücken-Text, Analyse und Glossar
von *Walther Schubring*. 1910. 4 Mf. (für Mitglieder der D. M. G. 3 Mf.).
- Kathakan, die Samhitä der Kassa-Cäkhä, herausgegeben von *Leopold von
Schroeder*. III. Buch. Leipzig 1910. gr. 8°. 12 Mf. (für Mitglieder
der D. M. G. 9 Mf.).

Mitgliedernachrichten.

Der D. M. G. sind ab 1811 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

- 1402 Herr Dr. Rudolf Kálalík, Privatdozent a. d. böhm. Univ. Prag, Wain-
bergo, Čermáková U.
1403 Herr Dr. Andreas Antalffy, Oberlehrer a. d. Handelsschule in Maros-
Váradhely, Steinhilbergo.
1404 Herr Mag. Arthur Glöge, Lektor der deutschen Sprache a. d. Univ.
Tomsk (West-Sibirien), Aleksandrowskaja 34, und
1405 Herr Pfarrer Hermann Weinheimer in Schopfloch, Post Gutsenberg,
Württemberg.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

- Herrn Geh. Regierungsrat Prof. Dr. W. Ahlwardt in Graßwald und
Herrn Prof. Dr. F. Gieseler in Königsberg.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

- Herr Dr. G. Bergsträsser, Realgymnasiallehrer in Leipzig, Ellenstr. 72 II,
Herr Dr. phil. E. Graefe in Halle a/S., Friedrichstr. 17,
Herr Dr. Louis H. Gray, 201 Woodside Avenue, Newark, N. J., U. S. A.,
Herr cand. phil. J. Haferbier in Potsdam, Französische Str. 32 part.,
Herr Prof. Dr. Felix Hammet in München, Leopoldstr. 114,
Herr Prof. Dr. W. Jackson, Columbia University, New York, U. S. A.,
Herr Dr. Hans v. Mělik, k. u. k. Kustos-Adjunkt a. d. k. k. Hofbibliothek
in Wien,
Herr cand. phil. J. Nabel in Charlottenburg, Wielandstr. 4,
Herr Dr. Max Freiherr von Oppenheim, Kais. Ministerresident, Kais. Deutsches
Konsulat in Aleppo (Syrien), Oesterreich. Post,
Frau Dr. phil. E. Rauschenbach-Crough, 40 Shepard Street, Rochester,
New York, U. S. A.,
Herr Dr. phil. N. Reich in München, Daserstr. 67 part. I.,
Herr Dr. E. von Schmidt in Petersburg, Holowaja Ruschinskaja 24, Quartier 7,
Herr Prof. Dr. G. Steindorff in Götting, Fritzenstr. 10 II, und
Herr Dr. med. Weckerling, Oberstalt II Leibzgt. „Großherzogin“ in Mainz,
Altekaasweg.

Neue Adresse vom 1. August an:

- Herr Dr. Hans Stamme, Professor a. d. Univ. Leipzig, Bayenstr. # 1 (bis
dahin Sudstr. 72 II).

Verzeichnis der vom 6. Dez. 1910 bis 13. März 1911 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.

1. Zu A^o 189. *Harrassowitz*, Otto, Bericht über neue Erwerbungen. Neue Serie Nr. 1 (Nr. 75). Januar 1911. Leipzig.
 — Bücher-Katalog 337 (Geschichte u. Kultur von Indien . . .) 1910.
 — Bücher-Katalog 338 (Uralaltaische Völker u. Sprachen) 1911.
 — Bücher-Katalog 339 (Blavica) 1911.
 — Bücher-Katalog 340 (Ägyptologie, Keptisch) 1911.
2. Zu A^o 264. *Luzac's Oriental List and Book Review*. Vol. XXI, Nos. 9—10, Sept.—Oct., 11—12, Nov.—Dec. 1910. London.
3. Zu A^o 8. 4^o. Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Band XXVIII. No. II. 4. Leipzig 1910.
4. Zu A^o 30. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1910. Heft II. 4. Gesellschaftliche Mitteilungen 1910. Heft 2. Berlin 1910.
5. Zu A^o 45. Rendiconto della Reale Accademia del Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta, Vol. XIX. Fasc. 5—6, 7—10. Roma 1910.
6. Zu A^o 51. Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. VI. Band. 1909. 3. 62. Band. 1910. H. 7, u. 9. Leipzig 1909. 1910.
7. Zu A^o 65. 4^o. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. VI^e Série. 1910. No. 17, 18; 1911. No. 1, 2, 3, St.-Petersbourg.
8. Zu A^o 155. 4^o. Memorie della R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bologna. Classe di Scienze Morali. — Sistema di scienze storico-biologiche. Serie I. Tomo IV . . . Memoria . . . Supplemento. Adunanza plenaria e pubblica 22 Giugno 1910. Bologna 1910. Fascicolo unico. Sborni di scienze giuridiche. Serie I. Tomo IV. Fascicolo unico. Bologna 1911.
9. Zu A^o 156. 8^o. Rendiconto della sessioni della R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bologna. Classe di Scienze Morali. Serie prima. Vol. III (1910—10). Bologna 1910.
10. Zu A^o 185. 4^o. Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1910 XL—LIV. Berlin 1910.
11. Zu A^o 185. Sitzungsberichte der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. Jahrgang 1910, 3, 4, 5, 6, 7. München 1910.
12. Zu A^o 190. Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-Historische Klasse. 103. Band, Abb. 3. 165. Band, Abb. 1. Wien 1910.

13. Zu Af 116. *Muséon, Le. Études philologiques, historiques et religieuses...* Fondé en 1821 par Ch. de Harlez. Nouvelle Série. — Vol. XI. No. 2. Louvain 1910.
14. Zu Af 190. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association.* 1909. Volume XL with Indices to Volumes XXXI—XL. Boston, Mass.
15. Zu Ah 5. *Annales Bollandiana.* Tomus XXX. Fasc. I. Bruxelles | Paris 1911.
16. Zu Ah 20. Jahres-Bericht des jüdisch-theologischen Seminars Fraumhof'scher Stiftung. Zur Gedächtnisfeier für den Stifter, Mittwoch, den 27. Jan. 1909. Vorangeht: *Horowitz, R.*: Ueber den Einfluß der griechischen Philosophie auf die Entwicklung des Kalam. Breslau 1909. — Jahres-Bericht... für das Jahr 1910. Zur Gedächtnisfeier... 1911. Vorangeht: *Levy, J.*: Interpretation des V. Abschnittes des paläst. Talmud-Traktates Nechim. Heft V. Breslau 1910. (Vom jüd.-theol. Seminar.)
17. Zu Hb 890. *Rivista degli Studi Orientali.* Fasc. 119/114. Serie III, Vol. VIII. Anno XIV. (1909—1910). Roma.
18. Zu Hb 790. *Journal of the American Oriental Society...* Thirty first Volume. Part I. II. New Haven 1911.
19. Zu Hb 750. *Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland.* January, 1911. London.
20. Zu Hb 760. *Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society,* 1910. Volume XXII. No. 88. Colombo 1911.
21. Zu Hb 780. *Journal Asiatique...* Diabeno III^e. Tome XV. No. 3. 3. Tome XVI. No. 1. 2. 3. Paris.
22. Zu Hb 800. 4^o *Litteratur-Zeitung, Orientalische.* Herausgegeben von F. E. Polzer. Jahrgang. Nr. 10—12. Berlin 1907. Fünfter Jahrgang. Nr. 1—12. Berlin 1908. (Durch Kauf) Zweifler Jahrgang. Nr. 1—12. Leipzig 1909. Dreizehnter Jahrgang. Nr. 1—12. Leipzig 1910. Vierzehnter Jahrgang. Nr. 1. Leipzig 1911. (Im Austausch.)
23. Zu Hb 800. 4^o *Beiträge zur Orientalischen Literatur-Zeitung.* Herausgegeben von F. E. Polzer. H. Stark, W.. Die Anfänge der jüdischen Diaspora in Aegypten. — *Perles, Felix.* Zur Erklärung der Testamente der zwölf Patriarchen. — *Unger, A.* Aus den neubabylonischen Privaturkunden. — *Hersfeld, Ernst.* Harbenaufnahmen aus Kalat-Berkaj-Assur. Berlin 1908.
24. Zu Hb 818. al-Machriq. *Revue catholique orientale mensuelle.* Selonnes-Lettres-Aris. XIII^e année. No. 12. Beyrouth 1910. XIV^e année, No. 1. 2. Beyrouth 1911.
25. Zu Hb 819. 4^o *Mamnon.* Zeitschrift für die Kunst- und Kulturgeschichte des Alten Orients. Herausgegeben von Reinhold Prehn von Lichtenberg. 4. Band. Berlin. Stuttgart. Leipzig 1910.
26. Zu Hb 824. 8^o *Monde Oriental.* Le. Archives pour l'histoire et l'éthnographie, les langues et littératures, religieuses et traditionnelles de l'Europe orientale et de l'Asie. Rédaction: K. F. Johansson, K. B. Wiklund, K. V. Zetterstén. Vol. III. 1909. Fasc. 3. IV. 1910. Fasc. 3. Uppsala. (Im Austausch.)
27. Zu Hb 885. *Rivista degli Studi Orientali...* Anno III. Volume III. Fasc. Terzo. Roma 1910.
28. Zu Hb 890. *The Light of Truth or the Siddhanta Nyika and Agamika Review,* a Monthly Journal Devoted to the Study of the Agamika or the Saiva-Siddhanta Philosophy and Mysticism, Prognostic Astronomy and Indo-Dravidian Culture, ed. by V. V. Kamana Sastri. Vol. XI. No. 1. 2. 3. 4. 5. (Im Austausch.) Madras 1910.

29. Zu Bb 991. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkskunde . . .
Deel LII. Afdruk 3—6. Batavia | 's Hage 1910.
30. Zu Bb 991n. 4^o. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van
Kunsten en Wetenschappen. Deel LVIII. 3. Sukk. Batavia | 's Hage 1910.
31. Zu Bb 995. 4^o. T'oung-pao ou Archives concernant l'histoire, les langues,
la géographie et l'ethnographie de l'Asie Orientale. Revue dirigée par
Henri Cordier et Edmond Chavannes. Vol. XL No. 5. Leide 1910.
32. Zu Bb 925. Zeitschrift für Kolonialsprachen, herausgegeben von Carl
Meinhof. Mit Unterstützung der Kaiserlichen Wissenschaftlichen Stiftung.
Bd. 1. Heft 1. 2. Berlin 1910/11. (Von Herrn Joh. Haferkamp.)
33. Zu Bb 930. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft,
Vierundzwanzigster Band. IV. Heft. Leipzig 1910. (2 Expl.)
34. Zu Bb 945. Zeitschrift, Wiener, für die Kunde des Morgenlandes . . .
XXIV. Band. Heft 2. 3. Wien 1910.
35. Zu Bb 1120. Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu
Berlin. Herausgegeben von dem Direktor des Seminars. Band XXIII—
XXVI Berlin 1909—1911. (Siehe Zugangsliste 12841—44.) (Im Austausch.)
36. Zu Bb 1200, p. 20. Abu'l-Fadl 'Alīsmī. The Akbar-nāma of Abū-
l-Faḍl translated from the Persian by B. Beveridge. Vol. II. Fasc. VI.
Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1217.]
37. Zu Bb 1200, s. 33. Anantabhaṭṭa. The Viḍvāsa-Pārijāta. Edited by
Paṇḍita Tīrāpuraśaṅka Vidyāraṭṇa. Vol. II. Fasciculus III. Calcutta 1910.
[= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1212.]
38. Zu Bb 1200, s. 38. Bāṇabhaṭṭa. A Commentary on the Māhātmya.
Bāṇabhaṭṭa Lakṣmī-śyāparāṅkṣa Māhātmyaśyākhya śrīpāṇḍitaśyā-
devīśaṅka Bāṇabhaṭṭaśyāpāraṅkṣa vīraṭṭa | Śrī Govindaśa-
sana śaṣṭhī. Vol. I Fasciculus I. II. Vol. II. Fasciculus I. Calcutta
1907. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1065. 1114.]
39. Zu Bb 1200, s. 2067. Gobhiliya Gṛhya Sutra, with a commentary by
the editor. Edited by Chandra Kānta Tarkāṇkara. Vol. II. Fasc. I. II.
(Second edition.) Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica. New Series,
No. 1180. 1158.]
40. Zu Bb 1200, s. 255. Caturvargaśāstram. Prayascittakarmāṇa by Hanūdrī.
Edited by Paṇḍita Pramadha Nāṭha Tarkāṇkara. Volume IV. Fasci-
culus VIII. Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1203.]
41. Zu Bb 1200, s. 775. Kṛāṇḍodeva, Bhāṭṭa Dīpika, a Work belonging to
the Pūrva Mīmāṃsa School of Hindu Philosophy by Kṛāṇḍa Deva. Edited
by Mahāśāstradhīśa Chandra Kānta Tarkāṇkara. Vol. II. Fasci-
culus I. Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1205.]
42. Zu Bb 1200, s. 385. [Kṛāṇḍa], The Avadāna Kalpalatā, With its
Tibetan Version now first edited by Kṛāṇḍa Cāra Candra Dda and Paṇḍita
Hṛī Mahān Vidyādhīśa. Vol. II. Fasc. I—V. Calcutta 1910. [=
Bibliotheca Indica. New Series, No. 777, 820, 840, 880, 885.]
43. Zu Bb 1200, s. 505. Nāgaśāstrabhaṭṭa, Mahābhāṣyaśrīpāṇḍitoddyota by
Nāgaśa Bhāṭṭa. Edited by Paṇḍita Bahucakṣa Kṛāṇḍa. Vol. III.
Fasciculus IX. Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica. New Series, 1297.]
44. Zu Bb 1200, s. 535. Naraśiṅha Vajapeṭṭi. Nityāśra-Pradīpikā.
Edited by Paṇḍita Vinoda Vīhārī Bhāṭṭaśyāṇa. Vol. II. Fasciculus II.
Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1211.]
45. Zu Bb 1200, s. 700. Śatapathabrāhmaṇam. The Śatapatha Brāhmaṇa
of the White Yajurveda, with the Commentary of Śāyana Śāyana. Edited
by Paṇḍita Satnarāya Śāyana. Vol. VII. Fasc. I. II. III. Calcutta
1910. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1201. 1292. 1215.]

40. Zu Bb 1200. 2. 720. Siddherṣi, Upamitibhavaṃprapañcā kathā. The Upamitibhavaṃprapañcā Kathā of Siddharṣi. Originally edited by the late Peter Peterson and continued by Herman Jacobi. Fasciculus XIII. Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1205.]
41. Zu Bb 1200. 1. 70. A Lower Ladakhi Version of the Kesar-Saga. Tibetan text . . . Notes and Vocabulary . . . by A. H. Francke. Fasc. IV. Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica, New Series, No. 1218.]
42. Zu Bb 1242. Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft (E. V.). 1906, 4. 5. 11. Jahrgang. Berlin. — 1910, 2/4 5. 15. Jahrgang. 1911, 1. 16. Jahrgang. Leipzig 1910. 1911.
43. Zu Ca 9. Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie, fondée par Karl Piehl, publiée avec la collaboration de MM. Baillet . . . par Ernst Andersson — George Foucart. Vol. XIV. Fasc. IV. Octobre 1910. Fasc. V. Décembre 1910. Fasc. VI. Janvier 1911. Upsala, Paris. Leipzig. London. Marseille.
44. Zu Da 1207. Lidsaraki, Mark. Ephemeris für Semitische Epigraphik. Dritter Band. 1. 2. Heft. Gießen 1909.
45. Zu Eh 10. 20. Assam Library. [Jetzt: Catalogue of Books and Pamphlets registered in Eastern Bengal and Assam.] For the quarter ending the 30th June 1910. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
46. Zu Eh 50. 20. Bengal Library Catalogue of Books for the . . . Quarter ending the 31st March 1910, the 30th June 1910. August 24, 1910, October 12, 1910. (Von der Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
47. Zu Eh 235. 20. Catalogue of Books registered in Burma during the quarter ending the 30th June 1910, Rangoon 1909, 1910. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
48. Zu Eh 385. 20. Catalogue of Books registered in the Punjab under Act XXV of 1897 during the quarter ending the 31st March 1910 and 30th June 1910, Lahore 1909. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
49. Zu Eh 390. Itihāsikaṣā Śāstri and Nityamand Cakravartī. A Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of the Calcutta Sanskrit College. No. 27. Calcutta 1910. (Ferner gingen ein die der Bibliothek fehlenden Nummern 22. 23 (Calcutta 1909) durch Herrn Dr. F. W. Thomas, Librarian, India Office, London.)
50. Zu Eh 485. 20. Catalogue of Books registered in the Central Provinces [früher: Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts] during the quarter ending the 30th June 1910. Nagpur 1910. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
51. Zu Eh 785a. 20. Statement of Particulars regarding Books and Periodicals published in the United Provinces . . . during the Quarter ending March 1910. June 1910. September 1910. (Allahabad 1910.) (Von der Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
52. Zu Eh 838. 50. Yāsoṃjayaśāstrīgranthamālā (Sammlung von Jainatexten). Benares, Vṛnṣarīvat 2437. Vol. I. 14. 15. 16.
53. Zu Eh 6200. Journal of the Gypsy Lore Society. New Series. Vol. IV, No. 2. Liverpool 1910.
54. Zu Ed 1365. 40. Handes amsoṛya. Monatsschrift für armenische Philologie. Herausgegeben und redigiert von der Mechitaristen-Kongregation in Wien unter Mitwirkung zahlreicher Armenisten. XXIV. Jahrgang 1910. No. 12. XXV. Jahrgang 1911. No 1. 2. Wien.
55. Zu Fa 76. Szeemic, Keleti . . . Revue orientale pour les études orales-linguistiques. XI. évfolyam. 1910. 1—3. szam. Budapest.

82. Zu Ia 125. *Revue Biblique Internationale. Nouvelle Série. Huitième année. No. 1. Janvier, 1911. Paris, Rome.*
83. Zu Ia 124. *Revue de l'Orient Chrétien. Recueil trimestriel. Deuxième Série, Tome V (XV). 1910, No. 1. Paris*
84. Zu Ia 128. *Rivista Cristiana. Anno XXVII. No. 11 12. Anno XXVIII. No. 1. Firenze 1910, 1911.*
85. Zu Ia 135. 8^o. *Tijdschrift, Teyler's Theologisch, . . . Negende Jaargang. Afdeling 1. Haarlem 1911.*
86. Zu Ia 140. *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Herausgegeben . . . von C. Sternagel. Band XXXIV. Heft 1. Leipzig 1911.*
87. Zu Ia 140a. *Mitteilungen und Nachrichten des Deutschen Palästina-Vereins. Herausgegeben . . . von G. Hölcher. 1910. Nr. 5, 6.*
88. Zu Ia 3380. *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XXXII. Part 3, 7. London 1910. Vol. XXXIII. Part. 1, 2 London 1911.*
89. Zu Bb 135. 4^o. *Monatsblatt der Numismatischen Gesellschaft in Wien. Nr. 320, 330, 331. VIII. Band. (Nr. 24, 25, 26.) 1910, 1911.*
90. Zu Na 100. *Journal of Archaeology, American. Second Series . . . Vol. XIV. 1910. Number 4. Norwood, Mass.*
91. Zu Na 189a. *Bulletin of the Archaeological Institute of America. Volume I. Number 4. Volume II. Number 1. Norwood, Mass. 1910.*
92. Zu Na 193. *Revue Archéologique. Quatrième Série. — Tome XVI. Novembre—Décembre 1910. Paris 1910. Tome XVII. Janvier—Février 1911. Paris 1911.*
93. Zu Ne 145. 4^o. *Enzyklopädie des Islam. Geographisches, Ethnographisches und Biographisches Wörterbuch der Muhammedanischen Völker, Mit Unterstützung einer internationalen Vereinigung der Akademien der Wissenschaften und im Verein mit hervorragenden Orientalisten herausgegeben von M. Th. Houtsma und A. Schuerle. 8. Lieferung: 'Arts- und Literatur'. Jeddah, Leipzig 1911.*
94. Zu Na 300. *Der Islam. Zeitschrift für Geschichte und Kultur des Islamischen Orients. Herausgegeben von C. H. Becker. Mit Unterstützung der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Band II. Heft 1. Straßburg 1911.*
95. Zu Nr 341b. 2^o. *Progress Report, Annual, of the Archaeological Surveyor, Northern Circle. For the year ending 31st March 1910.*
96. Zu Nr 342. 2^o. *Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle, for the year ending 31st March 1910. (Von Government of Bombay. General Department, Archaeology.)*
97. Zu Nr 343. 2^o. *Progress Report, Annual, of the Archaeological Surveyor, Punjab Circle (Jetzt of the Superintendent of the Archaeological Survey, Northern Circle), for the year ending 31st March 1910. (Von Punjab Secretariat, P. W. Department.)*
98. Zu Nr 452. 4^o. *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by Sien Konow. Vol. IX. Part VIII. Oct. 1908. Vol. X. Part II. April 1909. Calcutta.*
99. Zu Nh 170. *Archiv für Österreichische Geschichte. Herausgegeben von der zur Pflege vaterländischer Geschichte aufgestellten Commission der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Band 100, 2. Wien 1910.*
80. Zu Nh 202. *Zeitschrift des Historischen Vereins für Steiermark. . . VIII. Jahrgang. Heft 1/2, 3/4. Graz 1910.*

12782. Suter, Heinrich. Zur Trigonometrie der Araber. [SA. aus der Bibl. Math. III. Folge. X. Band. 2. Heft.] Leipzig 1910. (Vom Verf.) P 449.
12783. Suter, Heinrich. Das Buch der Aufindung der Sekanten im Kreise von Abū-Kallān Muh. el-Dīrīnī. Übersetzt und mit Kommentar versehen von —. [SA. aus der Bibl. Math. III. Folge. XI. Band. 1. Heft.] Leipzig 1910. (Vom Verf.) P 442.
12784. Kluge, F. Zur Geschichte des Hratofana. [SA. aus den Mitt. der Anthropol. Ges. in Wien. Band 40. 3/4. Heft.] (Vom Verf.)
Oo 17n = Y 14.
12785. Karb b. Zuhair. La Hānūt So'ād. Poème de Karb ben Zuhair. Publié avec une Biographie du Poète, une Traduction, deux Quatrains inédits et des Notes par René Hassel. Alger 1910. (Vom Verf.)
Do 7742.
12786. Phra Khattha (Bhuvanahat) by Phra Ariyaratnunt of Wat Mueanghat Krasatigumam. Bangkok R. S. 128 (1910). (Von der Vajirayan National Library, Bangkok.)
P 4780.
12787. Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig. II: Fälscher, K. Die islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften. Leipzig 1909. (Von der Leipziger Bibliothek im Austausch gegen Doblstein.)
Oh 152.
12788. Hamilton, Copilo, in the Dialects of Upper Egypt, edited from the Papyrus Codex Oriental 5001 in the British Museum by E. A. Wallis Budge. Printed by order of the Trustees. London 1910. (R.)
Ca 872.
12789. Casanova, P. L'Enseignement de l'Arabe au Collège de France (Leçons du 22 avril et du 9 décembre 1909). Paris 1910. (R.) Do 328.
12790. Ibn Ma'inūn, Mā'a. Anonymer arabischer Kommentar zu Ma'inūnides' „Führer der Geschlossenen“. I. Teil. Kap. 41—61. Nach Ms. Or. Oct. 256 (hebr.) der Kgl. Bibliothek in Berlin zum erstenmal herausgegeben, mit erläuternden Anmerkungen, einer deutschen Übersetzung und einer Einleitung versehen von Dr. Moritz Zobel. Breslau 1910. (R.)
Do 6872.
12791. Berichte, achtundzwanzigster, der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums in Berlin [N. 24. Artilleriestr. 14]. Berlin 1910. (R.)
Ah 0.
12792. Freilitzender, Israel. The heterodoxes of the Bible according to Ibn Ma'in. Introduction. Translation and Commentary. New Haven 1909. [SA. vom Journal of the Amer. Or. Society vol. 28 and 29.] (R.)
Oh 720.
12793. Meinhof, Carl. Die moderne Sprachforschung in Afrika. Hamburgische Vorträge. Berlin 1910. (Von Herrn Prof. Dr. Stamme.)
Fö 50.
12794. Meinhof, Carl. Die Sprache der Sunhūl in Deutsch-Ostafrika, bearbeitet von . . . = Deutsche Kolonial Sprachen. Band II. Berlin 1910. (R.)
Pd 547.
12795. Münsterberg, O. Influences occidentales dans l'Art de l'extrême Orient. [Extrait de 88 Revue des Etudes Ethnographiques et Sociologiques, 1909.] Paris 1909. (R.)
Qb 720.
12796. Goldziher, Ignaz. Kritika povijesti arapsko književnosti. Po osnovu izdanih i neizdanih vjesta za Bosnu i Hercegovinu. Sarajvo 1909. (Vom Verf.)
Do 12081.
12797. Bender, Harold H. The suffixes *manī* and *opnī* in Sanskrit and Avestan. Baltimore 1910. (R.)
Ca 269.

12798. *Peters, Norbert*. Die jüdische Gemelode von Elephantine-Syene und ihr Tempel im 5. Jahrhundert vor Christi Geburt. Freiburg i. B. 1910. (H.) Hb 1414.
12799. *Monument, The Nestorian, an ancient record of Christianity in China, with special reference to the expedition of Felix V. Halm* edited by Paul *Chrus* (reprinted from "The open court" of January 1909 with numerous additions). Chicago 1909. (Durch F. v. Halm) Ng 100.
12800. *Sachse, Eduard*. Die Bedeutung des Namens Israel. Eine quellenkritische Untersuchung. Bonn 1910. (H.) Id 386.
12801. *Pizzagalli, Angelo, Maria*. La cosmogonia di Borgia (Mib. XII 182—189 (H.). 8765—8950 (U)). Saggio sulle relazioni del mito cosmogonico-gotico e del mito indico. (= Memorie del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Vol. XXII.—XXIII della Serie III.—Fasc. IV.) Milano 1910. (Vom Verf.) Hb 1935. 4°
12802. *Kallias und Dimnah. Kallia und Dimnah, syrisch und deutsch von Friedrich Schultze*. I. Syrischer Text. II. Übersetzung. Berlin 1911. (Vom Verf.) De 2534.
12803. *Poesle, die hebräische und arabische, der Juden Semone*. Von Wilhelm *Dacher*. Straßburg 1910. (Vom Verf.) Hb 7118.
12804. *Kallia wa-Dimnah*. La versione Araba del libro di Kallia o Dimnah tradotta in Italiano da Martino Mario *Moreno*. Sauramo 1910. (R.) De 7415.
12805. *Dussaud, René*. Les Civilisations Préhistoriques dans le bassin de la Mer Égée. Études de Protohistoire Orientale. Paris 1910. (H.) Na 55.
12806. *Codex Michael rescriptus*. Fragments of sixth Century Palestinian Syriac Texts of the Gospels, of the Acts of the Apostles and of St. Paul's Epistles. Also Fragments of an early Palestinian Lectionary of the Old Testament, etc. Transcribed and edited by Agnes Smith *Lucas*. (= Harae Semiticae VIII.) Cambridge 1909. (Von der Herausgeberin.) De 802. 4°
12807. *Fogel, J. Ph.*, Catalogue of the Archaeological Museum at Mathura. Allahabad 1910. (Von der Government Press, Allahabad.) Sf 485.
12808. *Raschid Tahsin Bly*, Die Geisteskrankheiten und die Psychiatrie in der Türkei. Vortrag, gehalten auf dem IV. Intern. Kongress zur Fürsorge für Geisteskranken in Berlin am 5. October 1910. Berlin 1910. (Vom Verf.) P 245 = Y 14.
12809. *Klauber, Ernst*. Kollischbriefe, Staat und Gesellschaft in der babylonisch-assyrischen Briefliteratur. (= Der Alte Orient 12, 2.) Leipzig 1911. (Vom Verfasser.) No 84 = Y 14.
12810. *Rechturkunden, Altbabylonische, aus der Zeit der I. babylonischen Dynastie*. (Ueberschr. Übersetzung und Kommentar.) II. Heft. Von Dr. Alois *Scharr*. Wien 1909. = SVA, 160, 5. (Vom Verf.) Hb 681.
12811. *Radarsyana. Hultsch, Max*, Der ältere Vedanta. Geschichte, Kritik und Lehre. Halleberg 1910. (H.) Hb 2234.
12812. *Acta Pontificii Instituti Biblici, Nuntiis de rebus instituti*. Vol. I. 1—4. Roma 1909—10. (Vom Institutum Biblicum.) An 12. 4°
12813. *Hoffmann-Kutacko, Arthur*. Die Wahrheit über Kyrus, Darius und Zarathustra. Beiträge zur Erforschung der älteren arischen Geschichte. Die Perser zur Zeit des Darius I., nach Zarathustras Spitznamen, und ihre Bedeutung für die Weltgeschichte. Berlin, Stuttgart, Leipzig 1910. (R.) Sf 620 = Y 14.

XXX *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

12814. Psalterium Salomonis. *Limblom, Johannes.* Senjudiskt From-
betslif enligt Salomos Psaltars. Akademisk Afhandling Uppsala 1909.
(Von der Universitätsbibliothek in Uppsala.) Nr 2230.
12815. *Afsattsen, Emanuel.* Études Phonologiques sur le dialecte Arabe Vulgaire
de Beyrouth. Thèse pour le Doctorat . . . Upsal 1910. (Von derselben.)
No 551.
12816. *Scholander, Hans.* Det Israelliska Offret Upplysning. Akademisk
Afhandling — Lund 1909. (Von derselben.) Nr 2487.
12817. *Chrupentier, Carl.* Studien zur indischen Erachnungsliteratur. I. Prae-
kaladdhageschichten. Inauguraldissertation . . . Upsala 1909. (Von
derselben.) Eb 4160.
12818. *Gaselius, Heger.* Japan. I vesterländsk Framställning till omkring
år 1700. Ett geografiskt-kartografiskt försök. Akademisk Afhandling . .
Lundäplog 1910 (Von derselben.) Ob 7344.
12819. *Johannsen, Karl Ferdinand.* Heltägeln i Indien, en religionshistorisk-
mytologisk studie. [en Inledning till Filosofie Doktorpromotion vid
Uppsala Universitet, Tisdagen den 31. Maj 1910.] Uppsala 1910. (Von
derselben.) Hb 1870.
12820. *Kulmodin, J.* Meine Studienreise in Asien 1908—1910. Vor-
läufiger Bericht. Uppsala 1910. (SA. des „Le Monde Oriental“ IV,
1910.) (Von Verf.) Ob 812.
12821. Flöte, die chinesische, von Hans *Bothge*. [Nachdichtungen chinesischer
Lyrik.] 2. Auflage. Leipzig, Inselverlag. u. J. (Von Verfasser.)
Fl 509.
12822. Zeitschrift für Kolonialsprachen, herausg. von Carl *Meinhof*. Mit
Unterstützung der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Band I.
Heft 12. Berlin 1910/11. (Von Herrn Joh. Hasehler.) Hb 925.
12823. Text Series, Indian II. History of Gujarat, an Arabic, safer
al-waläh bi muqaffar wa kibh, by 'Abdallah Muhammad bin 'Qamar al-
Makki al-Aghar Dihli, ed. from the unique autographo copy in the
Library of the Calcutta Madrasah by E. Deussen *Rose*, Vol. 1. London
1910. (H.) Hb 1284.
12824. al-Mufaddal ad-Dabbf. Ma Mufaddalijät, nach den Hss. zu
Berlin, London und Wien auf Kosten der D. M. G. brag. und mit Ausm.
versehen von Heinrich *Thurdschke*. 1. Heft. Leipzig 1885. (Von der
Gesellschaft.) No 8710.
12825. *Barnett, R. D.* A Catalogue of the Kamada, Badaga, and Kurig
books in the Library of the British Museum. London 1910. (Von den
Trusteen.) Hb 4748. 4°.
12826. *Blumhardt, J. F.* A supplementary Catalogue of Bengali books in
the Library of the British Museum acquired during the years 1880—
1910. London 1910. (Von den Trusteen.) Hb 4782. 4°.
12827. *Schneider, G.* Captain. A new and correct map of the Island of
Ceylon. Including an accurate delineation of the Interior Provinces.
December 1899. (Von der R. A. S., Ceylon Branch.) Da 492.
12828. *Liedtschke, Mark.* Ephemeris für Semitische Epigraphik. 1. Band.
(1900—2.) Gießen 1902. II. Band. (1900—7.) Gießen 1906.
(Durch Kauf.) Da 2207.
12829. *Vieillarda de Solá, Les quarante-neuf.* Texte enpto inédit et
traduction française par MAI. Raymond de Ricci et Eric O. Winstedt.
[Tiré des Notices et Extraits des Mss. de la Bibl. Nat. et autres
Bibliothèques. Tom. XXXIX.] Paris 1910. (R.) Ga 070. 4°.

12880. *Heilmüller-Baumgarten*: Jean Christus. [S.-A. aus: Die Religion in Geschichte und Gegenwart. Handwörterbuch in gemeinverständlichster Darstellung. . . hrsg. von Friedrich Michael *Schille* und Leopold *Zachmann*.] Tübingen o. J. (1910). (R.) 1c 115.
12881. *Hornyánszki*, Aladar. A profeták esztendői és a zene. I. Füzet: Bálványozófaktorok ártalmak. (= *Kései Könyvtár* IV. Sorozat. I. Kéz.) Budapest 1910. (Vom Verf.) 1d 285.
12882. *Ollono*, Vincent G. Recherches archéologiques et linguistiques dans la Chine occidentale. [Extr. des Comptes rendus des séances de l'Ac. des Ins. et Belles-Lettres. 1910, p. 250 ff.] Paris (Vom Verf.) Ng 180 = Y 14.
12883. *Dieulafoy*, Marcel. Les pillars funéraires et les fûts de l'architecture. [Extr. des Comptes rendus de l'Ac. des Ins. et Belles-Lettres. 1910, p. 382 ff.] Paris. (Vom Verf.) Ng 105 = Y 14.
12884. *Kleiber*, E. Zur babylonisch-assyrischen Reliefkunst. (= *Trage* 4 part aus *Babyloniaca* IV. 3.) Paris 1910. (Vom Verf.) Ph 510 = Y 14.
12885. *Köhle*, P. Die moslemischen Heiligtümer in und bei Jerusalem. (= *SA. aus Palästina* Jahrbuch VI.) Berlin 1911. (Vom Verf.) Jb 808 = Y 14.
12886. *Kāthakam*, die Samhita der Katha-Śākhā. Herausgegeben von Leopold von *Schröder*, gedruckt auf Kosten der D. M. G. Leipzig. I. Buch 1900. II. Buch 1900. III. Buch 1910. (Von der Gesellschaft.) Eb 1845.
12887. Société Internationale de Dialectologie Romane. Revue de Dialectologie Romane, dirigée par A. Alcover ... publiée ... par B. *Schädel*. Tome I 1909. Tome II 1910. Bruxelles. (Im Austausch.) Bb 880.
12888. Société Internationale de Dialectologie Romane. Bulletin de Dialectologie Romane, dirigés par A. Alcover ... publiés ... par B. *Schädel*. Tome I 1909. Tome II 1910. Bruxelles. (Im Austausch.) Bb 881.
12889. Siddhanta Dipikā. The Light of Truth or Siddhanta Deepika. A Monthly Journal devoted to Religion, Philosophy, Literature, Science, etc. Commenced on the Queen's Commemoration Day, 1897. Vol. 1—8. Madras 1897—1908. (Von Prof. Hultsch.) Bb 899 4^u.
12890. Calendar, Imperial University of Tokyo. (Tokyo Teikoku Daigaku.) The Calendar 2680—70 (1909—1910). Tokyō. (R.) An 74 4^u.
12891. Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Herausgegeben von dem Direktor des Seminars. Bd. XXII. Melanchol, Karl. Lehrbuch der Nima-Sprache. Mit Holzschnitten von Hermann *Hegner*, Dietrich *Westermann* und Carl *Wendner*. Berlin 1909. (Im Austausch.) M. 1120 (23).
12892. Lehrbücher . . . Bd. XXIV. *Tönjes*, Hermann. Lehrbuch der Ovanbo-Sprache. Oskuanjama. Berlin 1910. (Im Austausch.) M. 1120 (24).
12893. Lehrbücher . . . Bd. XXV. *Tönjes*, Hermann. Wörterbuch der Ovanbo-Sprache Oskuanjama-Deutsch. Berlin 1910. (Im Austausch.) M. 1120 (25).
12894. Lehrbücher . . . Bd. XXVI. *Nees*, P. Hermann. P. S. M. Lehrbuch der Jaunde-Sprache. Mit einem Anhang. Übungs- und Wörterbuch mit genauer Transkription von P. H. *Acker* und Dr. W. *Planert*. Berlin 1911. (Im Austausch.) M. 1120 (26).

12843. **Abū Zaid Sa'īd b. Aus al-Ansārī:** Kitābu 'l-Hanz. Traité philologique inédit par Abū Zaid al-Ansārī. Édité par le P. L. *Chaikh* a. J. (Extrait de la Revue al-Machriq.) Beyrouth 1911. (Vom Herausgeber.)
Do 2958.
12844. **Stammes, Hans.** Handbuch des Schülischen von Taserwalt. Grammatik — Lesestücke — Gespräche — Glossar. Leipzig 1899. (Vom Verf.)
Do 749.
12847. **Stammes, Hans.** Arabisch, Persisch und Türkisch in den Mundarten der Laut- und Formenlehre, für das Privatstudium sowohl als für akademi. Vorlesungen, in denen Wörter und Namen aus dem Kulturkreise der islamischen Welt zu erklären sind, ohne Anwendung der arabischen Schrift dargestellt. Leipzig 1902. (Vom Verf.) Bb 1893.
12848. **Stammes, Hans.** Über die deutsche Gannersprache und andere Geheimsprachen. Vortrag. (= Hochschul-Vorträge für Jedermann. Heft XXII.) Leipzig 1903. (Vom Verf.)
Ff 135.
12849. **Stammes, H.** Nordwestafrika. Vortrag. (= Hochschul-Vorträge für Jedermann. Heft VII.) Leipzig 1898. (Vom Verf.)
Ob 1032.
12850. **Northeast, Karl.** Aus dem Leben der arabischen Bevölkerung in Sfax (Regentschaft Tunis). Mit einem Beitrage von Prof. Hans Stammes in Leipzig. (= Veröffentlichungen des Städtischen Museums für Völkerkunde zu Leipzig. Heft 3.) Leipzig 1907. (Von Prof. Dr. Stammes.)
Oe 515.
12851. **Schwalowitz, Hans Hermann Graf von.** Orientalische Wanderungen in Turkestan und im nordöstlichen Persien. Berlin 1910. (E.)
Ob 598.
12852. **Barton, William E.** The Samaritan Pentateuch. The Story of a survival among the sects. (SA. aus Bibliotheca Sacra. Oct. 1903.) Oberlin, Ohio 1903. (Von Dr. Kahle.)
Nd 22 = Y 14.
12853. **Nutt, John W.** A sketch of Samaritan History. Dogma, and Literature, published as an Introduction to "Fragments of a Samaritan Targum ed. from a Bodleian Ms." London 1874. (Von Dr. Kahle.)
Nd 394.
12854. **Ezra, Simonson, D.** Ein Midrasch im IV. Buch Kora. (SA. aus "Festschrift zu Israel Lewy's 70. Geburtstag.") Breslau 1911. (Vom Verf.)
Is 2121 = Y 14.
12855. **Yakuda, J. B.** Orientalische Buchhandlung und Antiquariat Kairo, Aegypten. Bericht u. s. w. Über die im Orient neu erschienenen arabischen Bücher.
An 407.
12856. **Université Égyptienne.** Bulletin de la Bibliothèque. Rédigé par le Bibliothécaire Prof. Dr. Vincenzo Fago. Première année (1910). 1. 2. 5/6 Fasc. Deuxième Année (1911) 1/2. Fasc. (Section des langues européennes.) Le Caire 1910. 1911. (Von der Bibliothek.)
Ab 76.
12857. **Règlement Provisoire de la Bibliothèque.** (Publications de l'Université Égyptienne. Le Caire). Rome 1910. (Von der Bibliothek.)
An 156 = Y 14.
12858. **Streck, Maximilian.** 13 geographische Artikel betr. Syrien und Mesopotamien von Galatha bis Gydes aus Paulys Realencyclopädie der class. Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung von Wissowa-Kroll. (Vom Verf.)
Ob 1586 = Y 14.
12859. **Mission Française de Chaldée.** Nouvelles Fouilles de Tello par le Commandant Gustav Cros. publiées avec le concours de Léon Heuzey, Fcois Thureau-Dangin. 1. Livraison. Paris 1910. 2. Livraison. Paris 1911. (Von der Mission.)
No 125. 2^o.

51. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner.

Vorläufige Anzeige.

Die 51. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner

wird von Dienstag dem 3. Oktober bis Freitag den 6. Oktober 1911
in **Posen** stattfinden.

Präsidium:

Dr. *Rudolf Lehmann*, Professor an der Königl. Akademie,
Posen,

Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. *Heinrich Schröer*, Direktor
des Königl. Mariengymnasiums Posen.

Als Obmänner haben die vorbereitenden Geschäfte übernommen:

für die philologische Sektion:

Prof. Dr. *Skutach*, Breslau, Eichendorffstr. 26,

Gymnasialdirektor Dr. *Rost*, Krotoschin.

für die archäologische Sektion:

Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. *Pörscher*, Breslau, Kastanien-Allee 3a,

Gymnasialdirektor Dr. *A. Trendelenburg*, Berlin NW., Albrechtstr. 26.

für die historisch-epigraphische Sektion:

Prof. Dr. *H. Oles*, Greifswald,

Prof. Dr. *Kirchner*, Berlin-Wilmersdorf, Kaiser-Allee 159.

für die indogermanische Sektion:

Prof. Dr. *Schrader*, Breslau, Kurfürstenstr. 37.

für die orientalistische Sektion:

Prof. Dr. *Prüetorius*, Breslau, Hedwigstr. 14,

Prof. Dr. *Jacob*, Bromberg (z. Z. auf Reisen im Orient).

Posen, im Februar 1911.

Die Vorsitzenden:

Rudolf Lehmann. **Dr. Schröer.**

Allgemeine Versammlung der D. M. G. am 4. Oktober 1911 zu Posen.

Die diesjährige Allgemeine Versammlung wird, im Anschluß an die vom 3. bis 6. Oktober tagende 51. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner, am Mittwoch, 4. Oktober 1911, 9 Uhr früh, zu Posen in einem vom Präsidium der Philologenversammlung zu bestimmenden Sitzungssaal abgehalten werden.

Halle und Leipzig, im Juni 1911.

Der geschäftsführende Vorstand.

Mitgliedernachrichten.

Der D. M. G. sind ab 1911 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

- 1466 Herr Dr. phil. Günther Koeder in Breslau, X., Lehndamm 78,
 1467 Herr stud. phil. Arno Genslermann in Leipzig, Grasslstr. 23 II r.,
 1468 The Rev. Th. Schreya, Principal of the Moravian Mission Training
 School, Glenadendal, Caledon, Cape Colony,
 1469 Herr stud. or. Robert Zimmermann, S. J., in Berlin, SW 19, Nieder-
 wallstr. 4—8, and
 1470 Herr W. E. Crum, M. A., Ph. D., zur Zeit Graz, Posts restante.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihr Ehrenmitglied:

Herrn Grafen Melchior de Vogüé, Membre de l'Institut, in Paris, + 24. März 1910.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

- Herr Dr. Carl Bernheimer in Livorno, Corso Umberto 7,
 Herr P. Joz, Dahlmann in Tokyo, Koishikawa, Myogadani 17,
 Herr Prof. Dr. H. Grimme in Münster i/W., Neubrückenstr. 23 II,
 Herr Prof. Dr. A. Grünwedel in Groß-Lichterfeld, Hans Sachsstr. 2,
 Herr Prof. Dr. Paul Haupt in Roaring Branch, Pa., and vom 1. Oktober:
 215 Longwood Road, Roland Park, Md., U. S. A.,
 Herr Prof. Dr. Joz. Hall in München, Franz Josephstr. 23/o I.,
 Herr Prof. Dr. E. Littmann in Straßburg i/E., Tunderstr. 19 II,
 Herr Dr. Traugott Mann, Direktor der deutschen Realschule in Aleppo (Syrien),
 Herr Prof. Dr. Wilhelm Rothstein in Breslau, IX, Dickhuthstr. n. 1,
 Herr Dr. A. Schaeke in Breslau, I, Alexanderstr. 12 II,
 Herr General Hutton Schindler, c/o. C. S. Meik, Esq., M. I. C. E., 16 Victoria
 Street, Westminster, London, S. W.,
 Herr Pfarrer O. Siegemund in Posen, W. J., Neue Gartenstr. n. 1,
 Herr Dr. Otto Strauß, Privatdozent an d. Univ. Kiel, Raventow-Allee 12,
 Herr Prof. Dr. M. Walliser in Mannheim, S. 7. 14,
 Herr Dr. A. J. Wensinck, Privatdozent an d. Univ. Utrecht, Johan de Witt-
 straat 5, and
 The Gypsy Lore Society: R. A. Scott MacIs, Esq., Hon. Sec., 21 A Alfred
 Street, Liverpool.

Verzeichnis der vom 14. März bis 6. Juni 1911 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

1. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.

1. Zu Ab 570. 4^o Titeldrucke, Berliner . . . Orientalische Titel. Berlin 1911. No. 1.
2. Zu Ae 188. *Harassowitz*, Otto, Bericht über neue Erwerbungen. Neue Serie Nr. 2 (Nr. 76). April 1911. Leipzig.
3. Zu Ae 284. *Lucas's* Oriental List and Book Review. Vol. XXI, Index. Vol. XXII, Nos. 1—2, Jan.—Febr. 1911. London.
4. Zu Ae 10. 4^o Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. XXV. Band, 2. Abhandlung. München 1910.
5. Zu Ae 45. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. XIX, Fasc. 11^a—12^a e Indice del Volume. Roma 1910.
6. Zu Ae 55. 4^o Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. VI^e Série. 1911. No. 4, 5, 6, 7, 8, 9. St.-Petersbourg.
7. Zu Ae 115. 4^o [Gelegenheitsreden und -Schriften der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München.] *Herling*, Georg Frhr. v., Wissenschaftliche Richtungen und philosophische Probleme im dreizehnten Jahrhundert. Festschrift . . . München 1910. — *Röckler*, Sigmund v., Die Kunstpflege der Wittelsbacher. Festschrift . . . München 1911.
8. Zu Ae 185. 4^o Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1911 I—XXII. Berlin 1911.
9. Zu Ae 186. Sitzungsberichte der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. Jahrgang 1910, 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. Schlussheft. Jahrgang 1911, 1. 2. 3. 4. München 1910. 1911.
10. Zu Ae 180. Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philo.-historische Klasse. 165. Band, Abh. 4. 168. Band Abh. 6. Wien 1910.
11. Zu Af 116. *Musson*, Le. Études philologiques, historiques et religieuses . . . Fondé en 1841 par Ch. de Harles. Nouvelle Série. — Vol. XI. No. 3—4. Louvain 1910.
12. Zu Af 124. Proceedings of the American Philosophical Society . . . Vol. XLIX. October—December 1910. No. 197. Philadelphia 1910.
13. Zu Ah 5. *Annales Bollandiana*. Tome XXX. Fasc. II—III. Bruxelles | Paris 1911.
14. Zu Kb 286. *Bessarione*. Pubblicazioni periodica di studi orientali. Fasc. 115. Serie III, Vol. VIII. Anno XV. (1910—1911). Roma.

XXXVIII *Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

15. Zu Bb 625. 4^o. Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Tome X, no. 3. Hanoi 1910.
16. Zu Bb 670. Giornale della Società Asiatica Italiana. Volume ventitredesimo. 1910. Firenze 1911.
17. Zu Bb 729. Journal of the American Oriental Society ... Thirty First Volume. Part III. New Haven 1911.
18. Zu Bb 725a. Journal & Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. New Series. Vol. V, No. 1—11. Extra No. 2. Vol. VI. No. 1—9. Calcutta 1909. 1910.
19. Zu Bb 750. Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland. April, 1911. London.
20. Zu Bb 800. 4^o Litteratur-Zeitung. Orientalistische. Herausgegeben von F. E. Peiser. Vierzehnter Jahrgang. Nr. 2. 3. 4. 5. Leipzig 1911.
21. Zu Bb 816. al-Machriq. Revue catholique orientale mensuelle. Sciences-Lettres-Arts. XIV^e année. No. 3. 4. 5. Beyrouth 1911.
22. Zu Bb 835. Rivista degli Studi Orientali ... Anno III. Volume III. Fase. Quinta. Roma 1910.
23. Zu Bb 890. The Light of Truth or the Siddhanta Dipika and Agamic Review, a Monthly Journal Devoted to the Study of the Āgamaśāstra or the Saiva-Siddhanta Philosophy and Mysticism, Pragmatic Astronomy and Indo-Iraividian Culture, ed. by V. V. Ramana Śāstrin. Vol. VII. No. 1. 3—12; Vol. VIII IX. X. No. 4—7, 10—12. Vol. XI. No. 5. 7. & 8. (Im Austausch.) Madras 1908—1911.
24. Zu Bb 901n. 4^o. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel LIX. I^o Stuk. Batavia | 's Hage 1911.
25. Zu Bb 905. 4^o. T'oung-pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'éthnographie de l'Asie Orientale. Revue dirigée par Henri Cordier et Edouard Chavannes. Vol. XII. No. 1. Leide 1911.
26. Zu Bb 930. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Fünfundsechzigster Band. 1. Heft. Leipzig 1911. (2 Expl.)
27. Zu Bb 945. Zeitschrift, Wiener, für die Kunde des Morgenlandes ... XXIV. Band. Heft 4. Wien 1910.
28. Zu Bb 1114. Leipziger Semitistische Studien. Herausgegeben von A. Fischer und H. Zimmern. V, 5. (Grüße, E., Das Pyramidenkapitel in al-Machriq's „Maṣraṭ“.) Leipzig 1911.
29. Zu Bb 1120. Lehrbuch des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin. Herausgegeben von dem Direktor des Seminars. Band XXI. 1 u. II. Berlin 1911. (Siehe Zugangsliste 12865 (Im Austausch.)
30. Zu Bb 1125 (15). Erman, Adolf. Ägyptische Grammatik mit Schrifttafel, Literatur, Lesestücken und Wörterverzeichnis. [= Porta Linguarum orientium. Pars XV.] 3. Aufl. Berlin 1911. (Von den Verlegern Rother und Reichard.)
31. Zu Bb 1160a. 4^o. Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'Études. Tome XXI. Le T'ai Chan. Essai de Monographie d'un culte chinois. Appendice: Le Dieu du sol dans la Chine antique. Par Edouard Chavannes. Paris 1910.
32. Zu Bb 1180. Bibliotheca Buddhica. IV Mulamadhyamakakīrīkāṃ (Mādhyamikanūṣṭras) de Nāgārjuna avec la Prasannapadā Commentaire de Candrakīrti. Publ. par L. de la Vallée Poussin. VI. St Petersburg 1910. — X. Saṃdharma-puṇḍarīka, ed. by H. Kern and Banyu Nanjō & Kan'ichi Hareppya. 1910. — XII. Tīkṣastvartak, ein in türkischer Sprache bearbeitetes Buddhistisches Sūtra. I. Transkription und Übersetzung von

- W. Radloff. II. Bemerkungen zu den Brähmiglossen des Pāṇinivastik-Manuskripts von Baron A. von Stiel-Holstein. St. Pétersbourg 1910. — XIII. Mahāvastupāṭi, herausg. H. D. Müller. Dritte Ausgabe. ex Vnazaradim. Протогонимъ и печать Н. Д. Мухомовъ. I. IL Санктпетербурга 1910.
33. Zu Bb 1225. 4^o. Паданія Факультета Восточныхъ Языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. No. 5. Книга XII. No. 13. (Дополнiе). 14. (Часть II). 35. 36. (Часть I). С.-Петербургъ 1908, 1910.
34. Zu Bb 1230. 4^o. Memoirs of the Asiatic Society of Bengal. Vol. II. No. 10. 11. Vol. III. No. 1. Calcutta 1910.
35. Zu Bb 1242. Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft (E. V.). 1911, 2. 16. Jahrgang. Leipzig 1911.
36. Zu Bb 1248. Orient. Der Alte. Gemeinverständliche Darstellungen herausgegeben von der Vorderasiatischen Gesellschaft, 13. Jahrgang, Heft 1. (Zinnern, Heinrich. Babylonische Mythen und Gebete. Zweite Ausgabe.) Leipzig 1911. (Von Verfasser.)
37. Zu Ca B. Spölinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie, fondée par Karl Fiehl, publiée avec la collaboration de MM. Baillet . . . par Ernst Andersson — Georges Foucart. Vol. XV. Fasc. 1. Mars 1911. Upsala. Paris. Leipzig. London. Marseille.
38. Zu Ca 15. 4^o. Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde, Herausgegeben von Georg Steindorff. 48. Band. Leipzig 1911. [Richard Lepsius als Erinnerungsdenkmal zum hundertsten Geburtstag gewidmet . . .] (2 Exemplare.)
39. Zu Eb 10. 2^o. Assam Library. [Joint Catalogue of Books and Pamphlets registered in Eastern Bengal and Assam.] For the quarter ending the 30th September 1910. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
40. Zu Eb 50. 2^o. Bengal Library Catalogue of Books for the . . . Third Quarter ending the 30th September, 1910. [= Appendix to The Calcutta Gazette, Wednesday, Dec. 28. 1910] (Von der Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
41. Zu Eb 225. 2^o. Catalogue of Books registered in Burma during the quarter ending the 30th September 1910. Rangoon 1910. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
42. Zu Eb 295. 2^o. Catalogue of Books registered in the Panjab under Act XXV of 1867 and Act X of 1890 during the quarter ending the 30th September, 1910. Lahore 1910. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
43. Zu Eb 485. 2^o. Catalogue of Books registered in the Central Provinces [früher: Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts] during the quarter ending the 30th September 1910. Nagpur 1910. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
44. Zu Eb 755. A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscript Library, Madras. By M. Ranganāṭhya . . . Vol. VII. Arthaśāstra. Kamaśāstra, and Systems of Indian Philosophy — Nyāya, Mādya 1910. — Vol. IX. Systems of Indian Philosophy; Vaiśeṣika, Yūga, Mīmāṃsā and Vedānta — Advaita Philosophy. Madras 1910.
45. Zu Eb 765a. 2^o. Statement of Parliament regarding Books and Periodicals published in the United Provinces . . . During the Quarter ending 31st December 1910. (Allahabad 1911.) (Von der Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
46. Zu Eb 836. 8^o. Tadevijayajñānagranthamālā (Sammlung von Jainatexten). Benares, Vīrasaṁvat 2437. Vol. I. 17. 18—19.
47. Zu Eb 6200. Journal of the Gypsy Lore Society. New Series. Vol. III. No. 5. Vol. IV. No. 3. Liverpool 1911.

XI. Vera. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.

48. Zu Ed 1365. 4^o. *Handes ambovya*. Moduschrift für armenische Philologie. Herausgegeben und redigiert von der Mechitaristen-Kongregation in Wien unter Mitwirkung zahlreicher Armenisten. XXV. Jahrgang 1911. No. 3. Wien.
49. Zu Eg 330. 4^o. *Χρονικά, Βεβλήματα. Τόμος δεκάτος; πεντάτος, Τέττος β' καί γ'.* Санктпетербургъ 1910.
50. Zu Fa 3263. *Образцы народной литературы Якутск. Собрание Я. К. Невоскрескиа. Якутскъ IV.* Санктпетербургъ 1910.
51. Zu Fa 3951. 2^o. *Jāmf (Jāmf-Hāzib.* Das Kadaka Bilik des Jami Chasr-Hadschib aus Hālasagan. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von W. Rasiloff. II. Lieferung: p. 96—185 der Wiener Handschrift. St. Petersburg 1910.
52. Zu Fg 100. *Transactions of the Asiatic Society of Japan.* Vol. XXXVIII, Part III. [Tōkyō] 1911.
53. Zu Ha 5. *Archiv für Religionswissenschaft.* Vierzehnter Band. Erster und zweites Heft. Leipzig 1911.
54. Zu Ha 200. *Revue de l'histoire des religions.* Tome LX, No. 3. Tome LXI, No. 1, 2, 3. Tome LXII, 1. Paris 1909, 1910, 1911.
55. Zu Ia 125. *Revue Biblique Internationale.* Nouvelle Série. Huitième année. No. 2. Avril, 1911. Paris, Rome.
56. Zu Ia 120. *Revue de l'Orient Chrétien.* Recueil trimestriel. Deuxième Série, Tome VI (XVI). 1911. No. 1. Dirigée par H. Graffin et F. Nau. Paris.
57. Zu Ia 123. *Rivista Cristiana.* Anno XXVIII. No. 2, 3, 4. Firenze 1911.
58. Zu Ia 135. 8^o. *Tijdschrift, Teyler's Theologisch, ... Nieuwe Jaargang. Afsceving 2.* Haarlem 1911.
59. Zu Ia 139. *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.* Herausgegeben ... von E. Steuernagel. Band XXXIV. Heft 2 u. 3. Leipzig 1911.
60. Zu Ia 140a. *Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palästina-Vereins.* Herausgegeben ... von G. Hölcher. 1911. Nr. 1, 2. Leipzig.
61. Zu Ia 2290. *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.* Vol. XXXIII. Part 3, 4. London 1911.
62. Zu Mb 135. 4^o. *Monatsblatt der Numismatischen Gesellschaft in Wien.* Nr. 332, 333, 334. VIII. Band. (Nr. 27, 28, 29.) 1911.
63. Zu Na 139. *Journal of Archaeology, American.* Second Series ... Vol. XV. 1911. Number 1. Norwood, Mass.
64. Zu Na 139a. *Bulletin of the Archaeological Institute of America.* Volume II. Number 2. Norwood, Mass. 1910.
65. Zu Nf 110. 4^o. *Survey of Ceylon, Archaeological. Epigraphia Zeylanica, being Lühie and other Inscriptions of Ceylon.* Ed. and transl. Don Martino de Silva Wickremasingha. Vol. I. Part V. London 1911.
66. Zu Nf 382a. 2^o. *Report, Annual, of the Archaeological Survey, Eastern Circle, for 1909—1910.* Calcutta 1910.
67. Zu Nf 452. 4^o. *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India.* Edited by Sten Konow. Vol. X. Part V. January. Part VI. April 1910, Calcutta.
68. Zu Ng 673. *Bulletin de la Commission Archéologique de l'Indochine.* Année 1910. 1^{re} Livraison. Paris 1910.
69. Zu Nl 406. *Обзорніе преподаванія наукъ въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ на 1910—1911 учебный годъ.* С.-Петербургъ 1910.

70. Zu № 407. *Обсужденіе преподаванія наукъ по Факультету Восточныхъ языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета въ осеннемъ полугодіи 1909 года и въ весеннемъ полугодіи 1910 года.* С.-Петербургъ 1909.
71. Zu № 411. *Протоколъ засѣданій совѣта Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за 1909 года.* №. 85. С.-Петербургъ 1910.
72. Zu № 415. *Отчетъ о состояніи и дѣятельности Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за 1909 годъ . . .* С.-Петербургъ 1910. (Von der Universitäts-Bibliothek in St.-Petersburg.)
73. Zu № 418. *Личный Составъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета мѣсяца 1910 года.* о. О. и. Л.
74. Zu Os 151. *Journal, The Geographical.* Vol. XXXVII. No. 4. April, No. 5. May, 1911. London.
75. Zu Os 208. *Revue Tunisienne.* Dix-Huitième Année. No. 86. 87. Tunis 1911.
76. Zu Os 256. 4^o. *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin.* 1911. No. 3. 4. Berlin.
77. Zu Os 30. 4^o. *Anthropos.* Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachkunde. Band VI. 1911. Heft 2. 3/4. Wien.
78. Zu Oc 175. 4^o. *Journal, The, of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.* Vol. XI, 1910. July to December. London.
79. Zu Oc 178. 8^o. *Journal, The, of the Anthropological Society of Bombay.* Vol. VIII. No. 3. Bombay 1909.
80. Zu Oc 1000. *Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde . . .* Herausgegeben von M. Grunwald. 14. Jahrgang. 2. Heft. (Der ganzen Reihe 38. Heft.) Wien 1911.
81. Zu Oc 2408. *Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology: Washington. Bulletin 30: Handbook of American Indians North of Mexico.* Edited by Frederick Webb Hodge. In two parts. Part 2. Washington 1910.
82. Zu P 150. 4^o. *Journal of the College of Science, Imperial University of Tokyo.* Vol. XXVII. Art. 19. 20. — Vol. XXVIII. Art. 5. 8. Tokyo. Meijs XLIII/IV.

II. Andere Werke.

12880. *Titeldrucke, Berliner. Verzeichnis der von der Königlichen Bibliothek zu Berlin und den Preussischen Universitätsbibliotheken erworbenen neueren Druckschriften. Orientalische Titel.* Berlin 1911. No. 112. (Im Austausch gegen die Zugangsliste der Bibliothek der D. M. G.)
Ab 970. 4^o.
- 12881/63. *Gazetteer, The, of Bombay City and Island. Compiled under Government orders.* Vol. I. D. Bombay 1909. Vol. III. Bombay 1910. (Vom Secretary to Government, General Department, Bombay).
Ob 2976.
12884. *Whitehead, R. B. Catalogue of the Collection of Coins Illustrative of the History of the Rulers of Dehli up to 1858 A. D. in the Dehli Museum of Archaeology (founded December 1908).* Calcutta 1910. (Vom Verf.)
Ab 643.
12885. *Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin. Herausgegeben von dem Direktor des Seminars. Bd. XXI. Porke, Alfred: Vaman und Presse. Handbuch der chinesischen Schrift-*

sprache, Eine Sammlung von Schriftstücken des amtlichen Schriftverkehrs nebst Zeitungsausschnitten mit Erläuterungen und Übersetzungen. I. Abteilung: Chinesischer Text, II. Abteilung: Deutscher Text. Berlin 1911. Bb 1120 (24).

12866. Sudharmavati Rajavansa. *Siharsajādhirāja Rājāvansa*. Edited in the Original Moos by *Phra Chandakanta* of Wat Mokkharam and collated by *Maha Phim Nānamokkha*. . . . Bangkok 129 = 1910. (Von der Vajirayan National Library, Bangkok.) Ff 2050.
12867. Ордеръ Императорскою академіею изданныхъ за 1904 г. О.-Парог-гипер. 1911. Ab 385.
12868. Noldke, Theodor. *Ursachen des Qorān*. Zweite Auflage bearbeitet von Friedrich Schwally. Erster Teil: Über den Ursprung des Qorān. Leipzig 1908. (Durch Kauf.) Da 1740 n.
12869. Report. Archaeological Survey of Mysore. Annual Report for the year ending 30th June 1910. Bangalore. (Durch Mr. R. Narasimachari, Bangalore.) Nf 579. 2^o.
12870. Suter, Heinrich. Das Buch der Seitenketten der Rechenkunst von Ali b. Kapil al-Misri. Übersetzt und mit Kommentar versehen. [SA. aus Bibliotheca Mathematica. III. Folge, XI. Band (1911). 2. Heft.] (Vom Verf.) P 443.
12871. *Jhurucka*, Kevad Shierarji Dadabhai. *Avesta-English and English-Avesta Glossary*. Published at the Direction of The Trustees of the Parsee Panchayat Funds and Properties. [Bombay] 1910. (Von den Trustees.) Ro 109.
12872. *Writings*, Collected Sanskrit, of the Parsee . . . edited by Kevad Shierarji Dadabhai *Jhurucka*. Part II. Jreni (Yuna). Bombay 1910. (Von denselben.) Eb 2112.
12873. Seppert, Carl. Die Ausarbeitung eines Klosteranführers der Ykia nebst einigen Bemerkungen über die Elfenbeinplastik in Kamerun. Dazu Anhang: Wortlaut und Übersetzung zweier zum Elfenbein in Amulettenscheiben bestimmter Schriftstücke in arabischer Sprache, von H. Stunne. [SA. aus Zeitschrift für Ethnologie, Heft 1. 1911.] (Von Prof. Dr. Stunne.) Oc 525 = Y 14.
12874. Loufil Kacha. [Minister de Soliman II Magnifique]. *Coda du Grand Viatre*. Edité par M. P. L. Cheikh a. j. (Extrait du *Machrij*) Beyrouth 1911. (Vom Herausgeber.) Ng 000 = Y 14.
12875. Guimet, Émile. *Les Chrétiens et l'empire Romain*. Le Malentendu entre les Chrétiens et le Gouvernement. [Extrait du *la Nouvelle Revue*.] Paris 1908. Le 107 = Y 14.
12876. Guimet, Émile. *Lucien de Samosate, Philosophe*, [Extrait de la *Nouvelle Revue*.] Paris 1910. L 718 = Y 14.
12877. Paramisa-Amara Rajasir Jenu Christe Duk te Maripen. Die Leidensgeschichte des Herrn in der Sprache der deutschen Kiggenur. Strögan 1911. [Probeindruck] 2 Kopl. Eb 822b.
12878. Skriften utgitt af Kongl. Husetatiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. Band XI. Uppsala. Leipzig. [1911.] (Von der Kgl. Universitätsbibliothek in Uppsala.) As 103.
12879. Verlags-Katalog der R. M. Akademie der Wissenschaften in München. München 1911. Ae 326.
12880. [Pozanski, Samuel]. Zweiter Nachtrag zur „Kursichen Literatur der letzten dreißig Jahre“. [SA. aus Zeitschr. f. hebr. Bibliographie XIV. (1910) Nr. 2—5.] (Vom Verf.) Dh 0045 = Y 14.

12881. al-Maqrizi, Taqi ad-Din Ahmad b. 'Alī. *Graeco, Erich.* Das Pyramidenkapitel in al-Maqrizi's „*Maqāṭī*“. Diss. Leipzig 1911. (Vom Verf.) Ds 8422.
12882. Scholz, Josef. Katalog der Bibliothek der Numismatischen Gesellschaft, Wien 1910. Ab 332.
12883. Hüpprecht, H. V. Der neue Fund zur Sinsangeseichte aus der Tempelbibliothek von Nippur. Leipzig 1910. No 84.
12884. Kairo. Publications de l'Université Égyptienne. Communication du 84. to Prince Ahmed Adouad Pacha... aux honorables membres du Conseil d'Administration (Séance du 15. III 1911). Le Caire 1911. (Von der Universitätsbibliothek in Kairo.) Nl 340.
12885. Kairo. Publications... Règlement de la Faculté des Lettres, Le Caire 1911. (Von derselben.) Nl 340a.
12886. List, a preliminary, of the Sanskrit and Prakrit Manuscripts in the Adyar Library (Theosophical Society) by the Pupils of the Library. (Von der Adyar Library.) Kb 741a.
12887. de Gooje, Shouch Hurgronje, G., Michael Jan de Gooje. Traduction française de Madelon Chaurin. Avec Portrait. Laide 1911. (R.) Nk 857.
12888. Bergsträsser, Gotthelf. Die Negationen im Kur'an, Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen. Diss., Leipzig 1911. (Vom Verf.) Ds 276.
12889. Delgortou, Franklin, The k-Syllables of Indo-Iranian. Part I: The k-Syllables in the Veda and Avesta. Diss. Baltimore (Johns Hopkins University), Leipzig 1911. (H.) Kb 824.
12890. Микорский, В. О. Материалъ для изученія персидской секты „Али ипстий“ или Ала-измъ. Часть I. Предисловіе, текстъ и переводъ. | „Труды по востоковѣдѣнію, изд. Аларевскими Унст. Востока. Изд. VII XXXIII, Москва 1911. (Vom Verfasser.) Hb 873.
12891. Inscription, an, recording the restoration of a Mosque at Hangchow in China. A. D. 1463. [Iss. v. Agnes Smith Lewis.] Cambridge 1911. (Von der Helsingforsin.) No 257.
12892. Сборникъ статей по евангелизму, составленный и изданный учениками В. И. Лангешко по случаю 26. лѣтія его ученой и профессорской деятельности. С.-Петербургъ 1888. (Von der Universitätsbibliothek in St. Petersburg.) Kt 66.
12893. St.-Petersburg Universität, Императорскій С.-Петербургскій. вѣдѣніе первыхъ пятидесяти лѣтъ его существованія. Историческая записка составленная по порученію совета университета В. В. Дригорскимъ. С.-Петербургъ 1879. (Von demselben.) Nl 416.
12894. St.-Petersburg. Словарь, Биографическій, профессоровъ и преподавателей Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за пятнадцатую третью четверть вѣка его существованія 1880—1894. Томъ первый А—Л. Томъ второй М—П. С.-Петербургъ 1898. (Von demselben.) Nl 417.
12895. al-maṣāʾif (arījja), Сборникъ статей учениковъ профессора Парина Виктора Романовича Рокна до дня замѣшательства его первой лекціи 19-го ноября 1872—1897. С.-Петербургъ 1897. (Von demselben.) Al 79.
12896. Лохницъ, П. Еще одна рукописная Фрагментъ Иерусалимскаго Талмуда. С.-Петербургъ 1898. (Von demselben.) Dk 1931. 4°.

12407. *Иностранцева, К. А.* Осапидекте згудя. *Inostrancev, C.* Etudes Samanides. С.-Петербургъ 1909. (Von derselben.) Nf 626.
12408. *Кухнер, Н. В.* Описание Тибета. *Kuchner, Nikolai.* Beschreibung von Tibet. Bd. I. Geographischer Teil, Bd. II. Ethnographischer Teil. Пиджикостовъ 1907 1908. (Von derselben.) Ob 242d.
12409. *Мурр, И.* Основныя Таблицы въ Грамматикѣ Древне-Срузицкаго языка. С.-Петербургъ 1908. (Von derselben.) Pl 385. 4^o.
12410. *Изданидзе, Дмитрій.* Записки о языкѣ Китая и Японіи XI. Кюуресса Ориенталистовъ въ Парижѣ. С.-Петербургъ 1897. (Von derselben.) Bb 880 c.
12411. Съѣздъ Ориенталистовъ, третій международный. С.-Петербургъ 1881. (Von derselben.) Bb 982 b.
12412. Appendice aux Actes du quinzième Congrès International des Orientalistes, Session de Copenhague 1908. Copenhague. Hb 903 a.
12413. *Chaurin, Victor.* Le Livre dans le Monde Arabe. conférences données à la Maison du Livre. [= Publication du Musée du Livre XVII. 1911. (Von Verfassers.) De 12918 — Y 14.
12414. Contes Persans. Traduits pour la première fois sur un manuscrit inédit de la Bibliothèque de Berlin, par Aug. Bréteuht. . . avec Préface de Victor Chaurin. [= Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Fasc. XIX. Liège.] Paris 1910. (Von Prof. Chaurin.) De 1846.
12415. Firdausi. *Chaurin, Victor.* Les Contes populaires dans le livre de Rost de Firdausi. [SA. aus der Zeitschr. d. Vereins f. Volkskunde in Berlin Heft 1. 1911.] (Von Verfassers.)
12416. *Chaurin, V.* L'Enseignement de l'Arabe au Collège de France. Compte rendu par Victor Chaurin. [SA. aus Revue de l'Instruction publique 1910. (Von Verfassers.) De 728 a.
12417. *Марковъ, А.* Топографія аждады историческихъ Монетъ (Сасанидскихъ и Куфическихъ). С.-Петербургъ 1910 Mb 129.
12418. *Haseberg, Prädick.* Kolloes de Littérature Paris. I. II. St.-Petersbourg 1909. Kc 2506.
12419. Catalogue of the Greek Papyri in the John Rylands Library. Manchester. Vol. I. Literary Texts (Nos 1—51). Ed. by Arthur S. Hunt. Manchester. London 1911. (Von den Trustees and Governors of the John Rylands Library. Manchester.) Bg 16. 2^o.
12420. *Hezer, Leon.* Die Ueberlieferung nach dem Priesterkodes. (Sékrtyek or „Skrifter (Hilgends Pehr Eklund“.) (Lund 1911.) (R.) Id 416. 4^o.
12421. *Stolk, Martinus.* Ptsk, ein Beitrag zur Religionsgeschichte des Alten Aegyptens. Diss. Leipzig [1911]. (Von Prof. Dr. Stumm.) Hb 78. 4^o.
12422. *Conraty, August.* Eine indochinesische Cassative. Nominativbildung und ihr Zusammenhang mit den Tonaccenten. Ein Beitrag zur vgl. Gramm. d. Indochines. Sprachen, insonderh. des Tibetischen, Barmanschen, Siamesischen und Chinesischen. Leipzig 1898. (Von Prof. Dr. Stumm.) Fr 1915.
12423. *Hoy, Spicall.* Customs and Customary Law in British India. [= Tagore Law Lectures 1908.] Calcutta 1911. (Von dem Senat der Calcutta-University.) Oe 1010.
12424. *Arnabrunser, C. H.* Initia Amharica. An introduction to spoken Amharic. Part II. English-Amharic Vocabulary with phrases. Cambridge 1910. (R.) Dg 844.

12915. *Nicolas, A. L. M.* Essai sur le Chérifiisme. f. Cheikh Ahmed Labéahli. Paris 1910. (R.) 3b 907.
12916. *Carra de Vaux, B.* La Langue Étrusque. sa place parmi les langues. Étude de quelques textes. Paris 1911. (R.) Fk 506.
12917. Πανεπιστήμιον Ἐθνικόν. Κριτικὴν ἐκτέλεσιν: Δ' 1907—1908. Ἀθήναι 1910. — Ε'. 1908—1909. Ἀθήναι 1910. — Αα 17r.
12918. — Το αὐτὸ ἐν Ἑρπιδεῖαν Μιχαὴλ Κ. Καραῖα . . . πρῶτον-κροντος κατὰ το ἀκεδημακον εἰς 1907—1908. Ἀθήναι 1909. (Von Ἑθνικόν Πανεπιστήμιον τῆς Ἑλλάδος.) Αα 178a.
12919. *Musielski, Tomil Emil.* Król „Gobalin“ w Rieko dmadaja. Studyum historyczne o X w. [= Archiwum Naukowe wydawnictwa towarzystwa dla popierania nauki polskiej. Dział I. Tom IV. Zeszyt 9.] Lwowie 1910. (Von Verfasser.) Nd 365.
12920. *Katmanandragapf.* Upadesantaratnāḥ. Benares, vimśatvat 1437. (Von Jahn Highpriest.) Eb 3388.
12921. *Ginsburgh, J.* Stepanč. — Storms — Die Plynasser am Caspischen Meere bei Polybios und Ptolemaeus — Eine nachwüdrliche Handschrift der Geographia des Ptolemaeus. (SSAA. aus Hermes XIV. XV.) (Von Herrn Prof. Dr. O. Ginsburgh, Berlin.) On 410.
12922. *Müller, August.* [Bezeichnungen aus den Göttinger Gelehrten Anzeigen über:] Ichwan es-Salm od. Diarbel (1884, 24); Robertson Smith, Kinslip and Marigo . . (1886, 8); G. Jacob, Der Bornaletn bei den Arabern des MA.; Welche Handschriften . . ; Der nordisch-balt. Handel der Araber im MA (1887, 25); H. L. Strack, Hebräische Grammatik (1888, 25); Schultze, M., Zur Formenlehre des arab. Verbs (1888, 6); Zapiski russkaja Arabod (Möskva. T I. (1889, 18). (Von Frau Professor Müller-Halla.) Al 70.
12923. *Becker, C. H.* Islam — *Horien*, islamische Philosophie. — [BA. aus Die Religion in Geschichte und Gegenwart . . , hg. von Schiele und Zacharnauk.] (Von Prof. Dr. Becker.) 3b 484.

Frau Professor Müller überwiegt der Bibliothek aus dem Nachlasse ihres Oclten August Müller einige Kolleghefte und eine große Sammlung von an ihn gerichteten Briefen wissenschaftlichen Inhalts. Für sie wird im Handschriftenkatalog berichtet worden.

Sehr erwünscht ist der Bibliothek die vollständige Zuwendung der neu-erschallenden

orientalistischen Dissertationen, Programme u. s. w.

der Universitäten und anderer Lehranstalten.



Mitgliedernachrichten.

Der D. M. G. sind als 1911 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

- 1471 Herr Prof. Dr. J. J. Hess in Lettau, Zürich 17,
 1472 Herr cand. phil. Gyula Németh in Budapest, I, Ménessi út 11/13, Eötvös
 Kulégium, und
 1473 Herr F. A. Brockhaus, Verlagsbuchhändler in Leipzig, Querstr. 10.

In die Stellung eines ordentlichen Mitglieds ist als 1911 eingetreten:

- 57 The Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning, Philadelphia.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihr Ehrenmitglied:

- Herr Alfred C. Lyall, K. C. B., D. C. L., in London, † 18. April 1911,
 und ihre ordentlichen Mitglieder:

- Herrn Dr. D. A. Chwolson, Exm., Prof. u. d. Univ. St. Petersburg,
 Herrn Dr. James A. Orlenton in Annan, † 7. Sept. 1909, und
 Herrn Rabbiner Dr. E. Vogelstein in Statlin, † in St. Moritz.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

- Herr Prof. Dr. C. Bartholomae in Heidelberg, Bergstr. 77, .
 Herr Geh. Regierungsrat Prof. Dr. A. Benzenberger in Königsberg i/Pr.,
 Steindorf-Wall 1,
 Herr Missionar Dr. phil. A. M. Francke in Niesky, Ober-Lausitz,
 Herr Legationsrat Dr. H. Gies in Frankfurt a/M., Königsstr. 42 II,
 Herr Dr. phil. E. Graefe in Hamburg, Kolonialamt,
 Herr Geh. Regierungsrat Dr. M. H. Lauer in Göttingen, Rehbäuser Chaussee 35,
 Herr Prof. Dr. W. A. Neumann in Mülligg b. Wien.
 Herr H. Reuther, Verlagsbuchhändler in Berlin, W 35, Genthiner Str 40,
 Herr Dr. P. Veit in Tübingen, Eugenstr. 18,
 Der Orientalisten-Verein in Bonn: Herr cand. phil. Pav. Schwirtz,
 Breitestr. 24, und
 The Siddhanta-Dyipika: J. N. Hanumanthan, Esq., 4/90 Maddox Street, Chulsi,
 Madras, N. C.

Die letzten und vorletzten Mitgliedernachrichten sind in zwei Punkten zu berichtigen:

1. Unser Ehrenmitglied Herr Masquès Melchior de Vogüé, Membre de l'Institut (der bisher auf S. XXXVI mit dem verstorbenen Herrn Vicomte Melchior de Vogüé verwechselt worden ist), wohnt, wie bisher, in Paris, 2 rue Fabert.

2. Herr Prof. Dr. Hans Stubbs in Leipzig hat seine Adresse nicht (wie auf S. XXI in Aussicht gestellt) geändert, sondern wohnt, wie bisher, Südstrasse 72 II r.

**Verzeichnis der vom 6. Juni bis 11. Sept. 1911 für die
Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.**

I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.

1. Zu Ab 370. 4^o. Titeldrucke, Berliner . . . Orientalische Titul.
Berlin 1911. No. 2.
2. Zu Ac 183. *Harzenowitsch*, Otto, Bericht über neue Erwerbungen. Neue
Berle Nr 8 (Nr. 77), Juli 1911. Leipzig.
3. Zu An 264. *Leane's Oriental List and Book Review*. Vol. XXII. Nos. 3—4,
5—6. 1911. London.
4. Zu An 3. 4^o. Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie
der Wissenschaften. Jahrgang 1910. Philosophisch-Historische Klasse.
Berlin 1910.
5. Zu An 8. 4^o. Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der
Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Band XXVIII. No. 6,
8. 7. Leipzig 1911.
6. Zu An 50. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissen-
schaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1911. Heft 1, 2.
Berlin 1911.
7. Zu An 45a. 4^o. *Atti della R. Accademia del Lincei*. Anno CCCVIII.
1911. Rendiconto dell' adunanza solenne del 4 giugno 1911, Vol. II.
Roma 1911.
8. Zu An 51. Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen
Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse,
n2. Band. 1910. 10. 11. Leipzig 1910.
9. Zu An 65. 4^o. *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de
St.-Petersbourg*. VI Série. 1911. No. 10, 11. St.-Petersbourg.
10. Zu An 391. 4^o. Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Aka-
demie der Wissenschaften zu Berlin. 1911. XXIII—XXXVIII. Berlin 1911.
11. Zu An 180. Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften
in Wien. Phil.-Hist.-Klasse. 164. Band, Abh. 5. 6. 165. Band,
Abh. 2. 3. 167. Band, Abh. 1. 2, 5. Wien 1911.
12. Zu Af 34. Smithsonian Institution. Report, Annual, of the
Board of Regents of the Smithsonian Institution . . . for the year ending
June 30 1909. Washington 1910.
13. Zu Af 54a. Smithsonian Institution. United States National
Museum. Report on the Progress and Condition of the U. S. National
Museum for the year ending June 30, 1910. Washington 1911.
14. Zu Af 116. Musée, Le. *Études philologiques, historiques et religieuses* . . .
Fondé en 1831 par Ch. de Harles. Nouvelle Série. — Vol. XII. No. 1,
Louvain 1911.

15. Zu Af 124. Proceedings of the American Philosophical Society . . .
Vol. L. January—April, May—June, 1911. No. 195, 199. Philadelphia
1911.
16. Zu Ah 12 XVIII. Jahresbericht der Israelitisch-Theologischen Lehranstalt
in Wien für das Schuljahr 1910/11. Voran geht: Das Schriftwort in
der rabbinischen Literatur. Von V. Aptowitzer. Wien 1911.
17. Zu Af 70. Müller, August. Semitische Lehnwörter im Alteren Griechisch
(Beitr. a. Kunde der indog. Spr. I. — Rezension in Ztschr. für Völker-
psych. u. Sprachw. XIV über: Wallhausen, Mohammed in Medina 1883;
Snouck Hurgronje, Het Mekkaansch Feest 1880. — SA. aus Hermes XVIII.
Zur Geschichte des Commodus. — Artikel in „Lehrveranstaltung f. Ost- u.
Westpreussen“, XVII, 19, 1886; Arabische Münzen in den heftischen Küsten-
ländern. — Artikel in „Beilage zur Allgem. Zeitung“ 1882, No. 131: Spitta-
bey und die Bibliothek in Kalen. (Von Frau Professor Dr. Müller.)
18. Zu Bb 698. Bessarione. Pubblicazioni periodiche di studi orientali.
Fasc. 110. Serie III, Vol. VIII. Anno XV. Fasc. IV. (1910—1911).
Roma.
19. Zu Bb 808. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van
Nederlandsch-Indië. Deel 86. Eerste Aflevering. 's-Gravenhage 1911.
20. Zu Bb 750. Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain
& Ireland. July, 1911. London.
21. Zu Bb 790. Journal Asiatique . . . Diakho Sérta. Tome XVII. No. 1, 2
Janvier—Février, Mars—Avril 1911. Paris.
22. Zu Bb 800. 4^o. Literatur-Zeitung, Orientalistische. Herausgegeben
von F. R. Polzer. Vierzehnter Jahrgang. Nr. 6, 7, 8 Leipzig 1911.
23. Zu Bb 818. al-Machriq. Revue catholique orientale mensuelle.
Scheuens-Lectures-Asia. XIV^e année. No. 6, 7, 8, 9. Beyrouth 1911.
24. Zu Bb 810. 4^o. Museum. Zeitschrift für die Kunst- und Kultur-
geschichte des Alten Orients. Herausgegeben von Heinrich Freiherrn von
Lichtenberg. Band V 1. Berlin, Stuttgart, Leipzig 1910.
25. Zu Bb 884. 8^o. Monde Oriental, Les Archives pour l'histoire et
l'éthnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe
orientale et de l'Asie. Rédaction: K. F. Johansson, K. D. Wiklund,
K. V. Zetterstedt. Vol. V. 1911. Fasc. I. Uppsala. (Im Austausch)
26. Zu Bb 889. 4^o. Oriens Christianus. Halbjahrshefte für die Kunde
des christlichen Orients . . . herausg. von A. Baumstark. Neue Serie
Erster Band. I. Heft. Leipzig 1911.
27. Zu Bb 885. Rivista degli Studi Orientali . . . Anno IV. Volume IV. Fasc.
Primo. Roma 1911.
28. Zu Bb 890. The Light of Truth or the Siddhanta Dīpika and
Āgamic Review, a Monthly Journal Devoted to the Study of the Āgamic
or the Saiva-Siddhanta Philosophy and Mysticism, Pragmatic Astronomy
and Indo-Dravidian Culture, ed. by V. V. Ramana Sastri. Vol. XI
No. 10, 11, 12. Vol. XII. No. 1. (Im Austausch.) Madras 1911.
29. Zu Bb 901. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde . . .
Deel LIII. Aflevering 1 en 2. 3 en 4. Batavia | 's Hage 1911.
30. Zu Bb 901d. Notulen van de Algemeene en Directievergaderingen van
het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XLVIII.
1910. Aflevering 3 en 4. Batavia | 's Gravenhage 1911.
31. Zu Bb 901n. 4^o. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van
Kunsten en Wetenschappen. Deel LVIII, 4. stuk. LIX., 2. stuk. eerste
gedeelte. Batavia | 's Hage 1911.

45. Zu Eb 435. 3^o. Catalogue of Books registered in the Central Provinces and Berar (früher: Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts) during the quarter ending the 31st December 1910, 31st March 1911. Nagpur 1911. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
46. Zu Eb 755. A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library, Madras. By W. Rangaswamy. . . Vol. VII. Dharma-Sastra (continued). Madras 1909. — X. Systems of Indian Philosophy — Dvaita-Vedānta, Viśiṣṭadvaita-Vedānta and Śaiva-Vedānta. Madras 1911.
47. Zu Kb 765a. 3^o. Statement of Particulars regarding Books and Periodicals published in the United Provinces . . . during the Quarter ending 31st March 1911. (Allahabad 1911) (Von der Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
48. Zu Eb 838. 8^o. Yaśovijayajñānagranthamālā (Sammlung von Jaintexten). Benares, Varanasiyat 2437. Vol. I. 30. 31. 32/30.
49. Zu Eb 6200. Journal of the Gypsy Lore Society New Series. Vol. IV, No. 4. Liverpool 1911.
50. Zu El 1365. 4^o. Hander amecorya. Monatschrift für armenische Philologie. Herausgegeben und redigiert von der Mechitaristen-Kongregation in Wien unter Mitwirkung zahlreicher Armenisten. XXV. Jahrgang 1911. No. 4/6. 6/8 Wien.
51. Zu Fa 70. Assemblée, Kailāsh . . . Revue orientale pour les études orales-antiques. XII. évolyuon. 1911. 1—3. 2^o. 2^o. 2^o. 2^o.
52. Zu Ha 200. Revue de l'histoire des religions. Tome LXII, No. 2, 3, Tome LXIII, No. 1, 2. Paris 1910, 1911.
53. Zu Ia 120. Revue de l'Orient Chrétien. Recueil trimestriel. Deuxième Série, Tome VI (XVI). 1911 No. 2. Dirigé par H. Gruffyd et F. Nau. Paris.
54. Zu Ia 128. Rivista Cristiana. Anno XXVIII, No. 5, 6. Firenze 1911.
55. Zu Ia 140a. Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palaeographen-Vereins. Herausgegeben . . . von G. Hölcher. 1911. Nr. 3. Leipzig.
56. Zu Ia 2280. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, Vol. XXXIII. Part 5. London 1911.
57. Zu Mb 135. 4^o. Monatsblatt der Numismatischen Gesellschaft in Wien. Nr. 385/8, 387/8. VIII. Band. (Nr. 385/8. 387/8.) 1911.
58. Zu Mb 340. 4^o. Записки нумизматического общества Императорского Русского Археологического Общества. Выпущены под редакцией секретаря Общества М. Т. Давыденко. Том I. Вып. 3—8. С. Петербург 1909. [Das erste Heft, das unter Nr. 429, 4^o. eingetragen war (1910), ist umgelenkt worden.]
59. Zu Mb 345. Numismatische Zeitschrift, herausgegeben von der Numismatischen Gesellschaft in Wien. Neue Folge, Band II, 1909; III, 1910. Der ganzen Reihe Band XLII; XLIII.
60. Zu Na 93. Giesel, F. K., Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie II. Band: Zeitrechnung der Juden, Naturvölker, sowie der Römer und Griechen. Leipzig 1911. (Durch Kauf.)
61. Zu Na 139. Journal of Archaeology, American. Second Series . . . Vol. XV. 1911. Number 2. Norwood, Mass.
62. Zu Na 325. Revue Archéologique. Quatrième Série. — Tome XVII. Mars—Avril. Mai—Juin 1911. Paris 1911.
63. Zu Na 427. 4^o. Записки общества русской и славянской археологии Императорского Русского Археологического Общества. Том VIII. Вып. 2. С. Петербург 1908.

04. Zu № 428. 4^o. Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Томъ XVIII. Вып. IV. Томъ XIX. Вып. I II—III. С.-Петербургъ 1908, 1909. — Приложение къ XVIII тому . . . Памяль Барона Виктора Романовича Розова. С.-Петербургъ 1908.
05. Zu № 428. 4^o. Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Томъ VI. С.-Петербургъ 1910.
06. Zu № 145. 4^o. Enzyklopädie des Islams. Herausgegeben von H. Th. Houtman und K. Hartmann. 2. Lieferung: Asterabädh-Badkūn. Leiden. Laipzig 1911.
07. Zu № 260. Der Islam. Zeitschrift für Geschichte und Kultur des Islamischen Orients. Herausgegeben von C. R. Becker. Mit Unterstützung der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Band II. Heft 2/3. Straßburg 1911.
08. Zu № 880. 2^o. Annual Report of the Director-General of Archaeology for the year 1908—09. Part I. Calcutta 1911.
09. Zu № 882. 2^o. Report of the Superintendent, Archaeological Survey, Burma, for the year ending 31st March 1911. Rangoon 1911.
10. Zu № 873. Bulletin de la Commission Archéologique de l'Indochine. Année 1910. 2^e Livraison. Paris 1910.
11. Zu № 170. Archiv für Österreichische Geschichte. Herausgegeben von der Kaiserlichen Kommission der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Band 101, 2. Wien 1911.
12. Zu № 40. Отчетъ Императорскаго Русскаго Географическаго Общества за 1909 годъ. С.-Петербургъ 1911.
13. Zu № 151. Journal, The Geographical. Vol. XXXV(1). No 6, June. Vol. XXXVIII. No. 1, July. No. 2, August. No. 3, September 1911. London.
14. Zu № 202. Revue Tunisienne. Diz-Bulléine Antica. No. 88. Tunis 1911.
15. Zu № 250. 4^o. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. 1911. No. 5. 6. Berlin.
16. Zu № 2408. Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology: Washington. Bulletin 40: Handbook of American Indian Languages by Franz Boas, Part I, with illustrative sketches by Roland B. Dixon . . . [Introduction, Talmatlan, Kwakiutl, Chinook by Franz Boas; Athapascan (Hupa) by Philip Earle Giddard; Tillagi, Haida by John R. Swanton, Kaidu by Roland B. Dixon. Algonquian (Fox) by Wm. James (rev. by Truman Michelson); Grosven (Dakota) by Franz Boas and John R. Swanton; Kaskia by Wm. Thalbitzer.] Washington 1911. Bulletin 41: Swanton, John R. Indian Tribes of the lower Mississippi Valley and adjacent Coast of the Gulf of Mexico. Washington 1911. Bulletin 44: Thomas, Cyrus, assisted by John R. Swanton: Indian Languages of Mexico and Central America and their Geographical Distribution. Washington 1911. — Bulletin 50: Fenkes, Jesse Walter. Preliminary Report on a Visit to the Navaho National Monument, Arizona. Washington 1911. Bulletin 51: Fenkes, Jesse Walter. Antiquities of the Mesa Verde National Park. CNP Palace Washington 1911.

II. Andere Werke.

12924. *Spencer, D. Brainerd*, Handbook to the Sculptures in the Peshawar Museum. Bombay 1910. (Vom Curator des Museums.) St 435.
12925. *Fleet, John Faithfull*, Indian Epigraphy, the Inscriptionsal Basis of Indian Historical Research [Kapt. fr. the Imperial Gazetteer of India, 'The Indian Empire', Vol. II, pp 1 to 88]. Oxford 1907. (Vom Verf.) Et 4082.
12926. *Vajiravajana*, Oration delivered by his Royal Highness the holy prince Vajiravajana of Siam at the State Ceremony and Incident to The Cremation of the mortal remains of His Majesty the late King Chulalongkorn of Siam. Dusk talks praised. Monday 130. March. B. S. 129 [1911] [Bangkok] (Originaltext und engl. Übersetzung). (Von der Vajirayan National Library, Bangkok.) Et 3225.
12927. *Parittak*, The, The official version revised by the *Phra Sangharaj Samadhi*. Published on the occasion of the Cremation of H. M. King Chulalongkorn. Bangkok 129. (Von derselben.) Et 2781.
12928. *Dukkaniptajataka*, Part 1. Translated by *Phra Binoldharaj*. Publ. on the occasion of the Cremation of H. M. King Chulalongkorn. Bangkok 129. (Von derselben.) Et 2747.
12929. *Padenkanipitajataka*, Transl. by *Homom Chao Phrom*, Publ. on the occasion of the Cremation of H. M. King Chulalongkorn. Bangkok 129. (Von derselben.) Et 2770.
12930. *Nayakovad*, Instructions for Novices by H. R. H. Krom Phraya Vajiravajana Varas. Publ. on the occasion of the Cremation of H. M. King Chulalongkorn. Bangkok 129. (Von derselben.) Et 2777.
12931. *Ton Pajjati*, The Primary Duties of Priests, a translation of the Mahāvibhanga by *Homom Chao Athavaraviriyakant*. Printed by Nal Lok on the occasion of the Cremation of H. M. King Chulalongkorn. Bangkok 129. (Von derselben.) Et 2816.
12932. Сборник материалов для описания истинностей и жизни Кантона. [Жизнь управления Кантонского учебного Округа. Выпуск верховных нормативов.] Тифлис 1910. Ob 1903.
12933. *Художник, С. М.*, Охранный рисунок Апостола, код XII века. Издание Археологической Комиссии при министерстве народного просвещения в Софии. София 1907. (Von der Universitätsbibliothek in St. Petersburg.) Et 160.
12934. *Brandstetter*, Henward, Gemeinindeneisch und Urindoneisch. [= Henward Brandstetter's Monographien zur Indoneischen Sprachforschung VIII.] [Beilage zum Jahresbericht der Kantonschule Luzern 1911. (Vom Verfasser.) Fl 17.
12935. *Marr, H.* Altindische Sprache, Metrik und Lautlehre. I. Teil. Luz 1907. II. Teil. Luz 1909. (Geschenk eines Ungenannten.) Et 1381.
12936. *Humbert, Paul*, Le Messie dans le Targum des Prophètes. [Extrait de la Revue de théologie et de philosophie.] Lausanne 1911. (Vom Verfasser.) Je 473.
12937. *Westermann, Dietrich*, Handbuch der Fal-Sprache. Wörterbuch, Grammatik, Übungen und Texte. Berlin 1909. (Von Prof. Dr. Meinhof-Hamburg.) Fl 1270.
12938. *Enger, Joachim* [Hajim] Jakob. Hebräische Dichtungen. Jahrelangabe [hebr. Titel: higgajon be-kimot]. Wien 1911. (Von Prof. Dr. Holtzsch.) Ob 8080.

1.14 Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. z. w.

12939. *Unger, Joachim Jacob, Gesammelte Aufsätze.* Prag 1808. (Von Prof. Dr. Mittsch.) Hb 1386
12940. *École des jeunes de langues. Cordier, Henri. Un interprète du Général Bruns et la fin de l'École des Jeunes de langues.* Extr. des *Mémoires* XXXVIII, 2^e partie. Paris 1811. (R.) XI 188. 4^e.
12941. *Gilgamesch-Epos. Das. Neu übersetzt von Arthur Ungnad und gemeinverständlich erklärt von Hugo Graßmann* [= Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments. . . . herausg. von Harnack und Frankel. 13. Heft.] Göttingen 1911. (Von Prof. Dr. P. Jensen.) Db 483.
12942. *Διονύσιος τος εκ Φορρεα. Ερμηνεία της ζωγραφικής τέχνης και οι κριμαί αυτής ανακρίνται πάλιν, εκδομένη μετὰ προσόχων επι το πλείον πλην και το πρῶτον της αυτής κειμένων υπό Α. Παπαδόπουλου-Κεραμειού. Σημείωμα της αντιστοιχίας της ζωγραφ. Αγγλικολογικής Εταιρείας. Εν Περσπολίσ 1909. [Auch französ. Titel: Denys de Fourra. Manuel d'Iconographie Chrétienne . . . par A. Papadopoulos-Kéramous . . . S. Petersburg 1909.] Qb 511. 4^e.*
12943. *Kugler, F. X. Im Bannkreis Babels. Pabbabylonistische Konstruktionen und Religionsgeschichtliche Tatsachen.* Münster i. W. 1910. (R.) Hb 380.
12944. *Constantinus junior.* Insbesondere seine Münzen als Augustus und die gleichzeitigen Kupferprägungen in den römischen Münzstätten. Zusammengestellt für den Vortrag gehalten am 21. April 1908 in der Wiener Numismatischen Gesellschaft von K. u. K. Oberlieutenant Otto Foetter. [Wien.] (Von der Numismat. Gesellschaft, Wien.) Mb 1270.
12945. *Slippel, Ernst. Etudes sur la Folklore Égyptien de l'Égypte.* (Extr. du Bulletin de la Société Khédiviale de Géographie. Série VII. Numéro 10. Le Caire 1911. (Vom Verfass.) Oc 490.
12946. *Orleans Christianus, Halbjahrshefte für die Kunde des Christlichen Orients.* Begründet vom Pelestorcollegium des Deutschen Campo Santo in Rom. Im Auftrage der Görresgesellschaft herausgegeben von Dr. A. Baumstark. Neue Serie. Erste Band (u. ff.). Leipzig 1911 etc. (Im Austausch.) Hb 839. 4^e.
12947. *Frühling, Japanischer, von Hans Bellig* [Nachdichtungen Japanischer Lyrik]. Leipzig. Inselverlag. 1911. (Vom Verfasser.) Fg 322.
12948. *Hillebrandt, Alfred. Sanskrit und vergleichende Sprachforschung.* [Sonderdruck aus dem zweiten Teile der Festschrift zur Feier des hundertjährigen Bestehens der Universität Breslau.] Breslau 1911. (Vom Verfasser.) Ea 55. 4^e.
12949. *Joseph b. 'Alī. Joseph b. Alī's Arabic Commentary on Nāḥūm with Introduction, abridged Translation and Notes edited by Hartwig Hirschfeld.* [in Jew's College. London. Publication No. 3.] London 1911. (Vom Verfasser.) De 7592.
12950. *Gedichte. Vier galatische, in syrischer und nensyrischer Sprache aus den Berliner Hss. Sachae 153 und 223 übersetzt und mit Einleitung versehen von Bernhard Vandenhoff.* [SA aus dem Oriens Christianus 1909.] (Vom Verfasser.) De 2047a. 4^e.
12951. *Erzählungen und Fabeln. Arabische. Amharische Texte. Übersetzt und erklärt von Eugen Mittsch.* (SA. aus den Mittheilungen des Sem. f. Or. Sprachen Bd. XIV. 1911, Abt. II.) Berlin 1911. (Vom Verfasser.) Dg 655.

Unter Professor Dr. F. H. Weißbuch überwies der Bibliothek 2 Photographien der dreisprachigen Inschriften NEc und NEd (vgl. sein Werk: Die Keilschriften am Grabe des Darius Hytaspis S. 30. Leipzig 1911), gefertigt nach Aufnahmen, die die Herren F. Houssay und Ch. Babin, Mitarbeiter und Reisegefährten des Herrn M. Dieulafoy, 1885 in Nakh'-i Rostam hergestellt haben.

*Sehr erwünscht ist der Bibliothek die vollständige Zuwendung der neu-
erscheinenden*

orientalistischen Dissertationen, Programme u. s. w.

der Universitäten und anderer Lehranstalten.

Protokollarischer Bericht über die am 4. Oktober 1911 zu Posen abgehaltene Allgemeine Versammlung der D. M. G.¹⁾

Die Sitzung beginnt 9¹/₄ Uhr in einem Zimmer der Königl.ichen Akademie in Posen. Zum Vorsitzenden wird Herr Prof. Dr. Staumme-Leipzig gewählt, zu seinem Stellvertreter Prof. Dr. Brockelmann-Halle, zu Schriftführern Dr. Kahle-Halle und Dr. Hoffmann-Katschke-Berlin.

1. Die anstehungsgemäß aus dem Vorstand ausscheidenden Herren Erman, Kiste, Reinisch, Staumme werden durch Akklamation wiedergewählt.

Demgemäß wählt sich der Gesamtvorstand z. Z. aus folgenden Mitgliedern zusammen:

gewählt in Gera 1909	Halle 1910	Posen 1911
Kahn	Brockelmann	Erman
Prastorius (Dr. Kautsch)	Vischer	Kiste
Windisch	Hultsch	Reinisch
	Zimmer	Staumme

2. Zum Ort der nächsten Versammlung wird Jena bestimmt.

3. Prof. Brockelmann verliest den von Prof. Hultsch verfaßten Bericht des Schriftführers für 1910/11 (Beilage B).

4. Prof. Staumme verliest darauf den Redaktionsbericht für 1910/11 (Beilage C).

5. Prof. Staumme verliest darauf den Kassenbericht für 1910/11 (Beilage E), der von der Firma F. A. Brockhaus (nach dem Tode des Herrn Bahrendorf durch den Prokuristen Herrn P. Schumann) aufgestellt und wie gewöhnlich durch Herrn Rechnungsrat Kötter in Halle geprüft ist. Zu Rechnungsratoren werden die Herren Prof. Prastorius und Frohner von Hiesing gewählt.

6. Dr. Kahle verliest dann den Bibliotheksbericht für 1910/11 (Beilage D).

Darauf wird die Sitzung 9 Uhr 40 Min. unterbrochen.

Wiederaufnahme der Sitzung um 10 Uhr. Auf Antrag der Revisoren wird der Kassenvorführung Entlastung erteilt.

Die Sitzung wird um 10 Uhr 5 Minuten geschlossen.

Die Vorsitzenden	Die Schriftführer
Staumme, Brockelmann.	Kahle, Hoffmann-Katschke.

1) Die Teilnehmerliste s. in Beilage A.

Beilage A.

Liste der Teilnehmer an der Allgemeinen Versammlung der D.M.G. am 4. Oktober 1911 in Posen.¹⁾

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| 1. F. Practorius. | 5. v. Bissing. |
| *2. A. Jacob. | 6. A. Hoffmann-Kutschke. |
| 3. Hans Stumman. | *7. W. Nattkeohn. |
| 4. Brocksmann. | 8. P. Kahle. |

Beilage B.

Bericht des Schriftführers für 1910—1911.

Nach dem letzten Jahresbericht (Bd. 84, S. LV) sind der D. M. G. 25 Personen (Nr. 1461—1474) und eine Gesellschaft (Nr. 57) als ordentliche Mitglieder beigetreten. Dagegen verlor die Gesellschaft durch den Tod ihr Ehrenmitglied Sir Alfred Lyall und ihre ordentlichen Mitglieder Herren Ahlwardt, Chwolson, Orléon, Giesebrecht und H. Vogelstein. Sie trat in Schrifttumsaustausch mit dem Seminar für Geschichte und Kultur des Orients und der Société Internationale de Dialectologie Romane in Hamburg, der *Orientalistischen Literaturzeitung* und dem *Oriens Christianus* in Leipzig und der *Nationalen Dialectik* in Madrid.

Am 1. Januar 1911 zählte die D. M. G. 438 Mitglieder [d. h. 27 mehr als im Vorjahr], darunter 12 Ehrenmitglieder und die Mitglieder auf Lebenszeit.

Sie unterstützte die *Enzyklopädie des Islams* für die Jahre 1909 und 1910 mit je RM 100, die *Orientalische Bibliographie* mit RM 500 und die *Bibliographie Arabe* mit RM 120²⁾.

Von der ZDMG. wurden 540 Exemplare an Mitglieder und Gesellschaften versandt und 140 Exemplare an Buchhändler abgesetzt. Der Gesamterlös der Veröffentlichungen der Gesellschaft ergab RM 4172.50, wovon 10% als Provision der Firma P. A. Brockhaus in Abzug zu bringen sind. Der somit verbleibende Erlös von RM 3765.25 übertrifft zwar den Erlös des Vorjahres um ca. 200 Mark, aber der Kassenbestand war im verwichenen Jahr immer sehr knapp, da außer den oben erwähnten Unterstützungen (RM 1200) und den Druckkosten des Registers zu Band 51—60 (RM 612.10) und eines Heftes der

1) Die Aufnahme erfolgt nach der ungenüßigen Eintragung in die Liste Nichtmitglieder sind mit * bezeichnet.

2) Der Übersicht halber stellen wir die gegenwärtigen Verpflichtungen aus der Rubrik „Unterstützungen“ hier zusammen:

1. Die Unterstützung für die „Ägyptische Zeitschrift“ ist zu zahlen bis inklusive deren Band 47 (Band für 1912).
2. Die Unterstützung für die „Orientalische Bibliographie“ ist zu zahlen nach dem Erscheinen eines jeden Bandes derselben.
3. Die Unterstützung für die „Enzyklopädie des Islams“ ist zu zahlen bis inklusive Jahr 1914.
4. Die Unterstützung für die „Bibliographie Arabe“ ist zu zahlen nach dem Erscheinen eines jeden Teiles derselben.

Abhandlungen (RM 300) die Druckrechnungen für Band II und III des *Käthakom* in der Höhe von nicht weniger als RM 4052.22 zu begleichen waren. Es ist demzufolge unmöglich gewesen, die Druckkosten für Heft 3 und 4 des 64. Bandes der ZDMG sowie für den kürzlich veröffentlichten Katalog der persischen Handschriften noch im Rechnungsjahr 1910 als Ausgabe erscheinen zu lassen. Vielmehr ist ein Schuldposten von nahezu RM 3000 in das neue Jahr übernommen worden. Unter diesen Umständen hielt es der geschäftsführende Vorstand für unangebracht, auch den bereits im Manuskript vorliegenden Index zum *Käthakom* auf Kosten der Gesellschaft zu veröffentlichen, zumal da durch die einseitige Inanspruchnahme aller verfügbaren Mittel für das *Käthakom* die Publikation unserer Abhandlungen und anderer Werke auf längere Zeit unmöglich gemacht werden würde.

Das Fleischerstipendium wurde in der Höhe von RM 350 am 4. März 1911 abermals an Herrn Dr. A. Schaefer, jetzt Privatdozent in Breslau, verliehen.
K. Hultsch.

Beilage C.

Redaktionsbericht für 1910—1911.

Die ~~Unter~~ unserer Zeitschrift erschienen in dem befragten Kommando Zeitschriften zu den üblichen Terminen: Heft III des 64. Bandes lag der vorjährigen Hauptversammlung zu Halle in Anhangsbogen fertig vor, Heft IV von Bd. 64 wurde am 4. Januar 1911, Heft I von Bd. 65 am 15. April und Heft II am 25. Juni abgeschlossen, während Heft III in etwa 10 Tagen verschickbar sein wird.

Aus der letzten Hauptversammlung ist in Anbetracht der schlechten Finanzlage unserer Gesellschaft empfohlen worden, „die Zeitschrift, für die ein Maximum von 50 Bogen vorgesehen ist, im Umfang zu verringern“ (S. 24, S. LI/LII). So umfaßt der 64. Band denn auch bloß 520 Seiten arabischer Paginatur (gegenüber 2. II. Bd. 49 mit 565, 61 mit 537, 63 mit 566 Seiten arabischer Paginatur); Band 65 wird gegen 750 Seiten arabischer Paginatur umfassen.

Dem Beschlusse eben jener Hauptversammlung (S. 24, S. LII, III) „daß künftig an Autorkorrekturen unter normalen Verhältnissen nur RM 15 pro Bogen von der Kasse der Gesellschaft getragen und die weiteren Kosten den Autoren zur Last geschrieben werden können“, wurde öfters entsprochen und hierdurch mancher Goldbetrag, der doch sicher als unnötige Ausgabe zu bezeichnen gewesen wäre, für unsere Kasse gespart. Hieran anschließend kann ich melden, daß öfters Mitarbeiter aus den Reihen unserer Mitglieder, denen das finanzielle Wohl unserer Gesellschaft ganz besonders am Herzen liegt, auf ihr Autorkorrekturen verzichteten.

Der Redaktionsbericht der letzten Hauptversammlung meldet (S. 24, S. LVIII a.): „der Druck des *Ährigja-Sutra*, das seit Verfasser, Herr Dr. W. Schubring, auf eigene Kosten drucken ließ, von dem wir aber nachher 200 Exemplare künstlich übernahmen, ist abgeschlossen“ und S. XX des dies-

Beilage E.

Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Kasse der D. M. G. auf das Jahr 1910.

Einnahmen.

30308 ₰ 61 ½	Kassenbestand vom Jahre 1909
177 ₰ 92 ½	rückständige Jahresbeiträge für die Jahre 1906/1909
2017 „ 35 „	Jahresbeiträge für das Jahr 1910
6104 „ 27 „	Beiträge in Summa
12 ₰ —	— A rückständige Porti für direkte Zusendung der „Zeitschrift“ per Post auf die Jahre 1906/1909
248 „ — „	Porti für direkte Zusendung der „Zeitschrift“ per Post auf das Jahr 1910
260 „ — „	eingegangene Porti in Summa
15 „ 52 „	Vermögenszuwachs des „Mischer Stipendii“ pro 1910, lt. statutenmäßigen besondern Kassenbuch und geordnetem Abschluß:
11788 ₰ 33 ½	Bestand nach der Rechnung pro 1910
11752 „ 81 „	— „ — „ — 1909
36 ₰ 52 ½	Zuwachs pro 1910 w. u.
588 „ 10 „	Zuwachs von Wertpapieren und Rechnungsbuch

Ausgaben.

6406 ₰ 36 ½	Druck, Lithographie usw. der „Zeitschrift“, Band 64, Heft 1—4
612 „ 10 „	des „Maglaren“ in Band 61—66
4082 „ 22 „	des „Kaiserkam“ Band II, III, IV
17 „ 75 „	des Sonderabdruck Bühler
249 „ 25 „	des Katalogs II, B) der Bibliothek der D. M. G.
300 „ — „	der Abhandlungen Bd. XII, Nr. 4
11417 ₰ 12 ½	Summa der Druckverstellungskosten hiervon im Jahre 1911 verrechnet:
3924 ₰ 83 ½	für „Zeitschrift“ Band 64, Heft 1/4
2880 ₰ 58 ½	für Katalog (II, B) der Bibliothek
249 ₰ 25 ½	—
2507 ₰ 25 ½	—
1229 „ — „	Unterstützung orientaltibischer Druckwerke
982 „ 94 „	Honorare für die „Zeitschrift“, Band 64 und frühere Bände, inkl. Korrekturen
2960 „ — „	Honorare an die Herren: der Gesellschaft und dem Rechnungsratenden (inschl. 300.— für den Vorbericht)

[illegible]

Februar der D. M. G. am 31. Dezember 1910.

Activity

18402	43 A	Kassenbestand
514	45	Rückständige Mitgliederbeiträge und Porti
18441	47 A	

U. S. Navy

[illegible]

jährigen I. Heftes unserer Zeitschrift findet man dieses indologische Werk (welches als das IV. Heft den 12. Band der Abh. f. d. Kunde des Morgenlandes abschließt) in der Liste der neuesten Veröffentlichungen unserer Gesellschaft aufgeführt. Unser finanzielles Verhältnis zu diesem Werke hat sich aber seitdem etwas anders gestaltet, indem Herr Dr. Schabring die natürlich nicht geringen Kosten der Herstellung dieses 109 Seiten umfassenden Werkes ganz auf sich genommen hat, wir ihm aber die ganze, nämlich auf 200 Exemplare normaler Auflage gegen eine ihm im März dieses Jahres gezahlte Summe von 300 Mark abgekauft haben. Nach der neuesten Liste des Absatzes unserer Publikationen durch die Firma F. A. Brockhaus sind bisher erfreulicherweise schon 14 Exemplare dieses 14 Mark, für Mitglieder 5 Mark kostenden) Aczählungs-Büchs abgesetzt worden.

Der Umschlag des diesjährigen II. Heftes bringt die Kunde, daß erschienen ist: *Katalog der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Zweiter Band: Handschriften. Teil B: Persische und Hindostanische Handschriften* bearbeitet von Dr. phil. Muhammed Mosharraf-ul-Hakk (VIII : 78 S.; Preis 2 Mark, für Mitglieder 1 Mark).

Im jetzigen Bande unserer Zeitschrift findet der Leser zum ersten Male eine ganz neue Schriftgestaltung für Äthiopisch und die andern hierfür in Betracht kommenden Idiome. Man wird die, genau genommen, etwas breit und ein wenig hochaufgebauten äthiopischen Typen der früheren Bände unserer Zeitschrift ohne das Gefühl des Schmerzlichen schielend sehen und der Offizin G. Kreyzig für Anschaffung dieser neuen, eleganten Schriftgestaltung, dankbar sein. Den warmen und aufrichtigen Dank überhaupt, den wir der genannten Offizin für ihre uns gegenüber nun schon seit 34 Jahren (seit dem Augenblicke der Übernahme des Druckes des ersten Bandes unserer Zeitschrift) bewiesene Leistungsfähigkeit und Leistungsbiligkeit und für die außerordentliche Zuverlässigkeit ihrer Rezenten und Angestellten schulden, — diesen Dank dürfen wir gestern der unterzeichneten Redakteur im Auftrage der Vorstandes der D. M. G. den jetzigen Chef der Offizin, Herrn Hans Kreyzing und Herrn Dr. jur. Fritz Fikantscher, persönlich übermitteln, nebst den Glückwünschen zu der an diesem Tage vollzogenen Feier des 100-jährigen Jubiläums dieser trefflichen Offizin. (Die Offizin schloß 1811—1837 „F. C. W. Vogel“, dann „Wilhelm Vogel Sohn“ und seit 1858 „G. Kreyzing“, d. i. Gustav Kreyzing, der Vater des jetzigen Chefs.)

Von wissenschaftlichen Jahresberichten konnte das Heft I des jetzigen Bandes nicht mehr bringen als zwei; für den kommenden 66. Band sind dagegen mehrere angemeldet worden.

Hans Stamm.

Beilage D.

Bibliotheksbericht für 1910—1911.

Mit dem Berichtsjahre übernahm der Unterzeichnete das durch Fortgang von Prof. R. Schmidt freigewordene Amt des Bibliothekars der Gesellschaft. Zum Nachwort wurde durch Beschluß des Geschäftsführenden Vorstandes Herr stud. phil. Hans Maltzsch in Halle bestimmt.

Im Betrieb der Bibliothek hat sich nichts wesentliches geändert. Es gingen Fortsetzungen zu 146 Nummern ein. Verschiedene Lücken konnten ergänzt werden. Der Bücherbestand hat sich um 249 Werke (12702—12951) vermehrt. Bei den Einbänden sind verschiedene Änderungen durchgeführt, die sich als zweckmäßig herausgestellt hatten.

Entlehen wurden 545 Bände und 7 Handschriften zu 106 Entleihen. Im ganzen waren während des Jahres aus den Beständen der Bibliothek 46 Handschriften zu 4 Bonifikationen ausgeliehen. Das Arbeitszimmer war meist gut besetzt. Es wurde während des Wintersemesters auch mehrfach zu Vorlesungszwecken in Anspruch genommen.

Von dem Handschriftenkatalog ist abstrakten der Katalog der persischen und hindustanischen Handschriften (verfaßt von Herrn M. Huk) fertiggestellt; er liegt zur Verwendung bereit.

P. Kahle.

Mitgliedernachrichten.

Der weitere Vorstand ernannte zu Ehrenmitgliedern der D. M. G.:

- 70 Herrn Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Julius Wellhausen in Göttingen und
71 Herrn Prof. Dr. Ignaz Goldziher in Budapest.

Der D. M. G. sind als ordentliche Mitglieder beigetreten
als 1911:

- 1474 Herr Dr. phil. C. Kverel Conant, Professor of Comparative Philology,
Indiana University, Bloomington, Indiana, U. S. A.,
1475 Herr Pandurang U. Gune, M. A., Professor of Sanskrit, Poona, 2, in
Leipzig, Ferdinand Rüdiger, 7, und
1476 Herr Dr. phil. Rudolf Tschudi in Tübingen, Staufstr. 21,
und ab 1912
1477 Herr Dr. Adolf Grohmann in Wien, III, Erdbergstr. 10,
1478 Herr Dr. K. Graf von Müllern, Kammerherr Seiner Majestät des Kaisers
und Königs, Roncagarten, Gernsdorf, Kanton Bern,
1479 Herr Dr. phil. Hermann Fick, Bibliothekar a. d. Kgl. Bibliothek zu
Berlin, NW 28, Plötzburger Str. 10, und
1480 Herr Tukaram K. Laddu, B. A., in Halle a/S., Hotel Telpo.
1981 Herr Professor Olaf Anderson in Kopenhagen, Steen Blichersvej 4, B.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihr ordentliches Mitglied:

- Herrn Dr. theol. Georg Hehrmann, Hauptpastor in Hamburg.

Ihren Austritt erklärten: Herr Prof. Dr. Heinrich Froh. v. Lichten-
berg und Herr Pfarrer Dr. Fr. Treckel.

Ihre Adressen änderten die folgenden Mitglieder:

- Herr Dr. Hans Haas in Bonn, Reuterstr. 2,
Herr Geh. Regierungsrat Prof. Dr. A. Baumbach in Königsberg i/O.,
Stoltenhamer Wall 1—2,
Herr Dr. Carl Chrapstler in Uppsala, Storgatan 14,
Herr Dr. W. E. Crum in Krolsch b. Graz (p. A. der J. C. Marielschön
Buchhandlung in Leipzig),
Herr Dr. Alexander Dedekind in Wien, XVII, Steudg. 41,
Herr Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Julius Euting in Straßburg i/Els., Schloß-
platz 2,
Herr Prof. Dr. Johannes Flemming in Friedenau b. Berlin, Stabenrauchstr. 63,

- Herr Dr. E. Graefe in Hamburg, Kolonialinstitut,
 Herr Dr. Adolph Heibig in Charlottenburg, Niebuhrstr. 62,
 Herr Prof. Dr. Joseph Hell in Erlangen, Schloßplatz 5 I,
 Herr Prof. Dr. Friedrich Hirth in New York, 401 West 118th Street,
 Herr Dr. A. Hoffmann-Kutschke in Berlin, SO 10, Franzstr. 10,
 Herr Dr. M. Musharraf al Husk, Senior Professor of Persian, Government
 College, Uroos, Indien,
 Herr Albert Houtum-Schindler K. C. L. E., General a. D., 5 Thurlough Road,
 Batham, London, S. W.,
 Herr Prof. Dr. Georg Jacob in Kiel, Niemannsweg 90 a,
 Herr Prof. Dr. H. Kern in Utrecht, Willem-Barons-Straat 46,
 Herr Prof. Dr. Sven Kossow in Villa Valkentia, Sköten b. Kristinolea,
 Herr Dr. Johann Kreamarik, Hofrat (als k. u. k. gemeines Finanz-
 ministerium in Angelegenheiten Bosniens und der Herzegowina), in
 Wien, I, Ballerakissa 30,
 Herr Dr. Jur. et phil. C. F. Lehmann-Haupt, Gladstone Professor of Greek
 a. d. Univ. Liverpool, 24 Abercromby Square,
 Herr Dr. theol. et phil. Ernst Lindl, Prof. a. d. Univ. München, Theresien-
 str. 30 I,
 Herr Herbert Lowen, M. A., St. Catharine's College, Cambridge, England,
 Herr Dr. Emanuel Mattsson, Privatdozent a. d. Univ. Uppsala, Järnbrugatan 1,
 Herr Dr. phil. Wilhelm Sackala in Basel, St. Jacobstr. 14,
 Herr Prof. Dr. P. Schwally in Gießen, Fruchterter Str. 9 II,
 Herr Pfarrer Adolf Siegel in Wulkensdorf (S.-Coburg),
 Herr Dr. M. Aurel Stein, C. I. K., Superintendent, Frontier Circle, Archaeo-
 logical Survey of India, Peshawar, N. W. Frontier Province,
 Herr Dr. H. Troschner in Jerusalem, Deutsche Post,
 Herr Prof. Dr. Arthur Ungnad in Jena, Kellertor Str. 81,
 Herr Alakumar Winfred Wickert in Troupah, North Arcot District, Madras
 Pres., und
 La Société Internationale de Dialectologie Romane in Hamburg.
 Edmund Stenem-Aller 56.

Verzeichnis der vom 11. Sept. bis 22. Dez. 1911 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

1. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.

1. Zu Aa 158. 8^o. Report, Annual, for the year 1910 Imperial Library, Calcutta. (Calcutta 1911.)
2. Zu Ab 326*. Catalogus der Koninklijke Bibliotheek van het Kon. Instituut voor de Taal-, Land- en Volkskunde van Ned. Indië en het Indisch-Genootschap. 3^e Opgeave van Aanwinsten. (Gravenhage 1911. (Vom Institut.)
3. Zu Ab 370. 4^o. Titeldrucke, Berliner . . . Orientalische Titel, Berlin 1911. No. 3.
4. Zu Ae 183. *Horsseowitz, Otto*, Bericht über neue Erwerbungen, Neue Serie Nr. 4 (Nr. 781). (Dresden 1911. Leipzig.
Bücher-Katalog 343 (Sanskrit-, Pall- und Prakrit-) Literatur. Neuindische
Dialekte) 1911
5. Zu Ae 204. *Lange's Oriental List and Book Review*. Vol. XXII. Nos. 7—8.
1911. London.
6. Zu Ae 8. 4^o. Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der
Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Band XXVIII. No. 8,
Band XXIX. No. 1. 2. 3. 4. Leipzig 1911.
7. Zu Aa 10. 4^o. Abhandlungen der Königl. Bayerischen Akademie
der Wissenschaften, Philosophisch-philologische und historische Klasse.
XXV. Band, 2. Abhandlung. München 1910.
8. Zu Ae 24. Almanach, Magyar Tud. Akadémiai, magyarul és colligázzal
magyarul MCMXI-re. [Budapest] 1911.
9. Zu Ae 30. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissen-
schaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1911. Heft 1.
Geschäftliche Mitteilungen 1911. Heft 1. Berlin 1911.
10. Zu Aa 45. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di
scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. XX. Fasc. 1^a—4^a.
5^a—6^a. Roma 1911.
11. Zu Aa 51. Berichte über die Verhandlungen der Königl. Sächsischen
Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse.
68. Band. 1911. 1. 2. 3. 4. 5. Leipzig 1911.
12. Zu Ae 22 4^o. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de
St.-Petersbourg. VI^e Série. 1911. No. 12. 13. 14. 15. 16. 17. St.-Petersbourg.
13. Zu Ae 26. Értékeztések a nyelv- és irodalomtörténet köréből . . . Szekességi
Szabványi Bizottság. XXI. kötet. 8. évf. szám. Budapest 1910. 1911.
14. Zu Ae 130. Közlemények, Nyelvstudományi. XI., 1—2, 3. Budapest
1910. 1911.

15. Zu Aa 178. Παναγιώτης, Εθνικόν. Επιστημονική επιθεώρησις: 1909—10. Ζ' 1910—11. Ερ. Αθήναις 1911.
16. Zu Aa 185. Sitzungsberichte der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. Jahrgang 1911, 5. 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12. München 1911.
17. Zu Aa 190. Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philoa.-Historische Klasse. 195. Band, Abh. 5, 196. Band, Abh. 1. 197. Band, Abh. 6, 7. 198. Band, Abh. 4. Wien 1911.
18. Zu Aa 196. Rapport sur les travaux de l'Académie hongroise des sciences en 1910. Présenté par le Secrétaire Général G. Heinrich. Budapest 1911.
19. Zu Af 118. Muséeon, Le. Études philologiques, historiques et religieuses... Fondé en 1781 par Ch. de Harlet, Nouvelle Série. — Vol. XII, Nos. 2—3. Louvain 1911.
20. Zu Af 124. Proceedings of the American Philological Society . . . Vol. L, July—August, September 1911, No. 200, 201. Philadelphia 1911.
21. Zu Af 160. Transactions and Proceedings of the American Philological Association. 1910. Volume XLII, Boston, Mass.
22. Zu Ab 5. Analecta Hollandiana. Tomus XXX, Fasc. 11/III. IV. Bruxelles | Paris 1911.
23. Ab 19. Jahresbericht der Fürstlich Jablonskischen Gesellschaft. Leipzig. Im Mai 1911.
24. Zu Bb 868. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Deel 66, Tweede, derde Aflevering. 's-Gravenhage 1911.
25. Zu Bb 928. 4^e. Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Tome X, no. 4. Hanoi 1910.
26. Zu Bb 729. Journal of the American Oriental Society . . . Thirty first Volume. Part IV. New Haven 1911.
27. Zu Bb 759. Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland. October, 1911. London.
28. Zu Bb 755. Journal, The, of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, 1909. 1910. No. LXIV, LXV, Vol. XXIII. Bombay 1910/1911.
29. Zu Bb 890. 4^e. Literatur-Zeitung, Orientalische, Herausgegeben von F. E. Peisor, Vierteiljahrsgang. Nr. 9, 10, 11, 12. Leipzig 1911.
30. Zu Bb 818. 4^e. Revue catholique orientale mensuelle. Sciences-Lettres-Arts. XIV^e année. No. 10, 11. Beyrouth 1911.
31. Zu Bb 819. 4^e. Memoirs. Zeitschrift für die Kunst- und Kulturgeschichte des Alten Orients. Herausgegeben von Reinhold Prellhorn von Lichtenberg. Band V. 2. Berlin, Stuttgart, Leipzig 1911.
32. Zu Bb 825. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlich Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrgang XIV. 1.—3. Abteilung. Berlin 1911.
33. Zu Bb 834. 8^e. Monde Oriental. Le. Archives pour l'histoire de l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie. Rédaction: R. F. Johansson, R. & Widlund, K. V. Zettersten. Vol V. 1911, Fasc. 2. Epinal. (Au Austausch.)
34. Zu Bb 880. Société Internationale de Dialectologie Romane. Revue de Dialectologie Romane, dirigée par A. Alcega . . . publiée . . . par B. Schüdel. No. 9/10 = Tome III, No. 1 2. Bruxelles 1911.

50. Zu Bb 1200, s. 583. Parikṣāmukha-Sūtram, a Hgambra Jaipa work on Logic (Nyāya) by *Mṛgīkya Nandi* together with the Commentary called Parikṣāmukha-Saṅghaveṭṭiḥ by Ananta Viśva, edited by Mahamahopādhyaya Satis Chandro Pāṇḍitbhūṣaṇa. Calcutta 1909. [= Bibliotheca Indica, New Series, No. 1209.]
51. Zu Bb 1200, s. 580. The Kāśārnavaṃ edited by *Prāphulla Chaudra Ray* and Pandita *Hariśchandra Karāṇa*. Fasc. I, II Calcutta 1908, 1909. [= Bibliotheca Indica, New Series No 1193, 1200.]
52. Zu Bb 1200, s. 705. Śatasāhasrikā prajñāparāmitā. A Theological and Philosophical Treatise of Buddha with his Disciples. Edited by *Pratāpachandra Ghōṣa*. Part I. Fasc. XIII. Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica, New Series, No. 1224.]
53. Zu Bb 1200, s. 730. Siddhargi, Upamitibhavaṃśapadeśa kathā. The Upamitibhavaṃśapadeśa Kathā of Siddharṣi. Originally edited by the late Peter Peterson and continued by Hermann Jacobi. Fasciculus XIV. Calcutta 1910. [= Bibliotheca Indica, New Series, No. 1225.]
54. Zu Bb 1200, s. 787. Sāryasiddhānta. The Sārya Siddhānta edited together with a Commentary called Sūdhavarāṇa by Mahamahopādhyaya Sūdhakara Dāśeḍi. Fasc I. Calcutta 1909. [= Bibliotheca Indica, New Series, No. 1187.]
55. Zu Bb 1220, -P. J. W. "Libra Memorial" Series. Vol. XV. Hajji Mirzā Jani of Kāshān. Kitāb-i Naqtatā i Kāf, being the earliest History of the Hābit compiled by Hajji Mirzā ... between the years A. D. 1050 and 1060. Ed. ... by Edward G. Browne. Leyden, London 1910.
56. Zu Bb 1242. Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft (N. V.). 1911. 4. 10. Jahrgang. Leipzig 1911.
57. Zu Ca 0. Spélenz. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie, fondée par Karl Fickl, publiée avec la collaboration de M^{rs}. Huillet ... par Ernst Andersen - George Foucart. Vol. XV. Fasc. IV. Septembre 1911. Fasc. V. Novembre 1911. Upsala. Paris. Leipzig. London. Marseille.
58. Zu Ca 15. 4^o. Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. Herausgegeben von Georg Steindorff. 49. Band. 1. u. 2. Heft. Leipzig 1911. (2 Exemplare.)
59. Zu Da 589. Brockelmann, Carl. Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. II. Band. 1. Lieferung. Berlin 1911. (Vom Verfasser.) (vgl. No. 12276. 1907).
60. Zu Kb 389. Heliśikṣa Śāstṛi and Nīlamanī Pakravartii. A Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of the Calcutta Sanskrit College. No. 28. Calcutta 1911.
61. Zu Kb 473. List of Sanskrit and Hindi Manuscripts ... deposited in the Sanskrit College Benares, during the year 1909-10. Allahabad 1911. (Vom Superintendent, Government Press Allahabad.)
62. Zu Kb 755. A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library, Madras. By M. Rangasūrya ... Vol. XI. Systems of Indian Philosophy - continued. Madras 1911.
63. Zu Kb 836. 8^o. Yāsovijayaśāstragrāṇthamālā (Sammlung von Śāstratexten). Benares, VIKRAMSARVAT 2437. Vol. I. 24. 25. 26.
64. Zu Kb 8200. Journal of the Gypsy Lore Society. New Series. Vol. V. Year 1910-12. No. 1. Liverpool.
65. Zu Ed 1865. 4^o. Bandes arménienne. Monatschrift für armenische Philologie. Herausgegeben und redigiert von der Mechitaristen-Kongregation in Wien unter Mitwirkung zahlreicher Armenisten. XXV. Jahrgang 1911. No. 9. 10/11 Wien.

66. Zu Eg 830. 4^o. *Ἐρμῆς, Βεβαρῆς. Τόμος δευτέρος ὑμῶν, Τυγος γ' καὶ δ'.* Cammetterpapyrus 1907.
67. Zu Fa 1310. Gyűjtemény, Vogel néphitél. II. kötet; Isenek búsl (Anke), regül és időségi. Művelő füzet . . . irta Munkácsi Bernát Budapest 1910.
68. Zu Ef 1925. Journal, Tho. of the Siam Society. Volume VII Part 2, 3. Bangkok 1910. Issued to Members of the Society April, May 1911. (Von der Siam Society.)
69. Zu Hn 5. Archiv für Religionswissenschaft. Vierzehnter Band. Drittes und viertes Heft. Leipzig 1911.
70. Zu Ia 125. Revue Biblique Internationale. Nouvelle Série. Huitième année. No. 3. Juillet, 1911. No. 4. Octobre, 1911. Paris, Rouen.
71. Zu Ia 128. Revue de l'Orient Chrétien. Basseil trimestriel. Deuxième Série, Tome VI (XVI). 1911. No. 3. Dirigée par R. Graßhoff et F. Nau. Paris.
72. Zu Ia 128. Rivista Cristiana. Anno XXVIII. No. 7. 9. 10. 11. Firenze 1911.
73. Zu Ia 135. 8^o. Tijdschrift, Teyler's Theologisch. . . Nieuwe Jaargang. Afdeling B. 4. Haarlem 1911.
74. Zu Ia 140. Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Herausgegeben von C. Steuernagel. Band XXXIV. Heft 4. Leipzig 1911.
75. Zu Ia 140a. Mitteilungen und Nachrichten des Deutschen Palästina-Vereins. Herausgegeben von G. Hölcher. 1911. Nr. 5. Leipzig.
76. Zu Ic 2290. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XXXIII. Part 3. 1. London 1911.
77. Zu Mb 135. 4^o. Monatsblatt der Numismatischen Gesellschaft in Wien. Nr. 388. 340. VIII. Band. (Nr. 34, 35.) 1911.
78. Zu Mb 245. Numismatische Zeitschrift, herausgegeben von der Numismatischen Gesellschaft in Wien. Neue Folge, Band IV. 1911. Der ganzen Reihe Band XLIV. Heft 1.
79. Zu Na 325. Revue Archéologique. Quatrième Série. — Tome XVIII. Juillet—Aout 1911. Paris 1911.
80. Zu Na 145. 4^o. Enzyklopädie des Islām. Herausgegeben von M. Th. Houtsma und R. Hartmann. 10. Lieferung: Radā'ūn-Hāfī, 11. Lieferung: Balā' al-Balāḥ. Leiden Leipzig 1911.
81. Zu Ne 269. Der Islām. Zeitschrift für Geschichte und Kultur des Islamitischen Orients. Herausgegeben von C. H. Becker. Mit Unterstützung der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Band II Heft 4. Straßburg 1911.
82. Zu Nf 341b. 2^o. Progress Report. Annual, of the Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle. For the year ending 31st March 1911.
83. Zu Nf 342. 2^o. Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle, for the year ending 31st March 1911. (Von Government of Bombay. General Department. Archaeology.)
84. Zu Nf 380. 2^o. Annual Report of the Director-General of Archaeology for the year 1909—10. Part I. Administrative. Calcutta 1911.
85. Zu Nf 382a. 2^o. Report, Annual, of the Archaeological Survey, Eastern Circle, for 1910—1911. Calcutta 1911.
86. Zu Nf 384. 2^o. Report, Annual, of the Archaeological Survey of India. Frontier Circle, for 1910—11. Peshawar 1911.

87. Zu Nr 452. 24. Survey. Archaeological, of India. New Imperial Series. Vol. XXXVI. Antiquities of Chamba State. by J. Ph. Vogel. Part I: Inscriptions of the Pre-Muhammadian Period. Calcutta 1911.
88. Zu Nr 452a. 29. Archaeological Survey of India. Annual Report 1907—1908. Calcutta 1911.
89. Zu Os 42. Известия Императорскаго Русскаго Географическаго Общества... Том XLV. 1909 г. Выпуск XI; Том XLVI. 1910 г. Выпуск VI—VII, VIII—X. Том XLVII. 1911 г. Выпуск I—V, VI. С.-Петербург 1909. 1910. 1911.
90. Zu Os 43. Отчеты Императорскаго Русскаго Географическаго Общества за 1910 года. С.-Петербург 1911.
91. Zu Os 48. 54. Записки Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. По отделению Этнографии. Том XXVIII. Вып. II. С.-Петербург 1903. Том XXXIV. С.-Петербург 1908.
92. Zu Os 151. Journal, The Geographical. Vol. XXXVIII. No. 4. October. No. 5. November. No. 6. December 1911. London.
93. Zu Os 368. Revue Tunisienne. Dix-Huitième Année. No. 88. 90. Tunis 1911.
94. Zu Os 256. 49. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. 1911. No. 7. 8. 9. Berlin.
95. Zu Oc 30. 49. Anthropos. Internationales Zeitschrift für Völker- und Sprachkunde. Band VI. 1911. Heft 5. 6. Wien.
96. Zu Oc 175. 49. Journal, The, of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Vol. XL. 1911. January to June. London.
97. Zu Oc 176. 89. Journal, The, of the Anthropological Society of Bombay. Vol. IX. No. 1. Bombay 1911.
98. Zu Oc 1000. Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde... Herausgegeben von M. Grunwald. 14. Jahrgang. 3. 4. Heft. (Der ganzen Reihe 39. 40. Heft.) Wien 1911.
99. Zu P 159. 49. Journal of the College of Science. Imperial University of Tokyo. Vol. XXVII. Art. 15. — Vol. XXVIII. Art. 7. — Vol. XXX. Art. 1. Tokyo. März XLIV.

II. Andere Werke.

12952. Schriftprobe der Buchdruckerei *G. Kregging*. Leipzig (1911). (Von der Buchdruckerei.) As 180.
12953. *Flüchel*, Richard. Leben und Lehre des Buddha. 2. Aufl. Leipzig 1910 = Aus Natur und Geisteswelt 109. Bändchen. (B.) Hb 2587².
12954. *Abdur Rahim*. The Principles of Mohammedan Jurisprudence according to the Hanafi, Maliki, Shafi and Hanbali Schools. London. Madras [1911]. (Vom Verfasser.) K 903.
12955. *Leuward*, Jenő. Dhammā. Bevezetés a Buddhā tanába. Budapest 1911. (B.) Hb 2525.
12956. Hilfsbuch für Vorlesungen über das Osmanisch-Türkische von Georg Jacob. 1. Teil: Bibliographischer Wegweiser, Texte in lateinischen und Neugriechen. Berlin 1911. (Vom Verfasser.) Pa ²⁵⁰³/₅₁.
12957. Calendar of Persian Correspondence. Being Letters, referring mainly to Affairs in Bengal, which passed between some of the Company's Servants and Indian Rulers and Notables. Vol. I. 1759—1767. Calcutta 1911. (Vom Imperial Record Department.) Nr 566.

12058. *Thapan, Poul. Yoga.* En oversigt over den Systematiske Yogadhaasi
jaa grundlag af kilderne (Diss. phil. Kopenhagen 1910). København
1911. (Von Herrn Dr. J. Charpentier.) L 575.
12059. *Nyquist, Erik.* Kleine systematische Pää-Grammatik. [= Ver-
öffentlichungen der Deutschen Pää-Gesellschaft 3.] Breslau 1911.
(R.) N 4005.
12060. *Herkal, Chon cha.* Das Buch von Herkal. Transkribiert und über-
setzt von Dr. C. G. Büttner, herausgegeben von Carl Afeinhof (SA.
aus Zeitschr. f. Kolonialgeschichte II 1.) (Von Prof. Dr. Meinhof.)
Pd 389.
12061. *Legends of Eastern Saluts.* chiefly from Syrian Sources. Edited and
partly translated by A. J. Wensink. Vol. I. The Story of Archelides.
Leyden 1911. (Von Verfasser.) De 2871.
12062. *Taitle, H.* Finkle and Dravidian. New Haven, Connecticut. (Von
Verfasser.) F 370.
12063. *Fröder, Paul.* Aus den Ergebnissen einer Forschungsreise im südlichen
Tien-Schen. (Habilitationschrift.) Leipzig 1911. (Von Prof. Dr. Stumm.)
Ob 2008.
12064. *Gruncald, Max.* Bericht über die Gruppe „Hygiene der Juden“ in
der Internationalen Hygiene-Anstaltung Dresden 1911. (Von Verf.)
He 040 = Y 14.
12065. *Pfister, Friedrich.* Zur Geschichte der Alexandertradition und des
Alexandertempels. (SA. aus „Wochenschrift für klassische Philologie“
1911 No. 42.) (Von Verfasser.) N 370 = Y 14.
12066. *Wolff, Karl Folia.* Die Germanen als Begründer der europäischen
Kultur. Mit einem Vorwort von Christ. Kössentz. . . und Anmerkungen
von Fritz Hemmel. 1911. 1. Aufl. Bzen. (R.) N 218.
12067. *Fleischer, Sigurd O.* Zur babylonischen und assyrischen Grammatik.
Eine Untersuchung auf Grund der Briefe aus der Sargonidenzeit. (Diss.
Leipzig 1911.) (Von Prof. Dr. Fischer.) Ob 388.
12068. *Ute, Viktor.* Die Besitzverhältnisse der Tatarenbauern im Kreis
Kamersopol. (Diss. Leipzig.) Tübingen 1911. (= Ergänzungsheft XL
der Zeitschr. f. d. gesamte Staatswissenschaft.) (Von Prof. Dr. Fischer.)
He 1418.
12069. *Kötz, Alfred.* Über die astronomischen Kenntnisse der Naturvölker
Australiens und der Süden. (Diss. Leipzig.) Bonn-Leipzig 1911.
(Von Prof. Dr. Stumm.) Os 2212.
12070. *Glathor, Arthur.* Der indische Baumwollbaum, Verbreitung und klimatische
Lebensbedingungen. (Diss. Leipzig.) Weida (Thür.) 1911. (Von
Prof. Dr. Stumm.) K 680.
12071. *Nishi, Hideo.* Die Baumwollspinnerei in Japan. (Diss. Leipzig.)
Tübingen 1911. (= Ergänzungsheft XL der Zeitschrift für die ges.
Staatswissenschaft.) (Von Prof. Dr. A. Fischer.) K 819.
12072. *Almkvist, Herman.* Nubische Studien im Sudan 1877—1878.
Aus dem Nachlaß Prof. A.'s herausgegeben von K. V. Zetterstedt.
[= Arbeten nyländ med understöd af Vilhelm Ekman's Universitets-
fond. Uppsala 10.] Uppsala 1911. (Von der Universitätsbibliothek.
Uppsala.) Pd 1880. 4°.
12073. *Westermann, Dietrich.* Die Sprache der Hamar in Zentralafrika.
Berlin 1911. (= Deutsche Kolonialsprachen. Band III.) (R.) Pd 370.
12074. *Westermann, Dietrich.* A short Grammar of the Shilluk Language.
Philadelphia PA. Berlin u. J. (1911). (Von Prof. Leo Behlisch.)
Pd 1460.

12976. *Hannani Marcus*. St. Mark in Hauen, publ. by the Brit. and For. Bibl. Society (Lahore Auxiliary). Lahore 1911. (Von Herrn Missionar Dr. A. H. Francke.) Jb 1807.
12977. *Songa*. Ten Ancient Historical, from Western Tibet, by A. H. Francke. (Repr. from the Indian Antiquary. Bombay 1908.) (Von demselben.) Pf 1040. 4ⁿ.
12977. *Francke, A. H.* Archaeology in Western Tibet. (Repr. from the Indian Antiquary XXXV and XXXVI. Bombay 1907.) (Von demselben.) Ng 480. 4ⁿ.
12978. *Paladina, Tho.* of the Kesar Saga. A Collection of Sagas from Lower Ladakh. Tab. 1—5. By A. H. Francke. (Repr. from Journal and Proc., As. Soc. of Bengal, New Series II and III (= Bb 7254: 1908 und 1907.) (Vgl. Bb 1200 i 70.) (Von demselben.) Pf 1500.
12979. *Fassellien* of Egyptian Hieratic Papyrus in the British Museum, with Descriptions, Translations Etc. by E. A. Wallis Budge. London 1910. (Von den Trustees des BM.) On 295. 2 aus.
12980. *Franke, O.* Ostasiatische Neubildungen. Beiträge zum Verständnis der politischen und kulturellen Entwicklungs-Vorgänge im Fernen Osten. Mit einem Anhang: die sinologische Studien in Deutschland. Hamburg 1911. (R.) Ng 115.
12981. *de Lanza, G.* India e Buddismo antico. Seconda Edizione. Bari 1911. [Biblioteca di Cultura moderna No 6.] (R.) Hb 2326.
12982. *Kudarra Inscriptions, Selected Babylonian*, by W. J. Hinke. (Samite Study Series ed. by Richard J. H. Rothwell and Morris Jastrow Jr. No. XIV.) London 1911. (R.) Dh 510.
12983. *Zürner, R. L.* Die Sprache der Affen. (The speech of Monkeys). Aus dem Englischen übersetzt und herausgegeben von Wilhelm Marshall. 2. Aufl. Dresden 1909. (Von Prof Dr Stumme.) P 93.
12984. *Jona Gorandi*. R. Jona Gorandi und sein ethisches Kommentar zu den Proverbia. Von Rabbiner Dr. A. Lieventhal. (Hebr. Titel: Pirkei 'al Mibtei R. Rabbeinu Jona Gorandi ...) Berlin 1910. Dh 5292.
12985. *The Mahāvastava Jātaka*, printed by order of H. M. King Chulalongkorn and after his death continued by H. M. King Mahavajiravudh. Bangkok 190 = 1911. (Von der Vajirayan National Library, Bangkok.) Pf 2770.
12986. *Umayya b. Abi 'a-Salt*. J. Frank-Kamenetzky. Untersuchungen über das Verhältnis der dem Umayya b. Abi 'a-Salt zugeschriebenen Gedichte zum Qoran. (Diss. Königsberg.) Kirchheim K. L. 1911. (Vom Verfasser.) De 11420.
12987. *Charpentier, Jarl*. Kleine Beiträge zur Indoeuropäischen Mythologie (Uppsala Universitets Årsskrift 1911. Filosofi. Språkvetenskap och Historiska Vetenskaper 2.) Uppsala 1911. (Vom Verfasser.) Hb 1685.
12988. *Perles, Fohn*. A Miscellany of Lexical and Textual Notes on the Bible chiefly in Connection with the 15. Ed. of the Lexicon by Gesenius-Halck. [RA. aus The Jewish Quarterly Review. New Series II 1911.] (Vom Verfasser.) Db 1582.
12989. *Catalog der Hebräischen und Samaritanischen Handschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Band I. Catalog der Hebräischen Handschriften, ... 1 und 2. Teil von A. Harkavy und H. L. Strack. St. Petersburg. Leipzig 1875. (Durch Kauf.) Dh 10.*

LXXIV Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.

12900. *Soden, H. Freiherr von, Palästina und seine Geschichte. Sechs vollständige Vorträge. 2. Aufl. Leipzig 1911* [= Aus Natur und Geisteswelt B.] (H.) Qb 1874.
- 12901 *Thiermeyer, Jacob, Modernes Judentum im Morgen- und Abendland. Wien und Leipzig 1867. (Von Privatdoz. Dr. K. Jahn.)* Or 1080.
12982. *Bar Wehbbän, Zwei Briefe Barwehbbäns. Nebst einer Beilage: Das Schisma des Paulus von Beth-Elkama von Johannes Goeher. (Diss.) Halle 1711. (Von Dr. Kahle.)* Ib 1802.

*Sehr erwünscht ist der Bibliothek die vollständige Zuwendung der neu-
erscheinenden*

orientalistischen Dissertationen, Programme u. s. w.

der Universitäten und anderer Lehranstalten.

The Story of Merchant Campaka.

Critically edited

by

Johannes Hertel.

Introduction.

I. Weber's edition. Two recensions of the
Campakāśroṣṭhikathānaka.

The **चम्पकश्रेष्ठिकथानक** which is published in the following pages was known to European scholars as early as 1883, when Prof. Albrecht Weber published the text of a single MS. of this little work in the *Sitzungsberichte der Kgl. Preuss. Ak. der Wissenschaften*, ph.-h. Cl., p. 537 ff., with additions p. 555 ff. Besides the Sanskrit text this editor gave an introduction, emendations and explanations, a German translation and supplementary matter supplied to him chiefly by O. von Böhtlingk, G. Böhtler, J. Gildemeister, R. Köhler, E. Kuhn and E. Leumann. Böhtlingk published further corrections of Weber's text and translation in *Mélanges Asiatiques*, tome IX (1880—1885), pages 75 to 86 ('Tiro du Bulletin, T. XXIX', and dated 27th Sept./10th Oct. 1883).

As Weber's text, being based on a single MS., must needs be faulty in many places, I have thought it worth while to publish this pretty and well told story, which is highly interesting to students of folklore, as well as to Sanskrit scholars of the West and of the East on a somewhat larger basis and in a way which would make it easily accessible to European and American, as well as to Indian, friends of Sanskrit literature. For the use of folklorists I give below a German translation with some references to Asiatic and European offshoots and parallels.

According to the last sentence of the text as given in Weber's MS., the author of the **चम्पकश्रेष्ठिकथानक** would have been a Śātri named **जिनकीर्ति**. But, as none of our other MSS. confirm this statement, which in Weber's MS. is given not in an author's *prastāva*, but in a simple copyist's note, the authorship of Jinakīrti is very uncertain. But, even if we assume, that the author's name has been correctly handed down to us in this note, we are not

entitled to identify this Jinakīrti with the pupil of Somasundarasūri (? Saṃvat 1499), as does Klatt in his admirable 'Specimen of a Literary-Bibliographical Jaina-Onomasticon'¹), p. 15. For there is no reason to assume that there has existed only one Jaina scholar of this name. At all events, the author of our story must have lived in Ujjanat²) considerably before the composition of the metrical Sanskrit version which was completed in Saṃvat 1653³).

To my great regret I was not granted either the use of the 3 *Champaka*-MSS. belonging to the upāśraya of Popbhāna Pājo in Pāṭan⁴), nor of the one MS. known from the catalogue of the upāśraya of Dehliāo Pājo in Ahmedabad⁵). But Mr. Modi Kashavlal Premchand was kind enough to send me two copies of our story from another subdivision of the Ahmedabad Bhagdar, and one from the Jain Pustakālaya in Udhani, near Baroda. A fourth MS. was forwarded to me by Shāstravishārada-Jaināchārya Manirāj Shri Dharmavijaya Sūri, of Benares; a fifth and sixth, belonging to the Dacca College library, by F. W. Thomas, and besides I used the readings of the Berlin MS. as given by Weber.

The seven MSS. just recorded contain two different texts, the prose text published in the following pages, and a metrical version, which has been made from this prose text.

The following MSS. contain the **prose recension**:

A = Poona MS., Bhānd. Cat. VIII, 716 (4 leaves, 20 lines, from Jeypur).

B = Ahmedabad Bhagdar, अ० ४०, nr. ४०, (8 leaves, 15 lines, not very old).

C = Poona MS., Bhānd. Cat. VIII, 717 (18 leaves, 11 lines, new copy, from Pāṭan).

D = Dharmavijaya's MS. (11 leaves, 13 lines; dated Saṃvat 1631).

W = the Berlin MS., nr. 2017, as printed by Weber.

All these copies are paper MSS. *A* is in a careful old handwriting on fine thin old paper. At the end of the MS. its copyist gives his name as Paṇḍit Bhubhanumerugayin. A Bhubhanumerugayin is mentioned as the brother of a copyist who copied a MS. in Saṃ. 1706⁶). — *B* shows numerous marginal additions in

¹ Leipzig, O. Harrassowitz 1892.

² Weber, l. c. p. 570. Böhrer, *ibid.* p. 885 f.

³ See below p. 3 and 6.

⁴ R. G. Bhanderkar, Report 1867, pages 181, 186, 190.

⁵ Same Report, p. 299. On page 235, ४७ चंपकमालात्रिषिकषा is a misprint for चंपकमालासनीकषा, as Mr. Premchand kindly informs me. This, then, is quite another work a second copy of which is mentioned on p. 299, अ० ३६, nr. ७७ चंपकमालाकषा. The first of these two MSS. comprises 35, the second 34, leaves.

⁶ See Weber's Catalogue II, 3, p. 928, nr. 1262.

a hand which is different from that of the copyist. The first page of this extremely faulty copy contains some short stories, the last one two small धर्मदेवता texts. — *C*. This quite recent and rather incorrect copy has been revised by two correctors. The first is generally right in his alterations and has compared either the original from which *C* derives, or some MS. which very closely agreed with this original. The second corrector, writing with pencil, was not an intelligent person. Most of his alterations show that he knew very little Sanskrit. — *D* is a good MS.

The other two MSS. contain the metrical recension. They are:

M = Ahmedabad Bhaṇḍar, marked as ३१° ५०, nr. ३९ (15 leaves, 19 lines, not very old).

m = Ohhani MS., numbered as २९९ (10 leaves, 15 lines; dated संवत् १९६२ पोष शुक्लपक्षे ४ चतुर्थी भृगुवासरे).

m is very faulty and swarms with interpolations. Whereas *M* contains 422 stanzas (the MS. wrongly numbers 420), *m* numbers 179 stanzas.

This metrical version is a rather slavish versification of the prose text. It has not even a value for the restoration of difficult passages. Its author apparently had already a somewhat corrupted and interpolated prose text before him. He belonged to the Tapa-gacchā; his name and title was Jayavimala-gaṇi, and he composed his work in Śaṃvāt 1658. I here give his *pradattā*.

तपमन्मानसे यः सूरिः श्रीहीरविजयसूरिवरः^{१)} ।

शुक्लविषयचारी स^{२)} राजितो राजहंस इव ॥ १ ॥

तत्पदुधारिधीरः^{३)} सूरिः श्रीविजयसेनसूर्यभिधः^{४)} ।

सी^{५)} जयतु श्रीवलीके यामसीवर्मवेदचक्रः ॥ २ ॥

तत्पादपद्मपरिमलसेवी श्रीधर्मसिंहगणिनामा ।

तत्पादास्त्रुजसेवी^{६)} त्रयविमलगणिर्गणे श्रीयात ॥ ३ ॥

श्रीशास्त्रज्ञकचानुमसिकमध्यक्षधीतिविमलेन ।

शशिरसबाणशम्भुदे^{७)} विहिताः श्लोकाश्चरित्रश्च ॥ ४ ॥

^{१)} * Śaṃv. 1588, † Śaṃv. 1452. — In the following texts I do not give all the blunders of the MSS. ॥ ^{२)} om. m ॥ ^{३)} m *धारिधारेः ॥

^{४)} m *सूर्याभिधः. Vajrasena * Śaṃv. 1004, † Śaṃv. 1071. ॥ ^{५)} m स.

Inserting पि at the end of the gāthā ॥ ^{६)} M तत्पदपञ्चसेवी ॥

^{७)} M शशिरसबाणशम्भुदे. corr. from *शो; m *शास्त्रज्ञे ॥

In order to give an idea of the versificator's capacity, I here subjoin his version of our IIP¹ story (§§ 26 to 32 excl.).

मसुराचा महीपाको राजा हरिवन्धाकृतः ।
 तस्य मन्त्री मुकुटिच सर्ववृत्तिनिधानकः^१ ॥ १५
 अद्यावदेकसमये पुत्री जार्ता द्वयोरपि ।
 राजपुत्री हरिदन्तो मन्त्रियो भतिसामरः ॥ १६
 बह्वीनिशीघ्रसमये गतो धाता भूपालये ।
 कलाटे राजपुत्रस्य निधितुं लिपिकांमिति ॥ १७
 रूपवाभूयतेः सुनुराखेटकी भविष्यति ।
 तस्यास्मिन् दिने ऽप्येको जीवः पापे पतिष्यति ॥ १८
 निधित्वा भूपुत्रस्य कलाटे मन्त्रियो गृहे ।
 इत्येको ऽपि^२ लिपीकर्तुं^३ तद्व्राची पुनरागतः ॥ १९
 मन्त्रीशब्दस्त्वयमेकं जातभारं वहिष्यति ।
 निर्वाह्य तद्दिने तेन शयनं च करिष्यति ॥ २०
 निर्यातो मन्त्रियो मेहाजिपीकृत^४ यदा^५ विधिः ।
 पुष्टो निजखरे भूत्वा राज्ञी प्रसूतमन्त्रिणा ॥ २१
 कस्तं भी कथमायातः किं कार्यं कथयाच भो^६ ।
 अहं विधिः समायातो लिपीकर्तुं^७ द्विपोतयोः ॥ २२
 तव पुत्रस्य भूपुत्रस्य सुनीरस्य कलाटके ।
 अचराणि निधित्वाहं निर्यातो विधुतस्त्वया ॥ २३
 त्वया किं निमित्तं धीव कथय त्वं पुराण्यन ।
 यथा लिपीकृतं तेन वाचितं तत्पुराण्यथा ॥ २४
 मन्त्रीधरः पुनः प्राह हे विधि कथमीदृशम् ।
 अस्माकुलोचितं मेव कलाटे निधितं त्वया ॥ २५
 हे मन्त्रीश विधिः प्राह सुमेधः^८ पर्वतो यदि ।
 वाजितो ऽपि चक्षुर्वर्त्तेन चक्षेद्वाचितव्यता ॥ २६

^१ M सर्ववृद्धिर्न^० ॥

^२ M इत्येकोपि ॥

^३ M लिपीं कर्तुं ॥

^४ M मन्त्रीराजःस्त्व^० ; M *मेक ॥

^५ MM मेहात् लिपीकृत ॥

^६ M यथा ॥

^७ M कथया प्रभो ॥

^८ M लिपीकर्तुं (corr. from

लिपो^० ; M लिपीं कर्तुं ॥

^९ M सुमेध ॥

उक्तं च ।

आरोहतु निरिगिधरं समुद्रमृगं धातु पाताकम् ।

विधिलिखिताचरमासं पश्यति¹ कपासं च² मूपासं ॥ 107

सुबुद्धिः प्राह भी धातो (3) दह्नाकलिखितं स्वया ।

धीनसेन तथा कुर्वे दद्यान्वचा⁴ मविष्कति ॥ 108

यतः ।

यस्य बुद्धिर्वन्धे तस्य⁵ निर्द्वहेष सुतो वचसम् ।

वने सिद्धो मदोक्तः प्रशस्तेन निपातितः ॥ 109

मे प्रतिष्ठेति जानीहि⁶ करिष्ये विफलं तव ।

विधिः प्रोवाच मे न⁷ खाद्वन्वा निखितं निपी ॥ 110

विधाता मन्त्रिणा वाकं वाहं कृत्वा तिरो दधे ।

सुधाप विष्कतुं⁸ मन्त्री तस्य दुःस्वप्नवद्वपः ॥ 111

किञ्चत्वापि गते कार्ये परपक्षसमावसः ।

चभृत्युर्वा मचुराद्यो तेन सावेष्टिता पुरी ॥ 112

तेन सह पुरीस्वामी युहं कृत्वा मूर्तिं वतः ।

भूपमन्त्रिमुत्ती नष्टी तत्पुरं मुहीतं⁹ परिः ॥ 113

भ्रमर्का भुवि भिचारं नक्षीनगरमानतो ।

वाधानये भूपपुत्री भृत्तो ज्ञातः बुधार्तिना¹⁰ (1) ॥ 114

आसेटकं विधाय स्तोदरं सरति दुर्भरम् ।

वज्रबुधा कृशाङ्गी ऽपि संक्षितस्तत्कृटीरन्ध्रे ॥ 115

मन्त्रिपुत्रो वनात्काष्ठभारमानोय¹¹ दुःखितः ।

दिनं दिनं मतिं वाहं स्वनिवाहं करोति सः ॥ 116

उक्तं च ।

अ चिय¹² विहिता निहिचं तं चिय¹³ परिक्रमह¹⁴ सयस्योचस¹⁵ ।

इय¹⁶ आखिजस¹⁷ धीरा विहरे¹⁸ वि¹⁹ न कायरा ज्ञति ॥ 117

¹ m पश्यति ॥

² M जो ॥

³ m यद्यान्व. anv. वा ॥

⁴ m

an. the 2 following pages ॥

⁵ m जानीहेति प्रतिज्ञा मे ॥

⁶ m

मेव for मे न ॥

⁷ m विखतु ॥

⁸ So both the MSS ॥

⁹ m

बुधार्तिना ॥

¹⁰ Mm आनाय ॥

¹¹ = चिन्न ॥

¹² M चिन्न ॥

¹³ M परिक्रमह ॥

¹⁴ M सयस्योचस ॥

¹⁵ M इय. m इय ॥

¹⁶ M आखिजस. m आखिजसु ॥

¹⁷ m कृशरे ॥

¹⁸ m च ॥

उदेति¹ सविता रक्तो रक्तमेवावशाम्यति² ।

संपत्ती च विपत्ती च महतामेकरूपता ॥ 118

इतो मन्वी सुनुविच धमंश्च समागतः ।

काष्ठभारं वहन् दृष्ट्वा त्र्यसूनुञ्चतुःपथे ॥ 119

किमेतत्प्राह³ भी पुनः क्रावत्वापि तवेदुशी ।

काष्ठभारं समावाह्य⁴ स्तोदरं पुरयाम्यहम् ॥ 120

आत्मशक्त्या निचार्या च सुनुविर्दुष्टिवाग्दृदि ।

वाग्धिरेव्यथा⁵ कर्तुं पुनः प्राह सुतं प्रति ॥ 121

चन्दनद्रुमकाष्ठानि संग्राप्नोषि⁶ वने यदि ।

आनेयानि त्वया तानि⁷ काष्ठानि नापराणि भी ॥ 122

वत्स⁸ त्वं यदि वाप्नोषि काष्ठभारं वने ऽखिले ।

तद्दिनं तत्र निर्वाह्य विधेयं नह्यनं त्वया ॥ 123

मन्वीश्चात्मनः सूनुं संबोध्याग्नेयद्⁹ (1) वने ।

तद्दिने अमितो वाढं¹⁰ गो लेभे¹¹ चन्दनं कुतः ॥ 124

संतस्थो नह्यनं कृत्वा तद्दिने तत्र मन्विजः ।

तद्विधिरर्पयामास तस्य चन्दनभारकम् ॥ 125

इतश्च भूभुजः पुत्रो वृग्गोचरं समागतः ।

मन्विजालिम्ब¹² तं वाढं भाषितः सान्त्वभावया ॥ 126

कुह त्वं वचनं भाष ममेदं तं सुखावहम् ।

आखेटके करी पाशे पतस्वि¹³ यदा तदा ॥ 127

दन्वनीयस्त्वया तत्र नाव्यो जीवः कदाचन ।

मन्विष्येति प्रतिबोध्याखेटकार्यं विसर्जितः ॥ 128

¹ Before उदेति M Ins. चतः ॥ ² M °मेवावशाम्यति, M °मेवा-
विशाम्यति ॥ ³ M वहत, दृष्ट आत्म° ॥ ⁴ M किमेतदित्वाह ॥
⁵ M शिरोवाह्य ॥ ⁶ M वाग्धिरेव्यपसी ॥ ⁷ M संग्राप्नोषि ॥
⁸ तानि del. in M and replaced by पुत्र ॥ ⁹ M वक्ष, M वक्ष ॥
¹⁰ M °आग्नेयद् ॥ ¹¹ M अमितो वाढं ॥ ¹² M नासेभे ॥
¹³ M °आलिम्बः = °आलिम्बि ॥ ¹⁴ M °पतस्वि ॥

राजः सुसुर्वदा मेव नृकृति हस्तिनं विना ।

स्वप्रतिष्ठाविधानाय¹ विधिना चार्पितो नवः ॥ 129

किञ्चपि नते काले राजसूयोः सहस्रशः ।

नवा जाता मन्त्रिवक्त्र मिश्रिताः स्वर्णकोटयः ॥ 130

वक्तुं यः ।

आपदो² महतामेव महतामेव संपदः³ ।

हीयते⁴ वर्धते चन्द्रो न तु ताराग्रः⁵ क्वचित् ॥ 131

निर्धित्व वैरिणं युद्धे राजसूर्वरद्भिभिः ।

स्वराज्यं प्राप्तवामास पैत्रीयं मन्त्रिणा सह ॥ 132

It will be seen at once from this specimen, that Jayavimala-guṇi was by no means a great scholar. Metrical and very serious grammatical blunders occur in his text. In stanza 110 a c m has a grammatically correct reading; but this is no doubt the result of correction by some copyist; for in 111 d the blunder सुधार्तिना has similarly been corrected in m; but the correction is as barbarous as the original reading itself.

Substantially the only difference between the prose and the metrical version is that in the latter the genius विधि, as should be expected, is represented as a male. But this evidently is an alteration by Jayavimala. The text on which his versification was based must have had considerable interpolations. As in our passage the quotations 107, 109, 117, 118, 131, so in the rest of his text many others fail to occur in the prose version. The revised MS. m has even more such interpolations than M.

In one passage the immediate original from which Jayavimala made his versification seems to have been altered in a foolish manner. For the two pādas 111 c d: सुध्याप विष्कर्तुं मन्त्री तस्मै हः स्वप्नवचः correspond to the last words of § 27 of the prose version: सुध्याप मन्त्री ममसीष्टदेवतां कारम्⁶ विधेस्तद्वचनं न वि-कारम्⁷.


In no single case does the versification afford the slightest help towards correcting corrupt passages of the prose recension.

¹) M स्वप्रतिष्ठा विधानाय, corr. to orig reading; N स्वप्रतिष्ठा विधानीय ॥ ²) m संपदो ॥ ³) m चापदः ॥ ⁴) m हीयते ॥

⁵) m *गवाः ॥ ⁶) As for two corrupted Prākṛt stanzas which Jayavimala found in his prose text, cp. below p. 9, note 5. ॥

Hence it is certain, that the MS. which Jayavimśala used was more corrupted and — as we have just stated — more interpolated than the text contained in our best MSS. of the prose recension, one of which (viz. *D*) is dated Sam. 1631, and hence is older than the metrical version itself. Nevertheless this MS. *D* derives from the author's autograph by several *intermediate* MSS.; see below, § 11. Moreover, Jayavimśala does not mention the name of the author of our story, evidently because in his time already this name had been forgotten. On the other hand, the last words of Jayavimśala's *prastāvi*, viz. **विहिताः योकाश्चरित्रं**, without any other designation of his source, seem to imply that this **चरित्रं**, i. e. the prose recension of the *Campakāndreṣṭhikāthā*, was then a well-known work. From all this we may safely conclude, that the prose recension of the *Campakāndreṣṭhikāthā* is considerably older than the verse.

11. The MSS. used for this edition.

Our edition is based on the MSS. *ABCDW* mentioned above p. 2. All of them  back not directly to the MS. of the author himself, but to some intermediate copy, as they have several striking mistakes in common.

In § 6¹ all our MSS. have the mistake **तदापि** or a misunderstood correction of it (*C*). In § 7¹, all our MSS. read **मकरंघेण** for **मकरंघे न¹**). (cp. also § 28¹ *ABD* **सीमानः**, *H* **सीमान** (*C* has a gap here) for **सीमानः**; § 50¹ *A* **वक्षुतात्मना**, *BCDW* **•तमना** for **•तमो**; § 58¹² *ABCDW* **विद्यासमानयति** for **विद्या-समायाति²**). In § 74¹⁰, *A* **ररसः**, *C* **रमः** make no sense, and **रसः**, the reading of *BDW*, does not seem to me very satisfactory either³). In § 76¹ *ACDW* **कर्मकाय** is scarcely correct. *H* omits

¹) This stanza is absent from the MSS. of the metrical version *Mm*, §

²) The metrical version reads: **स विद्यासमपि वक्षु न करोति कदाचन** §

³) In the metrical version this word is missing. The whole passage there runs thus: **भो भद्र को ऽव राजासि को मन्त्री कः पुरोहितः । कः श्रेष्ठी तापसः को वा कलकारस्तु शिल्पिकः ॥ ३४७ स ग्राह निर्दिचारो ऽव राजा मन्त्री कुशीलकः । *M* कुशिलिकः । पुरोहितः शिष्यापातः श्रेष्ठी च । च om. in *Mm*; वक्षुनामतिः । *m* वक्षकनामतिः ॥ ३४८ तापसो ऽद्या-नराशिश्च । *S* om. in *Mm* तत्तारः सर्वजुष्टकः । वसति शिल्पिकोऽन्वा-यी । *S* om. in *Mm* वेष्ठा कपटकूचिका । *M* •कूचिका ॥ ३४९ ॥**

this word¹). In § 76²⁰ *A* reads गतिविशेषः, *C* गतिविशेषः, *DBW* गतिविशेष, whereas the genuine reading is doubtless गति-विशेषान्³). In § 77² *W*'s reading परीक्षितो is evidently a successful correction of a blunder preserved in the other MSS.: *ACD* परीक्षितो, *B* (which usually goes with *W*) परीपक्षितो⁴). In § 79⁴ *ACDH* read *कुल*, *B* *कुला* for *तुल*, and in § 79⁶ *ACW* *चंघीय, B *चंघीय for *चंघीय, which is the reading of *D*, certainly a correction⁵).

The Prākṛit stanzas §§ 12 and 87 seem to have been corrupted in the common archetype of all our MSS.⁶ That the archetype of our MSS. contained glosses, may be inferred from § 1¹, where गान्धिव is evidently a gloss on सीगन्धिव, or vice versa, from § 1⁴, where सीवर्णिक्कणिवर्तन is a gloss on सुवर्णकार्मणि-कार, or vice versa; from § 17¹, where ककारदेवविशेषम् must be a gloss on तच्चकान्तः; from § 19⁴², where संगति is a gloss on चय, or vice versa; from § 50^{10a}, where निगीधे is a gloss on निधि (or vice versa), from § 50⁶ (see variants), where *भयने is a gloss on *ले, from § 75⁴, where स्त्री is a gloss on कात्यायनी, and from § 76^{10. 11}, where द्वायते is evidently a gloss on an original reading द्वायते कर्म (see variants § 76⁴⁴).

But these errors and glosses of the archetype are comparatively few in number; and hence we may perhaps conclude that this archetype was a MS. which pretty faithfully reproduced the author's wording.

No one of our MSS. has been copied from any other. *CD* *HW* form a separate group, and amongst them *CD* stand over against *BW*.

¹) It is equally missing in *Min.* ²) *M* अयका गति. *m* आगता

गतिः ³) *Mm* चातो हो भूमन्तो धर्मी ⁴) *Mm* साररत्नानि ⁵)

⁶) § 12a: *M* भेजारः *b*: *M* चडीउ *m* चडीउ; *M* सङ्गजोर, *m* सङ्गजोर for भेजेर; *c*: *M* महिन्ना जोक अ तडफडर, *m* महिथां जोक अ तडफडर;

⁴) *M* अं वहि करिने होर, *m* अं विहि करर ते होर ⁵) § 87 *Min*

वहभारह, then *m* the mark ॐ, omitting the rest of the stanza; *M* अस-
क्षाय । परध्वनिजोवखाइणि । सङ्गवहन्तो उदध । दसमुण्ड रक्त-
समयाणं ।

MS. *A* contains a slightly enlarged text. Numerous small additions have been made in it, in order to elucidate the meaning of the respective passages. A very great number of these additions goes back to glosses of some previous MS. Every reader of our variants will verify this fact in many places. I, therefore, do not propose giving here *all* the proofs of my assertion. Some striking cases will be sufficient.

In § 58^a our text reads **वचनवर्णार्थितानामुच्यमपि**. *A* **वचन-
वर्णाद्वर्णितानामुच्यमपि**. Here a gloss **दत्त**, which must have been written in some previous MS. over ***वर्णित***, has crept into the body of the compound; hence the wrong long syllable **वर्णा**, and the wrong short syllable **न**, in *A*'s reading. In § 61^a a gloss **पितृ** **प** has been inserted in *A* after **स्वपामि** (so *A* for **स्व-
पामि**), i. e. in a wrong place; for the glossator must have intended its insertion after **इहा**. In § 65^a, *A* in **मुमुडा** after **वर्षे** **इपि**. But, of course, they who weep are not the murderers, but the inhabitants of the town who in the morning find the corpse of the merchant.

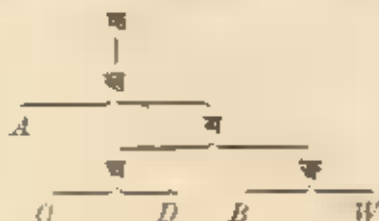
Wherever we remove the additions of *A*, we get a satisfactory text. Hence it is clear, that on the whole the group *CDBW* is more original than the text of *A*.

CD do not share the additions and they avoid most of the corruptions of *A*; on the other hand, they are free from several mistakes, which *BW* have in common. Cp. § 10^a *BW* **राज** for **राजा**, and § 10^a *BW* **प्रघात** for **प्रघात**. In § 13^a *BW* wrongly om. **वि**, and in § 17^a **वृद्धावा**. In the same section *BW* read **धमती** for correct **धमती**, in § 35^a **कत** for **कत**. In § 40^a they evidently wrongly insert **पिदार्य** after **उदरे**. In § 59^a *BW* read ***मुतकरव*** for ***मुतकरव***. In § 65^a **कतम** for **कतकतम**. In § 66^a they omit **पुष्पा**, leaving out a blank for two aksharas. In § 67^a *BW* read **प्रभूतकानोपकरणेपि** for **प्रभूतकानोपकरणे** **इपि**.

CD have a great quantity of right, and — especially *C* — of wrong readings of their own. This, and the cases just mentioned, show, that *CD* cannot have been copied from the immediate archetypes of *BW*.

Marking the author's MS. with **अ**, the common archetype of our five MSS. with **अ**, the archetype of *CDBW* with **अ**, the

archetype of *CD* with अ, the archetype of *BW* with क, we thus get for our MSS. the following pedigree:



In the case of *A* it is certain, in that of *CPBW* it is probable, that there have existed intermediate MSS. between them and अ अ अ क.

III. Principles which have guided the editor in the construction of the text.

The archetype अ, though it was not the author's MS. itself, apparently did not deviate very much from it. *A*'s discrepancies from अ are in most cases evident alterations, though, of course, in some cases *A*'s readings may be right, and slight alterations may have taken place in अ¹⁾. I therefore strive to give an emended text of the archetype अ. In order to do so, I chose the MSS. of the अ-class for the basis of my text, deviating from them only where their readings were evidently wrong. In these cases I have taken into my text the readings of *A*, unless they too were obvious blunders. All my MSS., for instance, misunderstand the wording of § 75^a: सूत्रधार एव जानाति किमत्र दूषणमिति । The archetype अ seems to have had a wrong *daṣṣa* after जानाति, and later copyists, independently of one another, supplied मम, in order to make the words किमत्र दूषणमिति a complete sentence. Hence we read in *A*: ममात्र किं दूषणमिति, in *CD*: किमत्र मम दूषणमिति, and in *BW* किमत्र दूषणं ममेति. Here it is clear that the readings of *CD* and *BW* go back to a gloss मम, which had been written over दूषणमिति in the archetype अ, and which

¹⁾ In § 15^a, for instance, the metre shows that *A*'s reading is the best, whereas the insertions of *C* (अवेण्), *WD* (अवन्) and *B* (corrupt: अवनन्) go back to what was originally a gloss.

subsequently crept into the text in slightly different places in **च** on the one hand, and in **ऊ** on the other. Consequently **मम** had to be removed from the text as it evidently did not belong to the archetype **म**, though all our MSS. support it.

Wherever a good reading is supported by either *A* and *C* or *D*, or *A* and *B* or *W*, this reading must be put into the text.

In one case only I have thought it necessary to deviate from this principle. The name of Candapaka's enemy is given in the first part of our tale by all my MSS. as **वृद्धिदत्त** or — corrupted — as **वृद्धदत्त**. The metrical version of our text has the form **वृद्धदत्त**, MS. *C* the forms **वृद्धिदत्त** and **वृद्धदत्त** throughout the text, whereas the other MSS. replace it by the form **बाधू** (or **बाधूदत्त** § 39¹ *ABW*) in the second part of the story. *D* writes **वृद्धिदत्त**, **बाधू**, **बाधूदत्त** and **बधूदत्त**. In § 32² the form **बाधू** appears for the first time in *BW*, whereas *A* retains here and in the following sections the form **वृद्धदत्त**. In § 39³ a blending of **वृद्धदत्त** and **बाधू** — as the form **बाधूदत्त** just mentioned — appears in *A* in the form **वृद्धीर ऽधू** (*BW* **बाधूरधू**⁴), and henceforth *ABW* agree in the exclusive use of the form **बाधू** to the end of the tale. The author of the **चम्पककथा** was a careful writer. He strictly observed the rules of grammar, his text is free from Prakritisms; his language, like that of most Jain writers of Gujarat, is only occasionally influenced by the style and the vocabulary of his mother tongue⁵. It is not likely that such an author should have employed two forms for the name of the same person. Either the Sanskrit, or the vernacular form must have originated in a gloss, and, as *C* agrees with the metrical version in giving the Sanskrit form of the name throughout, I follow *C* in this case even against *ABW* and occasionally *D*. But it is possible, too, that the Gujarati-form **बाधू** at the side of **बाधूदत्त** and **बाधू**, the name of Vṛddhidatta's brother, goes back to the author himself⁶. If this view be right, **वृद्धिदत्त** or **वृद्धदत्त** must originate in a gloss, and should be removed from the first part of the text, though all our MSS. support it here.

¹) Böhler, AKPAW, 1888, p. 885 f.

²) This is Windisch's opinion, l. c. p. 886. But I cannot believe with Weber (l. c. p. 577, n. 2) and Windisch (l. c. p. 886), that the first and the second part of our story go back to different authors.

For the convenience of quoting my text I give the numbers of its tales in Roman figures in the margin. These figures are included between brackets after an embosomed story, where the main story continues. For the same reason I have divided the body of the text into 90 sections (§), the numbers of which are similarly given in the margin, but in Arabic figures.

My critical notes contain not only the complete variants of my MSS., but also a great part of their blunders. No serious mistake has been omitted in the variorum edition. For these blunders, the mention of which might seem to uncritical readers at first sight superfluous, are of the highest value to the scholar, inasmuch as they give him the key to the relations which exist between the different MSS., and as they often afford the very basis for critical work¹). A later editor who perhaps will have more and better MSS. than I, will be enabled, by studying and comparing with the readings of his materials the blunders recorded in my notes, to insert his own MSS. in their right place in the pedigree given above, and in case his MSS. show no relation whatsoever to **स म च क**, to give a text which comes nearer to the MS. written by the author himself than my present edition. It would, however, have been impossible to note down all the blunders of my MSS., especially those of the very faulty copies B and C. Clerical errors as पाहः, चचः, *सक्या for *शक्या, सुतम् for सुतक (a Prakritism of the copyist's), कर्मि for कये, कय for किय, प्रतिह for प्रतह, इयो इपि for इयोरपि and the like I have neglected in my notes, wherever they occur in one single MS. and in cases where they cannot give rise to any new reading. In § 64⁷ I therefore give from B the clerical error तच — the right reading

¹) In this respect I may mention the fact, that it was before all by obvious blunders which had passed from MS. to MS. and from recension to recension that it was possible to clear up the history of the Sanskrit Pāṇini-
tantra. A learned scholar like Gopal Raghunatha Nandargikar in his edition of Kālidāsa's Raghuvamśa (Bombay 1891) p. 5 says: "On the other hand, some European Sanskritists, particularly those who are not perfect masters of their subject and are nevertheless conscientious, follow a different rule (viz. different from that laid down by Max Müller: they jot down all the blunders they meet with, not excepting printers' mistakes, as *variorum lectionis*. In very ancient, and in archaic, unintelligible works, such as the Vedas and Chanak's poems [!], this is ordinarily a safe rule to follow, but, strictly enforced, it results in a Chinese tailor's work, copying patch and all. It cannot lay claim to the credit of intelligent critical editing." To these words I beg to object, that the texts of the Vedas are known to be handed down with considerably greater accuracy than mediaeval texts, especially mediaeval prose texts. For the Veda was believed to be a divine literature, whereas in profane works most copyists permitted themselves slight or even serious alterations. Very often a blunder leads to the original reading, whereas correct readings are often the result of conjectural restoration of a faulty passage. For conjectural criticism was practiced by the mediaeval pundits as well as by European editors.

being तनय — as some scribe copying *B* might have corrected this तनय to इतय; and in § 89² I give the faulty reading भार्या-मुतो, which some copyist might have corrected to समार्यामुतो. On the other hand I have neglected most of the numerous marginal and other additions made by later hands, especially the numerous stanzas written on the margins of *B*. For these additions are clearly not taken from a genuine, or even from any, MS. of our कथा. As to the corrections entered by later hands in my MSS., I give them, wherever they are good; in these cases, of course, I always explicitly state the fact that these emendations go back not to the copyist himself, but to some later corrector.

The Chief Librarian of the East India Office, London, Mr. P. W. Thomas, kindly revised the above lines in respect of their style. Moreover, he as well as Śhastravishārada-Jainachārya Śhrī Dharmavijaya Śūri of Benares, and Mr. Pramechand Keshavlal Mody, B. A., of Ahmedabad, provided me with the MSS. on which my edition is based. The Śādhvī Indira Vijaya, senior disciple to Dharmavijaya Śūri, kindly explained me the expressions श्रीकरवाध्व (§ 74³), पटीक, and मगटय (in the Sanskrit texts printed in the introduction to the German translation); he gave me his opinion on रस (§ 74⁴), and confirmed my explanation of वैज्ञानशालिक (§ 1¹⁰). I here express my sincere feelings of gratitude for the kind help afforded to me by these gentlemen.

॥ अर्थम् ८^१

1.1

चम्पा नाम नगरी सीगन्धिक^१ गान्धिक^२ ताम्रान्तिका^३ विषसुवर्णका-
रमणिकार^४ सीवर्णिकमणिवर्णिक^५ नक्षत्रवर्णिकसुवर्णभण्डिकार^६ कलापणिकदू-
षकवर्णिकार^७ काश्कारमानाकारसुवर्णधार^८ धुतायणिकनीलकसीचिकार्या-
सिकभाण्डशालिकवाटशालिक^९ रसकपटिक^{१०} वैज्ञानशालिक^{११} तनुवाय^{१२} मभृति-
चतुरशीतिचतुष्पञ्चरमकीयाः । तत्र सामन्तपात्री राज्ञा । तत्र^{१३} वृद्धि-
दत्तो^{१४} व्यवहारी । तत्र च^{१५} सुवर्णानां यत्नवतिकोटयोऽभीष्टदेवता-
वहे^{१६} तापवरके पूज्यते । स च निर्व^{१७} कुसीदत्वेन^{१८} प्रतिवर्षं कर्णधुति-
कादिसंयत्तावसरविक्रयणेन स्थावरकयासकक्षापनया बज्रसूक्ष्ममुक्ताफ-
लरत्नकयादिना^{१९} च वित्तमर्जयामास । तच्चापि देवगुहपूर्वातिचिस-
त्कारादिसुकुतरहितत्वेन निजं मनुवज्रम्^{२०} धर्षयामास ।

2

चम्पादा पाशात्तरात्री^१ जागरुको यो^२ ऽस्मा नक्ष्वा मोक्षा ।

यो^१ इततारिणवृष्टवचो ऽभ्युषीत् । यही विसेतदिति संधानो ममा-
पुत्रश्च^२ यो ऽयनो^३ ऽक्षाः त्रियो^४ भोक्ता भावीति दधौ । एवं दि-
नचयं निर्व^५ भुञ्जाम ।^६

अनन्दा^१ गोचदेव्याः पुत्रां^२ विधाय तक्षाः^३ पुरः कुशलकरे^४ वि-
हितोपवासः श्रवितः । सप्तमे चोपवासे देवी प्राप्ता^५ अता^६ प्रो-
वाच^७ । हे^८ अश्वत्थारिन् । सप्तमेव तद्वृष्टवचनम् । अचतीर्य एव
तत्कालीभोक्ता । किं करोमि । मयाप्यत्र किमपि न ज्ञात् । वली-
यसी भवितव्यता । मेही प्राह^९ । तर्हि क्रावतीर्णो ऽस्मि^{१०} स इति^{११}
वह । हेतुवाच । काष्ठीकपुरे^{१२} चिकित्समूढे^{१३} पुण्यकीनाम्ना^{१४} हा-
क्षाः^{१५} कुषी । इत्यभिधाय^{१६} तिरो ऽधत्त ।

अथ प्रातः पारयं विधाय मेही अशुधाया साधुदत्तनाम्ना सह
विचारं चकार । सर्वं तद्देवतावचः प्रोवाच । तच्छ्रुत्वा^१ साधुदत्तः
प्राह^२ । बाल्यव^३ । यदि देविरिदमुक्तम्^४ । तर्हि सप्तमेव । वलीयसी
भवितव्यता । मा^५ विवादीः^६ । अथ केनापि किमपि न ज्ञात्^७ ।
वृद्धिदत्तो^८ ऽभासीत् । वत्स । यद्यपि भवितव्यतानाशो न ज्ञात् ।
तथापि पुत्रयैः पुत्रवजारो^९ न लोक्तव्यः । यतः^{१०} पुत्रवकारे कीदृ^{११}
प्राप्ते भवितव्यताव्यवसा^{१२} ज्ञात् । यदुक्तम् ।

उच्यते^१ साहसं धैर्यं वनं बुद्धिपराक्रमी^२ ।

यदेति यस्तं विदन्ती तस्तं देवी^३ ऽपि शङ्कते । इति ।^४

साधुदत्तो ऽन्वधात् ।^१ वली । देववशेन भवितव्यताया अन-
वाकरवाच^२ यदि एतद्विरमुपपन्नमिति^३ । तथापि^४ क्लेश एव । न साध-
सिद्धिः । यदुक्तम् ।

देवमुक्त्वा यत्कार्यं क्रियते फलवत्त तत् ।

सरोज्यजातकेनात्तं अकारणे न^१ गच्छति ॥

अथार्थं श्रुत्वा

कलाशकम्^१ ।

रत्नसल्लभगरे^१ रत्नसेनो राजा । पुत्री रत्नदत्तो^२ ७२कलाप्रवीणः ।

अथ राजा^३ कुमारकानुसुपन्न्याविंशोक्तनाय कुमारकपानेष्टतं पटं^४
अक्षपत्रिकां चार्पयित्वा वोढश^५ २^६ मन्त्रिकदत्तस्य दिक्षु प्राहिणोत् ।
ततश्चानुसुपां^७ कलां क्राव्यलब्धा^८ केवलं प्रयासवैरक्षमनुभवनाः पूर्वा-

इतश्च रावणस्यादिधिनियोगान्बधाकरणाय चञ्द्रावतीकन्यां¹ रघो-
द्वेषेणापाहारयत्² । तथानीता च तेन । ततो रावणो विन्वादेवीं³
बाधनादिदेश यथा । तिमिंगिनीरूपं⁴ पर्वतप्रार्थं कृत्वा लघदिना-
वधि⁵ भस्मपेयतामूलमन्यदपि कार्यकारि वस्तु⁶ चञ्द्रावतीं⁷ चैतां⁸
कन्यां इक्ष्ममयमहत्तरमञ्जुषायां⁹ प्रविष्य तौ मञ्जुषां¹⁰ स्ववदनमध्ये स्था-
पयित्वा च गङ्गासागरसंगमोत्तराग्ने¹¹ जलमध्ये तिष्ठ सप्तदशदिना-
वधि¹² । ततः सा¹³ रावणादेशं तथैव वत्से ।

ततो रावणश्चक्रवर्गनागं¹ [चक्ररक्षेवविशेषम्] आकार्यादिदेश यथा ।
रत्नदत्तकुमारं² चञ्द्रावतीकन्याविवाहाय सख्यीभवन्तं यात्वा दश ।
ततस्तेन रत्नदत्तकुमारो दृष्टः³ । मानिका आहताः । कृतासौः शतशो
विषचिकित्साप्रकाराः । परं गुणः कोऽपि न जातः⁴ । अथ विषमूर्च्छा
घारमासिकी घास्त्रे⁵ प्रोक्ता । चतो जलमध्ये⁶ प्रवाह्यति⁷ ऽथी । नापि-
संस्कारेण⁸ दह्यते । इति विश्ववचसा⁹ रावणा पुद्गलप्रमाणपेटायां¹⁰
चिपत्वा मञ्जुषायां¹¹ कुमारः प्रवाहितः¹² । सा च¹³ पेटा जलमध्ये¹⁴
भ्रमन्ती¹⁵ भाग्यवशात्तन्नाशितेः पार्श्वं¹⁶ प्राप¹⁷ ।

इतश्च तिमिंगिनीदेवतापि¹ भवितव्यतावशात्सप्तदशे² दिवसे चि-
कृतयथादिष्टकर्तव्या जपदिनप्रभातकाले³ सिद्धास्थितावहिर्नमुखावर्नि-
हितयागया⁴ मञ्जुषया । चकितुमपि न⁵ शक्ता⁶ । संप्रति मुहूर्तमेक
मञ्जुषा बहिर्विमुखं गङ्गासागरे⁷ कीडां करोमि । इति ध्यात्वा मञ्जुषां
मुखादुद्दिशकार । आसन्नदीपे मुमोष । तस्यां द्वारमुद्गात्त वत्से⁸ ।
मुहूर्तमेकमहं जले⁹ कीडां करोमि । तावता भवती¹⁰ अथ अर्जधि-
तटे¹¹ कीडतु । इत्युदीर्य यता कीडायै तिमिंगिनीदेवी¹² ।

अचान्तरे सा मञ्जुषा पद्मप्रणुत्ता तथावाता¹ कन्यया धौतुका-
दुहाटिता² । दृष्टो मध्ये³ विषमूर्क्षितः⁴ कुमारः । विषापहारिमक्षि-
रमकीयत्वमृद्विकात्रलेन⁵ सिक्तो⁶ वातः सचेतनः कुमारः । अथ पट-
चिह्नितरूपसादृशोपसम्प्राक्तने⁷ रत्नदत्तकुमारो ऽयं⁸ यक्षी पित्रार्थं
दत्तेति बह्वं कन्या । कुमारो ऽप्यथ [संप्रति] आचर्योर्विवाहलप-
मिति⁹ मिथः¹⁰ स्तस्त्रकणां कथयित्वा गान्धर्वविवाहरीत्या¹¹ पाणिग्रह-
समवाहार्ताम्¹² ।

अथ कियन्त्वपि¹ जात्वाभामसकप्रमाणानि मुक्ताफलानि² रत्ना-

अपि^१ कक्षधितटपतितानि श्वगृह्य तिमिगिणीसमावमनयेना^२ आत्मा
मशूषामध्ये^३ द्वावपि बहवस्त्रासक्तौ प्रविष्टौ । द्वारं च पिहितम् ।
समाधाता^४ तिमिगिणीदेवी^५ । वत्से । मध्ये तिष्ठति । इत्युक्ते कथा
प्राह ।^६ मातः । सुखेनास्मि मध्ये^७ । ततः सा तां मशूषां तथैव मु-
खात्कः स्थापयामास^८ ।

इत्थं रावणेन निमित्तकः प्रोक्तः । मया भाव्यमपि तयोः^१ पा-
नियहृत् टाजितम् ।^२ त्वदयोऽवस्था ज्ञातम् । ततः^३ आनायिता सा
तिमिगिणीरूपा^४ देवी । बहिष्कृता मशूषोऽटाटिता च । दिव्यरूपेण
तेन^५ सनाथां सकल्लणकरो तां दृष्ट्वा विस्मिताः सर्वे । निजशुक्लान्
कथयामासतुल्यौ^६ रावणस्त पुरस्तात् । ततो भाव्यमवस्था^७ न^८ भव-
तीति दशमुक्तौ ऽपि^९ निविकाय ।

अथ सत्कृत्य^१ विबुधः कुमारः सकलयो ऽपि रावणप्रहितीर्विधा-
धरिणीतः^२ स्वपुरे मिश्रितः पिपाहीनाम्^३ । जातः परमावयः ॥

(I.)

इति कथयित्वा विरति साधुदत्तव्यवहारिण्युपक्रमवादी^१ बुद्धिदत्तः^२
प्राह । नाथमेकान्तः । उपक्रमो ऽपि प्रसाद्यम् । यतः ।

सखीभिर्न पुद्गलसिद्धमुपैति जप्ती-
दिवं तु^१ दिवमिति कापुद्गला वदन्ति ।
दिवं निदत्त^२ कुच पीदयमाकृशतया
यत्ने कते यदि न सिध्यति को ऽयं हीनः ॥

अथ

III.

दृष्टान्तःश्रूयताम्^१ ।

मथुरायां हरिवक्तो^१ राजा । मुमुक्षिमन्त्री सर्वबुद्धिनिधानम् ।
अन्यदा समकालमेकचित्तेव काले राज्ञः प्रधानस्त च पुत्री जातः ।
राजपुत्रस्त^२ हरिदत्त^३ इति^४ नाम । मन्त्रिपुत्रस्त मतिसावर इति च^५ ।

अन्यदा पट्टीकाशरणमहे निशीथसमये^१ कामपि स्त्रियं जन्तरी-
सदृशकारां सगृहान्निर्वाणीं^२ दृष्ट्वा मन्त्री केनापि प्रवीक्रेण प्रबुधः ।
तां करे धृत्वा जगौ । भद्रे । का त्वम् । सा प्राह । मन्त्रिन् । विधि-

रिति प्रसिद्धनाम्नी^३ चन्तरीदेवताहम् । द्वयोरपि कुमारयोरस्य क-
पासि ऽचरन्निष्कनायाचायाता^४ । निश्चितान्वचराणि । संप्रति यान्त्र-
सि^५ । मन्त्रिकोक्तम् । किं निश्चितमसि त्वया । साभ्यधात्^६ । अय-
माखेटककर्ता^७ भावी । प्रतिदिवसं भूम्यावासेक^८ एव^९ जीवः पति-
वतीति राज्ञः सुतस्तु नचाटे । तथासौ काष्ठवाहको भावी^{१०} । प्रति-
दिनं चिक^{११} एव काष्ठभारः शिरोवाह्य एव संपत्पते । नाधिक इति
मन्त्रिकः^{१२} सुतस्तु भाने चाचराणि निश्चितानि^{१३} मया । इति चन्तरी^{१४}
प्रोक्ते^{१५} मन्त्री प्राह । हे विधे । कथममीवृक्ष^{१६} द्वयोरपि कुलामुचितं
त्वया निश्चितम् ।^{१७} विधिः प्राह ।^{१८} मन्त्रिन् । एवंविधिवानयोर्भवि-
तवता । न हि केनापि नष्टयितुं शक्यते^{१९} । मन्त्री जगौ । तथा^{२०}
वतिये स्वबुद्धिबलेन । यथा त्वया निश्चितं सर्वमन्वयेव भविष्यतीति^{२१}
प्रतिज्ञा । त्वया पुनः^{२२} स्वप्रतिज्ञानिर्वहणे^{२३} धर्तव्यम् । यावदेत-
योर्भावे^{२४} निश्चितमसि । तावत्प्रत्यहं संपादनीयम् । अष्टप्रतिज्ञा हा-
स्यमाप्स्यसि^{२५} । किमत्र बीटो मनुजः करिष्यसि स्वमिच्छुदित्वाच वि-
धिसिरो^{२६} इधे । सुव्याप मन्त्री मगसीष्टदेवता करण । विधिसद्वचनं
न विचारण ।

अथ^१ तत्र पुरे ऽव्यदा^२ सीमानभूपासमिथं च^३ प्राप । हरिवक्तो^४
राजा चिरं^५ घराशरि खड्गाखड्गि कुलाकुलि युष्टं कृत्वा प्रायाकृत्याच ।
गुहीतं पुरं वैरिभिः । तदा यावत्सरं प्राप्य हरिदत्तमनिसागरी^६ गङ्गी
भुवि भ्रमन्ती भिक्वा निर्वाहन्ती^७ जलपीपुर्^८ प्राप्ती । राजपुत्रो व्या-
धगृहे गतलोकां^९ भुङ्क्ते जातः । अव्यदाखेटकं^{१०} कुर्वन्पुत्रकुटीरकं कृत्वा
स्थितः । मन्त्रिपुत्रो ऽपि काष्ठभारं घनादाजीय^{११} स्वनिर्वाहमतनोत ।
कथं विधेरचराख्यया स्तुः ।

इतश्च^१ सुबुद्धिमन्त्रपि भुवि भ्रमन्तश्च पुरं^२ समाधातः । दृष्टः
स्वपुत्रः काष्ठभारं वहन्पृष्टश्च । किमेतदिति । शं प्राह । तात^३ प्रा-
तर्वने^४ यामि । घटी वा यामं वा सर्वं वा दिनमुपक्रमे कुर्वे । तथा-
प्येव एव शिरोवाह्यः काष्ठभारः प्राप्यते । नाधिकः । एतावतापि^५
निर्वाहः स्थात्^६ । मन्त्री स्वबुद्ध्या विचार्य विधिविजसितमन्त्रया कर्तुं
प्राह । वत्स । यदि वने^७ चन्दनकाष्ठानां भारं प्राप्नोषि^८ । तदा^९
तानि^{१०} त्वया नैवानि^{११} । नापराधि । यदि न प्राप्यते^{१२} तानि ।

तदा¹⁴ लङ्घनं कार्यम् । तव इत्या मम¹⁵ । तेन तथा प्रतिपन्नम् ।
एवं¹⁶ राजपुत्रस्य¹⁶ मन्त्रितस्य¹⁷ प्रोक्तं मन्त्रिणा¹⁸ । वत्स । यथाष्टेष्टके¹⁹
तव पात्रे इक्षी पतति । तदा²⁰ संवन्धनीयः²¹ । न मुनादयः । तेनापि
तथा प्रतिपन्नम् ।²²

॥ द्वावपि तथैव चकतुः । संव्यासमये इपि¹ जाते बुभुक्षाचामो इपि²
मन्त्रिपुत्रस्यभारमेव³ मन्त्रिणे⁴ स्य । नाधराणि काष्ठाणि नुक्ताणि
स्य । तदा⁵ विधिना सत्तरद्वैततया स्वप्रतिष्ठापुरणाकुलया⁶ कृतो इपि
संपादितस्यान्धो⁷ भारः । राजपुत्रस्य च⁸ पात्रे धातितो⁹ महागजः ।
तौ पुरमध्ये गती¹⁰ विक्रीय बहू द्रव्यमार्जयताम्¹¹ । एवं प्रत्यहं कुपतः
स्य । जातो महर्षिको¹² । इष्टो मन्त्री ।

॥ राजपुत्रस्य कथितापि कालेन सहस्रं यज्ञा जाताः । मन्त्रिपुत्रस्य
तु¹ सुवर्णकोटयः² । ततोऽन्यदा मन्त्रिनुक्या द्रव्यबलेन दक्षिणैश्वर्य-
धत्वा च वैरिणो निर्जित्वा हरिदत्तादयः प्राप्ता मधुरायाम् । प्राप्तं
च खास्यायम् । इष्टो मन्त्री³ स्वबुद्धिबलेन विधिक्षिप्तस्थान्वाचा-
करसात् ॥

(L.)

॥ तत उच्यते । उद्योगिनं पुत्रवर्षिहमुपेति कक्षीरिति¹ । अथ बुद्धि-
दत्तमहेष्टो इपि² स्वधातरे प्रति³ प्रोवाच⁴ । बान्धव⁵ । यथा तेन⁶
मन्त्रिको स्तोपक्रमफलं प्राप्तम् । तच्चाहमपि स्तोपक्रमफलं प्राप्स्यामि ।
विजोक्तनीयं⁷ भवता ।

॥ अथ खरोष्ठवनीपदर्शकटादिसार्धं¹ कृत्वा बुद्धिदत्तमहेष्टः² काम्यो-
न्मपुरं प्राप । कथायककथधिकृत्या³ दिव्याप्ताप्तियोग्य स्वयं चित्रिकम-
नुहं गतः⁴ । चित्रिकमो इपि कृताभुत्वानार्द्रप्रतिपत्तिर्मणिमोत्तक-
प्रवाकादिप्रधानवस्तुसत्ता⁵ निजा⁶ प्रादधन्कृतार्थाः क्षी भवदर्शनेनेति
सचिनयं⁷ स्वहृषीभावनं ददौ⁸ । प्रयाणकालानधि बुद्ध्याभिरक्षेप⁹
बुद्धे कुटुम्बवृन्धा¹⁰ स्तोपमिति वाधादीत ।

॥ एष्ट्यागच्छ समानिशासनमिद् प्रीतो इक्षि ते दर्शना-
त्का वार्तां पुरि¹ दुर्बको इमि च कचं कक्षाक्षिराकुलसे² ।
इत्थेनं गृहभागतं प्रणयिनं ये भाषयन्त्यादरा-
तेषां³ युक्तमश्रद्धितेन⁴ मनसा ककुं बुद्धे सर्वदा⁵ ।

वृद्धिदत्तो ऽपि¹ तदायहात्तवेव² कर्तमोवमासर्गद्वयमादिवस्त्राभ-
रणप्रभृत्यपूर्ववस्तुप्रदानेन विविक्तमक पत्नीपुत्रपुत्रीदासदासीप्रभृतिपरि-
वारं मनमो पुण्यश्रीदासी³ च विशेषतः प्रत्यहं संमानदानादिभावार्ज-
यन्⁴ सुखेन चतुरो मासान्कृतः । इयोरपि जाता बृद्धा मिथी ।

अथ संपन्नवयविक्रयः स्वपुत्रीं यन्मुक्तमस्त्रिविक्तमनापपुच्छे⁵ । वि-
विक्तमः प्राह ।

मा गा इत्यपमङ्गलं मम इति⁶ केहेम हीम वच-
स्त्रिंशति प्रभृता यथावचि मुह त्वं⁷ साप्सुदासीनता⁸ ।
तत्किं⁹ माप्रतमाचरामि भवतस्तोपचारं¹⁰ वचः
स्वार्तका वचमादरेण भवता¹¹ यावत्पुनर्दृश्यमम्¹² ।
युधं स्वो नवरीं नृहात्तरमिव प्राप्तुं प्रयासोन्मुखा¹³
वर्तध्वं ऽश्चरजोद्गमोयु¹⁴ वचिरं¹⁵ यद्भूरिरत्नेषु वा¹⁶ ।
उत्कृष्टानि च यानि¹⁷ भूयस्तुते वस्त्रेषु वान्यतथा¹⁸
यत्किंचित्कतिचिद्दिनस्वरसकृद्गृहीतं¹⁹ मनुष्टये ॥

वृद्धिदत्तो ऽयमध्यात¹ । सखे । यत्तमं² बृहे । तत्सर्वं³ तव तु-
ल्यमेव । प्रसादस्त्रेः⁴ कृतार्थता⁵ सततं⁶ विधिया । तथापि यदि
भवतो महाप्रतिभ्यः । तदासीं⁷ विचयद्या चित्तद्या पुण्यश्रीदामी⁸
मार्गे⁹ ज्ञपाकस्नानकरणादिनिपुणा¹⁰ प्रहीयताम्¹¹ । स्वपुरमात्यनन्तरं
श्रीघ्नं पचात्प्रक्षापयिष्यते । विविक्तमो ऽपि निविद्धदाविष्कृत्युज्यासी
मद्विरहासहा श्रीघ्नं¹² महितलोत्समिधाय तां तस्मै समर्पयामास ।

अथ वृद्धिदत्तकथा¹ दास्या सह² रवाधिरुद्धसवान³ । अन्व-
होत्तविनीसमीपे पापकर्मैक्यया मार्गात्पराङ्मुखं विचने⁴ दासीं रवा-
त्यागयित्वा वरसेन तस्या उदरं⁵ निर्दयं⁶ परिमुष यासनिरोधेन⁷
विनाशयामास । ततो राजनिघ्नमर्थकाकुलतया श्रीघ्नमयतः प्रक्षिप्तो
मिक्षितः सार्धं⁸ । दासीं शरीरचिन्तामिव⁹ कृत्वा क्वापि गता¹⁰
विमोक्षितापि¹¹ न दृष्टेत्पुनरं¹² मार्गकाया¹³ पूज्यतामकार्थीत¹⁴ । केव-
लेवलेन चिविक्तमस्त्रापि तथैव ज्ञापयामास¹⁵ ।

अथ वृद्धिदत्तः¹ स्वधिरविनाशान्मनुदितस्वान्तः² स्वां पुरीमाभ-
साह । तत्र च कीतुवदेवीभार्यायां³ तिमोत्तमा कन्या जाता⁴ ६४क-
काकुशला । अथ दास्या उदरात्तदा जीवन्नेव यमो निःससार⁵ ।

चक्रान्तरे श्रीश्रियिनीवासिनी काचिद्वृद्धा केनापि कार्येण यामानकरं
गता तेनैव यथा चलिता । तस्माः सार्धेनान्वा अपि^१ विचतुराः
स्त्रियः^२ तथायाताः^३ । श्रीवत्सं बालकं दृष्ट्वा वृद्धा^४ प्राह ।^५ भिक्षे-
नापि^६ चण्डालकर्मणासी^७ प्रमदा व्यापादिता । न चौराणामिदं
कर्म सुवर्णाभिरयानामयहपात्^८ । अथ

४२ चनाथस्योद्वेगसम्^१ चनाथवृत्तिरचक्षम्^२

४३ मङ्गते पुष्पादेति बालममुं^१ स्तुपुत्रवत्याकथयिष्यामि ।

४४ तत आभरणाणि^१ दास्या^२ चङ्गिभ उक्तार्थं यन्वी^३ ब्रूवा बालकं
च नात्तोश्रयिनीमायाता वृद्धा । राज्ञः समये पुत्तानं स्वदेष्टव्यं^४ ।
राज्ञा^५ प्राह । वृद्धे । मत्पुत्र इवायं बालकस्त्वया^६ पाकनीयः । समये
स्वहृदं भर्वावसरत्^७ च^८ कथये^९ । ततो राज्ञा दास्या अपिसेव्यारः
कारितः ।

४५ अथ च तस्य बालकं^१ वृद्धया प्रीडोत्सवपूर्वकं^२ चम्पक इति नाम
दत्तम् । तस्य च सर्वमपि चिता राज्ञा^३ चकार । जेष्ठाशानाया
राज्ञा समदोत्सवं^४ मुक्तः स्वकीरेष दिभिः^५ पूर्वपुष्पानुभावात् ७२ जना-
कुशलो^६ वातः ।

४६ चन्वदा^१ जेष्ठाशकायामुक्तिमस्तुतिवाक्यामत्यवज्ञानावसरे चम्प-
केन चिजितिः सर्वज्जेज्जानकीः^२ सह कलहे जायमाने रे^३ निष्यितुक ।
किं मिच्छा गर्वं वदसीत्युक्ते किंचिद्वृत्तो मनसि स्वमन्दिरमागतं^४ जननीं
प्रति^५ प्राह । चम्प । किं मम पितुर्नाम । ततो वृद्धा सर्वं स्वहृदं^६
यथावृत्तमाख्यातवती ।

४७ अथ योवनं^१ मात्रः व्यापादिशतं^२ कथयिष्यादि कुर्वाणः स्वस्वी-
रेव दिनेयतुर्दशस्वर्लकोटीवपार्जयत्^३ । तस्य च वृणीरावर्जिताः सर्वे^४
व्यवहारिणो मित्रतामगुः ।

४८ चन्वदा को ऽपि^१ चम्पकस्य मित्रं व्यवहारी चम्पासमीपे क्तापि
यामे स्तुपुत्रं^२ जन्वयाचार्या^३ दिययासुः स्नेहतश्चम्पकं महाभारयत् ।
मात्राक्षत्र जन्वाः । इतश्च तत्र कन्वापिना मित्रत्वादाकारितो वृद्धि-
दत्तमहेम्भो^४ ऽपि समागत । संवाते पातियहृदमहे ऽद्यापि स्मितायां
जन्वायामन्वदा पुराद्वहिर्वाया इलाधावनं कुर्वाणश्चम्पको वृद्धिदत्तमहे-
म्भेन^५ दृष्टः । अचिन्ति च^६ । को ऽयं देवकुमाराकारः^७ । ततो द्वयो-

रपि चकं गीतकाव्यादिमोक्षी^१ जाता । वृद्धिदत्तपक्ष^२ वातुर्थं रूप^३
 मौभाग्यं च वृद्धा^४ दध्यौ । एवंविधसिन्धुपुत्र्या^५ वरः स्थात । तदा
 वरम्^६ । ततः पृच्छाम्यसुं कुलनामवंशस्त्राणादि^७ । अथ चाप्राचीत्^८ ।
 चम्पकी अपि मौग्ध्यात्सर्वं यथास्थितमेव^९ वृद्धापायै स्थातं कथयामास ।
 वृद्धिदत्तो^{१०} दध्यौ । अहह । स एवायं मङ्गलीभोजनत्वेन यो देवा^{११}
 शोकः । मया तदा भयवाकुलत्वेन भाववशाद्वास्तेव विनाशिता । न
 पुनश्चदरविदारकादिना^{१२} पृथक्कृत्य^{१३} तस्या गर्भः । ततोऽयं सांप्रत-
 मीकृत्य^{१४} जातः । न विनष्टमद्यापि किमपि^{१५} । अधुनावासो सु-
 साधः^{१६} । विशालायां पुनर्गतः प्रभुतमुद्गतसंपत्त्या^{१७} दुःमाधो^{१८} भावी ।
 कः पुनर्गृहत्यादौ^{१९} दोषः । अयंऽप्यस्य जनन्या^{२०} इत्यादि^{२१} । ततः
 कर्दमः कर्दमाय मिजतु । मज्जिनपरिधानस्य मज्जिनमुत्तरीयं भवतु ।
 संप्रत्येव केनापि कपटेनामुं मारयामि ।

इति ध्यात्वा चम्पकं प्राह^१ । वत्स । त्वं मम पार्श्व एव तिष्ठ ।
 स्वकीयेव द्वितीयं वज्रस्वर्णकोटिजाभी भावी । पश्चादपि स्वपुरं गच्छे^२ ।
 चम्पायां वज्जिनं वस्त्राणि मज्जिष्ठादौणि^३ प्रचुरस्त्रिणाक्यार्घ्याणि मज्जि^४ ।
 अथ तु तानि महार्घाणि^५ । त्वं धात्वा मम भ्रातुर्लेखमर्पयेः । स तुभ्यं
 तानि^६ दास्यति । त्वयाचानीय तानि विक्रितव्यानि । वत्स । सुवर्ण-
 कोटिजाभी^७ भावी^८ । अर्थं जाभच्छ^९ तव । अर्थं मम । अर्घार्थं मम
 सत्यगीर्हेया^{१०} । अन्वेषां यदि कच्छते । तदा ते वज्रनापरा^{११} । स्वयं
 केत्तव घामि । तदायं महे^{१२} स्वजना^{१३} दस्यति^{१४} । इत्युक्ते ५०कच-
 स्वर्णजाभाशवा^{१५} जह्वं चम्पकः । ततोऽहोवपि वैवाहिकमवहारे भुक्ती^{१६} ।

अथ दुरात्मनामेन^१ महाजनसमधमहं भुशं विनीपितः । असम्भ-
 वारिभरत्नम्^२ चक्रुतात्मनो^३ मर्माणि प्रकटीकृतानि । तत उपायेन
 तत्र^४ प्रेष्यमाणोऽस्ति । भवता^५ तत्रागतमात्रं^६ एव मीधस्य पाश्चात्या-
 एवरत्ने प्रच्छेदं हत्वा कूपेऽसी^७ चेन्नखः । प्रभाते वीतत्वत्तदर्थं स्थाप-
 चितुं साभिधानं कोऽपि जनः प्रेष्यः । स्वया^८ वा शीघ्रमागम्यम्
 इति^९ स्वधातुः साधुदत्तनाम्नो^{१०} खीर्यं केले लिखित्वा^{११} मुद्रयित्वा
 च चम्पकाय समार्पयत^{१२} ।

सोऽपि वज्रकचस्वर्णजाभाय सोत्पुङ्गवम्पाया^१ वभाम । प्रविशे^२
 तस्य मीधम् । रवादुक्तीर्य कोऽपि^३ कुचापि^४ प्रघातः । श्रेष्ठिमेहि-

नवि⁵ स्वजनगृहे जाता⁶ । साधुदत्तो ऽपि विक्रीतवस्तुव्यावृत्तिकायै⁷
 गतो ऽस्ति । अतो न कमपि तच्चाह्वीत् । आवासमध्ये प्रविष्टस्ति-
 लोत्तमानासी⁸ कन्या⁹ कम्पुकक्रीडां कुर्वतीमेकाकिनीमेव¹⁰ दृष्ट्वा तस्याः
 पुरो¹¹ लेखं¹² मुमोष । सापि तं लेखं¹³ ज्ञात्वास्त्री¹⁴ वाचिश्रमायां
 बध्नीत । यूथं बहिरास्थानमण्डप उपविशतेति¹⁵ सविनयमुवाच ।
 चम्पको ऽपि तत्तथा चकार ।

54 अथ भवितव्यताया¹ नियोजानन्दा साधिकाकिनी लेखमुक्त्या-
 वाचयत् । दधौ च । अहो । तातेन² चण्डालकर्म³ प्रारब्धम् । अय-
 मीदृशो देवकुमाराकारोपमो⁴ रूपसौभाग्यवान्कथं मारणावाच प्र-
 हितः । अयं चम्पस वरः स्नात् । तदा वरम्⁵ । ततो नवीनं लेख-
 मस्त्री⁶ तिलोत्तमाशेष सावं देयेति ताताचरसदृशाचरैः⁷ शीघ्रं लिखित्वा
 मुद्रयित्वा च⁸ शोषयित्वा च⁹ मातृपाशंगता¹⁰ लेखमर्पयामास ।

55 इतश्च साधुदत्तो वैकान्तिकवरणाथ¹ समानतः² । मया³ वृद्धि-
 दत्तमहेम्बस्य⁴ लेखः समानीतो ऽस्तीति सप्रसामं चम्पकेन प्रोक्ते⁵ सखेहं⁶
 गृहमध्ये समाकारयत्⁷ । कौतुकदेव्यार्पितो लेखः । तदा च मिलितः
 सर्वो ऽपि⁸ वैकान्तिकवरणाय⁹ स्वजनवर्गः । साधुदत्तेन वाचिती वाढ-
 स्त्ररेखैव लेखः¹⁰ । चम्पकस्य¹¹ रूपसौभाग्यादि दृष्ट्वा लेखार्थमवगत्य च¹²
 हृष्टाः सर्वे स्वजनाः¹³ साधुदत्तादयः । ततश्चम्पकेन सह कृतं वैकान्ति-
 कम्¹⁴ । ततो वैकाशोकत्वे ऽपि¹⁵ द्रव्यव्ययेन बद्धना मिलितायां¹⁶
 सकलविवाहसामग्र्यां समानतेषु¹⁷ चक्षेनापि परःसहस्रेषु यीरेषु¹⁸ प्रौ-
 ढोत्सवेन कारितं दूधोरपि पाण्डियहृदयम् । प्रातरागच्छन्ति स्म¹⁹ सह-
 स्रशी वधांश्चकारि²⁰ ।

56 अचान्तरे वृद्धिदत्तः¹ श्रेष्ठी स्वकार्यं सिद्धमेव² मन्त्रमानो हृष्टमनाः³
 स्वपुराद्वर्धापनकनरागमनं⁴ समीहते यावत् । तावत्⁵ केनापि चम्पा-
 तक्षनात्तेन⁶ सर्वं यथावृत्तं प्रोक्तम् । ततश्च⁷ समुत्पन्नशिरःमूल इव
 क्वापि चक्षमपि रतिमलभमानः स्वपुरमायातः । भोजनार्थमाकारित-
 परःसहस्रमहेम्बसर्वपौरजनसंकुलं⁸ स्वगृहं वीक्ष्य क्षिप्रुणसंज्ञानहृदयदाहः
 शीघ्रमेव⁹ भवदाहिष्टं कृतं मयेति¹⁰ निषेद्यता¹¹ भावा¹² प्रसृतः ।
 तत आकारशीपनं विधाय श्रेष्ठी¹³ स्वचित्ते भृशं¹⁴ दूनी ऽपि¹⁵ तं
 धातरं¹⁶ प्रशशंस । निवृत्ते¹⁷ वैवाहिके महि श्रेष्ण्यदा¹⁸ धातरं प्रति¹⁹

प्राह ।²⁰ हे²¹ कविचारितकारक²² । किमिदं कृतं त्वया । स प्राह ।
अहं न²³ जाने । अयं युष्मत्प्रेक्षः समायातः²⁴ । सोऽपि²⁵ तं क्षेपं²⁶
दृष्ट्वा स्ववस्त्रान्तरपातकभात्रमात्मानमेव निनिन्द ।

मुत्तमस्यकविवाहमहः¹ सर्वोऽपि मित्रवर्गस्ततो यामाज्यन्वया सार्धं
विश्रामायां² गतो बृहत्³ चम्पकविवाहकक्षणेन⁴ वर्धापयामास⁵ । अथ
च चिरपरिचित इव कृतोपकार इव⁶ स्फुरत्सीमास्मातिप्रयः सख्ये⁷ अपि⁷
पुरे चम्पकः सर्ववनाशामानन्दकारको बभूव⁸ ।

अन्वेक्षुर्निग्रि [मिश्रो] तिस्त्रोत्तमा तृतीयभूमेऽनन्तरणी हेमने¹ उप-
वरकमध्ये द्वितीयभूमी² बनेः³ क्रियमाणं⁴ मन्त्रमयीवोत् । अहो ।
पितुराद्याप इति कथं दत्तवती । हे प्रिये । क्षेप्तान्वयात्वे⁵ विधिरे-
वोपास्यः⁶ । अयं आभाता⁷ वंशामुदतया मम वैरिसदृश एव का-
मक्षमेव मम गृहस्वामी⁸ भविता । तथा च⁹ न भाव्यम्¹⁰ । तत्त्व-
यास्त भोजने¹¹ पाने वा विषं देयम् । पुत्रीमोहोऽपि¹² चित्ते ना-
नेयः । पुत्रो बभूवोऽपि¹³ भविष्यति । न हि पत्रिकाभिः कस्यापि
कुलं जातम् ।

इति श्रेष्ठिवचः¹ कौतुकदेवी तपेत्कङ्क्रीकृतवती² । तिस्त्रोत्तमापि
सर्वं मुत्वा वञ्चाहतेव³ पञ्चादक्षिता⁴ पुनस्तृतीयभूमौ गता । दृष्ट्वा
च । खल्वेन मन्त्रं भर्तुर्ज्ञापयामि । तदा तेन⁵ पिता⁶ मार्षति । चम्पका⁶
मर्तुर्मरुहमिति । अहो⁷ ब्राह्मदुष्टटीत्याय आपतितः¹⁰ । किं करोमि ।

अचोत्पन्नप्रतिभा चम्पकं प्राह । स्वामिन् । निमित्तज्ञानमयमेव
मया ज्ञातम् । तव मासदयं महत्त्वापदक्षि¹ । ततस्त्वया भासवचा-
वध्यव² गृहे³ न भोक्तव्यम्⁴ । अचलजगार्पितताम्बूलमपि⁵ नास्माद्वी-
र्यम्⁶ । मित्रगृहे⁷ भोक्तव्यम् । इत्यादि भाषोक्तं सर्वं प्रतिपेदे⁹ चम्प-
कस्यैव¹⁰ च¹¹ प्रकार¹² । स खलु एव स्वगृहमागत¹³ तृतीयभूमौ
गते । दिनोदयादनन्तरमेव¹⁴ याति । पुरमध्ये बह्वचनपरिवृत्तो¹⁵
धमति । मैकाकी । न च¹⁶ कस्यापि विश्वासमायाति¹⁷ । अनेनान्य-
त्कथितं¹⁸ मम । अन्वष्ट कारितं थाका¹⁹ । तद्वच कोऽपि हेतुरस्ति ।
ततः²⁰ साशङ्क इव तस्मै सदा ।

अन्वदा¹ श्रेष्ठमुत्तमवरकवार्ता² स्वभाषी प्राह ।³ प्रिये । किमिदं
पत्यादेशे⁴ शीतकलं मयत्वाः । सा जयी । स्वामिन् । किं करोम्य-

धाम्ना सममेव¹⁶ शस्त्रीरृतवन्तो विनाश प्रतोक्ता बहिः कूपे तद्वपुः
शस्त्रचुम्भं¹⁷ बधिरात्तं निचिचिपुः¹⁸ ।

115

ततो गृहीतशेषद्रव्यप्राप्ताशया¹ हृष्टाः कृतकालम्² इवात्मानं मन्व-
मानाः स्वस्वाम्नां³ गताः ।⁴ प्रातर्ज्योतिरिति तरन्तद्वपुर्हृष्टा⁵ सर्वे ऽपि⁶
बबधुः । ततस्तं धामका नराः⁷ स्वकीयं चाण्डालकर्म⁸ भोक्तानां पुरः⁹
प्रोचुः । ततः प्रभूतशोकार्ताः¹⁰ त्रिचिञ्चितापि¹¹ इदमभ्यर्चयन्¹² समार ।

116

ततस्तपोरुर्ध्वदेहिर्ककिघाननर¹ विनतशोकाः स्ववकाशम्यकमेव
देवताप्रोक्तं² ९६कोटिस्वामिभं³ कृतवन्तः । सो ऽपि विद्यानातका⁴ वृष्टा
१४स्वर्णकोटीद्यानात्⁵ चम्पायां⁶ सुखान्वनुभवति स्म⁷ । जातः प्रीडो⁸
व्यवहारी । तस्मै च⁹ पूर्वपुण्यानुभावेन ९६¹⁰ कोटयो निधी¹¹ ।
९६ स्वर्णकोटयो¹² व्यवसाये । ९६¹³ कोटयः¹⁴ कालान्तरे । सहस्रं या-
नपात्राणि । सहस्रं शकटाणि । सहस्रं मृदाक्षेषु सप्त¹⁵ सप्त भूमिष्वाः ।
सहस्रं इट्टाः । सहस्रं भास्वशालाः । ५०० गज्याः । ५०००¹⁶ वात्सान्नाः¹⁷ ।
५०० सुभटा निवपार्धवर्तिनः । ५०००¹⁸ अयरे सुभटाः¹⁹ । सहस्रं
करभाः । स्रवं वलीवर्दा पुष्पाः²⁰ । अयरे दशसहस्राः । शतं मोकु-
नानि²¹ प्रत्येकं²² दशगोसहस्रमानानि²³ । दशसहस्राः सेवकव्यवहा-
रिणः । प्रत्यहं लघस्वर्णव्ययेन तस्माद्भोगी भवति स्म । सदा दशकषा
दीनानायादिकबलादाने जगन्ति²⁴ । स वातो²⁵ जैनमुनिसंसर्गात्यर-
मार्हतः ।²⁶ कारितालोचन सहस्रं²⁷ प्रासादाः । निर्मोघितास्तेन²⁸ पा-
नाशमर्ककषरीरीरुष्टिकप्रवान्नादिसव्यो²⁹ जचशी विभप्रतिमाः । एवं
देवानामपि दुर्लभाभोगान्³⁰ भुञ्जानस्य आवश्यकधर्ममाराधयतः³¹ प्र-
यातो मृथान्काकः ।

117

चम्पादा तत्राधातः केवली मुहः । श्रुता तस्मै धर्मदेशना । तत
उत्पन्नसंशयः पप्रच्छ उभयकव्यवहारी¹ । भगवन्² । किं मया पूर्वभवे
कृतं मुह्यतम्³ । येन संपदं ईदृशो मम⁴ जाताः । किं च पापं⁵ कृतं
वृद्धिदत्तसहेभ्येन⁶ । यत् ९६⁷ स्वर्णकोटयो निर्गमिताः प्रभूतकापनी-
पाथकरणे ऽपि⁸ । जैन च कर्मणा समाप्तातकुमता⁹ । वृष्टाद्यामपि¹⁰
कचमिद्यास्त्रिहः । किं च वैरकारणं¹¹ श्रेष्ठिनी मयि निरपराधे ऽपि ।¹²
मुहः प्रोवाच¹³ ।

IV.
65

सुमेधकाया¹ पुर्या² समासते तपोवने³ द्वौ तापसी कश्मूला-
 श्विनौ⁴ भवदत्तभवभूतिनामानौ दुक्षयं तपः⁵ पञ्चापिज्ञानधूमपानादि⁶
 तलन्यमानभवभूताम्⁷ । आद्यः कुटिलमनः⁸ । द्वितीयः सरलः । द्वावपि
 मृत्वा यच्चौ जातौ । भवदत्तश्च्युत्त्वान्वायपुरपत्तने⁹ वञ्चनामतिः¹⁰ श्रेष्ठी¹¹
 जातः । भवभूतिस्तु¹² पाटलीपुरे¹³ महासेनो¹⁴ नाम अविद्यः प्रभूत-
 धनः । प्रकृष्टैव¹⁵ सरलः । सदा वदान्धः ।

66

स चान्यदा सारङ्गवमादाय तीर्थयाचायै प्रतस्थे । क्रमेण प्राप्नो
 ऽन्यायपुरपत्तनम् । तत्र वञ्चनामतिश्रेष्ठिनो गृहे रत्नपञ्चकयुतं¹ स्ववस्तु-
 यन्त्रिं² मुमोच । गतो ऽयतकीर्षिं क्वापि । श्रेष्ठिना विचोक्तितो यन्त्रिः ।
 दृष्ट्वापि तत्र³ लचरमूल्यानि⁴ पञ्च रत्नानि । गतो लोभमेकं रत्नं क-
 स्त्रापि जवहारिणो गृहे ग्रहणके मृत्का लघद्रव्येण प्रौढभावासमका-
 रयत् । शेषं रत्नचतुष्टयं⁵ गुप्तमेवास्त्रापयत् ।

70

आगतकीर्षयाचो¹ कृत्वा महासेनः ।² प्राप्तः³ श्रेष्ठिगृहे⁴ । श्रेष्ठिनं
 स्तं⁵ न्वासीकृतं⁶ यन्त्रिं याचितवान् । श्रेष्ठी प्राह । कस्त्वम् । कदा-
 चायातः । नाभिजानामि त्वाम् । मयानन्यभाष्याचायातः । न हि
 वयं कस्त्रापि किमपि स्त्रापयामः ।⁷

71

अपत्यपति मुद्गादत्तं¹ प्रत्यवदत्ते² च संशयं कुर्वते ।

कथविक्रये च लुम्पति³ तथापि लोके वञ्चिकं साधुः ॥

72

मानेन किञ्चित्कृतया च¹ किञ्चि-

द्वुत्थापि² किञ्चित्तुलया च³ किञ्चित् ।

किञ्चित् किञ्चित्⁴ समाहरन्तः

प्रत्यचचौरा वञ्चिणो भवन्ति⁵ ॥

73

ततो विलसो गतो महासेनकुमारः¹ ।

74

अथ प्राप्नो राजद्वारे कंचन नरं¹ पप्रच्छ । मद्र² को ऽत्र राजा³ ।
 स प्राह । अन्धायपुरमेतत्⁴ । अत्र संप्रति⁵ निर्विचारो राजा । अना-
 चारः श्रीकरसाध्यः⁶ । सर्वलुष्टाकलारचः⁷ । सर्वेजिनो⁸ मन्त्री ।
 अज्ञानराशिकपस्त्री प्रधानः⁹ । जम्बुकितुर्वैद्यः¹⁰ कुटम्बकोलाहलो¹¹ रसः¹² ।
 शिलापातः¹³ पुरोहितः । वञ्चनामतिः¹⁴ श्रेष्ठी । कपटवीर्या यज्ञिका ।
 इति सुत्वा कुमारो¹⁵ दग्धौ । अहो । गतान्वेष सम रत्नानि ।

75

अवाक्यरे कापि¹ कात्यायनी [स्त्री]² मुक्तकेशा इदंती³ तत्रागत ।

प्राप्ता राजसभाम्⁴ । महासेनो ऽपि तथागत । किं⁵ रोदिवीति
 राज्ञा पृष्ठं⁶ । राजन् , अहं चौरज्वनी । तव मनसि वसामि । न
 केनापि⁷ कलहायै । नापि⁸ कस्यापि गृहे⁹ यामि । राज्ञा स्वगतम् ।
 अहो सुशीलत्वम् । पुनः¹⁰ प्रकाशमाह¹¹ । ततस्ततः¹² । स्त्री प्रोवाच ।
 राजन् , अथ देवदत्तमहेभ्यस्त्वं गृहे¹³ खाद्यं दातुं गतो¹⁴ मम पुत्रः ।
 ततो अर्जरात्वादुपरि तस्मै पपात भित्तिः । तत्र च ममार मत्पुत्रः ।
 अतो मम स्वाभ्येव¹⁵ शरणागच्छ । राजन् , अहं बृद्धा जाता तदेकपुत्रा ।
 अथ संप्रति निराधारा जाता ।¹⁶ वस्त्रादिचिन्तां¹⁷ कः करिष्यति ।
 इति वदन्ती¹⁸ बाहं¹⁹ हरोद् । राज्ञा ग्राह्यं । अम्भ , तव चिन्तां
 सर्वामहं²⁰ करिष्यामि । निश्चिन्ता²¹ भव । इति संमान्य²² तां दि-
 ससर्वं²³ ।

राज्ञा देवदत्तमहेभ्य आकारितः¹ पृष्ठम् । रे , किं त्वयावास-
 भित्तिर्ज्वरी² कारिता । स ज्वरी । राजन् , कर्मस्वार्थकर्मकरयचेष्टि-
 तार्थव्ययसंपूर्णतायां³ सूत्रधार एव जानाति किमन⁴ दुष्कृतमिति ।
 तत्राहृतः⁵ सूत्रधारः⁶ । स्वामिन् , सूत्रधृत्या⁷ भित्तिचयनैवायै ऽपि¹¹
 देवदत्तपुत्री¹¹ कृतगुह्यारां साकृतपात्रां¹² नवयौवनामद्राचम् । तेन
 तद्वतदृष्टिरिष्टकान्त्यशीविन्नमकार्षम्¹³ । ततो न मे दोष इति¹⁴ ।
 अधाकारिता राज्ञा¹⁵ सापि ग्राह्यं । राजन् , स्तनूहं¹⁶ प्रयात्की¹⁷
 नपथरिज्वावकदर्शनेन सलज्जलादुन्मार्गिणाविशम्¹⁸ । अतो¹⁹ मया किं
 विनाशितम्²⁰ । आकारितः परित्राट्²¹ प्रोवाच । भूपते । सवज्जा-
 माया²² तुरेवमं नतिविशेषान्²³ शिञ्चयित्वा²⁴ स्तनूतो²⁵ ऽहमस्मा
 वृक्षपथमायातः । आहृतो जामातावाहीत्²⁶ । स्वामिन् , नास्ति ममात्र
 दोषः । अत्र²⁷ विधिरेवापराध्यति²⁸ । येनैवविधा मम बुद्धिदत्ता-
 दिता । ततः²⁹ क्षापयतिः ग्राह्यं । भो भो मनिष्यः । शीघ्रं विधिरा-
 द्धत्ताम् । येनैवमपराद्धम्³⁰ । अहं कस्याप्यन्यायं न क्षमे । ते ऽपि
 धूर्ताः ग्राह्यः । स्वामिन् , सापराधो विधिसद्वैव³¹ पलायिष्ट³² क्वापि³⁴
 तव भयात् । सर्वत्र वनान्महेष्वाभो³³ वयम् । शीघ्रं बद्धा समाने-
 ष्यते³⁵ सद्यः प्रतापम्³⁷ बलीयस्त्वात् ।³⁶ ततश्च³⁸ ज्ञायते³⁹ सप्रम् ।
 किं कुटिष्यति⁴¹ विधिः⁴² । इति वदन्सर्वान्विद्वज्ज⁴³ भोक्षनाय स्वा-
 वासं अगाम राज्ञा⁴⁴ ।

७१ "अथ दधौ महासेनः^१ । अहो ' परीक्षितो^२ राजधर्मः । गता-
न्नेव मम^३ रत्नानि । किमव पूतकृतेन^४ । बह्वकरणे^५ प्राणानामपि^६
मंदैः ।

७२ "अथ च^१ कदाशया^२ कपटकीप्रान्निकाया^३ गृहे गतः । प्रोक्तः
सर्वोऽपि रत्नकृत्तान्तः । संघातकपया तथा व्यनादि ।^४ भद्र । अस-
माधानं मा कार्योः^५ । प्रस्थानेष्वनौ तव रत्नानि^६ ।

७३ ततस्तथा^१ स्वगृहमारानि^२ सहस्रशो रत्नानि^३ पेटायां चित्वा पट्ट-
तुल्यकूपूरमृगमदमुक्ताप्रवाणादियन्त्रो^४ गृहीत्वा करभीमाकृता पेटा-
दिवाहिचिपतुरस्त्रीपरिचूता^५ तस्मा^६ श्रेष्ठिनो गृहे^७ गता प्राह । श्रेष्ठिन
वसन्तपुरे मम भविषी भूय रोगार्ता^८ कष्टमतप्राणाणि । अहं तस्मा
मित्रनार्थं यान्त्रिक । तावता रत्नाभ्येतानि^९ कूपूरश्रेष्ठश्च^{१०} वस्तु-
जात^{११} । वन्द्यो । तव गृहे^{१२} तिष्ठन् ।^{१३} स्वसुर्मरणे इहमपी^{१४} प्रवे-
द्यामि^{१५} । स्वया वीतत्सर्वं धर्मे व्ययितव्यम् । कोभाभिभूतेन^{१६} प्रति-
पेदे श्रेष्ठिना^{१७} ।

७४ अचानरे कृतमन्त्रेणो महासेनः^१ स्वरत्नानि यथाशे ।^२ श्रेष्ठपि
गणिकावज्जडधनोभितया^३ स्वयुत्तमप्रापनायावादीत^४ । गृहाण^५ ।
रत्नानि^६ जलार्थानीयार्पितानि^७ । म पक्षमं याचते अहं । श्रेष्ठो स्वयुत्त-
जमी ।^८ पुत्र । धनान्नगृहे^९ इह^{१०} पक्षमं रत्नं मया मुक्तमस्ति^{११} ।
स्वयुत्तं यद्वयके मुक्ता तदाकथ्य । तेनापि तच्च कृत्वा तदानीतम् ।
अर्पितं च^{१२} महासेनाय^{१३} ।

७५ इतश्च^१ संकेतितो^२ कन एकः आसाकुलो गणिका रर्थापयामास ।
भातः । जीविता तव स्वसा । आता निरामयवपुः^३ । स्वया नागक-
व्यम् । इति^४ अथनायाह^५ प्रहितोऽस्मि^६ । ततो^७ गृहीतस्वगृहप्रहित-
सर्वरत्नपेटादिद्रव्यप्रभेदेन^८ गृह्यति अ गणिका । अहो मम स्वसा
जीवितेति । महासेनोऽपि^९ रत्नानि सज्जानीति गृह्यति अ ।

७६ ततः^१ श्रेष्ठपि गृह्ये कर्तुं जयः । केनापि पृष्टम् । गणिका^२ स्व-
मुर्वीवनात् । महासेनो^३ रत्ननाभावव्यति^४ । श्रेष्ठिन । भवाम्बुकासु-
त्यति^५ । श्रेष्ठो^६ प्राह । अहो^७ । मया जनदक्षितम् । परं केनाप्यह-
नं वक्षितः । सांप्रतं जानया वक्षित इति^८ गृह्यामि । ततो रत्ना-
न्यपि^९ गतानि । गृह्यमपि^{१०} निर्गमितम्^{११} । गणिकारत्नान्यपि^{१२} तथा^{१३}

पञ्चावृहीतानि¹⁵ । अहो । अयमपि विप्रतारितः । इति सर्वजनेर्हृस्मानः¹⁶ श्रेष्ठी महाकुःखी जातो¹⁷ वैराग्याभापसम्रतं¹⁸ प्रपेदे ।

ततो महासेनः¹ स्वपुरं प्रति प्रस्थितः । कियता² खासेन प्राप्तः स्वनगरम्³ । जातः सुखी पञ्चरत्नप्रसादेन ।

अथदा तत्र देवे जाते द्वादशवार्षिकं दुर्मिधम्⁴ । बुधया⁵ सिधये क्व बहवो⁶ लोकाः । प्रयाताः के ऽपि देशास्तरम्⁷ । कथमानकेनापि⁸ विक्रीयन्ते स्म⁹ पित्रा मुताः । वृश्चने खाने¹⁰ २⁷ पतितानि रङ्गकलधराणि । एवंविधे समये संजातानुकम्पो महासेनो¹¹ दानयज्ञयामप्ययत्सन्नागराणि¹² । भोज्यन्ते तत्र दीनानाचरङ्गादयः । ग्लानानां कार्यन्ते¹³ चिकित्साः । चतुर्दिशं वायन्ते¹⁴ ऽवारितभोजनपट्टाः¹⁵ । पूर्वं महाधना अपि बीजधनाः¹⁶ प्रच्छन्नधान्यमूटकाद्यर्थेन¹⁷ साधारिताः ।

तदा धैका काचित्स्त्री निराधारा बुधया¹ संजातसर्वाङ्गशोभा² तस्मै³ सन्नामारे समायाता भुङ्क्ते क्व । परमवन्ताप्रितया न कीर्यन्ते⁴ भुक्तम्⁵ । जाता वाहं ग्लाना⁶ । संजातकषणारसेन महासेनेन⁷ स्वमुने⁸ समानीता । निपुणविद्ययाद्याकारिता प्रतिक्रिया⁹ । जाता निरामयशरीरा¹⁰ । खाने २¹¹ महासेनभार्यापि¹² गुणसुन्दरीनाम्नी¹³ इत्ने ऽनुकम्पादानम्¹⁴ । भोजयति स्वहस्तेन¹⁵ परिषेचिताहारेण दीनानावादीन्¹⁶ ।

महासेनश्रीधो ऽनुकम्पादानप्रभावात्¹ धर्मव्यवहारी जातः । गुणसुन्दरी² मृत्वा तिजोत्तमा³ जाता । या वृथा श्री⁴ पाजिता । सा मृत्वा संप्रत्येषा खाविरा तत्र⁵ शीशवती ऽपि स्नेहात्साराकर्त्री जाता⁶ । वस्त्रनामतिश्रेष्ठी तु तापसम्रतमाराध्य वृद्धिदत्तव्यवहारी⁷ जातः ।⁸ तत्र रत्नापहारात् ९६ कोटिद्रव्यं⁹ तवार्षयत् । यतः ।¹⁰

वहमारण्यमिच्छन्द्वाणस्वरभक्षविजोवशाईवं ।

सञ्चलहन्तो उदञ्चो दसगुणिको रज्जुसमधाणं ।¹

तदा च त्वया¹ वस्त्रनामतेः² पराभवः कृतः । तेनाथ³ वैरं⁴ जातम् । महासेनभवे त्वया कुलमदः कृतः । तेन⁵ त्वं काम्यीस्वपुरे चिक्रमश्रेष्ठिनो दास्याः पुत्री जातः ।

रति पूर्वभवं श्रुत्वा चम्पको¹ भार्यायुतो² स्त्रीयां ज्ञात्वा तामा-
राध्य³ स्वर्गे जगाम⁴ । महाविदेहे⁵ भोचं यासति ॥

॥ हस्तनृकम्पादाने¹ चम्पकश्रेष्ठिकथानके² संपूर्णम्³ ॥

Variants.

१) चर्चम् This is written in the MSS. in the form of the well-known Jaina diagram. W om. it, C ६०, a misreading of the diagram; after the diagram B श्रीगीतरामाय नमः, W (cp. Weber's Catalogue) नमः श्रीगीतमाध, C श्रीगीतेशाय नमः ॥

१) W om. गान्धिव ॥ २) C om. भगिन्कार, which has been supplied in ms. by first corr. ॥ ३) B श्रीवर्णक, C श्रीवर्णिक ॥ ४) B माधववर्णक, C माधिकवर्णिक, D माधिवर्णक, W माधिवर्णिक ॥ ५) D नायावर्णक ॥ ६) AC सुसमचिन्ताकारक, B सुसमचिन्ता ॥ ७) D सुसमचिन्ता ॥ ८) AC पसावणिक for कनापणिक; AC D दुष्णिक ॥ ९) A चर्मकारक ॥ १०) After सुसधार CD ins. जोहकार ॥ ११) B ककपाणिक ॥ १२) W सीधि ॥ १३) W सद्भिन्नानिक ॥ १४) C om. काहशानिक ॥ १५) A पट्टक, D पट्टिका ॥ १६) B विज्ञानशानिक, D वैज्ञानशानिक ॥ १७) A तंतुवायक ॥ १८) A तस्य ॥ १९) AB वृद्ध-दत्तो, C वृद्धिदत्तनामा, D वृद्धिदत्तनामा ॥ २०) B om. च ॥ २१) A अभीष्टदेवत दे*, D अभीष्टदेवत दे*, CW om. बतावहे ॥ २२) After देवता first corr. of C ins. वन्देवता, and after this C ins. with BDW वसरा ॥ २३) A om. निखं ॥ २४) B कुसीद्विज्ञेय, C कुसीदे, W कुसीद्विज्ञेय ॥ २५) C om. वण ॥ २६) B *का-यासादिना ॥ २७) A देवपूजागुहसाधर्मिवातिचि* ॥ २८) W मनुजक, CD मनुजभवं ॥

१) A पाशात्तनिशमहरे ॥ २) ABW om. यो ॥ ३) BW om. सी ॥ ४) A मन चपुवक ॥ ५) A चन्वीय for को ज्य-वी ॥ ६) WD त्रिया ॥ ७) A निखमेव ॥ ८) D adds च ॥

1) D चचावदा ॥ 2) A जोचदेवीपूजां ॥ 3) B om.

तथाः ॥ 4) B कुशःप्रकार, W कुशप्रकरे ॥ 5) B प्रतिष्ठा ॥

6) C om. जाता ॥ 7) W adds च ॥ 8) B भी for हे ॥

9) B om. श्रेष्ठी माह ॥ 10) B तर्हि क्वावतीर्थः ॥ 11) A ins.

त्वं after इति ॥ 12) B कापिजपुरे ॥ 13) A विविक्रमः श्रेष्ठी

तथा, B विक्रमगृहे, CD विविक्रममहेभवगृहे ॥ 14) A पुष्पग्री,

B पुष्पग्रीवाया, C पुष्पग्रीवायी, corr. by 2^d hd. to our reading ॥

15) A दासी तथाः ॥ 16) Before तिरो CD ins. देवी ॥

1) C ततः सुखा ॥ 2) A ins. हे ॥ 3) C om. वाच्यच ॥

4) A हेविरिक्तं ॥ 5) B om. मा; corr. supplies it ॥ 6) A

विवीह ॥ 7) C न यात्, corr. by 2^d hd. to नायात् ॥ 8) AB

बुद्धतो, C विदितो, D बुद्धिरत्ता ॥ 9) BCD बुद्धाचारो ॥

10) After यतः A ins. the following stanza: चक्षवसायिनमकसं ।

दिवपरं बुद्धचारपरिहीयं । प्रमदा हव बुद्धपतिं । नेष्ठावपगृहितं

जखीः ॥ १ ॥ 11) B खीदि ॥ 12) A भवितव्यतो ज्यवापि ॥

1) ABWD उद्यमं ॥ 2) B बुद्धिपराक्रमं, W बुद्धिपराक्रमः,

CD बुद्धिः पराक्रमः ॥ 3) A तकाहीयो, CD ततो हीयो. दिव

'Destiny' occasionally occurs in Jaina Sanskrit as a masculine ॥

4) After इति B ins. ततः ॥

1) A ins. हे ॥ 2) B भवितव्यतायवा, W भवितव्यतायवा ॥

3) C शकीरयु, W शकीरयि उ, D शकीरयु ॥ 4) ABWD

तदापि, C तचादापि, a blunder which goes back to तदापि, corr.

in some previous MS. over the line to our reading ॥

1) All my MSS. except D, which om. padas 3 and 4: गजर-

श्रेयः corr. by Bāhtlingk ॥

1) CD add एकं; ॥ transp.: बुधामकं मृषु ॥

1) W *र ॥ 2) B ins. बज्रभरि before ७२ ॥ 3) B

राज ॥ 4) A रूप twice ॥ 5) A वन्वाव ॥ 6) AW घट,

B पट्ट ॥ 7) २ del. in C with gamboge ॥ 8) A *कुसा for

*रूपो ॥ 9) C क्वाप्यनुपकम्भा ॥ 10) BC नृते, D नृते ॥

11) W मेले ॥ 12) CD ins. च ॥ 13) W om. सचिवाः ॥

- 14) C त for ते; first corr. corrects त to तव ॥ 15) B गंगा-
कटे ॥ 16) BW चंद्रखल ॥ 17) B ins. चंद्रखले ॥ 18) C
ins. च, corr. from चं ॥ 19) A चंद्रवती, C चंद्रावती; D ins.
नाम ॥ 20) B चुसदिकला । ६४ कुशला ॥ 21) B रूपपटो,
om. कुमोर; corr. by corr. with gamboge from some other reading ॥
22) CD ins. पि ॥ 23) C उमद्योपरि; A adds तद्योर् ॥ 24) C
WD तत आकृता ॥ 25) A ins. हे ॥ 26) D om. तनाद्, CW
om. दिनाद् ॥ 27) CD सप्तदशे दिने ॥ 28) C ins. सप्त, A
ins. द्वादश ॥ 29) After १२ B ins. बार; W वर्षीमधे ॥
- 10 1) A स्वपुरे ॥ 2) B प्राचुः, A प्राप्ताः ॥ 3) BW राज ॥
4) A धन्यासकप, om. पट ॥ 5) A संहि ॥ 6) BW प्रयासं
सः; भिः प्र^० and the following aksharas to जाः सेवकाः excl. are
missing in C; first corr. supplies them in mg. ॥
- 11 1) B अक्षिप्तवसरे च ॥ 2) A तस्य असंख्याः चक्षोर्विषयः
संति ॥ 3) A वादिनाशि, B वाजिवाशा; Weber, p. 890, con-
jectures वहिनाशा ॥ 4) A रायखस्य अक्षिवर्णन ॥ 5) A तेन
नेमित्तिकी ज्येष्ठा ॥ 6) W om. मम मृत्युः ॥ 7) B कथ मे
मृत्युः । कुतो वा ॥ 8) B ते ॥ 9) B दसरचपुत्रो, W दशर-
चपुत्री ॥ 10) B भविष्यति ॥ 11) CD om. सह ॥ 12) C
तदपि च^०, D एतद्वचना ॥
- 12 1) A मुहिषा, BC मुहिषा, WD मुहिषा ॥ 2) ABCWD
जीव ॥ 3) W ख ॥ Metre: Dohā; pāda c corrected by Pischel.
Readings of *Mm* see above p. 9, note 5 ॥
- 13 1) A ins. माह ॥ 2) BW om. किं ॥ 3) C भैव, corr. by
2^d hd. to भैवा! ॥ 4) B adds यतः ॥
- 14 1) A अद्यतनात् द्वादशे दिवसे, om. the following ह्यसि ॥
- 15 1) BC चान्नी. Weber corrects this to चान्नी; but pādas a b
of stanza 5 evidently are a question ॥ 2) After वा, B ins.
अभय, C भवेत्, WD भवत् ॥ 3) A ins. संगमो भविष्यति ॥
4) BC संख्या ॥
- 16 1) B चंद्रावतीवतीकन्या, W चंद्रावतीकन्या, C चंद्रावती कन्या ॥

*) A °न चापहारत्, BCWD °चापहारयत् । 2) D विद्यां देवीं ।
 3) A तिमंगिनी°, ■ तिमतिमंगनीरूप, W तिमिगनी° । 4) B
 ins. चंद्रावतीकथा, omitting भक्ष° and the following aksharas to
 दन्तमय° excl. ■ 5) A ins. विद्यत् । 6) C ins. ये । 7) C
 WD चीना । 8) BW मंजूषा, CD मंजूषामध्ये । 9) BW प्र°
 तां म° । 10) B गमासिगमातराले, W गंमासंयमांतराले ।
 11) A द्वादशपरेदिनावधि, W सप्तदशदिनावधि । 12) A ins.
 तिमंगिनी, C ins. देवी; D सदैव for सा, a misreading of C's
 reading ।

17 1) A °नाम; the following word, though supported by all our
 MSS., evidently is a gloss of the archetype । 2) B रत्नदत्तः
 कुमार, D रत्नदत्त कुमार । 3) ■ वृष्टः; then B ins. ततो रत्न-
 सेनराजा (!) । 4) BUWD परं न जातः कोपि मुखः । 5) C
 शास्त्र । 6) CD ins. इसौ, om. इसी after °ते । 7) B नाप्सी
 सं° । 8) 2^d corr. of C दिवक्ष°; C with all our other MSS.
 and with us. Cp. Dharmakalpudrums I, i, 278 (Introd. to transl.) ।
 9) W ins. a second पुष्य before °ये° । 10) BW om. गङ्गायां ।
 11) C transp.: प्र° कु° । 12) CD om. च । 13) C जले ।
 14) BW भ्रमती । 15) ■ पार्श्व, corr. to पार्श्वे । 16) B प्राप्य ।

18 1) A तिमंगिनी°, W तिमंगिनी°, BCD तिमंगिनी° । 2) A
 द्वादशे, B सप्तमे । 3) BW क्षपदिने, W प्र°, B प्रभाते काले ।
 4) A खिन्नास्त्रि तावद्दि°, B खिन्नास्त्रेतादि°, C खिन्नास्त्रि एतावद्दि° ।
 5) A °हिममुखा, om. the following aksharas to द्रहिस्त्रकार excl. ■
 6) C om. न; B त for न । 7) B चाक्षा for दृष्टा । 8) B
 °र for °रे । 9) A वक्ष् । 10) C transp.: की° क° ज°, D
 की° ख° क° । 11) C भवत्वपि । 12) C जले ■ जलधितटे ।
 13) A तिमंगिनी°, B तिमंगिनी°, C तिमंगिनी° ।

19 1) B तत्र याता । 2) A °वा for °ता । 3) A om.
 मध्ये । 4) A विमूर्च्छितः, B विवमूर्च्छित । 5) ■ विषापहार-
 मक्षिमणियन्त्रमु° । 6) W सिक्ता । 7) A ins. ■ second पट
 between °त° and °रु° । 8) A रत्नदत्तोयं कुमारः, C रत्नदत्तः

कुमारोयं, B रत्नकुमारोयं ॥ १) A चय संप्रति आपयोर्बन्धवि-
वाहस्येति ॥ 10) BW om. मिथः ॥ 11) C om. मान्दर्व ॥

12) B अकार्षं, W अकार्षीं ॥

20 1) A om. अपि जगत्वा ॥ 2) A *प्रमाणमुक्ता° ॥ 3) B
om. रत्नान्वयि ॥ 4) A तिमिंगला°, B तिमिंगिनी°, B *समाश-
मनवेलायां, D *समाशमनेकां ॥ 5) C मंजूषामपि ॥ 6) BW
ins. च ॥ 7) A तिमिंगला° ॥ 8) A ins. हे ॥ 9) CD सुखेन
मध्येषि, A सुखेनास्ति मध्ये ॥ 10) For स्थापयामास, C स्था,
corr. to स्थां by first corr., who adds देवी; then C बहिः, after
which first corr. adds क, then C तां मंजूषां उद्घाटयामास ॥

21 1) A transp.: पा° टा° त° ॥ 2) A ins. ततल; W त°, U
भव°, D सव° for ल° ॥ 3) A om. तत ॥ 4) A तिमिंगिनी°,
B तिमिंगला° ॥ 5) CD ins. मर्चा ॥ 6) A *आमुषी° ॥
7) B भावमपि अन्यथा, W भावममन्यथा ॥ 8) C om. न, which
has been suppl. by 2^d corr. ॥ 9) A om. एषि ॥

22 1) B सन्वृत ॥ 2) A रावणमुक्तिर्वि° ॥ 3) W स्वपि-
चादीना ॥

23 1) AD ins. नास्ति between °त and व्य° ॥ 2) A वृध°, B
वृध°, for वृद्धि° ॥

24 1) CD हि for तु ॥ 2) W निहित ॥

25 1) A श्रूयते ॥

26 1) BW हरबलो ॥ 2) C ins. च ॥ 3) B हरदत्त ॥
4) U om. इति ॥ 5) C इ for इति, corr. by 2^d corr. Then C
om. च and the following words down to स प्राह excl.: BW om.
इति: BW नाम for च ॥

27 1) D निशीथे ॥ 2) B *निर्वर्ततां ॥ 3) B मसत्रा बाष्ठा ॥
4) A अक्षरसेखनायाः; B अक्षरसखिनायाता ॥ 5) B संप्रत्यय-
नेषि ॥ 6) A साभधायत् ॥ 7) A आखेटकार्त्ता, CD आखे-
टकर्मकर्ता ॥ 8) B प्रतिद्वयस मसथायामेव ॥ 9) BW om.
एव ॥ 10) D भावीति ॥ 11) A ins. एक after च एक (so A
for वैद्य) ॥ 12) A भञ्जि ॥ 13) CD ins. सति ॥ 14) B

वतिर्वा ॥ ¹³⁾ B प्रोक्त ॥ ¹⁴⁾ D कथमीदृशं ॥ ¹⁵⁾ A ins.
 स (i) before विधिः ॥ ¹⁶⁾ A ins. हे ॥ ¹⁷⁾ BW पायते for
 शक्यते ॥ ¹⁸⁾ B यथा ॥ ¹⁹⁾ CD ins. मम ॥ ²⁰⁾ A ins. २ ॥
²¹⁾ A स्वस्व° for स्व°; C ins. नः; D ins. त between °द्या and वि°;
 CD ins. मृश after °शे ॥ ²²⁾ D यावदेव तयोर्भाविः; A ननाटे
 for भावे ॥ ²³⁾ A आप्कति, B आपसि ॥ ²⁴⁾ C om. विधिस्
 and the following words to चिरं excl. ॥

¹⁾ A ins. च ॥ ²⁾ BW om. ज्वदा ॥ ³⁾ ॥ श्रीमाल°,
 AWD श्रीमाल°, corr. by Boettlingk; BW om. च ॥ ⁴⁾ B हर-
 वनो ॥ ⁵⁾ B om. चिरं ॥ ⁶⁾ B हरदत्तमतिहासरो ॥ ⁷⁾ C
 निर्वाहती ॥ ⁸⁾ CD लक्ष्मीपुरे ॥ ⁹⁾ C वां for तेषां ॥
¹⁰⁾ C °दाखेटं ॥ ¹¹⁾ B चामीध for वनादानीय ॥

¹⁾ ॥ इति for इतश्च ॥ ²⁾ BW पुरि ॥ ³⁾ A om. स
 भाह । तान् ॥ ⁴⁾ B प्रार्थने, C प्रार्थनम् ॥ ⁵⁾ A om. पि;
 D एतावपि ॥ ⁶⁾ A om. स्यात् ॥ ⁷⁾ C transp.: वने यदि ॥
⁸⁾ B प्रायश्चोति ॥ ⁹⁾ B om. तदा; A तथा ॥ ¹⁰⁾ A ins. २ ॥
¹¹⁾ B मेयान्, D मेवा ॥ ¹²⁾ C प्राप्तं ते ॥ ¹³⁾ CD तर्हि for
 तदा ॥ ¹⁴⁾ BW मे for मम ॥ ¹⁵⁾ C om. एवं and the
 following words to द्वावपि excl. ॥ ¹⁶⁾ A राक्षसुत्त ॥ ¹⁷⁾ B
 मिसतस्तस्य ॥ ¹⁸⁾ B ins. च ॥ ¹⁹⁾ ॥ यथाखेटके ॥ ²⁰⁾ W
 तथा ॥ ²¹⁾ WD स बन्धनीयः ॥ ²²⁾ B ins. एवं राक्षसुत्त मिति ॥

¹⁾ A om. उपि ॥ ²⁾ A om. उपि ॥ ³⁾ B मंत्रिपुत्रश्च चं-
 दन° ॥ ⁴⁾ A तवेवयते ॥ ⁵⁾ A तथा ॥ ⁶⁾ CDWB स्व-
 प्रतिष्ठातृ°; A स्वप्रतिष्ठातृणां ऽकुपयत्वा ॥ ⁷⁾ A चंदनो ॥
⁸⁾ BW om. च ॥ ⁹⁾ AB om. पतितो, C पातितोहा ॥ ¹⁰⁾ D
 ins. विक्रीतो ॥ ¹¹⁾ A चर्ज्ययता ॥ ¹²⁾ B जाती महर्षिकी ॥

¹⁾ A च for तु ॥ ²⁾ B सनुषवर्षावोदयः; A adds जाताः ॥
³⁾ D हृष्टमंथी ॥

¹⁾ A om. इति, adding the rest of the stanza ॥ ²⁾ A वृद्ध-
 दत्तोपि, D बाधूमहेष्वीपि, B बाधूमहेष्वाः. W बाधूमहेष्वाः, both B
 and W omitting उपि ॥ ³⁾ A om. प्रति ॥ ⁴⁾ B ins. तेन

यथा ॥ ५) ABW ins. हे before वाच्यम् ॥ ६) B om. यथा
तेन ॥ ७) A ins. च ॥

३३ १) CD ins. करम between *ई and यः; CD ins. महा between
हि and सा ॥ २) A महेभ्यः, om. वृद्धिदन्त; BWD वाधू* for
वृद्धिदन्त* ॥ ३) B om. विक्रय ॥ ४) C ins. महेभ्यः, D महेभ्यः,
between *म and नृ* ॥ ५) B प्राप्तः for नतः ॥ ६) C *भुक्ता-
ना* ॥ ७) W *सक्तं for *सर्ता* ॥ ८) W निक्षं ॥ ९) A
सविनयेन ॥ १०) C मद्दो ॥ ११) B *रक्षिष ॥ १२) B कुट-
वत्या, WD कुटववत्या ॥

३४ १) C परि ॥ २) A *क्षिरं इ* : D वृजते ॥ ३) A तेन ॥
४) C *ममाकुलेन ॥ ५) A सर्वथा ॥

३५ १) A वृद्धतोपि, W बाधूरपि, B बाधूरभि ॥ २) B तथैव ॥
३) BW कृतं; A om. कृत ॥ ४) B *न* ॥ ५) A पुष्पदाक्षी ॥
६) D सप्तागदानादिर्वर्जयन् ॥

३६ १) A विविक्तमापन्नैः ॥

३७ १) After इति D; काव्योये (I) पुंर्षं निक्षितमक्षि । तत्र तौ (I)
वाच्यं, omitting the rest of the stanza. But the stanza does not
occur above ॥ २) C कुक्ष्ये ॥ ३) C कुदाक्षीनता, B व्यापु-
दाक्षीनता ॥ ४) BC किं ते for तत्किं ॥ ५) B उचितं, C
वक्षिरं for भवतम् ॥ ६) A क्षण्डो*, W तुह्यो* for तत्तो ॥
७) A सहिता ॥ ८) In the place of this line CB have the
following one: प्रक्षानोक्तम् (B *नोक्तम्* for *नोक्तम्*) सीताभीष्टमनुजे
वर्तु न शक्नोम्यहं (B शक्ता वर्य) ॥

३८ १) B *भोभुवा ॥ २) A स्व* for इव* ॥ ३) B भयतं for
वक्षिरं ॥ ४) C च for वा ॥ ५) A om. च यानि ॥ ६) A
वा* for वा* ॥ ७) A *हिनेका* ; B *द्विगुण्याति ॥

३९ १) A वृद्धोर इव*, BW बाधूरव*, D वृद्धितोरम्भभात् ॥
२) A यदि मम, CD यदक्षि मम ॥ ३) CD om. तत् ॥ ४) B
*सो for *क्षीः ॥ ५) CW कृतार्था, B कृतार्थाः, BW trans-
posing: स* क* ॥ ६) CD ins. मम ॥ ७) B *क्षया इतो ॥
८) B पुष्पक्षीदाक्षी, C पुष्पक्षीर्दाक्षी ॥ ९) B om. मार्गे ॥

¹⁰⁾ B चन्म for उन्म; A °पान° for °पाक° ॥ ¹¹⁾ B मदीयता ॥

¹²⁾ D ins. हि ॥

¹⁾ ABW बाधुवया ॥ ²⁾ W स for सह; B om. सह ॥

³⁾ A रवाकडवचास; W रवाधिरुवचास ॥ ⁴⁾ For विवने

A विविकम, B पुप्पची, W पुप्पची ॥ ⁵⁾ C उदय; after

उदर BW ins. विदर्य ॥ ⁶⁾ B om. निर्दय ॥ ⁷⁾ D वास-

निरोधनेन, corr. by cop. to वासनिरोधनेन ॥ ⁸⁾ A °भयभय°

for °भय° ॥ ⁹⁾ D °चिंताशिव ॥ ¹⁰⁾ W नतापि ॥ ¹¹⁾ B

om. पि ॥ ¹²⁾ B न इतिफर ॥ ¹³⁾ CDW सार्धिकाना ॥

¹⁴⁾ A चवादीत for चवापीत ॥ ¹⁵⁾ D adds च ॥

¹⁾ AW बाधू, B बाधू; ॥ ²⁾ A °विनाशनात् म°; B क्षवि-

रविनाशत् । प्रमुदितत्वात् ॥ ³⁾ A बीतक°; B बीतकदेवीभा-

र्याया, adding चभूत् ॥ ⁴⁾ After चम्पा ॥ साधुसद्धि°; BW

transp.: ईह च° जाता; D with us, but inserting a second जाता

after °कुशला ॥ ⁵⁾ B कसार for निःसवार ॥ ⁶⁾ B om.

चपि ॥ ⁷⁾ W om. स्त्रिय; B स्त्र for स्त्रिय; ॥ ⁸⁾ B om.

तया ॥ ⁹⁾ B om. वृष्टा ॥ ¹⁰⁾ CD ins. हा ॥ ¹¹⁾ B

धिक् २ वैनोपि ॥ ¹²⁾ A चिह्नक° ॥ ¹³⁾ B सुवर्णानामाभर°,

W सुवर्णानामाभर° ॥

¹⁾ A °श २; Bhtlingk conjectures चनापशकोहरण. He

says: 'चनाच bedeutet schutzlos, hilflos und wird stets nur von

Personen gebraucht. Auch wäre es sehr auffallend, wenn in einem

und demselben Verse das zweimal vorkommende Wort zwei ver-

schiedene Bedeutungen haben sollte.' But op. a similar passage,

Dharmakalpadrūma IV. vii, 219: प्रासादमतिमादीनोहारचीडच-

मन्त्रिभिः । अथ चाकादिभिः सोऽमूलीनधर्मप्रभावकः ॥ ²⁾ A °श

२; C adds च ॥

¹⁾ A वातवमनु ॥

¹⁾ D आमरवादि ॥ ²⁾ W आमरशान्कषा ॥ ³⁾ AB

यवे ॥ ⁴⁾ A °त्, om. च ॥ ⁵⁾ A राघा ॥ ⁶⁾ BW वात-

स्त्वया ॥ ⁷⁾ A सर्ववसर ॥ ⁸⁾ CD मम for च ॥ ⁹⁾ WD

वचये, C वचय, B वचनीय ॥

- 45 1) A वासवस्य ॥ 2) WD *पूर्व, B *पूर्व ॥ 3) A राक्षस ॥
 4) A ins. च; D महता महोत्सवं ॥ 5) ॥ वासरे ॥ 6) C
 om. ७२; B नहन्तरिवका । ७२ कुशली ॥
- 46 1) CD अघान्वदा ॥ 2) A *शाखाविः, BW *शाखिकः (B
 सर्वजिह्वा) ॥ 3) A om. रे ॥ 4) D मंदिरमा ॥ 5) C om.
 मति ॥ 6) BW transp.: स्व स ॥
- 47 1) A यौवन ॥ 2) D चापावदेशात् ॥ 3) C वासरेष ॥
 4) BW ins. पि ॥
- 48 1) C om. को ऽपि ॥ 2) A पुत्रस्य ॥ 3) A जन्मायाया-
 या ॥ 4) ABW बाधू for वृद्धित ॥ 5) AW बाधू, D
 वधू, B बाधू for वृद्धित ॥ 6) W अचित्तय for अचिन्ति
 च ॥ 7) ॥ देवकुमारोचकारः ॥ 8) A नीतकाव्यादिभिर्नोष्टी ॥
 9) A वासवस्य, D वधूदत्तस्य, BW बाधूक्षस्य ॥ 10) BW
 रूप ॥ 11) D दृष्टा twice, here, and before सीभाम्य ॥ 12) B
 *श्वेतपुत्र्या, C *श्वेतस पुत्र्या ॥ 13) CD मत्तं for वरम् ॥ 14) A
 ins. च ॥ 15) B अघषा ऽप्राचीत् ॥ 16) W अघावस्थितमेव ॥
 17) AW बाधूर, B बाधू ॥ 18) W देव्याः ॥ 19) A *वदरा-
 वतरक्षाना, B *वदरविदारखात् । हिना, C *वदरविदारणादितो,
 W *वदरखादिना ॥ 20) B पृथङ्मुक्त ॥ 21) A सांप्रतमनीह-
 क्वया; C सांप्रत ईदृक्त्वयो ॥ 22) A om. किमपि ॥ 23) A
 सुसाधोर ॥ 24) ॥ नतः पुनः प्रभूत् सु ॥ 25) C दुःसाधो ॥
 26) BW om. दी ॥ 27) BW जननी ॥ 28) W हताक्षि ॥
- 49 1) A प्राप ॥ 2) B गच्छः, C गच्छा ॥ 3) A मांविहा-
 दीनि ॥ 4) B om. सन्नि ॥ 5) B transp.: महर्षाणि (१) तानि;
 A महार्घ्याणि, adding सन्ति ॥ 6) A om. तानि; C दानं for
 तानि ॥ 7) D स्वर्गकोटीर्तामो; A *कोटीर्तामो ॥ 8) A
 भवति ॥ 9) A transp.: ज्ञाभस्य स्वर्ग ॥ 10) C सत्ता गीर्जेया ॥
 11) B वंचनपरा; A adds वंचयति ॥ 12) A महोत्सवे ॥ 13) A
 स्वजनी ॥ 14) AC वयति ॥ 15) B *लेख for *वच; A
 transp.: *स्वर्गवच ॥ 16) D मुनी ॥
- 50 1) A दुराव्यना ॥ 2) ॥ सत्त्ववागभिरत्वंत ॥ 3) W नि-

छता°, B नितछता°; BCW °वनां, A °वना; D न्यकुतः । आत्म-
नो ॥ ४) A मया for तव; BW om. तव ॥ ५) Before भवता
A ins.: स्ते स्ते च एवं ज्ञापितं । यद्; D भवतां ॥ ६) U तव
गत° ॥ ७) B सो ॥ ८) A प्रेषः । त्वया; ॥ प्रेषःसायोक्षि
त्वया ॥ ९) A वा सीघ्रमार्गतत्वं । इति ॥ १०) ABW साधू-
नाको ॥ ११) ॥ लिखित्वा ॥ १२) A समर्पयत्, B समर्पयत ॥

५१ १) A वङ्गवर्षलभाभाय उत्तुक् च° ॥ २) A ins. च ॥
३) C om. को उपि ॥ ४) A ins. पुत्रः ॥ ५) A °जेहिन्; om.
पि; after °पि CD ins. तद् ॥ ६) C लक्षणग्रहणता ॥ ७) BW
°द्वाहि° for °द्वाह° (em. by Böhtlingk); A विक्रीतवस्तुद्वयहस्तिका;
D विक्रीयवस्तुद्वयहस्तिका; C विक्रीतवस्तु उदयहस्तिका ॥ ८) A
प्रविष्टेस्त्रि°; B om. नास्ती ॥ ९) C om. कथां ॥ १०) AC कुर्ष-
तीमे° ॥ ११) B पुरे ॥ १२) A ins. चंपकी ॥ १३) A तलेखं
for तं लेखं ॥ १४) AD चको, A om. सास्त्रा ॥ १५) A उपवि-
ष्ट इति मन्त्रितं तथा च । इति ॥

५२ १) A भवितव्य, B भवता ॥ २) D ins. पाप्मना ॥ ३) A
चांडाल° ॥ ४) C देवकुमारोपमी ॥ ५) D महद्गन्ध, C मन्ध,
for वरम् ॥ ६) D नवीनके°; A लेखं लिखित्वा तथा तच्च
अस्ती चंपकाय ति° ॥ ७) W तातादरिः ॥ ८) A om. च ॥
९) BW om. शेषचित्वा च ॥ १०) BD मानुपार्थं न°; A मानु-
पार्थं तं लेखं गृहीत्वा म° ॥

५३ १) A वेताचिख°; before समानतः A ins. सायं ॥ २) A ins.
वर्धितं च ॥ ३) B om. मया ॥ ४) A वाधूदत्तमहेभक्ष, D
वधूदत्तमहेभक्ष, B वाधूदत्तमहेभक्ष, W वाधूदत्तक्ष महेभक्ष ॥
५) BW ins. तं ॥ ६) C ins. तं, D ins. सोत्कंठं तं ॥ ७) A
तमाका° ॥ ८) ॥ transp.: सर्वोपि मि° ॥ ९) A वेताचिख° ॥
१०) A लेखो ग्राह्यरेषिव ॥ ११) A ins. च ॥ १२) A लेखार्थ-
मयेत्, om. च ॥ १३) B सर्वजना, W सर्वेपि जनाः ॥ १४) A
वेताचिकं कृतं ॥ १५) W ins. वङ्गना, B वङ्गमान, both om. वङ्गना
after द्र° ॥ १६) A om. मिलितायां ॥ १७) A ins. पीरेषु ॥
१८) ABW om. पीरेषु ॥ १९) BW om. च ॥ २०) B वर्धयित्वाति ॥

- 54 1) ABW बाधू, ॥ बासाधुदत्तः ॥ 2) D सिद्धमिव । 3) A दूहमाः, B दूहमाणाः । 4) BW °दूर्धापिनिक°, C °दूर्धापिक° ॥
 5) A °तावत् ॥ 6) CD °क्षय मतेन; A ins. गरेह ॥ 7) B तव । 8) B °स्वपुरः° for °सर्वपीर° ॥ 9) A शीघ्रमपि ॥
 10) B om. कृतं; A मया कृतमपि ॥ 11) ABW निवेदयिता ॥
 12) ABWD धाता ॥ 13) AB बाधू, W बाधू; for खेडी ॥
 14) AC om. भूई ॥ 15) B कुमिली ॥ 16) C om. आतरं ॥
 17) A विनिवृत्ते ॥ 18) A महो बाधूवेत्यपि चम्बदा, B मिहे बाधू, W महे बाधूरन्बदा, C महे चम्बदा खेडी, D महेवखेडी चम्बदा ॥
 19) A आतरं for प्रति; BWD om. प्रति ॥ 20) A ins. हे धातः ॥ 21) CD रे for हे ॥ 22) A चविचारवारक ॥
 23) CD किं for न ॥ 24) A समाधाति, B समाधात् ॥ 25) A ins. बाधूस् ॥ 26) B om. लेन् ॥

- 20 1) A सुतर्कपक्षविवाहः ॥ 2) W विशाखा ॥ 3) A नृहः, B पुधा ॥ 4) B ins. मह, D ins. भवन between °ह and क"; C कर्त्तृभवनम् ॥ 5) W लोपयामास, apparently corr. ॥ क्ताप-यामास ॥ 6) A om. कर्त्तृपक्षार ह्य ॥ 7) B °भाम्यासकले, W °भाम्यातिसकले ॥ 8) A जातः ॥

- 30 1) B एकाते, W एकाते for हेमते ॥ 2) B °भूमिः, W °भूमी ॥ 3) A श्रुतिः ॥ 4) A कियमाणे ॥ 5) ACDW लेखान्वयात्मभवने; B लेखान्वया, then न over the line by cop., then भवत् (त् corr. from ते by cop.). Böhtlingk conjectures लेखा-न्वयामवने. I think भवने was originally a gloss written over ले in the archetype क. Cp. § 11, last but one word. — CD ins. मया ॥ 6) B वि । धारिणी°; over धा cop. writes ता. Böhtlingk conjectures °पोषात्त्वकः. But this alteration is not necessary ॥ 7) CD ins. पि ॥ 8) C मह for मम; CD नृहस्य स्वामी ॥ 9) A om. च ॥ 10) CD भयं ॥ 11) B ins. वा ॥
 12) BWD om. ऽपि; but the sandhi (°मोहो) shows, that this omission is due to some copyist. A मनात् for ऽपि ॥ 13) BW om. ऽपि ॥

37

1) ABW बाधुवचः ॥ 2) A *खनीचकार ॥ 3) BW om. सर्व ॥ 4) D बलहतेतव ॥ 5) W पार्श्वद्वितीया, CD पश्चाद्वितीया ॥ 6) A तेनापि ॥ 7) B om. पिता ॥ 8) A ins. तु ॥ 9) BW एतो for चहो. inserting a second एतो between *च and दु° of the following compound ॥ 10) W भाषति, D भाषतिताः ॥

38

1) A महत्पापमक्षि, B महत्पापिमक्षि, D महत्पापदमक्षि ॥ 2) B *अधि चतो ॥ 3) D अथ मम पितुपितृव्यकृते ॥ 4) A transp.: भो° न ॥ 5) A अचलजनाद्वर्पिततांभुवमपि; CD *कनार्पितं तांभु°; then A ins.: पानकमपि च ॥ 6) CD नास्त्वो ॥ 7) C ins. न ॥ 8) C ख, W सर्वमपि, B सर्वमपि ॥ 9) B प्रपेदे ॥ 10) A चंपकः । त्रिधाईर्जनमेवाभु खिमयीईर्यनांतरेः । नि । वृत्तिर्नभते यथा । त्तरागेवापि चेतसा ॥ 9 तथैव, etc. ॥ 11) BCWD om. च ॥ 12) DW ins. च ॥ 13) A स्वगृहे चा° ॥ 14) B द्विनीद्विर्नंतरमेव ॥ 15) W ins. परिजन between *न and प° ॥ 16) A om. च ॥ 17) ABCDW विद्यासमानयति ॥ 18) A अन्वचान्त्वकथितं ॥ 19) B चाच for आचा ॥ 20) A ins. चंपकः ॥

39

1) ABW ins. चाधु ॥ 2) BW *ख° for *तख° ॥ 3) A ins. हे ॥ 4) B प्रत्यादेशी ॥ 5) W *विनाश° for *विनाश°; B *च for *च ॥ 6) A अचर्त्त पा° ॥ 7) A एवा° ॥ 8) A ins. एव ॥

40

1) W चन्वीपायकथी ॥ 2) D स्वर्हशतं; BW ins. प्रलेख ॥ 3) A दाक्षामो वयं ॥ 4) A विनाशनीय ॥ 5) B एवं ॥ 6) A ins. भटा, CD ins. ते ॥ 7) A ins. तेषि ॥ 8) CD om. कृतं ॥ 9) A नायमामी ॥ 10) A गता एवं ॥

41

1) B भवितव्यताय°, CD भाव्य° ॥ 2) B भुतभुतडा ॥ 3) A विधिवशतो, B विधिनायारोह, C विधिनयोनेन ॥ 4) D स्वर, C स्वर, for निवर; AC *गृहे ॥ 5) A स्वगृहे समाधातः; B स्वगृहमायतः; then A ins. स्वगृह ॥ 6) A *मध्य, W *मधो ॥ 7) A प्राधुर्यकानां खोम्बा ॥ 8) B आकृता ॥ 9) A स्वपामिः

then A ins. चित्तिर्न च ॥ 19) C मधराव, BW मधरावी ॥

14) W कक्षात्कन ॥ 15) W सुप्तः सुप्तः । खनिद्रया ॥

- 62 1) A भांडानाररव(च corr. to चा)क(व deleted again) । प-
राखः । C भांडानाररवा. then visarga added over the line, then
नराखः ॥ भांडानाररवाकरीनराखः ॥ 2) A च ॥ 3) BW
om. सर्वे अपि ॥ 4) C तद्विवाशाव ॥ 5) H समानता ॥
6) B वा ॥ 7) A *वाग्ने ॥ 8) A माविधारतादोषो ॥
9) D भूदिति ॥ 10) A *पार्थ ॥ 11) B पुच्छार्कःमात्रता ॥
12) W आदिष्टः, B आदिष्टो ॥ 13) C स्वर्धतीर ॥

- 63 1) C तद्वद्वः ॥ 2) CD प्रपव ॥ 3) C विनिद्रः ॥ 4) A
समुत्थितः ॥ 5) A ins. ते ॥ 6) C चेतः, W ते for च ते;
A om. च ते ॥ 7) A इति इतकतो, B इतिकतो ॥ 8) D
नवेवधति ॥ 9) W प्रतीक्याद्वहिःवाकासु; H प्रतीक्या नदिमा-
कासासु ॥

- 64 1) A ins. बाधू ॥ 2) W तत्परखी; A *पावर्हर्षनाथ ॥
3) C स्वधनेव समुत्थाव ॥ 4) A om. एत ॥ 5) A शब्दा ॥
6) B वेवयी ॥ 7) W क्वाह, om. विजो; B विजोक्व प्राह ॥
8) A ins. वा ॥ 9) BW om. वा ते; A ins. मम सुभटाख ॥
10) C चित्तातुर ॥ 11) A एकहकाया, adding रिताया ॥
12) A ते for तं; CD om. तं; A the सुभटाख वैरिख ॥ 13) CD
वहिकमद्वहा ॥ 14) A om. ते ॥ 15) A तत्पानता; then A
ins. बाधू ॥ 16) B समधिव; CD ins. सर्वे ॥ 17) ॥ *चख ॥
18) D विधिपुः ॥

- 65 1) A नुहीता इतिशेष ॥ 2) BW कलम, om. कत ॥ 3) C
स्वरकान ॥ 4) A ins. पुनः ॥ 5) B तरतरत्तवपुर्वहा, W
तरतरत्तद्वटमपुर्वहा; for खनोपरि तरत्तद्वपुर A: प्रतीक्या नदि; कूप-
कंठे यावदामकंति तावत्तद्वपुः सुपातर्कने तरत्त. After द्वा A ins.
सम्प्रपक्ष च ॥ 6) A ins. सुभटा ॥ 7) A पानककारकाः
पुषपाः, B om. all between नरतः and स्वजनाख ॥ 8) C
चंडाण ॥ 9) D पुरतः ॥ 10) W प्रभूयोवार्तः; C ins. वृहि-
दत्त ॥ 11) A ins. साधुदत्तो before पि ॥ 12) A *संचद्वनेव ॥

66 1) A ins. सर्वेपि स्ववना. om. स्ववनाश् after विगतः ॥ 2) W om. देव ॥ 3) A कोटिद्वयस्वामिनः, D कोटिसुवर्णस्वामिनः; for कोटि B कोटयो, om. all the following aksharas to निधी excl. ॥ 4) A शाखापुरीतकाः ॥ 5) A १४कोटीस्वर्णखानाब्ज, D कोटि-सुवर्णखानाब्ज ॥ 6) A ins. नवर्षा ॥ 7) A ins. काकांतरे ॥ 8) W म्रीड ॥ 9) C म्रीड for च पूर्व; A ins. चंपकश्च after च ॥ 10) C D वल्लवतिस्वर्ण for २६ ॥ 11) A निधाने ॥ 12) B २६ ॥ कोटयो, C २६ स्वर्णकोट्यो; W *कोट्यो for *कोटयो ॥ 13) C २६ for २६ ॥ 14) W कोट्यः, C कोचः, D स्वर्णकोटि ॥ 15) A सदा for the first सप्त ॥ 16) C ५००; B om. ५००० चा ॥ 17) D त्राव्या चचाः ॥ 18) CD om. ५०००; B ५०० ॥ 19) C D ins. ५०००० ॥ 20) BW om. पुण्या (in W space for two aksharas); C पुषाः ॥ 21) A ins. तच ॥ 22) D ins. २ after प्रत्येक ॥ 23) W दृश्योः; C *जामानि for *मानानि ॥ 24) BCDW om. जमनि ॥ 25) A om. ज्ञाती; CD ins. च after स ॥ 26) A ins. मातः जातः ॥ तदनंतर ॥ 27) A ins. नय ॥ 28) CD om. तेन ॥ 29) W *स्तुटिकः ॥ 30) W om. भोगान् ॥ 31) BCDW त्रावकधर्म चाः; W *राधटातः; A *राधयतच ॥

37 1) B चंपकः चः ॥ 2) C om. भगवन् ॥ 3) B transp.: सुः कः; C om. सुकृत ॥ 4) A संपद ईदृशी मम, B संदर्श ईदृशा मम, C संपदः मम ईदृशा; BW ईदृशा for ईदृशो; B आता ॥ 5) D पातक ॥ 6) ABW बाधुमहिम्नेन, D बाधुदत्तमहिम्नेन; A adds सबाधवेन ॥ 7) C २६; W ins. नः; AB om. स्वर्ण ॥ 8) BW प्रभूतखानीपकरणेपि ॥ 9) A ममाद्यातकुजजातश्च ॥ 10) A om. अपि ॥ 11) B विरवारवरणे, om. त्रिहिनी ॥ 12) B ins. ततो ॥ 13) D adds प्रभुत्तर ॥

38 1) C सुमेजकायाः, D सुमेसिकायाः, B सुमसकाशी, W सुम-सकाया ॥ 2) C पुर्षाः, D पुर्ष ॥ 3) A ins. वृष्टी ॥ 4) D वंदमूलफलाहिनी, W वंदमूलफलाशनी, B वंदमूलफलाहारिको ॥ 5) A ins. तपंतो ॥ 6) A *धूमपानादिक, B *धूपपानाद् ॥ 7) A तन्वमानो चः; B तस्मान्मात्र भूता ॥ 8) C भवदत्तजी-

- पश्युः ॥ ¹⁾ A वंचनामतिनामा ॥ ¹⁰⁾ W om. श्रेष्ठी ॥
¹¹⁾ C भवभूतिवीर्यशु ॥ ¹²⁾ AW पादकीपुरे, ॥ पादकीपुरपत्तने ॥
¹³⁾ A महासेनो, C महासैनो, B माहासेनो ॥ ¹⁴⁾ A प्रकृता च ॥
¹⁵⁾ B रत्नचंपकं युते ॥ ²⁾ CWD स्वस्वयंयं, B स्वस्व
 यं ॥ ³⁾ CD om. तप ॥ ⁴⁾ C °र° for °२° ॥ ⁵⁾ A
 शेषरत्न° ॥
¹⁶⁾ B शक्तिताकाशेनामनसीर्षवाचया for आ° ॥ ⁷⁾ B ins.
 मतपुरे ॥ ⁸⁾ A ins. वंचनामतिनाम B ⁹⁾ A श्रेष्ठिनो गृहे ।
 तं । ¹⁰⁾ BCD स्व ॥ ¹¹⁾ B न्यासीकृतं ॥ ¹²⁾ A ins. किं
 पुनर्भवावृथानो ॥
¹³⁾ B रहसि दंत ॥ ¹⁴⁾ A प्रत्ययदंत ॥ ¹⁵⁾ A कुंडलि ॥
¹⁶⁾ B विचिनुकधापि ॥ ²⁾ C मायेन for बुद्ध्यापि; B om.
 pādas 2 and 3, DW om. pādas 2, 3 and 4 ॥ ³⁾ A पि for
 व ॥ ⁴⁾ A २ for the second विचिनुक ॥ ⁵⁾ A ins. the
 following stanza: वयिना परमा नीची । वेज्ञानां परमो निधिः ।
 विजिना परमाधारो । मुवावाह नमोऽस्तु ते ॥
¹⁷⁾ B माहासेनो नतः ॥
¹⁸⁾ D नगरं, W रं, B om. नरः; D पप्रच्छे ॥ ²⁾ C भद्रो
 राजा; BW भद्रं को राजा ॥ ³⁾ A °पुरपत्तनमे° ॥ ⁴⁾ BW
 om. संप्रति ॥ ⁵⁾ श्रीवरसाध्वयः according to Muni Indravijaya
 means 'judge' ॥ ⁶⁾ A सर्वकुंटावसकारः, C सर्वकुंटावःसकारः,
 B सर्वकुंटावःसकारः. The metrical version has गकारः सर्वकुंटावः.
 तकारः means 'Chief of the Police'. This word occurs with the
 same signification in Hemacandra's Arjunottī III, p. 108, 6, in
 Māhikyaśundarī's Mahābhāṣaśundarīkāthā, and in the Mṛgāśa-
 kūtī. Op. Prakṛit तकार and तत्तवर ॥ ⁷⁾ C सर्वयिनी, WD
 सर्वयिनी ॥ ⁸⁾ C प्रधानाः, BW प्रधानं ॥ ⁹⁾ D कुटुंब°;
 C °कोला, second corr. adds हकी ॥ ¹⁰⁾ C रमः, A ररखः. In
 the metrical version this passage ॥ missing. Weber's conjecture
 ररखः is not convincing ॥ ¹¹⁾ CB and metrical version सि° ॥
¹²⁾ A ins. नाम ॥ ¹³⁾ B महासेनोपि for कुमारो ॥

23

*) AC om. कापि; first corr. of C supplies it # 2) All our MSS. support स्त्री. which certainly is originally a gloss intended to warn the reader not to take कात्यायनी in the sense of उमा #
 3) A वदती # 4) BW संभाषा # 5) BW ins. स्वं #
 6) BC ins. वा माह; but ep. § 20, § 56, and below § 78 after तत्राहृतः सूत्रधारः # 7) D कक्षापि सह # 8) For क० वापि U सहायेनापि. A ins. ई after कक्षहाये # 9) BU गृहं #
 10) A ins. सा # 11) A प्रकाशमाह # 12) B om. ततस् #
 13) A देवदत्तगृहे # 14) A om. गतो, inserting गतः after पुत्री (so for our पुत्रः) # 15) C ins. त्वं # 16) A ins. भोजन #
 17) U ins. मम # 18) C वदती # 19) A पादचरैश्च #
 20) A चिन्तामई वर्ष; C ins. प्य between *म and ई # 21) B निश्चिता # 22) AW संभाष # 23) D adds च #

■

1) B आचारि # 2) CD लया लावा # 3) B om. कर्म-
 क्षाप; Weber conjectures कर्मक्षापक # 4) B ins. का between *भर and *य, and करय between *य and वेः; C *कि*, W *कि* for *पि* # 5) C *वेः; A दूय for दय; B ins. वा between *वा and ता*; A om. *ता* and ins. सत्वा after *वा* # 6) A ममाय कि; CD विमय मम; BW ins. मम after दूयणम् # 7) C चय आहृतः. BWD तत आहृतः # 8) A ins. सूत्रधारिणीत्वं #
 9) B सूत्रधुम्मा # 10) A *निकायोपि, CD *निकायोपि #
 11) A *पुत्र्या # 12) A om. साधनपात्रा; B only स. om. the following aksharas to वक्रदर्शनेन excl.; W साधात् पात्रं # 13) A चकारुः # 14) A om. इति # 15) C om. अचाचारिता and the following text to अचाचारितो excl. First corr. supplies the missing words in the margin. C om. राद्या; A ins. देवदत्तपुत्री #
 16) C स्वजनगृहं # 17) A ins. मार्गे # 18) A संजज्जस्तेन उन्मार्गेणावप्रातो ममनात्; U संजज्जस्तेनादुन्मार्गेण तत्रासा, D संजज्जस्तेनादुन्मार्गेणतथा # 19) A मनाक् for अतो # 20) A ins. अक्षा # 21) C अचाचारितो नयः परिव्राज्; after परिव्राट् A ins. सोपि # 22) A तत्र कामात्रा # 23) A मतिविशेषेण,

- C नतिविज्ञेयम्, DBW नतिविज्ञेयम् ॥ २५) C सिद्धयिषा ॥
- २६) C स चक्षितो ॥ २७) A कामाता खीषवाहोत् ॥ २८) A
 कश्च, C चषा ॥ २९) ΔW °वापदध्यति, B °वापदध्यति ॥
- ३०) A यतः ॥ ३१) A °मारब्धं ॥ ३२) A अहं कक्षात् twice ॥
- ३३) A °सप्तद्वय ॥ ३४) C यथायिष्टि, A यथाचितः ॥ ३५) C
 आपि ॥ ३६) B जनानां प्र° ॥ ३७) C समं(म्) corr. by cap. to
 मा)जीमः ॥ ३८) A प्रभावक ॥ ३९) A ins. एवमुक्तं प्रतीक्षा-
 रादिभिः ॥ ४०) W ins. पक्षा; A ततो, inserting राक्षा चिन्तितं
 च ॥ ४१) ABDW ज्ञायते ज°, C साक्षते ज°; (जर्प used to
 indicate a near future; cp. Pīṭyabhadra, Pañc. 122, m. 268, 10.
 The signification s. v. जन् 5 c must be cancelled in Hōttingk's
 Dictionary. — Evidently a misunderstood gloss ज्ञायते on साक्षते
 जर्प has ousted ज्ञायते from the text) ॥ ४२) A कुटिष्यति, B
 कुट्यति, W कुटिष्यतिर् ॥ ४३) BW om. विधिः ॥ ४४) B
 om. सर्वान्; after सर्वान् A ins. मुह्यन्मान् ॥ ४५) B om.
 राजा ॥
- ४६) C महासेनकुमारः, om. चहो ॥ ४७) ACD परीषितो, B
 परीषितो ॥ ४८) B गतानि च मम; AD om. मम ॥ ४९) B
 पुनरोमि ॥ ५०) A वज्रकरणेन ॥ ५१) C प्राणिनोपि, D प्राणि-
 नेपि, W प्राणिनोपि, B प्राणस्यापि ॥
- ५२) B om. च ॥ ५३) For कदाशया A चत्वारः महसेन (B) ॥
- ५४) C कपटकोशया ग°, D कपटकोशया ग° ॥ ५५) A ins. चहो ॥
- ५६) A कार्शित ॥ ५७) A transp.: तस्य र° प्र° ॥
- ५८) CD ततः सा, B ततस्त्वया ॥ ५९) A गृहे साराणि ॥
- ६०) D वररत्नानि ॥ ६१) ACDW °तुल्य°, B °तुल्य° for °तुल्य° ॥
- ६२) ACW °यंकीच, B यंकीच; A adds करमीं ॥ ६३) B देव्यादि°:
 W °वाहिंवि°; A °चतुरादिस्री° ॥ ६४) C ins. यंयनामति ॥
- ६५) A गृहं ॥ ६६) D सनात्ता, W दगात्ता, B दगात्ता, A रोमात्ता ॥
- ६७) C रत्नादेव तानि; A transp.: एतानि रत्नानि ॥ ६८) W
 कर्पशाये ॥ ६९) B वसुवर्तः; A ins. हे ॥ ७०) W om. गृहे:
 A ins. एव ॥ ७१) A ins. कदाचित् ॥ ७२) B जहमिपि,

W इहमपि: A ins. एव ॥ १७) A ins. तदा ॥ १८) BW ins. तेन ॥ १९) A transp.: जे० प्र० ॥

१) O महासेनकुमारः ॥ २) CD यथाच; after यथाचि C ins. वचनामति ॥ ३) A *लोभतया ॥ ४) B स्वमुद्रतयाच्चा०, W स्वामुद्रतयाच्चा० ॥ ५) D ins. तव ॥ ६) A ins. चमुनि ॥ ७) For यत्पार्था० and the following words to जेडी excl. B: यथाचि जेष्टिपि मलिका बह्व्ययाचिते रम; C: *वर्णीय समर्पितानि ॥ ८) C ins. वचनामति ॥ ९) A ins. हे, CD ins. रे ॥ १०) CD भगवद्देष्टुगुहे ॥ ११) A चच for इक ॥ १२) B om. चक्षि ॥ १३) B चर्षितानि for च० च ॥ १४) C महासेनकुमाराय ॥

१) B इत्यच, A ततच; A ins. स, B सह. W सह after इतच ॥ २) B संवेतयो ॥ ३) A वार्त निरामयं वपुः ॥ ४) B न संतर्ल-ममत ॥ ५) B ins. माह ॥ ६) A ins. तव स्वसा (corr. by sup. from तव स्वासा) ॥ ७) A ins. मलिकयापि स्वरत्नादि सर्व ॥ ८) A गृहीतं स्वमुहे गृहीतचर्वरत्नादिनिभृतपेडादिप्रमोहेन; CD *द्रव्या प्र०, but in C corr. to our reading ॥ ९) C महासेनकुमारोपि; A ins. पंच ॥

१) C ins. वचनामति ॥ २) A ins. पार्थति । कक्षापुत्तं मम ॥ ३) C महासेनकुमारो; A महासेनेभोक्तं मया ॥ ४) A रत्नपंचक क्षाभात् २, om. नृत्ति; before जेष्टिन्, ACD ins. हे ॥ ५) A स्वया कक्षापुत्तं कृतं वचनामतिनामा ॥ ६) A जेष्टिपि ॥ ७) D om. चहो ॥ ८) A केनापि नाह ॥ ९) A वंचितो । इमिति; B ins. a second इति at the beginning of a new page ॥ १०) B क्षात्रानि; BW om. चपि ॥ ११) A ins. च ॥ १२) A ins. वचनामतिजेष्टिना ॥ १३) B मलिकया रत्नान्वपि ॥ १४) B om. तथा; A गृहीतानि for तथा ॥ १५) A दत्तानि for गृहीतानि; after गृहीतानि CD ins. इति ॥ १६) A स० विहसमानः; CDW सर्वैर्जनेरुः ॥ हासमानः, inserting वचनामति before जेडी ॥ १७) B ins. नतो ॥ १८) B वैराग्यतापसः; CD ins. च ॥

१) C महासेनकुमारः ॥ २) B ins. पि; D वियतान्वपि ॥ ३) A ins. प्रति ॥

- 4) B दुर्मर्षः ॥ 5) B सुधतथा ॥ 6) A om. बहवो ॥
 7) B देशान्तरे ॥ 8) AB कवमाख्येनापि; W with AB, or perhaps कवमाख्येनकेनापि (cp. SKPAW 1882, p. 890) ॥ 9) BW om. का ॥ 10) C खाने for २; WD om. २ ॥ 11) C महासेनः श्रेष्ठो ॥ 12) C दानवहतयामंड* ॥ 13) A कार्यते ग्लाना-दीनां ॥ 14) B तादृशं ॥ 15) B वतारितभी* ॥ 16) B चरंधनाक्षी ॥ 17) AU *मूढकार्षणेन; B प्रच्छन्नं मूढकार्षणेन. W प्रच्छन्नमूढकार्षणेन ॥

- 1) A शुधा ॥ 2) A सर्वविश्रवातशोका; C *श्रीका ॥
 3) C ins. महासेनशेष्ठिना (f) ॥ 4) W वीर्यीति, B वीर्यति ॥
 5) A भुक्ता ॥ 6) A खाता for ग्लाना ॥ 7) BDW om. महासेनेन ॥ 8) DW ins. महासेनेन; B माहासेन, om. the following न ॥ 9) C कारिताः, CW प्रतिक्रियाः ॥ 10) C ins. खापितजननी, D खापिता जननी ॥ 11) CDW om. २. ॥
 12) BW om. पि ॥ 13) W *खा for *खी ॥ 14) CD ins. नित्यम between इने and इनुः; W इत्तमनुपाकपादान, B इत्तमनुकपादान ॥
 15) CD स्वहो ॥ 16) A ins. महासेनः ॥

- 1) B om. त्वं ॥ 2) B ins. नाका ॥ 3) A ins. तव भार्या ॥ 4) A ins. त्वया सचामारैः; BW ins. परि ॥ 5) BW om. तव ॥ 6) A साराकक्षी जाता खेहात्, B खेहात्साराणां जातः; Weber conjectures सारवर्षी; but सारा 'care' is right. Cp. Lüdern. Epigr. Ind. VII, p. 204 and 205, n. 2 ॥ 7) AW बाधुत्व*, B बधहारी, C बृहद्रत्नत्व*, D बधुदत्तत्व* ॥ 8) A ins. पूर्वभवे ॥ 9) B ९६ । कोटयोद्विज ॥ 10) After घतः; D ins. उत्तं श्रीउपदेशमाकायां ॥

- 1) This stanza is faulty in all the MSS. in which it is complete. ADW give only its beginning. ADW: बहमारणा; A adds °; D adds चभक्तावेति°. W कल्भक्तावदान°. Pāda 1: C चम्प-रकाय ॥ Pāda 2 in C: दाक्षपरधनविजयोवर्षाईखी, B दाक्षपरि-धनविरोवर्षाईखी ॥ Pāda 3 in CB: सखवहो (B गो for हो) उदध (B उदध) ॥ Pāda 4 in C: उपमुक्तिं रक्षदिववायं, in B: दध-

Das Omen des Namens bei den Arabern.

Von

A. Fischer.

In meinem Aufsatz „Arab. *ḥaṣīr* ‚schurfsichtig‘ per antiphrasin = ‚blind‘ in Bd. 61 dieser Zeitschrift, S. 427, Anm. 2¹⁾, habe ich eine Stelle aus Hüggi *Ḥalfā* mitgeteilt, in der davon die Rede

1) Verwessere hier den Druckfehler معلوم in معلول. —

In seinem letzten Buche „Noue Beiträge zur samit. Sprachwissenschaft“ nimmt Herr Nöldeke S. 64, Anm. 2 auf diesen Aufsatz mit den Worten Bezug: „*بيضاء* für ‚Ausatz‘ ist kein Euphemismus (Fischer in ZDMG. 61, 488 [lies 428], Anm. 2), sondern geht auf die Farbe dieses Übels selbst . . .“. Hierzu habe ich zu bemerken: 1. Ich habe in der citierten Anm. nirgends behauptet, daß *بيضاء* „Ausatz“ ein Euphemismus sei. Ich rede darin überhaupt nicht von *بيضاء* „Ausatz“, sondern nur von *أبو البيضاء* „Abessinier, Neger“, *بيضاء* „Unglück“ und *أم بيضاء* „Kochtopf“. Daß De Jong (was aber kein Leser des Nöldekeschen Buches erraten kann) an der von mir zu *بيضاء* „Unglück“ angeführten Stelle *Laṭīf al-madārīf* 44, 7 dieses Wort als *al-bayḍa*, *lepro* aufgefaßt hat (s. sein Glossar S. XI) und zwar, wie ich jetzt glaube, mit Recht, ist eine Sache für sich. 2. Soweit aber *بيضاء* überhaupt als Ausdruck für den Ausatz vorkommt (zur festen Bezeichnung dafür ist es, wie das Fehlen jeder vorzüglichen Angabe in den Wörterbüchern zeigt, offenbar nie geworden, ebensowenig wie das von De Jong l. c. als Parallele angeführte *بياض*, das den einheimischen Wörterbüchern in der Bedeutung „Ausatz“ gleichfalls unbekannt ist; ich kann *بيضاء* in dieser Anwendung nur mit der citierten Stelle der *Laṭ. al-madārīf* und mit Ibn Quṭayba, Maṣāliḥ, ed. Wüstenfeld, 166f, 7 v. u., einer Parallele dazu, belegen, und *بياض* nur mit Ibn Quṭayba a. a. O. 180, 29, ist es sicher als Euphemismus aufzufassen, allerdings nicht als antiphrastischer Euphemismus, sondern nur als mildernde, bruchnützige Metonymie (vgl. die verwandte Ausdrücke in meinem Aufsatz S. 431 f. *أعور قرن* *لريمة* „blind“, *أعور* „eindringlich“, *أعور* eig. „schluckhaft“, *أعور* eig. „abgehalten“ u. a., statt *أعور* „eindringlich“).

ist, daß die Araber der Quitte (سَفْرَجِل) den Jasmin (ياسمين) und der Lilie oder Iris (مَوْسِي) eine ungünstige Vorbedeutung zuschrieben, und zwar lediglich deshalb, weil sie aus den Namen dieser an sich ja so harmlosen, ja sogar nützlichen und schönen Erzeugnisse der Flora allerlei an Unglück und Widerwärtiges erinnernde Begriffe 5 heraushörten. Im Anschluß daran möchte ich hier darauf hinweisen, daß über das nämliche Thema viel eingehender in einem Kapitel des Muqāṣṣa behandelt wird, auf das ich kürzlich bei der Lektüre gestoßen bin, nämlich dem Kapitel ٣١ (S. ١٣٣ ff.). Dieses trägt die Überschrift: باب ذكر الأشياء التي يتطير الظرفاء من إعدائنا 10 ويريغون عنها لشناعة أسمائها. Damit ist aber sein Inhalt nicht erschöpft, denn nur in seiner ersten Hälfte ist die Rede von „Dingen, in deren geschenkweiser Darbietung¹⁾ die Feinsinnigen ein böses Omen sehen und die sie wegen der Häßlichkeit ihrer Namen nicht rühren“, während die zweite Hälfte Blumen und Früchte nennt, in 15 deren Namen sich günstige Vorzeichen entdecken ließen und mit denen man sich daher gern beschenkte, obschon sie z. T. an sich aus Gründen der feineren Etikette (wie sie mit Bezug auf Essen und Trinken in den zwei vorausgehenden Kapiteln des Muqāṣṣa dargestellt ist) nicht besonders geschätzt waren. Unter den „Dingen“ 20 der ersten Kategorie (auch bei diesen handelt es sich nur um Produkte der Flora, nämlich um Früchte, Blumen und Holzarten) erscheinen hier wieder die Quitte, der Jasmin und die Lilie (freilich z. T. mit etwas anderer Ausdeutung ihrer Namen als bei Hüggi Halifa) und außerdem²⁾ die Zitrone (im weiteren Sinn, der 25

„blind“ etc.). An unserer Bologstelle für بيتاء drängt sich um so mehr der Gedanke an einen Euphemismus auf, als dort ein Fluch vorliegt (أين كنت), denn in Flieden bevorzugte man ja aus bekannten Gründen allgemein gehaltene und euphemistische Ausdrücke (vgl. Goldziher, Abhandlungen z. arab. Phil. I 30 ff. — بيتاء steht z. z. O. in einem von dem betr. Anzuleigen selbst herrührenden Verse und ist offenbar gleichfalls Euphemismus für das schreckliche تبرص).

1) Nur in der Gestalt von Geschenken enthalten sie also ein Omen; vgl. Durra des Hariri (II A, 2: فتتأمر من اسم الموسى حين أقدي اليه ألح).

2) In der Aufzählung ١٣٢, 19 ist vielleicht hinter والموسى: والياسمين und hinter والياسمين: والياسمين ausgefallen; vgl. ١٣٣, 22 und ١٣٤, 9.

Zedrat, ^{أترج}), die Anemone (شقائق), der Quendel (نَمَام), die Myrte (أَس), die Ägyptische Weide (خَلَف), der *rarb*-Baum²⁾ und der *bān*-Baum³⁾. Zur zweiten Kategorie gehören der Grunatapfel (^{رَمَان}), die *šahālūg*⁴⁾-Pflaume, die Frucht des Lotus (^{نَيْل}), die ⁵⁾ Rose (وَرْد), das Veilchen (^{بَيْتَقَسِي}) und die Pflaume (^{خَوْخ}).

Im Zusammenhang mit dem *bān*-Baum begegnet in diesem Kapitel auch die Geschichte von dem auf einer *bāna* sitzenden und sich kräbhzend die Federn anruffenden Raben, die Wellhausen, *Raste* S. 203 nach Ägypt XI, 7b und Ham. I, 3 kurz erwähnt (ihre ausführlichste Gestalt hat sie an einer anderen Stelle, an der sie sich findet, nämlich Ägypt XXI, 10 ff.) und die mit den Versen schließt:

رَأَيْتُ غُرَابًا وَاقِعًا فَوْقَ بَانَةٍ يَتَشَفَّشُ أَعْلَى رِبْتِهِ وَيُعَلِّقُ
فَصَارَ اغْتِرَابًا بِالْغُرَابِ وَنَيْمَةً وَبِالْبَانِ بَيْنَ بَيْنَ لَيْلٍ طَلْعَةٍ⁶⁾

1) *Urtica medica* Hb., s. Gulgues, Les noms arabes dans Béryton (Extrait du Journ. asiat., 1906), no 46.

2) *Populus euphratica* Buds., *Populus balsamifera* Willd., s. Nagelberg, *Katm. al-Bihar*, 8, 17, Ann. 31. 3) *Moringa pterica* Gertn., s. Gulgues no 46.

4) *šahālūg* (mit *š* steht *š*, 20 wohl nur des Metrums wegen) vgl. 391, 12 und Dozy, Suppl. n. v.

5) *Xyphox Lohu* Lam., s. Gulgues no 427 (vgl. Nagelberg S. 16, Ann. 16).

6) oder ähnlich; vgl. auch Lox. s. تَشَفَّشَ. Ägypt XXI, 7b, 4 *h*o فرخت⁷⁾ st. فرخت und Ham. I, 3, 9 v. u. اغتراب st. اغتراب. — Versen mit der Nebeneinanderstellung von غُرَاب und اغتراب und بَان und بَيْن begegnet noch häufig genug; vgl. außer den weiteren Beispielen *Maq. 13* s. B. nach Makhani, ed. Bā. I 134 v. = ed. Frey, I, 8. 896 ff. (aus dem Sprichwort اغتراب من غراب⁸⁾ الشَّم من غراب⁹⁾ und *Hariri, Maq. 13*, s. Schol. Der Umstand, daß die Araber den in Wirklichkeit natürlich im Arabischen wie in andern Sprachen als Onomatopöie zu denkenden Namen des Raben etymologisch mit Wörtern wie غُرْبَة „Lohn in der Fremde“, اغتراب „in die Fremde wandern“, غريب „Freundling“ u. s. zusammenbrachten (vgl. Dussert II, 1. 11, Mitte: والعرب تتشام بالغرَاب ganz ähnlich *Hariri, Maq. 13*, s. Schol.), könnte tatsächlich die Veranlassung dazu geworden sein, daß also in Ham, wie bekannt, ganz vorwegwies einen Verkünder der Trennung vom Geliebten sehen.

Während sie sich aber in ihren älteren Versionen auf die Händer Samhārī (Arūnī XXI und Ham.) oder Abn-u-Nasrās (Arūnī XI) bezieht, wird sie hier von dem Dichter Kutajir azza erzählt, dem das nebelvolle Omen den Tod seiner Geliebten meldet.

Zu der schlimmen Vorbedeutung, die man im Namen der ägyptischen Weide fand, vgl. auch folgenden Passus des Mišbūḥ s. خلف: „Es wird erzählt: Ein König kam bei einer Mauer vorbei und sah ägyptische Weiden. Er fragte seinen Wesir: Was sind das für Bäume? Diesem widerstrehte es den Namen (*šagar al-ḥilaf* = „Bäume des Gegenatzes, des Widerspruches, der Opposition“ u. ä.) auszusprechen, weil man vor seinem Wortlaut zurückschrückt, und somit benannte er sie antiphrastisch und sprach: „*šagar al-yifay*“ („Bäume der Zustimmung, Übereinstimmung“). Da ehrte ihn der König wegen seiner Gewandtheit“.

Wie sehr der Glaube an das Omen des Namens die Araber in beherrschte, beweist auch der Umstand, daß er sogar die grammatische Terminologie beeinflußt hat. Vgl. die Glosse des Rāḥimī zu Kaṣṣār's Kommentar zur Āḡurrūmtja (ed. Kairo 1305), fi. 6b:

(قوله [الْيَتِيَّتْ])¹⁾ بمعنى أَدْرَنْتْ²⁾ ففقدتْ قَوْلَ حَسَنٍ فَلَهَا عَمْرٌ بِهِ (ganz ähnlich so in der Glosse des Naggārī)³⁾).

1) Es handelt sich um das Merkmal für die Praeformativbuchstaben des Imperfekts; vgl. Wright, *Grammar* I, S. 60 B.

2) = „Ich bin herangereift“.

3) Für künftige Arbeiten auf dem so ausgedehnten Gebiete des arabischen Aberglaubens empfehle ich auch zur Berücksichtigung die Kapp. 50 und 60 des Mustarraf, die die Überschriften tragen: فِي أَخْبَارِ الْعَرَبِ الْجَنَائِمُ وَأَوَائِدُهُمْ und فِي الْكِبَانَةِ وَالْعِيَانَةِ وَذِكْرِ غَرَائِبٍ مِنْ عَوَائِدِهِمْ وَعَجَائِبٍ مِنْ أَثَانِيَّتِهِمْ. وَالزُّجُجَرِ وَالْعَوَاثِمِ وَالْقَدَالِ وَالطَّيْمَرَةِ وَالْغَرَامَةِ وَالنُّومِ وَالرُّؤْيَا وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ.

... Für letzig hatte ich den Satz bei Wellhausen, *Kest.* 200 ant.: „Wer nicht in Aporie sich befindet, hat keinen Anlaß Orakel zu suchen; er soll, wie die Hebräer sich ausdrücken, Gott nicht versuchen“. Wellhausen gründet diesen Satz auf den Vers des Šahjama (179. 170):

وَمَنْ تَعَرَّضَ لِلْغُرْبَانِ يَزْجُرْهَا عَلَى سَلَامَةٍ لَا يَدَّ تَشْشُومُ

den er übersetzt: „Wer mutwillig die Raben scheucht, obwohl es ihm gut geht, stürzt ohne Zweifel in Ungemach“. Der Vers besagt aber in Wirklichkeit:

„Wer auch immer sich an die Raben wagt und sie schmeichelt, um Heil zu gewinnen, er stürzt notwendig ins Ungemach“, d. h.: Dem Unglück, das ihm droht, entgeht auch der nicht, der ihm auf jede Weise zu entrinnen sucht. Vgl. des Kommentars: *أَيُّ يَنْظُرُ [يَمْتَنِمِر] بِهَا يُنْسَلِمُ مِمَّا يَخَافُ ثُبِّي لَا*
أَيُّ يَنْظُرُ [يَمْتَنِمِر] بِهَا يُنْسَلِمُ مِمَّا يَخَافُ ثُبِّي لَا (ed. Socin S. 29 Mitte) und die Nachbarverse im Gedicht. (Socin hat den Vers gänzlich mißverstanden. Da sich die betr. *Qaṣīda* auch in den *Mufaḍḍalāt* findet — s. III. Kairo II, 91 ff. —, so wird man betreffs der Stelle demnächst noch Lyall's Ausgabe dieser Sammlung mit dem Kommentar des *Ḥuṣṣi* Anbārī befragen können.)

Die Zahlensprüche in Talmud und Midrasch.

Von

Aug. Wünsche.

Die Zahlensprüche in Talmud und Midrasch gehören mit zu den charakteristischen Eigentümlichkeiten der Lehr- und Vortragsweise der Tannaiten und Amoräer. Es sind kleine Redegänge, in welchen Dinge, Tatsachen, Erscheinungen, Erfahrungen, Beobachtungen, Wahrnehmungen usw. mit einem gemeinsamen Merkmal ⁵ zwecks gedächtnismäßiger Aneignung und Einprägung zu einer geschlossenen Einheit zusammengestellt sind. Die an der Spitze der Sprüche stehende Zahl gibt die Summe der Objekte an, die ein gemeinsames Merkmal an sich tragen und zu einem Ganzen zusammengeschlossen werden. Der mnemonisch didaktische Zweck ¹⁰ war notwendig. Sowohl bei der großen Fülle des Lehrstoffes wie bei der akroamatischen Lehrmethode mußten die Rabbinen auf Mittel und Wege sinnen, dem Gedächtnis ihrer Hörer zu Hilfe zu kommen und ihnen die Einprägung des dargebotenen Stoffes zu erleichtern.

Die allermeisten talmudisch-midraschischen Zahlensprüche ¹⁵ wegen sich im Zahlenraume der ersten Dekade. Sie beginnen mit der Zwei und enden mit der Zehn, also gerade mit den Zahlen, welche in der alten pythagoreisch-platonischen Zahlenlehre eine hervorragende Rolle spielen und auf die auch der Alexandriner Philo in seinen Werken großen Wert gelegt hat. Die über die ²⁰ Zehn hinausgehenden Zahlensprüche müssen in den meisten Fällen ausgeschaltet werden, da sie nur den Zweck haben, Tatsachen, beachtenswerte Vorkommnisse zu verzeichnen, die der Nachwelt übermitteln zu werden verdienen. Ob bei den rabbinischen Zahlensprüchen zugleich die Zahlenlehre der Astraltheologie des alten Orients ²⁵ oder die symbolische und mystische Bedeutung der pythagoreisch-platonischen Zahlenbetrachtung¹⁾ in Betracht kommt, ist eine sehr

1) Der wesentliche Unterschied zwischen der pythagoreischen und platonischen Zahlenbetrachtung besteht in erster Linie darin, daß für Pythagoras, soweit wir überhaupt imstande sind, aus den Angaben des Aristoteles und aus den sonst verzerren und entstellten Überlieferungen über ihn in seine Zahlenlehre Licht zu bringen, die Zahlen in den Dingen selbst ruhten, sie ihr eigentliches Sein und Wesen ausmachten, während für Platon sie eine eigene Welt

schwierige Frage. Bei einzelnen Sprüchen, beispielsweise denen mit Drei, Vier, Fünf, Sieben und Zehn dürfte sich vielleicht eine Bezugnahme nachweisen lassen. Alle andern stehen den gedachten Theorien ganz fern.

- 5 In den alten Literaturen der Völker haben die talmudisch-midrassischen Zahlensprüche meines Wissens eine fast singuläre Stellung. Sie unterscheiden sich beispielsweise ganz wesentlich von den Zahlensprüchen in der arabischen Handschrift des Sami ad-din alu 'l-'Abbās (Mohammad ibn Almu'ad ibn al-'Imād al-Akfāsi), z.
10 Völlers 383 = DC 46 der Leipziger Universitätsbibliothek, aus der Dr. G. Bergsträsser Proben zu Wilhelm Heinrich Roscher's Tesseraktontaden und Tesseraktontadenlehren der Griechen und anderer Völker (Berichte über die Verhandlungen der Königl. Sachs. Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische
15 Klasse, 61. Bd. 1909, 2. Heft, S. 177 ff.) gegeben hat. Die Zahl ist hier das Primäre und das mit ihr verknüpfte Ereignis das Sekundäre. Es findet mithin gerade das umgekehrte Verhältnis wie bei den rabbinischen Zahlensprüchen statt.

- Von kulturhistorischer Bedeutung ist der Inhalt der talmudisch-midrassischen Zahlensprüche. Er gehört allen Gebieten des
20 Wissens an. Vorne geht die Religion mit ihrem Kultus und die Ethik mit ihrem Tugend- und Pflichtenkreise. Gott in seinem Verhältnis zum Menschen wird ebenso scharf beleuchtet, wie der Mensch in seinem Verhältnis zu Gott. Neben der Religion und Ethik liefern
25 sodann das Recht, die Naturwissenschaften, die Medizin und Hygiene reichlichen Stoff. Zahlreich sind die geschichtlichen Sprüche, die sich um das erste Menschenpaar, die Patriarchen, einzelne Könige und Propheten und Weise drehen. Besonderes Interesse dürften die pädagogischen Sprüche erregen, welche die Beobachtungen und
30 Wahrnehmungen der talmudischen Lehrautoritäten hinsichtlich der geistigen Receptivität und Perceptivität ihrer Schüler schildern. Es sind Beiträge zur allgemeinen Völkerpädagogik, die in der Geschichte

für sich darstellen, zu denen sich die realen Dinge nur wie Abbilder zu ihren Urbildern verhalten. Nach Pythagoras ist alles Zahl, die greifbar sinnliche wie die geistig abstrakte Welt, z. Aristot. *Metaphys.* XIV, 8. 1090. a. 30: *ἡμεῖς μὲν ἀριθμῶμεν . . . τὰ ὄντα . . . ἐξ ἀριθμῶν τὰ ὄντα* u. XIII, 6. 1083. b. 11: *τὰ κοινὰ ἐξ ἀριθμῶν εἶναι συγκατατάττειν*, vgl. auch I. 5. 987. a. 12. Nach Platon dagegen besitzen die Zahlen ein von den Dingen abgesondertes, selbstständiges Sein. Sie sind Ideen und Abstraktionen, die sich immer wieder aufs neue wohl verkörpern, aber nie erschöpfen. Auch nach Pythagoras und Platon haben die Zahlen mit der Zehn ihren Abschluß, z. Aristot. *Metaphys.* XIII, 8. 1084. a. 13: *πέγα τῆς δεκάδος ὁ ἀριθμὸς*. Sie ist die Zahl des ganzen Kosmos, der Inbegriff aller Dinge, also auch der Inbegriff aller innerhalb der Dekade liegenden Zahlen, z. das. I, 5. 986. a. 10: *ὅτι τὰ δὲ ἐντέτα μόνον τὰς δεκάδος διὰ τὸ τοῦ δεκάδος τῆς ἀνελκόμεναι ποιεῖσθαι*. Alle über die Zehn hinausgehenden Zahlen sind nur als Wiederholungen der ersten Dekade zu betrachten und sind entweder durch Addition oder durch Multiplikation entstanden. Vgl. den Satz des Aristot. bei Stob. I, 16: *ἀριθμοὶ τὸ ἐκ τῶν μονάδων πλεονέκτας συγκατατάττειν*.

der Pädagogik noch nicht hinreichende Würdigung erfahren haben. Schon die Vergleiche, unter welche die Schüler gestellt sind, zeigen, wie scharf die Lehrer die Psyche der Schüler erfaßt haben.

Ein großer Teil der Zählensprüche trägt ihren Autor an der Spitze, dessen Tradierung aber in den Quellen nicht immer gleich lautet. Daneben sind viele mit der allgemeinen Bemerkung: Die Rabbanan haben gelehrt, aufgeführt¹⁾. Manche treten namenlos auf, man weiß nicht, auf wen sie zurückgehen.

Ihrem Wesen nach gehören die Zählensprüche der Chokma-literatur an, genauer sind sie der Maschaldichtung zuzuweisen. Es sind mithin junge poetische Erzeugnisse, die die spätere Kunstsprache mit dem Namen מִשְׁלֵי, Maß, belegt hat.

Im alttestamentlichen Schrifttum stoßen wir auf sie erst im Sprachbuche und im Jesus ben Sirach und zwar erscheinen sie hier in doppelter Gestalt, einmal so, daß nur eine Zahl vorangeht, das andere Mal so, daß zwei Zahlen an der Spitze stehen, von denen die zweite stets nur eine Einheit höher als die erste ist. Während die unter die erste Zahl rubrizierten Objekte der Bedeutung nach auf gleicher Linie stehen, wird das unter die zweite Zahl fallende Objekt aus der Reihe der übrigen herausgehoben und als das wichtigste, sei es im guten, sei es im schlimmen Sinne, hingestellt und aller Nachdruck darauf gelegt. Ihr poetisches Gewand gibt sich vor allem in dem Parallelismus der Glieder zu erkennen. Die scharf ausgeprägte Einführungsformel ist aus dem Bestreben zu erklären, durch Zerlegung der beiden Zahlen in zwei synonyme Verhältnisse (Stichoi) einen Vers (ein Distichon) zu bilden. Von den Zählensprüchen der ersten einfachen Gruppe mit einer Zahl finden sich nur zwei Beispiele. Das eine lesen wir in den Dibre 'Agur, Prov. 30, 24—28: Vier sind die Kleinsten auf der Erde und dennoch sind sie gewitzigt (מְפַתְּזִים, klug): die Ameise, ein Volk, nicht so mächtig, und dennoch bereiten sie im Sommer ihre Nahrung vor; die Klippschnecke, ein Volk, nicht stark, und dennoch setzen sie auf Felsen ihr Haus; königlos ist die Heuschrecke, und dennoch zieht sie geordnet (eig. sich teilend) aus; die Spinne, mit Händen kannst du sie greifen, und dennoch ist sie in Königspalästen. Das andere, ein Doppelspruch mit der Drei, steht Jesus ben Sirach 26, 1. 2: An drei Dingen habe ich Gefallen, und sie sind lieblich vor dem Herrn und den Menschen: Eintracht unter Brüdern und Freundschaft unter Genossen und daß sich Weib und Mann ineinander schicken. Drei (Menschen-)Klassen aber laßt meine Seele und ihr Vorhandensein ist mir sehr verhaßt: Daß ein Armer hochmütig und ein Reicher lügenhaft ist und ein Greis ehebrecherisch, indem es ihm an Verstand gebricht.

Zahlreicher sind die zusammengesetzten zweizahligen Sprüche

1) Die Formel beweist, daß die Sprüche Alltagsgut waren und vielfach im Munde geführt wurden.

in den Dibre 'Agur. So drei mit 8 und 4. 1. Prov. 30, 18—20:
Drei sind, die mir unbegreiflich sind und vier kenne ich nicht:
Den Weg des Adlers an den Himmeln, den Weg der Schlange über
Felsen, den Weg des Schiffes im Herzen (in der Mitte) des Meeres
und den Weg des Mannes bei einer Maid. 2. Dasselbst Vers 21—23:
Unter dreien erzittert die Erde und unter vieren kann sie es nicht
ertragen: Unter einem Sklaven, wenn er König wird, und unter
einem Niedertrichtigen, wenn er brotsatt ist, unter einer Ver-
hafteten, wenn sie beschlafen wird und unter einer Sklavin, wenn
sie ihre Obieterin beerbt (verdrängt). 3. Dasselbst Vers 29—31:
Drei sind stattdessen Schritte und vier sind stattdessen Ganges:
Der Leu, der Haid unter den Tieren, welcher vor nichts zurück-
weicht, der Zarrir¹⁾, oder der Leitbock und ein König, wenn der
Herrmann bei ihm ist.

Ein schönes Oktastichon mit den Zahlen 6 und 7 steht Prov.
6, 16—19:

Sechs sind es, die Jahve hasset,
Und Sieben sind ein Grenz seiner Seele:
Hochblickende Augen, lächerliche Zunge,
Und Hände, die unschuldigen Blut vergießen,
Ein Herz, schmelzend Gedanken des Unheils,
Eile, schnell zu laufen nach dem Risen,
Ein Augenlauchender falscher Zeuge
Und wer Hader bringt zwischen Brüdern.

Im Jesus von Sirach finden sich folgende Beispiele. 1. Kap.
23, 16—21: Zwei (Menschen-)Klassen begehen viele Sünden,
Und die dritte zieht sich Gottes Zorn zu.

Von den zwei Sünden der Wollust, dem Laster der Selbst-
befleckung und der Hülerei, wird die dritte, der Ehebruch, als
die schlimmste und verabscheuenswürdigste besonders herausgehoben.

Nemmerlei Unvornutetes²⁾ preise ich in meinem Herzen,
Und das Letzte will ich mit meiner Zunge rühmend erwähnen.
Das letztere ist die Furcht des Herrn, die über alle neun auf-
gezählten Dinge gestellt wird.

2. Das 26, 5: Vor dreien scheut sich mein Herz

Und vor dem vierten fürchte ich mich sehr.
Zu den dreien gehören Verleumdung, Zusammenrottung und
Intriguengespinste, das vierte ist ein böses Weib.

3. Das 26, 28: Über zwei ist mein Herz betrübt

Und über das dritte überkommt mich Zorn.

Jede zwei sind der Mangel leidende Krieger und kluge Leute,
die geringschätzig behandelt werden, das dritte ist der Rückfällige,
der sich von der Gerechtigkeit der Sünde wieder zuwendet.

1) Im talmudischen Zeitalter muß es ein bekannter Vogel gewesen sein.
Nach Raschi ist es der Staar, étournenn. Über ihn vgl. Midr. Beresch. r. Par. 85.

2) Sinn: Dinge, die mir noch nicht in den Sinn gekommen sind.

4. Das. 30, 25 u. 26:

Gegen zwei Völker empfindet meine Seele Abscheu
Und das dritte ist kein Volk.

Zu den zwei Völkern gehören die Bewohner des Gebirges Seir und die Philister, das dritte sind die Schemiten.

Andero Stellen wie Hi. 5, 19; 13, 20 f.; Jes. 5, 19; Ps. 62, 12; Prov. 30, 15—17 und Am. 1, 3—2, 6 können wir nicht als eigentliche Zahlensprüche betrachten, weil ihnen die charakteristische Kunstform mangelt.

Ein Vergleich der biblischen Zahlensprüche mit den talmudisch-midrasischen ergibt, 1. daß sich die letzteren gerade so wie die ersteren in dem Zahlenraume der ersten Dekade bewegen; 2. daß der doppelzählige Spruch in letzteren fast ganz fallen gelassen worden ist¹⁾; 3. daß infolge des mnemonisch-didaktischen Zweckes ihr Vorkommen immer häufiger wurde.

Da die Zahlensprüche in Talmud und Midrasch ohne Zweifel mit zu den gehaltreichsten Kulturbestandteilen dieses Schrifttums gehören, so fehlt es schon in alter Zeit nicht an Versuchen, sie zusammenzustellen. Bereits in manchen talmudischen Traktaten stehen viele nebeneinander und haben mit der Diskussion der Materie fast keinerlei Zusammenhang. Ganz deutlich zeigt sich das Bestreben nach Vereinigung aber im 5. Kapitel der Pirke Aboth und in verschiedenen Kapiteln von Aboth di R. Nathan. Umfanglichere Sammlungen jedoch haben wir erst in Maase Thora (R. Jellinek, Bet ha-Midrash II, S. 92—101, vgl. meine Übersetzung des Stückes in: Aus Israels Lehrhallen IV, 277—300) und in dem in Wilna 1907 gedruckten Werke: ספר המצוות החדש im Abhange unter dem Titel: ספר המצוות החדש S. 449—459. Bedauerlicherweise leiden beide Werke aber an zwei schwerwiegenden Fehlern, wodurch ihre Benutzung für wissenschaftliche Zwecke hinfällig wird. Einmal sind sie immer noch ziemlich unvollständig, da sie nur die im Talmud enthaltenen Sprüche buchen, das andere Mal fehlt jeder Quellennachweis und es ist selbst für den belesenen Talmudisten nicht immer leicht, den Standort eines Spruches aufzufinden. Die nachstehende eigene Sammlung, die überall den Standort der Sprüche in den Quellen verzeichnet, dürfte den jüdischen Zahlenspruchschatz ziemlich erschöpfen. Während die genannten Werke die Sprüche erst mit der Pforte der 3 anheben, erfolgt hier der Anfang schon mit der Pforte der 2.

1) Der Grund dieser Erscheinung ist darin zu suchen: da die Rabbinen den Parallelismus der Glieder nicht mehr verwendeten, so fiel auch die wegen desselben gebildete Form.

Pforte der Zwei.

Zweier Dinge wegen bin ich mein ganzes Leben (eig. alle meine Tage) in Sorge gewesen, nämlich wegen meines Gebetes, daß es vor dem Bette geschah¹⁾, und wegen meines Bettes, daß es zwischen Nord und Süd²⁾ aufgestellt wurde³⁾. (Berach. 54.)

Zwei warten aufeinander mit der Schlüssel, drei warten nicht. Der Anschneidende streckt zuerst seine Hand aus. Wenn er aber die Ehre seinem Lehrer zuerteilen will oder dem, welcher größer (würdiger) ist als er, so liegt die Machtbefugnis in seiner Hand⁴⁾. (Berach. 47a.)

10

Zwei Nieren sind im Menschen, die ihn raten, die eine rät ihm zum Guten und die andere rät ihm zum Bösen, und es hat den Anschein, als wenn die gute zu seiner Rechten und die böse zu seiner Linken wäre. (Berach. 61a un.)

15

Wegen zweier Sünden starben geweihte Leute: Weil sie die heilige Lade schloßthun Urne (אֲרוֹן) und weil sie das Versammlungshaus (den Tempel) Volkshaus nennen⁵⁾. (Schabb. 32a.)

Wenn zwei Gelehrte eine Halacha milde erörtern, der eine mit dem andern, so hört der Heilige, geb. u. orl, ihnen zu⁶⁾. (Schabb. 63a.)

20

Wenn zwei Gelehrte sich schärfen in einer Halacha, der eine den andern, so laßt der Heilige, geb. u. orl, es ihnen gelingen, und nicht nur das, sondern sie steigen zur Größe empor. Und wenn sie so verfahren, gelangen sie zur Thora, die mit der Rechten gegeben wurde⁷⁾. (Schabb. 68a.)

25

Wenn zwei Gelehrte aufeinander in der Halacha rechten, der eine auf den andern, so hört der Heilige, geb. u. orl, auf ihre Stimme. Wenn sie aber nicht so tun, so veranlassen sie, daß sich die Schechina von Israel entfernt⁸⁾. (Schabb. 68a.)

30

Zwei Dienstengel begleiteten den Menschen am Bistings des Sabbats vom Versammlungshause nach seinem Hause, ein guter und ein böser. Wenn er in sein Haus kommt und findet das Licht angezündet und den Tisch zubereitet (gedeckt) und sein Bett überzogen, so spricht der gute Engel: Möge es gefallen, daß es an

1) Sinn: Daß es gleich nach dem Aufstehen verrichtet wurde.

2) Der Norden gilt als Symbol des Reichtums und der Süden als Symbol der Weisheit. weil im Tempel der Tisch (שולחן), das Symbol des Reichtums, nach Norden an und der Leuchter (מנורה), das Symbol des Thrones, nach Süden zu stand.

3) Ausspruch des Abba Benjamin.

4) Lehre der Rabbanan.

5) Ausspruch des R. Ismael ben Eleazar.

6) Ausspruch des R. Jeremia im Namen des R. Simoon ben Lakisch.

7) Ausspruch des R. Jeremia im Namen des R. Eleazar.

8) Ausspruch des R. Abba im Namen des R. Simoon ben Lakisch.

einem anderen Sabbat ebenso ist, und der böse Engel antwortet wider seinen Willen mit Amen! Wenn es aber nicht so ist, so spricht der böse Engel: Möge es gefallen, daß es an einem andern Sabbat auch so ist und der gute Engel antwortet ohne seinen Willen mit Amen!¹⁾

(Schabb. 118^b.) 5

Besser sind zwei als drei; wehe, wenn das eine fortgegangen (verschwunden) ist und nicht wiederkehrt. Was ist das? Nach Rab Chinda die Jugend²⁾.

(Schabb. 152^a.)

Zwei Dinge lagen im Plans (Gottes)³⁾, am Vorabend des Sabbats erschaffen zu werden, sie wurden aber erst am Ausgange des Sabbats⁴⁾ erschaffen. Am Ausgange des Sabbats verlieh nämlich der Heilige, geb. u. or!, dem ersten Menschen eine Erkenntnis, die der oberen (göttlichen) ähnlich war, und er brachte zwei Steine herbei und rieb sie aneinander und es ging Licht (Feuer) aus ihnen hervor; ebenso brachte er zwei Tiere und ließ sie sich begatten (sfg. auf einander reiten) und es ging von ihnen der Mausel hervor⁴⁾.

(Peschela 54^a.)

Wenn zwei Weiber an einem Scheidewege sitzen, die eine auf der einen Seite des Weges und die andere auf der anderen Seite, und sie ihre Gesichter einander zuwenden, so befragen sie sich sicher⁵⁾ mit Zauberei.

(Peschela 111^a.)

Zwei (Beuchon =) Gespenster (בְּחוֹן) gibt es, eines vor Mittag, das andere nach Mittag. Der Name des von vor Mittag ist בְּחוֹן לַיּוֹם, giftiges (Beuche =) Gespenst. Es befindet sich in einem Krug mit Mehlbrei und rührt den Löffel um; das von nach Mittag, dessen Name ist בְּחוֹן לַלַּיְלָה, das Gespenst das am Mittag verwüßtet. Es befindet sich an den Hörnern einer Ziege und gleicht einem Sieb und droht sich wie ein Sieb herum. (Peschela 111^b.)

Zwei gute Verwalter standen für Israel auf: Mose und David. Mose sprach: Möchte doch mein Vergehen niedergeschrieben werden, so denn es heißt (Num. 30, 12): „Weil ihr auf mich nicht vertraut habt, mich zu heiligen“. David sprach: Möchte doch mein Vergehen nicht aufgeschrieben werden, denn es heißt (Ps 32, 1): „Heil dem, dessen Missetat vergeben, dessen Sünde bedeckt ist“. Ein Gleichnis von Mose und David. Womit ist diese Sache zu vergleichen? Mit zwei Weibern, welche im Gerichtshause geschlagen wurden, die eine hatte sich besudelt (gebuhlt) und die andere hatte Feigen des siebenten Jahres (Brachjahres) gegessen. Da sprach diese (die letztere) zu ihnen (den Richtern): Ich bitte euch, machet bekannt, weshalb ich geschlagen werde, damit man nicht sage, daß ich

1) Ausspruch des R. Jose bar Jehuda.

2) Ausspruch des R. Jose bar Klema. R. Dimi nannte die Jugend einen Rosenkranz (כַּלִּיל רוֹרֵמָה), das Alter dagegen einen Distelkranz (כַּלִּיל דְּחִילָה).

3) Wörtlich: Stiegen im Gedanken (Gottes) auf.

4) Ausspruch des R. Jose.

wegen desselben Vergehens, weshalb diese geschlagen wird, geschlagen werde. Da brachte man Feigen des siebenten Jahres und hing sie ihr um den Hals und rief öffentlich aus von ihr und sprach: Wegen Feigen des siebenten Jahres wird sie geschlagen. (Joma 88b.)

2. Zwei Weiber waren hochmütig und ihre Namen sind häßlich: Der Name der einen ist Ziboritha (צִיבֹרִיתָא, Biene)¹⁾ und der Name der anderen ist Karkaschitha (כַּרְקִישָׁתָא, Wiesel)²⁾. Von der Biene heißt es (Jud. 4, 6): „Und sie sandte hin und ließ Harak rufen“, selbst ging sie nicht zu ihm; und vom Wiesel heißt es (2 Reg. 19 22, 15): „Saget dem Mann“, sie sprach nicht: Saget dem König³⁾. (Megilla 14b.)

Zwei Dionstengel begleiteten den Menschen und legen Zeugnis über ihn ab. S. Ps. 91, 11⁴⁾. (Chagiga 10a.)

Zwei Himmel gibt es. S. Deut. 10, 14⁵⁾. (Chagiga 12b.)

10. Zwei Gewichte eines Staters aus gediegenem Gold sind in die Welt herabgekommen, das eine nach Rom, das andere in die ganze Welt⁶⁾. (Gitta 88a.)

Zwei Gelehrte (Schüler der Weisen), die sich auf dem Wege befinden und zwischen denen nicht Worte der Thora sind (d. i. die sich nicht über die Thora unterhalten), verdienen mit Feuer verbrannt zu werden⁷⁾. (Sota 49a.)

Wenn zwei Gelehrte, die in einer Stadt wohnen, nicht milde in der Halacha sind, der eine gegen den andern, so stirbt der eine, und der andere muß auswandern⁸⁾. (Sota 49b.)

15. Zwei Stücke Holz, von denen das eine trocken und das andere feucht ist, da setzt das Trockene das Feuchte in Brand.

(Sanhedr. 98a, vgl. Jalkut zu Jerem. Nr. 308.)

R. Eliezer sagte zwei Dinge, in Bezug auf welche die Schule Schammais erleichterte, die Schule Hillels dagegen erschwerte. Das Blut einer Gebärtin, welche nicht untergetaucht ist, ist nach der Schule Schammais wie der Speichel und wie Urin, nach der Schule Hillels aber verunreinigt es feucht und trocken; jedoch sie stimmen in Bezug auf eine mit Fluß behaftete Gebärtin zu, daß es feucht und trocken verunreinige. (Eduj. V, 4.)

25. Wenn zwei sitzen und es sind nicht Worte der Thora unter ihnen, siehe, so ist das ein Sitz der Spötter; s. Ps. 1, 1. Wenn aber zwei sitzen und es sind Worte der Thora unter ihnen, so ruht die Schechina unter ihnen; s. Melaach. 3, 16⁹⁾. (Aboth 5, 8; vgl. Berach. 6a.)

1) Häßliche Bezeichnung für die Prophetin Debora.

2) Häßliche Bezeichnung für die Prophetin Hilda.

3) Ausspruch des R. Nachman.

4) Ausspruch des R. Zorika.

5) Ausspruch des R. Jehada.

6) Ausspruch des R. Sehlä.

7) Ausspruch des R. Hana bar Borechja.

8) Ausspruch desselben Rabbi.

9) Ausspruch des R. Chananya ben Teraadjon.

Zweiter Ursachen wegen darf man einem Noehri (Nichtjuden) weder Aas noch Zerrissenes verkaufen, einmal, weil man ihn betrügt, und das andere Mal, daß er nicht hingebe und es einem Israeliten verkaufe. Oder, wenn du willst, so sage ich: Weil er ihn dadurch tauschen würde, denn Samuel hat gesagt: Es ist verboten, die Leute zu tauschen, selbst einen Noehri. (Chullin 24a.)

Zwei Öffnungen sind im Menschen, die eine führt das Wasser (den Urin) heraus, und die andere den Samenorguß, und der Zwischenraum zwischen der einen und der anderen beträgt nur so viel wie eine Knoblauchschele¹⁾. (Berachot 44b.)

Diese zwei Dinge sind die Hauptschöpfungen (der Grundstock) der Welt, und sie warteten drei Tage und ihr Werk wurde am vierten vollendet. Die Himmel wurden nach der Schule Schammais am ersten Tage erschaffen und sie warteten drei Tage, den ersten, zweiten und dritten (Sonntag, Montag und Dienstag) und ihr Werk wurde am vierten vollendet. Und was vollendete ihr Werk? Die Lichter (מַלְאָכִים). Die Erde wurde am dritten Tage erschaffen und es ließ die Erde hervorgehen die Hauptschöpfung und sie wartete drei Tage, den dritten, vierten und fünften (Dienstag, Mittwoch und Donnerstag) und ihr Werk wurde am sechsten vollendet. Und was vollendete ihr Werk? Der Mensch; s. Jos. 45, 12²⁾.

(Midr. Beresch. r. Par. 14.)

Zwei Menschenkinder waren die Hauptperson und machten sich selbst zu einer Nebensache und wurden (infolgedessen) eine Nebensache: Abraham und Barak³⁾. (Midr. Beresch. r. Par. 40.)

Zwei Menschen wurde das Ende offenbart, dann aber wieder vor ihnen verbüllt. Diese sind Jakob (s. Gen. 49, 1) und Daniel (s. 12, 4)⁴⁾.

(Midr. Beresch. r. Par. 98; Midr. Tehill. zu Ps. 91 und Jalk. zu Ps. Nr. 717.)

Zwei Menschen haben dasselbe gesagt, nämlich Abraham und David. Von Abraham heißt es: Er sprach: Ewiger, Gott, was willst du mir geben? d. i. er sprach: Herr der Welten! sollte ich jemandes Kinder stellen, die dich erzürnen, so wäre es mir lieber, ich wandelte kinderlos. David sprach (Ps. 139, 23): „Erforsche mich, Gott, und erkenne mein Herz“, d. i. erkenne die, welche sich von mir lossagen, „und sieh, ob ich auf dem Wege der Götzen wandle, und leite mich auf ewigem Wege!“ d. i. er sprach: Sollte ich Kinder stellen, die dich erzürnen, so wäre es mir lieber, ich wandelte kinderlos⁵⁾.

(Midr. Beresch. r. Par. 44.)

- 1) Lehre der Hasbanen.
- 2) Ausspruch des R. Azarja. Er stellt sich in Gegensatz zur Schule Hillels, nach welcher drei Dinge die Hauptschöpfungen bilden.
- 3) Ausspruch des R. Pinchas im Namen des R. Abin.
- 4) Ausspruch des R. Jehuda im Namen des R. Eleazar bar Abina.
- 5) Ausspruch des R. Judan und R. Ajaba im Namen des R. Jochanan.

Zwei Dinge sind in der linken Hand und zwei Dinge in der rechten Hand (Gottes)¹⁾. Zwei Dinge sind in der linken Hand, denn es heißt (Hi. 12, 10): „In dessen Hand die Seele alles Lebendigen ist“, und es heißt (Dent. 32, 41): „Und meine Hand das Recht erteilt“. Zwei Dinge sind in der rechten Hand, denn es heißt (Dent. 32, 2): „Aus meiner Rechten ein Feuergesetz ihnen“, und es heißt (Ps. 48, 11): „Von Gerechtigkeit voll ist deine Rechte“.

(Midr. Kohel. r. zu 3, 10, vgl. Jalk. zu Hek. Nr. 994.)

An zwei Orten waren die Iseraeliten tätig, an einem Orte²⁾ waren sie tätig mit ihrem Munde, aber nicht mit ihrem Herzen, und an einem Orte³⁾ waren sie tätig mit ihrem Herzen, aber nicht mit ihrem Munde⁴⁾.

(Midr. Sota r. zu 8, 82.)

Wenn zwei sitzen und sich mit der Thora beschäftigen, so wird ihr Lohn in der Höhe (im Himmel) aufgenommen. S. Mulench. 10 8, 10.

(Abot di R. Nathan b. 4.)

Pforte der Drei.

Drei Wachen hat die Nacht und in jeder sitzt der Heilige, geb. s. erl und brüllt wie ein Löwe, wie es heißt (Jer. 25, 30): „Der Ewige brüllt von der Höhe und aus der Wohnung seines Heiligtums läßt er seine Stimme erschallen, laut brüllt er aus seiner Wohnung“. Und ein Zeichen für die Sache ist: In der ersten Nachtwache schreit der Esel, in der zweiten heulen (schreien) die Hunde, in der dritten saugt der Säugling an der Brust seiner Mutter und das Weib erzählt (plaudert) mit ihrem Eheherrn⁵⁾.

25

(Berach. 34.)

Drei Wachen hat die Nacht und in jeder einzelnen Wache sitzt der Heilige, geb. s. erl und brüllt wie ein Löwe: Wehe den Kindern Israel! Denn wegen ihrer Sünden habe ich mein Haus zerstört und meinen Tempel verbrannt und sie unter die Völker der Welt verbannt⁶⁾.

(Berach. 34.)

Drei Ursachen wegen darf man nicht in eine Ruine gehen: Wegen des Verdachtes (der Unzucht), wegen Einsturzes (des übrigen gebliebenen Mauerwerks) und wegen der schädlichen Geister (die sich da aufzuhalten pflegen)⁷⁾.

(Berach. 34.)

Drei gute Gaben hat der Heilige, geb. s. erl, den Iseraeliten gegeben, und er hat sie nur durch Leiden gegeben. Diese sind:

1) Anspruch des R. Levi.

2) Nämlich am Sinai, s. Ps. 78, 30.

3) Nämlich in Babel, s. Thren. 3, 80.

4) Anspruch des R. Berachja im Namen des R. Levi.

5) Anspruch des R. Elazar.

6) Anspruch des R. Nachan b. Samuel im Namen Rabs.

7) Lehre der Rabbanen.

die Thora, das Land Israel und die Welt, die da kommt¹⁾. Die Thora s. 1's. 94, 12; das Land Israel s. Deut. 8, 5. Die Welt, die da kommt s. Prov. 8, 29.

(Berach. 5^a, vgl. Mechilla, Seder Elim, Massacheth di Amalek Par. 10; Bifra zu Deut. 6, 5, Plaka 32; Midr. Schein. r. Par. 1; Jalk. zu Ex. Nr. 306; zu Deut. Nr. 237; zu Ps. Nr. 200; zu Prov. Nr. 208.)

Um drei Dinge bat Mose vor dem Heiligen, geb. s. er!, und er gab (gewährte) sie ihm. Er bat, daß die Schechina auf Israel ruhen möge, und er gab (gewährte) es ihm, s. Ezech. 39, 16; er bat, daß die Schechina nicht auf den Völkern der Welt ruhen möge und er gab (gewährte) es ihm, s. Ex. 33, 16; er bat, ihm kund zu tun die Wege des Heiligen, geb. s. er!, und er gab (gewährte) es ihm, s. Ex. 33, 13^b).

(Berach. 7^a.)

Dreier Dinge wegen liebe ich die Morgenländer (die Söhne des Ostens), denn sie beißen nicht ab und essen, sondern sie schneiden und essen; sie schneiden das Fleisch nur auf dem Tische; sie küssen nur auf die Hand und sie beraten sich nur an einem freien Orte²⁾.

(Berach. 8^b, vgl. Midr. Berach. r. Par. 74; Kibel. r. zu 7, 23;

Tanechuma פתח, Zetachim 2; Pesikta di Rabi Kahana Plaka 4.)

Wegen dreier Dinge liebe ich die Perser: Sie sind bescheiden bei ihrem Essen; sie sind sitzsaft im Abort und sie sind sitzsaft in einer andern Sache³⁾.

(Berach. 8^b.)

Drei Dinge sind in zu großem Maße häufig und in geringem unangenehm. Diese sind: Sauerteig, Salz und Strauben (vor die Bundeslade zu treten)⁴⁾.

(Berach. 34^a.)

Drei (schnelle) Aufeinanderfolgen gibt es: Auf das Aufstützen (der Hand auf das Opfertier) muß sogleich die Schlachtung folgen, auf (das Gebet um) Erlösung muß sogleich das Gebot⁵⁾ folgen und auf das Händewaschen⁶⁾ muß sogleich der Segenspruch folgen.

(Berach. 42^a, vgl. Menach. 92^a und Beza 20^a.)

R. Jannai ben Elischa hat gesagt: Drei Blagi sagte mir Surial, der Fürst der Angosichter: Nimm nicht dein Hemd am Morgen aus der Hand des Dieners und bekleide dich; laß nicht deine Hände von dem eintauchen, welcher seine Hände noch nicht eingetaucht hat; laß den Becher des Asparagat⁷⁾ nur an den zurückgehen, der ihn dir gegeben hat, wegen des Tschasphib (רעבבן)⁸⁾.

1) Ausspruch des R. Simon ben Ischak.

2) Ausspruch des R. Juchanan im Namen des R. Jose.

3) Ausspruch des R. Akiba.

4) Gemeint ist der Weisheit. Ausspruch des Rabban Gamliel.

5) Lehre der Rabbanan.

6) d. i. das Schenonen erst, das achtzehnhundertge Gebot.

7) d. i. das Händewaschen nach der Mahlzeit.

8) d. i. das Spargelweizen.

9) Eine böse Dämonenschar.

Anderer sagen: (Wegen des) Istalganith (רסלגנרס) der Schar der Würgengel, die auf die Menschen lauern und sagen: Wann wird der Mensch in die Gewalt eines von den Dingen kommen und gefangen werden? (Berach. 51a.)

- 3 Drei Dinge sagte mir der Todesengel. Nimm nicht dein Hemd am Morgen aus der Hand des Dieners und bekleide dich; laß nicht deine Hände von dem eintauchen, der seine Hände (noch) nicht eingetaucht hat, und stehe nicht vor Weibern in der Stunde, wo sie von dem Tode zurückkehren, weil ich tanze und vor sie komme, und mein Schwert ist in meiner Hand, und ich habe die Erlaubnis zu erwürgen¹⁾. (Berach. 51a, vgl. Paschim 114b u. Kidd. 70a.)

Drei bedürfen der Bewachung (Hütung). Diese sind: der Kranke, der Bräutigam und die Braut²⁾. In einer Baraita ist gelehrt worden: Der Kranke, die Wäscherin, der Bräutigam und die Braut. Manche sagen: Auch der Leidtragende (בבוי). Manche sagen: Auch die Schüler des Weisen (die Gelehrten) in der Nacht. (Berach. 54b.)

Drei Dinge verlängern die Tage und Jahre des Menschen: Wer bei seinem Gebete lange verweilt, wer bei seinem Tische lange verweilt und wer auf dem Abort (בביר הכסה) lange verweilt³⁾. (Berach. 54b und 55a.)

Drei Dinge bringen die Sünden des Menschen in Erinnerung. Diese sind: Eine gemauerte Wand⁴⁾, das Nachsinnen⁵⁾ beim Gebete, und wer das Gericht über seinen Nächsten dem Himmel überliefert⁶⁾. (Berach. 55a, vgl. Rosch ha-sch. 14b u. Jalk. zu Gen. Nr. 79.)

Drei Dinge verkürzen die Tage und Jahre des Menschen: Wenn man das Thorabuch zum Lesen hinreicht und er liest nicht; den Becher des Segens, um den Segen zu sprechen, und er spricht nicht den Segen; wer sich selbst die Oberherrschaft⁷⁾ aneignet. Das Thorabuch, um zu lesen, und er liest nicht, dann es steht geschrieben (Deut. 30, 20): „Denn dies ist dein Leben und die Verlängerung deiner Tage“. Den Becher des Segens, um den Segen zu sprechen, und er spricht nicht den Segen, dann es steht geschrieben (Gen. 12, 3): „Und ich will segnen, die dich segnen“. Und wer sich selbst die Oberherrschaft aneignet, denn R. Channa Benabbi Chanina hat gesagt: Warum starb Joseph vor seinen Brüdern? Weil er sich selbst die Oberherrschaft aneignete⁸⁾. (Berach. 55a.)

1) Ausspruch des R. Jona Ben Jovl.

2) Ausspruch des R. Jehuda.

3) Ausspruch des R. Jehuda.

4) Die Juden Augenblick einströmen und den Monarchen verschlitten kann.

5) נסיון, eigentlich das Nachsinnen etc. über andere Dinge, daher Unachtsamkeit, Zerstreuung.

6) Wer da denkt, Gott werde schon von selbst das Richteramts ausüben und die Strafe vollziehen.

7) רשות, Hoheit, Oberherrschafft.

8) Ausspruch des R. Jehuda.

Drei Dinge bedürfen des Erbarmens¹⁾: Ein guter König, ein gutes Jahr und ein guter Traum. Ein guter König, denn es steht geschrieben (Prov. 21, 1): „Wasserläche ist das Herz des Königs in der Hand des Ewigen“. Ein gutes Jahr, denn es steht geschrieben (Deut. 11, 12): „Immerdar sind die Augen des Ewigen, deines Gottes, darauf vom Anfang des Jahres bis zum Ende des Jahres“. Ein guter Traum, denn es steht geschrieben (Jes. 55, 16): „Und du hast mich träumen lassen und hast mich belebt“²⁾. (Berach. 55a.)

Über drei Dinge ruft der Heilige, geb. u. erl. selbst aus. Diese sind: Hungersnot, Überfluß und ein guter Vorsteher. Hungersnot, denn es steht geschrieben (2 Reg. 8, 1): „Denn herbeigerufen hat der Ewige die Hungersnot“. Überfluß, denn es steht geschrieben (Ezech. 36, 29): „Und ich werde ruhen dem Getreide und es mehren“. Ein guter Vorsteher, denn es steht geschrieben (Ex. 31, 1. 2): „Und es sprach der Ewige zu Mose also: Siehe, ich habe berufen mit 15 Namen Bezalel“ usw.³⁾. (Berach. 55a, vgl. Ps. 113a.)

Drei Träume gehen in Erfüllung: der Traum am Morgen, der Traum, den sein Genosse von ihm träumt, und der Traum, der durch einen Traum seine Erklärung findet⁴⁾. Manche fügen noch hinzu: Auch der Traum, der sich wiederholt. (Berach. 55b.) 20

Drei Dinge sind⁵⁾, die Frieden bedeuten: Fluß, Vogel und Topf⁶⁾. (Berach. 56b.)

Drei Könige sind: Wer David im Traume sieht, der darf auf Frömmigkeit hoffen; (wer) Salomo, der darf auf Weisheit hoffen; (wer) Ahab, der darf um Strafen besorgt sein. (Berach. 57b.) 25

Drei Propheten sind: Wer das Buch der Könige (im Traume) sieht, der darf auf Größe hoffen; (wer) Ezechiel, der darf auf Weisheit hoffen; (wer) Jesaja, der darf auf Trost hoffen; (wer) Jeremia, der darf um Strafen besorgt sein.

(Berach. 57b, vgl. Aboth 11 ff., Nathan 40, 14.) 30

Drei große Hagiographen sind: Wer das Buch der Psalmen (im Traume) sieht, der darf auf Frömmigkeit hoffen; (wer) die Sprüche, der darf auf Weisheit hoffen; (wer) Hiob, der darf um Strafen besorgt sein. (Berach. 57b, vgl. Aboth 11 ff., Nathan 40, 15.)

Drei kleine Hagiographen sind: Wer das Hohelied (im Traume) sieht, der darf auf Frömmigkeit hoffen; (wer) den Prediger, der darf auf Weisheit hoffen; (wer) die Klagelieder, der darf um Strafen besorgt sein; und (wer) das Buch Esther sieht, dem wird ein Wunder geschehen⁷⁾. (Berach. 57b.)

1) Man muß für sie um Erbarmen bitten.

2) Ausspruch des Rab Johuda im Namen Rabs.

3) Ausspruch des R. Jochanan.

4) Ausspruch des R. Jochanan.

5) Wenn man sie im Traume sieht.

6) Ausspruch des R. Chanah.

7) Es werden vier aufgezählt.

Drei Weise sind: Wer Rabbi (d. i. ■. Jehuda ha-Nasi) im Traume sieht, der darf auf Weisheit hoffen; (wer) R. Ele'azar ben 'Azari'a, der darf auf Reichtum hoffen; (wer) Ismael ben Elisa, der darf um Strafen besorgt sein. (Berach. 57 b.)

- 6 Drei Schüler der Weisen sind: Wer Ben Azai im Traume sieht, der darf auf Krummigkeit hoffen; (wer) Ben Soma, der darf auf Weisheit hoffen; (wer) Achar¹⁾, der darf um Strafen besorgt sein²⁾. (Berach. 57 b, vgl. Abot 41 B. Nathan 40, 12.)

Drei (Dinge) gehen in den Körper ein, aber der Körper hat keinen Genuß von ihnen³⁾: Kirschen (תרדמא⁴⁾), schlechte Feigen (תרסס) und unreife Datteln. (Berach. 57 b.)

Drei gehen nicht in den Körper, aber der Körper hat einen Genuß von ihnen. Diese sind: Baden, Salben und Beischlaf. (Berach. 57 b.)

- 13 Drei sind ein Abbild (Analogon) der Welt, die da kommt. Diese sind: Der Sabbat, die Sonne und die Bedienung. Das ist doch zweifelhaft?⁵⁾ Wollte man sagen: Die Bedienung des Lagers, diese schwächt ja! Allein es ist die Bedienung der (Leibes-)Öffnungen gemeint. (Berach. 57 b.)

- 14 Drei Dinge erweitern den Sinn des Menschen. Diese sind: Eine schöne Wohnung, eine schöne Frau und schöne Geräte. (Berach. 57 b.)

Drei Dinge regen den Sinn des Menschen an. Diese sind: Stimme, Erscheinung und Geruch. (Berach. 57 b.)

- 15 Jeder, der sich züchtig im Abort verhält, wird vor drei Dingen gerettet (bewahrt): vor Schlangen und vor Skorpionen und vor schädlichen Geistern (Dämonen). Manche sagen: Auch seine Träume sind beruhigend für ihn (מיושבים עליו)⁶⁾. (Berach. 61 a.)

- Drei Ersten (der Pes)⁷⁾ finden am Tage statt⁸⁾, nämlich am Morgen (wegen der säugenden Frauen), am Mittag (wegen der Kinder) und am Abend (wegen der Greise). (Pes 1, 5.)

- Drei Dinge ordnete Rabbi vor seinem Hinscheiden von der Welt an: 1. Stoß meine Witwe nicht aus meinem Hause; 2. Heirathet mich nicht in den Städten; und 3. wer sich bei meinem Leben mit mir beschäftigt hat, der beschäftige sich mit mir auch bei meinem Tode. (Jer. Kilajim IX, 8.)

1) Gemeint ■■ Elia Ben Aboja.

2) Lehre der Rabbanan.

3) d. i. sie kommen ihm nicht zu Gute.

4) So nach Hassel's Erklärung.

5) Sinn: Wie verhält es sich damit? Ist dem so?

6) Ausspruch des R. Tanchum bar Chanilai.

7) פסוקים, abspitzeln, vgl. Targ. zu Jer. I, 8.

8) Die Armen dürfen dreimal am Tage die Felder nach der Pes absuchen.

Drei Getränke sind verboten wegen des Offenseins (Offenstehens): der Wein, das Wasser und die Milch.

(Terumoth V, 4, vgl. Chullin 10 und 46.)

Wegen dreier Übertretungen sterben die Weiber in der Stunde ihres Gebärens: Wenn sie die Vorschrift der Nidda (Absonderung) nicht genau beobachtet haben; wenn sie die Challa (die Teigabsonderung) nicht genau entrichtet haben; und wenn sie Haddish (das Anzünden des Lichtes zur Sabbatweihe) nicht genau beobachtet haben¹).

Wegen dreier Dinge sterben die Männer: Wer in einem haussälligen Hause wohnt, wer allein auf dem Wege geht, und wer sich auf das große Meer begibt. Einer jeden dieser drei Personen wird der Satan zum Ankläger²).

(Schabb. 32^a, vgl. Tanchuma 77, Zeichen 1; ש"ס, Zeichen 1; Midr. Koh. r. zu 8, 2.)

Drei Untersuchungen des Todes sind für die Frau erschaffen worden: Die Menstruation, die Teighobe und das Lichtanzünden (am Sabbat)³).

(Schabb. 32^a.)

Drei Arten von Wassersucht gibt es: Infolge von Sündigen (צריבה) ist sie (die betreffende Stelle) dick (stark), infolge von Hunger ist sie geschwollen und infolge von Zauberei ist sie dünn⁴).

(Schabb. 33^b Ende.) 30

Drei Dinge muß ein Mensch in seinem Hause am Vorabend des Sabbats bei einbrechender Dunkelheit sagen (in Erinnerung bringen): Habt ihr den Zehnt abgesondert? Habt ihr einen Erub bereitet? Zündet das Licht an! (Schabb. 34^a, vgl. Gittin 8^b.)

Drei Dinge haben nach der Tempelzerstörung ihren Namen gewechselt: Trompete statt Schophar und Schophar statt Trompete; Rute statt Weide und Weide statt Rute; Tischchen statt Tisch und Tisch statt Tischchen⁵). Nach Abaji: Auch Blättermagen statt Panken und Panken statt Blättermagen; nach R. Aschi: Auch Borsippa statt Babylon und Babylon statt Borsippa.

(Schabb. 38^a, vgl. Sukka 34^a.) 30

Drei Dinge sind vom Stamme (שטמא, שטמא, Kopfbinde) gesagt worden: Bei ihm hat das Verbot vom Kilujin (Mischgewebe)⁶ nicht statt, es wird nicht durch Aussatzschäden (der Kloider)⁷ verunreinigt, und man darf mit ihm (am Sabbat) nicht in das öffentliche Gebiet⁸ gehen⁹).

(J. Schabb. IV, 7^a; Schabb. 37^b Ende.)

1) Gemeint sind die in der Mischna II, 6 genannten Sünden: Unvorsichtigkeit in der Beobachtung der Menstruation, der Teighobe und des Anzündens des Lichtes (am Sabbat).

2) Lehre der Rabbanan.

3) Ausspruch des R. Jose.

4) Lehre der Rabbanan.

5) Ausspruch des Rab Chisda.

6) Weil es, trotzdem es aus Wollen und Leinen besteht, nicht gewebt ist.

7) Weil es nicht aus Kotte (Aufzug) und Einschlag besteht.

8) Weil es nicht fest am Kopfe anliegt und man es, falls es herunter-
Rein, in der Hand tragen müßte.

9) Lehre der Rabbanan.

Drei Dinge bringen den Menschen in Armut. Diese sind: Wer vor seinem Bette nicht miniert, wer das Händewaschen gering achtet, und wer seinem Weibe ins Angesicht lacht¹⁾.

(Schabb. 82b, vgl. Midd. 17a.)

Drei nehmen an Stärke zu, je Alter sie wurden. Diese sind: Der Fisch, die Schlange und das Schwein²⁾. (Schabb. 77b.)

Drei Dinge hat mir Rab Asehi im Namen des R. Josua ben Levi gesagt: Wer am Sabbat die Spitze einer Stange behohlet, ist wegen Schneidens schuldig; wer am Sabbat ein Pfäster bestreicht, ist wegen Abkratzens schuldig; und wer am Sabbat einen Stein behaut, ist wegen Hämmerns strafbar³⁾. (Schabb. 78b.)

Drei sterben durch die Hand des Himmels: Wer seine Prophetie untordrückt; wer die Worte eines Propheten für Oberflüssig erklärt und ein Prophet, der seinen eigenen Worten zuwider handelt.

(Sabb. 90a.)

Drei(erlei) Harte gibt es: Fell, Leder und Diphtheria.

(Schabb. 79a, vgl. Gittin 22a.)

Drei Dinge tat Mose aus eigenem Antriebe (in seiner Meinung), und der Heilige stimmte ihm bei: Er legte aus eigenem Ermessen einen Tag hinzu; er schied sich von seinem Weibe und er zerbrach die (Gesetz-)Tafeln.

(Schabb. 87a.)

Vor drei Malzeiten am Sabbat hält, wird vor drei Heimsuchungen bewahrt: Vor dem Leiden des Messias (רַעַר לְמַלְכָּא), vor dem Höllengericht und vor dem Kriege von Gog und Magog⁴⁾. Vor dem Leiden des Messias: s. Malach. 3, 23; vor dem Höllengericht: s. Zeph. 1, 15; vor dem Kriege von Gog und Magog: s. Ezech. 38, 18.

(Schabb. 118a, vgl. Pesachim 118a.)

Drei Eingänge hat das Gehinnom: Einen in der Wüste, einen im Meer und einen in Jerusalem. Einen in der Wüste, denn es heißt (Num. 16, 33): „So stiegen sie und alles, was ihnen war, lebendig in die Scheol“; einen im Meer, denn es heißt (Jon. 2, 3): „Aus dem Bauche der Scheol schrie ich um Hilfe, und du hörtest meine Stimme“; einen in Jerusalem, denn es heißt (Jes. 31, 9): „Spruch des Ewigen, der sein Feuer in Zion und seinen Ofen in Jerusalem hat“.

(Erub. 10a.)

Drei sehen nicht das Angesicht des Gehinnom. Diese sind: Drückende Armut und Unterleibsschmerzen und Obrigkeit (רַעֲיוֹן⁵⁾). Manche sagen: Auch der, welcher ein böses Weib hat. (Erub. 41b.)

1) Ausspruch des Abba, nach anderen Lehre einer Baraita.

2) Lehre der Rabbanan.

3) Ausspruch des R. Chija bar Abba.

4) Ausspruch des R. Simon b. Paul im Namen des R. Josua ben Levi im Namen Bar Kappara.

5) Nach Rashi bedeutet רַעֲיוֹן hier den Druck der Gläubiger, unter dem der Schuldner seufzt.

6) Lehre der Rabbanan.

Drei Dinge bringen den Menschen um sein Wissen (על דעתו), um seinen Verstand) und um das Wissen seines Schöpfers. Diese sind: Die Nichtjuden (גוים) und ein böser Geist (Melachoth) und drückende Armut (ידקדוקי עניות)¹⁾. (Erb. 41 b).

Drei können sterben, während sie erzählen: Der Unterleibs- kranke, die Wüchnerin und der Wassersüchtige. (Erb. 41 b).

Dreien ist das Leben kein Leben. Diese sind: Wer auf den Tisch seines Nächsten wartet; wer in einem Söller wohnt; und der, über den sein Weib herrscht.

(Erb. 55 a, vgl. Beza 32 b und Aboth dl R. Nathan 25, 9). 10

Dreisiel Stricke gibt es: Aus Binsen, aus Bast und aus Flachs. Aus Binsen für die (rote) Kuh, wie gelehrt worden ist: Man band sie mit einem Binsenstrick und legte sie auf die Holzschicht; aus Bast für das des Ehebruchs verdächtige Weib (Sota), wie gelehrt worden ist: Darauf holt man einen Leinwandstrick und bindet ihn über die ihre Brust; aus Flachs zur Messung. (Erb. 58 a).

An drei Dingen wird ein Mensch erkannt: An seinem Bacher (בכור) und an seinem Beutel (בבסי) und an seinem Zorn²⁾. Manche sagen: Auch an seinem Lachen (בשחק)³⁾.

(Erb. 83 b ob.) 20

Zu drei Zeiten im Jahre erholet man (Geld) aus der Schatzkammer, nämlich einen halben Monat vor Pesach, einen halben Monat vor Azereth (Schabnoth) und einen halben Monat vor dem Laubhüttenfeste. (Schek. III, 1.)

In drei Kasten, jeden zu drei See, erholet man (das Geld) der Schatzkammer. Dieselben waren beschrieben mit אֶלֶף, בֵּינִי, גִּמְלוֹת. Nach R. Ismael waren sie griechisch beschrieben mit Alhiba, Betha, Gaetha (Gawma). (Schek. III, 2.)

Drei Dinge (Eigenschaften) werden vom babylonischen Quarkbrei (בכורה הבבלי) gesagt: Er verstopft das Herz, macht die Augen blind und schwächt den Körper. Er verstopft das Herz wegen der Molken (בשרים קדוקי חלב); macht die Augen blind wegen des Salzes (בשרים מלוח) und schwächt den Körper wegen des Schimmels (בשרים קדוקי רוח)⁴⁾. (Pesach. 42 a.)

Drei Dinge vermindern den Kot und richten die Natur (Ge- stalt) auf und machen die Augen hell. Dieselben sind: Reines Brot, fettes Fleisch und alter Wein⁴⁾. Reines Brot aus Semmel-

1) Lehre der Rabbanan.

2) Ausspruch des R. Hui. Im Deutschen läßt sich das Wortspiel alliterierend vielleicht so wiedergeben: Der Mensch wird erkannt an seinem Zochen, an seinem Zahlen und an seinem Zörnen.

3) Lehre der Rabbanan.

4) Lehre der Rabbanan.

mehl (חֲמֵץ, *sepidulus*), fettes Fleisch von einer Ziege (חֶמֶץ, *sepidulus*)¹⁾, welche noch nicht geworfen hat (חֶמֶץ אֶחָד) und alter Wein, sehr alt. (Pesach. 42^a.)

Drei Dinge mehren den Kot (Mist) und krümmen die Statur (Gestalt) und nehmen den 500. Teil des Augenlichtes des Menschen. Diese sind es: Kleienbrot (חֶמֶץ קֵיבֶר), frischer Rauschtrank und frisches Grünkraut²⁾. (Pesach. 42^a.)

Drei Länder gibt es hinsichtlich der Fortführung (der Frucht des Brachjahrs): Jehuda, das Land jenseits des Jordans und 10 Galiläa³⁾. (Pesach. 52^b.)

Drei Dinge stiegen im Gedanken (des Heiligen, geb. s. er!) auf, sie zu verwirklichen (לִבְרֹא, eig. sie zu schaffen), und wenn sie nicht aufgestiegen wären, so wäre es recht gewesen, daß sie aufgestiegen wären; er (der Mensch) (sollte) betreffs des Toten (der Leiche) (daran denken), daß er verweise, sodann daß er aus dem Herzen in Vergessenheit komme und betreffs des Getreides, daß es verfaule. Manche sagen: Auch betreffs der Münze, daß sie aus- 4) gehe⁴⁾. (Pesach. 54^b.)

Drei Arbeiter dürfen am Vorabend des Pesachfestes arbeiten. Diese sind: Schneider, Barbieri und Wäscher. Nach R. Jehuda: Auch Schuster. (Pesach. 55^a, Mischna.)

Drei lasse man nicht durch die Mitte (zweier Personen) gehen, und man gehe nicht durch ihre Mitte. Diese sind: der Hund, die Dattelpalme und das Weib. Manche sagen: Auch das Schwein, und 25 manche sagen: Auch die Schlange⁵⁾. Und wenn man sie durch die Mitte hat gehen lassen, wie kann man es wieder gut machen? R. Pappa hat gesagt: Man spreche einen Schriftvers, der mit Gott beginnt, und einen, der mit Gott schließt, oder der mit „nicht“ beginnt und mit „nicht“ schließt. (Pesach. 111^a.)

30) Drei Dinge verursachen Erblindung des Augenlichtes: Wer sein Haupt (Haupthaar) trocken kämmt, wer Tröpfelndes trinkt und wer die Schuhe anzieht, während die Füße noch naß sind⁶⁾. (Pesach. 111^b.)

Drei Dinge gebot R. Ismael Barabbi Jose dem Rabbi (in be- 35 zug auf den Satz): Bringe dir selbst keinen Fehler bei⁷⁾: Führe keinen Prozeß mit dreien, denn einer kann dein Gegner sein (בֶּן דָּבָר) und zwei können als Zeugen auftreten; bestehe nicht auf

1) חֶמֶץ kann auch Geflügel bedeuten.

2) Lehre der Rabbanan.

3) S. Schabb. IX, 2.

4) Lehre der Rabbanan.

5) Lehre der Rabbanan.

6) Ausspruch des R. Joseph.

7) Sinn: Verstimme dich nicht.

den Kauf, wenn du kein Geld hast; und wenn deine Frau ein Trenchbad genommen hat, geselle dich nicht zu ihr in der ersten Nacht¹⁾. (Pesach. 112^b.)

Drei Dinge gebot R. Jose Barabbi Jehuda dem Rab: Gehe des Nachts nicht allein aus; stelle dich nicht nackt vor eine Leuchte²⁾ und gehe nicht in ein neues Badhaus, weil es schadhaft werden kann. (Wie lange? Nach R. Josua ben Levi zwölf Monate.) Und stelle dich nicht nackt vor eine Leuchte, denn es ist gelehrt worden: Wer nackt vor einer Leuchte steht, wird epileptisch, und wer beim Lichte der Leuchte sein Lager bedient, wird epileptische³⁾ Kinder haben. (Pesach. 112^b.)

Drei Dinge sagte R. Jochanan im Namen der Leute von Jerusalem: Wenn du zum Kriege ausziehst, so ziehe nicht zuerst (an der Spitze) aus, sondern zuletzt, damit du zuerst einziehen kannst; mache deinen Sabbat zu einem Wochentage (חול), damit du nicht der Geschöpfe (Mitmenschen) bedarfst; und befasse dich mit dem, dem die Stunde lachelt⁴⁾. (Pesach. 113^a.)

Drei Dinge sagte R. Josua ben Levi im Namen der Leute von Jerusalem: Halte dich nicht zu viel auf Dachern⁵⁾ auf wegen jener Geschichte⁶⁾; ist deine Tochter manbar geworden, so gib deinem so Sklaven die Freiheit und gib sie ihm; sei auf der Hut mit deinem Weibe hinsichtlich ihres ersten Verlobten⁷⁾. (Pesach. 113^b.)

Drei erben die Welt, die du kommst. Diese sind: Wer im Lande Israel wohnt; wer seine Kinder zum Thorastadium erzieht; und wer über den Wein an den Sabbatansgängen die Haddala⁸⁾ spricht⁹⁾. (Pesach. 113^a.)

Über drei ruft der Heilige, geb. a. erl., an jedem Tage öffentlich aus: Über einen Junggesellen, der in einer Großstadt wohnt und nicht sündigt; über einen Armen, der das Verlorne seinem Besitzer zurückerstattet; und über einen Reichen, welcher seine so Früchte in der Stille (בְּסִיגִיָּה) verzehnet¹⁰⁾. (Pesach. 113^a.)

Drei darf man nicht reizen. Diese sind: Einen kleinen Nichtjuden, eine kleine (junge) Schlange und einen jungen Schüler (Gelehrten). Was ist der Grund? Weil sie ihre Macht hinter ihren Ohren haben. (Pesach. 113^a.)

25

1) Rab sagt: Das gilt nach der Gesetzkohre nur von einer Menstruierenden, weil die offene Quelle noch nicht verstopft ist.

2) Dem das Glück hold ist.

3) בְּבֵיתוֹ, nicht בְּיָדָיו in Gärten.

4) Gemeint ist die Geschichte Davids mit Bathseba 2 Sam. 11, 2 ff.

5) Als Grund wird tolle Unzucht, tolle Geld ausgegeben.

6) Von Unterscheidungs wegen.

7) Ausspruch des R. Jochanan.

8) Anspruch des R. Jochanan.

Drei liebt der Heilige, geb. s. er! : Wer nicht zürnt (in Zorn gerät); wer sich nicht berauscht; und wer sich nicht auf seine Eigenschaften stellt (מכבד כל מעשיו)¹⁾. (Pesach, 118b).

Drei haßt der Heilige, geb. s. er! : Wer eins mit dem Munde s redet und eins mit dem Herzen²⁾; wer Zeugnis für seinen Nächsten ablegen kann und legt nicht für ihn Zeugnis ab; und wer etwas Schändliches an seinem Nächsten sieht und allein als Zeuge wider ihn auftritt³⁾. (Pesach, 118b).

Dreien ist das Leben kein Leben: Den Baraherzigen (Mitleidigen), den Heißspornen (Jähzornigen) und den Trübsinnigen (מחזיר הדעת). (Pesach, 118b).

Drei hassen einander. Diese sind: Die Hunde, die Hühne und die Chaberin. Manche sagen: Auch die Buhlerinnen, und manche sagen: Auch die Jünger der Weisen in Babylon⁴⁾. (Pesach, 118b).

Drei lieben einander. Diese sind: Die Proselyten, die Sklaven und die Rabban⁵⁾. (Pesach, 118b).

Drei Schätze verborg Joseph in Ägypten: Einer wurde dem Korn offenbart und einer wurde dem Antoninus, Sohn des Severus, offenbart und einer ist noch für die Sterblichen in der Zukunft (bestimmt)⁶⁾. (Pesach, 119a, vgl. Schab. 119a).

Drei Stimmen gehen von einem Ende der Welt bis an das andere, und die Geschöpfe (Menschen) sind dazwischen und merken es nicht. Dieselben sind: Der Tag, der Regen und die Seele in der Stunde, wo sie (aus dem Körper) herausgeht⁷⁾. (Joma 20b ant., vgl. Midr. Baruch, c. Par. 9, 7; Schem. Par. 5; San. Par. 9, 8).

Wenn drei auf dem Wege gehen, so gebe der Lehrer in der Mitte, der größere (Obmann der Priesterwache) an seiner Rechten und der kleinere an seiner Linken. So finden wir es bei den drei

1) Schem: Wer sich nicht hat-starrig auf sein Recht verstellt.

2) Schem: Wer anders spricht als er denkt.

3) Als Beispiel wird auf Tobija verwiesen, der gesündigt hatte, was Sigid bei R. Pappa zur Anzeile brachte. Als dieser ihn deshalb prügelte, rief er: Tobija hat gesündigt und Sigid wird (dafür) geprügelt.

4) Lehre der Rabbanan.

5) Lehre der Rabbanan.

6) Anspruch des R. Chama bar Chanina.

7) Lehre der Rabbanan. Manche zählen noch das Gebirge hinzu, manche noch den Hidja, d. i. den über den Regen gesetzten Engel, von dem Rabba Taam. 35b folgendes erzählt: „Mir erschien jener Hidja; er glied einem Kalbe, dessen Lippen (Naut) auseinandergerissen waren und er stand zwischen dem unteren Thebom und dem oberen Thebom: zu dem oberen Thebom sprach er: Ergieße deine Wasser, zu dem unteren Thebom sprach er: Laß deine Wasser hervorsprudeln“. In dieser Vorstellung des Hidja sehen wir noch deutlich das Bild von dem alten babylonischen Dämon Tifmat, mit dem Marik kämpfte.

Dienstengeln, welche zu Abraham kamen: Michael ging in der Mitte, Gabriel zu seiner Rechten und Raphael zu seiner Linken.

(Joma 37a.)

Drei Kronen gibt es: Die Krone des Königtums, die Krone des Priestertums und die Krone der Thora. Die Krone des Königtums stellte der Tisch dar, von dem es heißt: „Ein goldener Kranz ringsum“. Die Krone des Priestertums stellte der Altar dar, von dem es heißt: „Ein goldener Kranz ringsum“. Die Krone der Thora stellte die (Bundes-)Lade dar, von der es heißt: „Ein goldener Kranz ringsum“.

(Joma, 72 vgl. Pirke Aboth IV, 13; Midr. Schem, r. Par. 34; Hammidr. r. Par. 4 u. 14; Kohel. s. Par. 7; Midr. Sam. Par. 28, 3; Tanchuma חמץ Zeph. 8; Aboth d. R. Nathan 41, 1; Jalk zu Kohel. Nr. 978.)

In drei Dingen sind Liebeserweise größer als Almosen. Almosen (leistet man) nur mit seinem Gelde, Liebeserweise aber sowohl mit seinem Körper als mit seinem Gelde; Almosen beziehen sich nur auf die Armen, Liebeserweise aber sowohl auf die Armen wie auf die Reichen; Almosen beziehen sich nur auf die Lebendigen, Liebeserweise aber sowohl auf die Lebendigen als auf die Toten¹⁾.

(Sukk. 49b.)

Wenn nicht folgende drei Schriftstellen wären, die Füße der Feinde Israels (d. i. die Ismaeliten selbst) würden wankend geworden sein. Die eine, denn es heißt (Mich. 4, 6): „Daß ich Bösen verursacht hatte“; die andere, denn es heißt (Jer. 18, 6): „Siehe, wie Ton in der Hand des Töpfers, so seid ihr“ usw.; die dritte, denn es heißt (Ezech. 36, 26): „Und ich entferne das Herz von Stein aus euren Fleischen und gebe euch ein Herz von Fleisch“. Nach H. Pappa gehört noch dieser Vers (Ezech. 36, 27) dazu: „Und meinen Geist gehe ich in euch“ usw.²⁾

(Sukk. 82b.)

Drei Starke gibt es: Israel unter den Völkern, der Hund unter den wilden Tieren und der Hahn unter dem Geflügel³⁾. Manche zählen noch die Ziege unter dem Kleinvieh, andere den Kupperbaum unter den Bäumen hinzu⁴⁾.

(Berak. 25b.)

Dreien ist ihr Leben kein Leben. Diese sind: Wer auf den Tisch seines Nächsten schauen muß; der, über den sein Weib herrscht; und der, über dessen Körper Leiden herrschen. Manche sagen: Auch der, der nur ein Hemd hat⁵⁾.

(Berak. 32b, vgl. oben Erub. 50b.)

Drei Klassen gibt es am Tage des Gerichts: Eine der vollkommenen Gerechten, eine der vollkommenen Freyler und eine der

1) Lehre der Rabbanan.

2) Ausspruch des R. Jochanan.

3) Ausspruch des R. Simeon ben Lukas.

4) Lehre der Rabbanan.

Mittelmäßigen. Die vollkommenen Gerechten werden sofort aufgeschrieben und gesiegelt zum ewigen Leben, die vollkommenen Freyler werden sofort aufgeschrieben und gesiegelt für das Gehinnom s. Dan. 12, 2. Die Mittelmäßigen dagegen fahren zum Gehinnom ⁵ hinab und drängen sich¹⁾ und steigen wieder herauf s. Zach. 13, 9²⁾.
(Kosch. hasch. 14^b u. 17^a).

Drei Bücher sind am Neujahrsfeste aufgeschlagen: Eins für die vollkommenen Freyler, eins für die vollkommenen Gerechten und eins für die Mittelmäßigen. Die vollkommenen Gerechten ¹⁰ werden sofort aufgeschrieben und gesiegelt zum Leben; die vollkommenen Freyler werden sofort aufgeschrieben und gesiegelt zum Tode; die Mittelmäßigen dagegen bleiben in der Schwebe und stehen vom Neujahrsfeste bis zum Versöhnungstage: verdienen sie es, so werden sie aufgeschrieben zum Leben, verdienen sie es nicht, ¹⁵ so werden sie aufgeschrieben zum Tode³⁾. (Kosch. hasch. 16^b.)

Drei Schlüssel sind in der Hand des Heiligen, geb. s. ert, welche keinem Boten überliefert worden sind: Der Schlüssel zum Regen, s. Deut. 28, 12; der Schlüssel zum Mutterleib, s. Gen. 30, 22; und der Schlüssel zur Wiederbelohnung der Toten (zum Grabe), ²⁰ s. Ezech. 37, 12. Im Abendlande (Palästina) zählt man noch hinzu den Schlüssel zur Nahrung, s. Ps. 145, 16⁴⁾.

(Taan. 2^a, vgl. Sot. 7, 10; Midr. Berach. r. Par. 7b;
Midr. Debar. r. Par. 7; Midr. Tehill. zu Ps. 78.)

Drei verlangten auf ungeziemende Weise, zweien wurde ²⁵ ziemend (nach Wunsch) gewährt, einem aber wurde nicht geziemend (nach Wunsch) gewährt. Diese sind: Eliezer, der Knecht Abrahams (s. Gen. 24, 14), Saul, der Sohn des Kisch (s. 1 Sam. 17, 25), und Jephtha, der Kileaditer⁵⁾ (s. Jud. 11, 31). (Taan. 4^a).

Drei gute Verweser sind für Israel erstanden. Diese sind: ³⁰ Mose, Aharon und Mirjam, und durch sie wurden drei gute Gaben verliehen, und diese sind: Der Brunnen, die Wolke und das Manna. Der Brunnen im Verdienste Mirjams, die Wolke im Verdienste Aharons und das Manna im Verdienste Moses. Als Mirjam starb, verschwand der Brunnen, s. Num. 20, 1 u. 2, als Aharon starb, ³⁵ verschwand die Wolke, s. das. 21, 1 und als Mose starb, verschwanden alle, s. Sot. 11, 8.
(Taan. 11^a, vgl. Midr. Schir. hasch. r. zu 4, 5.)

1) Koschl erklärt רוצצים durch צורקים יריבים, sie schreien und weinen.

2) Lehre der Schule Schammaia. Vgl. Neue Pesikta und meine Übersetzung in: Aus Israels Lehrhallen V, 2, 8, 86.

3) Ausspruch des R. Kereschodai im Namen des R. Jochanan. R. Abin nimmt den Bawla dafür aus Ps. 69, 29. R. Nachman bar Jachak aus Ex. 32, 32. Vgl. Neue Pesikta bei Jellinek, Ber hn-Midrasch und meine Übersetzung in: Aus Israels Lehrhallen V, 2, 8, 85.

4) Ausspruch des R. Tanhuma im Namen des R. Bihj.

5) Ausspruch des R. Samuël bar Nachman im Namen des R. Jonathan.

Aus drei Ursachen kommt Regen herab: Wegen des Landes Israel, wegen der Liebeserweise und wegen der Leiden. Alles dreies ergibt sich aus Hi. 37, 18. (j. Taan. III, 3.)

Dreier wegen ist die Sonne später untergegangen, nämlich wegen Mose, Josua und Nikodemus ben Gorion¹⁾. (Taan. 29*)

Zu drei Zeiten des Tages erheben die Priester ihre Hände (am das Volk zu segnen) in jedem Gebete, bisweilen auch zu vier: im Morgen-, Musaph-(Zusatz-), Vesper- und Torschlußgebet, nämlich an Fasttagen, an Fasttagen der Standmänner und am Versöhnungstage. (Taan. 28*, Kap. IV, 1.)

Drei Könige regierten über das Himmelsgewölbe (קַוְיָוִי)²⁾. Diese sind: Ahab, s. 1 Reg. 18, 10; Achasveresch, s. Esth. 1, 1; und Nebukadnezar, s. Jes. 27, 8³⁾. (Megilla 11*)

Drei Dienstengel gesellten sich in jener Stunde zu ihr (Esther, als sie sich in den inneren Vorhof des königlichen Palastes stellte): 10 einer hob ihren Hals in die Höhe, einer zog den Faden der Liebe über sie und einer dehnte das Szepter aus⁴⁾. (Megilla 15*)

Drei Dinge sind in bezug auf die Nägel gesagt worden: Wer sie begräbt ist ein Gerechter, wer sie verbrennt, ein Frommer, wer sie fortwirft, ein Frevler. (Moed kat. 18*, vgl. Nidd. 17*)

Drei Bitten habe ich an den Himmel gerichtet, zwei sind mir gewährt, eine aber ist mir nicht gewährt worden. Diese sind: Die Weisheit des Rab Huna und der Reichtum des Rab Chisda ist mir gewährt worden, aber die Demut des Rabba bar Rab Huna ist mir nicht gewährt worden⁵⁾. (Moed Kat. 28*)

Über Drei weint der Heilige, geb. s. arf, an jedem Tage: Über einen, dem es möglich ist, sich mit der Thora zu beschäftigen und er beschäftigt sich nicht (damit); über einen, dem es nicht möglich ist, sich mit der Thora zu beschäftigen und er beschäftigt sich (damit); über einen Gemeindevorsteher, der sich hochmütig gegen die Gemeinde (עַל הַצִּיּוֹן) benimmt⁶⁾. (Chagig. 5*)

Drei Vorschriften sind den Israeliten befohlen worden, wenn sie zum Feste hinaufzogen: Das Erscheinen⁷⁾, das Festopfer und die Festfreunde. (Chag. 6*)

1) Lehre der Rabbanan. In bezug auf Mose wird es durch einen Analogieschluß des Wortes מֹשֶׁה s. Dent. 2, 25 und Jos. 3, 7 bewiesen, in Bezug auf Josua s. Jos. 10, 13.

2) d. i. über die ganze Welt.

3) Lehre der Rabbanan.

4) Ausspruch des R. Jochanan.

5) Ausspruch Rabba.

6) Lehre der Rabbanan.

7) מֵעֵינַי, vollständig: מֵעֵינַי בְּצִוְיָהּ שֶׁנֶּאֱמַר, eigentlich das Sehen des Gottesgesichtes in der Tempelhalle, dann allgemein: das Erscheinen im Tempel, s. Chagiga 1, 1 (2*) und Beza 7^a.

Drei hielten Vorträge (vor ihren Lehrern): R. Josua hielt einen Vortrag vor Rabban Jochanan bar Zakkai; R. 'Akiba hielt einen Vortrag vor R. Josua; Chananja ben Chakisai hielt einen Vortrag vor R. 'Akiba.

(Chag. 14^b.)

- 5 Wer drei Dinge betrachtet, dessen Augen werden stumpf (blind): Den (Regen-)Bogen, den Fürsten (Nasi) und die Priester¹⁾.

(Chag. 16^a.)

- Drei Weiber dürfen durch Anwendung von Werg (קוצץ) (zur Verhütung der Schwangerschaft) den Beischlaf vollziehen: Ein Kind (1:27)²⁾, eine Schwangere (מזוכרת) und eine Stillende (מזיקת)³⁾.

(Jebam. 12^b.)

- Drei gute Gaben (Eigenschaften) hat der Heilige, geh. u. erl. den Israeliten verliehen: Sie sind barmherzig, schamhaft und üben Liebeserweise (d. i. sie sind wohlthätig). Nach der Lesart im Talmud lautet der Spruch: Drei Zeichen gibt es an dieser Nation (sc. Israel): Sie sind barmherzig, schamhaft und üben Liebeserweisen. Dabei wird verwiesen auf Dent. 13, 18; Ex. 20, 17 und Gen. 18, 19.

(Jebam. 70^a, vgl. Nedar. 30; J. Kiddusch. IV, 1; Hammidd. r. Par. 8; Dabar. r. Par. 3; Jalk. zu Gen. Nr. 8 Ende, zu Dent. Nr. 248 u. 250, zu Samuil Nr. 154, zu Jerom. Nr. 27^b; Midr. Tehill. zu Ps. 1, 2.)

- Pflicht vor drei Dingen und an drei hänge (schließe) dich. Pflicht vor der Empfangnahme anvertrauter Güter, vor Eheberweigerung und vor Bürgschaftleistung zwischen einem Menschen und seinem Nächsten. Hänge (hüte) dich an die Olanza⁴⁾, die Lösung von Gelübden⁵⁾ und die Friedensstiftung zwischen einem Menschen und seinem Nächsten⁶⁾.

(Jebam. 100, vgl. Jer. Jebam. XIII, 1; Berach. r. 28 Anf. und Jalk. zu Gen. Nr. 150.)

- In der Stunde, wo ein Gerechter von der Welt scheidet, gehen drei Scharen Dienstengel ihm entgegen; die eine spricht zu ihm (Jes. 57, 2): „Er kommt in Frieden“, die andere spricht zu ihm: „Wer in seiner Geduldlichkeit Wandelnde“, die dritte spricht zu ihm: „Er geht zum Frieden, sie ruhen auf ihren Lagern“.

(Ketub. 104^a.)

1) Ausspruch des R. Jehuda Barabbi Nachmani, des Dolmetschers des Rosh Laikisch.

2) J. l. ein Mädchen unter 12 Jahren.

3) Lehre des R. Hihi von R. Gamliel.

4) Siehe Jebam. 101^a. Es ist besser, der Levir läßt sich von seiner Schwägerin den Schuh ausziehen, als sie ohne Liebe und Neigung zu heiraten. Denn ein Kind, das aus solcher unwillkürlichen Ehe hervorgeht, ist als Bastard zu betrachten.

5) Nach R. Nathan ist der, welcher ein Gelübde tut, zu betrachten als hätte er eine Anhöhe zur Zeit, wo sie verboten, erbaut und wer ein Gelübde hält, so, als hätte er ein Opfer gebracht.

6) Ausspruch des R. Chanina.

In der Stunde, wo ein Frevler von der Welt scheidet, kommen drei Scharen Würgengel ihm entgegen; die eine spricht zu ihm (Jes. 48, 22): „Kein Friede, spricht der Ewige, den Frevlern“, die andere spricht zu ihm (Jas. 50, 11): „In Leiden soll er darniederliegen“, die dritte spricht zu ihm (Ezech. 32, 19): „Sinka hinab und liege bei den Unbeschnittenen.“ (Kethub. 104^a.)

Drei Länder gelten für die Heimführung (Ehe) als verschieden: Jehuda, das Land jenseits des Jordans und Galiläa.

(Mischna Kethub. 13, 10, fol. 110^a unten.)

Was wollen jene drei Schwüre (Cant. 2, 7) bedeuten? Der 10 eine, daß die Israeliten nicht mit Gewalt heraufziehen sollen, der andere, daß der Heilige, geb. a. er!, die Israeliten schwören ließ, daß sie sich niemals gegen die Völker der Welt empören wollen, und der dritte, daß der Heilige, geb. a. er!, die Völker der Welt schwören ließ, daß sie die Israeliten nicht zu sehr knechten wollen¹⁾. 15 (Kethub. 111^a.)

Drei Dinge sagte R. Elazar ben Parta vor den Weisen und sie nahmen seine Worte an (hielten sie anfrecht): Eine Stadt, welche (von einem Heere) umzingelt wird, ein Schiff, welches (vom Sturme) im Moore umhergetrieben wird, und der, welchen man hinausführt, um umgerichtet zu werden — von allen wird angenommen, daß sie auch leben. (Gittin 28^b.)

Drei Dinge verzehren die Kraft des Menschen. Diese sind: Furcht, Weg (Reise) und Schuld. Furcht, wie es heißt (Ps. 38, 11): „Mein Herz ist ruhelos, mich verläßt meine Kraft“; Weg, wie es 20 heißt (Jas. 102, 24): „Er hat gehengt auf dem Wege meine Kraft“; Schuld, wie es heißt (Jas. 31, 11): „Es sinkt in meiner Schuld meine Kraft.“ (Gittin 70^a.)

Drei Dinge schwächen den Körper des Menschen, nämlich stehend zu essen, stehend zu trinken und stehend sein Bett zu bedienen (den Beischlaf auszuüben). (Gittin 70^a.)

Das Weib wird auf dreierlei Weise (eig. auf drei Wegen) (als Ehefrau) erworben und es erwirbt seine Selbständigkeit auf zweierlei Weise. Erworben wird es durch Geld (קניין), durch Vertrag (קנין) und durch Beiwohnung. Und es erwirbt seine Selbständigkeit durch 25 Scheidebrief (גרש) und den Tod ihres Eheherrn.

(Kidd. Mischna I, 1, 2^a.)

Drei Befehle (Vorhängnisse) ließ er (Pharao) ergehen. Zuerst: ist es ein Sohn, so tötet ihn, darauf: jeden ungelohenen Sohn sollt ihr in den Fluß werfen, endlich verhängte er auch über sein Volk. 30 (Sota 12^a.)

Drei Dinge müssen gesehen werden: Der Staub von dem des Ehebruchs verdächtigen Weibe, die Asche von der roten Kuh und

1) Ausspruch des R. Jose bar Chisda.

der Speichel von der Jehanna. Im Namen des R. Ismael ist gesagt worden: Auch das Blut von dem (beim Opfer des Aussätzigen dargebrachten) Vogel.

(Sota 10b.)

Drei Dinge hat mir Betra von den Bewohnern Jerusalems erzählt, nämlich, daß ein Mann seinem Weibe, selbst nachdem er sie verwarnt (und sie sich trotzdem wieder mit einem Manne verborgen hat), verzeihen kann; ferner daß der oberste Gerichtshof dem sich widersetzenden Gelehrten verzeihen kann; endlich, daß die Eltern dem ungehorsamen und widerspenstigen Sohne verzeihen können¹⁾.

10

(Sota 25a.)

Drei Arten (Denk-)Steine sind: eine Art, welche Mose im Lande Moab errichtete, s. Deut. 1, 5; die andere Art, die Josua im Jordan errichtete, s. Jos. 4, 9; und die dritte Art, welche er in Gilgal errichtete, s. das 4, 20.

(Sota 35b.)

Drei (Arten von) Anmut gibt es: Die Anmut eines Ortes bei seinen Bewohnern, die Anmut des Weibes bei ihrem Eheherrn und die Anmut eines Kaufes bei seinem Käufer²⁾.

(Sota 47a.)

Drei Krankheiten hat Elisa durchgemacht: eine, weil er die Büren auf die Kinder setzte, eine, weil er Gechazi mit beiden³⁾ Händen zurückstieß, und eine, woran er starb, wie es heißt (1 Reg. 19, 14): „Und Elisa erkrankte an einer Krankheit, an der er starb“.

(Sota 47a.)

Drei Gunsterweisungen gibt es: Die Gunst Gottes gegen seine Bewohner, die Gunst des Weibes gegen ihren Eheherrn und die Gunst des Käufers gegen seinen Kauf⁴⁾.

(Sota 47a, vgl. Jalk. zu Reg. Nr. 225.)

Drei Hauptschädigungen (מזיקים) sind vom Hebe gesagt: Das Horn, der Zahn und der Fuß.

(Baba kamma. 21.)

In drei Fällen wird die Melioration geschätzt und in Geld⁵⁾ ausgezahlt. Diese sind: Bei der Auszahlung des Erstgebornen (an die Brüder), des Gläubigers an den Käufer und des Gläubigers an die Weisen.

(Baba kamma 85b.)

Vor Dreien wird der Vorhang nicht verschlossen: Vor Überverteilung, Raub und Götzendienst⁶⁾. Vor Übervorteilung, wie es heißt (Jerem. 6, 7): „In seiner Hand ist ein Senkblei (זנב)“: vor Raub, wie es heißt (Jerem. 6, 7): „Gewalttat und Raub verminnt man in ihr vor meinem Angesicht“; vor Götzendienst, wie es heißt (Jes. 55, 3): „Dem Volke, das mich kränkt in das Angesicht bratändig, die opfern in den Gärten und ruckern auf den Ziegeln“.

(Baba mez. 58b, vgl. Jalk. zu Jos. Nr. 38v, zu Jerem. Nr. 276, zu Amos Nr. 546.)

1) Ausspruch des R. Jostin.

2) Klug: Jeder hält seinen Wohnort, sein Weib und sein Besitztum für das Anmutigste. 3) Ausspruch des R. Jochanan. 4) Ausspruch des R. Abbahu.

Drei schreien und werden nicht erhört. Diese sind: Wer Geld hat und es ohne Zangen verleiht, wer sich selbst einen Herrn erkaufte, und der, über den sein Weib herrscht¹⁾.

(Baba mra 75^b, vgl. Jalk. zu Ex. Nr. 350, zu Lev. Nr. 209, zu Ps. Nr. 716.)

Drei Demütige (Bescheidene, יְיָ־יָ־יָ) sind: mein Vater²⁾, die Söhne Bothers³⁾ und Jonathan, der Sohn Sams⁴⁾.

(Baba mra. 84^b und 85^b.)

Zum Lohne für drei (Dinge bei Abraham) waren sie (die Israeliten) würdig dreier (Dinge): Zum Lohne für Butter und Milch waren sie würdig des Manna; zum Lohne dafür, daß er vor ihnen (Gott und den Engeln) stand, waren sie würdig, daß die Wolke stand; und zum Lohne dafür, (daß er sprach:) Man nehme doch ein wenig Wasser, waren sie würdig des Brunnens der Mirjam⁵⁾.

(Baba mra. 86^b.)

Über Drei hatte der böse Trieb (עַרְוָה) keine Gewalt. Diese sind: Abraham, Isak und Jakob, denn es heißt bei ihnen: כָּל־כֶּסֶף, mit allem, von allem und alles⁶⁾. Manche sagen: Auch David, denn es heißt (Ps. 109, 22): „Und mein Herz ist in meinem Innern erschlagen“⁷⁾.

(Baba batra 17^a.)

Dreien hat der Heilige, geb. s. erl, schon in dieser Welt einen Vorgeschmack von der Welt, die da kommt, gegeben⁸⁾. Diese sind: Abraham, Isak und Jakob. Von Abraham heißt es (Gen. 24, 1): „כָּל־, mit allem“; von Isak heißt es (das. 27, 38): „Und ich hab von allem (כָּל)“; und von Jakob heißt es (das. 38, 11): „Und ich hab alles (כָּל)“⁹⁾.

(Baba batra 10^b u. 17^a.)

Drei werden nach dem Namen des Heiligen, geb. s. erl, benannt. Diese sind: Die Gerechten, s. Jes. 40, 7; der Messias, s. Jer. 23, 6; und Jerusalem, s. Ezech. 48, 35¹⁰⁾. (Baba batra 75^b.)

Diese drei Dinge haben unsere Rabbinen als Halacha festgesetzt, jedoch ohne Begründung: Das eine ist das, was wir gesagt haben (daß der Sohn Besitzer des Hauses sei, auch wenn der Vater es ihm nicht ausdrücklich geschenkt hat); das andere ist das, was

1) Lehre der Rabbanan.

2) Nämlich R. Simcha ben Gamliel.

3) Weil sie überzeugt waren, daß Hillel bedeutender war als sie, und sie ihn deshalb aus Respekt erhoben, während sie auf ihn Wände verlehnten.

4) Wegen seines Wortes an David 1 Sam. 38, 17.

5) Ausspruch Rabbin.

6) Ausspruch des R. Chama Bar Rabbil Chanina. Ebenso wurde in der Schule des R. Ismael gelehrt.

7) Lehre der Rabbanan.

8) Eigentlich: Er hat sie eine Ähnlichkeit von der zukünftigen Welt schmecken lassen.

9) Lehre der Rabbanan.

10) Ausspruch des R. Jochanan.

B. Jehuda im Namen Samuels gesagt hat, daß, wenn jemand alle seine Güter seinem Weibe verschrieben hat, er sie nur als Vormund (Epitropos) eingesetzt habe; und das dritte ist das, was Rab gesagt hat: Ich habe bei dir eine Mine, gib sie dem und dem, so habe dieser sie dadurch, daß alle drei zusammenstehen, erworben.

(Baba batra 144a, vgl. Glin 14a.)

Drei Dinge befahl Achitophel seinen Kindern: Lasset euch nicht in Streitigkeiten ein, empört euch nicht gegen die Regierung des Hauses Davids, und wenn der Fasttag von Schabuoth heiter ist, so stiet Weizen.

(Baba batra 147a.)

Von drei Sünden (Übertretungen) wird kein Mensch an jedem Tage gerettet¹⁾. Von dem Nachsinnen über eine Sünde, von Nebengedanken beim Gebet und von der Verleumdung.

(Baba batra 164b.)

Drei Tage vor den Festen der Götzendiener und drei Tage nachher ist es verboten, mit ihnen Handel zu treiben, ihnen zu leihen und von ihnen zu leihen, ihnen Zahlung zu leisten und von ihnen Zahlung zu nehmen.

(Aboda zara 1a, Mischna 1, 1.)

Drei Weinsorten gibt es, bei denen kein Offensein (איבה) stattfindet. Diese sind: Der scharfe (herbe), der bittere und der süße. Der scharfe, welcher den Schlangschweif sprengt: der bittere, der Kräuterwein; der süße, der ganz süße²⁾.

(Aboda zar. 30a.)

Drei Arten Gift gibt es: Das einer jungen (Schlange) sinkt hinab, das einer mitteljährigen zerschlägt sich und das einer alten schwimmt oben auf³⁾.

(Abod. zar. 30b.)

Bei dreien nimmt, je älter sie werden, ihre Stärke zu. Diese sind: Der Fisch, die Schlange und das Schwein. (Abod. zar. 31b.)

Dreierlei Weine gibt es: Libationswein, seine Nutznießung ist verboten, weil er eine hochgradige (schwere) Verunreinigung im Quantum einer Olive bewirkt; gewöhnlicher Wein, seine Nutznießung ist verboten, weil er Verunreinigung der Getränke im Quantum eines Viertellogos bewirkt; Wein eines Nichtjuden, er ist verboten zum Trinken, seine Nutznießung ist erlaubt.

(Abod. zar. 30b und 31a.)

Dreierlei Häuser gibt es: Ist das Haus von Anfang an für den Götzendienst erbaut worden, siehe, so ist es verboten; hat man es für den Götzendienst mit Kalk überzogen und verschalt und erneuert, so nehme man das fort, was man erneuert hat; hat man da einen Götzen hingestellt und wieder entfernt, so ist es erlaubt.

(Aboda zara 47b, Mischna.)

1) Sinn: Er ist vor ihnen nicht geschützt.

2) Ausspruch des B. Jona ben Levi.

3) Ausspruch des Rab Saphira.

Dreierlei Steine gibt es: Hat man den Stein von Anfang an für das Götzengestell ausgehauen, siehe, so ist er verboten; hat man ihn für den Götzen mit Kalk überzogen und verschalt, so nehme man das fort, was man überzogen und verschalt hat, und er ist erlaubt; hat man darauf einen Götzen hingestellt und wieder entfernt, siehe, so ist er erlaubt. (Aboda zara 47b, Mischna.)

Drei Ascheras gibt es. Diese sind: Hat man ihn (den Baum) von Anfang für den Götzendienst gepflanzt, siehe, so ist er verboten; hat man ihn für den Götzendienst beschnitten und bebaut und er hat darauf (neue Schößlinge) getrieben, so nehme man das fort, was er getrieben; hat man unter ihn einen Götzen hingestellt und wieder fortgenommen, siehe, so ist er erlaubt.

(Aboda zara 48a, Mischna.)

Drei sind, deren sich die Leidenschaft (רצון) bemächtigte, und sie beschwuren: Joseph, s. Gen. 39, 9; David, s. 1 Sam. 26, 10; und Boas s. Ruth 3, 13¹⁾

(Sanhedr. 20, vgl. Midr. Wajikra

r. Par. 23 und Ruth r. Par. 81

Drei Gebote wurden den Israeliten beim Einzugs in das Land Israel gegeben: Sie sollten sich einen König einsetzen, sie sollten den Samen Amaleks vertilgen, und sie sollten sich den Tempel so (eigentlich das Haus) bauen²⁾.

(Sanh. 20b.)

Drei Namen hat der Ochsenstachel: רררן, ררר, ררר. Er heißt ררר, weil er die Kuh pflügen lehrt, damit sie ihrem Besitzer Leben gebe; ררר, weil er die Kuh Verstand (ררר) lehrt; רררן, weil er die Kuh Einsicht (רררן) lehrt.

15

(Jer. Sanhedr. X, 28³⁾ mit, vgl. Midr. Wajikra r. Par. 20, 8.)

Drei Namen hat er (Gabriel): Piskon (פסקון), Iman (אִמָּנוּן) und Sigron (סִיגְרוֹן); Piskon, weil er Worte gegen oben ausstieß (פסקן), Iman, weil er die Sünden Israels zurückhält (אִמָּנוּן), Sigron, weil er zuschließt (סִיגְרוֹן) die Himmelspforte, und es ist so niemand, der öffnet⁴⁾.

(Sanh. 44b.)

Drei Ausrottungen (בִּירוּרִין) stehen beim Götzendienste⁵⁾. Die eine Ausrottung geht auf das Dienen in gewöhnlicher Weise (so wie es die Götzenpriester vorschreiben), die zweite Ausrottung auf das Dienen in ungewöhnlicher Weise, und die dritte bezieht sich auf den Moloch⁶⁾.

(Sanhedr. 64b.)

Drei sterben durch die Hände des Menschen⁷⁾ und drei sterben durch die Hände des Himmels (Gottes). Wer das prophezeit, was

1) Ausspruch des R. Jose. 2) Nach einer Baraita Ausspruch des R. Jose

3) Ausspruch des R. Jose b. Chanina.

4) Ausspruch des R. Jose bar Chanina. Sinn: Dreimal kommt das Wort

בִּירוּרִין, ausrotteten, beim G. vor.

5) Wenn ein Vater seinen Sohn dem Moloch überliefert.

6) Durch den irdischen Gerichtshof.

er nicht gehört und wer das, was ihm nicht gesagt worden, und wer im Namen eines Götzen prophezeit¹⁾, stirbt durch die Hände des Menschen; wer seine Prophetie unterdrückt, wer zu den Worten des Propheten hinzufügt und wer seine eigenen Worte übertrifft, stirbt durch die Hände des Himmels²⁾. (Sanh. 89a.)

Drei kommen unvorhofft. Diese sind: Der Messias, ein Fand und ein Skorpion. (Sanh. 87a. vgl. Jalk. zu Dent. Nr. 948.)

Drei sterben durch die Hand des Menschen³⁾: Wer etwas weissagt, was er nicht gehört hat⁴⁾, und wer etwas, was ihm nicht aufgetragen ist (gesagt) worden ist⁵⁾, und wer im Namen eines Götzen weissagt⁶⁾. (Sanh. 89ab.)

Drei Könige und vier Idioten (Kinnolne) haben keinen Anteil an der zukünftigen Welt. Die drei Könige sind: Jerobeam, Achab (s. I Reg. 16, 31) und Manasse (s. Jos 35, 1). Die vier Gemeinen sind: Bilhain, Hoeg, Achitophel und Hechazi.

(Sanh. 89ab u. 100a, vgl. J. Sanh. X, 2 und Aboth d. R. Nathan 36, 7)

Drei waren bei dem Ratschluß (daß sich Daniel von Babylon fortbegeben sollte) beteiligt, nämlich der Heilige, geb. s. art, Daniel⁷⁾ und Nebukadnezar. Der Heilige, geb. sei er⁸⁾, dachte: Er (Daniel) sollte von hinnen gehen, damit man nicht sage, wir (Chananja, Mischuel und Azarja) seien seines Verdienstes wegen gerettet worden; Daniel dachte, ich will von hinnen gehen, damit nicht an mir bestätigt wird (Dan. 7, 25): „Die Bilder ihrer Götter sollt ihr mit Feuer verbrennen“; Nebukadnezar dachte: Daniel soll von hinnen gehen, damit man nicht sage: Ich habe meinen Gott mit Feuer verbrannt.

(Sanh. 87a.)

Dreien sprang die Erde entgegen⁹⁾: Eliexer, dem Knechte Abraham, s. Gen. 24, 42; Jakob, unserm Vater, s. Gen. 28, 10, 11; und Abisai ben Zerujah, s. 2 Sam. 21, 17¹⁰⁾.

(Sanh. 95a.)

Drei sind mit Verschlagenheit gekommen: Kain, Esau und Manasse. Kain, s. Gen. 4, 13. Er sprach nämlich vor ihm (Gott): Herr der Welt! ist meine Sünde größer als die der 60 Myriaden, die davorst vor dir sündigen werden, und denen du verzeihst? Esau, s. Gen. 27, 28. Manasse rief im Anfange viele Götter an, schließlich erst rief er den Gott seiner Vater an¹¹⁾.

(Sanh. 101b.)

1) Haselehu Los trifft auch den Propheten, der seiner eigenen Prophetie widersteht, z. B. Edu. v. I Reg. 13, 9—24.

2) Lehre der Rabbanan.

3) d. i. durch den Gerichtshof.

4) Wie Zedekia ben Kanaan, s. I Reg. 22, 11.

5) Wie Chananja ben Assur, s. Jer. 49, 35.

6) Wie die Propheten des Dual.

7) d. i. der Weg verblühte sich ihnen.

8) Lehre der Rabbanan.

9) Lehre der Rabbanan. — Manasse wollte durch sein Verhalten Gott herausfordern, sich gegenüber den falschen Göttern als den wahren Gott zu erweisen.

Drei haben geblüht, haben aber nichts gesehen. Diese sind: Nebat, Achitophel und die Astrologen Pharaos. Nebat sah Feuer aus seinem Zeugungsgliede¹⁾ kommen, darum dachte er, er würde König werden, es geschah aber nicht so, sondern Jerobeam, der von ihm geboren war. Achitophel sah Aussatz aus seinem Zeugungsgliede blühen, darum dachte er, er würde König werden, es geschah aber nicht so, sondern es hatte Bathseba (seine Enkelin) bedeutet, von welcher Salomo geboren ward. Pharaos Astrologen, denn R. Chama bar Chanina hat gesagt: Was heißt das, was geschrieben steht (Num. 20. 15): „Dies sind die Haderwasser“? Antwort: Diese sind es, die Pharaos Astrologen gesehen hatten. Sie irrten sich aber und sahen, daß Israels Helfer würde mit Wasser geschlagen werden. Darum sprach Pharao (Ex. 1, 21): „Jeden Sohn, der geboren wird, sollt ihr in den Fluß werfen“. Sie wußten aber nicht, daß er würde der Haderwasser wegen geschlagen werden.

(Sanh. 101^b.)

Drei Würgengel gesellten sich zu Doeg: Einer, der ihn sein Erlerntes vergessen ließ, einer, der seine Seele verbrannte, und einer, der seine Asche in die Versammlungs- und Lehrhäuser verstreute.

(Sanh. 108^b.)

Drei (Quellen) sind (von der Sintflut) übrig geblieben: Der Riß von Gedor, die warmen Quellen von Tiberias und die große Quelle zu Biram.

(Sanh. 108^b.)

Drei vollzogen die Begattung in der Arche und sie alle wurden geschlagen (bestraft): Der Hund, der Habe und Cham.

(Sanh. 108^b.)

Drei Städte sonderte Mose jenseits des Jordans aus, und ihnen entsprechend sonderte Josua ebensovielen im Lande Kanaan aus und sie lagen einander gegenüber gleich den Reihen des Weinbergs.

(Makk. 9^b.)

Drei Irrungen wird einst der Fürst von Rom begehen, wie es heißt (Jes. 63, 1): „Wer ist, der von Edom kommt, in rotem Gewande von Bozra“?

(Makk. 12^a.)

Drei Dinge beschloß (setzte fest) der untere (irdische) Gerichtshof, und der obere (himmlische) Gerichtshof stimmte zu: Das Lesen der Estherrolle (Megilla), den Friedensgruß (mit dem Gottesnamen) und das Hringen des Zehnte²⁾.

(Makk. 23^a.)

An drei Orten (Stellen) erschien der heilige Geist (d. i. er gab seine Zustimmung zu den Entscheidungen der Rabbinen): Im Gerichtshofe Schems, im Gerichtshofe Samuels (von Rama) und im Gerichtshofe Salomos³⁾. Im Gerichtshofe Schems, s. Gen. 38, 20;

1) Was auf Herrschaft deutet.

2) Ausspruch des R. Josua ben Levi.

3) Ausspruch des R. Eleazar.

im Gerichtshofe Samuels, s. 1 Num. 12, 3; im Gerichtshofe Salomons, s. 1 Reg. 3, 27. (Makkoth 28b.)

Drei Dinge machen nach R. Zadok unrein, nach den Weisen machen sie nicht unrein: Der Nagel¹⁾ des Wechslars, die Lade (der Kasten) des Grapners und der Nagel (Zeiger) des Stundensteins²⁾. (Eduj. III, 4.)

Bei drei Dingen erschwert Rabban Gamliel nach der Schule Schammais: Man darf am Festtag nichts für den Sabbat warm stellen; man darf am Fest nicht die Leuchte aufstellen; und man darf nicht grobes Brod, sondern nur Fladen backen. (Eduj. III, 10.)

Dieser³⁾ lehrte auch bei drei Dingen erleichternd. Man darf am Festtag zwischen den Lagern⁴⁾ fegen und das Räucherwerk hinstellen und man darf in den Pennschächten ein bepanzertes Ziegenböcklein (עֲרֵבָה יָרֵךְ) zubereiten⁵⁾.

(Eduj. III, 11, vgl. J. Pes. VII Auf. 34a, J. Bava II, 3) * unten.)

Drei Dinge erlaubte R. Elazar ben Azaria, während die Weisen sie verboten: Seine Kuh ging mit einem Rinnen zwischen ihren Hörnern herauf⁶⁾; man darf das Vieh am Festtag mit einem dünnzähligen Kamm kammern und man darf Pfeffer in einer Mühle mahlen⁷⁾. (Eduj. III, 12, vgl. Bava II, 8 [23a].)

R. Ismael sagte drei Dinge, in bezug auf welche die Schule Schammais erleichterte, die Schule Hillel dagegen erschwerte. (Das Buch) Kohlet verunreinigt nicht die Hände. So nach den Worten der Schule Schammais, die Schule Hillel dagegen sagt: Es verunreinigt die Hände. Die Entzündungswasser, welche nach der Vorschrift (vgl. Num. 19, 18) gesprengt wurden, sind nach der Schule Schammais rein, nach der Schule Hillel dagegen unrein. Schwarzkümmel ist nach der Schule Schammais rein, nach der Schule Hillel dagegen unrein. Ebenso verhält es sich mit der Verzahnung. (Eduj. V, 3.)

Drei Dinge waren für Mose schwer, bis sie ihm der Heilige, geh. s. orl, mit seinem Finger zeigte. Diese sind: Der Leuchter, der Neumond⁸⁾ und das Geschmeiß. Der Leuchter, wie es heißt: „Dies ist die Arbeit des Leuchters“; der Neumond, wie es heißt: „Dieser Neumond sei euch der Anfang der Monate“;

1) Gemeint ist die Zunge an den Wägen.

2) עֲרֵבָה יָרֵךְ ist eine Art Sonnenuhr.

3) Nämlich Rabban Gamliel.

4) Wo man die Mahlzeit eingenommen.

5) Gemeint ist ein Bäckchen, das, mit seinen Knochen und Eingeweiden behangen, gebraten wurde. Dagegen s. Pes. 74a.

6) Auf die Weide.

7) R. Schuda verbietet alle drei Dinge. Der dünnzählige Kamm verunreinigt leichter eine Wunde als der dickzählige.

8) Die Bestimmung desselben.

das Geschmeiß, wie es heißt (Lev. 11, 4): „Dasses soll auch unrein sein“. Manche fügen noch die Halachoth (die Regeln) der Schechita hinzu, wie es heißt (Ex. 29, 38): „Und dies ist es, was du opfern sollst auf dem Altar“.

(Menach. 29^a.)

Drei müssen geschoren werden, und ihre Scherung ist Pflicht: 6
Der Naziräer, der Aussätzige und die Leviten¹⁾. (Nega'im 14, 4.)

Drei Jungfrauen gibt es: Die Jungfrau unter den Menschen²⁾, die Jungfrau der Sykomore³⁾ und die Jungfrau der Erde⁴⁾. Jungfrau unter den Menschen ist jede, die noch nicht in ihren Tagen beschlafen worden ist; Jungfrau der Sykomore ist jede, die in ihren 10 Tagen noch nicht beschnitten worden ist; Jungfrau der Erde ist jedes, was in seinen Tagen noch nicht bearbeitet (kultiviert) worden ist.

(Nidda 8^b u. J. Nidda 1, 49^a unten; J. Sanh.

X, 2 (29^a), vgl. Midr. Sam. Par. 26, 2.)

Drei hasse ich und vier liebe ich nicht, nämlich den Herrn- 10
läufer in den Trinkhäusern. Manche sagen: den Schwätzer, manchu: den Zornigen; den, welcher eine Sitzung auf offener Straße hält, weil das Hochmut ist; den, welcher sein Schamglied beim Wasserabschlagen angreift, und den, welcher plötzlich in das Haus seines Vaters eintritt.

(Nidda 12^b, vgl. Pesach. 113^b.)

20

Drei haben Teil an der Erschaffung des Menschen: Der Heilige, geb. s. er¹, sein Vater und seine Mutter. Sein Vater gibt den weißen Samen, wovon das Gehirn im Haupte, die Adern, die Nügel, die Knochen und das Weiße im Auge gebildet werden. Seine Mutter gibt den roten Samen, wovon Haut, Fleisch, Haare und das 20 Schwarze im Auge kommen. Der Heilige, geb. s. er², gibt den Geist, die Seele, den Glanz des Gesichts, das Sehen des Auges, das Hören des Ohres, das Sprechen des Mundes, das Gehen der Füße, die Erkenntnis, Einsicht und Vernunft.

(Nidda 31^a, vgl. Kidduach. 30^a.)

30

In den ersten drei Monaten ist der Beischlaf für das Weib und für das Kind schwer, in den mittelsten drei Monaten ist er für das Weib schwer, aber für das Kind gut, in den letzten drei Monaten ist er gut für das Weib und gut für das Kind.

(Nidda 31^a.)

35

In den ersten drei Monaten wohnt das Kind in der untersten Wohnung (im Mutterleibe), in den mittelsten drei Monaten in der mittelsten und in den letzten drei Monaten in der obersten.

(Nidda 31^a.)

1) Zur Zeit des Moos.

2) Nach Joham. 61^b ist damit ein Mädchen von 12—12½ Jahren gemeint.

3) Die noch nicht an den Zweigen beschnitten ist.

4) Nach Rabban Simeon ben Gamliel ist es jedes Stück Land, in dem kein Scherben (שֶׁמֶרְבֵּן) ist.

Auf drei Dingen beruht die Welt: Auf der Thora, auf dem Opferdienste und auf Liebeserweisen¹⁾. (Aboth 1, 2.)

Auf drei Dingen steht die Welt: Auf dem Rechte, auf der Wahrheit und auf dem Frieden. So heißt es nach Saeb. 3, 16:
5 „Wahrheit, Recht und Frieden richtet in euern Toren“.

(Aboth 1, 18.)

Fasse drei Dinge ins Auge und da gerätst nicht in die Gewalt der Sünde: Wisse, woher du gekommen bist und wohin du gehst und vor wem du einst wirst Rechenschaft ablegen. Woher
10 du gekommen bist? Aus einem übelriechenden Tropfen. Wohin du gehst? An einen Ort, wo Staub, Gewürm und Made ist. Und vor wem du einst wirst Rechenschaft ablegen? Vor dem Könige der Könige der Könige, vor dem Heiligen, geb. s. er!

(Aboth 3, 1, vgl. J. Sota II und Midr. Wajikra r. Par. 18 Anf., Aboth di R. Nathan 18, 1.)

13

Wenn drei, welche an einem Tische essen, nicht über Worte der Thora reden, so ist das so, als hätten sie von Totenopfern gegessen, denn es heißt (Jes. 28, 8): „Denn alle Tische sind voll un-
■ nützigen Gespeises“ d. i. ohne Gott⁴⁾. Wenn aber drei an einem Tische essen und über Worte der Thora sprechen, so ist das so, als hätten sie vom Tische Gottes gegessen, denn es heißt (Ezech. 48, 2): „Und er redete zu mir: Dies ist der Tisch, welcher vor dem Ewigen ist“⁵⁾.

(Aboth 3, 4.)

Drei Kronen gibt es: Die Krone der Thora, die Krone des
■ Priestertums und die Krone des Königtums. Die Krone eines guten Namens aber ist höher als alle⁶⁾.

(Aboth 4, 17. vgl. Midr. Schem. r. Par. 24.)

Drei Worte hat Mose aus dem Munde der Allmacht gehört und er geriet darüber in Schrecken und bebte zurück. 1. In der
20 Stunde, da Gott zu ihm sagte (Ex. 25, 8): „Und sie sollen mir ein Heiligtum machen, daß ich wohne in ihrer Mitte“, sprach Mose vor dem Heiligen, geb. s. er!: Herr der Welt, „siehe, die Himmel und die Himmel der Himmel lassen dich nicht“ (1 Reg. 8, 27) und du sagst: „Machst mir ein Heiligtum“? Darauf antwortete ihm der
■ Heilige, geb. s. er!: Mose, nicht wie du meinst, sondern 20 Bretter im Norden, 20 im Süden und 8 im Westen, und ich steige herab und beschränke meine Schachina zwischen ihnen unten (auf Erden), denn so heißt es (Ex. 25, 52): „Ich werde mit dir dazwischen kommen“. 2. In der Stunde, da er sagte (Num. 28, 2):

1) Ausspruch des R. Simeon.

2) Ausspruch des R. Simeon ben Gamliel.

3) Ausspruch des R. Akabja ben Mshalel.

4) d. i. Gottes wird nicht gedacht.

5) Ausspruch des R. Simeon.

6) Ausspruch des R. Simeon.

„Mein Opfer, meine Speisen zu meinen Feuerungen“, sprach Mose vor dem Heiligen, geb. s. er!; Wenn ich alle Tiere in der Welt zusammenbrächte, gibt es wohl darunter ein geeignetes Brandopfer, oder wenn ich alles Holz in der Welt zusammenbrächte, gibt es wohl darunter einen Brand? Denn es heißt (Jes. 40, 16): „Der Libanon reicht nicht zum Feuer hin, sein Wild nicht zum Brandopfer“. Darauf sprach zu ihm der Heilige, geb. s. er!; Mose, nicht wie du meinst, sondern sage ihnen (Num. 28, 9): „Dies ist die Feuerung, die ihr dem Ewigen darbringen sollt“, nicht zwei auf einmal, sondern eins am Morgen und eins in der Dämmerung (zwischen den beiden Abenden), s. das 4. 3. 3. In der Stunde, da er zu ihm sagte (Ex. 30, 12): „Sie sollen geben ein jeder ein Lösegeld für seine Seele“ usw., sprach Mose vor dem Heiligen, geb. s. er!; Herr der Welt, wer kann wohl ein Lösegeld für seine Seele geben, denn es heißt (Ps. 49, 8): „Einen Bruder kann nicht erlösen ein Mann . . . zu teuer ist die Lösung ihrer Seele“. Darauf sprach der Heilige, geb. s. er!, zu Mose: „Nicht wie du meinst, sondern: Dieses sollen sie geben“, was sagen will: So wie dieses sollen sie geben¹⁾.
(Pesikta di R. Kahana P. 9 g. E.)

Drei Dinge fielen Mose schwer und der Heilige, geb. s. er!, zeigte sie ihm mit dem Finger. Diese sind: Der Leuchter, s. Num. 8, 4; die unreinen Tiere (טמאים), s. Lev. 11, 29; und der Moed, s. Ex. 12, 2²⁾. (Pesikta di R. Kahana P. 5 g. E., vgl. Menach. 29^a, Schem. r. Par. 13 [wo vier Dinge genannt sind] und Mech. So.)

Am drei Orten klagt der Heilige, geb. s. er!, über Nebukadnezar, so den Frevler: Im Buche Jeremia, im Buche der Könige und im Buche der Chronik. Gleich einem Menschen, der zu seinem Genossen spricht: Siehe, was mir N. N., seine Gebeine mögen zermalmt werden, getan hat! Ebenso sprach der Heilige, geb. s. er!; Siehet, was mir der Zwerg von Babel (גמל דבאר) getan hat! Er hat meine Kinder so in die Gefangenschaft geführt, mein Haus zerstört und meinen Tempel in Brand gesetzt³⁾.
(Pesikta di R. Kahana P. 19.)

Drei Dinge haben böse Verhängnisse auf. Diese sind: Gebet, Buße und Wohltätigkeit, und alle drei sind in dem Verse 2 Chron. 7, 14 enthalten. תתפללו geht auf das Gebet (תפלה), וישעו auf die Wohltätigkeit (עושה), vgl. Ps. 17, 15, und וישתחו auf die Buße (תשובה)⁴⁾.
(Pesikta di Rab Kahana P. 30, vgl. j. Taan. II, 3; Rosch hash. 16^b u. Beresch. r. Par. 44; Midr. Kohel. r. zu 7, 14.)

1. Ausspruch des R. Juda bar Simon im Namen des R. Jochanan.

2) Ausspruch des R. Simson bar Jochai.

3) Ausspruch des R. Tanhelum bar Chanilai.

4) Ausspruch des R. Judan im Namen des R. Eleazar. Nach R. Hunn im Namen des R. Jischak, gehören auch noch Namensveränderung und Änderung der Handlungsweise dazu. Das erstere wird durch Gen. 17, 5 und 17, 15, das letztere durch Gen. 3, 10 bewiesen. Manche zählen noch Ortsveränderung (s. Gen. 12, 1, 2) und Fasten (s. Ps. 20, 2) hinzu.

Drei sind, welche Frevler genannt werden: Wer seine Hand gegen seinen Nächsten ausstreckt, s. Ex. 2, 13; wer borgt und nicht bezahlt, s. Ps. 27, 21; und wer streit-(händel-)süchtig ist, s. Num. 16, 26¹⁾.

(Pesikta di Rab Kahana P. 80.)

- 5 Im Verdienste von drei Dingen wurde die Welt erschaffen: Im Verdienste der Challa (der Teigabsonderung) und im Verdienste der Zehnten und im Verdienste der Erstlinge. Unter תרומה, Anfang, ist nichts anderes als die Challa zu verstehen, s. Num. 15, 20. 21, und unter עשרה ist nichts anderes als die Zehnten zu verstehen, s. das. 18, 4 und unter ראשית ist nichts anderes als die Erstlinge zu verstehen, s. Ex. 23, 19²⁾.

(Beresch. r. Par. I Altha.)

Drei gingen hinein zum Gericht und vier kamen als schuldig heraus. Adam, Eva und die Schlange gingen hinein zum Gericht und die Erde wurde mit ihnen verflucht, s. Gen. 3, 17.

- 15 (Midr. Beresch. r. Par. 5 Ende.)

- Drei Dinge sind, von denen das Wort נאמן, Gesohant, gesagt ist: Die Thora, s. Ex. 31, 18, die Himmelslichter, s. Gen. 1, 17, und der Regen, s. Lev. 26, 4³⁾. R. Azarja im Namen des R. Jehuda bar R. Simon zählte noch den Frieden hinzu, s. Lev. 26, 6; R. Josua bar Nehemja das Heil, s. Ps. 18, 36, und R. Tanchuma das Land Israel, s. Ps. 105, 14. Andere fügen noch hinzu: Die Rache an Edom, s. Esch. 25, 14; die Rabbinen die Barmherzigkeit, s. Ps. 106, 40; R. Jizchak bar Marjon die Teilung des großen Meeres, s. Jes. 43, 16.

(Bar. r. Par. 8, vgl. Schem. r. Par. 41;

- 25 Wajikra r. Par. 31; Midr. Tehill. zu Ps. 18.)

Drei Dinge gibt es, deren Stimme von einem Ende der Welt bis an das andere geht, und die Menschen (Geschöpfe) sind dazwischen, ohne es zu merken. Dieselben sind: Der Tag, der Regen und die Seele, wenn sie aus dem Körper geht.

- 30 (Midr. Beresch. r. Par. 7, vgl. Wajikra r. Par. 35; Midr. Tehill. zu Ps. 18; Jalk. zu Gen. Nr. 102.)

Drei Heere gibt es: Das Heer des Himmels und der Erde, s. Gen. 2, 1, das Heer der Schüler, s. Hi. 14, 14⁴⁾, und das Heer der Leidenden, s. das. 7, 1.

- 35 (Midr. Beresch. r. Par. 10, vgl. Bab. batra 116 und Jalk. zu Hil. Nr. 901.)

Diese drei Dinge sind die Hauptschöpfungen (der Grundstock) der Welt. Sie warteten drei Tage und ließen drei Erzeugnisse hervorgehen. Die Erde wurde nach der Schule Hillels am ersten

1) Ausspruch des R. Jizchak. In Tanchuma Korach wird noch das hinzugefügt, welcher frech ist und sich nicht vor dem schämt, der größer ist als er.

2) Ausspruch des Hana im Namen des R. Mattana.

3) Ausspruch des R. Jochanan

4) Ausspruch des R. Levi.

5) Ausspruch des R. Eleazar.

6) Der Midrasch versteht das Wort חלוצים in der Holostelle im Sinne von חלוצים, meine Zurückgelassenen, d. i. meine Schüler.

Tage geschaffen, sie wartete drei Tage, den ersten, zweiten und dritten (Sonntag, Montag und Dienstag), und ließ drei Erzeugnisse hervorgehen: Bäume, Gräser und das Paradies. Der Raki'a (wurde) am zweiten Tage geschaffen und er wartete drei Tage, den zweiten, dritten und vierten (Montag, Dienstag und Mittwoch), und ließ drei Erzeugnisse hervorgehen: Sonne, Mond und Tierkreisbilder (מִלְכָּמָה). Die Wasser wurden am dritten Tage geschaffen und sie warteten drei Tage, den dritten, vierten und fünften (Dienstag, Mittwoch und Donnerstag), und ließen drei Erzeugnisse hervorgehen: Vögel, Fische und den Leviathan¹⁾. (Midr. Beresch. r. Par. 12.) 10

In drei Dingen geht das syrische Recht dem frevelhaften römischen voran: In den Gesetzen, in der Schrift und in der Sprache²⁾. (Midr. Beresch. r. Par. 16.)

Drei Analoga (מִדְּבָרִים) gibt es. Das Analogon des Todes ist der Schlaf; das Analogon der Prophetie ist der Traum; das Analogon der zukünftigen Welt ist der Sabbat. R. Abin fügt noch zwei hinzu: Das Analogon des Lichtes der Höhe (d. i. des am ersten Schöpfungstage geschaffenen Lichtes) ist die Sonnenkugel; das Analogon der Weisheit der Höhe ist die Thora.

(Midr. Beresch. r. Par. 17, vgl. ob. Beresch. 57b.) 20

Drei tiefe Schlafarten sind. Der tiefe Schlaf des (gewöhnlichen) Schlafes, s. Gen. 3, 21, der tiefe Schlaf der Prophetie, s. Gen. 15, 12, und der tiefe Schlaf des Schreckens, s. 1 Sam. 26, 2. Nach den Rabbinen gibt es auch einen Schlaf der Torheit, welcher חֲלוֹם מִדְּבָרִים heißt, s. Jes. 29, 10. (Beresch. r. Par. 17, vgl. Jalk. zu Gen. Nr. 29.) 25

Drei sind, die in ihrem Glücke nicht sechs Stunden geblieben sind. Diese sind Adam, Israel und Sisera. (Midr. Beresch. r. Par. 18.)

Drei Dinge sind von jenem Baume³⁾ gesagt: Er ist gut zum Essen, schön für die Augen und er vermehrt Weisheit.

(Midr. Beresch. r. Par. 18.) 30

Drei Wander geschahen an dem Tage (wo Eva schwanger ward und den Kain gebar): An ihm wurden sie (Adam und Eva) erschaffen: an ihm bedienten (begatteten) sie sich; und an ihm ließ er Geschlechter hervorgehen⁴⁾. (Midr. Beresch. r. Par. 22 Anf., vgl. Sanbedr. 38^a und Jalk. zu Gen. Nr. 15 u. 25.) 35

Drei sind, die begierig nach dem Ackerlande (מִדְּבָרִים) waren, aber sie hatten keinen Nutzen davon. Diese sind: Kain, s. Gen. 4, 2, Noa, 3. das, 11, 20, und Uein, s. 2 Chron. 26, 10.

(Midr. Beresch. r. Par. 22 Anf. u. 30, vgl. Jalkut zu Gen. Nr. 21.) 40

1) Diese Ansicht steht in Widerspruch zu der Ansicht der Schule Schammais, nach welcher nur zwei Dinge die Haupterböpfungen der Welt bilden. S. oben S. 65.

2) Ausspruch des R. Hama.

3) Gemeint ist der Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen.

4) Ausspruch der N. Kleszar b. Asurja.

Drei Funde hat der Heilige, geb. s. er!, gemacht: Abraham, David und Israel. (Beresch. r. Par. 39.)

Bei dreien ist (das Wort) **בָּאָרַךְ** (fordern, verlangen) gesagt: Von Salomo, s. 1 Reg. 3, 6; von Achaz, s. Jes. 7, 11, und vom König s. Messias, s. Ps. 2, 8. R. Bereschja und R. Acha sagten im Namen des R. Samuel: Wir bringen noch zwei aus der Haggada dazu, nämlich Abraham und Jakob, s. Gen. 15, 2 und 28, 22.

(Midr. Beresch. r. Par. 44.)

Drei sind mit Alter und Tagen gekrönt worden und alle drei ¹⁰ taten sich in der Versuchung hervor (d. i. sie bestanden in ihr), nämlich Abraham, Josua und David. (Midr. Beresch. r. Par. 50.)

Mit drei Dingen segnete Gott den Abraham. Er bewirkte, daß er seinen Trieb (seine Leidenschaft) beherrschte, daß Ismael Buße tat bei seinem Leben, und daß kein Mangel in seinen Vor- ¹⁵ ratskommern war¹⁾. (Midr. Beresch. r. Par. 59.)

Drei wurden erhört mit dem Ausspruch ihres Mundes. Diese sind: Eliezer, der Knecht Abrahams, s. Gen. 24, 15; Mose, s. Num. 10, 31; und Salomo s. 2 Chron. 7, 1. (Midr. Beresch. r. Par. 60.)

Von dreien ist **שִׁבְרָה**, glückliches Greisenalter, gesagt: Von ²⁰ Abraham und er verdiente es, von David und er verdiente es, und von Gideon und er verdiente es nicht²⁾. (Midr. Beresch. r. Par. 62.)

Alle Klänge sind Althernheit außer drei: Der Kuß der Größe (Würde), s. 1 Sam. 10, 1; der Kuß der Begegnung (des Wiedersehens), s. Ex. 4, 27; der Kuß der Verabschiedung, s. Ruth 1, 14. ²⁵ Nach R. Tanhuma auch der Kuß der Verwandtschaft, s. Gen. 29, 11.

(Midr. Beresch. r. Par. 70, vgl. Schmon. r. Par. 5 Anf.; Rabb. Par. 2; Midr. Samuel P. 14; Jalk. zu Gen. Nr. 124 und zu Sam. Nr. 108.)

Mit drei Ausdrücken der Liebe liebt der Heilige die Israeliten; mit **רִבִּיקָה**, anhängen, s. Deut. 4, 4; mit **רִשְׁקָה**, begohren, s. das. 7, 7; ³⁰ und mit **רָצָה**, Wohlgefallen haben, s. Mal. 3, 12³⁾.

(Beresch. r. Par. 80.)

An drei Orten versammelten sich die Götzendiener, um Krieg mit den Kindern Jakobs zu führen, und der Heilige, geb. s. er!, ließ es nicht zu⁴⁾. 1. Gen. 35, 5; 2. in den Tagen Jonathans, ³⁵ s. 1 Sam. 14, 15, und 3. in den Tagen Josuas, s. Jos. 11, 13.

(Midr. Beresch. r. Par. 81.)

Dreien kam es in der Stunde ihres Gebärens schwer an und sie starben als Wöchnerinnen. Diese sind: Unsere Mutter Rachel, s. Gen. 35, 16; das Weib des Pinchas, die Schwiegertochter Elis, s. ⁴⁰ 1 Sam. 4, 19; und Michol, die Tochter Sauls, s. 2 Sam. 6, 29.

(Midr. Beresch. r. Par. 82, vgl. Midr. Samuel Par. 11, 3.)

1) Ausspruch des R. Levi zu dem Worte **לָבַד** Gen. 24, 1.

2) Ausspruch des R. Levi.

3) Ausspruch des R. Samuel.

Drei Beschlüsse¹⁾ verhängte Joseph: 1. Es soll kein Sklave nach Ägypten kommen (um Getreide zu kaufen); 2. es soll kein Mensch mit zwei Eseln kommen; 3. und die Esel sollen nicht Getreide von einem Orte zum andern führen; und kein Mensch darf eher einziehen, als hin er seinen Namen und den Namen seines Vaters und den Namen seines Alten (d. i. Großvaters) aufgeschrieben hat²⁾. (Midr. Beresch. r. Par. 91, vgl. Kohel. r. zu 7, 14)

Drei Paare vereinigten sich am Brunnen: Isaak, Jakob und Mose, (Midr. Schem. r. Par. 1 zu Kap. 2, 15.)

Drei Schöpfungen gingen der Welt voraus: Das Wasser, der Wind (der Geist) und das Feuer. Das Wasser wurde schwanger und gebur die Finsternis, das Feuer wurde schwanger und gebur das Licht, der Wind (Geist) wurde schwanger und gebur die Weisheit. Durch diese sechs Schöpfungen wird die Welt regiert (erhalten): Durch Wind (Geist), Weisheit, Feuer, Licht, Wasser und Finsternis. (Schemoth r. Par. 15 Mitte.)

Für drei Dinge hat Mose sein Leben eingesetzt und sie sind nach seinem Namen genannt worden. Diese sind: Israel, die Thora und die Rechtsvorschriften. (Schemoth r. Par. 80.)

Drei nehmen in Fülle und geben in Fülle: Die Erde, das Meer und die Regierung. (Midr. Wajikra r. Par. 4.)

Drei Anordnungen schickte Josua (vor seinem Einzuge) in das Land Israel: Wer das Land räumen will, räume es; wer Frieden schließen will, soll Frieden schließen; wer Krieg führen will, soll Krieg führen. (Midr. Wajikra r. Par. 17 g. 15.)

Drei Abschnitte hat uns Mose, unser Lehrer, in der Thora geschrieben, von welchen jeder einzelne 60 Vorschriften enthält. Diese sind: Der Abschnitt vom Pesachopfer, der Abschnitt von den Schläden und der Abschnitt von der Heilighaltung. R. Levi im Namen des R. Schila vom Datteldorfe sagt: Ein jeder von diesen 30 Abschnitten enthält 70 Vorschriften. (Midr. Wajikra r. Par. 24.)

Drei Malle (Vorzüge) waren in der Hand Moses, welche nicht in der Hand Bileams waren: Mit Mose redete er (Gott) stehend, s. Deut. 5, 28, mit Bileam aber fallend, s. Num. 24, 4; mit Mose Mund zu Mund, s. das. 12, 8, bei Bileam aber heißt es (das. 24, 4): „So spricht der Hörer auf die Worte Gottes“; mit Mose von Angesicht zu Angesicht, mit Bileam durch Gleichnisse.

(Midr. Bamidbar. r. Par. 14 g. 12.)

Drei Maße (Vorzüge) waren in der Hand Bileams, die nicht in der Hand Moses waren: Mose wußte nicht, wer mit ihm redete, s. Num. 24, 4; Mose wußte

1) Es sind vier aufgezählt.

2) Die Befehle hatten den Zweck, alles Spionagenwesen unmöglich zu machen.

nicht, wann der Heilige, geb. s. er!, mit ihm reden würde, Bileam aber wußte, wann der Heilige, geb. s. er!, mit ihm reden würde, s. das. 24, 16; Bileam redete endlich in jeder Stunde mit ihm, wenn er wollte.

(Midr. Bammidb. r. Par. 14 g. E.)

- 2 Drei stellte der Heilige, geb. s. er!, auf die Probe und er sind Nachtgeschöpfe¹⁾, es sind Kain, Hiskia und Bileam²⁾.

(Bammidb. r. Par. 20.)

Drei und ein halbes Jahr verweilte die Schechina auf dem Ölberge, in der Meinung, die Israeliten würden vielleicht Buße tun.

- 10 (Einkleitung zu Midr. Echa r. s. v. R. Jochanan.)

An drei Stellen finden wir, daß der heilige Geist sich kurz vor der Erlösung kund gibt (eig. an die Erlösung angelehnt ist)³⁾. Welches sind die drei Stellen? Antwort: Jes. 32, 14, 15; das. 60, 22 und 60, 1; Thren 3, 48.

(Midr. Echa r. zu 3, 50.)

- 15 Drei Welten sah Salomo. R. Judan und R. Hunja (sind darüber verschiedener Meinung). Nach R. Judan war er ein König, ein gewöhnlicher Mensch und wieder ein König; ein Weiser, ein Narr und wieder ein Weiser; ein Reicher, ein Armer und wieder ein Reicher. Was ist der Grund? (Weil es heißt Koh. 7, 15:) „Ich habe alles
20 in den Tagen meiner Nichtigkeitkeit gesehen“. Ein Menschenkind pflegt seine Not nur in der Stunde seiner Erholung zu erzählen. Nach R. Hunja war er ein gewöhnlicher Mensch, ein König und wieder ein gewöhnlicher Mensch; ein Narr, ein Weiser und wieder ein Narr; ein Armer, ein Reicher und wieder ein Armer. Was ist
25 der Grund? (Weil es heißt Koh. 1, 1:) „Ich, Koheleth, war König über Israel“, d. i. ich bin es gewesen, aber jetzt bin ich es nicht mehr.

(Midr. Schir. haSchir. r. Par. 1 zu 1, 1.)

Drei Sünden beging Salomo: Er hielt sich sehr viele Pferde, er nahm sich viele Weiber und er häufte Silber und Gold, s. 1 Reg.

- 30 10, 27.

(Midr. Schir. haSchir. r. Par. 1 zu 1, 1.)

Drei schöne Hoffnungen hatten (eig. hofften) die Israeliten am Monte: Sie hofften auf die Thora, s. Cant. 2, 3; sie hofften auf die Fahren, s. Ex. 15, 22; und sie hofften auf die Wohnung (das Stillsitzen)⁴⁾.

(Midr. Schir. haSchir. r. Par. 2 zu 2, 3.)

- 35 Drei Namen hatte Salomo: Jedidja, Koheleth, Salomo. Nach R. Jochan hatte er sieben (Namen). Außer den genannten drei kommen noch hinzu: Agur, Jake, Lemuel und Ithiel. Nach Samuels Meinung sind die ersten drei Namen die Hauptsache (die wichtigsten), die anderen vier wurden ihm aus folgenden Anlässen gegeben; Agur
40 (אגור), weil er die Worte der Thora sammelte (סאגור דבריי דתורה); Jake (יכר), weil er seine Worte ausfließen ließ (סדקיה דיקא דבריי), gleich dieser Flasche, die in seiner Stunde vollgemacht und in seiner

1) D. i. sie bewährten sich nicht.

2) Ausspruch des R. Abba bar Kahana.

3) Ausspruch des R. Acha im Namen des R. Samuel bar Nachman.

4) Ausspruch des R. Levi.

Stunde leer gemacht wird. (Der Midrasch erklärt: So lernte Salomo in ihrer Stunde Thora und in ihrer Stunde vergaß er sie.) Lemuel (למול), weil er in seinem Herzen Gott vorredete (לבו בלב) und sprach: Ich kann viele Weiber heiraten, ohne zu sündigen. Ithiel (יחאל), weil er sprach: Mit mir ist Gott (אל עמי), und ich vermag es (d. i. ich kann alles tun). (Midr. Kohel. r. zu 1, 1, vgl. Schir, haach. r. Par. 1) und Jalk. zu Schir, haach. Nr. 280.)

Über drei Dinge scherzte Salomo, das Strafmaß aber am Ende verwirrte und vermischte sie. Es heißt (Deut. 17, 17): „Er soll nicht viele Weiber nehmen“, und es steht geschrieben (1 Reg. 11, 3): „Und Salomo hatte 700 Fürstinnen und 300 Kebsweiber“. Ferner heißt es (das.): „Er soll nicht viele Rosse haben“, und es steht geschrieben (1 Reg. 10, 26): „Und Salomo hatte 40 000 Manen für Pferde“. Ferner heißt es (das.): „Er soll nicht sehr Silber und Gold häufen“, und es heißt (1 Reg. 10, 27): „Und der König machte das Silber in Jerusalem gleich Steinen“.

(Midr. Kohel. r. zu 2, 2, vgl. j. Sanh.

II, 5; Tanchuma וְלֹא יִהְיֶה לוֹ רֶסֶס Zeichen 1.)

Mit drei Namen wird der Mensch gerufen: Mit einem, mit dem ihn sein Vater und seine Mutter ruft¹⁾, mit einem, mit dem zu ihm andere rufen²⁾, und mit einem, mit dem er im Buche der Geschlechtsfolge seiner Schöpfung (סֵפֶר הַיְּצִיאָה) gerufen wird³⁾.

(Midr. Kohel. r. 7, Abschn. zu Kap. 1, 1, vgl. Tan-

chuma Par. וְלֹא יִהְיֶה לוֹ רֶסֶס Anf. u. Midr. Sam. Par. 20, 6.)

Drei Dinge sind hart (nachteilig) für den Körper: Herzleiden⁴⁾ (eig. der Schlag des Herzens) ist hart für den Körper, Unterleibskrankheit aber ist härter für den Körper als Herzleiden; das härteste von allen aber ist Geldmangel. (Midr. Kohel. r. zu 7, 28.)

Drei Dinge hat der Heilige, gab. s. er!, geschaffen und sie sind in der Gewalt des Menschen: Die Hände, der Mund und die Füße, und drei Dinge sind nicht in seiner Gewalt: Die Augen, die Ohren und die Nase. (Midr. Tanch. Par. Tolsdath.)

Drei Dinge wurden auf Bedingung hin gegeben: Das Land Israel, der Tempel und die Regierung des Hauses Davids.

(Midr. Tehil. zu Ps. 132.)

55

Drei heißen Freyler: Wer seine Hand nach seinem Nächsten ausstreckt; der, welcher Streitigkeiten verursacht; und wer leiht und nicht bezahlt. Manche fügen noch den Frechen hinzu.

(Jalk. Schim. zu den Ps. Nr. 730.)

1) D. i. der Kosenname.

2) D. i. der Familienname. Nach rabbin. Deutung: Ob er ist ein Weiser, oder Tor; oder nach seiner Arbeit; ein Schneider, oder Schuster usw.

3) D. i. der Name, den der Mensch sich selbst erwirbt. So Tanchuma I, c.: וְלֹא יִהְיֶה לוֹ רֶסֶס אָמַר אֱלֹהִים. Ausspruch des R. Simeon ben Jochnai Eine Baraita. Nach rabbin. Deutung: Ein zorniger, ein guter oder schlechter Mensch.

Drei Sünden (Übertretungen) wurden bei dem Milchlamm des Samuel (1 Sam. 7, 9) begangen: Es und seine Haut war nicht erlanbt, es war zur Unzeit und er war ein Levit¹⁾.

(Midr. Sam. Par. 13, 2.)

1) Drei Kriege der Verwirrung hat der Heilige, gab. s. er!, verheissen für die Israeliten führen zu wollen und er hat sie für sie geführt. Der erste war in den Tagen Josuas, s. Jos. 10, 10; der zweite war in den Tagen Sissaras, s. Jud. 4, 15 und der dritte war in den Tagen Samuels, s. 1 Sam. 7, 10²⁾. (Midr. Sam. Par. 13, 3.)

10) In drei Theile sind die Leiden geteilt worden: Ein Teil kommt auf David³⁾ und die (Alt-)Väter, ein Teil auf das Zeitalter der Religionsverfolgung und ein Teil auf den König Messias⁴⁾.

(Midr. Sam. Par. 10, 1.)

Drei Kronen gibt es: Die Krone der Thora, die Krone des Priestertums und die Krone des Königtums. Die Krone eines guten Namens aber überragt alle. Der Krone des Königtums war David würdig und er erhielt sie, der Krone des Priestertums war Aharon würdig und er erhielt sie, die Krone der Thora aber liegt noch da zur Zurückweisung für alle Weltbewohner, nur (wenn einer etwas sprechen sollte): Wenn die Krone des Priestertums und des Königtums noch vorhanden wären, würde ich würdig sein, sie zu erhalten, (ihm zu sagen:) Siehe, die Krone der Thora ist noch da, wer ihrer würdig ist, den betrachtet man so, als wenn er aller (drei Kronen) würdig wäre; wer aber der Thora nicht würdig ist, ist keiner von 20 allen würdig⁵⁾.

(Midr. Sam. Par. 23, 2, vgl. oben Joma 72b; Midr. Basmiab. Pl. 112; Midr. Schem. r. Par. 34; Aboth d. R. Nathan 41, 1 u. Aboth 4, 13.)

Drei Dinge werden bei der Herausbeschwörung eines Geisterbeschwörers gesagt: Derjenige, der ihn (den Geist) herausbeschwört, 20 sieht ihn wohl, aber er hört seine Stimme nicht; wer seiner bedarf, hört seine Stimme, sieht ihn aber nicht; und wer seiner nicht bedarf, hört ihn nicht und sieht ihn nicht.

(Midr. Sam. Par. 24, 5.)

Drei Dinge (Aussprüche) hat David auf den Messias gesagt, 20 und sie sind auf ihn zurückgefallen (s. s. sind über ihn gekommen): 1. „So wahr der Ewige lebt, der Ewige mag ihn hinrücken“ (1 Sam. 26, 10); 2. „Oder sein Tag kommt und er stirbt“ (das.); 3. „Oder er steigt in den Krieg hinab und kommt un“ (das.).

(Midr. Sam. Par. 25, 2, vgl. Midr. Tehillim zu Ps. 7.)

1) Ausspruch des Abba bar Kahana.

2) Ausspruch des R. Abba bar Kahana. R. Simon fügt noch zwei Kriege hinzu, nämlich in Ansehung von Es. 14, 34 und Sach. 14, 13.

3) פדר דודרר ist nach Jalkut לדרר zu lesen.

4) Ausspruch des R. Huna im Namen des R. Abba.

5) Nach Aboth d. R. Nathan Ausspruch des R. Simneon.

In drei Dingen veränderte (unterschied) der Heilige, geb. s. er!), die Menschenkinder, diesen von jenem. Diese sind: In der Stimme¹⁾, in der Aumut²⁾ (Schönheit) und im Aussehen³⁾ (Gestalt).

(Aboth di R. Nathan 4, 7.)

Wenn drei sitzen und sich mit der Thora beschäftigen, so sieht der Heilige, geb. s. er!, dies so an, als wenn sie ein Hand vor ihm geworden wären, s. Am. 9, 8. (Aboth di R. Nathan 8, 4.)

Sie⁴⁾ haben drei Dinge gesagt. R. Eleazar sagte: Die Ehre deines Genossen sei dir so lieb wie deine eigene; sei nicht jähzornig; und bekehre dich einen Tag vor deinem Tode⁵⁾.

(Aboth di R. Nathan 13, 1.)

Drei Eigenschaften sind an den Schülern der Weisen: Behauener Stein (בדולחן, Quaderstein), Eckstein (קוץ זכרון) und geglätteter Stein (שפופוג). Behauener Stein, wieso? Das ist der Schüler, welcher Midrasch lernt. Zur Zeit, wenn ein Gelehrter zu ihm hineingeht (ihn besucht) und ihn nach Midrasch fragt, so antwortet er. Das ist der behauene Stein, der nur einen Mund (eine Seite) hat. Eckstein, wieso? Das ist der Schüler, welcher Midrasch und Halachoth lernt. Zur Zeit, wenn ein Gelehrter zu ihm hineingeht und ihn nach Midrasch fragt, so antwortet er, nach Halachoth, so antwortet er. Das ist der Eckstein, der auf zwei Seiten hat. Geglätteter Stein, wie so? Das ist der Schüler, welcher Midrasch, Halachoth, Agadoth und Tosaphoth lernt. Wenn ein Gelehrter zu ihm hineingeht und ihn nach Midrasch fragt, so antwortet er, nach Tosaphoth, so antwortet er, nach Agadoth, so antwortet er. Das ist der geglättete Stein, welcher vier Seiten hat nach den vier Himmelsrichtungen⁶⁾. (Aboth di R. Nathan 20, 11.)

Drei Dinge sind von den Menschenkindern gesagt: Wer Almosen gibt, auf den kommt Segen; wer leiht, ist besser als jener; und wer auf halben Nutzen gibt, der überragt alle. (Aboth di R. Nathan 41, 4.)

Drei Eigenschaften sind an Schüler des Weisen: Wer fragt und antwortet, der ist ein Weiser; wer fragt und nicht antwortet, der steht unter ihm; wer nicht fragt und nicht antwortet, der ist der unterste von allen. (Aboth di R. Nathan 41, 5.)

Drei Schweiß sind schön (gut) für den Körper: Der Schweiß an des Kranken, der Schweiß im Bade und der Schweiß der Arbeit. Der Schweiß der Krankheit heilt, der Schweiß im Bade — es gibt nicht seinesgleichen⁷⁾.

(Aboth di R. Nathan 41, 6.)

1) Um Buhlerei in der Welt zu verhüten.

2) Um Eifersucht zu verhüten.

3) Um Verwechslung zu verhüten.

4) Die Rabbinen. 5) 8, Aboth II, 10.

6) Anspruch des R. Eleazar Ben Schamu'a.

7) Eine Aussage über das Dritte fehlt.

Drei Dinge sind vom tönernen Geschirr gesagt: Es sangt auf und zieht nicht an und alles, was darin ist, wird nicht stinkend.

(Aboth dl R. Nathan 41, B.)

Drei Dinge sind vom Glasgerät gesagt: Es sangt nicht auf und zieht nicht an und man sieht alles, was darin ist. Am warmen Orte ist es warm, am kalten Orte ist es kalt.

(Aboth dl R. Nathan 41, P.)

Herr Dr. Bergsträßer macht mich auf zwei Zählensprüche mit der Drei in dem großen Märchenwerk 1001 Nacht aufmerksam, so die es wegen der Seltenheit ihres Vorkommens in der arabischen Literatur wert sind, hier angemerkt zu werden.

In der 916. Nacht heißt es: Welche drei Dinge sind es, deren Häßlichkeit niemand beseitigen kann? Die Dummheit, die Gemeinheit der Naturanlage und die Lüge.

■ In der 946. Nacht heißt es: Durch eins von drei Dingen verwehret man die Unruhe, nämlich, daß man sieht, was man noch nicht gesehen hat, oder daß man hört, was man noch nicht gehört hat, oder daß man ein Land betritt, das man noch nicht betreten hat.

(Fortsetzung folgt.)

Beiträge zur Osmanischen Epigraphik.

Von

J. H. NORDMANN.

I.

Inscription von Mihalicch.

In seinem „Berichte über eine Italse im nordwestlichen Kleinasien“ (Sitzungsber. der Kgl. Ak. zu Berlin 1896, XXXVI) auf Seite 22 und 23 des S.-A. hat Herr Prof. Judeich noch photographischen Aufnahmen zwei Ansichten von der Ruine „einer prächtigen frühürkischen Moschee“ in Mihalicch veröffentlicht. Die erste Abbildung gibt den Gesamthau, die zweite das verschüttete Portal der Moschee wieder. Über dem Eingange befindet sich eine dreizeilige Inschrift, von der in der Reproduktion nur wenige Worte zu entziffern sind. Auf meine Bitte hatte Herr Prof. Judeich die Güte mir zwei Abzüge von der Originalplatte zu senden, auf denen die Inschrift vollständig lesbar ist; sie lautet:

امير الامير الكبير والناظر الخليلي المغفور السعيد الشهيد اختار الى
رحمة الله 15

تعالى طاي قواجه بك بن عبد الله عذو العمارة في ايام الدولة
السلطنة محمد بن

مراد خان خلد ملته في تاريخ سنة احدى وستين وثمان مائة
هجرية نبوية

Es hat befohlen der große Emir und angesehene . . . ,¹⁰
er, dem vorziehen sei, der selige, der Glaubenszeuge,
der der Gnade Gottes des Allerhöchsten bedürftige
Dai Karadscha bag, Sohn des Abdallah, (dan Baa) dieses
Stiftes, in den Tagen des Herrschers, des Sultans
Mahommed, Sohn des Murad Han, möge seine Herr-²⁵
schaft ewig währen!, im Jahre 861 der Flucht des
Propheten. (= 1456/7.)

Aus der Bezeichnung des Erbauers als Schehid ist zu schließen, daß dieser im Kampfe oder sonst auf gewaltsame Weise ums Leben gekommen und daß der Bau erst nach seinem Tode vollendet worden ist; der Titel „großer Emir“ deutet auf einen Beglerbeg hin.

Danach kommen aus jener Zeit nur zwei Persönlichkeiten in Betracht:

1. Der Beglerbeg von Anatolien Dai Karadscha, der in der Schlacht bei Varna (10. November 1444) fiel;

2. Der gleichnamige Beglerbeg von Rumelien, der bei der vergeblichen Belagerung von Belgrad unter Mehmet II. i. J. 1456 durch eine Kanonenkugel getötet wurde.

Eine kurze biographische Notiz über ersteren steht bei Ali (تند الاخبار) S. 223:

Karadscha Pascha ist Damad (Schwiegersohn) des Sultans gewesen und als Beglerbeg von Anatolien zu großer Berühmtheit gelangt; er war ein ganz besonders tapferer und fluchtiger Mann, und zeichnete sich in den Schlachten durch Kühnheit aus; er fiel im Kampfe mit dem verblendeten König (von Ungarn in der Schlacht bei Varna), wie ausführlich erzählt worden ist (fehlt in der vorliegenden Ausgabe). Lange Zeit lebten seine Heldentaten im Munde des Volkes. Unter andern frommen Stiftungen baute er ein Dervischkloster in Gallipoli.*

Über die Person des bei Varna gefallenen Beglerbegs herrscht in unsern Quellen eine auffallende Verwirrung.

Aschikpaschazadé, S. 86 meiner Handschrift, und die kleine anonyme Chronik bei Leunclavius in den *Annales Sultanorum Ottomanidarum* S. 40 berichten nur, daß in dieser Schlacht der Beglerbeg von Anatolien geblieben sei, verschweigen aber seinen Namen. In der sog. Haniwald'schen Chronik (übersetzt von Leunclavius in den *Historiae Musulmanae Turcorum*) 562 heißt es gar: *Temurtas filius, Anatoliae beylerbegus, martyr opinione Turcorum factus, occubuit*. Dieser Zusatz findet sich, wie bereits bemerkt, nicht bei Aschikpaschazadé, mit dem sonst die Haniwald'sche Chronik wörtlich übereinstimmt; es liegt wahrscheinlich eine Interpolation des Herausgebers vor¹⁾.

Nur die sog. Chronik des Verantius (Leunclavius *Hist. Musulm.* 514) berichtet: *resistebant hosti milites Anatolici donec tandem Anatoliae beylerbegus Tai-Carates occideretur*. Hiermit übereinstimmend Neschri bei v. Hammer, *Osmanische Geschichte* 1, 463, welcher noch erzählt, daß Karadschabeg es war, der den Sultan, als dieser schon die Schlacht für verloren hielt, davon abhielt, den

1) Aschikpaschazadé (S. 81) erwähnt vorher bei dem Zuge nach Novgorod (841 H.), den Gamschschah, Sohn des Umarbeg und Bakel des Temurtasch, damals Sandschakbeg von Kermian und fügt hinzu, daß er später in der Schlacht bei Varna geblieben sei; wörtlich ebenso bei Lennel. I. c. 552 Z. 45. Offenbar ist aus dieser Stelle der *Offiz Temurtasch* von Leunclavius eingeschoben worden.

Rückzug anzutreten. Hadji Kalfa (حاجي كالفا S. 686), der, wie auch sonst schon bemerkt worden ist, in den historischen Exkursen zu seiner Geographie *Neschi* benutzt, schreibt diese Tat ebenfalls dem Dni Karadschabog zu, den er aber nicht als Beglarbog bezeichnet und dessen Tod er nicht erwähnt. Endlich ist noch Seudeddin (سعد الدين 1, 380 Z. 14 f. der Konstantinopler Ausgabe) anzuführen: er bestätigt seine angeführten Vorgänger, namentlich gibt er neben der Chronik des Verantins und Hadschi Kalfa den vollen Namen طای قراجہ بدای.

Unter den Byzantinern macht Chalkokondyles mit seiner bekannten Plüchtigkeit den Karadschabog zum Beglarbog von Rumelien¹⁰ und fügt gedankenlos hinzu, daß der Sultan an seiner Stelle den Athanassen Skurnas (ازغرني اوغلي) zum Beglarbog von Asien ernannt habe (S. 332, 334, 340); das Richtige findet sich bei dem Verfasser der sog. *Historia Politica* S. 6 = *Dorotheos* *Σύνοψις διαδόχων σουλτανών* S. 405 (der Venediger Ausg. 1818), beiläufig¹¹ zu zwei Werken, die vermutlich von demselben Verfasser herrühren und für die türkische Geschichte noch keine Beachtung gefunden haben. Dahingegen hat Chalkokondyles S. 340 eine Notiz, die ich sonst nicht gefunden habe; er erzählt, daß der Sultan Murad den Leichnam des Karadscha nach Adrianopel überführen und feierlich beisetzen¹² ließ. Das klingt nicht unwahrscheinlich, da Karadschabog der Schwiegersonne des Sultans war¹³.

Der zweite Beglarbog des Namens Dni Karadscha war Beglarbog von Rumelien und führte nach Chalkokondyles (S. 358) in der zweiten Schlacht von Kossovo (i. J. 1448) die europäischen Truppen, während Skurnas die Anatolier befehligte. Da die türkischen Quellen keinen der Führer der Truppen nennen, so ist die Angabe des Byzantiners nicht zu kontrollieren.

Als Mohammed II. sich zur Belagerung von Konstantinopel anschickte, leitete Karadschabog den Transport des bekannten Riesen-¹⁴ geschützes von Adrianopel nach Konstantinopel und eroberte während der zwei Monate, die der Transport dauerte, einige kleinere Städte am Schwarzen und am Marmarameere (v. Hammer 1, 524; Dukas 258; Phrantzis, Kritobulos I, 17); er nahm an der Belagerung teil und besetzte nach der Eroberung die Städte am Marmarameer, die¹⁵ sich bis dahin gehalten hatten (Leunclavius, Hist. Mus. 579; Müne-

1) Nachträglich wurde ich auf die Stelle bei Aschikpaschazade S. 77 aufmerksam, wo erzählt wird, daß Murad II. bei seinem Regierungsantritt eine seiner Töchter „dem Beglarbog von Anatolien, Karadschabog, demselben, der später bei Varna fiel, zur Frau gegeben habe“; das steht wirklich auch in der Hantawald'schen Chronik bei Leuncl., i. c. 580 Z. 34. nur daß der Herausgeber infolge eines Lesefehlers (قراجہ für قوجہ) *Cosme bego* schreibt; derselbe Fehler ist nun auch Hummel passiert (579f.). Hätte er an erster Stelle richtig gelesen, würde er nicht den Sohn (vet. Enkel) des Timurtagel an Stelle des Karadschabog in den Voricht über die Schlacht bei Varna eingeschmuggelt haben.

dschimbasschi 3, 376; Sadeddin 1, 438; Solukzade 199). Er ist, wie bereits anfangs erwähnt, vor Belgrad gefallen (Aschikpaschazade 107 = Leancz, Hist. Mus. 583; id. Ann. 45; Sadeddin 1, 455, 456, 459; Kritobulos II, 19, 61 im Juli 1456 = 860 H.

Er liegt nahe dem Ban der Moschee von Mihalitsch dem Dai Karadschabeg zuzuschreiben, der Beglerbeg von Asien war, der der gleichnamige Beglerbeg von Rumeli schwerlich ein Interesse hatte, in diesem von seiner Residenz in Sofia weit abgelegenen Orte eine Moschee zu bauen. Aber diese Erwägung reicht nicht aus; bei der ersten Annahme würde der Ban einige 18 Jahre, bei der zweiten ein Jahr nach dem Tode des Stifters vollendet worden sein.

Die Moschee ist, wie ich aus dem recht nützlichen Salnamé der Provinz Brussa auf das Jahr 1302 H. S. 396 f. ersehe, unter dem Namen Imaret-dschami'i bekannt und das Grabmal des Karadschabeg, das sich an Hofe der Moschee befindet, bildet ebenso wie die Türbe eines auf dem Friedhofe von Salmast begrabenen Karadscha Ahmed Pascha, einen Wallfahrtsort (زيارتگاه).

Die Inschrift ist, wie, mit ganz wenigen Ausnahmen, sämtliche Inschriften der Osmanen bis Ende des 10. Jahrh. der Flucht in arabischer Sprache abgefaßt. Hiardurch wird die elliptische Wendung (امر ببناء عظمى العماره أمر — statt عظمى العماره أمر) und eventuell der Schutzbegriff في أيام الدولة السلطانية (angenommen hierbei, daß damit gemeint ist), entschuldigt. Aber es ist nicht ausgeschlossen, daß الدولة wie السلطنة nicht die Herrschaft, sondern den Herrscher bedeutet; die gleiche Verbindung kommt in einer Inschrift bei Borcham (Inschriften aus Armenien und Diarbekir S. 20) vor. Über الزاخر الحفيم wage ich keine Vermutung; die Lesung scheint sicher. الحفيم ist im Kanzleistile jener Zeit das Epitheton der großen Bego, v. B. Nr. 93 der Loytved'schen Inschriften aus Konja (ca 836 H.).

Das Wort imaret habe ich mit Stift übersetzt. Schon früh nimmt es die jetzt geläufige Bedeutung Hospiz (Armenische) an; der anonyme Autor der Cose dei Turchi (ca. 1583) Bl. 131 vs. sagt von der Moschee Mahammed II.: *ha uno amarat, che è come hospital*; Schepper (um dieselbe Zeit) Missions Diplomatiques 169: *le marath ou l'hospital de Childerim* (Jyldyrym); daneben bewahrt es aber bis etwa Ende des 16. Jahrhunderts die Bedeutung Moschee, so bei Almagasin (unter Soliman I.), Extremos y Grandezas de Constantinopla, S. 52: *la marata*, von der Moschee dieses Sultans, griechisch *τὸ ἱερόν*, sehr häufig beim sog. Chronographen des Dorotheos (z. B. 427: *ἐπιστὴν ἱερῶν, ἐκκλησίαν, δομῆν* — d. i.

Häuser — *πολλὰ*); Malakes, Hist. Eccl. II, 1 (S. 109 ed. Crusini) von der Apostelkirche: τὸν ἑκατέρωθεν ἱμαγέτιον τοῦ ἀπὸ τοῦ Σουλτάν Μωχαμέτ, wozu Theodosios Zygomalas (Turcograecia, S. 191) bemerkt: ἱμαγέτιον καὶ μετέστιον — so — καὶ ἀγροπόδων σῶν, ὡς ἐκείνο πῦρ πύρα, τοῦτο δὲ μικρὸν; Leuncl. Hist. Mos. 885 erklärt: *inaret Turcia, pagetior Graecis recentiaribus, - audierunt structum pro solitariis, d' ad excipiendos hospites etc.* Bekannt ist die *Jeckil inaret* genannte Moschee des Sultan Mehmed I. in Brussa.

Mihalitsch, *ميخاليش*, das *Μιχαλίκιον* des Chalkokondyles, ist verhältnismäßig lange noch im Besitze der Byzantiner geblieben; wenigstens berichten die türkischen Autoren, daß als Sultan Orhan diese Gegenden eroberte, Mihalitsch, Flubat (Lopadion) und Kermasti (*قرمستى*) von Verwandten der byzantinischen Kaiser beherrscht wurden; bei gleicher Gelegenheit fielen auch noch Abulond (Apollonia) und ein anderer fester Platz am See von Abulond (den Osmanen in die Hände). Dieser Zug hat, wie ich anderwärts nachzuweisen gedanke, im Jahre 740 H. (1339/1340) stattgefunden; die in der Anmerkung zitierten Quellen setzen ihn in das Jahr 735 oder 737 H. Nach der Schlacht bei Nikapolis (25. Sept. 1396) ließ Eydürym Bajazid in Mihalitsch die vornehmen Gefangenen internieren, die dort über neun Monate zubrachten, bis das Lösegeld aufgebracht war (Delaville de Laux, *La France en Orient au XIV^e siècle* S. 301 f.). Dort „in Micaliel“ starb im Juni 1397 Philipp von Artois; sein Grabdenkmal in Galata, wo er begraben wurde, beschreibt Bullioud, der es im Jahre 1847 sah, in seinen Anmerkungen zum Dukas (p. 560 ed. Bonn). Nach der Schlacht bei Angora (1402) kamen die Scharen des Timur nach Mihalitsch (v. Hammer, I, 328); dort übernachtete Sultan Mehmed I. seinen

1) Aschikpaschadsch S. 33. Bei ihm heißen die beiden letzten Ortschaften *أيليوون*, was sofort klar ist, und *أيلويون*, wovon ich nichts anfangen weiß; Leunclavius Hist. Mos. 197 macht daraus *Alipon* und *Ebliponda*. Bei den spätern türkischen Historikern sind diese Namen zur Unkenntlichkeit verstimmt, ich stelle die verschiedenen Formen hier zusammen:

Münodschimbaschi S. 288: *أيلوس* und *قوتليموس*.

Snadidün (Druck) I, 45: *أتلوس* und *قوتليموس*.

Pers. armen alta Handschr.) Bl. 58: *أيلوس* und *قوتليموس*.

Pers. nach Bratold; Kotbos und Alles.

Koftermir 37: Kullus und Eblko.

v. Hammer I, 110 (nach Edrizi, s. S. 584): Kullus und Alles.

Steckt etwa in *أيلويون* und seinen Varianten die halbwegs zwischen Abulond und Mihalitsch am Nordufer des Sees liegende Ortschaft, die bei Hamblou Dillo, bei Kandi *Çavling* genannt wird?

2) Ähnlich wie 1345 die kryptokatholischen Albanesen aus Gien dorthin verschickt wurden, bis sie auf die Vorstellungen der Botschafter befreit wurden (Rosen, Geschichte der Türkei 2, 294 ff.).

Bruder und Rivalen Issatschelebi (Lennel., Hist. Mus. 412) und in der Nähe dieser Stadt spielte sich im Jahre 1421 der Schlußakt des Kampfes zwischen Murad II. und dem falschen Mustafa ab (Lennelavins, l. c. 493; Chalkokondyles 225).

5 Einer der ersten europäischen Reiseberichte über Mihalitsch ist der des alten Stephan Gerlach¹⁾, der im Jahre 1576 von Panderma über Mihalitsch, Ulubad, Abuliond nach Brussa reiste. Er sagt von Mihalitsch (S. 256): Ferner sind wir gekommen gen Michaelizi, welches ein schöner großer Marktleck von Türken
10 und Christen besetzt ist, lieget auff einem erhöhen lustigen Bübel von Gärten und Weinbergen sehr fruchtbar. Es hat einen Cadi oder Richter da etc. (Rest ohne Interesse.) Hadsebi Kalfa (Ende 17. Jahrh.) nennt S. 659 Mihalitsch eine blühende Stadt (معمر).

Spon und Wheeler, die ein Jahrhundert später diese Gegenden
15 bereisten, erwähnen den Ort nicht besonders, ebensowenig wie der von ihnen abhängige Tournesfort. Erst Pococke (1740) gibt einige Nachrichten (vol. II. part 2, S. 117); er fand dort 500 griechische und armenische Familien; Sestini (1770) zählte 4000 Häuser (Voyage dans la Grèce Asiatique S. 74—76); dann scheint das
20 Städtchen zurückgegangen zu sein, denn Hamilton (II, 93) gibt im Jahre 1837 nur noch 1500 Häuser an. Alle drei Reisenden erwähnen die Seidenzucht als besondern Erwerbszweig der Bevölkerung. Von den späteren Reisenden, welche Mihalitsch besucht haben, will ich nur noch auf die im Ausland 1855 Nr. 24 ff.
25 veröffentlichten (oder vielmehr vergruben) Skizzen aus Kleinasien von C. L. H. aufmerksam machen. S. 556 f. lesen wir in einer eingehenden Schilderung der damaligen Zustände das Folgende: „Außerhalb des Ortes liegt eine prächtige griechische Kirche mit Kuppeldach, welche 1457 in eine Moschee verwandelt wurde. Bei
30 einem Erdbeben stürzte ein Teil des Pronaos mit dem Gewölbe ein. Die Pfeiler, auf denen die Kuppeln ruhen, bestehen abwechselnd aus einem Quader von Marmor und einem Quader von Breccia. Auch das Minaret ist eingestürzt. Rings umher steht kein einziges Haus, so daß also auch die Moschee als überflüssig an-
35 genagelt ist; außer dieser wurden noch zwei andere griechische Kirchen von kleinerem Umfange in Moscheen verwandelt.“ Das ist offenbar die Imaret-debananji des Dai Karadschabeg und der anonyme Verfasser hatte die jetzt von Prof. Judeich photographierte Inschrift gelesen. Ob aber die Uebauptung, daß dieser Bau eine alte byzan-
40 tinische Kirche sei, berechtigt ist, möchte ich bezweifeln. — Heutzutage ist Mihalitsch ein Städtchen von über 2500 Hausarn, Sitz eines Kaïmmakans und gehört zu Brussa.

1) Der erste europäische Reisende, welcher Mihalitsch besuchte, war Petrus Gyllius, der sich um das Jahr 1540 in Konstantinopel aufhielt. Bei der Erwähnung von Mihalitsch in seiner Topographia Constantinopolitana S. 16 sagt er kurz: quam vidi funditus eversum laeni Apolloniati propinquam adhuc nomen retinentem

Immeru, Schaf. und ūru, Pferd.

Von

Paul Haupt.

In meinem Aufsätze über *Elul und Adar* (Bd. 64, S. 703—714) habe ich gezeigt, daß ܝܡܪܘ für ܝܡܪܐ (غلي) steht, und -ܐܪ für -ܐܪܐ (حدر). Ebenso ist die ursprüngliche Form von assyr. *immeru* (HW 92^a)¹ Lamm, Schaf, das als -ܐܪܐ auch in das Aramäische² und von da in das Arabische übergegangen ist, *hammar* = arab. حمل , *Lamm, Widder, Hammel*,³ und dies ist eine Umstellung von حلم (vgl. حليم , *sanftmütig* und حمول in derselben Bedeutung, auch حمل عند = حلد) während ܐܪܐ , *Schafe*, assyr. ܥܪܐ , mit assyr. ܥܪܐ , *dumm, schlecht, zusammenhängt*. Arab. حميل . *Lastträger* ist einer, der *etwas geduldig trägt* (أحميل) d. i. ursprünglich *geduldig wie ein Lamm* ist. Hebr. רחם , *Mitleid haben*, *schonen* heißt eigentlich *guf(mütig) sein gegen* (hebr. על) *Jemand*. Für assyr. ܥܪܐ = arab. حمل = حلد vgl. meine Bemerkungen über syr. ܥܪܐ — ܥܪܐ — ܥܪܐ — ܥܪܐ (siehe Est. 35, 37. unten) und assyr. ܩܪܐ — ܩܪܐ — ܩܪܐ — ܩܪܐ (siehe Bd. 64, S. 711, 16 A. 4). *Hammaru* wurde im Assyrischen zu *emmaru*, *emmāru*, *iammāru*, und das *i* der zweiten Silbe wurde dann vor dem folgenden *r* zu *e*, während es im Aramäischen zu *a* wurde. Das *e* in

1) Für die Abkürzungen siehe Bd. 64, S. 703, A. 1.

2) Ich wiederhole, daß das Assyrische nur eine ältere lokale Varietät des Aramäischen ist; v. Noh. 2.

3) Ob das deutsche *Hammel* (wovon *Hämpling* abgeleitet ist) aus dem Orient stammt, kann ich augenblicklich nicht verfolgen. Die gewöhnliche Zusammenstellung von *Hammel* mit *la humble*, *verstümmeln* (vgl. *mouton* = *mutulus*) befriedigt nicht recht. Fremder Ursprung ist bei dem Worte keineswegs ausgeschlossen. Vgl. *Wallach* und das franz. *honger*, *verschneiden*, eigentlich *ungarinierten* vgl. *englähren* &c. Bei dem Fritz Meuter'schen *kunbatätern*, das ich Par. 40, 9 besprochen habe, dachte man wohl auch an *Kypinnen*. Vgl. auch meine Bemerkungen über den semitischen Ursprung von *Farre*, *Fülle*, engl. *hafter*, griech. ἀρόρις in RA 1, 114.

immeru ist also anderer Art als das *u* in *imēru*, Esel = *imūru*, *šimāru*; vgl. ZDMG. 63, 529, 18; GK § 22, r; E 28. 3; 26, 10; 27, 1; 28, f.

Auch hebr. ארר (1 K 5, 6), was *urōf*, nicht *uryōf* zu lesen ist und *Stuten* = assyr. *urātī* (nicht *Krippen*!) bedeutet, ist ein assyrisches Lehnwort, das ursprünglich ein *r* im Anlaut hatte. LXX hat für ארר richtig *τοξόδε ἵππων* oder *ὀξέων ἵππων*; siehe *Kings* 80, 40. Vgl. dazu die *Stuten in Pharaoh's Wagen*, סברי ברכי, פירוש, Cant. 1, 9 (Bl. 85).¹ Das assyr. *aru*² oder *urū*, Pferd³ (HW 130*) hängt mit hebr. ער = *ער*, junger Esel zusammen. In der Keilschrift wird das Pferd als *Esel des Ostens* bezeichnet. Der Stamm von assyr. *urātī*, *Stuten*, ist nicht ער oder ער, sondern ער oder ער, ebenso wie wir neben *aru*, *Behem* (ער) noch *urū* (ער) finden; vgl. ער, ער, ער, auch die Bemerkungen⁴ über ער in AJSL. 26, 212. Es ist möglich, daß ער, *Pell, Haut* ursprünglich *Eschahaut* bedeutet; vgl. Bl. 64, 8. 703, Z. 11, und engl. *calf* (franz. *vau*) für *Kalbleder* sowie *kūl* (franz. *chevreau*) *Ziegenleder*.

1) Im Ägyptischen wird gewöhnlich das Femininum *am t* gebraucht.

2) Das Wort *aru* in Z. 135 der Stillehatsel bedeutet *Sumpf, Morastland* (ער). *Kinn ūri mūxunt uallu* (vgl. *Uro*) heißt das *Uferland* war wie ein *Sumpf* geworden; vgl. dagegen Kt 8, 109.

Anzeigen.

Assyriologische und archäologische Studien. Hermann V. Hilprecht zu seinem fünfundsiebenzigsten Doktorjubiläum und seinem fünfzigsten Geburtstage (28. Juli) gewidmet von seinen Kollegen, Freunden und Verehrern. Mit 85 Tafeln und 76 Abbildungen im Text. J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig; Lucien & Co., London; Librairie Paul Gauthier, Paris; The Open Court Publishing Co., Chicago 1909. Gr. 8^o. X, 457 SS. 85 Taf.

Die vorliegende Festschrift enthält 32 Aufsätze meist aus dem Gebiete der Assyriologie.

10

1. Der Kalender der Babylonier (E. Mahler)¹⁾.

Mahler weist auf die bekannte Tatsache hin, daß der Rechnungsmonat der Babylonier durchweg 30 Tage hatte, während — wie das in einem Kalender mit reinen Mondmonaten nicht anders möglich ist — im tatsächlichen Kalender Monate von 30 und 29 Tagen abwechseln mußten. Er versucht weiterhin zu zeigen, daß bei der Wahl der Monatslänge — ob 29 oder 30 Tage — schon zur Hammurapi-Zeit eine bestimmte Regel existiert habe. Und zwar seien folgende die normalen Längen der Monate gewesen:

Nisan	30 Tage	Ab	30 Tage	Kislim	29 Tage
Ajar	29 "	Ulul	29 "	Tebet	30 "
Siman	30 "	Tikrit	30 "	Sabat	29 "
Duzu	29 "	Arhsamna	30 "	Addar	29—30 "

Er untersucht daraufhin den bereits einmal von Johns behandelten Text CT. II, 18, der an M. zunächst nur feststellen läßt, ²⁾ wie die Monatslängen in dem Jahre der Abfassung des Textes³⁾ sich verhielten. Außerdem bietet der Text mehrfach Schwierigkeiten; so ist Z. 2 nicht 1. Ululu zu lesen, wie M. angibt, vielmehr fehlt die Zahl ganz. Z. 15 liest 28., nicht 27. Tebet. Endlich gibt der Text in Z. 28 nicht 57, sondern 56 (?) Vor Benutzung so hätte jedenfalls eine Kollation bewirkt werden müssen.

1) S. I—13.

2) d. i. 15. Jahr Ammisaduga's.

Nun aber ist dieser Text nur insofern wichtig, als er zeigt, daß man in der Rechnung den *warḫu* als eine Summe von 30 Tagen auffaßte, in der Praxis aber in der Tat volle und hohle Monate wechseln ließ. Daß dafür eine Regel bestand, zeigt der Text nicht; 5 dafür müssen wir uns nach anderem Material umsehen, und dieses bieten die publizierten Urkunden zur Genüge. Es ergibt sich nämlich aus ihnen, daß entgegen M.'s Annahme eine Regel — wie etwa in unserem Kalender — nicht existierte.

Für folgende Monate wird nun ein 30. Tag in Urkunden-
10 noterschriften belegt¹⁾:

Nisan: OT. VIII, 18^b (Hammurapi 4); TD. 231 (Sin-idinnam);

Ajar: BE. VI, 1, 33 (Ammiditana 31);

Simān: Gautier 58 (Jahr unsicher)²⁾;

Dūzu: VS. VII, 185 (Jahr unsicher); hier werden Ausgaben des
15 Monats Dūzu vom 11. Tage (Kol. I, 8) bis 30. (Kol. X, 15)
gebeacht.

Ab: TD. 87 (wohl Hammurapi 26);

Uol: VS. VII, 73 (Ammisaduga 3);

Tikrit: TD. 133 (Ammiditana 24);

70 Warasmanu: VS. IX, 148 (Hammurapi 39); VS. VII, 68 (Ammi-
saduga 1); TD. 209 (Hammurapi 35);

Kislim: VS. VII, 50 (Ammiditana 34); VS. VII, 160 (Jahr un-
sicher);

Tebat: Beleg fehlt mir;

40 Šabāt: VS. VII, 133 (Ammisaduga); BE. VI, 1, 33 (Hammurapi 43);

Addar: oft (OT. II, 18; VI, 20^b; VS. VII, 121, 130; IX, 57, 109,
138; BE. VI, 1, 82, 84, 91);

80 Schalt-Addar: VS. VII, 76 (Ammisaduga 4); BE. VI, 1, 91 (Ammi-
ditana 4).

Eine Regel gibt es also für die Hammurapi-Zeit nicht; ob der Monat 29 oder 30 Tage hatte, hing eben von den
jedesmaligen Beobachtungen des Mondes ab.

Weiterhin glaubt M. auf Grund der bekannten Zahl 60⁴, die
95 er in 30×432000^3 zerlegt, für die Hammurapi-Zeit einen 30-jäh-
rigen Schaltzyklus aufstellen zu können. Daß davon keine Rede
sein kann, habe ich in der Orient.-Lit.-Ztg. 1910, Sp. 66 gezeigt,
nachdem ich es schon BA. VI, 5, S. 143 ausgesprochen hatte.

Was die Babylonier veranlaßte, der Zahl 60⁴ eine größere
40 Bedeutung beizumessen, ist immer noch nicht ganz sicher erwiesen.
Es sei nur noch darauf hingewiesen, daß 60⁴ Quadrattellen 50 Dar-

1) Vollständigkeit der Liste beanspruche ich nicht; diese ist auch nicht
vollständig, da das Resultat keinen Zweifel bestehen läßt.

2) Auch VS. VII, 187, Kol. XV, 18; dann hierauf beginnender Posten vom
1. Dūzu.

3) 432000 Jahre 143; Herodotus die Urkönige regierten.

Gut sind, etwa das größte Flächenmaß, daß für die Praxis Bedeutung hatte; sollte also die Zahl 60' etwas mit der Feldvermessung zu tun haben und jeder mystischen Bedeutung bar sein?

2. Über den Anfang des persischen Achämeniden-jahres (J. V. Präsek)¹⁾.

2

Ob das altpersische Jahr mit dem Frühjahr oder Herbst begann, war bisher noch nicht mit Sicherheit festzustellen. Die in der Bistun-Inschrift gegebenen Daten, die Präsek nach der Kling-Thompson'schen Edition zusammenstellt, zeigen klar, daß sowohl die persischen als auch die elamischen Monatstage stets das gleiche Datum trugen wie die persischen, z. B. 15. Anāmaka — 15. Anamakā = 15. Tebet usw. Hieraus wird es schon a priori wahrscheinlich, daß das persische Jahr, ebenso wie das elamische, ein genauer Abklatsch des babylonischen ist. Die Angaben über die Eroberung Ägyptens durch Kambyzes bestätigen es sodann, daß das persische Jahr im Frühjahr zu gleicher Zeit mit dem babylonischen begann.

3. Das Sumerische in den Rechtsurkunden der Hammurabi-Periode (M. Schorr)²⁾.

In den Urkunden der Hammurabi-Zeit begegnen oft ganze Sätze³⁾, die noch sumerisch geschrieben worden; es sind im allgemeinen stets die gleichen stereotypen Phrasen. Daß diese auch sumerisch vom Schreiber gelesen wurden, hatten Ranke und ich gelegentlich für höchst wahrscheinlich gehalten. Gegen diese Meinung, die gewiß nur eine Frage von ziemlich geringer Bedeutung betrifft, wendet sich Schorr. Er zeigt, daß der Wechsel von sumerischen und semitischen Bestandteilen, oft in demselben Satze, eine semitische Lesung der Phrasen beweise. Ob das für alle Fälle gilt, scheint mir nicht so ganz sicher. Jedenfalls könnten die sich findenden Ungenauigkeiten der sumerischen Orthographie in den betreffenden Phrasen immerhin dafür sprechen, daß der Schreiber diese Phrasen sumerisch las. Es mag eben ganz im Belieben des Tüpfelr gelegen haben, ob er sumerische oder semitische Lesung bevorzugte. Daß in manchen Fällen die semitische Aussprache stattfand, ist nach dem von Schorr angeführten Material nicht zu bestreiten, wie es auch mir⁴⁾ nie zweifelhaft gewesen ist, daß die Rechtsprache zur Zeit der Hammurabi-Dynastie das Akkadische (= Semitische) war. In Mittel- und Südbabylonien hat sich dagegen das Sumerische wohl noch länger gehalten. Jeden-

1) S. 14—19.

2) S. 20—32.

3) Daß Ideogramme stets semitisch zu lesen sind (S. 24 f.), hat wohl niemals jemand ernstlich bestritten.

4) Und gewiß auch Ranke.

falls finden sich unter den von Poebel edierten Urkunden⁴⁾ noch rein sumerische. In der Zeit der Ur-Dynastie sind die Urkunden — auch die Prozessakten — durchweg sumerisch, wie die von Mylman⁵⁾ und Genouillac edierten Texte zeigen.

- ⁵ Es sei noch auf einige Einzelheiten hingewiesen. S. 23, Z. 15 ff.: In CT. VIII, 1^b, 16 hatte ich *RI* nicht mehr für Ideogrammenverwechslung, die auf phonetischer Aussprache beruht; es ist vielmehr das bekannte sumerische Wort für „weihen“. — S. 24, Z. 11: *NA.RI* ist nicht = *SAK*, sondern = *Eti.RI*; vgl. Gauthier, Archives d'une famille de Babilon No. III, 6 und dazu OLZ. 1910, Sp. 168. — S. 25, Z. 24: — ist altbabylonisch nirgends vorher als *ina* zu belegen; deswegen wird man es an der angeführten Stelle für ein Schreibversehen zu halten haben, zumal man nicht *ina*, sondern *ana* erwartet. — S. 25, Anm. 1: Die Neuausgabe von BAP. 101, d. i. Vg. VIII, 27, zeigt, daß man nicht *zi-ti-a-ni*, sondern *zi-ti-a-gi-in* zu lesen hat. — S. 31, Daß *gullubu* allein niemals etwas anderes als „schneiden“ bedeutet, halte ich für sicher. Erst in Verbindung mit Ausdrücken wie *mutata* „Stirnhaar“ erhält es die Bedeutung „Haar schneiden“ = „scheren“. Daß sich endlich für die Herkunft der „sumerischen Familiengesetze“⁶⁾ daraus etwas gewinnen ließe, muß um so mehr in Abrede gestellt werden, als Ed. Meyer's Schlüsse über die Haarracht der Semiten wenig plausibel sind⁷⁾. — Endlich sei noch bemerkt, daß für *S* vielfach *N* gedruckt worden ist, was oft etwas störend ist.

²⁶ 4. Semitic and Sumerian (C. J. Ball)⁸⁾.

Ball, der seinerzeit die These von der Verwandtschaft des Sumerischen mit dem Chinesischen aufgestellt hat, geht in seinem hier vorliegenden Aufsatz noch weiter; er behauptet, das Sumerische sei die Vorstufe des Semitischen, es sei „Proto-Semitic, as being the principal basis of Semitic speech“. Er stellt sich auf einen Standpunkt, der dem Halévy's genau entgegengesetzt ist: nicht das Sumerische ist — nach Halévy eine künstliche — Ableitung aus dem Semitischen, sondern umgekehrt, das Semitische geht auf das Sumerische zurück.

²⁷ Mit Hilfe der für das Sumerische nachweisbaren, oft sehr eigentümlichen Lautwandlungen, die jedoch nur auf bestimmte Wörter beschränkt sind und auf Erscheinungen beruhen dürften, die zu durchschauen uns jedes Hilfsmittel fehlt, basiert er seine Erklärungsversuche, indem er annimmt, daß — was ja an sich

1) BE. VI, 2.

2) BE. III, 1.

3) Man sollte diesen irreführenden Ausdruck lieber aufheben, da es sich ja doch nicht um „Gesetze“, sondern um Urkundenphrasen handelt, die hier dem semitischen Schreiber interpretiert werden.

4) Vgl. jetzt auch Houtz in *Stile des Coutours*, S. 23 ff.

5) S. 33—59.

nicht durchaus unmöglich ist — die dreiradikaligen Wurzeln des Semitischen auf zweiradikalige zurückgehen. Einige Beispiele mögen genügen. Auf die Wurzel *gab* „rund“ gehen zurück: erstens ass. *ga-bi-šu* (lies *gapāšu*!), aram. גַּבְשׁ, hebr. גָּבַח, ferner (mit Wandel von *g* zu *d*) גָּבַח, גָּבַח, גָּבַח, arab. جَبَل etc. Auf *dal* „Glanz“ gehen zurück: דָּלַק, דָּלַק, דָּלַק (*d* zu *s*), דָּלַק (*d* zu *g*); durch Wechsel von *t* zu *d* entsteht weiter die Wurzel *kad* in קָדַח, קָדַח, קָדַח (a weakened form of קָדַח) etc. — in קָדַח sei wahrscheinlich die sumerische Postposition *ka*, ש in קָדַח die Postposition *du*, die zur Wurzelserweiterung verwendet werden, ebenso wie die Vergleichspartikel כּ, die z. B. in קָדַח [= יָבַח] + *hid* = *gid*“) vorliegt. Wenn wir noch erwähnen, daß *anta* „du“ auf sum. *an-ta* „hoch“ (eigentlich also „Höhe“) zurückgeführt wird, so dürfte dies zur Charakterisierung der Kühnheit des Verfassers genügen.

Ein Spielchen mit Etymologien, die mit Hilfe von Wörterbuch-
lektüre und einem gewissen Scharfsinn leicht zu finden sind, die
sich aber hinsichtlich ihrer Richtigkeit vorläufig und wahrscheinlich
auch in Zukunft nicht kontrollieren lassen, teilt Hall's These mit
der Halóvy's. Gewiß mag eine Verwandtschaft zwischen Semi-
tisch, Sumerisch, Indogermanisch, Chinesisch und noch vielen andern
Sprachen bestehen, ja eine solche Verwandtschaft ist vom rein ent-
wicklungsgeschichtlichen Standpunkt aus sogar sehr wahrscheinlich.
Ehe wir aber nicht die Sprache des Mesopotamischen kennen, halte
ich es für ratsam, auf derartige Sprachvergleiche zu verzichten.

5. Belaan — a Babylonian *bara* (S. Daiches)“).

Ein Vergleich der Tätigkeit Bileams in Num. 23 mit den Vor-
schriften und Verrichtungen der Wahrsagpriester (*ôrd*) Baby-
loniens führt Daiches zu dem gewiß berechtigten Schluß, daß
wir auch in Num. 23 derartige magische Handlungen zur Erzielung
eines Orakels zu erkennen haben. Daß Bileam ein babylonischer
Wahrsagpriester war, braucht man deshalb nicht gerade anzu-
nehmen: babylonische Wahrsagekunst war ja bereits im 2. Jahr-
tausend v. Chr. bis nach Kleinasien hinein bekannt. Ebenso wenig
scheint mir der Name בִּלְעָם (schon des *z* wegen) babylonisch zu
sein; der Wechsel von *hu-am-me-o*, *am-me(-o)*, *im-me* u. d. in
babylonischen Namen, deren erstes Glied ein Göttername ist¹⁾, zeigt
schon, daß wir es hier nicht mit echten babylonischen Namen
zu tun haben.

1) Dies entspricht sum. *ku* „See“, weiterhin „Himmel“.

2) Sum. = *kabtu*.

3) R. 60—70.

4) Vgl. Tallqvist, Namenbuch S. 394. Auch *Bil* kommt als erstes
Glieder vor.

6. Some mathematical tablets of the British Museum (Th. G. Pinches.)¹⁾

Pinches gibt Auszüge aus einigen von ihm vor Jahren teils kopierten, teils nur transkribierten Texten, die, wie die von Hilprecht in BE. XX veröffentlichten, sich mit den Teilern der Zahl $60^4 = 12960000$ beschäftigen. Besonders wichtig ist Bu. 91—5—9, 263, ein Text mit fast 500 Zeilen. Er gibt zunächst die Teiler von 60^4 in der Form: $\frac{2}{5}, \frac{1}{3}, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 15, 16, 18, 20, 24, 25, 27, 30, 32, 36, 40, 45, 48, 50, 54, 60, 64, 81$. Teil. Ganz ähnlich ist der Text 85—4—30, 14, der jedoch nicht die einfache Teilzahl angibt, sondern sich der Formel *igi 2* (etc.) *gál-bi* bedient²⁾.

Darauf bringt Bu. 91—5—9, 263 Multiplikationen, beginnend mit $1 \times 50(-60^2)$, d. i. hier, wie der Zusammenhang zeigt, $1 \times 50 \cdot 60^2 = 1 \times 180000$, während 85—4—30, 44 nur einen Kasten *1 arul 1* (\equiv) 1, bzw. *1 \cdot 60^2 arul 1* (\equiv) 60^2 bietet. Pinches vermutet, daß es sich um 60^4 handelt und die Tafel einer größeren Serie angehört. Bu. 91—5—9, 263 gibt im ganzen 18 Multiplikationstafeln in der bekannten Form, mit den Zahlen $50(-60^2)$, $45(-60^2)$, 160000 , $40(-60^2)$, $36(-60^2)$, $30(-60^2)$, $25(-60^2)$, $24(-60^2)$ etc. bis $8(-60^2)$. In jeder einzelnen Tafel wird am Schluß die behandelte Zahl mit sich selbst multipliziert, z. B. $45(-60^2) \times 45(-60^2) = 2025(-60^4)$, d. i. 20244³⁾ Millionen. Der letzte Abschnitt gibt weitere Teiler von 60^4 , ist aber zuletzt sehr beschädigt. Eine andere Tafel behandelt die Zahl $144(-60^2)$, d. i. wie aus der vorletzten Zeile hervorgeht, wo $144(-60^2)$ als 25. Teil (doch wohl von 60^4) bezeichnet wird, die Zahl $144 \cdot 60^2 = 518400$, deren Quadrat als $268736(-60^4)$, d. i. 268736560000 gegeben wird. Hoffentlich werden diese Urkunden bald einmal vollständig publiziert!

7. The origin of the Greek lamp (A. H. Sayce)⁴⁾.

Die Form der Lampe, die als Symbol des Gottes Nuskū sich bereits in der Kassitenzeit auf Kudurru-Steinen findet, ist, wie Sayce angibt, weder in Griechenland vor dem 7. Jahrhundert, noch in Ägypten vor der griechischen Eroberung, noch in Palästina, Kreta, Troja und Cypern in älterer Zeit nachzuweisen. Da sie sich auch in Boghazköi aus der Zeit des großen Hittiterstaates während der Kassiten Epoche gefunden hat, ist es sehr wohl möglich, daß sie von Babylonien aus nach Kleinasien, und von diesem

1) S. 71—78.

2) Hier sind in Z. 15 und Z. 20 jedesmal statt der 5 Winkelbaken 4 zu lesen.

3) Nicht 28444, wie angegeben.

4) S. 78—82.

Landes, das ja als die Brücke zwischen Babylonien und Griechenland betrachtet werden muß, in späterer Zeit weiter nach Griechenland gelangte.

8. Les cylindres orientaux du Musée historique de l'Orléanais (L. Delaporte)¹⁾.

3

Delaporte, der seinerzeit die Siegelzylinder des Musée Guimet und der Bibliothèque nationale behandelt hat, gibt eine Beschreibung sowie Abbildungen einer Sammlung von Siegelsteinen, die mit einigen Tontafeln vor etwa 25 Jahren dem Musée historique de l'Orléanais zugehen. 21 Zylinder sind babylonisch, 4 assyrisch,¹⁰ 2 persisch, 3 hittitisch; 1 ist eine Nachahmung (Fälschung) eines Ägyptischen Zylinders, 3 weitere sind unsicher. Außerdem bringt er 12 Siegelsteine, 1 Tonsiegel — vielleicht aus Syrien — sowie einen kleinen babylonischen durchbohrten Dinnonenkopf, der in einem Grab unter den Steinen einer Halskette gefunden worden sein soll.

Bedeutungsvolle Stücke finden sich unter der Sammlung nicht. Einige wenige tragen Inschriften; so ist No. 11 das Siegel eines *MIR. US*²⁾ (so, nicht *IB. US*) *LUGAL*, einer Persönlichkeit, die, wie wir z. B. aus dem Text BE. VI, 2, No. 10 wissen, eine große Rolle spielt; No. 14 ist das Siegel eines *bārā*-Priesters, namens *Sa-ku-bu-um* (nicht *Gimil-Ku-bu-um*). No. 8 und 10 enthalten rätselhafte Inschriften, sind aber wohl Fälschungen, zumal in beiden Fällen das erste Zeichen einem babylonischen *arad* sehr ähnlich sieht. No. 18 ist insofern von Interesse, als die Aufschrift *den-ki* zu *den-ki-na* wieder einmal zeigt, daß auf solchen Siegeln die Inschrift keine Beziehung zur Darstellung hat.

9. Empreintes de sceaux de la collection Amherst (L. Delaporte)³⁾.

In Pinches' Publikation „The Amherst Tablets“⁴⁾ finden sich 29 Siegelabdrücke, von denen einer von dem prächtigen Siegel des En-iggal, des Haremschreibers des Lugal-anda und Ur-kingina, herrührt, während die übrigen der Zeit der Ur-Dynastie angehören. Diese beschreibt Delaporte hier. 26 der Abdrücke bieten die bekannte religiös-veremonielle Szene (sitzende Gottheit nebst Adoranten usw.), nur zwei zeigen andere Motive, und zwar Kämpfe mythischer Personen mit Ungeheuern. Daß wir keinen Grund haben, hierin die Heldentaten Gilgames's und Enkidu's⁵⁾ zu erkennen, muß immer wieder betont werden⁶⁾.

1) S. 89—100.

2) Myhrman will *akud-nita* lesen: BE. III, 1, S. 55, Anm. 3.

3) S. 102—104. 4) London 1908. Part 1.

5) So ist statt En-bāni zu lesen; vgl. Or. Litt.-Zig. 1916, Sp. 100ff.

6) Vgl. bereits Altorientalische Texte und Bilder, S. 40, Anm. 2.

10. Les Permutations des Consonnes en Sumérien (Ch. Fossey)¹⁾.

Die oft recht wunderbaren Fälle von konsonantischem Lautwandel zusammenzustellen, hat Fossey sich hier zur Aufgabe gemacht. Daß diese Aufgabe oft recht undankbar ist, erkennt er selbst an und verzichtet auch mit Recht auf eine Ordnung des unter den einzelnen Rubriken²⁾ aufgeführten Materials. Für dieses gibt es zwei Hauptquellen: 1. Manche Ideogramme haben bei gleicher Bedeutung oft verschiedene Aussprache, wie 𒌦𒍪𒍪𒍪 (*napûku*: =
 10 *du-ub* und *tu-ub*, woraus sich ein Wechsel von *d* und *t* ergibt; 2. manche Wörter gleicher Bedeutung haben verschiedene „Ideogramme“, z. B. für *napûku* findet sich 𒌦𒍪𒍪 = *zi* und 𒌦𒍪 = *zi*, was einen Wechsel von *z* und *k* erkennen läßt. Hierher gehören auch die in den sogenannten Ene-ne-Texten vorkommenden
 15 „Ideogramme“, bzw. phonetischen sumerischen Schreibungen, verglichen mit den gewöhnlichen, z. B. *zi-ib-ba* (*šábu*) = *dug-ga*, mit Wechsel von *z* und *d*, sowie *b* und *g*.

Fossey hat im ganzen 45 verschiedene Gruppen solcher Lautübergänge gesammelt, wobei er zugibt, daß vieles noch zweifelhaft
 20 bleibt. Manches hätte noch hinzugefügt werden können; so z. B. wenn CT. XII, 6 für *UD* (*unûpû*) die Aussprache *ul*, *had* und *hud* gegeben wird, könnte Wechsel zwischen *d* und *l* vorliegen (Fossey, No. 6). — S. 117, Z. 1 ist natürlich das Zeichen *š* zu lesen. — S. 119 unter No. 43 ist die letzte Zeile zu streichen.
 25 In dem gleichen Abschnitt ist in Z. 10 der Druckfehler *KISI* statt *KISI* zu ändern.

11. En-e-tar-zi patési de Lagab (Allotte de la Fuye)³⁾.

Nach einem Résumé über die Reihenfolge der älteren Patesi von Lagab, die in der Form Ur-Ninô, Akurgal, Ennatum, Ennatum I, Entemena, Ennatum II, Enlitarzi, Lagulanda, Urakagina
 30 nimmehr als feststehend zu betrachten ist, wendet sich Allotte de la Fuye zur Einreihung des Patesi *En-e-tar-zi*, der bisher auf zwei Urkunden vorkommt, einer in der Sammlung des Louvre und einer im Besitze de la Fuye's selbst. Auf ersterer erscheint
 35 er als Priester des Ningirsu, auf letzterer als Patesi. Wie eine Analyse des auf der Urkunde des Louvre begegnenden Namens *Ennatum-zi-zi* zeigt, gehört dieser Text etwa der Zeit Ennatum's oder Entemena's an. Die Urkunde de la Fuye's (DP. 39) nennt

1) S. 105—120.

2) Er bezeichnet diese Schwierigkeit sehr hübsch durch Hinweis auf das vulgärfrauzösische *moitié* = *moitié* einerseits und *cinqtième* = *cinqtième* andererseits.

3) S. 121—136.

einen gewissen *Ki-ti-l*, der höchstwahrscheinlich mit einem *dupsar* identisch ist, der nach *Ki-ti-l-la-na-galu-me-pi*¹⁾ heißt und zur Zeit des Priestertums und Patesints des Enlitarzi eine Rolle spielte. Alles dies spricht dafür, daß *En-e-tar-zi* Zeitgenosse des Entemenu und *En-li-tar-zi* ist. A. de la Puye glaubt am besten zu tun, wenn er *En-li-tar-zi* einzuschließen.

Ich möchte noch ein wenig weiter gehen. Es ist auffällig, daß sowohl *En-e-tar-zi* wie *En-li-tar-zi* zur Zeit Entemenu's Priester des Ningirsu waren. Ferner ist es auffällig, daß wir von *En-e-tar-zi*, der nach DP. 39 mindestens vier Jahre regierte, nur eine Urkunde aus seinem Patesint besitzen. Diese Umstände scheinen mir darauf hinzudeuten, daß *En-e-tar-zi* und *En-li-tar-zi* identisch sind. Wäre nur eine Urkunde von *En-e-tar-zi* erhalten, so läge es nahe, sie als Schreibfehler für *li* zu betrachten. So aber läßt sich der Wechsel vielleicht in der Weise erklären, daß *En-li-tar-zi* vielmehr *En-le-tar-zi*²⁾ zu lesen ist, woraus (möglichlicherweise nur vulgär) *En-e-tar-zi* wurde. So erklärt sich der auffällige Gleichklang der Namen und die Gleichzeitigkeit der Personen am besten. — Zu S. 129, Anm. 2⁴⁾ sei bemerkt, daß KTC. 16 deutlich 20—1 (= 19), nicht 29 als Jahr der Abfassung des Textes bietet. — S. 131, Z. 20: ob *Ni-ni-pi-ni* wirklich *li-pi-ni* gelesen werden darf, also semitisch ist? Was soll das zweite Element bedeuten? — S. 133, Anm. 1 lies zweimal *našpaku*. — S. 134, Z. 3 lies $\frac{1}{12}$ statt $2\frac{1}{4}$, demnach Z. 5 statt $246\frac{2}{4}$ vielmehr $250\frac{1}{12}$.

12. Tabletten d'Ur (H. de Genouillac)⁵⁾.

16

Sechs Urkunden veröffentlicht de Genouillac, die zweifellos sämtlich der Ur-Dynastie angehören und aus Telloh stammen. Sie befinden sich jetzt im Besitz H. Schlumberger's. Irgend etwas Interessantes bieten sie nicht; dennoch ist ihre Veröffentlichung dankenswert, weil derartige in Privatbesitz befindlichen Tafeln leicht so ganz verloren gehen und man jetzt noch nicht absehen kann, inwiefern auch der unscheinbarste Text — vielleicht schon der Namen wegen — einmal wichtig werden kann.

13. Trois lettres neo-babyloniennes (F. Martin)⁶⁾.

Martin behandelt drei neubabylonische Briefe, die Thompson in OT. XXII herausgegeben und später übersetzt hatte. Die Texte sind recht schwer verständlich, da wir die Situation, der sie entspringen sind, stets nur erraten können.

1) *Ki-ti-l* ist daraus verkürzt.

2) *li* hatte ja auch den Lautwert *le*. Vgl. weiter OLZ. 1910, Sp. 495, Anmerkung 3.

3) Ebenso S. 130, Z. 5.

4) S. 137—141.

5) S. 142—151.

1. CT. XXII, 74. Die Situation ist wohl richtig gedeutet. Im einzelnen ist mancherlei zu ändern. In *amēl si-si-i* „Pferdeknecht“ kann *amēl* nicht Determinativ sein. — Z. 8. *katallu* bedeutet gewiß stets „Seite“. — Z. 10. *uk-ti-il* vielleicht von *זכר* „halten“ = „behalten“, oder vulgär für *uktūl* (von *שׁוּב*) „zurückbehalten“? Beides ist bedenklich, aber M.'s Ableitung von *בָּר* befriedigt auch nicht. — Z. 13 f. Die bekannte Phrase *nik-kas-su* (nicht *ša-gas-su*) und *muh-ši-ja ina kātū-su kat* (nicht *kab*)-*ta-su* hat M. nicht erkannt. — Z. 23 f. hätten die Addende in CT. XXII, 9. 13 berücksichtigt werden müssen. — Z. 26. *ga-ar-du* ist keine Verbalform, sondern bezeichnet einen Stand; vgl. z. B. *amēl ga-ar-du amēl ma-gu-še-emēl* VS. III, 138, 2; ferner öfter in BE. IX und X.
2. CT. XXII, 105. Auch hier ist manches zu beanstanden: Z. 7. *e-te-tir* „ich habe bezahlt“ (GL-Stamm). Wie soll sich „ont été versé“ erklären? — Z. 8. *mandattu* ist in neubabylonischen Urkunden „Sklavenlohn“; deswegen ist wohl weiter *ša GEN* [...] zu lesen. — Z. 9 ist wohl *1-en* statt *en* zu lesen und dann zu übersetzen: „1 Hemd (?) habe ich dir gegeben“. — Z. 10 ff. ist die bekannte Phrase *pāt . . . naši* nicht erkannt; es ist zu lesen: *pu-ut-ku ku-ū-mu 8 šiklu ina yātū Ag-gi-ju nu-ša-a-ka* „ich hatte mich für dich wegen 8 Sekel bei Aggija verbürgt (= *našakū*)“. Die Schreibung *ku-ud-mu* für *ku-ū-mu* ist graphische Spitzerei. — Z. 14. *e-tir* heißt „hat erhalten“, wie die Urkunden Hunderte von Malen zeigen. — Z. 26. *a-di'-šu* scheint „wahrlich“ zu bedeuten.
- Z. 35. Die Deutung der Zeile ist sehr bedenklich.
3. CT. XXII, 114. Z. 27. *na-na-a-ta* ist wohl Hauptsatz: „ist gezahlt“ (ähnlich auch Thompson).

14. Diplomatie (V. Scheil)¹⁾.

- Scheil glaubt zwei Urkunden vorlegen zu können, die unsern Diplomaten entsprechen. Die eine stammt aus Susa und enthält zehn mit *SI* (d. i. *maḥar*) eingeloitete Namen, darauf *i-nu-mi Za-ri-ku-um pa-te-si*. Scheil nimmt an, daß Zurikum²⁾ vor diesen Leuten zum Patesi ernannt wurde. Z. 6 ist wohl *A-lu-ud-ḫar* zu lesen. — Z. 7. Statt *GIR* lies *ir* = Irra.
- Die zweite Urkunde ist CT. VIII, 50^v. In Hammurabi's Gesetz No. 703 habe ich die Urkunde anders aufgefaßt, nämlich als Prozeßaktenstück. Ich möchte diese Erklärung gegenüber Scheil aufrecht erhalten, da die Deutung der Urkunde als Diplom recht bedenklich ist. Z. 1 und 13 sind noch dazu paläographisch höchst unsicher.

¹⁾ S. 152—155.

²⁾ Mit Recht macht Scheil darauf aufmerksam, daß in der Urkunde Amh. 60 ebenfalls *Za-ri-ik* zu lesen ist. Er wird dort auch als Patesi von Susa bezeichnet. Die Urkunde stammt wohl aus der Zeit der Ur-Dynastie.

15. Lettres de l'époque de la première dynastie babylonienne (F. Thureau-Dangin)¹⁾.

Thureau-Dangin behandelt drei Briefe des Louvre aus der Zeit der Hammurapi-Dynastie, deren Urschrift er in Kürze bekannt zu machen gedankt. [Unterlassen erschienen.]

Die ersten beiden geben eine hübsche Illustration zu Hammurapi § 30 f.: Ein Mann, der allerdings nicht direkt als *rôûlû* bezeichnet wird, hat seinen Lohnbesitz aufgegeben. Deshalb gibt König Samsuiluna (in Brief No. 1) einem hohen Beamten Befehl, die Stelle mit einem Elamiten, namens Wali, zu besetzen. Dieser gibt (in Brief No. 2) den Befehl an seine Untergebenen weiter. Thureau-Dangin nimmt an, daß Marduk-nâsir ein Beamter von Sippar wäre; ich glaube eher, daß beide Briefe aus Dilbat stammen. Zwei an einen Marduk-nâsir gerichtete Briefe habe ich VS. VII, 189 und 191 ediert und BA. VI, 5, S. 41 und 44 besprochen. VS. VII, 191 handelt auch über Angelegenheiten eines *rôûlû*. Dieser Marduk-nâsir ist vielleicht der in Dilbat-Urkunden häufig begegnende Sohn des Enezalum. In VS. VII, 92, wo er ein Feld kauft, findet sich ein Zaage Belânium, der mit dem in Thureau-Dangin's Briefen erwähnten Kommandanten Belânium identisch sein könnte. Auch die Stadt *Ku-un-nim* begegnet VS. VII, 195, 2 und ist wohl in der Nähe von Dilbat zu suchen. Ein *Sin-gâmûl* findet sich VS. VII, 44 (Zeit des Abi-eûuh) in Verbindung mit Lehensgeld. Der Name Uraû-muûallim weist ebenfalls auf Dilbat. Ob der in VS. VII, 192 genannte Uraû-muûallim *a-ûi* *PA MAK-TU-ka* (vgl. Thureau-Dangin No. 1, Z. 4) damit identisch ist, muß zweifelhaft bleiben. Sicherlich ist der in VS. VII häufig genannte PA.PA Uraû-muûallim ein anderer, da er einer späteren Zeit angehört.

Brief No. 3 (von König Ammiditana) ist insofern von Interesse, als er von Totenopfern im Monat Ab handelt, die aus Milch und Butter bestehen.

Brief No. 4 (von Samsudîtana) erwähnt Unruhen, die ein Feind im Lande verursacht. Thureau-Dangin vermutet in diesem Feinde die Hittiter, die ja unter Samsudîtana Babylon eroberten.

16. Das Symbol der Göttin *Gestinna* (O. Frank)²⁾.

Auf Grund der Stelle K. 3200 (= NE. 51), Z. 5, die Frank unsprechend [*û* *Ges-ti*] *n-na* *ak-an-kan-na-da**) *ka-da-la* *ib-ûul* „Gestinna zerschmetterte ihren Pflug“ interpretiert, ergibt sich der Pflug als Gerät der Göttin Gestinna, der Herrin der Steppe. Er findet sich als Symbol zuerst auf dem Kudurru des Meliûipak.

1) S. 156—189.

2) S. 164—169.

*) Ein ähnliches Wort *gangannu* scheint „Deckel“ zu bedeuten; vgl. Nr. 258; Camb. 331; BE VIII, 124.

Frank bringt dann noch weitere Beispiele für babylonische und assyrische Pflüge und erläutert sie mit Hilfe moderner türkischer und arabischer.

17. Die babylonisch-assyrischen Planetenlisten (F. Hommel)¹⁾.

Hommel gibt zunächst einen Überblick über das vorhandene Material der Planetenlisten, wobei er das von Kugler gebotene durch neues ergänzt²⁾. Er geht dann weiterhin auf den zuerst von mir behandelten Text BE. VIII. 142 ein, in dem *GU.D.UD* auf den Stern des Marduk, *da-pi-nu* auf den Merkur bezogen wird³⁾. Kugler hat neuerdings⁴⁾ sich dafür ausgesprochen, daß wir es hier nur mit einer Weihung an den Gott Nabü zu tun hätten, wofür allerdings der Umstand spricht, daß nirgends im Text — der doch gerade an den Zeilenanfängen gut erhalten ist — ein Übergang vom Preis der einen Gottheit (Marduk) zu dem der andern (Nabü) zu erkennen ist. Man hätte am Anfang von Z. 10 zum mindesten ein *u-na* zu erwarten. Ohne dies scheint es tatsächlich, als ob alle *kakkab* „Marduk folgenden Ausdrücke Appositionen dazu wären. Daß hier Merkur als „Stern des Marduk“ bezeichnet wird, ist sehr merkwürdig, da Jupiter der Stern des Gottes Marduk ist. Die Angelegenheit scheint demnach noch nicht spruchreif zu sein; wir werden weiteres Material abwarten müssen. Jedenfalls läßt sich Hommel's Behauptung, daß Kugler's Ablehnung einer Veranachung von babylonischen Planetennamen durch den Text widerlegt würde, vorläufig noch nicht aufrecht erhalten.

In einem Anhang versucht Hommel zu zeigen, daß in den sieben Weihegraden der Mithramysten und in der Anordnung der sieben letzten Orviter Planetenordnungen durchschimmerten. Schließlich gibt er noch eine Übersicht über die im Jakobsegen vorliegenden Beziehungen zum Tierkreis.

S. 174, Z. 5 lies *ti-ik-pi* (Text *ti*) statt *tip-ki*. — S. 178, Z. 1. Es ist zu bedauern, daß die Stelle für den Personennamen *Bur-Sin-kakkab-Marduk* nicht angegeben ist. — S. 183, Anm. 1. *šudāšu* „einkerkern“ und *šuhāšu* „springen, überspringen, bespringen“⁵⁾ sind streng zu scheiden. — Daß manche Schlüsse Hommel's mir nicht zwingend zu sein scheinen, sei noch kurz bemerkt.

1) S. 170—184.

2) Besonders wichtig ist der Brief Harper VI. 648.

3) Hommel hat wohl recht, wenn er *da-pi-nu* *da-ki(u-n)* nicht als Stat. constr.-Verbindung auffaßt, wie ich es getan habe. Daß letzteres aber nicht „schon grammatisch ganz unnötig“ ist, hätte Hommel nicht nur aus der neubabylonischen Literatur überhaupt, sondern auch aus unserem Text selbst sehen können, wo viele Male der Nom. für den Gen. steht!

4) Sternkunde und Sterndienst in Babel II. 1, S. 78.

5) Nicht „beschränken“, wie H. angibt. Vgl. Meißner, OLZ. 1908,

18. Die altbabylonischen Darlehnstexte
aus der Nippur-Sammlung im K. O. Museum in
Konstantinopel (E. Huber)¹⁾.

Die Texte, auf die Huber seine Untersuchungen gründet, sind bisher noch nicht erschienen, so daß ein Eingehen auf Einzelheiten²⁾ am besten noch unterbleibt. Es sind Texte aus der Zeit der Ur-Dynastie, die, wie schon die Namen zeigen, aus denselben Archiven wie die kürzlich von Myhrman³⁾ herausgegebenen stammen. H. behandelt: A) Form des Darlehensvertrages, der oft nur das aufgenommene Darlehen bucht, oft auch Klauseln über die Rückzahlung enthält; bisweilen finden sich Strafbestimmungen und Bestätigungen durch Eide, Zeugen und Siegel. B) Gegenstand des Darlehensvertrages (Silber, Getreide etc.). C) Die Darlehenszinsen. Hier sei doch bemerkt, daß Myhrman's Texte (No. 23—28) einen Zins von 90 Ka auf 1 Gur (= 300 Ka) angeben, während Huber 100 Ka als normalen Zins nennt. Da Myhrman's Texte meist auch aus dem Archiv des Ur-Dunpaß stammen, scheint irgendwo ein Irrtum vorzuliegen.

Im Anhang gibt Huber eine altbabylonische Beschwörung an von dem Gott Asaru (Marduk), den Sohn des Enki, gegen „Kopfkrankheit“ in Urschrift und Umschrift. Es ist ein Text der Serie *E-nu-ru*, der jedoch so schlecht erhalten ist, daß sich nur einzelne Partien übersetzen lassen. Die Tafel trägt die Unterschrift *nu-mu-ru-nu I*, was aber schwerlich mit *E-nu-ru* etwas zu tun hat.

19. Urim und Tummim (A. Jeremias)⁴⁾.

Jeremias sieht den Schlüssel für das Verständnis der Urim und Tummim in Dent. 33, 11: sie hätten wie die Schicksalsstafeln kosmische Bedeutung als ein Zeichen der Herrschaft über die Geschicke, die ursprünglich der Gottheit zukam und von Moses ihr abgerungen sei. Urim und Tummim „bedeuten irgendwie: Licht und Finsternis, Oberwelt und Unterwelt, ... Ja und Nein“.

Weiterhin untersucht er das Ephod, das „Orakelkleid“, das gleichfalls kosmische Bedeutung habe, und gibt eine Übersicht über die im AT. sich findenden Fälle von Orakelkult⁵⁾. Zum Schluß stellt er das möglicherweise zur Erklärung dienende babylonische und ägyptische archäologische Material zusammen.

8. 407. Die Wurzel ist mit Hommu) als 𒌦𒍪 anzusetzen. H. gibt leider keine Gründe an; vermutlich ist es die Stelle bei Gutzg., Rel. T. 61, 11: *id-hi-ij* (u.

1) S. 179—222.

2) So z. B. die Frage, ob *ni-la* (S. 206) als *ni-la* zu fassen ist und dem in Daten häufigen *ba-sal(-la)* entspricht.

3) BE. III, 1.

4) S. 233—242.

5) Auch die Terephim spielen hierbei eine Rolle. Doch ist es noch J. nicht möglich, eine einheitliche Erklärung für das Wesen derselben zu finden.

20. Über primitive Felsaltäre in Palästina (R. Kittel)¹⁾.

Bei dem Interesse, das man jetzt den alten Kultdenkmälern Palästinas entgegenbringt, ist es sehr zu begrüßen, daß Kittel eine Anzahl der wichtigsten in neuen von einem Herrn stud. theol. Lohmann aufgenommenen Abbildungen bringt. Es handelt sich um folgende Denkmäler: 1. Felsaltar von Šar'a (Abb. 1—4); 2. Stein von Marmita (Abb. 5—10); 3. Kultusstätte von Mišpa (Abb. 11—18); 4. Kultusstätte von Gibeon (Abb. 19—22). Hierzu werden dankens-
 14 werte Bemerkungen gegeben. Daß die vielfach verbreitete Auffassung, die „Napflöcher“ seien Symbole der Fruchtbarkeit und obseärer Natur, mit Kittel u. a. entschieden abzulehnen ist, sei ausdrücklich betont. Ob sie rein sakrale Bedeutung hatten oder auch zu praktischen Zwecken dienten, ist noch zweifelhaft. Wahr-
 16 scheinlich sind sie teils profan, teils sakral²⁾.

21. Zwei unveröffentlichte Keilschrifttexte (C. F. Lehmann-Haupt)³⁾.

Lehmann-Haupt bringt zunächst einen in seinem Besitz befindlichen Brief aus dem königlichen Archiv zu Kujandschik, der
 20 insofern von besonderem Interesse ist, als er den im Eponymkanon III (= II R. 69, No. 3) nur schlecht erhaltenen letzten Eponym mit Sicherheit als *PAP-AN.A.A* herstellt. L. hält die Lesung *Nasir*⁴⁾ für die wahrscheinlichste. Da aber ²²*A-a* stets nur die Göttin des Sonnengottes ist, so muß in Naman wie *Ašur* ²⁴*AN.A.A*, ²⁶*Šumak-AN.A.A* u. a. *AN.A.A* anders erklärt werden, nämlich als *ila-a-a*, „mein Gott“⁵⁾. Das Nebeneinander von *AD-ilāa* und *PAP-ilāa* zeigt, daß *PAP-ila* zu lesen ist. Eine weitere Bestätigung bietet der häufige Parallelismus von *abu*, *aḫu* mit Gottesnamen. Zweifelhaft ist nur, ob man *PAP* als *aḫu* oder *aḫi* zu fassen
 28 hat. Beides wäre möglich. Der Eponym heißt also *Aḫu/i-ilāa*⁶⁾. — Z. 3 lies *rab ešir-ti* Decurio; vgl. Delitzsch, Hwb. 149^b. 609^b; ferner Strassm., Cyr. 2, 4; Nd. 478, a; 976, 10; 988, 11; 1010, 20.

Weiter publiziert L. eine der beiden in Anzaf gefandenen altarmenischen Inschriften, die jetzt im Besitz des Berliner Museums
 32 ist. Das Bruchstück ist eine Hausinschrift von Menuas, Ispini's Sohn (um 800 v. Chr.).

Zum Schluß wendet sich L. noch gegen Streck, der L.'s Bezeichnung „Obalder“ für die altarmenische (urartäische) Bevölkerung angegriffen hatte. Außer den älteren Beweisen für seine

1) S. 243—255.

2) Vgl. auch Grellmann in *Altorient. Texte und Bilder* II, S. 1.

3) S. 256—268.

4) So!

5) Johns, *Doomad*, Book 15; Behrens, *Briefe* S. 5. nebst Anm. 1.

6) D. i. „Der (Mein) Bruder ist mein Gott“.

These zeigt L. noch, daß das, was wir über die Waffen der Urmärier wissen¹⁾, mit dem übereinstimmt, was Xenophon von den *Kaldäais* berichtet.

22. Göttersymbole auf südarabischen Denkmälern (O. Weber)²⁾.

Gewisse Darstellungen auf südarabischen Denkmälern hatte man bisher als bloße Ornamente oder als Buchstaben aufgefaßt. Daß dies nicht richtig ist, wir vielmehr in gewissen Fällen mit Bestimmtheit Göttersymbole anzuerkennen haben, zeigt Weber in überzeugender Weise. Ob indes Übereinstimmungen, die sich³⁾ zwischen diesen südarabischen und den babylonischen Göttersymbolen sogar in der Anordnung⁴⁾ finden scheinen, nicht nur auf Zufall beruhen, bedarf noch weiterer Aufklärung.

23. Zum babylonischen Kalender (F. H. Weißbach)⁵⁾.

Um die Umrechnung babylonischer Daten in julianische zu ermöglichen, bedarf es zunächst einer Datungsgleiche (die durch Finsternisse gewonnen wird), ferner der Kenntnis sämtlicher Schaltjahre und Monatsanfänge. Für das erstere bieten die in Strabm. Camb. 400 genannten Mondfinsternisse zwei Holecungen:

14. Däz 7. Kambyzes = 16./17. Juli 523.

14. Tebet 7. Kambyzes = 9./10. Januar 522.

Weißbach gibt dann eine Liste der bisher belegten Schaltjahre, die vom Jahre Nebuk. 41 bis Dar. (I) 16 vollständig herzustellen ist⁶⁾. Weniger gut steht es mit der Überlieferung der Monatsanfänge; da diese aber vom Neulicht abhängig sind und⁷⁾ man dieses rein astronomisch mit einer Fehlergrenze von 1 Tage feststellen kann, so ist es W. möglich, eine, abgesehen von dieser durch die überlieferten Monatsanfänge noch korrigierten Unsicherheit zuverlässige Liste der babylonischen Monatsanfänge von Nebuk. 40 bis Dar. (I) 16 nach julianischen Daten zu geben.

24. Die Lage der Stadt Eridu (R. Zehnpufund)⁸⁾.

Zehnpufund untersucht zunächst die Angaben über die Lage von Abu-Schahrain, das man mit Eridu identifiziert. Aus Taylor's Berichten ergibt sich, daß Abu-Schahrain auf der rechten Seite

1) Schwert und Dolch nicht ■ Gornach.

2) S. 289—290.

3) S. 281—290.

4) Sie zeigt, wie W. hervorhebt, für die ältere Zeit keinerlei Schaltregel: sind die aufeinanderfolgenden Jahre Nebuk. 41, 42 und Cyr. 2, 3 Schaltjahre. Vgl. auch oben S. 109. Erst von Cyr. 2 bis Dar. 18 findet sich ein 2-jähriger, und erst von 381/80 v. Chr. ein 3-jähriger Zyklus.

5) S. 291—298.

des Euphrat in einer Mulde zwischen zwei Höhenzügen lag, die ein altes Euphratbett bezeichnen. Die Identität mit Eridu stützt sich wohl einzig und allein auf den in Abu-Schabrein gefundenen Beckstein Pür-Sin's von Ur, der die Anlage eines *abzu* für Eaki berichtet. Da aber ein gleichlautender Stein in Ur gefunden sein soll, so wird die Frage verwickelt und die Lösung ungewiß. Allerdings erscheint es mir ziemlich sicher, daß die Fundangaben ungenau sind; denn daß die Urkunden Pür-Sin's über die Herstellung des *abzu* nicht von derselben Raulichkeit herrühren, ist doch wenig wahrscheinlich. Sie stammen also beide entweder aus Ur oder aus Abu-Schabrein. Da sonst von einem Kult Eaki's in Ur zur Zeit der Ur-Dynastie nicht die Rede ist, werden sie in dem zuletzt genannten Orte gefunden sein. Die Steintafel UT. III, 1^a berichtet zwar vom Bau eines Tempels des Enki durch Dungi; aber ihre Herkunft ist unsicher, und wenn man die Chronik King's heranzieht, die von Dungi's Vorliebe für *NUN.KI* *ku kišād tum-din* spricht, so wird man annehmen können, daß UT. III, 1 nicht aus Ur, sondern aus Eridu stammt. Die Stelle der Chronik scheint mir auch dafür anschlaggebend zu sein, daß Eridu am Meere lag; denn daß es zwei Orte *NUN.KI* gegeben habe, wie Zehnpsand mit Hommel annimmt, ist wenig wahrscheinlich. Der *abzu*, der mit Süßwasser gefüllt zu denken ist, findet auch so leicht eine Erklärung: er könnte sehr wohl mit Hommel ein vom Euphrat gebildeter See gewesen sein. Näheren Anschluß kann natürlich nur eine sorgfältige Untersuchung der Ruinenstätte bringen.

25. Benhadad (H. Zimmern¹⁾).

Die Frage, wie sich der Name *בְּנִי-חֲדָד* im AT. zu *všōš 'Adap* der LXX und zu keilschriftlichem *du/M'-id-ri* verhalte, schien durch die *דבר*-Inschrift eine gewisse Lösung in dem Sinne zu erhalten, daß *בְּנִי-חֲדָד* ein aram. *בְּרִידָד* wiedergebe. So wird dort augenscheinlich der König von Damaskus, der Sohn Hazael's²⁾, genannt. Zimmern hat die Lesung genauer geprüft und erkannt, daß das letzte Zeichen des Namens *ד* oder *ר* sein kann. Lidzbarski hat ihm darin beigestimmt. Für Benhadad I., der keilschriftlich *du/M'-id-ri* geschrieben wird, einen ursprünglich anderen Namen anzunehmen als für Benhadad II., ist jedenfalls nicht ratsam; denn auch wäre *בְּרִידָד* = *du/M'-id-ri*, also *ד* = *du/M', -id-ri* = *ד* (und nicht etwa ein *ד* = *ד*). Das *všōš 'Adap* beruht dann auf einer Verwechslung des Gottesnamens *Bir* mit *bar* „Sohn“. Das alttest. *בְּרִידָד* gibt dann in seinem ersten Bestandteil dieses vermeintliche *bar* „Sohn“, durch hebr. *bēn* wieder, während *ד* auf einer alten Verlesung beruhen muß, die ja leicht erklärlich ist, da

1) S. 299—303.

2) d. i. Benhadad II. bzw. III.

ein hebräischer Schreiber sich bei einem aramäischen Namen sofort an den aramäischen Wettergott erinnern mußte. Gewisse Schwierigkeiten macht allerdings *u^ul^l = Dir¹⁾*, da eine derartige Gleichung noch nicht ausdrücklich belegt ist, wenn auch ein solcher Name für den aramäischen Wettergott sehr wahrscheinlich ist.

26. Die Symbolik der Neunzahl bei den Babyloniern (F. X. Kugler)²⁾.

Die auffallende Jahresformel für das 54. Jahr Dungi's *mu Si-mu-ir³⁾-ru-um⁴⁾ Lu-lu-bu-um⁵⁾ a-du 10-lal-1-kam-úš ba-hul* „Jahr, da S. and L. zum 9. Male zerstört wurden“ und eine ähnliche Erwähnung einer zum 9. Male vorgenommenen Zerstörung einer Stadt in dem Datum Leisuer No. 61 haben bei Kugler Bedenken erweckt, ob der Ausdruck „zum 9. Male“ wörtlich zu fassen sei, zumal wir nirgends von einer 4., 5., 6., 7. und 8. Zerstörung der genannten Ortschaften etwas erfahren, was in der Tat sehr auffällig ist. Er nimmt deshalb an, daß Neun als Symbol der Vollständigkeit⁶⁾ aufzufassen sei. Er bringt weiterhin Belege für die Symbolik der Neunzahl in Babylonien, die zwar spärlich sind, aber doch genügen dürften, um den Charakter der Neun als heiliger Zahl zu zeigen. Er erklärt die Heiligkeit der Zahl damit, daß sie Potenz der Zahl Drei ist, die selbst eine heilige Zahl ist. Die Potenzierung sei hier ein Sinnbild der Kruftentfaltung.

Ein wenig erweitert hat Kugler seine Ausführungen neuerdings in *Sternkunde und Sterndienst* II, 1, S. 192 ff. gegeben. Ich möchte nur eins hinzufügen. Kugler glaubt, daß die erwähnte „neunte“ Zerstörung der betreffenden Ortschaften die letzte wäre, daß sie dann nicht mehr genannt würden. Unter Ibi-Sin findet sich indes das Datum: *mu u^uI-bi⁷⁾.u^uSin lu^ugal Si-mu-ru-um⁸⁾ ba-hul⁴⁾*. Dadurch wird es zweifelhaft, ob „zum neunten Male“ = „endgültig, für immer“ sei. Ich möchte eher glauben, daß es „zum wiederholten Male“ bezeugt, eine Annahme, die ebenfalls die gegen eine wörtliche Übersetzung vorliegenden Schwierigkeiten löst: die symbolische Bedeutung der Neunzahl bleibt dabei bestehen, wenn auch in etwas anderem Sinne als bei Kugler's Erklärung.

1) Vgl. auch *u^uPi-ir = u^ul^l* CT. 25, 10 (neben *u^uI-lu-pi-ir* CT. 25, 17 und Meißner, SAI, No. 6224) sowie den altbabylonischen Namen *u^uPi-ir-nu-ú* CT. IV, 49b, Z. 24; VS. VIII, 39, 40, Z. 14; 46, Z. 17; 47, Z. 16; 48, Z. 15; *u^uPi-ir-nu-bi* 43, 16; *u^uPi-ir-nu-bi-ú* 44, 17; *u^uPi-ir-a-lu-um* MAP. 14, 11; dieser Mann ist der Vater des *u^uPi-ir-šarr* VS. VIII, 38, 40, Z. 13; 43, Z. 15; 44, Z. 16; CT. IV, 49b, Z. 24; auch *Pi-ir-šarr* MAP. 14, 11; VS. VIII, 40, Z. 17; 47, 48, Z. 15. Statt *Pi* könnte natürlich altbabylonisch auch *W*ir gelesen werden. Für *u^uPi-ir* (teilweise neben *u^ul^l*) vgl. JADD. 646, Rs. 35, 35; 647, Rs. 38, [38]; 652, Rs. 8; 735, 8.

2) S. 304—309.

3) „Zum 9. Male“ = „völlig, für immer“.

4) BK. III, 1, No. 30.

27. *Sardorum sacro et sacrorum signa* (L. A. Milani)¹⁾.

Daß die sardinische Bronzezeit Beziehungen zur orientalischen Kultur aufweist, kann wohl kaum bestritten werden. Von dem durch Pais als Feldzeichen erklärten *signum* von Padria ausgehend, sucht Milani zu zeigen, daß es sich hier um kein Feldzeichen handle, sondern um ein Symbol des Sardus Pator, ursprünglich ein aufgepflanztas Schwert, das weiterhin noch mit religiösen Emblemen verbunden wurde²⁾. Er sucht dann überall astrale Motive festzustellen und diese mit babylonisch-assyrischen in Verbindung zu setzen. Daß hierbei mancherlei Unwahrscheinlichkeiten und Willkürlichkeiten unterlaufen, wird wohl jeder unbefangene Leser erkennen. Man vergleiche z. B. die Deutung des unter Fig. 14 abgebildeten Siegelzylinders auf S. 324. Nachprüfen lassen sich derartige Ausführungen oft schwer oder garnicht, und astrale Motive sind in der Tat oft zweifellos vorhanden, so z. B. auf dem bekannten babylonischen Samkaylinder (Fig. 9), wo der auf einer Tür lagernde Löwe Skorpionscheeren³⁾ im Munde hält, also eine Verbindung der benachbarten Tierkreiszeichen *leo* und *scorpio* darstellt. Wenn aber von demselben Zylinder behauptet wird, daß zwei von „onomographischen“ Zeichen begleitete Sterne wahrscheinlich Morgen- und Abendstern darstellen und weitere Schlüsse daraus gezogen werden, so wird man der Methode gegenüber etwas mißtrauisch; denn hier ist es einmal möglich nachzukontrollieren, und man findet dann, daß es sich nicht um Stern-⁴⁾darstellungen, sondern um Götternamen handelt, von denen der eine *AN.UU* = *Namā*⁵⁾ ganz klar ist, während die Lesung des andern Namens⁶⁾ noch unsicher ist. Gewiß muß man, wie Milani betont, nicht nur die Texte, sondern auch die Monumente studieren, um die Frage der gegenseitigen Beeinflussung des Orients und Okzidents im Altertum der Lösung näher zu führen; aber die reinste Quelle bleiben doch die Texte, da sie viel weniger als die Denkmäler der Gefahr der subjektiven Erklärung ausgesetzt sind.

28. *An Aramaic Incantation Text* (D. W. Myhrman)⁷⁾.

Myhrman behandelt eine der in Nippur gefundenen, jetzt in Philadelphia befindlichen jüdisch-aramäischen Zauberschalen, die vollständig von Montgomery herausgegeben werden sollen. Es ist eine Beschwörung verschiedener böser Geister, die dem Hause und der Familie eines gewissen ʾʾ oder ʾʾ keinen Schaden tun sollen. Interessant ist die Zauberschale besonders dadurch, daß sie unter den angerufenen Schutzgeistern auch Abraxas (אַבְרָכְסָא) nennt.

1) S. 310—341. 2) Feldzeichen und Götteremblem sind ursprünglich doch identisch! 3) Hierauf hat, soviel ich sehe, Milani zuerst aufmerksam gemacht. 4) Oder besser *Babbar*. 5) Auf der Photographie bei Jeremias, *ATAO.* S. 21 ist *AN* deutlich, während die Zeichnung bei Milani einen stilisierten Stern gibt. 6) S. 342—351.

29. Présages fâgneux par certains Insectes
(A. Boissier)¹⁾.

Boissier umschreibt und übersetzt die von ihm edierten Omina über *zirbābu*²⁾, eine Art Insekten, deren Bestimmung unsicher ist. B. denkt an Heuschrecken oder Schaben, ich möchte eher an Ameisen denken³⁾; denn es werden vor allem schwarze, rote und weiße genannt und auch sonst scheinen die gegebenen Bestimmungen für Ameisen zu sprechen⁴⁾; auffällig ist nur, daß *arhūti* und *hurramūti* erwähnt werden; erstere werden aber keine „grünen“, sondern „gelbe“ sein; „grün“ und „gelb“ werden ja noch in nicht unterschieden; mit letzteren werden solche bezeichnet werden, bei denen sich zwei verschiedene Farbenschattierungen erkennen lassen.

Der Text K. 74 ist übrigens eine Kompilation älterer Texte; der Kompilator hat verschiedene (und zwar bis zu drei)⁵⁾ Deutungen vereinigt, so z. B. Vs. 10, wo eine Vorlage *uḫḫat amēli imāt*, eine andere *bāl hūti imāt* hatte. Eine seiner Vorlagen war auch Rs. 21 ff. beschädigt.

Vs. 2. 18 lies *galimūti* (so stets) *gihūti* (so mehrfach statt *mārū*). — Z. 20. *Ḫitir* ist mit Hunger gewiß Subjekt. — Z. 24. *qirrit* bedeutet hier, wie oft, wohl „Stimmung“. — Z. 32 ff. ist nur von einem Loch (nicht Plur.) die Rede. — Z. 24. *pīlāu iḫpatāš*⁶⁾ „ein Einbruch wird stattfinden“.

Rs. 5 lies: herausbringen (SZ*). — Z. 13 ist wohl mit Hunger *tal-tak-ti* zu lesen. — Z. 14. *mutabbūtu* wohl „Hausgerüll“. — Z. 10 ff. *Ni.DUR* steht gewiß für *naḫḫū*. — Z. 34. *il-ku* ist wohl ein Schreibfehler des *tupkur* für *il-ki-ku*.

30. *Nin-ib* (P. Dhorme)⁷⁾.

Nachdem Dhorme sich dafür ausgesprochen hat, daß die mit Alphabetzeichen geschriebene Form *NIN.IB* des ideographischen *NIN.IB* *anaḫḫa* zu lesen sei, ein Femininum zu hebr. *אֲנָחָה*, arab. *أناح*, da *NIN.IB* als männlich und weiblich gelte, — eine Erklärung, die jedoch wegen des *i* unmöglich ist, — sucht er weiterhin zu beweisen, daß *NIN.IB* absolut identisch mit *Ningirsu* sei. In der Tat werden beide Gottheiten in jeder Hinsicht als gleich behandelt. Daß sie „absolut identisch“ sind, kann man aber doch kaum behaupten, denn *Ningirsu* ist ein Gott von *Girsu-Lagūš*

1) S. 352—364.

2) So ist wohl zu lesen; vgl. Meissner, SAL 3876.

3) *zirbābu* könnte eine bestimmte Art von Ameisen sein.

4) So auch Henger, MVAG. 1909, S. 203, der diesen Text ebenfalls behandelt.

5) Vgl. Vs. 22. 27.

6) S. 365—366.

und nicht ein Gott von Nippur. Er hat also eine von der *NIN.IB*'s getrennte Machtsphäre. Unter dieser Einschränkung dürfte Dhorime recht haben: Ningirsu ist dem Wesen nach = *NIN.IB*. Erklären wird sich dieses vielleicht so, daß Girsu eine Kolonie von Nippur ist. Das Kindesverhältnis zur Mutterstadt kam darin zum Ausdruck, daß man das Kind des Gottes der alten Stadt zum Stadtgott machte, ihm aber in dieser Funktion einen neuen Namen („Herr von Girsu“) gab, während er unter dem alten Namen in der Mutterstadt weiter verehrt wurde.

Dhorime weist sodann auf den astralen Charakter des Gottes hin, der dem Orion¹⁾ entspricht und als solcher auch der Hoerführer Anu's ist, der die Sterne lenkt. Daß *NIN.IB*, bezw. Ningirsu, ein chthonischer Gott wurde, beruht auf einer Identifizierung mit Uruk, dem Gott von Uruk.

15 31. Das osmanische Antikommuseum in Konstantinopel (Halil Edhem)²⁾.

Halil Edhem gibt einen durch 11 Abbildungen illustrierten Abriss der Geschichte des osmanischen Antikommuseums, das aus einer in den fünfziger Jahren in der Iranenkirche angelegten Sammlung des Artillerie-Großmeisters Fethi Ahmed Pascha entstanden ist. 1869 erhielt diese Sammlung den Namen Kaiserliches Museum und wurde 1876 in den Tschinli-Köschk verlegt. Durch Erweiterungsbauten hat dann das Museum allmählich seine heutige Gestalt erhalten.

16 32. Miscellaneous Sumerian Texts from the Temple Library of Nippur (R. Radau)³⁾.

Radau publiziert eine Anzahl von Texten, die in Nippur hauptsächlich während der ersten Expedition gefunden wurden, aber aus verschiedenen Gründen nicht geeignet erschienen, einem Bande der offiziellen Publikation einverleibt zu werden. Nach einer etwas langen Auseinandersetzung über die Schwierigkeiten der Inventarisierung und Katalogisierung der Nippur-Funde gibt R. im ersten Abschnitt (Introduction) einen Überblick über seine Texte, die den altsumerischen Hymnen etc. in CT. XV und den aus der Arsacidenzzeit stammenden der Keisner'schen Publikation aufs nächste verwandt sind, ja sogar Parallelstellen enthalten⁴⁾. Sehr merkwürdig

1) Zu *NIN.IB* = *KAK.SI.DI* = *Iartapu* vgl. auch CT. XXV, 13, Kol. IV, 9. — Er wird aber auch mit Samas identifiziert; vgl. AO. X, 3, S. 23.
2) S. 370—378.

3) S. 374—457 nebst 30 Tafeln Kellschrifttexten und 15 Tafeln Photographien.

4) Dasselbe gilt auch von den altsumerischen Texten des Berliner Museums (vgl. Keisner, S. XII; Zimmerer, Sumerisch-babylonische Teinälleder, n. 203), die auch äußerlich Radau's Texten sehr ähnlich sehen. Für die Berliner Texte läßt sich ein *terminus post quem* gewinnen, da einer (VAT. 611) die

ist das Vorkommen semitischer Wörter (*akalum*, *sikarum* u. a.) in sonst rein sumerischen Hymnen.

Weiterhin handelt Radan über „The age of the older Temple Library of Nippur“. Die von ihm behandelten Texte gehören, worüber kein Zweifel bestehen kann¹⁾, dem Reiche von Ur und Isin an. So erwähnt Text No. 1 Dungi: Text No. 2, ein höchst interessantes Neujahrslied (Z. 58: *zag-mu-úg*), erwähnt Idin²⁾-Dagan, den bekannten König von Ura. Da hier Nin-sianna genannt wird, da es sich weiter um ein Neujahrslied handelt, das Fest der Nin-sianna aber im Siwan lag, glaubt Radan annehmen zu dürfen, daß die religiösen Ideen dieses und ähnlicher Texte in der Zeit entstanden seien, in der das Fest der Nin-sianna im Frühling lag, das wäre im Zwillings-Zeitalter (etwa 6100—4000 v. Chr.)³⁾. Derartige Annahmen sind aber doch wohl in mehr als einer Beziehung bedenklich. Schon die von Radan selbst beigebrachte Stelle aus 81—7—8, 102, wo Nin-sianna als Venusstern im Nisan bezeichnet wird, könnte den Schluß rechtfertigen, daß das Fest der Nin-sianna im Siwan anders erklärt werden muß⁴⁾. Es ist deshalb wohl geratener, vorläufig aus solchen Indizien keinerlei Schlüsse zu ziehen.

Im nächsten Kapitel (*Enlil and his temple, the chief god and central sanctuary of Babylonia*) bringt R. Beweise für die These, daß in der Zeit vor der Herrschaft Babylons Enlil (= Illi) der höchste Gott und Ekur, der Tempel von Nippur, das Zentralliegehaus Babylons war. Hier wird er nebst Sohn und Gattin, bezw. Gattin des Sohnes, verehrt; alle andern Kultstätten⁵⁾ seien nach dem Muster Nippurs eingerichtet, ihre Gottheiten sind teils Ninib- (oder alter Sin-) Gestalten, teils wieder Sohnesformen dieser letzteren. Der Gedanke, daß Nippurs Tempel das einigende Band der sumerischen Staaten und Städte sei, kommt auch darin zum Ausdruck, daß Hymnen an alle möglichen Gottheiten in Nippur gefunden wurden; denn alle Götter stehen in einem Abhängigkeits- (Verwundtschafts-)Verhältnis zu Enlil, dem Vater der Götter. Erst in

Könige Idin-Dagan, Ume-Dagan, Lipit-Ishtar und Ur-Ninib erwähnt, die der Dynastie von Isin angehören. Man hätte daher annehmen können, daß jene Texte aus Isin stammen; R.'s Edition macht es indes wahrscheinlich, daß sie ebenfalls aus Nippur herrühren, aber wohl zur Zeit des Reichs von Isin verfaßt sind.

1) Vgl. auch die vorhergehende Anmerkung.

2) So (nicht *Idin*) ist zu lesen.

3) So! Das Frühlingsequinoktium lag bei β Gemini (Pollux) etwa 114.70 = 7980 Jahre vor unserer Zeit (d. i. um 6100 v. Chr.).

4) R.'s Aufstellungen setzen voraus, daß schon in den ältesten Zeiten der Jahresanfang nicht allein von der Höhe der Sonne und den damit zusammenhängenden landwirtschaftlichen Verhältnissen, sondern auch von der Stellung der Sonne am Fixsternhimmel, bezw. von bestimmten Fixsternbeobachtungen abhängig war.

5) Eine Ausnahme bildet nach R. der noch ältere Ann-Kult.

der Zeit der Hammurapi-Dynastie mußte Enlil Marduk den Platz räumen.

Die Richtigkeit dieses Grundgedankens wird man gewiß anerkennen müssen, wenn auch die Beweise, die R. bringt, in vielen 5 Punkten zum Widerspruch reizen¹⁾ und auch sonst vieles in seinen Ausführungen sehr anfechtbar ist. Nippur hat in der Tat als das älteste Zentralheiligtum Babyloniens zu gelten; es spielt in der sumerischen Zeit dieselbe Rolle wie Babylon in der assyrischen. Daß in den Verwandtschaften der Götter möglicherweise alte Be- 10 siedelungsverhältnisse durchblicken, war bereits oben (S. 128) vermutet worden. Diese zu rekonstruieren, wird vielleicht bald in Angriff genommen werden können²⁾.

Ein vierter Abschnitt (Description of Tablets) gibt einen Überblick über die 23 von Radau in Kopien mitgeteilten altsumerischen 15 religiösen Texte, sowie über diejenigen, die nur in Photographie wiedergegeben sind.

Auf Einzelheiten der umfangreichen Arbeit Radau's einzugehen, muß ich mir versagen. Daß die mitgeteilten Texte religions- geschichtlich von höchster Bedeutung sind, kann nicht in Abrede 20 gestellt werden; sie treten den religiösen Texten aus Assurbanips's Bibliothek würdig an die Seite, ja sie sind insofern noch wichtiger, als sie eine bedeutend ältere Rezension darstellen. Ebenso dürfte feststehen, daß sie der Bibliothek von Ekur, dem Tempel Enlil's, entstammen. Es sind dies die ersten zuverlässigen Zeugen für das 25 Vorhandensein einer Tempelbibliothek in Nippur, die recht lange auf sich haben warten lassen. Näher auf die Frage nach dem Werte der Bibliothek von Nippur zurückzukommen, ist überflüssig, da ich meinen Ausführungen in dieser Zeitschrift (1907, S. 705 f.) nichts zuzufügen habe. Die publizierten Texte bezeugen zweifellos 30 das Vorhandensein einer Tempelbibliothek in Nippur³⁾; daß diese aber nur eine Art Fachbibliothek, nicht aber eine Universalbibliothek war, kann keinem Zweifel unterliegen.

A. Ungnad

1) Über das Alter des Enlil-Kults, den R. bis ins Jahr 5700 verfolgen zu können glaubt, vgl. oben Anm. 4 auf S. 129.

2) Es mußte n. B. Ur-Brecht von Nippur aus gegründet sein (Sin = Sohn Enlil's). Larsa und Nippur sind dann westliche Kolonien von Ur (Sumer, Sohn Enlil's). In der Keilschrift-Übersetzung Ass, Enlil, Enki würde dann zum Ausdruck kommen, daß Enlil, Nippur und Enki die ältesten sumerischen Ansiedlungen überhaupt sind. In diesem Fall wäre die Annahme, daß der Ass-Kult älter als der Enlil-Kult sei, nicht haltbar. Auf Einzelheiten kann ich hier nicht eingehen.

3) Daß eine solche in ältester Zeit bereits existiert haben mußte, war a priori wahrscheinlich, daß sie durch die Expedition in Nippur gefunden sei, ließ sich jedoch vor der Publikation der hier gebotenen Texte nicht mit Sicherheit erweisen.

H. V. Hilprecht, *Der neue Fund zur Sintflutgeschichte aus der Tempelbibliothek von Nippur. Mit 6 Abbildungen.* Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung 1910. 8^o, 64 Ss. 2 Taf. Preis M. 2.—.

Bereits im B. Bd. der Serie D der Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania hatte Hilprecht ein kleines in Nippur gefundenes Tontafelfragment herausgegeben und behandelt, das eine bisher unbekannte Rezension der Sintflutgeschichte darstellt. Hilprecht's Arbeit war die Ursache einer Flut teils nachteilig teils rein persönlich gehaltenen Zeitungsartikel, und diese wiederum hat wohl den Anlaß, daß R. Zehnpfund Hilprecht's Buch ins Deutsche übersetzte und somit II Gelegenheit gab, seine in der englischen Ausgabe dargelegten Auffassungen wenigstens teilweise einer Revision zu unterziehen.

Wir können uns hier auf die strittigen Punkte schon deshalb nicht allzu eingehend einlassen, weil das Fragment nach unserer Meinung nicht die ungeheure Bedeutung hat, die ihm von dem Entdecker zugesprochen worden ist. Die Fundschicht der Tafel ist nicht mit Sicherheit festzustellen, und daher ist die Annahme, daß das Fragment der Zeit des Reiches von Isin angehöre, nicht zu erweisen, zumal wir bisher so gut wie kein Material aus jener Zeit haben, das näher verglichen werden kann. Wenn wir erst einmal wissen, wie die Entwicklung des Akkadischen zu jener Zeit war, darf man der Frage nach dem Alter des Textes mit größerer Hoffnung auf ein befriedigendes Resultat entgegentreten; vorläufig müssen wir einerseits zwar zugeben, daß die Entwicklung der Schrift in der Zeit des Reiches von Isin eine unerwartet starke Neigung zur Vereinfachung der älteren Zeichen aufweist¹⁾, andererseits aber auch dem bisherigen Material über die Entwicklung der babylonischen Sprache die größten Bedenken äußern, dem Fragmente ein so hohes Alter zuzumuten. Schon der Mangel der Mimation weist den Text der Zeit nach Hammurapi zu. Denn die Mimation fehlt vollständig trotz H.'s Bemerkungen auf S. 31. Es finden sich nämlich nur 3 Wörter, die für das Vorhandensein einer Mimation in Anspruch genommen werden könnten: *ro-bi-tum*, *na-pi-tim* und *ir-rim*. Da diesem eine größere Anzahl von Fällen gegenüber steht, in denen die Mimation fehlt, und da die Endungen *-tum*, *-tim*, *-rim* bis in die spätesten Zeiten hinab auch als *-ti*, *-ti*, *-ri* gebraucht worden, muß man der Einheitlichkeit halber auch in unserem Texte die jüngeren Werte der fraglichen Zeichen einsetzen. Ehe sich also nicht beweisen läßt, daß die babylonische Sprache in der Zeit des Reiches von Isin eine ganz singuläre Entwicklung genommen hat, kann man für das Fragment ein derartiges Alter

1) Vgl. die von Zadau in der Festschrift für Hilprecht herausgegebenen Proben.

nicht in Anspruch nehmen. Außerdem ist es höchst unwahrscheinlich, daß man zu jener Zeit poetische Texte in ein nicht-sumerisches Gewand gekleidet haben sollte.

Zum Text selbst sei folgendes bemerkt:

5 Z. 8. *i za-hat* kann nicht *išabat* gelesen werden, da sich ein Übergang von *š* zu *z* zwischen Vokalen nicht nachweisen läßt. Es ist unabweisbar *išabat* zu lesen, was H. bereits als eine Möglichkeit der Interpretation ins Auge gefaßt hat.

Z. 5. Die Deutung des Endes dieser Zeile ist sehr schwierig: *lu-kin ub-bu-ku lu-pu-ul-tu lu-ru-šit*, wie H. liest, scheint allerdings dort zu stehen. H. übersetzt „ich will bringen Vernichtung, Zerstörung, Zermalmung“ und erklärt die Abweichungen von den Kasaregeln mit einer sonst in altbabylonischen Zeiten nicht nachweisbaren Art Tonmalerei. Eine befriedigende Erklärung der Zeile *10* vormag ich nicht zu geben; doch sei bemerkt, daß das Zeichen *kin* vor der Zeit der Kassiten-Dynastie, soviel ich sehe, nicht verwendet wird; man schreibt dafür *ki-in*; dasselbe gilt für *kin-ta* Z. 13.

Z. 7. *ga-bo-a gab-bi* „gesamte Höhe“ befriedigt aus mehreren Gründen nicht: erstens ist *gab* sonst als „Höhe“ (𒂍) im Babylonischen nicht nachweisbar, und zweitens hat das Zeichen, das H. *gab* liest, im Altbabylonischen jedenfalls den Lautwert *kab* (𒂍); nicht unmöglich erscheint mir die Fassung *ga-bi-a turbi* (= *kabi* 𒂍), wenn auch der fragmentarische Zusammenhang nichts Bestimmtes feststellen läßt.

15 Z. 9. *mugur-gurru* muß, wie alle Schiffsnamen, feminin sein; deshalb ist auch an der von mir bereits vorgeschlagenen Lesung *na-gi-rat*, statt H.'s nur sehr gekünstelt (S. 17) zu erklärenden *na-af-rat*, nicht zu zweifeln; *ba-bil-ir* ist schwerlich richtig. Das erste Zeichen ist vielleicht eher *ma*; *bi* ist nicht zu erkennen¹⁾.

20 Z. 12. H. liest *ku-um*²⁾ *mi-ni* „statt einer Anzahl davon“, und macht daraus höchst gewagte Schlüsse auf das hebr. מִנִּי, das nach ihm gleichfalls „Anzahl“³⁾ bedeuten soll. Das wäre möglich, wenn H.'s Bemerkungen über den Gebrauch von *h* auf S. 55 haltbar wären. *h* hat aber an allen von H. angeführten Stellen nicht *25* die Bedeutung „statt“, sondern „für“ oder „von“⁴⁾. Hiermit fällt auch eine der Hauptstützen für H.'s Annahme, daß unser Fragment

1) Clay schlägt mir vor, das von H. *bi* gelesene Zeichen in *šun-šit* „sein (des Schiffes) Name“ aufzulösen. Dieser Vorschlag ist sehr plausibel; *na* (statt *bi*) gehört dann zum Vorhergehenden.

2) Mir ist die Lesung *naḫḫar* (𒂍, *naḫḫin*) *mi-ni*, die ich Nilpracht am 11. April 1910 (n. S. 31) mitteilte und die etwa gleichzeitig (21. Mai) auch Bröckel vorsehnd (Frankfurter Ztg. No. 138), immer noch an wahrscheinlichsten. Daß in diesem Falle das erste Zeichen statt *ku* vielmehr *šū* gelesen werden muß, ist nicht so sehr bedenklich, da auch in Z. 10 das Zeichen *šū*, das überhaupt in sehr verschiedenen Formen begegnet, einen senkrechten Keil am Anfang zeigt.

3) Man müßte dann noch genauer „Gesamtheit“ sagen; das heißt *minu* aber im Babylonischen auch nicht.

4) An Stellen wie Num. 1, 1 ist doch nicht gemeint, daß eigentlich der

in enger Beziehung zum Sintflutbericht des Priesterkodex stehe. Die Folgerungen, die H. aus dem Nippurtext über das Alter des Priesterkodex zieht, sind auch dann, wenn enge Beziehungen vorlägen, nicht zwingend; man könnte sich ebensogut denken, daß jene Version von Nippur, die mit der Blüte der Stadt und des Enlil-Kultes doch nicht untrennbar verbunden ist¹⁾, sich in der Gegend von Nippur bis in die spätesten Zeiten erhalten habe und den Juden, die ja vorzugsweise in und bei Nippur ansässig waren, während des Exils bekannt geworden sei. Um derartige weitgehende Schlüsse zu ziehen, müßten wir aber über ein anderes Material verfügen als über 13 fragmentarische Zeilen.

Noch einige weitere Bemerkungen mögen hier Platz finden:

S. 8, Ann. 3. Daß der Name 𒌦𒍪 nicht auf einen Mischnamen Rim-Aku, sondern auf ein sumerisches *Ir-Aku* (= Wurak-Aku) zurückgeht, dürfte sicher sein. 15

S. 25, Ann. 1. *KA-ki* in *I-te-ir-KA-ki* ist nach H. *piša* zu lesen. Das ist zweifellos richtig. Hiernit darf aber das als erstes Element bereits in sumerischen Namen begegnende BA(?)BA nicht verwechselt werden. Vgl. BA. VI, 3, S. 88, Ann. 1 und S. V, Ann. 1. 20

S. 29. *ni-gi-u*, *ni-gi-u*, *ni-gi-u* in BE XVII, 1, S. 98 haben nichts mit der Wurzel 𒌦𒍪 zu tun und dürfen nicht *ku-u* etc. gelesen werden. Das zeigt schon die Form *ku-uy-gi* (ebend. Z. 17), die nur von 𒌦𒍪 abgeleitet werden kann. Radlauer's Übersetzung der Stelle „I shall bring them out“, ist unmöglich; daß müßte es *ku-uy-gi* heißen!

S. 30. Wie Clay mir mitteilt, liest das Original doch *gu-ur-zu*, nicht *gu-ur-su*; der vierte ungerechte Strich sei kein Keil, sondern eine zufällige Schramme o. d. Was ist nun richtig?

S. 32, Ann. 1. Die zitierte Inschrift Qammarapi's liegt nur in einer ganz jungen neubabylonischen Abschrift vor. Die Abweichungen von der althabylonischen Grammatik, die dieser Text bietet, müssen also dem Abschreiber zur Last gelegt werden, zumal sie in Originalinschriften des Königs sich nicht belegen lassen.

S. 98, Ann. 3. Daß *Fu-su-ur-KUE-GAL* durch ein Versehen aus *Nur-Sanabi* entstanden sei, läßt sich nicht recht wahrscheinlich machen. Es handelt sich gewiß um zwei Versionen, die in der bekannten sumerischen Rezension des Gilgameš-Epos zusammengefloßen sind: in der einen hieß der Führer des Utnapištim *Sur* (bzw. *Ur-Sanabi*, in der andern²⁾ *Puzur-Enlil* (oder *Anurri*). 30

ganzen Stamm erscheinen, als Ersatz dafür aber ein einzelner Mann genannt werden solle. Das wäre etwas sonderbare Art der Volkszählung!

1) Dies stimmt H. auf S. 58 anscheinend an.

2) Diese behandelte vielleicht nur die Sintflutgeschichte.

Was die bisher geäußerten Zweifel an der Richtigkeit der Äußerung H.'s über die Fundstelle des Fragments betrifft, so möchte man zu bedenken geben, daß es sich hier gewissermaßen um eine „historische“ Frage handelt, die sich nicht durch gegenüberstehende Behauptungen, sondern durch Belege fördern und möglicherweise erledigen läßt. Man darf deshalb wohl die Bitte aussprechen, daß die Begleitnotizen der Kiste, in der sich das Fragment befand, und die auf die Fundstelle bezüglichen Berichte Haynes' einwandfrei und aktenmäßig bekannt gemacht werden. Sonst wird man die Möglichkeit eines Irrtums, auf welcher Seite dieser auch liegen mag, nicht in Abrede stellen dürfen, zumal manches gegen das hohe Alter des Bruchstücks zu sagen ist. Schließlich sei der Herausgeber nach Dringend gebeten, das zweite Sintflutfragment aus Nippur, das schon zu Mißverständnissen Veranlassung gegeben hat, sobald wie möglich zu publizieren. Nur so kann Klarheit in die Angelegenheit gebracht werden.

A. Ungnad.

W. Caspari, Lic. theol. Dr. phil., Privatdozent der Theologie (Erlangen), *Aufkommen und Krise des israelitischen Königtums unter David. Ursachen, Teilnehmer und Verlauf des Absalom'schen Aufstandes*. Berlin, Trowitzsch u. Sohn. 1909. VI, 138 S. M. 4,60.

Die Untersuchung, die in diesem Buche vorgelegt wird, ist eine rein historische, das theologische Element, das sich in den ihr unterworfenen Quellen sehr stark geltend macht, wird mit bewußter Absicht zwar nicht absolut ausgeschaltet, aber doch nur insoweit in Betracht gezogen, als es sich auch für die nüchternste Beobachtung als von fühlbarem Einfluß auf die geschichtliche Entwicklung erweist. Der Verfasser will, wie er selbst S. 4 ausspricht, auf dem von ihm eingeschlagenen Wege „ein quellenmäßiges Gesamtbild der bei Errichtung des israelitischen Thrones tätigen menschlichen Faktoren“ entwerfen, und er ist der Meinung, gerade die gefährliche Krisis, in die Davids Königtum durch den Aufstand Absaloms geriet, müsse „unverhüllt“ lehren, welche Einflüsse für und gegen das Königtum tätig gewesen seien (S. 3), sie müsse, anders ausgedrückt, zugleich rückwärts Licht werfen auf die in der geschichtlichen Entwicklung bis zur Anrichtung des Königtums und bei seiner Aufrichtung, sei es seiner solchen förderlich, sei es ihr widerstrebend, wirksamen Störungen innerhalb Israels nach seiner Ansiedelung auf kananaanischem Boden. Zur Vorbereitung dieser Studie hatte der Verfasser schon vorher zwei Abhandlungen veröffentlicht, die eine ihr literargeschichtlich den

Weg bahrend in den „Theol. Studien und Kritiken“ 1808 unter dem Titel: „Literarische Art und historischer Wert von 2 Sam. 15—20“, die andere, die nationalgeschichtliche Bedeutung einer religionsgeschichtlich bedeutsamen Tatsache feststellend, in den Theodor Zahn gewidmeten „Theol. Studien“ 1908 unter dem Titel: „Die Bundeslade unter David“. In der letzteren greift die Untersuchung sachlich wiederholt recht bedeutsam über in den Bereich der Fragen, die die Aufgabe des vorliegenden Buches bilden. Die Aufgabe, die er sich in diesem gestellt hat, scheint mir der Verfasser wirklich gelöst zu haben, soweit ihre Lösung bei der Art der Quellen, die zu Gebote stehen, überhaupt möglich ist. Man muß anerkennen, daß er mit großer Umsicht und eindringender Überlegung den Quellen alle die Erkenntnis abgerungen hat, die es ermöglicht, die Aufrichtung eines Königtums in Israel überhaupt als notwendige Frucht der natürlichen Entwicklung der nationalen und sozialen, politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse zu begreifen, die sich von selbst ergeben hatten, seitdem Israels Stämme und Geschlechter zur Ansässigkeit in den kanaanischem Gebieten östlich und westlich vom Jordan und zum guten Teil inmitten und neben der alten kulturell ihnen überlegenen Bevölkerung übergegangen waren. Besonders beachtenswert und reich an wertvollen Beobachtungen und Urteilen erscheinen mir die ersten Kapitel des Buches, in denen er die ethnographischen, sozialen und politischen Verhältnisse in Kanaan in der ersten nachmosaischen, der sog. Richterperiode und die sich daraus ergebenden Antriebe zur Aufrichtung eines Israel national einenden Königtums, sodann die wirtschaftlichen Verhältnisse und die Rechtspflege, beides in ihrer Beziehung zum Königtum, erörtert. Man wird dem Verfasser, auch wenn man in Einzelheiten ihm nicht folgen mag, doch die Anerkennung nicht versagen, daß es ihm gelungen ist, deutlich zu zeigen, wie die Entwicklung aller dieser Verhältnisse in Israel, falls es sich nicht selbst aufgeben wollte, das Verlangen lebendig machen mußte, sich national zusammenzuschließen und unter einem königlichen Haupte seine Kräfte derart wirksam zu einen, daß es sich wider alle Gefährdungen seiner Existenz und seiner Freiheit, aus von woher sie auch kommen mochten, zu behaupten imstande war. Ebenso dürfte es ihm gelungen sein, diejenigen Elemente des nationalen Gemeinwesens und die Umstände im wesentlichen überzeugend ans Licht zu stellen und eben aus jener Entwicklung heraus zu charakterisieren, die schließlich für den Bestand eines wirklich starken, nationalen Königtums gefährlich wurden und auch Davids Königtum alsbald einen großen Teil der Stämme wieder entzogen. Vor allem zeigt er, daß die oligarchische Organisation des Volkes, die sich, nicht unerheblich beeinflusst von den kanaanischen Verhältnissen, nach der Ansiedlung in Kanaan und während der Richterzeit herausgebildet hatte, der gefährlichste Quell von Verlegenheiten für das Königtum wurde, und er lehrt auch den

Aufstand Absaloms, nicht minder auch den Aufstand Sebas, der als ein „Nachspiel“ des Aufstandes Absaloms anzusehen ist, als Auflehnung der in ihrer Existenz bedrohten Oligarchie gegen das Königtum Davids, allerdings zunächst nicht gegen das Königtum überhaupt, auffassen und begreifen. Der Aufstand Absaloms dürfe, sagt er S. 126, „nicht als ein Kapitel aus Davids Familiengeschichte verstanden werden“; Absalom ist im letzten Grunde nur das betörte Werkzeug der oligarchisch gesinnten Oberschicht des Volkes, die sich allerdings durch ein starkes persönliches Königtum unmittelbar bedroht fühlen konnte. Wertvoll und in vielen Einzelheiten äußerst anregend und interessant sind auch die Ausführungen, in denen der Verfasser sich mit der Person Davids und seinem Verhalten beschäftigt. Es ist hier nicht möglich, auf weitere Einzelheiten einzugehen. Jedenfalls verdient das Buch in allen seinen Teilen von denen sorgfältiger Beachtung und Nachprüfung gewürdigt zu werden, die sich mit der Geschichte der Zeit beschäftigen, die Israel die politische Einigung unter einem nationalen Königtum brachte, und denen es zugleich darum zu tun ist, die tiefer liegenden Gründe zu begreifen, daß der Glanzzeit eines David und Salomo so bald schon wieder der nationale Zwispalt folgte, der schließlich notwendig zur politischen Auflösung des ganzen Volkes führte. Mag man auch, wie schon angedeutet wurde, nicht überall den Urteilen des Verfassers unbedingt zustimmen können, so viel ist jedenfalls sicher, überall wird man durch seine frischen, lebhaften Ausführungen angezogen und zum Nachdenken angeregt. Im ganzen aber scheint mir der Verfasser die Aufgabe, die er sich gestellt hatte, wirklich aufs ersprießlichste gelöst zu haben. In vielen Beziehungen ist die Entwicklungsgeschichte Israels in jener entscheidungsreichen Zeit in ein neues Licht gerückt, und es ergeben sich aus dem, was der Verfasser festgestellt hat, auch nicht unwichtige Folgerungen in literar-geschichtlicher wie religionsgeschichtlicher Hinsicht. Auch darum verdient er für seine Arbeit Dank und Anerkennung.

J. W. Rothstein.

58 *B. Roudanovsky, Quelques particularités du dialecte arabe de Malte. 2^{me} édition, revue et augmentée. Imprimerie catholique, Beyrouth 1911. IV + 107 S. 8°.*

Der Inhalt der zweiten Ausgabe dieses Stümperwerkes ist an haarsträubenden Absurditäten reicher als die erste, die ich ZDMG. 64, 478 ff. anzeigen mußte.

Hans Stumme.

The Hamāsah of al-Buhturī (Abū 'Ubādah al-Walid ibn 'Ubad) A. II. 205—284. Photographic reproduction of the Ms. at Leiden in the University Library. With Indices by Prof. R. Geyer and D. S. Margoliouth. Printed for the Trustees of the „Du Goeje fund“. Leiden, 5 E. J. Brill 1909. (VII, 41 n. 400 S. in Quarto.) M 160.—

Le Kitāb al-Hamāsah de Abū 'Ubādah al-Buhturī sdite d'après l'unique Ms. conservé à la Bibliothèque de Leyde avec Préface, Tables, Variants et Notes critiques par le P. L. Cheikhō, s. j. Tiré à part des „Mélanges de la Faculté Orientale“, t. III², IV, V. Beyrouth 1910. (LXXXVIII und 71² S. in Oktav.) Preis: Siehe S. 141. N. 2.

Buhturī¹⁾ hat sich nicht damit begnügt, als Dichter Rivale Abū Tammām's zu sein, sondern hat auch der Auswahl desselben aus den Gedichten Früherer eine eigene an die Seite gesetzt. Diese ist 15 aber nicht entfernt so verbreitet und berühmt geworden wie die seines Vorgängers. Sie wird, wie Cheikhō's Ausgabe konstatiert, nur ganz vereinzelt in arabischen literaturgeschichtlichen Werken erwähnt²⁾ und ist nur in der einen Handschrift erhalten, welche durch den trefflichen Levin Warner in die Leidener Bibliothek 30 gelangt ist. Und wirklich ist die Sammlung Buhturī's nicht der Abū Tammām's gleichzustellen, so manches Interesse sie auch bietet und so sehr wir es daher als eine Gunst des Schicksals ansehen müssen, daß sie in einem guten Exemplar auf uns gekommen ist. Buhturī, der nach der Überschrift und dem Kolophon des Kodex 35 sein Werk dem bekannten Günstling des Chalifen Mutawakkil Fatih

1) Die Handschrift hat auf dem Titel von erster Hand البَحْتُرِيّ, und diese Form wird ebenso berechtigt sein wie die übliche, denn wenn auch z. B. Dhababī, Mushabih 26; Lissān 5, 110 nur بَحْتَرُ resp. البَحْتَرِيّ geben und Sib. 2, 306 überhaupt bloß بَحْلَل, nicht auch بَحْلَلْ anführt, so wechselt letztere Form doch nach Andern mit ersterer, z. B. Doraid, Istiḥṣāq 130, 1 ff.; Ibn Ja'iz 398 (auf welche Stelle mich John zu jener Stelle Sibawayh's — „Erklärungen“ 2, 445 — geführt hat). Vgl. noch Kubaidī. Istiḥṣāq 17, 8 f. Nachteilich ist بَحْلَل erst aus بَحْلَلْ durch Vokalausgleichung entstanden. Ob sich aber der Zweig der ʾai, von dem der Dichter sich ableitete, بَحْتَرُ oder بَحْتَرِيّ nannte, wird schwerlich noch zu ermitteln sein.

2) Ich konnte als selbständig nur die Erwähnung im Fihrist 165, 25, welche Ibn Chaḍḍā (Wüstenfeld) Nr. 792, S. 146, 1 einfach wiederholt, gewiß ohne Kenntnis des Werkes selbst.

- b. Chāḡān¹⁾) widmete, gab ihr denselben Titel, den Abū Tammām gewählt hatte, *حكمة* „das Hoidentum“. Aber während diese Bezeichnung bei dem Älteren den räumlich und inhaltlich hervor-
 stehenden Teil deckt, paßt sie bei Buhturī nur etwa auf ein gutes
 1. Fünftel. Die meisten Abschnitte enthalten Lehren der Lebens-
 klugheit, Weisheit und Tugend, dergleichen bei Abū Tammām viel
 weniger hervortreten, wenn man eben von der *bellica virtus* ab-
 sieht. Auch von schönen Liebes- und Trauerliedern, wie sie aus
 Abū Tammām so manche bietet, finden wir hier nur wenig.
 10. Wenn nicht alles in Versen wäre, könnte man das Werk als eines
 der vielen Adab-Bücher bezeichnen. Ganz besonders werden Stücke
 bevorzugt, welche die Vergänglichkeit der Jugend, des Lebens über-
 haupt und aller irdischen Herrlichkeit verkünden. Darunter ist
 namentlich bemerkenswert das Gedicht eines Mannes aus omajja-
 15. dischem Geschlecht, 'Othmān b. Walid b. 'Omār b. 'Oqba [b. Abī
 Mu'ait] über den Untergang der Marwāniden²⁾ (S. 133). Solche
 sentimentöse Verse finden sich weniger in Liedern vorislamischer als
 islamischer Dichter, und so enthält auch Buhturī's *Ḥamās* mehr
 Stücke aus der Zeit des neuen Glaubens als aus der früheren.
 20. Natürlich darf man aber die Lauten der Heidenzeit untergeschobenen
 Verse nicht dieser Periode zuzählen; dahin gehört z. B. alles, was
 sich auch in Abū Ḥatīm's *كتاب الغرر* findet. Gerade die *موتدور*
 treten stark hervor. Von Dichtern der alten Zeit, die gern lehr-
 haft reden, ist besonders der Christ 'Adī b. Zaid vertreten, nämlich
 25. mit 32 Stücken, die freilich kaum alle echt sind; Zuhair nur mit
 12; Labid, der schon in die muslimische Zeit hineintragt, mit 16.
 Dagegen haben wir von Abul'Aswad adDauli († 69 d. H. oder
 etwas früher) 23 Stücke; von 'Abdallāh b. Mu'zwiya b. 'Abdallāh
 b. 'Ġaṣfar b. Abī Talīb († 129 oder 130)³⁾ 38; von Jahjū b. Zayd
 30. (aus früh'abbāsider Zeit) 30. und von Sulhī b. 'Abdulguddās

1) Mit seinem Herrn zugleich ermordet in der Nacht auf den 4. oder
 5. Dez. 801. — Dieser Mann war wirklich ein warmer Freund der Literatur,
 sammelte eine große Bibliothek und galt selbst als Verfasser von Büchern, von
 denen freilich wenigstens eines in Wahrheit einem Andern zugeschrieben wird;
 a. Fihrist 107, 3, S. 116 f. 149, 12 ff.

2) Nur dieser Zweig der Omajjaden wird hier berücksichtigt, nicht auch
 das Haus Abū Saḡān'a. Und von den Herrschern auch Walid II. ist gar nicht
 die Rede, da keiner von ihnen im festen Besitze der Kalatscherrschaft war. Aber
 das Lied ist doch sicher erst nach dem Fall der ganzen Dynastie gemacht.
 Vielleicht war der Dichter damals schon alt und blind wie bei dem Gedicht
 S. 311, worin er davon spricht, daß auch mehrere seiner Ahnen und andere
 hervorragende Quraishiten im Alter erblindet seien. — Mit S. verweise ich auf
 die Stellen der Handschrift, resp. des Lichtdrucks, mit den andern Ziffern auf
 die Nummern der einzelnen Stücke in Cheikh's Ausgabe.

3) Er kam um bei dem trübsamen Versuch, selbst des Reiches Herr zu
 werden.

(hingerichtet als Ketzer unter Mahdī oder Hārūn¹⁾) gar 47. Ein Vers von diesem wird angeführt Agh. 13, 15 und 19, 15, 2 aus dem Gedichte, von dem in dieser Hamāsa Stücke S. 34 und 340, ferner Gähiz, Bajān 1, 51; Baihaqī 14. Der Fihrist 163, 4 giebt an, daß seine Gedichte 50 Blätter füllten. Sonst wird er kaum erwähnt. Weniger bekannte Dichter bilden überhaupt die große Mehrzahl der hier vertretenen.

Die einzelnen Stücke sind meistens kurz, 4—6 Verse lang. Viele bestehen sogar nur aus je einem Verse. Doch fehlen auch längere nicht. Namentlich das letzte Stück, die Elegie auf den Tod des Ibn ʿarif († 178), ist hier vollständiger als in einem mir sonst bekannten Text. Diese 24 Verse schließen die Sammlung würdig ab; sie zeigen auch noch ganz den Charakter der albeduinischen *شعر*.

Buhturī hat sein Werk in 174, meist kurze, Abschnitte eingeteilt, die nach dem, in den Überschriften angegebenen, Inhalt geordnet sind. Zu diesen Überschriften stimmt genau das dem Werke vorangeschickte Register²⁾. Ganz streng ist begreiflicherweise die Ordnung und die Inhaltsangabe nicht immer; manches Kapitel enthält z. B. Stücke, die auch anderswo untergebracht werden könnten oder gar nicht recht zu der Kapitelüberschrift passen. Aber das Buch bietet uns durch seine Anordnung vielfach erwünschte Gelegenheiten, zu sehen, wie verschiedene Dichter denselben Gedanken ausdrücken; gar oft stimmen sie da fast wörtlich überein. Und so ist es auch manchmal bei den hier aufgereihten poetischen Aussprüchen eines und desselben Dichters. Dies und jenes wird auch wohl in verschiedenen Kapiteln von verschiedenen Seiten beleuchtet. So haben wir in einem Klagen über das Altwerden und heftigen Tadel des Alters; in einem andern entschuldigen sich die Dichter, daß sie alt geworden, und in einem weiteren wird das Alter gepriesen als die Zeit, wo man die Jugendtorheiten abgelegt habe. Freilich hört man dabei wohl den klagenden Unterton heraus, wenn der Dichter aus der Not eine Tugend macht. Die Verse über die verschiedenen Themata zu finden wird erleichtert durch das, allem Anschein nach vom Sammler selbst herrührende, vorangestellte Register.

Die Leidener Handschrift ist m. E. alt; sie macht mir den Eindruck aus dem 13., wenn nicht gar aus dem 12. Jahrhundert zu sein. Entschieden muß ich Cheikho widersprechen, wenn er

1) Nach Ibn Chalkān (Wüstenf.) Nr. 302, der sonst nichts von ihm hat, im Jahre 167; Cheikho gibt 158 an. Der Chālif Hārūn wird genannt Agh. 13, 15. Ganz verkehrt hat die Ghassa zum Kamīl 227 dafür 'Abdalmalik. — Als Ketzer verdächtigt nach Fihrist 163, 4. 332, 9.

2) Zu beachten, daß auch ein anderes für Fath b. Chāqān verfaßtes Werk eine solche Übersicht des Inhalts hatte, Fihrist 107, 5.

meint, sie sei wohl für die Bibliothek eines Mamlukensultans des 15. Jahrhunderts angefertigt worden. Er liest die Worte auf dem Titelblatt: برسم الخزانة السعيدية العلوية الاجلية الفخرية عمرها. الله ببقاء الامد

» folgende, wegen des Flecks nicht mehr bequeme lesbare kann nicht wohl العلوية sein, da eine Beziehung auf einen Eigennamen ('Alī) hier vor dem weiteren Epitheton orname noch nicht statthaft ist¹⁾.

Der Catalog hat aber schon ganz richtig المولوية gelesen (Leidener Katalog, 2. Aufl. 1, 880). Diese Lesung bestätigt mir nun Snouck Hurgronje nach Prüfung des Originals, in dem wegen der Verschiedenheit der Farben die Züge noch etwas deutlicher zu erkennen sind; aber auch der Lichtdruck zeigt sie noch bei genauer Beobachtung. Die Schlussworte liest Snouck Hurgronje (gewiß auch richtig) بقاء مولاه. Wer aber المولى الامتلى فخر الدين (oder فخر

» المولى, oder المولى) ist, für dessen „glückselige Bibliothek“ die Handschrift bestimmt war, wird wohl immer dunkel bleiben. Auch nach von Borchers sicher kein Fürst später Zeit.

Die Schrift ist durchweg sehr deutlich; nur einige Flecke (von Wasser herrührend?) verdunkeln die Lesung an wenigen Stellen. Vokalzeichen sind reichlich gesetzt, freilich nicht immer richtig. Auch sonst sind Fehler nicht ganz selten²⁾. Der Abschreiber hat offenbar manchen nicht verstanden und war in der Grammatik nicht recht fest. Hier und da zeigen sich Verbesserungen, wohl von erster Hand. Dazu allerlei Handbemerkungen späterer Besitzer, die aber für Text und Erklärung gleichgültig sind. Einige mit sehr guter Hand geschriebene Textverbesserungen rühren von einem europäischen Gelehrten her, und zwar, wie mir Snouck Hurgronje konstatiert, von Reiske; sie zeigen Helesenheit in der Hamāsa Abū Tammām's und dem Diwān der Hudbaī, berichtigen einiges wick-
lich, verstoßen aber doch an anderen Stellen gegen den wahren Sinn oder das Versmaß³⁾. — Zwei Blätter des Inhaltsverzeichnisses

1) So erteilt auch der beste Kenner dieser Sachen, Max von Borchers, den ich darüber befragt habe. Gegen die Lesung Dozy's, in der 1. Auflage des Leidener Catalogs المولوية „der Lālū'schen“ spricht dasselbe wie gegen العلوية, und dazu noch die Schreibung mit einem ل.

2) Die Handschrift ist zwar noch als „gut“ zu bezeichnen, aber doch lange nicht so gut wie einige andere des Warner'schen: Diwān der Hudbaī; Diwān Gārfa; Hamāsa mit Tahrir's Kommentar.

3) Z. B. richtige S. 58. (يقسروا) (d. I. يقسروا) für يقسروا der Hand-

(S. 9—12) sind von anderer orientalischer Hand als der ganze übrige Text¹⁾.

Im Winter 1857/58 dachte ich daran, die Hamūsa Buhturi's herauszugeben, und sprach darüber schon mit einem der Herrn von der Firma Brill. Ich ließ aber den Plan fallen, als ich hörte, daß Wright eine Ausgabe des Werkes vorbereite. Sie me servavit Apello. Ich war damals ja noch zu sehr Anfänger, um diese Aufgabe einigermaßen befriedigend zu lösen. Aber auch Wright stellte später, wie er mir schrieb, das Unternehmen zurück, um wichtigere Texte herauszugeben. (Er dachte z. B. an Kāmil und Naqīd). Nun haben wir durch den de Goeje-Fonds, resp. durch die Munificenz von Bovan und Amedroz, den Text genau so vor uns, wie ihn die Handschrift bietet, in einem ganz vorzüglichen Lichtdruck, mit Beigabe eines Dichter-Index von H. Geyer und eines Reim-Index von D. S. Margolionth, sowie einer Vorrede von Snouck Hurgronje, dem Vorsitzenden der Trustees des Fonds. De Goeje hat noch seine Freunde daran geholt, daß diese Ausgabe guten Fortgang nahm, hat aber ihre Vollendung nicht mehr erlebt. Freigebig haben die Verwalter des Fonds Exemplare des Lichtdrucks öffentlichen Bibliotheken und einzelnen Gelehrten geschenkt.

In der Vorrede sagt Snouck Hurgronje, daß eine wirklich kritische Ausgabe dieser Hamūsa wohl noch lange auf sich warten lassen werde. Eine solche zu sein, beansprucht auch wohl nicht ganz die Ausgabe, die der vielverdiente P. Cheikh nach einer von ihm vor Jahren gemachten Abschrift des Leidener Kodex unternahm, bei der er aber, als nur erst ein kleiner Teil davon gedruckt war, den Lichtdruck noch benutzen konnte. Doch müssen wir ihm schon dafür dankbar sein, daß er durch eine billige Ausgabe²⁾ das Werk weiteren Kreisen zugänglich gemacht hat. Das Verzeichnis der Dichter führt, sehr zweckmäßig, für jede Stelle Metrum und Reimwort an; der Hinweis geht auf die Seiten der Handschrift, die im Abdruck deutlich angegeben werden, so daß alle Zitate nach dieser eben auch in ihm leicht aufzufinden sind. Die ziemlich umfangreichen Anmerkungen enthalten zahlreiche Angaben von Parallestellen und manche Varianten und Verbesserungen. Daß die Verweisungen zuweilen noch vollständiger sein könnten, ist ganz natürlich. Ich habe für diese und jene Stelle noch andere Zitate notiert, während mir manche von Cheikh's fehlten³⁾.

schrift, aber falsch abd. رَجُلٌ für رَجُلٌ; richtig S. 40 قَابِلٌ (d. i. قَابِلٌ) für قَابِلٌ, aber falsch abd. سَوَقَةٌ für سَوَقَةٌ.

1) Auch in der Orthographie abweichend; hier wird z. B. ۛ geschrieben, während die ursprüngliche Hand fast immer ۛ setzt.

2) 25 Francs; Ausgabe mit kürzerem kritischen Apparat 15 Francs.

3) In der Angabe von Parallestellen wird übrigens jetzt manchmal das Gute zu viel getan.

Ich habe mehrere ganze Abschnitte und verschiedene einzelne Stellen mit dem Lichtdruck kollationiert, um das Verhältnis der Ausgabe Cheikho's zu dem handschriftlichen Text kennen zu lernen. Die Orthographie hat er gleichmäßig gestaltet, z. B. بِالْمَوْسَى (Nr. 1119) für بِالْمُوسَى (S. 310) gesetzt. Schon aus diesem Beispiel sieht man, daß er auch fehlende Vokal- und andere Lesenzeichen ergänzt. Solche kleine, durchaus berechnete, Änderungen macht er meist stillschweigend; gelegentlich erwähnt er sie aber in den Anmerkungen. Auch wo er eine falsche Lesart verbessert, gibt er das nicht immer an, z. B. bei der Änderung تَبِعَ Nr. 809 für das unrichtige تَمِعَ S. 227; أَقْلَى 1126, 1 für das falsche أَقْلَى S. 311. In demselben Verse bessert er stillschweigend أَتْفِيلُ für الْقَيْلُ; das hätte er wohl ausdrücklich sagen können. Andere Verbesserungen werden in den Anmerkungen vorgenommen. Nicht allen seinen Textänderungen kann ich beistimmen. So ist das handschriftliche أَحْرَزْتُ S. 148 richtig, nicht أُحْرَزْتُ (Nr. 453, 1); der habe, schwer zugängliche Berg schützt den Steinbock; ähnlich öfter in Gedichten. 13, 1 war قَصْرُ der Handschrift S. 21 beizubehalten und ebenso 455, 2 قَصْرٌ S. 140; das Wort bedeutet „das notwendige, nicht gewollte Endziel“; die Änderung قَصْدُهُ, قَصْدُ „seine Absicht“ paßt an den Stellen nicht. Ich gebe übrigens zu, daß sich namentlich an der ersten Stelle das ر zur Not auch als ل lesen ließe. Unrichtig ergänzt ist z. B. لَا S. 20 zu لَا 6, 1 statt zu لَا und لَا S. 147 zu لَا 447, 6 statt zu لَا. Das unrichtige لَا S. 148 ist in E. in يَرَى zu verbessern, nicht in ثَرَى 452, 1 und نَجَب S. 137 in نَجَبٌ „gangbarer Weg“ (s. Aqna'ijāt 6, 6; Hassān 48, 5 s. n. [Hirschfeld CLVI, 4]; Agh. 6, 162, 4 v. n.; Lisān 2, 233), nicht in نَجَبٌ 409, 2. 4, 1 konnte die doppelte Punctuation يَا نَفْسِ (mit übergeschriebenen مَعَا) S. 19 beibehalten werden. Nicht stillschweigend durfte der Name قَتِيب (ev. auch قَتِيب zu

lesen) S. 226 zu قَتَيْبَة verbessert worden 799 Überschrift: es ist doch möglich, daß der Mann قَتَيْب oder قَتَيْب hieß oder daß der Name sonst entsteht ist. Unverbessert sind z. B. geblieben رَيْطَة 447, 5 (S. 147) statt رَيْطَة; جَنْوَدَة 457, 1 (S. 149) statt حَبْرَة ihre Vorsprünge* (s. Hudh. 270, 19; Lisān 4, 137); عَفَاءَة أُم 448, 3 (S. 147) statt عَفَاءَة أُم, hundert hellfarbige (Kamele), deren Hütchen wegliegen*. رَسَلَا S. 229 war nicht (stillschweigend!) in رَسَلَا zu verändern 815, 2; dagegen war ebenda die am Rande von Reiske gemachte Verbesserung عَرَايِم für عَرَايِم aufzurichten: „werden sogleich zu sauft Bebenden (Kamelen) mit meinem Brand- 10 mal an ihren Seiten“. Statt 1127, 2 die richtigen Genitive وَأَرْبَابِ und وَاجْتِهَابِ S. 311 in Nominative zu verwandeln, mußte Ueikho vielmehr für den falschen Nominativ وَتَيْت v. 1 وَتَيْت setzen.

Den Dichternamen الْمُعَرِّي S. 145 hatte er im Druck in الْمُعَرِّي geändert 441, aber in den Anmerkungen sagt er „corrigez الْمُعَرِّي“. 15 Daß das nötig war, glaube ich nicht. Zwar wird die aktive Form überliefert, z. Lisān 12, 219, aber Andere verlangten die passive obd., und mit Recht, wie sich aus den Verse ergibt, der diesen Beinamen veranlaßte, Ibn Qot., Shi'r 235; Ibn Dornid, Ishtiqāq 129 unten; Kamāl 12, 1.

Falsch gelesen ist مُعَاتِد 1454, 19 für مُعَاتِد S. 409, denn das meinte der Abschreiber, wenn auch das z. hier wie ein z aussieht: so Heße sich z. B. فُلّ S. 154, 10 auch als فُلّ auffassen, wenn der Sinn nicht diese Lesung ausschliesse. Selbst eine gute Hand überlaßt doch immer einiges der selbstverständlichen Deutung 20 des Lesers.

Besonders zu bedauern ist aber, daß der Herausgeber seine Abschrift nicht sorgfältig genug mit der Photolithographie verglichen hat. Das gilt für den beinahe sieben Achtel des Ganzen umfassenden Teil, bei dem er jense vor dem Abdruck zur Hand 20 hatte, und auch für den ersten, den er erst nachher wieder kollationieren konnte, dessen Ungenauigkeiten aber nicht alle in den

Nachträgen verbessert werden. So steht 7, 2 **وَوَجَّهْتَهُ** statt des richtigen **وَجَّهْتَهُ** der Handschrift S. 20. Zu 11, 2 ist nicht bemerkt, daß diese, wie die in der Anmerkung zitierten Texte, das richtige **لَيْ** hat S. 21, nicht **بَيْ**, wie gedruckt ist¹⁾. Zu 443, 3 war zu bemerken, daß die Handschrift S. 145 **لَيْ** (**لَيْ**) hat, nicht das unrichtige **لُ**. Zu 450, 1 ist aus den Anmerkungen nicht zu erkennen, daß die Handschrift (S. 148) nicht **مَعَايِر**, sondern **بِصَايِر** hat, und zum 3. Vers wird deren Lesart **بِصَايِرُ الْأَكَايِرِ وَالْأَصَايِرِ** gar nicht erwähnt. Ohne Verbesserung bleiben z. B. die Fehler 453, 3 für **طَلَحَ** der Handschrift S. 148, und ebenda **أَجْرَفَ** für **أَجْرَفَ** 1126, 2 **فِي مَلِكِهِ** für **مِنْ مَلِكِهِ** S. 311; 1454, 9 **أَفْخَشَى** für **أَفْخَشَى** S. 398; 1454, 20 **فَأَنَّى** (das den Sinn etwas auf den Kopf stellt) für **كَأَنَّى** (**كَأَنَّى**) S. 400 usw.²⁾.

Auch positiv falsche Angaben fehlen nicht. Für 13, 1 hat schon die Handschrift S. 21 richtig **الْقَائِلُونَ**, nicht wie die Anmerkung S. VII sagt, **الْقَاتِلُونَ** mit einem „sic“; das hätte doch in den Nachträgen berichtigt werden müssen. S. 145 steht in der Handschrift **سِت** (oder, wenn die blossen Strichlein und der Punkt gelten sollen **نَسِت**), nicht **نَسِت** (wider durch „sic“ bekräftigt); so jenes wird in der Ausgabe aber richtig durch **يَسِيت** interpretiert. S. 146 hat auch die Handschrift **يَغْشِمِ**, nicht **يَغْشِمِ**, wie zu 444, 6 angegeben wird³⁾. S. 226 hat sie nicht, wie (mit „sic“)

1) Ebd. ist das im Nachtrag angeführte **لَمْ تَطَايَ**, das auch Ham. und 'Iqd haben, nicht „weniger gut“ als **لَمْ تَطَايَ** 11, 2, sondern richtig.

2) Zu diesem Stück (Nr. 444) noch eine Bemerkung: Mit Recht billigt die Fußnote das am Rande der Handschrift stehende **دَلَال** statt der Textlesart **دَلَال**, ohne freilich zu erwähnen, daß die Verbesserung von europäischer Hand ist. In der Anmerkung wird aber beides „dunkel“ genannt. Allein **دَلَال** gilt

3) Zu diesem Stück (Nr. 444) noch eine Bemerkung: Mit Recht billigt die Fußnote das am Rande der Handschrift stehende **دَلَال** statt der Textlesart **دَلَال**, ohne freilich zu erwähnen, daß die Verbesserung von europäischer Hand ist. In der Anmerkung wird aber beides „dunkel“ genannt. Allein **دَلَال** gilt

zu 797, 3 ausgegeben, رَمَتْين لَكْسُوا, sondern رَهَاقَيْن لَكْسُوا; ob die Verbesserung نَكْحَى richtig, ist mir übrigens nicht klar. Besonders selten ist Folgendes: S. 239 steht in der Handschrift richtig جَاوَزَا; dafür hat Cheikho unrichtig جَاوَزَ S. 18, 2 und gibt dazu die Fußnote وَفَى الْبَيْتَاش: جَاوَزَا. Diese falsche Notiz mußte doch

in den Anmerkungen zurückgenommen werden; sie beruht wohl darauf, daß er die am Rande von ihm selbst gemachte Korrektur seines eignen Versehens bei der Herausgabe als ältere Glosse ansah.

Vielleicht entschließt sich der Herausgeber, noch eine sorgfältige Kollation vorzunehmen, und deren Ergebnisse in den „Mélanges“ oder im „Nachtrag“ sowie als Separatdruck zu veröffentlichen, so daß jeder Besitzer eines Exemplars seiner Edition in der Lage wäre, die Berichtigungen in dasselbe einzutragen. Er würde sich auf diese Weise ein neues Verdienst erwerben.

Th. Nöldeke.

17

Corpus Scriptorum Christianorum syr. I.-B. Chabot, I. (Iulii, H. Hyernat:

Scriptores Syri. Textus. Series Secunda. Tomus CI. Dionysius Bar Salibi in Apocalypsim, Actus et Epistulas Catholice ed. I. Sedlāček. Parisii: E Typographico Eccl. publicae, C. Ponsielgus; Lipsiae: Otto Harrassowitz 1909. 170 SS. Versio ib. 1910. 182 SS.

Tomus LXV. Theodorus Bar Kuni, Liber Scholiorum, pars prior ed. Arkadi Scher. ib. 1910. 370 SS.

Seiner Ausgabe des Evangelienkommentars von Dionysius bar Salibi läßt Sedlāček nunmehr dessen Notizen zu den übrigen Büchern des N. T. folgen, zunächst mit Anschluß der Paulinischen Briefe, die aber bald folgen sollen. Dies Werk seines Alters, das Dionysius als Metropolit von Amid (1166—1171) verfaßte, steht zwar keines-

gar keinen Sinn, während كَلَال „Selbstvertrauen, Stolz, Übermut“ (nicht etwa bloß „Kokettarie“) hier vortrefflich paßt; vgl. Ham. 380, v. 4; Wright, Op. ar. 111, 12; Lamy (Cheikho) 198, v. 8. Es ist = كَالَم Kālm 790, 10, 12; Belādhorf, Fatah 418, 9; Ahlwardt's Belādhorf 203, 3; Gähle, Rajān 102, 3 v. u. So das v. 3 vorkommende كَالَم „Selbstvertrauen haben, stolz tun“ Ham. 383, v. 5. 372, 17 f.; Lām 13, 282 nk. In dem Vers heißt es: „der hohe Gipfel, auf dem die Steinhöcker stolzieren“.

stümmelt und entstellt, und so hat ihn wahrscheinlich der Autor selbst schon in seinen Quellen vorgefunden. 60, v l. ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ „Phantasiën“. 68, 28 l. ܬܢܬܐܢܝܢ, was nicht „tenant“ sondern „potitae sunt“ zu übersetzen ist. 65, 8 l. ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ „und die Drohung“. 91, 14 l. ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ. 98, 27 ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ „welken auf“; auch ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ könnte nicht „imploravissent“ heißen. 102, 20 l. ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ. 108, 25 ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ (in alio cod. ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ l. ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ / ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ), do gleicht einer schwachen Mauer (S. von-conclavi, was natürlich nicht in den Zusammenhang paßt), die geweißt ist und durch ihr Äußeres viele täuscht; zu ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ „schwach“ 10 2. Acta mart. ed. Bedjan I, 469, 13; Bhgr. I, 58, 14 ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ von Marw (cod. Sachau 311) 185^b; dazu gehört ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ „schlaf werden, ablassen“ Is. v. Ant. ed. Bedjan I, 519, 20 (nicht anzuzweifeln, gegen ZA. 24, 56). 155, 2 l. ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ. Für das Lex. ist noch zu bemerken, daß D. S. 23, 4 das Wort ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ, das Ps. I Reg. 10, 1 ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ übersetzt, als „Ephœ“ 15 (ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ Geop. 44, 21, ܡܢ ܬܢܬܐܢܝܢ Anecd. syr. II, 384, 27) gebraucht, wohl durch Kontamination zweier ihm nicht recht geläufiger Wörter. S.'s Übersetzung „in ligneto“ ist ja unmöglich. Sedláček's Übersetzung, die natürlich auf elegante Latinität keinen Anspruch macht, liest sich sonst, soweit ich sie zu Rate gezogen 20 habo, ganz gut, und bringt vor allem genaue Nachweise aller Bibelzitate, die man bei einem Kommentar schon im Texte ungern vermißt.

Von größerer Bedeutung für die Geschichte der syrischen Literatur ist das Werk des Nestorianers Theodor bar Koni, den 20 Nöldeke, diese Zeitschr. 58, 501, ans Ende des 8. Jahrhunderts setzte, während der Herausgeber seine Blüte ins 7. Jahrhundert hinaufdatieren zu müssen glaubt. Den immer noch rätselhaften Namen seines Vaters hat übrigens Sachau als *Kayana* deuten wollen (nicht *Kayane*, ut alijs legere placet). Den Verfasser zeichnete 25 eine unter seinen Volksgenossen ungewöhnliche Vielseitigkeit der Interessen und der Belesenheit aus. Er begnügt sich nicht damit, heidnische und ketzerische Anschauungen mit allgemeinen Redensarten abzutun, sondern er stellt, was er bekämpfen will, auch dar, so gut er es vermag. Diese interessanteste Partie seines Werkes 30 hat schon Pognon i. J. 1899 in seinen *Inscriptions mandaites des coupes de Khouabir* veröffentlicht und eine wichtige Ergänzung dazu bietet Nöldeke a. a. O. Den Anfang der Patriarchengeschichte hat M. Lewin in einer Heidelberger Dissertation 1905 aus der Berliner Hs. mitgeteilt. Nun bietet uns der Erzbischof von Seert 30

das ganze Werk noch besseren Quellen, zwei Hss. seiner Kathedralbibliothek, deren eine aus dem 9. Jahrhundert zu stammen scheint, während die andere 1534 datiert ist; aus dieser ist die ferner noch verglichene Hs. der erzbischöflichen Bibliothek zu Diarbekr abgeschrieben. Leider ist auch die älteste Hs. nicht besonders gut.

Der Verfasser schreibt keinen fortlaufenden Kommentar zur hl. Schrift, sondern wird nur im Anschluß an die einzelnen Bücher Fragen auf, mit besonderer Berücksichtigung der Apologetik und der Philosophie, und beantwortet sie. Von den fünf bis jetzt vorliegenden Büchern behandelt das erste die Schöpfungsgeschichte, das zweite die Patriarchenzeit bis zu Abrahams Versuchung, das dritte alle historischen Bücher einschließlich der Chronik, das vierte die Propheten, das fünfte die Hagiographen, einschließlich Bar Sira und Judith. Am Ende der einzelnen Bücher gibt er auch lexikalische Erklärungen. Auch wo er seine griechischen Quellen nicht direkt nennt, zeigt er seine Abhängigkeit von ihnen, nicht nur in der Vorliebe für enhemeristische Erklärungen (wie 205, n. 312, 3), sondern auch durch eine gewisse rationalistische Geistesrichtung, die ihn z. B. 107, 10 veranlaßt, der Gonesisgeschichte von der Stiftung des Regenbogens noch eine physikalische Erklärung dieses Phänomens folgen zu lassen. Nur einem griechischen Autor konnte er natürlich auch die Kenntnis von bildlichen Darstellungen der Habsucht und der Gerechtigkeit (331/32) verdanken. Eine eingehende Untersuchung seiner Quellen wird, wenn das Werk vollständig vorliegt, sich gewiß lohnen.

Die Überlieferung läßt leider auch in den vom Herausgeber neu erschlossenen Quellen noch manches zu wünschen übrig. Doch hat seine gründliche Sprach- und Sachkenntnis sehr viele ihrer Mängel behoben. Zu seiner Textherstellung seien hier noch einige Nachträge gestattet. 32, 14 lies **ἡ** „Planeten“. 39, 20 hat der Schreiber des Kodex D, wenn er wirklich So. nur kopiert hat, dessen Lesart durch glückliche Konjekturen gebeit; denn sein **ἡ** „nahe“ ist richtig und sowohl **ἡ** SM wie **ἡ** So. daraus entstell. 40, n. l. **ἡ**. 37, 20 ist das **ἡ** der Kodd. ganz in Ordnung; „daß er starben würde, merkte er vielleicht entweder durch den Tod von Tieren oder durch Schmerzen und Krankheiten, die ihnen zugestoßen waren“. 92 n. l. **ἡ** „durchbohrt, unterminiert“ vgl. Is. v. Ant. ed. Bedjan I. 481, 3. 270, 1 **ἡ** „waren verdorben“. Für das Lex. ist noch zu bemerken, daß hier 56, 3 und 61, 12 die Form **ἡ** für **ἡ** vorkommt, die Barhebr. Gr. I, 46 npu. nur aus alten Hss. kennt.

C. Brockelmann.

The Brahui Language. Part I. Introduction and Grammar.
By Denys de S. Bray, I. C. S. Calcutta. Superintendent
Government Printing, India. 1909. Price Rs. 2—8 or
3 s. 9 d. Pp. VIII, 237.

Der Verfasser hat seine vierjährige amtliche Tätigkeit in Baluchistan dazu benutzt, sich eine praktische Kenntnis der Sprache der Bewohner des Khannats von Kalat zu erwerben. Diese Sprache, das Brühūi, enthält zwar viele fremde Elemente, die den benachbarten Dialekten, besonders dem Persischen, entnommen sind; aber ihrem grammatischen Bau nach gehört sie, wie zuerst Lassen und Trapp und neuerdings Grierson und Sten Konow gezeigt haben, zum südindischen Sprachstamm. Das Gebirgsland der Brühūis erscheint somit als eine Insel aus einer vorhistorischen Sprachperiode, in welcher die Dravidas die ganze Halbinsel bevölkerten, während sie heutigen Tages auf den Süden beschränkt sind und den größten Teil ihrer ursprünglichen Sitze an die arischen Einwanderer verloren haben. Bray bespricht in der Einleitung zu seiner Grammatik die wichtigsten Punkte, in denen sich das Brühūi mit den Dravidisch-Sprachen berührt und kommt hierbei zu demselben Endergebnis, wie Sten Konow im 4. Bande des *Linguistic Survey of India* (pp. 619—627). Die Grammatik selbst muß als eine höchst verdienstliche und dankenswerte Leistung bezeichnet werden. Da das Brühūi keine Literatur besitzt, so mußte der Verfasser die zahlreichen Beispiele, mit denen er jeden Abschnitt seiner Grammatik belegt, der lebenden Sprache entnehmen. So hat er uns ein genaues Bild des gegenwärtigen Bestandes eines in vielen Beziehungen wichtigen Dialektes geliefert, dessen völliges Erlöschen nur eine Frage der Zeit ist. Die indische Regierung verdient unsern Dank dafür, daß sie Bray's Arbeit in schöner Ausstattung und zu billigem Preise zugänglich gemacht hat.

E. Holtzsch. 30

Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testamente in Verbindung mit Dr. Arthur Ungnad und Dr. Hermann Ranke herausgegeben von H. Gressmann. 1. Band: Texte. 2. Band: Bilder. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck). 1909. XIV, 253 SS. XII, 140 SS. Preis à Band 5 Mk. 7.20; komplett geb. Mk. 17.—.

Auf dem Titelblatt sollte eigentlich stehen: „Altorientalische Texte übersetzt und erklärt von Ungnad und Ranke. Altorientalische Bilder mitgeteilt und erläutert von Gressmann“, oder es hätten beide Publikationen getrennt erscheinen sollen.

Das Buch ist nach dem Vorwort S. V „für Vorlesungen bestimmt, zur Entlastung der Dozenten und vor allem zur Belehrung

der Studenten, die die Texte und Bilder selbst in Händen haben müssen, wenn sie wissenschaftlich mitarbeiten wollen". Sodann wendet sich das Buch an alle solche, die sich für das Alte Testament im Zusammenhang mit dem übrigen Orient interessieren. Ich halte das Ganze für ein bequemes Nachschlagebuch, das der Popularisierung der heutigen alttestamentlichen Wissenschaft im Rahmen der altorientalischen Gesamtliteratur dienen will. Es ist eine Art bei Siebeck erscheinender Seitengänger zu dem bei Hinrichs erschienenen Buch von A. Jeremias, Das Alte Testament im Lichte des alten Orients, und was speziell den babylonischen Teil betrifft, so hat es eine gewisse Parallele an Zimmern und Winckler's Keilschriften und das Alte Testament und Winckler's Keilschriftliches Text-Buch zum Alten Testament! Sein Besonderes hat das Ungnad-Ranke-Großmann'sche Buch an den ausgewählten ägyptischen Texten. Leider ist der Preis — 17 Mark geh. — für den theologischen Durchschnittstudenten etwas hoch!

Unter altorientalischen Texten werden geboten: I. Babylonisch-assyrische Texte übersetzt von Ungnad; II. Nordsemitische Texte übersetzt von demselben; III. Ägyptische Texte übersetzt von Ranke. Die altorientalischen Bilder — im ganzen 274 — sind von Großmann ausgesucht und besprochen. Da Großmann von Ägyptisch und Keilschrift kein gleichmäßiges Wissen besitzt, so hätte er wenigstens bei den Nordsemitischen Texten die eigene Haut zu Markte bringen sollen. Denn Meša- und Silohinschrift, die u. a. unter „Nordsemitische Texte“ behandelt sind, gehörten bisher gewöhnlich zum Rezipat des Alttestamentlers. Wie man aus der allgemeinen Übersicht sieht, ist — ob aus Versehen oder aus Absicht? — das ganze altarabische Gebiet mit seinen Dependenzeng ausgesprochen. Das ist ein großes Manco der ganzen Veröffentlichung und wird hoffentlich in einer zu wünschenden Neuaufgabe beachtet. Nicht einmal der großen Tempelinschrift aus Tainin ist gedacht. Statt dessen könnten die an und für sich ganz interessanten, aber recht viel Raum fressenden Bilder Nr. 136, Himmelsberg und Sonnenwagen von dem Mithraheiligtum in Hedderholm, und Nr. 142, Stier des Jupiter Dolichenus, in einem Buch, das altorientalische Bilder bringen will, besser fehlen.

Um bei den Bildern noch etwas zu verweilen, so sind diese geteilt in religions- und profangeschichtliche Bilder. Bei den ersteren werden vorgeführt Kapflöcher, Masseben, Altäre, Götterhäuser, Tempelgeräte, Opfer, Götter und Symbole, Stierbilder, weibliche Gottheiten, Kerube und Dämonen [daß die Göttinnen zwischen Stieren und Keruben platziert sind, ist weder galant gegen die Damen, noch sachlich berücksichtigt], Amulette, Siegel, Mythen, Königsvergötterungen. Die profangeschichtlichen Bilder sind, wie es scheint, nach Typen der einzelnen Völker (z. B. Ägypter, Sumerer, usw.), ihren Beschäftigungen und Szenen aus der Geschichte geordnet, aber ohne besondere Überschriften. Das Bildermaterial

stammt teils aus den modernen Grabungen und Funden in Palästina (z. B. Masesellim, Ta'annek, Gezer, Petra usw.), teils aus babylonischen, ägyptischen, phönizischen und hetitischen Gebieten. Die geschickte Auswahl zeugt von der großen Vertrautheit Grefmann's mit dem ganzen Stoff. Beste Glückwünsche dazu! Daß das Meiste schon anderswo und teilweise mehr als einmal veröffentlicht, tut dem Ganzen keinen Eintrag — freilich hat mancher Käufer nun die Freude, diese Bilder 2—4mal bezahlt zu haben! Eine Reihe Originalphotographien, besonders Petra betreffend, hat Grefmann selbst beigegeben, zum Teil (oder alle?) sind wie schon in Dalman's Petra 1908 wiedergabeb. Besonders Dank des Anhängers wird Grefmann durch seine Erläuterungen der Bilder sich verdienen. Mehrmals wird freilich recht Selbstverständliches „erklärt“. Vgl. z. B. Abb. 17; diese betrifft ein phönizisches Tonmodell, wie die Unterschrift des Bildes besagt; das ist noch einmal dann darüber zu lesen! — die Fortsetzung besagt: eines Haines — soll wohl heißen: eines Tempelchens aus Idalion. Dann wörtlich u. a. weiter: „In der Tür ein Vogel (?) mit weiblicher Brust und Frauenkopf. An der linken Seite ein Fenster, an den Wänden oben Löcher“. Für wen ist hier zu sagen nötig, daß man „weibliche Brüste, so Fenster und Löcher“ sieht? Durch Streichen solcher nahezu an Naivetät grenzenden Erklärungen könnte der Text öfter gekürzt sein. Ein fataler Flüchtigkeitsfehler ist S. 29, Abb. 41 passiert, wo der Votivaltar Sargons II. auf den Kopf gestellt wird, wie jeder Laie sehen an den verkehrten Löwentüssen sieht. Bei Jeremias, ATAÖ. S. 429, von wo das Bild entlehnt ist, ist das Bild richtig gestellt. Zu Abb. 173 ist für das von Sellin für einen Räucheraltar, von Grefmann und Thiersch aber wohl richtig für ein Kohlenbecken erklärte Fundstück aus Ta'annek nachzutragen, daß die Koruben, wie Sellin bemerkt, wahrscheinlich hier als Wächter so des Feuers anzusehen sind.

Ich gehe zu den Texten über. Die babylonisch-assyrischen Texte sind geteilt in: I. Religiöse Texte (Mythen und Epen: Schöpfung, Drachen- und Dämonenkämpfe, Adapa, Größenbarung und Urkönige, Gilgamesch, En und Anlilasis, Unterwelt, Uru und Ischum, künftiges Gericht über Babylon, König von Kutha, Geburtslegende Sargons; Psalmen: Hymnen und Klagelieder, Leichenlieder). II. Chronologisch-historische Texte (chronologische Listen, historische Texte der altbabylonischen, assyrischen und chaldäischen Zeit); „unhangs*weise — warum nur in dieser Form? — wird aus der Briefliteratur einiges mitgeteilt. III. Juristische Texte. Hier natürlich besonders der Kodex Hammurabi (oder, wie man jetzt schreiben soll: Hammurapi). Die ägyptischen Texte sind klassifiziert unter die Rubriken: Mythologie, auf das Leben im Jenseits Bezügliches, Postisches, Lehrhaftes, Prophetisches, Märchen und Erzählungen, geschichtliche Texte von Phiope I. bis Schoschank I.

Von den „Texten“ ist das meiste oder so gut wie alles schon

underswo übersetzt. Als Nichtfachmann werde ich mich hüten, in die Übersetzungen von Ungnad und Ranke selbst hineinzureden. Die Namen der Übersetzer bürgen dafür, daß wir Gediagenes erhalten. Unter den veröffentlichten Texten begegnen wir häufig alten Bekannten. Babylonisches Welterschöpfungsgedicht, Adapa, Gilgamesch, Amarnabriefe, des — hoffentlich — seligen Hammurabi nicht zu vergessen — sind ja Namen, die dem jungen Theologen nun so bekannt sind, oder bald so bekannt sein werden wie Kant, Schleiermacher, Ritschl! Bei den ägyptischen Stoffen wird es schon schwerer halten, für Namen wie Tutmosis, Amenhotep, Menephtah, Schoschenk und ihre Bedeutung für die Geschichte und Religion des Alten Testaments auf allgemeine Bekanntheit zu stoßen.

Von den mancherlei Wünschen, die ich als Alttestamentler zu den Texten auszusprechen hätte, möchte ich wenigstens ein paar nicht unterdrücken. Gern erfführe ich z. B. etwas näheres über den Sinn des Gilgamesch-Epos und seine Komposition S. 39 ff. Was S. 40 geboten wird, ist doch gar zu knapp. Daß die Geburtslegende Sargons S. 79 als ältestes bekanntes Vorbild der Mosegeburtstlegende von Interesse ist, wäre besser in irgendeiner Form mitgeteilt. Warum ist S. 100 nicht gesagt, aus welcher Zeit der Text stammt, der Mardak für den Allgott erklärt? Ist mit der Notiz S. 115, Anm. 2 zu Musri „ein ehemals zu Ägypten gehöriger Teil Arabiens“ der ganze Musri-Streit erledigt? Wer sind die auf dem Tonprisma Sanheribs Kol. III. Z. 31 (S. 121) genannten Urbi des Königs Hiskia von Juda? Namentlich in den historischen Texten hätten die geographischen und geschichtlichen Glossen reichlicher sein können.

Bei etlichen der ägyptischen Texte frage ich mich, was eigentlich der Zweck ihrer Mitteilung in einem für alttestamentliche Vorlesungen hergestellten Buch sein soll. Z. B. bei den Wundererzählungen des Papyrus Westcar. Kürzungen waren hier sehr angebracht. Schade, daß S. 253, was aus den ägyptischen Listen von Städtenamen für die Geographie Palästinas zu holen ist, nur angedeutet wird! Die für den alttestamentlichen Historiker wichtige Stelle aus dem Siegesliede des Menephtah, Israel betreffend, übersetzt Ranke S. 195 so:

„Israel — seine Leute sind wenig, sein Same existiert nicht mehr“.

Leider fehlt jede Begründung der Übersetzung. Auch ist nicht gesagt, ob Israel hier als Stamm- oder Ortsname betrachtet ist. S. 191 redet Ranke nur ganz gelegentlich von dem Stamm Israel. Spiegelberg, OLZ. II. Sp. 409—405, übersetzt:

„Israel — seine Bewohner sind vernichtet (o. ä.), seine Saat (Getreide) existiert nicht mehr“.

Spiegelberg hebt ausdrücklich hervor, daß *pr. t* (= יִרְעָ) hier nur „Saat, Getreide“, aber nicht „Samen“ im Sinn von „Nach-

kommenschaft" sei. Ranke's Übersetzung „sein Same" ist ohne eine Erklärung zweideutig. Auch betont Spiegelberg, daß bei der von ihm näher begründeten Übersetzung „Israel — seine Bewohner" gar kein Zweifel mehr bestehe, daß Israel hier nicht als Stammesname, wie man früher annahm, sondern als Ortsname in Betracht komme — Ranke verliert hierüber kein Wort. Wie wichtig aber die Frage ist, konnte er aus Ed. Meyer, *Die Israeliten und ihre Nachbarstämme* 1906, S. 223, erschen. So habe ich schließlich doch in die Übersetzung des Ägyptologen als Nichtfachmann hineingeredet — die Interessen des Alttestamentlers, denen ja das Buch dienen will, sind aber eben hier nicht ganz befriedigt. Hier hätte der Herausgeber mit eingreifen sollen.

Im übrigen wünsche ich dem Buch die Verbreitung, die es durch seinen Inhalt verdient. Möge es sich durch verbesserte Auflagen immer mehr zu einem brauchbaren Studentenbuch umhüthen.

Georg Beer.

Kleine Mitteilungen.

Mugaddima „Einleitung“, „Vortrapp“, „Prämisse“ usf.
 — Wenn ich nicht sehr irre, so hat schon Fleischer vor Jahren irgendwo darauf hingewiesen, daß von den beiden für مقَدِّمة „Einleitung“ bezeugten Weisen der Aussprache, *muqaddima* und *muqaddama*, die erste, *muqaddima*, die korrektere ist. Da dieser aber in neuerer Zeit immer mehr die zweite, *muqaddama*, den Rang abgelaufen hat (in Brockelmann's Literaturgeschichte erscheint nur sie; im Titelregister zu Lambrecht's Catalogue de la Bibl. de l'École des langues or. viv., S. 481 f., steht neben zweimaligem *Mugaddimah* siebenmal *Mugaddamah*; s. auch in Griffini's Ahtal S. 116 فهرس مقدمات usf.), so scheint es mir nicht ganz überflüssig den Hinweis einmal zu erneuern. Seine sachliche Berechtigung ergibt sich ohne weiteres aus Stellen wie LeA. sub قدم (S. 33v.):
 ومَقْدِّمَةُ الْعَسْكَرِ وَتَدْبِيرَتِهِمْ وَقَدَامَاتُهُمْ مَقْدِّمُوهُ التَّيْذِيبُ مَقْدِّمَةُ الْجَيْشِ
 بِمَسْرِ الدَّالِ أَوَّلُهُ الدِّينُ يَتَقَدَّمُونَ الْجَيْشَ وَقِيلَ أَنَّهُ يَجُوزُ¹⁵
 مَقْدِّمَةُ بَفْتَحِ الدَّالِ وَمَقْدِّمَةُ الْجَيْشِ قِيٌّ مِنْ قَدَّمَ بِمَعْنَى تَقَدَّمَ وَمِنْهُ
 قَوْلُهُمُ الْمَقْدِّمَةُ وَالْمَتَّبِعَةُ¹⁶ قَالَ الْبَغْلِيُّوسَى وَلَوْ فَتَحْتَ الدَّالَ لَمْ يَكُنْ
 لَحْظًا لِأَنَّ غَيْرَهُ قَدَّمَ وَفِي كِتَابِ مَعَاوِيَةَ إِلَى مَلِكِ الرُّومِ لَا تَوْنُنْ
 مَقْدِّمَتَهُ إِلَيْكَ أَيُّ الْجَمَاعَةِ التِّي تَتَقَدَّمُ الْجَيْشَ مِنْ قَدَّمَ بِمَعْنَى
 تَقَدَّمَ وَقَدْ اسْتَعْبِرَ لَكُلِّ شَيْءٍ فَقِيلَ مَقْدِّمَةُ الْكِتَابِ وَمَقْدِّمَةُ الْكَلَامِ²⁰
 بِمَسْرِ الدَّالِ قَالَ وَقَدْ تَقَدَّمَ وَقِيلَ مَقْدِّمَةُ كُلِّ شَيْءٍ أَوَّلُهُ الْحَجْ
 (vgl. die übrigen Wörterbücher).

¹⁵ „Das Antecedens (die Prämisse u. dgl.) und das Ergebnis (die Folge, der Schluß, die conclusio u. dgl.)“, vgl. z. B. Mafatih ul-ulûm IV, 38, Baïd. zu Sûra 2, 4. 114, 5, auch zu 2, 27, 59, 58, 64, 4, 5, 10, 27 u. a. Trumpp, Ajrûmiyyah S. 4, 2 usf.

Zu dem (ja schon ursemitischen) intrans. قَدَّمَ „vorangehen“, „vorgehen“ vfr. außer den Wörterbüchern das Gloss. Tab. s. v., Labid XXXIX, ٦٢, Mufaḥḥ. ed. Thorb. ١٣, ٢٥ (= Ham. ١٠٧, 181) u. a.

Die zitierte Stelle des L. A. beweist zugleich, daß auch für مَقْدَم in den Bedeutungen „Vortrupp“ und „Prämisse“ (o. ä.) *mugaddima* die eigentliche klassische Aussprache ist. Zu مَقْدَم „Vortrupp“ vgl. z. B. noch Kaṣṣaf zu Sūra 11, 100. مَقْدِمَات (sic, mit i), im Sinne von „antecedentia, Voraussetzungen“ zeigt Fleischer's Ausgabe des Baiḍ. I, 58, 19 (zu Sura 2, 38). Die Mufaḥḥ al-ḥulūm²⁾ L. c. und der Muḥiṭ al-Muḥiṭ s. قَدَم geben allerdings für „Prämisse“³⁾ u. d. nur مَقْدَم. Daß aber selbst bei dieser Bedeutung in erster Linie vielmehr مَقْدَم in Betracht kommt, zeigt auch das Dictionary of the Technical Terms s. قَدَم (8. Mo: انقدمة بكسر الهمزة والفتحة وتُلقَى على معبرٍ منها ما يتوقف عليه انشىء مناء كالم التوقف عقليا او عاديًا او جعليا الخ

A. Fischer.

Eine Notiz über den Qāḍī Bedr ed-dīn abū 'Abd-ullāh eṣ-Ṣibīlī el-ḥanaflī. — Das von Nöldeke p. 439—455 des 64. Bandes mitgeteilte und besprochene Werk: Akūn el marḡūn fi aḥkām el-ḡann findet sich schon bei Hammer-Purgstall: Die Geisteslehre der Moslimen (Wien 1852. S. A. aus dem 8. Bande der Denkschriften der Philol.-histor. Klasse der Kais. Akademie der Wissensch.), pag. 1 (Nr. 8) nebst Sujūṭī's Anszug Laqṭ el-marḡūn in den Angaben der dort mitgeteilten Literatur. Aber auch bei Brockelmann ist der Autor verzeichnet, und zwar B. II, pag. 75 unter Nr. 8: „Geboren 712/1312 in aṣ-Ṣibīlīja, einem Stadtteil von aṣ-Ṣulḥīja bei Damaskus, wurde 755/1354 Qāḍī in Tarabulus und starb dort 769/1367“.

Einige weniger bekannte Stambuler Drucke. — I. Miwān des Huṭa'ja [Teil 1. in der Bibliothek der 'Umūmīja — 103 Seiten, Stambul 1308] (vergriffen); Nachdruck der Goldziher-

1) Z. 21 ist hier قَدَم in قَدَم zu verbessern.

2) Ifv, 4: انقدمة هي القضية تُقَدَّم في صنعة القياس.

3) Der Muḥiṭ übrigens auch für „Einführung“.

sehen Ausgabe? II. Ibn el-Anbārī: *Alfāz al-ašbah wa'nnaẓāir*. [Stambul 1302; aber auch schon zitiert bei Vollers, *Matlaminis*, Nachträge, pag. 230 ad pag. 168] (vergr.). III. Husn es-sahāb fi karh al-kār es-sahāb von Ġabī Zāde 'Alī Fahmī [früher Dozent des Arabischen in Mostar] Konstantinopel 1324: Teil I (362 Seiten). IV. K. el-kifāya von Abū Muḥ. 'Abdallāh el-Baitūnī. Lithographie einer verifizierten arabischen Partikellehre (im Handel?). 88 Seiten. Konstantinopel 1289.

O. Roscher.

Zu Dindiehl: ZDMG. 64, 591—601. — V. Chauvin macht mich gütigst auf seine mir hier unzugängliche bio-bibliographische Notiz im *Museon* (Nouv. Série VIII, 1907) S. 364 (Besprechung von Vollers' Leipziger Handschriftenkatalog) aufmerksam, wo aber die Zeitangabe „il a enseigné, dès 1701, à Leipzig et à Gotha“, kaum richtig sein kann; auch in dem Hinweis auf die Erwähnung bei „Pertsch, die arab. Handschriften . . . Gotha, V. p. 58“, ist letztere Zahl in 59 zu korrigieren. — ZDMG. 64, 592 „sämtliche“ l. die meisten: vgl. Katalog-Hamburg XI. — S. 597, 11. Eutyphionorum. — S. 601 „ist die Anmerkung zu Juncker ausgefallen:

Conspectus de pñis, scriptisque ac variis illustris viri Johi Ludolff
 80 auctore Christiano Junckero, Drenk. . . In appendice collectae sunt
 tum epistolae aliquot clarorum virorum, tum etiam specimen *Linguae Hotentotticae* [d. h. holländisch-hotentottisch-latolisch, nach K. Meinhof's gütiger
 Mitteilung von Bloch, *Comparative Grammar of South African languages* p. 4
 eldort und im *Cape Monthly Magazine* 1858 wieder abgedruckt] nungam affus
 85 et nobiliam Germanorum perlatas. Lipsiae et Francofurti A. C. MEYER.

O. F. Seybold.

Zu ZDMG. 64, 147, 22 l. Sp. — Hier ist *واحد* zu lesen für *خندق*.

O. F. Seybold.

Zum Streite Bernheimer-Jacobi über die Vakroktī.
 90 — Zu diesem Streite (s. ZDMG. 63, 797 Bernheimer's Originalartikel „Über die vakroktī“, und dann Bd. 64, S. 130 ff., 586 ff., 751 ff.) traf eine neue Erwiderung Herrn Dr. C. Bernheimer's bei der Redaktion ein, die jedoch erst in Heft II zum Abdrucke gelangen kann, wenn sie überhaupt erscheinen muß, d. h. wenn sich die
 95 beiden Streitenden unter meiner Vermittlung nicht brieflich verständigen sollten.

H. Stumme.

Wissenschaftlicher Jahresbericht

über die morgenländischen Studien im Jahre 1909*).

Ägyptologie (1908—09).

Von

Günther Roeder.

Dieser Bericht schließt sich wiederum an den vorhergehenden¹⁾ an; er sucht noch mehr als jener aus der fast unübersichtlichen Fülle der Bücher und Aufsätze das Wichtige und Zuverlässige herauszuheben. Das kann ohne Sorge geschehen, da in eine Reihe von vollständigen Bibliographien erscheinen: von Schermann²⁾, von Griffith³⁾ und von Wiedemann⁴⁾; auch die Fachzeitschriften⁵⁾ pflegen die Neuerscheinungen anzugeben. Neue Jahresberichte von Parina⁶⁾ sind bemerkenswert als die ersten Arbeiten eines kritischen jungen Ägyptologen in Italien. Unser Bericht wird trotz jener Zusammenstellungen nicht überflüssig sein für ein so ausgedehntes Interessengebiet wie die Ägyptologie, die auch Zeit und Inhalt eine ganze Reihe von Wissenschaften umfaßt und deren Mitarbeiter Gelehrte und Techniker von jeder Art von Vorbildung, Verwaltungsbeamte und Reisende sind.

*) Man beachte den Nachtrag S. 174!

1) ZDMG, 88 (1909), 230 ff.

2) Orient. Bibliogr., Bd. 21 (Berlin 1909) für 1907; Bd. 22 (Berlin 1910) für 1908.

3) Archæol. Report 1907—08 und 1908—09 (London, Egypt Explor. Fund), Jo 3^o, 80 S. 2 Ab. 6 ff.

4) In Jahrbuch. Geschichtswiss., Jahrg. 30 für 1907 (Berlin 1909) 1, 1—24, Jahrg. 31 für 1908 (Berlin 1910) 1, 1—32.

5) Erschienen sind 1908—09: a) Annales du Service des Antiquités de l'Égypte 10—19. — b) Bulletin de l'Institut égyptien. 5^e série, tome 1—111 — Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale au Caire 7, fasc. 1. — Memnon 2—3 (enthält nichts Ägyptologisches). — Orientalist, Literaturzeitung 11—12. — Proceedings of the Society of Biblical Archaeology 10—31. — Recueil de travaux relatifs à la philol. et archéol. égypt. et assyr., 80—31. — Spblax 12—15. — Zeitschr. für ägyptische Sprache und Altertumskunde 45.

6) Rivista degli Studi Orientali. 1 (Rom 1908), 141—52 über 1908—07; 2 (1909), 80—111 über 1907—08; 3 (1910), 123—38 über 1909.

Ausgrabungen. Die Freilegung der Grabanlagen der Könige der 5. Dynastie bei Abusir durch die Deutsche Orient-Gesellschaft¹⁾ ist mit einer ungewöhnlich erfolgreichen Grabung beendet worden; im Totentempel des Sahure hat man nicht nur einen vollständigen und normalen Grundriß festgestellt, sondern auch eine Fülle von künstlerisch und inhaltlich wichtigen Reliefs gefunden²⁾. Man wird nun daran gehen, die Ruinen von Tell el-Amarna zu untersuchen³⁾. Zunächst erscheinen die letzten vollständigen Berichte über die früheren Grabungen: Hainr. Schäfer⁴⁾ behandelt auf Grund jahrelanger Museumserfahrung Gräber und Grabfunde mit einer Umsicht und kritischen Gründlichkeit, die weit über die sonst in Ausgrabungsberichten übliche Methode hinausgeht; Ludw. Borchardt⁵⁾ veröffentlicht den komplizierten Totentempel des Neser-ke-re und die schönen in ihm gefundenen Scheingefäße aus asiatischem Holz mit Fayencebeleg. — Unter allen übrigen Grabungspublikationen ragt der lange erwartete Bericht von Reisner⁶⁾ über seine Untersuchung der Friedhöfe der Ältesten Zeit hervor durch seine vorbildliche Sorgfalt; er hat zum ersten Male Grab für Grab gewissenhaft freigelegt und aufgenommen, ohne noch 10 Museumstücken zu fahnden. Auch die ebenfalls von Amerikanern geleiteten Arbeiten an Pyramiden der 12. Dynastie bei Lisch⁷⁾ sind vorzüglich durchgeführt und ihre Ergebnisse sind reich trotz früherer Untersuchung des Platzes durch Franzosen. — Für den Service des Antiquités de l'Égypte⁸⁾ hat J. E. Quibell⁹⁾ auf dem gewaltigen Totenfelde von Sakkara gearbeitet und Gräber und Grabtempel verschiedener Zeit freigelegt; aus dem neu gefundenen Jereminskloster sind eine große Zahl von ausgezeichneten Skulpturen und Fresken gekommen, die zum Besten gehören, was überhaupt in byzantinischer Zeit in Ägypten gearbeitet ist. Durch die Freigebigkeit von Théodore M. Davis¹⁰⁾ werden weiter Königsgräber des neuen Reichs bei Theben geöffnet und die Funde werden in

1) Übersicht über alle deutschen Grabungen von Borchardt in Klio 6 (1908), 121; 9, 124. 478; von Zucker im Archkol. Anzeiger, 1908, 191; 1909, 176.

2) Mittell. Deutsch. Orient. Ges. Nr. 37.

3) Ebenda, Nr. 34.

4) Priestergräber und andere Grabfunde vom Totentempel des Königs Neser-ke-re. Leipzig 1908. gr. 4°. 185 S., 255 Abb., 13 Taf. *sch* 54.

5) Das Grabdenkmal des Königs Neser-ke-re. Leipzig 1909. gr. 4°. 81 S., 96 Abb., 10 Taf.

6) George A. Reisner, The early Dynastic Cemetery of Nag el-Dêr. Leipzig 1908. 4°. 158 S., 211 Abb., 70 Taf. — Bd. 2 von Arthur A. Mace, Leipzig 1909. 11 + 88 S., 125 Abb., 50 Taf.

7) Archaeol. Report 1907—08, S. 10; Borchardt in Klio 9 (1909), 483.

8) Rapport du Serv. des Antiqu. pour 1908. (Cairo 1909.) 74 S. — Pour 1909. (Cairo 1910.) 28 S.

9) Excavations at Saqqara 1904—07. Cairo 1908. 4°. 84 S., 84 Taf. Fr. 80, 75. — Dana, 1907—08. Cairo 1909. 4°. 115 S., 66 Taf. *sch* 70.

10) The tomb of Siptah, the Monkey Tomb and the Gold Tomb. London 1908. 4°. 40 S., 29 Taf.; ferner Ayrton in Proc. SBA, 30, 118.

prächtiger Weise veröffentlicht; freilich möchte man manchmal für die Arbeit wie für die Publikationen mehr Wissenschaftlichkeit und mehr Genauigkeit wünschen. — Drei Bände der unter Leitung von Flinders Petrie¹⁾ arbeitenden British School of Archaeology stellen die Ergebnisse der Arbeiten an drei verschiedenen Stellen⁵ dar; die Publikationen sind nach der von Petrie seit Jahren geübten Methode gemacht. Sie enthalten vieles Merkwürdige, z. B. einen römischen Tierkreis in Athribis und Terrakottaköpfe mit semitischen, persischen und sogar mongolischen Typen aus Memphis; aber das Archäologische ist gelegentlich flüchtig und¹⁰ das Philologische meist oberflächlich behandelt. Ein Bericht²⁾ über eine frühere Ausgrabung in Theben gibt königliche und private Gräber der 18. Dynastie; Sethe hat die Entzifferung von anigmatischen Inschriften mit bisher ungelesenen Zeichen beige- steuert. Die photographische Aufnahme von Südnubien und dem¹⁵ Sudan durch Breasted³⁾ wird uns zuverlässiges Material bringen nicht für alle, aber doch für die wichtigsten der ägyptischen Dar- stellungen und Inschriften in jenen schwer zugänglichen Gegenden. Von anderen kleineren Ausgrabungen und ähnlichen Unternehmungen soll hier nicht weiter die Rede sein, wenn sie auch im Einzelnen so vielfach wichtige Ergebnisse gehabt haben. Interessant sind Wei- gall's⁴⁾ Ritte in die Arabische Wüste, die ihn in wenig besuchte Gegenden führten und von denen er z. B. neue Inschriften aus dem Wüstentempel bei Kadesije⁵⁾ mitbrachte: Conyat⁶⁾ war in den Porphyrbriichen am Gebel Dakhān und am Hafen von Myos zo Hormos.

In Nubien, das erst vor einem Jahrzehnt wieder für Europäer zugänglich geworden ist, hat sich plötzlich eine intensive, wissen- schaftliche Tätigkeit entfaltet, wie bisher noch in keiner anderen Provinz Ägyptens. Das durch die Erhöhung des Assuaner Stau-²⁰ damms bedrohte Gebiet von 200 km Länge wird in letzter Stunde aufgenommen, und man sucht aus ihm das wissenschaftlich Wert- volle zu gewinnen, so lange es noch Zeit ist. Die Insel Philae ist so stark fundamentiirt und ihre Mauern sind so weit gesichert worden, daß sie die Übersintung während der Hälfte des Jahres wohl auf²⁵ so lange Zeit aushalten werden; anders steht es freilich mit den Reliefs und Inschriften, die an den von dem Hochwasser beein-

1) Athribis (London 1908). 26 S., 43 Taf. — Qarneh (London 1909). 21 S., 56 Taf. Memphis I (London 1909). 26 S., 54 Taf. — Je in 4^o, *ib.* 26.

2) Marquis of Northampton, Spiegelberg and Newberry. Report on some excavations in the Theban Necropolis 1898—99 (London 1908). 4^o. 40 + 12 S., 35 Abb., 34 Taf. *ib.* 21.

3) The Monuments of Sudanese Nubia. (= Amer. Journ. Semit. Lang. Liter., oct. 1908.) Chicago. 110 S., 57 Abb.

4) Arthur E. P. Weigall, Travels in the Upper Egyptian deserts. 3^o. 1909. 103 S., 24 Abb.

5) Weigall in Ann. du Serv. 9, 71.

6) in Bull. Inst. franç. Cairo 7 (1909), 15.

höfsten Stellen schon jetzt unkenntlich geworden sind¹⁾. Die Aufnahme der Nekropolen von Nordnubien ist durch den von Reisner geleiteten Archaeological Survey of Nubia erfolgt²⁾ und hat bis jetzt die Ausfindung von 80 Friedhöfen aller Zeiten ergeben; die Gräber, die Münzen und ihre Beigaben sind in der sorgfältigsten Weise von Archäologen und Anthropologen aufgenommen. Wir haben dabei die überraschende Tatsache gelernt, daß Nubien in der ältesten Zeit mit Ägypten nach Kultur und Rasse eine Einheit bildete; während des alten Reiches isolierte sich Nubien und wurde erst im neuen Reich wieder stark mit ägyptischen Elementen durchsetzt. — Der Service des Antiquités hat durch Barsanti unter Leitung von Maspero die Tempel in dem bedrohten Teile von Nubien freilegen und wiederherstellen lassen³⁾. Diese Arbeiten und die gelegentlich dilettantische Rekonstruktion der Tempel ohne Mitwirkung eines Architekten und ohne Anfertigung genauer Pläne ist scharf verurteilt worden von Somers Clarke⁴⁾, besonders weil die reichliche Verwendung von Zement eine gewissenhafte Aufnahme der Anlagen für die Zukunft unmöglich macht. — Außerhalb des bedrohten Bezirkes hat Maciver⁵⁾ ein altnubisches, befestigtes Dorf freigelegt und ferner Friedhöfe mit Statuen von Männern mit Vogaßeln in merkwürdigem entartet-ägyptischem Stil und eine Fülle von Grabsteinen und Opfertafeln mit den noch unentzifferten meroptischen Inschriften.

Publikationen aus Ägypten und Museen. Zwei große Veröffentlichungen von Denkmälern in Ägypten sind nun zu Ende geführt worden. Die von Naville vor Jahren begonnene Publikation des Tempels von Deir el-Bahari⁶⁾, des ältesten unter den großen Tempeln des neuen Reichs, hat einen Abschlußstand erhalten, der einen genauen Grundriß und eine anschauliche Rekonstruktion der ganzen Anlage vom Architekten Somers Clarke enthält. Er gibt auch den Rest der Reliefs in mechanischer Reproduktion von schattierten Bleistiftzeichnungen. Diese sind zwar gut, aber nicht überall zuverlässig, und sie reichen nicht an die vorzüglichen Linearzeichnungen heran, in denen Davies⁷⁾ die

1) H. G. Lyons, A Report on the temples of Philae. Cairo 1909, 3^{te} ed. 32 S., 14 Taf. n^o 4.

2) The Archaeological Survey of Nubia. Bulletin 1—4. Cairo 1908—09. Je 30—70 S. und n^o 2; mit Beiträgen von Reisner, Elliot Smith u. a.

3) Les Temples immergés de la Nubie. Rapports relatifs à la consolidation des temples par G. Maspero. Livr. 1—2. Cairo 1909.

4) In Proceed. of the Society of Antiquaries, may 14, 1908.

5) Randall-Maciver and Woolley, Assika. Oxford 1909; Archaeol. Report 1907—08, p. 77.

6) Ed. Naville, The Temple of Deir el Bahari, Part VI, with architectural description by Somers Clarke. London 1908. Taf. 151—174. fol. n^o 30.

7) N. de G. Davies, El Amarna. V. VI. London 1908, 3^{te} ed. Je etwa 40 S., 43 Taf. n^o 25.

Darstellungen und Inschriften der Privatgräber von Tell el-Amarna wiedergegeben hat. —

Aus dem früher geöffneten Grabe der Eltern der Königin Ti¹⁾ hat Quibell²⁾ das archäologische Material in sorgfältiger Weise mit Abdruck der meisten Inschriften veröffentlicht. Naville³⁾ gab von einem schönen dort gefundenen Totenbuch Lichtdrucke mit Verzeichnissen und Inhaltsangaben; der Text ist freilich so verderbt wie in allen anderen Handschriften auch, obwohl der alte Schreiber versichert, daß er die besten Lesarten gesammelt habe. — Die Führer und Kataloge der Museen haben keine wesentliche Änderung erfahren. Unter den Museumspublikationen ist manche sorgfältige und gewissenhafte Veröffentlichung, die unseren jetzigen Ansprüchen besser genügt als ältere; z. B. Moret's Ausgabe der Stelen des Musée Guimet⁴⁾, bei der man nur noch Detailzeichnungen für das archäologische Material gern gehabt hätte; ferner Wreszinski's Aufsätze in der Behandlung der medizinischen Papyrus⁵⁾.

Von der gewaltigen Arbeit eines Generalkataloges des Kairiner Museums sind einige weitere Bände erschienen, die Wagen und Gewichte⁶⁾ und die großen Scheinsarkophage der Spätzeit mit ihren Totenbuch-Texten⁷⁾ enthalten; ferner Grabsteine des neuen Reichs⁸⁾, Opferaltäre⁹⁾ und Schmuck¹⁰⁾ und die Särge der berühmten Königsmumien aus Der el-Bahri¹¹⁾. Die Bände werden nach einheitlicher Methode herausgegeben, aber sind doch von ganz ungleichem Werte; in jedem Falle muß der Benutzer sich den sachlichen Inhalt erst mühsam erschließen. Um den unübersehbaren Inhalt des Kairiner Museums nach einer Seite hin zugänglich zu machen, hat Lagrain¹²⁾ die genealogischen Inschriften auf Denk-

1) Vgl. ZDMG. 62, 188.

2) J. E. Quibell, Tomb of Yusa and Thuiu, Cairo 1908, 80 S., 60 Taf.

3) Ed. Naville, The funeral papyrus of Joulya. London 1908.

4) Alex. Moret, Musée Guimet, Galerie égyptienne des Stèles, Bas-reliefs, Monuments divers. Paris 1909. 2 vol. 4^o. 158 S., 85 pl. fr. 25.

5) W. Wreszinski, Der große medizinische Papyrus des Berliner Museums, Leipzig 1909. 4^o. 21 + 142 S., 24 Taf.

6) Arthur E. P. Weigall, Weights and balances. Cairo 1908. 68 S., 11 Taf. fr. 18.15.

7) G. Maspero, Sarcophages des époques perse et ptolémaïque. Tome I, fasc. 1. Cairo 1908. fr. 85.

8) P. Lacau, Stèles du Nouvel Empire. I, 1. (Cairo 1909.) 112 S., 71 Taf. fr. 80.

9) Ahmed Bey Kamal, Tables d'offrandes I—II. Cairo 1906—09. 211 S., 54 Taf. fr. 40 + 80.80.

10) Emile Vernier, Bijoux et Orfèvrerie, fasc. 2. Cairo 1909. S. 65 bis 200. Taf. 18—37. fr. 30.80.

11) G. Darcey, Cercueils des cachettes royales. Cairo 1908. 247 S., 64 Taf. fr. 65.00.

12) Georges Lagrain, Répertoire généalogique et onomastique du Musée du Caire. I. Monuments de la XVII^e et de la XVIII^e dynastie. Genève 1908. 80. 340 autogr. S. fr. 20. — Untersuchungen dazu: Keo, de trav. 31, 1. 301.

mälern aus dem Anfang des neuen Reichs zusammengestellt; ausführliche Namen- und Titelverzeichnisse machen das Nachschlagebuch wertvoll.

Die bisher genannten Publikationen begnügen sich durchgehend damit, ihren Gegenstand ohne weitere Verarbeitung vorzulegen, ob es sich um archäologisches oder inschriftliches Material handelt. Dagegen ist nichts einzuwenden, solange der Befund von Fachleuten in exakter Weise wiedergegeben wird, und wenn Photographien oder zuverlässige Nachbildungen die Nachprüfung desselben ermöglichen. Eine solche Veröffentlichung ist aber immer noch selten; häufig gehen die Publizierenden, selbst oft maßige Kenner, uns Denkmäler und Inschriften ohne methodische Kritik und ohne innere Bearbeitung. Mit gutem Grund spotten wohlgeschulte Gelehrte aus anderen Wissenschaften, deren Betrieb besser fundamentiert ist, über das dilettantische Treiben bei einem großen Teil der Ägyptologen¹⁾. Eine Reihe von Gelehrten verschiedener Nationen, unter denen die Deutschen die Führung haben, sind in richtiger Erkenntnis dieser Unvollkommenheit bei den Arbeiten ihrer Kollegen aus älteren Schulen schon seit einiger Zeit zu kritischen Ausgaben fortgeschritten. Man bemüht sich, bei der Veröffentlichung eines Gegenstandes ihn auch im Zusammenhang mit ähnlichen zu behandeln und ihn inhaltlich zu würdigen. Man versucht die Texte, die man abdruckt, auch zu verstehen, und dieses Verständnis äußerlich zum Ausdruck zu bringen, um dem Leser die Benutzung der Inschrift zu erleichtern und die richtige Auffassung an die Hand zu geben. Wir sind schon für Indices bei Textpublikationen dankbar²⁾; aber die Erforschung der ägyptischen Sprache ist doch schon weit genug fortgeschritten, daß man von einem Ägyptologen noch etwas mehr als das erwarten kann. Tatsache bleibt leider, daß das Verständnis von Inschriften selten ist; Übersetzungen und Kommentare fehlen meist. — Selho³⁾ hat eine Neuherausgabe der Pyramidentexte, der religiösen Inschriften des alten Reiches, begonnen, die diese ungemein wichtigen Texte in Sätze abgeteilt und mit Zusammenstellung der Varianten gibt; so können wir nun die vor über zwanzig Jahren von Maspero in Eile gewonnene Ausgabe od. nota legen. Von den religiösen Texten des mittleren Reiches, die Lacaze⁴⁾ bearbeitet, sind einige Fortsetzungen fertig geworden, die wie bisher nur die verschiedenen

1) Vgl. Eriuan in Internat. Wochenschr. f. Wiss., Kunst u. Technik. Berlin, 1. Mai 1909.

2) So in: Spiegelberg, Ausgewählte Kunstdenkmäler der ägypt. Sammlung der Univ. Straßburg, Straßburg 1909. 4^o, 6 + 47 S., 28 Abb., 20 Taf. — Förster, Ägypt. Grabsteine u. Denksteine aus Athen und Konstantinopel, Straßburg 1909. 4^o, 27 S., 14 Taf.

3) Kurt Selho, Die altägyptischen Pyramidentexte, 1. Teil, 1—3. Leipzig 1908.

4) in Rec. de trav. 39, 86 185; 32, 10, 161.

Redaktionen derselben zusammenstellen. Sethe¹⁾ und Schäfer²⁾ haben vier weitere Hefte der Urkunden herausgegeben, in denen zum ersten Male in größerem Maßstabe Texte mit Satztrennung veröffentlicht worden sind. — Als wertvolle Beispiele von kritischen und ergebnisreichen Veröffentlichungen von Texten seien nur einige wenige angeführt; Griffith³⁾ gab eine Kaufurkunde auf Papyrus aus der Zeit Amenophis' IV. mit Umschreibung, Übersetzung und einem guten Kommentar zu dem interessanten Inhalt, sowie eine Photographie für die Nachprüfung. Gardiner⁴⁾ gewann den seit langem unvollständig bekannten Biographien der Gausfürsten von Assuan auf Grund seiner eigenen Abschriften vieles Neue und historisch Wichtige ab. Erman⁵⁾ erkannte in einer durch Sethe's Kollation gewonnenen Inschrift, wie sich der General Osorkon unter Takelothis II. durch Wallengewalt zum Hohenpriester des Amon von Theben machte. Ahmed Bey Kamil und Maspero veröffentlichten gemeinsam, allerdings nicht erschöpfend, eine Stèle Scheschonk's I., die mit seltener Ausführlichkeit von der inneren Landesverwaltung spricht⁶⁾.

Untersuchungen. Bei einsichtsvollen Fachleuten herrscht kein Zweifel darüber, daß die kritischen Unternehmungen seit langem zu nicht mehr mit den Publikationen gleichen Schritt gehalten haben; das liegt z. T. darin, daß ein Teil der Ägyptologisch Arbeitenden immer noch ohne genügende Echnung ist, die in Deutschland eine selbstverständliche Voraussetzung für eine solche Tätigkeit war. Zum anderen Teil ist eine bedauernd große Menge von Publikationen, sowohl älteren wie neueren, ungenügend für systematische Untersuchungen. Das Material ist in letzterer Zeit in mannigfachen Wiedergaben vorgelegt worden; und wenn man in neuerer Zeit auch vielfach die technischen Methoden verbessert hat, so fehlt doch oft die wissenschaftliche Durcharbeitung des Stoffes. Daraus kann sich unmöglich jeder Benutzer selbst machen; dazu reicht weder seine Zeit, noch ist immer seine Ausbildung vielseitig genug. So ist es denn kein Wunder, daß uns für alle Gebiete methodische Zusammenfassungen und grundlegende Zusammenstellungen von demeradem Werte fehlen. Populäre Bücher unserer französischen Kollegen wie A. Gayet⁷⁾ und A. Moret⁸⁾ suchen zwar darüber zu klären; aber man merkt es ihren eleganten Causeries über so ziemlich alle

1) Urkunden der 18. Dynastie. Heft 13—15. Leipzig 1908. Je 70 S. und 24 5.

2) Urkunden der älteren Äthiopienkönige. Heft 3. Leipzig 1908. 70 S. 24 5.—

3) In Proc. SBA. 30, 272 ff.

4) In Zeitschr. Ägypt. Spr. 35 (1905) 123 ff.

5) Ebenda. 45 (1908). 1 ff.

6) In Rec. de trav. 31, 43—40.

7) Trois étapes d'art en Égypte. Paris 1909. 80. 320 S. fr. 3,50.

8) Au temps des Pharaons. Paris 1908. 80. 284 S. 14 Taf.

Gebiete des Ägyptischen Altertums leider nur zu oft an, daß ihrer „Philosophie de l'art“, ihren Theorien und Ideen die Fundamente und auch die Kritik der Quellen mangeln.

Schrift und Sprache. Die grundlegende und auf jahrelangen Sammlungen beruhende Zusammenstellung der hieratischen Schriftzeichen von Georg Möller¹⁾ ist eine von vielen ersahnte Arbeit. Wir haben nun endlich Listen, nach denen wir einerseits Handschriften datieren und andererseits ungewisse Zeichen in ihnen mit Sicherheit lesen können. Die beiden veröffentlichten Bände umfassen 10 alle auf Papyrus geschriebenen Zeichen von der ältesten Zeit bis zum neuen Reich. Möller²⁾ hat auch eine Auswahl aus geeigneten hieratischen Urkunden für den Unterricht an Universitäten zusammengestellt. Auf den Gebieten der Lautlehre und Grammatik gibt es über so umfassende Untersuchungen leider nicht zu berichten; aber 11 eine Reihe von Aufsätzen fördern in vielen einzelnen Punkten. Wir stehen da immer noch am Anfang der Untersuchungen, die Meinungen sind geteilt und die Ergebnisse oft unsicher. Wir haben nicht nur immer noch die Bedeutung von Schriftzeichen festzustellen³⁾ und ihre Gruppierung von neuem zu bedenken⁴⁾; Ägyptische Worte, die 12 aus in hieroglyphischer, d. h. vokallloser Schrift überliefert sind, werden vokalisiert, wie *hym* durch *homy*⁵⁾; grammatische Einzelheiten werden beobachtet wie die Duale der Pronomina⁶⁾ — kurz, jeder bemüht sich zu seinem Teile Klarheit zu schaffen. Hat doch Gardiner⁷⁾ jetzt erst ein früher immer verkanntes Verbum *ys* „sein“ 13 gefunden, das von der Ältesten Zeit bis ins Koptische hinein in verschiedener Weise in Gebrauch war. Alle diese Arbeiten stehen meist in Abhängigkeit oder Beziehung zu dem Wörterbuch, das unter Leitung von Erman⁸⁾ durch die deutschen Akademien bearbeitet wird. Nachdem dort der größte Teil des Materials auf Zettel auto- 14 graphiert und gesammelt ist, kommt der weitere Fortgang etwas ins Stocken. Man hat inzwischen mit der Verarbeitung des gesammelten Materials begonnen; dabei zeigen sich unerwartet große Schwierigkeiten im Stoff, aber auch ebenso unerwartet bedeutende Ergebnisse, die uns in jeder Hinsicht weit über die bisherige Kenntnis 15 hinausführen. Methodische Untersuchungen auf diesen Gebieten sind seit langem nur von den deutschen Ägyptologen ausgeführt worden und einer Reihe von Ausländern, die ihnen wissenschaftlich nahe-

1) Hieratische Paläographie. Bd. I (20 + 76 S., 8 Taf.) und Bd. II (16 + 73 S., 8 Taf.). Leipzig 1907. fol.

2) Hieratische Lesestücke für den akademischen Gebrauch. 1. Heft, Leipzig 1909. fol. 4 + 25 S.

3) Galamboschoff, Spiegelsberg, Erman und Rauke in Zeitschr. Äg. Spr. 45, 84, 86, 92.

4) Sethe in Zeitschr. Äg. Spr. 45, 36.

5) Sethe ebenda. 45, 84.

6) Grapow ebenda. 45, 67.

7) in Zeitschr. Äg. Spr. 45, 73.

8) Berichte in Sitzber. Berl. Akad. Wiss. 1908, 58; 1909, 191.

stehen. Was von französischer Seite früher und auch jetzt noch¹⁾ hierin getan wird, ist meist unkritisch und mit unzulänglichem Material unternommen. Eine Ausnahme macht P. Jacau²⁾, dessen scharfe und weitgreifende Untersuchungen von neuem einen Beweis seiner kritischen Gründlichkeit geben. Wie wichtig eine ausreichende Kenntnis der Fundamente für praktische Fälle sein kann, lehren die Beobachtungen von Erman und Schäfer³⁾: sie erwiesen zwei Skarabben als raffinierte Fälschungen, nachdem man in Paris und Brüssel aus ihren Inschriften eine Umschiffung Afrikas durch die Ägypter gelesen und sie angekauft hatte. — Paul Richter⁴⁾ erklärte das viel umstrittene Wort *uḫedu* der medizinischen Literatur für „Entzündung“.

Demotisch. Für die Kenntnis der demotischen Urkunden ist ein gewaltiger Schritt vorwärts getan. Ihr bester Kenner Griffith⁵⁾ hat die Publikation einer großen englischen Privatsammlung dazu benützt, um einmal seine im Laufe vieler Jahre und gewissenhafter Forschung gemachten Erfahrungen und Sammlungen festzulegen. Seine Ausgabe enthält nicht nur mechanische und autographierte Wiedergaben der Texte, sondern auch Umschreibungen derselben in Hieroglyphen, in lateinische Buchstaben und sogar in vokalisierte, koptische Worte; dazu vorbildliche Übersetzungen und Bearbeitungen. Der Veröffentlichung ist hinzugefügt ein ausführlicher Katalog sämtlicher erhaltenen Urkunden in demotischer Schrift und ein Verzeichnis der demotisch erhaltenen Worte, das für diese Studien grundlegend ist. Die von Griffith und Thompson⁶⁾ früher gemachte Ausgabe der magischen Papyrus ist nun durch einen Schlußband mit ausgezeichneten Indices abgeschlossen. Auch Spiegelberg hat seinerseits eine große Zahl von demotischen Urkunden aller Art herausgegeben; seine durchweg ausgezeichneten Veröffentlichungen geben nicht nur Reproduktionen und Übersetzungen der Texte, sondern erschließen auch deren Inhalt durch gründliche Bearbeitung. Es handelt sich um die demotischen Papyrus in Kairo⁷⁾ und Brüssel⁸⁾ und aus der preussischen Grabung auf Elephantine⁹⁾; ferner

1) Anders jedoch Dévaud in *Sphinx* 12, 107; 13, 35, 103, 153.

2) In *Rec. de trav.* 21 (1902), 73.

3) In *Sitzber. Berl. Akad. Wiss.* 1898, 1.

4) In *Arch. f. Gesch. d. Medizin* ed. Sudhoff 2 (1908), 73.

5) *Catalogue of demotic papyri in the John Rylands Library*, Manchester 1909. 3 vol. 4^o. 468 S., 42 autogr. + 85 photogr. Tafeln.

6) *The demotic magical papyrus of London and Leiden*. Vol. III. Indices. London 1909. 154 S.

7) *Die demotischen Papyrus* (*Catalogue Général du Musée du Caire*), 1909 S. + 140 Taf. Straßburg i. E. 1906—08. M. 30,50 + 61,00.

8) *Die demot. Pap. der Musée Royaux du Cinquantenaire*. 4^o. 6 + 42 S., 7 Taf. Bruxelles 1904.

9) *Demot. Pap. von der Insel Elephantine* i. Leipzig 1906. 4^o. 27 S., 10 Taf. M. 12.

von demotischen Inschriften bei Assiut¹⁾ und in Museen²⁾. Unter den übrigen Veröffentlichungen, die das Demotische betreffen, sind bemerkenswert die Herausgabe einer griechisch und demotisch erhaltenen Urkunde durch Griffith und Wilcken³⁾, lehrreich durch die zweisprachige Wiedergabe der Namen und Formeln; ferner die Mumieneiketten der Sammlung Erzherzog Rainer⁴⁾.

Nubisch. Ein merkwürdiger Zufall hat es gefügt, daß zu derselben Zeit, in der eine vollständige Aufnahme aller antiken Reste in Nord-Nubien durchgeführt wird, wir auch den nubischen noch ungelesenen Schriftzeichen näherzukommen scheinen. Nachdem Sayce⁵⁾ sich um die sogen. Äthiopischen Hieroglyphen bemüht hat, ist es Griffith⁶⁾ gelungen, von der sogen. meroitischen Kursivschrift den Lautwert von drei Buchstaben zu ermitteln und für etwa ein Dutzend die Gleichung mit den entsprechenden Zeichen der Äthiopischen Hieroglyphen. Es handelt sich hier um die beiden Schriftarten des selbstständigen Königreiches in Nubien und im Sudan zu römischer Zeit. Die Hieroglyphen sind den Ägyptischen ähnlich, haben aber andere Bedeutung und sind deshalb für uns zunächst zum größten Teil noch unlesbar. Die Kursivschrift, natürlich zur Verwendung auf Papyrus erfunden, uns aber nur auf Stein erhalten, hatte man bisher überhaupt noch nicht zu deuten vermocht; man schwankte sogar, ob mit ihr die nubische oder eine andere Sprache geschrieben sei. Die nubische Sprache kannten wir bisher nur aus Aufnahmen von Europäern aus den letzten Jahrzehnten; die Eingeborenen vermögen sie so gut wie niemals schriftlich zu fixieren, sie schreiben stets in arabischer Sprache. Von den Handschriften, die uns den Zustand der nubischen Sprache vor fast einem Jahrtausend geben⁷⁾, hat Budge⁸⁾ neben die erste in Lichtdrucken veröffentlicht. Sie ist freilich nicht, wie er meint, in einer unbekannten Sprache geschrieben, sondern steht den Berliner nubischen Handschriften nahe, und Griffith⁹⁾ hat sie schon übersetzt; sie enthält eine Wundergeschichte des heiligen Monas und einen unklaren Text aus den Vorschriften des Konzils von Nicäa.

Geschichte. Nachdem Eduard Meyer¹⁰⁾ vor wenigen Jahren die Ägyptische Chronologie in abschließender Weise behandelt hat, hat er seinen Nachfolgern für einige Zeit nur noch übrig gelassen,

1) In Ann. du Serv. 10 (1900), 18.

2) In Zeitschr. Äg. Spr. 45 (1900), 97; Rev. de trav. 30, 144.

3) In Zeitschr. Äg. Spr. 45, 103.

4) Nach. Reich, Demotische und griechische Texte auf Mumieneiketten Leipzig 1900. 4^o. 88 S. 12 antogr. Taf.

5) In Proceed. SBA. 31 (1900), 104.

6) In Maciver-Woolley, Assiut (Oxford 1900).

7) Vgl. ZDMG. 68, 247.

8) E. A. Wallis Budge, Texts relating to Saint Menas of Egypt and Churches of Nicæa. London 1900. 8^o. 75 S., 86 Taf.

9) Journal of Theolog. Studies 10 (1900), 546.

10) Vgl. ZDMG. 62, 193 Nr. 13.

auf seinen Wegen Einzelbeobachtungen zu machen¹⁾ 2); daneben haben freilich mittelfalterliche Spekulationen von Dilettanten noch nicht aufgehört³⁾. Eduard Meyer⁴⁾ hat uns jetzt in der zweiten Auflage seiner umfassenden Geschichte des Altertums auch eine Geschichte Ägyptens geschenkt, die das ganze Wissen der modernen Ägyptologie zusammenfaßt und, da sie gleichzeitig auch die Geographie, Religion, Literatur und Kulturgeschichte gliedert und durchleuchtet, für den Fachmann auf allen Gebieten nicht nur das Bekannte, sondern wertvolle Anregungen und weite Perspektiven enthält. Die Darstellung, die bis zum sechzehnten Jahrhundert reicht, hat natürlich Irrtümer in Einzelheiten, da eine absolute Beherrschung des ganzen Materials über die Kraft eines Einzelnen hinausgeht; aber in allen wesentlichen Fragen ist sie zusammenfassend und überall (fürdernd. Breasted⁵⁾ hat eine gekürzte Ausgabe seiner ausgezeichneten Geschichte Ägyptens ohne Abbildungen herausgegeben, die in dem englischen Publikum hoffentlich alle die ähnlichen, mittelmäßigen Arbeiten vordrängen wird. Eine Darstellung der Zeit des Reformatorkönigs Achnaton von Weigall⁶⁾ ist lohnend, aber mit reichlich viel Phantasie und beruht nicht auf selbständiger Quellenkenntnis. — Zwei Sammlungen aller überlieferten Königsnamen haben wir erhalten, nachdem die vor fünfzig Jahren von Lepsius gemachten Zusammenstellungen allmählich mehr und mehr unvollständig geworden sind. Das neue französische⁷⁾ wie das englische⁸⁾ Königsbuch gibt eine Fülle von Material; allerdings hat bei dem Fleiß oft die Kritik gefehlt. Ein vorzügliches Nachschlagewerk haben wir in einer Liste aller Wesire erhalten⁹⁾.

Ein besonderes Interesse bei Gelehrten aller Art haben die Aufstöße der Ägyptischen Geschichte gefunden, die Eduard Meyer¹⁰⁾ tastend bis 5000 v. Chr. hinauf verfolgt. Wiedemann¹¹⁾ und A. J. Reinach¹²⁾ haben versucht, eine zusammenfassende Schilderung der Frühzeit Ägyptens zu geben; der erste mehr als Zusammenstellung des Materials, der zweite mehr in geistvoller Planderei.

1) Graf A. Tafelach, *Ancient Chronology*. I. Chicago 1907.

2) Lehmann-Haupt in *Klio* 8 (1909), 213.

3) F. A. Jones in *Proc. RIA*. 30, 105.

4) *Gesch. des Altertums* I, 2. Stuttgart-Berlin 1900. 8^o 28 | 1904 S.

5) *A History of the ancient Egyptians*. New York 1908. 409 S., 7 Karten.

6—6 *W.*

6) Arthur E. P. Weigall, *The life and times of Achnaton*. London 1909.

7) 264 S. fr. 14.

7) Henri Gauthier, *Livre des rois d'Égypte*. Cairo 1908. 4^e. 377 S.

8) E. A. Wallis Budge, *The book of the kings of Egypt*. 2 vol. London 1908. 195 + 241 S.

9) Arthur Weil, *Die Wesire des Pharaonenreiches*. Straßburg i. E. 1908. 4^o. 182 S. *W.* 20.

10) In *Sitzber. Akad. Wiss. Berlin*. 32 (1908), 448.

11) In *Globus* Bd (1908, Nr. 19), 293.

12) *L'Égypte préhistorique*. Paris 1908. 8^o. 54 S. fr. 2. (Am. Revue des 1888, 1908).

Eine gewissenhafte Aufzählung des gesamten archäologischen und inschriftlichen Materials für das Ende dieser Zeit verdanken wir Raymond Weill¹⁾. Leggo²⁾ hat nützliche Zusammenstellungen über das Aufkommen der Königstulatur gemacht. Unter den archäologischen Fragen steht im Vordergrund die Behandlung der königlichen Schminktafeln aus Schiefer, um die sich Leggo³⁾, Onpart⁴⁾ und Newberry⁵⁾ bemüht haben. Ferner die Zeichnungen auf prähistorischen Gefäßen⁶⁾.

Von ebenso großem historischen Interesse und für den Ägyptologen doch etwas abseits liegend ist die Zeit der griechischen Herrschaft. Wir haben viel zu lernen aus den Bearbeitungen der griechischen Papyri; aber leider sind die Publikationen der Gräcisten selten auf die Benutzung durch Nichtfachleute zugeschnitten. So kommt es, daß wir hierin meist ans zweite Hand zu schöpfen pflegen. Wie wertvoll die inhaltliche Erschließung der griechischen Urkunden für uns ist, zeigt das in Walter Otto's⁷⁾ Schilderung verarbeitete Material.

Beziehungen zum Ausland. Ein von zwei Engländern und für die Engländer geschriebenes Buch schildert die Ergebnisse der Ausgrabungen für Ägypten und Vorderasien und ihre Beziehungen zueinander⁸⁾. Das Buch mag interessant sein für das große Publikum, aber ihm fehlt der eigentlich wissenschaftliche Geist. Kritisch und fördernd ist die Untersuchung von Albr. Alt⁹⁾, wenn sie auch das archäologische Material bei Seite läßt. Woher der Leserkreis für die phantastische Mythologie von Daniel Völter¹⁰⁾ in 1. Auflage kommt, ist mir unverständlich. Die Fundamente für alle diese Untersuchungen sollen erst noch gelegt werden. Vorarbeiten geben den Historikern und Religionsforschern die guten Bearbeitungen der einschlägigen ägyptischen Texte durch Ranke¹¹⁾ und die Untersuchung der in Hieroglyphen geschriebenen Worte aus den vorderasiatischen Sprachen¹²⁾. Unsere Kenntnis von dem Zustand Vorderasiens zur Zeit Ramses' II. wird in gewiß bedeutsamer Weise erweitert werden,

1) Des Monuments de l'histoire des II^e et III^e dynasties égyptiennes. Paris 1908. 315 S.

2) In Proceed. SEA. 30 (1908), 85, 121, 163.

3) In Proceed. 31 (1909), 204, 297.

4) Les palettes en schiste. Bruxelles 1908. (Aus Revue des Questions égyptiennes, avril 1908.) 25 S.

5) In Annals of Archaeol. and Anthropol. (Liverpool Univ.) 1 (1908), 17.

6) Heraus in Rev. des Etudes égyptologiques. 1908, 1.

7) Priester und Tempel im hellenistischen Ägypten. II. (Leipzig 1908.) 84.

8) L. W. King and R. W. Hall, Egypt and Western Asia in the light of recent discoveries. London 1907. 80, 380 S., 100 Abb. 24 10.

9) Israel und Ägypten. Leipzig 1909. 80, 104 S.

10) Ägypten und die Bibel. 2. Aufl. Leipzig 1909. 80, 8 + 136 S.
11) In Grossmann, Orientalische Texte und Bilder zum Alten Testament. (Tübingen 1909.) 1, 180—250.

12) Max Burchardt, Die altkananäischen Fremdworte im Ägyptischen. 4^{te}. Leipzig 1909—10. 100 + 85 S.

wenn die Funde der deutschen Ausgrabungen in Bogazkoi¹⁾ veröffentlicht sind. Sie werden uns eine neue Kenntnis der internationalen Beziehungen jener Zeit heraufführen, wie es einst die Tontafeln von Tell el-Amarna für die 18. Dynastie getan haben. Beachtenswert sind die von Macalister²⁾ geleiteten Ausgrabungen von Gezer, ferner die von Megiddo³⁾; bei beiden zeigen sich nicht nur Stücke ägyptischer Arbeit, sondern der Stoff steht überall in enger Beziehung zu dem parallelen Material in Ägypten⁴⁾. Die erst in jüngster Zeit erschlossenen Beziehungen zwischen Ägypten und Kreta sind ein interessantes Thema, zu dem manche Einzelbemerkung gemacht ist⁵⁾; die Zusammenstellungen von Hall⁶⁾ lassen freilich gelegentlich sowohl die nötigen Fundamente wie die methodische Kritik vermissen.

Kulturgeschichte. Da die politischen Geschichten von Ed. Meyer und Breasted (s. o.) alle Zweige des antiken Lebens berücksichtigen, so enthalten sie auch Schilderungen und reiches Material für soziale Kultur. Ein lebendiges Bild vom Zustand des Landes in der älteren Zeit gibt ein Vortrag von Ed. Meyer⁷⁾. An ein weniger wissenschaftlich geschultes Publikum richtet sich ein populäres Buch von zwei Deutschen⁸⁾, das, unterrichtend für die Jugend und Laien, von der alten Kultur und den modernen Verhältnissen erzählt. Weiter in die Tiefe und als wissenschaftliche Arbeit wertvoll führt ein vollständiges Verzeichnis aller Namen und Titel des alten Reiches von Miss Murray⁹⁾; weniger vollständig und mehr schildernd führt eine andere Dame¹⁰⁾ uns die königlichen Frauen, Königinnen und Fürstinnen aus der ägyptischen Geschichte vor. — Aus der Fülle der einzelnen hierher gehörigen Abhandlungen seien nur einige genannt. Steindorffs¹¹⁾ Untersuchung der geographischen Einteilung Ägyptens ist in dem gedanklichen Inhalt wertvoll; aber leider fehlen alle Nachweise, durch welche die Arbeit erst fördernd wirken würde. Über die Tätigkeit eines Wesir werden wir durch die amtliche

1) Winckler in *Mitteil. Deutsch. Orient-Ges.* Nr. 35.

2) In *Paläst. Explor. Fund. Quarterly Statement* 1908, 20, 280; 1909, 28.

3) Schumacher und Siemanns in *Tell el-Mutesellim* I. 1909.

4) Thiersch in *Archaeol. Ana.* 1909, 147—196.

5) Newberry in *Annals of Archaeol. and Anthrop.* (Liverpool Univ.) 1 (1908), 24; Spiegelberg in *Or. Litztg.* II, 426.

6) In *Proceed. ASA.* 31 (1908), 135, 231, 280, 311.

7) *Ägypten zur Zeit der Pyramidenbauzeit*, Leipzig 1908, 49 S., 38 Abb. M 150.

8) Fr. Kayser und E. M. Roloff, *Ägypten einst und jetzt*, Freiburg 3. Pr. 9. Aufl. 335 S., 191 Abb.

9) Margaret A. Murray, *Index of names and titles of the old kingdom*, London 1908, 4^{te}, 78 Taf.

10) Janet R. Bates, *The Queens of Egypt*, London 1908, 8^{te}, 250 S., 20 Taf.

11) Die Ägyptischen Gauen und ihre politische Entwicklung. (= *Abh. Sächs. Ges. Wiss., Phil.-Hist. Kl.*, 27.) Leipzig 1909, 37 S.

Urkunde seiner Einsetzung unterrichtet; diese ist von Setha¹⁾ besser als früher gelesen und in einer sprachlich wie sachlich gründlichen Behandlung weitgehend erklärt worden. Montet²⁾ hat in einer archäologischen und philologischen Abhandlung die in den alten Gräbern so häufigen Szenen des Schlachtens von Rindern zusammengestellt und erläutert; freilich könnte man wohl mehr Varianten beibringen, als er besitzt hat. Für die ägyptische Mathematik haben wir uns nun an die Darstellung eines Fachmannes³⁾ zu halten. Eine vorläufige Mitteilung über das ägyptische Brettspiel führt uns die Rekonstruktion einer Spielpartie vor und die mythologische Deutung, die man ihrem Verlaufe gab⁴⁾.

Kunstgeschichte und Archäologie. Das Wesen und die Entwicklung der ägyptischen Kunst hat man in der verschiedensten Weise zu ergründen oder darzustellen versucht; aber alle fürdernden Arbeiten auf diesen Gebieten betreffen nur Einzelfragen oder sind Materialsammlungen für gewisse abgegrenzte Teile. Wir besitzen zunächst weder eine gute Geschichte der ägyptischen Kunst und Archäologie, noch ist überhaupt in diese Gebiete systematische Gruppierung des Materials wie methodische Formulierung der Probleme gebracht. Naville⁵⁾ und von Bissing⁶⁾ haben Gesamtdarstellungen gemacht; sie sind aber nicht das, was die Fachwissenschaft und das große Publikum, jedes von seinem Standpunkte aus, augenblicklich verlangt, wenn sie auch vieles Nützliche enthalten. Dankenswert sind zwei Bildersammlungen: Capart⁷⁾ führt einem weiteren Kreise Interessantes aller Art in schlichter Form vor. Borchardt⁸⁾ gibt den Touristen in Kairo ein L'raechtwerk mit. Seine groß angelegte Veröffentlichung ausgewählter Kunstwerke aller Art und Herkunft in Photo-Gravüren hat von Bissing in der früheren Art weitergeführt⁹⁾. — In der Architektur hat Borchardt¹⁰⁾ einen Grundstein gelegt, indem er die Entwicklung der Totentempel an den Pyramiden des alten Reiches darstellt; wir sehen den Grundriß

1) Die Einsetzung des Voziers unter der 19. Dynastie. Leipzig 1909. 88 S., 1 Taf.

2) In Bull. Inst. Franç. Cairo. 7 (1909). 41.

3) Max Simon, Geschichte der Mathematik im Altertum in Verbindung mit antiker Kulturgeschichte. Berlin 1909. 17, 400 S., gr. 8° mit Abb. *zH* 13.

4) Max Piesper, Das Brettspiel der alten Ägypter. (Frogt. Königskathl. Gymn. Berlin, Ostern 1909.) 4°. 14 S., 12 Abb.

5) L'art égyptien. (= Musée Guimet, Bibl. de vulgar. 80.) Paris 1908. 5°. 46 S., 17 Abb.

6) Einführung in die Geschichte der ägypt. Kunst. Berlin 1908. 58 S., 32 Taf.

7) L'art égyptien. (Bruxelles-Paris 1909.) 8°. 81 S., 100 Taf. *zH* 14.

8) Kunstwerke aus dem Museum von Kairo. Dresden-Kairo 1908. 20 S., 50 Taf. *zH* 80.

9) Denkmäler Ägyptischer Skulptur. München, Bruckmann, 1908 ff. Lief. in *zH* 20.

10) Die Totentempel der Pyramiden. (= Zeitschr. für Gesch. der Archäol. 113, 4. S. 83—88.) Vgl. Wochenschr. d. Archäol.-Vereins Berlin. 4 (1909), 237. 241.

im einzelnen sich verändern und die Verwendung von Säulen und Reliefs entstehen und sich steigern. Eine kleinere Studie von Borchardt¹⁾ dringt in das Atelier der alten Künstler ein und führt uns eine Reihe von Vorzeichnungen und Entwürfen zu Malereien und Skulpturen vor. — Für die eigentlich archäologischen Gebiete²⁾ geben die neuen Bände des Generalkatalogs des Museums zu Kairo³⁾ reiches Material; leider wird dieses nur in den seltensten Fällen in Einleitungen und Listen verarbeitet dargeboten. Die ägyptischen Prunkgefäße hat Lattes⁴⁾ noch einmal vom vergleichenden Standpunkt behandelt. Von der großen Zahl von Veröffentlichungen⁵⁾ einzelner Museumstücke kann hier nicht die Rede sein; es ist dankenswert, wenn bei solchen Gelegenheiten eine Studie über das betreffende Gebiet hinzugefügt wird, wie von Ranke⁶⁾ über die Steingefäße der Ältesten Zeit. Unsere Kenntnis der Skarabäen ist erweitert durch eine Kairiner Privatsammlung⁷⁾; besonders nützlich⁸⁾ ist die Sammlung aller Darstellungen auf Skarabäen durch Mrs. (Froustell⁹⁾, die auch ihren eigenen Besitz veröffentlicht hat¹⁰⁾. Für das Ägyptische Glas enthält Kinn's Buch¹¹⁾ viele Zusammenstellungen über das Technische und Abbildungen von nicht veröffentlichten Stücken; daneben sind nützlich der Katalog der ägyptischen¹²⁾ Glasarbeiten von v. Bissing¹³⁾ und chemische Analysen von H. D. Parodi¹⁴⁾. Vom technischen Standpunkt aus geschrieben sind Abhandlungen von Platt¹⁵⁾ über das Hreschen und Bearbeiten der harten Steinmaterialien, sowie Nachträge von Vernier¹⁶⁾ zu seiner Bijouterie.

Religion. Zwei ausführliche Jahresberichte mit Inhaltsangaben pflegen über Ägyptische Religion gemacht zu werden; von Unpart¹⁷⁾ und von Wiedemann¹⁸⁾. Diese Tatsache zeigt, welches Interesse für dies Gebiet vorhanden ist und welche Wichtigkeit man ihm beilegt. Die Arbeitsweise der meisten Forscher ist aber nicht¹⁹⁾ derart, daß wir in der letzten Zeit große Fortschritte gemacht

1) Studien und Entwürfe altägyptischer Künstler. = Kunst und Künstler. (Berlin 1900.) 34—42.

2) Vgl. Nr. 20, 30, 141—45, 149.

3) In Jahresb. Archäol. Inst. 28 (1908), 269 und Arch. Anz. 1901, 1.

4) Arch. Anz. aus d. zgl. Kunstsammlungen. 30 (Juni 1903), 220—26
10) Abb.

5) Newberry, The Thom's Collection of ancient Egyptian Scarabs and cylinder Seals. 21 Taf.

6) In Rendiconti di Acad. dei Lincei. 17, 188.

7) In Rec. de trav. 30, 108.

8) Anton Kiss, Das Glas im Altertum. Leipzig 1908. 8 Bde. 278 S.

9) Sur l'histoire du verre en Egypte = Rev. archéol., 4 série, 11 (1903), 211—21.

10) La verrerie en Egypte (Mus. Grenoble.) Cairo 1908. 77 S.

11) In Proceed. SBA. 34 (1900), 172—84.

12) In Bull. Inst. franç. 3, 181.

13) Unterlief critique des Religions de l'Egypte 1906—07. (= Rev. de l'hist. des relig., Paris-Bruxelles 1909.) 120 S. fr. 8,50.

14) Über 1906—09 in Arch. für. Relig. Wiss. III (1910), 244—72.

hätten; die Arbeiten von Naville¹⁾, Amélineau²⁾ und Patrice³⁾ sind wohl in vielen Punkten ausreichend, aber sie lassen durchgehend die nötige Vertrautheit mit dem gewaltigen vorliegenden Material und das literarische Verständnis vermissen. Über Erman's⁴⁾ schonliche Schilderung hinaus gehen nur gelegentliche Andeutungen von Ed. Meyer in seiner Geschichte⁵⁾, der in vielen Einzelheiten mit schärferer Kritik gliedert. Die Darstellung des katholischen Theologen V. Ermoni⁶⁾ ist in der Systematik ausgezeichnet; leider kennt er die Quellen nur aus zweiter Hand. Foucart's⁷⁾ methodischer Versuch ist verunglückt; man muß den Dingen mit mehr Sachkenntnis und Kritik näher gehen. Zwei Abhandlungen von A. Morat⁸⁾ gehen nicht viel mehr als das Bekannte.

Literatur. Hier ist etwas wirklich Erfreuliches zu berichten; wir bekommen jetzt endlich gute Ausgaben der großen literarischen Handschriften des mittleren Reichs in Berlin, die seit den Anfängen der Ägyptologie berühmt sind; die Klagen des Bauern, die Reiseerzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte sind von Gardiner⁹⁾ und Vogelsang¹⁰⁾ sorgfältig veröffentlicht worden. Übersetzungen und knappe Bemerkungen machen diese Texte von fundamentaler Bedeutung in zuverlässiger Weise auch weiteren Kreisen zugänglich. Dazu tritt Gardiner's ausführlichere Veröffentlichung¹¹⁾ des als „Prophezeiungen“ bekannten Papyrus, der sich bei kritischer Behandlung als „Erzählungen“ herausstellt. Zu gleicher Zeit hat Maspero¹²⁾ den Text der Sinuhe-Erzählung herausgegeben; nicht in einer exakten Wiedergabe des Befundes, sondern in einer als Textkritik gemeinten Reduktion, die den französischen Studenten das Lesen erleichtern soll. Außer diesen größeren Werken sind eine Reihe von Aufsätzen erschienen, die zu einzelnen der großen literarischen Texte Nachträge geben oder Details be-

1) Religion (1906). — Übersetzt von Colla Orampholt: The old Egyptian faith. London 1909. 8°, 321 S.

2) Préliminaires à l'étude de la religion égyptienne. Paris 1906. (= Bibl. École Hautes Études, Scienc. relig. 21.) 8°, 536 S.

3) Personal religion in Egypt before Christianity. London 1909. 16°, 174 S. 2 sh. 6 d.

4) Die Ägyptische Religion. 2. Aufl. Berlin 1906.

5) Vgl. oben S. 167 Anm. 4.

6) La religion de l'Égypte ancienne. Paris 1909. 8°, 448 S. fr. 4.

7) George Foucart, La méthode comparative dans l'histoire des religions. 8°, 288 S.

8) La magie dans l'Égypte antique. Paris 1907. 41 S. — L'immortalité de l'âme et la sanction morale dans l'Égypte ancienne. Paris 1908. 40 S. (Beide in: Musée Guimet, Bibl. de vulgar.)

9) Vogelsang-Gardiner, Die Klagen des Bauern. Leipzig 1908. fol. 15 S., 24 Taf. — Gardiner, Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte. Leipzig 1909. fol. 15 S., 18 Taf. (Beide in: Berliner Museum, Literarische Texte des m. R.)

10) The adventures of an Egyptian sage from a literary papyrus in Leiden. Leipzig 1909. 4°, 6 + 116 S., 18 Taf.

11) Les mémoires de Sinouhit. Caïre 1908. 4°, 51 + 184 S.

handeln. Gunn¹⁾ gab eine im Wesentlichen auf den Vorarbeiten beruhende Übersetzung der „Unterweisungen“ des mittleren Reiches heraus.

Topographie und Naturgeschichte. Aus der Tätigkeit eines Wasserbauingenieurs in Ägypten sind einige Studien erwachsen, die die moderne Bewässerung des Landes betreffen, aus denen aber der Ägyptologe für die alte Zeit manchen Schluß ziehen kann²⁾. Eine vorwiegend geographische Monographie der Sinai Halbinsel³⁾ enthält umfassende Zusammenstellungen zur Geologie, Zoologie, Botanik und auch der politischen Geschichte der Landschaft; eine andere der Oase el-Charga⁴⁾ ist vorwiegend geologisch. Aus Weigall's⁵⁾ Tätigkeit als Inspektor der Altertümer sind zwei Bücher hervorgegangen, die als Beschreibungen gut und zum Teil neu, in allen wissenschaftlichen Fragen aber unselbständig und voller Fehler sind. — Für die schwierigen anthropologischen Fragen haben wir eine Zusammenfassung durch Bruno Oettking⁶⁾ erhalten, die zur Vorsicht mahnt: nach gründlichen und umfassenden Studien kann er keinen sicheren Erfolg der Versuche erkennen, die Beeinflussung durch andere Rassen am Ägypterschädel metrisch festzustellen. Man wird gespannt sein, wie weit sich die historischen Folgerungen der englischen Anthropologen Elliot Smith⁷⁾ und C. S. Myers⁸⁾ aufrecht erhalten werden; einer der Kernpunkte, das somatische Verhältnis der Ägypter zu den nächsten echt afrikanischen Nachbarn im Süden, den Nubiern, wird ja in den kommenden Jahren durchgearbeitet werden. Elliot Smith⁹⁾ hat die Mumien der großen Pharaonen der 18. Dynastie untersucht; Lortet¹⁰⁾ und Gaillard¹¹⁾ haben in Fortsetzung ihrer früheren

1) Battiscombe G. Gunn, The instruction of Khathep and the instruction of Khayman. 3rd ed. London, Murray 1904. 129. 75 S. Ab. 1.

2) R. Tholens, Die Bewässerung Ägyptens und die Stauanlagen im Nil. — Zentrabl. d. Bauverwaltung 29 (1909), 393—98, 403—10. — Paul Gerhardt, Der Nil als Kulturträger in alter und neuer Zeit. Berlin 1910. 35 S., 26 Abb. (aus: Zeit-schr. f. Bauwesen). — R. Tholens, Zum Raumwilleh in Ägypten. — Tropenpflanzer. 13 (1909), 367—73.

3) Raymond Weil, La presqu'île du Sinaï. — Bibl. de l'École des Hautes Études. 171^e (Soc.) Paris 1908. 9 + 330 S.

4) H. J. Lawellin Beadnell, An Egyptian Oasis. London 1909. 8^{vo}. 74 S., 28 Abb., 4 Karten.

5) Arthur E. P. Weigall, A Guide to the antiquities of Upper Egypt from Abydos to the Sudan Frontier. London 1909. 8^{vo}. 594 S. — 8. — und oben S. 150 Anm. 4.

6) Kraiologische Studien an Ägyptern, Braunschweig 1909; vgl. Korr. Bl. deutsch. Ges. f. Anthrop. 36 (1907), 124.

7) In Cairo Seminar Journ. 3. Nr. 39 (march 1909).

8) In Journ. Roy. Anthropol. Inst. 35—39.

9) In Bull. Inst. Egypt., 5 série, 1 221—22.

10) Crâne syphilitiques et nécropoles préhistoriques de la Haute-Egypte. — Bull. Soc. d'anthrop. Lyon, 26 (1907), 211—23.

11) Lortet et Gaillard, La tombe momifiée de l'ancienne Egypte. 3^e série. S. 225—36. Pl. 159—223. 62. Lyon 1904. fr. 35.

Arbeiten Schädel und Mumien von Menschen und Tieren aller Zeiten behandelt. Die neu gegründete Zeitschrift „The Cairo Scientific Journal“ enthält manchen auch für den Ägyptologen lehrreichen Aufsatz aus dem Kreise der Kairiner englischen Beamten und Gelehrten, besonders über die Realien; z. B. über Bergbau¹⁾. Ein französischer Mineraloge hat auch seinerseits verarbeitete Steinsorten im Kairiner Museum bestimmt²⁾.

Nachtrag (der Redaktion): Der nächste Band wird aus dieser Kategorie der wissenschaftl. Jahresberichte mehr bringen.
 10 Sehr erwünscht sind uns Anmerkungen dieser Berichte.

1) E. S. Thomas in Cairo Scient. Journ. 3 (1909), 119—19, 191—25, mit Karte.

2) Conyot in Bull. Inst. franç. 6, 49.

Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion zur Besprechung eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluß der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke¹⁾. Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen; im Allgemeinen sollen — vgl. diese Zeitschr. Bd. 34, S. LII, Z 4 ff. — nur dann Rezensionen von Büchern etc. aufgenommen werden, wenn ein Exemplar des betr. Buchs etc. auch an die Bibliothek der Gesellschaft abgeliefert wird. Anorhsten der Herren Fachgenossen, das eine oder andre wichtigere Werk eingehend besprechen zu wollen, werden mit Dank angenommen. Die mit * bezeichneten Werke sind bereits vergeben.)

1. *Sinnuck Hergronje*. — *Miebaal Jan de Goeje par C. Sinnuck Hergronje*. Traduction française de Madeleine Chauvin. Avec Portrait. Leiden, 1911. B. J. Brill, 14 S.

* *Hugo Grothe*. — *Orientalisches Archiv* (Illustrirte Zeitschrift für Kunst, Kulturgeschichte und Völkerkunde der Länder des Ostens. Hrsg. von Hugo Grothe, Leipzig, Karl W. Hiersemann. Jahrgang I, Heft 1 (52 S., 16 Tafeln 4^o). Oktober 1910. (Jährlich 4 Hefte; Preis pro Jahrgang M. 30.—.)

* *Ugnaud u. Grafmann*. — *Das Gliganisch-Epos*. Neu übertr. von Arthur Ugnaud und gemeinsverfäfflich erklärt von Hugo Grafmann. Oßingon, Vandenhoeck & Ruprecht, 1911. IV + 232 S. (= Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments, 14. Heft.) M. 5.—, geb. M. 5.80.

* *Hugo Ranke*. — *The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. Series A: Cuneiform Texts edited by H. V. Hilprecht. Vol. XXIX, Part 1. Sumetan Hymns and Prayers to God Nin-ib from the Temple Library of Nippur. By Hugo Ranke. "Eckley Beinton Case, Junior Fund". Philadelphia: Published by the Department of Archaeology, University of Pennsylvania. 1911. X + 48 S. + 6 Tafeln. 4^o.*

A. *Loewenthal*. — *R. Jana Geynadi und sein ethischer Kommentar zu den Proverbien*. Von Rebbinur Dr. A. Löwenthal, Hamburg. Gedruckt mit Unterstützung der „Gesellschaft“ und der „Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums“ zu Berlin. Berlin, M. Poppelauer, 1910. (Auch hebraischer Titel.) 36 (deutsche) -- 146 (hebr.) S. M. 4.—.

1) Sowie im allgemeinen aller nicht selbständig erschienenen Schriften, also aller bünd. Abdrucke von Aufsätzen, Vorträgen, Anzeigen, Artikeln in Sammelwerken etc. Diese geben ab ungeeignet zu einer Besprechung in der ZDMG, direkt in den Besitz unserer Gesellschaftsbibliothek über, werden dann aber in den Verzeichnissen der Bibliotheksbelegänge in dieser Zeitschr. mit aufgeführt.

- ***Samuel Krauss.** - Schriften, herausgegeben von der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums. Grundriß der Gesamtwissenschaft des Judentums. Talmudische Archäologie von Dr. Samuel Krauss. Band 12. Mit 35 Abbildungen im Text. Leipzig, Gustav Fock, 1911. VII + 722 S. M. 20.— (geb. M. 21.—)
- ***G. W. Thatcher.** - Method Gaspey—Otto—Sauer: Arabic Grammar of the Written Language by Rev. G. W. Thatcher. London: David Nutt, Heidelberg: Julius Groos etc. 1911. VII + 461 S. M. 10.—. Dazu: Key to the Arabic Grammar etc. 94 S. M. 2,50.
- E. Montet.** - L'état présent et l'avenir de l'Islam. Six conférences faites au Collège de France en 1910 par E. Montet, Professeur à l'Université de Genève. Paris: Paul Gauthier (Bruxelles: Lebaeghe et Cie, Lausanne: Payot et Cie), 1911. III + 158 S. Frca. 4.—.
- A. L. Nicolas.** - Essai sur le chékhisme. 1: Cheikh Ahmad Lohgahi par A. L. M. Nicolas, Consul de France à Tauris. Paris, Paul Gauthier. 1910. XX + 72 S. Frca. 2,50.
- Giuseppe Lorenzo.** - Giuseppe Lorenzo: Indu e Buddhismo antico. Seconda edizione, riveduta e notevolmente aumentata dall'autore. Bari, Gius. Laterza & Figli 1911. XIII + 460 S.
- Franklin Edgerton.** - The K-Suffixes of Indo-Iranian. Part I: The K-Suffixes in the Veda und Avesta. (Leipziger Dissertation.) By Franklin Edgerton. Leipzig, Printed by W. Drugalla, 1911. 104 S.
- ***H. Weisbach.** - Die Keilschriften der Achameniden bearbeitet von F. H. Weisbach. Leipzig, J. C. Neumann'sche Buchhandlung, 1911 („In der Heiligsale der Keilschriften der VAB.: III. Stück.“) LXXXIV S. (inkl. 8 S. Autographie) + 160 S. M. 7 50, geb. M. 8,50.
- ***W. St. Clair Tisdall.** - Method Gaspey—Otto—Sauer: A Conversation Grammar of the Hindustani Language by the Rev. W. St. Clair Tisdall. London: David Nutt, Heidelberg: Julius Groos etc. 1911. VIII + 374 S. — Dazu: Key to the Hindustani Convers. Gramm., etc. 76 S. M. 2.—.
- ***E. Wilson.** - The Masnavi. By Jelîm J-din Rûmî. Book II translated for the first time from the Persian into Prose, with Commentary. By E. Wilson. Vol. I: Translation (XIX + 372 S.). Vol. II: Commentary (448 S.). London, Probathala & Co. 1910. (Geb. 24 Abbildg.)
- Edward G. Browne.** - The Tarikh-i-Usurâ or "Select History" of Hamdullah Mustawfi-Qazvini. . . by Edward G. Browne. Vol. I. Containing the Text. ["E. J. W. Gibb Memorial" Series, Vol. XIV. I.] Leyden: Brill, London: Luzac & Co. 1910. XIX + 407 S. geb. (In zwei Exemplaren eingeleitet.)
- H. Coura de Vaux.** - La Langue Étrusque, sa place parmi les langues. Études de quelques textes par H. Coura de Vaux. Paris, Librairie Honoré Champion, 1911. XXXIV + 195 S.
- Karl Roehl.** - Versuch einer systematischen Grammatik der Schanbhasprache von Karl Roehl, Pastor und Missionar. Hamburg, L. Friedrichsen & Co., XVI + 214 S. 4°. (= Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts, Bd. II.) M. 12.—.
- Diedrich Westermann.** - Die Sudansprachen. Eine vergleichende Studie von Diedrich Westermann (= Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts, Bd. III.) Hamburg, L. Friedrichsen & Co. 1911. VIII + 222 S. + 1 Karte (von Bernhard Streck gezeichnet.) M. 14.—.
- ***Carl Meinhof.** - Zeitschrift für Kolonialsprachen hrsg. von Carl Meinhof. Band I. Heft 2. Berlin: Dietrich Reimer, Hamburg: C. Boysen. 1911. 80 S. BL. 4.—. (Vgl. ZDSU. 64, S. 616.)

Abgeschlossen am 18. April 1911.

Das Ful in seiner Bedeutung für die Sprachen der Hamiten, Semiten und Bantu.

Eine Studie.

Von

Carl Meinhof.

In einem Aufsatz über die Probleme der afrikanischen Linguistik in der „Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes“ habe ich die Hypothese erwähnt, daß vielleicht die Sprache der Fulba, eines hellfarbigen Hirten- und Herdenvolkes im westlichen und zentralen Sudan, zur Entstehung des Bantu in Beziehung stehen könnte und so vielleicht geeignet wäre, uns in der Konstruktion der Entwicklungsgeschichte der afrikanischen Völker einen Schritt weiter zu helfen. Was ich damals noch kaum zu mutmaßen wagte, hat sich heute als wahrscheinlich herausgestellt, und ich bin in der Lage das vorläufige Resultat meiner Beschäftigung mit dem Ful in einer gewissen Vollständigkeit zu bieten, weil ich durch eine neue Publikation des durch seine vortrefflichen Arbeiten im Fwa bekannten Linguisten, meines Freundes Westermann, besseres und zuverlässigeres Material als bisher erhalten habe. Dieses ist im Druck erschienen als „Handbuch der Ful-Sprache“ Berlin, D. Reimer, 1909, 274 S. (Pr. 3 M.). Es sei mir vergönnt bei der Wichtigkeit des Buches für die Hamiten- und Semitensprachen ebenso wie für das Studium des Bantu, in breiterer Ausführlichkeit die Probleme durchzusprechen, als der Rahmen einer Bücherbesprechung sonst gewährt. Wo ich von W. abweiche oder über ihn hinausgehe, das läßt sich nicht immer mit wenigen Worten sagen. Für meine Studien in den Hamitensprachen, die bereits Jahre zurückliegen, war es sehr mißlich, daß das Material über das Ful, das wir hatten, so wenig befriedigte. Besonders die Lautbeobachtung erschien mir noch sehr ungenau, und deshalb ist es mir eine besondere Freude, daß Westermann Gelegenheit gehabt hat sich das Ful in Afrika so weit anzueignen, daß er es sprechen kann. Das hat ihm eine ungleich bessere Darstellung der Lautlehre ermöglicht, als wir sie bisher hatten, und ihn in den Stand gesetzt, aus seinem Material ein praktisches Handbuch für den Unterricht am Seminar

für orientalische Sprachen zu Berlin zu schaffen. Das Buch enthält Wörterverzeichnisse von recht respektablem Umfang, Ful-Deutsch und Deutsch-Ful, eine klar und verständlich geschriebene Grammatik, gute Übungstücke und vortrefflich ausgewählte Texte. So erhebt sich das Buch bedeutend über seine Vorgänger, die übrigens sehr sorgsam benutzt sind.

Immerhin wird ja ein aufmerksamer Leser noch mancherlei Unebenheiten bemerken. Sie haben ihren Grund in verschiedenen Schwierigkeiten. Wer einen Blick in die unten z. T. dargestellten höchst verwickelten phonetischen und grammatischen Gesetze des Ful tun will, der wird zugestehen, daß hier sprachliche Probleme von einer ganz außerordentlichen Kompliziertheit vorliegen, und er wird sich nicht wundern, daß nicht alle Fragen der Fulgrammatik gelöst sind. Er wird sich vielmehr darüber freuen, daß W. in seiner Grammatik trotzdem so klare Resultate hietat. Ich bilde mir auch nicht ein alle Rätsel des Ful gelöst zu haben — die Sache wird uns noch jahrelang beschäftigen. Aber ein Fortschritt ist ganz unverkennbar.

W. hatte außer seinen eignen Sammlungen auch gedruckte Quellen zu benutzen, die z. T. dialektisch abwichen, z. T. aber auch phonetisch nicht einwandfrei waren. Es wäre leicht gewesen, eine künstliche Übereinstimmung herzustellen, aber es ist zweifellos richtiger, getreulich aufzuschreiben, was man findet, und die Tilgung aller Unheiten auf die Zeit zu verschieben, wo noch besseres Material und noch bessere Einsicht in die Lautgesetze größere Präzision ermöglichen.

Außerdem hatte das Buch gar nicht vorwiegend wissenschaftliche, sondern praktische Zwecke. Eine rein wissenschaftliche Untersuchung wird W. sicherlich noch folgen lassen.

1. So viel ich sehe, wird also das Ful für das Studium der Hamitensprachen und im Zusammenhang damit auch der Semitensprachen eine außerordentliche Wichtigkeit bekommen, nicht minder für das Verständnis der Entstehung des Bantu¹⁾.

2. Ein wesentliches Verdienst ist es, daß W. die Kehlverschlußlaute beobachtet hat. Damit ist eine der wichtigsten Hindernisse beseitigt, was der Zurechnung des Ful zu den Hamitensprachen im Wege stand. Man vermüßte die für die Hamitensprachen so charakteristischen „emphatischen“ Laute. Nun werden diese auch aus den semitischen Sprachen so bekannten Kehlverschlußlaute heute noch von semitischen Abyssinern, wie ich mich selbst überzeugt habe, als Kehlverschlußlaute gesprochen. Die Kehlverschlußlaute des Ful sind also mit den „emphatischen“ Lauten

¹⁾ Vgl. meinen „Grundriss einer Lautlehre der Bantusprachen“, 2. Aufl. Berlin 1910, S. 18.

als zusammengehörig zu betrachten. Es sind im Ful ¹⁾ 'b, 'd, 'dj, 'y, 'k, 's, 'l, 'y'.

Ein Teil von ihnen kommt allerdings nur in Fremdworten vor.

8. Diese Laute haben im Ful nicht die Starrheit wie in den Semitensprachen, wo sie kaum einmal Lautgesetzen unterworfen werden. Aber auch hier sind sie erheblich unveränderlicher als die andern Laute.

Über ihre Veränderungen ließ sich folgendes ermitteln.

Sie wechseln mit Lauten ohne Kehlverschluß.

y²⁾ geht, besonders bei folgendem i, in i über.

z. B. *sey'irde*³⁾, pl. *pele* „Axt“.

hai-re, pl. *kay'-e* „Stein“ neben *kay'-el* „Steinchen“.

fiu-re, pl. *ny'-e* „Wunde“, *bu-re*, pl. *bū'e* „Niere“.

ni-re, pl. *niy'-e* „Zahn“, *ni-i-u*, pl. *niy'i* „eine Ameise“.

do'e „boten“ (arab.) neben *doj'eta* „danken“.

Für den Wechsel von ' und w vergleiche man

dje'u neben *djare* „landen“.

aina „weiden“, davon *waino'be* „die Hirten“, s. unten g).

uladu neben *waladu* „Horn“, *ulangu*, pl. *wulali* „Schrei“.

Der Wechsel von ' und g ist so häufig⁴⁾, daß er S. 201. so 202 des Buches unter dem regelmäßigen Lautwechsel hätte aufgeführt werden können. Wir werden weiter unten von diesem Lautwechsel als Verstärkung (durch l) sprechen.

z. B. *aina* „weiden“, davon *gainoko* „der Hirt“.

atja'be, Plural zu *gafja'de* „lassgelassener Sklave“, von 25

atja „lassen“. S. unten.

Irla'be, Plural zu *Uirladjo* „ein Stamm der Fulbe“⁵⁾.

udja'be, Plural zu *gudja'de* „ein Angesehener“.

ur'be, Plural zu *gur'de* „ein Lohhoffer“.

ordu „die Laus“, pl. *gori*.

uljo, pl. *guljo* „Auster“.

uladu „Horn“, pl. *gala'di*.

awunde, pl. *gaw'de* „Baum“.

auljirgal, pl. *gauljir'de* „Ruder“.

Wie y²⁾ zu i wird, so auch das damit verwandte 'dj.

z. B. *hei-re*, pl. *ke'dj-e* „Leber“.

Da nun y sonst in der Sprache zu dj oder zu g³⁾ wird, wird y⁴⁾, das sonst unveränderlich ist, auch gelegentlich zu ndj oder ng.

z. B. *ngimi*, Plural zu *y'iri* „herkommen von“.

ndjepta, Plural zu *y'epta* „von etwas herabnehmen“.

1) Mit ' bezeichnet W. den Laut des ɛ.

2) Statt *sey'd-re*.

3) Nach Mitteilung von W. ist ' > g dialektisch statt g > g anzusetzen.

4) Den Übergang von g zu dj, offenbar unter dem Einfluß eines folgenden i oder e zeigt z. B. *yegūa* neben *yedjūa* „vorgesehen“, *yegū*, pl. *yegū* und *djēgū* „steht“. Vgl. auch *gidjam*, *djidjam*, *y'ijom* „Blut“.

5) Ganz abweichend ist *auljotog*, pl. *auljotō'be*.

Vgl. *sa'a* neben *saya* „rösten“, *fi'a* neben *fia* „ans klopfen“.
 'b ist nicht selten als verwandt mit andern Lauten nachzuweisen.

'bt > pt, z. B. *kaptorgal* „Waffe“, von *ha'ba* „streiten“.

Einmal entsteht 'i aus ab.

asobundu neben *so'bundu* „Ellenbogen“ mit der merkwürdigen Nebenform *holbunde*.

Vgl. *ba'nga* neben *banga* „zeigen“, *tahi* neben *to'ba* „regnen“.

Ein Wechsel von *to* und 'b liegt vielleicht vor in *to'ala* neben *ho'ila* „umdrehen“.

Das Suffix der Menschenklasse Sing. -*ru* (-*o*) und Plural -*ba*.

Vgl. unten S. 188 *faura*, pl. *pa'bi* „Frosch“, *pa'bel* „junger Frosch“, *mo-ru* < **moow-ru*, pl. *bo'bi-i* „Mörser“.

Einige Male wird 'b zu *m* unter dem Einfluß eines Nasals oder eines *l*. Wegen der Verwandlung von *l* in *n*, s. 7.

z. B. *yomna* neben *yo'bna* „vergellen“.

yulmere neben *yulbere*, pl. *yul'be* „Holzkohle“.

Wie das 'b zunächst den Nasal zu *m* verändert, ist ersichtlich an dem Fremdwort *miakenu*, pl. *miakem'be* „Armer“.

'b wird zu *p* vor *t* in *kaptorgal* „Waffe“, von *ha'ba* (*ka'ba*) „streiten“. S. *habre* in 6.

Hierher gehört auch der Wechsel von 'e und e, 'i und i, wie er im Pluralsuffix und sonst vorkommt, vgl. oben *atja* neben *'atja'be*.

Vgl. den Wechsel von *d* und 'd in *djoda*, *djo'du* „sitzen“

von *r* und 'd in *radol* neben *'da'dol* „Ader“.

Merkwürdig ist, daß *k'* gelegentlich wie *k* zu *h* wird, noch dazu in einem Fremdwort: *k'azamidjo*, pl. *hazami'be* neben *k'azami'be* „Ursiner“.

Es könnte befremden, daß Kehlverschlußlaute gerade häufig in solchen Worten auftreten¹⁾, die aus andern Sprachen entlehnt sind. Aber gerade das ist mit den „emphatischen“ Lauten im Arabischen ebenso. Man nimmt dort heute noch europäische Worte mit emphatischen Lauten auf. Vgl. den damit identischen Vorgang im Kafr in meinem Aufsatz „Hottentottische Laute und Lehnworte im Kafr“, ZDMG. Bd. 59, S. 30.

z. B. *k'a'uri* „Gestank von verbranntem Leder“, Hausa *kauri*, *k'azamidjo* „Ursiner“, Hausa *kazami*, *sa'daka* „Neuweib“, Hausa *safaka*.

e wechselt sonst regelmäßig mit *d*, s. 8. 9. Gelegentlich wird aber 'd zu *r*.

z. B. *'idani'de*, pl. *'idani'be* oder *rani'be* „Schläfer“, von *'idani* „schlafen“.

Die Kehlverschlußlaute geben zuweilen *la* einander über.

z. B. *'i'el* neben *y'i'el* „kommen von“.

ha'ila neben *hay'a* „drücken“.

1. Nach W. S. 197 ist *k'*, *s'* in rechten Falworten selten, *ts'* erscheint nur in Fremdwörtern. Doch wechselt *s'* gelegentlich mit *s*, z. B. *busi'are* und *busi'are* „der Igel“, *la'u'uel* „Säugling“ von *la'ge* „sugen“.

s'imbirike „im Wachsen zurückbleiben“ bildet den Plural *ʃ'i-mbirike* wie die mit *s* anlautenden Verba den Plural mit *ʃj* anlauten.

Die Pluralendung *-e* scheint ursprünglich zu sein, auch für die Personenklasse.

Vgl. *garba*, pl. *garba'e* „angesehener Mann“.

azalumiɕje, pl. *azalumiʒe* und *azalumi'e* „Ungerechter“ (arab.).

Berberedje, pl. *Berbera'e* „Borndemann“.

Vgl. ferner die Plurale der Mensachklassen auf *-an*.

Man könnte nun denken, daß *-e* zu *-ʒe* verflüchtigt wäre, aber da uns *-e* auch sonst als Pluralendung begegnet, ist es wahrscheinlich anzunehmen, daß *-e* ursprünglich ist und *-ʒe* vielleicht unter dem Einfluß des singularischen *-we* entstand.

Die Pluralendung *-b* (*-ɕ*) wechselt in der Sachklasse mit *-ɕje*, die Pluralendung *-i* (*-ɛ*) wechselt mit *-idi*. Wegen *-ɕje* und *-ɛje* s. unten 17. Dabei ist die Regel, daß dem Singular mit Frikativ anlautendem Suffix ein Plural auf *-e* (*-ɕje*) oder *-i* (*-ɛje*) entspricht, dagegen dem Singular mit explosivem Suffix ein Plural auf *-ɕe*, *-idi*. S. unten 18. 19.

Vgl. auch das Entstehen von *ʒ* (*bb*) aus *b* durch den Einfluß eines folgenden *'* in 5. und 16.

Das alles spricht dafür, daß die Pluralsuffixe ursprünglich *-e* und *-i* gelautet haben, und daß dann später ein neuer Laut hinzutrat, durch den *-ɕe*, *-idi* entstand.

Das sind Beiträge zur Lösung der Frage nach der Entstehung *ʒ* der Kehlvorschußlaute bzw. der „emphatischen“ Laute.

4. Beziehungen zwischen velaren, palatalen und labialen Lauten. Wir sahen oben, daß *'* unter gewissen Umständen zu *g* wird. Aber noch andere Laute werden unter denselben Umständen zu *g*, nämlich *we* und *y*.

Beide haben außerdem noch eine andere Form der Verstärkung. *we* wird in vielen Fällen zu *b*, *y* zu *ɕj*.

Wir hatten also folgenden Vorgang:

we > *b*

' > *g*

y > *ɕj*

Daß *g* mit *ɕj* verwandt ist und durch Einflüsse palataler Laute zu *ɕj* wird, ist leicht verständlich, vgl. oben S. 179 Note 4.

Es kann also nicht Wunder nehmen, daß beide Verstärkungen vorkommen. Indessen bleibt doch zu beachten, daß die Entwicklung von *y* zu *g* nicht ganz so einfach ist. Mir ist es im Bantu wahrscheinlich gewesen, und diese Vermutung hat sich durchweg bestätigt, daß ein *y*, das zu *g* wird, ursprünglich *ɣ* war, so daß der Vorgang so ist, daß *g* nicht aus *y*, sondern aus *ɣ* entstand und *ɣ* dann weiter zu *y* wurde.

So wird es auch hier liegen.

' wäre dann eine andere Entwicklung desselben Lantes über *y*¹⁾).

Schwieriger noch ist zu verstehen, daß *w* zu *y* werden kann.

Hier muß ein labialer Vokal die Bildung des *w* veranlaßt haben.

Da *w* mit ' wechselt, hat wahrscheinlich vorher eine Velaris, also *y* gestanden. *yw* wurde dann über ' *w* zu *w*. Wir hätten also zwei Entwicklungsreihen vor uns:

Die eine mit palatalem Vokal (*i, e*) führt zu *y* und schließlich zu *dj*, die andere mit *u* bzw. *o* führt zu *w*. Beide gehen aber auf urspr. *y* zurück. Der Kehlschluß in ' statt *w* entstand vermutlich durch den Ausfall des *u*, das sonst zur Bildung des *w* führte.

Davon zu unterscheiden ist die labiale Frikativa *w*, die regelmäßig zu *b* wird.

Die vokalen Eigenschaften des *w* liegen auf der Hand. Bei *u* heßt man eben die Hinterzung.

So kommt es, daß auch die labiale Frikativa *w*, die sich zu *b* verstärkt, ein vorübergehendes *w* öfter in *u* verwandelt²⁾.

z. B. *djow-waro*, pl. *djom-baho* „bürtiger Mann“ mit dem häufigen Präfix *djom* „Besitzer“. So wird auch *kam* „das“ vor *w* zu *kun*, W. S. 219, Note, z. B. *kun wu'di* „das macht“.

Der ganze Vorgang erinnert an den Wandel von *muw* zu *muca* im Bantu, vgl. Schambala *muwama* „Kind“ aus H. *mu-ma*, Sotho *muwana*, dass., vgl. meinen „Grundriß einer Lautlehre der Bantusprachen“, 2. Aufl. S. 73. Venda *mwana*, dass., ZDMG., Bd. 55, S. 687.

5. Der Übergang von *w* zu *u* ist häufig nachzuweisen. Wenn *w* dann unter dem Einfluß anderer Lautgesetze zu *b*, ' *b*, *bb* wird, so erscheinen die Formen sehr unregelmäßig. Vgl. 10, 16.

z. B. *djou-re*, pl. *djom-e* „Haufen“,
fau-rde „Schlächtere“ von *fauza* „schlachten“.
fau-nande „Lüge“ von *fauo* „lügen“.
kau, *koo* „Onkel mütterlicherseits“ mit *kawouke* „Onkel väterlicherseits“.
gau-dé „Samen“ pl. zu *'ouu-nde*.
riu-dé „entlassene Frauen“ pl. zu *dio-o*.

1) Für den Wechsel von *y* und *i* vergleiche folgendes:

y verschwindet öfter vor Vokalen:

z. B. *ywadu* neben *awdu* „weibliche Brutt“, *geo*, pl. *gaye be* „Trödler“, *kumpu-re*, pl. *kompuy-e* „Antilope einer gewissen großen Art“ zeigt, wie gelegentlich *i* zu *y* wird.

So erklären sich auch die Vokale von *gu-dj-o*, pl. *wi-le* „Dieb“.

Der Stamm ist **yai*. Daraus wird im Singular *gu-dj-o* statt **yui-dj-o*, pl. *wi-le* < **yui-le*.

Vgl. das Augmentativ *guy-a*, pl. *wag-o* „großer Dieb“ und das Diminutiv *guy-ai* „kleiner Dieb“.

2) Auch vor *f* erscheint *u* z. B. in *djoufa* „Falschheit“, *djoufutu* „befestigte Stadt“.

leu-ru (st. **leu-ru*) „Mond“, pl. *leb-i*.
laek, laut (st. **laew-ol*) „Weg“, pl. *lob-i*.
ren-'be (st. *raw-'be*) „Ernuen“ pl. zu *debb-u* „Fran“.
nim-a, pl. *n'i'bi* statt **nih-'i* „Elefant“.
fau-ru (st. **faw-ru*) „Frosch“, pl. *pa'bi* st. **pa'h-'i*.
mo-ru (st. **mooc-ru*), pl. *bo'bi* st. **bob-'i* „Mörser“.
fou-re (*feb-ro*) „Oberschenkel“, pl. *po'be* st. **poh-'i*.
fau-ru (st. **fau-ru*) „Hyäne“, pl. *pohb-i*.

Zuweilen verschwindet *u* auch noch.

z. B. *fenünde* neben *feunünde*.

ra-'i, de-'i „Weibchen von großen Tieren“, pl. zu *riw-a*.

6. Vor *a* ändern sich die Labialen. *br* wird zu *br, rr, hd*.

z. B. *ha'ba* „streiten“ bildet *habre, harrc, habde* „Streit“.

pr (*fr*) wird regelmäßig *br*.

z. B. *hob-ru* (Nebenform *soso-ru*) „Knie“, pl. *kop-i*.

sob-ru, pl. *hop-i* „Junges von Tieren“.

kuf-re, kub-re, pl. *kuf-e* „Lunge“.

nob-ru (*nobu-ru, nosu-ru*, sogar *nö-ru*) „Ohr“, pl. *nöp-i*.

Vgl. *hibre* „Dunkelheit“ neben *hifu* „(ver)löschen“. Aber ihr Plural *hi-de* und die Nebenform *hura* < **hüw-re* lassen eher auf einen Stamm **hiw-* schließen. Vgl. *hibinu* „verdunkeln“. Daher wohl auch *burugul* neben *pufrugal* „Quirl“ (aber **pufrugal*, **pufrugal*, **hubrugul*). Dagegen scheint sich *bi* unverändert zu halten z. B. in *labtika* „aufladen“. Doch vgl. *pt* > *ht* in *h*.

Der Wechsel von *f* und *p* läßt sich nachweisen; besonders vor *o* einer Explosiva wird *p* bevorzugt, s. 10. *aufsafta, sapapta* „lockern“, pl. *tjaptjapta* s. 10.

z. B. *softa, fopta* „stützen“ *sofa* „atmen“.

In *fustore* „Atem“ und *fostoki* „Lunge“ ist *st* erhalten.

naf-ke, pl. *naf-'do*, „Achselhöhle“ hat die Nebenform *nay-ki*, so pl. *nab-'do*, analog den oben angeführten Formen auf *br*.

Vgl. noch das arabische *defture* „Buch“, das die Nebenform *depture* gebildet hat.

mb verliert zuweilen das *b*.

z. B. *dom-ru* neben *domb-ru* „Maus“, pl. *domb-i*.

zamo, zambo „böses tun“, neben *zunabi*, pl. *zunubidji*.

„Sünde“, vom arab. *amaba* „sündigen“ bzw. dessen Vulgarformen (*gnib, damb, zmbu*).

So erklärt sich *bem-di*, pl. *beb-'de* „die Familie“.

Wir führen die Form auf **bemb-di*, pl. *bemb-'de*, zurück.

7. Eine besonders wichtige Rolle in der Lautlehre des *Ful* spielt das *l*.

Es verwandelt sich vor Explosivlauten in einen Nasal.

z. B. *kyrendel-de*, pl. *kyrendel-'de* neben *kyrendan-de*, pl.

kyrendan-'de „Wandermelisse“.

alede „Schwein“ bildet unter Anfall des *o* mit Suffix *-re* die Nebenform *ande-re*.

Vgl. zu dem Wechsel von $l > n$ auch *lönge* neben *nünge* „Bonne“¹⁾.

Ein zweiter Vorgang ist, daß l auf eine folgende Frikative die Wirkung hat, sie explosiv zu machen.

z. B. wird *alire* „Blut der Monas“ mit folgendem Suffix *-ra* zu *alid-re* st. **alre-re*. Wegen der Vokalassimilation s. 13. Wegen r und d s. 8. 21.

'yol-de „Hügel“, pl. *'yol-e*, *sangal-de*, pl. *tjangal-e* „Stachel-schwein“, *bal-de*, pl. *ball-e* „Tag“.

Dieses l vor folgender Explosiva schlägt nun nach der ersten Regel in n um.

z. B. *duu-du* „Gebüsch“, wahrscheinlich identisch mit *dul-du* „Wald“, pl. *dull-i*.

nyol-u neben *nyou-du* „Spulwurm“, pl. *göl-i*.

djokul-de „Ellbogen“, wahrscheinlich identisch mit *djokun-de* „Handgelenk“, pl. *djokube*.

non-du, pl. *tjol-i* „Vogel“, vgl. das Dominativ *tjol-el*.

*hou-du*²⁾, pl. *köl-i* „Finger“, vgl. das Dominativ *köl-el*.

falsan-du, pl. *palpal-i* „Daum einer gewissen Art“.

feiden-du, pl. *pa'del-i* „Nagel“.

lun-du, pl. *'ball-i* „Körper“.

diran-go st. **diran-yu*, pl. *diral-i* „Regen“.

kori-al neben *kori-gal* „Schienbein“, pl. *kori-e* führt auf die Form **kori-yak*.

hal-al neben *nan-gal* „Kinderhüter (ein Vogel)“, pl.

hal-o führt auf die Form **hal-yal*.

djein-gol, pl. *djeil-i* „Last“ führt auf die Form **djeil-yal*.

Gleichenfalls wird auch die vor l stehende Frikative explosiv,

z. B. *nokla* „fertig sein“ neben *nohli*.

In vielen Fällen ist nun aber der Nasal auch verschwunden, besonders vor stimmlaurem Laut geschieht das stets.

z. B. *ko-gel* < **kol-yel* „Hochzeit“, pl. *köl-e*.

hou-gol < **houl-yol* „Zaun“, pl. *koul-e*.

hou-ko < **houl-ko* „Zaun“, pl. *koul-e*.

sau-du < **saul-ru* „Sack“, pl. *tjaul-i*.

patu-ki < **patul-ki* „eine Akazie“, pl. *patul-i*³⁾ (oder mechanisch *patu-ile*, s. 19).

'lou-di < **doul-ri* „Schatten“, pl. *'doul-e*.

Ich nehme an, daß die Veränderungen der Anfangskonsonanten, die wir in 8. zu besprechen haben, ihren Grund in dem Vortritt eines l haben, das, wie die obigen Vorgänge zeigen, zum Nasal wurde und dann ganz verschwand.

Sehr eigentümliche Lautübergänge zeigt das l zuweisen.

1) Obriqens kommt auch $l < n$ vor, z. B. *nān* neben *lān* „sanden“.

2) Hier kommt auch *houou* vor, indem *du* ganz verschwindet, s. 16.

3) Abweichend v. B. *tja'bul-i*, pl. *tja'bul-g* „eine Akazienart“.

z. B. *laali* neben *lesi* und *ledi* „Ursprung“.

gerlal neben *gersal* „Kebhuhu“.

holbunde neben *soxbundu* „Ellbogen“ mit Wechsel von *l* zu *s*, wofür sich in hamitischen und semitischen Sprachen Analogien finden.

djambe, pl. *djam'be* „großer König“, vgl. *lam'elo*, pl. *lam'be* „König“.

Wenn das nicht ein zufälliges Zusammentreffen ist, erinnert es an die Lautveränderungen des Anfangskonsonanten im Vende, s. meine Studie ZDMG. Bd. 55, S. 691, wo *l* zu *dz* wird.

8. Die Konsonanten des Anlauts der Substantiva verändern sich nach bestimmten Gesetzen. Siehe W. S. 201. 203. Die in 8. angeführten Fälle sind hinzuzufügen. Ein Nasal erscheint hier niemals. Der Grund des Wechsels ist nach 7., daß in dem einen Fall ein *l* vorgesetzt wird, im andern Fall fällt das *l* weg. Man hat nur die in 21. 22 weiter erörterte Tatsache zu beobachten, daß die Personenklasse dies *l* im Singular gehabt hat, im Plural nicht, daß aber die Sachenklasse es im Singular nicht hatte, aber im Plural annahm.

Derselben Wechsel der Laute werden wir in 18. wieder begegnen.

Die Kohlverschlußlaute sind, abgesehen von den in 8. erwähnten Fällen, unveränderlich. Ebenso die Nasale, *l*, und das vermutlich fremde *z*.

9. Eine zweite, davon scharf zu unterscheidende Veränderung des Anlauts, geschieht durch einen präfigierten Nasal. Dieser Nasal wird besonders angewandt in vielen Singularen der Vergrößerungsklasse und in den Pluralen der Verkleinerungsklasse. Im Plural der Vergrößerungsklasse und im Singular der Verkleinerungsklasse erscheint der Nasal in der Regel nicht, statt dessen das in der Sachenklasse nach 3 gewöhnliche *l* latente *l*.

Außer den Worten der Vergrößerungsklasse werden noch eine Anzahl anderer Nomina, auch Verbalia mit diesem nasalen Anlaut gebildet.

Der Nasal bleibt vor den stimmhaften Lauten erhalten, denen er sich assimiliert. Vor den stimmlosen fällt er aus.

Die stimmlosen Laute verändern sich also durch hypothetisches *l* nach 8. ebenso wie durch den Nasal nach 9.

Von den Kohlverschlußlauten, den Nasalen, *l* und *z* gilt das in 8. Gesagte.

Es ergeben sich also zwei Reihen:

Aus <i>wo</i> (') <i>y</i> :	<i>y</i> :	<i>r</i> :	<i>wo</i> :	<i>h</i> :	<i>a</i> :	<i>f</i> :
wird nach 8:	<i>g</i> :	<i>df</i> :	<i>d</i> :	<i>b</i> :	<i>k</i> :	<i>pf</i> :
wird nach 9:	<i>ng</i> :	<i>ndf</i> :	<i>nd</i> :	<i>mb</i> :	<i>k</i> :	<i>p</i> :

Die unter 9 angeführte Bildung kommt auch in Anwendung im Plural der Verba. Das vorgesetzte Pronomen endigt auf *n*. Die Ursache der Erscheinung ist also ganz klar. Siehe W. S. 225.

Dieselbe Veränderung der Laute tritt ein bei der Bildung der Pronomina von den Substantivsuffixen. Sie präfigieren ein *n*; s. 18.

So kommt es, daß manche Nomina ihre Suffixe mit Nasal verstärken, s. 18.

5 Davon zu unterscheiden ist der Fall, daß stammhafter Nasal an die Suffixe tritt.

z. B. *in-de* „Name“ statt **in-re* von *ina* „nennen“.

tin-de „Augenbraue“ st. **tim-re*, vgl. *timelo* „Augenbraue“.

den-de neben *dena-re* „Melane“.

10 *pin-di* aus **pin-ri* „Blüte“ zu *fin-da* „blühen“.

en-du aus **en-ru* „weibliche Brust“ zu *en-da* „stillen“ usf.

Bem. W.'s Angabe S. 197, daß ein Nasal vor stimmlosen Lauten nie vorkommt, bezieht sich nur auf den Anlaut. Im Inlaut ist der Vorgang selten, aber doch aufzuweisen. Dabei assimiliert 15 sich der Nasal dem folgenden Laut, indem vor *k* ein *n*, vor *t* ein *n* steht, vor *p* ein *m*.

z. B. *Futankö*, pl. *Futankö'be* „Futa-Mann“. (Im Plural schreibt W. *n*.)

salinke, pl. *salin'de* „eine Art Kuchen“.

20 *badinke* „menschlicher Körper“, vgl. *bandu* „Körper“.

bakan-gel, pl. *bakan-koh* „Kasten“.

Hausankedje, pl. *Hausankö'e* „ein Haosamano“.

hanki „gestern“.

tjonkel „kleines Kind“.

25 *ronka* „sich umsonst abmühen“.

nankito „verstreuen“.

ronki „lebendes Wesen“.

ba'duntirao neben *ba'dotirao* „Nachbar“.

rentu „umkehren“.

30 *tampa* „sich abquälen“.

kampareul neben *kankareul* „Zange“.

kampupa „eine große Antilope“.

Vielleicht geht diese Lautgruppe *nk*, *nt*, *mp* auf urspr. *m* zurück, während die oben besprochene auf *n* zurückgeht. Vgl. 10.

35 Vgl. *'domka*, *'donka* „Durst“ von *'domi* „durstig sein“, *kam* neben *kank* „er“; sowie die verschiedenen Gesetze des Bantla für *n* + Konsonant, *m* + Konsonant. Vgl. Grundriss III, 12—14 u. 15.

10. Einen breiten Raum nimmt die Assimilation in der Sprache ein. Sie zeigt sich zunächst darin, daß bei Verdoppelungen 40 beide Teile von der Lautveränderung betroffen werden.

z. B. *wilwil-ndu*, pl. *bilbil'di* „ein kleiner Vogel“.

wumwum-bo „Blinde“, Plur. zu *kumbum'de*.

fofeu-bo „die Lügner“, Plur. zu *poppeu'de*.

fifi-be „die Schützen“, Plur. zu *pipi'de*.

45 *sasaba*, pl. *tjatjaba* „das Feld von Unkraut reinigen“.

susa'go-be „die Tischler“, pl. zu *tjatja'go'de*.

sansan-be „die Weber“, pl. zu *tjantjan'de* usf.

safsaf „lösen“ bildet den Plural *ɣaptɣapta*, indem beide Laute explosiv werden, s. das Folgende. Aus *ɣaptɣapta* ist dann auch ein Singular *sapsapta* entstanden, s. 6. und 15. Schwerer erkennbar, aber für Grammatik und Wörterbuch gleich wichtig, ist der Vorgang, daß oft die Verstärkung des Anfangskonsonanten die Verstärkung eines weiteren Konsonanten zur Folge hat.

z. B. *kolse-re*, pl. *kolɕ-e* „Pflote“.

Vgl. *tokotj-el*, pl. *tokotj-on* „Kleines“ mit *tokos-o*, pl. *tokos-g-be* „Kind“.

yeire < **yesi-ro* „Euter“, pl. *yetj-e*.

hei-re < **hey-re* „Leber“, pl. *ke'dj-e* st. **kedj-e*.

sau-ru (st. *saw-ru*) „Stoek“, *ɣjab-el* „Stöckchen“.

wute-re, pl. *buɕ-i* „Fürunkel“¹⁾.

Vgl. hierzu das Eintreten von *p* statt *b* < *f* in 6.

z. B. *sob-ru*, pl. *ɣjop-i* „Junges vom Tieren“.

kob-ru, pl. *kap-i* „Knie“.

Wenn die Verstärkung den Anfangskonsonanten nicht verändert, ist der Vorgang scheinbar willkürlich und folgt doch tatsächlich der obigen Regel.

lef-ol, pl. *lep-i* „Turban“, vgl. *'bata-re* st. **'batar-re*, pl. *'batar-e* „Narbe“, *nob-ru*, pl. *nöp-i* „Ohr“.

Vgl. unter 5. *fou-ru* (st. *fow-ru*), pl. *pobbi-i*, s. 16.

reu-be „Frauen“, pl. zu *debb-g*.

Ferner ebenda *lou-ru* „Mond“, pl. *leb-i*.

la-ol, pl. *lab-i* „Weg“.

wō-ru neben *wou-ru*, pl. *bo'bi* st. **bob-i* „Mörser“ usw.

Weitere Assimilationen sind z. B. *aulandɕ* neben *arandɕ* „bevor“, *rara* neben *lāra* „sehen“, vgl. auch 7.

Hierher gehört auch das Eintreten von *nd* aus *niɕ*, *ng* aus *mg*.

z. B. *rinda* neben *rinda* „beladen“.

randɕ neben *rindɕ* und *runde* „Sklavendorf“.

genda neben *genda* „glauben“.

domɕol neben *domgal* „Last“.

djenu „Nacht“, davon *djenɣi* „Nachts ankommen“.

nd wird auch weiter zu *n*, z. B. *'bern-de* neben *'bern-e* „Herz“, pl. *ber-de*, *halandɕ* neben *halane*, pl. *halan-de* „Tag“.

Vgl. noch *nk* aus *niɕ* in 9.

Wegen der durch Assimilation entstandenen Doppellaute S. 16.

Wegen der Assimilation von *l* s. 7. S., wegen *n* s. 9.

11. Wo dagegen in der Grundform sich Explosiva neben Frikativa findet, wird die Explosiva gelegentlich frikativ, wenn die Frikativa explosiv wird.

1) Zuweilen wechselt *w* mit *ɕ* ohne erkennbaren Grund, z. B. *ruɕu* neben *ruwa* „Ärben“.

z. B. *sūd-u* „Haus“, Deminutiv *tjur-el*.

s : tj = r : d.

ye'djele „Fessel“ neben *gej'ele*.

Man kann den Vorgang als Dissimilation auffassen.

12. Transposition ist einige Male zu beobachten. Der Vorgang ist in den Hamiten- und Semitensprachen besonders bei *i* und *r* häufig.

z. B. *kenre-ol*, *kenr-ol* „Schilfrohr, Pfeil“, pl. *kenre-dji* neben *kerm-oul* „Schilfrohr“.

- 10 *y'akirde* „Backenzahn“ statt **y'agit-re*.

Vgl. *gagit-e* st. **yagit-re*, pl. *yagit-e* „Backenzahn“.

Vgl. *fej'ir-de* st. **fej'il-re* „Axt“, pl. *peil-e*.

Vgl. noch *burugal* in 6., das über **lubrugal* aus *pufuryal* entsteht.

Eerner *furfu* „abwechseln“ in 15., das über **surfu* aus *usufuru*

- 15 entsteht.

13. W. weist wiederholt auf die Vokalassimilation hin, und es ist nicht zweifelhaft, daß sie wirklich häufig ist. Siehe W. S. 196.

z. B. *bākuru*, pl. *bakidji* „Kuchen aus Erdnußmehl“.

sele neben *seta* „spitzen“.

- 10 *mi hën* „ich bin es“, aber *a hon* „du bist es“.

Besonders beachtenswert ist, daß nach W. *e*, *y* zu *e*, *o* werden, wenn ein *i* oder *u* folgt. Vgl. den identischen Vorgang im Sotho, vgl. meinen „Grundriß“, 2. Aufl., S. 73 f.; Kasir, vgl. meinen Aufsatz ZDMG., Bd. 58, S. 751, Venda, ZDMG., Bd. 55, S. 639.

- 15 z. B. *sëwi* neben *sëwu* „dünn, schlank, fein sein“.

So bildet *fonda* „messen“ Praet. *fondi*, *wosu* „umhergehen“ bildet *wosi*, *'besdu* „hinzufügen“ *'besdi*. Umgekehrt bildet *'bore-hi* „ein Baum“ den Plur. *'bore-dje*, *'bemdi* „Familie“, pl. *'beb'de*, *leki*, pl. *le'de*.

- 30 Ich gebe auch zu, daß die Suffixe *-re*, *-ri*, *-ru* identische Funktion zu haben scheinen, aber daß sie einfach unter dem Einfluß der Vokale des Stammes gewählt sind, vermag ich nicht zuzugehen. Es gibt zu viele Beispiele, die dagegen sprechen, und die Sache bedarf noch der Aufklärung.

- 15 14. Vorgänge, die an Ablaut erinnern, sind nicht selten.

In einigen Fällen liegt offenbar Vokalassimilation vor, wenn z. B. *u* durch folgendes *i* zu *e* und *e* wird.

dja'ba, *dje'bi* „erhalten“, übrigens auch *dje'bu*; *yaha*, *yehi* „gehen“. Vgl. *gata*, *geta* „stechen“¹⁾, *lasla*, *lesi* „Ursprung“,

- 40 *raua*, *reua* „folgen“.

Vgl. auch *yende* neben *yonde* „Gewitter“.

akärkiru neben *akurkiru* „Hühnerstall“, *piriliki* neben *pirlu-tuki* „Deklination“, *höndu*, *höhöndu* neben *höhendu* „Finger“, *ma'borgel* „Schloß“ neben *ma'bu'di* „Schlüssel“.

1) Es ist wohl sehr wahrscheinlich, daß *geta* und ähnliche Formen unter dem Einfluß des Präteritum *geti* < *gati* entstanden sind.

In andern Fällen ist *e* aus *a* durch benachbarten palatalen Laut entstanden. z. B. *y'era* neben *y'ara* „Einschnitt“.

Vgl. *kaiera* neben *kaie*, *kanari* „Gold“.

Durch den Einfluß labialer Laute ist *a* bez. *u* zu *o*, *o* getrübt. z. B. *wondja* neben *wandja* „eingießen“, *bosu* neben *bosu* „Penis“, *febre* neben *fuere* „Oberschenkel“, *dowuku* neben *dewaku* vom Stamm *rew-* „vuln“.

Wieder andere Fälle sehen wie echter Ablaut einer Baktierenden Sprache aus. *udu* neben *nila* „senden“, *tilda* „Berg“ neben *tolde*, *tulde* „Hügel“.

'gosiki „alt sein“ neben *'yosaki* „jung sein“ enthält wohl das negative Infix *a* wie *mi lilai* „ich schickte nicht“ neben *mi lilai* „ich werde schicken“.

ma'bir'don „Schlüssel“ neben *ma'bur'don* „Deckel“, beide vom Stamm *ma'ba*, enthalten wohl verschiedene Infixe.

15. Seltenerer Vorgänge.

Hierher gehört der Wechsel von *h* zu *f* unter dem Einfluß der Assimilation in *fisaru* aus **hasaru* „Knie“, vgl. die Nebenform *hobru* nach *h* und den Plural *kop-i*.

Umgekehrt wurde *f* zu *h* aus nicht erkennbarem Grunde in *fondu* neben *hondu*, pl. *pöl-i* (*föl-i*) „Turteltaube“.

Vgl. *wendui-re* st. **wundui-re*, pl. *yunduf-e* „Untiefe“.

s und *f* scheint zu wechseln in *afuru* neben *furu* „auswechseln“ unter dem Einfluß der Assimilation. Vgl. 10 u. 12.

s und *h* scheint gelegentlich zu wechseln, z. B. in *sosundu* 20 neben *holbunde* „Ellbogen“, s. 7.

Damit verwandt ist der Wechsel von *s* zu *y* in *yasa* neben *gaya* „zu Ende sein“. Wahrscheinlich lautete *yasa* urspr. **gasya*. Dafür spricht, daß die Sprache häufig *s* mit *i* wechselt. W. nimmt an S. 197, daß *s* wie *h* zu *i* wurde. Ich halte es für wahrscheinlicher, daß die Silbe *si* vorlag, die wie *hi* zu *i* wurde. z. B. *leade* neben *leidi* „Erde“, *kosengal* neben *koengal* und *köngal* „Fuß“, *'hesdu* neben *'heidu* „vermehrten“.

Daß *h* tatsächlich öfter ausfällt, beweisen folgende Beispiele. *wahu-re* „Backenbart“ wird zusammengexogen in *wä-re*. Im 35 Plural erscheint das *h* wieder *hah-e*.

Vgl. dazu *'bā-ri* „Kücher“, Nebenform *barmu*, pl. *'hah-i* neben *'bari* und *'bāi*. *'bū-re*, *'hū-re*, pl. *'bah-e* „Frucht des Affenbrothaus“, *yaha-re* neben *yā-re*, pl. *djah-e* „Skorpion“.

Vgl. *himu* neben *'imu* „aufstehen“, *him'be* neben *yim'be* „Leute“, 10 So erklärt sich auch die seltsame Abwandlung des Adjektivs *toka* „klein“. *udu tokoin* „kleines Haus“ steht für **tokosiru*, deshalb im Plural *tju'di tokotji*. Vgl. auch der Menschenklasse *tokar-o* „kleines Kind“, Dem. *tokotji-el*.

mika und *muya* „drehen“ hängen wohl sicher zusammen. Man 40 ist versucht das zweite wie im Bantu für ein Kausativum auf *-ya* vom ersten zu halten.

Vgl. *anña* „anzünden“ kausativ zu *anna* „brennen“.

Vgl. *sapsapta* „locker sein“ neben *sapsaftu* (*sapsapta*) „lockern“ mit Susheli *oyopa* „sich fürchten“, *oyisfyu* „in Furcht setzen“.

Ungewöhnlich ist die Form *mb'ab'atu* neben *mb'am'd'atu* „eine Heuschrecke“. Es ist nicht angegeben, was die Schreibung bedeutet.

Einigemal erscheint *ä*, das unter den Lauten S. 195 nicht aufgeführt ist. z. B. *hüsa* „verwirrt sein“, *hadana* „einen Regenten ernennen“, *hüsa* „auf ein Ziel losgehen“.

Für den Wechsel von *ä* und *ä* vergleiche *kahere* „Gold“ neben *käre*, *kannari*; *ä're* neben *ä're* „Zahn“; *ä'äwa* neben *ä'äwa* und *yä'äwa* „Elefant“; *ä'ä'ä* mit dem sonst nicht vorkommenden *r* neben *ä'ä'ä* „Brot“.

ä und *y* wechseln in *ä're* „Zahn“, pl. *ä'y'e* wird *y'y'e*.

16. Die Verdoppelung der Konsonanten, die in den andern afrikanischen Sprachen so selten ist und in hamitischen und semitischen Sprachen so häufig, spielt eine große Rolle. Allerdings sind die Angaben der Gewährsmänner über die Verdoppelung noch sehr unsicher.

Sie entsteht oft aus der Verschmelzung von zwei Konsonanten.

z. B. *habre* „Streit“ neben *harre* von *ha'ba* „streiten“. *her-de* „Kürbisschale“ bildet den pl. *kyre* st. **kur'du*, *fert-o*, pl. *perd-g* „Hügel“ neben *fell-o*, pl. *pell-e*. *gert-at*, pl. *gert-r* „Itobuhin“ neben *gell-at*, pl. *yell-r*. *bahil-g* < **bahil-wo*, pl. *bahil'-be* „Schmied“.

Doch steht hier auch einfacher Konsonant, wo man doppelten erwarten sollte; z. B. *fä'dfä'tira* „sich gegenseitig beschließen“ statt **fä'dfä'tira*. Man sollte meinen, daß *ä* zu *ä* und nicht zu *i* wird.

Durch Verschmelzung eines ursprünglichen oder aus *i* entstandenen Nasals mit dem folgenden Laut entstehen Doppellante.

40 *honnu* neben *hondu* „Finger“.

mbabba < **mbam-ba*, pl. *bam-ä* „der Esel“.

i tritt sehr häufig verdoppelt auf, wo es statt *i + 'i* steht.

z. B. *hondu* „Finger“, pl. *koll-i* (*kol-i*) st. **kol'-i*.

balde „Tag“, pl. *ball-r* st. *bal'-r*.

Vgl. *dull-ä*, *ball-ä*, *sangall-e* in 7.

Ebenso n. z. B. *bong-re* „Feldbock“, pl. *boun-r* st. *bon'-r* neben *bong-dy-e*. Ähnlich *b* und *p*.

z. B. *debb-e* „Frau“ st. **deb'-e*, s. ö.

pabb-i st. **pab'-i*, pl. zu *fou-ru* „Hyäne“.

40 *nopp-i* (*nop-i*) st. **nyp'-i*, pl. zu *nob-ru* „Ohr“.

17. Zur Stammverstärkung und Stammerweiterung dienen mancherlei Suffixe, die vor dem eigentlichen Nominalsuffix stehen, und so als Infixe erscheinen.

W. weist S. 205 bei der Personenklasse auf solche Formen hin, wie sie in den Endungen *-moy* (*oy*), *-dy*, *-dy*, *-ko* stecken.

Wir finden *-dy-* als Infix wieder bei den Pluralen auf *-djä* und *-djä* S. 18 unter 1, 17 und 18.

Außerdem gibt es aber noch eine Reihe anderer Infixe, die zum Teil im Singular, zum Teil im Plural, zum Teil bei beiden in Gebrauch sind.

z. B. *-t-* in *tjot-t-al* „der Mangel“, vgl. *tjot-al* „die Armut“.

ba'ti-to-d-o „Reiter“ neben *ba'di-d-o*.

ger-to-re und *ger-to-gal* „Hahn“ neben *gero-gal*.

Wegen *gagit-re*, pl. *gagit-o* „Backenzahn“ s. 12.

kaptorgal „Waffe“ von *ha'ba* „sich streiten“.

Die Formen hängen zum Teil wohl mit dem Verbalsuffix *-ta*

ZUSAMMEN.

-ira- bei den Verwandtschaftsnomen und ähnlichen Substantiven.

z. B. *ba'li* neben *ba'd-ira-o* „Nello“, pl. *ba'd-ira-ba*.

ba'to-t-ira-u, pl. *ba'do-t-ira-ba*, und *ba'du-nt-ira-u*,

pl. *ba'du-nt-ira-ba* „Nachbar“ von *ba'du* „nahe sein“.

Vgl. noch *pamar* „klein“, *pamdina'net* „Diminutiv“, *pamero* „das Jüngere“, alles von *pam* „klein“.

18. Die Klassen werden, wie W. richtig angibt, zunächst nach dem Anlaut eingeteilt. Er macht aber nur zwei Einteilungen: 1. Personen, 2. Nicht-Personen. Wir müssen hinzufügen: 3. Vergrößerungsklasse, 4. Verkleinerungsklasse, s. 21. 22. Nach dem Anlaut hat W. 35 Klassen unterschieden.

Ich kann mich aber mit seiner Einteilung nicht befrieden.

In einigen Fällen wirft er alle mit einer Endung gebildeten Nomina zusammen, auch wenn ein anderes Bildungsmerkmal noch vor dem Klassensuffix steht; in andern Fällen unterscheidet er solche Bildungen. Manchmal scheidet er phonetisch identische Klassen, wenn sie verschiedene Funktion haben; manchmal trennt er phonetisch identische Klassen, obwohl sie gleiche Funktion haben.

Außerdem kann ich mich seiner Ansicht nicht anschließen, daß z. B. *-el* immer aus *-nyel*¹⁾ entstanden sein soll. Dann müßte so ja jedes *-ri* aus *-ndi*, jedes *-hi* aus *-ki* entstanden sein.

Ich würde vorschlagen, die Klassen nach festen Prinzipien zu trennen.

1. Alle Nomina, die gleiches Pronomen haben, gehören zu einer Klasse. z. B. *-o*, *-ion*, *-ba* gehören ebenso zusammen, wie in Kl. 1 *-o*, *-wo*, *-da*, *-djo* oder in Kl. 35 *-a* und *dje*.

2. Die Klassen sind in Unterabteilungen zu zerlegen, je nachdem das Suffix anlautet: a) frikativ, b) explosiv, c) nasal-explosiv.

3. Unterscheidungen der Funktion können dann noch eintreten, aber sie bedingen keinen Klassenunterschied, da die gleichen Pronomina vorhanden sind.

W. hat ganz richtig gesehen, daß z. B. die Suffixe *-ri* und *-ndi*, *-ru* und *-ndu* nicht einfach identisch sind, ebenso, daß *-hi* sich von *-ki* unterscheidet. Aber er nimmt bei den vokalisiert un-

1) W. schließt sich hier Guiraudon an, dessen Aufstellungen ich aber nicht folgen kann.

lautenden Suffixen an, daß sie aus *ni* verkürzt sind. Das glaube ich nicht, sondern ich bin überzeugt, daß hier das oben in 4 hypothetisch angenommene *γ* gestanden hat.

Wie sich also *-ri* von *-ndi* unterscheidet, so ist auch *-al* von *-ngal*, *-el* von *-ngel* zu scheiden.

Ich mache aber weiter darauf aufmerksam, daß keineswegs nur *-ri* und *-ndi* sich findet, sondern auch *-di*, nicht nur *-ru* und *-ndu*, sondern auch *-du*.

Nach dem in 8 und 9 Gesagten müssen wir also drei Stufen der Suffixe ansetzen. Von diesen erscheinen nur bei den stimmhaften Lauten mit Kehlöffnung alle drei Stufen, bei den andern fällt die zweite und dritte Reihe zusammen. Die Pronomina gehören nach 9 stets in die dritte Reihe. Ich ordne die Klassen nach dem Laut:

15 a) Stimmhafte Laute mit Kehlöffnung:

	Pron. demonstr.	I	II	III	Pron. possess.
	1. <i>nga</i>	-a	-ga	-nga	<i>magga</i>
	2. <i>nge</i>	-e	-ge	-nge	<i>magge</i>
	3. <i>nge</i>	-o	-go	-nge	<i>maggo</i>
20	4. <i>ngu</i>	-u	-gu	-ngu	<i>maggu</i>
	5. <i>ngal</i>	-al	-gal	-ngal	<i>maggal</i>
	6. <i>ngel</i>	-el	-gel	-ngel	<i>maggel, māngel</i>
	7. <i>ngol</i>	-ol	-gol	-ngol	<i>maggol</i>
	8. <i>nde</i>	-re	-de	-nde	<i>mairr</i>
25	9. <i>ndi</i>	-ri	-di	-ndi	<i>mairi</i>
	10. <i>ndo</i>	-ro	-do	-ndo	<i>mairr</i>
	11. <i>ndu</i>	-ru	-du	-ndu	<i>mairu</i>
	12. <i>omo</i> (o)	-ou (-o, -u)			<i>makko, mōū</i>

b) Stimmlose Laute:

30	13. <i>ka</i>	-ha	-ka	-ka	<i>makka</i>
	14. <i>ki</i>	-hi	-ki	-ki	<i>makki</i>
	15. <i>ko</i>	-ho	-ko	-ko	<i>makko</i>
	16. <i>kou</i>	-hou	-kou	-kou	<i>makkau</i>

c) Stimmhafte Laute mit Kehlverschluß:

35	17. <i>de</i>	-e (-dje)	-de	-de	<i>ma'de</i>
	18. <i>di</i>	-i (-dji)	-di	-di	<i>ma'di</i>
	19. <i>dam</i>	-am	-dam	-dam	?
	20. <i>dom</i>	-om (-djom)	-dom	-dom	?
	21. <i>be</i>	-e, -eu	-be	-be	<i>ma'be</i>

40 Bem. 1. Es ist beachtenswert, daß die Pronomina possessiva Suffixe verschiedener Reihe haben, unabhängig vom Demonstrativ, daß aber das Demonstrativ zu *-ri*, *-di*, *-ndi* immer *ndi*, das Possessiv *mairi* lautet. Das ist ein sicherer Beweis, daß die drei Suffixe als zusammengehörig empfunden werden. Daß Klasse 12, die am
45 meisten gebraucht wird, nicht ins Schema paßt, ist nicht über-

raschend. Das ist im Bantu ebenso. Warum das *i* im Possesivum von Reihe 5 abgefallen ist, weiß ich nicht.

Guiraudon, Manuel de la langue Foul, Paris 1894, hat S. 2 *majal*.

Bem. 2. Guiraudon hat noch die Pronomina *ngi*, *nyil*, *ngul*, *nda*, *ke*, *ku*, und es sprechen Anzeichen dafür, daß sie wirklich vorhanden sind, vgl. unten die Beispiele von Substantiven auf *il*, *ul*. Ich finde bei W. eine ganze Anzahl Nomina auf *i* und bin zweifelhaft, ob sie alle das Pronomina *ki* haben, oder ob nicht auch *ngi* im Gebrauch ist.

Beispiele:

I, 1. *djambal-a*, pl. *djamul-i* „die Giraffe“.

mbe-a „Ziege“, pl. *be-i*.

nin-a „Elefant“, pl. *ni-bi* st. *nib-i*.

noru-a, pl. *noru-dji* „Krokodil“.

Dies Suffix ist handgreiflich augmentativ.

2. B. *gi-a*, pl. *gi-e* „großer Dorn“ zu *gi-al*, pl. *gi-e* „Dorn“.

gull-a, pl. *gull-o* „Nabelbruch“ zu *wudd-u* st. *wul-ru*, pl. *gull-i* „Nabel“.

ney-a, pl. *ney-o* „großer Dieb“ zu *gu-dji-e*, pl. *wi-be* „Dieb“.

kouu-wa, *kouu-a* „großer Krieg“ (von *kouu* „Krieg“), pl. *kouu-ho*.

Man kann es hinter das Suffix *-a*, oder *-ba* (s. I, 2), noch ein- und setzen, um ein starkes Augmentativ zu bilden. Es steht dann nach 4 in der Form *-wa* statt *-ya*.

2. B. *baun-a* „die Kuhantilope“, davon *baun-a-wa* „die große Kuhantilope“.

ngelo-ba „Kamel“, davon *ngelo-ba-wa* „ein großes Kamel“.

II, 1. *le-gu* (le-*gya*) „großer Baum“.

mbaru-ga, pl. *baru-de* „eine Antilope“.

mba-ga st. *mbaru-ga*, pl. *baa-di* „Trommel“.

ngu-yu st. *ngab-ga* „Walisch“. Der Plural *yabu-dji* zeigt, daß die Form mit *ngabu* „Pferd“ verwandt ist. Sie leitet aber darauf hin, daß das Suffix hier nicht *-ga*, sondern *-a* < *-ya* ist, und daß nur durch die Verschmelzung von *by* das *y* entstand.

Wie I, 1 die Nebenform *-wa* hat, so findet sich hier sehr häufig die Nebenform *-ba*, die *-ga* fast verdrängt hat. Es ist möglich, daß ein Intix *-b-* noch darin steckt; ich halte es aber für wahrscheinlicher, daß *-ba* direkt aus *-wa* entstand¹⁾.

Die Klasse bezeichnet große Tiere, ist also augmentativ wie I, 1. 2. B. *mau-ba* „Elefant“, *tjamu-ba* „Riesenschlange“, *mbab-ba* < *mham-ba* „Esel“, *ngelo-ba* „Kamel“.

1) Vgl. *gamol* neben *bamol* „der Tanz“, von *wama* „tanzen“, sowie den Wechsel von *god-* und *bud-* „rot“ bei Guiraudon, z. z. O. S. 71.

III. 1. *bi-nga* „großes Kind“ von *bi* „Kind“.

gon-ga „Wahrheit“ gehört nicht hither, sondern zu I, 1 oder I, 2, da der Stamm *gon* ist, vgl. *gon-da*, *gon-da* „glauben“.

I, 2. *nagge* „Kuh“, pl. *na'i* scheint mir hierher zu gehören.

Mit der Endung *-e* ist gebildet *Futanke*, pl. *Futanke'e* „der Futamann“. Zu welcher Klasse gehört es? Konstruiert wird es natürlich nach der Menschenklasse.

II, 2. ?

III, 2. *fai-inge*, pl. *pai-'di* „eine fette Kuh“ gehört offenbar in diese Klasse.

I, 3. z. B. *yes-e* „Gesicht“, pl. *ges-e*.

labb-e „Speer“, pl. *labb-e*.

wetj-e „Rippe“, pl. *betj-e* usw. Siehe W. S. 217.

W. selbst gibt an, daß diese und ähnliche Worte auf *-e* im Plural *-g* haben, während die Worte auf *-ngo* die Endung *-de* haben.

Vgl. dazu *karg-e* „Fischspeer“, pl. *kargi-de*; *naweki-g* „Arm-spange“, pl. *naweki-tje*.

Auch Formen wie *dirango*, pl. *dirali* „Regen“; *timango*, pl. *timali* „Augenlid“ gehören hierher nach 7.

II, 3. *ban-ga*, pl. *ba-'di* „Speer“ vom Stamm *ban-ka* „stoßen“.

boptir-ga, pl. *boptir-de* „Schaufel“.

III, 3. *dimā-ngo* „Hengst“, pl. *dimā-'di*.

wince-ngo „Flügel“, pl. *biwe-'de*.

wur-ngo „Fluß“.

I, 4. *dawee-u*, pl. *dawee-dj-i* „ein Baum“.

moy-u, pl. *moy-i* „Termiten“.

nak-u „Biene“, pl. *nak-i*.

mbal-u „Schaf“, pl. *bat-i*.

putj-u „Pferd“, pl. *putj-i*.

Hierher gehört auch *lin-gu* „Fisch“, pl. *liy-i*, vom Stamm *lin-a* „schwimmen“.

tjouu-gu, pl. *tjouu-i* „Leopard“ nach 7.

II, 4. *nal-gu* „Tag“, pl. *nal-'di*.

III, 4. *bou-ngo* „Mücke“, pl. *bou-'di*.

nu-ngo „Ameise“, pl. *nu-'di*.

I, 5. *bury-al* „Holzßfel“, pl. *burg-e¹⁾*.

i-al, pl. *i-'e* „Knochen“.

bat-al „Hilfe“, pl. *bat-e*.

tjil-al „Habicht“, pl. *tjil-e*.

bat-al „Tür“, pl. *bat-e*.

lit-al „Flöte“, pl. *lit-e*.

betj-al „Rippe“, pl. *betj-e*.

kamba-wal, pl. *kamba-dje* „Zange“.

¹⁾ W. selbst gibt an S. 216: „Alle Substantiva auf *al* haben im Plural *-e*“. Warum *bulu-al*, pl. *bulu-'di* „Schüssel“ im Plural unregelmäßig ist, weiß ich nicht.

kamu-wul, pl. *kamu-djo* „Rotholz“, mit *-wal* statt *-yal* nach 4.

Hierher gehört auch *djaun-gal* „Perlhuhn“, pl. *djaul-e*, *dauh-gal* „Rube“, pl. *daul-e* nach 7.

Bem. Guiraudon hat s. u. O. S. 71 Adjektiva mit der Endung *-wal* st. *-al*. Das spricht nach 4. dafür, daß *-al* st. urspr. *-yal* steht.

II, 5. *gero-gal* „Huhn“, pl. *geru-de*.

djodir-gal „Stuhl“, pl. *djodir-de*.

dambu-gal „Tür“, pl. *dambu-de*.

etir-gal „Maß“, pl. *etir-de*. 10

III, 5. *koo-ŋal*, pl. *koo-de* „Fuß“.

tutu-ŋal „Rückgabe“ von *tutu* „zurückgeben“.

Vielleicht gehört hierher noch *daguŋgal* „Gürtel“, *balaŋ-gal*, pl. *balaŋ-e* „Balken“, *asaŋ-gal*, pl. *asul-i* „Schenkel“ gehört zu I, 3, *don-gal* neben *dom-gal* „Last“ zu I, 5 oder II, 5. 15

I, 6. *konu-yel* „kleiner Krieg“ von *konu* „Krieg“, mit *-yel* statt *-yel* nach 4.

gelob-el „kleines Kamel“, pl. *ngelo-koh*.

dere-el „kleines Buch“, pl. *dere-koh*.

togo-el „kleine Tobe“, pl. *togo-koh*. 20

tjol-el „kleiner Vogel“, pl. *tjol-oh*.

tyur-el „kleines Haus“, pl. *tjur-oh*.

kol-el „kleiner Finger“, pl. *kol-oh* usw.

W. gibt S. 213 an, daß alle Singulare auf *-el* den Plural nicht auf *-koh*, sondern auf *-koh* bilden. Er ist der Meinung, daß man *-oh* erwarten sollte. Ich sehe nicht ein, wie das möglich wäre, da I, 16 eben *-koh* lautet und *h* regelmäßig Frikativa zu *k* ist. Wo *-oh* erscheint, ist es aus *-koh* verkürzt, z. B. auch in *fayan-gel* st. **fayan-yel*, pl. *payan-oh* „kleiner Wassertopf“.

II, 6. *geru-gel* „kleines Huhn“, pl. *ngero-koh*. 25

le-gel (*le-ggel*) „Baum“ (Dem. von *le-ki*), pl. *le-koh*.

bakan-gel „Kasten“, pl. *bakan-koh*.

III, 6. *dama-ŋel* „kleiner Hund“, pl. *ndama-koh*.

nedu-ŋel „kleine Kalsbusse“, pl. *nedu-koh*.

I, 7. *la-ol* „Weg“, pl. *lab-i*. 30

bog-ul „Seil“, pl. *bog-i*.

lilil-ol „Feder“, pl. *lilil-dj-i*.

II, 7. *buwir-gol*, pl. *buwir-ili* „Nesen“.

windu-gol, pl. *bindu-de* „das Schreiben“.

sotju-gol „das Frühstück“ von *sotja* „Frühstücken“. 40

III, 7. ?

I, 8. *dji-re*, pl. *dji-e* neben *djire-dj-i* „gestreifte Manguste“.

wude-re, pl. *gud-e* „Tuch“.

djuge-re, pl. *djuge-dj-e* „Höcker“.

dundü-re, pl. *dundü-dj-e* „Yams“. 45

djambe-re, pl. *djambe-e* „Art“.

Hierher gehört auch *wan-de*, pl. *bäl-e* „Fischangel“ nach 7.

kitan-de, pl. *kitäl-e* „Jahr“¹⁾.

bal-de nach 7., pl. *balle* st. **bal-e* „Tag“.

new-re, pl. *nöb-de* „die linke Hand“ nach 10. hat unregelmäßigen Plural, vielleicht steht *b'de* statt *b'e*.

II, 8. *in-de*, pl. *in-de* „Name“ von *ina* „nennen“.

kalim-de, pl. *kalim-de* „Tag“.

tumbu-de, pl. *tumbu-de* „Kürbisschale“.

djardu-de, pl. *djardu-de* „Trinkgefäß“.

böptor-de, pl. *böptor-de* „Kehrichtsofen“ usw.

Alle Wörter auf *-de* haben nach W. S. 217 im Plural *-de*.

III, 8. *'ber-nde*, pl. *'ber-de* „Herz“.

wöli-nde, pl. *'böl-de* „Wort“.

W. gibt an S. 216, daß die meisten Wörter auf *-nde* den Plural auf *-de* haben. Die Ausnahmen gehören, so weit ich sehe, oben zu I, 8.

I, 9. *djaud-ri*, pl. *djaud-i* „Schaf“.

bila-ri, pl. *bida-dj-e* „ein Kraut“.

bini-ri, pl. *bini-dj-i* „Flasche“.

djwo-ri, pl. *djwö-dj-i* „Lustochse“.

Hierher gehört auch *'dow-di*, pl. *'dowl-e* „Schatten“ nach 7.

II, 9. *djam-di* „Eisen“, pl. *djam-de*.

fin-di „Blüte“, pl. *pī-de*²⁾, vom Stammes *fin-do* „Knospen treiben“.

lei-di „Erde“.

III, 11. *gul-ndi*, pl. *gul-de* „eine kleine Fliege“.

ngul-ndi „Hitze“, vgl. *guli* „Hitze“, *wuli* „brennen“.

I, 10. *fu'd-u*, st. **fu'd-ro* „Gras“, pl. *fu'do-dj-i*.

balik'oto-ro, pl. *balik'oto-dj-i* „Vormagen der Vögel“.

kalal-do st. **kalal-ro* nach 7., pl. *kalal-i* „Stier“.

II, 10. ?

III, 10. ?

I, 11. *yoki-ru* „Affe“, pl. *goki-dj-i*.

bu-ru, pl. *bu-i* „Hyäne“.

dundu-ru „Trommel“, pl. *dundu-dj-i*.

dom-ru „Maus“, pl. *dom-i*.

nöb-ru „Ohr“, pl. *nop-i* usw.

Hierher gehört auch *dun-du*, pl. *dull-i* nach 7.

fu'den-du, pl. *fu'del-i* „Nagel“.

fän-du, pl. *pöl-i* „Taube“.

fin-du, pl. *pital-i* „Seele“.

'ban-du, pl. *'ball-i* „Körper“.

wien-du, pl. *böl-i* „Teich“.

1) *djatg-re*, pl. *djab-i* „Palmenzweig“. Vielleicht ist hier im Plural eine Redung überhaupt nicht vorhanden. Siehe W. S. 208.

2) *n* verschwindet vor *'d* nach 9.

- II, 11. *nban-du* „Lanze“, pl. *ba-di*.)
en-du „weibliche Brust“, pl. *en-di* von *en-da* „stillen“.
ten-du „Lippe“, pl. *ten-di*.
wor-du „Männchen“ (von Tieren), pl. *wor-de*.
tugor-du „Spazierstock“, pl. *tugor-di*. 5

- III, 11. *raosa-ndu* „Hund“, pl. *daosa-di*.
wa-ndu „Affe“, pl. *ha-di*.
sal-ndu „Zweig“, pl. *tjol-di*.
rukusi-ndu, pl. *dukusi-di* „verfallenes Haus“.
wula-ndu, pl. *gula-di* „Schrei“. 10

I, 12. -*o* sehr häufiges Personensuffix. In Verbindung mit
 Infixen lauten es -*djo*, -*do*, -*ko*.

z. B. *debb-o* „Frau“.

- Bisina-djo-o*, pl. *Bisina-be* „ein Stamm der Fulbe“.
domi-di-o, pl. *domi-be* „der Schläfer“. 15
gor-k-o „der Mann“.
guina-k-o „Hirte“.

Das Suffix kann in der Form -*wo* oder -*u* auch zum zweiten
 Male angehängt werden S. Klasse I.

- djim-u-u* „Sänger“, pl. *yem-u-be*. 20
bind-u-u „Schreiber“, pl. *wind-u-be*.

II, 13. | nicht nachzuweisen.

III, 12. |

- I, 13. *rero-ha*, pl. *rero-dj-i* „Kehlhaar des Kamels“.
ahu-ha, pl. *ahu-dj-e* „Schulterblatt“.
lan-a „das Boot“, pl. *lan-a-dj-i*. 25
sak-a „die Brücke“, pl. *tjat-a-dj-i*.
sak-a „Nest des Wehervogels“, pl. *sak-a-dj-i*.

-*ha* ist also öfter zu -*a* verkürzt.

- II, 13. *don-ka*, *don-ka* „Durst“ von *domi* „durstig sein“. 30
diu-ka, pl. *diu-dji* „Pavian“. Der Plural ist unregelmäßig.
gas-ka (*ngas-ka*), pl. *gas-de* „Loch, Grube, Höhle“
 von *gasa* „graben“.

III, 13. würde mit II, 13 zusammenfallen.

- I, 14. *bale-hi* „Ebenholzbaum“, pl. *bale-dj-e*. 35
barka-hi „ein Buschbaum“, pl. *barka-dj-e* usw.

W. gibt an S. 216: Alle Wörter auf -*hi* haben im Plural -*dje*.

Hierher gehört auch *patuki* < **patulhi* nach 7. „eine Gummim-
 akazie“, pl. *patul-i*. Daneben wird nach Analogie der Formen unter
 II, 14 der Plural auch *patu-de* gebildet. 40

- II, 14. *gafi-hi* „Kautschukbaum“, pl. *gafi-de*.
baser-hi „Maßstab“, pl. *baser-de*.
dondor-hi „Tragbahn“, pl. *dondor-de*.
le-hi „Baum“, pl. *le-de*.
 s. oben *le-ga* und *le-gel*. 45

1) *a* verschwindet nach II., in den folgenden Beispielen heißt es sich.

III, 14. ist von II, 14 nicht zu unterscheiden.

I, 15. *ndusa-ho* „große Antilope“, pl. zu *ndus-a-wa*.

bauna-ko „große Kubantilope“, pl. zu *baun-u-wa*.

läna-ho „großes Boot“, pl. zu *län-a-wa*.

Es ist also Plural zur verstärkten Augmentativklasse, s. I, 1. Aber auch sonst hat die Augmentativklasse diesen Plural, freilich meist verkürzt in -y. Siehe I, 1.

Er erscheint aber auch als Singularklasse.

z. B. *gamba-ho* „hohes Gras“, pl. *gamba-dj-i*.

howko „Zaun“ entstand, wie der Plural *koul-e* zeigt, aus **howl-ho* nach 7.

II, 15. *ka-ko* „Blatt, Blattgewächs“, pl. *kako-dj-i*

wird von W. als einziges Beispiel der -ka-Klasse aufgeführt.

Mir ist es wegen des Plurals zweifelhaft, ob hier wirklich das Suffix -ky vorliegt. Ich möchte eher annehmen, daß es das Suffix -ho ist, und daß irgendwelche Lautveränderungen eingetreten sind. Die Vermutung von W., daß -ho und -ko zusammengehören, wird aber wohl zutreffend sein.

kundu-ko, pl. *kundu-de* „Mund“.

wabu-ko, pl. *gabw-ile* „Racke“ sind regelmäßig.

III, 15. würde mit II, 15 zusammenfallen.

I, 16. -*hoñ* ist Plural zu den Singularen auf -*el*, s. I, 6.

II, 16. -*kon* ist Plural zu den Singularen auf -*gel*, s. II, 6.

III, 16. -*kon* ist Plural zu den Singularen auf -*ügel*, s. III, 6.

I, 17. -*e* (-*e*) ist Plural zu verschiedenen Singularen der Reihe I. Siehe 1, 3, 5, 8, 9, 13, 14, 19. Wegen -*dj-e* s. 19.

II, 17. -*de* ist Plural zu verschiedenen Singularen der Reihe II. Siehe II, 1, 3, 5, 7, 8, 9, 11, 14, 15, 19, 20.

III, 17. -*de* ist Plural zu manchen Singularen der Reihe III. Siehe III, 3, 5, 8; vgl. III, 14.

I, 18. -*i* (-*i*) ist Plural zu verschiedenen Singularen der Reihe I. Siehe 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 15. Wegen -*dj-i* s. 19.

II, 18. -*di* ist Plural zu verschiedenen Singularen der Reihe II. Siehe II, 1 (?), 3, 4, 7, 11.

III, 18. -*di* ist Plural zu verschiedenen Singularen der Reihe III. Siehe III, 2, 3, 4, 11.

I, 19. *ndi-am* „Wasser“, pl. *ndi-e*.

il-am „Überschwemmung“, pl. *il-e*.

nebb-am „Öl“, pl. *nebb-e*.

II, 19. *biru-dam* „frische Milch“, pl. *biru-de* von *biru* „malken“.

III, 19. würde mit II, 19 gleichlauten.

I, 20. *djardo-dj-am* „Trinkgefäß“, der Plural *djardo-de* gehört nach meiner Meinung zu *djardo-dam*, = II, 20. *guro-dj-am* „das Futurum“.

- II, 20. *djardo-'dom*, pl. *djardo-'de* „Trinkgefäß“.
bailir-'dom, pl. *bailir-'de* „der Schmiedehammer“.
'disir-'dom, pl. *'disir-'de* „Nagel“.
djabir-'dom, pl. *djabir-'de* „Treppe“.
balfur-'dom, pl. *balfur-'de* „Kissen“.

III, 20. Siehe II, 20.

- I, 21. Vgl. einige Plurale auf *-'e* zur Personenklasse unter 3.
 Außerdem *anasara-'e* neben *anasara-'be*, Plural zu
anasāra „Christ“ (aus dem arab. Plural *ʿi*).
-'en z. B. *Hausaike-dj-o*, pl. *Hausaike-'en* „Hausa-Mann“.
moe-dj-u „Hexe“, pl. *moe-'en*.

Die Bedeutung des *-'en* ist kollektivisch.

- II, 21. *-'be* ist allgemeines Pluralsuffix der Personenklasse I, 12.
 Vgl. unten 19.

III, 21. ist von II, 21 nicht zu unterscheiden.

Übrigens gibt es eine Reihe Nomina ohne Klassensuffix, besonders Verwandtschaftsnamen, vgl. den ähnlichen Vorgang im Bantu.

- z. B. *djia*, pl. *djiā-'be* „Sohn“.
gogo, pl. *gogira-'be* „Tante“.
mini, pl. *minira-'be* „jüngerer Bruder“.
esi, pl. *esira-'be* „Schwiegervater“.
'bi, pl. *'bi-'be* „Kind“.
baba, pl. *bubū-'be* „Vater“.
ina, pl. *inira-'be* „Mutter“.
tani, pl. *tanira-'be* „Großmutter“.
akem, pl. *akem-'r* „Sklave“.

So auch bei Fremdwörtern:

- alhadjj*, pl. *alhadjj-'be* (arab.) „Pilger“.

Ungewöhnliche und seltene Suffixe.

- ullu-hal* neben *ullu-al*, pl. *alla-dje* „Schreibtisch“.
burt-ul, pl. *burt-i* „ausgetretener Pfad“.
latj-ul, pl. *latj-i* „Schwanzhaar“.
ṇalo-hol, *ṇalu-hu* „Kalb“ (?) statt **ṇalu-gol*, pl. *ṇalb-i*.
male-hol, pl. *malb-dji* „Leopard“.
gol-il (st. **gol-el*), pl. *ngol-oh* „lederne Armspange“.
mir-an, pl. *mira-dje* „größeres Boot, Schiff“.
akuluw-an, pl. *akuluwa-dj-i* „schwarzes Pferd“.
paig-wā, pl. *paig-ō* „kleiner Knecht“.
Futainke, pl. *Futainkū-'be* „Futaman“.
salin-ke, pl. *salin-'de* „eine Art Kuchen“. Nebenform für den

Singular *salin-di*.

wazagidei als Plural zu *wazagiru* „ein katzenartiges Raubtier“, steht wohl statt *wazagidji*. Der Laut *dz* kommt sonst in der Sprache nicht vor.

1) Nach W. 8. 206 ist *'e* nur verhört statt *-'en*.

Beachtenswert ist noch, daß nicht selten zwei Suffixe hinter-
einander stehen, so daß ein echtes Nominalsuffix zum Infix wird.

Vgl. oben I, 1 die doppelte Anhängung von -a, -wa,
ferner I, 12 die doppelte Anhängung von -e, -we.

- Besonders das Deminutivsuffix -el hängt man gern an das
Augmentativsuffix¹⁾.

z. B. 'bū-ga „großes Kind“, Dem. 'bū-gel, pl. 'bi-hoñ.
ngaly-ba „Kamel“, Dem. geli-b-el.
mbab-ba „Esel“, Dem. bab-b-el.

- 19 So erklärt sich auch wohl der Plural zu *babbet*: *mbandōñ*
bez. *mbandōñ*.

mbabba hat Plural *bam-'di*, davon ist gebildet **bam-'d-hoñ*,
das zu *bamōñ* und *bandōñ* wurde.

19. Es ist aus den Aufstellungen in 18 ganz evident, daß
10 die Plurale -hoñ, -'e, -'i zur ersten Reihe der Singular, die Plurale
-koñ, -'de, -'di zur zweiten Reihe der Singular gehören.

Die Plurale auf -dje und -dji sind nach 17 als gebildet mit
dem Infix -dj- anzusehen. In neueren Bildungen tritt -dji, -dje
auch mechanisch als Pluralsuffix an, besonders bei Fremdwörtern.

- 20 z. B. *aldjifu*, pl. *aldjifu-dji* „Tasche“.
kuntu, pl. *kuntu-dje* „Decke (zum Zudecken)“ von port.
coberto.

- Nur in der Menschenklasse besteht eine solche Beziehung
zwischen den beiden Reihen nicht. -e (-we), das Singularsuffix,
25 gehört zur ersten, -'de, das Pluralsuffix, zur zweiten Reihe.

Es ist nicht ausgeschlossen, daß die Unterschiede im Anlaut
der Personenklasse, von denen unten die Rede sein wird, diese
Abweichung in der Behandlung des Suffixes veranlaßt haben.

- Die Gründe, die bestimmend sind für die Wahl des Plural-
30 suffixes, ob Reihe 17 oder 18 angewandt wird, vermag ich nicht
zu finden.

- Da aber -'e in 21 eine andere, nämlich kollektivische Funktion
hat, als -'de, halte ich es nach der Analogie der anderen Hamiten-
sprachen für wahrscheinlich, daß -'di und -'de ursprünglich ver-
35 schiedene Funktion hatten. Die Sache wird sich wohl erst ganz
aufklären lassen, wenn uns die Grammatik der Hamitensprachen
vollständig durchsichtig geworden ist.

Die Funktion von Reihe 15 und 16 als Plurale zur Aug-
mentativ- und Deminutivklasse ist vollkommen klar.

- 40 Es bleibt aber aufzuklären, warum ein bestimmtes Substantiv
in Singular und Plural, Deminutiv und Augmentativ zu Reihe I,
ein anderes zu Reihe II bezw. III gehört. Nach r scheint be-
sonders Reihe II einzutreten. Vgl. auch 10 und 11.

Wegen Veränderung des Anlauts im Plural s. 21. 22.

1) Ebenso tritt im Susholi das Deminutivpräfix *ki-* gern vor das Augmen-
tativpräfix *dji-*.

20. Damit lösen sich auch die seltsamen Schwierigkeiten beim Adjektivum.

Man muß auch hier unterscheiden zwischen der I., II., III. Stufe. Die Nasale und *l* bleiben unveränderlich in allen drei Stufen. Die stimmlosen Explosivlaute und die Kehlschlußlaute haben die II. und III. Stufe gleich.

Der Anlaut des Adjektivs richtet sich streng nach dem Anlaut des Substantivs. Dieser Anlaut bezeichnet nach 22 das „Genus“.

In den von W. S. 239 gegebenen Beispielen liegt die Sache so folgendermaßen:

bo'd „rot“ lautet mit *m* an nach einem Substantiv, das mit einer Frikativa, also *h*, *s* oder einem unveränderlichen Laut wie *l*, *n* beginnt.

Unter denselben Bedingungen lautet *kes* „jung“ mit *k*, *go'ot* „eins“ mit *m* an.

bo'd lautet mit *b* an nach den Explosivlauten *g*, *dj*, *b*, *k*, *p* und den unveränderlichen Lauten *l*, *n*.

Unter denselben Bedingungen lautet *kes* mit *k*, *go'ot* mit *g* an.

bo'd lautet mit *mb* an nach den Nasalverbindungen mit *mb*, *zu*, *nd*, *ng* und nach dem unveränderlichen *l*.

Unter denselben Bedingungen lautet *kes* mit *k*, *go'ot* mit *ng* an.

mau „groß“ verändert seinen Anlaut überhaupt nicht.

Als Suffix am Adjektiv wendet man in der Regel die Formen von Reihe I an. Nicht selten steht statt dessen das Pronomen, z. B. Reihe III.

Die Reihe II scheint nicht vorzukommen.

Besonders nach einem Nasal stehen die pronominalen Formen häufig, z. B. bei *mau* „groß“ nach Substantiven wie *längel*, *lana*.

Außerdem haben die Adjektiva zuweilen eine Endung *-i* bzw. *so* *-ni* im Singular, die bei Substantiven nicht vorzukommen scheint. Hiervon zu unterscheiden sind die Regeln für die Partizipia, auf die ich hier nicht eingehen will.

21. Die auffallende Erscheinung, daß die Veränderung des Anlauts in der Personen- und Sachenklasse entgegengesetzte Funktion hat, siehe oben § sowie W. S. 199 und 203, gehört zu einem Vorgang, der in den Hamitensprachen häufig ist und sich auch in den Semitensprachen findet, und für den ich den Ausdruck „Polarität“ gebrauche.

Es werden hierbei dieselben lautlichen Änderungen, aber in so entgegengesetzter Reihenfolge, gebraucht, um eine bestimmte grammatische Funktion von verschiedenen Wortrubriken auszudrücken.

Die Personenklasse hat als Anlaut im Singular eine Explosiva, im Plural eine Frikativa.

Die Sachenklasse hat als Anlaut im Singular eine Frikativa, im Plural eine Explosiva.

Der Wechsel des explosiven oder frikativen Anlauts wird also benutzt, um den Wechsel des Numerus auszudrücken, aber die Personenklasse verwendet diesen Wechsel in entgegengesetzter Reihenfolge wie die Sachenklasse.

- 5 z. B. Personenklasse: *gorke* „der Mann“, pl. *wor'be*.
Sachenklasse: *worbu* „männlicher Hand“, pl. *gori*.

Die Veranlassung zu diesem Wechsel ist nach 7 ein *l*, das als Präfix vor das Nomen trat. Es lautete also die Personenklasse ursprünglich im Singular mit *l* an, im Plural nicht. Die Sachen-

10 klasse lautete im Singular ohne *l* an, im Plural mit *l*.
Diesem Lautwechsel, der sich an die Gesetze in 7 anschließt, nur daß hier niemals ein aus *l* entstandener Nasal vor dem Anlaut steht, schließt sich ein zweiter Vorgang an, der ebenfalls der Polarität unterworfen ist. — eine Tatsache, die bisher von den Grammatikern,

15 auch von W., übersehen ist.
Dieser zweite Vorgang beruht auf der Präfigierung eines Nasals nach 9. Der Nasal assimiliert sich dem folgenden Konsonanten, indem er vor *y* stets *n*, vor *d* und *dj* stets *n*, vor *h* aber *m* lautet. Die stimmlosen Laute werden durch den Nasal nur explosiv,

20 worfen den Nasal selbst aber ab.
Die Laute mit Kehlschluß, die Nasale und *l*, werden durch den Nasal nicht verändert. Wegen z. 25.

Die auf diese Weise gebildeten Nomina sind als Augmentativa aufzufassen. Natürlich schließen sich dieser Bildung dann eine Anzahl Formen an, bei denen eine augmentative Bedeutung nicht mehr ersichtlich ist.

Den Plural bildet diese zweite Sachenklasse wie die erste, mit Vornsetzung eines *l* d. h. durch Veränderung des frikativen Anlauts in den explosiven.

- 30 z. B. vom Stamm *wor* „männlich“
igori, pl. *goridji* „der Isha“.
igorit, pl. *gori* (wie oben) „männliches Tier“.

Sogar Menschen gehen dann nach der Sachenklasse

- z. B. *igora*, pl. *gorke* „großer Mann“.
35 Natürlich ist bei den mit stimmlosen Lauten beginnenden Stämmen der Anlaut im Singular und Plural gleich, da nach 7 und 8 z. B. *n + h* zu *k* wird, und *l + h* > ebenfalls *k* gibt.

- z. B. *kampuya*, pl. *kampuyu* „eine große Antilope“ der Art *kamputi*.
40 *tjukama*, pl. *tjukaho* „großes Kind“ von *suka*, pl. *tjuka-be*.
palalia, pl. *palalidje* „Felsen“ von *folalire*, pl. *pahlidje* „Felsklotz“.

1) Mit dem Anlaut der Sachenklasse und dem Suffix der Personenklasse. Siehe 22.

Die Beispiele zeigen, daß sich die Bildung, wie gesagt, nicht auf die Augmentativendung beschränkt. Es gehen eine Reihe Verbalia nach dieser Weise.

z. B. *palol* „Sieg“ von *fulu* „besiegen“.

ngubirgi, pl. *gubirdi* „Treppe“ von *ya* „hinunter-
steigen“.

mbatu „Wort“, pl. *batudji* von *bata* „sprechen“.

tjomvi „Müdigkeit“ von *soma* „müde sein“.

Auch ist klar, daß nach Analogie der unveränderlichen Formen mit stimmlosem Anlaut zuweilen auch die mit stimmhaftem Anlaut erstarren und den Nasal im Plural behalten.

z. B. *ndaku* „Straß“, pl. *daudji* und *ndaudje*.

ngesa „Feld“, pl. *gese* und *ngese*.

Dieser Augmentativklasse ist nun eine Dominativklasse gegenübergestellt, deren Anlaut im Singular und Plural dem der Augmentativklasse genau entgegengesetzt ist.

Die Augmentativklasse hatte als Anlaut im Singular Nasal mit Explosiva, im Plural Explosiva.

Die Dominativklasse hat als Anlaut im Singular Explosiva, im Plural Nasal mit Explosiva.

Daß hier wieder polare Vorstellungen zugrunde liegen, ist klar.

Wie wir in 22 sehen werden, steht die Personenklasse als das Große, Wichtige, Bedeutende der Sachenklasse als dem Geringeren, Unbedeutenderen gegenüber. Dasselbe Verhältnis von Groß zu Klein besteht aber auch zwischen der Augmentativklasse und der Dominativklasse, und es wird verständlich, warum auch hier wieder die Lautveränderungen in einander entgegengesetzter Reihenfolge den Wechsel von Singular und Plural ausdrücken.

z. B. wie oben Augmentativ *ngoru*, pl. *gori* „männliches Tier“.

Dominativ *gor-el*, pl. *ngor-on* „kleiner Mann“). 20

Vgl. ferner zur Augmentativreihe:

mbatu, pl. *bati* „Schaf“.

mbabea, pl. *bebedji* „Stachelschwein“.

ndiuri, pl. *dure* „Geflügel“ von *diu* „Geflügel“.

ndjarku, pl. *djarli* „Stute“.

ngire, pl. *giredji* „Schwein“ u. s. f.

zur Dominativreihe:

bängel, pl. *mbanlon* „kleiner Affe“ von *wandu*, pl. *ba'di* „Affe“.

dancängel, pl. *ndzweakon* „kleiner Hund“ von *razandu*,
pl. *dansa'di* „Hund“.

gerügel, pl. *ngeroakon* „kleines Huhn“ von *gerogal*,
pl. *gero'de* „Huhn“.

1) Daß die Dominativa von Personen somit auch in die Sachenklasse kommen, wird in 22. erklärt. Indessen kommt auch der Plural *war-kon* vor, in dem der Anlaut nach der Menschenklasse, das Suffix nach der Dominativklasse geht.

Wir haben also nach dem Anlaut vier Reihen zu unterscheiden:

		Sing.	Plur.
	1. Menschenreihe	l	—
	2. Sachenreihe	—	l
n	3. Augmentativreihe	n	l
	4. Diminutivreihe	l	n

- z. B. 1. *gorko* „Mann“, pl. *wor'be*.
 2. *wor'du* „männlicher Hund“, pl. *gori*.
 3. *ngoru* „männliches Tier“, pl. *gori*.
 4. *gorol* „kleiner Mann“, pl. *ngoron*.

Selbstverständlich ist auch in der Diminutivklasse der Anlaut von Singular und Plural identisch, wenn stimmlose oder unveränderliche Laute vorliegen.

- z. B. *kol-el* „kleiner Finger“, pl. *koloñ* von *handu* „Finger“, pl. *koli*.

kay'el, pl. *kay'on* „kleiner Stein“ von *hairs*, pl. *kay'e* „Stein“.

tjolel, pl. *tjoloñ* „kleiner Vogel“ von *söndu*, pl. *tjoli* „Vogel“.

lanacel, pl. *lanahon* „kleines Schiff“ von *lana* „Schiff“, pl. *lanadji*.

Vielfach werden Bäume und die zugehörigen Früchte durch einen Wechsel des Anlauts unterschieden. Die Anzahl der Beispiele ist aber so gering, daß man bei den vielen unregelmäßigen Formen das Gesetz noch nicht erkennen kann. Vielleicht steckt auch hier noch eine Art Polarität.

- z. B. *guy'era*, pl. *guy'e* oder in Anlehnung an die Menschenklasse *wuy'e* „Baumfrucht“.

goro, pl. *goro-dje* „Kolabaß“.

- aber *woro-re*, pl. *worö-dji* oder in Anlehnung an die Sachenklasse *boro-dji* „Kolabaßbaum“.

Daß hier von demselben Stamm *woro-* sich das eine Mal *goro-*, das andere Mal *boro-* ergibt, ist sehr merkwürdig und läßt darauf schließen, daß *g* und *b* aus verschiedener Zeit stammen und unter verschiedenen Einflüssen entstanden sind.

- ruku-re*, pl. *rukü-dje* oder in Anlehnung an die Sachenklasse (?) *dukü-dje* „Papayafrucht“.

duku-re, *duku-hi*, pl. *duku-dje* „Papayabaum“.

yelle-re, pl. *yelle-dje* „eine Frucht“ des Baumes *yelle-hi*.

saburu-hi, pl. *saburu-dje* „ein Baum“.

turru-hi, pl. *turru-dji* „ein Buschbaum“.

bunur-hi, pl. *bunur-dje*; *bagarua-hi*, pl. *bagarua-dje*;
tjebul-i, pl. *tjebul-re*; *patuki*, pl. *patuli* „Akazienarten“.

Es scheint danach, daß die regelmäßige Form bei Bäumen und Früchten im Singular und Plural gleichen Anlaut hat. Warum aber das eine Mal der Baum, das andere Mal die Frucht frikativem bez. explosivem Anlaut hat, ist nicht ersichtlich.

So geht auch 'ba-ki, pl. 'bou-'de (neben 'bodikje) „Affenbrotbaum“ im Suffix nach II, dagegen 'bo-re, pl. 'buh-e „die Frucht des Affenbrotbaumes“ nach I.

Übrigens gibt es auch sonst Nomina der verschiedenen Klassen, die aus nicht bekannten Gründen den Anlaut nicht verändern. 8

22. W. hat recht, daß er § 201, Note, die Personenklasse des Ful mit dem Maskulinum der Hamitensprachen, die Sachenklassen mit dem Femininum zusammenstellt.

Ich bin überzeugt, daß das grammatische Geschlecht der Hamitensprachen, der Semitensprachen und wahrscheinlich auch der indogermanischen Sprachen aus einer älteren Personen- und Sachenklasse entstand. 10

W. gibt an, daß große Tiere schon im Ful öfter nach der Menschenklasse gehen, Sklaven, Frauen und Kinder nach der Sachenklasse¹⁾. 15

z. B. *geɗal* „Kleines, Junges; Kind, Knabe, Mädchen“,
yerɗal „Tochter“, im Plural allerdings mit der Endung
der Menschenklasse *yerɗiŋbe*; *donnu-yeɗ*, pl. *donnu-'de*
„Jungfrau“.

So steht sich gegenüber 20

Großes	Kleines
Subjekt	Objekt
Person	Sache.

In einer Reihe von Hamitensprachen sind die Demiutiva Feminina, v. B. im Bilin, Chatuir, Schill. 25

Im Masai und im Nama wird genau übereinstimmend ein Wort wie „Baum“, „Stein“ mit dem männlichen Artikel gebraucht, um etwas Großes, Hohes, mit dem weiblichen, um etwas Kleines auszudrücken.

z. B. Masai: *ul-tungani* „der Mann“, *en-dunguni* „der kleine 30
Mann“.

ol-alem „das Schwert“, *en-galem* „das Messer“.
ol-dia „der männliche Hund“, *en-din* „die Hündin“
oder „der junge Hund“.

Nama: *lūi-b* m. „der Berg“, *lūi-s* f. „der Felsen“. 35

lyōu-b m. „Vulva der Kuh“, *lyōu-s* f. „Vulva“.

sam-i m. „weibliche Brust“, *sam-s* f. „männliche 40
Brust“.

Stärker läßt sich die Unabhängigkeit des grammatischen „Geschlechts“ von sexuellen Begriffen gar nicht ausdrücken. 45

Wie das Verhältnis des Subjekts zum Objekt zur Bildung dieser Vorstellungen beigetragen hat, gedenke ich an anderer Stelle zu erörtern, da dafür im Ful kein Anhalt vorliegt.

1) So sagt ja auch der Deutsche gerade zur Bezeichnung des Geschlechts unterschiedenes „das Weib“, und bevorzugt die neutrischen Demiutiva „das Mädchen“, „das Fräulein“. In manchen deutschen Dialekten wird das Mädchen fast immer als Neutrum behandelt, auch wenn sie mit Namen genannt wird.

Die Abstammung des Maskulinum von der Personenklasse zeigt sich in den Hamitensprachen mehrfach.

Im Bedanye wird der Akkusativ des Maskulinum mit dem Suffix *-b* versehen.

Viele weibliche Eigennamen und das Pronomen „ich“ folgen derselben Regel. Andere Feminina erhalten dagegen das Suffix *-t*.

Wenn das Suffix ursprünglich sexuelle Unterschiede bezeichnete, müßte es gerade bei weiblichen Personennamen gesetzt werden. Wenn diese aber mit maskulinem Suffix versehen werden, so ist ja evident, daß das „Maskulinum“ eben einen sexuellen Unterschied gar nicht bezeichnet, sondern den Unterschied der Person von der Sache, genau wie im Ful.

In ähnlicher Weise wird *sa'* „die Kuh“ im Bedanye als Maskulinum gebraucht. Auch hier kann eine zufällige Nichtbeachtung der sexuellen Eigenschaften nicht in Frage kommen, denn das Tier wird wegen seiner Milch, also wegen seiner sexuellen Eigentümlichkeit geschätzt. Es ist aber für den Haushalt eines Hirtenvolkes die Basis aller Existenz, und darum kommt dies wichtigste Tier in die „Personenklasse“, wir sagen ins „Maskulinum“.

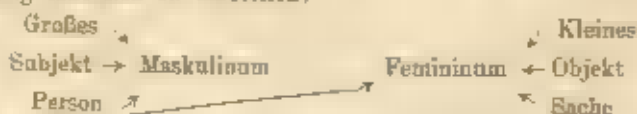
Dagegen *sa'* „das Fleisch“ ist „Femininum“, besser es gehört zur „Sachenklasse“, es ist nicht Person, sondern Ding, Objekt.

In der Fabel gehören im Ful die Tiere in die Menschenklasse — natürlich, da sie reden. Genau so verfährt man in den Bantusprachen. Daraus ist im Snabeli der Gebrauch entstanden, daß die Tiere zwar nicht mit dem Präfix der Menschenklasse gebildet werden, aber daß sie grammatisch als zur Menschenklasse gehörig behandelt werden. Dasselbe Wort aber wird sofort nach der Sachenklasse, zu der es gehört, behandelt, wenn es nicht mehr ein wirkliches Tier bezeichnet.

So geht *nama* nach der Menschenklasse, wenn es „Tier“ heißt, aber nach der *ni*-Klasse, wenn es „Fleisch“ heißt.

kibokho geht nach der Menschenklasse, wenn es „Nilpferd“ heißt, aber nach der *ké*-Klasse, wenn es „Nilpferdefleisch“ heißt.

Die Frauen kommen also allmählich in die Sachenklasse. Der Vorgang läßt sich so darstellen:



In den gebräuchlichen semitischen Grammatiken sagt man: das Neutrum wird durch das Femininum ausgedrückt. Das Umgekehrte wäre richtig: Das Femininum wird zumeist durch das Neutrum mit ausgedrückt.

Die Schwankungen in der grammatischen Konstruktion des Femininum werden so verständlich.

Wie kreuzt sich aber der Begriff von Person und Sache —

wir sagen kurz Genus — mit dem Begriff der Zahl? Um das zu verstehen, werden wir die in 21 dargestellte Polarität heranziehen müssen.

Eine Anzahl Menschen, die man nicht als Individuen, sondern als eine Einheit betrachtet, ist nicht mehr eine Person, sondern eine Sache. Der Soldat wird zur Armee, der Bürger zur Gemeinde, der Einzelne zur Familie, zur Gesellschaft. Dadurch war der Wechsel der Zahl mit dem Wechsel des Genus in Verbindung gebracht, und mit Hilfe der oben geschilderten Tauschbewegung ergab sich nun das Resultat:

Die Mehrzahl der Menschenklasse hat identischen Anlaut mit der Einzahl der Sachenklasse.

Umgekehrt hat die Mehrzahl der Sachenklasse identischen Anlaut mit der Einzahl der Menschenklasse.

Wenn nun unsere Annahme richtig ist, daß die Personenklasse sich zum Maskulinum, die Sachenklasse zum Femininum entwickelt hat, müßten sich in den hamitischen und semitischen Sprachen Spuren einer solchen Tauschbewegung finden. Und das ist tatsächlich der Fall.

Im Somali geht jedes Nomen in kollektivischen Pluralbildungen, wenn es Maskulinum ist, ins Femininum, — wenn es Femininum ist, ins Maskulinum über. Im Hebräischen und Arabischen hat das maskuline Substantiv das Zahlwort stets in femininer Form bei sich, das feminine Substantiv hat das Zahlwort in maskuliner Form bei sich.

Das männlichste Maskulinum des Hebräischen אב „der Vater“ hat feminine Pluralendung אבות, das weiblichste Femininum אמה „die Frau“ hat maskuline Pluralendung אמהם.

Ich erinnere ferner daran, daß im Arabischen der Plur. fractus auch der Maskulina stets feminin ist. Ähnlich hat im Nama das singulare Femininum auch die Funktion eines kollektivischen Plurals für das Maskulinum.

Im Nama spricht der Ehemann in Abwesenheit seiner Frau von ihm und ihr als „wir beide Frauen“, die Frau aber in gleichem Falle als „wir beide Männer“¹⁾.

Es kann wohl keinem Zweifel unterliegen, daß hier eine alte gemeinsame Quelle für so eigenartige Vorstellungen vorhanden sein muß. Und da das Ful noch auf der Stufe steht, die wir als den

1) Nach Missionar Hegner erbt bei den Nama der Sohn den Familiennamen der Mutter, die Tochter den Familiennamen des Vaters. Dasselbe berichtete Superintendent Naehaus von den Konde in Ostafrika. Sehr instruktiv ist ferner folgende Beobachtung, die ich aus Hoffa's The Nandi, Oxford 1909, entnehme. Bei den Nandi tragen die Knaben unmittelbar vor der Beschneidung Mädchenanstrich, S. 53. Das ist verständlich. Die Knaben sollen Männer werden, so sind sie also vorher als Mädchen gerechnet. Nur durch polare Vorstellung ist aber zu verstehen, daß die jungen Mädchen vor der Beschneidung Männerkleidung tragen, S. 59.

Anfang der Entwicklung bezeichnen müssen, so wird es für die weitere Klärung dieser Vorgänge von erheblichem Nutzen sein.

Ich möchte noch auf eine sehr bemerkenswerte Tatsache aufmerksam machen. Unter den Hamitensprachen steht das Masai dem Ful besonders nahe. Im Masai haben wir nun bereits ein deutlich ausgebildetes grammatisches Geschlecht, allerdings mit den schon geschilderten Eigentümlichkeiten im Gebrauch.

Dies unterscheidet sich nach dem Artikel, der für das Maskulinum *ak*, pl. *l* (*il*-), für das Femininum *en*-, pl. *n* lautet.

Ich halte es für möglich, daß wir in dem Präfix *ak*- das *l*-Präfix des Ful und in dem Präfix *en*- das *n*-Präfix des Ful vor uns haben.

Dann wäre das Maskulinum des Masai auf die Menschenklasse, das Femininum auf die jüngere Sachenklasse, die wir Augmentativ- und Deminutivklasse genannt haben, zurückzuführen. Jedenfalls verlohnt die Sache eine weitere Untersuchung.

Ob der arabische und hebräische Artikel hiermit zusammenhängt, ist natürlich heute, wo wir am Anfang dieser Untersuchungen stehen, nicht zu sagen.

23. Mit dem Vorstehenden sind schon überaus wichtige Gesichtspunkte gewonnen, um den Zusammenhang des Ful mit den Hamiten- und Semitensprachen nachzuweisen¹⁾.

Es lassen sich dem noch andere wichtige Beobachtungen hinzufügen. In erster Linie steht mir da der Gebrauch der Endungen *-a* und *-i* und die Haupttempora zu unterscheiden. Dieses *a* und *i* kehrt als Suffix oder Präfix in verschiedenen Hamitensprachen wieder, z. B. im Somali und ist sogar durch Assimilation in den Stamm einiger Verba eingedrungen. Es liegt nahe, das semitische Perfektum und Imperfektum hiermit in Zusammenhang zu bringen. Hat doch das Hebräische im Perfektum *a* als Bindevokal vor dem Objektspronomen, im Imperfektum *e* < *i*. Es wäre zu untersuchen, ob nicht auch hier die *a*-Laute im Perfektum des transitiven Verbum lediglich durch Assimilation an den Schlußvokal entstanden sind.

Die „Konjugationen“ des Ful, wie W. die abgeleiteten Verba nennt nach dem Vorgang der semitischen Grammatik, reizen auch zu Untersuchungen.

Es ist die Frage, ob nicht das Verbum auf *-ma*, das passivische Funktion hat, mit dem Niph'al zusammenhängt, ob das Verbum auf *-la*, das intensive Bedeutung hat, mit den Präfixen semitischer Konjugationen, die ein *l* enthalten, zu tun hat.

Daß man in der 1. Pers. Plur. die inklusive und die exklusive Form unterscheidet, also „wir und du“ oder „wir und du nicht“, hat das Ful gemeinsam mit dem Nama und dem Somali.

Die Ähnlichkeiten im Lautbestand des Ful mit den Lauten der Semiten- und Hamitensprachen sind schon 2. S. erwähnt. Ein

1) Vgl. hierzu noch Guirandon u. a. O. S. 137 ff.

handgreiflicher Unterschied besteht darin, daß die Lautverbindungen *ng*, *ndj*, *nd*, *mb*, die für das Bantu so charakteristisch sind, und die in Hamitensprachen selten oder gar nicht vorkommen, im *Ful* so häufig sind.

Wir haben gesehen, wie sich auch hier diese Lautverbindungen, soweit sie auf *l* zurückgehen, zu *g*, *dj*, *d*, *b* oder zu *n*, *n*, *m* weiter entwickeln. Es ist zu untersuchen, ob nicht die Hamiten- oder Semitensprachen Laute enthalten, die auf ähnlichem Wege aus Nasalverbindungen entstanden sind. Wenn im *Ful* das arabische Wort *tannur* „Ofen“ als *tanduru* aufgefaßt wird, so ist für die *Ful* *nn* eben urspr. *nd*, da dieser Lautwandel ja in ihrer Sprache heute noch vorkommt.

Die vielen Doppalkonsonanten, die im Hebräischen durch Assimilation eines *n* entstanden sind, bestätigen diese Empfindung als richtig.

Die vielen Klassensuffixe des *Ful* sind in den Hamitensprachen allmählich herabgesunken zu Wortbildungselementen.

Aus dem *Ful* wird aber verständlich, warum z. B. im Masai das Nomen im Plural den Anlaut und den Auslaut ändert.

Man versteht so auch die überaus große Mannigfaltigkeit der Pluralbildung z. B. im Hausa, Somali, Chamir, Bilin, Irob-Saho, Berberischen und Arabischen. Ich verweise noch besonders auf meine Ndorobostudie, Mitteilungen des Sem. für or. Sprachen Bd. X, Abh. 3, S. 110 ff. z. B. auf die im Ndorobo häufigen Singulare auf *-i* und die Plurale auf *-i* und *-e*, die ganz wie *Ful*-Formen aussehen.

Bei einer Übereinstimmung im Sprachbau, die einen so breiten Raum einnimmt, darf ich auch wohl wagen auf allerlei Übereinstimmungen im Wortschatz hinzuweisen, wie sie mir z. T. bereits in der Ndorobostudie aufgefallen sind. Natürlich haben diese Übereinstimmungen nur dann wirklichen Wert, wenn sie auf Grund einer genauen phonetischen Untersuchung der Lautgesetze jeder Sprache sich als gesetzmäßig erweisen. Diese umfassende Arbeit zu leisten, habe ich noch nicht die Zeit gefunden.

Ich mache auf Folgendes aufmerksam.

<i>Ful</i> <i>hama</i> „essen“.	Turkana <i>ahama</i> „ich esse“.
	Ndorobo <i>ame</i> „essen“.
<i>leu-ru</i> , pl. <i>leb-i</i> „Mond“.	Turkana <i>elap</i> „Mond“.
	Masai <i>gl-aba</i> „Mond“.
	Dor. <i>drüwe</i> „Mond“.
<i>gari</i> „Ort, Dorf, Stadt“.	<i>gad</i> , pl. <i>gufiy</i> „Haus“.
<i>molehol</i> „Leopard“.	<i>mulilla</i> „Leopard“.
<i>sapo</i> , pl. <i>tjapande</i> „zehn“.	<i>taman</i> „zehn“.
	Som. <i>toban</i> „zehn“.
<i>hi</i> „Kind, Sohn“.	<i>wil</i> „Sohn“.
<i>gelo-ba</i> „Kamel“.	<i>gal</i> „Kamel“.
<i>labbi</i> , pl. <i>labbe</i> „Messer“.	Masai <i>gl-aleu</i> „das Messer“.

Nach 16. aus **lambi*, vgl. *lamdi* „die Schärfe“.

Ful *war* „der Mann“.

Som. *war* „der Mann“.

tula „spoken“.

tuf, Hansa *tufa* „spoken“.

sueri „Ochse“.

ni „Kind“.

- 8 Einige seltsame Übereinstimmungen mit dem Nama möchte ich noch beifügen.

Ful *land*, pl. *lab-i* „der Weg“.

Nama¹⁾ *dao-b* „der Weg“.

ngir-o, pl. *giro-dji* „Schwein“.

giri-b „Schwein“ (Berg-damarawort).

10

vgl. Sumbeli *ngiri* „Warzenschwein“.

dom-ru, *domb-ru*, pl. *domb-i*
„Maus“.

duru-b „Maus“.

mlou-ru „Ratte“, s. 21.

- 15 Ferner möchte ich auf die weite Verbreitung des Ful-Wortes *del* „Weib, Frau“ aufmerksam machen; man sagt z. B. noch im Schambala, Ostafrika *wa-ndele* „die Mädchen“ und im Kinga *ya-dala* „die Frau“. Gari „Mann“ erinnert an *ni-gosi* „Mann“ in vielen ostafrikanischen Bantusprachen. Beide Worte machen hier den
20 Eindruck von Lebewörtern aus dem Hamitischen aus neuerer Zeit.

24. Auf Übereinstimmungen zwischen Ful und Bantu ist wiederholt hingewiesen, und man gewinnt beim Studium des Ful immer mehr den Eindruck, daß es auf der Grenze zwischen dem Bantu und den Hamitensprachen steht, daß seine Erforschung also
25 für beide Sprachgruppen nützlich sein kann. W. hat wiederholt auf derartige Übereinstimmungen hingewiesen, vgl. S. 199 die Bildung des Genitivs, S. 200 die Einteilung der Nomina in Klassen, S. 205 die auffallende Ähnlichkeit des Plurals der Menschenklasse Ful *-be*, Bantu *ya-*, S. 206 die Übereinstimmung zwischen
30 der Flüssigkeitsklasse Ful *-am*, Bantu *ma-*, die Erklärung der *ki*-Klasse des Bantu aus der *-ki*-Klasse des Ful S. 207, die Erklärung der *li*-Klasse und der *lu*-Klasse des Bantu aus der *ri*- und *ru*-Klasse des Ful S. 209, die Übereinstimmungen im Singular der Menschenklasse S. 217, die Übereinstimmung des Verbalaffixes
35 *-a* in beiden Sprachen S. 225, *to* als Verneinungspartikel S. 228, die Übereinstimmung der Zahlwörter „drei“ und „vier“ S. 243.

- Das ist bereits ein umfangreiches Register. Ihm ließe sich noch mehr hinzufügen. Zunächst sind die Lautgesetze des Bantu mit denen des Ful in vieler Hinsicht merkwürdig übereinstimmend.
40 Was in 9. über die Wirkung des nasalen Präfixes steht, könnte fast ebenso in irgend einer Bantugrammatik stehen. Auch die Übersetze in 7 erinnern sehr an ähnliche Vorgänge im Bantu.

1) Wortschatz der Khol-khol von J. G. Kroeber, Berlin 1889.

Im Ful wird nach 7.	<i>h</i>	<i>s</i>	<i>f</i>	<i>'</i> (<i>y</i> , <i>w</i>)	<i>r</i>	<i>ro</i>
zu	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>p</i>	<i>g</i>	<i>d</i>	<i>b</i>
Im Sotho wird nach bestimmten Gesetzen	<i>h</i> (<i>χ</i>)	<i>s</i>	<i>f</i>	<i>'</i>	<i>l</i> (<i>h</i>)	<i>e</i>
zu	<i>kh</i> (<i>χχ</i>)	<i>ts</i>	<i>ph</i>	<i>k'</i>	<i>t'</i>	<i>p'</i>
entsprechend Sotheli	<i>ich</i>	<i>s</i>	<i>ph</i>	<i>ng</i>	<i>nd</i>	<i>mb</i>

So kommt es, daß ein großer Teil des Wortschatzes im Ful sich anspricht wie aus einem Bantuwörterbuch. Man vergleiche Verba wie *anda*, *aina*, *enda*, *eta*, *fala*, *fana*, *fela*, *fena*, *fera*, *fetja*, *fia*, *fina*, *fira*, *fufa*, *funda*, *futa*, *fuka*, *fusa*, *ganea*, *gena*, *gera*, *gomba*, *gonda*, *yuma*, *hala*, *hawa*, *hafa*, *ila*, *lima*, *linda*, *lotu*, *lumba*, *luta*, *luoa*, *mila*, *mima*, *mina*, *muha*, *nanga*, *ronda*, *ruka*, *suka*, *tuka*, *tumui*, *tumbila*, *tupa*, *wamba*, *wandja*, *wangu*, *waru*, *wauoa*, *wila*, *yonga* und viele andere. Jeder Unbefangene würde sie ohne weiteres für Bantusprachgut halten. Ich gebe zu, daß es leicht ist eine Reihe von Verben zusammenzustellen, deren Lautbildung vom Bantu stark abweicht, aber ich behaupte ja auch nicht eine Identität von Ful und Bantu, sondern eine weitgehende Ähnlichkeit.

Die Gesetze der Vokassimilation in 13. erinnern stark an das Bantu. Vgl. meinen Grundriß, 2. Aufl., S. 13.

Für die Verwendung verschiedener Bildungselemente, um Früchte und Bäume zu unterscheiden, die wir oben 21. erwähnten, vgl. im Bantu „Grundzüge“¹⁾, S. 8. 10. Zu der Bildung des Tempus auf -a, das Ful und Bantu gemeinsam haben, kann ich jetzt das Tempus auf -i fügen, das sich ebenfalls in beiden findet. Vgl. oben 23. und „Grundriß“²⁾, 2. Aufl., S. 56.

Die Wiederholung des Klassensuffixes vor dem Verbum W. S. 245 erinnert in auffallender Weise an das Bantu.

Die Verwendung von -a, -u zu intransitiven Bildungen erinnert an Westermann mit Recht an die passive Endung -u im Hansa. Auch sonst tritt in den Hamitensprachen oft ein u als passivbildend ein. Vgl. das u und v in den Passiven der semitischen Konjugationen, worauf W. wohl abzielt, vor allem aber -a zur Bildung des Passives in der überwiegenden Mehrzahl der Bantusprachen.

Das intransitive Suffix -e, S. 229, findet sich im Bantu in intransitiven Adjektiven und von da in intransitiven Verben. Siehe „Grundriß“, S. 40. 41. 42.

Die dreifache Art der Pronomina demonstrativa, je nach der Entfernung des Gegenstandes vom Redenden, und in Übereinstimmung mit den Nominalklassen stimmt genau mit dem Bantu. Vgl. W. S. 220 mit „Grundzüge“, S. 39—41.

1) Grundzüge einer vergleichenden Grammatik der Bantusprachen von Carl Meinhof. Berlin 1908.

2) Grundriß einer Lautlehre der Bantusprachen von demselben Berlin 1910.

Ein wesentlicher Unterschied ist ja das, daß im Bantu die Menschenklasse mit den übrigen Klassen der Nomina gewissermaßen auf einer Linie steht, während im Ful die Menschenklasse sich durch die Veränderung des Anlantes scharf von den Sachklassen 5 scheidet.

Indessen ist doch auch im Bantu das Übergewicht der Menschenklasse ganz evident, und in allen Bantusprachen hat ja der Singular der Menschenklasse sein besonderes Verbalpronomen, das von der allgemeinen Regel abweicht. Siehe „Grundriß“, 2. Aufl., S. 38. 39. 10 Außerdem haben die Pronomina possessiva und personalia der Menschenklasse ihr natürliches Übergewicht schon in der Ausbildung der ersten und zweiten Person. Die Grenze zwischen Ful und Bantu ist auch hier also nicht so scharf, wie es auf den ersten Blick scheint.

Die abgeleiteten Verba (Konjugationen) beider Sprachen scheinen ja sehr verschieden zu sein. Aber in einem Punkt stimmen sie unter einander überein, daß sie nämlich mannigfach diese Ab15 leitungsänderungen verbinden können. Siehe W. S. 238. Derartige Kombinationen sind auch in Hamitensprachen möglich, während in den Semitensprachen zumeist die Bildung völlig erstarrt ist und Kombinationen nicht möglich sind, abgesehen von den schon überkommenen.

Ich füge hinzu, daß das Ful wie das Bantu die Zehnerzahlen von „zehn“ bildet und nicht wie viele Sudansprachen von „zwanzig“. 20 Allerdings gibt es ein besonderes Wort für „zwanzig“ neben dem für 2×10 .

Für die ursprüngliche Wortstellung der Hamiten- und Semitensprachen glaube ich die Regel gefunden zu haben:

Verbum	Subjekt
Nomen regens	Genitiv

Für die Sudansprachen, so weit sie nicht unter hamitischem Einfluß stehen, gilt die Regel:

Subjekt	Verbum
abhängiger Genitiv	Nomen regens.

Im Ful steht das nominale Subjekt vor dem Verbum. Fängt aber der Satz mit einem andern Wort an, so tritt wie im Deutschen Inversion ein. Das Subjekt kommt hinter das Verbum. Der Genitiv steht stets hinter dem Nomen regens. 25

Im Bantu steht das nominale Subjekt vor dem Verbum, es kann aber auch dahinter stehen. Besonders im Sonbeli ist diese Nachstellung sehr beliebt. Der Genitiv steht stets hinter dem Nomen regens. 30

W. weist, wie gesagt, mit Recht darauf hin, daß Ful -*o*, pl. -*ye* in der Menschenklasse auffallend erinnert an Bantu *mu-*, pl. *ya-*. 35 Man hat aber hier immer das Bedenken, daß die eine Sprache Suffixe, die andere Präfixe hat.

Man muß uns nicht annehmen, daß diese Suffixe willkürlich zu Präfixen wurden, sondern andere Bildungen des *Fal* in Betracht ziehen.

Der Satz: *o Iule* oder *omo Fuly* „er ist ein *Fal*“,

'be Fulye oder *e'be Fulye* „sie sind *Falbe*“,

ist doch nahezu identisch mit:

omu-herero „der Herero“ eig. „er ist ein Herero“,

und *oma-herero* „die Herero“ eig. „sie sind Herero“.

Vgl. „Grundriß“ 2. Aufl., S. 39; „Grundzüge“ S. 37 f.

Man vergleiche folgende *Fal*-Formen:

mu-sembe, pl. *'be-sembe* „Starker“.

mu-tjede, pl. *'be-tjede* „Geldbesitzer“.

mo-bage, pl. *'be-bage* „fleckiger Mensch“.

mo-gupe, pl. *'be-gupe* „Unbeschnittener“.

mo-nuwe, pl. *'be-nuwe* „Kranker“.

mu heißt hier „der Besitzer“ und steht deshalb voraus. Jeder Kenner einer Bantusprache würde aber diese Formen einfach für Bantu halten.

Vgl. Duale *ma-to*, pl. *'ba-to* „Mensch“.

mu-kala, pl. *'ba-kala* „der Weiße“.

mu-kom, pl. *'ba-kom* „der Sklave“, u. s. f.

Natürlich gibt es außerdem Formen, die zugleich Suffixe enthalten:

z. B. *mo-putju*, pl. *'be-putji* „Reiter“.

mo-rebadja, pl. *'be-rebadja* „Götzendienner“.

mo-sudu, pl. *'be-tju'di* „Hausbesitzer“.

Aber nachdem einmal die Präfixbildung als Unterscheidung des Numerus an der Hand obiger Formen eingeführt war, verkümmerte die Suffixbildung und sank auch hier hernab zur einfachen Funktion der Wortableitung, vgl. „Grundriß“ 2. Aufl., S. 40 f.

Als Beweis, daß die angeführten präfixaboleichen Bildungen im *Fal* nicht vereinzelt sind, führe ich die *Fal*-formen an:

ko-kule „etwas, das in Schrecken setzt“.

ko-weli „Süßes, Angenehmes“.

ko-wupe „Pflgendes“.

ko-wowel „Schmetterling“.

ko-yarde „Getränk“.

ko-yumini „Erbarmen“.

Vgl. Sotheli *tja-kula* aus **ki-a-kula* „Speise, etwas zu essen“.

tja-kuhwa aus **ki-a-kuhwa* „etwas zu trinken“.

Ferner *Fal*: *no-re'idi* „etwas Süßes, Angenehmes“, sowie die sehr häufigen Nomina, die mit präfixiertem *dyom* „Besitzer“ gebildet werden, wie *dyom-sudu* „Hausbesitzer“.

Der Zusammenhang zwischen Bantu und *Fal* wird aber noch evident durch den Nachweis, daß es heute noch Sprachen gibt, die die betreffenden Präfixe zum Teil noch als Suffixe haben.

Missionar Ebding aus Kamerun teilt mir eine Anzahl Worte der Ndem-Sprache¹⁾ mit, die er persönlich aufgenommen hat.

Ich finde hier in der Menschenklasse das Präfix *wo-*, *wo-*, pl. *be-*:

z. B. *wo-nje*, pl. *be-nje* „der Neger“.

wo-boñ, pl. *be-boñ* „der Europäer“.

Es erscheint aber auch *bo-* und *ba-* als Pluralpräfix:

z. B. *wo-angeli*, pl. *bo-nyeli* „Saugling“, vgl. Ful. *ʔingel* „Kindehen“.

wo-je, pl. *ba-je* „Mädchen“.

Ohne Präfix im Singular: *je*, pl. *ba-je* „Frau“.

Sehr merkwürdig ist das Duala-Entlehnungswort *ma-kala*, pl. *ʔa-kala* „der Europäer“, das hier im Singular als *ʔkana* das *ma-* zu *n-* assimiliert und im Plural *ba-kala-bi* und *ba-kana-bi*, Präfix und Suffix zugleich, hat.

Das Präfix sg. *a-*, pl. *bo-* ist aus dem Bantu nicht einfach zu identifizieren:

z. B. *a-senyam*, pl. *bo-senyam* „die Zwergantilope“.

a-mbaku, pl. *bo-mbaku* „das Messer“.

Die 6. Klasse des Bantu *ma-* erscheint auch hier als pluralbildend.

z. B. *buti*, pl. *ma-buti* „Matte“.

Das Dualawort *di-bato*, pl. *ma-bato* ist aufgenommen, bildet aber den Plural *ma-bato-ma* mit Präfix und Suffix *ma*.

Das Suffix fungiert hier auch, wie sonst im Bantu *ma-*, als Bezeichnung für Flüssigkeiten (Ful. *-am*).

z. B. *lo'ma* „Wein“ neben *lo'*.

Sonst erscheinen fast stets Suffixe zur Pluralbildung.

Ein Suffix *-bi*, *-i* erinnert an Bantu *pi-*, Duala *ʔo-*.

z. B. *nibon*, pl. *nibon-bi* „Fahl“.

san, pl. *san-bi* „Maus“.

ngudu, pl. *ngudu-i* „Huhn“, Duala *u'bu*.

mbu, pl. *mbu-bi* „Kalebasse“.

balan, pl. *balan-bi* „Statue“.

kinan, pl. *kinan-bi* „Erdnuß“.

nyi, pl. *nyi-bi* „edlbarer Kürbiskern“.

ku, pl. *ku-bi* „Besen“.

kem, pl. *kem-bi* „Koffer“.

kya, pl. *kya-bi* „Salz“.

kyem, pl. *kyem-bi* „Kork“.

bo, pl. *bo-bi* „Schlüssel“.

nyin, pl. *nyin-bi* und *nyin-i* „Erde“.

nyo, pl. *nyo-bi* „Yams“.

nyi, pl. *nyi-bi* „Schaf“.

kon, pl. *kon-bi* „Pisang“.

1. Ebding gibt an: „Der Stamm Ndem wohnt nördlich von Yabagi, noch nördlich des Nkam“. (Der Warisfuß heißt in seinem Oberlauf Nkam.)

teheni, pl. *téheni-bi* „Ölpalme“.

taa, pl. *taa-bi* „Schemel“.

kohoni, pl. *kohoni-bi* „Berg“.

tum, pl. *tum-bi* „Spazierstock“.

aiwón, pl. *aiwón-bi* „Mensch“.

njo, pl. *njo-bi* „Käfer, Insekt“.

gi, pl. *gi-bi* „Baum“.

Zuweilen hat der Singular ein Präfix *a-*:

z. B. (*a*)*nam*, pl. *nam-bi* „Gras“.

a-fu, pl. *fu-bi* „Blatt“.

a-nun, pl. *nun-bi* „Vogel“, Dual *i-nun*.

wa-v, pl. *ba-v* und *ba-bi* „Mensch“ hat das Menschenpräfix und zugleich das Suffix *-bi*. In Fremdwörtern aus dem Duala ist das Präfix zum Teil beibehalten,

z. B. *tunkai*, pl. *be-tunkai* „Lampe“, Duala *e-turukai*,
pl. *be-turukai*,

oder es ist ein Suffix angehängt,

z. B. *tamba*, pl. *tamba-bi* „Hut“, Duala *tasaba*.

Einige Plurale mit dem Suffix *-ti* erinnern an Bantu *ti*, Du. *i*.

z. B. *jton*, pl. *jton-ti* „Hunger“.

ban, pl. *ban-ti* „Giftbecher“.

fan, pl. *fan* und *fan-ti* „Korn der Ölpalme“.

bi, pl. *bi-ti* „Olneß“, Du. *mbin*.

te, pl. *te-ti* „Stein“.

non, pl. *non-ti* „Zahn“, Du. *sonja*.

hili, pl. *hili-ti* „Auge“.

ndib, pl. *ndib-ti* „Wasser“, Du. *mandi-ba*.

bi, pl. *bi-ti* „Flasche“.

ton, pl. *ton-ti* „Ohr“, Du. *toi*.

Auch hier kommt im Singular das Präfix *a-* vor,

z. B. *a-ho*, pl. *ho-ti* „Bein, Fuß“.

Das Suffix *-ti* erinnert an Bantu *tu*, das z. B. im Nyandja als *ti* auftritt.

z. B. *baha*, pl. *baha-ti* „Topf“.

bahi, pl. *bah-ti* „Buschmesser“.

Das Suffix *-wi* weiß ich nicht zu identifizieren. Vielleicht ist es aus *-bi* entstanden.

z. B. *niwe*, pl. *niwe-wi* „Kolokassin“.

Ganz fremdartig ist der Plural *fo-bo* neben *bo* zu *bo* „Hund“. Duala *mbog*.

Die Zahlwörter stimmen z. T. mit dem Duala überein, z. B. *itan* „fünf“ mit Du. *-tanu*, *samba* „sieben“ mit Du. *samba*, *bua* „neun“ mit Du. *di-bua*, *diom* „zehn“ mit Du. *'lom*.

Dass die Sache nicht zufällig ist, dafür verweise ich auf andere Sprachen, für die G. A. Krauss den Ausdruck „bantoid“ geprägt hat, z. B. das Avatima. Vgl. den Aufsatz von Funke, Mitteil. des Sem. für Orient. Spr. Bd. XII, Abt. 3, S. 287 ff.

Hier wird, wie im Bantu, Singular und Plural durch Präfixe unterschieden.

z. B. Kl. 1 sg. *a-*, *o-*, pl. *ba-*, *ba-*. Vgl. oben das Ful. Hierzu gehören außer den Menschen allerdings noch andere Dinge.

Kl. 2 *ku-*, pl. *ba-*, *ba-*. Vgl. oben die mit *ko-* gebildeten Formen des Ful.

Kl. 3 *ku*, pl. *si-*.

Kl. 4 *ki-*, *ke-*, pl. *bi-*, *be-*. Vgl. Bantu Kl. 7. 8 *ki-*, pl. *ri-*.

Kl. 5 *ko-*, *ka-*, pl. *ku-*.

Kl. 6 *a-*, *o-*, pl. *i-*.

Kl. 7 *i-*, pl. *a-*, *o-*. Vgl. Bantu Kl. 5. 6 *i-*, pl. *ma-*.

Vgl. noch *ku-* als Infinitivpräfix wie *ku-* Kl. 15 im Bantu.

Wie lose diese Präfixe vor den Substantiven stehen, geht daraus hervor, daß bei zusammengesetzten Worten das Präfix des zweiten Wortes vor das erste tritt.

So bildet man

li-se-bi „Baumfrucht“ von *o-se* „Baum“ und *li-bi* „Kern, Same“.

ku-dze-gu „Frauenkleid“ von *o-dze* „Frau“ und *ku-so* „Kleid“.

Das in Kl. 1 und 2 als Pluralzeichen angeführte Präfix *ba-* erscheint aber in den präfixlosen Worten, die Funke als Fremdwörter ansieht, als Suffix:

z. B. *ferre*, pl. *ferre-ba* „Fenster“ (europäisch) aus dem Ewe.

ablego, pl. *ablego-ba* „Stuhl“ aus dem Ewe.

afekpa, pl. *afekpa-ba* „Schuh“ aus dem Ewe.

Außer den Präfixen haben die Substantiva aber zugleich Suffixe, die immer dem bestimmten Artikel entsprechen.

Sie lauten für Kl. 1 Sing. *-e*, Plur. *-ba* (*-wa*)

Kl. 2 Sing. *-a*, Plur. *-ba* (*-ma*)

Kl. 3 Sing. — Plur. *-se*

Kl. 4 Sing. *-e* (*-ie*) Plur. *-be* (*-me*)

Kl. 5 Sing. *-a*, *-e* Plur. *-e*

Kl. 6 Sing. *-le* (*-no*) Plur. *-le* (*-ne*)

Kl. 7 Sing. *-le* (*-no*) Plur. *-la* (*-na*)

Bei den präfixlosen: Sing. *-e* (*-ie*) Plur. *-ba*.

Ähnliches läßt sich noch in einer Reihe anderer Sprachen nachweisen. Ich mache besonders aufmerksam auf das Tem, s. Müller, Beitrag zur Kenntnis der Tem-Sprache (Nord-Togo), Mitteil. des Sem. für orient. Spr. VIII, Abt. 3, S. 251 ff. Hier haben die meisten Klassen Suffixe, aber Kl. 11 S. 259 hat das Suffix zugleich auch als Präfix.

Damit ist meines Erachtens erwiesen, daß ein Teil der Bildungselemente, die wir im Ful als Suffixe und im Bantu als Präfixe kennen, in Sprachen, die sich deutlich als Mischsprachen erkennen lassen, gleichzeitig als Präfixe und Suffixe auftreten. Es steht also

nicht zu bezweifeln, daß die Präfixe des Bantu sehr wohl mit den Suffixen des Ful zusammenhängen können.

Damit ist also eine sehr weitgehende Übereinstimmung zwischen Ful und Bantu dargetan, und ich kann es wagen, auf einige Übereinstimmungen im Wortschatz, die mir aufgefallen sind, hinzuweisen. Natürlich sind diese Übereinstimmungen erst dann zwingend, wenn es gelungen ist ihre Gesetzmäßigkeit nachzuweisen. Das ist heute noch nicht möglich, und so müssen sie mit allem Vorbehalt gegeben werden. Natürlich ist dann auch noch zu untersuchen, ob es sich um eine Verwandtschaft eines Ful-Wortes mit einem alten Bantu-Wort handelt, oder um ein Lehnwort aus Hamitensprachen aus jüngerer Zeit. S. oben 28 *wandele, wagoäi*.

Ful <i>diä</i> „Wasser“ erinnere an	Bantu <i>-yiyi</i>
<i>hana</i> (<i>kana</i>) „nicht sein“ an	Bantu <i>kana</i> „leugnen“ und die häufige Verneinungspartikel <i>ika</i> .
<i>djam</i> „gut“	Soth. <i>-ema</i> (<i>ngema, ndjema</i> „gut“).
<i>'ima</i> „stehen“	Loala <i>-am</i> (<i>'bu-am</i>).
<i>ina</i> „nennen“	Bantu <i>yima</i> „stehen“.
Davon <i>in-de</i> „Name“.	<i>-yina</i> „Name“.
<i>ijaku</i> „Biene“	<i>in-uki</i> (<i>-yuki</i>) „Biene“.
<i>inama</i> „essen“	<i>inama</i> „Fleisch, Tier“.
<i>yima</i> „singen“	<i>yimba</i> „singen“.
(<i>m</i> steht noch ö. häufig statt <i>mb</i>)	
<i>geru</i> „versuchen, probieren“	<i>yela</i> „messen“.
	vgl. Konde <i>gela</i> „messen, versuchen, zielen“.

Ich möchte noch auf allerlei Anklänge zwischen Ful und einzelnen Bantusprachen aufmerksam machen.

Ful <i>asa, as'a, aña</i> „verlassen, lassen, ablassen“	Sotheli <i>atza</i> „verlassen, lassen, ablassen“.
<i>'bo-ki</i> , pl. <i>'bou-de</i> „Baobab“;	Sotheli <i>mbuyu</i> , pl. <i>mbuyu</i> „der Baobab“; <i>buyu</i> „die Frucht“.
<i>'bo-re</i> , pl. <i>'boh-e</i> „die Frucht“	
<i>ha'da</i> (<i>ka'da</i>) „hindern“	Sotheli <i>kataa</i> „verweigern“.
<i>ha'di</i> (<i>ka'di</i>) „bitter, salzig, scharf sein, hart, schwierig sein“	<i>-kali</i> „scharf, streng“.
<i>hama</i> (<i>kama</i>) „reisen, herumziehen“	<i>hama</i> „umziehen“.
<i>hamana</i> „nach einem andern Ort verziehen“	
<i>inwigu</i> „Ameise“	<i>tsuigu</i> „Ameise“.
<i>takugol</i> , pl. <i>taki</i> „Schmutz, Mist“	<i>taku</i> „Schmutz“.

	Ful <i>toko</i> „klein“ <i>djam-gel</i> „Spaten, Schaufel“ <i>soba-dje</i> , pl. <i>sobā-be</i> „Freund“	Sunheli <i>-doyo</i> „klein“, <i>djenbe</i> „Hucke“, Kaſſi <i>isi-go'bo</i> „Freund“; <i>u'bu-</i> <i>go'bo</i> „Freundschaft“.
5	<i>putja</i> , pl. <i>putji</i> „Pferd“ <i>hondu</i> „Turteltaube“	Sotho <i>p'itzi</i> „Zebra“.
	<i>hora</i> „spähen“ <i>laso</i> „locken“	Herero <i>o-handa</i> „eine kleine lang- schwänzige Taube“.
10	<i>suka</i> „Kind, Junge“ z. B. <i>suka gorko</i> „Knabe“, <i>suka debbo</i> „Mädchen“	Herero <i>hora</i> „spähen“.
		Herero <i>ragu</i> „locken“.
		Herero <i>omu-guko</i> „Mädchen“; <i>omu-suko-rume</i> „ein junger Beschnittener“ (<i>rume</i> heißt „männlich“).

Im Dual sind ich zunächst folgendes höchst beachtenswerte
15 grammatische Übereinstimmungen mit dem Ful, die sich in andern
Bantusprachen nicht ganz so finden.

Das Dual bildet ein Tempus auf *-i* für die Vergangenheit.
Eine Reihe von Verben haben dies Tempus so vorwiegend im
Gebrauch, daß man es im Deutschen mit dem Präsens wiedergeben
20 muß, indem *-i* schon Zustand ausdrückt. Vgl. Christaller's Darstellung
in seiner Dual-Grammatik, Basel 1892, S. 52, mit Westermann's
Darstellung, S. 230 unter 66.

Das Pronomen *mo* „er“, *mo* „ihm“, „ihn“, vgl. mit Dual *mo*
„er, ihm, ihn“. Ful *ami* „mein“, das auf *mi* „ich“ zurückgeht, ver-
30 gleiche mit Dual *um* „mein“, dessen Herkunft von *ami* nicht
zweifelhaft ist.

Das Suffix *-ng* bildet im Ful ein Plusquamperfektum, im
Dual den Modus der Relativsätze in der Vergangenheit.

Die II. Konjugation des Ful mit dem Suffix *-na* hat objektive,
35 bzw. transitive, gelegentliche sogar kausative Bedeutung.

Im Dual ist *-ng* < altem *-nu* nur wenig im Gebrauch für
reziproke Funktion, wie das den andern Bantusprachen entsprechen
würde. Dagegen fand ich schon 1889 die für das Ful angeführten
Funktionen dieses Suffixes. Vgl. meinen Aufsatz: „Das Zeitwort
40 in der Dual-Sprache“, Zeitschr. für afrikan. Sprachen, 1889.
Heft 1, S. 13. Vgl. auch Christaller a. a. O. S. 57.

Merkwürdig übereinstimmend sind auch die Demonstrativa.

	z. B. Ful. Menschenklasse Sing. <i>o</i> <i>on</i> <i>o'o</i> (st. <i>o'u</i>)
	Dual. Menschenklasse Sing. <i>na</i> <i>na</i> <i>nun</i>
40	Ful. Menschenklasse Plur. <i>be</i> <i>ben</i> <i>be'a</i>
	Dual. Menschenklasse Plur. <i>ba</i> <i>ban</i> <i>ban</i>

Vgl. noch folgende Vokabeln.

	Ful <i>bamba</i> „tragen“.	Dual <i>bambe</i> „tragen“.
	<i>dambu-gal</i> „Tür“.	<i>djomb</i> , pl. <i>womb</i> „Tür“.
45	<i>djipa</i> „hinabgehen“.	<i>si'ba</i> „hinabgehen“, davon
		<i>ni'ji'ba</i> „die Tiefe“.

Ful <i>kala</i> (<i>kāla</i>) „sprechen“.	Duala <i>kicala</i> „sprechen“.
<i>duri</i> „alt sein“, „alt werden“.	<i>mu-turu</i> , pl. <i>ʔu-turu</i> „der Ältere“.
<i>kuu-nu</i> „riechen“.	<i>numba</i> „riechen“.
<i>su'u</i> „lischen“.	<i>sue</i> „Fisch“.
<i>to'ba</i> „träpfeln“.	<i>to</i> „Tropfen“.
<i>nde</i> „und“, verbindet Sätze.	<i>nde</i> „und“, verbindet Sätze.
<i>numa</i> , <i>numu</i> „aufstehen“.	<i>umuc</i> „aufwachen“.
<i>bamu</i> „Hacke“.	<i>di-bu</i> „Hacke“.

Sehr merkwürdige Übereinstimmungen liegen auch im Bonga¹⁾, in Corisko-Bai, vor. Die Verbalendung *-na* ist da von mir als „Stativ“ bezeichnet, aber das angeführte *kalamaka* „beredet werden“ von *kala* „reden“ ist einfach intransitiv.

Vgl. die Endung *-na* als Passivum im Ful.

Das hier viel angehängte *-ka* erinnert stark an die Endung *-a*, *-ke*, *-ka* im Ful, die nach W. S. 231 fast jedem Verbum angehängt werden kann, ohne daß eine Änderung der Bedeutung erkennbar wäre.

Die Endung *-na* stimmt in der Funktion mit der II. Konjugation auf *-na* im Ful überein.

Vgl. die Vokabeln.

Ful <i>kala</i> (<i>kala</i>) „sprechen“.	Bonga <i>kala</i> „sprechen“.
<i>hmgro</i> , pl. <i>kemo</i> „Hundert“.	<i>kamu</i> „Hundert“.
<i>numu-kike</i> „sich wundern“.	<i>numuku</i> „sich wundern“.

25. Eine große Zahl der arabischen und anderer Fremdwörter sind von W. als solche gekennzeichnet. Mir sind noch et einige aufgefallen:

destery „Buch“ دَفْتَر.

djama'u „Leute“ جَمَاعَة dass.

turi „zurückkommen“ zu رَجَعَ (vgl. Bugh. *ruft*, *kult*).

maky, pl. *baky* „Speiserest“²⁾ أَثْبَقِي.

*zang*³⁾, *zomba* „Rösen tun“ ذَنْب „Sünde“.

Hieran anschließend, möchte ich darauf aufmerksam machen, daß *z* wahrscheinlich stets fremden Ursprungs ist, wo es im Ful vorkommt. Darauf deutet es hin, daß *z* stets unveränderlich ist.

1) Vgl. meinen Aufsatz: „Das Zeitwort in der Bongsprache“. Zeitschrift für afrikan. Sprachen 30/30, Heft V, 206—234.

2) Das Wort ist merkwürdig, weil hier der Singular auslautend *u* angenommen hat nach falschem Lautgesetz. Ähnlich verändert das dem Arabischen entnommene *kyferu* im Plural den Anlaut in *kyferu*. Vgl. die Veränderung von *z* zu *r* in Anlehnung an die Mesetro in S. 27 *nebulu* neben *nenhar* „Sonnabend“.

aus arab. *as-sabt* السَّبْت, vgl. *har* „blei“ von arab. *hattā* حَتَّى.

3) *u* statt *mb* nach falschem Lautgesetz in S.

Das Resultat dieser Untersuchung, die mir durch Westermann's Buch ermöglicht ist, scheint mir ein sehr wichtiges zu sein. Klarer als bisher erkennen wir den Zusammenhang der Hamitensprachen und also auch der Semitensprachen mit Sprachen, die wir bisher nicht zu den fiktierenden gerechnet haben. Das verheißt uns wertvolle Erkenntnisse für Phonetik und Grammatik beider Sprachengruppen. Zugleich wird uns durch das Fül eine Brücke geschlagen zu den so merkwürdigen Bantusprachen, und wir werden uns der Aufgabe nicht mehr entziehen können, das Verhältnis der Hamiten- und Semitensprachen zum Bantu endlich einmal klar zu stellen. Ich hoffe dabei besonders auch auf Westermann's Mitarbeit. Er hat mit diesem Erstlingswerk den Beweis geliefert, daß er noch mehr kann als Ewa, und ich hoffe, daß meine Ergänzungen seiner Weiterarbeit von Nutzen sind. Vor allem möchte ich aber jugendliche Sprachforscher anregen, sich dieser neu aufblühenden Wissenschaft anzunehmen, die uns reiche Ausbeute verheißt für das noch so wenig angebaute Feld der vergleichenden Lautlehre und Grammatik der Hamiten- und Semitensprachen.

Inhalt.

<p> Einführung. 1. Über Lautbeobachtung und Grammatik im Allgemeinen. 2. Die Kehlverschlußlaute. 3. Veränderung der Kehlverschlußlaute. 4. ' , w, g, dj, y. 5. w und w. 6. Die übrigen Labialen. 7. Die Bedeutung des l. 8. Veränderung der Konsonanten durch vortretendes l. 9. Veränderung der Konsonanten durch vortretenden Nasal. 10. Assimilation der Konsonanten. 11. Dissimilation. 12. Transposition. 13. Vokalassimilation. 14. Ablaut. </p>	<p> 15. Seltenerer Lautvorgänge. 16. Die Doppellaute. 17. Stammverstärkung durch Infixe. 18. Die Klassensuffixe und die zugehörigen Pronomina. 19. Singular und Plural. 20. Die Adjektiva. 21. Polarität. 22. Die Entstehung des grammatischen Geschlechts. 23. Die Beziehung des Fül zu den Hamiten- und Semitensprachen. 24. Die Beziehungen des Fül zum Bantu. 25. Die Fremdwörter. Schluß. </p>
--	--

The Monolithic Pillars or Columns of Asoka.

By

Vincent A. Smith.

The monolithic Pillars or columns of Asoka, inscribed and uninscribed, justly merit our attention and admiration as monuments of engineering ability, perfect examples of the highest skill of the stone-cutter, and vehicles of a brilliant display of fine art.

No complete catalogue of these wonderful works having been published, it will be advisable, before discussing certain matters of interest in connexion with them, to compile a list, as full and accurate as possible, of all the surviving Asoka columns, as well as of those known or believed to have existed once or to exist now. I believe that several still remain to be discovered. It will be convenient to begin with the notices in the works of the Chinese Pilgrims, the first being Fa-hien (Fu-hsien), who travelled between A.D. 399 and 414, and the second Hsien Tsang (Yuan Chwang &c), who was in India from October, A.D. 630 to July 644¹.

Fa-hien mentions three pillars as having been erected by Asoka, viz N^o 1 at Sakāsya, and N^{os} 2 and 3 at or near the ancient imperial capital, Pataliputra. The relevant passages are quoted from Legge's version (Oxford 1886).

N^o 1 (Chap. XVII). At Sakāsya the steps of the ladders or stairs by which Gautama Buddha had descended from heaven so remained visible. Over these, Asoka built a temple, containing a colossal image, and "behind the *vihāra* he erected a stone pillar about fifty [*sic*, read "thirty"] cubits high, with a lion on the top of it. Set into the pillar on each of its four sides an image of Buddha, inside and out (i. e. "all through") shining and transparent as it were of lapis lazuli".

I have discussed the varying versions of this passage in *Ind. Ant.*, 1909, pp. 152—154, with the result that the statue may be

1) I follow Chavannes and de Lacooperie in retaining the spelling Hsien Tsang, and Legge in spelling the earlier pilgrim's name. For Hsien Tsang's Itinerary in India see my Appendix to Watters, *On Yuan Chwang's Travels in India*, vol. II, pp. 335—342, with map.

taken as having been 16 Chinese feet high, and the pillar 30 cubits (*chou*), equivalent to 40 or 50 English feet in height.

N^{os} 2 and 3 (Chap. XXVII). The great *stūpa* of Asoka was more than three *li*, rather over half an English mile to the south of Pataliputra. A temple (*vihāra*), marking the footprint of Buddha, with its door to the north, stood in front of the *stūpa*, "and on the south of it there is a stone pillar (N^o 2) fourteen or fifteen cubits in circumference, and more than thirty cubits high, on which there is an inscription, saying: — "Asoka gave the *Jumbudrīpa* to the general body of all the monks, and then redeemed it from them with money. This he did three times".

"North from the tope [*stūpa*] 300 or 400 paces, king Asoka built the city of N^o-le. In it there is a stone pillar (N^o 3), which also is more than thirty feet high, with a lion on the top of it. On the pillar there is an inscription recording the things which led to the building of N^o-le, with the number of the year, the day, and the month".

We now pass on to Hsien Tsang (Yuan Chwang &c), who travelled between A.D. 620 and 645. He mentions distinctly no less than 15 pillars as having been set up by Asoka.

N^o 1. — At Kapitha, apparently identical with the Saṅkāśya of Fa-hsien, "there was an Asoka pillar of a lustrous violet colour and very hard, with a crouching lion on the top, facing the stairs; quaintly carved figures were on each side of the pillar, and according to one's bad or good deserts figures appeared to him as the pillar". In this case the version of Watters is quoted (*On Yuan Chwang* I, 334), the translations of Julien and Beal being both clearly erroneous.

N^{os} 2 and 3 at Śrāvastī — The correct translation is given by Watters (op. cit., I, 383), with the remark that "the statement in this paragraph agrees precisely with Fa-hsien's account of the two pillars". Julien's rendering of it is inexplicable and Beal's is not correct. The true version is: —

"At the east gate of the Jetavana monastery were two stone pillars, one on each side of the entrance; these, which were 70 feet high, had been erected by king Asoka; the pillar on the left side was surmounted by a sculptured wheel and that on the right side by an ox".

According to Beal a third Asoka pillar stood near the well from which water had been drawn for Buddha's use, to the N. W. of the Jetavana. Beal's words (II, 7) are: — "To commemorate both these circumstances, (*the king*) erected a pillar and built the *stūpa*". But Watters, using, perhaps, another text, omits all mention of the pillar, his version being: — "Close to it [*scil.* the well] was an Asoka tope containing a relic of the Buddha, and there were in the vicinity, at places where he took exercise and preached, memorial topes at which there were miraculous manifesta-

tions with divine music and fragrance". The existence of the third Śrāvastī pillar, therefore, must be considered doubtful, and I refrain from affixing a serial number to it.

N^o 4 — The fourth pillar certainly mentioned by the pilgrim stood close to the ancient town where the Past Buddha, Krakucanda, was born, which was situated about 9 or 10 English miles (50 *li*) to the south of Kapilavastu. The translations agree substantially, Watters' version being: —

"Another tope, which was to the south-east of the old city, marked the place in which bodily relics of this Buddha [Krakucanda] were deposited. In front of this tope was a stone pillar, erected by Asoka, above 30 feet high, with a carved lion on the top, and an account of [Krakucanda's] decease (*parinirvāṇa*) on the sides" (op. cit., II, 5; Beal, II, 18).

N^o 5 — A large old city, the birth place of another Past Buddha, Kanakamuni, was traceable six miles to the N. E. of Krakucanda's town. The translators agree that another Asoka pillar, above 20 feet high, crowned by a lion, and inscribed with the record of Kanakamuni's decease, stood to the north of a *stūpa* on the north-eastern side of the town (Beal, II, 19; Watters, II, 6).

N^o 6 — This is the famous pillar of the Lumbini Garden, the modern Rumminder, described by Beal as "a great stone pillar", with the figure of a horse on the top, of which the shaft was broken by lightning. The height, consequently, is not stated (Beal, II, 25; Watters, II, 14).

At Kusinagara there were two Asoka pillars, one beside the temple containing the recumbent image of the Dying Buddha, and the other at the spot where the eight kings divided the relics of Gautama. Each was inscribed with an account of the event locally commemorated.

N^o 7 — the Nirvāṇa pillar, bore an inscription recording the circumstances of Buddha's decease, but omitting to state the month and day. The monument is not further described (Beal, II, 32; Watters, II, 28).

N^o 8 — marking the site of the division of the relics, also is not described (Beal, II, 40; Watters, II, 42).

N^o 9 — stood to the N. E. of Benares and to the west of the Barna river. According to Beal's version, it was a "glistening stone pillar", and according to Watters it was of "polished green stone". Both translators agree that it shone like a mirror, and that the faithful fancied they could discern the figure of Buddha as a shadow on the gleaming surface. No further description is given (Beal, II, 45; Watters, II, 48).

N^o 10 — marked the spot in the Deerpark at Sarnath to the north of Benares, where Buddha first turned the "wheel of the Law". It stood 70 feet high and glistened like jade (Beal, II, 46;

Watters, II, 50). The pilgrim does not specify the nature of the sculpture on the summit.

N^o 11 — To the north of the Ganges, and evidently somewhere in the Sāran or Chaprā (Caprā) District, Hsien Tsang saw the "Nārāyaṇa Temple, with halls and terraces beautifully adorned, and with sculptured stone images in the highest style of art. Thirty li east from this was an Asoka tope half sunk in the ground, and in front of it was a stone pillar surmounted by a lion. An inscription on the pillar told how the Buddha here subdued and converted certain cannibal demons of the wilderness" (Watters, II, 60, Beal, II, 64). There can be no doubt that the pillar so described was erected, like the connected *stūpa*, by Asoka. The small height of 20 feet recorded may be due to the pillar, as well as the *stūpa*, having become half-buried.

N^o 12 — A pillar, "about 50 or 60 feet high", according to Beal (II, 67) or "about 50 feet high", according to Watters (II, 65), stood to the north of the Monkey Tank at Vaisālī. It was surmounted by a lion, and was beside a *stūpa* built by Asoka.

Like his predecessor Fa-hien, Hsien Tsang saw two Asoka pillars at Pāṭaliputra.

One of them, N^o 13, about thirty feet high, with a mutilated inscription recording the gift of Jambudvīpa by Asoka to the Church, is the same as N^o 2 of Fa-hien (Beal, I, 91; Watters, II, 60).

The other, N^o 14, to the north of the old palace and near the prison or "bell", may be Fa-hien's N^o 8.

The fifteenth (N^o 15) Asoka pillar mentioned by Hsien Tsang is one which stood beside a *stūpa* near the Karajāḍa or Kalayḍa lake at Old Rājagṛha. It was inscribed with a record relating to the foundation of the *stūpa*, had the figure of an elephant on the summit, and stood about 50 feet high (Beal, II, 165; Watters, II, 162).

The fifteen monuments above enumerated are, I think, the only Asoka pillars or columns specifically mentioned by Hsien Tsang. In his description of the Prāghodhi Hill at Gayā he states that "when Aśoka-rāja came into power, he signalised each spot up and down this mountain which Bodhisattva had passed, by erecting distinguishing posts ["des colonnes", Julien] and *stūpas*. These, though of different sizes, yet are alike in spiritual manifestations" (Beal, II, 115; omitted by Watters). Some of these "posts" or "colonnes" may have been monolithic pillars of considerable dimensions.

It will be convenient to exhibit at a glance the situations of the 15 Asoka pillars clearly enumerated by Hsien Tsang: — (1) Kapīṭha = Sankāśya; (2, 3) Jetavana, Śrāvastī; (4) Krakucanda's town; (5) Kanakamuni's town; (6) Lumbini Garden; (7, 8) Kuśinagara; (9) Benares; (10) Sarnāth; (11) near Nārāyaṇa deva temple in Sāran District; (12) Vaisālī; (13, 14) Pāṭaliputra; and (15) Old Rājagṛha. It will be observed that, with the exception of N^o 1

in the the Fairrūkhabād District between the Ganges and Jumna, all the monuments described stood in Magadha or the neighbouring regions, the home provinces, within easy reach of Pataliputra, the capital, and not too remote from the sandstone quarries of Cunnār (Chunar) in the Mirzāpur District.

Ten inscribed columns now known to exist include only two of the fifteen certainly mentioned by Hsien Tsang, namely, Nos 8 and 9 in the list following:—

- (1) Delhi-Topra; on the Kothila in Firozabād near Delhi, removed from Topra in Ambāla District, Panjāb; 10
- (2) Delhi-Mināth; on the Ridge at Delhi, removed from Mināth (Meerut), in United Provinces;
- (3) Allahābād, in the Fort; removed from Kanāmbī;
- (4) Lauṛiyā-Ararāj (Radhāb), in Campārān District, Tirhut;
- (5) Lauṛiyā-Nandangarh, in same District; 16
- (6) Rāmparwā, the lion pillar, in same District;
- (7) Sānet;
- (8) Sārāth;
- (9) Rāmādadeī, or Lumbini Garden, in Nepalese Tarāi;
- (10) Niglīva, in same region. 20

The localities in this list of inscribed pillars cover a wide range¹.

All the columns, inscribed or uninscribed, which I have been able to trace will be found mentioned, with references, in the following tabular statement.

(See tables pages 226—234). 26

Study of the list of known and reported Asoka columns suggests many problems for investigation.

The explorations of the great Patna site by Lt. Col. Waddell, Dr. Führer, and the late Babū P. C. Mukharji were extremely imperfect for various reasons. Dr. Führer's excavations were purely 30 mischievous. The most definite results were attained by the Babū, but he was hampered by restrictions of time and means, and was not fully fitted for the task by personal qualifications. The greater part of the site being occupied by the city of Patna, the civil station of Bankipore, and the works and premises of the East 35 Indian Railway, spots for excavation require to be chosen with care. One of the most convenient and promising is that of Lohānīpur. The great capital or abacus (No 4) which I saw was dug up in a potato field. A large scale survey map of Patna and the neighbourhood should be prepared before any further extensive explo- 40 ration is attempted, but in certain places local excavations promise valuable results.

¹ The list has been published with fuller details in my *Asoka*, 2nd ed., pp. 146—148.

Monolithic Columns of Asoka. A. East of meridian of Allahabad.

No.	Locality	Inscribed (1.) Not inscribed (N. H.)	Height in English ft.-4	Crowning sculpture	References and Remarks
1	Patna-Bankipore, to S. of Kumbhār.	Patalliputra.	About 30 feet.	—	P. H., <i>Tirumala</i> , chap. XXVII; H. T., transl. Deul, 13, 84; Walters, II, 43; Mu. P., pp. 29, 29. Two fragments found in the S. and W. of Kumbhār village seem to belong to this pillar.
2	Patna-Bankipore, to N. W. of Kumbhār. Town of Nello to S. of Patalliputra; near old palace, near the prison or "holi".	Patalliputra. (Accounts of Nello).	Above 80 feet (P. H.) or "se- veral tens of feet" (H. T.).	Lion.	P. H., as above; H. T., transl. Deul, II, 85; Walters, II, 88; Mu. P., pp. 18, 29. Mubbsell found innumerable fragments, the pillar having been destroyed by fire. Most probably the Nello is pillar of P. H. is the "holi" pillar of H. T. The inscription is mentioned by P. H. only.
3	Patna city; in the environs of Maulaviz Muhammad Kabir and Muhammad Amir at Kaliq, Khan's High in Su- dar Gali.	Patalliputra, the city palace.	—	—	Mu. P., p. 17. This pillar had been exposed two years before Mu.'s visit, and again covered up. Two men with hands joined could not measure its girth.
4	Patna-Bankipore, Lohampur village.	Patalliputra, western end.	—	—	Mu. P., pp. 13, 25, 29. Large capital, or abacus 3 feet 7½ inches in diameter, found, with frag- ments of shaft more than 1 foot in diameter; an inscription in "shell characters" on abacus; crowding sculpture not found. The base of a small column also found. Lotus ornament on sides of abacus of large column. Mu. claims to have found 6 Asoka pillars at Patalliputra.

5	Rājūt, near Kūṣāgarapora, or old Hājigraha, near the Karaṇḍa or Ka- landa lake.	1. (Account of foundation of adjoining etymology).	More than 30 ft.	Elephant.	R. T., <i>transl. Beal</i> , II, 140, 136; <i>Watters</i> , II, 102. This probably exists, but has not been found yet.
6	5 or 6 miles (to S.) to E. of Nāṣayana temple, somewhere in the Chapel (Capra) or Sārap District.	1. (Conversion of the demons).	About 40 feet. (Beal). Probab- ly half sunk in ground like the adjoining stūpas.	Lion.	Id. T., <i>transl. Beal</i> , II, 84; <i>Watters</i> , II, 407. This may exist, but remains to be found; the site of the temple has not been certainly identified.
7	N. W. of Basaḥ in Muzāḥar District.	N. 1. (So far as ex- amined, but the existence of an inscription is possible).	About 50 feet (Watters), but now only a little more than 30 ft. visible.	Lion.	R. T., <i>transl. Beal</i> , II, 87; <i>Watters</i> , II, 85; <i>Beal</i> , <i>Asa. Rep.</i> , A. S., <i>India</i> , 1860, 1904, p. 83. The clumsy design of the pillar suggests that the monument may be one of the earliest of its kind. If an inscriptions exists, it may relate to the Buddhist Council, for the Council Hall seems to have been close by.
8	Laṇḍiya-Ayaz (Ka- dāh) in Campāran District.	1. (Pillar Edicts 1-6).	36½ feet above ground.	Garula.	Cunningham, <i>A. S. Rep.</i> , I, 17; <i>Foucher, Inscrup- graphie bouddhique</i> , 1866, p. 55, Pl. I, fig. 5. The inscription published by M. Foucher indicates that the crowning sculpture was a figure of Garula.
9	Laṇḍiya-Nāndan- garh (wrongly Na- vāṇḍgarh of Gun- ningham) in same District. Also known as Nāthlah.	1. (Pillar Edicts 1-5).	32 ft., 9½ inch. above ground.	Lion.	Cunningham, <i>A. S. Rep.</i> , I, p. 73; V. A. Smith, <i>Asoka</i> , 2nd ed., frontispiece.

^{*)} V. A. = F. Hien; R. T. = Hsien Tsang; Mo. P. = Mukherji, unpubl. *Report on Excavations of Ancient Sites of Pūṭhi-
pura* (1808); Mo. T. = Mukherji, *Report on Antiquities in Tardī, Nēpāl, Calcutta*, 1901; Beal = *Buddhist Records of the Western
World*, 1885; *Watters* = *On Yuan Chwang's Travels in India*, 1904, 1905.

Index No.	Locality	Material	Inscribed (L.) Not Inscribed (N. I.) Not Known (N. K.)	Height in English feet	Carving sculpture	References and Remarks?
10	Kamrupa, in same District.	—	—	44 ft., $4\frac{1}{2}$ inch.	Idol.	Cunningham, <i>A. S. Rep.</i> , vol. XVI, pp. VIII, 112, pl. XXVII; vol. XXII, p. 53, pl. VI, VII; <i>J. R. A. S.</i> , 1868, p. 1080, pl. I, fig. 1.
11	Ido.	—	—	Broken.	Idol.	Cunningham, <i>A. S. Rep.</i> , vol. XVI, p. 114; vol. XXII, p. 55; <i>J. R. A. S.</i> , 1868, p. 1087, pl. I, fig. 2. Supposed by Mr. Marshall to be possibly of later date, but is seen to be of Assam's age.
12	near Bhavani, beside temple of the Dying Buddha.	—	—	—	—	H. T., transl. Best, II, 82; Walters, II, 28. The probable site of Kalinga was suggested by H. H. Prince Khudiram Choudhury, late Governor of Western Nepal (<i>Prinsep's Memoir</i> , Feb. 30, 1904). Subject to verification by local research and excavation I think he may be right. The site certainly lies between 27° and 28° N. lat., 84° and 85° E. long., but at present no identification can be made with confidence (See <i>J. R. A. S.</i> , 1902, p. 144).
13	Yam Khay.	The same; at site of division of rolls.	1. (Account of division of rolls).	—	—	H. T., transl. Best, II, 40; Walters, II, 42.
14	Kamrupa, in Nalpaes Park.	The Lourdhi Garden.	1. (Record of Buddha's birth place and Asoka's visit).	Broken.	Broken.	H. T., transl. Best, II, 25; Walters, II, 14; V. A. Smith, <i>Assam</i> , 2nd ed., pl. II. The identification of the site is absolutely certain.

15	Either Pata devi in the Bani District, or Sianlé Pāro in Nyaleno Taluk.	Town where Kanakamni (Kanyagame), the First Buddha, was born.	I. (Record of death of K.).	About 20 feet (H. T.).	Lion (H. T.). H. T., transl. Beal, II, 19; Watters, II, 8. This pillar has not been found. The Niyen pillar inscription records the visit of Asoka to the <i>stūpa</i> of K., not the death of that Buddha. If H. T. was rightly informed concerning the inscription, the two monuments cannot be identical. For the probable site see V. A. Smith, "Preliminary Note" to Mu. T., p. 11 and map.
16	Niyen (Nigali) Sā-gat in Nyaleno Taluk.	The original position of this pillar, which has been moved, is not known.	I. (Record of Asoka's visit to the <i>stūpa</i> of Kanakamni).	Broken.	— Mu. T., p. 10, Pl. XVI, fig. 1, 4; <i>Exp. Ind.</i> , V, 6.
17	Either a point to S. of Okhāyār, or Pata devi in Bani District. The latter site certainly must mark the position of one or other of the towers of the First Buddha.	Town where Kanakanda (Kakandade), First Buddha, was born, 9 or 10 miles S. of Kapilvastu of H. T.	I. (Account of decrease of K.).	Above 90 feet.	Lion. H. T., transl. Beal, II, 18; Watters, II, 5. Mu. T., "Preliminary Note", p. 13. The pillar has not yet been found.
18	Gupā in Nyaleno Taluk, S. W. of Tilanā Koj, the capital of the Kapilvastu of H. T.	— — —	N. K.	Fragments.	— Mu. T., pp. 81, 82, Pl. XVIII. This broken pillar, in my opinion, cannot be identified with any monument mentioned by H. T.

B. West of meridian of Allahabad.

23	7 Sankha in Farro- shabad District, L. P.	Sankhaya (F. II.) = Kapisha (H. T.).	N. N.	30 nabha (Awe) — nearly 50 English feet (F. II.).	Crouching lion (H. T.); lion (F. H.).	F. II. <i>Trinida</i> , chap. XVII, trans. Longue: H. T., transl. Walters, I, 334. The other versions of H. T. are erroneous. The identity of Sankha- with Sankhaya or Kapisha is doubtful. Cunningham's arguments being far from conclusive. The passage of F. II. has been critically discussed by V. A. Smith, "Asoka Notes", No X (<i>Ind.</i> <i>Amt.</i> 1904, pp. 152-54).
24	Sankha in Farro- shabad District, L. P.	Sankhaya (F. II.) = Kapisha (H. T.).	N. N.	—	Standing elephant.	Cunningham, <i>A. S. Rep.</i> , vol. I, p. 277, VI, XLVI; vol. XI, pp. 22-24, Pl. IX. See notes above in No 23. Cunningham's notion that H. T. mistook a standing elephant for a crouching lion is ab- solutely incredible. If Sankha = Sankhaya = Kapisha, there were two Asoka pillars there, one surmounted by a crouching lion, as seen by the two Chinese pilgrims, and the other sur- mounted by a standing elephant, which still exists. Many localities possessed more than one pillar each, and the pilgrims often failed to notice monuments of much interest to modern students.
25	Mirath (Morat) in Mirath (Morat) Dis- trict, U. P. The pillar, having been removed by Piroa Shah in the 14th cent, now stands in a broken state in the ridge near Delhi	The modern name is old, but the ancient history of the city and district has been lost. The exact un- doubted position of the pillar is not known.	1. (Pillar edicts 1-4)	Uncertain (Cunningham, <i>A. S. Rep.</i> , I, 107).	—	Cunningham, <i>A. S. Rep.</i> , I, 107-109; V, 147.

^{*)} See page 227 note.

No.	Locality		Inscribed (L.) Not inscribed (N. E.)	Height in English feet	Grown-up sculpture	Remarks
	Modern	Ancient				
26	Topra (Barā) in Am- tala (Tibhala) Dis- trict, Poojib. The pillar, having been moved by Firoz Shah in the 14th cent., now stands on the Kothūā near Ichā.	The site of Topra (Barā) has traces of high antiquity. But nothing is known of the early local history.	1. (Pillar stands 4—7, No 7 being on this monument only)	42 feet 7 inches.		Cunningham, <i>J. S. Rep.</i> , vol. I, pp. 161—07; vol. XIV, p. 78. For bibliography of the Assam Inscriptions see V. A. Smith, <i>Assam</i> , 2nd ed., pp. 206—4.
27	? Hānsi; now at Ha- sar, where it seems to have been erected by order of Firoz Shah.	The original position is not known with certainty. Hānsi is the ancient capital of the region.	N. E. (No inner on the surviving fragment.)	—		A fragment of a pillar of same kind of sculp- tures as the Assam pillars, 19 ft. 10 inches high. The rest of the existing pillar has been built up with red sandstone. There can be little doubt that the ancient fragment is part of an Assam pillar. (Cunningham, <i>J. S. Rep.</i> , V, pp. 140—42.)
28	? Kōam in Aitahā- bad District. The pillar having been moved, probably by order of Firoz Shah, now stands at Aitā- hābad.	Kausāmbi, either the Jain town of that name, which is Kōam, S.W. of Aitā- hābad; or another Buddhist Kausāmbi, of which the exact position is unknown.	1. (Pillar edicts 1—6. Kau- sāmbi edict. Queen's edict.)	15 feet.		Lion (tradi- tional); the existing lion is modern; the abacus is original). Cunningham, <i>J. S. Rep.</i> , I, 301; <i>Pillar, Monu- ments, Antiquities and Inscriptions N. W. P.</i> and <i>Oriss.</i> , p. 128. See notes above to No 26. A grant of Pāpasi mentions both Kausāmbi and Vana-Kausāmbi. Fleet, <i>J. R. A. S.</i> , 1907, p. 511. Possibly the former may have been Kōam, the Jain holy place, and the latter the Buddhist holy place, not very far from Barbat (Dhārhat).
29	Kōam in Aitahābad District.	Kausāmbi, certainly of the Jain, doubt- fully of the Buddhist.	N. E. (not fully excavated).	Probably ex- ceeds 40 feet.	—	Cunningham, <i>J. S. Rep.</i> , I, pp. 309—11. See notes to Nos 26 and 28 above.

30	Banchi (Sāket) in Rhopāl State; to south of the great stūpa.	1. (Exist denot- ing penalty of seclusion as at Sārnāth.)	Nearly 40 feet.	Lions back to back, as on Sārnāth pillar (a whole prob- ably existed)	Gunningham, <i>Hidden Treasures</i> , pp. 143--148; Maisey, <i>Sārnāth and its Monuments</i> , Plate: <i>Exp.</i> <i>Ind.</i> II, 286. For correct version of inscription see V. A. Smith, <i>Asoka</i> , 2nd ed., p. 197.
31	Same locality, to north of the great stūpa.	N 1.	45 ¹¹ / ₁₉ feet.	Statue of a man.	References to Gunningham and Maisey as for No 30. Other detached columns existed at Sāket, probably including some of Asoka's age, e. g. the small one at the eastern gateway (<i>Hidden Treasures</i> , p. 180).

C. Columns reported to exist, but not verified.

32	N. of Nicheat in Gorakhpur District, U. P.; in Nepalese Terr., about N lat. 27°, 28', E. long. 83°, 40', near Pili and W. of Tribeni Ghat, in the neigh- bourhood of which Kāsinagara is sup- posed to lie.	—	—	—	Ma. T., p. 59. Nicheat (Nicheat) is in 27° 49' N. lat., 83° 46' E. long., and 11 miles N. E. of Gorakhpur city.
33	Harawa, somewhere in Nepalese hills to N of Camparan District.	—	—	—	Ibid. I cannot say exactly where Barawa and Maurungarh are.
34	Maurungarh, dist.	—	—	—	Ibid.

^a See page 217 note.

No.	Locality		Inscribed (1) Not inscribed (N. I.) Not known (N. II.)	Height in English feet	Drawing sculpture	References and Remarks ^{a)}
	Modern	Ancient				
235.	Bairat, 31 miles N. of Nepalgunj in Nepal.		—	—	—	A cutting from the Pioneer newspaper (Allahabad; date lost) states on the authority of an "archaeological correspondent" [qu. Dr. Führer?] that two pillars exist at Bairat with a variant text of all the seven pillar edicts and two new edicts dated in the 11 th year of Asoka's reign. As nothing more has ever been heard of this wonderful discovery I believe the story to be one of Dr. Führer's many inventions. But recorded pillars seem to exist really at several places in Nepal.
236.	Puthur-Bikri, Agra District.		—	—	—	"In divers parts of India the Shas [scil. to Firuz Shah's Lat et Shab]. No 26] are to be seen, and of late was found buried in the ground about Pethpora a stone pillar of an hundred cubits length, which the king [Jahangir] commanded to bring to Agra, but was broken in the way to his great grief" (William Finch in <i>Purchas, His Pilgrimes</i> (1624), p. 431). This probably was made into sugar-mills long ago.

^{a)} See page 227 note.

Some examination of the Rājagṛha site affected recently by the Archaeological Survey has been disappointing, but I think it probable that column N° 5 may still exist, and possible that it may be found.

The determination of the position of N° 6 is a difficult task, & not yet seriously attempted.

The Valsāli column, N° 7, should be carefully excavated to the foundation, in order to determine finally whether it is inscribed or not. There should be no difficulty in the operation. It is possible that the Garuḍa of N° 8, at Lanpiyā-Arurāḥ, may be lying & buried near the column.

The country about Tribhū Ghat in Nepalese territory (N° 12, 13) requires careful examination in order to determine the site of Kuśinagara. The celebrated remains near Kasiā are almost certainly those of Veṣṭhadvīpa, a monastery in constant communication with, and probably subordinate to the Monastery of the Great Decease at Kuśinagara.

Excavation around the Rummindāi column (N° 14) might disclose the missing horse. The whole mound, superficially explored by Mukharjī so far as his means allowed, is well deserving of the most careful scientific examination. But the practical difficulties in the way of excavating sites in Nepalese territory are considerable. This remark applies also to N° 15, 16 and 18. The shrine of Pālta devī is in British territory.

The evidence of recent finds undoubtedly gives strong support to the view that Sabeṭh-Mabeṭh is the site of Śrāvastī (N° 19, 20), but the difficulty is that the identification cannot be made to agree with the concurrent data of the two Chinese Pilgrims. The subject requires further investigation.

If arrangements can be made, it is highly desirable that Lāt Bhairō, N° 21, should be examined in order to ascertain if the inscription still exists. Rupees probably would pacify all scruples.

It is inconceivable to me that the magnificent Sārnāth column, N° 22, can be other than that seen by Hsien Tsang.

The question of the identification of Sankisa with Sankūya or Kapitha, (N° 23 and 24), requires careful discussion of the authorities supported by excavation. Some years ago I examined the pilgrim's statements and came to the conclusion that the identification is open to much doubt. I do not say that it is certainly erroneous. But we may be quite sure that no body ever mistook a particularly well executed standing elephant for a crouching lion. There is, however, no difficulty in supposing that Sankūya may have possessed two Asoka columns.

In Mirāth (Meerut, N° 25), as in all Districts near Delhi, the Muhammadans have made a clean sweep of the Hindu buildings, so that even tradition has perished. There is little hope, therefore, that any trace of Asokan structures at Meerut will be found.

The site of Toprā (Bārā), (N^o 26), seems promising for investigation. Hānsī (N^o 27) most likely has nothing Hindu left. The Kausāmbī question (N^o 28, 29) is far from being settled. Kosam seems to be essentially a Jain site, and I doubt if any of the remains there are Buddhist. N^o 29 should be excavated thoroughly -- it may be inscribed.

With reference to the columns reported to exist in Nepal (N^o 32—35), all that can be said is that the country is, I believe, full of antiquities. When on the frontier some years ago, I heard reports of the existence of columns. Very little modern building having taken place in the Nepalese Tarāi many monuments probably have escaped destruction. But, as already observed, the practical difficulties in the way of exploration in any part of Nepal are great, and so far as the hills are concerned, they are insuperable.

It is not likely that any traces of Hindu Sikrī (N^o 36) can be discerned now. The huge menolith that Finch heard of must have been an Asoka column, but popular rumour attributed to it impossible dimensions.

I think it highly probable that Asoka columns still exist in many places, buried like that at Sarnāth. It is possible that there may be some in Afghanistan, but most of those known were erected in the eastern provinces where suitable sandstone was available.

The nature of the sculptures in the round on the summit of the columns is known in 14 cases, if we include the Allāhābād (Kausāmbī) column, for which the only evidence is local oral tradition. The sculptures may be classified as follows: —

Lion.

- N^o 2. Pataliputra. At Nā-le; probably the same as the 'bell' pillar.
- 30 . 6. Nārāyaṇa-deva temple in Saran District.
- 7. Vaisālī.
- 9. Lauṛiā-Nandangrāh.
- 10. Rāmpurwā.
- 15. Town of Kanakamuni.
- 34 . 17. Town of Krakucanda.
- 23. Sankāsyā or Kapitha.
- 28. Kausāmbī (Allāhābād). — 9 examples.

Elephant.

- 5. Kāśāgarapura. (Old Rājagṛha.)
- 40 . 24. Sankisa in Farrukhābād District. — 2 examples.

Bull (ox).

- 11. Rāmpurwā.
- 20. Right side of east gate of the Jetavana monastery, Śrāvastī. — 2 examples.

Horse.

- 45 . 14. Lumbini Garden (Rumindī). — 1 example.

Wheel.

Nº 19. Left side of east gate of the Jetavana monastery, Śrāvastī.
— 1 example.

Four lions back to back surmounted by a wheel.

✓ 22. Sarnāth.

✓ 30. Sāncī (the wheel is lost, but probably once existed, as at Sarnāth, the two monuments being alike). — 2 examples.

Garuda.

✓ 8. Lanpiyā-Arañj. — 1 example.

Statue of a man.

✓ 31. Sāncī. — 1 example. Total 19.

(It thus appears that the lion symbol was the favourite. The elephant, bull, and horse also occur, though rarely. The wheel appears once only by itself, and either once or twice in combination with four lions. Garuda occurs only once, and the statue of a man once. The four quadrupeds — lion, elephant, bull and horse — are all carved in relief on the edge of the abacus of the Sarnāth capital. In some other cases bas-relief of geese or palmettes occupy the same position.)

The meaning of the animal symbolism, which has not been always understood, requires explanation. The four quadrupeds — lion, elephant, bull and horse — owe their selection primarily to the fact that they were regarded as the guardians of the four quarters, namely, according to the Ceylonese arrangement, the lion of the north, the elephant of the east, the bull of the west, and the horse of the south. This explanation, already partly hinted at by a note of Dr. Burgess in Beal's translation of Hsuen Tsang (II, p. 67, note 73), was made plain to me by the account of certain discoveries made under the direction of Mr. H. C. P. Bell, Archaeological Commissioner of Ceylon, in the ruins of the Vijayā-rāma monastery in Anurādhapura, dating from about the eighth century.

Mr. Bell's Assistant found under each of the patches of the monastery a circular brick cell, 1 foot 6 inches square. Each such cell contained a small double faced human figure of bronze, a bronze quadruped, and three small clay saucers or lamps. The strange human figures were at once recognized as being those of the *devan*, or demi-gods, in charge of the four quarters of the universe, namely, Dhṛtarāṣṭra, of the east; Virūḍha, of the south; Virūpākṣa, chief of the Nāgas, of the west; and Vaiśṛavapa or Kṛaveṇu, of the north. Each image has his distinctive attributes, as explained in Mr. Bell's report, which need not be enumerated here. The important point for our present purpose is the position of the several objects.

The contents of the cells were as follows: —

- Eastern — Dhṛtarāṣṭra and elephant;
 Southern — Virūḍha and horse;
 Western — Virūpākṣa and bull;
 Northern — Vaiśravaṇa (Kuvera) and lion.

It is plain that these foundation deposits were made in order to place the monastery under the care of the guardians of the four quarters, who are appointed by Indra to defend the world against the Asuras or demons. They also, no doubt, refer to the universality of the Church, the 'congregation from the four quarters, present and absent' (*agata anagata catudisa sagasa*). The same four quadrupeds recur on the earlier 'moonstones' of Ceylon, the order being sometimes varied, and their introduction on the Asokan monuments must have similar significance¹.

All widely popular symbols have more meanings than one. The lion, for instance, symbolized Gautama Buddha himself, 'the lion of the Sakyas', and that would be one good reason for the frequent occurrence of the lion on the Asokan columns. But probably the most potent reason was the association of the animal with the demi-god Kuvera or Vaiśravaṇa, guardian of the North, and King of the Yakṣas, who was a favourite object of worship under various names throughout the Buddhist world from Khotan to Ceylon².

The allocation of the quadrupeds to the four quarters in Northern India differed from that current in Ceylon, except as regards the lion, which in both countries represented the north. The difference is apparent from Hsien Tsang's enumeration of the mouths of the mythical Anavatapta Lake in the centre of Jambudvīpa, which is as follows:—

- Ox mouth on east,
 Elephant mouth on south,
 Horse mouth on west,
 Lion mouth on north.

The occurrence of the bull (ox) on one of the twin pillars standing at the eastern gate of the Jetavana at Śrāvastī (N^o 20) is thus seen to be appropriate. Similarly, at the Lambini Garden, the column (N^o 14) standing to the west of the shrine of the Nativity was correctly surmounted by a horse, while the monument placed to the north of the Monkey Tank at Vaiśālī (N^o 7) was properly crowned by a lion. In other cases our knowledge of details is not sufficient to warrant particular explanations of the reasons why one animal rather than another was selected. But,

1) H. C. P. Bell, *Sixth Progress Report, Anurādhapura*, for July to Sept. 1891, being Sessional Paper No. 1 of 1896, pp. 8, 16, Plates XXX—XXXI.

2) Several illustrations of Kuvera, Vaiśravaṇa, or Jambhala will appear in my forthcoming work, *A History of Fine Art in India and Ceylon* (Clarendon Press), now in the press.

as already observed, the preference shown for the lion can be easily accounted for. It is possible that the selection of the symbol might be influenced occasionally by the origin or nationality of the monks of an adjoining monastery. A column erected near a monastery occupied by Southern monks might well be placed under the care of the guardian of the South. But it is certainly clear that in all cases the quadruped was selected as the guardian of a particular quarter of the world, associated with a certain *deva*.

The significance of the wheel as the symbol of the Good Law is, of course, familiar to everybody.

The meaning of the more complex symbolism of the Sarnāth capital is almost equally legible. The column and adjoining *stūpa* and temple were erected to mark that most sacred spot, where the Wheel of the Law was first turned, or, in plain English, Buddhist doctrine was publicly preached for the first time. The wheel therefore was an obligatory symbol. The four lions back to back guarded the north against the demons and also symbolized the Master of the Law. Thus they were properly placed as supporting the wheel. The number four probably had some mystic significance which does not occur to me. The four quadrupeds in bas-relief on the abacus plainly mean that the monument was under the protection not only of the guardian of the north, but under that of the wardens of all the four quarters. They further mean that the proclamation of the Good Law was the concern and blessing of the Church of the whole world. Ingenious commentators might discover other meanings in the symbolism, but so much is enough.

According to the testimony of the labelled miniature published by M. Foucher representing the Radhiah or *Lanpiyā-Ararāj* column (N° 8) that monument was crowned by the figure of a Garuda, the monstrous fabulous bird believed to be the vehicle of Viṣṇu. No reason is apparent why a miniature of the tenth century should represent the column as crowned by the figure of Garuda if it were not so. The image probably remained in position until it was knocked off by the Muhammadans, who fired a cannon-shot at the companion pillar of *Lanpiyā-Nandagarh*. We find Garuda as forms among the Buddhist paintings of Ajantā, and know that in Ceylon the Buddhists regard Viṣṇu as the protector of the island. His worship is an integral part of popular Ceylonese Buddhism, and his shrines frequently form part of Buddhist establishments.

It is not particularly surprising, therefore, to find Garuda, the vehicle of Viṣṇu, on Buddhist monument. The only surprise is that the image should appear as early as the time of Asoka. But it is quite possible that the Asokan sculpture on the *Lanpiyā-Ararāj* column may have been one of the usual symbols, which may have been replaced during the Gupta period by a Garuda, the crest of the Gupta dynasty. Similar substitutions are known to have taken place.

The inscription on the Heliodoros pillar at Besnagar proves that the sculpture originally surmounting that interesting monument was a figure of Garuḍa, set up somewhere about 170 B. C. in the time of Antalkidas, king of Taxila¹). The existing terminal sculpture, now lying detached, is a fan-palm design of unique character, perhaps dating from the Gupta period²).

Similarly Firōz Shāh Tughlak replaced the original sculptures of the Asokan columns which he removed by symbols more in accordance with Mosalman taste. For instance, the Delhi-Toprā column (N° 26), when seen by William Finch in 1611 had on the top "a globe surmounted by a crescent³"; and the Bhairo Lāṭ column near Benares (N° 21), when visited by Tavernior in 1665, was finished off by a pyramid, with "a great ball on the point". That column, too, is associated by local Muhammadan tradition with the name of Firōz Shāh⁴). Consequently, there is no improbability in the supposition that the Garuḍa on the Lauriyā-Arārāḥ pillar may have been substituted for an earlier Asokan sculpture. It is also possible that the Garuḍa may have dated from the age of Asoka.

The details recorded in this paper prove that much remains to be done before Indianists can affirm that their knowledge of the Asokan monolithic columns is complete, and I hope that the suggestions for further research will not be unwelcome to the officers of the Archaeological Survey. The explanation of the animal symbolism, which is for the most part novel, is of special interest as an illustration of the light which the study of Ceylonese archaeology may sometimes throw upon Indian problems.

1) *J. R. A. S.*, 1910, pp. 813-17.

2) Cunningham, *A. S. Rep.*, X, p. 42, Pl. XIV.

3) Quoted by Cunningham, *A. S. Rep.*, I, 168.

4) Tavernior, *Travels in India*, transl. V. Ball, I, 114; *ZDMG.*, Band LXIII (1909), p. 340.

Tahiri's Kommentar zur Burda des Ka'b ibn Zuhair.

Von

Fritz Krenkow.

Im Herbst 1908, als ich Material für meine Ausgabe des Diwāns des Tufail al-Ganawī sammelte, wandte ich mich an Professor Prym mit der Frage, ob in seiner Abschrift des Diwāns des Ka'b etwas über Tufail erwähnt sei, wodurch beide Dichter durch ihren gemeinsamen Gegner Zaid al-Uail in Zusammenhang gebracht würden.

Mit der größten Liebenswürdigkeit sandte mir Prof. Prym sein Ms. auf einem Bogen und ich nahm eine Abschrift des ganzen Textes. Ich fand keine Erwähnung Tufail's noch der ihn berührenden Fehden, entschloß mich aber, den Diwān Ka'b's für den Druck zu bearbeiten.

Seitdem hat mir die D. M. G. ihr Manuskript (Codex Sacin) geliehen, und es ist mir möglich gewesen, Prym's Text mit seinem Original zu vergleichen. Ich habe ebenfalls aus derselben Handschrift den Diwān des Zuhair abgeschrieben, welcher es verdient herausgegeben zu werden, da der Kommentar bei Weitem besser ist als der des al-Aḥuṣ.

Mr. A. H. Ellis, damals am Britischen Museum, brachte das neu-erworbene Manuskript, welches die Basis des hier veröffentlichten Textes bildet, zu meiner Kenntnis (Ms. Or. 5509).

Die Handschrift war augenscheinlich für eine hochgestellte Persönlichkeit angefertigt und ist denn auch schön geschrieben; der Text der Verse ist in Goldblätt: Verse von anderen Dichtern, welche zitiert werden, sind in roter Tinte. Der Text ist vollständig vokalisiert, oft falsch, und es scheint mir eine Lücke im Text zu sein, welche ich in eckigen Klammern ergänzt habe. Auf den veröffentlichten Text folgt im Manuskript der apokryphe Ḥadīṯ al-Ifk und die Qasida al-munfirīḡa. Am Ende ist das Jahr 776 der Hīḡra als Datum der Abschrift angegeben.

Ich bin mir bewußt, daß andere Manuskripte des Textes in Europäischen Bibliotheken existieren, aber ich glaube, daß auch ohne diese ein zuverlässiger Text zustande gekommen ist.

Anstatt diese zu vergleichen, gebe ich zu jedem Verse die Glossen, welche den Text des Gedichtes in dem alten Codex der Leipziger Universitäts-Bibliothek V. 870 (alte Nummer D. C. 354)

begleiten. Diese Handschrift stammt vom Ende des fünften Jahrhunderts der Hira. Ich habe sie, dank dem Entgegenkommen der Leipziger Universitäts-Bibliothek, in Leicester benutzen können.

Die Barlaam des Ka'b ist schon mehrere Male herausgegeben worden, so daß es zweifelhaft erscheinen mag, ob eine weitere Ausgabe nötig sei. Aber Tabrizi, indem er eine volle Kette seiner Gewährsmänner bis auf den Dichter selbst gibt, beansprucht augenscheinlich, daß sein Text der authentische sei, und wir müssen annehmen, daß andere Texte, wie z. B. der des Ibn Hišām in der Biographie Muḥammad's weniger Autorität haben. Zuweilen wird diese Behauptung indessen zweifelhaft durch die Tatsache, daß er Varianten gibt, ohne seine Quelle zu nennen.

Auch seine Kette von Gewährsmännern ist nicht frei von Verdacht; vielleicht ist das Manuskript hier lückenhaft.

Die Gewährsmänner sind:

1. Abu Maṣ'ūr Muḥab b. Aḥmad b. Muḥammad b. al-Ḥiḍr al-Ḡawālīqī (geb. 446; gest. 589. I. Hallikān, Cairo 1310, II, 143).
2. Abū Zakariyā Yahyā b. 'Alī at-Tabrizī (geb. 421; gest. 502. I. Hall. II, 285).
3. Abū Muḥammad al-Ḥasan b. 'Alī b. Muḥammad b. al-Ḥasan al-Ḡoḥārī.
4. Abū Bakr Muḥammad b. al-'Abbās b. Zakariyā b. Ḥayyūyāh al-Ḥuzānī.
5. Abū Bakr Muḥammad b. al-Qāsim al-Anbārī (geb. 271; gest. 328 oder 327. I. Hall. I, 304).
6. Dessen Vater al-Qāsim (gest. 304. I. Hall. loc. cit.).
7. 'Abd Allāh b. 'Amr.
8. Ibrāhīm b. al-Munṣir (gest. 236. Taqrīb, ed. Lucknow 1921, p. 22).
9. al-Ḥaḍḡāḡ b. Dī-r-Ruqāiba b. 'Abd ar-Raḥmān b. Ka'b von seinem Vater.
10. Dī-r-Ruqāiba von seinem Vater.
11. 'Abd ar-Raḥmān von seinem Vater.
12. Ka'b b. Zuhair, dem Dichter.

Die einzige Schwierigkeit in der Kette der Gewährsmänner liegt in der Tatsache, daß zwischen dem Datum 327, in welchem Jahre Ibn al-Anbārī das Gedicht dem Ibn Ḥayyūyāh überlieferte, und der Geburt Tabrizi's ein Zeitraum von 94 Jahren (allt. Stand Tabrizi) schon unter dem Einfluß eines hohen Isnāds?

Wie dem auch sei, sein Text ist oft besser als andere Rezensionen, wie die Lüste weiter unten zeigt.

Der Kommentar ist oft länger als nötig und an manchen Stellen hat Tabrizi fehlgeschossen; besonders albern ist die Erklärung des Wortes حَرْف, welches in V. 20 vorkommt. Es unterliegt keinem

Zweifel, daß die Beduinendichter niemals an einen Buchstaben des Alphabets dachten, um ein Kamel damit zu vergleichen, selbst wenn eine Geschmacksverirrung des Ma'rri dazu verleitet hat.

Die Glossen der Leipziger Handschrift sind gewöhnlich knapp und gut; die Autorität ist nicht angegeben, aber es war wahrscheinlich ein guter, alter Philologe. Diese Glossen erscheinen unter dem Texte des Tabrizi, durch den Buchstaben R eingeleitet.

In der folgenden Liste von Varianten gebe ich nur solche, welche in den nachstehend genannten sieben Rezensionen oder Drucken als Texte adoptiert sind; eine vollständige Liste von anderen Quellen soll die Ausgabe des Diwāns bringen.

T = Text des Tabrizi.

R = Codex der Leipziger Universitätsbibliothek V, 870.

D = Diwān des Ka'b, Rezension des Sukkari; Ms. D. M. G. Arabisch 103 (Codex Bezae). 16

ti = Kommentar des Ġamāl-ad-Dīn Ibn Hišām, für welchen ich die Ausgabe Cairo 1804 benutzt habe.

J = Ġamhara, ed. Balāq 1908.

H = Ibn Hišām, Leben Muḥammads, ed. Wüstenfeld, p. 889—894.

N = Noldeke, *Delectus*, p. 110—114. 20

Die Versfolge im Vergleich mit T ist wie folgt:

R V. 1—9. 11. 12. 10. 13—17. 20—27. 29. 31. 30—54. 56. 53. 57; hat V. 18. 19 aus.

D genau wie R, hat V. 18. 19 aus.

ti und J genau wie T, nur fügt J den folgenden Vers nach V. 2 ein: 26

عِفَاءَ مُقْبِلَةِ عَجْزٍ مُدْبِرَةٍ لَا يُشْنَعِي قَنْتَرٌ مِنِّي وَلَا طُولُ

diesen Vers kennt Q auch.

J hat V. 29 aus, hat aber auch V. 27.

يَوْمًا تَضَلُّ حِدَابُ الْأَرْضِ تَرْفَعُهَا مِنْ اللُّوَامِ تَخْلِيطٌ وَتَرْبِيطٌ

H V. 1—9. 11. 12. 10. 13—22. 25. 23. 24. 26. 27. 29. 30. 28. 31—42, dann ein weiterer Vers

مَا رَلَيْتُ أَقْطَعُ الْيَمِيدَاءَ مُدْرِعًا جُنْعُ الْعَلَامِ وَقَوْفُ اللَّيْلِ مُسْبِرٌ

43—52. 56. 53—55. 57.

Varianten.

V. 1 اُتْرَقَا TRGDJ; عِنْدَهَا HN; يَفْدُ TRQJD Var.; يَجْزُ DHN. 25

V. 2 اِيَّ رَحَلُوا TRGDJ; اِيَّ بَرَزَتْ D Var.; HN.

V. 5 تَنْقَى alle Texte außer D, welcher تَجْلُو bietet, eine Lesart,

die sich wahrscheinlich aus V. 3 hierher verirrt hat; سَارِيَّة
TRDGJ; غَادِيَّة HN.

V. 6 أَخَالِيهَا J; يَا وَيْحَهَا RHX; وَيْلَ أَمِنَا TGR Var.; أَتَرَمَّ بِهَا
D; بِرَعْدِهَا D; مَا وَعَدْتَ TRDGJ D am Rand; مَرَعَدَهَا

V. 8 تَقُومُ HN; تَدُومُ TRDGJ.

V. 9 بِالْعَيْدِ TRGHNJ; بِالْمَوْصِلِ D.

V. 11 مَوَاعِيدُ; dies scheint die autorisierte Lesart zu sein, aber
مَوَاعِيدُ HN ist besser.

V. 12 Dieser Vers ist der unrichtigste im Gedicht; G folgt T, aber
10 RHDN adoptieren die als Variante in T gegebene Lesart
(HN أَخَالِ الدَّهْرَ für طَوَالَ الدَّهْرِ der anderen); J liest den
ersten Halbvers wie T, den zweiten wie die Variante in T.

V. 13 تَبْلُغُهَا RD; تَبْلُغُهَا TGJHN.

V. 16 الْغَيْبُ HN; الْغَيْبُ TRGJ D.

15 V. 17 G hat عَمِلَ für فَعَم der anderen kennt aber auch die erste
Lesart; (Tabriz, Hayawān VII, 32 hat auch عَمِلَ.

V. 20 J hat wohl durch Versehen des Herausgebers أَخْوَفَا.

V. 21 بِاللَّحْمِ RD; بِاللَّحْمِ THGNJD Var.; بِاللَّحْمِ HN; (sic) D;
für بَقَات der anderen hat J ضُلُوع.

20 V. 26 تَهْوِي HN; تَحْدِي TRDGJ; مَسْهِي RG; وَفَعَيْنِ THDNJ;
لَا حِفَا TRDGJ; لَا حِفَا HN.

V. 27 سَوَان HN; رُؤُوس TRDGJ.

V. 29 مُصْطَبِحًا TGR Var., D Var.; مُصْطَبِحًا RDG Var.;
عُصْطَبِحًا T Var., G Var.; مُوْتَبِحًا HN; بِالشَّمْسِ TG;

25 بِالْفَارِ RD; فِي الْفَارِ HN.

V. 30 بَغَّع HN; بَغَّع TGRDJ; وَرَق

V. 31 أَوْبَ يَدِي فَاقِدِ TRGDJ; شَدَّ الْفَتَارِ ذِرَاعَا عَمِطَلِ نَصِفِ

V. 49 مُطَرِّحُ الْمُحَاجِمِ HN; مُتَّحِجُ HN; مُطَرِّحُ T GRDJ; أَخُو kennt D die Variante أَخُو مَقَرِّحُ.

V. 50 تَنْوَرٌ T G Var. J HN; تَسِيفٌ T Var. G RD; für مَبْنَدٌ hat J allein وَتَسَرَّم.

V. 51 عَصْبِي T G Var. J R D H N; غَتِيَّةٌ G T Var.

V. 54 مُجْدَوِي: für diese Lesart hat R مُجْدَوِي, welches auch der Kommentar von D kennt.

V. 55 لَا يَقْرَحُونَ إِذَا T G J D R; لَيْسُوا مَقَارِيحَ HN.

V. 56 Für das allein richtige عَرَّ kennt T auch die Variante غَرَّ:

10 für انْزَحَرَ aller Texte hat D auch die Variante الْحَرْبِ.

V. 57 مَا إِنْ لَيْمَ عَنْ HN; لَيْسَ لَيْمَ عَنْ T G J R; وَمَا لَيْمَ عَنْ D.

Wenn auch diese Liste lang erscheinen mag, zeigt sie deutlich, daß wirkliche, den Sinn ändernde Varianten kaum existieren. Die meisten Varianten sind wohl durch die Nachlässigkeit der Grammatiker, 15 nicht durch Rhapsoden in den Text gedrungen; zuweilen ist ein Wort in den Text aufgenommen, das früher wohl nur das Textwort erklärte. Es ergibt sich weiter, daß G, der auch in der Versfolge genau mit T übereinstimmt, oft gerade die von T als Varianten angegebenen Lesarten in den Text genommen hat; ich glaube, er 20 hat alles nur getan, um seiner Arbeit den Anschein eines kritisch bearbeiteten Textes zu geben. Trotzdem bleibt er für die Feststellung des ursprünglichen Textes wertlos. Über den Text von J brauche ich kein Wort zu verlieren.

D und R stimmen oft genau überein, wie auch in der Vers- 25 folge; D ist die Rezension des Sukkarī, er hat uns leider nicht immer seine Quellen genannt, scheint aber gerade für dieses Gedicht sich auf Ibn Ishāq zu berufen. Die Einleitung zum Diwān, die sich doch wohl nur auf das erste Gedicht bezieht, lautet wie folgt:

قَالَ أَبُو عَلِيٍّ أَحْمَدُ بْنُ جَعْفَرٍ الدِّينَوْرِيُّ حَدَّثَنِي الْحَسَنُ بْنُ
 هَارُونَ الثَّقَفِيُّ عَنْ زِيَادِ بْنِ عَمْرٍو الْكُفَّانِيِّ [وَيَقُولُ زِيَادُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ] 30
 عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ ۖ وَحَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ حُمَيْدٍ وَإِسْحَاقُ بْنُ
 إِبْرَاهِيمَ عَنْ سُلَيْمَةَ بْنِ الْقُضَيْلِ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ قَالَ أَسْلَمَ
 بِحَبِيرِ الْحَبَشِ

Dies ist merkwürdig, denn der Text von R, der doch auch von Ibn Ishāq herrühren soll, bietet gerade mehr Varianten als die anderen Texte. Das Rätsel wird wohl gelöst, wenn wir annehmen, daß Ibn Hišām den Text des Ibn Ishāq in seiner Weise verbesserte oder eine andere Rezension substituierte. Dies wird dadurch bestärkt, daß in V. 31 im Texte von U gerade die Lesart steht, welche nach dem Kommentar des Diwāns von al-Aṣma'ī herrührt. Es scheint also, daß für Ibn Hišām der Text des gelehrten Besizers mehr Wert hatte und er danach den Text des Ibn Ishāq überarbeitet hat.

Wir haben leider noch zu wenig Texte, um den Wert al-Aṣma'ī's recht beurteilen zu können. Seine Autorität wurde früh hoch angeschlagen, und in den meisten Diwānrezensionen ist es sein Text, welcher die Basis bildet. Diese Tatsache hat wohl darin ihren Grund, daß er gewöhnlich seine Texte ohne Berufung auf Gewährsmänner herausgab, sein Text war der *textus receptus*. Dies war schon früh mißbilligt worden¹⁾ und spätere Forschungen werden wahrscheinlich zeigen, wieviel höher in dieser Hinsicht Abū 'Ubaida und Abū 'Amr aṣ-Ṣaibānī stehen.

Ich habe oben die Rezension des Gedichtes des Ka'b dem 10 Sukkārī zugeschrieben. Dieses bedarf einer Erörterung. Die einzige Handschrift seines Diwāns, welche bekannt ist, gehört der D. M. A.; sie stammt aus Socin's Nachlaß und enthält die Diwāne des Zuhair und Ka'b. Socin und Prym veröffentlichten einen kurzen Bericht über diesen Codex in der ZDMG, 31, 710—715.

Socin²⁾ deutet darauf hin, daß die beiden ersten Blätter der Hs. von einer etwas späteren Hand geschrieben seien, die auch den Titel geschrieben hat, auf welchem der Kommentar dem Ta'lab zugeschrieben ist. Letztere Angabe ist sicher falsch, soweit der Diwān des Ka'b in Betracht kommt; auf der letzten Seite (fol. 148a), welche stark durch eingedrungenes Wasser verwischt ist, kann man noch deutlich lesen: *تم شعر كعب في رواية السكري*.

Wir haben hier folglich die Rezension des Abū Sa'īd as-Sukkārī, und ich bin der Meinung, daß auch der Diwān des Zuhair in diesem Codex von demselben Philologen herrührt. Dyroff's³⁾ Werk über die Rezension des Ta'lab basiert auf den Manuskripten des Esaurial; leider gibt er die mitgeteilten Texte ohne ihren Kommentar.

Die beiden Texte zeigen bei einer Vergleichung große Ähnlichkeit. Dies braucht aber nicht zu überraschen; sowohl Ta'lab wie auch Sukkārī kamen spät ins Feld und hatten wahrscheinlich dieselben Hilfsmittel für ihre Arbeiten. Die Basis für diesen Diwān, wie für die anderer alter Dichter, waren die Rezensionen des Aṣma'ī und Abū 'Amr aṣ-Ṣaibānī; spätere Philologen konnten nur einzelne

1) Filhrst I, 50.

2) Seite 711.

neue Gedichte und einzelne Verse hinzufügen. Während die früheren Herausgeber wenigstens einen Teil ihrer Texte aus dem Munde von Beduinen sammeln konnten, waren die späteren ganz auf Bāchier angewiesen. As-Sukkārī gibt am Ende von Kātib's Diwān einen Vers mit dem Bemerken, er hätte ihn im Kitāb al-Ain gefunden, kenne aber das Gedicht, zu welchem er gehöre, nicht. Sowohl Ta'lab wie auch as-Sukkārī scheinen in ihren Ausgaben alle Gedichte zu geben die sie aufstreifen konnten, ob sie echt waren oder nicht. Am Anfang ihrer Rezensionen gaben sie natürlicherweise die Gedichte, welche sie in den Ausgaben ihrer Vorgänger fanden, machen eine Auswahl in den Kommentaren oder nehmen zwei oder mehr Erklärungen auf, wenn sie nicht zu entscheiden wagen, und adoptieren leider entweder nach ihrer eigenen Meinung oder ihrem Geschmack die eine oder die andere Lesart ihrer Gewährsmänner. Dann folgen gewöhnlich Gedichte, die aus anderen Quellen geschöpft sind, und diese zeichnen sich gewöhnlich durch ihre Kürze oder das Fehlen der Glossen aus; der Grund hierfür ist einfach der, daß sie in den Bāchier, aus denen sie die Gedichte abschrieben, keine Kommentare vorfanden. Hier haben wir gleich das Prinzip, nach welchem die alten Diwān geordnet sind.

Nun ist es schließlich auch möglich, daß Ta'lab (starb 291 d. H.) oder as-Sukkārī (starb 275 d. H.), welche Zeitgenossen waren, einander ausgeschrieben haben. Ein Vergleich der von Dyroff herausgegebenen Texte mit dem Text der Socin'schen Handschrift ergibt eine ganze Reihe von Varianten. Tatsächlich gibt der Escorial-Codex einen Hinweis auf die Rezension des Sukkārī. Der Text¹⁾ des Ta'lab, Nr. 38, V. 6 hat *يَبْتَغِي* und eine Randglosse sagt:

حاشية من قول أبي سعيد يبتغي أن يكون يزينه

Dies ist in der Tat die Lesart des Codex Socin, fol. 84a.

Ferner wird Ta'lab in Socin's Handschrift einige Male erwähnt immer mit seinem Beinamen *قُعلَب*: ich glaube, daß es in seiner Rezension *أبو العباس* lauten würde; oder wenn sein Beiname erschiene, würde er doch von seinem Patronym begleitet sein. Vielleicht liegt hierin ein Beweis, daß Sukkārī die Rezension Ta'lab's vor sich hatte.

Ich gebe meine Meinung über die Autorschaft der Zuhairrezension des Socin'schen Codex mit aller Reserve, da ich den Kommentar der Escorial-Ess. nicht gesehen habe. Sollte ein Vergleich den Beweis bringen, daß wir in der Tat zwei alte Rezensionen besitzen, so würde eine Ausgabe von beiden Texten uns einen großen Schritt weiter im Verständnis der Bearbeitung der alten Diwān bringen.

1) Dyroff II. 32, Note 3.

قصيدة نعت بن زهير في النبي صلى الله عليه وسلم
 وشرحها للإمام أبي زكريا يحيى بن علي الخليلي التبريزي

بسم الله الرحمن الرحيم

قال الشيخ الإمام الاجل العالم أوجد الزمان أبو منصور [مؤيد]
 ٥ ابن أحمد [بن محمد] بن الحضر الجواليقي قال أخبرنا الشيخ
 الإمام أبو زكريا يحيى بن علي الخليلي رحمه الله قال
 نعت بن زهير بن أبي سلمى «وليس في العرب سلمي بضم السين
 غير هذا» يمدح النبي صلى الله عليه وآله أخبرنا أبو محمد
 الحسن بن علي بن محمد بن الحسن الجوهري قال حدثنا أبو بكر
 ١٠ محمد بن العباس بن زكريا بن حمويه الخزاز قال حدثنا أبو بكر
 محمد بن القاسم الأنباري أملاء غرة صفر سنة سبع وعشرين وثلثمائة
 قال حدثني أبي قال حدثني عبد الله بن عمرو قال حدثنا إبراهيم
 ابن المتبر قال حدثنا الحجاج بن ذي القيس بن عبد الرحمن
 ابن نعت بن زهير بن أبي سلمى المزني عن أبيه عن جده قال
 ١٥ خروج نعت وبخير إلى أبي العزاف (١) فقال بخير نعت أثبت أنت
 في العلم حتى أتى هذا الرجل يعني النبي صلى الله عليه وسلم
 وآله فأسمع خبره وأعرف ما عندك فأنام نعت ومضى بخير فعرف
 رسول الله صلى الله عليه وآله عليه وآله الإسلام فأسلم واتصل إسلامه
 بنعت فقال

٢٥ أَلَا بَيْتُ عَنِّي بِخَيْرٍ رِسَالَةٍ قَهْلَ لَكَ فِيمَا قُلْتَ وَبَحَكَ قَدَ لَدَا
 حَقَّاقَ بِهَا الْمَأْمُورُ كَلَّمَا رَوِيَةً وَأَنْهَلَكِ الْمَأْمُورُ مَتْنًا وَعَلَّكَ
 فَفَارَقْتَ أَسْبَابَ انْبِدَى وَاتَّبَعْتَهُ عَلَى أَيْ شَيْءٍ وَيَبْ غَيْرَهُ تَمَدَا
 عَلَى مَذْهَبٍ لَمْ تَلَفْ أَمَا وَلَا أَبَا عَلَيْهِ وَلَمْ تَعْرِفْ عَلَيْهِ أَحَا لَدَا

- فأقص الله رسول الله صلى الله عليه وآله فأعذر الله وقال من
لقى منكم كعباً فليقتله فكتب حبيب بن أبي نعيم إلى نعيم الحجازي رسول
الله صمعه فأعذر الله وما أحسنه ناعية فكتب إليه أن رسول
الله صمعه ما جاءه أحد فقل يشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً
رسوله ألا قبلة ولم يضال به بما تقدم الإسلام فأسلم وأقبل إلى رسول
الله فلما ورد كتابه عليه توجه إلى رسول الله صمعه قال كعب
فأخضت راحلتني على باب المسجد وعرفت النبي صمعه بالصفة التي
وصفت لي وكان مجلس رسول الله صمعه من أصحابه مثل موضع
المائدة من النور يخالقون حوله حلقة ثم حلقة فيقبل على هؤلاء
فيحدثهم ثم على هؤلاء فيحدثهم فحدثت من النبي صمعه فقلت¹⁰
أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً رسول الله الأمام يا
رسول الله قال من أنت قلت كعب بن زهير قال الذي يقول ما
يقول ثم أقبل على أبي بكر فاستنشد فأنشد أبو بكره سفاكاً بها
المأمور ناساً رويته فقلت لم أقل هكذا إنما قلت
سفاكاً أبو بكر بكناي رويته وأنت الذي المأمور منها وعلمنا¹¹
فقال رسول الله صمعه مأمور والله فأنشدته

- ١ بانئت سعاد فقلبي اليوم مقبول منهم إقراراً لم يقبل مقبول
بانئت فارقت يها يا بين بين يند وبهمونة إذا فارقت فارقتا بعيداً
وسعد اسم امرأة وما زاد على ثلاثة أحرف من المونث الذي لم يست
له علامة التأنيث نحو غداً وزيق وقراب فإن الحرف الزائد على²⁰
الثلاثة مجرى مجرى علامة التأنيث فلا يلصق لذلك إذا سميت
بها وامتناعهم من دخول تاء التأنيث عليها يذو على أنهم أنزلوا
الحرف الرابع منزلة تاء التأنيث والقبيل نوعه يقال تبتلت ثلاثة فلانة

إِذَا قُتِمَتْ كَانَتْهَا أَصَابَتْ فَلَيْمَ يَتَمَلَّ إِى بِذَحْلٍ وَالتَّمَلَّ الْعَدَاوَةُ
وَيُقَالُ تَمَلَّيْتُ الدَّهْرَ إِى أَفْضَعَهُ وَمِنْهُ قَوْلُ الْأَعْمَشِيِّ

وَذَخَّرْتُ خَاتِنًا تَمَلَّيْتُ^١

وَالْمَتَمَلَّيْتُ الْمَغْتَبَدَ وَمِنْهُ اسْتَعْتَفَ تَيْمٌ الْقَهْ بِقَدِّ جَنَّتْ فِي الْقَرْفِ وَأَتَوَى
وَالْمَتَمَلَّيْتُ الْمَقْبِيدَ وَالتَّمَلَّيْتُ الْعَيْدَ وَيُقَالُ تَمَلَّيْتُ نَبْلًا إِذَا قَهَّدَهُ وَتَوَنَّى يَقْدُ
مِنْ الْعَدَاءِ وَمَعْنَاهُ أَنَّهُمَا لَمَّا تَارَقَتَا عَدَا الْمَرْأَةُ وَتَمَلَّيْتُ عَلَيْهِ وَتَيَمَّنَتْ
صَارَ بَعْدَهَا كَأَسْبَرٍ مَحْبُوسٍ لَمْ يَقْدُ بَعْدَاءَ يَقْدُهُ مِنَ الْأَسْرِ شَيْءٌ بَاقٍ
عَلَى حَالَةِ الْأَسْرِ

١٠ أَصْلُ التَّمَلَّيْتُ يُقَالُ تَمَلَّيْتُ فَلَانَةً تَدْنِيهَا طَانَتُهُ يَتَمَلَّيْتُ النِّتْمَ
لِحَابِ الْعَقْلِ وَفَسَادِهِ وَالْمَتَمَلَّيْتُ الْمَقْبِيدَ

٢ وَمَا سَعَادَ غَدَاةُ الْيَمِينِ إِذْ رَحَلُوا إِلَّا أَغْنَى غَضَبِيَّ الْقَنُوفُ مَتَّخُولُ
الْأَغْنَى مِنَ الْغَزَالِ وَغَيْرِهَا الَّذِي فِي صَوْتِهِ غَمَّةٌ وَالْغَمَّةُ صَوْتٌ
يَخْرُجُ مِنَ الْخَمْسَتِيمِ وَالْظُّمَاءُ فَلْيَا عَنْ الْأَمْرِ فِي ذَوْبِهَا غَمَّةٌ وَالْقَنُوفُ صَوْتٌ
الْقَنْبِيُّ وَقَوْلُهُ غَضَبِيَّ الْقَنُوفُ أَيْ شَاتُوهُ وَالْقَنْبُ الْخَسِرُ وَالْقَنْوَرُ وَالْقَنْبِيَّتُ
١١ بِمَعْنَى مَغْتَمُوضٍ وَقَوْلُهُ مَتَّخُولُ يَعْنِي حَذْفُ الْغَزَالِ فَلْيَا سَوْدَاءَ لَيْسَ
فِيهَا نَبَاتٌ وَمَعْنَاهُ أَنَّهُ شَبَّهَ الْمَرْأَةَ بِالْغَزَالِ

١٢ الْغَمَّةُ صَوْتٌ يَخْرُجُ مِنَ الْخَمْسَتِيمِ وَالْقَنْبُ الْخَفُّ وَأَرَادَ عَدَمًا فَتَوَنَّى

٣ فَجَلَوْ عَوَارِضَ ذِي ظَلَمٍ إِذَا ابْتَسَمَتْ كَانَتْهُ مُتَمَلِّلٌ بِالرَّجَالِ مَعْلُولُ
قَوْلُهُ تَجَلَّوْ مِنْ قَوْلِهِمْ جَلَوْتُ الشَّيْفَ وَغَيْرِهِ أَجَلَوْهُ جَلَّوْ وَجَلَّاهُ
٥٠ إِذَا أَرَلْتَ بِهِ الْقَصْدَ^٢ وَالْعَوَارِضُ مَا بَعْدَ الْأَنْبِيَابِ مِنَ الْأَشْيَاءِ وَهِيَ
أَنْصَوَاحُهَا قَالَ الشَّاعِرُ

1) cf. LA. XIII, 60.

2) سَعَادَ.

3) الحُصْدَى.

وَكَا، وَيَسَا قَارَةً حَنْدِيَّةً سَبَقَتْ عَوَارِضَهَا إِلَيْكَ مِنَ الْقَمِ^{١)}

وَانْظَلَمَ مَاءُ الْأَسْنَانِ وَقِيلَ رِقَّةُ الْأَسْنَانِ وَشَدَّةُ بِيَاعِهَا وَمُنْتَبِلٌ
مِنْ قَوْلِهِمْ أَنْتَلَمَ يُنْتَلَمُ أَنْتَلَا إِذَا أَوْرَدَ الْفَهْلُ وَغَوَّ الشَّرْبَ الْأَوَّلَ وَمَعْلُوا
مِنْ عَلَمَ يَعْلَهُ إِذَا سَفَاهُ الْعَلْدَاءُ وَغَوَّ الشَّرْبَ الثَّانِي بَعْدَ الْأَوَّلِ وَالرَّاحُ
الْخَمْرُ وَالْمَعْنَى أَنَّهُ يَصْعَبُ بَاتِّهَا تَسْتَلِثُ تَغْوُوا طَيِّبُ التَّنَكُّبَةِ إِذَا ابْتَسَمْتَ
قَابَلَتْ مِنْهَا نَفْثَةً طَعِيمٌ رَائِحَةُ الْخَمْرِ لَمَّا قَالَ أَحْمَدُ بْنُ عُمَرَ
شَمِئَةُ نَفْثَةِ الْمَرَأَةِ بِطَعِيمٍ رَائِحَةِ الرَّوْضِ

إِذَا قَابَلَتْهَا قَابَلَتْ مِنْهَا أُرِيحَ الرَّوْضِ فِي رَحْرِ مَعْنَى

II العَوَارِضُ مَا بَيْنَ الرِّيَاضَاتِ إِلَى أَعْلَى الْأَسْنَانِ وَقِيلَ مَا يَمْدُو
مِنْ الْأَسْنَانِ عِنْدَ الصَّحِيحِ ٥ وَانْظَلَمَ مَاءُ الْأَسْنَانِ وَالْبَيْلُ الشَّرْبُ^{١١)}
الْأَوَّلُ وَالْعَلَلُ الشَّرْبُ الثَّانِي وَالرَّاحُ الْخَمْرُ

شَاجَتْ يَدِي شَبِيمَ مِنْ مَاءِ نَحْبِيهِ تَنَابَ بِأَبْطَاحِ أَخْخَى وَغَوَّ مَشْمُولُ^{٤)}

شَاجَتْ مَرَجَتْ بِهَا شَاجَتْ الْخَمْرُ أَشْجَاهَا شَجَا وَقَتَلَتْهَا أَقْتَلَهَا
قَتَلَا إِذَا مَرَجَتْهَا كَأَنَّكَ تَمَسَّرَتْ حَدَّهَا بِمَاءٍ وَذُو شَبِيمَ ذُو بَرٍّ وَالشَّبِيمُ
الْبِرُّ وَالشَّبِيمُ الْبَارِدُ وَنَحْبِيَّةٌ مَفْعِلَةٌ مِنْ حَفَوْتُ أَحَنُوا إِذَا عَطَلَتْ فَعَلُ^{١٢)}
لَمَّا كَانَتْ لَأَمَّهَا وَأَوَّا وَقَعَتْ رَابِعَةً وَقَبْلَهَا ثَمَرَةٌ فَلَبِثَ يَاءُ أَحْوَ غَارِيَةً
وَأَمْلَهَا غَارِيَةً وَنَحْنُوَةٌ فَلَبِثَ فِيهِمَا يَاءُ لَمَّا وَقَعَتْ رَابِعَةً وَقَبْلَهَا ثَمَرَةٌ
وَهَذَا عَقْدٌ مِنْ عَقُودِ التَّصْدِيفِ وَالْمَحْبِيَّةُ مَا أَنْعَضَ مِنَ الْوَادِي ٥
وَصَابَ مِنْ صَفَةِ الْمَاءِ ٥ وَالْأَبْطَاحُ مَا اتَّسَعَ مِنْ بَطْنِ الْأَوْتِيَّةِ وَالْمَشْمُولُ
الَّذِي قَدْ أَصَابَتْهُ الشَّمَالُ وَقَوْلُهُ وَغَوَّ مَشْمُولُ جُمْلَةٌ مَرْبُوعَةٌ مِنْ مُبْتَدَأٍ^{١٣)}
وُخْبَرِ وَيُفِي فِي مَوْضِعٍ نَصَبَ لَأْتِيهَا خَيْرُ أَخْخَى وَأَسْمُ أَخْخَى مُصْتَمَرٌّ فَيُنَادَى
وَمَعْنَاهُ أَنَّهُ ٥ وَصَفَ الرَّاحِ الَّتِي عَنَى بِنَا شَلَمَ هَذِهِ الْمَرَأَةُ الْمَوْصُوفَةَ بِأَتِيهَا

1) Antara 21 v. 18.

2) Ms. الْعَلَلُ.

3) Ms. قَمَا.

4) Ms. أَنْهَا.

سُحِّجَتْ بِمَاءٍ بَرْدٍ صَافٍ غَدَّ ضَرْقَتَهُ الشَّمَالُ فِي أَبْضَحٍ وَإِنْ خَبِرَ أَقْرَبُ لَهُ
وَأَمَقِي.

R شَحِّجَتْ الشَّرَابَ بِالْمَزَاجِ كَمَا قِيلَ قَتَلَتْهُ يَرِيدُونَ بِذَلِكَ تَذْلِيلُ
مَعْرُوفِهِ وَالشَّبَهُ الْمَارِدُ وَالْحَفِيَّةُ مَا أَخْبَى مِنَ الْوَادِي وَجَمْعُهَا أَضْيَاقُ
وَالْأَبْطَحُ الْمَكَانُ الْمُسَعِّعُ وَالْمَشْمُولُ الَّذِي أَحْبَبَتْهُ الشَّمَالُ.

7 تَنْفِيهِ التَّرْبِيحِ الْقُدِّي عِنْدَ وَأَقْرَبُهُ مِنْ صَوْبِ سَارِيَةِ يَهْتَسُ يَعْلِيلُ
وَيُرْوَى فَجَلُّوا التَّرْبِيحَ الْقُدِّي عَمَّهُ يَعْنِي أَنَّ التَّرْبِيحَ تَكْشِفُ عَنْهُ
مَا يَغْلُوهُ وَيُخَفِّضُهُ وَقَوْلُهُ أَقْرَبُهُ مُحْتَمِلٌ وَجْهَيْنِ أَحَدُهُمَا أَنَّ يَكُونُ مِنْ
قَوْلِهِ أَقْرَبْتُ الْعَرَبِيَّةَ إِذَا مَالَهَا وَغَدَّوْهُ مَقْرُونٌ أَيْ مَقْلُوبٌ قَالِ الشَّاعِرُ
10 [وَقَوْلاً زَيْدِ بْنِ أَبِي سَلَمَى] 11

تَرْجِيَةً بَيْنَ خُرْمٍ 12 مَقْرُوبَاتٍ صَوَافٍ لَمْ تَنْتَبِزْهَا الْبَدَلَا

الْخُرْمُ غُذْرٌ يَخْرُومُ بَعْضُهَا إِلَى بَعْضٍ أَيْ مَلَأَ هَذَا الْأَبْطَحُ مِنْ صَوْبِ
سَارِيَةِ يَهْتَسُ يَعْلِيلُ وَالْوَجْهَ الثَّانِي أَنَّ يَكُونُ أَقْرَبُهُ بِمَعْنَى تَرْكِهِ
يَقَالُ أَقْرَبْتُ الْقَوْمَ إِذَا تَرَفَّقْتُمْ وَرَاءَهُ وَمِنْهُ قَوْلُ الْفَرَّبِيِّ مَعَهُمُ أَنَا فَرَطْلَمُ
10 عَلَى الْخُرْمِ أَيْ أَنَا سَالِكِيكُمْ وَمُتَقَدِّمُهُمْ وَقَوْلُهُ لِعَالِي وَأَنَّهُمْ مَقْرُوبُونَ
أَيْ مَوْخَرُونَ وَمَعْنَاهُ أَنَّ الْبَيْضَ الْيَعْلِيلُ تَرَلَّتْ مَاءَ الْمَطَرِ فِي عَذَا
الْأَبْطَحِ وَمِنْ عَذَا الْمَعْنَى سَمَى الْعَذِيرُ غَدِيرًا مِنْ غَادَرَةٍ أَيْ تَرْكِهِ
وَالنَّصِيبُ مَحْضَرٌ صَابُ الْغَمَامِ يَصُوبُ صَوْبًا وَالنَّشَارِيَّةُ السَّحَابَةُ الَّتِي
تَحْمِلُ لَيْلًا وَالْعَرَبِيَّةُ الَّتِي تَغْدُو نَيْلًا وَقَوْلُهُ يَهْتَسُ يَعْلِيلُ حَائِبٌ
20 يَهْتَسُ وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَوْبٌ يَغْلُو إِذَا عَلَّ بِالتَّحْمِيصِ وَأَعِيدَ عَلَيْهِ مَرَّةً بَعْدَ
أُخْرَى هَذَا أَحْسَنُ مَا يَحْتَمِلُهُ هَذَا النُّوجُوعُ وَمَا يَقَالُ فِي تَفْسِيرِ
يَعْلِيلٍ أَقْبَا السَّحَابِ الْيَهْتَسُ الرُّوَاءُ.

R قال القراء أفرطت السحابية بالوسمى إذا عجلت بده والسارية
سحابية تملط بالليل واليهاب السحاب الأبيض.

أكرم بها¹⁾ خلعة لو أنها صدقت موعودها أو لو أن النضج مقبول
ويروى فيما لها خلعة. ومعناه التعجب والخلعة في هذا الموضع مثل
الحل وهو الخليل. قال الشاعر

ألا أبلغا خلتي خابرا بأن خليلي لم يقبل

والخلعة أيضا الصدقة. وقوله صدقت موعودها أي في موعودها أي
ما أكرمها لو وقت بموعودها أو قبلت النضج.
II الأصل ويحل لأمتها بطول ما أكرمها من خلعة لو لم تعذب
موعودها وتنفذ عهدها.

10

لبنها خلعة قد سبغت من نعيمها فجج وولع وإخلاص وتبديل
سبغت خلعتا بقل ساط الشيء يسوطه سوطا إذا خلط شيئين
بعضهما ببعض في إزاء ثم ضربهما بيده حتى يخلطوا وبه سمي
السوط الذي يضرب به لأنه يسوط اللحم بالدم أي يخلطه
ويقال أيضا شاط بالشرين معجمة بمعنى ساطد. قال المتلمس
أخارت لو أنا شاط دماؤنا فزألقن حتى لا يمس ثم نعا²⁾

15

ويروى شاط والفجع مصدر فجعه بالشيء يفضعه فجعا إذا أصابه
به والولع الكذب يقال ولع ولعا ولعنا إذا دذب ومعناه أن هذه
الخلعة قد خلطت بدمها هذه الأشياء المذكورة وهي أنها تفجع
صاحبها وتكذب له ومخالفة وتستدل به ولا تبقى على حاله.

10

1) أكرم بها. Var. in margin. ويكرمها II.

cf. ed. Vollers, I, V, 8.

R سَيْطَ خَلِيفَةٍ فَجَعِ أَيَّ جَعٍ مِنْ قَبْلِهَا مَا تَفْجَعُنِي بِهِ
وَالْوَلَعُ الْعَذَابُ وَالْإِخْلَافُ أَنْ تَخْلُفَ وَعَدَهَا لَهَا

٨ فَمَا تَدْرِي عَلَى حَالٍ تَقْرُونَ بِهَا كَمَا تَقْرُونَ^١ فِي أَثَوَابِهَا الْغَوْرُ
كَأَنَّ هَذَا الْبَيْتَ إِصْبَاحٌ لِمَا قَبْلَهُ فِي أَنَّهَا لَا تَدْرِي عَلَى حَالِهَا
٩ وَاحِدَةً وَتَقْرُونَ أَلْوَانًا كَمَا تَقْرُونَ الْغَوْرَ وَحَقِيقَةً الْغَوْرُ لَوْ مَا
اِغْتَالِ الْإِنْسَانُ فَأَهْلُهُ فَبِوَعْدٍ وَالْعَرَبُ تُسَمَّى كُلُّ دَائِمَةٍ غَوْرًا عَلَى
الْقَبُولِ وَالْمَعْطِمْ عَلَى مَا جَرَتْ عَادَتُهُمْ فِي غَيْرِهَا مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي
لَا أَصْلَ لَهَا وَلَا حَقِيقَةَ الْعَنْفِ وَالْهَيْبِ وَغَيْرِهَا وَقَالَ بَعْضُ الْمُتَأَخِّرِينَ
الْجَوْرَ وَالْغَوْرَ وَالْعَنْفَاءَ ثَلَاثَةَ أَسْمَاءٍ أَشْيَاءٍ لَمْ يَخْلُفَ وَلَمْ تَقْنِ وَقَدْ
١٠ سَمَّيْتُ الْغَوْرَ غَوْرًا بِالسُّلُوفِ بِطَالٍ تَقَرَّرَتْ عَلَى الْبِلَادِ إِذَا تَقَلُّوَتْ^٢
١١ تَقْرُونَ الْوَجَلَ إِذَا اخْتَلَفَتْ أَخْلَاقُهُ وَكُلَّمَا أَهْلَكَ الْإِنْسَانُ
فَبِوَعْدٍ

١٢ وَلَا تُمَسِّكُ^٣ بِالْعَهْدِ الَّذِي زَعَمْتَ إِلَّا كَمَا تُمَسِّكُ الْمَاءَ الْغَوَابِلُ
أَيَّ أَسَاسَاتِهَا بِالْعَهْدِ إِذَا عَاضَدَتْ كَأَسَاسِ الْمَاءِ فَمَا أَتَى هَذَا
١٣ لَا يَكُونُ فَذَلِكَ أَسَاسَاتُهَا بِالْعَهْدِ لَا يَكُونُ^٤ مَعْنَاهُ أَنَّهُ لَا يَوْفُقُ بِوَصْلِهَا
وَهَذَا مَحْوُ قَوْلِهِ

وَأَرْتَحَلْتُ لَا يَنْقُضُ النَّأْيُ عَهْدَهَا فَلَيْسَ بِالْمُخْضَرِّ الْبَنَانِ يَمِينُ
١٤ الْغَرْبَانِ عَلَى هَجْنَةِ الْفُظِّ نَمَرٌ فِي أَشْعَارِهِ^٥ قَالَ الْمُحَلِّمَةُ^٦ لَا يَمِ
أَغْرَبَالًا إِذَا اسْتَوْدَعْتَ سِرًّا وَكَانَتْ عَلَى الْمَخْجَلِ
١٥ الْكَانُونُ الدَّخَلُ بَيْنَ الرَّجُلَيْنِ فِي سِرِّهِمَا^٧

١) تَقْرُونَ. ٢) وَلَا تُمَسِّكُ. ٣) وَمَا تُمَسِّكُ. ٤) TAT. in margin.

٥) Dlw. 20, v. 1.

١٠ فَلَا يَعْرِفُكَ مَا مَنَنْتَ وَمَا وَعَدْتَ إِلَّا الْأَمَانِيَّ وَالْأَحْلَامَ تَصْلِيلُ

أَيْ لَا يَعْرِفُكَ مَا تُفْعِلُكَ وَتَعِدُّكَ فَإِنَّ أَمْنِيَّتَكَ مِنْهَا وَحُلُمُكَ
سِوَاهُ وَفَلَاهُمَا تَصْلِيلُ وَتَصْلِيلُ تَفْعِيلٌ مِنَ التَّضَلُّلِ ٥

١١ كُنْتُ مَوَاعِيدُ عَرْقُوبٍ لَيْهِ مَثَلًا وَمَا مَوَاعِيدُهَا إِلَّا الْأَبَاطِيلُ

عَرْقُوبٌ رَجُلٌ مِنَ الْعَمَةِ بَقِيَّةٌ وَهُوَ عَرْقُوبُ بْنُ مَقْبِدٍ وَمَقْبِدٌ أَحَدُ
بَنِي عَبْشَمَسَ بْنِ ثَعْلَبَةَ وَكَسَارٍ مِنْ حُدَيْدَةَ أَنَّهُ وَعَدَ رَجُلًا ثَمَرَةً
لِخَلَّةٍ فَجَاءَ الرَّجُلُ فَقَالَ لَهَا حَتَّى تَصِيرَ بِلَحَا فَلَمَّا أَبْلَاخَتْ قَالَ
لَهَا حَتَّى تَصِيرَ رُبْلًا فَلَمَّا أُرْطِيَتْ قَالَ لَهَا حَتَّى تَصِيرَ ثَمَرًا فَلَمَّا
أَثْمَرَتْ عَمِدَ إِلَيْهَا مِنَ اللَّيْلِ فَجَدَّهَا وَلَمْ يُعْطَ مِنْهَا شَيْئًا فَصَارَ
مَثَلًا فِي الْخَلْفِ فَقِيلَ أَخْلَفَ مِنْ عَرْقُوبٍ ٥ قَالَ الْأَشْعَبِيُّ ١٠

وَعَدْتَ ٥ وَقَالَ الْخَلْفُ مَثَلُ تَجَنُّبِ مَوَاعِيدِ عَرْقُوبٍ أَخَاهُ بِمَثَرٍ

النَّاسُ يَرْوُونَ هَذَا الْبَيْتَ مَوَاعِيدُ عَرْقُوبٍ أَخَاهُ بِمَثَرٍ يَعْنُونَ
بِمَثَرٍ مَدِينَةَ النَّبِيِّ صَعَمَ وَيَقُولُونَ أَنَّهُ كَانَ رَجُلًا مِنْ سَكَاةٍ
يَثَرُ وَالصَّحِيحُ مَا ذَكَرَهُ ابْنُ الْكَلْبِيِّ فِي الرَّوَايَةِ مَوَاعِيدُ عَرْقُوبٍ
أَخَاهُ يَثَرُ بِالْبَاءِ وَفَتْحِ الرَّاءِ وَذَكَرَ أَنَّ يَثَرَ مَوْضِعٌ يَقْرُبُ مِنْ
الْبَهْمَامَةِ وَهَذَا الْبَيْتُ يُؤَكِّدُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ أَنَّ هَذِهِ الْمَرْأَةَ لَا تَقْبَلُ
بِوَعْدِهَا إِذَا وَعَدَتْ مَوَاعِيدُهَا كَمَوَاعِيدِ عَرْقُوبٍ الَّذِي صَارَ بِهِ
الْمَثَلُ فِي الْخَلْفِ ٥

١٢ قَالَ ابْنُ الْكَلْبِيِّ عَرَّ عَرْقُوبُ بْنُ صَخْرٍ الْعَمَلِيْقِيَّ وَعَدَ رَجُلًا

ثَمَرًا لَخَلَّةٍ فَأَخْلَفَهُ فَصَرِيَتْ الْعَرَبُ بِهِ الْمَثَلُ فِي خَلْفِ النُّوعِ ٥

أَرْجُو وَأَمَلُ أَنْ تَذُنُو عَزَائِي وَمَا إِحْصَالُ لَدُنِّيَا مِنْكَ تَشْوِيلٌ
ويروى

أَرْجُو وَأَمَلُ أَنْ يَجْعَلَنِي فِي أَبَدٍ وَمَا لَيْتَنِي طَوَّلَ الدَّعْوَى تَجْهِيلًا

إِحْصَالُ أَشْيٍ بِكَسْرِ الهمزة وفَتْحِهَا وَالْكَسْرُ أَفْصَحُ وَتَمْوِيلُ تَفْعِيلُ مِنَ التَّوَالِيَةِ
R الْأَيْدِ الدَّعْوَى مَعْلَاهُ أَرْجُو أَنْ يَجْعَلَنِي فِي دَعْوَى وَمَا لَيْتَنِي تَجْهِيلًا أَحَدٌ

أَمْسَيْتُ سَعَادَ يَرْضَى لَا يُبَلِّغِيَا إِلَّا الْعَتَقَ الْتَجْهِيلَاتِ الْمَرَامِيلِ

عَتَقَ جَمْعٌ عَتِيقٌ وَتَجْهِيلَاتٍ جَمْعُ تَجْهِيلَةٍ وَالْعَتِيقُ الْغَرِيمَةُ مِنَ
الْأَيْدِ وَالْجِيلِ وَغَيْرُهُمَا وَيُقَالُ وَجَعْتُ عَتِيقًا أَيْ كَرِيمًا حَسَنًا كَأَنَّهُ
[عَتِيقٌ] مِنَ الْعَبِيدِ أَيْ تَجَا مِنْهَا وَيَهَذَا سَمَى عَتَقَ الْعَبْدَ وَالْأَمَةَ
أَيْ يَخْرِجُو مِنَ الرِّقِّ وَقَوْلُهُمْ أَعْتَقَلَنِي مِنَ النَّارِ تَجَلَّى مِنْهَا وَيُقِيلُ لِلْبَيْتِ
الْعَاتِقِ أَيْ تَجَمَّعَ [بَيْنَ] أَنْ تَقْتَضِ وَيُقَالُ ابْنُ كَيْسَانَ سَمِيحٌ عَاتِقٌ لِأَنَّهُ
عَتَقَتْهُ مِنَ خِدْمَةِ أَبِيهِمَا وَلَمْ يَمْلِكْنِيَا رَوْحٌ وَقَالَ ابْنُ السَّكَيْتِ عَى
الَّتِي بَيْنَ أَنْ تَدَارَكَ وَبَيْنَ أَنْ تَهْتَفِسَ عَفُوسًا مَا لَمْ تَقْرُؤْ وَالْمَرَامِيلِ
جَمْعُ مَرَسَلٍ وَهُوَ مَفْعَلٌ مِنْ فَوَيْسَ نَاقَةٍ رَسِيمَةً إِذَا كَانَتْ سَرِيعَةً
رَجَعُ الْيَدِيمِينَ فِي النِّسْرِ وَمَعْنَاهُ أَنْ عَذَابَ الْمَوْصُوفَةِ صَارَتْ بِأَرْضِ بَعْدِهِ
لَا يُبَلِّغِيهَا إِلَّا الْأَيْدِ الَّتِي عَذَّبَ صَفَتُهَا وَيُبَلِّغِيهَا بِمَعْنَى يُبَلِّغِيهَا كَمَا
يُقَالُ مَشَى وَمَشَى قَالَ الشَّاعِرُ [وَهُوَ ذُو الرِّمَّةِ]

تَمَشَّى بَيْنَ الدَّرَمَاءِ تَتَسَخَّبُ قُضْبِيَّةٌ نَارٌ بِطَوْنٍ حَيْلِي ذَاتِ أَوْتَيْنِ مُتَمِّمِ
الدَّرَمَاءِ الْأَرْنَبِ وَالْقُضْبُ الْمَعْنَى وَجَمْعُهُ أَقْضَابٌ يَصِفُ رَوْحَهُ كَثِيرُهُ
الْأَنْبِيَاءُ وَيَقُولُ تَمَشَّى بَيْنَ الْأَرْنَبِ وَتَتَسَخَّبُ كَأَنَّهُ يَضُنُّ حَيْلِي ذَاتِ
أَوْتَيْنِ أَيْ ثَقِيلَيْنِ مُتَمِّمٌ فِي بَتَانِيَا وَلَدَاهُ

R أَعْتَقَلَنِي الْكَرَامُ وَالْتَجْهِيلَاتِ الْمُخْتَارَةُ وَالْمَرَامِيلِ السَّرَوَاعُ

1) So R.

2) R تَبَلِّغِيَا.

- ۱۴ وَلَنْ يُبَلِّغَهَا إِلَّا عَذَابٌ شَدِيدٌ فِيهَا عَلَى الَّذِينَ إِزْقَالٌ وَتَبْغِيلٌ
عَذَابٌ شَدِيدٌ ضَلَمَةٌ وَالْأَبْنُ الْإِعْيَاءُ وَالتَّعَبُ وَالْإِزْقَالُ وَالتَّبْغِيلُ
ضَرْبَانِ مِنَ السَّيْرِ السَّرِيعِ وَهَذَا الْبَيْتُ تَأْتِيهِ لَمَّا قَبْلَهُ فِي أَنَّ شَدَّةَ
الْأَرْضِ لَا يُبَلِّغُهَا إِلَّا نَاقَةَ ضَلَمَةٍ إِذَا أُعْيَتْ وَكَلَّتْ مِنْ كَثْرَةِ السَّيْرِ
حَتَّى أَمِنَتْهَا عَلَى التَّعَبِ هَذَا الْمَوْعِدُ مِنَ السَّيْرِ وَالتَّبْغِيلِ كَأَنَّهُ
مُسْتَبَدٌّ بِسَهْرِ الْبَغَالِ لَشِدَّتِهِ
B الْعَذَابُ الصَّخْمَةُ الْعَنْفُ وَالْأَبْنُ الْإِعْيَاءُ وَالْإِزْقَالُ أَنْ تَعْدُو
وَتَنْقُصَ رَأْسُهَا وَالتَّبْغِيلُ دَوْنُ الْخَيْبِ»

- ۱۵ مِنْ كُلِّ نَصَابَةٍ الْبَدْوِيُّ إِذَا عَرِفَتْ عَرَضَتُهَا شَمْسُ الْأَعْلَامِ فَجَهُولُ
الْبَدْوِيِّينَ مَا خَمَتِ الْأَنْسُ عَنْ يَمِينِ الْبَرَقَةِ وَشَمَلِهَا وَالتَّبْغِيلُ
الْإِخْفَانُ مِنَ الْمَنْصَحِ فَالْمَنْصَحُ مِثْلُ الْوَشِيحِ وَالْمَنْصَحُ أَغْلَقَتْ مِنْهُ وَعَرَضَتُهَا
مِنْ قَوْلِهِمْ بَعِيرٌ عَرَضٌ لِلْسَّفَرِ أَيْ قُوَى عَلَيْهِ وَكَذَلِكَ قَوْلُهُ عَرَضٌ
لِلدَّشْرِ أَيْ قُوَى عَلَيْهِ وَجَعَلَتْهُ عَرَضٌ لِدَا أَيْ نَصَبَتْهُ لِدَا وَفَوَلَهُ
طَامَسَ الْأَعْلَامُ بِكُلِّ طَامَسٍ طَامَسًا وَطَامَسَتْ غَيْرُهُ طَامَسًا وَأَعْلَامُ جَمْعُ
عِلْمٍ وَأَعْلَامُ الطَّرِيقِ مَا يُسْتَعْدَلُ بِهِ عَلَيْهِ وَمَعْنَاهُ أَيْ عَرَضٌ هَذَا
الْمَقَامُ مَخَابِرُ طَامَسَ الْأَعْلَامُ فَجَهُولُ وَالْعَرَضَةُ هَاهُنَا مَا يُعْرَضُ وَيَمْنَعُ
وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى وَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَرَضًا لَأَيِّمَانِكُمْ أَيْ لَا تَجْعَلُوا الْخَلْفَ
بِأَلِهَ مَانَعًا أَنْ تَبْرُوهُمَا وَيُرْوَى عَارِضَتُهَا طَامَسَ الْأَعْلَامُ
B الْمَنْصَحُ أَكْثَرُ مِنَ الْمَنْصَحِ وَالْبَدْوِيُّ حَمْدٌ خِلْفُ الْأَنْسِ وَنَاقَةُ
عَرَضٌ لِلْسَّفَرِ إِذَا كَانَ قُوَى عَلَيْهِ وَطَامَسَ الْأَعْلَامُ دَارِسَتَاهُ فَجَهُولُ
لَا يُسْتَعْدَلُ

- ۱۶ تَرْمِي الْغُيُوبَ بِعَيْنِي مُقَرَّرٌ لِيَلَّابِ إِذَا تَرَوَّجَتِ الْحَيْرَانُ وَالْمِجْمَلُ
الْغُيُوبُ جَمْعُ غَيْبٍ وَكُلُّ مَا غَابَ عَنْ عَيْنِكَ فَهُوَ غَيْبٌ وَالْمُقَرَّرُ

قَوْرُ النُّوحَاشِ شَبَهَ النَّاظِقَةَ بِهٖ وَاللَّهْفَ بِفَتْحِ الْاِثْنَاءِ وَتَسْرِعُهَا الْاَبْيَاصُ
وَالْجَوَارُ جَمْعُ حَزِيرٍ (١) وَتَوَّ الْغَلِيظُ مِنَ الْاَرْضِ وَالْمِيلُ جَمْعُ اَمْيَلٍ وَمَيْلَاءُ
وَالْمِيلُ مِنَ الْاَرْضِ مَعْرُوفٌ وَمَعْدَهُ اَنْ هَذِهِ النَّاظِقَةُ قَوِيَّةٌ عَلَى السَّيْرِ فِي
الْهَوَاجِرِ اِذَا تَوَقَّضَتْ هَذِهِ الْمَوَاضِعَ مِنْ شِدَّةِ الْحَرِّ يَسِيلُ عَلَيْهَا السَّيْرُ
فِيهَا ۝

B. الْغَيْبُ مَا تُرَارَى عَلَيْهَا وَالْمَقْرَدُ الثَّوْرُ الَّذِي قَدْ خُذِلَ عَنْ
صَوَاحِبِهِ وَاللَّهْفُ الشَّدِيدُ الْبَيَاضُ وَالْجَوَارُ جَمْعُ حَزِيرٍ وَتَوَّ مَا غَلِظَ
مِنَ الْاَرْضِ وَالْمِيلُ قَدْرُ مَدَى الْبَصَرِ مِنْهَا ۝

١٧ صَحِيحٌ مُقْلَدُهَا فَعَمَّ مُقْهَدُهَا فِي خَلْقِهَا عَنْ بَنَاتِ الْفَحْلِ تَفْصِيلُ

١٨ الْمَقْلَدُ مَوْضِعُ الْفِلَالَةِ وَأَمَّا الْمَرَادُ أَيْهَا غَلِيظَةُ الرُّقْبَةِ وَالْفَقْمُ
الْمُمْتَلَى وَالْمُقْهَدُ مَوْضِعُ الْغَيْبِ يَعْنِي اَنْ أَضْرَافَهَا غَلِيظَةٌ فِيهِ أَقْوَى
عَلَى السَّيْرِ وَقَوْلُهُ فِي خَلْقِهَا عَنْ بَنَاتِ الْفَحْلِ تَفْصِيلُ اِي هَذِهِ النَّاظِقَةُ
[تَفْصِلُ] عَلَى الْغَوَى وَبَنَاتِ الْفَحْلِ فِي الْغَوَى اِي فِي تَشْبِهَةِ الذُّكُورِ
وَإِذَا وَصَفُوا النَّاظِقَةَ بِالشَّدَّةِ وَالصَّلَابَةِ قَالُوا مُدَكَّرَةً اِي تَشْبِهَهُ الْمَذَكُورَ
١٩ وَغَيْرَانَهُ تَشْبَهُهُ غَيْرُ النُّوحَاشِ لَصَلَابَتِهَا وَقَوِيَّتِهَا اِي هِيَ تَامَّةٌ لِحَالِكِ
كَامِلَةٌ تَفْصِلُ اخِوَانَهَا مِنَ الْاَبِلِ ۝

B. مُقْلَدُهَا عَنْقُهَا وَمُقْهَدُهَا رَسْغُهَا وَلَهَا فَصْلٌ فِي خَلْقِهَا عَلَى

نَحْوِ بَرَاءَةٍ ۝

٢٠ غَلْبَاءُ وَجَفَاءُ عَمَلُكُمْ مُدَكَّرَةٌ فِي ذُنُوبِهَا سَعَةً قَدَامُهَا مَيْلُ

٢١ غَلْبَاءُ وَجَفَاءُ عَمَلُ بِالْغَلْبَاءِ الْغَلِيظَةِ الرُّقْبَةِ وَالْوَجَفَاءُ الْعَظِيمَةُ
النُّوحَاشَتَيْنِ وَقَدَامُهَا مَيْلٌ يَصْغِيَا بِطَوْلِ الْعُنُقِ ۝

وَجَلَدْنَا مِنْ أَطْوَمَ لَا يُؤَيِّسُهُ جَلَدٌ بِصَاحِبَةِ الْمُتَّقِينَ مَبْرُورٌ ١٩

قيل أن الأتوم الزرافة يصف جلدها بالثلاسة والتسعين الشذيل
والطَّلح الغراد وصاحبة المتقين ما يور للشمس منه كند من قويمه
نحى يتنحى إذا برز للشمس أى ثلثه جلد لا تثبت عليه قوائمه

٢٠ حَرْفٌ أَخْوَفَا أَبْوفاً مِنْ مَبْجَنَةٍ وَعَمَّهَا خَالِهَا قَوْدَاهُ سَمْلِيلٌ

الحرف الناقة الضامرة تبيها بالحرف من حروف الكتابة ليدقق
وضمها وقد فعلوا لدى كثرة قال أحمد بن عبد الله^{١)}

حتى سطرنا بها البهائم فن غرض وكحل وجنأ مثل النور في السطر

أى جعلنا الأبل التى نسير عليها سطوراً في البهائم ولما جعلنا

سطوراً في البهائم جعل الوجنأ من النور نورا من الحروف في السطر^{١١)}

والوجنأ الناقة الغليظة الوجنأين وقيل أى تشبه الوجنأ من

الأرض وهو الغليظ منهاه قال وهو المعرفى

إداما أخفا حرة حروف حرة بكاء رحمة الوجنأ منها وجنأ

أى بالجنيس في موضعين وهما الحرة والخرة والوجنأ والوجنأ والخرة

الكريمة من النور وغيرهما والخرة كحل أرض توصف بجارة سود^{١٢)}

والوجنأ والوجنأ قد مر ذكرهما أى إداما أخفا ناقة حرة فوق

هذه الخرة من الأرض بحد هذه الخرة رحمة لهذه الخرة والخرة أى

الوجنأ من الأرض والخرة أى الوجنأ فى المعنى والواو فى قوله وكحل

وجنأ مثل النور فى السطر واو الحال والجملة فى موضع نصب وقد

شبه الناقة بالنور من الحروف فى قوله وهو المعرفى^{٢١)}

وحرف نون فحكت راء وتم يكن بدلاً يوم الرمة غيرة انقضاء

1) Ma'arrif, Siqat-az-Zand, Cairo 1808, p. 40, 8.

أَيُّ وَرَبِّ نَاقَةٍ خَرَفَ كُنُوزٍ يُدَقِّقُهَا وَضَمَّهَا تَحْتِ رَأْيِ أَيْ فَحَّتْ
رَحَابَ يَتَرَبَّ وَيَقْتَا يَقَالُ رَأَيْتُهُ إِذَا ضَرَبْتَ رَأْيَهُ وَكَمَدْتُهُ إِذَا ضَرَبْتَ
ضَبْدَهُ وَكَلَيْتُهُ إِذَا ضَرَبْتَ كَلَيْتَهُ وَلَمْ يَكُنْ بَدَالِي أَيْ يَرَأْفِقُ
يَقَالُ دَلًا فِي سِيرِهِ يَدْنُو إِذَا رَفِقَ ۞ قَالَ الشَّاعِرُ

لَا تَقْلُوبَانَا وَأَدْلُوَانَا نَدُّوا ۞ إِنْ مَعَ الْهُومِ أَحْسَاءُ غَدَا ۞

أَيْ غَدَا وَتَقْلُوبَانَا مِنْ قَوْلِهِمْ قَلَّ الْغَيْرُ آتَنَهُ إِذَا طَرَفَ ضَرْبًا حَمِيمًا
وَقَوْلُهُ يَوْمَ الرَّسْمِ رَسَمَ الدَّارَ غَيْرَهُ النِّقْطَ يَعْنِي غَيْرَهُ الْمَطَرُ وَقِيلَ الْحَرْفُ
مِنْ الْمَوَاقِفِ أَيْ تَشْبِيهِ حَرْفِ الْجَبَلِ وَأَمَّا شَبَّوْهَا حَرْفُ الْجَبَلِ نَشَدَّتْهَا
وَصَلَابَتُهَا وَصَلَابَتُهَا وَجَبَتْ ۞ وَمِنْجَنَةٌ مِنْ قَوْلِهِم الْفَانَجَنَتِ الشَّاءُ
وَالْمَافَةِ إِذَا حُمِلَ عَلَيْهَا فِي مَغْرَعَةٍ وَكَذَلِكَ الصَّمِيَّةُ الْمَخْدُوعَةُ إِذَا رُجِحَتْ
قَبْلَ بُلُوغِهَا وَرَبَّمَا سَمَّيْتُ الْكَلْبَةَ وَبِي ضَعْفِهِ مِنْجَنَةٌ وَأَصْلُ الْمِنْجَنَةِ
عَلَقُ الْخَلْقِ فِي الْجَبَلِ كَعَلَقَ الْبِرَّاءِيْنَ وَالذَّكْرَ وَالْأُنْثَى فِيهِ سَوَاءٌ
يَقَالُ بَرْدُونَةُ هَجِينِ نَدَا قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ ۞ شَبَّهَ لِمِ الْفَعْلِيلِ مِنْ قَوْلِهِمْ
نَاقَةٍ شَبَّوَتْ أَيْ مَرِيضَةً خَفِيفَةً ۞ وَقَوْلُهُ أَخَوَهَا أَبُوهَا وَعَمَّهَا خَالَتُهَا
وَمَثَلُ عَدَا أَيْ لَحَلًا ضَرَبَ أَمَّهُ فَوَضَعَتْ ذَكَرًا وَأُنْثَى فَمَ ضَرَبَ الذَّكَرُ
أَمَّهُ فَوَضَعَتْ أُنْثَى فَبَيْدَ الْأُنْثَى فِي الْحَرْفِ أَيْ أَبُوهَا أَخَوَهَا مِنْ أُمِّهَا
وَعَمَّهَا الذَّكَرُ الْأَوَّلُ وَخَوَ خَالَتُهَا لِأَقِيمَا تَوَامِلَ أَعْنَى الذَّكَرُ الْأَوَّلُ وَالْأُنْثَى
فِي أَمِّ عَدَا الْحَرْفُ وَأَقْرَبُ مِنْ عَدَا أَيْ يَقُولُ الْمَعْنَى أَنَّهُ حَمَلُ بَعِيرٍ
عَلَى بَنْتِهِ فُجَاءَتْ بِجَمْلَيْنِ لِحَمَلِ أَحَدِ الْجَمْلَيْنِ عَلَى أَمِّهِ فُجَاءَتْ بِنَاقَةٍ
فَبَيْدَ ۞ النِّفَافَةُ الشَّامِيَّةُ فِي الْمَوْصُوفَةِ فَصَارَ أَحَدُهُمَا أَخَاهَا وَأَبَاهَا لِأَنَّهُ مِنْ
أُمِّهَا وَصَارَ عَمَّهَا وَخَالَتُهَا لِأَنَّهُ أَخُو أُمِّهَا وَأَخُو أُمِّهَا ۞

R حَرْفُ صَامِرَةٍ كَحَرْفِ السَّيْفِ أَوْ عَظِيمَةٍ كَحَرْفِ الْجَبَلِ ۞
وَقَوْلُهُ مِنْ مِّنْجَنَةٍ أَيْ مِنْ إِبِلٍ مِّنْجَنَةٍ وَشِ الْكِرَامِ ۞ وَقَوْلُهُ أَخَوَهَا
أَبُوهَا وَعَمَّهَا خَالَتُهَا أَيْ أَخَوَهَا ابْنَ عَمِّهَا كَمَا يَقَالُ هُوَ أَخُو بَنِي

فلان. * وعمّا خالها من قبل الأب والأم. * والقوداء الطويلة العنق. *
والشَّليل (3) الشريعة.

٢١ يَمْشِي الْقُرَادُ عَلَيْنَا ثُمَّ يُزْلِقُهُ يَمْشِي لِنَسَاءٍ وَأَقْرَابَ زُهَّالِيلَ
وَيُرَوِّى إِذَا الْقُرَادُ نَمَى فَيَهِنُ أَرْزَقُهُ يَصْعَقُهَا بِالْمَسْمُونِ وَالْمَلَسَةِ
إِذَا ذَبَّ الْقُرَادُ عَلَيْهَا لَا يَثْبُتُ عَلَيْهَا لِحَسَنَتِهَا وَقَوْلُهُ نَمَى أَيْ ارْتَفَعَ ٥
وَالْقَبَائِلُ صَدْرُ الْفَرَسِ حَيْثُ يَجْرِي عَلَيْهِ اللَّيْلُ وَكَذَلِكَ مِنَ الْمَنَاقِبِ
وَالْأَقْرَابُ جَمْعُ قَرِيبٍ وَهِيَ الْمَنَاقِبُ وَالزُّهَّالِيلُ الْمَلْسُ وَاحِدُهَا زُهْلُولُ ٥
قَالَ الشَّافِعِيُّ
وَلِي ذَوَاتُكُمْ أَهْلُونَ سِيّدَ عَمَلَسٍ وَأَرْقَطَ زُهْلُولٍ وَعَرَقَاءَ جَهْلٍ (١)
سِيّدٌ يَعْنِي ذُوًّا وَالْعَمَلَسُ مِنْ أَسْمَاءِ الدَّائِبِ وَأَصْلُهُ الْعَمَسَةُ وَهِيَ ١٠
الشَّرْعَةُ وَالْأَرْقَطُ يَعْنِي بِهِ الْفَرَسُ وَالْعَرَقَةُ مِنْ صِفَاتِ الْفَتَنِ وَجَهْلُ
اسْمُ لَهَا ٥

٢٢ اللَّبَاءُ الصَّدْرُ وَالْأَقْرَابُ الْخَوَامِرُ وَالزُّهَّالِيلُ الْمَلْسُ ٥

٢٣ عَمْرَانَةُ قُذِفَتْ بِالْخَصِ (٢) عَنْ عَرَضٍ مَرْقُفًا عَنْ نِسْبَاتِ الزُّورِ مَقْتُولِ
عَمْرَانَةَ أَيْ نَاقَةُ صُلَيْبَةٍ تُشَبِّهُ عَمْرَ الْوَحْشِ فِي صَلَابَتِهَا وَالْخَصُ ١٥
الدَّخْمُ ٥ عَنْ عَرَضٍ أَيْ عَنْ اعْتِرَاضٍ وَقَوْلُهُ قُذِفَتْ بِاللَّحْمِ أَيْ رُمِيَتْ
بِهِ يَعْنِي أَنَّهَا سُمِّيَتْ عَنْ اعْتِرَاضٍ كَأَنَّهَا تَعْتَرِضُ فِي مَوْتِهَا ٥ وَالزُّورُ
الصدور وَبَنَاتُ الزُّورِ مَا حَوَاهِيهِ مِمَّا يَقْصَلُ بِهِ مِنَ الْأَصْلَاعِ يَعْنِي أَنَّ
مَرْقُفَهَا جَانِبٌ فَهُوَ يُقْبَعُ مِنَ الصَّدْرِ إِذَا كَانَ ضَرْبُكَ كَانَ أَحْوَدُ ٥
لَهَا وَلَا يَصِيبُهَا ضَرْبٌ وَلَا نَاقَتٌ وَالْمَقْتُولُ الْمُتَحَنِّنُ ٥ ٢٥
R الْعَمْرَانَةُ الْمُشَبَّهَةُ بِالْعَمْرِ لَصَلَابَتِهَا وَالزُّورُ الصَّدْرُ وَبَنَاتُهُ عَضَائِمُ
وَالْعَرَضُ الْجَانِبُ وَجَمْعُهُ الْأَعْرَاضُ ٥

١) 319. وَالشَّالِيلُ.

2) I. a. m. V, 6.

3) R بِاللَّحْمِ.

٣٣ كَأَنَّ مَا قَاتَ عَيْنَيْهَا وَمَلَّتْهَا مِنْ خَطْمِهَا وَمِنَ اللَّحْيَيْنِ بِرِضِيلٍ
 مَلَّتْهَا مَخْرُفًا وَأَصْلُ الْخَطْمِ الْمَوْضِعُ الَّذِي يَقَعُ عَلَيْهِ الْخَطَامُ
 وَنَكَرَ أَبُو عُبَيْدٍ أَنَّ الْخَطْمَ الْأَنْفَ وَهَذَا أَحَدُ مَا رَدَّ عَلَيْهِ وَجَحْتَمَلُ
 أَنَّهُ يَدْعُونَ الْأَنْفَ لَمَّا كَانِ الْخَطْمُ يَقَعُ عَلَيْهِ وَيُسَمُّوهُ خَطْمًا وَإِنْ لَمْ
 يُشَارِكْهُ فِي وَفُوعِ الْخَطَامِ عَلَيْهِ غَيْرُهُ لِأَنَّ الْخَطْمَ يَجْمَعُ الْأَنْفَ وَغَيْرَهُ
 كَمَا سَمَّوْهُ مَرْسِنًا وَأَصْلُهُ مِنَ الْمَدَائِنِ الْمَوْضِعِ الَّذِي يَقَعُ عَلَيْهِ الرَّسْمُ
 ثُمَّ اسْتَعْمَلَ فِي النَّاسِ وَغَيْرِهِمْ قَالَ الْعَجَّاجُ يَصِفُ امْرَأَةً

أَزْمَانٍ أَبَدَتْ وَأَخْبَا مَقْلَجًا أَغْرَ بَرَقًا وَنَلَرًا أَبْرَجًا^{١)}

وَمَقْلَةٌ وَخَاجِبًا مَرْجَحًا وَخَاجِمًا وَمَرْسِنًا مَسْرَجًا

١٠ يُقَالُ أَنْفٌ مَسْرَجَةٌ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ مَا لَمْ تُعْرِفْ الْمَسْرَجَ وَلَا أَسْمَعُهُ
 إِلَّا لِلْعَجَّاجِ فَسَأَلْتُ أَعْرَابِيًّا عَنْهَا فَقَالَ أَعْرِفُ الْمَسْرَجِيَّاتِ يَعْنِي السُّيُوفَ
 فَلَمْ أَفْهَمْ فَقَالَ ذَلِكَ أَرَادَ يَعْنِي أَنَّ الْأَنْفَ تَكُونُ كَالسُّيُوفِ الْمَسْرَجِيَّةِ
 وَهُوَ مَنْسُوبٌ إِلَى قَبْرِ يُسَمَّى مَسْرَجِيًّا وَاللَّحْيَتَانِ الْعِظَامَانِ اللَّذَانِ
 تَلْبَسَتَ عَلَيْهِمَا اللَّحْيَتَانِ مِنَ الْإِنْسَانِ وَكَذَلِكَ مِنَ الْبُحُورِ غَيْرُ النَّاسِ
 ١١ وَالْمَرْطُولُ حَجَرٌ مُسْتَعْمَلٌ وَأَمَّا وَصْفُهَا بِكِبَرِ الرَّأْسِ وَعِظْمِهِ

١٢ الْخَطْمُ مَوْضِعُ الْخَطَامِ وَاللَّحْيَتَانِ عِظْمَا الْفَكِّ وَالْمَرْطُولُ حَجَرٌ نَحْوُ
 الدَّرَاجِ شَبَّهَ خَطْمَهَا بِهِ

٣٤ تَبْرُ مِثْلَ عَصِيبِ النَّخْلِ ذَا خُصْلٍ فِي غَارِزٍ لَمْ تُخَوِّدْ^{٢)} الْأَخَابِيلُ

أَيْ تَبْرُ نَبْأًا مِثْلَ عَصِيبِ النَّخْلِ ذَا خُصْلٍ الْخُصْلُ جَمْعُ
 ١١ خُصْلَةٍ مِنَ الشَّعْرِ وَالْغَارِزُ حَائِثُ الصَّرْعِ وَأَصْلُهُ مِنْ قَوْلِهِمْ غَرَزَتْ النَّاقَةُ
 وَغَيْرَهَا إِذَا قُلَّ لَبَنُهَا وَأَكْثَرُ مَا يُسْتَعْمَلُ فِي الْإِبِلِ كَمَا قَالَ الشَّيْبَانِيُّ

1) Dīw. 5, V. 37-40.

2) تَخَوَّذَ ٢.

كَلَّا قَتَوْنِي قَوْتُ جَانٍ مُطْرَدٍ مِنَ الْحَقْبِ لاحتَهُ الْجَذَانُ الْغَوَارِزُ¹⁾

شبه ناعتة: حمار الوحش والحجاب الصلب والمطرَد الذي قد شدته انقراض والحقب جمع أحقب وحقباء وهو الذي في موضع حقبه بياض ولاحتَهُ غَيْرَتُهُ والجذآن جمع جذود وهي التي انقطع لبها والغوارز جمع غارز وقوله لم تخونته الأحاليل تخونه تنقصه يعني تخونه إذا تنقصته وقوتك إذا تعهدته وفي الحديث كان النبي صعد بالخونما بالموعنة فخافه الشمة أي يتعدنا ويروى يتخوننا ويروى يتخوننا²⁾ وقد قال ذو الرمة في أم النخوة في معنى التعبد يصف الغزال

لا ينعش الحرف إلا ما تخونه ذاب يناديه باسم الباء مفهوم³⁾ قوله باسم الله بكسر الميم لأنه أراك حذابة صوت الظبية وفي تقول ما ما والمفهوم من البغام وهو صوتها وقوله لم تخونته الأحاليل الأحاليل جمع إحليل وهو الموضع الذي يخرج منه اللبن يقول شلم تنقصه الأحاليل يعني أنه قد يمس لبها فلا يتعاف لذلك وإذا كانت الناقة حائلاً لا تحلب كلام آخرى لها على السير والهاء في لم تخونته راجعة إلى الغارز الذي هو الصرع هائلاً والترك به الناقة H العسيب من الخيل والقصيب من غيره وعسيب الذئب منبته والخصل جمع خصلة من الشعر تخونه تنقصه والغارز الصرع يعني ناقة غارز إذا انقطع لبنها والأحاليل مخارج اللبن أي تمر لبنها على صرع هذه صفتها

20

قَمَوا في حُرَّتِهَا لِلْبَصِيرِ بِهَا عَقَفَ مَبِينٌ فِي الْحَدِيثِ تَسْبِيحٌ⁴⁾
ناقة قَمَوا والذكر أقنى وكذلك في الناس وغيرهم والقفا
احديذاب في الأنف والحُرَّانِ الأكلان يقول إذا نظر الناظر إلى أنثيتها

1) Drwān, Cairo 1897 p. 40 7.

2) Bezieht sich auf die Tradition, nicht auf den Vers.

3) Kein Schreibfehler; der Laut auf soll wiedergegeben werden.

وَسُئِلَ خَدِيجَتَا بِلَان لَو عَقَفَ عَمَّا اَتَقَدَّمَهُ رَوَى الشُّعْرَى أَنَّهُ النَّبِيُّ
صَلَّمَ لَمَّا سَمِعَ عَزَا الْيَمِينِ قَوْلَ لَأَخْبِيَنَّ عَنْ خُرَّتَاتِهِ قَوْلَ بَعْضِهِمُ الْعَيْنِينَ
سَأَلَتْ بَعْضَهُنَّ فَقَالَتْ لَتَقْبَلِيْ دَعْمَهُ أَفَلَا تَنْبِيئُهُمَا إِلَى الْيَوْمِ

R انقضاء احدي ذاتي في انقياد والخرق والاعتقيد ان يكونا
مؤتمنين والتسليم نورا في عتق ضمير

فقد أدى علمي بحركات ومشي لاحقة فيوميل وقطبي (1) الأرض فخلطها

الخدني فزيت من السمير بقدر خدني بخدي خديا وخديا
وعتله وخذ وخذ وخذ وائيسرات قوائمها والناحقه انصافه والذوايا
جمع لابل وقوا انييسر بعصف قوائم بقلة اللحم واذا كانت
قليلة اللحم لم تكن رجلة ولا مسترخية فكل امرع يرفع قوائمها
ويستقيها ايها يقومه مسبق الارض تحليل يذل على سرعة رفعها
قوائمها في السهر والتحليل من تحله انييسر تحليل أي فليل لم
يحلل الانصار على انسيء بفعله ففعل منه السمر بخل يد فسمه

١٤ خذت انفة خدي ومخلت خذ وخولت خولت خولت
١٥ ولقد سعة اخو وانصرت الهوائ الخلف الواحد برة ويريد
بدل وايل انها غير زحلة وحليل اي تحله الفسره تنفع رجليا
والا فهي قبيح

٢٥ سَمُّوْا الْعَجَائِلَ يَخْرُجْنَ الْخَفِيَّ وَثَمَّ ثَمْرَ بَقِيَّتِهِ رُؤُوسَ الْأَكْمِ تَنْعِيْلُ

المعجيات جمع غريبة ويقال عَجَاةٌ وعَجَاوَاتٌ ومعنى عصب قوائمه
الايبل والخيل قال الشاعر في مثل هذا المعنى

1) H. ~~gemma~~. So auch Krummhafer von T.

نَضَائِرُ بَرَّانٍ الْحَصَى عَنْ مَنَاسِبِ صِلَابِ الْحَجَى تَمْلُومُهُ غَيْرُ أَعْرَأِ
 الْبَرَّانِ الْحَجَارَةُ الْحَدْدَةُ وَالزَّيْمُ الْمُتَقَرِّفُ أَيْ أَنَّهَا لِقَوْتِهَا وَنَشَاطِئِهَا
 وَشِدَّةُ وَحْشَتِهَا الْأَرْضُ تَمْرُدُ لِلْحَصَى مَتَقَرِّفَةً وَقَوْلُهُ [لَمْ] يَبْقَى رُؤُوسُ
 الْأَكْمِ تَنْجِيلٌ يَعْنِي أَنَّهَا نَفَقَةٌ صَلْبَةٌ لَا تَحْفَى فِي سِيرِهَا فَذَا تَحْتَاجُ إِلَى
 النُّعْلِ وَكَتَبُوا يَشُدُّونَ الْحَتَّ خِفَافِهَا السَّرِيحُ وَهِيَ قَطْلَعَةٌ مِنْ جِلْدٍ
 لِيَقْبِيَهَا الْحَجَارَةُ يَقُولُ فَبِئْسَ لَا تَحْتَاجُ إِلَى النُّعْلِ لِيَقْبِيَهَا الْحَشُونَةُ فِي
 رُؤُوسِ الْأَكْمِ إِذَا سَارَتْ عَلَيْهَا وَالْأَكْمُ جَمْعُ إِكْمٍ وَيُقَالُ أَكْمَةٌ وَأَكْمٌ
 وَإِنَّمِ وَالْجَمْعُ أَكْمٌ وَأَكْمٌ

R الْعُجَابَاتُ عَصِيَّةٌ مُسْتَعِظَنَةُ الرَّحِيفِ وَالزَّيْمُ الْمُتَقَرِّفُ وَقَوْلُهُ لَمْ

يَبْقَى رُؤُوسُ الْأَكْمِ تَنْجِيلٌ أَيْ لَمْ تَحْفَ فَتَنْتَعِلُ¹¹

٢٨ كَانَ أَوْبُ ذِرَاعَيْهَا إِذَا عَرِفَتْ وَقَدْ تَلَفَعَ بِالْقُورِ الْعَسَاقِيلُ

أَوْبُ ذِرَاعَيْهَا رَجَعُ يَدَيْهَا فِي السُّمُورِ إِذَا عَرِفَتْ وَقَدْ تَلَفَعَ بِالْقُورِ
 عِنْدَ اشْتِدَادِ الْحَرِّ وَالْقُورُ جَمْعُ قَارَةٍ وَهِيَ كُلُّ مَوْضِعٍ مُرْتَفِعٍ مِنَ الْأَرْضِ
 لَا يَبْلُغُ أَنْ يَكُونَ جِبَلًا وَالْعَسَاقِيلُ السَّرَابُ وَقَوْلُهُ تَلَفَعَ بِالْقُورِ
 الْعَسَاقِيلُ تَلَفَعَ تَفَعَّلَ مِنَ الْإِفْعَالِ مَحْوُ تَلَقَّبَ مِنَ الْإِفْعَالِ أَيْ صَارَ¹²
 السَّرَابُ بِتَلَفُّورٍ بِمَنْزِلَةِ الْإِفْعَالِ لَهَا وَذَلِكَ يَكُونُ وَقَدْ تَلَفَعَتْ وَالْقُورُ
 الْبُلْغَامُ وَالْمُقَدِّمُ قَدْ تَلَفَعَتْ الْقُورُ بِالْعَسَاقِيلِ تَلَقَّبَ لَمَّا قَالَ الْآخِرُ
 تَلَفَعَ رَعْنٌ قَبْلَ يَرْفَعُ الْآلَا

أَيْ يَرْفَعُهُ الْآلُ فَجَعَلَ الْفَاعِلُ مَفْعُولًا وَانْفَعُولُ فَاعِلًا

12 أَوْبُ ذِرَاعَيْهَا رَجَعَهُمَا وَالْقُورُ جِبَالٌ صَغِيرٌ وَاحِدُهَا قَارَةٌ وَالْإِفْعَالُ
 الْمُلْحَقَةُ وَتَلَفَعَ تَفَعَّلَ مِنْهَا وَالْعَسَاقِيلُ السَّرَابُ وَاحِدُهَا عَسَقْلٌ وَعَسَقُولٌ
 وَالْعَسَاقِيلُ صَرْبٌ مِنَ التَّمَّاءِ

يَوْمًا يَظَلُّ بِهِ الْخُرْيَاءُ مُصْطَاحِدًا¹⁾ كَأَنَّ ضَاحِيَةَ بِالشَّمْسِ²⁾ مَمْلُوءٌ³⁾

وَيُرَوَّى مُصْطَاحِدًا أَيْ مُنْتَصِبًا يَوْمًا طَوَّقَ مَنصُوبٌ وَالْعَامِلُ فِيهِ
قَوْلُهُ تَلَفَعَ فِي أَيْمَتِ الْأَيْدِي قَبْلَهُ وَالْخُرْيَاءُ دُوبِيَّةٌ تَسْتَقْبِلُ الشَّمْسَ
وَتَدُورُ مَعَهَا فِي وَاقِعِ الْهَاجِرَةِ فِي أَعْلَى الشَّجَرِ أَوْ عَلَى مَكَانٍ تَحْتَهُ
ه) فِيهِ هـ مُصْطَاحِدًا مُقْتَعِلٌ مِنْ قَوْلِهِمْ صَدَحَتْهُ الشَّمْسُ إِذَا أَلَمَتْ دَعَاغَهُ
وَيَوْمٌ صَدَحْدَانٌ شَدِيدُ الْحَرِّ تَذَكُّرُ يَهْلَا صَهْوَتُهُ الشَّمْسُ وَمِنْهُ قَوْلُهُ
[وَالْأَيْمَتِ لِأَيِّنَ أَحْمَرًا]

تُرَوَّى نَفْيُ الْقِي فِي صَفْتِهِ [تَصْهْوَةُ الشَّمْسِ فَمَا يَتَحَمَّيْ
أَيْ تَدْبِيئُهُ فَمَا يَدُوبُ هـ ضَاحِيَةُ هـ بِضَايِ الشَّمْسِ مِنْهُ وَمَمْلُوءٌ
10) مِنْ قَوْلِهِمْ عَلِمْتُ الْخَبْرَةَ فِي الْمَارِ أَمْلَأُ مَلَأَ وَالْخَبْرَةُ مِلْهَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ وَيَهْلُ
أَطْمَعْنَا خَبَرَ مَلَأَ وَالْخَبْرَةُ مِلْهَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ وَلَا يَهْلُ أَلْمَعْنَا مَلَأَ لِأَنَّ
الْمَلَأَ الرَّمَادَ وَالْغَرَابَ الْحَارَّ وَمَعْنَى الْبَيْتِ أَيْ الْقُورُ تَلَفَعَتْ بِالنَّعْسِ فَمِلَ
فِي يَوْمٍ يَظَلُّ الْخُرْيَاءُ فِيهِ مَحْكُوفًا بِالشَّمْسِ كَأَنَّ مَا بَرَزَ مِنْهُ لِلشَّمْسِ
مَمْلُوءٌ كَمَا تَمَلَّ الْخَبْرَةُ فِي النَّارِ

11) الْخُرْيَاءُ دُوبِيَّةٌ تَسْتَقْبِلُ الشَّمْسَ فِي دُورَانِهَا عَلَى خَلْفَةِ أَعْضَائِهَا
يَمُصُّنَهَا بِمَنْصَبٍ وَيُرَوَّى مُصْطَاحِدًا أَيْ صَدَحَتْهُ الشَّمْسُ هـ وَضَاحِيَةُ
مَا نَهَرَ مِنْ جِلْدِهِ وَالْمَمْلُوءُ مَأْخُودٌ مِنْ مَلَأَ النَّارَ

12) وَقَالَ لِلْقِيَمِ حَادِيَهُمْ وَقَدْ جَعَلْتُ وَرَقَ الْجَنَادِبِ يَرْكُضُنَ الْحَصَى قِيلُوا
هَذَا مَعْطُوفٌ عَلَى قَوْلِهِ قَدْ تَلَفَعَ بِالْقُورِ الْعَسَاقِيلِ وَالْوَاوُ لِلْحَالِ
13) فِي الْمَوْضِعَيْنِ وَكَذَلِكَ الْوَاوُ فِي قَوْلِهِ وَقَدْ جَعَلْتُ وَرَقَ الْجَنَادِبِ وَالتَّقْدِيرُ
وَقَالَ لِلْقِيَمِ حَادِيَهُمْ قِيلُوا وَقَدْ جَعَلْتُ وَرَقَ الْجَنَادِبِ أَيْ فِي حَذَاهُ
الْحَالَةَ وَالْجَنَادِبُ يَرْكُضُنَ بِجَنْحَيْتَيْهَا وَقَدْ هَاجَرَ فَيَسْمَعُ لَهَا صَوْتَهُ
وَقَوْلُهُ قِيلُوا مِنَ الْغَيْلُولَةِ وَهُوَ نَوْمُ نَعْفِ اللَّهَارِ

1) مُصْطَاحِدًا K.

2) بِالنَّارِ B.

3) LA. VI, 142.

R الجُتْدَبُ الجُرَادُ قِيلُوا مِنَ الْقَائِلَةِ وَمَعْنَى أَنَّ الْهَجِيرَ تَلَقَّبَ
لِلجُتْدَبِ إِلَى أَنْ يَرُكْنَ مِنْ شِدَّةِ الْحَرِّ بِرَجْلَيْهِ

٣١

شَدَّ الْغَبَارَ ذِرَاعًا عَمِيقًا نَحِيفًا قَامَتْ فَجَوَّيْنَا نَحْدَ مَتَابِلِ
شَدَّ الْغَبَارَ أَيْ ارْتِفَاعَهُ أَيْ ذَلَّ أَوْبٌ بَدِيهَا شَدَّ الْغَبَارَ وَقَوْلُهُ
ذِرَاعًا عَمِيقًا مَرْتَفَعًا لِأَنَّهُ خَيْرٌ ذَلَّ أَوْبٌ ذِرَاعِيهَا فِي شِدَّةِ لَذَّةِ أَوْبٍ
ذِرَاعِي عَمِيقًا ثُمَّ حَذَفَ الْمَصَافَ وَأَقَامَ الْمُتَصَافَ إِلَيْهِ مَعَامَهُ فَعَرَبَهُ
بِاعْرَابِهِ وَالْعَمِيقُ التَّوْبِيلُ وَالنَّحِيفُ بَيْنَ الشَّابَةِ وَالْكِبَلَةِ وَالنَّحْدُ
الَّذِي لَا يَعْشَشُ لَيْثٌ وَذَلَّ أَيْ كَانَتْ ذِرَاعِي عَذَّةِ النَّمْلَةِ فِي سَوَاعِيهَا
فِي السَّيْرِ ذِرَاعًا عَذَّةِ الْمُرَاثِي الْبَلَطَمَرِ لَمَّا فَطَدَّتْ وَبَدَعَا وَجَاوَبَهَا نَسَاءً
مَتَابِلَ قَدْ قَدَّمَ أَوْلَادَهُنَّ وَعَذَا نَالِدِي ذَلَّ الْمُنْقَبُ الْعَبْدِيُّ فِي قَوْلِهِ 10

كَمَاثَمَا أَوْبٌ نَدْبَا إِلَى خَيْرُومَيَا فَوَيْ حَضَمَى الْفَقْدِ

نَوْحٌ أَبْلَى الْجَوْنِ عَلَى قَهَابِي تَشْدَبُهُ رَافِعَةُ الْمَسْجَلِ

الْمَسْجَلُ جِلْدٌ كَسَتْ الْمَلَأَحَةَ فَأَخَذَهُ فَتَصَوَّبَ بِهِ صَدْرُهَا وَابْنُ
الْجَوْنِ دَانَتْ فِي الْمَهَامَةِ

R شَدَّ الْغَبَارَ وَمَعْنَى ارْتِفَاعَهُ وَالْعَمِيقُ التَّوْبِيلُ الْعَنْفُ وَالنَّحِيفُ
بَيْنَ الشَّابَةِ وَالْكِبَلَةِ وَالنَّحْدُ الظُّلُمَاتُ الْأَوْلَادُ

٣٢

نَوَاحٍ رِخْوَةٍ الصَّبْعَيْنِ لَيْسَ لَنَا لَمَّا نَعَى بِكَرْقَا 1) النَّاعُونَ مَعْقُولٌ

نَوَاحٍ فَعَالَةٌ مِنَ النُّوْحِ وَالرِّخْوَةُ الْمُسْتَرْخِيَةُ وَالصَّبْعُ [وَسَطُ
الْعَصِيدِ بِدُخْمِهِ يَحْوِي لِلنَّاسِ] وَغَيْرُهُ وَالْجَمْعُ أَصْبَاحٌ وَقَوْلُهُ نَعَى بِكَرْقَا
يَقَالُ لِأَوَّلِ مَوْلُودِ الرَّجُلِ بَكْرٌ وَالْوَالِدُ بَكْرٌ 2) قَالَ 3)

10

1) R بَكَرْقَا.

2) Lücke im MS.

3) L.A. V, 145

يَا بَكَرَ يَكُونُ وَيَا حَلِيَّ الْخَيْدُ أَصْبَحْتَ مَيِّ كِذْرَاعٍ مِنْ عَصَدِ
عِذِهِ تَلِيهَا صَعَاتٍ عَوَّلِلَ التِّي تَقْدَمُ ذُرْعَا فِي أَنْبِيَتِ الذِّي قَبْلَهُ
II الشُّبْعَانِ الْعَصْدَانِ مَعْقُولَ عِذْرٍ وَبَحْرَهَا وَلَدَهَا الْأَوَّلُ

٣٣ تَقْرَى الثَّيَابُ بِحُتْقِيَّتِ وَمَذْرَعُهَا مُشَقَّقٌ عَنْ تَوَاقُيْهِهَا وَعَاطِيهِلِ
I تَقْرَى تَقَطُّعٌ يَقَالُ قَرَاهُ وَأَقْرَاهُ إِذَا دَنَعَهُ قَطَّاعُوا أَقْرَاهُ لِلِإَصْلَاحِ
وَقَرَاهُ (١) لِلْإِفْسَادِ قَتَلُوا قَرَى الذُّثْبُ أَوْدَحَ الشَّيْءُ وَالْقَمِيصُ انْتَصَرُ
وَالْمَذْرَعُ قَمِيصُ الْمَرَاةِ وَتَحُو ذُرْعُهَا وَقَتَلُوا ذُرْعَ الْحَدِيدِ مَوْتٌ لِأَنْبَا
حَلْفَةٍ وَذُرْعُ الْمَرَاةِ مَذْرَعٌ لِأَنَّهُ قَمِيصٌ وَالشَّرَافِي جَمْعُ تَرْفُولٍ وَهِيَ
عِظَامُ الصُّدْرِ الَّتِي تَقَعُ عَلَيْهِمُ الْفُلَادَةُ وَالْعَاطِيهِلُ الْفَضْعُ يَقَالُ تَوَبَّ
II رَعَابِيهِلِ أَيْ قَطَّعَ يَعْنِي أَنَّهَا تَضْرِبُ صُدْرَهَا مَشْقُوقَةُ التَّوْبِ حَرْفٌ
عَلَى وَلَدَهَا

II تَقْرَى تَشَقُّقٌ وَالثَّيَابُ الصُّدْرُ وَمَذْرَعُهَا قَمِيصٌ وَرَعَابِيهِلُ مَتَّقِيَّةٌ (٢)

٣٤ تَسْعَى الْوُشَاةُ جَمْعِيَّةً (٣) وَقَوْلُهُمُ إِنَّكَ يَا أَبْنَى سُلْمَى نَمَقْتُوا
الْوُشَاةُ جَمْعُ وَاشٍ يَهْدُ وَشَى فَلَا يَمُوتُ بَعْدَ مَا يَمُوتُ بِهِ وَشِيَّةٌ وَشَمَا
II إِذَا سَعَى بِهِ وَحَفَاتِيهَا دَمَا تَقُولُ حَوَاتِيهَا أَيْ تَسْعَى الْوُشَاةُ حَوَا
سَعَادَ التِّي ذُرْعَاهَا أَيْ لَا يَمْلُغُهُ إِلَى أَرْضِهَا إِلَّا ابْتَعَدَ الْمَرَايِلُ إِلَى
وَصْفِيَّةٍ أَيْ مِنْ يَمُوتُ إِلَيْهَا يَوْمَئِذٍ الْعَبِيَّ صَعَمَ آيَاءُ وَنَحَبَ قَوْلُهُمْ (٤)
أَيْ يَقُولُونَ فَصَمِيحُهُ لِأَنَّهُ مَمْدُورٌ يَسْلُجُ مَدْنَهُ الْفَعْلُ لَمَّا يَقَالُ مَعَدَّ
الْمَدَّ مَعْنَاهُ نَعَزَ بِالْمَدَّ وَإِذَا رَفَعْتَ قَوْلَهُمْ فَشَاوُوا فِي قَوْلِهِ [وَعُولِيهِمْ]
II إِنَّكَ يَا أَبْنَى سُلْمَى نَمَقْتُوا وَأَوَ الْحَالُ (٥) أَيْ يَسْعَى الْوُشَاةُ جَمْعِيَّةً
فَالْأَيْلِ الْإِنْدَ وَسُلْمَى بَنَتُ الْمَسِيحِ لَيْسَ فِي الْعَرَبِ غَيْرُهُ (٦)

(١) Ms. أ. وافر.

(٢) يَسْعَى الْوُشَاةُ حَوَاتِيهَا II.

(٣) Ms. قهلهيم.

٣٥ وَقَالَ ضَلَّ خَيْلِي كُنْتُ أَمْلُهُ لَا إِلَهِيَّتِي إِنِّي عَنْكَ مَشْفُوعٌ

يذكر أنه استجار جماعة من أصحابه بمن نازح مع النبي
صم فلم يؤوّه أحد منهم. وقوله لَا إِلَهِيَّتِي أَي اشغلتني يقال ما
ألباه عن ذلك أي ما شغله عنه ويقال منه لبيته عن الشيء
وفي الحديث إِذَا اسْتَأْذَنَ الرَّبُّ بِشَيْءٍ قَالَهُ عَنَّهُ

١١ معناه لَا تَشْتَغِلْ بِي فَإِنِّي لَا أَتَقَعُّ فاعتمَلْ لِنَفْسِكَ

٣٦ فَكُنْتُ خَلْوًا سَهِيلِي لَا أَبَا لَكُمْ فَضَلَّ مَا قَدَّرَ الرَّحْمَنُ مَفْعُولٌ

قوله لَا [أَبَا لَكُمْ يَفْلَأُ] لَا أَبَ لَكُمْ وَلَا أَبَا لَكُمْ اللَّامُ تَحْنُوتُ مَرَامِلًا
من وجه وهو دخولها على المعرفة. وغير مرامِلٍ من وجه وهو ثبات
الألف لأنها لو لم تكن لم يقل إلا أَبَاكَ وَهِيَ لَمَّةٌ تُسْتَعْمَلُ فِي الْمَدْحِ
وَالذَّمِّ يَقُولُهَا الْمُفَضِّلُ وَالْمُتَعَجِّبُ وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّ لِلْمَخَاشِبِ أَبَا وَلِلْغَنَى
قَدْ جِوَتْ عَلَى أَسْنَنِهِمْ لَا أَبَ لَكُمْ وَلَا أَبَا لَكُمْ

٣٧ قَدْ آتَيْنِ الْفَنَى وَإِنَّ طَالَتْ سَلَامَتُهُ يَبُوءُهَا عَلَى آلَةِ خُذْيَاهُ مَحْمُولٌ

أَي ضَلَّ مَنْ وَلِدَ فَمَاتَ الْمَوْتُ وَالْآلَةُ الْخَالِدَةُ طَالَتْ الْخَمْسَةُ

سَأَحْمِلُ نَفْسِي عَلَى آلَةِ قَائِمًا عَلَيْهِمَا وَإِنَّمَا لَهَا

أَي عَلَى خَالَتِ وَمَنْه

قَدْ أَرْكَبُ الْآلَةَ بَعْدَ الْآلَةِ وَأَتْرُكُ الْعَاجِزَ بِإِلْحَادِهِ

يعني وجه الأرض والخدياء الضعيفة وأصل الخدياء الميول وتسمى الألف
لذلك لأنه يقبل على من يأنفه يقال خذب عليه إذا أقبل عليه
وَأَخْفَضَ لَهُ قَالِ الْكُمَيْتُ

وَحَمَّ رُمُومَهَا غَيْرَ نَّارٍ أَشْبَلُوا عَلَيْهِمَا بِأَضْرَافِ الْقَدِّ وَتَحَدَّبُوا

قال¹⁾

R ای علی حائنه صغبه وبقال انه اراد الخنازير

١٣٠ اَنْبِئْتُ اَنْ رَّسُولَ اللّٰهِ اَوْعَدَنِي وَالْعَقُوْا عِنْدَ رَّسُولِ اللّٰهِ مَأْمُوْرٌ

٥ اَنْبِئْتُ اِيْ اُخْبِرْتُ وَالْوَعْدُ فِي الْخَبَرِ وَالْاِيْعَادُ فِي الشَّرِّ وَقَوْلُهُ وَالْعَقُوْا عِنْدَ رَّسُولِ اللّٰهِ مَأْمُوْرٌ اَيِ الْعَفْوُ عَنْهُ مَأْمُوْرٌ بَعْدَ الْاِيْعَادِ وَنَحْوُ مِنْهُ مَا يَرَوِي عَنْ اَعْرَابِيٍّ اَنَّهُ قَالَ فِي نَعْلَانِهِ يَا مَنْ اِذَا وَعَدَ وَفَى وَاِذَا اَوْعَدَ عَفَا، وَيُقَالُ وَعَدَ خَيْرًا وَشَرًّا قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰى النَّارُ وَعَدَا اللّٰهُ الدّٰبِيْنَ كَقُرْاٰهَ وَقِيلَ اَنَّهُ لَمَّا اُنْشِدَ هٰذَا الْبَيْتَ قَالَ النَّبِيُّ ١٥ صَعِمَ الْعَفْوُ عِنْدَ اللّٰهِ مَأْمُوْرٌ

٣٩ مَهْلًا عِدَادًا الَّذِي اَعْطَاهُ ذِكْلَةُ السُّفْرَانِ فِيْهِ مُوَاعِيْظٌ وَتَقْبِيْلٌ

مهلا منصوب بفعل مضمره والنافلة وأصله الويادة ومنه النافلة في الضلوة ما كان زيادة على الفرض ومنه قوله تعالى ومن الليل ففتنجد به ليلته لذه ويقال لوليد الوليد نافلة لأنه زيادة على الولد R النافلة ما فعلت الرجل تفضلاً ١٥

٤ لَا تَأْخُذْنِيْ بِاَقْوَالِ الْوُشَاةِ وَلَمْ اَذْنِبْ وَاِهْ كَثُرَتْ فِي الْاَقَاوِيلِ

اى لَا تَأْخُذْنِيْ بِاَقْوَالِ الشَّعَاةِ بِي وَالْوَاوُ فِي قَوْلِهِ وَلَمْ اَذْنِبْ وَاوُ لِحَالٍ وَتَقْدِيرُهُ لَا تَأْخُذْنِيْ بِاَقْوَالِ الْوُشَاةِ غَيْرِ مُكَلِّبٍ وَيُرْوَى « وَلَوْ كَثُرَتْ فِي الْاَقَاوِيلِ »

٢١ تَفْعَدُ أَقْوَمَ مَقَامٍ لَوْ يَقُومُ بِهِ أَرَى وَأَسْمِعُ مَا تَرَى يَسْمِعُ الْفَيْلُ

وَيُرَوِّى ۖ إِنِّي أَقْوَمُ مَقَامٍ لَوْ يَقُومُ بِهِ ۖ وَتَغْلِبُ هَذَا الْبَيْتَ إِنِّي

أَقْوَمُ مَقَامًا حَاقِلًا أَرَى وَأَسْمِعُ مَا تَرَى ۖ الْفَيْلُ وَسَمِعُهُ نَحْلًا يَرْعَدُ وَأَيْمًا

ذَلِ الْفَيْلُ عَدُوًّا لِأَنَّهُ أَرَادَ الْعِظَمَ وَالْجَبَرِيَّةَ وَالْفَيْلُ اعْظَمُ الدَّوَابِّ شَبَدَةً ۖ

R ان العرب تستعظم الفيل ثم علموه من قوته وشدة قرا نبهنا ١٥

وَمَقَامٍ صَافٍ قَرَجْتَهُ بَيْمِي وَسَمِعِي وَجَدْتَهُ

لَوْ يَقُومُ الْفَيْلُ وَخِلَانُهُ رَأَى عَنْ يَمِينِ تَقْدِمِي وَرَحَلِ

٢٢ نَحْلًا يَرْعَدُ إِلَّا أَنَّهُ يَحْوِي لَهُ مِنْ الرُّسُولِ بِسَمْعٍ أَلَمَ تَمْوِيلُ

أَيْ لَوْ يَهْوِي الْفَيْلُ مَقَامَ أَقْوَمٍ نَحْلًا يَرْعَدُ مِنَ الْقَرَعِ إِلَّا أَنَّهُ يَفْوَلُهُ

رَسُولُ اللَّهِ الْعَفْوُ وَالْتِمَازُ تَفْعِيلُ مِنَ الْغَوَالِ وَهُوَ اعْظَمِيَّةٌ ١٥

R أَيْ اعْظَمُ

٢٣ حَتَّى وَصَفْتَ بَيْمِي لَا أَسْرَعُ فِي نَفْسِي نَقَمَاتُ ١ قِيلَهُ الْفَيْلُ

وَيُرَوِّى حَتَّى جَعَلْتَ بَيْمِي ۖ وَقَوْلُهُ لَا أَسْرَعُ أَيْ أَجْدَبُهُ

وَالْمُتَارَعَةُ الْمُتَحَادِبَةُ وَنَقَمَاتُ جَمْعُ نَقَمَةٍ يَقُولُ نَقَمَةً وَنَقَمَ عَلَيْهِ يَنْقُمُ

وَنَقَمَ يَنْقُمُ بِفَتْحِ الْمَدِّ أَفْضَحُ ۖ وَقَوْلُهُ قِيلَهُ الْفَيْلُ أَيْ قَوْلُهُ لَنْقَرًا ١٥

إِذَا قَالَا شَيْئًا فَعَلَهُ وَالْفَيْلُ وَالْقَدْرُ وَالْقَوْلُ كَالْقَدْرِ أَسْمًا وَمِنْهُ قَوْلُ

الشَّاعِرِ [وَمِنْ الشَّمْسِ بْنِ صِرَارٍ] ١

وَقَسَمُوا بَعْدِي مَا أَكْثَرَ رَكْبَتَيْهِ ۖ وَقَدْ أَلْمَدَسِي أَصْبَحَ الْقَوْمُ أَلْجِي

وَيُرَوِّى وَقَوْلُ الْمَدَنِيِّ وَفَيْلُ الْمَدَنِيِّ ۖ حَدَّثَهُ لِي أَبُو الْفَتْحِ الرَّضِيُّ

وَقَدْ قَرَأْتُ عَلَيْهِ ۖ

R أَيْ قَوْلُهُ حَقٌّ لَا مَحِيلَ عَنْهُ وَتَفَحَّاتُ أَيْ عَظِيمَاتُ ١

1) ed. Brockelmann, 39, V. 67. 68.

٢) R تَفَحَّاتُ.

3) LA. III, 98, Bīwān, Cairo, p. ٢٠٥.

٢٢ لَذَا أَقْيَبُ عِنْدِي إِذْ أَكَلْتُمَهُ وَقَهْلَ إِنَّكَ مَنْسُوبٌ وَمَسْوُولٌ

وَيُرْوَى إِذْ يُكَلِّمُنِي وَيُرْوَى لَذَا أَقْرَبُ عِنْدِي. وَفِي الْمَبْنِيِّ
تَضَمِينٌ وَذَلِكَ أَنَّ النَبِيَّ لَا يَقُمْ إِلَّا بِمَا يَلِيهِ أَيْ لَذَاكَ أَقْرَبُ عِنْدِي
مِنْ خَيْرٍ شَأْوَلٍ لَا يَقُمْ إِلَّا بِالْآخِرِ. وَيُقُولُهُ إِذْ أَكَلْتُمَهُ جُمْلَةً فِي مَوْضِعٍ
لِحَالٍ وَكَذَلِكَ الْوَاوُ فِي قَوْلِهِ وَقَهْلَ إِنَّكَ مَنْسُوبٌ وَאוُ لِحَالٍ وَالتَّعْدِيرُ لَذَاكَ
أَقْيَبُ عِنْدِي مُكَلِّمًا وَمَنْسُوبًا وَمَسْوُولًا.

B قَالَ ابْنُ قَالِمٍ مَنْسُوبٌ فِي الدُّنْيَا مَسْوُولٌ فِي الْآخِرَةِ. يُقَالُ
ابْنُ الْكَلْبِيِّ مَنْسُوبٌ أَيْ أَنَّكَ كَعَبٍ بَيْنَ زُهَيْرٍ الَّذِي أَتَدَرُّ دَمُهُ
دُونَ غَيْرِهِ مِمَّنْ عَذَا أَسْمُهُ.

٢٣ مِنْ خَيْرٍ مِنْ لَيْثٍ الْأَسَدِ مَسْنُونُهُ^{١)} مِنْ بَعْضِ عَشْرِ غَيْلٍ دُونَهُ غَيْلٌ

أَيْ مِنْ أَسَدٍ خَيْرٌ وَخَيْرٌ دَاخِلٌ فِي الْخَيْرِ وَيُقَالُ خَيْرُ الْأَسَدِ
وَالْخَيْرُ فَبِهِ خَيْرٌ وَخَيْرٌ^{٢)} وَعَشْرُ مَوْضِعٍ وَهُوَ أَحَدٌ مَا جَاءَ عَلَى فَعْلٍ
وَعَنْهَا بَدَأَ مَوْضِعٌ وَيَقُمْ صَيْغٌ وَخَتَمٌ لِقَبِ يَعْتَمِرُ بْنُ عَمْرٍو بْنِ تَمِيمٍ
وَحَتَمٌ اسْمُ مَوْضِعٍ وَغَمَاقٌ قَالَ الشَّاعِرُ^{٣)}

١٣ نَوَلَا الْأَعَادِي مَا سَكَنَّا حَتَمًا وَلَا ظَلَلْنَا بِالْمَشَائِي قَيْمًا

النَّوَابُ أَنَّهُ يُرِيدُ مَا سَكَنَّا بِلَادَ حَتَمٍ أَيْ بِلَادَ تَمِيمٍ وَحَتَمٌ مِنْهُمْ
الْمَشَائِي جَمْعُ مَشَاةٍ وَهُوَ الرِّبِيْعُ الَّذِي يُطْرَحُ فِيهِ الْقُرَابُ إِذَا خَرَجَ
مِنَ الْبَيْتِ. قَالَ زُهَيْرٌ فِي عَشْرِ

لَيْثٌ يَعْتَرُ يَنْطَاقُ الرِّجَالُ إِذَا مَا الْبَيْتُ كَذَّبَ عَنْ أَقْرَابِهِ تَمَدَّدَ^{٤)}

٢٥ وَالْقَبِيلُ مَوْضِعُ الْأَسَدِ. وَيُرْوَى مِنْ تَمِيمٍ مِنْ جَبْرَةَ^{٥)} الْأَسَدِ. وَصَيْغٌ

١) R. ... يُخَدَّرُ. ٢) Ms. مُحَدَّرُ.

٣) LA. XV, 74. XIX, 147; Ōsh. حَتَمٌ + شَائِي Yāqūt II, 45; Mu'arrab 20.

٤) Diwān Rec. Sukhari 2, V. 30. Ahlwardt 9, V. 30. ٥) Ms. مَاء.

فَيَقِلُّ مِنَ التَّمَنُّعِ وَهُوَ الْعَيْشُ وَضَرَاءُ جَمْعِ ضَارٍ يَقَالُ أَسَدٌ ضَارٌ وَالْمَجْعُ
ضَرَاءٌ مِنْ فَوْنِمٍ تَنْتَرَى بِهَذَا وَكَذَا إِذَا لَهَجَ بِهِ.

II التَّمَنُّعُ الشَّدِيدُ الْعَيْشُ وَالضَّرَاءُ الْمُعْتَدَةُ لِلْفَرَسِ الْأَنْثَى ضَرَوَةٌ
وَالذَّكَرُ ضَرَوٌ وَخَذَرَةٌ مَوْضِعُهُ الَّذِي يَخْذَرُ فِيهِهُ وَغَثَرٌ مَأْسَدَةٌ وَبَعْدُ
بِالْفَعِيلِ الْأَخْمَذُ.

٢٦ يَغْدُو فَيَلْحِمُ شَرَفَاتَيْنِ عَيْشَتَيْمَا لَحْمٌ مِنَ الْغُومِ مَعْفُورٌ خِرَازِيلُ
الْمَعْفُورُ مَقْفُولٌ مِنَ الْعَفْرِ وَهُوَ الثَّرَابُ وَالْخِرَازِيلُ الْمُفْتَقِعُ وَدِدْلُهُ
الْخِرَازِيلُ بِالذَّالِ وَالذَّالُ يَقَالُ خَرَزَلٌ الدَّخَمُ وَخَرَزَلُهُ إِذَا قَطَعَهُ أَيْ
يَغْدُو هَذَا الْأَسَدُ فَيَلْحِمُهُ وَلَدَيْهِ لَحْمًا مُتَرَبِّيًا مُقَطَّعًا
R يَلْحِمُ أَيْ يُطْعِمُ الدَّخَمَ وَالْمَعْفُورُ الْمَأْكُولُ وَخِرَازِيلُ مُقَطَّعٌ ١٥

٢٧ إِذَا يُسَاوِرُ قَرْنًا لَا يَحِلُّ لَهُ أَنْ يَنْتَوِيَ الْغَيْرُ إِلَّا وَقَرَّ مَقْفُولًا
الْمَسَاوِرَةُ الْمَوَاقِبَةُ وَالسَّوَرُ الْوَتْبُ وَالْقَرْنُ الَّذِي يُقَامِدُ فِي بَيْتِشٍ
أَوْ عِلْمٍ أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ وَالْمَقْفُولُ الْمَكْسُورُ وَالْمَنْتَبِزُ وَيُرْوَى أَلَّا وَقَرَّ
تَحْدُودًا وَهُوَ مُرْمِيٌّ بِأَجْدَالِهِ وَهُوَ وَجْهُ الْأَرْضِ
R يُسَاوِرُهُ يُوَاقِبُهُ وَالْمَسَاوِرَةُ الْمَوَاقِبَةُ ١٥

٢٨ مَنَّةٌ تَنْظُلُ حَيَمُورُ الْوَحْشِ ضَاهِرَةٌ وَلَا تَمَشِي بِوَادِيهِ الْأَرَاجِيلُ
ضَاهِرَةٌ مَمْسُوكَةٌ وَالضَّمِيرُ الْأَمْسَاكُ وَالْأَرَاجِيلُ الرَّجَائِلُ وَتَمَشِي يَعْنِي
تَمَشِي هَذَا الشَّاعِرُ [وَهُوَ ذُو الرَّمَةِ] ١
وَحَيْفَاءُ أُنْقَى التَّمِيثُ فِيمَا ذَرَاغُهُ فَسَوَتْ وَسَامَتْ كُلَّ مَنَابٍ وَمُتَمَرِّمٌ
تَمَشِي بِنَا الدَّرَمَاءِ تَسْحَبُ فَعْتَبَهَا كَأَنَّ بَطْنُ حَبْتِي ذَاتِ أَوْتَيْنِ مُتَمَرِّمٌ ١٥

يصف روضه، وحقيقه، فيما ألوان من الزهر وكل ذي لوتين مختلفين
 فهو أخيف، وقوله أنقى الثميت فيها ذراعاً يعني أنها مغموت بنور
 الأسد والماشي الذي معه ماشيته يقال أمشى الرجل فهو ماش إذا
 تفرق ماشيته والقياس فمش إلا أن الأثو والمسموع ماش دما قالوا
 أبيع الغلام فهو بايع وأبيع فهو يبيع وقد قالوا فمش وهو قلبي جداً
 والمخبر الذي ذهب ماشيته أي فسرت هذه الروضة صاحب
 المشية¹⁾ وسدت الذي ذهب ماشيته وقوله ثمشى بها الذرماء
 يعني ثمشى والذرماء الأرنب والقضب المني والجمع أفضاب يعني أن
 الأرنب تصاحب بطنها في هذه الروضة²⁾ ثم بطن حبلتي أي دنت
 10 بطن حبلتي نخبره وقوله ذات ذات لوتين ذات ثعدين والأرنب الثعلب³⁾ منتم
 في بطنها ولذا⁴⁾ تظل سباح الجوى من خوف هذا الأسد ممسدة
 ولا تقرب واديه أحده ويروى تظل سباح الجوى ضامرة
 R ضامرة سابتة والأراجيل الرجالة

49 وَلَا يَرَوُّا بِرَوَائِعِهِ أَخُو تَلْقَيْهِ مُطَرِّجُ انْبِرَ وَالْقَرَسَانِ مَأْكُورُ
 1) انبر السليم، القرسان، الخلقان من الثياب والبر يقع على السيف
 والذرع والمغبر قال الشعراء (وهو منتم بن لوتيه)
 وَلَا يَخْشَاهُ بَرٌّ عَنْ عَدُوِّهِ إِذَا غَوَّلَ فِي حَاسِرٍ أَوْ مَقْنَعٍ
 فبدأ يدل على أنه أراد به السيف وقال الآخر [البذلتي]

فويل أم ير جر شعل على المحتضى وقوله بر ما غشاه من حاسر
 80 ظاهراً حاسر الذرع والسيف وشعل لقب ثابت شرأ وفن أسر هذا
 البذلتي فسلبه سلاحه ودرعه وكان ثابت شرأ صغيراً فلما لبس الذرع
 خبئنا على الأرنب ولذا السيف لما تقلده ضال عليه فساحبه

1) Ms. المشقة. 2) LA. VII, 175, Nōdake, Beiträge 90.

3) LA. VII, 175, Habel f. 118, v. 18.

وقوله أَخُو ثَقَفٍ أَيْ رَجُلٌ يَنْفَعُ مِنْ نَفْسِهِ بِالشَّجَاعَةِ أَيْ لَا يَزَالُ
بِوَأْيِدِهِ شَجَاعَ مَطْلُوحِ السِّلَاحِ مَثَوًّ ۞

۱۸ أَخُو ثَقَفٍ أَيْ يُوَفِّقُ بِقُوَّتِهِ وَالْبِرُّ السِّلَاحُ كَلَّةٌ وَالْدِّرَسُ جَمْعُ
دَرِيَسٍ وَهِيَ خِلْفَةُ الشَّيَابِ ۞

۱۹ اِنَّ الرِّسُولَ لَنُورٍ يَسْتَقْنِي بِهِ مُهَيَّذٌ مِّنْ سَيُوفِ اللّٰهِ مُسَلِّمٌ ۞

مُهَيَّذٌ مَّنْصُوبٌ اِلَى اِتِّهَادٍ يُقَالُ سَيْفٌ مَُّهَيَّذٌ وَتَقْدُونَانِي اِى
تَقْدِسُ ۞ وَاِنَّمَا جَعَلَهُ سَيْفًا مُّخْتَارًا مِّنْ سَيُوفِ اللّٰهِ اِسْتِعَارَةً ۞

۲۰ فِي غَضَبَةٍ مِّنْ قُرَيْشٍ قَالَتْ فَاقِلُهُمْ بِمَعْلَنِ مَكَّةَ ثُمَّ اَسْلَمُوا زُوَلُوا

وَنَزَلُوا فِي قَتْمَةٍ ۞ وَالْغَضَبَةُ الْجَمَاعَةُ مِنَ النَّاسِ بَيْنَ الْعَشِيرَةِ اِى

الْأَرْبَعِينَ هَكَذَا يَقُولُ أَهْلُ اللُّغَةِ ذَكَرَهُ ابْنُ دُرَيْدٍ ۞ وَقَوْلُهُ زُوَلُوا اَرَادَ ۱۰
مِنَ النَّجْوَى مَن مَّكَّةَ اِلَى الْمَدِينَةِ ۞

۲۱ زَالُوا ۞ فَمَا زَالَ اَلْكَأْسُ وَلَا كُشِفَ عَقْدُ الْقَلَاءِ وَلَا مِثْلُ مَعَارِضِ

اَلْكَأْسِ جَمْعُ يَكْسٍ وَهُوَ الرَّجُلُ اَلتَّعْطِيفُ وَالْعَشْفُ جَمْعُ اَشْفٍ

وَهُوَ الَّذِي لَا تُرْسُ مَعَهُ وَالْمِثْلُ جَمْعُ مِثْلٍ وَهُوَ الْكُفْلُ وَهُوَ الَّذِي

لَا يَحْسُنُ الْقُرُوسِيَّةُ ۞ ۱۵ ذَا الشَّاعِرِ [وَهُوَ جَوَابِرٌ] ۞

لَا يَرْكَبُوا الْخَيْلَ اِلَّا بَعْدَ مَا خَرَمُوا فَيَمُرُّ فَقْدٌ عَلٰى اَكْفَالِنَا مِثْلُ

وَالْمَعَارِضِ مِنَ قَوْلِهِمْ رَجُلٌ اَعْوَلٌ اِذَا لَمْ يَكُنْ مَعَهُ رُمَحٌ وَمِنْهُ السَّمَاءُ

الرَّامِيَةُ وَالسَّمَاءُ الْاَعْوَلُ ۞ اَبَى زَالُوا وَمَا فِيهِمْ مِّنْ صِفَتِهِ هَذِهِ اَتَتْ

ذِكْرًا بَلْ هُمْ اَقْوِيَاءُ ذُوو سِلَاحٍ قُرَسَاءٌ عِنْدَ الْقَلَاءِ ۞

1) R. لسييف und so auch T. aber dem Text, mit ب.ج.

2) Ms. زُولُوا.

3) 1.A. XIV, 101. Diwan, Cetro II, 71.

B انْفُسُ الضَّعِيفِ وَالْغُشْفُ الذِّهْنِ لَا تَرَسَّهَ لَمْ وَالْبَيْدُ الذِّهْنِ
لَا يَتَبَيَّنُونَ عَلَى السَّرُوحِ وَالْمَعَارِيفِ الذِّهْنِ لَا سَلَامَ مَعَهُمْ

33 شَمَّ الْغَرَانِينَ أَبْطَالَ لَمْوسُئُهُمْ مِنْ نَسَمِ دَاوُودَ فِي الْبَيْحَا سَرَابِيلَ
شَمَّ جَمْعُ أَشَمَ وَأَصْلُ الشَّمَمِ الارتفاعُ وَأَتَتْ أَشَمَ إِذَا دَامَ فِيهِ
عُلُوٌّ وَالْغَرَانِينَ الْأَنْفُ وَاحِدُهَا غَرْنَيْنِ وَالْأَبْطَالَ جَمْعُ بَطَلٍ وَهُوَ الذِّهْنُ
تَبَيَّنَ عِنْدَهُ الْمَاءُ وَلَا يَدْرُدُهُ عِنْدَهُ انْقَرَأَ وَيَقَالُ انْدَبَسَ فِيهِمْ لَمْ يَجِدْ
فَلَا يَوْضِلُ إِلَيْهِمْ وَالْقَبُوسُ مَا يَلْبَسُ مِنَ السِّلَاحِ وَلَنَسَجَ دَاوُودَ الدِّرْعُ
وَالسَّرَابِيلُ جَمْعُ سَرَابِيلٍ أَيْ لَمْوسُهُمْ مِنْ نَسَمِ دَاوُودَ
R الشَّمَمُ الطَّوِيلُ فِي الْأَنْفِ

34 بَيْتٌ سَرَابِغٌ قَدْ شَكَّتْ لَهَا حَلْفٌ كَأَنَّهَا حَلْفُ الْفَقْعَاءِ مَجْدُولٌ
بَيْتٌ جَمْعُ أَبَيْضٍ وَبَيْضَاءُ يَعْنِي بِهَا الدَّرُوعُ وَسَرَابِغٌ جَمْعُ سَابِغَةٍ
وَهِيَ التَّمَاةُ مِنَ الدَّرُوعِ وَغَيْرُهَا وَقَوْلُهُ شَكَّتْ وَيُرْوَى سَكَّتْ بِالسِّينِ
غَيْرُ مَعْجَمَةٍ وَبِالسِّينِ مَعْجَمَةٌ فَمَنْ رَوَى بِالسِّينِ فَإِنَّهُ أَرَادَ حَلْفَةً فِي
حَلْفَةٍ وَإِنَّمَا يَكُونُ ذَلِكَ فِي الدَّرُوعِ الْمُتَضَاعِفَةِ وَأَصْلُ الشَّكِّ الْإِخْطَالُ
35 الشَّيْءُ فِي الشَّيْءِ يُقَالُ شَكَّدَ بِالرَّمْعِ وَبِالسِّيمِ وَهُوَ رَوَاهُ بِالسِّينِ
فَهُوَ مِنَ الصَّيْفِ وَأَصْلُ الشَّكِّ 1) الصَّيْفُ كَأَنَّهُ ضَائِقٌ بَيْنَ حَلْفِ
الدَّرُوعِ وَمِنْهُ أَقْبَمَ شَكَّاهُ قَالُوا هِيَ الَّتِي لَا يَبِينُ لَهَا نَتْمٌ كَذَا، الْعَبِيرُ
قَالَ الْمَابِغَةُ بِصَفِ فُضَاءٍ

حَذَاهُ مُدْبِرَةً حَشَاهُ مُقْبِلَةً لِمَاءُ فِي الْحَجَرِ مِنْهَا نَوَظَةٌ مُجِيبٌ 1)
10 وَقَالُوا هِيَ الْحَبِيقَةُ مِنْ قَوْلِهِمْ أَتَشْكُنُ الْأَنْفُ إِذَا انْسَدَّتْ وَالْفَقْعَاءُ
نَهَتْ بِمِيسَرَةٍ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ لَهُ حَلْفٌ دَخِلَ الدَّرُوعُ وَالْمَجْدُولُ
الْمُحْتَكَمُ الصَّنْعَةُ

1) Ms. يُتَرَدُّ.

2) R مَجْدُولٌ im Kommentar.

3) Ms. الشَّكِّ.

4) Abiwardt, App. 2, V. 1.

R البيض الصافية والشوايع التامة والفقهاء صرب من الشجر
والمجذول المعقول»

لا يفرحون إذا ذلت رماحهم قوماً ولمسوا تحاريقاً إذا لبسوا
أى إذا غلبوا لا يفرحون وإذا غلبوا لا يخزعون يمتنعون بالضم
على الشدة وقلة الانتماء بما ينلون من الاعداء والمجذوع جمع
مخزوع وهو المغير الجزء»

بمشور مشى الجمال انزهر يعصمكم صرب إذا عرذ الشوق الثناهيل
انزهر البيض جمع أزهر وزهر وبمعصم يمتنع ومنه قوله
تعالى ساقى أبى جبل يعصمني من الماء أى يمتنعى وقوله
عرذ أى قر وأعرت ومنه قول سويد بن ذراع العكيلي¹⁾ قرأ لا
يمصرف لأنه اسم أفعى واسم أبيه عمير»

إذا عرذت دابة مدنيمة وعرذ²⁾ حديبا فريين بيا فلقا
فريين بيا فلقا أى عملن بيا داعية وقوله عرذ بمعنى قر ومن
روى عرذ أراد صرب والثناهيل جمع تنهيل وهو القصير وهو أحد
ما جاء على تفعيل»

II الوقر البيض وعرذ قر والثناهيل القصير»

لا يفتح الطعن إلا في محورهم وما³⁾ لهم عن جهنم الموت تنهيل
يعنى أنهم لا يهنؤون فيفتح الطعن في محورهم وإنما يهنؤون
أقداماً في الحروب فيفتح الطعن إذا أقدموا في محورهم ويقال قلل⁴⁾

1) Ms. عرذ.

2) Q. 11, V. 45.

3) L.A. IV, 990, XII, 180.

4) Ms. دازلweg عرذ.

5) ليس هـ.

6) Ms. على.

عن هذا وإذا إذا نلت عنه وتأخر يقول ثم شجعنا ليس ليه
تأخر عن حياض الموت إذا تأخر غيرهم علينا ونخص ثمته الحمد
لله وحده وصلواته على سيدنا محمد وآله وصحبه
R انبئيل الشنوص

نشر في هذا الكتاب داعي لما فيه بطول العبر والبقاء محمد على العياشي

Nachtrag.

Seit dem Abschluß meiner Arbeit hat Herr Prof. Dyroff die Güte gehabt, mir seine Abschrift des Escorial-Kodex zur Verfügung zu stellen. Trotzdem letztere nicht den ganzen Text umfaßt, hat 10
sich doch meine Vermutung bestätigt. As-Sukkari hat augenschein-
lich den Text des Ta'lab vor sich gehabt und (von den zwei ersten
Blättern des Kodex Socin abgesehen, welche gleich lauten) hat as-
Sukkari eigene Bemerkungen hinzugefügt, auch dann und wann
kleine etymologische Auseinandersetzungen des Ta'lab ausgelassen;
im allgemeinen ist aber der Kommentar des as-Sukkari ausführ- 15
licher. Gegen das Ende gehen aber beide MSS. verschiedene Bahnen,
und bemerkenswert ist hier das Gedicht, welches in den Muhtārāt
des Hibat-Allah p. 63 gedruckt vorliegt. Während Ta'lab Nr. 26
im allgemeinen mit Hibat-Allah übereinstimmt, gibt as-Sukkari
dasselbe in zwei Fragmenten, Nr. 24 und Nr. 35 (fol. 74 B und 70
81a). Das erste Fragment enthält v. 1—8 und 16—24, während
das zweite ohne jeden Kommentar v. 9—15 bietet. Der
Kommentar as-Sukkari's zum ersten Fragment ist ganz verschieden
von dem des Ta'lab, welcher hier viel ausführlicher ist. Ein Ver-
gleich mit dem Kodex der 'Umūmiyāt in Konstantinopel würde 25
wohl bestätigen, daß der Escorial-Kodex eine Überarbeitung des
Ibn al-Anbārī ist, da nach einer Mitteilung Basset's das Konstanti-
nopeler MS. nicht so ausführlich ist.

Ich erlaube mir an dieser Stelle Herrn Prof. August Fleischer,
Herrn Prof. H. Gayer, Sir Charles Lyall, Herrn Dr. A. Schanda 30
und Herrn Prof. F. H. Weißbach, die mir bei der Herstellung
des Textes wertvolle Hilfe geleistet haben, meinen tiefgefühlten Dank
auszusprechen.

Als schon der größte Teil des Textes abgedruckt war, sandte mir
Herr Prof. René Basset seine soeben erschienenen Ausgabe der Burda 35
(Algier 1910) mit dem Kommentar des Ibn Yalalbah und des Diwān.
Den Kommentar des Diwān hatte ich schon nach der Socin'schen
Handschrift benutzt, sonst habe ich Basset's Werk nicht mehr ver-
werten können. Ibn Yalalbah scheint aber Tabrizi's Kommentar nur
abgeschrieben und abgekürzt zu haben. Der Wert von Basset's Aus- 40
gabe liegt hauptsächlich in der ausführlichen Einleitung und den zahl-
reichen gelehrten Anmerkungen zu den Versen und Kommentaren.

Lacrozianna.

Von

C. F. Seybold.

I.

Leibniz empfiehlt La Croze schon warm das Studium des Chinesischen.

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts, da sich selbst der äußerste Osten und Westen so nah berühren, ist es gewiß beachtens- und
 5 erinnerenswert, daß der große, weitausschauende und seiner Zeit in
 vielem vorausseilende Leibniz (1646—1716) nicht müde wird, auf
 die Bedeutsamkeit und Wichtigkeit des Studiums der chinesischen
 Sprache und Literatur hinzuweisen und sie zeitgenössischen Sprach-
 10 gelehrten besonders warm zu empfehlen. So will er den Polyglotten
 La Croze¹⁾ immer wieder für tieferes Eindringen gerade ins
 Chinesische erwärmen, wofür Jordan's *Histoire de la vie et des*
ouvrages de Mr. La Croze mehrere bezeichnende Stellen enthält,
 z. B. S. 71—73: *Monsieur La Croze fit connaissance avec*
 15 *Mr. Leibnitz sur la fin du siècle, il le cultiva beaucoup dans la*
suite, par un commerce de Lettres assez exact. J'en ai un Recueil
fort curieux qui pourra paraître quand la Providence nous accordera
le loisir nécessaire pour ces sortes d'occupations. Il y a dans cette
Collection une infinité de choses intéressantes, sur les Langues et
 20 *leur origine*²⁾. *Mr. de Leibnitz exhortait fortement, et très-fré-*
quemment son correspondant, à s'appliquer à l'étude de la Langue
Chinoise, étude dans laquelle Mr. La Croze n'a pas réussi, comme
*il a fait dans plusieurs autres*³⁾. *Si je pourrais, dit Mr. Leibnitz,*
dans une lettre datée du 24 Juin 1701, je vous encouragerais
 25 *fort à cultiver la Langue Chinoise, je crois comme vous que feu*
Mr. Mullerus, qui était habile homme, y a vu quelque chose.
J'espère que nous aurons un Dictionnaire Tartare-Chinois, que

1) Vgl. ZDMG. 44, 596²⁾, 597, 52.

2) Vgl. auch die Erwürts einer *Universalsprache und Universalschrift* (Facsimile und Panigraphie), welche Leibniz zeit lebens beschäftigten, worauf sich alle Weltgesprächler berufen.

3) Besonders Koptisch, Armenisch und Slavisch.

l'Empereur de la *Chine* fait faire, et j'ai écrit aux *Jésuites*, qu'ils feront fort bien d'y joindre une explication dans quelque langue d'*Europe*. Le Père Grimalde ne croyait pas que les caractères *Chinois* aient une clef, mais il faut bien qu'il y ait eu quelque raison de leur fabrique, quoique peut-être la suite des tems en ait rendu la déchiffrement difficile, et y ait fait glisser des irrégularités. On convient aujourd'hui assez généralement de l'existence des *Clefs Chinoises*, que le fameux Mr. Fourmont a réduites à 214 *Caractères Génériques*, qui se joignent ordinairement dans la composition des caractères *Chinois*. On peut consulter le *Catalogue des Ouvrages* 10 de Mr. Fourmont imprimé à Amst. 1731.

S. 119: Mr. Leibnitz apprit avec bien de la joie, que Mr. La Croze avait achevé son *Dictionnaire Arménien*. Il ne passa cependant de l'exhorter à s'appliquer au *Chinois*. „Je reconnais la conséquence de la *Langue Arménienne*, et je suis assuré que 15 vous en tirerez de belles choses pour l'*Histoire Ecclésiastique* et la *Sainte Ecriture*, mais je trouve la recherche du *Chinois* infiniment plus utile, Lett. du 14 Dec. 1711". Et dans une Lettre du 15 Avril 1710. „Les *Arméniens* méritent que vous fassiez pour eux ce que Mr. Ludolff a fait pour les *Abyssins*. Mais 20 (outre que j'apprends qu'il y a un jeune homme en Hollande, nommé Schröderus, qui s'est appliqué à la Langue des *Arméniens*, qui a en des gens du Pays pour Maîtres, et qui publiera bientôt une *Grammaire Arménienne*, les *Chinois* mériteraient bien davantage vos soins".

S. 125 schließt La Croze 1713 an den Auteur du Journal „*Histoire critique de la Républ. des Lettres*" l'*Oraison Dominicale* dans la Langue de la Province *Chio-Chiu* tirée d'un *Manuscrit* écrit à la *Chine*, par un *Missionnaire Espagnol*. — „Monsieur Chamberlayn ayant publié en 1715 une Collection d'*Oraisons* 20 *Dominicales* dans presque toutes les Langues du monde, Mr. La Croze lui envoya une Lettre datée de 1714 qu'il a fait imprimer dans le *Recueil* dont je viens de parler. Cette lettre est très-curieuse; il y prouve que les *Caractères des Langues de l'Asie Orientale* sont limités au pris des *Caractères Syriaques*, il en 25 excepte la *Chinoise* et l'*Arménienne*, qui suivant lui ont beaucoup de rapport aux *Caractères Hieroglyphiques des Egyptiens*. Il montre encore, dans cette Lettre que j'aurais insérée ici, si elle n'avait été trop longue, quel est l'usage que l'on peut tirer de l'étude de cette Langue comme étant même très-propre à éclaircir 30 les *Antiquités Grecques*: il en allègue des exemples. Enfin cette Lettre est très-savante et curieuse et elle mérite d'être lue".

Leibnitz schreibt noch 29. Juni 1715 an La Croze betreffs der von diesem projektierten *Histoire Civile et Ecclésiastique de toutes les Nations* ebd. S. 189 f. ... „que cela ne vous détournât point 35 des grandes vûes que vous avez sur l'Eclaircissement des Langues peu connues, mais considérables, l'*Arménienne*, la *Copte*, et surtout

la Chinoise. Peu de gens peuvent faire ce que vous pouvez là-dessus: cela servira infiniment aux Missions que je voudrais que les Protestans entreprissent: ce seroit s'acquiescer un grand mérite par rapport à la Religion rebourge. Jordan (Igt noch hinzu: Ce projet n'a jamais été exécuté parfaitement. Il l'a été en partie dans l'Histoire du Christianisme des Indes. Vgl. noch S. 145 ff.

Daß La Croze es im Chinesischen nicht sehr weit gebracht, bekannt er selbst in einem Brief an den Leipziger Orientalisten, besonders Arabisten, Joh. Christian Clodius (datiert Berlin 13. Juni 1718) in Thesauri Epistolici Lacroziani Tomus III, Lipsiae 1740, p. 97: . . . „de analysi linguae Sinaensis nonnulla forte docere possem, ex tamen omnino inutilis sine lexicis et institutione in grammatica, quae et elementa litterarum, et voces characteristicae docet. Hortante illi, Leibnizii et linguae operam qualemcumque dare coeperam, quam tamen pauculo post abieci, ut aliis rebus longe, sic animi censuam, utilioribus studerem. Quid enim docent libri Sinaenses, si eorum historiam excipias, quam ex Martino et aliunde discere sufficienter omnimodeque possumus? Vgl. noch die Indices der 3 Bände des Thesaurus Epistolicus Lacrozianna unter 20 Sinaica, Sinaenses etc.

II.

La Croze, nicht Jordan
Sammler des Zigeunervokabulars 1727.

Adelung zitiert im Mithridates I, 242 unter seinen Quellen für 70 Zigeunerisch auch: *Notice de la Croze par Jordan*, Amstord. 1741, gr. 12, Th. 2, S. 310; enthält theils die im Ludolf unmittelbar davor: *Johi Ludolfi Commentarius ad historiam Aethiopicam*, Frankf. 1691, Fol. S. 213 hat einige wenige [38] von ihm selbst erfragte Wörter*.] enthaltenen, theils andere von Jordan gelangenen 20 Zigeunern zu Spandan abgefragte Wörter*. Pott, Die Zigeuner I (Halle 1844) S. 12 zitiert Adelung's Notiz unbeschnitten mit dem Zusatz „ich kenne bloß die Adelung'schen Mittheilungen daraus Mithr. I, 242—243“. Daraus wird es wieder (mit dem Versetzen Ludolf's) ebenso angeführt in dem anonymen Verzeichniss von Werken und 20 Aufsätzen, welche in älterer und neuerer Zeit über Geschichte und Sprache der Zigeuner veröffentlicht worden sind. Leipzig, Verlag von List und Francke 1886* S. 10.

So setzt sich das Mißverständnis Adelung's, als ob Jordan, nicht La Croze der Sammler des Zigeunervokabulars sei, bibliographisch in infinitum immer weiter fort, während doch der 2. Teil von Jordan's Biographie La Croze's nur Anszüge aus einem handschriftlichen Exzerptenband des letzteren bringt. Adelung selbst hat das Verzeichniss von La Croze kaum erwartet, wie aus den Proben ersichtlich: alle Späteren haben es nicht einmal gesehen.

Ich erachte es deshalb für zeitgemäß, die etwa $\frac{1}{2}$, Hundert Vokabeln aus der äußerst seltenen *Vie de La Croix*, S. 310—312 hier wieder abdruckend, weil sie nie recht gewertet worden sind.

Collectio vocum e lingua *Cinganorum*, partim ex Ludolfii Commentario ad *Historiam Aethiop.* p. 214, partim a me excerpta a ex ore *Cingani* cujusdam Captivi *Spandani*, hominis non insulsi, anno *Christi* 1727 die secundo Janii, secunda feria *Pentecostes*. Advenit et alii captivi *Cingani*, qui seorsim interrogati eadem verba protulerunt, ubi nihil addidi. Consentiant verba allata cum Ludolfianis [lies... protulerunt. Ubi nihil addidi, consentiant....]: 10

Aër *Bahcahl*, Ludolf *Prubal*.
 Anser *Pupin*.
 Aqua *Puni*.
 Auris *Can*.
 Braebium *Muxi*.
 Calceus *Tirack*, Lud. *Dirack*.
 Canis *Joukal*, Lud. *Taukal* [*Tauket*].
 Capillus *Bal*.
 Osput *schetiro* (nur bei Ludolf).
 Cor *Sä*.
 Digitus *Gusto*.
 Domus *Kën*.
 Equus *Girä*, Lud. *Graz* [*Grä*].
 Vir *Rom Hana*.
 Mulier *Rom nē*.
 Igula *Vag*, [Ludolf *Yag*].
 Indusium *Gade*, Ludolf *Katē*.
 Luna *Schôn* [Ludolf *Chôn*] vel
 (L. etiam) *Muna*.
 Manus *Wust*.
 Mater *Daja*.
 Nasus *Nack*.
 Oculus *Yaka* [L. *Jara*, *Oko*
 slavonice].
 Os *Muy*.
 Ovis *Bakro* [L. בקר *bus*].
 Panis *Muro*, Lud. *Murov*.
 Gallina *Kachni*.
 Gramen *Char*, Lud. *Wira*.
 Homo *Manusch*, *Mensch* [L.
 (Mensch)].
 Porcum *Pabusi*, Lud. *Puony*
 [*Puony*].
 Pirum [L. *Pyrum*] *Prohl*.
 Sol *ocam* [L. הַשֶּׁמֶשׁ *Rabb.*].

Stella [L. Stern] *Teeorheni*.
 Sus *Bato*, Lud. *Palo*.
 Terra *Pä*, Lud. *Ep-hu*.
 Tibialis *Tchunä*, Lud. *Deluni*.
 Vacca *Guyeni*, Lud. *Curcunä*.
 Vinum *Möll* [L. *Moll*].
 Paleher *Schourna*.
 Bonus *Laseohlotschigin*.
 Cinganus *Caloa*.
 Lingua Cinganorum *Romanischib*.
 Arx *Filicä*.
 Deus *Dere*.
 Da mihi *De mun*.
 Quomodo vales? *So kereha?*
 Edero *Kha*.
 Bibero *Pi*.
 Fluvius *Nuschbin*.
 Carcer *Stariben*.

Pronunciatio Cinganorum in Gallia:
 nam Dialectis nonnihil inter se
 differunt.

Pater *Dudi*.
 Pes *Piro*, Lud. *Püro*.
 Pileus *Studi*.
 Vestis *Kola*.
 Herba *Tachoor*.
 Agrotus *N^o hum*.
 Pecunia *Lowa*.
 Aurum *sonkai*.
 Argentum *Rup*.
 Miles *Karmascrum*.
 Cerevisia *Loraina*.
 Rex *Bareder*.
 Regina *Barederin*.

Pater noster qui es in Coelis
Amarudad tu hai andro boliben:
 caetera exprimere non potuit.

1 Unus *Jeek*.

2 Duo *Doui*.

3 Tres *Trin*.

4 Quatuor *Stear*.

5 Quinque *Pansch*.

6 Sex *Schoo*.

7 Septem *Esto* [1. *Efta*].

8 Octo *Ogta*.

9 Novem *Eigma*.

10 Decem *Derach*.

11 Undecim *Deeschujeek*.

12 Duodecim *Deeschudui*.

20 Viginti *Beesch*.

21 Vig. et unus *Beeschujeek*.

30 Triginta *Trianda*.

40 *Staerbael deesch*.

50 *Panschverdeesch*.

60 *Schooverdeesch*.

70 *Estaverdeesch* [1. *Efta*].

80 *Ogtaverdeesch*.

90 *Eignaverdeesch*.

100 Centum *Scheel*.

200 *Deischeel*.

1000 Mille *Tausend*.

2000 bis mille *bischeel*.

3000 *Triundescheel*.

4000 *Stardencheel*.

Urbs *Foro*.

Eine Flinte *Beri*.

Ein Kind *Tschabo*.

Ein Hut *Je tschari*.

Je est articulus.

Indefinitus *Un*.

Pagus Dorfi *Iegay*.

Dies *Streibitza*.

Nex *Rat*.

Arbor *Ruck*.

Felis *Gisterna*.

Sum *Me kom*.

Tu es tu *hal*.

Sumus *Butschituhai*.

Amo *Me Kom avatod*.

Amas *Tu hal avatod*.

Lingua *Tscheeb*.

Lingua, dialectus *Bakriben*.

Loquor tener à *Kriben*.

Hircus *Bok*.

Capra *Jeschingingri*.

Rusticus *Jegadjou*.

Nobilis *Jarekonor*.

Bellum *Kugriben*.

Culter *Jetschuri*.

Ensis *Jecharo*.

Dies Zigeunermaterial vom Jahr 1727 nach der Herkunft seiner Elemente besonders der ziemlich deutlichen indischen und slavischen, näher zu bestimmen, liegt außer meiner Absicht; dazu wäre besonders Pott's 2. Band 1846 zu verwerten; vgl. auch die Tabelle in de Goeje's *Mémoire sur les migrations des Tsiganes à travers l'Asie*, Leiden 1903, S. 40—45.

III.

Einige markwürdige Lesefrüchte aus La Croze.

Jordan bringt in der *Seconde Partie* [seiner *Histoire de la Vie et des Oeuvres de Mr. La Croze*] contenant un *Extrait d'un Volume* Manuscrit de Mr. *La Croze*, où il avoit fait des *Remarques* sur ses *Lectures* p. 251 z. eine wohl sicher auf Salomo Negri (s. ZDMG. 64, 600) bezügliche kulturgeschichtlich interessante Notiz:

Broucalacas des Grecs.

Monsieur dit dans son recueil, qu'il dina le 4 Novembre 1703 avec un *Arabe de Damas Archidiacre* du Patriarche d'*Antioche*, homme assez débauché et savant au delà de ce qu'on peut attendre de ces sortes de gens-là, qui lui rapporta ce qui enit sur les *Broucalacas* des Grecs. Lorsqu'un homme est tombé dans un crime digne de l'Excommunication, le Prélat assemble l'Eglise, Ecclesiastiques et Laïques, et après leur avoir déclaré le Crime de la Personne dont il s'agit, il les interroge à haute voix; s'ils jugent qu'il mérite l'Excommunication. Si l'Eglise en est d'avis, ce qu'elle 10 témoigne en criant *oui*, à haute voix, le Patriarche lit le Pseaume 109, *Deus laudem meam ne tacueris*, et le Peuple crie *Amen* à la fin de chaque verset. Incontinent après le Criminel devient *Broucalaca*. Il noircit et meurt peu après. Son corps demeure après sa mort toujours noir, et sans se corrompre, jusqu'à ce que la 15 censure soit levée. Cet *Archidiacre* assure qu'il en a vu plusieurs Exemples. *Grégoire de Tours* semble parler de cette sorte d'Excommunication par le Pseaume 108 ou 109 dans l'affaire de *Préfectat* Evêque de *Rouën*. Livre 5, 8. 19 de l'Edit. de *Ruinart*. J'ai interrogé (dit Mr. . . .) cet *Archidiacre* sur le feu du *Samedi* 10 Saint au Saint Sepulchre de *Jérusalem*, et il m'a avoué qu'il croyoit que c'étoit une fourberie.

P. 254 steht eine geographisch interessante Lese Frucht:

Terre odoriferante.

Il y a en *Arabie* à quelques journées de *Molinal* (lies *Medinat*) es *al Nabi* une fosse pleine d'une terre dont l'odeur est merveilleuse. Il y a de l'apparence que les *Moines Grecs* de *Sainte Catherine* au *mont Sinaï*, ont de cette terre sous leur grand Autel. Voici les paroles de *Joan Wild de Nuremberg* qui a fait le voyage d'*Alexandrie* à la *Mecque*, qui a été jusque dans l'*Ieman*. Als so ich hintzu kam, sahe ich nichts anders, den ein kleines Barglein, und neben demselben eine große Grube, bey zween [zween] mænner tieff, und noch gewaltig leblich und herlich, das ichs nicht gnug sagen kan. *Johannes Wild, Reise Beschreibung* lib. 2, cap. 18. [Nürnberg 1613, vgl. Köhricht. Bibliotheca Geographica Palaestinae p. 231.]

Les *Turcs* ont une grande vénération pour ce lieu-là: ils croient que quelque Prophète y est mort, mais ils ne sauroient dire qui étoit ce Prophète-là).

1) Vgl. Soein, Zum arabischen Dialekt von Marokko, S. 10: *كأن الحبيب* *والسوسان في حجر النبي*. H. Stumms theilte mir gelegentlich mit, er habe von Marokkanern oft gehört, daß das Grab des Propheten lieblich rieche.

Ein synkretistisches Diktum von *Postel* (vgl. 6S, 625 f.) wird S. 305 erwähnt:

Guill. Postel.

„Je ne sai pas si entre les Livres qu'il a voulu estre imprimé, se trouvant des propos lesquels il a tenu une fois à Venise à plusieurs, et à moi entr'autres, en la place de *Realte* [Rialto], à sçavoir que pour faire une bonne Religion, il faudroit qu'elle fust composée des trois Religions, de *St Chrétienne*, de la *Judaïque* et de la *Turquesque*; et que notamment la Religion des *Tures* avoit de bons points si on la considéroit de pres." C'est de *Guill. Postel*,
 10 que parle *Henri Etienne*. Vid. *Apol. pour Herodot* pag. 123.

Die *Sajjida* (*Sitta*) *Nafisa* (السيدة نفيسة), Tochter 'Alî's, kommt S. 321 vor als:

Sainte Nafisse.

Sor *Sainte Nafisse* fille de *Hali* célèbre dans les livres de *P. Aratin* [Pierre Arétin, Pietro Aratino] et dans d'autres Auteurs
 10 Italiens. voyez *Leon d'Afrique* Liv. 8 et *Bergeron*. *Traité des Narusins*, pag. 47.

Zum Sindbäd.

Von

Josef Horowitz.

Im syrischen Sindban (ed. Baethgen S. 4/5) lesen wir von dem König, der sich in die Frau eines seiner Untertanen verliebt, durch die Ermahnungen eines Buchas aber, den ihm die kluge Frau zu lesen gibt, von der Sünde, die er zu begoßen im Begriff ist, bewahrt wird; ein Ring, den der König beim Verlassen des Hauses vorsehentlich zurückläßt, verrät dem Ehemann den königlichen Besuch, worauf er sich von seiner Frau fernhält. Als sein Schwiegervater ihn deshalb vor dem König verklagt, gibt er zur Antwort: „In der That, Herr, hat mir dieser Mann ein Feld gegeben und ich habe dessen Bearbeitung nicht vernachlässigt, so lange ich konnte. Als ich es aber eines Tages aufsuchte, erblickte ich darauf die Spur von Löwenpranken und aus Furcht vor dem Löwen habe ich es nicht wieder betreten“. Dasselbe Erzählung findet sich auch in der hebräischen, altkatholischen, sowie der späteren arabischen Version, die in 1001 Nacht aufgenommen worden ist¹⁾; sie hat also jedenfalls auch in der älteren für uns verlorenen arabischen Bearbeitung gestanden, die bei Mas'udi und im Filuist erwähnt ist und auf welche alle genannten Versionen zurückgehen. Das arabische „Kitāb Sindibād“ war aus dem Pehlevi übersetzt, und die Pehlevibearbeitung ist ebenfalls nicht erhalten. Eine Spur dieser Pehlevibearbeitung dürfen wir aber wohl in einer bei Dinawari († 282 H. = 895/96) aufbewahrten Legende aus der Sassanidenzeit erkennen, welche dort die Herkunft des berühmten Schatzes des Nach*ergān²⁾ zu erklären dient. Es heißt dort (S. 145 ed. Quirgass): „Nah*ergān war einer der Großen der Perser und bei Kisrā Abarwāz angesehen. Er hatte eine sehr schöne Frau, die ihn (den König) zu besuchen pflegte; als ihr Onkel das erfuhr, kümmerte er sich nicht mehr um sie und

1) Siehe Chauvin, Bibliographie VIII, 35 und VII, 122.

2) Über den Namen v. Noldke, Geschichte der Araber und Perser S. 152 und 430; ferner Andrus bei Christensen, L'empire des Sassanides p. 113. Über den Schatz und seine Erkennung durch die Araber v. nach Tabari I, 2598—2600; Balducci 804—805, Noldke a. a. O., S. 353 Anm. 2.

kam ihr nicht mehr nahe. Davon hörte Kiarā und er sprach zu Nahārgūn, als dieser einmal mit den Großen und Edlen des Reiches bei ihm war: „Ich habe gehört, du habest einen Quell süßen Wassers, trinkest aber nicht daraus“; Nahārgūn erwiderte: „Mir ist zu Ohren gekommen, daß der Löwe diese Quelle von Zeit zu Zeit aufsuche, und aus Furcht vor dem Löwen halte ich mich von ihr fern“)“. Nādecke hat bereits hervorgehoben²⁾, daß Dīnawarī „direkt oder indirekt ziemlich stark aus romanhaften Werken geschöpft“ hat. Eine dieser Werke oder die ihm zugrunde liegende volkstümliche Überlieferung hat die aus der Pehlevibearbeitung des Sindbäd stammende Erzählung von der Spur des Löwen in die Zeit der Sassanidenkönige verlagert und sie auf Chosrau II. Parvōz übertragen, den Helden des Liebesromans von Chosrau und Schērīn.

1) Die gleiche Erzählung findet sich auch bei Pseudo-Qāṭib Maḥāsin ed. van Vloten p. 204, wo statt البارجان zu lesen ist المنارجان.

2) Geschichte der Araber und Perser S. XXVf.

Zur Geschichte der Siebenschläferlegende.

Von

Wilhelm Weyh.

Über die Siebenschläferlegende hat jüngst Mich. Huber nach umfangreichen Vorarbeiten ein Buch¹⁾ veröffentlicht, das mit bewunderungswürdigem Fleiß und Ausdauer der außerordentlich verwickelten und langen Geschichte der Legende nachgeht. Er hat außer den europäischen Fassungen die syrischen, koptischen, äthiopischen und armenischen Texte, die besonders durch Gülich veröffentlicht worden waren, auch die arabischen, unter dem Einfluß der islam stehenden Fassungen, desgleichen die persischen beigezogen.

Dagegen hat er die interessante Weiterbildung der Legende nicht beachtet, die sich bei den mongolischen Völkern findet.¹⁰ Kein gerechter Beurteiler wird daraus einen Vorwurf ableiten wollen; sind doch diese Versionen ausschließlich in russischen Zeitschriften veröffentlicht, die z. T. in Deutschland kaum aufzutreiben sind, und die betreffenden Aufsätze ausschließlich in russischer Sprache verfaßt. Es ist das Verdienst von N. Th. Katanov in 15 Kazan, daß wir die Weiterentwicklung verfolgen können. In zwei Aufsätzen:

1. Tatarskija skazanija o semi spjaščich otrokach (Tatar. Erzählungen über die Siebenschläfer): Zapiski Vostočnogo Otdelenija Imper. Russkogo Archeolog. Obščestva 8 (1894) 228—245 20 (= Kat. 1) und

2. Kirgizskaja i kazansko-tatarskaja versii christianskogo skazanija o semi spjaščich otrokach (Kirgis. u. kasan-tat. Versionen der christl. Erzählung über die Siebenschläfer): Izvěstija Obščestva Archeologii, istorii i etnogr. pri Imperat. Kazanskom Universitete 21 15 (1905) 382—388 (= Kat. 2)

hat er folgende Fassungen veröffentlicht:

1. Erzählung, in Ostturkestan aufgezeichnet, im Folgenden mit O bezeichnet (= Kat. 1, S. 226—241).

1) Mich. Huber, Die Wanderlegende von den Siebenschläfern. L. Hartasowitsch, 1910. XXI, 374, 32 S.; im Folgenden als Huber zitiert. Weitere Abkürzungen: D. = Dakianus; M. und W. = Münchener und Wiener Fassung des Al-Kisā'i-Textes, herausg. von Huber in R. F. u. Roman-Forschungen 26 (1909) 482—583; 826—830

2. Übersetzung aus den Prophetenlegenden (قصص الانبياء) des Rubgari (ربغري) (= R) (= Kat. 1, S. 242—245).

3. Kirgisische Fassung (= A) (= Kat. 2, S. 383—385).

4. Kasan-tatarische Fassung (= T) (= Kat. 2, S. 385—387).

Ich theile zunächst den Inhalt der einzelnen Erzählungen mit, ohne die oft recht breiten Erzählungen ganz wörtlich zu übersetzen; natürlich wird kein charakteristischer Zug unterdrückt werden. Dann soll die Stellung der neuen Fassungen in der Entwicklungsgeschichte der Legende festgestellt und zum Schluß noch einiges über die Rolle der Siebenschläfer im Aberglauben der mongolischen Völker gesagt werden.

1. Ostturkestanische Fassung (O).

Sie wurde von Katamov am 27. Juli 1891 in der chinesischen Stadt Bijar (russ. Bugudak) nach der Erzählung eines Tatars aus Logudun (Lukdsin oder Lüköün, Dist. von Turfan) aufgezichnet, der früher lange Soldat in Turfan gewesen war und später seinen Lebensunterhalt durch Aufnähen von Blumenmustern auf Teppiche und Horden verdiente. Der Erzähler konnte tatarisch weder lesen noch schreiben, verstand aber auch chinesisches. Aus seiner Wanderzeit im Bereich von Jerkead, Kasgar und Lüköün wußte er eine Masse von Legenden und Erzählungen. Seine Erzählung über die Siebenschläfer lautete folgendermaßen:

„Die sog. Höhlenbewohner¹⁾ waren drei Brüder. Als sie zum ersten Male aus Medina auszogen, war der älteste Bruder 15, der mittlere 11 und der jüngste 7 Jahre alt. Sie kamen in der Nähe Chinas im Gebiete von Turfan zu einer Niederlassung namens Kara-hoßa²⁾. Dort lebte ein heidnischer König („Zar“) namens Dalkianus³⁾, der über sechs Städte von Turfan bis Chami herrschte. Als die drei Brüder vor dem Palaste des D. standen, fragte einer von seinen Hofsingen: „Was seid ihr für Leute? Woher seid ihr gekommen?“ Sie antworteten: „Wir sind aus Medina gekommen“. Der Hofsing versetzte: „In diesem Falle wartet hier! Ich will hingehen und es dem König melden“. Er ging hinein und sprach: „O Herr der Welt, aus Medina kamen Knaben, die erklären, sie suchen Gott“. D. fragte: „Sind diese Besucher schon größer?“ Der Hofsing erwiderte: „Es sind kleine und ganz kleine Kinder“. Darauf befahl D. sie hereinzuführen. Als dies geschehen war, gaben sie dem König die gleichen Ansichten und bezeichneten als Ziel ihrer Wanderung den Ort, wo sich ihr Gott befände. D. sprach:

„Wenn dieser sog. Gott ich bin, wohin wollt ihr dann gehen?“

¹⁾ Der typische arabische Ausdruck (اصحاب الكهف) ist auch ins Tatarische übergegangen.

²⁾ قرا خوڭا.

³⁾ دقيانوس, gesprochen Dekianus.

Dienst mir!“ Die Knaben antworteten aus Unerfahrenheit: „In diesem Falle sind wir bereit euch zu dienen“.

Als auf diese Weise 2—3 Tage vergangen waren, sprach der mittlere Bruder: „Diesen D. haben wir, wie es auch gewesen sein mag, nicht einmal auf die Probe gestellt“. Der älteste Bruder versetzte: „Dann wollen wir es am Abend, wenn er ruht, wenigstens einmal tun“. Als der Abend kam, stellte der König auf den Kopf einer Katze eine Leuchte¹⁾ (Kerze) und zündete sie an. Als die drei Knaben sein Tun gewahrten, sprachen sie zu einander: „Ist er wirklich Gott oder nicht? Die Katze ist ein lebendes Wesen; 10 kann ein solches das lernen?“ Ihre Ansichten waren geteilt. Der älteste Bruder fand es indessen nicht so unbegreiflich, da sie ja aus fernen Gegenden gekommen seien.

So blieben sie D. sechs Monate. Da lud D. die Knaben zu sich ein, weil sie ihn auf einem beabsichtigten Jagdzug begleiten 15 sollten. Der jüngste Bruder regte an den D. noch einmal zu prüfen, bevor er zur Jagd ausziehe. Der älteste Bruder versetzte: „Dann müssen wir bis zum Eintritt des Abends irgendwo eine Maus finden. Wenn dann bei Eintritt der Dunkelheit auf dem Kopf der Katze die Leuchte befestigt wird, dann hält einer von uns die Maus, die 20 anderen zwei treten dem König zur Seite. Wenn das Gespöck recht lebhaft wird, werden wir die Maus loslassen. Meist die Katze sitzen und hält ihren Leuchter ohne ihre Aufmerksamkeit auf die Maus zu richten, dann ist D. Gott; wirft aber die Katze ihren Leuchter ab und macht sich an die Mausjagd, dann ist er 25 sicher nicht Gott. Morgen wird der König auf die Jagd gehen und erst übermorgen zurückkehren. Können wir bleiben, um so besser; besteht D. die Probe nicht, so können wir bis zu seiner Rückkehr irgendwohin entfliehen“. Gemäß dieser Verabredung gingen sie in einer Ruine eine Maus. Am Abend Anzünden des Lichtes 30 wie gewöhnlich. Die Katze saß ganz ruhig da, indem sie nur auf den Boden blickte. Als die Unterhaltung recht lebendig und lustig war, ließ der jüngste Bruder, der sich etwas abseits im Dunkeln hielt, die Maus leise aus seinem Rockärmel auf den Boden. Sofort warf die Katze den Leuchter von ihrem Kopfe und nahm die Ver- 35 folgung der Maus auf. Im Zimmer wurde es plötzlich stille. Der König wurde ohne den Zweck des Ganges zu erkennen sehr aufgebracht auf seine Umgebung, die die Katze offenbar habe hungern lassen. Nachdem wieder Licht gemacht war, zeigte sich, daß die Katze in einem Winkel eben im Begriffe war die Maus zu ver- 40 zehren. In seiner Wut stieß sie der König mit dem Fuß auf den Kopf, dann befestigte er von neuem den Leuchter auf ihrem Kopf. Die drei Jünglinge aber gingen leise zur Türe hinaus und berieten sich in einem Winkel, was zu tun sei, nachdem sich D. nicht als Gott, sondern als Betrüger erwiesen habe.“ 45

1) In W. (Z. F. S. 504 Sp. 1.) erscheint jedoch in anderem Zusammenhange auch eine Lampe, die ein Adler in seinem Schnabel trägt.

Da der weitere Verlauf der Erzählung im ganzen sich an die orientalischen und okzidentalen Fassungen anlehnt, sei er nur durch Schlagworte angedeutet.

- D. Jagdzug. Um Mitternacht Flucht der Brüder aus dem
 5 Palast, in der Morgendämmerung aus der Stadt. Möglichste Eile
 ohne Pause. Begegnung mit einem jungen Schafhirten. Dessen
 neugierige Frage nach ihrem Reisziel. „Gott suchen!“ Sofortiger
 Entschluß des Hirten mitzugehen. Rückgabe der zur Hut an-
 10 vertrauten fremden Schafe an ihre Eigentümer, Absicht des Hirten
 seine eigenen 3000 Schafe in dem Walde zu verborgen; geschieht
 nicht, da sie nur den Wölfen zur Beute werden würden. Schafe
 auf die Straße getrieben, da sie hier von Leuten gefunden werden
 können, denen so eine Wohlthat erwiesen wird. Fortsetzung des
 15 Weges zu viere, Hirtenhund. Bleibt zunächst bei den herrenlos
 zurückgelassenen Schafen. Vermissen des Herren. Unter lautem
 Winseln Nachellen und Einholen. Bedenken der drei Brüder,
 weil der Hund sie verraten könne. Fortjagen des Hundes durch
 einen Steinwurf; nutzlos, ebenso Schläge. Mitleid des ältesten
 20 Bruders mit dem Hund, der auch ein Geschöpf Gottes sei, und
 Vorschlag ihn irgendwo anzubinden; ein Vorübergehender werde
 ihn dann schon mitnehmen. Wird ausgeführt. Hund zerreißt den
 Strick und springt bald wieder hinterdrein. Großer Zorn. Hirte
 muß den Hund halten; die drei Knaben reißen ihm zwei Beine
 ab, die andern zwei werden fest zusammengebunden und das Tier
 25 so in eine Grube geworfen. Nach einer Stunde Hund wieder da.
 Der Älteste Bruder spricht: „Es wird gut sein, wenn wir diesen
 Hund etwas fragen!“ Mittlerer Bruder: „Ne, Hund, wohin gehst
 du?“ Hund: „Wohin geht ihr?“ „Wir gehen Gott suchen.“
 Hund: „Wer hat mich und euch geschaffen?“ „Alles hat uns Gott
 30 geschaffen.“ „So gewiß auch Gott schuf, hat er auch mich ge-
 schaffen. Warum soll ich nicht auch Gott suchen, wenn ihr es
 tut?“ Tränen des Hundes. Erkenntnis der Flüchtlinge von der
 begangenen Sünde, Beschluß ihn mitzunehmen und abwechselnd zu
 35 tragen. Liebkosen und Streicheln, Wiedergesundwerden der Füße
 des Hundes¹⁾; trotzdem (aus Respekt?) wird er beim Weitermarsch
 immer getragen.

- Auf dem Gipfel eines Berges eine tiefe Höhle ohne Anfang
 und Ende. Entschluß dort eine Stunde zu rasten und nach Ein-
 40 nahme einer Mähzeit den Weg fortzusetzen. Entschlummern.
 Vergobliches Suchen der Leute des Königs nach den Flücht-
 lingen. Vermutung des D., daß sie sich in einer Höhle mit winzig
 kleinem Eingang verborgen hätten²⁾. Drohung an seine Leute alle
 Bewohner seines Palastes umzubringen, wenn die Flüchtigen nicht

¹⁾ Heilung des Hundes auch in *M.*, aber nicht in *W.*; *R. F.* S. 526.

²⁾ Diese etwas räthelhafte Andeutung erfährt ihre Aufklärung durch *W.*; *R. F.* S. 529.

gefunden würden. „Wenn ich für diese drei Menschen nicht 3000 umbringe, so will ich nicht länger auf meinem Throne sitzen!“ Neue Streife. Einige kommen auf den Gipfel des Berges, verfolgen menschliche Spuren und gelangen bis zu dem lochartigen Eingang der Höhle. Am Eingang aber brüten Tauben in ihren Nestern und Spinnen haben ihr Netz dort gesponnen. Deshalb Glaube, daß hier niemand hineingegangen sei. Rückkehr und Mitteilung ihrer Wahrnehmungen und Schlüsse an D. Spruch der Wahrsager, daß Menschen im Innern der Höhle seien. Um ein Entweichen zu verhindern, siedelt D. 5000 kalinitische Familien auf dem Berge gegenüber dem Eingange an.

Dauer des Schlafes bis zum Erwachen 443 Jahre. In einem Geldbeutel 11 Miskal (1 Jala = 65 Pf.). Hirte geht nach Brot ins Dorf Heß-kobuk. Bäcker kennt die Münzen nicht und fragt nach Zeit und Münzherrn. Hirte: „Das Geld fand ich auf der Straße. Ich konnte es auch nicht.“ Bäcker bemerkt Schriftzüge darauf. Ein Vorübergehender¹⁾ wird gerufen; der kann lesen und ermittelt, daß das Geld aus der Zeit des D. stamme, seit welchem schon sieben Könige regiert hätten; gegenwärtig habe es keine Geltung mehr. Auf seinen Rat gehen Bäcker und Hirte nach Schließung der Brotbude zum König.

Dieser regiert in der Residenzstadt des D. Frage des Königs nach der Herkunft des Geldes. Gegenfrage des Hirten nach Herkunft des Königs, dann Bereitwilligkeit die eigenen Abenteuer zu erzählen. König: „Meine Abstammung ist muhammedanisch, Vater und Großvater gehören diesem Glauben an. Bist du nicht Muhammedaner?“ „Der Herkunft nach bin ich Muhammedaner.“ Frage des Königs nach Begleitern und Aufenthaltsort und Zusicherung von guter Behandlung bei Aufrichtigkeit. Kurze Erzählung des Hirten: Fünfzahl, Auswanderung aus dieser Stadt auf den Berg, Schlaf in einer Höhle, Erwachen und Hungergefühl. Entstehung der Fünfzahl aus drei Flüchtlingen aus der Stadt + zwei. Infolge des außergewöhnlichen Falles (Geld aus der Zeit des D.) Zusammenrufen der Astrologen (mit „Theologen“ angesprochen). Diese finden in Büchern, daß die Münzen seit dem Tode des D. außer Kurs seien, seit dessen Todestag 443 Jahre verlossen und sieben Könige regiert hätten. Finden weiter, daß damals drei Knaben aus Medina vom Hofe gestohlen seien. Die Überlieferung in den Büchern schwankte zwischen fünf und sechs, Name: „Höhlenbewohner.“ Damit Klärung der Sache.

Hirte läßt und führt den König mit Gefolge in einer Stunde zum Berg, geht in die Höhle um seine Gefährten vorzubereiten, weckt sie und teilt ihnen den bevorstehenden Besuch des Königs mit, der auch Muhammedaner sei. Hirte geht dann hinaus und

1) Dieses Motiv ist hier ungeschickt verwendet, da es die ganze Spannung zerstört. In W. (R. F. S. 541) ändert es sich auch, aber besser verwerlet.

ladt den König ein einzutreten. Alles (auch die Gottesgelehrten mit ihren Büchern) betritt die Höhle. Die Knaben gehen dem König entgegen, Verhörung des Königs und seiner Begleitung, weil beim Anblick der Brüder die Gesichter der Besucher leuchteten wie Feuer. Näherkommen unmöglich. Die Gelehrten bestätigen, daß es die „Höhlenbewohner“ sind. Die Knaben schreiben ihnen folgende Notiz auf: „Wir sind aus Medina gekommen. Wenn ihr uns fragt, wer wir sind: wir sind die mächtigen Höhlenbewohner. Kehrt jetzt nach Hause zurück; wenn ihr dort zu uns betet, wird
10 es (für auch) gut sein.“

Der Ort, an dem die Siebenschläfer ruhen, heißt Tuñuk. Von Turfan bis zur Stadt des D. Kara-hoğā, einer Gründung des D., sind 60 Jol (= 28 km), von hier bis Beš-kobuk 2 Jol (= 0,94 km). Name des mit den Jünglingen schlafenden Hundes Kytmyr. Berg
15 von Kara-hoğā 30 Jol (= 14 km) entfernt.

2. R.

Die Übertragung erfolgte nach einem Kazaner Druck des Jahres 1859, S. 440—448.

Man erzählt, daß in Rūm (= Byzanz) ein Kaiser herrschte mit dem Namen „der große Verfolger Dakianus“. Mit seinem gewaltigen Heere besiegte er einst einen Nachbarfürsten und tötete ihn. Dessen sechs Söhne¹⁾ nahm er gefangen. Wie alle Untertanen sollten ihn auch diese als Gott anerkennen und bezeichnen. Einst spielte eine Katze mit einer Maus und stürzte mit dem Leuchter
25 zu Boden. Bei diesem Anblick erschrak D. Als die sechs Jünglinge das sahen, sprachen sie: „Offenbar ist dieser Mann nicht Gott; er erschrak vor dieser Katze.“ Nach einer Beratung schlägt der älteste Bruder, Jamlicba, vor fortzugehen und Gott zu suchen; am besten lasse es sich beim Ballspiel²⁾ machen. D. pflegte bei
30 den Wettspielen zuzusehen und gewandte Spieler zu beschenken. Als die Jünglinge an die Reihe kamen, schlugen sie nicht kräftig, aber allmählich zogen sie sich nach dem Park zu und entfernten sich immer weiter. In einem Dorfe wechselten sie ihre Kleider und machten sich auf die Reise. Sie kamen zu einem Hirten, der
35 ihnen saure Milch gab. Zwiegespräch: „Wohin geht ihr?“ — „Wir sind im Begriffe Gott zu suchen.“ „Ist denn D. nicht Gott?“ „Es hat sich erwiesen, daß er es nicht ist.“ „Wartet eine Stunde, dann will ich mit euch gehen!“ Rückgabe der Schafe an ihre Eigentümer und Fortsetzung der Reise.

40 Hund namens Karkarin³⁾; nach anderen Kytmyr. Namen der Jünglinge: Jamlicba, Maksilidau, Martanus, Menitanus, Sarfunus, Zyanvanus, Hirte: Kessitajunus. Schläge können den Hund nicht

1) In M. W. R. F. S. 504; Sonst sind sie noch nichts Brüder.

2) In M. W. R. F. S. 504, etwas abweichend.

3) Sonst nicht bezeugt; andere Namen R. F. S. 504.

entfernen. Ein Bein abgeschlagen. Hund spricht: „Wenn der allmächtige Gott auch nötig ist, ist er mir nicht auch nötig?“ Hand auf den Armen mitgenommen. Am Abend Ankunft vor einer Höhle; darin Schlaf.

D., kam auf der Suche nach ihnen zur Höhle; als er sah, daß eine Spinne ihr Netz vor die Öffnung gewoben hatte, glaubte er die Flüchtlinge tot und sprach: „Sie sind vor mir gestorben; deshalb sind sie auch umgekommen.“ Rückkehr nach Hause.

Dauer des Schlafes 309 Jahre; doch wird auch behauptet, daß mit 9 Monate oder Tage gemeint seien¹⁾. Unterhaltung über die Dauer des Schlafes. Einer aus ihrer Mitte soll zum Bazar gehen, die reinste Speise einkaufen und möglichst vorsichtig Erkundigungen einziehen. Jamlicha geht. Bäcker sieht die Münzen, aus der Zeit des D., die wohl einem gefundenen Schatze entstammen, und führt Jamlicha zum König Jastakad²⁾, der Muselman ebenso wie seine Leute ist. Jamlicha erzählt sofort ausführlich seine Geschichte. Einer der zusammengerufenen Gelehrten bestätigt die Wahrheit nach einem Geschichtswerk.

Zug zur Höhle. Jamlicha geht voraus in die Höhle, unterrichtet seine Gefährten. Als sie von dem bevorstehenden Besuch des Königs hören, verlieren sie die Besinnung, kommen aber bald wieder zu sich. Weiterführung der Erzählung. König kommt, indessen herab und will die Jünglinge in die Stadt bringen³⁾. Die Jünglinge wollen nicht und verschwinden in der Tiefe der Höhle. Heimkehr des Königs. Streit zwischen den „Heuchlern“, die ein Einkehrhaus errichten, und den Gläubigen, die, siegreich, eine Moschee errichten.

Juden und Heiden stimmen nicht überein. Mar Ja'kūbī sagt: „Es waren drei, aber mit dem Hund vier; Melkai (ملكاي)⁴⁾ ist für fünf, mit dem Hund sechs; die Gläubigen sagen, daß es sieben so waren, mit dem Hunde acht. Sure 18, V. 21. Abdallah Ibn Abbas tritt auch für die letztere Berechnung ein.

Gabriel wendet die Dallegenden einmal monatlich von der rechten Seite zur linken. Mündung der Höhle nach Norden, so daß Sonnenstrahlen niemals das Innere treffen. Von Gott gesandte Diener schneiden Kopfhair und Nägel⁵⁾. Der Chalif Monwija soll vergebens versucht haben sie zu sehen.

1) Diese Spätständigkeit erklärt sich aus dem Wortlaut von Sure 18, V. 24. Sonst nicht nachweisbar.

2) Dazu vgl. Haber S. 638; 552; 103 und den Namen Estyka unten in K.

3) So auch in den syrischen Homilien des Jacob von Sarug, Haber S. 2.

4) = Anas Ibn Malik? R. F. S. 537.

5) Zu erklären aus einer rituellen Vorschrift des Islam. Zur Verknüpfung mit Peter und Paul (Lieber S. 164 und 167 ff.) vgl. die Beschreibung von Haar, Bart und Nägel des Petrus durch den Papst am Gründonnerstag, von der arab. und türk. Schriftsteller erzählen. Vgl. W. Lüdke, Mitz. d. D. Arch. Inst., Röm. Abt. 14 (1904) 195 f.

B. Kirgisische Fassung (= K.).

Diese Fassung wurde Katanov durch N. N. Pantusov übermittelt, der sie nach der Erzählung eines Kaufmannsohnes aus der jüngst durch ein Erdbeben zerstörten Stadt Przewalsk aufzeichnete.

5 „In alter Zeit verstand man unter Rom ein weitausgedehntes Reich, das sich viele Länder einverleibt und seinen Namen von einem seiner tapferen Herrscher erhalten hatte. Ein Herrscher, Dakianus, bekriegte mit seinem mächtigen Heere einen benachbarten Fürsten und nahm dessen sechs Söhne gefangen. 1) hielt sich für
10 Gott und ließ sich so auch von seinen Untertanen und den Jünglingen nennen.

Einmal fielen beim Spiel zwei Katzen von ungefähr durch den Rauchfang in das Zimmer des D. Bei dem unerwarteten Anblick erschrak D. heftig, was unbedeutend an sich der Anlaß war. Als
15 die Jünglinge seine Feigheit bemerkten, sagten sie sich sofort von ihm los und nannten ihn nicht mehr Gott.

Besprechung und Flucht um den wahren Gott zu suchen. An einem Dorfe Begegnung mit einem Hirten, der seine Hammel weidete. Frage nach ihrem Reiseziel. Antwort: „Wir suchen den wahren
20 Gott.“ „Ist denn D. nicht Gott?“ „Wäre er Gott, wieso erschrak er vor zwei Katzen, die durch den Rauchfang in sein Zimmer fielen?“ Rückgabe der Schafe an die Eigentümer; nach einer Stunde Fortsetzung des Weges.

Name des Schifferhundes: Kitmir. Namen der Jünglinge: Jamlichu, Maksimino, Maratusia, Maritanis, Sarfanis, Zynnyanus. Hirte: Kossittinunis. Prügel des Hundes und Abschlagen eines Beines nützen nichts. Hund spricht: „Wenn ihr des wahren Gottes bedürft, sollte ich vielleicht seiner nicht bedürfen?“ Tragen des Hundes auf den Armen. Bei Sonnenuntergang Ankunft vor einer
25 Höhle, in der übernachtet werden soll.

Dauer des Schlafes 300 Jahre. Auf Befehl Gottes wendet der Erzengel Gabriel sie allmählich von einer Seite auf die andere¹⁾; ein zweiter Engel rasirt sie und schneidet ihnen die Nägel.

D. verfolgt die Flüchtigen, kommt zur Höhle, die aber ansieht, als ob sie eingestürzt wäre und die Flüchtigen zermalmt hätte. Worte des D. an sein Gefolge: „Seht, sie haben sich von mir losgesagt, indem sie mich nicht Gott nennen wollten; dafür wurden
30 sie bestraft; folglich bin ich Gott.“ Rückkehr nach Hause.

Erwachen und Entdeckung der Jünglinge entspricht genau
40 der Erzählung in K., abgesehen von folgenden Punkten:

Der Bocker führt Jamlichu zum Stadthaupt und dieser ihn erst zum König. Dessen Name: Estyka. Der König wartet ungeduldig zu Pferd vor der Höhle auf die Rückkehr des Jamlichu. Als er hineingehen will, verliert er unmittelbar vor dem Eingang das

1) Nur auf einer Seite zu schlafen ist auch eine der vielen Arten der indischen Askese.

Bewußtsein. Kommt wieder zu sich, sieht vor sich einen versteinerten Hund liegen und die Höhle geschlossen. Rückkehr nach Hause.

Es wird überliefert, daß es nach den Worten der Juden der Jünglinge vier oder fünf waren; aber Gott erfüllte ihre Zahl dem Muhammed. Indes herrscht hier ebenso wie bei den Juden keine ganz genaue Kenntnis der wirklichen Verhältnisse.

4. Kazan-tatarische Fassung (= T.).

Sie wurde von Katanov einem Büchlein *قور الحيات* entnommen, das 1766 verfaßt, in Kazan oft gedruckt wurde und auch bei den Sarten und Kirgisen weit verbreitet ist. 10

„Einst saß Mohammed und erzählte folgende Geschichte: Es lebte ein durch seinen Reichtum und seine Macht bekannter König namens Dakianus. Er besaß weder Barmherzigkeit noch Scham und war genauso vom Morgen bis zum Abend sowohl gegen seine Großen als auch gegen die einfachen Leute. Er verwüstete viele Länder und vernichtete viel Volk. Damals lebten einige Freunde, die alle zu Tode gedachten. Unterwegs begegnete ihnen ein Hirte, der sie fragte, wohin sie gingen. Sie erzählten ihm alles von sich. Der Hirte hörte ihnen zu und wunderte sich. Er besaß einen Hund namens Kytmyr. Der Hirte zauderte keinen Augenblick sich zu ihnen anzuschließen. Sie schlugen den Hund, aber er ließ nicht von ihnen. Sie gingen alle miteinander weiter und ließen sich in einer Höhle nieder, die sie fanden. Sie lagen in ihr ohne Schaden 300 Jahre. Einige erzählten, daß es ihrer sechs waren, indem sie auch den Hund mitrechnen, einige sieben, einige aber vier bis fünf.“ 20

Namen:	Jamlicha	Kesafat
	Maksilmina	Tabinvis
	Jonas	oder Amrafatunus
	Kesafytot	Jovanns.

Was Wert und Verhältnis dieser Texte zu einander betrifft, so ist der wertloseste T. Er ist stark verstümmelt und gekürzt, sowohl was den Gang der Erzählung als auch die Motivierung betrifft, setzt aber die in der arabischen Überlieferung als Al-Kisa's-Text¹⁾ bezeichnete Legendenform voraus. Der Grund der Verstümmelung ist darin zu suchen, daß in T. nicht die Erzählung der Tatsachen die Hauptsache ist, sondern die daran sich anschließenden Vorschriften über die Verwendung der Namen zur Verhütung von Bösem (s. unten S. 300 f.). Dagegen sind die drei Fassungen O. R. K. wohl abgerundet und gut motiviert und stehen auch unter sich in Zusammenhang. Rag miteinander verwandt sind R. und K., wie vor allem die genaue Übereinstimmung der Namens-

¹⁾ Vgl. Haber S. 251—259.

- reiben der Jünglinge und der ganze Verlauf der Erzählung erweisen. Doch weichen *R.* und *K.* von einander in folgenden Punkten ab: In *R.* versperrten Spinnen den Eingang der Höhle, in *K.* ist sie eingestürzt. Name des Königs: Jastakad (*R.*) und Estyka (*K.*); Abweichung unmerklich. In *R.* wollen die Jünglinge nicht in die Stadt zurückkehren, sondern verschwinden in der Tiefe der Höhle; in *K.* schließt sich die Höhle, sodaß die Jünglinge unsichtbar werden. In *R.* werden die Jünglinge ohnmächtig, in *K.* der König; das letztere scheint besser motiviert und wohl ursprünglicher.
- 10 In folgenden Punkten weist *R.* ein Plus gegenüber *K.* auf: Ballspiel in Anwesenheit des D., Kleiderwechsel, Ermüdung der Jünglinge durch Milch¹⁾, Betonung der Reinheit des Brotes, das in der Stadt geholt werden soll²⁾, Streit zwischen den Konfessionen³⁾. *R.* weist eben am meisten literarischen Charakter auf und
- hat seine Vorlagen am getreuesten übernommen. Begründet wird das Irrewerden der Jünglinge an D. in *R.* und *K.* mit dem Schrecken des letzteren, doch ist die Ursache des Schreckens verschieden.

- 1) weicht vor allem darin von *R.* *K.* ab, daß es die Siebenzahl durch die Dreizahl⁴⁾ ersetzt, die Erzählung vom Hirten und seinem Hunde erweitert und originell ausgestaltet, daß D. entsetzliche Drohungen ausstößt, als die Flüchtigen nicht entdeckt werden: Ansiedlung von 5000 Kalmückenfamilien, Dauer des Schlufes 443 Jahre, Sendung des Hirten in die Stadt zum Brotkauf⁵⁾; Leuchten der Gesichter. O. folgt außer den persischen Vorbildern bald *M.*, bald *W.* des *Al-Kisā'i*-Textes, wodurch eine genaue literarische Fixierung sehr erschwert, ja zunächst unmöglich wird. Es geht meist mit *K.* zusammen, hat aber auch einige Züge, die sich nur in *R.* finden: Wie in *R.* D. durch die Spinnennetze⁶⁾ vor der Höhle getäuscht wird, so erweckt auch in O. die idyllische Ruhe, in der Spinnen und Tauben vor dem Höhleneingang ihr Wesen treiben, in D. den Gedanken, daß die Jünglinge tot seien. Charakteristisch ist endlich auch die Entlarvung des D., wobei *R.* wieder eine Mittelstellung einnimmt und die Motive von O. und *K.* vereinigt. Die Enttarnung des D. erfolgt in *K.* ohne Zutun der Jünglinge dadurch, daß D. bei einem unbedeutenden Anlaß heftig erschrickt; in 1) setzen die Jünglinge durch die merk-

1) Auch in *M.* IV: *R.* F. S. 529 und 531.

2) Ebd. S. 538 f.

3) Nach *W.* *R.* F. S. 557 f.

4) Nicht bloß gehört Haber S. 20, 7; 27. Ausgangspunkt sind vielmehr die persischen Fassungen: Haber S. 33 f. Merkwürdig ist die angebliche Herkunft aus Medina, aus irgend einem Mißverständnis entsprungen!

5) So auch *M.*, aber nicht *W.*: *R.* F. S. 539.

6) Dieses Spinnennetz ändert sich sonst in keiner Fassung. Nach Ursprung und Anweisung vgl. O. Dähnhardt, *Natursagen II* (Leipzig 1900) S. 60—68 ff. und Toldo, *Stud. z. vgl. Lit.-Gesch.* 5 (1905) 22, 33.

würdige Geschichte von der dressierten¹⁾ Katze und der Maus D. bewußt auf eine Probe, die er nicht besteht. R. hat das Motiv des Leuchters (aus O.) beibehalten, allerdings so knapp, daß es ohne die Fassung in O. nicht verständlich wäre; und doch macht in R. die Jünglinge an D. irre der Schrecken, den er zeigt, wie in K. 5

Der Ausgangspunkt für unsere Fassungen ist der sog. Al-Kisā'i-Text der arabisch-islamischen Tradition, der ebenfalls Jamliha an die Spitze stellt. Weggelassen sind die Jugendgeschichte des D., seine wiederholte Milde und Güte gegen die Jünglinge (R. F. S. 509 ff.) und die Erzählung seines Untergangs. 10

Nur zwei Züge sind folgende: Prüfung bzw. Entlarvung des D., das Spionagemotiv (in R. und O.) und eine ganz neue Lokalisierung²⁾ der Geschichte in O., das sich überhaupt am meisten von der arabischen Tradition entfernt. Nach der Überzeugung der jetzigen Bewohner Ostturkestans war D. nicht der Herrscher eines 15 fernen Reiches, sondern von Karū-hoǧā und erbaute sich diese seine Residenz selbst. Der Grund dafür ist, daß sich manche der dortigen Bauten im Stil von der sonst üblichen Architektur unterscheiden, die eben deshalb dem D. zugeschrieben werden. Ja diese Ansicht des Volkes wird auch von den dortigen Gelehrten geteilt, von denen 20 sich einer wissenschaftlich-kritisch mit unserer Legende beschäftigte. Ein Mallab Kurban Ali, der früher in Sergiopol (Provinz Semirjetie) gelebt hatte, widmete in einem 1886 gedruckten historischen Werke auch 27 Seiten unserer Legende. Bei einer Wallfahrt zur 25 Höhle der Siebenschläfer sammelte er wie ein moderner europäischer Forscher verschiedene Erzählungen, darunter auch eine solche über die Siebenschläfer. Im Anschluß daran sucht er, da er von der Identität der im Koran genannten und in Ostturkestan verehrten Jünglinge überzeugt ist, nachzuweisen, daß die Siebenschläfer nicht aus Kleinasien, sondern aus China, d. h. Zentralasien stammen. Das 30 Wort Rām (= Byzanz) ist für ihn eine Verstümmelung im Volksmund der Tataren aus Uramāi, am Nordabhang des Tien-shan. Ephesus sei über Tarsus³⁾ ... Tarsus — Tarfus aus Turfan entstanden, eine Kette, bei der man unwillkürlich an Voltaire's bekannte Äußerung über Etymologie dankt. Albistan⁴⁾ sei eigentlich 35 die Niederlassung Asiane (etwa 30 km südöstlich von Turfan). Wertvoller als diese für uns naiven Veranche sind die Namensformen der Jünglinge, die Kurban Ali mitteilt:

1. Maximilian: مشكيميا, مسكين, مسكين, مشكيميا.

2. Jamblich: امليخا, امليخا, امليخا, امليخا.

10

1) Die Dressur, von der in *St.* (nicht auch in *W.*) R. F. S. 505 die Rede ist, hat ganz andere Bedeutung. — Herrn Prof. Stumme verdanke ich den interessanten Hinweis, daß sich in seinen „Märchen der Herrern von Tamarakt in Südtransien“ (Leipzig, Hinrichs, 1900) im VI. Stück das gleiche Motiv findet.

2) Angeblich schon in der persischen Fassung Huber S. 232.

3) Vgl. Huber S. 224.

4) Vgl. Huber S. 224.

3. Martian: مرطوس, مرطوش, مرطونس.

4. Johannes: يونس, توانس, اونس, بعلنبوس, نينيمونس.

5. Dionysius: دوناس, ذونواس, تيمونس, بوالتنس.

(Katanov's بوالسن ist wohl nur Druckfehler.)

6. Konstantin: كفشطلط, كيششطلطوس, كيششطلطوس, كفشطلط, كفشطلطوس, كفشطلطوس.

7. Antonin: اربطانس, سانموس, ساربنوس.

Wir werden dem ostturkestanischen Kollegen in seinen Hypothesen nicht beistimmen, sondern daran festhalten, daß die Legende zuerst in Ephesus lokalisiert wurde. Die Lokalisierung in Ostturkestan ist erst eine sekundäre. Die Gründe dafür sind leicht einzusehen. Mit der geographischen Verschiebung der Legende in ein ganz anderes Milieu waren die geschichtlichen Voraussetzungen der christlichen Legende unverständlich geworden. Demgemäß wurde die Legende islamisiert. Die Jünglinge sind eigentlich Anhänger des Islams, bevor er noch von Muhammed gepredigt wurde; D. ist kein Christenverfolger mehr, sondern der sich für Gott haltende, vom Größenwahn gepackte Herrscher; der König, unter dessen Regierung die Jünglinge wieder erwachen, ist wie seine Vorfahren und seine Untertanen Muhammedaner. Der Zweck der Erzählung ist nicht mehr religiös-dogmatisch wie in der christlichen Legende. Die Erzählung soll einfach unterhalten und die auffallenden Bauten in Kurf-hogä erklären; daher ihre Ausstattung mit vielen Märchenzügen, die sich besonders an die Parson des D. halten. Diese Befreiung von der religiös-dogmatischen Tendenz der christlichen Legende und die Lokalisierung an auffallenden Orten der Heimat hat zur Folge, daß wir die ostturkestanische Fassung eigentlich nicht mehr als Legende bezeichnen dürfen, sondern sie in die Gattung der Sagen einreihen müssen. Darin beruht das Interesse dieser Fassung. Ich kenne kein zweites, ~~ein~~ klares Beispiel dafür, wie eine christliche Legende in fremdem Lande, in fremdem Milieu den Übergang zu einer Sage erlebt, einer Sage, die sich in ihrer östlichsten Ausgestaltung, in ihrer neuen Heimat, noch lebendiger im Volkemund erhalten hat als in ihrem Ausgangspunkt und in Europa, wo sie im ganzen doch nur mehr ein Buchdasein fristet. Es leuchtet ein, daß die Rolle der Siebenschläfer im Aberglauben¹⁾ bei den Mongolen eine wichtige ist. T. sagt

1) Vgl. Huber S. 136; 138; 308 bis 310. Nach brieflicher Mitteilung von Katanov helfen die Namen und Abbildungen bei den Russen gegen Schlei-terigkeit, bei den Tataren dem Kinde gegen Wehen, dem Kaufmann zu Käufern, der Witwe zu gutem Leben, dem Verliebten zur Erringung von Liebe.

darüber folgendes: „Der Name eines jeden hat seine besondere Eigenschaft. Wer ihre Namen reinen Herzens anspricht oder sie nur bei sich trägt, der erhält die Erfüllung seiner Wünsche, bleibt unversehrt, bleibt Sieger; ihm und seinen Eltern werden die Sünden vergeben. Er bleibt von Kummer und Krankheit, von Unglück und Gram verschont. Wer vom Morgen bis zum Abend die Namen bei sich trägt, wird lange und glücklich leben. Wer sie morgens und abends liest, dem vergibt Gott seine Sünden, der versinkt nicht im Wasser und verbrennt nicht im Feuer. Schreibt man die Namen auf ein Stück Papier, steckt dieses in einen Wollfleck und wirft das Ganze in ein Feuer, so erlöscht es sofort. Stehen die Namen auf einem Stücke unserer Hute, so nützt es weder Dief noch Wasser noch Feuer. Schreibt man die Namen auf einen Holzspan und befestigt ihn am Brot, so berührt keine Henschecke das Brot. Papier mit den Namen beschrieben und an der linken Seite einer Schwangeren befestigt, erleichtert die Geburt, wie ja überhaupt diese Namen dem Menschen die Erfüllung seiner Wünsche erleichtern; man muß aber nicht nur die Namen der Jünglinge schreiben, sondern auch den Namen des Hundes. Man graviert sie gerne auf Fingerringen, Gürtelschnallen und Siegel.“

Dementselbst werden in Kazan 22 großen Auflagen lithographierte Tafeln („Einblattdrucke“) hergestellt, in verschiedener Größe¹⁾, die als Schmuck der Wohnungen und zum Schutze der Bewohner und des Inventars dienen. Die Namen sind entweder in einem Kreis mit 2—8 cm Radius angeordnet, so in einer in meinem Besitz befindlichen kazan-tatar. Broschüre von 1909, die eine tatarische Sage über die Siebenschläfer und ihre Namen in der siegelartigen, kreisförmigen Anordnung enthält: die unvokalisierten Namen sind: Jamliha, Maksimina, Mitlina, Marnu, Dabarnu, Šadnu, Kefestatu, Kijmir, stimmen also im ganzen mit den von Katanov auch einer 1901 gedruckten Tafel mitgeteilten Namen (Jamliha, Maksimino, Mešlina, Marnu, Dabarnu, Šarnu, Kefastatu, Kytmyr) überein. Die Kreise werden ausgeschnitten und dort angehängt, wo sie gegen Diebe, Wasser und Feuer schützen sollen.

Eine spezielle Aufgabe ist schließlich dem Hunde Kijmir zu gefallen. Wollen die Tataren einen Brief vor Verlust schützen, schreiben sie auf die Adreß-Seite den Namen des Hundes, und der Name ersetzt dann schließlich und vertritt den russischen Vermerk *zakužnoe* (= eingeschrieben!). So sehen wir den Namen in Verbindung mit einer postalischen Einrichtung der jüngsten Vergangenheit lebendig weiterleben.

1) Die zwei in meinem Besitz befindlichen Exemplare, die ich der Liebenswürdigkeit von Katanov verdanke, sind 22 × 22 cm groß. Es gibt aber welche bis zu 71 × 59 cm und mehr. Preis 3—8 Kopaken (= 10—25 Pf.).

Zu den altpersischen Keilinschriften von Bagistân.

Von

A. Hoffmann-Kutschke.

Über meine Dissertation, die 1909 im Buchhandel erschien, hatte Weißbach 1909 in dieser Zeitschrift (ab S. 880) gesprochen, und seine Ausstellungen hat v. T. Bork (ZDMG. 1910, S. 569/580) angegriffen. Es sei mir erlaubt auf einiges davon zurückzukommen.
 Auf S. 882 (1910) nahm W. die Herren King und Thompson mit ihrer Bagistân-Inscriptionausgabe in Schutz, betreffe *Gandumara*; die betreffende Anmerkung der beiden Herren, daß das *-ma*-Zeichen in elamisch *Kantuma* dem *-tu-* ohne Lücke folge* ist klar; daran habe ich auch nichts aussetzen gehabt. Nur tadelte ich in meiner
 10 Dissertation und in der kürzeren Broschüre, daß die Herren K. und Th. die Anmerkung selbst nicht beachtet haben. Statt nun das nicht ganz klare *Gandutara* in *Gandumara* (nach *Kantuma*, elamisch, das selber zu *Kantumama* zu ergänzen (-i) zu verbessern, setzten sie im iranischen Text: *Gandutara* und in der Übersetzung
 15 des elamischen Textes *Gandutara* ein, während sie im elamischen Texte *Kantuma* hatten. Korrektheit kann man das nun gerade nicht nennen. Infolgedessen konnte auch Marquart's Vergleich des Ortsnamens *Gandumara* mit *Gandum* nicht wahrscheinlich werden, worin er jedoch Recht hat.

10 Auch Weißbach nennt nach 1909 in seiner Abhandlung „Zum babylonischen Kalender“ in „Hilprecht, Anniversary Volume“ in der Tabelle zu S. 290 den Ort *Gandutara*.

In Bagistân V hat selbst Herzfeld in seinen „Iranischen Felsreliefs“ (1910 E. Wasmuth, Berlin) noch „Saken am Tigris“,
 15 nach Weißbach's Ablehnung der von mir übernommenen Deutung Oppert's, Justi's und Foy's „Saken (welche den Helu) epitiz (tigra) tragen“. In Herzfeld's Arbeit steht übrigens auch noch die Schlacht von *Kundurush* als am „26. Adukanisch“ angegeben, während sie doch am 25. *Adukanische* war; auch heißt der Perser
 20 *Windafurna* bei Herzfeld (S. 191) noch *Windafra* (was durch K. & Th. als falsch nachgewiesen wurde), der Ort *Kampanda* noch *Kampula*, die Saka *Hemavarga* noch *Saka* und *Hauuvarka*,

die er erst in einem Nachtrage (nachdem er sehr viele Hypothesen, die er alle zurücknimmt, im Hauptteil aufgestellt hat) wieder als ein Volk ansieht, nach Weißbach's Veröffentlichung in den „Berichten der Verhandlungen der Kgl. Sachs. Gesellschaft der Wissenschaften“ 1910. Auch Ed. Meyer in seiner „Geschichte des Altertums“ (1909, 2. Auflage, I, 2, S. 816) zerlegt — Andreas folgend — „die Saka *Haumamarka* (!) in zwei Völker, so daß er in nächsten kommenden Teile wieder zu der alten, in der I. Auflage auch von ihm gebilligten Annahme, die er ohne Grund aufgegeben hatte, zurückkehren kann.

Wenn ich diese Fehler hier zusammenstelle, so beabsichtige ich damit auf die „Gründlichkeit“ der Forschungen von Herren hinzuweisen, die auch Sachverständige in altiranischen Dingen sein wollen, aber immer von irgend jemandem sich blenden und verleiten lassen. So hat ja auch s. Z. Winckler und nach ihm Kost die These aufgestellt, Darius sei ein Schwindler und nicht mit Kyros und Kambyses verwandt; ihn schlossen sich nach Andreas und Hommel an.

Bezüglich Hag. I, 18 wird wohl nun mir zugegeben werden, daß *akhu* „auf“ nicht stehen kann, sondern *appu* „welchen“ ergänzt werden muß, was Poy, ZDMG 52 (1888), S. 590 genau so hatte, der nur statt *šidar* „Gesetz“, wie ich tat, *tatta*, das *lehn* wort aus dem Iranischen, einsetzte.

Poy hat kaltes „hassare Erklärung“, wie Weißbach, 1900, S. 892 meint, sondern dasselbe wie ich.

Über Hag. I. bemerkt wohl endlich nicht mehr viel getadelt worden; vergleicht man die 1910 von Hork gegebene Übersetzung mit der meinigen, so findet man, daß 1910 die von Weißbach 1909 getadelten Stellen wieder richtig sein dürfen.

Ich habe nicht, wie Weißbach mir verwirft, *tippu* für eine Postposition des Dativs gehalten; ich nahm *tippu* = *tippi*-(me); in meiner Broschüre S. 17 und der Dissertation S. 11 steht klar und deutlich, entsprechend dem *tippu* „und diese Inschriften (wurden abgeschrieben)“. Auch Herzfeld dürfte wohl nun nichts mehr an der Übersetzung auszusetzen haben: in der Klio 1908, S. 67 nannte er meine Übersetzung von Hagistān L in der Orient. Liter.-Ztg. 1906, Sept., Spalte 483/6 „vollständig, aber leider nicht bewiesen“.

In Hagistān L kann aber auch kein Wort „Awosta“ vorkommen, das Weißbach in einer Verbalform finden wollte; betreffs aller dieser Fragen bitte ich den reichen Kommentar meiner Dissertation nachsehen zu wollen. Über den von nicht-iranistischer Seite so vorsehnell geurteilt wurde. Ebenso wird eine künftige Prüfung meiner Ausgabe wohl auch meine Deutung des altpers. *ayadainy* (Hag. V 16, 32) als „ich lebe“ billigen, da an der betreffenden Stelle nichts anderes stehen kann. Meine zwei Vergleiche des Wortes mit altind. *ayus* „Leben“ und mit *uwa*, die Weißbach verwirft, sind identisch;

denn mit *ayus* hängt auch *aišv* zusammen; vgl. Walde, Lat. etymol. Wb., 1910, unter *acuum*, mit dem ich *aya-* auch noch hätte vergleichen können; ferner Torp, Wortschatz der germ. Spracheinheit*, 1909, S. 14. So ganz terecht dürften meine Etymologien wohl doch kaum sein.

Zu *dušta-parman* „zweifach“ verweise ich auf meine Broschüre „Die Wahrheit über Kyrus, Darius und Zarathuschtra“ (1910, Kohlhammer, Stuttgart), wo ich ausführlich über *parna* „faltig“, verwandt mit *ἰ-πλούς, sin-πλός, δι-πλούς, δι-πάλ-τος, -faltig* etc., sprache. Diese Etymologie von *par-na* = *πάλ-τος* etc. wird mir wohl noch erst in mehreren Jahren gebilligt werden; ebenso wie meine Deutung des iranischen *Tischthrija*, den ich als verschrieben aus *Tachithrija* erklärte. Dem *Tachitra-farna* entspricht ein *Tissafarna*, dem *chsch'athra* ein *chschasa*, und so setzte ich *Tachithri-ju* = *Tišya* (*tīya*, indisch) als entlehnt. Die Schreibung *t + š*, statt *š*, die im Turfan-Mittelpersischen vorkommt, muß auch in einem Awesta-Alphabet üblich gewesen sein, und nur daraus erklärt sich die Unform *Tischthrija*, für die *Tachithrija* gelesen werden muß; meine Deutung scheint ev. auch Bartholomae, WZKM. 1910, S. 149 im Auge zu haben, da er mit Recht Häring's Deutung von *Tīya* aus **tīšya* = *tischthrija* (und dieses aus *Tuwaštri-ja* zu *Tuwaštar + ju*) nicht annehmen will. Mit Recht will er nicht das awestische Wort *Tischthrija* zum Ausgangspunkt der Untersuchung machen, da er dessen hervorragendes Alter durch nichts gesichert findet. Dann ist aber nur meine Deutung möglich, die den Lautgesetzen Rechnung trägt, während Häring's *Tuwaštar + ja* = **Tuwaštri-ja* = **Tūštri-ja* -- **Tūštri-ja* = **Tūštri-ja* = *Tīya* doch nicht leicht noch jemandem annehmbar erscheinen dürfte. Ich bringe das absichtlich hier vor, weil tatsächlich Bartholomae meine Deutung nicht erwähnt. Er betont stets nur, er glaube nicht daran o. ä., und beruft sich auch jetzt (WZKM. 1910, S. 174) auf Andraea, auf den „sie auch noch nicht überzeugend gewirkt zu haben scheint“. Meine Ausführungen in der Dissertation etc., sowie nunmehr noch in der Arbeit „Die Wahrheit über Kyrus, Darius und Zarathuschtra“ (1910) werden Andraea nicht bekannt sein. Andere Interessenten bitte ich noch darauf aufmerksam machen zu dürfen, damit endlich einmal die Deutungen des verschriebenen Titels Zarathuschtra als „niederkniende Kamale habend“, „altes Kamel“ o. ä. aufhören.

Die aus den Turfan-Funden durch A. von Le Coq bekannt gewordene Form *Zrūš* für *Zoroastres* geht auf **Zu(h)ro-wašša* zurück das für **Zohro-waštra* steht, mit Schwund des *r* und *š* für *z*, wie im Osetischen (*žirg* „spitz“ = altpers. *tiḡra* etc.), im Tocharischen und im Obwäzismischen (bei Marquart „Erbsen“). Dem *Zrūš* entspricht auch chines. **Zu-lu-tsch(e)*, bei R. Gauthiot erwähnt: „Mém. de la Société de linguistique“, 1910: S. 318/20; auch Sylv. Lévi. **Zu-lu-tsch(e)*, eigentlich *Su-lu-dē*,

steht für *Zoro-(S)de. Wir kennen also von dem Weisen der Iranier folgende Namensformen*.

Zoro-astres = *Zuhra-wāstra;

Zarathuštra = *Zarta-māstra*;

Zaratos = *Zor[a]tas;

Su-lu-ēe | = *Zo(h)r-wānu;

Zruid | = *Z(o)rado(ia)št(a);

Astrumpaychon = *Wastrijo-fšuja*;

Apoauron = *As[tr]opuros u. a. u.

Betreffs Bag. I. will ich noch erwähnen: elam. . . . *tūni* bei King & Thompson, Oppert *git-tūni*, Weißbach *am-mūnu* — heißt sicher „dieser“ (Weißbach „selbiger“). Bork hält es mit Unrecht in der Übersetzung aus. In elam. Bag. I, 34 steht es ebenfalls und entspricht dem iran. (I, 45) *aiša* „dieser“; in elam. Bag. I, 33 wird es statt *hupē* zu ergänzen sein, da im iran. I, 44 wieder *aiša* steht.

Übrigens halte ich *tajjeki* für „anderwo“, so daß *aršja-ma* nur „in Ariana“ heißen könnte; an „in andrer Weise“ und „auf arisch“ kann ich nicht glauben; *šlkti* bezeichnet sonst nur immer „in (Persien, Medien: z. B. *Mataye-šlkti* etc.)“ und *-ma* „in“ oder „auf“. Jedenfalls sind „Inschriften in alle Lande“ des arischen Reiches genannt worden, wie die Duplikate der Bagistān-Inschriften in Ägypten und in Babylon beweisen. Schon darum lohnen sich Ausgrabungen in ganz Iran.

Nachtrag. In seinem 1911 erschienenen Werke „Die Keilschriften der Achämeniden“ (Vorderasiat. Mitt., Stück 3) hat Weißbach noch dieselben Rückständigkeit, die ihm Bork 1910 vorwirft; außerdem soll in *N. R. d* (altpers.) — nach Foy — *vašabara* mit *radutra* (altind.) zusammenhängen, während nach sicher Andreas Recht hat, der es gleich *caera* setzt; *caera* = ganz bei Firdosi. Es kann eben nur ein Iranist die altiranischen Keilschriften erklären.

Trotz des elamischen Textes von *N. R. d* kann ich immer noch nicht an *-aple-e marriš* glauben; obwohl im Babylonischen als *SuB-[a . . .]* dastehen soll. „Er hält das Hagenfutteral des Königs Darius“, elam. *marriš* statt *marrišra* „Träger“, sowie *..sunkuk* statt *..sunkuk-na* fällt störend auf; also kann der von Weißbach eingesetzte Text noch nicht in Ordnung sein. Auch in der Inschrift von Persepolis a (Xerxes) kann *anu Pārsu* = elam. *Pārsu ki-ma* nur „in diesem Pārsu = Persopolis“ (*Pārsu*) meinen, wie auch Herzfeld (1911) nach Oppert u. a. hat.

In Bag. § 36 (S. 44) ist übrigens (in der Anmerkung) 6570 statt 6520 Tote zu lesen; in der kleinen Inschrift von Bag. (elam., § 1, S. 74) ist *tan* nicht „(ich) bin“, sondern nach Hüsing „jetzt“ (Meynen 1910).

Auch elam. *elte* statt *lamte* „Augen“ ist falsch; altalam. *lama-* „sehen“ ist sicher. Auf S. IL steht „zu bemerken ist noch, daß der Plural *Isunkult-iy* „*seidene*“ auszusprechen ist“; das ist sehr merkwürdig. Warum sagt Weißbach nicht, daß auch *sun k i y* zu schreiben ist?

Betreffs der 3 verschiedenen *ukku*, die W. ansetzt, ist sicher, daß es immer dem altpers. *apariy* „auf“ oder dem Lokativ entspricht; zu sagen, S. LXI (1911) „dem *ukku* entspricht in der Mehrzahl der Fälle nichts“ ist falsch. *Ukku* als Lokativsuffix ist
10 sicher, vgl. Bork, ZDMG. 64 (1910), S. 569 ff.

Zur Geschichte vom Lotussdiebstahl

Von Karl F. Geldner.

Im 64. Bande dieser Zeitschrift S. 65 fg. stellt Charpentier die buddhistische Version der Diebstahls Geschichte derjenigen des Epos gegenüber und kommt zu dem Schluß, daß beide „aus einem alten Itihāsa geschöpft sind“, und daß das Mbb. die ursprüngliche Fassung
15 treuer bewahrt habe. Das läßt sich direkt beweisen. Das Aitareya Brāhmaṇa 5, 30, 10—11 zitiert aus dem alten Itihāsa eine Gāthā, die so lautet:

anenasam enasā so 'bhīṣastād enasvato vāpahrūd enah |
ekātithim apā sāyam rupanaddhi bisāmi steno apa so jāhāra ||

Schon Silyaga setzt diese Strophe mit der bekannten Geschichte
20 in Verbindung, wenn er sagt: „Einstmals bei Gelegenheit einer Unterhaltung der sieben Rṣis wurde Jemand eines Lotussfasern-diebstahls beschuldigt und um sich davon zu reinigen, leistete er vor den Rṣis einen Eid. Diese Strophe enthält den Wortlaut
30 seines Eides“.

Das Brāhmaṇa selbst nimmt auf die Geschichte mit keinem Wort Bezug, sondern zitiert die Strophe nur wegen des darin vorkommenden Ausdruckes *ekātithim*. In der Tat aber enthält die Gāthā einen Reinigungseid ganz im Stil der epischen Eidesstrophen,
so ohne mit einer dieser enger übereinzustimmen.

Die Gāthā ist nicht ganz korrekt überliefert; so der Schlußzeile ist falsche Form. Grammatisch korrekt, aber gegen das Metrum

wäre *sa*. An ein kontrahiertes *sa u* wie Rv. 1, 191, 11 u. ö. (vgl. *so sū* Ait. Br. 9, 1, 1 = *sa vai sū* Śat. Br. 3, 2, 4, 6) oder an *sa u* wie Rv. 1, 191, 10; 10, 30, 2; *esū ha* VS. 82, 4 (gegen Padapāṭha und Prātiś. 4, 43) kann schon wegen der Wortstellung nicht gedacht werden, denn *u* drängt sich an die zweite Stelle des Satzes oder 5 Pādas. Auch ein Übergreifen der *sa*-Form wie in *sas paṭiṣṭa* Rv. 2, 58, 21; *yis tānu* 8, 33, 16, resp. Prakritisierung, wie etwa in *uśo pito* 1, 187, 7 (Prātiś. 259) oder *pakṛiṣṭe śīnata* 9, 107, 1 (vgl. 9, 63, 10), ist unwahrscheinlich, weil das Demonstrativ- 10 pronomen überhaupt keinen rechten Sinn hat. Für *so* ist *yo* einzusetzen. Die Schlußzeile enthält dann den Refrain, der im Mbh. 18, 94, 16fg. *ya te haraṭi paṣkaruṃ* lautet, in der Jātakaversion aber der Urfassung noch näher kommt: *bhīṣāni te brāhmaṇa yo ahaṣi*, resp. *bhīṣāni te brāhmaṇa yo hy ahaṣyit*.

Die alte Eidesstrophe ist nun zu übersetzen:

15

Der soll einen Unschuldigen einer Schuld zeihen,
oder die Schuld des Schuldigen abnehmen,
er weist einen einzelnen Gast am Abend ab,
wer als Dieb die Lotusfasern weggenommen hat.

Zu *ekāṭiṭhān apa rupaḍḍhi* ist zu vergleichen: TBr. 9, 7, 3, 3 20
brāhmaṇaṃ tū vasatyai nāparundhyāt; Āp. Śr. 9, 3, 8 *brāhmaṇaṃ
tu vasatyai nāparundhita*. Der Gedanke aber ist derselbe wie in
den Eidesworten des Mbh.: Der Dieb der Lotusfasern soll alle diese
Schulden auf sich laden.

Erwiderung. — Schlußbemerkung.

Von

Carl Barnheimer.

Von

Hermann Jacobi.

(Die Kontroverse Barnheimer—Jacobi, welcher die Seiten 798—821 des 63., 130—139, 586—590 und 751—754 des 64., endlich auch S. 156 des jetzigen Bandes dieser Zeitschrift gelten, kommt hiermit nach Vereinbarung mit den beiden Gegnern für die 5 ZLML. zum Abschlusse.

H. Stumme.)

Erwiderung von Carl Barnheimer:

Nur wenige Worte der Antwort auf Herrn Prof. Jacobi's „zweites Wort über die *vakrokti* und über das Alter Danjīn's“¹⁾.

1. Auf die Frage nach dem Verhältnisse der dritten Art *vakrokti* zu den beiden anderen dürfte ich nach dem, was ich oben²⁾ erklärt habe, nicht mehr zurückkommen. Ich erlaube mir aber noch zwei Bemerkungen zu machen. Die erstere³⁾ ist, daß eine Hypothese nicht darum unberechtigt und unbegründet ist, weil sie nicht notwendig ist. Die zweite⁴⁾ ist, daß ich schon früher in einer ¹⁶ Betichtigung zu meinem ersten Aufsätze⁵⁾ ausdrücklich hervorgehoben hatte, daß Danjīn die *vakrokti* Vāmana's als einen der zehn *gūṇa*'s behandelt hat, und darum seine *vakrokti* nicht mit derjenigen Vāmana's identisch sein kann.

2. Herr Prof. Jacobi sagt, daß ich die Worte Ruyyaka's: *ca-* ²⁰ *kroktiṃ eva prādhānyāt kāryajivitaṃ uktavān* falsch verstanden habe. *Prādhānya* soll nämlich das Unentbehrliche bei der Poesie sein, nicht nur das Vorwiegende, und mit *vakrokti* soll das gemeint sein, was jeden *alapkāra* zu einem *alapkāra* macht. Ich hatte schon früher⁶⁾ angedeutet, daß das System des *vakroktijivita*kāri ²⁵ auf dem Grundgedanken fußt, daß die *vakrokti* die Hauptsache an der Poesie sei. Daß das aber so verstanden sein sollte, als könnte es überhaupt keine Poesie ohne *vakrokti* geben, habe ich nicht geglaubt und glaube es auch nicht, da ich unter anderem auf die

1) Diese Zeitschrift Bd. 64, S. 781 ff.

2) Ebd. S. 800.

3) Zu Jacobi ebd., S. 752.

4) Ebd. S. 755.

5) Diese Zeitschrift Bd. 63, S. 821.

6) Ebd. S. 803 ff.

svabhāvokti Bezug nehme, die ja schon zur Zeit Daṇḍin's zu den *alamkāra*'s gerechnet wurde und die doch sicher nicht durch die *vakrokti* bedingt wird. Etwas aber, was als charakteristisches Merkmal zwar sehr oft aber nicht immer vorkommt, kann nicht als unentbehrlich betrachtet werden, sondern nur als vorwiegend. 3

3. Inbezug auf die Auffassung von *vakrokti* und *svabhāvokti* in Kāvyaḍ. II 363 kann ich die Meinung Herrn Prof. Jacobi's nicht teilen und zwar aus den Gründen, die ich in meinem vorigen Aufsatze¹⁾ berührt habe und die ich hier nicht wiederhole. Ich möchte aber dabei noch eines bemerken. In jenem Verse Daṇḍin's soll mit *svabhāvokti* die sogenannte poetische Figur gemeint sein²⁾; *vakrokti* soll aber bei Daṇḍin ebenso wie bei Bhāmaha „die allgemein übliche Bezeichnung für die Gesamtheit der *alamkāra*'s oder der generelle Name für *alamkāra*“ sein. Es soll also *vakrokti* = *alamkāra* sein. Daṇḍin hätte also zwei Arten der poetischen Rede ent- 15
gegegenstellt, deren eine schon in der andern begrifflich enthalten wäre! Ich muß gestehen, daß ich hier den Zusammenhang absolut nicht verstehen kann!

4. Was das Verhältnis von Kāvyaḍ. II 51. 358f. zu den bezüglichen Stellen Vāmana's anbelangt, so hatte ich bemerkt, daß ich nicht recht verstehen konnte, wieso Vāmana betreffs der *upamādaya*'s und jener vier *alamkāra*'s keine Rücksicht auf Daṇḍin's Meinung genommen hätte. Herr Prof. Jacobi nun findet das ganz unfürlich. Daṇḍin soll nämlich keine große Bedeutung bei den späteren Poetikern gehabt haben³⁾, so daß manche von seinen 15
abweichenden Lehrmeinungen von den späteren einfach ignoriert wurden; darum soll nicht einzusehen sein, was Vāmana verpfichtet haben sollte ihn zu berücksichtigen. Inbezug auf die Definition der *alamkāra*'s sollte ihm dagegen eine so grosse Bedeutung zugekommen sein, daß Vāmana ihn ganz ausdrücklich korrigiert! Daß man nun 20
einem Autor je nach Bedarf eine kleine oder eine große Bedeutung auf einem und demselben Gebiete zuschreiben dürfte, leuchtet mir nicht ein⁴⁾, und ich muß darum auf dem früher⁵⁾ Gesagten bestehen.

5. Nun noch einige Worte über meine „Mittel der Kontroverse zu führen.“ — Bei der Erwähnung des *vakroktijivitaṅkara*⁶⁾ erinnerte 25
ich mich, daß Herr Prof. Jacobi dessen System als einen Ausläufer der Ideen Vāmana's über die *vakrokti* bezeichnet hatte⁷⁾ und nahm ich auf diese seine Meinung Bezug; dieselbe hat sich aber inzwischen geändert. Nun hatte Herr Prof. Jacobi in demselben Zusammenhange⁸⁾ jenes System als eins derjenigen betrachtet, die 30

1) Siehe Bd. 64, S. 587f.

2) Das wird von Herrn Prof. Jacobi auch Bd. 84, S. 758 noch betont.

3) Siehe ebd. S. 755.

4) Daß die Definition der *alamkāra*'s wichtiger sei als die *upamādaya*'s etc. scheint kein genügender Grund.

5) Siehe Bd. 64, S. 589.

7) Bd. 58, S. 400.

6) Bd. 63, S. 809f.

8) Ebd. S. 403.

mit der Dhyanlehre zwar konkurrierten, dieselben aber nicht zu verdrängen vermochten. Da er auch die Bemerkung beifügte, daß die beiden anderen Gegner jener Lehre den Begriff von *dhyanī-jhāṇikara* jenen Begriff nicht einmal erkannt. Da nun Herr Prof. Jacobi später¹⁾ in bezug auf jenen Autor der *dhyanī*-Lehre sprach, so glaubte ich mich berechtigt seine eigene Meinung geltend zu machen, nur fügte ich die Worte bei „wenn nicht Prof. Jacobi auch über diese Frage wieder eine andere Meinung bekommen hat“. Daß ich dieser Möglichkeit vorzubeugen nicht Unrecht hatte, hat Herr Prof. Jacobi selbst bewiesen, denn tatsächlich ist bei dieser Frage seine Meinung jetzt eine andere geworden, wie man aus dem 8 757 f. Übergehem ersieht kann. Von einer Tirade kann ich also in meinen Worten keine Spur finden.

6 In meinem vorigen Schreiben²⁾ hatte ich gesagt: „Nun soll ich nach Prof. Jacobi die Stelle falsch übersetzt haben“, Herr Prof. Jacobi macht nun darauf aufmerksam, daß ich die Stelle gar nicht übersetzt habe³⁾. Ich habe sie nicht wörtlich übersetzt, ich habe aber meine Auffassung von ihr klar ausgedrückt, und Herr Prof. Jacobi hat in der Tat darauf bemerkt⁴⁾, daß meine Vermutung sofort falle, wenn man den Vers richtig übersetzt, d. h. wohl: wenn ich den Vers richtig übersetzt hätte, wäre ich nach seiner Meinung nicht zu jener Vermutung gekommen! Deswegen braucht in meinem Aufsatz keine wörtliche Übersetzung jener Stelle abgedruckt zu sein, und das habe ich auch nicht gesagt!

7. Nun zur letzten von Herrn Prof. Jacobi gelieferten Probe (S. 758). — Um Mißverständnissen vorzubeugen hatte ich meinem ersten Aufsatz eine Berichtigung nachgeschickt⁵⁾, wo ich klar ausinandersetzte, daß Dandī in Gegensatz zu Vāmana-guṇa's und *alamkāra*'s auf die gleiche Stufe als poetische Eigenschaften stellt. Dabei zitierte ich die Stelle aus dem *Alamkārasarvasva*, wo gesagt wird, daß Udbhaṭa und Andere dargetan haben, daß *guṇa*'s und *alamkāra*'s ganz gleich sind. Die Stelle lautet: *udbhataḥ prāyasaḥ tu guṇalamkāraṇāṃ prāyasaḥ sūnyam eva nīritam* etc.

Nun frage ich, ob es überhaupt möglich ist diese Stelle mißzuverstehen, und ob mir mit Grund zugestimmt werden dürfte aus eben dieser Stelle herausgelesen zu haben, daß Udbhaṭa und Andere der entgegengesetzten Meinung wie Dandī, also derselben Meinung wie Vāmana gewesen wären? Dazu kommt noch: erstens, daß Dandī's Meinung die von mir zuletzt erwähnte ist; zweitens, daß die Worte „und so ist auch das Schema . . . zu verstehen“ offenbar eine Art Parenthese bilden; drittens, daß ein Schema keine

1) Bd. 64, S. 131.

2) Ebd. S. 587.

3) Ebd. S. 758.

4) Ebd. S. 132.

5) Ebd. S. 129.

Meinung ist; zum letzten, daß ich nicht die Worte „derselben Meinung“ gebraucht hätte, wenn ich mich auf das unmittelbar vorhergehende Schma beziehen wollte, sondern geschrieben hätte „der letzten — oder dieser letzten Meinung“. Das alles hat aber Herr Prof. Jacobi aus lauter Zerstörungseifer übersehen und bemerkt dazu: „Dort wird aber gerade das Gegenteil gesagt!“ Nun wundert es ihn, daß ich etwas lebhaft dagegen protestiert habe, und er überläßt es dem Leser über die Art meiner Polemik zu urteilen! Und dem Leser sei es auch überlassen! —

Persönliche Eindrücke und Stimmungen zum Vorschein zu bringen ist mir stets unangenehm, zumal in wissenschaftlichen Blättern; doch da Herr Prof. Jacobi gegen die Tirade des ehemaligen Zuhörers sozusagen eine Klage erhebt, so sei es mir erlaubt in der Kritik des ehemaligen Lehrers die durchweg heiße und ganz auffällig herabsatzende Intonation doch auch etwas befremdlich zu finden! — 15 Herr Prof. Jacobi sagt: „Mir lag bei der Abfassung meines ersten Aufsatzes die Absicht fern, mich in einen Streit mit Dr. B. einzulassen.“ Wahrscheinlich, weil es überhaupt keinen Wert haben kann mit mir über irgend etwas zu streiten! Da ich nun diese Erwiderung ebenso wie die vorige mit der Erklärung schließen muß, 20 daß die Ausführungen Herrn Prof. Jacobi's nicht nicht überzeugen, so wäre es mir leid, wenn derselbe sich dadurch genötigt fühlte den Streit weiter zu führen, in den er sich so ungern eingelassen hat.

Ich kann für meinen Teil schon jetzt der verehrten Redaktion und dem Leser erklären, daß ich auf die betreffenden Fragen nicht mehr zurückkommen werde, wenn auch der Herr Prof. Jacobi mir die Ehre erwiese, über meine müßigen Untersuchungen noch ein drittes Wort zu schreiben.

Schlußbemerkung von Hermann Jacobi:

Auf die einzelnen Punkte einzugehen, die Herr Dr. Bernheimer so in vorstehender Erwiderung aufgeführt hat, halte ich für überflüssig; denn ihre Widerlegung ergibt sich zumeist leicht aus dem früher von mir Gesagten, das aber Dr. Bernheimer kurzweg ignoriert. Wenn er so z. B. unter No. 2. sagt, er habe nicht geglaubt und glaube nicht, daß die Defektion *vakrokti va kanyajietam* so 25 verstanden sein sollte, als könnte es überhaupt keine Poesie ohne *vakrokti* geben, dann ignoriert er eben das von mir oben Bd. 64, S. 753, Z. 24 ff. vorgebrachte Zeugnis Jayaratha's, das ihn vollständig widerlegt: „gemeint ist, daß ohne sie (die *vakrokti*) es überhaupt keine Poesie gibt“ (*tam eva kanyam eva na syad ity arthah*). Wer unbekümmert um das positive Zeugnis der Quellen¹⁾ dreist das direkte Gegenteil vertritt, hat jeden Anspruch ernst genommen zu werden verwirkt.

1) Genau dasselbe besagt die ebendasselbst S. 752 Z. 25 ff. angeführte und übersetzte Stelle aus dem Vyakhrivaka.

Was das Persönliche betrifft, so hatte ich schon a. a. O. S. 757, Z. 16 erklärt, daß mir bei der Abfassung meines ersten Aufsatzes die Absicht fern lag, mich mit Dr. Bernheimer in einen Streit einzulassen. Ich habe mich nun eine rein sachliche Widerlegung bemüht. Daß dieselbe, namentlich da sie sich zu einer gründlichen Abführung gestaltet, Herrn Dr. Bernheimer unangenehm berührte, kann ich begreifen. Doch hätte derselbe wohl merken können, daß ich bei aller sachlichen Schärfe absichtlich das ungenutzt gelassen habe, was gegen ihn persönlich gewendet werden konnte. So hatte ich ihm seine Behauptung Bd. 69, S. 708, Z. 20, daß Bhāmaha's Werk leider verloren gegangen sei, ungerügt passieren lassen, ob-
 schon bereits seit 1903 der Herausgeber der *Ekāvālī* HSS zahlreiche Auszüge aus dem Bhāmaha veröffentlicht und die (mittlerweile erfolgte) Herausgabe des vollständigen Textes in Aussicht gestellt hatte. (Vgl. Bd. 84, S. 183, Anm. 1 und 3.) Auch hatte ich Herrn Dr. Bernheimer keinen Vorwurf darüber gemacht, daß er meinen Artikel „Über Begriff und Wesen der poetischen Figuren in der indischen Poetik“ (ZN. 1908 nicht beachtet hat, der die sachliche Berichtigung meiner vorläufigen Kombination über die *vaikrōtī* (Bd. 66, S. 400) gebracht hatte, auf der Dr. Bernheimer's weitere Lokutionen fußen. Und doch wäre die Bemerkung nicht unberechtigt gewesen, daß man von jemand, der über einen Gegenstand schreibt, Kenntnis der einschlägigen Literatur verlangen muß. Ich unterließ sie, weil ich alles persönlich Scheinende vermeiden wollte. Daß mir aber bei dem zweiten Artikel Dr. Bernheimer's die Geduld endlich ausging, wird begreifen, wer ihn gelesen hat. Trotzdem werde ich gern der Erste sein, meine Anerkennung auszusprechen, wenn Herr Dr. Bernheimer selbständig eine tüchtige Untersuchung über den Alankāra auf die Bahn bringt; einstweilen scheint er aber noch nicht den richtigen Weg dazu gefunden zu haben.

Indologische Annalekta¹⁾.

Von

J. K. Neyer.

8. Woher stammt das Taddhita-Suffix *-sat*?

Whitney (Skt. Gram., § 1108) betont mit Recht das relativ späte Vorkommen dieser bekannten, von Pāṇini gelehrt²⁾en, und in der klassischen Sanskritliteratur sattem belegten Suffixbildungen. Dazu kommt die Unveränderlichkeit des *-a*, das, wie man weiß, nie zu *-y* werden kann (s. Pāṇ. 8, 3, 111), als ein Anzeichen jüngerer, nachvedischen Ursprungs. Die vedischen Texte scheinen es nicht zu kennen, und „also appear to contain nothing that casts light upon the origin of the formation“.

Im fünften Buche seiner Grammatik behandelt Pāṇini diesen Taddhita in drei Sūtras (5, 4, 52—54). Das erste von ihnen bestimmt seine Verwendung auf dieselben Fälle, in welchen **णिप्** (das Partitiva und Inchoativa bildende Suffix) in Verbindung mit den Wurzeln *ky*, *bha* und *as* (gemeint ist nur der Opt. *sydh*) zulässig ist, n. in der Bedeutung „glücklich zu etwas werden“. Doch auch, so belehrt uns das zweite Sūtra, wenn der Übergang aus dem früheren Zustande in den neuen nicht völlig, sondern nur teilweise stattfindet, ist *-sat*, in Verbindung mit den genannten Verben statthalt und außerdem mit dem Verbum *sampadyate*. Endlich geht aus dem dritten Sūtra hervor, daß zusammen mit allen diesen Verben die mit *-sat* gebildeten Ableitungen auch verwendbar sind zur Bezeichnung des Abhängigkeitsverhältnisses (*tadadhinavacane*). Was aber von Pāṇini nicht bemerkt wird, jedoch aus den herkömmlichen Beispielen zu seinen Regeln und aus den Literaturbelegen unbedingt hervorgeht, ist dieses: der Taddhita *sat* bildet Derivata von Substantiven, nicht von Adjektiven. Zu 5, 4, 52 werden also z. B. in der Kāśikā als Beispiele vorgeführt: **वसि-
साङ्गवति शस्त्रम् । उदकसाङ्गवति लवणम्**, nicht etwa ***मुखासाङ्गवति
लवणम्**, was in der Tat fehlerhaft wäre.

1) Fortsetzung von ZDMG, 84, 315.

Zu den von den Theoretikern ausdrücklich genannten Verben, in Verbindung mit welchen *-sūt* zur Verwendung kommt, lassen sich noch einige andere verwandter Bedeutung anreihen. In meiner Sanskrit Syntax § 309, wo man Belege aus der Literatur findet, erwähne ich in Rem. 3 das Verbum *vi* in der Stelle Pañc. ed. Kielhorn I, 33, 9 (= p. 45 ed. Jivānanda): मतो [देवा] मा भवसानयकु¹⁾. Und im Sakhāparva des Mhāta finde ich die Verbindung mit *gamayati*; II, 74, 4 (ed. Bomb.) शशुसाहमयद्रवम् „[Dakṣasamp spricht:] Er [nl. Itarāstra] hat das (im Spiele gewonnene) Gut (wiederum) unseren Feinden zukommen lassen“.

Behält man all diess im Auge, so ist es klar, daß die verschiedenen, von den einheimischen Grammatikern auseinandergehaltenen Bedeutungs-differenzen sich nachher einer, alle einschließenden, logischen Kategorie einfügen lassen, nl. der Kategorie des possessiven, resp. partitiven Genitivs. Wir haben das Recht, den Paddhita *sat* hinsichtlich seiner Bedeutung mit solchen deutschen Sprachwendungen zu vergleichen, wie etwa: „Jemandem vorfallen, — zu eigen geworden“. *Agnistād bhavati śatratam, udakasat bhavati laṅgām* bedeutet ungefähr „die Waffe wird dem Feuer zu eigen, das Salz dem Wasser“. Kathās, 22, 93: सर्षिसात्वर्णं वस्यद्रुमम् - „den Wunschbaum den Hotihora zu eigen geben“. Würde man solche Ausdrücke ins Lateinische übersetzen, so würde fast überall der bloße Genitiv genügen.

Es gibt noch eine vollere Ausdruckweise, welcher dieselbe Bedeutung innewohnt. Pāṇini erwähnt sie nicht. Hieraus ist aber nicht zu folgern, daß er sie nicht kannte, denn er brauchte sie nicht zu erwähnen. Ich meine die Redewendungen, welche mit *satnīhita* und *satnīkṛt* gebildet werden. In der klassischen Literatur mögen sie kaum sich vorfinden, allein im Epos und in den buddhistischen Schriften fehlt es nicht an Belegstellen. In P.W. und P.W.K. findet man deren aus Mhāta und Bhāg. Pur. Hier gebe ich das vollständige Verzeichnis der Belege in der Jatakamālā. Ich zitiere nach Seite und Zeile der Ausgabe Kern's:

सात्नीभूत allein: 106, 7; hier bedeutet es „angeeignet, zur zweiten Natur geworden“. **सात्नीभूत** am Anfang eines Kompositums: 6, 14. 51, 24. 73, 17. 181, 18. 207, 20; überall in derselben Bedeutung.

सात्नीकृत allein: 199, 10 und 210, 6; bed. „was man sich völlig angeeignet hat, was wie mit dem eigenen Selbst verwachsen ist“. In Kompos.: 127, 9 **सात्नीकृतपापकर्मा**.

Hierzu kommt noch 93, 9: **अभासद्योमादि सुमासुमानि कर्माणि सात्न्येव भवन्ति पुंसाम्**.

1) Gleichfalls findet sich dieser Satz vor in Pāṇinibhāṣya's Rezensionen, s. S. 30, 10 ed. Hertel. Allein er fehlt in dem überlieferten Passus des Tantrākhyāyika (ed. Hertel S. 39).

Weiter gehört hierzu das abstrakte Substantiv **साम्मता** in derselben Verbindung mit *gam* und *ni*, welche wir bei dem -*sat*-Suffixe vorfanden, und **साम्य**; siehe P.W. unter den betreffenden Wörtern. Die dort auch erwähnte Bedeutung „zutrefflich, an etwas gewöhnt“ in medizinischen Schriften (siehe ich hier beiseite¹⁾), und a fortiori die Fülle, in welchen *an + ātma* einfach einen verkürzten Ausdruck für *anhu + ātmanā* ausmacht, wie in den vedischen Belegen s. v. **सामन्** P.W. Dagegen gehören hierher Fälle wie **सामत्य** Jatakamphā 39, 13, welches ein „Sich-an-*ānigam*-gemacht-haben“ bedeutet und die Belegstellen in P.W. s. v. **साम्मता** mit der Bed. „Wesensgemeinschaft, Wesenseinheit“, deren älteste dem Śat. Brāhm. entnommen ist. Die daselbst nicht ausgeschriebene, nur verzeichnete Stelle Mubhā [ed. Cole.] I, 8645 = ed. Buhl. I, 92, 1 heißt **द्वेषामिति साम्मताम्**, was also mit **द्वेषाज-वति** völlig synonym ist²⁾.

Ist es, nach dieser Darlegung des Parallelismus zwischen der Bedeutung und Verwendung des Taddhita-Suffixes -*sat* und der Reihe *sātman*, *sāmya*, *sāmatva*, *sāmatā*, *sātmibhū* und *ky*, noch nötig, nach der Herkunft des otereren zu suchen? Ich glaube es nicht. Hier ist doch ein großes Maß von Wahrscheinlichkeit — und weiter kann man es in derartigen Untersuchungen überhaupt nicht bringen — daß Redensarten wie *bhasmasat bhavati*, *karoti*, *sampadyate*; *agnisat kṛtam*; *brāhmanasat akurod dravyam* einfach Verkürzungen sind aus Redensarten wie *bhasmasatmi*, *agnisatmi*, *brāhmanasatmi*, Verkürzungen, wie sie sich in der Umgangssprache jedes Volkes und jeder Zeit so viele, und darunter viel gewaltsamere als die hier besprochenen, nachweisen lassen. Man denke z. B. nur an englisch *sextan*, *proctor*, *like*. Vielleicht war diese Redensart ursprünglich eine lokale, dadurch aber, daß Pāṇini sie durch seine Autorität zur Norm erhob, bekam sie allgemeine Geltung, und es ist selbstverständlich, daß die klassischen Autoren sie als mustergültig angewandt haben. Die relative Sparlichkeit dieser Anwendung in der Literatur macht es wahrscheinlich, daß sie nur in und durch die Schule in der Hochsprache ihr Leben verlängert hat. Ihr Ursprung muß sich schon früh verloren haben; ob Pāṇini sich dessen bewußt war, ist nicht zu entscheiden. Der Grammatiker, der ein Suffix -*rūpam* und ein -*kalpam* aufstellt, verfolgt andere Zwecke, als die Aufdeckung der Genesis der Sprachformen.

1) Vgl. noch diese Zeitschrift Bd. 60, 435, Z. 15 v. u. und Komm. zur Chhikaskalikā (ibid., Str. 10, S. 420) *sāmpārtho hy upasāyārthah* usw.

2) Selbst die Verbindung *ātmāsāt kṛtvan* ändert sich. Siehe Raghuvarṇa 8, 2, und vgl. drei Stellen des Duśakumāraśarita (ed. Buhl. I, 44, S. 11, 88, S. 90, 5), ebenso Hītopadeśa IV, 41.

9. Pāli *piyappiya* und ähnliches.

In Album Kern. S. 42 f., habe ich dargetan, daß *piyāpriya* Buddhac. III, 57 nicht, wie man auszunehmen geneigt sein möchte und wie Cowell auch übersetzt hat, = *priya* + *apriya* zu setzen ist, sondern daß es dort intensive Bedeutung hat. In dieser Verwendung gehört es zu der Kategorie von Bildungen, welche in den Vārttikas zu Pāy. 6, 1, 12 gelehrt wird: *caracard, calacould, vadacadd, putūpatū, ghanaghand*. Als Nachtrag zu jener Beweisführung mag folgendes hier einen Platz finden.

Im Pāli-Jātakabuche stieß ich auf eine Stelle, wo *piyappiya*, ganz wie in dem oben erwähnten Buddhacariavorse, als ein verstärktes *piya*, skr. *priya*, aufzufassen ist. Da Rouse in seiner Übersetzung dieses entgangen ist, werde ich etwas näher auf die Sache eingehen.

In Jāt. Nr. 457 (Dhammajātaka) begegnen Dhammo und Adhammo, indem sie, jeder auf seinem Luftwagen, die Welt in entgegengesetzter Richtung im Kreise herumfahren, einander in der Mitte des Weges. Keiner will dem andern weichen. In einer über sechs Gāthas verteilten stichomythischen Wechselrede fordert Dhammo den Adhammo und diesen jenen, unter Hervorhebung des eigenen Ausspruchs, auf, ihm den Weg frei zu geben. Nachdem beide dreimal vergebens ihre Forderung gemacht haben, wobei Adhammo, wie es seiner rechtlosen und gewalttätigen Natur entspricht, wiederholt dem Hognar den Antrag macht, die Zweiselligkeit durch einen Kampf zu entscheiden, spricht Dhammo mit der siebenten Gāthā das große Wort aus, daß er durchaus keinen Kampf wünscht und lieber der Gerechtigkeit seines ungerechten, rechtlosen Gegners freiwillig weichen will: „Ioh überlasse dir den Weg gutwillig und verzehle dir die verletzenden Worte, die du sprichst“:

maggañ ca te dammi piyappiyena
vācāchurattani pi te khamāmāmi (Jāt. ed. Fausb. IV, 102).

Kaum hatte er so gesprochen, als durch die Kraft dieser *māitri* Adhammo mit dem Kopfe nach unten aus dem Himmel auf die Erde stürzte und, indem diese sich spülteta, geraden Weges in die Hölle Avici gelangte¹⁾.

Rouse übersetzt die betreffenden Zeilen anders: „Swallow I will all these your evil words / And willy nilly I will make your way“. Jedoch ein „willy nilly“, ein lat. *volens volens*, paßt gar nicht in die Situation, weder in Beziehung auf „I“ noch auf „you“. Wenn der Kommentar hier, wie oft, eine widersinnige Exegese vorbringt, indem er *piyena pi appiyamāpi dadanto* erklärt und dies mit *piyena nīya* gleichsetzt, dann hat der Übersetzer sich darum

¹⁾ Z. 15 der S. 102 *imā cā gāthā tesāṃ yeva vacanapatisarandānārena* hätte dem exegesischen Kommentar überwiesen werden sollen.

nicht zu kümmern. Dharmio kann nur sagen: „Ich überlasse dir den Weg gutwillig, ohne Kampf“. Also auch hier ist *piyappiyena* nichts anderes als ein emphatisches *piyena*.

Im Pāli gibt es übrigens verwandte Bildungen. Zuerst das häufige *phalaphala* und *bhavabhava*, s. darüber Childers s. v. Auch diese sind durch den verlängerten Endvokal der Reduplikationssilbe gekennzeichnet, doch im Gegensatz zu den vorigen Beispielen haben wir hier reine Substantive. Da Childers von *bhavabhava* in der Bedeutung „wiederholte Geburt“ keine Belege gibt, erwähne ich als solche S. N. 496. 776. 786; Majjh. Nik. I, 514, 1 = II, 2, 2. Ein drittes gleichartiges Wort ist *kiccakicca* = skr. *kṛtyakṛtya*, was Childers s. v. übersetzt: „duties great and small, all sort of duties“; es findet sich S. N. 298 *brahmapa kiccakiccena uvāka* und ibid. 715 *kiccakiccappahinassa puriṭṭha na vijjati* (Dhp. 90 hat die Variante *abbaṅgathappahinassa*). Endlich ist hier noch heranzuziehen Lalitavistara 284, 21 ed. Lafm. **हा मम रसायसा विमोहा**: *rasa-rasayan* „aller Säfte [= Energien, Kräfte] Lüthster“ ist ein Totpur., dessen vorderes Glied das intensivisch gebildete *rasarasi* sein muß. Das Metrum weist aus, daß die von Lafmann aufgenommene Lesart die richtige ist; Rajendralal's Ausgabe (200, 1) hat **हा मम रसायसा** gegen das Vermaß.

Hier will ich noch eine Stelle namhaft machen, wo vielleicht ein neuer Beleg unserer intensivischen Amraḍita-Bildung vorliegen mag. In PW, s. v. **चवदावद** wird die Bedeutung angegeben „ohne Nachrede“ auf Grund einer Belegstelle Ait. Br. 7, 13, 7; in PWK. ist das umgeändert zu „unumstritten“ ohne weitere Bemerkung. In der Tat ist die Übersetzung dieses **चवद** *ekagṛāy* unsicher. Seine Existenz stützt sich auf Śhnyaya's Auslegung. An sich ließe sich der überlieferte Sloka

विशुभकर्मजिर्भविमुदमसूविहितयः ।

100

पुत्रमाश्वारक्ष्यसर्वीकोवदावदः ॥

auch so in einzelne Wörter abteilen, daß abzutrennen wäre: *va vai loka vadavavadah*. Śhnyaya faßt die zwei letzten Wörter auf als *loka vadavavadah* und erklärt sie wie folgt: *avadavado doṣatrahityā nindanarha ity arthah* (ed. Aufl. S. 384), also ungefähr — *anvadya*. Allein diese Exegese ist ziemlich weit hergeholt. Es scheint, daß Śhnyaya *avadavado* = *avada* + *avado* ansetzt und es als einen Bahuvrīhi betrachtet, dessen Prädikat *avada* in der Bedeutung „nicht gesagt“ sich zu dem Subjekt *avada* in der Bedeutung von *doṣa* [= *avadya*] gesellt; das sind zwei *avada* mit verschiedener Bedeutung zusammengenommen, also etwa = *yam adhi-kṛtya nindāśakyam* *noḥyante*. Das auf Treu und Glauben von Śhnyaya hinzunehmen, wäre zu viel verlangt. Falls *loka vadavavadah* abzutrennen ist, erwartet man zuerst eine aktivische Bedeutung.

Der Amarakośa nennt *vaidāvada* zusammen mit *vada* und *vakti*, und der Kommentar (der Ausgabe von Vamanacharya Jhalakikar, 1890) fügt hinzu: *trini vaktari* Würde es zu gewagt erscheinen, wenn wir hier eine alte Korruptel des Textes annehmen und vor-
 schlagen zu lesen:

पुत्रं ब्रह्मणश्च दम्भमेव शोको वदावदः ।

„sucht auch einen Sohn zu bekommen, ihr Brahmanen“, so sagen die Leute immerfort“?

10. Episches *paristoma*.

- Ein sanskritisches Wort *paristoma* laßt sich, allem Anschein nach, nur aus der epischen Literatur belegen, vgl. P.W. s. v. Im Amarakośa wird es mit *proveni*, *astaraṇa*, *varṇa* und *leṭha* erwähnt. Es bedeutet „gefärbte wollene Decke“, nicht bloß, wie der Kommentator zu der Amarakośastelle (S. 100 der oben zitierten Ausgabe) und Nārāyaṇa zu Mhbh. 2, 102, 33 (ed. Bomb.) angoßen, Elefantendecke, Pferddecke oder sonst ein stattliches Tuch, sondern es wird auch von wollenen Decken gesagt, welche zu Bettzeug dienen, wie Bān. 4, 23, 14 (ed. Bomb.) कर्मिरागपरिस्तोमे शयने. Daß das Wort in der heutigen Umgangssprache der gelehrten Brahmanen außer Gebrauch sein mag, dafür kann man geltend machen, daß Apte es seinem Wörterbuche nicht einverleibt hat.

- Ich glaube, wir haben es hier mit einem Fremdwort zu tun, das schon längst verschollen ist. Obgleich es oberflächlich den Eindruck einheimischen Erbguts macht, kommt nichts heraus, wenn man die Etymologie des Wortes, welche, falls es rein sanskritisch wäre, durchsichtig sein müßte, sich zurechtzulegen sucht. Skr. *paristoma* ist einfach ein griechisches *περιστόμα* in indischem Gewande. Dieses *περιστόμα* gehört dem hellenistischen Zeitalter an. Im Lexikon des Stephanns wird die Bedeutung des Wortes folgendermaßen festgestellt: „καὶ αὐτὸν περιστόματα στρουλά superiora lectorum, „quibus distinguuntur τὰ ἀρχαῖα τὰ κατὰ τὴν“, also „Oberdecke des Bettes“. Als älteste Belegstelle wird daselbst aus Philistos zitiert, und unter den Zitaten aus Athenaios mag hier namentlich gewiesen werden auf eine Stelle (Athen. 5, p. 199 B), wonach die *περιστόματα* auf den Betten am Hofe des Ptolemaios Philadelphos genau dieselbe Verwendung hatten, als der *paristoma* in Kiskindhā in der oben angeführten Rāmāyastelle. Die mit diesem Namen genannten gefärbten wollenen Decken müssen ein nach Westen wie nach Osten hin weitverbreiteter Exportartikel der hellenistischen Manufakturindustrie gewesen sein. Auch der römischen Literatur sind die *peristromata* bekannt. Plautus erwähnt sie zweimal, Psendolus 146 und Stichus 378, jedesmal in Verbindung mit *topotia*; Cicero (Philipp. II, § 67): *conchyliatis* Cn. Pompeii *peri-*

strumatis hervorun in cellis lectos stratos videres; und die „Babylonios pietas superbae texta, Semiramio quae variantur aen“, welche Martial (VIII, 28, 17) lobt, werden von den Auslegern auf solche *peristromata* bezogen.

Für die Zeit der Abfassung, resp. Redaktion der epischen Partien, wo das Wort *paristuma* angetroffen wird, mag immerhin diese Gleichung einen gewissen Wert haben, insoweit sie etwa zu der Absteckung chronologischer Grenzen Veranlassung geben dürfte. Es wäre nützlich zu wissen, ob es auch aus den Purāṇas sich belegen läßt.

II. *uttamarṇa*, *adhamarṇa*.

Wohin stammen diese sonderbaren Benennungen des Gläubigers und des Schuldners? Ich weiß nicht, ob man die Frage schon früher aufgeworfen hat. Die Kāśikā zu Pāṇ. VIII, 2, 46 **अधम-धर्मो** ¹⁾ enthält folgende Analyse des Wortes: *adhama rṇa* [—] *adhamarṇa*. Aus dem angehängten Satze *uttamān eva nīpatanaḥ sūptamjuntanottarapadana samāśaḥ* geht hervor, daß der Kommentator die Zusammensetzung als eine unregelmäßige betrachtet: sie habe als grammatischen Rechtstitel eben dieses aufzuweisen, daß Pāṇini, indem er hier ein von *adhamarṇa* mit Taddhita-Suffix gebildetes Derivatum anwendet, damit zugleich die Sprachrichtigkeit von *adhamarṇa* = *adhama rṇa* impliziert. Wie man das *adhama rṇa* eigentlich zu verstehen habe, wird nicht angegeben. Wahrscheinlich ist gemeint: derjenige, der in bezug auf die Schuld der Untergeordnete ist. In diesem Gedankengang muß also der Gläubiger hiernu *uttamarṇa* heißen, weil er in bezug auf die Schuld die obergeordnete Stelle einnimmt.

Es dünkt mir, daß diese Auslegung eine gekünstelte sein muß. Die Benennungen des Gläubigers und des Schuldners sind nicht in Gelehrtenkreisen entstanden. Nicht die abstrakte Denkfähigkeit des Philologen, sondern die Welt der konkreten Wirklichkeit ist der Boden, auf welchem dergleichen Ausdrücke des Rechtslebens emporgewachsen. Daß die besagten Benennungen der Gerichtssprache angehören, bezeugt ihre typische Verwendung in den Rechtsbüchern (siehe z. B. Manu VIII, 47 f.).

Zu einer anderen pāṇinischen Stelle (I, 4, 35) schlägt die Kāśikā einen anderen Weg ein zur Erklärung des Wortes *uttamarṇa*. Da wird die Zusammensetzung nicht zerlegt: *uttama rṇa uttamarṇa*, sondern es heißt: *uttamam rṇam yasya sa uttamarṇaḥ* | *kasya cattamam rṇam* | *yadiyam dhanam* | *dhanasūmī prayuktā uttamarṇaḥ sa sampradānasaṃjñā bhavati* | *Devadattaya śatam dharayati* | *Yajñadattaya śatam dharayati*.

1) An den zwei anderen Stellen, wo *adhamarṇa* bei Pāṇini sich vorfindet, II, 3, 70 und III, 3, 170, wird es in der Kāśikā nicht analysiert.

Ich vermute, daß diese Analyse, so unklar wie sie ist, den Schlüssel enthält zur Lösung unserer Frage. Der *uttamarya* ist in der Tat, und zwar buchstäblich aufzufassen, derjenige, in bezug auf wen die Schuld obenan steht, und der *adhamarya* derjenige, in bezug auf wen sie sich unterhalb befindet. Doch die zwei Beispiele sind unklar. Anstatt dieser beiden sollte eines genügen, und zwar etwa dieses:

*Devadattah
satam dhārayati
Yujñadattaya.*

Andere gesagt: der Ursprung der Namen *uttamarya* und *adhamarya* ist in der Formel des Schuldscheins zu suchen, den ich mir so abgefaßt vorstelle, daß der Name des Schuldners (im Nominativ) zuerst gesetzt wird, darnach der Betrag der Schuld, und unter diesem wieder der Name des Gläubigers (im Dativ), so daß die Schuld in bezug auf letzteren die obere und zugleich in bezug auf den Schuldner die untere Stelle einnimmt. Man muß das nicht so verstehen, daß ich mir die altindischen Schuldscheine genau so denke, als ich beispielsweise einen konzipiert habe. Sie können wohl weiterschweifiger abgefaßt worden sein, wie z. B. die chinesischen Exemplare, welche M. A. Stein in seinem großen Werke veröffentlicht hat, aber doch so, daß der Name des Schuldners, wie dort der Fall ist, des Subjektes der durch den Schuldschein zu bestätigenden Erklärung, auf der ersten Zeile stand usw. In diesem Sinne ist es ganz klar, wie Schuldner und Gläubiger zu ihren Nennungen *adhamarya* und *uttamarya* gekommen sind.

Die Bedeutung „jemand etwas schulden“ von धारयति ist sonderbarerweise von Hertel in seiner wertvollen Ausgabe der ältesten uns erhaltenen Fassung des Pañcatantra (Abb. der Gött. Ges. der Wiss. XII, 2) verkannt worden. S. 49, 12 ist die handschriftliche Lesart मा खनु कश्चिदं धारयतु untadelhaft und richtig. Der schlaue Shakul sagt zum Löwen: „Majestät! Wir sind verloren. Er soll doch keiner Schulden machen. Denn usw.“. Was Hertel anstatt dessen in den Text hineingesetzt hat, ist weder sprachlich gut noch paßt es in die Situation hinein.

12. पराजित, धुषुटिज. विहाज und einige andere Bemerkungen zu Hertel's Tantrākhyāyika.

1. ZUMU. 64, 661 setzt Herr Dr. Hertel für पराजिता: 15, 15 und पराजयामि 58, 1 des Tantrākhyāyika die Bedeutung „Verlieben“ und „ich vertreibe“ an, und bestreitet aus diesem Grunde, was ich ZUMU. 64, 324 dargetan habe, daß das aus Wassiljew zitierte पराजित (PW. IV s. v.) nicht zu वि, sondern zu वृष् gehört. „Schon frühzeitig — sagt Hertel — wurde die Bedeutung

von पराक् auf परावि übertragen, wozu vermutlich das vielgebrauchte und von beiden Verben gleichlautende pto. pf. pass. den ersten Anlaß gab. Ggesetzt, er hätte damit recht, dann begreife ich noch nicht seine Schlußfolgerung, daß, weil die Indier zwei grundverschiedene homonyme Partizipien parajita zusammenwarfen, auch der wissenschaftliche Lexikograph ihnen hierin zu folgen habe. Es ist kaum nötig, den prinzipiellen Fehler dieses Urteils nachzuweisen. Ich kann es um so eher unterlassen, weil Hertel's Prämisse grundfalsch ist.

An keiner von beiden Tantrākhy.-Stellen liegt die Bedeutung des „Vertreibens“ vor. S. 15, 16 bedeutet समाह्वय पराविता: nicht, wie H. übersetzt, „die man erst herufen und dann davongejagt hat“ (vgl. S. 143, N. 6 seiner Einleitung zu der Übersetzung), sondern „diejenigen, welche nach Herausforderung besiegt worden sind“. Und warum sollte der Satz 58, a पावदेन विधियान कृष्यसर्प परा- 15 वयामि nicht das besagen, was es zunächst bedeuten muß: „damit ich jene schwarze Kobra, die Hüterin des Schatzes, besiege“. Das ist ja die richtige Art, mit Schlangen, Drachen, Nāgas umzugehen; man bekriegt sie und bezwingt sie. So wenig es einem einfallen mag das Wort viniya, wenn es in buddhistischen Texten 20 gebraucht wird in bezug auf Schlangen, welche ein Buddha oder Sohn Buddhas berührt, durch „vertreiben“ zu übersetzen, ebenso wenig hat man das Recht, hier die gewöhnliche, ausgemessene Bedeutung von parajayanti, einer vorgefaßten Meinung zuliebe, zu heftigen. Auch die zwei Stellen des Nat. Br., welche Hertel a. a. O. 25 für seine Thesen anführt (zu welchen ich gerne selbst noch eine dritte hinzufüge: Ait. Br. 2, 36, 1), beweisen gar nichts. Dort steckt die Bezeichnung des Vertreibens nicht in परावि, resp. वि, sondern in dem hinzugesetzten Ablativ; mit anderen Worten, wir haben mit prägnanter Ausdruckweise zu tun. Dem Wortlaute 30 nach sollte man die betreffende Brāhmanastellen übersetzen: „wenn die Asuras uns von hier besiegten“, d. h. „durch ihren Sieg von hier (fortjagten)“. In allen solchen Fällen ist die nicht ausdrücklich genannte „Vertreibung“ durch vorausgegangene ausdrücklich genannte „Besiegung“ impliziert.

Was das von mir beanstandete परावित des PW. IV anbelangt, 35 ist da überhaupt kein Kampf, geschweige denn eine Besiegung, vorausgegangen: es handelt sich dort nur um fortzujagende oder fortgejagte Mönche!

2. Das Wort भुवृटिण (Tantrākhy. 49, 7) hätte einen Platz im 40 Glossar verdient. Es ist nicht eine Zusammensetzung von bhru + kuṭa, sondern ein Derivat von bhṛakuta mit dem Suffix -(i)ta, wie phenita, kuṇḍula (PWK. 8. v. und Suddharmapundarika S. 94, 7), vācīta, s. Whitney § 1227a und vgl. Fiebel, Gramm. der Prakrit-Spr. § 595. Das nämliche Suffix steckt in *विहाण von विहा „fases“, 45

welches dem praktisch gebildeten, von Hertel verkannnten Pseudo-partizip विदुर्जित Tantrākhy. 77, 15, zugrunde liegt. H. hat hier die gute Überlieferung durch eine äußerst gesuchte und phantastische Bildung ersetzt und damit den Sinn verderben. Im Tantrākhyāyika ebenso wie in dem Kielhorn-Bühler'schen Texte und bei Pāṇabhadrā beschmutzt der Hund die Sesamkörner; der einzige Unterschied besteht darin, daß er sie dort beißt und hier bescheißt. Somadeva konnte oder wollte das so derb nicht sagen; bei ihm heißt es (Kāthās. 61, 196): *śvaḥ tām adūṣayāt* „der Hund
10 verderb sie“.

3. Die Strophe Tantrākhy. I, 93 wird von Hertel so übersetzt: „Wer verehrt wird, der wird auf vielfältige Weise verehrt; was ist dabei Wunderbares? Das aber ist eine ganz neue Art von Götterbildern, die zum Feinde wird, wenn man sie anbetet“. Ich glaube,
15 es ist nicht meine Schuld, daß ich den Zusammenhang dieser Sätze nicht verstehe. Vergleicht man den Grundtext, dann erweist sich zuerst, daß der Übersetzer den Sinn von Pāda a und b nicht richtig erfaßt hat, und zweitens, daß die Überlieferung des Pāda c durch eine glücklicherweise leicht zu heilende Korruptel entstellt
20 ist. Von Götterbildern kann in diesem Zusammenhange nicht die Rede sein. Es fehlt bloß ein Anuvāra. Setzt man diesen, wo er abgefallen war, wieder her, so bekommt man die richtige Fassung des Spruchs:

आराध्यमानो नृजभिः प्रकृति-
10 आराध्यते नाम किमन चिदम् ।
अयं स्वपूर्वः प्रति मां विज्ञेयो
यः सेवमानो दिपुतामुपैति ॥

„Daß einer, den man auf vielfältige Weise für sich zu gewinnen sucht, wirklich gewonnen wird, was ist dabei Wunderbares? Das
30 aber ist, nach meiner Ansicht, eine ganz neue Spezies: derjenige, der dadurch, daß man ihm dient, zum Feinde wird“. Anstatt प्रति मां विज्ञेयः hat H. nach seinen Hss. प्रतिमाविज्ञेयः¹⁾. In Vallabha-deva's Subhāṣitāvalī, wo der betreffende Spruch zweimal vorkommt (Nr. 426 und 5231), wechselt die Lesart प्रतिमा und प्रतिमा.
35 Peterson (S. ■■■ der „Notes“ zu seiner Ausgabe) zieht letztere vor,

1) Wie sehr ein fehlender Anuvāra das Verständnis erschweren mag, dafür möge die Stelle Buddhacarita I, 47 als Beweise dienen, wo कृतवान् geschrieben und कृतवान् gemeint ist. Man lese dieselbst:

वासस्यैवं नृपया चकार न धं दक्षिणः कृतवान् प्रतिः

— was weder Vāsṣṭha, noch (sein Sohn) Śakti getan hatte“.

warum sagt er nicht. Zu मां प्रति vgl. Mālavikāgn. Str. 50 und PW. s. v. प्रति 9).

4. Für die Chronologie des Tantrākhyāyika mag es vielleicht seinen Nutzen haben zu erwähnen, daß einige von den vielen in Vallabhadēva's genannter Chrestomathie sich vorfindenden Sprüchen, die im Tantrākhyāyika stehen, dort ihren Verfassern zugeschrieben werden, wie Tantrākhy. I, 81 dem Āśvaghoṣa, demselben II, 115; andere wieder dem Bhartṛhari (I, 105. II, 68), vielleicht II, 26 einem sonst unbekannten Dharmadatta (vorangesetzt daß die Unterschrift Dharmadattayya sich nicht allein auf Vallabhadēva Nr. 3068, sondern auch auf 3064—3067 bezieht). Es ist natürlich zu untersuchen, inwieweit diese Unterschriften Vertrauen verdienen. Einen sicheren Gewinn vermag die Vergleichung der Sprüche des Tantrākhyāyika mit denen der Subhāsitāvalī, wo sie möglich ist, für die Textkritik abzugeben. Wenigstens fand ich an einigen Stellen gute Varianten in der Chrestomathie; so ist Tantrākhy. II, 44 nach Subhās. 2922 zu verbessern वचाप्रसङ्गे (nicht *वचो) वचनाद्विषयः, ibid. II, 26 सुखं für स्वयं nach Subhās. 3066; andererseits muß die Übereinstimmung von Subhās. 2261 mit Tantrākhy. II, 121 in betreff des Wortes देवम् vorsichtig machen, dieses Wort, wie H. es tut, in दैवम् abzuändern.

5. Der schöne Spruch Tantrākhy. II, 77 ist nicht ohne Fehler überliefert. Zuerst soll es heißen सर्वः प्राणः, aber der Hauptfehler steckt in Pāda b. Hertel hat den Sinn dieses Versviertels richtig erfaßt, jedoch ist es unmöglich, ihn dem Wortlaute (न चेति विधुरं) zu entnehmen; wie kann dieser Satz je bedeuten: „da achtet man nicht auf das widerwärtige Gut“? Selbstverständlich liegt hier eine Textverderbnis vor, welche geheilt wird, wenn wir den Spruch folgendermaßen lesen:

सर्वः प्राणविनाशसंशयकारीं प्राणायामं कुशलां
प्राणायाममयो न चेति धनं स्वं जीवितं वाङ्मति ।
उत्तीर्णक्षु ततो धनार्थमपरां भूयो दिश्वपदं
प्राणायामं च धनस्य साधनधियामन्योन्वहेतुः पणः ।

30

Jetzt erst sagt der Dichter, was er dem Zusammenhange nach sagen soll. Zum altertümlichen चेतति in dem Sinne des „Beachtens, Rücksichtnehmens“ vergleiche man Tantrākhy. 74, „das ebenso altertümliche चय + जम् in der eigentlichen Bedeutung des „Eingehens“, das auch Āvadhūta. I, 209, 2 belegt ist, wo ich anmerke: „an old Vedic acception which seems antiquated in

classical Sanskrit“; Tantrākhy. 76, 14 संकोचितम्; ibid. 20, 19. 58, 15 den Ausdruck मुखे वनसनाम् und ähnliches.

■ S. 139, 5 des Hertel'schen Textes ist ब्रह्मदुष्क unverständlich. In seiner Übersetzung „begab sich an einen . . . Teich“ liest man, was diese Worte bedeuten sollen¹⁾, nicht was sie bedeuten können. Es soll ja nicht चदस sondern चदवस gelesen werden, das Absolutivum von *ca* (*ca*) mit *ud* + *acc.* Dieses Kompositum hat die Bedeutung des lateinischen *devertire*; es wird also gesagt, daß die Schlange ihr Quartier an dem Teiche nahm. Eine Parallelstelle ist *Mṛcchakāṭī* (Akt IV) S. 139, ed. Godābole: भद्रवाणीचे रेमिणस सार्धवाहसोदवसितम् = „nostine Rebhili mercatoris deverticulum?“

1) Pūṛṇabhadra hat in der betreffenden Stelle उपवस.

Yasna XLIV, 1—10.

a study prospective toward a new edition of S. B. E. XXXI.

By

L. H. Mills.

- 1 See S. B. E. XXXI, 107—116. ¹*nemāñhō ā* = 'upon the occasion of your praise'⁷; recall *ā vīdīdīshyā*, Y. 30, 2 for grammatical relation. ²*nemāi*; or *urnē* = *nemō*. ³Notice *šmāvatō* = 'Your'; see note 2 page 112, S. B. E. XXXI. ⁴For 'through Thy Righteousness' read 'through *A(r)ša* (Archangel of Thy Law)'; ⁵and so analogously throughout. ⁶Reading *Fr(i)yyā*; so better than a repeated *fr(i)yyāi*. ⁷*Frāvōs* to *šimāi*; so, more obviously, as the immediate subject. The instr. *Vohū manahā* is hardly here used immediately for the nom.; 'he with *Vohū Manah*' as the subject. ⁸'Friendly help through the Law' included all the ritual, sacra-¹⁰ mental, and civic advantages of the Holy System, and 'with *Vohū Manah*' included much beside the immediate religious experience. The little disputed Sanskrit equivalents would be, re-edited, as follows: - (a) *Tat tvā precha[āni cā]*, *pju me voca(-ā) asura*; - (b) *namasaḥ(-masi vā) ā yathā namāi Yuhmāvatāḥ*; - (c) *haye sume-*¹⁵
dhaḥ [mahādhaḥ(-ā) cā] priyāya tvāvan(-ā) śiṣyāt(-d) [anuśiṣyāt] mārate, ²*[iti, kila, tvāvan mām acceṣyāt(-d) yathā namāi]*: - (d) *ut(-d) nah(-u) rtena priyān dadhadhyāi (kila, datate) sahakārān*, ³*[iti, kila, tvāvan nah (no) dadātu (tvam ātmā dehi) priyān [sahakariyāḥ]*; (e) *yathā nah(-a) ā vasuna (tvāvan) gamat(-d)*²⁰
[yacceṣat(-d) cā] manasa. ⁴*tvāvant* obliquely = *tvam ātmā*. ⁵*Mārate* = *mahyam*. ⁶*Dadhadhyāi*, stem *dadhā*, cp. *pīdadhyaī*, *vayrdhadhyāi*. Av. *dadādyāi*, so, irregularly, to a stem *dad* = *dhat*, infin. for imperv. = *dehi* (The accentuation has been removed).

- 2 ¹*Paouruim*. Form. 'The *i* in '*im*' is a false decipherment ²⁵ of the Pahl-Av., as once used in Avesta where the spelling of Avesta was in the transition from the Avesta-Pahl forms, which have, as often elsewhere, lingered in the body of the Avesta words; this *j* was identical in form only with the later Avesta short *i*; for long *i*, it appears in Av. with the sign of lengthening as *ī*, while ³⁰ its value, that of this earlier *j* in the Pahl. is here, as often

elsewhere, *y-*, and again, as so often elsewhere, having its inherent vowel, *a*, and so = *ya-*; or *yā-*; *-im* is here false for *-yam*; see especially this *Zeitschrift* for Oct. 1896¹⁾. The *-aun-* of *paavar-*; - so better to read until the word is fully restored to *pār-*, *pār-*,
 5 is the result of a minor chaotic confusion of *débris* with false epenthesis: — the *a + m* were evidently first used to express the *ō*, and were left through accident, as *débris* in the body of the word, as so often analogously elsewhere; e. g. the *a* in *H(a)oma*, *D(a)ñna*, &c. The *ō* itself results from an inversion in the order
 10 of the sequence in the vowels; epenthetic *a* would naturally follow, rather than precede, the *u*, but *u + a* would produce *-va-*; from this the inverted order *a + u* = *o*, rather than *u + a* = *va*. If, however, the old Persian *paru* be held in view, - Av. *paoura* - would be more in rule as = *pauru* = *puru* = *paru*; - and this
 15 usage in writing, was passed over to *paouryam*; not that an original Av. *paruyam* was possible, - for the old Persian vowel *a* in *paru* may well be an erroneous transmission. *Paouryam* = *pūryam*. Meaning, hardly = 'originator'; still less adverbally, 'at first', this, not at the end of the line after two genitives (?) *aihiñs vahi-*
 20 *stahya p.* *Pūryam* = *Pūryam* = 'the Supreme One'; see Y. 45, 3: *Aihiñs ahyā p(a)o(u)rvīm* [(?) *pūryam*]; see Y. 29, 10; *Drām mehi p(a)o(u)rvīna* [(?) *pūryam*] *Ahura*; so again unmistakably as Y. 31, 8 (Roß, *vornehmster*): *Drā p(a)o(u)rvīm* [(?)
pūryam] *Ahura*; see 31, 7: *yas tā maīta p(a)o(u)rvyō* (*pūryō*;
 25 oblique diction); see 31, 3: *tū p(a)o(u)rvyō* (*pūryō*); 31, 15: *Mazdā jasat p(a)o(u)rvyō*, etc.; cp. also 28, 1 *p(a)o(u)rvīm* (?) *pūryam* between the two related genitives, with *yāñam* understood from *yāñai* Y. 28, 9, impossibly an adverb. For *pūryam* as adverb see 30, 4; 43, 5. 8. 11. 15. 'The beginning of the best
 30 world', as a rendering, would lack the obtrusive personality so characteristic here throughout. **Kāḍē*, so reading after the excellent hint of the Pahl. in its first and simplest sense as dat. or loc. infin. = 'to please', hardly 'to recompense'. *Kāḍē* is (as so often) curiously twice expressed by the successive Pahl. transl'ts. *kā-*
 35 suggested *man'*, and *kāḍē*, *kun*, *kā*; see the Pahl. transl. *man' pavm xwāhēm*, Ner. *ko labhasya*, Pers. *kāh pah xwāhēm*. **Paiti-*
ḍāt, to *prati-* *id* in its first and simplest sense, = 'seek after', cp. RV. X, 129, 4; hardly to the secondary sense, 'to receive', or 'expect'. **A(r)ḍā* (so), not as voc. in close proximity to a word
 40 urgently needing a qualifying instr. adverbial. **(i)rixtēm* = *rixtām* to (*i*)*riō*. **Harō* to *Ahura*, as *p(a)ḍ(a)ryam* is to A. above; cp. Y. 31, 8, *harō v(a)ñahi* (of *Ahura*).

Mañya as instr. is suspiciously significant; a voc. accords better with both *Mazdā* and *Ahura*, or read *mañnyū*(?); *mañnyū*

1) There is also hardly any such word as *a(a)ñna* in view of ind. *ñyāñā*; the *ñ* of *ñyāñā* = *n + j*, *j* = *y + a* for *y + a*; and the word is *ñyāñā*.

hardly here as instr. for nom. ²*Ahūbā* 'for the people', hardly '*Ahūmbā*' = 'healing the world' to *bhūda*, or 'beseeching for life', to *bhikā*: the 'n' of *ahūmbā*, if so read, may be one of those accidental intrusions of a strange case form of which *yav(a)śānti* affords us an example. ³The voc. *Muedā*, through attraction from ⁴*Ahurā*, the oblique diction continuing. The Sanskrit equivalents, which, oversights and additions excepted, few would dispute, are: (a) *Tat tva pṛcchā(-āni)*, *ṛju me voca(-ā-) asura*: (b) *kathā(-ā-) aśa(-r) vasiṣṭhasya* (*svaminam*) *pūrvyam* (c) *kāṭyā*, *sūṣayā* [*śvayayadhyai vā, kila sevadhyai*] *yaj(ya) i* (*kila imdāni(-y-) upakā-* 10 *rakurmanī*) *prati(-y-) -iśāt*, (d) *śaṣ[īti kila, aśa(-ā-) u] hi rtena śvanta(-o) riktam* (?) [*iti, rikhtam vā, kila, duḥkham yghvāt pra-* *dhvanam eva*] *viśvebhyah* (e) *śarmayaj(-ā) vā manyuṇā* [*ṛā-* *vanā(-o) 'ti*] *iti pūrvavedārthavat* (*haye manyo vā*) *asubhā* (*sva-* *janebhyah*) ⁵*[duḥkham vinivartayati] vṛtyaj(-o), haye sumedhah* 15 *[mahādadhā(-ā) vā]*. ¹Cp. *kamukatayah* for *Av. kōṣṭē*; so following the Publ. *pūvan* *gūdhān*, to *ken. kā*. ²Cp. *sūṣayā*. ³*riktam* to *rie* as 'desolation', 'the being forsaken'; or to *rikh-*, *rikha-*, cp. *riś*; hardly as '*śin*', cp. 31, 8.

- 3 ¹*Kasnā* = *quisnam*; others, with the pahl Pers., and Ner., so *quis*, - *qui* - *vir*. ²'Generation' rather than 'creation'; see *pātā* (*pīta*). ³*P(a)u(r)gyā* = 'first', i. e. 'Suprema'; cp. strophe 2. *īvat* to Ved. *tad-* . . . *tad*, vii, 101, 3; the essential, second *tad*, however, fails. The Sanskrit equivalent would be here again little disputed: (a) *Tat tva pṛcchā(-āni)*, *ṛju me voca(-ā-), asura*: (b) *kāḥ(-o) nāmnā* (?) *jantunā* (?) [*jananona, janitū vā*] *pīta(-ur)* *śaṣya pūrvyah*; (c) *kāḥ(-o) nāma suar stṛṇām vā dhat* [*adhāt(-ā) vā*] *adhvanam*; (d) *kāḥ* [*tat(-d) dhat*] *yena māh(-ā) ukṣatī* *tad(-t) kṣiyatē* ² *tad* ³ [*anyāḥ(-o) tvat(-d) vā*]; (e) *tāśid* [*tāni-* *cid*] *haye sumedhah* [*mahādadhā(-ā) vā*] *vāsmī(-y) anyāni ca* 20 *vide*. ¹*ukṣayate* (?). ²Consider a possible relation between *neref-* *saiti* and *urbhu*; see the other disappearances of 'n'; *naś* and *aś*, etc. ³*Iti, kila nakṣh(-s) tvad-anyah(-u) imāni cakṣra*; *ātma svayam* *viśvāni cakurtha*; — this as altern to Ved. *tvad* . . . *tvad* (?).

- 4 ¹Hardly the too abstract 'who yoked on celerity'. Cp., for 25 form only, the two *harī*, one of these two being evidently 'the lightning', the other — (?), possibly its 'swift rolling reverberations' (?); — or *āsū* may be simply pl. 'The swift lightnings'.

²I. e. 'who created man': 'man' always in the Gādic as in the typical person of the saint, the 'creation of man' following 20 that of the other objects of nature. The obvious Sanskrit equivalents would be: (a) *Tat tva pṛcchā(-āni)*, *ṛju me voca(-ā-) asura* (b) *kāḥ(-o) nāma dhartā jāmāco*, [*iti, kila, prthivim*] *adhah* [*adhastāt(-d) vā*] *nabhānsi* (c) *avupatāt*?; — *kāḥ(-o) 'p-* *apah(-pa)* *ivārāśca*; (d) *kāḥ(-o) vātāḥ(-r) dhruvadbhyah* ¹, [*iti, dhruvad-* 25

bhaya(-o) vā, dhvasayadbhaya(-o) vā(-e 'ti kadācid) | nabhobhayaśca
yojati(-d) ātū [havi(?)]; (s) kaḥ(-o) nāma vasu(-r), hāye sumedhaḥ,
[mahadhaḥ(-ā) vā], dhātaram¹ [dhātā] manasah[-s].

- ¹Av. *dvānmaibhyns*; we have *dhā*, *dhāuoti*; cp. also *dhavan*
8 'a certain wind'; also *dhāv*, *dhānati* may be considered; per-
haps also *dhva(n)sayadbhyn* 'the spouting', 'showering'. - ²*Dhātā*
dhāmanan might make the relation here appear somewhat closer
to the Av. *dāmiš*, *vasu(-r)* *dhātā* *manasah* here plainly refers
to the 'incarnate' (*astvat*) 'good mind'; *kaḥ(-o)* *nāma dhātā dha-*
10 *manan* *virasya* *puṇyavataḥ(-o)* *vanumanasvataḥ*.

- 5 The Sanskrit equivalents here would be: (a) *Tat tva procha*
[-ān], *rju me vooa* (-ā-) *āsura*; (b) *kaḥ soapāḥ(-ā)* *raśāṇā*
dhāt tamāśvica, (c) *kaḥ svapāḥ soapāḥca dhāt(-d)* *hema* ca
[*kāyikamunasmayam*]; (d) *kaḥ tat(-d)* *dhāt(-d)* *yena*² (-no 'ā-)
15 *uśah(-ā 'r-)* *arān-pitū* [itī *kila madhyahnakāla* (sic)] *kṣopānu*
[*kila yena uśah(-o)*] *madhyahna-pitvad-kalaḥ kṣopas ca san-*
tī(-y) *āsan vā*; (e) *yāni* [ya vā] *manotryah* [uśah(-ā-), itī
manotarah(-o) vā, *santi*] *caḥśasmantam*³ *upadīśantah(-a)* *upadī-*
tyah (-ya 'rth-) *arthasya*, [itī, *kila dharmasya*]. 'Kaḥ pravṛtti-
- 10 *hema prayatnavat kāyika-manasmayam vyavasāyena kulahṛti(-d)*
dhāt [adhat(-d) vā], *kila kaḥ(-o)* *vīraṇ*, *manuśah(-a)* *ptāvanah*
tamān(-a) *ayāsa hemānu* *protsahayati samibhṛti(-ā)* ca . . . -
²Perhaps *kaḥ tāni dhāt(-d)* *yāni(-y)* *uśah(-ā-)*, *ity adī . . . mntī(-y)*,
āsan vā; *kaḥ tāni dhāt* [arāḥ arjati(-d)] vā (yāni) *manotarah(-a)*,
25 *itī*, *santi(-y)*, *āsan vā* ³*caḥśasmantam* (?). Read Av. *cazdān-*
hvanem (= *caḥśah(-h)*); *yāni* *manotryat caḥśas-mantam* *arū(-ā-)*
arham *svakarma-kārya-pratikṣam upadīśanti* (-ān ca).

- 6 Some would ingeniously relieve the lurking tautology of
line 6 thus: Will *Adā*, with his notions, bring help? - Will
30 *Aramatī*? *A(r)dem* (so), however, has here rather the place of
the *neu*. An eminent Velist often saw the 'Holy Congregation' in
'*Adāni*', as 'the good man' in '*Vohu Mnah*' thus securing fuller
realism. For the other alternatives; see Gāṇās, pp. 100-191, 192,
320, 327. The Sanskrit equivalents are: (a) *Tat tva procha* [-ān]
35 *rju me vooa* (-ā-) *āsura*; (b) *yāni pravakāya(-ām)*¹ *yadī tāni(-y)*
atha satyāni(-y) [āsan]? (c) *rtān* *ayautnāḥ(-r)* *bahhayaṭe*²
[*vajayati vā*] *aramatīḥ*? (d) *tebhyaḥ kṣatram vasuśa cinoh(-or)*
manasā; (e) *kebhyaḥ(-o 'h-)* *ahīm*³, [itī, *kila dhenuṃ janitrīm*]
vay(-y)a-krtān yām (*māptamām*) *ataḥśah*?
- 40 ¹Or *vāśate*, to win (?). - ²*Cinoh(-d)* *vā aramatīḥ*. - ³*yjāni* (?).

- 7 ¹*vyānaya* hardly 'through example', which would be rather
involved, 'through guidance' *vi + xi*. ²*Tāś* = 'therefore' =
'with these (questions)'. ³*Avāmi* 'I come helping to make Thee
known as the Creator of all' would be rather indirect. The object

of the questions asked was to obtain information, and only indirectly to 'impart' the information acquired; — *asāmi* in the sense of incitation RV. I, 161, 10, and of 'endearing', 'caressing' approach; Cp. RV. X, 140, 2; — to render the idea of 'helping in an effort' here too prominent would be to surrender to the 'etymology' of *avaṣṭ*.

¹The foregoing *Ṣvā* determines *mainyū* to a voc. The Sanskrit equivalents are: (a) *Tat teva prechā(āni)*, [ṛ] me, *roca(ā-)* *amara*; (b) *kaḥ(-a) bhadravatīm* [*bhadra-bhṛjāsvatīm vā(-a 't-)*, *iti, kadacid*¹] *ataksat* [*taksat(-d) vā*] *kātreṇa smat(-d) arumati*; (c) *kaḥ(-a) oḥnam*² [*āhantam, oḥa-dvāḥakam vā(-e 'ti) iti*] *arārit* [*akarut(-d) vā*] *vīṇayaneṇa putram pītre*; (d) *akam tāḥ(-s) tu* [*tūm*] *prajāṇa*³ [*prajāṇa-prāptaye*] *upāvami*, *haye sumedhaḥ* [*mahadhaḥ(-a) vā*], (e) *svānta manyo yāvaḥ(-a)*, [*iti, pūrva-vedāthavāt, kila, svānta (-ā-) ātman*] *viśvedām dhātūram* [*iti, haye dhātūr vā*].

¹*Iti śabdakalpa-prakṛty-āsanūtatam* — ²Perhaps an *uṣ-* *dampya*, 'thoroughly (?) domestic'; might be formed for *uṣ-ṣema*, Av. *uṣemām*; cp. Av. *uṣ* for *uṣ*, and the dental following may have become sibilant, by (later) assimilation. — ³*Purāṇama* (?) Wh.

- ⁴ *māṇḍādyāi*, influ. for imperv., 1st sg. ⁵*yā*, n. s. f., not pl. nt. (?)
⁶*adīṣṭi*; recall *adīṣṭa* (n.) 'revealed doctrine and command'. ⁷*Vohu mananḥa* hardly 'from' V. M.?, an instr. is urgently needed to express the *antims* of the questions. ⁸*hroṣi* as 1st sg. pres., the i remaining clear, so, as more personal than the 3rd sg. past. ⁹*arēm* as to *ara-* in *ar(a)matī*; see strophe 7. ¹⁰*raḥadyāi* infinitively. ¹¹*urvakā* = *vrakā*, to *uraj*. ¹²In favour of *ag(a)mat* with *ta* (*tena*) may be the second caesura, — for such undoubtedly exists; otherwise *ag(a)mata*, 3rd sg. med. The Sanskrit is: (a) *Tat teva prechā(āni)* *ṛju me roca(ā-) amara*; (b) *manodhiyadyāi ya ta, haye sumedhaḥ*, [*mahadhaḥ(-a) vā*] *dīṣṭi* [*adīṣṭi*], (c) *yāneṇa vasunā(-v-) uktha-ni(-y) aprākāi* (?) [*aprākāi* (?)], *apreche* *manasā*, (d) *yāni ca(-ar-) rēna (-ā-) asuḥ*, [*iti, kila, janayya* (?)] *aravā-vedāya*¹; (e) *kena māryeṇa me ātma*² *vasunā* [*vasu vā*] *avrajit* [*vrajat(-d) vā*], *ayamat* [*ayamyāt*] *tena*. ³*Iti, tat(-d) jana-svasti-samprapṛtaye*. — ⁴*Iti; bhūyadvid(-i[-voh-]) śabdakalpanakṛtyartham, kila, ruvāṇā-śrut(-d) ātma evam*; 'buzzing sounds in the ears' indicated the soul: *kena māryeṇa me ātma ihohokapuralohabhoctam janārtham svāmīnam* (-no'n-)(anu)gītām, *avrajit, tena māryeṇa svārtham sādhan(-n) ayamyāt*; see Gāthas, Comm. p. 528. ⁵For form only.

- ⁶ The second *yud* not as original, but as later insertion in spite of the metre, something having fallen out; or words pronounced with metrical lengthening of the vowels.

⁷*Pūtī*; hardly to *Vistāpa*, far better to *Ahura*, as through-out, in the oblique diction of the 3rd person. ⁸*Ṣvāṇḍe* to *Ahura*.

⁴*Āśāṣṭrā* hardly as pl., better instr. sg. ⁵*Āśīṣṭiā* = *āśīṣṭiā*, the very frequent confusions of long and short vowels resulting from the lingering debris of the transitional Pahl.-Av. writing, where the later short Av. *a* = *u* equalled Pahl. long *ā*; *āśīṣṭiā*, hardly
 5 'assurances', the questions throughout concern practical 'revealed statutes'. ⁶Notice the frequent and well adapted occurrences of the idea of 'dwelling'. The Sanskrit equivalents are: (a) *Tat tva prachā(-ānā)*, *ṛju me vocā(-ā)* *asura*: (b) *kathā me yām* [*yat(-d)*] *yoh*. [*iti, kila viśeṣeṇa puṇyam*] *dhyānam* [*dhaīryam vā*] *dadhā-*
 10 *nī* ¹[*dadhāi vā(-c 'ti)*: *iti, kila, tathābhūtaṁ puṇyataram, yā-*
na(n)taram prakaravāi], (c) *yām* [*yat(-d)*] *dhyānam*, [*kila, asma-*
dharmaṁ] *sudānoḥ patiḥ śiṣyāt kṣātrasya* (d) *rṣeṇa kṣātreṇa tvā-*
vā [*nāḥ (o 'n-) amudēṣyāt*] (*āśīṣṭiḥ* [*śiṣyḥ puṇyāḥ*], *haye samedhāḥ*
 [*mahādadhāḥ(-ā)* *vā*], (e) *sadame*, [*iti, kila, samānādame sakṣiḥ*]
 15 *rtena vasuṇā ca kṣāyan manasā*. ²*Viśeṣhatuḥ pavitri prakaravāi*; with the second *yoh* (?) *kathā me . . yoh(-r)* *dhaīryam dharmam vā, bhāyīṣṭam yoh(-r)*, *iti, kila viśeṣeṇa puṇyataram dadhāi, prakaravāi*; cp. *sām yoh*.

10 ¹*Hatām* is more naturally gen.-pl. neut. for *hātīnam*, metri
 20 cause (?) — so, more obviously bef. a *vahistā*; otherwise 'the best (possession) of all (persons)'. Recalling Y. 29. 3. *hātām* cannot here equal 'animals'. ²*G(a)ṣṭā*. The 'a' of *Gaṣ-*, like the 'a' of *H(a)ṣṭa* (analogously, *a* + *u* first used to express 'o', with the 'u' later dropped), the *a* is debris from an earlier transitional
 25 *a* + *i* = *e*, *a* + *i* having been first used simply to express 'e', and the 'a' remained accidentally in the word after *e* was written, the 'i' being naturally omitted after it had done its work; while we must not forget that this *ṣ*, *ṣ*, *ṣ* is itself simply Av.-pahl.
 , — *a* + *i*, the constituents of *e*, curatively written. *G(a)ṣṭā*
 30 = *gṣṭā* 'settlements', 'wide farm lands', 'their people'. ³*Ar(a)-matūṣi* is in no sense = 'the earth' here, as so often in the later Av. and in Veda; it is in strict etym. force with *uzdāṣ*, yet notice the 'farm-settlements' just bef.; and recall also *arām* in 8;
arā = 'ploughing zeal', as the first concept of civilisation, to *ar-*
 35 in *arātram*; from this also the Ved. *arṁmatīḥ* = 'the earth'. ⁴*areṣṭa dāidya* = 'render correct', 'regulate', hardly to *dhi, dūhaya-*
 'correctly observe'. The line end, like the caesura, begins, where feasible, a minor subdivision of the thought. ⁵Hardly 'the actions' of 'my thought'; 'intention', though Av. *Ciati* had an exceptionally
 40 emphatic sense; the line's end establishes a subdivision of the thought. *Uān*, hardly an instr. without sign, or a neut. pl. acc., is a 3rd pl. pret. opt. conj. used, Ved. *uśān*; recall *uśānta*; see the stem *uśā* — 'let my prayers beseech for', — might it be a nom. sg. m. of the part. prest. The Sanskrit equivalents are: (a) *Tat tva prachā(-ānā)*
 45 *ṛju me vocā(-ā)* *asura*; (b) *tām* (*tat(-d)*) *dhyānam yā* [*yat*] *satām* ¹[*satām* (?)] *pariśatā(-ḥam)* *astī(-y)* *uśā(-d) vā*. (c) *yā*

[yat] me kōstragayān [me nagarāṇīca] stena pradheyat, [iti, kila(-e)]
 imāni pravardhet, pravardhayet(-d) vā] stena savamānu (d) ara-
 mate(-r) ukthais cyautnāni(-ir-) rju [rjtni vā] dheyat; (e) ma-
 diyāyas citteh(-s) tvīm śafayah(-a) usūn, hāye sumedhah [mahadha(-
 -ā) vā]. ¹See Gūṇas, Comm. p. 529: *matciteti prārthanā(-s-)* 3
tvaddūtyam (anu)jāceta . . .

Some additional remarks. The XXXIst vol. of the Sacred Books of the East was written in Germany, although printed in England, between November 1883 and Jan. 1887, being a volume which includes what is universally acknowledged to be one of the very 10 foremost of all subjects treated in those distinguished publications. It was undertaken at the united request of a leading German, the Editor, and a leading Frenchman, one of the translators. The invitation, an urgent one to continue the two previous volumes upon the Avesta then already published, was extended upon the 15 basis of my work upon the Gūṇas which had been tentatively put into print two years previously, by 1881, or earlier; this so far as the four texts, Av., Pahl., Sanskrit and Pers., extended, say pp. 1—393. Since 1881 I had passed before entering upon the commentary, enjoying the very high privilege of closely attending 20 the lectures of the late Professor R. von Roth at Tübingen, who, with distinguished courtesy, also invited me to frequent consecutive especial personal conferences at his residence throughout a considerable period of time, — an inestimable advantage, for which I desire to express my acknowledgements; — and, as need hardly be men- 25 tioned, my indebtedness to the *Begnlichkeit* of this eminent personality was great, this even where I did not altogether immediately follow his impressive suggestions. It was also with deep gratification, that I was able, on the other hand, to contribute a little toward the Gāṇo exegesis from a somewhat different point of view; 30 this was afforded from my Gāṇas, which I presented in their then imperfect form, as also later, in response to his request, for which I also received his personal recognition, officially.

The XXXIst vol. of the Sacred Books of the East, like the other volumes of that series, had for its public, not merely the 35 exceedingly restricted circle of the then approximate experts, but as of course, a large number of learned readers who were necessarily excluded by their own especial engagements from becoming themselves specialists upon the Avesta. These, often eminent, persons had been, and still, are continually baffled and harassed by the 40 everchanging mass of hazardous suggestions which have appeared, only to be soon either retracted, or else radically modified, by their authors, — who seldom or never, cite any alternatives in a subject where unanimity as to the ultimate subordinate details is forever impossible, and where the historical interests (which are however, 45 manifestly clear in the main elements) are paramount.

The obscurities, indeed, concern secondary matter, but they are very harassing, being such that the authors of the Gāthas *could not themselves* have later definitively explained their own compositions without the energetic exercise of the faculty of memory, this owing to the extreme meagreness of their diction; — yet, as said above, those characteristics which make the Gāthas the first documents, in history, of interior religion, with the subjective recompense, are not only clear, but unavoidable at every strophe; — and alternatives upon the secondary matter could therefore be the more readily tolerated, as also from the fact that they should concern the points of secondary, if still deep moment. It is hardly necessary for me to say that we should encourage all conceivable suggestions however startling they may be through their innovations, I, for one, having advanced original decipherments of the Avesta alphabet which aim also at restoring their now apparently chaotic grammatical forms. — But few will dispute my objection, that translations which are only approximately accredited by their own authors should be remanded to the notes; nor should they appear there unless they are seriously made¹).

I need not recall here, and further point, the circumstances which render a sincere treatment of the Gāthas perhaps the most urgently practical duty which meets in Aryan, or, in other, Orientalism: —

Interminable, indeed, are the interests awakened by Gāthic exegesis as that of a 'fifth book' of the Veda, interests linguistic, literary, and secularly historical. But the Gāthas, as is believed, express the application of abstract interior principles in the vast religious system of Medo-Persia during many early centuries, a system which reached the Exilic Jews, and became also known to the Greeks at so early, or so late, a date as that of Theopompus, and this in a form which fully retained its vigour, as abstract thought embodied in a religion, see *A(r)da na = āspitā* and *Pohu manah = vohu ša*. *All other considerations pale before these particulars*. The main texts of our translations especially on such a Series as the S. B. E. and when dealing with such questions as the interior significance of the main principal ideas, is therefore *no place* for any suggestions except the most *strictly probable*, nor for the rejection of obviously correct renderings because they have been made before (1). While, to meet the constant obscurities in the secondary detail of the subject-matter translated, all the more important alternative possibilities should be cited wherever this may be possible.

In the XXXIst Vol. of the S. B. E. one felt rather the more

1) Here I find it somewhat difficult to select an adverb quite adequate to express my regret at the error involved in trifling with this, almost sacred, theme.

constrained to cite, where space permitted of it, the views which are to be found in the Asiatic commentaries, but since I have published the Pahlavi, Persian, and Sansk. texts in my Gāṇas, being also now engaged upon a second edition of that work, I should find more space in a second edition of ■ B. E. XXXI for producing the most 5 respected of the matured alternative opinions, following up indeed what I have already done in my Gāṇas, where I cited nearly all conceivable respectable opinions, ancient and modern, which had appeared up to their date.

A canon of general procedure in view of the above may be usefully stated, as that which influenced me in my then momentous task in 1888-1889, as 'it cannot fail' to produce a good effect in certain high quarters: (a) First to control the reconstruction of texts with the strictest regard to metre, with its numbered syllables, — but, by no means *uncritically*, to assume that 15 the number of the syllables has been invariably handed down to us intact; (b) in reconstructing, to expect the most *obvious and simplest possible ideas, prima facie* in the meaning, and to reconstruct toward this; (c) not to remain content with a trivial and superficial knowledge of the Pahl., Sansk., and Pers. texts and 20 transla., but to become *thoroughly familiar* with them *before all definite reproductions*, so that they could exercise a *full influence upon the judgment before the conclusion of the task*, not forgetting that these early attempts originally taught us practically all our grammatical forms, as well as the root meanings, with many 25 of our keenest realistic ultimate suggestions; recall Darmesteter's *Hegamkeit* in this direction; — but, at the same time, by all means, to *emphasise the frequent grammatical chaos* present in these tentative texts, which renders them totally unfit to be regarded as indisputable authority upon all the minute or important details 30 of our final reproductions; (d) to read the *Uāṭhas* throughout as standing in a twin-sister dialect to the Vedic Sanskrit, having long previously transcribed them into that form; see also Roth's *Festgruß*, p. 193, 1878; but by no means to forget that, as Vedic differs from the Classic and the Epic Sanskrit, so the Gāṇic must 35 often differ from the Vedic, in the specific meanings attached to its various forms; (e) to *multiply rather than restrict* all possible suggestions, however apparently, or really, hazardous, but *by no means* to place such matter in the *main text of our translations*, nor to suggest any hazardous attempted reproduction without 40 at the same time carefully reproducing the more obvious alternative views, at least in the notes, remembering that a large circle of eminent non-specialists, see above, are by no means familiar with the history of Gāṇic exegesis, and need to be constantly reminded of the older *prima facie* renderings, especially since these 45 latter are now *becoming increasingly recognised* as the more tenable reproductions; (f) to reproduce the names of the Six Attributes,

- later called *Ame(r)ša* *Spenda*, both in their full Avesta forms and with invariable English or German translations, and this, whether they may be personified or not, and, in case of personification, whether this latter be rhetorical or literal. [(In S. B. E. XXXI
- I somewhat badly used the English equivalents for these words, even where they express a personification. As, for instance, *A(r)ša** equalled the 'Law', the 'Divine Righteousness': and as *A(r)ša** is used in Avesta even where personification is present, so I ventured to follow this use, and rendered 'the Divine Righteousness' and
- Vohu Manah* ('the Good Mind' etc., — this even where the terms occur as names, printing, however with large initial capital letters to mark the peculiar significance and authority which attaches to them. My reason was that *A(r)ša**, *Vohumanah* &c., even where unquestionably used as names of the so called 'Archangels', never lose their primary interior significance in strophes where at the next line the interior meaning of 'Truth Law', 'Holy Order', or the 'Good Mind' is imperatively needed to make up the sense: — and where, indeed, the use of the terms as names in any point, whether rhetorical or literal, is only in a few marked passages
- entirely certain, so permeated are these compositions with the interior moral ideas which cannot be otherwise expressed than by '*A(r)ša*', 'Truth Law', 'Holy Order' and *Vohumanah*. 'The Good Mind' &c.)]. (g) My next point, was to protest against treating the Gāthas as if they consisted of awkwardly extended prosaic sentences with syntactical connection long drawn out, and to recognise the obvious subordinate closing of the divided thought at the ends of the lines and before the caesuras, as features to be expected in quasi-poetical compositions (not that the main force of the sentence-thought may not, as it often does, pass over either); —
- why else does the metrical form of composition exist; — and how else can it be discovered in Ms. continuously written: (h) as a corollary to this last, to avoid seeking for unusual syntactical connections between grammatical forms widely separated from each other; recalling again that the poetical form of composition carries with it some little of the poetical *animus* which naturally shortens sentences; (i) to avoid seeing, where they may be avoidable, sudden and total changes in the tone of the thought and expression within the same strophe, and within the same series of strophes; (j) especially to avoid rendering as if second personals and vocatives immediately follow upon third personals and nominatives, except where such abrupt transitions are clearly indicated; (k) to remain fully open to the exceptional claims of the instrumental case in that important grammatical form of the names of the Attributes, *A(r)ša**, *Vohumanah*, *Nāstara* &c., especially where such a form well explains itself as adverbially qualifying the thought, speech, or action of a subject whose dominant activity especially requires a qualifying adverbial expression. As

regards the supposed instrumental for the nom., I treated these cases as in *Asū*, *Vohūmanahā* &c., as instr. with the inherent and understood nominative of the subject in the accompanying verbal form; i. e. *A(r)sū* = '(he) with *A(r)sa*', etc., this usage having come in through the neut. gender of the nominative cases involved, — as a neut. *A(r)šēm** would not so readily express the personality, utterance or action of the Archangel; — and so of *Vohu Manah*; etc.; — also noticing that these instrumentals with inherent nominative can occur only in exceptional situations where the subject of the sentence is of dominant influence, and where it is otherwise unexpressed, (1) being prepared to expect the nom. often at the end of the sentence, or before the caesura, though it may naturally, and often does, appear elsewhere, (2) freely admitting the unexpressed force of the verb 'to be' as understood, wherever it may be called for.

Arabische Pflanzennamen aus der Umgegend von Biskra (Algerien).

Von H. Pitting und E. Littmann.

(Nebst Beiträgen von G. Jacob.)

Ein Reisentipendium, für dessen Verleihung ich der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Straßburg i./E. warmsten Dank schulde, gab mir die Möglichkeit, während der Monate März und April 1910 in der algerischen Sabara bei Biskra botanische Studien zu treiben. Der Zufall fügte es für meine Arbeiten sehr günstig, daß ich mir zu meinen Exkursionen die Begleitung eines französisch sprechenden Arabers, Slimân bell-Arbi, sichern konnte, der als früherer Nomade aus dem Stamme der bei Biskra lebenden Schräga (شراغا) gebürtig und oft schon in Diensten bei Naturforschern über eine sehr gute Kenntnis von Naturobjekten, ihren Fundorten und arabischen Namen verfügte. So fand ich auch eine willkommene Gelegenheit, einer Anregung des Herrn Prof. Littmann folgend, nebenher die arabischen Namen bei Biskra vorkommender Pflanzen zu sammeln. Herr Prof. Littmann hatte mich nämlich darauf aufmerksam gemacht, daß für manche Pflanzen die arabischen Namen noch unbekannt und für viele bekannte arabische Pflanzennamen die Bedeutungen noch recht unklar seien.

Meine auf die Ausfüllung dieser Lücken gerichtete Arbeit war freilich mit mancherlei Schwierigkeiten verbunden. Denn arabisch lesen und schreiben konnte mein Araber ebensowenig wie ich, wie ich überhaupt selbst der Elemente der arabischen Sprache nicht mächtig bin. So blieb nichts anderes übrig, als nach Bestimmung der einzelnen Arten die arabischen Namen, die mir mein Begleiter nannte, nach dem Klange zunächst einmal in lateinischer Schrift neben dem lateinischen Namen zu notieren und sie später durch einen der arabischen Schrift kundigen Araber, namens Mohammed ben Sa'ïd, dem auch die arabischen Pflanzennamen nicht unbekannt waren, nach dem Diktate niederschreiben zu lassen.

Um dieses Material für die Philologie und für die angewandte Botanik möglichst nutzbar zu machen, schien es mir vor allem wichtig, außer den arabischen Namen auch festzustellen, welche

Eigenschaften besonderer Art, namentlich welche Heilwirkungen die Araber jener Gegenden den verschiedenen Gewächsen zuschreiben und welchen Gebrauch sie demzufolge von ihnen machen.

Im Hinblick auf die Charaktereigenschaften der Dragomane ist die Frage berechtigt, ob die Angaben meines Cicerone Vertrauen verdienen. Ich glaube, alles spricht dafür. Zunächst zeigte mein Araber das größte Interesse für meine Arbeit und brachte ihrem Zwecke Verständnis entgegen. Ferner gehörte er sich nicht allwissend, versicherte vielmehr bei verschiedenen Pflanzen, so z. B. bei dem auch in Deutschland häufigen Ackeronkraut *Anagallis coerulea*, dafür gebe es keine arabischen Namen. Ich bedauere es nachträglich sehr, nicht auch diese Pflanzen sämtlich verzeichnet zu haben. Weiter habe ich mich immer wieder davon überzeugt, daß Slimān seine Aussagen nicht änderte: er nannte immer wieder die gleichen Namen für die Pflanzen, die ich ihm zeigte, und brachte stets die richtigen Arten, wenn ich ihm Namen angab. Auch habe ich festgestellt, daß den Nomaden, die ich gelegentlich auf meinen Exkursionen traf, dieselben Namen für die Pflanzen geläufig waren, sofern sie überhaupt Pflanzen dem Namen nach kannten.

Ich möchte nicht verfehlen, darauf hinzuweisen, daß in dem großen Werke Faurey, F., Documents scientifiques de la mission saharienne, tome 1, Paris 1905, S. 392 ff. für viele gesammelten Pflanzen die arabischen Namen in Transkription verzeichnet sind, ferner die Namen in der Tuareg-, Hausa- und Bornusprache.

Fitting.

Die von Herrn Prof. Fitting aufgezeichneten arabischen Pflanzennamen habe ich zunächst nach dem arabischen Alphabet geordnet. Dabei mußte natürlich der Artikel *ʾ* (*al-*, *al-*, *l-*), der von dem arabischen Schreiber in manchen Fällen gesetzt war, wegfallen. Nach dem arabisch geschriebenen Namen habe ich jedesmal zuerst die Transkription Fitting's wiedergegeben; dazu habe ich in den meisten Fällen eine „verbesserte“ Transkription in Klammern hinzugefügt. Die letztere bezweckt nur eine etwas genauere und konsequentere Wiedergabe der arabischen Konsonanten; sie stellt gewissermaßen ein Kompromiß dar zwischen dem arabischen Schriftbilde und den von Herrn Fitting gehörten Formen. Daß sich die arabisch geschriebenen Namen und die an Ort und Stelle gemachten Transkriptionen auf das wünschenswerteste ergänzen, brauche ich kaum hervorzuheben. Im einzelnen bemerke ich folgendes.

Die Transkriptionen Fitting's sind überall genau wiedergegeben; nur in wenigen Fällen habe ich seine großen Anfangsbuchstaben in kleine verändert. Wo er den Artikel gibt, habe ich diesen stehen lassen.

In den von mir hinzugefügten Transkriptionen habe ich zunächst, wie in den arabisch geschriebenen Wörtern, den Artikel

fortgelassen. Sodann habe ich für je einen arabischen Konsonanten auch je ein bestimmtes Transkriptionszeichen gewählt, so z. B. stets *k* für ك, *g* für ج. Für Nichtarabisten sei bemerkt, daß *x* immer stimmlos, *z* immer stimmhaft ist; daß *p* dem stimmlosen englischen *th*, *d* dem stimmhaften englischen *th* entspricht. Eine emphatische Aussprache des letzteren stellt *d* dar. Ebenso sind, wie bekannt, *s* und *r* „emphatische“ Laute. Mit *h* wird der deutsche ach-Laut bezeichnet, mit *h* ein tief aus der Kehle hervorgestoßenes, rauhes *h*, mit *ʿ* der dem *h* entsprechende stimmhafte Laut, ein knarrender

Stimmritzenlaut. Akzente habe ich nicht hinzugefügt; im allgemeinen gelten die von Herrn Fitting bezeichneten Tonstellen. Im Vokalismus, der natürlich der im algerischen Dialekte gebräuchliche ist, habe ich mich möglichst an die Transkriptionen Fitting's gehalten. In den arabisch geschriebenen Namen habe ich gelegentlich

verbessern müssen; wo ich einen Buchstaben ergänzt habe, ist er in [] eingeschlossen. Statt ج habe ich in zwei Fällen ابو eingesetzt. Maghrebinisches و habe ich hier durch و, ق durch ق wieder-

gegeben.

Sonst habe ich nur hier und da einige Bemerkungen zur

Etymologie der Namen gemacht.

Wegen Zeitmangels war es mir durchaus unmöglich, den Dingen weiter in der arabischen Literatur und in andern Pflanzenverzeichnissen nachzugehen. U. a. wäre hier das „Buch der Pflanzen und Bäume“ von al-Asma'i (herausgegeben von Haflner und Cheikbu, Bayreuth 1908) zu vergleichen gewesen. Aber ich hoffe, daß dieser Beitrag zur arabischen Pflanzenkunde, so wie er ist, einige Lücken ausfüllen wird, zumal der Stoff von einem Fachmann an Ort und Stelle gesammelt ist. — Eine Anzahl von Zusätzen, die mein Lehrer und Freund G. Jacob freundlichst hinzugefügt hat, sind als solche gekennzeichnet. — Dem Herausgeber, H. Stamme, bin ich für mehrere Ratschläge in betreff der Transkription der algerischen Formen sehr dankbar.

Littmann.

Da mich das Material interessierte, habe ich es nach dieser und jener Richtung nachgeprüft und dem Wunsche der Herausgeber entsprechend einige Verweise angemerkt, von denen ich glaube, daß sie demjenigen, der mit seinen Studien Anschauungen verbindet, von Interesse sein könnten. Vollständigkeit in den Literaturangaben war schon deshalb ausgeschlossen, weil mir die einschlägige Literatur nur zum Teil zugänglich war; so ist beispielsweise das von Nagelberg 1903 herausgegebene Kitab as-Sagar in der Erlanger Universitäts-Bibliothek noch nicht vorhanden.

G. Jacob.

امو شوق *baschögu* (*bû-shûgu*). *Eugenia sinica* Boiss. nod wohl auch andere Arten. (*Zygophyllaceae*.) — Da diese Pflanze dornig

ist, wäre es möglich, daß hier eine Verwechslung mit ابو شوكه (bū-šōka) „Vater des Dornes“ vorliegt.

ابو غلام būglām (bū-glām). *Spergularia marina* Willk. (Asteraceae.)

ابو قريجه būqrēja (bū-grāba). *Zygophyllum cornutum* Coss. (Zygophyllaceae). Kleine sträuchige Wüstenpflanze, bei Biskra sehr häufig. Fleischige, sehr saftige Blätter. — Der arabische Name bedeutet „Vater des kleinen Schlauches“. Die Pflanze hat tonnenförmige Blätter und wird danach benannt sein.

ابو قرعور būqrāʿun (bū-gerāun). *Papaver*, die meisten Arten. (Papaveraceae). — [Sonst findet sich für Mohn meist die Bezeichnung ابو النورūm „Vater des Schlafes“. Jacob.]

ابو مسد būmsella (bū-msella). *Erodium* (Geraniaceae), sehr viele Arten. — [„Vater der Packnadel“, offenbar wegen der Fruchtbildung. Jacob.]

برواق b̄arwāq (barwāq). *Asphodelus pendulinus* Coss. (Liliaceae). — [al-Aṣmaʿī hat البروق al-b̄arwāq und bemerkt dazu (S. 14) وهو ثفل اليربوع und das ist der wilde Pfeffer“. Vgl. Redhouse, A Turkish and English Lexicon: *berzaq* a species of diminutive plant that springs up in Arabia as soon as clouds appear and before any rain falls; it is the proverbial symbol of thankfulness. Jacob.]

بزيلة خندم bezūlā chādēm (bezūlā el-ḥādēm). *Astragalus*, viele Arten (Papilionaceae). — Der arabische Name bedeutet „Zitze der Negerin“. Die herabhängenden Früchte dieser Pflanzen haben nämlich Zitzenform.

بسسب l'bēssbās (basbās). *Deverra scoparia* Coss. et Dk. (Umbelliferae). — [بسسب besbās Fenchel, s. Aṣmaʿī S. 14, vgl. Ibn al-Faqīh S. 10 Z. 14. Jacob.]

بصيلة el b̄(s)saila (b̄saila). *Diptadi serotinum* Mödick. (Liliaceae).

ببغل l'b̄ggel (b̄gēl). *Anubasis articulata* Moq. (Chenopodiaceae). Sehr häufiger Wüstenstrauch, dessen Zweige von Weidetieren offenbar sehr gern gefressen werden.

بلول l'b̄hlūl (behlūl?). *Linum*arten, mit kleinen gelben Blüten (L. gallicum L., strictum L.). Linaceae.

تبلي البر [ت] t̄i elb̄irri (t̄i el-b̄irri). *Forskohlea tenacissima* L. (Urticaceae). Pflanze mit glasartig spröden Blättern und Blattstielen.

تسلخ t̄esl̄ax (teselja). *Globularia alypum* L. (Globulariaceae). Der Tee aus den bitteren Blättern ist eine Medizin gegen Kolik.

تشمة الصبغة *téschid thwî* (*tešst ed-dub'a*). Bovista (L'Ilz). تشمة heißt in zahlreichen algerischen Dialekten der geräuschlose *strepitus ventris* (s. z. B. Beaussier's Dictionnaire); also bedeutet *tešst ed-dub'a*: „Fist der Hyäne“. Im Übrigen ist فسوة الصبغ (*fūsūat ed-dub'a*) „Hyänenfist“ nach den Lexicis Name einer Trüffelfart; und Bovist im Deutschen ist „Hubentist“ (nach anderen „Pfauenfist“).

تفاف *tifif* (*tifBf*). *Ecnhus arvensis* L. (Compositae). Die Araber essen die rohen Blätter.

تلمسان *tlipsän* (*tlipsän*). Viele Cruciferen mit weißen, gelben oder violetten Blüten.

تمير *témir*. *Erodium pachyrhizum* Cass. (Geraniaceae). Die Araber essen die rohen aus dem Boden ausgegrabenen Knollen dieser Pflanze, die übrigens bei Biskra nicht wächst. — [Ob تمار? J.]

جعد *schäda* (*šāda*). *Salvia verbenaca* L. (Labiatae). — [Vgl. Aynat S. 11. Ascherson & Schweinfurth, Illustration de la flore d'Egypte geben für *dja'adeh* an: *Tenerium lanceolatum* Boiss., *T. pilosum* Ascherson et Schweinfurth. Guigues, Le livre de l'art du traitement de Najmad-dyn Mahmoud (Beyrouth 1903) S. 7*: *Tenerium polium*. J.]

جعد *jida* (*šāda*). *Nolletia chrysocomoides* Cass. (Compositae).

جفنة *jiffna* (*šifna*). *Farsesia Aegyptiaca* Turra (Cruciferae).

جل *jill* (*šill*). *Salsola tetragona* Del. und wohl noch andere Arten (Chenopodiaceae). Sehr gemeine Wüstensträucher mit fleischigen, salzreichen Blättern. — [Ascherson & Schweinfurth haben *djell* und *djill* für *Salsola vermiculata* L. und *Salsola tetrandra* Forsk. J.]

حبي *l'hésch* (*hešš*) = Schriftsprache حنظل. *Citrullus Colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae). Der Fruchtextrakt der Koloquinte, einer sehr auffälligen und häufigen Wüstenpflanze, wird von den Arabern als Heilmittel gegen Rheumatismus verwendet.

حار *hārā* (*hārā*, aus *hārā* verkürzt), d. i. die scharfe. *Adonis microcarpa* D.C. (Ranunculaceae).

حرس *hārscha* (*hārā*). *Statice Thonini* Viv. (Plumbaginaceae).

حرم *hārmel* (*harmāl*). *Peganum Harmala* L. (Zygophyllaceae). Bei Biskra sehr charakteristische Wüstenpflanze. Der Brei der Blätter wird bei Augenkrankheiten auf die Augen gelegt. Man schreibt ihm Hallwirkungen zu. [Sonthheimer's Ibn al-Baitār I, S. 297 nach Dioscorides von den Samen: „Wenn sie mit Honig, Wein, Hühnergalle, Saffran, und Fenchelsaft zusammengerieben werden, so sind sie bei schwachem Gesicht von Nutzen. J.]

حسك *ḥāska* (*haska*). Trigonella- und Medicagoarten mit kleinen, gelben Blüten (Papilionaceae). Die meisten dieser Medicagoarten haben sehr stachelige Früchte.

حسك *ḥāska* (*haska*). Koeleria linearis Pallas (Compositae). Kleiner Korbblütler mit Rosette linealischer, pfriemlicher Blätter, gelben Blüten. Die Früchte sind sehr seltsam gestaltet: linealisch, gekrümmt zusammenneigend und mit stacheligen Fortsätzen bedeckt.

حسك *ḥāska* (*haska*). Torilisarten mit stacheligen Früchten (Umbelliferae) und weißen Blüten. Die verschiedenen *haska* genannten Pflanzen haben ihren Namen wohl von *ḥasak(a)* „Stachel, Dorn“. — [Vgl. Qazwīnī, 'Agūib ul-nahḥlāt S. 424 Z. 6 v. u. J.]

حليب الدابة *ḥalīb dabbā* (*ḥlīb ed-dābbā*). Euphorbia, sehr viele Arten (Euphorbiaceae). Pflanzen mit Milchsaft.

حليب الدابة *ḥlīb-dabbā* (*ḥlīb ed-dābbā*). Periploca laevigata Ait. (Asclepiadaceae). Der Name dieser beiden Pflanzen „Eselmilch“ ist von ihrem Milchsaft hergenommen.

حمر [د] رأس *ḥamrūd rās* (*hamrūd rās*). Limoniastrum Feei de Gir. (Plumbaginaceae). Ein sehr auffallender kleiner Wüstenstrauch. Die Blätter sind von einer dicken weißen Kalkkruste überzogen, sie ausscheiden. Der Name bedeutet „Rotkopf“ und ist von den leuchtend roten, nelkenartigen Blüten dieser Pflanze hergenommen.

حميمش *ḥemēmēsch* (*ḥēmēmīš*). Echinops humilis Desf. (Boraginaceae). Der Wurzelextrakt wird von Frauen zum Rotschminken der Backen und Lippen verwendet.

حميريد *ḥumairida* (*ḥummaida*). Rumex vesicarius L. (Polygonaceae). — [Vgl. Löw, Arabische Pflanzennamen S. 170. J.]

خبير *ḫubīr* (*ḫubbis*). Malva parviflora L. und andere ähnliche Arten (Malvaceae). Der Blättertee wird bei Kolik schwangeren Frauen eingegeben. — [Vgl. Löw, Arab. Pflanzennamen S. 360; auch Nachtigal, Sahara I, S. 128 und Ascherson & Schweinfurth S. 51 geben Malva parviflora L. an. J.]

خرطب *ḫarṭab* (*ḫarṭab?*). Aesculaarten mit langen Früchten (Leguminosae). [*ḥarrāb* und *ḥarnāb* sonst häufig: Johanniskrotbaum. J.]

خرطب الكلاب *ḫarṭab el-klāb?* („Hundo-Akazie“). Dieser Name ist nur von dem Araber aufgeschrieben.

خرشوف *ḫaršūf* (*ḫaršūf*). Cynara Scolymus L. und wohl auch C. Cardunculus L. (Compositae). Die Araber essen von dieser Pflanze, der Artischocke, nicht bloß die Blütenböden, sondern auch die Blattstiele, nachdem sie sie gekocht haben.

خربال *chirdāl* (*horfāl*). *Avena sativa* L., Hafer.

خربال الفار *chordal fār* (*horfāl el-fār*), d. i. Mausehafer. *Spergularia villosa* Pers. und Sp. diandra Heildr. (Asteraceae).

خرج *el chārūn* (*harwa'*). *Ricinus communis* L. (Euphorbiaceae).
 5 [Vgl. Agma'i S. 34; Arab. Pflanzennamen S. 352—54. J.]

خياطة *chirāta* (*haigāfa*). *Helianthemum sessiliflorum* Pers. (Cistaceae). Der Blattextrakt oder der Blattbrei dient als Heilmittel für Wunden. Der Blattbrei wird auf die Wundstelle gelegt.

دفل *dēffla* (*dīfla*). *Nerium Oleander* L. (Apocynaceae). Der
 10 Blattextrakt des Oleander ist ein schweres Gift.

ذنب *thonēn* (*dondān*). *Phelippaea violacea* Desf. (Urobanchaceae). Eine sehr ansehnliche weißgefärbte Schmarotzerpflanze ohne grüne Laubblätter mit einer mächtigen Ähre großer violetter Blüten. Die spargelähnlichen Stengel werden als Gemüse gegessen.

ذنب الخروف *thēmbelchrōf* (*dānb el-ḥrōf*), d. i. Lammeschwanz. *Roseda*, weiß und gelb blühende Art mit zerschlitzten Blättern (Rosaceae). Der Blütenstand sieht einem „Lammeschwanz“ nicht unähnlich.
 15

رجل الدجاجة *rēschel dachēsch* (*riḡl el-džžā*), d. i. Hühnerfuß. *Plantago Coronopus* L. (Plantaginaceae). Die Araber essen
 20 diese Pflanze. — [Nach Dozy's Suppl. camomille à fleurs blanches mit Verweis auf Southeimer's Ibn al-Daiḡar I, S. 106. J.]

رقم *rokūm* (*rogaim*?). Zahlreiche Compositen mit hohen, reich verzweigten beblätterten Stengeln und großen gelben Blüten.

رمت *rimṭh* (*rimf*). *Haloxylon articulatum* Boiss. (Chenopodiaceae). Sehr häufiger Wüstenstruch. — [Auch bei Ascherson & Schweinfurth S. 128 als *Haloxylon Schweinfurthii* Aschers. J.]
 25

رند *raṇd*(s). *Laurus nobilis* L. (Lauraceae). Lorbeer. — [Graf v. Müllers, Beiträge z. Kenntnis des Karmels S. 19: „der edle Lorbeer, fellahisch: *riḥan*, städtisch: *ḡar*, beduinisch: *rand* oder *rond*. J.]

زفواف *seffaeff* (*sefzāf*). *Zizyphus spina Christi* L. (Rhamnaceae). Ein in den Oasen der eßbaren Steinfrüchte wegen kultivierter hoher, dorniger Baum. Die Frucht hat den gleichen Namen wie die Pflanze.
 30

زيت *vgl.* زيتون.

زيت *sēta* (*zēta*). *Limonium Gayonianum* Cass. (Plumbaginaceae). Ein an salzhaltigen Stellen sehr häufiger Wüstenstruch. Die Blätter scheiden Schuppen von kohlenstoffreichem Kalk und Kochsalz aus. — [Ascherson & Schweinfurth geben S. 123 *zeytch* und *zeyty* für *Limonium monopetalum* Boiss. J.]
 35

سدرة *cedra (sūdra)*, نبق *n(b)égg (nbāg)*. *Zizyphus Lotus* L. (Rhamnaceae). Ein äußerst dorniger, weitverbreiteter Wüstenstrauch. Die Aender legen in den Oasen die vertrockneten Zweige auf die Lehmmauern zum Schutze ihrer Gärten. Das Fruchtfleisch der erbsengroßen Steinfrüchte wird gegessen. Battandier et Traubt sagen in ihrer *Flore de l'Algérie*, Alger 1886, S. 188: „Le Lotus des Lotophages d'après Shaw et Desfontaines“.

سرف *ʿġesrīff (sūrif)*. *Tragacanth nudatum* Delile (Chenopodiaceae). Ein sehr gemeiner Wüstenstrauch.

سعد *saʿūd (saʿūd)*. *Carex*, die meisten Arten (Cyperaceae). — [Vgl. Löw, *Aram. Pflanzenn.*, S. 269, 276, auch Ascherson & Schweinfurth zählen verschiedene *Cyperus*-Arten unter *saʿūd* auf. J.]

سكرا *sġkrān*. *Hyoscyamus niger* L. (Solanaceae). Der Blatt-extrakt wird zum Vergiften von Vögeln verwendet. — [Vgl. Löw, S. 381/82, 426/27. J.]

سلة *silla*. *Hedysarum carnosum* Desf. (Papilionaceae). — [Bei Ascherson & Schweinfurth *silleh* für *Zilla myagroides* Forsk. J.]

سلق *silk (siltg)*. *Spinacia oleracea* L. (Chenopodiaceae). — [Sonst bezeichnet es namentlich die rote Rübe, vgl. Löw, S. 273, Ascherson & Schweinfurth, S. 125, Guigues, S. 13*, 94*. Qazwīn I, S. 286. J.]

سمار *smār*. *Cyperus conglomeratus* Roth. (Cyperaceae). Im Wüstensand gemeines Riedgras. Die Weidetiere fressen die Halme. — [Vgl. Ascherson & Schweinfurth s. v. *samaṣ* und *asumār*. J.]

سنبلة الفار *s'buḥl ʿfār (sbūl el-fār)* d. i. Mäuseohre. *Hor-* 25
denum murinum L. und wohl auch *H. Gussoneanum* Parl. (Gramineae).

سنبلة الفار *s'buḥl el fār (sbūl el-fār)*. Bromusarten und viele andere Gräser.

سويد *sūʿūd (suwūd)*. *Suaeda vermiculata* Forsk. und auch *S. fruticosa* L. (Chenopodiaceae). Sehr charakteristischer Wüstenstrauch mit kochsalzreichen, fleischigen Blättern. Die zerdrückten Blätter geben in Wasche schwarzbraune, schwer zu entfernende Flecken. — [Vgl. Ascherson & Schweinfurth, S. 127, Dozy: سويد. J.]

شندقيرة *schindqīra (šandyōra)*. *Tenerium Polium* L. (Labiatae). Der Exsud dieses kleinen, häufigen Wüstenstrauches wird als Heilmittel gegen das Leibweh der Kinder verwendet. — [Anders Dozy s. v. J.]

شيت *schih (ših)*. *Artemisia Herba alba* Asso (Compositae).

Charakteristische Wüstenpflanze, die als Heilmittel gegen Kolik verwendet wird. — [Vgl. hebr. רַחֵם : Burckhardt, Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby, S. 182; Jacob, Altarab. Beduinenleben, S. 22. J.]

- 5 صَفْسَاف *säfsäf* (*säfsäf*). *Populus alba* L. (Salicaceae). Die Weißpappel kommt in Oasan in der Nähe von Wasser vor. — [Begrünet sonst auch für verschiedene Weidenarten, von denen eine den Namen *Salix Säfsaf* Forsk. führt, vgl. Asma'i, S. 39. J.]

صَفْسَا *säfsa* (*säfsa*). *Medicago sativa* L. (Papilionaceae).

- 10 Luzerne.

$\text{صَالِحِ الْإِنْسَانِ}$ *säläh 'linsär* (*gäläh 'lansär*). *Olsia Bulli* Batt. et Trab. und andere Arten (Scrophulariaceae).

- طَرْتُوْن *turtūn* (*tartūn*). *Cynomorium coccineum* L. (Balanophoraceae). Die Araber stellen dieser sehr merkwürdigen, laubblattlosen, rotgefärbten, fleischig-keulenförmigen Schmarotzerpflanze sehr nach. Sie benutzen sie als Heilmittel gegen Kolik.

طَرْفَا *tārfa* (*tārfa*). *Tamarix*, verschiedene Arten (Tamaricaceae). Sehr häufige Wüstensträucher. Die Blätter scheiden Kochsalz aus. Die Zweige werden an die Kamele verfüttert.

- 20 طَمَاتِم *tāmātsch* (*tamāṭum*). *Solanum Lycopersium* L. (Solanaceae). Die Tomate. Die Form *tamāṭum* (*tamāṭim*) ist in Ägypten gebräuchlich. Die von Fitting gehörte Form *tamāṭis* (bezw. *tamāṭiṣ*) erinnert an *batāṭis* (bezw. *batāṭiṣ*) = Kartoffel.

- ظَهْرُ خَلْفُون *zihar halūf* (*dahār el-hallūf*). *Neurada procumbens* L. (Spiraeaceae). Diese einjährige, auf Wüstensand gemeine Pflanze wird von den Arabern sehr gefürchtet. Ihre äußerst interessanten und seltsamen Früchte sind knopfförmig gestaltet bei 15 mm Durchmesser und liegen mit flacher Grundfläche auf dem Sande. Ihre vorgewölbte Oberseite ist mit holzigen Stacheln bedeckt. Diese Stacheln bohren sich in die Fußsohlen barfüßiger Menschen und der Hunde ein, unangenehme Wunden verursachend. An manchen Stellen sollen die Früchte den Wüstenhoden so dicht bedecken, daß ein Weiterkommen nur auf Reittieren möglich ist. Selbst die Karawanenhunde müssen alsdann auf die Kamele gesetzt werden! Es ist also wohl verständlich, warum die Araber diese Pflanze als „Schweinsrücken“ bezeichnet haben.

عَوْسَج *Paūsēsč* (*'auseč*). *Lycium afrum* L. (Solanaceae). — [Asma'i, III. 34; Löw an vielen Stellen; Grünbaum, Semitische Sagenkunde, S. 162; Ascherron & Schweinfurth: *'useč* und *'auseč*, J.]

عطرشة *läterschä* ('*ašersä*). *Lavandula multifida* L. (Labiatae). Die Araber legen die sehr aromatischen Blätter in die Wäsche.

عكرش *lahriš* ('*akriš*). *Cyperus*-Arten aus der Artengruppe des *C. longus* L. (Cyperaceae). Die Halme werden vom Vieh gefressen, dienen auch zu Flechtarbeiten. — [Vgl. Asma'i, S. 134; 9
العكرش; Ascherson & Schweinfurth geben '*akriš* für *Aeluropus repens* Parl. J.]

علوك *lälak* ('*aläk*). *Silene*, viele Arten (Caryophyllaceae).

العندى *Palānda* ('*alandä*). *Ephedra*-arten (Gnetaceae). [العندى; Asma'i, S. 43. J.] 10

عنب الذيب *embēdīb* ('*ēmb ed-dīb*). *Solanum nigrum* L. (Solanaceae). — [Sonst auch العنب. J.]

عنصل *Pūnsal* ('*angal*). *Asphodelus microcarpus* Salzm. et Viv. (Liliaceae). Pflanzen mit Wurzelknollen. Der Exsud aus der Pflanze begünstigt die Heilung von Wunden, die bei den Lasttieren, 15
Kamelen, Eseln usw., durch die Lasten hervorgerufen werden. Die Pflanze kommt nicht bei Biskra vor. — [Auch Ascherson & Schweinfurth geben für '*angal* *Asphodelus microcarpus*; sonst bezeichnet das Wort verschiedene Zwiebelgewächse. J.]

غردق *l'hardiqq* (*gardiqq*). *Nitraria tridentata* Desf. (Zygophyllaceae). Dorniger Wüstenstrauch mit fleischigen Blättern. — [Bei Ascherson & Schweinfurth, S. 57, für *Nitraria retusa* Aschers.: *garraqd, gardaq*. J.]

فقس الحامير *fēqus lchāmīr* (*feyqūs l-hāmēr*). *Eoballium Elaterium* Rich. (Cucurbitaceae). Die Spritzgurke: Sind die eiförmigen 25
grünen Früchte reif, so springen sie plötzlich vom Stiele ab, wobei die Samen samt viel Flüssigkeit mit großer Kraft weithin ausgespritzt, ejakuliert werden. Exsud aus allen Teilen dient als Medizin gegen eine Krankheit, die, wie es scheint, خريف heißt; das wäre *tahrif* „Delirium“. 30

فلفل *f'fēll* (*fēll*). *Capsicum annuum* L. (Solanaceae).

فول *f'fōl* (*fūl*). *Vicia Faba* L. (Papilionaceae). Die Saubohne.

فيسحل *f'fēšēl* (*fēšēl?*). *Haplophyllum tuberosatum* Forsk. (Rutaceae). Pflanze mit ekelhaftem, betäubendem Geruch. Exsud der Pflanze wird als Heilmittel bei kranken Kamelen verwendet. 35
Man gibt es innerlich.

قذام *kothdēm* (*goddām*). *Salicornia*-Arten (Chenopodiaceae).

Fleischige, sehr salzreiche Pflanzen, die hauptsächlich an salzreichen Stellen wachsen.

قَرْطَيْفَا (e) *l'qurtaiṣfa* (*qurtaiṣfa*). *Atriplex parvifolia* Lowe (Chenopodiaceae).

3 قَرْطَيْلَا *l'qerṣāla* (*qerṣāla*). Verschiedene Kleinarten (Papilionaceae). Man ißt die gekochten Samen dieser Wicklenarten.

قَضَف *el qaf* (*qaf*). *Atriplex Halimus* L. (Chenopodiaceae). Als Kamelfutter äußerst wichtiger und in der Wüste namentlich an salzhaltigen Stellen sehr gemeiner Strauch. — [Löw Nr. 252, bei Ascherson & Schweinfurth für *Atriplex tataricum* L., *A. Halimus* L., *Schaginia hortensis* Moq. Tand., Guignes S. 91*: *qafuf* *Atriplex hortensis* L. J.]

قَلْقَا *le cālqā* (*galqā*). *Daemia cordata* Kol. Brown (Asclepiadaceae). Charakteristische Wüstenpflanze. Wie alle Asclepiadaceen reich an Milchsafft. Die Araber verwenden die Milch als Mittel gegen Zahnschmerz, indem sie sie auf Watte u. dgl. in die hohlen Zähne bringen.

قَمَيْطَسَا *loqmēsa* (*qmēsa*). *Anacyclus clavatus* Pers. (Compositae).

30 قَمَيْطَسَا *loqmēsa* (*qmēsa*). *Chlamydomphora pubescens* Cass. (Compositae). Zwei einander sehr ähnliche Kräuter.

قَمَز *(e) l'qiss* (*qiz*). *Scorzonera Alexandrina* Boiss. (Compositae). Die fleischigen Wurzeln werden in gekochtem Zustand gegessen.

كَب *kābb*. *Suaeda pruinosa* Lge. (Chenopodiaceae). Der Blätter saft dieser Art macht keine schwarzen Flecke. — [Zu كَب Dorn vgl. Löw Nr. 148. J.]

كَبَّار *l'cābbār* (*kābbār*). *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae). Die gekochten Blätter werden als Arznei gegen Leberleiden gegessen. — [Vgl. Erija, Stambuler Ausg., II, S. 180. J.]

30 كَدَاد *el-gdād* (*kādād*). *Acanthyllis tragacanthoides* Desf. Sehr häufiger und auffälliger, dorniger Wüstenstrauch aus der Familie der Papilionaceae. — [Vgl. Ascherson & Schweinfurth *kādād*; قَدَاد *Astragalus*. J.]

كَرْمَبُ الْبَرِّي *krōmb(e) (erumb el-birri)*. *Moricandia arvensis* DC. und andere Arten.

35 كَلْخَا *el glōchu* (*kēḫa*). *Ferula communis* L. und wohl auch andere Arten. Sehr auffällige, große Umbelliferen, mit gelben Dolden und mit Milchsafft. Dieser wird als Arznei bei Herzkrankheiten verwendet. — [Vgl. Löw Nr. 280. J.]

لحيق جديد *lehadechidê (lehig bîdî)*. *Zollikofferia spinosa* Boiss. (Compositae). Sehr auffallender, niedriger, halbkugliger Dornstrauch der Wüste, mit gelben Blüten.

لحك *lêk (lêk)*. *Rhus oxyacantha* Cav. (Terebinthaceae). Ihre Früchte رومح *s'mêch (smâh)*. Baitandier et Trabut n. a. O. S. 192 sagen: „L'acore leint les quirs en rouge“. Mein Araber wußte nichts von der Verwendung der Rinde dieses schönen Wüstenstrauches, der in den Oasen baumartige Dimensionen annimmt. — [Über لك vgl. Centenario Amari I, S. 447, Guigues S. 86*. Das Wort Sumach, arabisch سماق wird, wie ich sehe, in Leunis Synopsis, 10 B. Aufl., fälschlich von arab. *sumaga* (hochgewachsen sein) hergeleitet, während es doch wohl zu syrisch sumag „rot“ gehört. Ich glaube letztere Ableitung noch bereits irgendwo gelesen zu haben. J.]

ألي *ilelmâ (ülma)*. *Plantago*, sehr viele Arten (Plantaginaceae). 15

مر *lencê (mêl?)*. *Chenopodium murale* L. (Chenopodiaceae). Merkwürdigerweise findet der Blattextrakt dieses auch bei uns auf Schnittpätzen gemeinen Unkrautes bei der Tätowierung Verwendung: Die blaugrünen Tätowierungsstreifen und -flecken, die man bei allen Nomaden in der Umgebung von Biskra sieht, sollen zu ihre Farbe diesem Saft verdanken. — [Aschersan & Schweinfurth geben unter den verschiedenen Namen für *Chenopodium murale* L. S. 125: *mittein*, *schezeret-el-mutteineh*, *mîntineh* an. J.]

مثنى *mîthên (mîfinân)*. *Thymelaea microphylla* Cossou und Th. *hirsuta* Endl. (Thymelaenaceae). Sehr charakteristische Wüstensträucher. 20

مرار *môrârâ (môrâra)*. *Zollikofferia resedifolia* Coss. (Compositae). Die Araber essen die Blätter. Schon im alten Arabien kommt der Name *Äkil al-murâr* „Morâr-Esser“ vor.

مليف *êmlêfa (mlêfa)*. *Frankenia*, verschiedene Arten (Frankeniaceae). Wüstenkräuter, die Salz aus ihren Blättern ausscheiden.

نثينة *nâthîna*, d. i. die stinkende. *Oleome arabica* L. (Capparidaceae). Eine in der Wüste häufige Pflanze mit widerlichem Geruch.

نشم *neschê (nâšê)*. *Cynodon Dactylon* Pers. (Gramineae). 25 Der „Hundezahn“, ein sehr auffälliges Gras. — [Baidâwî zu Sûre 53.1 kennt نشم bereits als Pflanzennamen. J.]

نخل *nachla (nahlâ)*. *Phoenix dactylifera* L. (Palmae). Weiblicher Dattelpalm. Bei dieser wichtigsten aller Wüstenkultur-

pflanzen, haben natürlich alle Teile besondere Namen. Männlicher
Dattelpalm *nahal*. Frucht *'arân*.

نحل *n'hal* (*na'âl*). Melilotus. Alle gelbblühende Arten (Papilionaceae). — [Ascherson & Schweinfurth geben *nehl* für *Medicago hispida*
Urban, *M. ciliaris* Willd. und *Melilotus indicus* All. J.]

نوار الربيع *nowar r'beu* (*nûwâr er-rêbî*). *Heliotropium undulatum* Vahl. (Boraginaceae).

نوار الربيع *nowar rebû* (*nûwâr er-rêbî*). Niedrige Compositen mit wurzelständigen Blattrosetten oder ganz kurzen Stengeln und
10 großen gelben oder weißen Blüten, so z. B. auch *Pteridium linguistatum* Desf.

نوار الربيع *nowar r'bia* (*nûwâr er-rêbî*). *Matricaria Chamomilla* L. (Compositae). Die Pflanze wird nicht wie bei uns als Heilmittel verwendet.

يقيم *êtim* (*etim*). Centaureenarten mit blassen, weißen, gelben und violetten Blüten (Compositae).

يد الفاتمة *id fâtma* (*id fâtma*), d. i. Hand der Fatima. *Anastatica hieracantha* L. (Cruciferae) und *Asteriscus pygmaeus* Cass. (Compositae). Beide Arten bei den Arabern unter dem Namen
20 „Hand der Fatima“, in Europa als „Rose von Jericho“ bekannt. — [Ascherson & Schweinfurth, S. 39: *keff Marjam*. J.]

Bei *Anastatica hieracantha* haben die zu einem Knäuel zusammengedrängten Zweige der abgestorbenen, ausgetrockneten Pflanze die merkwürdige Eigenschaft, sich nach Benetzung mit
30 Wasser infolge von Quellungsvorgängen gerade zu strecken, ähnlich wie die Finger einer zu einer Faust geschlossenen Hand.

Ähnliche Quellungserscheinungen kann man bei *Asteriscus pygmaeus* beobachten: Wie bei allen Compositen, so sind auch bei dieser Pflanze die Blüten und später die Früchte in ein oben offenes
30 „Körbchen“ eingeschlossen. Die Körbchenwand wird durch kelchblattähnliche Schuppenblätter gebildet. Stirbt die Pflanze nach der Frucht reife ab, so neigen sich diese austrocknenden Schuppenblätter oben über der Körbchenöffnung zusammen, diese fest verschließend. So oft sie von Regen benetzt werden, spreizen sie infolge von
35 Quellung wieder auseinander.

Man nimmt, wohl mit Recht, an, daß die Bewegungen bei beiden Pflanzen die Bedeutung haben, die Austrennung der Samen in der trockenen Jahreszeit zu verhindern, wo die Keimung ja doch nicht möglich ist, die Samen aber Tieren zum Opfer fallen könnten.

Anzeigen.

Kitāb al-Farḥ bejna-l-firak wa-bujān al-firka al-naḡija min-han von Abū Manḡūr 'Abd alḡāhir al-Baḡdādī; herausgegeben von Muḡammad Badr. (Kairo, maḡba'at al-ma'ārif, 1328/1910.) 30 + 355 SS. 8^b.

Die ältere arabische Literatur weist eine stattliche Reihe von Schriften religionsgeschichtlichen Inhalts auf, von deren größtem Teile wir freilich nur den Titeln nach Kenntnis besitzen. Die naive Nachricht, daß unter dem in der (šāhiliyya) gepflegten Bildungsstoff auch „die Wissenschaft von den Religionen“ (علم الأديان), eine Stelle hatte¹⁾, kann natürlich nur auf die Glaubensvorstellungen und die religiösen Bräuche des heidnischen Arabertums bezogen werden. Man weiß jedoch, was man von derlei Nachrichten über die geistige Kultur der alten Araber zu halten hat.

Die seit der Mitte des 2. Jahrhunderts d. H. aufkeimenden For-¹⁰ zshungen über die arabischen Antiquitäten bezogen auch Informa- tionen über das vorislamische Religionswesen in ihren Interessen- kreis ein. An der Spitze steht Ibn al-Kelbī mit einem كتاب العرب²⁾, das von seinem كتاب الاصنام unterschieden wird³⁾. Weiterhin erstreckte sich die gelehrte Forschung auch auf fremde¹⁰ Religionskreise. Am Anfang des 3. Jahrhunderts schreibt der Philosoph al-Kindī über die Verzweigung des montheistischen Bekenntnisses (رسالة في افتراق الملل في التوحيد); bald nachher der schī'itische Theologe al-Ḥasan b. Mūsā al-Naḡbaḡtī ein unvollendet geliebtenes كتاب الآراء والدينات⁴⁾, das — wie wir zu

1) Šahrastānī ed. Cureton 434 ult.

2) Fihrist 92, 24.

3) Ibid. 269, 30.

4) Ibid. 177, 15. Bei Naḡāšī, Kitāb al-risāla (Bombay 1816) 46, wo viele der zahlreichen Werke des Naḡbaḡtī aufgeführt sind, wird diese Schrift, die N. noch gelesen hat, in die Klasse der Antiquitäten (أوائل) eingeordnet und charakterisiert als كتاب كبير كثير (ed. حسن) يحتوي على علوم كثيرة.

aus einem Zitat bei Mas'ūdī¹⁾ ersehen — sich auf außerislamisches Religionswesen erstreckt; auch eine Schrift des Abū Zayd al-Balchī († 322/934) scheint die Institutionen der verschiedenen Religionen (شرايع الاديان) zum Gegenstand zu haben. Tief einschneidend in die Kenntnisse auf diesem Gebiete sind die uns zugänglichen Forschungen des großen Abū Rojḥān al-Ḥarunī († 440/1048). In weitem Umfange scheint ein Gelehrter kurānischen Ursprungs, der als Historiker gewürdigt²⁾ Staatsbeamter der Fātimiden in Ägypten, Muḥammad b. 'Ubejdallāh al-Musabbihī († 420/1029) auf Religionen und Kulte eingegangen zu sein in einem als umfangreich geschilderten Werk (3800 Blätter) mit dem Titel: كتاب بركة المغيبة في وصف الاديان والعبادات³⁾. Um dieselbe Zeit interessierte sich in Nisābūr 'Abdalkābir al-Baḡdādī († 429/1037), derselbe Gelehrte dessen anderes Werk⁴⁾ uns hier beschäftigen wird, für die Darstellung der Religionen in einem Buch unter dem Titel: كتاب الملل والنحل, das Tag al-dīn al-Sulḥī als „auf diesem Gebiete unvergleichliches Kompendium“ bezeichnet⁵⁾. Es ist in der Stambuler Bibliothek 'Āsir Efendī Nr. 555 handschriftlich vorhanden und bedürfte näherer Untersuchung. Auch unter den Schriften des 'Abdallaṭīf († 555/1160) wird eine مقال في الملل erwähnt⁶⁾.

Einer anderen Schicht religionsgeschichtlicher Forschung gehören die Schriften über die dogmatische Verzweigung innerhalb des Islams an. Die Keime und Quellen dieser Literatur sind in den polemischen Produkten zu finden, welche die wegen dogmatischer und metaphysischer Subtilitäten einander stark befehdenden, ja sogar verketzernden⁷⁾ mu'tazilitischen Scholenhäupter und andere Dissenters gegen die von den ihrigen abweichenden Lehrmeinungen richteten. Die positiven Auseinandersetzungen dieser orbaḥ oder aḡlāḥ al-maḥalāt (Mas'ūdī, Tanbih 266, 5) begleitet nämlich eine überreiche polemische Literatur, von deren Ergiebigkeit im 3. Jahrhundert d. H. wir aus einer summarischen Übersicht bei Mas'ūdī⁸⁾ uns einen Begriff bilden können.

Aus solchen Einzelschriften konnte dann recht bald die summoist vom Gesichtspunkte der Orthodoxie aus unternommene zusammenfassende Gesamtdarstellung der dogmatischen Parteibewegungen im

1) Morūḡ ed. Paris I, 156.

2) Jāḥūḡ, Muḡam al-udaba' ed. Margolouth I. 142, 4, nach Fihrist 183, 14.

3) C. H. Becker, Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam 18 ff.

4) Ibn Chalikān Nr. 604 (Wüstenfeld).

5) Tabakāt al-Sāḡ'īja III. 239, 9 v. u. مختصر ليس في هذا لنوع مثله.

6) Bel de Sacy, Relation de l'Égypte par A. 548, 1.

7) 'Abdalkābir, Farḡ 115, 7; 133, 4; 187, 6; 194, 5 v. u.

8) Tanbih ed. de Goeje 395, 18 ff.

Islam nach ihrer bunten Mannigfaltigkeit hervorgehen. Aus den *Tabakāt* des Subkī (I, 252; 288; II, 171) erfahren wir von einigen *maḥālat*-Werken der alten Kulām-Periode, insofern ihre Verfasser der säkularistischen Richtung angehörten: Ḥusejñ al-Karābīsī († 245/859) wird als einer der größten Kenner der Lehrmeinungen der *ahl al-ahwā* gerühmt; Muḥ. b. Aḥmed al-Tirmidī († 295/908)

und auch der *Kitāb al-falāt* von Muḥ. b. Aḥmed al-Bal'amī († 329/941) hat ein

Von dem durch seinen Eingriff in die Theorie der Chālī'schen Metrik¹⁾ bekannten 'Abdullāh al-Nāsī ibn Širāṣīr aus Anbar²⁾ († 298/906) wird bereits ein auf 4000 Verse sich erstreckendes Lehrgedicht auf Nūn (diesen Reim haben auch in späterer Zeit die Verfasser dogmatischer Gedichte [Nūnīja] gern beibehalten³⁾) angeführt, in welchem al-Nāsī die verschiedenen Lehrrichtungen und Sekten vorführt⁴⁾. Zu den frühesten uns erhaltenen Produkten dieser

Literatur gehört das polemische Tendenzen verfolgende *Kitāb al-farḡ* von Maḥmūd b. al-Mufaḍḍal al-Nasafī

(† 318/930), dessen von G. W. Thatcher auf Grund einer Bodleynischen Handschrift geplante Edition auf das Programm des Gibb-Memorial gesetzt ist. — Eine überaus fruchtbare, leider nur aus seinen eigenen Zitaten bekannte Tätigkeit entfaltete Ma'sūdī († 345-46/956) auf dem Gebiet religionsgeschichtlicher Forschung, sowohl in Schriften über außerislamische Religionen, als auch in solchen über islamische Sekten und Religionsparteien⁵⁾. In der folgenden Generation liefert der schon erwähnte 'Abdalkāhīr b. Tāhīr al-Baḡdādī, ein in Nīsābūr lehrender, sehr angesehener und vielseitiger Theologe⁶⁾, der wegen der in seiner Heimat ausgebrochenen Turbulenzen nach Isfārān ausgewanderte⁷⁾, nach seinem größeren Sektenwerk das Buch, das den Anlaß zu vor-

liegender Anzeige bietet und das auch die Grundlage eines *Kitāb al-farḡ* von Šabūr b. Tāhīr al-Isfārānī⁸⁾

1) Vgl. WZKM. 1903, 188.

2) Über dogmatische Nūnīja's s. Iḥṣā' al-sāda (ed. Kairo) II, 4 ff. Tāhī al-dīn al-Subkī hat ein solches Poem in seinem Artikel über al-Aṣ'arī eingeschaltet, *Tabakāt al-Sūfīja* II, 262-263. Bekannt ist die Nūnīja des Ibn Raḡīm al-Ḥamadīja (6000 Distichen).

3) Ma'sūdī, *Murūḥ* VII, 80, 1.

4) S. das Verzeichnis in de Goeje's Einleitung zum *Tabakāt* Nr. 11-13, 18.

5) Er hat eine überaus rühmende Vita erhalten in Subkī's *Tabakāt al-Sūfīja* III, 236 f. die Biographie seines Vaters II, 236.

6) Die Angabe in meinen Vorlesungen über den Islam 188, daß er in Baḡdād lebte, ist zu berichtigen.

7) Brockelmann I, 387.

(† 471/1078), der in nahem verwandtschaftlichen Verhältnis zu Bagdad stand¹⁾, gebildet hat. In der Zwischenzeit hatte ein persischer Schriftsteller (angeblich Murtaḍā, † 486/1044) in einem *تبصرة العوام في معرفة مقالات الائم*, das wir nur nach Andeutungen (Ch. Schefer's erwähnen können²⁾), die islamischen Religionsparteien dargestellt, ferner der Andalusier Ibn Huzm († 456/1064) sein seit kurzem auch in einem nicht eben tadellosen Kairoer Druck zugänglich gewordenen *Milal wa-nihāl*-Werk mit vorwiegend kämpfender Tendenz verfaßt³⁾ und faßt gleichzeitig Abu-l-Ḳāsim 'Abd al-Rahmān al-Fārānī aus Merw († 461/1069) eine Darstellung der dogmatischen Parteinungen geboten⁴⁾. Eine gedrängte Übersicht der 73 Verzweigungen liefert nebst Voraussendung der nichtislamischen Religionen wieder in persischer Sprache der am Ghazawidenhofe lebende und der 'alidischen Familie angehörige Abu-l-Ma'ālī Muḥammed b. 'Ubejdallāh (schrieb 485/1092) unter dem Titel *كتاب بيان الاثني عشر*. Bald nachher erscheint das klassische Werk von Šahrastānī († 545/1153), dem ein nur dem Titel nach bekanntes *كتاب في الفرق الاسلامية* vom Ḳāḍī Šihāb al-dīn Ibrāhīm al-Ḥamawī († 642/1244) folgt⁵⁾. Ein spätes Produkt (1624/1615) dieser Gattung ist das in Haleb verfaßte türkische Kompendium von Muḥammed b. Šadr al-dīn al-Sirwānī, von welchem Handschriften in hebräischer Transkription vorhanden sind⁶⁾. Es lobte sich nicht der Mühe, die neueren Ausläufer dieser Literatur zu verfolgen, die mit dem Werke des Šahrastānī auf ihren Höhepunkt gelangt war.

Trotz des gleichen Zweckes beider Werke, eine Beschreibung der verschiedenen dogmatischen Lehrrichtungen im Islam, auf Grund der Tradition von den 73 Verzweigungen des Islam⁷⁾, sowie eine Schilderung der außerislamischen Meinungen über religiöse Fragen zu bieten, ist der Charakter der Werke des 'Abd al-Kāhīr und des Šahrastānī ein wesentlich verschiedener. Bei ersterem erscheint im vorliegenden Buche das Nichtislamische als nebensächliche Beigabe,

وكان له احتمال مصاحرة بالاستاذ أبي منصور البغدادي.

¹⁾ Chrestomathie persane I, 187.

²⁾ S. zuletzt L. Friedländer in der *Nöldake-Festschrift* 287 ff.

³⁾ *Abu Chalkān* Nr. 572 (Wüstenf.).

⁴⁾ Im Text veröffentlicht in Schefer's *Chrest. persane* II, 191—171, daraus vielfach benutzt in E. Blochet, *Le Manichisme dans l'histoire des musulmans* (Paris 1909), besonders 147—157.

⁵⁾ *El Ch* V, 130.

⁶⁾ Steinschneider in *ZDMG*, 9, 239.

⁷⁾ *ZDMG*, 41, 73 ff.

während S. das ganze Gebiet der Religion mit gleicher Aufmerksamkeit umfaßt. Mehr als zwei Drittel seines Werkes sind den jüdischen, christlichen, indischen etc. Sekten, den griechischen Philosophen und der peripatetischen Philosophie mit Rücksicht auf ihre Stellung zu Fragen, die zum religiösen Vorstellungskreise in Beziehung stehen, gewidmet. Solche Dinge werden bei Bağdādī hier gleichsam im Pluge berührt, aber nicht eingehend behandelt; er scheint sie allerdings in seinem dem Farq vorhergehenden Milal-Werke erledigt zu haben. Auch in bezug auf die islamischen Parteien findet man zwischen ihnen große Verschiedenheit im Ton der Darstellung desselben Stoffes. Šahrastānī leitet uns im Labyrinth der dogmatischen und metaphysischen Subtilitäten als objektiver Führer umher; er läßt sich durch die Absurdität oder Heterodoxie der analysierten Schulrichtungen nicht in Harnisch bringen oder zu heftiger Kritik verleiten. Wenn er auch hin und wieder ein Aohselzucken über die Widersinnigkeit der einen und anderen Lehre nicht unterdrücken kann, so weiß er doch im allgemeinen sich in vornehmer Weise über den Lehrverschiedenheiten zu halten. Sein Vorgänger begnügt sich nicht mit der Analyse der dogmatischen Thesen, sondern rückt immer mit seiner polemischen Absicht, als der Hauptsache des Werkes hervor. Ganz besonders ist es ihm aber um die Frage der Rechtgläubigkeit zu tun. Er bekennt sich immerfort als Aš'ariten (al-Aš'arī nennt er mit Vorliebe شيعنا 24, 4 v. u. 51 passim 55, 11; 115, 13 u. 8.)¹⁾. Bei Tāğ al-dīn al-Sabkī wird er in der Aufzählung der hervorragenden Vertreter der aš'aritischen Richtung in der zweiten *tabaka* als Abū Maṣ'ūr al-Bağdādī erwähnt²⁾. Er hält sich vorwiegend an den äußersten rechten, orthodoxen Flügel der Schule, was sich besonders in der religiösen Bewertung der Bekenner scharfer dogmatischer Abweichungen (Mu'taziliten u. a.) kundgibt. Wenn er sie, insofern sie mit ihren Lehren die Grundprinzipien des Islams nicht erschüttern, aus der Gemeinschaft der Muslimen äußerlich auch nicht ausschließt („man begräbt ihre Leichen inmitten der muslimischen Gräber, sie dürfen ihre Gebete in den Moscheen verrichten, im Kriege beteiligt man sie mit den den Rechtgläubigen zukommenden Beuteanteilen“), so zieht er ihnen in wichtigen Beziehungen die praktischen Rechte der Gläubigen: „man solle das Totengebet über ihre Leichen nicht verrichten, sich ihrer nicht als Vorbeter bedienen; was sie schlachten, dürfe nicht als Speise benutzt werden; das Konnubium mit ihnen ist orthodoxen Muslimen nicht erlaubt“ (11, 5 v. u. 222, 7 ff.), was der Herausgeber mit Recht als über die Schür geheuen beurteilt, da doch nach sunnitischem Gesetz selbst die Heirat mit einer zu den Ahl al-kitāb gehörigen Frau gestattet ist. 'Abdulkāfir geht in seinem Mißtrauen gegen die Vertreter ketzerischer Lehre

1) Auch Hārīs al-Muḥāsibī nennt er 351, 7 شيعنا.

2) *Tabakāt al-Šarfiya* II, 267. 4 v. u.

so weit, daß er Kadariiten, Rawāfiq und Chārigiten nicht einmal in sprachlichen Fragen *في اللغة والخبر* als Gewährsmänner gelten läßt (302, 6). Wenn auch nicht in so geharnischter Weise, wie der streitbare Ibn Hāzim, gießt doch auch 'Abdalkāhīr die Schale des Spottes und Zornes über Leute wie Naẓẓām, Ḡāhiz u. a. m. in unstillbaren Bemerkungen aus. Die Werke des letzteren charakterisiert er in sehr geringschätzender Weise; das „Tierbuch“ als Kompilation aus Aristoteles mit einigem Aufputz aus arabischen Dichtern (162); und wo er weitläufig über die das Tierleben betreffenden Beobachtungen der Araber spricht (295 ff.), geht er an Ḡāhiz, der doch im Kitāb al-hayawān das reichste Material darüber zusammengestellt hat, stillschweigend vorüber und nennt nicht einmal seinen Namen. Die Tendenz des Werkes, aus den 73 Verzweigungen die *فَرَقة* *ناجحة* hervorzuheben — am Schluß des Werkes (299 ff.) gibt er ja eine detaillierte Beschreibung des Begriffs der Orthodoxie¹⁾ —, läßt er besonders auch darin erkennen, daß er die einzelnen Thesen der großen Mu'taziliten als „Schändlichkeiten“ (*فَسَائِح*) — ein beliebter terminus der Sektenpolemik²⁾ — einführt und sie als *fudhīh* Nr. 1, 2 usw. auseinanderreißt. Bei Naẓẓām bringt er es auf 21 *fudhīh*-Nummern. In der Liste, die Subki von seinen Werken gibt, wird eine Spezialschrift *كتاب فضائح المعتزلة* aufgeführt³⁾. Auch in gebundener Form drückt er hin und wieder seinen Widerspruch gegen die ketzerischen Lehren aus⁴⁾. Gleich dem Ibn Hāzim kann auch 'Abdalkāhīr von mündlichen Disputationen mit Bekennern ketzerischer Lehren berichten (245, 10 mit einem Anhänger der Hilmanijja); eine dieser Unterredungen ist nach Ort und Zeit datiert, nämlich die mit einem karrāmītischen Schahjeh, Ibrāhīm b. Muḥāğir, mit dem er am Hofe des „Generals der Samanidenarmee“ Naṣīr al-daula Abu-l-Ḥasan Muḥammad b. Sinğār⁵⁾ i. J. 370 d. H. einen Ideenaustausch hatte (213, 11). 'Abdalkāhīr kann zu jener Zeit nur ein ganz junger Mensch gewesen sein.

Der Abfassung des vorliegenden Buches gingen andere Werke des Verfassers voraus, dessen Vielseitigkeit in den theologischen Disziplinen (besonders wird auch seine Kennerschaft im Erbrecht —

1) Darauf bezieht sich wohl ein *شرح عقيدة الاستقلال أبي منصور* auf den sich al-Subki II, 265, 10 v. u. als auf sein eigenes Werk beruft.

2) Auch der alte Kärker Ibn Saḥjeh bedient sich gegen die Rabbaniten gezielte polemische Schrift als *فَسَائِح* *كُتُب*, vgl. S. Poznanski, *The Karaites Literary Opponents of Saadia* (London 1898) 4; 5.

3) Tab. Sci. III, 239, 11; auch ein *كتاب فضائح التبرامية*.

4) Park 29—39; 72; 100; 225.

5) S. über ihn Barthold in der Enzyklop. d. Islam I, 274.

الحساب — hervorgehoben¹⁾) von seinen Biographen in überschwänglicher Weise gerühmt wird. Er hielt Vorträge über 17 Disziplinen²⁾. Auch die bei Subki aufgezählten 19 Werke bewegen sich in den verschiedensten Sphären der islamischen Wissenschaft; sie erschöpfen jedoch seine literarische Tätigkeit nicht; denn im Farq zitiert er selbst einige seiner Schriften, die bei Subki nicht mit genannt sind. Zunächst verweist er hier öfters auf sein كتاب الملل والنحل, wo er manches in erschöpfender Weise ausgeführt habe, was er im K. al-farq in kürzerer Fassung darlegt. Aus dessen Inhalt verweist der Verfasser hier auf die ausführlichen Mitteilungen über die Lehren der Ibādijja und Baḥasijja, sowie anderer ketzerischer Parteien (أهل الأهواء 88, 1; 219, 4) und über die religionsgesetzliche Behandlung ihrer Anhänger (أحكام أهل الأهواء 352, 10), auf seine Beweisführung für den tauhid-Glauben (322, 10), auf seine Widerlegung der Annahme der Seelenwanderung (269 passim). Auch die Lehren der griechischen Philosophen, die er hier nur berührt (340), hat er im Milal-Werk ausführlicher behandelt (264, 12). Eine spezielle Streitschrift hat er gegen den Muʿtaziliten Gaʿfar b. Harb u. d. T. كتاب الحوب على ابن حرب abgefaßt (155, 8), ferner die an Sure 76, 20 anknüpfende dogmatische Streitfrage (روية الله) in einer besonderen Abhandlung erörtert (324 u.). Die beiden letzteren Schriften sind in der Liste Subki's nicht mit aufgeführt. Kienast (104, 4 v. u.) verweist er im allgemeinen auf seine über Kalāmgegenstände verfaßten Bücher³⁾.

Das Kitāb al-farq bietet hier und da Einzelheiten, von denen wir aus der Darstellung des Bahrustān nichts erfahren. Der orthodox-polemische Zweck des Verfassers läßt ihn auf Punkte achten und Gewicht legen, die den mehr philosophisch gerichteten Bahrustān

1) Eines seiner erbschütternden Werke hat den Beifall des Faḥr al-dīn al-Rāzī errungen.

2) Subki l. c. 238, 7: **وكان يدرس في سبعة عشر فنا** — (ibid. II, 45 in der Abhandlung darüber, ob die Sondermeinungen des Dhawūd al-Zāhid in Fragen der فروع berücksichtigt werden können, heißt es, daß einige der verschiedenen Ansichten darüber sei: ذكره الاستاذ أبو منصور البغدادي الحنبلي; damit ist 'Abdalhādir gemeint; auch l. c. I, 174, 8; 185, 14, als al-ustād oder al-imām Abū Maḥmūd al-R. aldert.

3) Damit sind wohl die bei Subki l. c. 239 unten erwähnten Schriften gemeint: **تأويل متشابه الأخبار** — **كتاب نفى خلق القرآن**, — **تأويل الصفات** — **كتاب الإيمان**, **وإصوله** — **كتاب بلوغ المدي عن أصول المدي** — **كتاب إبطال القول بالتواتر**

weniger interessieren mochten. Auch in der Analyse der einzelnen Thesen ist er umständlicher, wo seine polemische Absicht ein spezielleres Eingehen auf die zu widerlegenden Lehrmeinungen erfordert. Darum wird das Studium des Werkes des 'Abdallāh sich jedem lohnen, dem die Fragen der dogmatischen Theologie des Islams und die mit denselben zusammenhängenden metaphysischen Probleme nahe gehen. Zuverlässig bietet er auch in der Kenntnis der Parteiverzweigung die Mitteilungen des Sabr, ergänzende Angaben. So kennt er z. B. (19, 11) karrānitische Untersekten, die bei Š. nicht erwähnt sind; er berichtet auch über die Lehren der bei Š. nicht vorkommenden Šālimijja in Bagdad (247, 8; 324 alt.).

Es sind auch früher Textmitteilungen aus dem Werke nach der Berliner Handschrift (Ahlwardt Nr. 2800) gemacht worden. Zuerst hat M. Schreiner in der *Revue des Études juives* 18 XIX (1894) 211 u. 212, dann in seiner Abhandlung *Der Kalām in der jüdischen Litteratur* (Berlin 1895) und in späteren Schriften das Kitāb al-fark verwertet und Textstellen aus demselben im Original gegeben: reichliche Textauszüge daraus über Naẓẓām und andere Mutʿaziliten hat dann S. Horavitz in seiner Schrift: *Über den Einfluß der griechischen Philosophie auf die Entwicklung des Kalām* (Breslau 1909) herausgegeben; in seiner Arbeit *The Heterodoxies of the Shiites according to Ibn Hanaʾi* (New Haven 1909 aus JAOS., XXVIII. XXIX) dann in ZA. XXIII, 307—310; XXIV, 38—43 hat I. Friedländer mehrere Stellen aus dem Schriftentum und auf 'Abdallāh ibn Sabā bezüglichen Stellen im Text mitgeteilt. In der im Titel genannten Publikation erhalten wir endlich eine volle Textausgabe des wichtigen Werkes aus der Hand eines in Europa geschulten orientalischen Gelehrten. So dankbar wir auch für die Darbietung des Werkes sind, können wir der Ausgabe doch nicht unseren Beifall zollen. Sie steht nicht auf dem

2) Vgl. ZDMG. 61. 73 ff. Als Nachlese zu den an dieser Stelle angeführten Daten über die Berücksichtigung der Šālimijja in der Litteratur möchte ich bei dieser Gelegenheit darauf verweisen, daß Ibn Taymijja mehreremal auf ihre vornehmliche Formel über den Charakter des Korans verweist, Muğmaʾat al-taḥḥil (Kairo 1923) I, 102, 6; 121, 12; *Ḥawāḥid al-ḥ-fmān bi-taḥḥik wa aḥḥāra ḥḥi taḥḥil al-ḥāḥmān* (Kairo 1922, Ahmed Nāḥḥ) 34, 12. In den *ḥāḥḥil* I, 36, 10 nennt I. T. unter den Sekten, deren Schriften er gelesen hat, السالمة; es ist leicht ausgeschlossen, daß dies aus السالمة verschrieben ist. In der Biographie des Grammatikers Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Jaḥja al-Zubayḥī (b. ḥāḥḥḥ; + 555) gibt Saḥḥḥī, Bugjat al-waʿat (Kairo 1926) 119 nach Ibn al-ḥāḥḥī folgende Nachricht: *وكان يحكي عنه أنه على مذهب السالمة ويقول: إن الأمور يأكلون ويشربون في القبر وإن العاصي لا يلام لأنه بقدر الله*

Niveau der arabischen Textausgaben, die wir jetzt von orientalischen Gelehrten zu erhalten pflegen, trotzdem der Herausgeber sich bestrebt, den Äußerlichkeiten europäischer Editionsarbeit durch eine orientierende Einleitung, Namenindex und erklärende Noten nachzueifern. Der Text ist in einem sehr unvollkommenen Zustande gegeben, zumeist eine sklavische durch unangenehme, sinnstörende Druckfehler verunzierte Reproduktion der stellenweise recht bösen handschriftlichen Vorlage. Es ist kaum immer möglich, in dieser Ausgabe Druckfehler und Korrekturversehen (ein Verzeichnis derselben hat der Herausgeber nicht angelegt) von Verständnisfehlern zu unterscheiden. Erstere sind in ganz ungebührlichem Maße aufgetaucht. Typisch ist z. B. 93, 9. 10 hintereinander *وَالْجَائِمِ* und *لِلْجَائِمِ* für *لِلْجَائِمِ* und *لِلْجَائِمِ* u. u. m. Für viele solcher Fälle wird wohl die Hs. verantwortlich sein, die der Herausgeber mit wenig Kritik behandelt hat. Es war mir nicht möglich, für die folgenden Bemerkungen die Hs. selbst zu Rats zu ziehen; in bezug auf einige Stellen bin ich jedoch Herrn Dr. F. Kern in Berlin dafür dankbar, daß er auf meine Anfragen sich mit Mitteilungen aus derselben für mich bemüht hat. Ich gestehe, daß bei einigen ganz arg verstellten Stellen (z. B. 114, 3 *وَلَمْ يَمْنَحْ*; 124, 1) meine Kombinationsgabe nicht ausreichend war, einen vernünftigen Text zu erraten.

Vielleicht leiste ich zukünftigen Lesern des für die Theologie des Islams wichtigen Buches einen Dienst, wenn ich die bei der Lektüre desselben auftauchenden Textbemerkungen hier folgen lasse:

6, 8 *أَهْلُ الْأَيْمُونِ* ganz unverständlich; in der Hs. steht richtig *وَالْجَوِيرِ* (Gegensatz zu *وَالْإِعْوَاءِ* 7, 1. — 7, 2. 8 zweimal *وَالْجَوِيرِ* lies *وَالْجَوِيرِ* (Gegensatz zu *وَالْإِعْوَاءِ* wie 196, 1; vgl. ZDMG. 54, 402) — *ibid.* 7 das völlig unbrauchbare *وَالْقَبْرِ* inmitten der Aufzählung dogmatischer Lehrsätze ist in *وَالْقَدْرِ* zu verändern; für das folgende, so ganz sinnlose *وَالرُّبُوعِ* ist gemäß der Aufzählung am Schluss der vorigen Seite *وَالرُّبُوعِ* zu erwarten, soweit auch ersteres Wort vom edierten Text absteht. — *ibid.* 12 *وَلَيْسَ* 1. *أُولَئِكَ*. — 10, 5 *أَنَّ* 1. *أَنَّ*. — *ibid.* 5 v. u. *وَيَتَأَيَّدُ شَرِيعَتَهُ*, das Bekenntnis zu der ewigen Gültigkeit des islamischen Gesetzes, im Gegensatz zu 11, 6 *بِأَنَّ شَرِيعَةَ الْإِسْلَامِ تُنْسَخُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ*.

- Dieselbe Korrektur wird auch 98 paenult. 99, 6; 154, 2 erfordern (Ewigkeit der Höllestrafen). — 13, 6 v. u. ما نفى 1. ما نعى (abensu 33, 10 النعاه 1. النفاه). — Ibid. 4 v. u. تنبى 1. تبنى. — 15, 5 v. u. الاعمى 1. الامى. — 16, 5 من 1. بين. — 27, 11 die Anrede des 'Alī an Muḥammad b. al-Ḥanafiyya bei Übergabe der Fahne (Kamelschlanke) ist nach der Hs. zu ergänzen und richtigzustellen:
 اطلعن بها طعن ابيك محمد * لا خمر في الحرب اذا لم تزيد (تزيد. Hs.)
 29 paenult. امام 1. امام. — رغم 1. رعم. — 30, 1—3 sind die Verse an unrichtiger Stelle; sie müssen nach Zeile 8 versetzt werden;
 30 Z. 9 ist V. 4 des polemischen Gedichtes. — 34, 11 خطوبى 1. فطوبى. —
 42, 3 تواعب 1. تواعب. — 43, 1 صلاته 1. صلته. — 47, 9 ابته 1. ابته. — 48, 1 خمرتها 1. خمرتها. — 49 paenult. ergänze: انبا
 50, 2 لا zu streichen. — 52, 4 احدثت [ارادت] الله zu ergänzen: غيرة 1. غيرة. — Ibid. 4 v. u. zu ergänzen: يا رخصات الخمر 1. wie in der Hs. ihr
 54, 1 يا رخصات الخمر 1. wie in der Hs. ihr "tintor des Lufttraumes" (der Vogel dient zu bösen Vergleichen, s. Dumit s. v. I, 157 f.). — Ibid. 9 آية 1. آية. — 56, 2 عهد 1. عهد. Strafanndrohung. — Ibid. 7 zu ergänzen: الحسن 1. d. h. al-Ḥasan. — Ibid. 11 وشرا 1. آداء. — 64, 3 آداء 1. آداء. — 67, 7; 70 ult. الجداء 1. الجداء. — Ibid. 6 v. u. من دى 1. قردى. — 72, 10 ذنب 1. ذنب. —
 73, 6 v. u. وجرأ منه 1. وجرأ منه ما بغير. — 77, 8 وعتق 1. وعتق. — Ibid. paenult. وخرير 1. وخرير. — 82, 9 الثالثة 1. الثالثة. — Ibid. 10 ergänze: كافر [لا] لاجل الخ 1. السادسة. — 87, 4 v. u. خريم 1. خريم. (Ued al-ḡāba II, 120, 3). In V. 1 سميف erfordert das Metrum سميف. V. 2 findet sich (wie ich von R. Geyer lerne) Ag. XXI, 13, 5 in einem Gedicht des Sohnes, Ajman b. Churejm. — فلاقى 1. فلاقى. — بطيحا 1. بطيحا. — 103, 5 v. u. انما 1. انما. — 104, 9 حالت

- حادث. — 106, 3 v. u. عدى. — 107, 9 das Wort
 مع [عدم] قدرته. — 110, 4 v. u. ergänze: قدرته فعل zu streichen. — 110, 4 v. u. ergänze: قدرته
 111, 8 وزير. — Ibid. 6 v. u. والبدائيه. — 119, 9
 يدبته. — Ibid. 11 حنيناه. . . . عن. 1. حنيناه. . . . من
 unverständlich. — 114, 7 v. u. العلم. 1. والعلم. — Ibid. 6 v. u. 8
 لا تقدر. — Ibid. ergänze: يقدر. 1. يفعل. 1. علق. 1. علم
 — Ibid. 7 v. u. [الآ] على الشر ولا يصنع منها [الآ] فعل اشور
 — 118, 4 الجمار. 1. الجمار. — Ibid. 5 v. u. مداخل. — 117, 7 تقدر. 1. تعذر
 121, 4 v. u. سبلت. 1. شملت. — 120 alt. ونلسه. 1. ونجزه. 6
 128, 9 10 بمذعبه. 1. بمذعب. — 122, 3 v. u. 3 zu streichen. — 122, 3 v. u. 3
 بحيل. . . . 4 v. u. قوله. 1. قول. — Ibid. 4 v. u. 4 جزه. 1. خير
 يوجد. 9 — 129, 9 من. 1. في. — 127, 6 جفيل. . . . والحايه. 1. والحايه
 133, 2 انه. 1. ا. — Ibid. 11 محال. 1. محال. — 130, 8 يوجب. 1.
 144, 10 سواها. — 142, 5 لانه. 1. لا. — 141, 6 يتركها. 1. يتركها
 147, 2 vor عباد ist ein Wort ausge- 10
 جعفر. 6 معلومه. — 148, 7 وشافيه. oder ووافه. 145 alt. — 145 alt. 1. بقاه
 للسخره. 7 — Ibid. 7 شارك. 1. شاركه. — 157, 3 جعفرين. 1. ابن
 عن. 8 v. u. 8 السخره والاعتباريه. 1. والاعتباريه
 [بلا جسم]: ergänze: يهول. — 160, 4 بن قميمه. 1. قميمه
 wie bei Friedländer, Heterodoxies II, 57, 2. — 162, 6 v. u. 20
 تصحيح. 1. يصحح الوقت بالعت. — Ibid. paenult. ويصنعه. 1. ويصنعه
 Friedländer. — Ibid. alt. قول. 1. قولت بالوقت
 (Hs. وجاز. 1. وحسام. — 165, 1 الفريقين. 1. الفريقين. — 163, 6 v. u. 6
 zu ziehen ist; das folgende عولاء. 1. وعولاء. — 169, 8 يقربه. 1. يقربه
 171, 3 الحقيقه. 1. الحقيقه. — Ibid. 11. 13 الحقيقه. 1. الحقيقه
 172, 10 عاصي. — Ibid. 6 لا am Anfang der Zeile zu streichen. — 172, 10

- توبته *l.* توبته Ibid. 8 — بنتها *l.* لانها 175, 4 — قينمقى *l.* فيبقى
oder التوبة — Ibid. 7 v. u. das zweite العقوق (vorletztes Wort)
zu streichen. — 178, 2 v. u. nach عبادة (in der Hs. steht das
Wort nur einmal) sind einige Worte ausgefallen. — 182, 6
تقول *l.* — Ibid. افسح. — 190, 8, 10 — القرباب *l.* القربان 185, 8 — يقول *l.*
العبادة 196 ult. — وبالجهر *l.* وبأخبر (ebenso 198, 7; 328, 8)
حكمة 208, 2 — الخجارية في دعواها 201, 4 v. u. — العبارة *l.*
es folgten ihm eine geringe Anzahl von
den Webern (خوكة, d. h. den Unwissenden) der Ortschaften und
— الطلام *l.* الخلام Ibid. 5 — وأذللتهم *l.*
— فاحل *l.* فاجار 205, 7 v. u. — واعداما *l.* واعلاما 204, 4 v. u.
يقدرته Ibid. — فرض *l.* فرد 211, 4 v. u. — يقول *l.* يقول 207, 1
بصحة 9 Ibid. — يهزل *l.* يهزون 212, 1 — بعد رثته *l.*
— بنتى *l.* نبى 215, 1 — نور *l.* نور 214, 5 v. u. — بصحة *l.*
— للفتنة 10 Ibid. — عنه *l.* عند 225, 7 — اختمار *l.* اختصار 220, 8
جعفرا 2 Ibid. — Friedländer II. 100, 15. — [علم] الغيب 240, 1
— وتفصيل *l.* وتفصيل 241, 5 — جعفر *l.* جعفر 241, 3 — جفرا *l.*
Ibid. 7 — الرائب *l.* الفرس الرابع 246, 6 — الخطر *l.* الخطر 245, 9
الخرى (so auch im Index 251, 10; 252, 8 v. u. — النار *l.* النار
الطفرة *l.* الفطرة 255, 8 — 255, 2. — 265, 2. wie richtig 265, 2. — (بابك
260, 3 v. u. — آثم *l.* آثم 260, 3 v. u. — التفصيل *l.* تفصيل 270, 4
— 278, 5 v. u. — الاحساء *l.* الاحياء 272, 4 — النيران *l.* النيران
— 275, 12 — حيل *l.* حيل Ibid. — اغنام *l.* اغنام (285 ult.)
وعلی Ibid. ult. — الصابئين 275, 4 — بخفارة *l.* بخفارة 281, 6
— 282, poenult. — لولا *l.* لولا Ibid. — علی *l.*
sein ganzes — ويتسبيل *l.* ويتسبيل الاموال 287, 11 — مخبرا *l.* مخبرا

Vermögen frommen Zwecken (سَمِيل) widmen, was weiter 289, 4 v. u. genauer umschrieben ist; vgl. ZDMG. 35, 775. — Ibid. 6 v. u. باطلاً 1. باطلًا. — 288, 7 v. u. زرافًا 1. زرافًا. — 290, 8 [بين الذي بلد] ولا يبيض: — 292, 5 zu ergänzen: — 296, 6 — الفرج 1. الفرج. — 298, 1 — 301, 6 فقيهم 1. فقيهم. — Ibid. 5 v. u. — 309, 4 — Ibid. 8 بيا 1. بيم. — Ibid. 8 رويًا 1. رويًا. — 310, 0 ff. In der Aufzählung der Lehrtücke des sunnitischen *šūma'* herrscht Verwirrung, die durch Vergleichung der speziellen Darlegungen 338, 4 v. u. ff. in Ordnung gebracht werden kann. Der 11. Titel ist in dieser Aufzählung ausgefallen; hingegen الحاشي عشر. — 314, 6 وإخبارها 1. وإخبارها (vgl. 340, 2). — 332, 0 — 336, 7 v. u. — 338, 2 — 341, 8 — 343, 7 v. u. — 349, 4 — 350, 1 — 351, 8 — 352, 9 — 353, 10 — 354, 11 — 355, 12 — 356, 13 — 357, 14 — 358, 15 — 359, 16 — 360, 17 — 361, 18 — 362, 19 — 363, 20 — 364, 21 — 365, 22 — 366, 23 — 367, 24 — 368, 25 — 369, 26 — 370, 27 — 371, 28 — 372, 29 — 373, 30 — 374, 31 — 375, 32 — 376, 33 — 377, 34 — 378, 35 — 379, 36 — 380, 37 — 381, 38 — 382, 39 — 383, 40 — 384, 41 — 385, 42 — 386, 43 — 387, 44 — 388, 45 — 389, 46 — 390, 47 — 391, 48 — 392, 49 — 393, 50 — 394, 51 — 395, 52 — 396, 53 — 397, 54 — 398, 55 — 399, 56 — 400, 57 — 401, 58 — 402, 59 — 403, 60 — 404, 61 — 405, 62 — 406, 63 — 407, 64 — 408, 65 — 409, 66 — 410, 67 — 411, 68 — 412, 69 — 413, 70 — 414, 71 — 415, 72 — 416, 73 — 417, 74 — 418, 75 — 419, 76 — 420, 77 — 421, 78 — 422, 79 — 423, 80 — 424, 81 — 425, 82 — 426, 83 — 427, 84 — 428, 85 — 429, 86 — 430, 87 — 431, 88 — 432, 89 — 433, 90 — 434, 91 — 435, 92 — 436, 93 — 437, 94 — 438, 95 — 439, 96 — 440, 97 — 441, 98 — 442, 99 — 443, 100 — 444, 101 — 445, 102 — 446, 103 — 447, 104 — 448, 105 — 449, 106 — 450, 107 — 451, 108 — 452, 109 — 453, 110 — 454, 111 — 455, 112 — 456, 113 — 457, 114 — 458, 115 — 459, 116 — 460, 117 — 461, 118 — 462, 119 — 463, 120 — 464, 121 — 465, 122 — 466, 123 — 467, 124 — 468, 125 — 469, 126 — 470, 127 — 471, 128 — 472, 129 — 473, 130 — 474, 131 — 475, 132 — 476, 133 — 477, 134 — 478, 135 — 479, 136 — 480, 137 — 481, 138 — 482, 139 — 483, 140 — 484, 141 — 485, 142 — 486, 143 — 487, 144 — 488, 145 — 489, 146 — 490, 147 — 491, 148 — 492, 149 — 493, 150 — 494, 151 — 495, 152 — 496, 153 — 497, 154 — 498, 155 — 499, 156 — 500, 157 — 501, 158 — 502, 159 — 503, 160 — 504, 161 — 505, 162 — 506, 163 — 507, 164 — 508, 165 — 509, 166 — 510, 167 — 511, 168 — 512, 169 — 513, 170 — 514, 171 — 515, 172 — 516, 173 — 517, 174 — 518, 175 — 519, 176 — 520, 177 — 521, 178 — 522, 179 — 523, 180 — 524, 181 — 525, 182 — 526, 183 — 527, 184 — 528, 185 — 529, 186 — 530, 187 — 531, 188 — 532, 189 — 533, 190 — 534, 191 — 535, 192 — 536, 193 — 537, 194 — 538, 195 — 539, 196 — 540, 197 — 541, 198 — 542, 199 — 543, 200 — 544, 201 — 545, 202 — 546, 203 — 547, 204 — 548, 205 — 549, 206 — 550, 207 — 551, 208 — 552, 209 — 553, 210 — 554, 211 — 555, 212 — 556, 213 — 557, 214 — 558, 215 — 559, 216 — 560, 217 — 561, 218 — 562, 219 — 563, 220 — 564, 221 — 565, 222 — 566, 223 — 567, 224 — 568, 225 — 569, 226 — 570, 227 — 571, 228 — 572, 229 — 573, 230 — 574, 231 — 575, 232 — 576, 233 — 577, 234 — 578, 235 — 579, 236 — 580, 237 — 581, 238 — 582, 239 — 583, 240 — 584, 241 — 585, 242 — 586, 243 — 587, 244 — 588, 245 — 589, 246 — 590, 247 — 591, 248 — 592, 249 — 593, 250 — 594, 251 — 595, 252 — 596, 253 — 597, 254 — 598, 255 — 599, 256 — 600, 257 — 601, 258 — 602, 259 — 603, 260 — 604, 261 — 605, 262 — 606, 263 — 607, 264 — 608, 265 — 609, 266 — 610, 267 — 611, 268 — 612, 269 — 613, 270 — 614, 271 — 615, 272 — 616, 273 — 617, 274 — 618, 275 — 619, 276 — 620, 277 — 621, 278 — 622, 279 — 623, 280 — 624, 281 — 625, 282 — 626, 283 — 627, 284 — 628, 285 — 629, 286 — 630, 287 — 631, 288 — 632, 289 — 633, 290 — 634, 291 — 635, 292 — 636, 293 — 637, 294 — 638, 295 — 639, 296 — 640, 297 — 641, 298 — 642, 299 — 643, 300 — 644, 301 — 645, 302 — 646, 303 — 647, 304 — 648, 305 — 649, 306 — 650, 307 — 651, 308 — 652, 309 — 653, 310 — 654, 311 — 655, 312 — 656, 313 — 657, 314 — 658, 315 — 659, 316 — 660, 317 — 661, 318 — 662, 319 — 663, 320 — 664, 321 — 665, 322 — 666, 323 — 667, 324 — 668, 325 — 669, 326 — 670, 327 — 671, 328 — 672, 329 — 673, 330 — 674, 331 — 675, 332 — 676, 333 — 677, 334 — 678, 335 — 679, 336 — 680, 337 — 681, 338 — 682, 339 — 683, 340 — 684, 341 — 685, 342 — 686, 343 — 687, 344 — 688, 345 — 689, 346 — 690, 347 — 691, 348 — 692, 349 — 693, 350 — 694, 351 — 695, 352 — 696, 353 — 697, 354 — 698, 355 — 699, 356 — 700, 357 — 701, 358 — 702, 359 — 703, 360 — 704, 361 — 705, 362 — 706, 363 — 707, 364 — 708, 365 — 709, 366 — 710, 367 — 711, 368 — 712, 369 — 713, 370 — 714, 371 — 715, 372 — 716, 373 — 717, 374 — 718, 375 — 719, 376 — 720, 377 — 721, 378 — 722, 379 — 723, 380 — 724, 381 — 725, 382 — 726, 383 — 727, 384 — 728, 385 — 729, 386 — 730, 387 — 731, 388 — 732, 389 — 733, 390 — 734, 391 — 735, 392 — 736, 393 — 737, 394 — 738, 395 — 739, 396 — 740, 397 — 741, 398 — 742, 399 — 743, 400 — 744, 401 — 745, 402 — 746, 403 — 747, 404 — 748, 405 — 749, 406 — 750, 407 — 751, 408 — 752, 409 — 753, 410 — 754, 411 — 755, 412 — 756, 413 — 757, 414 — 758, 415 — 759, 416 — 760, 417 — 761, 418 — 762, 419 — 763, 420 — 764, 421 — 765, 422 — 766, 423 — 767, 424 — 768, 425 — 769, 426 — 770, 427 — 771, 428 — 772, 429 — 773, 430 — 774, 431 — 775, 432 — 776, 433 — 777, 434 — 778, 435 — 779, 436 — 780, 437 — 781, 438 — 782, 439 — 783, 440 — 784, 441 — 785, 442 — 786, 443 — 787, 444 — 788, 445 — 789, 446 — 790, 447 — 791, 448 — 792, 449 — 793, 450 — 794, 451 — 795, 452 — 796, 453 — 797, 454 — 798, 455 — 799, 456 — 800, 457 — 801, 458 — 802, 459 — 803, 460 — 804, 461 — 805, 462 — 806, 463 — 807, 464 — 808, 465 — 809, 466 — 810, 467 — 811, 468 — 812, 469 — 813, 470 — 814, 471 — 815, 472 — 816, 473 — 817, 474 — 818, 475 — 819, 476 — 820, 477 — 821, 478 — 822, 479 — 823, 480 — 824, 481 — 825, 482 — 826, 483 — 827, 484 — 828, 485 — 829, 486 — 830, 487 — 831, 488 — 832, 489 — 833, 490 — 834, 491 — 835, 492 — 836, 493 — 837, 494 — 838, 495 — 839, 496 — 840, 497 — 841, 498 — 842, 499 — 843, 500 — 844, 501 — 845, 502 — 846, 503 — 847, 504 — 848, 505 — 849, 506 — 850, 507 — 851, 508 — 852, 509 — 853, 510 — 854, 511 — 855, 512 — 856, 513 — 857, 514 — 858, 515 — 859, 516 — 860, 517 — 861, 518 — 862, 519 — 863, 520 — 864, 521 — 865, 522 — 866, 523 — 867, 524 — 868, 525 — 869, 526 — 870, 527 — 871, 528 — 872, 529 — 873, 530 — 874, 531 — 875, 532 — 876, 533 — 877, 534 — 878, 535 — 879, 536 — 880, 537 — 881, 538 — 882, 539 — 883, 540 — 884, 541 — 885, 542 — 886, 543 — 887, 544 — 888, 545 — 889, 546 — 890, 547 — 891, 548 — 892, 549 — 893, 550 — 894, 551 — 895, 552 — 896, 553 — 897, 554 — 898, 555 — 899, 556 — 900, 557 — 901, 558 — 902, 559 — 903, 560 — 904, 561 — 905, 562 — 906, 563 — 907, 564 — 908, 565 — 909, 566 — 910, 567 — 911, 568 — 912, 569 — 913, 570 — 914, 571 — 915, 572 — 916, 573 — 917, 574 — 918, 575 — 919, 576 — 920, 577 — 921, 578 — 922, 579 — 923, 580 — 924, 581 — 925, 582 — 926, 583 — 927, 584 — 928, 585 — 929, 586 — 930, 587 — 931, 588 — 932, 589 — 933, 590 — 934, 591 — 935, 592 — 936, 593 — 937, 594 — 938, 595 — 939, 596 — 940, 597 — 941, 598 — 942, 599 — 943, 600 — 944, 601 — 945, 602 — 946, 603 — 947, 604 — 948, 605 — 949, 606 — 950, 607 — 951, 608 — 952, 609 — 953, 610 — 954, 611 — 955, 612 — 956, 613 — 957, 614 — 958, 615 — 959, 616 — 960, 617 — 961, 618 — 962, 619 — 963, 620 — 964, 621 — 965, 622 — 966, 623 — 967, 624 — 968, 625 — 969, 626 — 970, 627 — 971, 628 — 972, 629 — 973, 630 — 974, 631 — 975, 632 — 976, 633 — 977, 634 — 978, 635 — 979, 636 — 980, 637 — 981, 638 — 982, 639 — 983, 640 — 984, 641 — 985, 642 — 986, 643 — 987, 644 — 988, 645 — 989, 646 — 990, 647 — 991, 648 — 992, 649 — 993, 650 — 994, 651 — 995, 652 — 996, 653 — 997, 654 — 998, 655 — 999, 656 — 1000, 657 — 1001, 658 — 1002, 659 — 1003, 660 — 1004, 661 — 1005, 662 — 1006, 663 — 1007, 664 — 1008, 665 — 1009, 666 — 1010, 667 — 1011, 668 — 1012, 669 — 1013, 670 — 1014, 671 — 1015, 672 — 1016, 673 — 1017, 674 — 1018, 675 — 1019, 676 — 1020, 677 — 1021, 678 — 1022, 679 — 1023, 680 — 1024, 681 — 1025, 682 — 1026, 683 — 1027, 684 — 1028, 685 — 1029, 686 — 1030, 687 — 1031, 688 — 1032, 689 — 1033, 690 — 1034, 691 — 1035, 692 — 1036, 693 — 1037, 694 — 1038, 695 — 1039, 696 — 1040, 697 — 1041, 698 — 1042, 699 — 1043, 700 — 1044, 701 — 1045, 702 — 1046, 703 — 1047, 704 — 1048, 705 — 1049, 706 — 1050, 707 — 1051, 708 — 1052, 709 — 1053, 710 — 1054, 711 — 1055, 712 — 1056, 713 — 1057, 714 — 1058, 715 — 1059, 716 — 1060, 717 — 1061, 718 — 1062, 719 — 1063, 720 — 1064, 721 — 1065, 722 — 1066, 723 — 1067, 724 — 1068, 725 — 1069, 726 — 1070, 727 — 1071, 728 — 1072, 729 — 1073, 730 — 1074, 731 — 1075, 732 — 1076, 733 — 1077, 734 — 1078, 735 — 1079, 736 — 1080, 737 — 1081, 738 — 1082, 739 — 1083, 740 — 1084, 741 — 1085, 742 — 1086, 743 — 1087, 744 — 1088, 745 — 1089, 746 — 1090, 747 — 1091, 748 — 1092, 749 — 1093, 750 — 1094, 751 — 1095, 752 — 1096, 753 — 1097, 754 — 1098, 755 — 1099, 756 — 1100, 757 — 1101, 758 — 1102, 759 — 1103, 760 — 1104, 761 — 1105, 762 — 1106, 763 — 1107, 764 — 1108, 765 — 1109, 766 — 1110, 767 — 1111, 768 — 1112, 769 — 1113, 770 — 1114, 771 — 1115, 772 — 1116, 773 — 1117, 774 — 1118, 775 — 1119, 776 — 1120, 777 — 1121, 778 — 1122, 779 — 1123, 780 — 1124, 781 — 1125, 782 — 1126, 783 — 1127, 784 — 1128, 785 — 1129, 786 — 1130, 787 — 1131, 788 — 1132, 789 — 1133, 790 — 1134, 791 — 1135, 792 — 1136, 793 — 1137, 794 — 1138, 795 — 1139, 796 — 1140, 797 — 1141, 798 — 1142, 799 — 1143, 800 — 1144, 801 — 1145, 802 — 1146, 803 — 1147, 804 — 1148, 805 — 1149, 806 — 1150, 807 — 1151, 808 — 1152, 809 — 1153, 810 — 1154, 811 — 1155, 812 — 1156, 813 — 1157, 814 — 1158, 815 — 1159, 816 — 1160, 817 — 1161, 818 — 1162, 819 — 1163, 820 — 1164, 821 — 1165, 822 — 1166, 823 — 1167, 824 — 1168, 825 — 1169, 826 — 1170, 827 — 1171, 828 — 1172, 829 — 1173, 830 — 1174, 831 — 1175, 832 — 1176, 833 — 1177, 834 — 1178, 835 — 1179, 836 — 1180, 837 — 1181, 838 — 1182, 839 — 1183, 840 — 1184, 841 — 1185, 842 — 1186, 843 — 1187, 844 — 1188, 845 — 1189, 846 — 1190, 847 — 1191, 848 — 1192, 849 — 1193, 850 — 1194, 851 — 1195, 852 — 1196, 853 — 1197, 854 — 1198, 855 — 1199, 856 — 1200, 857 — 1201, 858 — 1202, 859 — 1203, 860 — 1204, 861 — 1205, 862 — 1206, 863 — 1207, 864 — 1208, 865 — 1209, 866 — 1210, 867 — 1211, 868 — 1212, 869 — 1213, 870 — 1214, 871 — 1215, 872 — 1216, 873 — 1217, 874 — 1218, 875 — 1219, 876 — 1220, 877 — 1221, 878 — 1222, 879 — 1223, 880 — 1224, 881 — 1225, 882 — 1226, 883 — 1227, 884 — 1228, 885 — 1229, 886 — 1230, 887 — 1231, 888 — 1232, 889 — 1233, 890 — 1234, 891 — 1235, 892 — 1236, 893 — 1237, 894 — 1238, 895 — 1239, 896 — 1240, 897 — 1241, 898 — 1242, 899 — 1243, 900 — 1244, 901 — 1245, 902 — 1246, 903 — 1247, 904 — 1248, 905 — 1249, 906 — 1250, 907 — 1251, 908 — 1252, 909 — 1253, 910 — 1254, 911 — 1255, 912 — 1256, 913 — 1257, 914 — 1258, 915 — 1259, 916 — 1260, 917 — 1261, 918 — 1262, 919 — 1263, 920 — 1264, 921 — 1265, 922 — 1266, 923 — 1267, 924 — 1268, 925 — 1269, 926 — 1270, 927 — 1271, 928 — 1272, 929 — 1273, 930 — 1274, 931 — 1275, 932 — 1276, 933 — 1277, 934 — 1278, 935 — 1279, 936 — 1280, 937 — 1281, 938 — 1282, 939 — 1283, 940 — 1284, 941 — 1285, 942 — 1286, 943 — 1287, 944 — 1288, 945 — 1289, 946 — 1290, 947 — 1291, 948 — 1292, 949 — 1293, 950 — 1294, 951 — 1295, 952 — 1296, 953 — 1297, 954 — 1298, 955 — 1299, 956 — 1300, 957 — 1301, 958 — 1302, 959 — 1303, 960 — 1304, 961 — 1305, 962 — 1306, 963 — 1307, 964 — 1308, 965 — 1309, 966 — 1310, 967 — 1311, 968 — 1312, 969 — 1313, 970 — 1314, 971 — 1315, 972 — 1316, 973 — 1317, 974 — 1318, 975 — 1319, 976 — 1320, 977 — 1321, 978 — 1322, 979 — 1323, 980 — 1324, 981 — 1325, 982 — 1326, 983 — 1327, 984 — 1328, 985 — 1329, 986 — 1330, 987 — 1331, 988 — 1332, 989 — 1333, 990 — 1334, 991 — 1335, 992 — 1336, 993 — 1337, 994 — 1338, 995 — 1339, 996 — 1340, 997 — 1341, 998 — 1342, 999 — 1343, 1000 — 1344, 1001 — 1345, 1002 — 1346, 1003 — 1347, 1004 — 1348, 1005 — 1349, 1006 — 1350, 1007 — 1351, 1008 — 1352, 1009 — 1353, 1010 — 1354, 1011 — 1355, 1012 — 1356, 1013 — 1357, 1014 — 1358, 1015 — 1359, 1016 — 1360, 1017 — 1361, 1018 — 1362, 1019 — 1363, 1020 — 1364, 1021 — 1365, 1022 — 1366, 1023 — 1367, 1024 — 1368, 1025 — 1369, 1026 — 1370, 1027 — 1371, 1028 — 1372, 1029 — 1373, 1030 — 1374, 1031 — 1375, 1032 — 1376, 1033 — 1377, 1034 — 1378, 1035 — 1379, 1036 — 1380, 1037 — 1381, 1038 — 1382, 1039 — 1383, 1040 — 1384, 1041 — 1385, 1042 — 1386, 1043 — 1387, 1044 — 1388, 1045 — 1389, 1046 — 1390, 1047 — 1391, 1048 — 1392, 1049 — 1393, 1050 — 1394, 1051 — 1395, 1052 — 1396, 1053 — 1397, 1054 — 1398, 1055 — 1399, 1056 — 1400, 1057 — 1401, 1058 — 1402, 1059 — 1403, 1060 — 1404, 1061 — 1405, 1062 — 1406, 1063 — 1407, 1064 — 1408, 1065 — 1409, 1066 — 1410, 1067 — 1411, 1068 — 1412, 1069 — 1413, 1070 — 1414, 1071 — 1415, 1072 — 1416, 1073 — 1417, 1074 — 1418, 1075 — 1419, 1076 — 1420, 1077 — 1421, 1078 — 1422, 1079 — 1423, 1080 — 1424, 1081 — 1425, 1082 — 1426, 1083 — 1427, 1084 — 1428, 1085 — 1429, 1086 — 1430, 1087 — 1431, 1088 — 1432, 1089 — 1433, 1090 — 1434, 1091 — 1435, 1092 — 1436, 1093 — 1437, 1094 — 1438, 1095 — 1439, 1096 — 1440, 1097 — 1441, 1098 — 1442, 1099 — 1443, 1100 — 1444, 1101 — 1445, 1102 — 1446, 1103 — 1447, 1104 — 1448, 1105 — 1449, 1106 — 1450, 1107 — 1451, 1108 — 1452, 1109 — 1453, 1110 — 1454, 1111 — 1455, 1112 — 1456, 1113 — 1457, 1114 — 1458, 1115 — 1459, 1116 — 1460, 1117 — 1461, 1118 — 1462, 1119 — 1463, 1120 — 1464, 1121 — 1465, 1122 — 1466, 1123 — 1467, 1124 — 1468, 1125 — 1469, 1126 — 1470, 1127 — 1471, 1128 — 1472, 1129 — 1473, 1130 — 1474, 1131 — 1475, 1132 — 1476, 1133 — 1477, 1134 — 1478, 1135 — 1479, 1136 — 1480, 1137 — 1481, 1138 — 1482, 1139 — 1483, 1140 — 1484, 1141 — 1485, 1142 — 1486, 1143 —

Beinamen ihres Stifters الراعى (Kirkisānī ed. Harkavy, Zapiski 1894, VIII, 284, 12; 312, 15; vgl. Grätz-Eppenstein, Gesch. d. Juden V⁴, 483) anknüpfende Benennung erhalten hätte. — 347, 7 v. u. المردكية ل. المزدكية. — Ferner geht durch das ganze Buch, von 34, 3 an etwa ein dutzendmal wiederkehrend die Schreibung سبائية (von سب schmäßen) — wie auch bei Ahlwardt in seiner Inhaltsangabe der Hs. — für سبائية (von 'Abdallāh b. Sabā), eine in Handschriften häufige Verwechslung (vgl. L. Friedländer, Heterodoxies II, 41 f.).

- 10 Ebenso ist an den Personennamen manches zu ändern und die unrichtigen Formen sind hier um so unangenehmer, als auch im Index (wo etwa eingeschlichene Druckfehler allerdings noch hätten gut gemacht werden können, wie dies z. B. bei Chālid al-Qasrī geschehen ist, der im Text zweimal als القشري erscheint) die falschen Namenformen eingetragen sind. 26, 4 erscheint der Vater des Naṣr b. Sajjār als بشار; der Beiname des Chalifen 'Otmān ذو النورين 29, 6 als ذو النونين; 77, 7 حبيب ل. حبيب; 145, 6 und dann durch das ganze Kapitel hindurch القوطي ل. القوطي; 147, 2 سليمان ل. القوطي; 159, 6 passim سلمى ل. الصميرى (= 262, 1 الصميرى); 160, 2 بحر ل. يحيى; Vater des Gāhiz (ist übrigens im Index unter عمرو nicht eingetragen); 202, 2 wird Ḥaṣṣ al-fard zu einem Affen القرد; 266, 2 ذئبان ل. ذئبان vgl. de Goeje, Carmathes² 15, n. 2; 267, 8 كرويه ل. كرويه; 274, 10 طبرون ل. طبرون; 276, 10 كاهوس ل. كاهوس; 278, 5 v. u. الجنابي ل. الجنابي wie richtig 349, 7; im Index steht nur die verderbte Form; 342, 5 حرمون ل. حرمون = Empedokles, unrichtig identifiziert bei M. Horten, Die philosophischen Ansichten bei Rāzī und Ṭūsī (Bonn 1910) 235, wo diese Stelle des Bagdādī benutzt ist.
- 20 Hingegen hilft uns dies Buch, wie es scheint, einen in der Lautung eines Eigennamens eingewurzelten Fehler richtig stellen. Nach Šabrastānī 48, 10 haben wir bisher dem als rāhib al-mu'tazila bekannten Abū Mūsā 'Isā b. Šabīb den Beinamen al-mazidār ge-

geben, die nach ihm benannte Schule als *al-maḥdārījīn* bezeichnet. Nun aber folgt aus Bagdādī 151, 7 (vgl. 152 passim, 154, 5 v. u., 187, 5 v. u.), daß dieser Beiname richtig *al-maḥdār* zu lauten hat. Der Verfasser knüpft daran nämlich die spöttische Bemerkung, daß dies *laḥab* (pers. der Schmutzige) für den Ketzor recht passend sei. ■ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧

Landes gesprochen. Um so größer ist aber seine wissenschaftliche Bedeutung für die Behandlung der semitisch-abessinischen Sprachgruppe und für die vergleichende semitische Sprachwissenschaft überhaupt.

- Schon viele Jahre von dem Plane erfüllt, eine Grammatik der Tigrä Sprache zu schreiben, zu der er bereits bedeutende Vorarbeiten geleistet hatte, begab sich Hans Littmann im Jahre 1905 nach Abessinien, um sich dort den vertrauten Gebrauch der lebendigen Sprache zu eigen zu machen und eine Menge von Texten zu sammeln, die seiner Grammatik zur Grundlage dienen sollten. Beides gelang ihm in glücklichster Weise, wobei es ihm besonders zustatten kam, daß er in Naffa' wad 'Etmän, einem in der schwedischen Missions-
 10 schule erzogenen jungen Manne aus dem Volksstamme der Mänsa', den rechten Gehilfen für seine Studien fand. Der gut vorgebildete und geistig hochbegabte junge Abessinier leistete in seiner Heimat
 15 und später in Straßburg, wo er sich zwei Jahre lang aufhielt, unserem Autor, wie dieser im Vorwort mit herzlichsten Worten des Dankes bekennt, hervorragende Dienste. Von wahren wissenschaftlichen Eifer erfüllt, wurde er nicht müde, die verschiedenartigsten
 20 Texte über die Sitten und Bräuche seines Volkes, Fabeln, Erzählungen, Rätsel, Gedichte und vieles andere niederzuschreiben und zu erklären. Die meisten Texte, die in den beiden vorliegenden Bänden gesammelt und bearbeitet sind, gehen auf Naffa' zurück. Auf der Rückreise in seine Heimat ist der lehr- und lerneifrige Mänsa'-Jüngling spurlos
 25 verschwunden. Wer, wie ich, den bescheidenen, anspruchslosen, intelligenten jungen Mann gekannt hat, wird sein trauriges Geschick tief beklagen und ihm eine warme Erinnerung bewahren. Sein Tod, an dem kaum mehr zu zweifeln ist, bedeutet, wie Littmann mit Recht hervorhebt, einen großen Verlust für sein Volk und für die semitische
 30 Sprachwissenschaft. Er hätte in seiner Heimat noch manches wertvolle Material für unsere Disziplin zusammengebracht. Der erste Band der sehr bedeutsamen Publikation, der diese Zeilen gelten, ist seinem Andenken gewidmet.

- Die Orthographie, die Littmann seinen Texten zugrunde legt, ist im allgemeinen dieselbe, wie sie die Missionare in ihrer Tigrä-
 35 Übersetzung des Neuen Testaments, die 1902 erschienen ist, zur Anwendung gebracht haben. Das Tigrä ist keine Schriftsprache, sondern höchstens auf dem Wege, eine solche zu werden. Es wurde
 40 bis in die neueste Zeit wohl gesprochen, aber kaum geschrieben. In gewissem Maße gilt das auch für das Amharische. Aber für dieses ist bei der praktischen Bedeutung, die ihm als der Haupt-
 45 verkehrssprache Abessiniens zukommt, doch schon eine gewisse Tradition vorhanden. Bei allen Schwankungen, die wohl im einzelnen zu konstatieren sind, werden im Amharischen doch in gewissen Worten in der Schrift noch Buchstaben verwandt, die für die Aus-
 sprache nicht mehr in Betracht kommen, und ebenso Buchstaben unterschieden, die in der Aussprache zusammenfallen. Obwohl in

der heutigen Aussprache die dem *z* und *ʒ* entsprechenden *h* und *o* nur noch den leisen Einsatz bedeuten, werden sie doch noch geschrieben; ebenso wird im Amharischen, obwohl *u* und *h* heute lautlich völlig gleichwertig sind, z. B. im Worte *ḥḥ*: „König“ immer der gerade nach diesem Worte „*ḥḥ*“ genannte *u*-Laut geschrieben. Ähnliches läßt sich auch bei andern heute völlig zusammengefallenen Lautgruppen konstatieren. Bald werden in bestimmten Worten bestimmte Buchstaben verwandt (ähnlich wie wir im Deutschen den Laut *f* bald mit *f*, bald mit *v* wiedergeben); bald werden die verschiedenen Buchstaben, die den gleichen Laut repräsentieren, promiscue gebraucht. Für das Tigré liegt keine solche Tradition vor. Warum durften die Schöpfer der Tigré-Schriftsprache, die schwedischen Missionare und jetzt vor allem Littmann, mit Recht, die infolge Zusammenfallens verschiedener Laute überflüssig gewordenen Buchstaben völlig vermeiden. So sind in unseren Texten die Buchstaben *ḥ*, *u* und *o* ganz in Wegfall gekommen. Ob sich freilich die Tigré-Leute selbst, wenn sie einmal aus sich heraus dann übergehen sollten, ihre Sprache zur Schriftsprache zu erheben, mit dieser Art von Reform-Orthographie befreunden werden, ist eine andere Frage. Sie werden vermutlich auch an den überflüssigen Buchstaben mit besonderer Freude festhalten, wie das auch die Abessinier amharischer Zunge tun, und wie wir das ähnlich auch in der Schreibung des Deutschen und anderer moderner Sprachen beobachten können.

In dankenswerter Weise hat Littmann die Lektüre seiner Texte durch die konsequente Einführung eines Verdoppelungszeichens erleichtert. Er verwendet dafür das arabische (ـ). Damit ist einem erheblichen Mangel der äthiopischen Schrift abgeholfen, die eben kein Verdoppelungszeichen kennt. Einem weiteren Mangel dieser Schrift, nämlich daß ein und dasselbe Zeichen den sechsten, sog. „unbestimmten“ Vokal oder Marmelvokal und gleichzeitig auch die Vokallösigkeit wiedergibt, wie das hebräische *šewā*, könnte man — ebenfalls nach arabischer Weise — dadurch begegnen, daß überall dort, wo Vokallösigkeit vorliegt, ein arabisches *šukūn* gesetzt würde. Buchstaben ohne dieses Zeichen wären dann also mit dem „unbestimmten“ Vokal zu sprechen.

Mit vollem Recht verwendet Littmann in seiner Schrift vielfach den vierten Vokal, gewöhnlich als langes *a* bezeichnet, dort, wo die Missionare den ersten Vokal (*ā*) schreiben. Er schreibt z. B. die Nisbe-Endung immer *āḥ*. Zwar lautet sie in der Aussprache, wenn die Silbe anbetont ist, wie *aḥ* — man spricht also *kāḥāḥ*, aber *kāḥāḥ* —, diese beiden Formen jedoch verschieden zu schreiben wäre irreführend. Ebenso heißt z. B. das Verbum „er ging hinaus“ im Tigré: *ḥḥ* (mit kurzem *a* am Ende). Tritt an das Verbum das enklitische Wörtchen *bū*, so lautet jenes Wort *ḥḥ*. Mit Recht schreibt also Littmann das Wort in beiden Fällen gleich. Man könnte höchstens darüber im Zweifel sein, ob beide Male

472: oder 474: zu schreiben wäre. Für jene Form spräche die Analogie der übrigen semitischen Sprachen, für diese die Tatsache, dass Littmann in Briefen von Tigrä-Lanten die Bevorzugung des vierten Vokals in diesen Fällen beobachtet hat. Es wird eben für
 5 das Tigrä das gleiche gelten, was ich in den Vorbemerkungen zu meinen „Proben aus amharischen Volksmund“ (M. S. O. S. X. 1907, Westasiatische Studien, S. 194 = S. 10 des Sonderdrucks) für das Amharische hervorgehoben habe, und was nicht nur in der heutigen Ansprache des Äthiopischen, sondern sicher auch hier schon in
 10 alter Zeit sich bemerkbar machte, nämlich, daß der Unterschied der Vokale, daß vor allem der Unterschied zwischen dem ersten und vierten Vokal nicht so sehr ein quantitativer als ein qualitativ ist, daß der vierte Vokal nicht durchgängig ein quantitativ
 15 langes *a* bezeichnet, sondern immer ein weites, offenes *a* darstellt, das in quantitativer Hinsicht bald lang, bald mittellang, bald geradezu kurz gesprochen wird, ebenso wie auch der zweite und dritte Vokal nicht nur langes, sondern auch halblanges und geradezu
 20 kurzes *e* bzw. *i* wiedergeben. Will man die verschiedenen Nuancen, die die Vokale in der lebendigen Sprache erfahren, in der Schrift ausdrücken, so muß man sich eines komplizierten Transkriptionssystems bedienen. Benutzt man das nicht sehr vollkommene Äthio-
 25 pische Alphabet, so kann man jener Aufgabe ebensowenig gerecht werden, wie man etwa mit dem gewöhnlichen deutschen Alphabet die verschiedenen Färbungen unserer Vokale bezeichnen kann.

30 Littmann's Texte sind für die Formenlehre und für die Syntax des Tigrä eine überaus ergiebige Quelle. Kann man sich über die Struktur des Nomens und Verbums auch aus der Übersetzung des N. T. ein klares Bild machen, so hat doch der Satzbau in dieser, eben unter dem Zwange der Übersetzung, die sich nach Möglichkeit
 35 der Vorlage anschmiegt, sehr gelitten. Wenn das auch nicht in dem Maße der Fall ist, wie in der amharischen Bibelübersetzung, die in dem Bestreben, dem hebräischen bzw. griechischen Originale möglichst getreu zu folgen, soweit gegangen ist, daß oft die gesamten Verse eines Kapitels in ihrer Wortfolge geändert werden
 40 müßten, um ein korrektes amharisches Satzgefüge darzustellen, so ist doch auch die Tigrä-Übersetzung des N. T. keine völlig ungetrübte Quelle für die Erkenntnis des Satzbaus dieser Sprache. Wir sind daher Littmann zu besonderem Danke verpflichtet, daß
 45 wir durch ihn jetzt eine Fülle von Tigrä-Texten besitzen, die der lebendigen Rede entnommen sind und darum die Sprache so wiedergeben, wie sie im Munde der Leute selbst gesprochen wird. Auf Einzelheiten der Formen- und Satzlehre will ich an dieser Stelle nicht eingehen, zumal Littmann — hoffentlich sehr bald — mit seiner Grammatik des Tigrä herauskommen wird.

40 Doch von noch größerer Bedeutung als das sprachwissenschaftliche Material, das die Texte liefern, ist ihr Inhalt für die vergleichende Volks- und Sittenkunde. Er ist auch dem Nichtkenner

des 'Tigré, durch **Wie** im zweiten Bande enthaltene englische Übersetzung, die auch, wo es notwendig ist, mit erklärenden Anmerkungen versehen ist, zugänglich gemacht. Ich zitiere gewöhnlich nach den Kapiteln, zum Teil auch nach den Seiten der englischen Übersetzung. Die korrespondierenden Seiten der Tigré-Texte sind in dieser immer **5** am Rande angegeben.

Die Texte machen uns mit dem geistigen und wirtschaftlichen Leben der 'Tigré-Stämme, im besondern der Mänsa' vertraut; wir lernen aus ihnen die Gestalten kennen, an denen die Volksphantasie sich begeistert, Fabeln, Anekdoten und Heldengeschichten, ihre An- **10** sichten von Mond, Sternen und deren Konstellationen, ihren Glauben an Dämonen und Geister, ihre totemistischen Vorstellungen, den merkwürdigen Synkretismus ihrer religiösen Anschauungen, unter denen wir Reste des altinegeessenen Heidentums neben christlichen Elementen und Glaubenssätzen des immer mehr zur Geltung **15** kommenden Islams gewahren. Wir begleiten das Leben eines Mänsa' von seinem Eintritt in die Welt bis zu seinem Verschwinden, lernen die Sitten kennen, die bei Schwangerschaft, Geburt, Entwöhnung, bei Beschneidung und Taufe geübt werden, verfolgen das Leben der Erwachsenen, feiern mit ihnen ihre Verlobungs- und Hochzeits- **20** bräuche, nehmen an ihren Leichenfeierlichkeiten teil und singen mit ihren Klagefrauen ihre fremdartigen Totenklagen. Wir erfahren die Namen ihrer Männer und Frauen, hören, wie sie ihre Kamels und ihr sonstiges Vieh benennen, wie sie sich grüßen, wie sie einander beschimpfen, wie sie ihre Getränke und ihr un- **25** gestärktes Brot bereiten und überhaupt, wie ihr tägliches Wirtschaftsleben sich abspielt.

Bei der Lektüre dieser Texte drängen sich einem Parallelen aus dem Vorstellungskreise der verschiedensten Völker, vor allem aber der alten Araber, auf. Das kann uns nicht Wunder nehmen, so **30** denn das Leben der Tigré-Stämme spielt sich ungefähr unter denselben Kulturformen ab wie das der arabischen Beduinen. Manche Anekdote und Heldensage der Tigré, die wir in diesem Buche lesen, gemahnt uns an Erzählungen der altarabischen Literatur, an die *ajjam* und *ahbar al-arab*. Wie in den arabischen Erzählungen **35**

häufig jemand ein paar Worte spricht, von denen es heißt **تُحَرَّبُ مَثَلًا** „sie wurden sprichwörtlich“, so auch hier (vgl. Kap. 36, 39, 40). Natürlich ist auch hier das geflügelte Wort vielfach das ursprüngliche und die dazu erzählte Geschichte erst später zur Erklärung er- **40** funden. — Der Abschnitt über die Namen der Schwerter (Kap. 92), 40 Arten der Schwerter (Kap. 93), über die Namen der Kamels, verschieden je nach dem Lebensjahre (Kap. 95) erinnern an die entsprechenden Abschnitte bei den alten arabischen Lexikographen. — Die Sternnamen (Kap. 43) sind geradezu arabisch oder aus arabischen Namen verdorben, ebenso viele Monatsnamen (Kap. 51, 2. Hälfte). — **45** Biblische Anklänge enthalten die Geschichte von Jakob und

Josef (Kap. 80) und Moses und Muhammed (Kap. 42). — Eine schwache Erinnerung an das römische Reich zeigen die Berichte von dem Riesenvolke der Röm (Kap. 73 und 74). Unter den riesenhaften Gräbern (Kap. 74; vgl. das Bild neben S. 94) sind wohl Hüengrüber zu verstehen, die sich dort finden; zu Kap. 93 vgl. die arabische Erzählung von den 'aditischen Brunnen.

Die Fabeln, Erzählungen und Anekdoten sind zu einem beträchtlichen Teile internationales Gut. Aber auch, wo das Fall ist, atmen sie etwas von dem Erdgeruch des Landes, in dem sie erzählt werden. Auf ein paar derartige Parallelen, zumeist solche, die sich auf den ersten Blick ergeben, will ich hier, dem Gange des Buches folgend, hinweisen. Wer dem Gegenstande näher nachgeht, wird leicht weitere hinzufügen können.

Kap. 1: Warum beschnuppern die Esel einander am Mantel? Antwort: Die Esel haben einen aus ihrer Mitte zum Herrn geschickt mit der Bitte, sie von der Herrschaft des Menschen zu befreien. Nun fragen sie einander, ob der entsandte Esel schon zurückgekehrt sei. — Dieselbe Geschichte wird auch sonst vielfach erzählt, aber auf folgende Weise: Warum herriechen die Hunde einander am Hintern? Die Antwort ist ähnlich. Nur trug der abgesandte Hund den Brief unter dem Schwanz, verlor ihn aber, und alle Hunde suchen noch heute die Antwort. Ähnlich sind mir auch sonsther bekannt die Erzählungen Kap. 4 (Mensch, Schlange und Fuchs); Kap. 5 (Rat der Mäuse); Kap. 13 (wie der Fuchs dem Elefanten folgt); Kap. 14 (Geschichte der Hanne, die selbst das Schlachtmesser aus der Erde herauscharrt, vgl. das griechische *αἰς τῆς μαγισσῆς*; auch im Arabischen vorkommend); Kap. 16 (teilweise bekannt; vgl. Andersen: Der große und der kleine Klaus); Kap. 25 (vgl. die Geschichte von Abū Nawās und dem Kalifen); Kap. 26 (verdorben; vgl. Grimm); Kap. 29: Geschichte von einem Manne, der in einem engen Kahne einen Leopard (sonst Wolf), eine Ziege und ein Blatt (anderwärts Kahl) übers Wasser fahren soll, in der Weise, daß die Ziege weder das Blatt frisst, noch vom Leoparden (bezw. Wolf) gefressen wird (auch im Deutschen, Arabischen usw. vertreten; vgl. das französische Sprichwort: *Ménager le chon et la chèvre*). Die ähnliche Geschichte, Kap. 30, kommt ebenfalls auch sonst vor. — Was im Kap. 63 von der Schlange *Hēwāi* erzählt wird, stellt die allgemeine mittelalterliche Anschauung vom Basilisken dar; man braucht also nicht mit Littmann dabei einen unmittelbaren Zusammenhang mit dem altsemitischen Schlangemythos anzunehmen. — Zu Kap. 76 (der Mann, der die Sprache der Tiere kennt) vgl. die Einleitung zu 1001 Nacht. — Kap. 78, die Geschichte von einer Frau, die ihrem Manne ein dunkelfarbiges Kind gebiert, da sie sich an einer dunkelhäutigen Kamelin ver-
sehen hat, wird auch arabisch ähnlich erzählt; vgl. die arabische

Erzählung, die mit dem gefügigten Worte schließt: نَعْلِدُ عَرَفَ نَرَع.

Eine besondere Fülle lehrreichen Materials enthält das Kap. 34. Es bildet geradezu ein Buch für sich und behandelt in aller Ausführlichkeit die Namen der Tigre-Leute, zunächst die Bezeichnung für die Verwandtschaftsgrade, sodann Männernamen, Frauennamen und Segnät-Namen. Unter diesen sind Namen zu verstehen, die die Kinder von den Frauen des Stammes erhalten, und die sie neben den ihnen von den Männern beigelegten führen. Die Namen sind in dem ersten Band alphabetisch, in der englischen Übersetzung nach Gruppen (theophore Namen, fremdsprachige Namen, Tiernamen usw.) geordnet und mit Erklärungen versehen. Dieser Abschnitt bildet eine reiche Fundgrube für fernere Untersuchungen. Hier nur ein paar kurze Bemerkungen über diese Materie!

Eigennamen, die eigentlich Monate oder Wochentage bezeichnen (S. 160—161), werden wohl nicht nur dann gegeben, wenn das Kind in diesem Monate oder an diesen Tage geboren wird. Das mag ursprünglich der Fall gewesen sein. Später aber erstarren diese Namen zu Eigennamen, und man denkt bei ihnen wohl überhaupt nicht mehr an ihre eigentliche Bedeutung. Übrigens werden in dieser Gruppe eine Reihe von Namen genannt, die genau so auch im Arabischen vorkommen; vgl. Ramadān No. 198; Gema' No. 200 (= Freitag جُمُعَة); Edris No. 648 (= Donnerstag; vgl. den arabischen

Namen خَمِيس). — „Geographische“ Vornamen (No. 238—270)

finden sich ebenfalls auch im Arabischen; vgl. Himjarī, Abu l-Huībarī, Huzā'i u. a. m. — Der Name Bakit, No. 403 („glücklich“) gehört in die Gruppe der aus dem Arabischen stammenden Namen (S. 175 f.); vgl. den ägyptisch-arabischen Namen بَحِيْت der Wechsel

von *k* und *ḳ* ist nicht auffallend). — Den Namen Gannā, No. 816, habe ich inzwischen bereits an anderer Stelle (vgl. „Abessinische Kinderspiele“, Sonderdruck aus M. S. O. S. XIII, 1910, Westas. Abt. S. 21) mit amharisch ንጽጽ = (Χριστὸν) γέννα in Verbindung gebracht. Wenn das richtig ist, so gehört er in die Gruppe No. 205 ff., Namen wie „Ostern“, „Arafo“ usw. — Kinder, die nach dem frühzeitigen Tode von Geschwistern geboren werden, erhalten, wie auch anderwärts, „Ersatz“-Namen, z. B. No. 217, Hālafa (vgl. Arumäisch ἄρρατ in derselben Bedeutung); oder aber sie werden nach häßlichen oder unbedeutenden Dingen genannt. Eine Illustration dazu bildet Kap. 40. Ein angesehenar Mann, Adag, der Sohn des Fedel wird gefragt, wie er zu seinem häßlichen Namen (Adag = Esel) komme. Er antwortet: „Meine Mutter hatte ihre Kinder verloren, darum wurde ich Esel genannt, damit nicht auch ich ihr wegsterbe“. Einen ähnlichen Brauch aus dem jüdischen Aberglauben besinne ich mich in Zangwill's „Children of the Ghetto“ gelesen zu haben.

Der Brauch des *twered* (Ordeal), Kap. 94, ist dem der arabischen

qasāma vergleichbar. Bei den Tigre wirken dabei 30 Männer und 5 Frauen aus der Familie des Angeklagten, bei den Arabern nur die 50 Männer mit. — Unter den Tabu-Bräuchen (Kap. 104) erinnert die Sitte, das Herz nicht zu essen, an die Geschichte von Mohammed und den Banū Sūd. Jene Sitte ist übrigens auch sonst verbreitet.

Von besonderem Interesse sind die Lieder, zumeist Klagelieder von Frauen, vielfach — ganz wie die altarabischen Lieder — voller Anspielungen und darum recht schwer zu verstehen. In dem einen dieser Lieder (No. 52, S. 305 f.) von Taudad (vgl. den ähnlichen arabischen Namen تَوْدَد) ist besonders merkwürdig, daß neben Allah und dem Propheten auch 'Alī angerufen wird.

Gegen den Schluß des Bandes werden in einer Reihe von Abschnitten allerlei abergläubische Vorstellungen besprochen. Kap. 112 handelt vom Seelenvogel, einer Art Ente. Dieser (ähn der Tigre) deckt sich so ziemlich mit der altarabischen *hama*, dem Totenvogel. — Kap. 117: Die Fingernägel werden nach dem Schneiden verbrannt. Am Tage der Auferstehung wird man gefragt, wo man die Nägel hingetan habe; vgl. dazu Bab. Talm. Traktat Niddah fol. 17a: „Drei Dinge wurden inbezug auf die Nägel gesagt: 1. verbrannt sie der Hündin, es vergräbt sie der Süddi, er wirft sie weg der Hühnwich“. Nägel spielen überhaupt im Aberglauben eine große Rolle. Aus den Nägeln, die man den Leichen nicht schneidet, wird z. B. nach der Edla am jüngsten Tage das Schiff „*naḡḡari*“ gebaut, auf dem die Feuergeister gegen die Götter ziehen. — Der Brauch, Kap. 118, daß Kinder, die einen Zahn verloren haben, sich an die Hylke mit den Worten wenden: „Howling hyena, this my pretty toothlet I give thee; give thou me thy ugly tooth!“ ist international. Auch im Deutschen gibt es ähnliche Verse (an eine Maus gerichtet); vgl. das arabische, in Ägypten (bühlich auch in Syrien) gebräuchliche

يا سمس يا سمسة

خدى سنة الحمار وعتى سنة العروسة

Daß Eisen gegen Dämonen schützt (Kap. 120) ist ebenfalls eine weitverbreitete Vorstellung; ebenso die Deutung gewisser Arten von Gliederzucken (Kap. 122 Abs. 4 und 5); vgl. zuletzt die Zusammenstellungen von Diels, S. B. A. W. 1908.

Darartiger Parallelen wird sich, wie bereits bemerkt, noch eine Fülle beifügen lassen. Das hier Angedeutete mag genügen, um auf den reichen, vielgestaltigen Inhalt der von Littmann gesammelten, übersetzten und erklärten Texte hinzuweisen.

Der Verfasser hat sich, wie zum Schluß noch einmal hervorzuheben sei, nicht nur die kleine Zahl der Abessinologen, sondern auch den weiten Kreis derer, die die semitische oder allgemeine Volks- und Sittenkunde in den Bereich ihrer Studien ziehen, zu warmem Danke verpflichtet.

Eugen Mittwoch.

- (1) *Max van Berchem, Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum. Troisième partie: Asie Mineure. Premier fascicule: Sîous et Dierigi, par M. van Berchem et Halil Edhem. Le Caire, Imprimerie de l'Institut français (etc.). 1910. 110 p. et 46 planches. 4°. (Bildet den Tome XXIX der Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale, sous la direction de M. E. Chassinat.) Frs. 65.—*
- (2) *Max van Berchem, Arabische Inschriften. Sonderabdruck aus Fr. Sarre und E. Herzfeld, Archäologische Reise in Euphrat- und Tigris-Gebiet. (Dieser — nicht im Handel befindliche — Sonderabdruck bildet das 1. Kapitel des I. Bandes dieses großen demnächst bei Dietrich Reimer, Berlin, erscheinenden Reiseberichts.) 51 S. mit 24 Abbildungen im Text, XIII Tafeln.*
- (3) *Max van Berchem und Josef Strzygowski, Amida. Heidelberg, Carl Winter; Paris, Ernest Leroux. 1910. 390 S. mit 330 Abbildungen im Text, XXIII Tafeln. 4°. M. 60.—* (Es gelangt hier zur Besprechung der Teil S. 1—128 (mit 21 Tafeln); *Matériaux pour l'épigraphie et l'histoire musulmane du Djazir Bakr par Max van Berchem.*)

(1) Von dem groß angelegten Sammelwerk der arabischen Inschriften, dessen erster Teil Ägypten und dessen zweiter Teil Syrien behandelt, liegt aus jetzt das erste Faszikel des dritten Teils vor, der Kleinasien umfaßt. Es enthält die arabischen Inschriften von Siwas und Dierigi, methodisch gesammelt und in ihrem historischen und archäologischen Zusammenhang erklärt, ein Meisterwerk der gemeinschaftlichen Arbeit zweier Männer: des Begründers der systematischen arabischen Epigraphik Max van Berchem und des Konstantinopeler Museumsdirektors Halil Bey Edhem, eines begeisterten Freundes des arabischen Mittelalters. Auf seinen Reisen war Halil Bey, dank seiner wissenschaftlichen Vorbildung und seiner Stellung, vor anderen vorzüglich in der Lage ausgezeichnete epigraphische Aufnahmen durch Abschrift, Abklatsch und Photographien¹⁾ zu machen. Durch das Studium in den ihm noch damals leicht zugänglichen Konstantinopeler Bibliotheken war es ihm möglich, noch unbekannte Quellen zu benützen. Die Ausstattung des Werkes nebst den Reproduktionen in Heliogravüre sind wie in den übrigen Veröffentlichungen des „Institut français d'archéologie du Caire“ aller Lobes wert, und mit Recht stellen die Verfasser dem übrigen Direktor des Instituts E. Chassinat warmen Dank für sein stets bereitwilliges Entgegenkommen ab.

¹⁾ Seine Photographien geben nicht nur die Inschriften, sondern meist ein Bild des ganzen Gebäudeteils, auf dem sie sich befinden.

Siwas blühte hauptsächlich unter der Herrschaft der Seltschuken; von ihnen und ihren Wesiren stammen die Inschriften der Zitadelle, der großen Moschee, der *Tschimedrese*. Die prächtige Medrese *Tschift Menere* ist, wie scharfsinnig nachgewiesen wird, vom Großwesir des mongolischen Sultans Abagha erbaut. Das Mausoleum Hasan Beis, des Sohnes des Sultans Eretna, gibt den Verfassern Gelegenheit durch einen auf Quellen beruhenden Auszug Licht in die Geschichte dieser wenig bekannten Dynastie zu bringen, und auch über die Dynastie der Burhaniden, die, gleichwie andere Herrscher im Orient, von dem Qadi-Amt zur Sultanswürde aufgestiegen, erhalten wir neue wissenschaftliche Nachrichten.

Spärlicher sind die Nachrichten über Diwrigi: es ist nicht bekannt, wann die Muslimen die Stadt eroberten, ebensowenig, wie lange die Dynastie der Mengudschiden am Ruder blieb und zu welchem Zeitpunkt die Mamlukensultane zur Herrschaft kamen. Doch haben die Verfasser alle erreichbaren Nachrichten vereinigt und die Geschichte der Mengudschiden aus den Inschriften und den bisher noch unbekannten Chroniken im Zusammenhang dargestellt. Am wichtigsten sind die Inschriften des Fürsten Schahanschoh, sowohl in Beziehung auf die Epigraphie als auf das Protokoll¹⁾. Aus der Mamlukenzeit stammen zwei Grabinschriften und zwei Dekrete.

Diese beiden Edikte, No. 57 und No. 61, sind deshalb nicht ausführlich im vorliegenden Werke behandelt, weil sie im Zusammenhang mit den zahlreichen inschriftlichen Gesetzesverordnungen in den syrischen Städten bearbeitet werden müssen. Zu ihrer vorläufigen Erklärung möchte ich einiges anführen. In der Inschrift 57 lese ich nach der auf p. 93 befindlichen Zeichnung *عداد الاتغار*²⁾ am Schlusse von Z. 2 und Anfang Z. 3; ferner in Zeile 2 *بزمك* statt *بن ملك*, ein Eigenname analog *جرقوش* (*بز* = *grun*, s. Houtsma, Ein arabisch-türkisches Glossar).

Demnach schlage ich folgende Lesung vor:

1. *ورد المرسوم الشريف الملكي الطاغري خلد الله ملكه*
2. *في أيام انقار الشرق أبي بكر بزمك الطاغري عز نصره بايपाल عداد*
3. *الانغار بدووكي وبلادها في رابع عشر صفر سنة أربع وخمسين وثمانمائة*

¹⁾ Noch nicht besprochen war der Titel *جموعاً*. Nach neuerlicher Feststellung konnte er an manchen Stellen, wo er bisher verkannt war, richtig eingesetzt werden.

²⁾ *عداد* (s. Dory, Suppl. und Hatales des Sultans Mamlouks, par M. Quatremère. Paris 1837. In p. 149 Note 69) ist die Bezeichnung für die den Banern und Nomaden anferligte Hardenstein. *انغار* bedeutet Stück Vieh. Eine graphisch mögliche Lesung *لبقار* ist abzulehnen, weil der Plural *أبقار* von *بقر* nicht belegt ist und = sich nur um Hammelherden handeln kann.

1. Es langte das allerhöchste Dekret des Malik al-Zahir (scil. Sultan Khoschqadam) . . . an

2. in den Tagen Seiner Exzellenz Sebaraf al-din Abu Bekr Bozmelik al-Zuhiri . . . über die Abschaffung der Steuer

3. auf Vieh

In der Inschrift 61 wird bestimmt, daß nicht wie bisher aus dem Gesamteinkommen der Gemeinde Diwrigi von ihren Ländereien eine Grundsteuer entrichtet werden soll, sondern es wird die Höhe der Umlagen einzelner Abgaben festgestellt. Z. 2 steht *أَنْ تَوْخَذَ*

مِنْ غَنَمِ أَتْسَلَمِينَ: in Z. 3 schlage ich die Lesung vor: *خِدْمَةُ خَلْعَةٍ*

[وَدَوْرٍ (عَم)]. Die Übersetzung ist: 1. Es hat festgesetzt

daß für die Ehrenkleider-Steuer 400 Dinare und der Teil eines Dinars genommen wurde, als Herrschaftsgebühr 200 Dinare und 2 Dirhem und als Brautsteuer ein Dinar, von den Hammelherden der Muslime und ihren Häusern (gehöften) 60 Dinare; es soll aber keine feste Steuer von der Gesamtheit der Ländereien des Bezirks Diwrigi genommen werden.

Ich möchte nur kurz darauf hinweisen, daß hier eine merkwürdige Entwicklung vorliegt, die mit dem gesamten Steuersystem der Araber vor der letzten Mamlukenzeit im scharfen Widerspruch steht. In diesem Edikt wird die dem geistlichen Gesetz entsprechende Bodensteuer aufgehoben und dafür die Höhe einer Art Abgaben bestimmt, die man sonst als *mazālim* „Ungerechtigkeiten“ bezeichnete und stets nur vorübergehend auf dem Verordnungswege einführte, dann aber häufig auf Beschwerden der betroffenen Steuerzahler abschaffte. Diese Art Steuer ist im osmanischen Reiche durch die Verordnungssammlung (*Qānūnnāma*) des Sultans Soliman bekannt. Hammer-Purgstall hat Auszüge daraus in seinem verdienstlichen Buche „Die Staatsverfassung der Osmanen, Wien 1815“, mitgeteilt. Es werden die Abgaben (*resm* genannt; vergl. *Khidmet* der Inschrift) im einzelnen angeführt; *resm-i-khidmat* wurde als Abgabe für das Ehrenkleid bezahlt, das ein Beamter bei Antritt eines neuen Amtes erhielt¹⁾. *Resm-i-rifāset* (*Khidmet er-rifāset*)²⁾ „Herrschaftsgebühr“ ist vielleicht eine Ablösungssteuer für Dienste, die man dem Gouverneur zu leisten hatte: sei es für Wegzehrung oder z. B. als Trouber auf den Kreiszügen³⁾, für die später Hörige im Bezirk Diwrigi verwendet wurden. *Khidmet el-irā* (Brautsteuer) ist das oft erwähnte *resm-i-'arṣāne* des *Qānūnnāma*: eine Jungfrau zahlte im allgemeinen 60 Asper, eine Witwe 40. Die Herdensteuer *resm-i-aghnam* ist in den Distrikten verschieden, im allgemeinen für 2 Schafe 1 Asper. Auch einer Haus- und Gartensteuer

1) Hammer, l. c. I, p. 228. Auch bei uns sind gewisse Titel und Adelsprädikate besteuert.

2) Hammer, l. c. I, p. 228.

3) Für Diwrigi erwähnt bei Hammer, l. c. I, p. 252/253.

resm-i-teyne wird bei Hammer (I, 300 und 311) Erwähnung getan. Spuren solcher Steuer finden sich in der Balbekker Inschrift No. 30¹⁾, wo das *resm-i-gudüm*, die Abgabe bei der Ankunft eines neuen Statthalters, abgeschafft und in dem Fragment No. 54²⁾ in Tripolis, wo das *resm-i-mubäshirja*³⁾ in nicht ganz klarer Weise erwähnt wird. Wenn diese Art Steuern in Wirksamkeit traten und in welcher Weise die Regierung die ursprüngliche Art der Steuern umänderte, das wird die Aufgabe einer besonderen Untersuchung sein und konnte deshalb in dem Rahmen des vorliegenden Bandes nicht berücksichtigt werden. Im Anhang des Werkes steht an erster Stelle ein Auszug aus einer bisher nicht veröffentlichten Chronik über die Mengudschiden-Geschichte, es folgt eine kurze Abhandlung über Münzen des Mengudschiden Schahanschah. Beide Abschnitte sind für die Geschichte dieser Dynastie äußerst lehrreich. Am Schluß — man kann sagen „last not least“ — finden wir die Kopie eines Waqf-Aktas der großen Moschee in Diwrigi, wie wir solche sonst nur auf den Inschriften in Auszügen kennen lernen. So schließt das Sammelwerk der Inschriften von Siwas und Diwrigi, das zum ersten Male diese Inschriften fehlerfrei und vollständig gebracht hat, würdig ab.

(2) Auf seiner Forschungsreise im Jahre 1908 im Euphrat- und Tigris-Gebiet hat Professor Sarre in dankenswerter Weise auch seine Aufmerksamkeit der arabischen Epigraphie zugewandt. Sarre hat eine Anzahl vorzüglicher Photographien und Abklatsche von Inschriften mitgebracht und sein Mitarbeiter Dr. Herzfeld genaue Zeichnungen. So haben beide Forscher nicht nur vorzügliches Material zur philologisch-historischen Behandlung geliefert, sondern selbsttätig zur Kenntnis der arabischen Graphik einen bedeutenden Beitrag gegeben. Die Bearbeitung der Inschriften wurde Max van Borchers anvertraut.

Die Inschriften stammen aus Sindshur, al-Khan, Mosul, Iman Durr und Bagdad. In der großen Inschrift von al-Khan bietet eine Stelle Schwierigkeiten, da die Zeichnung nicht ganz genau ist. Ich möchte mich der S. 14 Anm. 4 vorgeschlagenen Lesung anschließen: *schahrjār al-rohm* würde eine in Titeln häufig vorkommende historische Reminiscenz an die Zeit sein, wo Zengiden den Thron von Damaskus beanspruchte⁴⁾ oder tatsächlich wie Nur al-din vom Jahre 549 (1154) bis zu seinem Tode innegehabt haben: *jahlamän al-'Iräqain* wäre möglich, wenn man nicht doch an eine

1) Meine Sammlung der Balbekker Inschriften soll demnächst in dem Werke über die Angrabungen in Balbek erscheinen.

2) C. I. A. II, p. 124. 125.

3) Hammer, I. c. I, 10, 228.

4) Siehe ein Beispiel in meinem Artikel „Das Heiligtum Šahk Mahamin“ in den „Mélanges Dérenbourg“ p. 385. So führt in unserer Zeit, um ein modernes Beispiel heranzugreifen, der König von Dänemark den Titel eines Herzogs von Lauenburg.

Wiederholung von *schahrjār* zu denken hat. In jedem Falle sind diese Worte nicht mit Sicherheit festzustellen, bis besseres Material vorliegt. In Mosul sind wenig alte Inschriften zu finden; die wertvollsten hat van Berchem hier und in den *Orientalischen Studien*¹⁾ publiziert. Zu beachten ist, daß, wie es aus den Inschriften der Kapelle Pandachab ersichtlich ist, die sumnitischen Herrscher in Mosul gleichwie in Aleppo²⁾ große Rücksicht auf die Schritten nahmen. Das schriftliche Grabdenkmal von Imam Durr ist leider nicht datiert, auch kann man nichts Sicheres aus den Charakteren der Bauinschrift schließen. Die Arabinschrift dürfte in angesprochenem Ejjubiden-Neski abgefaßt sein, die Bauinschrift in noch späterer Zeit³⁾. Sie erinnert in Folge der technischen Bedingungen an das gebrochene Neski der Inschriften auf Ziegeln; von Anlehnung an Kufisch kann ich in beiden Inschriften nichts sehen.

Von grundlegender Bedeutung ist van Berchem's ausführliche Erklärung zur Darstellung des Talismantores in Bagdad und seiner Inschrift. Von Barre's Auffassung des Bauwerkes als einer Art Siegesdenkmal ausgehend, weist van Berchem an der Hand der Inschrift scharfsinnig nach, bei welcher Gelegenheit es errichtet wurde: als Wahrzeichen des Sieges über zwei Gegner, die nicht nur die weltliche Macht des heiligen Khalifen, sondern auch seine geistliche Oberhoheit angriffen: den Assassinen-Großmeister Hasan und den Khwarezm-Schah Muhammad. Jener hatte sich freiwillig ergeben, dieser war eines jähren Todes gestorben. So soll die ungewöhnliche Darstellung des Khalifen, der zwei Drachen an ihren Zungen festhält, eine Erinnerung seines Triumphes und einen symbolischen Talisman seiner Kraft zur Anschauung bringen. Sehr charakteristisch ist auch die nach Niebuhr zitierte Inschrift des Khalifen Muslangir an der von ihm gegründeten Medrese: er wird mit dem nur ihm zukommenden Worte *ʿazīz*⁴⁾ in dem Titel *daulat az-ʿazīz* bezeichnet und Stellvertreter Allahs auf Erden genannt. Die Medrese Mordschānīje ist, wie ihr Name sagt, von dem Großwesir des Deschelariden-Scheikh Uwais und seines damals verstorbenen Vaters Scheikh Hasan gegründet worden. Von dieser Dynastie, über deren Wirken uns van Berchem kurz orientiert, finden wir hier zum ersten Male Inschriften. Von der Stiftung des Mordschān war noch zu Niebuhr's Zeiten eine Inschrift dort, die van Berchem mit Verbesserungen gibt, ebenso ein späteres Stiftungsfragment

1) „Orientalische Studien zum 30. Geburtstage Theodor Nöldekes“ (Gießen 1908); *Monuments et Inscriptions de l'Atabek Lu'la' de Mossoul* (p. 107 ff.).

2) Vgl. meinen zitierten Artikel in „Mémoires de l'Académie“.

3) Auf die Zeit des Hases darf man aus der Inschrift nicht schließen, da ihre Datierung ganz unsicher ist.

4) Vgl. الباب العزيز „die starke Pforte“ als Titel des Khalifen Abu-l-Mahasin Jūsuf auf der im Besitze des Baron Edmund Rothschild befindlichen Schale in Paris, die ich in der Zeitschrift des Deutschen Palaestina-Vereins, Bd. 28 (1905), S. 181 veröffentlicht habe.

eines Steinmetzen. Die Inschriften, die Sarre und Herzfeld nebst schönen Photographien der Architektur aus so fernen Gegenden mitgebracht haben, sind in sorgfältiger und erschöpfender Weise von van Berchem behandelt worden, so daß wir sowohl Inbegriff auf die Geschichte der Kunst, als auch der Politik und der Schriftkunde jener Zeit noch oft auf diese Arbeit zurückgriffen werden.

(3) Die gewaltige Monographie über Amida (Qara-Amid; Dijar Bekr), deren ersten (epigraphisch-historischen) Teil ¹⁾ ich besprochen will, verdankt ihre Entstehung einem geistreichen, gewandten französischen Forscher, dem General de Beylié. Es ist ein trauriges Schicksal, daß der ausgezeichnete Reisende kurz nach dem Erscheinen dieses monumentalen Werkes, das auf seinen vorzüglichen Aufnahmen beruht, durch einen Unglücksfall auf einer neuen Forschungsreise in Hinterindien einen tragischen Tod gefunden hat. Die dankbare Wissenschaft wird seinen Namen nicht vergessen.

Max van Berchem beginnt mit der Schilderung der Befestigung der heutigen Amida und den Berichten der Reisenden in den letzten Jahrhunderten. Die ältesten Inschriften stammen vom 'Abbasiden-Khalifen al-Muqtadir, sie sind zum Teil in Max v. Oppenheim's Inschriftensammlung ²⁾ veröffentlicht; doch sind hier einige Inschriften hinzugekommen. Im Kommentar zeigt van Berchem durch Vergleich des Protokolls der Khalifentitel die Verschiedenheit der Umayyaden und der 'Abbasiden in der Auffassung ihrer Würde. Zur Geschichte der Befestigungsarbeiten versucht der Verfasser festzustellen, welche Bauten wirklich dem Khalifen Muqtadir zugesprochen werden können, und wo es sich um Wiederherstellungen handelt. Im 5. Jahrhundert gründeten die Merwaniden in Amid eine selbständige Dynastie und wandten ihre Aufmerksamkeit auf die Befestigung der Stadt. Ihre Inschriften, die zum Teil schon Niebuhr aufgenommen hatte, werden sorgfältig nachgeprüft und mit zahlreichen Bemerkungen über die Wirksamkeit dieser Fürsten herausgegeben. Dank Amodroz's Veröffentlichung des *Itin Asraq* und seiner Mitteilung des noch nicht publizierten, einschlägigen Materials konnte van Berchem einen festen Grund für die Geschichte der Merwaniden legen. Die Inschriften sind in „blühendem Kufi“ verfaßt; für das älteste Vorkommen dieses Buchstabenstils in der Epigraphie zitiert van Berchem die von Martin Hartmann gefundene Inschrift aus Taschkent aus dem Jahre 230; doch hält Herzfeld im E. mit Recht diesen Grabstein für in späterer Zeit errichtet,

1) Diese „Matériaux“ bilden einen Teil des Werkes „Amida“. Der andere Teil „Voyage en Kunstgeschichte des Mittelalters von Nordmesopotamien, Hella und dem Abendland“ von Josef Strzygowski, sowie ein rather, ausgezeichneter Beitrag von Gertrude L. Holl, „The Churches and Monasteries of the Tur Abdin“ gehören nicht zu den Rahmen dieses epigraphischen Berichtes.

2) M. Freiherr von Oppenheim, Inschriften von Syrien, Mesopotamien und Kleinasien. Arabische Inschriften von M. van Berchem. Leipzig 1909.

so daß er wohl aus derselben Zeit wie der zweite Grabstein, etwa aus der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts d. H. stammen mag. Vor allem aber halte ich die Schrift dieser beiden Steine nicht für geklümmtes Kufi oder Blumenstil, da sich kein einziger Buchstabe zu Blumen- oder Plattform auswächst, — nur einige dekorative Zeichen schweben frei über Hochstaben — sondern die Buchstaben sind apiziert¹⁾, d. h. die Köpfe der senkrechten Schäfte, seltener die Enden der wagerechten Striche laufen in Haken aus. Auch die Punkte der Inschrift weisen auf eine viel spätere Periode als 280. Damit würden auch die Schlußfolgerungen, die Strzygowski, der die Inschrift als Blumenstil aus dem Jahre 290 anspricht, fortfallen.

Das erste Kapitel schließt mit zwei Inschriften des seldschukischen Sultans Malik Schah und zwei seiner Gouverneure. Die Titel des Sultans gleichen denen in den Inschriften von Aleppo, 15 doch nennt Malik Schah sich dort *Ibn Muhammad* mit dem arabischen Namen seines Vaters²⁾.

Das zweite Kapitel ist der großen Moschee gewidmet, van Berchem leitet den Inschriftenbericht gleichwie bei der Zitadelle mit einer Beschreibung ihres heutigen Aussehens und der Schilderung der früheren Reisenden ein. Fast alle Inschriften — mit Ausnahme der des erwähnten Sultans Malik Schah — stammen von den Inaliden und ihren Wesiren, den Nisaniden. Diese Dynastien waren bisher so wenig bekannt, daß sie von Berchem zum ersten Male in Oppenheim's Inschriftensammlung (S. 95, 96) gruppieren mußte, 20 ihr Rang und Titel entspricht etwa dem der Atabeka zur Zeit der Seldschukenherrschaft. Die Moschee, an der diese Dynasten bedeutende Arbeiten machen ließen, ist eine der prächtigsten des Islams. In kunsthistorischer Beziehung äußerst interessant, löst ihre Baugeschichte schwierige Fragen aus. Strzygowski stellt im zweiten Teil des Buches ausführliche, tiefgründige Untersuchungen an, inwieweit die Fassade der Moschee aus alten Resten und nach altem Vorbild gebaut worden ist. In politischer Hinsicht zeigen uns die Inschriften, wie die Macht der Inaliden hochsteigt und wieder sinkt, wie allmählich ihre Wesire die Herrschaft an sich reißen und sogar den 25 Namen ihres Herrn nicht mehr nennen. Die Regierungszeit dieser Nisaniden ist eine Epoche des Niederganges, ihre Bauten an der Moschee minderwertig im Vergleich zu denen der Inaliden, und erst der von Saladin eingesetzte Ortokidenfürst Muhammad verhalf der Stadt zu ihrem früheren Glanze und gab ihr durch Erneuerung 30

1) Herr Prof. M. Hartmann hat in seiner Prüfung in Erwägung gezogen, ob die Form der Buchstaben zu der Bezeichnung „Blumenstil“ und damit zur Gleichsetzung mit dem „coufique fleuré“ der Fatmiden berechtigt und hat sich im Gegensatz zu den obigen Ausführungen für die bejahende Antwort entschieden; s. Orientalistische Literaturzeitung 1906, Nr. 1, 2, 3, seine Artikel „Archäologisches aus Turkestan“.

2) Vgl. Amida p. 90 Anm. 5.

der Befestigungen ihre alte Stärke wieder. Die sorgfältig durchgeführten Untersuchungen von Berchem's über die Wappentiere an den Mauern aus dieser Epoche dienen hauptsächlich dazu, allzu kühne Hypothesen zu widerlegen und das Material zu sichten: befriedigende Erklärungen können zurzeit noch nicht beigebracht werden. Die Geschichte der Stadt Amid zieht weiter in den Inschriften der Ejjubiden und Seldschuken an uns vorüber. Ein Steuerdekret, das die Kaufleute vor ungerechten Abgaben und Einführung neuer Getreidemaße schützen soll, scheint von einem in Mardin herrschenden Ortokiden zu stammen. Während von der Dynastie des weißen Hammels keine Inschriften vorhanden sind, finden wir aus der ottomanischen Epoche eine Bauinschrift in der großen Moschee aus der Hagiarungszeit Suleiman's I., aus welcher der Titel „Herr des Wassers und des Tons“, d. h. der beiden Elemente des menschlichen Körpers nach koranischer Auffassung, hervorgehoben ist. Ein Edikt, vermutlich aus der Mamlukenzeit, in der großen Moschee enthält eine Stiftung zur Erhaltung der Fontäne, damit man in der heißen Zeit des Jahres (vom 1. Juni bis Ende August) schneegekühltes Wasser trinken könne. Am Schluß behandelt van Berchem noch eine Ortokideninschrift auf einer Schale, die nun im Sommer 1910 auf der Münchener Ausstellung mohammedanischer Kunstwerke bewundert konnte¹⁾.

Hier endet die vorzügliche Arbeit von Berchem's, und es beginnt der kunsthistorische Teil von der Feder Strzygowski's. Für das epigraphische Studium möchte ich davon sein 7. Kapitel „Hellas und Mesopotamien“ anführen, wo er das Vorkommen von Ornamenten in Griechenland nachweist, die um vieles später im „Cousquis fleuri“ erscheinen.

Moritz Sabinshelm.

Fr. Thureau-Dangin, *Lettres et contrats de l'époque de la première dynastie babylonienne*. Paris (P. Geuthner) 1910. 4°. VIII, 68 pp. CXVI Pl. Preis 80 fr.

Thureau-Dangin veröffentlicht hier 54 Briefe, teils von Königen teils von Privatpersonen, und 186 Privaturkunden, zum größten Teil aus Sippar, zum geringeren Teil aus andern babylonischen Städten²⁾; sie gehören bis auf 1 Urkunde aus der Zeit des Kadschilak und 4 Urkunden aus Kappadozien, die etwa in die Zeit des Ibi-Sin zu setzen sind, der Zeit der ersten babylonischen Dynastie an.

1) *Orientalistisches Literaturblatt* 1910, Nr. 12, Spalte 555.

2) Babylon, Tellah, Kif, Sittab (?), Dibat. Auch Nr. 171 mag in Dibat gefunden sein; vgl. die Namen *Ibn-Asmarum*, S. d. *Mardub-mudallim* (= VB. VII, 108: 2) und *Warad-Eibbiana*.

3) M): Ausnahme von 2 Urkunden aus Hama und 4 aus Kappadozien.

Nach einem kurzen Vorwort, das über die Herkunft der Texte orientiert, folgt eine Übersicht über die Absender und Empfänger der Briefe, sowie über die Daten der Privaturkunden. Daran schließen sich Listen der Eigennamen (Personen, Länder und Völker, Orte, Flüsse und Kanäle, Gebäude, Götter).

Es seien hier nur einige Bemerkungen und Zusätze gestattet.

Daß die Pluralendung *i* aus *ē* verkürzt sei (S. 10, Anm.) halte ich nicht für wahrscheinlich, da wir in altbab. Texten nie eine Schreibung finden, die auf anschutendes *e* hinweist, z. B. nie *da-a-a-ne*, sondern stets *da-a-a-ni*. Wenn wir dagegen *a-ri-i-ē* häufig finden, so zeigt dies, daß dieses Wort in seiner Flexion von der Regel abweicht; es dürfte der Analogie der nom. tert. inf. gefolgt sein. Dafür spricht auch die Tatsache, daß der Nom. plur. *a-ri-i-ū*, nicht *a-ri-ū* lautet (King, Lett. 11:9). Es muß also dabei bleiben, daß die in klassischer Orthographie nur *xi*, *xi*, nicht *xi-ū*, *xi-i* geschriebenen Endungen des Plurals aus *xi(na)*, *xi(na)* verkürzt sind.

S. 10. *ilu A-ri-mi-ni* ist wohl für *ilu A-ri-mi-ni-it* abgekürzt, wie z. B. *Sin-ri* (S. 48) für *Sin-ri-ma-ni*. Das Original bietet, wie der Verfasser mitteilt, keine Spur eines *it*. Allerdings werden in assyr. Zeit weibliche Götternamen oft männlich konstruiert.

S. 12. *A-da-ja-tum*, Z. 4, erg. wohl *ka-[si-rum]*.

S. 14. Statt *Amat-Marduk* lies wohl besser *Ama-Aari*; ebenso hat man wohl Mischformen wie *Adad-mannum* (S. 12) statt *Iškur-mannum* oder *Awi-l-En-ki-ka* statt *Iā-l-En-ki-ka* (S. 17) zu vermeiden. Der einzige Name dieser Art, *ilu En-ki-ba-ni* (S. 21) ist sicher in *ilu En-an* (= *Sin*)-*ba-ni* zu ändern. Das Original ist an den betreffenden Stellen beschädigt.

S. 22. *Ga-mi-tum* ist *kā-pir bitim* (151:8). Statt *A-bil-ki-nu-um* lies *A-bil-ki-nim*.

S. 23. Der Name *Ja-mi-ū Da-gan* beweist glücklicherweise endgültig, daß *Ja-mi* nichts mit ידמי zu tun hat, sondern Vorhalform ist, genau entsprechend z. B. *Ja-aš-ma-ah-ū Da-gan*.

S. 25. Statt *I-bi-ū Sin* ist 192:16 besser *I-bi-ū En-il* zu lesen.

S. 26. [*Il*]-*ni-ū Ir-[ra]*, f. d. *Madam*, fr. d. *Samaš-mušēšir* (196:11) fehlt. Vgl. Ranke, Pers. Nam., S. 94.

S. 34. Statt *Ma-an-nu-um-ki-ma-ū En-ki* lies *En-ru* [231(1):19].

S. 35. Lies *Ma-as* [...] statt *Ma-ay*.

S. 36, Anm. 3. Der Vorschlag *ra-gab* statt *du-gab* zu lesen, wird durch die Schreibung *ra-gab* VS. VII, 157:9 bestätigt.

S. 41. Statt *ilu Sin-a-a-ma-rum* lies vielleicht besser *ilu En-il-a-a-ba-dē*, „Ehil, möge ich nicht zu Schanden werden“.

S. 47. Statt *Šit-l-ē* lies wohl besser *Šn-l-ē*.

S. 48. *Ši-l-ē-mah* (220:14) fehlt wohl. Die Schreibung *Ta-ra-am-e-š-da* mit dem gewöhnlichen *e* (nicht *ē*) ist interessant, weil sie zeigt, daß *ē* nicht immer Determinativ ist; vgl. auch *š-da-kum* (87:1) neben *bite-da-kum* (Ranke, BE. VI, 1. Nr. 47:1).

Es sei dabei auch auf die Schreibung *du-a* für *duš-a* (Straßm., Dar. 144: 19)¹⁾ aufmerksam gemacht, die m. M. die Aussprache *Ea* (nicht etwa *Aš*) beweist. Vgl. auch *e*- (nicht *š*-) *temen-an-ki* K. 1685 (I R 51) Kol. I, 23.

8. 54 (bezw. 55). Der Stadtnamen *du-Bi-la-ra-ki* oder *du-Ga-da-ra-ki* (Stadt in Subarto) fehlt wohl.

8. 59. Daß *Adatum* u. a. Namen von *Adad* abgeleitet sind, ist sehr wahrscheinlich; deshalb ist es wohl ratsam, mit dem Verfasser AN. IM in akkadischen Namen lieber *Adad* statt *Rammān* zu lesen: vgl. noch *A-da-la-ja* VS. IX, 127: 10, 128: 2, woraus *Adaju* durch hapl. Silbenuklipse entstanden sein dürfte.

8. 60. *En-ki-ku* hätte nicht besonders neben *En-ki* angeführt werden sollen, da *ku* als Genetivpartikel nicht zum Namen gehört.

8. 67. *Te-is-pa-ku-um* etwas mit dem Gottesnamen *Tišhu* oder *Tišpak* zu tun hat, ist doch nicht so ganz sicher; es fragt sich, ob man (IT. VIII, 18*: 20) deshalb *Te-is-pak-um* lesen darf; die Schreibung spricht für *Te-is-ku-um*. Wahrscheinlich hat auch dieser Name nichts mit dem Gottesnamen zu tun. Die Personen *Teshum* (ein Sklave) und *Tišpakum* (Zeuge) sind sicher nicht identisch.

8. 68. Gegen Th. D.'s Erklärung von *Uta-napištim* (*Uta* "ist mein Leben" spricht einerseits die Schreibung ohne das Gottesdeterminativ, andererseits die numerische Form *Uta* des Gottesnamens.

Die Kopien sind außerordentlich klar und schön. Bei einigen Stellen, an denen man Anstoß nimmt, hat der Verfasser das Original noch einmal verglichen; die Richtigkeit seiner Abschrift hat sich aber überall bestätigt. Nur 113: 15 hätte bemerkt werden können, daß dort nur *¶* und nicht *š* beabsichtigt war, was keinen Sinn gibt. Die Keile, die das Zeichen wie *š* erscheinen lassen, dürften die Reste eines getilgten Zeichens sein.

Wir wollen die Inspektion nicht schließen, ohne dem Verfasser für seine wertvolle und durch und durch gediegene Arbeit unsern besten Dank ausgesprochen zu haben. A. Ungnad.

35 *"The Search after God" (Brahma-mīmamsā) by the Inspired Saint, Rāmarayana, with the Holy Interpretation" (Śaiva-bhāṣya) of the Preacher-in-God (Śivācharya), Śrīkaṇṭha, Known also as Nilakaṇṭha.*

Das obengenannte zu Madras im Erscheinen begriffene Werk von V. V. Rāmāyaṇa, dem Herausgeber der Siddhānta-Dīpikā, dessen

1) Straßmüller fügt ein *ie* hinzu.

2) = Šamaš.

erste Lieferung hier vorliegt, beginnt mit Śrīkṛṣṇa's Vorwort und fügt an dieses, nach einer Einleitung, den Superkommentar des Appaya. A. stammt aus Aḍayappalam in der Nähe von Kāñchipparam. Er lebte etwa 1567—1659 am Hofe seines Gönners, des Königs Chianabomman, auf dessen — und angeblich auch auf des Gottes — 5
Veranlassung er seinen Kommentar verfaßte. In diesem sind literarhistorisch sowie religionsgeschichtlich interessant die Zitate aus den Pañṇa's, Itihāsa's und Āgama's, denen leider keine Stellenangabe beigelegt sind; dies erschwert neben stilistischen Eigentümlichkeiten dem Übersetzer und Erklärer die Arbeit ganz wesentlich. Mit 10
genanntem Appaya ist nicht zu verwechseln der gleichnamige jüngere (1895—1901), einer der Vertreter des Anubhāvādvaita-Systems. Die Āgama's bilden eine enorme, in Europa noch wenig bekannte Literatur. In weiterem Sinne schließen sie die Upaniṣad's ein; auch Tantra's sind unter ihnen vertreten. Eigentliche Schriften 15
dieser Bezeichnung — Mūlāgama's — gibt es 28, zu denen dann noch 207 Nebenwerke — Upāgama's — gehören. — In Anm. 81 wird das Verhältnis der Āgama's zu den Upaniṣad's präzisiert: die letzteren befähigen den Gläubigen nur, zum mythischen Schauen des Gottes, hauptsächlich Śiva's, zu gelangen. Sie kennen vier Zustände bei 20
den Übungen des Yogin: Wachen, Schlaf, Tiefschlaf und den *turya* (den Zustand der völligen Einswerdung mit Gott). Die Āgama's dagegen nehmen einen noch höheren fünften Zustand an und bestreben sich mitzuteilen, was der Yogin erfährt, nachdem er gottgleich geworden ist. — Die Anmerkungen des Buches geben Nach- 25
richten über die Lehrtradition des Yoga nach purāṇischen Quellen, Upaniṣad-Zitate u. a. m.

Appaya hat eine starke Neigung zum Theismus und bemüht sich dann auch, diesem einen Rückhalt durch Berufung auf Schriften, wie die Upaniṣad's, zu geben. Wenn es dem Herausgeber nun auch 30
nicht überall gelingen sollte, diese Bestrebungen zu rechtfertigen, so wird doch seine Publikation für die Indologie von Nutzen sein, schon wegen des sehr reichhaltigen neuen Materials, das sie über diese Stoffe enthält.

Wilhelm Jahn.

**Max L. Margolis, Professor am Dropsie College, Philadelphia, Pa., Lehrbuch der aramäischen Sprache des Babylonischen Talmuds. Grammatik, Chrestomathie und Wörterbuch. *Clavis linguarum Semiticarum*, editio Hermann L. Strack, Pars III. München, O. H. Bock'sche Verlagsbuchhandlung, 1910. XVI + 99 + 164 SS. 8^o. Preis 30
geb. Mk. 10.—.**

Dieses Buch führt sich als 3. Band einer neuen Serie von Hülfsbüchern für das Studium der semitischen Sprachen ein, deren ersten beiden Bände nunmehr Strack's hebräische und arame-

babylonisch-assyrische Grammatik bilden. Bereits im Jahre 1884 hat Margolis auf Anregung Strack's den Plan zur Herausgabe einer Talmudgrammatik gefaßt, den er aber infolge innerer und äußerer Schwierigkeiten lange Zeit liegen lassen mußte.

- 6 Nachdem M. zunächst für eine Talmud-Chrestomathie einigen Stoff gesammelt hatte, erkannte er bald, daß mit den bisherigen Publikationen kein zuverlässiges Material zu gewinnen sei. Er begab sich deshalb nach München, um den dortigen berühmten Talmudkodex selbst für seine Arbeit zu benutzen und weiteres
10 handschriftliches Material zu vergleichen, das ihm dank der Zuvorkommenheit der Bibliotheksverwaltungen von Göttingen, Hamburg, Karlsruhe und Florenz nach München gesandt wurde. Nunmehr vermochte er eine auf bester Grundlage ruhende Chrestomathie zu schaffen, auf der er weiterhin die Grammatik aufbauen konnte,
15 wobei ihm manche grammatische Feinheit erschlossen wurde, die seine Vorgänger nicht bemerkten. M.'s Buch wird deshalb auch von denen zu Rate zu ziehen sein, die bereits eine Talmudgrammatik — etwa die von C. Levinas¹⁾ — besitzen, da sie die erste auf guter handschriftlicher Grundlage orientierte Arbeit auf diesem Gebiete
20 darstellt.

Das Buch zerfällt nach dem Muster der beiden andern bereits in der Sammlung erschienenen Grammatiken in zwei gesondert paginierter Teile: Grammatik und Chrestomathie.

- Die Grammatik gibt zunächst eine kurze Einleitung (S. 1—8)
25 über die Sprache des babylonischen Talmuds im allgemeinen, die Verwandtschaftsverhältnisse dieser Sprache, die etwa in der Zeit von 300—600 n. Chr. die Verkehrsprache der Juden war²⁾, über Schrift, Orthographie und Hilfsmittel zur Feststellung der Vokalisation, wobei M. den Wert der traditionellen Aussprache mit Recht nur
30 als gering veranschlagt. Es folgt dann die Lautlehre (S. 8—15), die das Notwendigste über Lautbestand, Lautwandel, Satzphonetik und Akzent enthält. Die Formenlehre (S. 16—61) behandelt zunächst das Pronomen, dann das Nomen, die Partikeln und endlich das Verb. Eigentliche Paradigmata werden nicht gegeben. Übersichts-
35 tafeln, die solche vortraten, sind jedesmal an der Stelle gegeben, wo die betreffenden grammatikalischen Erscheinungen besprochen werden. Ein näheres Eingehen auf diese findet allerdings oft gar nicht statt: die Übersichtstafeln selbst müssen hier reden. Ob dieses Verfahren gerade empfehlenswert ist, muß erst die Praxis
40 lehren. Jedenfalls werden durch die Weise, wie M. den Stoff behandelt, recht erhebliche Anforderungen an das grammatische Geschick des Lernenden gestellt, was man vielleicht bei einer Talmudgrammatik deswegen tun darf, weil sie immerhin leidlich gute

1) A grammar of the Aramaic idiom contained in the Babylonian Talmud. Cincinnati 1900.

2) Auch die Sprache einiger älterer Traktate wird von M. berücksichtigt.

hebräische und aramäisch-syrische Kenntnisse voraussetzen muß¹⁾. Dieser Umstand mag es auch rechtfertigen, wenn in den Übersichtstafeln nur wirklich belegbare Formen angeführt werden, auf schematische Vollständigkeit des Paradigmas aber verzichtet wird. Es ist dies ein Fall, wo Wissenschaftlichkeit und Praxis in einen gewissen Widerstreit treten: in einem praktischen Lehrbuch hätte das zweite Moment zum Nachtheil des ersteren gewiß etwas mehr hervorgehoben werden sollen, zumal die Belegstellen für die angeführten Formen, dem Plane der Sammlung entsprechend, nicht gegeben werden konnten. — Die Syntax (S. 62—97) ist dadurch etwas umfangreicher geworden als in den beiden andern Bänden der Sammlung, daß der Verfasser sich gescheut hat, syntaktische Bemerkungen in die Formenlehre einzuflechten. Er behandelt hier nacheinander Nomen (nebst Pronomen), Verbum, einfachen und zusammengesetzten Satz. Den Schluß der Grammatik bildet eine Übersicht der wichtigsten Literatur (S. 97—99).

Die Chrestomathie, die ebenso wie der grammaticale Teil auf Angabe der Vokalisation verzichtet, führt in der gleichen Weise wie die andern Hefen dieses Unternehmens Schritt für Schritt in die Grammatik und Syntax ein und ist für den Lernenden als Ausgangspunkt seiner Studien zu betrachten. Nachdem zunächst nur Formen und einzelne Sätze geboten worden sind (S. 1—84), folgen zusammenhängende Lesestücke (S. 84—88), zuerst solche, die eine ältere Form des babylonischen Aramäisch erkennen lassen, dann solche einer jüngeren Epoche, zumal der Haggada, zum geringeren Teil der Halacha entnommen. Daran schließt sich ein umfangreiches Wörterbuch (S. 84—184), das auch für die Lektüre anderer Stücke als der in der Chrestomathie mitgetheilten von Wert sein dürfte²⁾. Hier ist jedes Wort aufs genaueste vokalisiert.

Möge dieser sorgfältige, auf mühsamer Detailarbeit aufgebaute Führer vielen auf ihrem Wege durch das weite Gebiet des babylonischen Talmud ein nützlicher Begleiter sein! Jedenfalls darf der Verfasser auf den Dank aller derer rechnen, denen an einer sicheren grammatischen Grundlage für weitere Studien gelegen ist.

A. Ungnad.

1) Man vgl. z. B. die Bemerkung über die Dualform ܕܝܢܝܢܝܢ (S. 27), die nach M. „an unspitzendlichen dritten Radikal“ als solche erkennbar sei. Das ist sie jedoch nur für den, der bereits weiß, wo er zu vokalisieren und zu punktuieren hat. Denn daß man 2 und nicht 3 zu lesen habe, erleichtert man aus unvokalisiertem Texten doch gar nicht; ebenso wird das „der ersten Silbe, das gewisse Schlüsse auf die Punktation des Wortes gestattet, nicht immer geschrieben.

2) Auf die Bedürfnisse des Anfängers sollte stellenweise etwas mehr Rücksicht genommen werden; dieser wird kaum z. B. ܕܝܢܝܢܝܢ und ܕܝܢܝܢܝܢ unter ܕܝܢܝܢ , oder ܕܝܢܝܢ unter ܕܝܢܝܢ sehen! Hier hätten an der betreffenden alphabetischen Stelle des Glossars Hinweise gegeben werden sollen.

Die sprachliche Stellung des Nuba von Leo Reinisch.
(= *Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. Schriften der
Sprachenkommission, Band III*) Wien 1911. In Kom-
mission bei Alfred Hölde. VI + 177 S. Mk. 3,80.

- 5 Seinem 1909 erschienenen Buche „Das persönliche Fürwort
und die Verbalflexion in den chamito-semitischen Sprachen“ läßt
Reinisch in unermüdlicher Verfolgung seiner sprachwissenschaft-
lichen Ziele einen 177 Seiten starken Band folgen, in dessen Mittel-
punkt das Nuba steht. Will man analysieren, so darf des Buches
10 erste Hälfte bezeichnet werden als eine vergleichende und historische
Grammatik der Nubasprache, dargelegt an den Dialekten des Kenzi,
Dungula, Fadidscha, Mahassi. Die zweite, kürzere Hälfte ist der
wissenschaftlichen Durchdringung zweier nilotischen Sprachen, das
Dinka und Schilluk, gewidmet. Jeder dieser zwei Teile hat einen
16 Anhang: der grammatischen Betrachtung der Nubasprache folgt
die Skizze eines vergleichenden Glossars; vergleichend mit Hinblick
auf das Chamito-Semitische. Den Schluß des Buches bildet ein
Gegenstück zu jener Skizze: „Der nubische Wortschatz verglichen
mit dem der nilotischen Sprachen“. Da aber Reinisch von der
20 Voraussetzung ausgeht, daß „gerade die Grammatik es ist, welche
zu allererst in genauen Betracht gezogen werden muß, wenn man
die Verwandtschaft von Sprachen erweisen will“, so wird auf den
ersten Blick auch klar, welchem synthetischen Endzwecke die zwei
grammatischen Studien dienen, welche der Meister vorausschickt:
25 sie ermöglichen erst eine Vergleichung des Wortschatzes, ja sie
machen diese erst erlaubt.

Im Schlußkapitel von „Das persönliche Fürwort und die Verbal-
flexion in den chamito-semitischen Sprachen“ hatte R. darauf hin-
gewiesen, daß die Sudansprachen, ebenso wie die Bantudialekte
30 südlich des Äquators, durch eine Reihe gemeinsamer gramma-
tischer Elemente sich den chamito-semitischen Sprachen an-
verwandt erweisen. Der Hauptunterschied, welcher diese zwei
großen Gruppen trenne, sei kein wesentlicher, sondern ein Merkmal
der stufenweise erfolgten Entwicklung; denn von agglutinierenden
35 und isolierenden Sprachen, wie es die Negersprachen noch seien,
hätten sich durch Verschmelzung und Bindung der einst freien
Bildungselemente, unter dem Zwange der Syntax erst die flektieren-
den gesondert, als welche wir die chamito-semitischen jetzt kennen.
Kommt es aber auf die Identität der hier noch selbständigen, dort
40 schon verschmolzenen Bildungselemente an, so muß es irgendwo
ein Grenzgebiet geben, auf dem die chamito-semitischen wie die
Sudansprachen einander begegnen und nähertkommen.

Die sprachliche Stellung des Nuba war bisher unaufgeklärt.
Das lag daran, daß zu Fr. Müller's, Lepsius' und Munzinger's
45 Zeiten zwar die nilotischen Sprachen teilweise, aber die kuschit-
ischen Idiome gar nicht bekannt waren. Erst die Erschließung

dieser durch R. hat nicht nur die Einordnung des Nubischen unter den Sprachen Afrikas ermöglicht, sondern auch gezeigt, daß es sich engstens den Agaudialekten anschließt, andererseits aber von diesen und damit von den kuschitischen und weiterhin chamito-semitischen Sprachen überleitet zu den nilotischen, die ihrerseits mit den Sudansprachen enger oder loser zusammenhängen. Den Nachweis zu liefern, wieso dem Nubischen diese Übergangsstellung innerhalb der großen von R. ins Auge gefaßten Sprachgruppen zukomme, ist die Aufgabe, die sich der Verfasser in seiner jüngsten Publikation gestellt hat.

10

Die Methode, welche R. hier befolgt, ist dieselbe, die ihm schon bei Vergleichung der chamitischen mit den semitischen Sprachen zur Verfügung stand. Für das Prinzipielle und Methodische verweise ich also ein für allemal auf R.'s Schrift über das Pronomen¹⁾ und begnüge mich mit einer kurzen Darlegung seiner Ergebnisse, soweit sie das Naba betreffen.

Einem *logsôkoms* als zweiter Person der Mehrzahl im Aorist des Mahassi entspricht formell im Agau von Awiya ein *kettukimô*. Dieses zerlegte R. in die Radix *ket-* „sterbend“, mit welcher der pronominal-demonstrative Urlaut *ta* für das Entferntere („dort“), so dann das Verbum substantivum *kâm* (zu 𐤊𐤌) und endlich die Pluralendung *ô* (für *an*) in engste Verbindung getreten wären. Bis auf das auslautende *a* zeige das Naba-Mahassi dieselbe Struktur, da so nur phonetisch differenziert für *ta*, *da* (daraus auch *ra* oder *ro*) stehe, und *kom* dem *kâm* genau entspreche. Von der kuschitischen Pluralendung weicht nur der Auslaut ab, indem *e* Infinitivendung ist; die ganze Verbindung bedeute: „schlagend-
ihr-im-sein“.

Wie im Aufbau, so stimmt auch bezüglich der Zeitunterscheidungen das Naba mit dem Agau überein, indem die zwei ursprünglichen Tempora (Präsens — Aorist-Perfekt) da wie dort nur phonetisch, in den Suffixen, differenziert sind. Der eben analysierten 2. Person der Mehrzahl gegenüber weisen die übrigen Formen Verschleifungen des pronominalen Bestandteiles auf. Die in der 1. und 3. Person des Verbums verschliffenen Deutesilben (*a* bzw. *ta*)²⁾ sind aber im selbständigen Fürwort noch erhalten. Dieses selbst ist im Naba wie in den chamito-semitischen Sprachen nach Reinisch ein konstruiertes Verbum: *'an-a-kû* „existierend ich sein“. Nur hat das Naba den ersten Teil des Kompositums abgeworfen: *ay* und *ayi* < *ari* < *a-di*, wo *di* die verschliffene Form des Verbum substantivum *tan* darstellt. Das im nubischen Pronomen abgefallene *an-* (es fehlt auch im Aymallal des Garagne; *a-di*) ist aber in dem negativen Verbum noch nachweisbar; in den Dialekten des

1) Vgl. mein Referat in dieser Zeitschrift Bd. 62, 770 ff. und R. Geyer in DLZ. 1908, Spalte 1178 ff.

2) Für die 1., bzw. 2. und 3. Person.

Kenzi und Dungula lauten seine sämtlichen Formen auf das verschliffene Verbum substantivum *um*, *am* bzw. *un*, *an* (vgl. 'an-a-kā) aus, dem ursprünglich noch die eigentlichen Verbalendungen *rī*, *ru*, *ron* (zu *tun*, Nebenform von *kun*, „essa“) folgten.

- Von besonderer Wichtigkeit für die Erkenntnis von Verwandtschaftsbeziehungen zwischen zwei Sprachen oder Sprachgruppen ist das Zahlwort. Auf den ersten Blick erscheint zwar das nubische Zahlensystem als ein dekadisches, und würde vom quinaren der Kuschiten im Wesentlichsten abweichen. In einem eigenen Abschnitt, der auch beachtenswerte Bemerkungen zur Lautlehre bringt, unternimmt aber R. den Nachweis, daß die Zahlwörter des Nuba ursprünglich auch nach dem quinaren System geordnet waren, und daß sie den kuschitischen verwandt sind. Die gegenwärtige dekadische Zahlung ist so entstanden, daß die Bezeichnungen für 6—9 allmählich, teils durch lautliche Differenzierung, teils durch Synonyma, von den Ausdrücken für 1—4 unterschieden worden sind. So entspricht nubischem *weër-um*, bzw. *weër-un* bzw. *weër-a* „eins“ = Tigrä **ወር**: im Agau *wāl-tā* „sechs“ = 1 + 5, wobei *wāl* „eins“ (vgl. Bodanye *ḍāi-gūer* = 5 + 1) auf *gual*, *gear* zurückführt. Damit stimmt Nubisch *gōrj-um* „sechs“ überein = 1 (*gor* < *gūar*, *guer*) + 5, indem *j* < *dj* < *dij* (vgl. *dij-um*, „fünf“) entstanden ist. Während hier ein Additionssystem noch deutlich vorliegt, finden wir bei 4 und 9 die bemerkenswerte Tatsache, daß nubischem „vier“ *kēmsō* im Galla ohne weiteres *komsūd* „neun“ entspricht, und umgekehrt kordofanisch-nubischem *wiḍū* „neun“ ägyptisches *ḥṯ*, *ḥṯ* „vier“.

- Da nun — wie das Zeitwort, Fürwort und Zahlwort — in Bildung und Flexion auch das Nomen (adjectivum und substantivum) im Nubischen Analogien zum Chamito-Semitischen aufweist, beschränkt sich der grammatische Unterschied des Nuba von diesen Sprachen darauf, daß in ihm das grammatische Geschlecht noch ebensowenig zur Ausbildung gekommen ist, als in den meisten nilotischen Sprachen. Auch das ist aber nach Reinisch kein wesentliches Unterscheidungsmerkmal; sondern es weist lediglich auf verschiedene Entwicklungsstufen hin: denn innerhalb des chamito-semitischen Sprachgebietes bestand ursprünglich auch kein grammatisches Geschlecht; dieses kam später erst, und zwar durch rein lautliche Umwandlungen der Flexionselemente¹⁾, am Nomen, Pronomen und Zeitwort zum Ausdruck. Da nun die Unterscheidung des grammatischen Geschlechtes auch dem Barea und Kunama abgeht, diese zwei Idiome aber im sonstigen Sprachbau mit dem Kuschitischen übereinstimmen, bezeichnet Reinisch das Nuba, Barea und Kunama als proto-chamitische Sprachen. Weil ferner R. in seinen sprachwissenschaftlichen Untersuchungen, auch von

1) Urpronomen und Verbum substantivum; vgl. diese Zeitschrift a. a. O., S. 778 Mitte.

der geographischen Lagerung der in Betracht kommenden Völkernschaften und Sprachen ausgehend, zur Überzeugung gelangt ist, daß es ein kuschitischer Zweig des chamitischen Urvolkes war, der Sudarabien besetzt hat und so zum Stammvolk der Semiten erwachsen ist¹⁾; erweisen sich ihm die Nuba-, Barea- und Kinnamsstämme als Mittel- und Verbindungsglieder zwischen den Chamiten und weiterhin Semiten einerseits und den Sudanvölkern andererseits. In der vorliegenden Arbeit beschränkt sich aber R. darauf, die Stellung des Nuba zur Sprache der Dinka und Schilluk näher zu bestimmen, — zweier nilotischer Völker, die schon in alter Zeit die nächsten Nachbarn der Nubier gewesen sein dürften.

Freilich scheint hier auf den ersten Blick der ganze Sprachbau ein anderer zu sein. Einem nubischen *toḡ-ro-kome* „ihr schlagt“ entspricht im Dinka für „ich esse“ *ʿen a cam*. Hier tritt an das selbständige Pronomen *ʿen* die Kopula *a* an, welcher die auch als Infinitiv, Substantiv oder Adjektiv fungierende, also noch undifferenzierte Wurzel *cam* folgt. Die Kopula *a* ist in dieser Verbalverbindung noch ebenso selbständig wie im Satze *ran a diḡ* „der Mann ist groß“. Sätze waren aber nach R.'s früheren Untersuchungen auch das Verbum, Fürwort und Nennwort in den protochamitischen, wie in den chamito-semitischen Sprachen. Nur ist dort zu einer Flexion verwachsen, was im Dinka, Schilluk noch als selbständiger Teil eines Satzes, daher auch in freierer syntaktischer Stellung erhalten blieb. Wenn nun die nubische Konstruktion *toḡ-ro-kome* „schlagend dort (= ihr) sein“ eine gänzlich andere Lagerung ihrer Glieder zeige, als Dinka *ʿen a cam* „ich sein essen“, so entschädige uns für diese syntaktische Abweichung die teilweise Übereinstimmung der verbalen Konstruktion im Saho-Afar, dessen *a-kib-š* „ich schreibe“ das Fürwort *a*, wie *ʿen a cam*, an erster Stelle führe, und dessen aus *ay* = *an*, *han* gekürzte Kopula *š* so dem Dinka mit *a* < *ha* < *han* auch formell nabokomme.

Für das absolute Pronomen rekonstruiert R. aus einer vergleichenden Betrachtung des Dinka und Schilluk folgende Formen: für die 1. Person *ya-kien*; die 2. *yi-kien*; die 3. *ye-kien*. Der Plural unterschied sich ursprünglich von der Einzahl durch ein drittes Element *-k*; also: *ya-kien-k* u.ä. Diese Urformen decken sich mit der Flexion des Verbum substantivum im Massai: *a-ton*, *i-ton*, *e-ton*. In diesen Formen, die im konsonantischen Bestande und im Verbum substantivum (*kien* bzw. *tien*) unveränderlich, den Unterschied der Personenbezeichnung nur durch eine leichte vokalische Färbung zum Ausdruck bringen, sieht R. einen neuen Beleg für die von ihm schon in „Das persönliche Fürwort“ S. 170 f. ausgesprochene Vermutung, „daß einst das Fürwort für alle drei Personen durch das hinweisende Wörtchen *ta* ausgedrückt worden ist und die Differenzierung der ersten Person von der zweiten und

1) Vgl. dazu: „Das persönliche Fürwort“ etc. pag. 314 ff.

ritten erst später stattgefunden hat. So hätte, wie das maskuline *ya-* des semitischen يَكْتُبُ auf *ta* (noch im Femininum erhalten) zurückführe, auch das *ya*, *yi-* und *ye-* des Dinkapronomens bzw. das *a-*, *-i*, *-o* des Massai ursprünglich *ta* gelaute, welches hinweisende „da, dort“ als die pronominale Urform der chamito-semitischen Sprachen anzusetzen sei.

Mit diesen Andeutungen muß sich mein kurzes Referat begnügen. Ich will nur zwei Gedanken aus R's Schlußworte annehmen, die klarlich zeigen, wie sehr dem Verfasser die Schwierigkeiten bewußt sind, die derartigen weitansgreifenden Untersuchungen anhaften, aber wie unverzagt er trotzdem allen Fragen und Zweifeln beizukommen strebt, um derart nur noch weitere Ausblicke zu gewinnen. Wenn die chamito-semitischen Sprachen nicht allein, sondern mit ihnen auch die nilotischen Sudan- und Bantuidiome, mit dem zentralen Afrika als Mittelpunkt, eine Gruppe bilden, dann muß die Frage aufgeworfen werden, wie sich der ethnologische zu einem philologischen Befund verhalte, der das Nubische (nebst dem Barea und Kunama) als Übergangs- und Bindeglied vom Kuschitischen zum Dinka, Schilluk, Massai usw. erweise. Denn diese Völkerschaften haben einen ausgesprochenen Negertypus, während die Nubier gleich den Barea und Kunama somatisch den Kuschiten verwandt sind. R. verwirft die Ansicht „daß Rassenunterschiede eine ursprünglich gemeinsame Herkunft von Völkern“ (und ihrer Sprachen, sei gleich hinzugefügt) „ausschließen sollten“; und dies tut er aus Gründen, mit denen sich die Anthropologen werden aneinanderzusetzen müssen. Dem Sprachvergleichler würde mit diesem Satze, welcher die an den Weichteilen des Körpers erkennbaren Rassenunterschiede für Abzidenzien erklärt (Einwirkung des Klimas usw.), eine Schranke fallen; und so ist es R's feste Überzeugung, daß mit den chamito-semitischen auch die indo-europäischen Sprachen ursprünglich eine Einheit bildeten. Der oft unternommene Versuch, den Zusammenhang des Semitischen mit dem Indogermanischen nachzuweisen, sei gescheitert, da das nächstverwandte Charnitische — trotz seines viel durchsichtigeren Baues — gegenüber dem Semitischen arg vernachlässigt worden, ja überhaupt weil die grammatische Struktur der Sprachgruppen bei derlei Untersuchungen zu wenig in Betracht gekommen sei.

Über diesen großzügigen Gedanken — es gibt eben Fragen, die nie verstommen werden: soll man auf alle sagen: „Nach drüben ist die Ansicht uns verrannt“? — über solch weitansgreifender Synthese möge man nicht vergessen, welche minutiöser Analyse sie entspringt und welche Schärfe der Einzelbeobachtung ihr vorausgegangen ist. Über den Zielen, die manchem vielleicht noch viel zu fern schweben, wolle niemand das fest Erworbene übersehen. Dann wird auch jenen, die — um ein Wort Schuchardt's zu gebrauchen — mehr der „mikroskopischen“ Arbeitsweise huldigen

als der „makroskopischen“, Reinisch's Buch eine Fülle der Belehrung und der Anregung bringen, nicht allein zur Nobelsprache, sondern zu all den übrigen, von ihm gemeisterten afrikanischen Sprachen obendrein.

N. Rhodokanakis.

Apocrypha de B. Maria Virgine. Editit et interpretatus est

M. Chaine. (= *Corpus scriptorum christ. orient. Scriptores aethiopiici, Series Prima, Tomus VII.*) Parisiis, C. Poussielgue; Lipsiae, Harrassowitz, 1909. 80 S. u. 68 S.

Wir erhalten hier von drei Schriften, in deren Mittelpunkt Maria steht, den Äthiopischen Text und eine lateinische Übersetzung; vorausgeschickt ist beidemale eine im großen und ganzen gleichlautende kurze Vorrede. Daß die Übersetzung im allgemeinen korrekt ist, ist bei einem so guten Kenner des Äthiopischen, wie es Chaine ist, selbstverständlich; einzelne kleinere Versehen (so fehlt eine Übersetzung der Worte *amän* bis *amantä* S. 13, 15 Z. 18f.) können dieses Urteil nicht aufheben. Mehr Sorgfalt hatte dagegen auf die kurzen Vorbemerkungen verwendet werden sollen. Daß die bibliographischen Nachweise sehr mangelhaft und lückenhaft sind, hat der beste Kenner der christlich-orientalischen Legendensliteratur, P. Peeters, bereits in den *Anal. Holland.* 29 (1910) 26 197—199 betont. Von dem 2. Stück heißt es S. 18 der lateinischen Übersetzung, der Text sei einer Handschrift entnommen. Vor dem Äthiopischen Text wird die gleiche Handschrift (aber mit anderen Seitenzahlen!) als Quelle genannt und hinzugefügt, die Abweichungen einer anderen Handschrift würden in kritischen Notizen 25 verzeichnet. Gemeint sind damit wohl die paar eckigen Klammern im Äthiopischen Text und in der Übersetzung. Eine solche Technik gibt aber doch kein klares Bild der handschriftlichen Überlieferung. Schließlich dürfte bei allen derartigen Werken der methodische Gesichtspunkt nie übersehen werden, wenn sie einmal herausgegeben 30 werden, diese Ausgabe möglichst auf Grund des ganzen vorhandenen handschriftlichen Materials zu veranstalten, ein Grundsatz, der in der klassischen Philologie eigentlich schon selbstverständlich geworden ist, in der griechischen Hagiographie, d. h. in der mittelgriechischen Philologie, besonders infolge der Bemühungen Krum- 35 bacher's mehr und mehr zur Anerkennung kommt, und bei orientalischen Texten um so mehr beachtet werden mußte, als hier die Wahrscheinlichkeit einer zweiten Ausgabe auf Grund erschöpfender Ausbeutung der Handschriften sehr gering ist. Sonst steht schließlich das *Corp. Script. Christ. Orient.* nach seiner Vollendung auf dem Niveau der *Patrologia Graeca* von Migne, d. h. es ist für

eindringende wissenschaftliche Arbeiten, die ein Problem lösen wollen, nicht zu gebrauchen¹⁾.

Verdienen nun die Schriften überhaupt eine Ausgabe? Die Frage darf entschieden bejaht werden; erhalten wir doch wertvolles neues Material zur Geschichte des Marienkultes²⁾.

Der erste Text ist die äthiopische Fassung des sog. Protevangelium Jacobi und bringt die Jugendgeschichte Marias. Da vor allem die arabischen Mittelglieder noch nicht herausgegeben sind, läßt sich über die genealogischen Zusammenhänge nicht viel Sicheres ermitteln. Neues Material ist vor kurzem in der Rev. de l'Orient chrét. 15 (1910) 125—132 und 157—172 von F. Nau und P. Düb veröffentlicht worden.

Über die zweite Schrift vom Hingang Marias hat Lucius a. a. O. S. 512—516, Exkurs III, eine Untersuchung vorgelegt. Die äthiopische Fassung berührt sich sehr eng mit der von J. C. von Arétin, Beitr. zur Geschichte und Literatur 5 (München 1805) 432—462 herausgegebenen griechischen Fassung. Chaine hat nur die längere äthiopische Rezension mitgeteilt, da er die kürzere für eine Zusammenfassung hielt. Vermutlich ist wie fast immer bei Legenden die Sachlage die umgekehrte und würde der kürzere äthiopische Text sich noch genauer mit dem Arétin'schen decken. Erweitert ist Chaine's Text gegenüber dem griechischen durch Einschließen von zahlreichen Bibelsprüchen³⁾, Verlängerung der Gebete bis ins Langweilige, durch Reminiszenzen aus der Abgar-
legende und der Schatzhöhlenliteratur⁴⁾. Außerdem ist am Schluß eine Art Apokalypse angehängt, die in der griechischen Fassung der Legende ganz fehlt. Wo die Quellen und Vorbilder dieses Teiles liegen, bedarf erst noch der Untersuchung; die schriftstellerische Kunst ist außerordentlich gering, das Ganze sehr verworren und unklar.

Als drittes Stück ist eine ausgearbeitete Apokalypse der Maria über Himmel und Hölle mitgeteilt, die Maria dem Johannes übermittelt; das ist ein aus der 2. Legende übernommener Zug. Der Ausgangspunkt für diese ganze, öppig wuchernde Literatur, von der wir zahlreiche Vertreter in der griechischen und armenischen Literatur besitzen, ist die Petrus-Apokalypse⁵⁾. Manches ist folk-

1) Vgl. F. Prætorius, ZDMG, 43 (1909) 406.

2) Am besten darüber E. Lucius, Die Anfänge des Heiligenkults in der christlichen Kirche, Tübingen 1904, S. 420—504.

3) Vgl. dazu arab. Schrift: Die syrische Kostas- und Damián-Legende (Progr. Gymn. Schwelmstadt 1910) S. 17.

4) Den Namen des Jaden, der sich an der Bahre Marias vergreift, Tefouza, liest Düb' a. O. nicht als Theophanos erklären wollen; es ist also wohl aus dem Arabischen zu erklärende Entstellung (توفانس : برفونس) des griechischen ΚΩΦΩΝΙΑΣ.

5) Für die religionsgeschichtliches Verständnis ist grundlegend A. Dietrich's Nekyia, Leipzig 1893. Vgl. besonders für unsere Schrift dasselbst S. 195, Anm. 1.

laristisch recht interessant, so die Vorstellungen vom Schutzengel und vom Engel Tomliagos (aus dem *τραπεζοῦς ἄγγελος*?) und die Reminiszenzen an die Tantalusqualen. Die Kompositionskunst ist freilich auch hier sehr gering, zahlreiche Wiederholungen und eine im Anmalen von Gräßlichem sich ergötzens und doch bald sich erschöpfende Phantasie machen die Lektüre wenig genüßreich.

Wenn auch die technische Seite der Ausgabe manches zu wünschen übrig läßt und die Beschränkung auf ein oder zwei Handschriften ein methodischer Fehler ist, so muß doch die geleistete Arbeit dankbar entgegengenommen und anerkannt und, was noch wichtiger ist, zum Weiterbauen angereizt werden.

Wilhelm Weyh.

Kleine Mitteilungen.

Zu ZDMG. 65, 156: „Ibn al-Anbārī, Alfaz al-šabāh wannagdir“. — Der Titel des Druckes ist falsch. Dies ist nicht ein Werk des berühmten Philologen Abū Bakr Ibn al-Anbārī, überhaupt nicht eines Anbārī, sondern es ist das Werk des ‘Abd ar-Rahmān b. ‘Isā b. Ḥammūd al-Hamadānī, wie man auch in der Vorrede, S. 4 Z. 3 liest. Es ist dasselbe Werk, welches Cheikho in Beirut 1885 unter dem Titel al-Afzā al-Kitābiyya herausgegeben hat. Wie ich schon JRAS. 1910, S. 1020 (Note 4) angedeutet habe, weichen die beiden Ausgaben von einander ab, aber Cheikho ist vollständiger, da er drei alte Handschriften benutzt hat (leider deutet er aber nicht an, wie weit diese auseinandergehen). Außerdem hat die Konstantinopeler Ausgabe keine Vokalzeichen, die durchaus notwendig sind für ein Werk, welches Synonyma der arabischen Sprache zusammenstellt. Eine kurze Biographie des Verfassers ist bei Cheikho in seiner Vorrede (Seite IV) abgedruckt.

P. Krenkow.

Zu ZDMG. 63, 856f. (vgl. 64, 481—84). — Es ist mir nie klar geworden, warum Cl. Hunt meine Übersetzung „seinem Wesir wurden 8000 Dinār abgezwaekt“ beanstandet und für „in-exacte“ erklärt. Es kann nämlich Hunt offenbar das deutsche Wort „abzwaeken“ = „listig, heimlich, in roher Weise abnehmen“, „(in empfindlicher Weise) kleinlich entziehen“ nicht recht; wir brauchen es ja eben gern (in bildlicher Weise) gerade in dem Sinn von exiger, extorquer (vgl. *ṣādara* صادر importuner qn, afin d'en obtenir „qz., exiger de lui qz. bei Belot) vom Standpunkt des „Geschröpften“ aus, während das offizielle „confisquer“ vom Standpunkt des schröpfenden Machthabers gesagt ist. Beispiele ließen sich aus den Historikern ins Unendliche häufen; vgl. Abū'l-Muhāsini Ibn Taghri Birdi's Annals

II, 635, 17 قبض عليه وحمودر وشمس وخمس حتى مات oder II, 646, 19

وله مال عظيم صادرة ملوك بنو بويه حتى اختلقت ومات فلم يكفن

C. F. Seybold.

Zu den wissenschaftlichen Jahresberichten. — Die Worte „Sehr erwünscht sind uns Anerbietungen dieser Berichte“ (s. oben S. 174) mögen hier wiederholt werden!

Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion zur Besprechung eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluß der bereits in diesem Heft angezeigten Werke¹). Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen; Im Allgemeinen bitten — vgl. diese Zeitschr. Bd. 64, S. LI, Z. 4 f. — nur dann Rezensionen von Büchern etc. aufgenommen zu werden, wenn ein Exemplar des betr. Buches etc. auch an die Bibliothek der Gesellschaft angeliefert wird. Ausdrücken der Herren Fachgenossen, das eine oder andre wichtigeren Werk eingehend besprechen zu wollen, werden wir Dank angenommen. Die mit * bezeichneten Werke sind bereits vorgehen.)

- C. v. Orelli. - Allgemeine Religionsgeschichte von Conrad von Orelli, 2. Auflage in 2 Bänden. Der 1. Banden 1. Lieferung. Bonn, A. Marcus & E. Weber's Verlag, 1911. 94 S. Jeder Band in ungefähr 5 Lieferungen zu je 2 Mark.)
- W. J. Hinks. - *Beptile Study Series* edited by Richard J. H. Gottlieb and Morris Jastrow Jr. No XIV: Selected Babylonian Kalendar Inscrptions by W. J. Hinks. Ph. D., Professor of Semitic Languages in Auburn Theological Seminary, Leiden, H. J. Brill (Amerika: G. E. Stecher & Co., New York), 1911. XII + 90 S. M. 6.—.
- Ch. Guilh. Janneau. - Ch. Guilh Janneau: Une dynastie chaldéenne. Les rois d'Or. Paris, Gauthier, 1911. XII + 61 R. Mit vielen Illustrationen.
- C. F. Lehmann-Haupt. - Israel. Seine Entwicklung im Rahmen der Weltgeschichte. Von C. F. Lehmann-Haupt. Mit einer Karte. Tübingen, J. C. H. Mohr, 1911. VII + 344 S.
- H. Freyh. v. Soden. - Palästina und seine Geschichte. Sechs volkstümliche Vorträge von Prof. Dr. H. Freiherr v. Soden. Dritte, verbesserte Auflage. Mit 2 Karten, einem Plan von Jerusalem und 6 Ansichten des heil. Landes. Leipzig, B. G. Teubner, 1911. IV + 111 S. — Aus Natur und Geisteswelt, 6. Bandchen.) Geb. M. 1.25.
- S. Schlachter. - *Monuments of Jewish Societies*. Edited by S. Schlachter. Vol. I: Fragments of a Zadokite Work, edited from Hebrew Manuscripts in the Gonikh Collection . . . and provided with a short Introduction and Notes, LXIV + 20 S.; Vol. II: Fragments of the Book of the Commandments by Anan; edited etc. VIII + 50 S. Cambridge, University Press, 1910. 10 Shill.

1) Sowie im allgemeinen alle nicht selbständig erschienenen Schriften, also alle bloßen Abdrucke von Aufsätzen, Vorträgen, Anzeigen, Artikeln in Sammelwerken etc. Diese gehen als ungeeignet zu einer Besprechung in der ZDMG. direkt in den Besitz unserer Gesellschaftsbibliothek über, werden dann aber in den Verzeichnissen der Bibliothekseingänge in dieser Zeitschr. mit aufgeführt.

- E. W. Brooks, I.-B. Chabot.** - *Corpus scriptorum Christianorum orientalium* curantibus I.-B. Chabot, I. Guld etc. *Scriptores Syri. Textus. Series tertia.* tomus VII; VIII; Ellae Metropolitae Nisibeni opus chronologicum. Pars prior: editio E. W. Brooks; pars posterior: editio I.-B. Chabot. Partibus: Poissiolgue, Lijisae: Harranwitz. 1910; 1909. 332; 104 S. M. 80.— || Variorum pars pr.: ed. E. W. Brooks; pars post.: ed. I.-B. Chabot. 1910. VIII + 114; 187 S. M. 12.80.
- Erich Gräfe.** - *Das Pyramidenkapitel in At-Makrizi's „Iktat“* nach zwei Berliner und zwei Mönchener Handschriften unter Berücksichtigung der Böhmer Druckausgabe hrg. und übersetzt von Erich Gräfe. Leipzig, Hirtschke, 1911. XII + 95 S. (= Leipz. semitist. Studien V, 2.) M. 4.—.
- H. Pischel.** - *Leben und Lehre des Buddha.* Von Richard Pischel. Zweite Auflage. Mit 1 Tafel. Leipzig, B. G. Teubner. VII + 120 S. (= Aus Natur und Geisteswelt, 100. Bändchen.) M. 1.— (geb. M. 1.35).
- J. Léonard.** - *Dhammad. Hevetetés a Buddha tanába.* Irta Léonard Jóni. Budapest, Lampel K., 1911. XII + 352 S. + 2 Tabellenafeln. Kr. 8.—.
- Sylvain Lévi.** - *Asaiga. Mahāyāna-Sūtrālaṅkāra. Exposé de la doctrine du grand véhicule selon le système Yogācāra.* Edité et traduit d'après un manuscrit du Népal par Sylvain Lévi, Professeur au Collège de France. Tome II: Traduction — Introduction — Index. Paris, Honoré Champion, 1911. 335 S. (= Bibliothèque de l'École des Hautes Études publiée sous les auspices du Ministère de l'Instruction publique. Sciences histor. et philol., 190 fascic.). Pres. 12.—.
- Bhikṣu Nyāyatiloka.** - *Veröffentlichungen der Deutschen Pāli-Gesellschaft. Kleine systematische Pāli-Grammatik.* Von Bhikṣu Nyāyatiloka. Breslau 1911. Walter Markgraf. VIII + 120 S. M. 6.—
- M. de Zila Wickremasinghe.** - *Archaeological Survey of Ceylon. Epigraphical Zeylanites, being Lithic and other Inscriptions of Ceylon.* Edited and translated by Don Martino de Zila Wickremasinghe. Vol. I. Part V. XI + 49 (= 8 168—211) Seiten. London, 1911. Oxford University Press, 2 Shill. (Vgl. ZDMG. 61, 592.)
- В. Г. Минорский.** - *В. Г. Минорский: Материалы для изучения персидской секты „Абу Исмаил“ или Аш-Исмаили. Часть I. (Труды по Востоковедению, на издательском издании Востока. Язык.) XXVI + 127 S. Москва 1911.*
- Theodor Mommsen.** - *Türkische Bibliothek.* Hrg. von Georg Jacob, 13 Band: Mahmud Terfiq, Das Abenteuer Baadem's, Aus Mahmud Terfiq's Anekdotensammlung „Baadem“ nach dem Stambuler Druck von 1802 in zum ersten Male ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Dr. Theodor Mommsen. Mit einer Tafel. Berlin, Mayer & Müller, 1911. VIII + 107 S. M. 3.—.
- Stephen Langdon.** - *A Samaritan Grammar and Chrestomathy with a Vocabulary of the principal roots in Samaritan and a List of the most important Syllabic and Vowel Transcriptions by Stephen Langdon.* Paris, Paul Gauthier (America: G. E. Stecher & Co., New York, 1911. VII + II + 311 S. Pres. 20.—.
- O. Franks.** - *Orientalische Neubildungen. Beiträge zum Verständnis der politischen und kulturellen Entwicklungs-Vorgänge im fernem Osten. Mit einem Anhang: Die sinologischen Studien in Deutschland.* Von Dr. Otto Franks, Professor für Sprachen und Geschichte Ostasiens an den Hamburgischen Wissenschaftlichen Anstalten. Hamburg 1911, L. Boysen. X + 898 S. M. 7.50 (in Halbleder M. 10.—).
- Carl Meinhof.** - *Zeitschrift für Kolonialsprachen* hrg. von Carl Meinhof. Band I, Heft 8. Berlin: Dietrich Reimer, Hamburg: C. Boysen. 1911. 80 S. M. 4.—. (Vgl. ZDMG. 65, S. 174.)

Abgeschlossen am 25. Juni 1911.

Die Zahlensprüche in Talmud und Midrasch.

Von

Aug. Wünsche.

(Fortsetzung von S. 100 dieses Bandes.)

Pforte der Mer.

Vier Dinge bedürfen der Stärke. Diese sind: Die Thora, gute Werke, Gebet und Landessitte. Betreffs der Thora und der guten Werke s. Jos. 1. 7; betreffs des Gebetes s. Ps. 27, 14 und betreffs der Landessitte s. 2 Sam. 10, 12¹⁾. 5

Vier müssen ein Dankgebet sprechen: Die zum Meere hinabsteigen (die Seereisenden), s. Ps. 107, 28 ff.; die in den Wüsten reisen, s. das. 107, 4 ff.; der, welcher krank war und geheilt worden ist, s. das. 107, 17 ff.; und der, welcher gebunden im Gefängnis war und frei wurde (s. herausging)²⁾, s. das. 107, 10 ff. 10

(Berach. 32 b.)

Vier Dinge sind vom Brote gesagt worden: Man legt kein rohes Fleisch auf das Brot³⁾; man führt keinen vollen Becher über das Brot⁴⁾; man wirft das Brot nicht hin⁵⁾; und man stützt nicht die Schüssel auf das Brot⁶⁾. 15

(Berach. 55 b.)

Vier Dinge sind von der Schlange gesagt: Wenn einer eine Schlange im Traume sieht, so ist das für ihn ein gutes Zeichen; wer eine Schlange tötet, der verliert seine Nahrung; wen eine Schlange sticht, dem wird ein Knabe geboren; unterhielt sie sich mit ihm (s. erzählte sie ihm), so werden seine Worte vor dem Könige erhört⁷⁾. 20

(Berach. 57 b.)

Vier Weise gibt es: Wer R. Jochanan ben Nuri im Traume sieht, der darf auf Sündenscheu hoffen; wer R. Eleazar ben Ararja im Traume sieht, der darf auf Größe und Reichtum hoffen; wer R. Ismael im Traume sieht, der darf auf Weisheit hoffen; und wer R. Akiha im Traume sieht, der darf vor Strafen bange sein.

(Berach. 57 b., vgl. Aboth di R. Nathan 40, 12.) 25

1) Lehre der Rabbanan.

2) Anspruch des R. Jehuda.

3) Damit es nicht durch das Blut schmutzig werde.

4) Damit es nicht dadurch, daß etwas vergossen wird, verdirbt.

5) Weil es dadurch gering geschätzt wird.

6) Damit nicht etwas von der Schüssel darauf falle.

7) Anspruch des R. Schescheth.

Vier Dinge sind, wer sie tut, genießt ihre Früchte (bereits) in dieser Welt, der Grundstock aber verleiht ihm für die Welt, die da kommt. Diese sind es: Ehre von Vater und Mutter; Liebeserweise; Friedensstiftung zwischen einem Menschen und seinem Nächsten und Thorastadium, welches gegenüber allen ist (d. i. alle aufwiegt.)

(Jer. Pes 1, 1; bab. Pes 1, 1; Schabb. 127^a; Kidd. 40^a; Joham. 109^b; Aboth di R. Nathan 40, 1.)

Vier Dinge sind, wenn ein Mensch sie tut, so wird er in dieser Welt und in der Welt, die da kommt, bestraft: Stolzdissonat; Blutschande; Blutvergießen und Verleumdung, die über alle geht.

(Jer. Pes 1, 1, vgl. Aboth di R. Nathan 40, 2.)

Vier Gebiete gibt es hinsichtlich des Sabbatgesetzes: Das Gebiet des Einzelnen (d. i. das private Gebiet); das Gebiet der Vielen (d. i. das öffentliche Gebiet); ein Raum, der das Betreten des öffentlichen Gebietes verhindert¹⁾ und den freien Ort²⁾. (Schabb. 28.)

Bei vier Flammen braucht das Feuer die größere Hälfte nicht erfaßt zu haben: Bei Pech; Schwefel; Kase und Fett. Nach einer Baraita auch bei Stroh und Stoppeln. (Schabb. 20^b.)

Vier Zeichen gibt es: Ein Zeichen von Sünde (Laster) ist Wassersucht; ein Zeichen grundlosen Hasses ist Gelbsucht; ein Zeichen von Stolz (Hochmut) ist Armut und ein Zeichen von Verleumdung ist Bräune³⁾. (Schabb. 33^a.)

Von vier Dingen zehrt die Regierung: Von den Zöllen; von den Bädern; von den Theatern und ihren Frohuleistungen⁴⁾.

(Schabb. 33^b, vgl. Aboth di R. Nathan 28, 4.)

Vier Tiere dürfen mit der Halfter ausgetrieben werden: Das Pferd; das Maultier; das Kamel und der Esel. (Schabb. 51^b.)

Vier sind durch Versführung der Schlange gestorben. Diese sind: Benjamin, der Sohn Jakobs; Amram, der Vater Moses⁵⁾; Isai, der Vater Davids; und Kileab, der Sohn Davids⁶⁾.

(Schabb. 86^b, vgl. Naba batra 17^a.)

Vier Dinge sind (von den Weisen) im Lager freigegeben: Man darf Holz von jedem Orte dahin bringen; man ist frei vom Händewaschen, vom Zweifelhaften (מחלוקת⁷⁾) und vom Erub⁸⁾.

(Jer. Erub. 1, 10^a Ende, vgl. Midr. Samuel Bar. 28, 9.)

1) So wird das Wort כְּרִמְלִית J. Schabb. XI, 13^a erklärt. Gemeint ist ein Raum, der allen zur Benutzung freisteht, z. B. das Moor, ein Hofen, welches Tal usw.

2) Lehre der Rabbanan.

3) Lehre der Rabbanan.

4) Ausspruch des R. Gamliel.

5) Lehre der Rabbanan.

6) Man darf oesen, wenn man noch nicht sicher weiß, daß die Abgaben von der Spalte entrichtet sind.

7) Man darf am Sabbat über 2000 Ellen weit gehen.

An vier Peruta ist niemals ein Zeichen des Segens: Am Lohn der Bibelschreiber, am Lohn der Dolmetscher, am Lohn von Weisen und an Geldern, die aus Seestädten (aus überseeischen Geschäften) kommen.

(Pesach. 50 b.)

Vier Schreie schrie (stieß aus) die Halle (der Tempelhof). 6
Zuerst: Geht hinaus von hier, Söhne Elia, die ihr den Tempel des
Ewigen verunreinigt habt! Ferner schrie sie: Geh heraus, Issachar,
Maon vom Dorfe Barkai, da du dich selbst chrst und die Heilig-
thümer des Himmels entweihst!*) Ferner schrie die Halle: Erhebet,
ihr Tore, eure Häupter! damit Ismael, Sohn Phabiz, ein Schüler 10
des Pinchas eintrete und als Hoberpriester fungiere. Ferner schrie
die Halle: Erhabet, ihre Tore, eure Häupter! damit Jochanan, Sohn
Narbais, ein Schüler Pankais, eintrete und seinen Bauch mit den
Heiligtümern des Himmels fülle!). (Pesach. 57 a Ende, vgl. Ker. 28 a.)

Vier Propheten predigten zu einer Zeit, der bedeutendste 15
unter ihnen war Hosea. Es sind Hosea, Jesaja, Amos und Micha.

(Pesach. 57 a.)

In vier Bahnen wandelt die Sonne; im Nisan, Ijjar und Siwan
wandelt sie über den Bergen, um den Schnee aufzulösen; im
Thammuz, Ab und Elul wandelt sie über dem bewohnten Lande, 20
um die Früchte zu kochen (zur Reife zu bringen); im Tischi,
Marcheschwan und Kislew wandelt sie über den Wassern, um die
Flüsse zu trocken; im Tebeth, Schebat und Adar wandelt sie über
der Wüste, damit die Saaten nicht verdorren!). (Pesach. 94 b.)

Wer vier Dinge tut, dessen Blut ist an seinem Haupte und 25
er macht sich seines Lebens schuldig!). Diese sind: Wer seine
Notdurft zwischen einer Dattelpalme und einer Wand verrichtet;
wer zwischen zwei Dattelpalmen hindurchgeht; wer geborgtes
Wasser trinkt; und wer an ausgeschüttetem Wasser vorübergeht,
selbst wenn es seine Frau vor ihm ausgeschüttet hat!). 30

(Pesach. 111 a.)

Vier Dinge gebot unser heiliger Lehrer*) seinem Sohne: Wohne
nicht in Schechansib wegen der Spötter, die da sind und die dich
zur Spötterei ziehen (verführen); setze dich nicht auf das Lager
einer Aramäerin (manche sagen: lege dich nicht schlafen, ohne das 35
Schemu gelesen zu haben; manche sagen: beirathe keine Prosolytin;
und manche sagen: er miinte wirklich eine Aramäerin und wegen
eines Vorfalls mit Rab Papa); entziehe dich nicht des Zolls, viel-
leicht kann man dir alles wegnehmen, was du hast; und stelle dich

1) Er pflegte nämlich seine Hände in Seide zu wickeln und den Dienst zu verrichten.

2) Lehre der Habbanan.

3) Lehre der Habbanan.

4) Er verurteilt sein Leben.

5) Ausspruch des Resch Lakisch.

6) Gewinnt ist R. Jehoda, der Fürst.

nicht vor einen Ochsen in der Stunde, wo er aus dem Schilf (Grass) heraufkommt, weil der Satan zwischen seinen Hörnern umherspringt.
(Pesach. 112^b.)

Vier trägt der Verstand nicht. Diese sind: Den stolzen Armen; den abgemagerten Reichen; den ehebrüchlichen Alten; und den Vorsteher, der sich ohne Grund über die Gesamtheit (die Gemeinde) erhebt. Manche fügen noch hinzu: Wer sein Weib das erste Mal und das zweite Mal vertreibt und es wieder zu sich nimmt (eig. es wieder zurückkehren läßt).
(Pesach. 112^b.)

Vier Siegel gab es im Heiligtum, und sie waren beschrieben mit כֶּלֶב (Kalb, Stier), זָכָר (Widder), דָּבָר (Döckebeu) und שָׁמֶר (Sünder). Nach Ben Azai waren es fünf, und sie waren aramäisch bezeichnet mit כֶּלֶב (Kalb, Stier), זָכָר (Widder), דָּבָר (armer Sünder) und שָׁמֶר (Sünder).
(Schokef. V, 8.)

Vier gingen ins Paradies. Diese sind: Ben Azai; Ben Soma; Acher und R. 'Akiba. Ben Azai schaute und starb, auf ihn sagt die Schrift (Ps. 116, 15): „Kostbar in den Augen des Ewigen ist der Tod seiner Frommen“; Ben Soma schaute und wurde getroffen (verwirrt), auf ihn sagt die Schrift (Prov. 25, 16): „Hast du Honig gefunden, so genieße ihn mäßig, daß du dich nicht überhäufest und ihn ausspeiest“; Acher schnitt die Pflanzungen ab; R. 'Akiba allein kam in Frieden wieder heraus.
(Chag. 14^b, vgl. J. Chagiga II, 1.)

Wer vier Dinge betrachtet¹⁾, dem wäre es besser, er wäre nicht in die Welt gekommen.
(Chag. 16^a Mischna.)

Vier Dinge zerrüßen den Gerichtsbeschluß eines Menschen²⁾. Diese sind: Wohltätigkeit, s. Prov. 10, 2; Schreien, s. Ps. 107, 6; Veränderung des Namens, s. Gen. 17, 15. 16; und Veränderung der Werke. Manche fügen noch hinzu: Veränderung des Ortes³⁾, s. Gen. 12, 1. 2.

(Boch hasch. 16^a, vgl. Jer. Thaan. II, 1;
Mdr. Koh. r. zu 5, 6 und 7, 14; Jalk. zu Gen
Nr. 23, zu Jona Nr. 551, zu Koh. 5, 6.)

Vier Arten Cedern gibt es: Ceder (אַרְז), Kedron (קֶדְרוֹן), Olbaum und Oxyrrus (אֲדָמִים).

(Rosh. hasch. 28^a.)

Vier Wachposten zogen aus dem Exil herauf: Jedaia, Charim, Pascher und Immar.
(Thaan. 27^a.)

Aus vier Ursachen wird der Regen zurückgehalten: Wegen der Sünde der Götzendienor, s. Deut. 11, 16. 17; wegen der Wollustlinge, s. Jerem. 2, 2; wegen der Mörder, s. Num. 35, 33; und wegen derer, die öffentlich geloben, aber nicht halten, s. Prov. 25, 14.

(J. Thaan. III, 3.)

1) Sämlich das, was oben, das, was unten, das, was vorher gewesen ist, und das, was in der Zukunft sein wird.

2) Das von Gott gefaßte Urtheil.

3) Ausspruch des R. Jischak.

R. Mathja ben Cheresch fragte den R. Eleazar ben Azaria in Rom: Hast du von den vier Klassen der Sühne gehört, welche R. Ismael vorträgt? Dieser antwortete: Es sind nur drei, und die Buße ist bei jeder einzelnen. Hat jemand ein Gebot übertreten und Buße getan, so weicht er von da (seinem Platze) nicht eher, als bis man ihm verzeiht, s. Jer. B. 14. Hat jemand ein Verbot übertreten und hat Buße getan, so steht es in der Schwebe, und Versöhnungstag sühnt, s. Lev. 16, 30. Hat jemand eine Sünde begangen, auf welche die Strafe der Ausrottung oder der Tod durch den Gerichtshof gesetzt ist und Buße getan, so lassen es Buße und 30 Versöhnungstag in der Schwebe, und Leiden reiben (spülen) es hinweg, s. Ps. 89, 38. Wer aber den göttlichen Namen entweiht hat, da hat die Buße nicht die Kraft, es in der Schwebe zu lassen, und der Versöhnungstag sühnt nicht, und Leiden reiben (spülen) es nicht hinweg, sondern alle halten es in der Schwebe, nur der Tod 10 allein reibt (spült) es hinweg, s. Jes. 22, 14. (Joma 88a.)

Wegen vierer Dinge tritt eine Sonnenfinsternis ein (eig. wird die Sonne geschlagen): Wegen eines Gerichtspräsidenten, wenn er stirbt und nicht nach Gebühr betrauert wird; wegen eines verlobten Mädchens, welches in einer Stadt schreit (da ihm Gewalt soll angetan werden), und niemand ihm Hilfe leistet; wegen des männlichen Lagers (Boischlafes) und wegen zweier Brüder, deren Blut zugleich vergossen worden ist¹⁾. (Sukka 38a.)

Wegen vierer Dinge tritt Finsternis der Himmelslichter (d. i. Sonne und Mond) ein (eig. werden die Lichter geschlagen): 26 Wegen derer, die falsche Schriften schreiben²⁾; wegen derer, die Zeugnis der Lüge ablegen; wegen derer, die Kleinrich großziehen im Lande Israel und wegen derer, die gute Bäume fällen³⁾. (Sukka 29a.)

Wegen vierer Dinge wird das Vermögen der Hausbesitzer dem 30 Fiskus überliefert: Wegen derer, die bezahlte Schuldscheine zurückhalten; wegen derer, die auf Zins leihen (wuchern); wegen derer, in deren Hand es liegt, Unrecht zu verhindern, und sie verhindern es nicht; und wegen derer, die öffentlich Almosen bestimmen und sie leisten sie nicht. (Sukka 20 b u. 30a.) 35

Wegen vierer Dinge gehen die Güter der Hausbesitzer an den Fiskus über: Wegen derer, die den Lohn des Tagelöhners zurückhalten (versögern); wegen derer, die das Joch (das Himmelreich) von ihrem Hals abwerfen und es auf ihre Nächsten legen und wegen des Hochmuts. Und der Hochmut ist gegenüber allen⁴⁾. 40 (Sukka 36b.)

1) Lehre der Rabbanan.

2) כותבי פסוקים sind Psalmschreiber.

3) Lehre der Rabbanan.

4) Ausspruch Itahn.

Über vier Dinge empfindet der Heilige, geb. s. er!., Reue, wie erschaffen zu haben. Diese sind: das Exil (s. Jes. 25, 5), die Chaldäer (s. Jes. 23, 13), die Ismaeliten (s. Hi. 12, 6) und den bösen Trieb¹⁾ (s. Mich. 4, 6).

(Sukk. 52^b, vgl. Jalkut zu
Jes. Nr. 222, zu Hi. Nr. 008.)

Vier schöne Frauen hat es in der Welt gegeben. Es sind Sara, Abigail, Rachab und Esther²⁾. Derjenige, welcher sagt, Esther sei grüngelb gewesen, läßt sie aus und setzt an ihre Stelle Wasehthi³⁾.

(Megilla 15^b.)

- 10 Vier Winde wehen an jedem Tage, und der Nordwind weht mit allen; denn wenn dem nicht so wäre, so würde die Welt nicht eine Stunde bestehen⁴⁾. Der Südwind ist der heftigste von allen, denn wenn ihn nicht ein Habicht (כַּיָּבִיט) zum Stillstand brächte, würde er die ganze Welt zerstören. (Gittin 31^b, Baba batra 25^a.)

- 15 Vier Dinge haben mir die Dienstengel anvertraut: Lahme Kinder werden geboren, weil die Eltern ihren Tisch (d. i. ihr Lager des Beischlafs) umkehren; stumme Kinder werden geboren, weil sie jenen Ort (die Schamglieder) küssen; taubstumme Kinder werden geboren, weil sie in der Stunde des Beischlafs schwatzen (sich erzählen);
20 blinde Kinder endlich werden geboren, weil sie auf jenen Ort (wo die Schamglieder ihren Sitz haben) hinschauen⁵⁾. (Nedarim 20^a.)

- Vier Gelübde haben die Weisen gelöst⁶⁾: Die Gelübde der Anspornung (נִדְבָרֵי הַתְּקוּנָה)⁷⁾; die Gelübde der Übertreibung (נִדְבָרֵי הַתְּקוּפָה)⁸⁾; die Gelübde aus Irrtum (נִדְבָרֵי הַתְּקוּפָה)⁹⁾ und die Gelübde
25 aus Zwang (נִדְבָרֵי הַתְּקוּפָה)¹⁰⁾. (Nedar. 20^b, Mischna III. 1.)

Vier sind wie Tote geschätzt. Diese sind: Ein Armer, ein Blinder, ein Aussätziger und der, welcher keine Kinder hat. Der Arme s. Ex. 4, 19; der Aussätzige s. Num. 12, 12; der Blinde s. Thren. 3, 6; und der, welcher keine Kinder hat, s. Gen. 30, 1.

- 30 (Nedar. 84^b, vgl. Abod. zara 5^a; Beresch. r. Par. 71; Schem. r. Par. 5; Echa r. zu 3, 8; Jalk. zu Gen. Nr. 127, zu Ex. Nr. 171, zu Num. 742 Anf.)

1) Nach Rab Chama bar Abba Anspruch der Schule Rabs.

2) Obgleich es von Eva Haba kamma 58^a heißt: Sara erschien im Vergleich zu Eva wie ein Affe zu einem Menschen, so wird sie doch deshalb nicht aus zu den schönen Weibern gezählt, weil sie von keinem Weibe abstammte, (Thosaf.)

3) Lehre der Rabbanan.

4) Anspruch des Rab Chanan bar Abba im Namen Rabs.

5) Anspruch des R. Juchanan ben Dahabi.

6) D. i. für nichtig erklärt.

7) D. i. solche, die von vornherin nicht ernst gemeint sind.

8) D. i. wenn einer Dinge erzählt, die unmöglich sind.

9) D. i. wenn einer sagt, daß er nichts gegessen habe, später sich aber erinnert, daß es doch geschehen sei.

10) D. i. solche, die wegen ungestörter Verhältnisse zu erfüllen unmöglich ist.

Vier Hauptklassen (eig. Väter) von Beschädigungen gibt es: der Ochs (durch Stoßen); die Grube (in die ein Tier stürzen kann); das Abpflücken der Früchte und die Brandstiftung. (Baba kamma 3b.)

Inbezug auf vier Dinge ist der, welcher sie tut, vor menschlichen Gerichten (vom Bezahlen) frei, aber vor den himmlischen Gerichten ist er schuldig. Diese sind es: Wer den Zaun des Viehstalles seines Nächsten durchbricht: wer das stehende Getreide seines Nächsten nach der Seite eines (angebrochenen) Brandes hinbiegt (damit es Feuer fange); wer falsche Zeugen zur Zeugenschaft dingt; und wer Zeugnis für seinen Nächsten abzulegen weiß und legt es nicht ab. (Baba kamma 55b.)

Die vier Elten eines Menschen erwerben für ihn an jedem Orte ¹⁾.

(Baba mea. 10a.)

Vier sind durch den Ratschluß der Schlange gestorben, nämlich Benjamin, der Sohn Jakobs, Amram, der Vater Moses, Isai, der Vater Davids, und Kileab, der Sohn Davids. (Baba batra 17a.)

Vier Eigenschaften finden sich an den Verkäufern: Hat er ihm Weizen als gut verkauft und es ergibt sich, daß er schlecht ist, so kann der Käufer zurücktreten. Wenn als schlecht, und es ergibt sich, daß er gut ist, so kann der Verkäufer zurücktreten. Wenn als schlecht und es ergibt sich, daß er schlecht ist, oder als gut und es ergibt sich, daß er gut ist, so kann einer von ihnen zurücktreten. Wenn als dunkel und es ergibt sich, daß er weiß ist, oder als weiß und es ergibt sich, daß er dunkel ist, oder (etwas) als Olivenholz und es ergibt sich, daß es Sykomorenholz ist, oder als Sykomorenholz und es ergibt sich, daß es Olivenholz ist, oder als Wein und es ergibt sich, daß es Essig ist, oder als Essig und es ergibt sich, daß es Wein ist, so können alle beide zurücktreten. (Baba batra 83b. Mischna.)

Vier Todesarten sind dem Gerichtshofe überliefert: Steinigung, Verbrennung, Schwert (Hinrichtung durch das Schwert) und Erdrosselung. (Sanh. 42b. Mischna VII. 1.)

Vier müssen (vor der Hinrichtung) öffentlich ausgerufen (bekannt gemacht) werden: Der Verführer (רֹבֵעַ), ein widerspenstiger und ungehorsamer Sohn, ein widerspenstiger Gelehrter (מְרִיד מִן הַחֲכָמִים) und falsche Zeugen (שֵׁנוּי עֵדוּת). (Sanhedr. 89a.)

Vier empfangen nicht das Antlitz der Schechina: Die Klasse der Spötter, s. Ps. 1, 1; die Klasse der Lügner, s. Ps. 101, 7; die Klasse der Heuchler, s. Hi. 13, 16 und die Klasse der Verleumder.

(Sanh. 103a; Sota 47a, vgl. Jalk. zu Eloh. Nr. 308, zu Hosa Nr. 594.)

1) Ausspruch des Risch Lakisch im Namen des Abba Koban Barfala. Gemeint sind die herrnlosen Gegenstände, von denen er in einem Umkreise von vier Ellen Besitz ergreifen kann.

2) Gemeint ist der, welcher die Menschen zum Abfall von Gott verleitet.

3) Lehre der Chabbanan.

Vierlei Richter waren in Sodom: Lügner (רֹמְמֵי), Verlogene (מִשְׁתַּדְּלִים), Betrüger und Rechtsverdreher. Wenn einer das (schwängere) Weib seines Genossen schlug, daß es eine Fehlgeburt tat, sprachen sie (die Kinder) zu ihm (dem Manne): Gib es ihm (dem Schläger),
 5 daß er es schwängere. Wenn einer dem Esel seines Genossen ein Ohr abgeschnitten hatte, so sprachen sie zu ihm (dem Eigentümer): Gib ihm denselben, bis es wieder wächst. Wenn einer seinen Genossen verwundet hatte, so sprachen sie zu ihm (dem Verwundeten): Gib ihm seinen Lohn, daß er dir Blut abgelassen hat. Wer über
 11 die Brücke ging, gab vier Zuz, wer aber durchs Wasser ging, gab acht Zuz¹⁾. (Sanh. 109^b).

Vier Dinge werden hinsichtlich der falschen Zeugen gesagt: Keiner wird als Sohn einer Geschiedenen oder Chalaza betrachtet; sie fliehen nicht nach den Asylstätten; sie zahlen kein Lösegeld²⁾
 16 und sie werden nicht als hebräischer Knecht verkauft³⁾ 4).

(Makk. 24, vgl. Abod. zar. 22.)

Vier Beschlüsse (Ansprüche) verhängte Mose über Israel, da kamen aber vier Älte (Propheten) und hoben sie auf (erklärten sie für nichtig)⁵⁾. Mose sprach (Deut. 32, 28): „Und Israel soll sicher
 10 wohnen, abgesondert die Quelle Jakobs“; da kam Amos und hob es auf, denn es heißt (Am. 7, 2): „Laß doch ab! wie soll Jakob bestehen, da er so klein ist?“, ferner (das. V. 31): „Es bedachte sich der Ewige darob; es soll nicht geschehen, sprach der Ewige, Gott“. Mose sprach (Deut. 28, 65): „Und unter jenen Völkern wirst du
 15 nicht rasten“, da kam aber Jeremia und hob es auf, denn es heißt (Jer. 31, 2): „Es geht zur Ruhe hin, Israel“. Mose sprach (Ex. 24, 7): „Der die Sünde der Väter ehndet an den Kindern“; da kam aber Ezechiel und hob es auf, denn es heißt (Ezech. 18, 20): „Die Seele, die da sündigt, soll sterben“. Mose sprach (Lev. 26, 38): „Und ihr
 20 werdet verloren gehen unter den Völkern“; da kam aber Jesaiu und hob es auf, denn es heißt (Jes. 27, 13): „Und es wird geschehen, an diesem Tage wird in die große Posanne gestoßen, und herbei kommen die Verlorenen im Lande Aschur“ usw. (Makk. 24.)

In vier zweifelhaften Fällen erklärt R. Josu für unrein, während
 25 die Weisen für rein erklären, nämlich: Wenn der Unreine steht und der Reine vorübergeht; wenn der Reine steht und der Unreine

1) Die beiden letzten Fälle werden durch eine Geschichte illustriert.

2) Wenn sie nämlich bezweigten, daß ein störrischer Ochs einen Menschen getötet habe, und dadurch veranlaßten, daß der Eigentümer ein Lösegeld für den angerichteten Schaden zahlen mußte, vgl. Ex. 21, 30, und es sich nachher herausstellte, daß sie falsches Zeugnis abgelegt hatten.

3) Wenn sie bezweigten: einer habe gestohlen, der Dieb aber war nicht imstande, das Geschloß zurückzuerstatten, so durfte er deshalb nicht verkauft werden, s. Ex. 22, 2.

4) Lehre der Rabbanan.

5) Anspruch des R. Jose Sarabbi Chanina.

vorübergeht¹⁾; wenn das Unreine sich auf privatem, das Reine dagegen auf öffentlichem Gebiete befindet, oder wenn das Reine sich auf privatem, dagegen das Unreine sich auf öffentlichem Gebiete befindet, und es zweifelhaft ist, ob sie sich berührt haben oder ob sie sich nicht berührt haben, und es zweifelhaft ist, ob sie überzeltet waren oder nicht überzeltet waren, und ob es zweifelhaft ist, ob eins (das andere) bewegt hat oder nicht bewegt hat.

(Eduj. III, 7, vgl. Taba. VI, 2.)

Vier Dinge machen nach Rabban Gamliel unrein, nach den Weisen aber nicht: Der Metalldeckel der Hausharrin, der Henkel der Bürste (חֲרִיר הַקְּבִירִי), unvollendete Metallgeräte und eine Platte, die nicht nach der Zwei geteilt ist²⁾. (Eduj. III, 9, vgl. KU. XII, 9.)

In vier Zeitabschnitten nimmt die Pest überhand: Im vierten und im siebenten (Jahre) und am Ausgang des siebenten und am Ausgang des (Laubbütten-)Festes, das in jedem Jahre stattfindet. Im vierten (Jahre) wegen des (entzogenen) Armenzehnten im dritten (Jahre); im siebenten (Jahre) wegen des (entzogenen) Armenzehnten im sechsten (Jahre); am Ausgange des siebenten (Jahres) wegen der Früchte des siebenten (Jahres); am Ausgange des (Laubbütten-)Festes, welches in jedem Jahre stattfindet, wegen Raub der Armen- gaben (überhaupt).

(Aboth 5, 11.)

Vier Klassen von Menschen gibt es: Die eine, die da spricht: Das Meinige ist mein und das Deinige ist dein; das ist die Eigenschaft der Mittelmäßigen. Manche sagen: Das ist die Eigenschaft von Sodom. (Die zweite Klasse spricht): Das Meinige ist dein und das Deinige ist mein. Das ist die Klasse der Idioten (gemeinen Leute). (Die dritte Klasse spricht): Das Meinige ist dein und das Deinige ist dein. Das ist die Klasse der Frommen. (Die vierte Klasse spricht): Das Deinige ist mein und das Meinige ist mein. Das ist die Klasse der Frevler.

(Aboth 5, 12.)

Vier Gemütsarten gibt es: leicht zu erzürnen und leicht zu besänftigen. Dieser Verlust gleicht sich aus durch seinen Lohn. Schwer zu erzürnen und schwer zu besänftigen. Dieser Lohn gleicht sich aus durch seinen Verlust. Schwer zu erzürnen und leicht zu besänftigen. Das ist die Gemütsart des Frommen. Leicht zu erzürnen und schwer zu besänftigen. Das ist die Gemütsart des Frevlers.

(Aboth 5, 13.)

Vier Eigenschaften sind an den Schülern: Schnell zu hören und schnell zu verlieren (vergessen). Da gleicht sich der Lohn durch seinen Verlust aus. Schwer zu hören und schwer zu verlieren (vergessen). Da gleicht sich der Verlust durch seinen Lohn aus. Schnell zu hören und schwer zu verlieren (vergessen). Das ist ein gutes Teil. Schwer zu hören und leicht zu verlieren (vergessen). Das ist ein böses Teil.

(Aboth 5, 14.)

1) Die richtige L.A. ist: וְהַחֲרִירִי הַקְּבִירִי שֶׁנֶּחֱרָט.

2) Die ungleich geteilt ist.

Vier Eigenschaften gibt es an den Almosenspendern: Wer da will (bestrebt ist), daß er gibt, aber nicht, daß andere geben, dessen Auge ist böse auf die anderen. (Wer da will (bestrebt ist)), daß andere geben, aber nicht, daß er gibt, dessen Auge ist böse auf das Seinige. (Wer da will (bestrebt ist)), daß er gibt und daß andere geben. Das ist die Art des Frommen. (Wer da will (bestrebt ist)), daß er nicht gibt und auch, daß andere nicht geben. Das ist die Art des Freylera.

(Aboth 5, 13.)

Vier Eigenschaften gibt es an denen, welche in das Lehrhaus gehen: Der eine geht hin, tut aber (das Gehörte) nicht. Da ist der Lohn des Lehens in seiner Hand¹⁾. Der andere tut, geht aber nicht hin. Da ist der Lohn des Tuns in seiner Hand. Der dritte geht hin und tut. Das ist der Fromme. Der vierte geht nicht hin und tut nicht. Das ist der Freyler.

(Aboth 5, 15.)

Vier Eigenschaften gibt es an denen, die vor den Weisen sitzen: Schwamm, Trichter, Seiger und Schwinge (Sieb). Der Schwamm saugt alles ein, der Trichter läßt auf der einen Seite eingehen, auf der anderen Seite aber herausgehen; der Seiger läßt den Wein herausgehen, sammelt aber die Hefen; die Schwinge (das Sieb) läßt das Staubmehl herausgehen, sammelt aber das Kernmehl.

(Aboth 5, 17.)

Wer vier Dinge auf sich nimmt, den nimmt man als Chaber (in die Genossenschaft der Chaberim) an: Wer nicht auf den Friedhof (eig. auf das Haus der Gräber) geht; wer nicht Kleinvieh züchtet; wer nicht Haba und Zehnt einem unwissenden Priester (לברך עם הארץ) gibt und wer nicht Reines bei einem Unwissenden bereitet und Profanes in Reinheit verzehrt.

(Bechor, 30^b; Demai 2, 2. vgl. Aboth d. R. Nathan 40, 11.)

Vier Gattungen sind im Lulab, von ihnen tragen zwei Früchte (der Ethrog und der Dattelbaum) und zwei von ihnen tragen keine Früchte (Myrte und Bachweide). Die, welche Früchte tragen, sollen angewiesen sein auf die, welche keine Früchte tragen, und die, welche keine Früchte tragen, sollen angewiesen sein auf die, welche Früchte tragen, und der Mensch erledigt sich nicht eher seiner Pflicht mit ihnen, als bis alle (vier) zu einem Band (Strauß) geworden sind. Ebenso finden die Israeliten bei Gott nicht eher Wohlgefallen, als bis sie alle (die Frommen und die Nichtfrommen) zu einem Bande geworden sind, s. Am. 9, 6.

(Sneach 27*.)

Vier Dinge haßt der Heilige, geb. u. ert, und ich liebe sie nicht: Wer in sein Haus plötzlich eintritt, geschweige in das Haus seines Genossen; wer das Schlanglied beim Wasserabschlagen angreift; wer nackt vor seinem Bett das Wasser abschlägt; und wer sein Lager vor Lebendigem bedient (in Gegenwart irgend eines Lebewesens vollzieht²⁾). (Nida 18^b und 17^a, vgl. Jalk. Schim zu Illob Nr. 394.)

1) Er hat das Verdienst, hineingegangen zu sein.

2) Anspruch des R. Elimeon ben Juchai.

Vier Frauen richtet ihre Stände: Die Jungfrau, die Schwangere, die Säugende und die Alte. (Midr. 30.)

Vier Dinge werden קָרָן, Erwerb, genannt: Ismael, s. Ex. 15, 16; Himmel und Erde, s. Gen. 14, 22; das Haus des Heiligtums, s. Ps. 78, 54; die Thora, s. Prov. 8, 22. (Mechilta Baaschra P. 10 u. Ex. 15, 16.)

Vier Erstrahlungen (הַרְחֵקוֹת, Erscheinungen Jahres) gibt es: Die erste war in Ägypten, s. Ps. 80, 2; die zweite in der Stunde der Gesetzgebung, s. Deut. 34, 2; die dritte wird in den Tagen Goga und Magoga, s. Ps. 94, 1; die vierte wird in den Tagen des Messias sein, s. das. 50, 2. (Midr. Berescha Piek. 34.)

Vier Namen hat die Erde gegenüber den vier Umkreisungen, nämlich אֶרֶץ, חֹבֶל, אֶרֶץ וְאֶרֶץ. Sie heißt אֶרֶץ gegenüber der Frühlings- Tag- und Nachtgleiche, weil sie ihre Früchte hervorbringt (שָׂדֵה מְרִיחָה אֶת שִׁירְיָהּ); חֹבֶל, gegenüber der Sommer-sonnenwende, weil sie ihre Früchte wärmt (שָׂדֵה מְרַבֵּחַ אֶת שִׁירְיָהּ); אֶרֶץ gegenüber der Herbst- Tag- und Nachtgleiche, weil da der Boden der Erde zu Schollen (infolge des Regens) gemacht wird; und אֶרֶץ gegenüber der Wintersonnenwende, weil sie da ihre Früchte gelb färbt (מְרַקָה, zur Reife bringt).

(Midr. Beresch. r. Par. 18, vgl. Wajikra r. Par. 29; Abuth d. R. Nathan Kap. 87; Midr. Schlr. baasch. r. Par. 6 u. Midr. Mischle Par. 8 u. 9.)

Vier Bildungen (Eigenschaften) hat er (Gott in dem Menschen) vereinigt, vier von oben und vier von unten. Die vier von unten sind: Er ißt und trinkt wie das Vieh; er pflanzt sich fort wie das Vieh; er wirft Kot aus wie das Vieh und stirbt wie das Vieh. Die vier von oben sind: Er steht (aufrecht) wie die Dienstengel; er redet wie die Dienstengel; er hat Wissen (Erkenntnis) wie die Dienstengel und er sieht wie die Dienstengel¹⁾.

(Midr. Beresch. r. Par. 14, vgl. das. Par. 2; Chaplga 10 u. Abuth d. R. Nathan u. Kap. 27.)

Vier sind, welche mit Zorn anhängen und mit Zorn zugrunde gegangen sind. Diese sind: Die Schlange, s. Gen. 3, 1; der Oberste der Bäcker, s. das. 40, 16 und die Rote Kornels, s. Num. 16, 14 und Hama, s. Esth. 5, 12²⁾.

(Midr. Beresch. r. Par. 19 u. Jalk. zu Gen. Nr. 36.)

Bei Vieren klopfte der Heilige, geb. s. ert, an den Krug (d. i. er prüfte sie auf ihre Zuverlässigkeit), fand sie aber als Krüge voll Urin (d. i. sie wichen aus). Diese sind: Adam, s. Gen. 3, 11; Kain, s. Gen. 4, 9; Hilen, s. Num. 22, 9, 10, und Hiskia, s. Jes. 38, 8.

(Midr. Beresch. r. Par. 19.)

1) Ausspruch des Rabban Simeon ben Gamliel.

2) Ausspruch des R. Josua bar Nachmanja im Namen des R. Chanina bar Jischak. In 1001 Nacht, N. 816. Ändert sich folgender Spruch: Sage mir, in welchen vier Dingen alle Geschöpfe gleich sind? Im Essen und Trinken, in der Süße des Schlafs, in der Begierde nach dem Weibe und im Todeskampf.

3) Ausspruch des R. Chanina ben Hama.

Vierlei Verlangen gibt es: Das Verlangen des Weibes nach ihrem Manne, s. Gen. 3, 16; das Verlangen des bösen Triebes, s. Gen. 4, 7; das Verlangen nach Regen auf der Erde, s. Ps. 65, 10; das Verlangen des Heiligen, geb. s. ert, nach Israel, s. Cant. 7, 11.

(Midr. Beresch. r. Par. 20, vgl. Seidr. hasch. Par. 6 u. Jalk. zu Gen. Nr. 32 u. zu Hohel. Nr. 292.)

Vier Dinge veränderten sich in den Tagen des Enosch, des Sohnes Sets: Die Berge verwandelten sich in Kiesel; der Tote fing an üblen Geruch zu verbreiten; ihre Gesichter wurden gleich den Affen und sie wurden den Qualgeistern zugänglich.

(Midr. Beresch. r. Par. 28.)

An vier Stellen heißt es *וַיַּעַשׂ*¹⁾, du sollst machen, an dreien wird es erklärt (näher bestimmt), an einer wird es nicht erklärt, s. Gen. 6, 14; Jos. 5, 2; Num. 10, 2; das, 31, 8. (An letzterer Stelle wird nicht gesagt: woraus.) (Midr. Beresch. r. Par. 31, vgl. Jalk. zu Josue Nr. 15.)

Von Vieren gingen Münzen in die Welt aus: Von Abraham, s. Gen. 12, 12; von Josua, s. Jos. 6, 27; von David, s. 1 Chron. 14, 17 und von Mardochei, s. Esth. 8, 4. Auf der Münze Abrahams war auf der einen Seite ein Alter und eine Alte (Abraham und Sara), auf der andern Seite ein Jüngling und eine junge Frau (Isak und Rebecka). Auf der Münze Josuas war auf der einen Seite ein Stier und auf der anderen eine Antilope. Auf der Münze Davids war auf der einen Seite ein Stock und eine Hirtentauche, auf der anderen ein Turm. Auf der Münze Mardocheis war auf der einen Seite ein Sack und Asche, auf der anderen eine goldene Krone.

(Midr. Beresch. r. Par. 39.)

Vier Eigenschaften gibt es an den Weibern. Diese sind: Sie sind gnußsüchtig, neugierig, träge und eifersüchtig²⁾. R. Nechemja fügte noch zwei hinzu: Sie sind aufwieglerisch und geschwätzig.

(Midr. Beresch. r. Par. 45, vgl. das. Par. 18 und Midr. Seder. r. Par. 8; Jalk. zu Gen. Nr. 24, zu Jos. Nr. 205.)

Vier Schriftstellen sind, bei denen es keinen Ausschlag (eig. kein Hinneigen) gibt (d. i. man weiß nicht, ob das betreffende Wort auf das Vorhergehende oder auf das Nachfolgende zu beziehen ist). Diese sind (betreffs des Wortes) *וַיִּשְׁמַע*, s. Gen. 4, 7; *וַיִּשְׁמַע*, s. das. 40, 7; *וַיִּשְׁמַע*, s. Deut. 31, 16 und *וַיִּשְׁמַע*, s. Ex. 25, 30. 34³⁾.

(Midr. Beresch. r. Par. 57, 78 u. 80.)

Vier Eigenschaften sind von den Namen gesagt. Manche haben schöne Namen, und ihre Werke sind schön; manche haben häßliche Namen und ihre Werke sind häßlich; manche haben häßliche Namen, aber ihre Werke sind schön; manche haben schöne Namen, aber ihre Werke sind häßlich⁴⁾. Zu denen, welche schöne Namen, aber

1) Ausspruch des R. Isi.

2) Ausspruch des R. Nechemja im Namen des R. Abun.

3) Ausspruch des Isi ben Jehuda.

4) Ausspruch des R. Jose bar Chanina.

häßliche Werke haben, gehört Esau. Sein Name bedeutet: עָשָׂו , tat, und er tat doch nicht. Ferner Ismael. Sein Name bedeutet: יִשְׁמָעֵל , er hört, und er hörte doch nicht. Zu denen, welche häßliche Namen, aber schöne Werke hatten, gehören die Exulanten, s. Esra 2, 51, ihre Werke waren aber schön und sie waren würdig, daß sie hinaufzogen und den Tempel wieder erbauten. Zu denen, welche häßliche Namen und häßliche Werke hatten, gehören die Kundschafter $\text{גִּרְדִּים וְדַרְדְּרִין}$ (¹) $\text{סִסְרִי בֶן סִסְרִי נָדַר סִסְרִי בֶן סִסְרִי}$, s. Num. 13, 11 und 13. Zu denen, welche schöne Namen und schöne Werke hatten, gehören nach R. Jose bar Chanina die Namen der Stämme Lauben, d. i. לֵוִי , לֵוִי לֵוִי , sehet einen Sohn zwischen Söhnen; Simeon, d. i. שִׁמְעוֹן , er hört auf die Stimme seines himmlischen Vaters.

(Midr. Beresch. r. Par. 71, vgl. Jalk. zu Gen. Nr. 126 u. Sota 114.)

Vier Hobe sind in der Welt erschaffen worden: Der Hobe unter den Geschöpfen ist der Mensch, der Hobe unter den Vögeln ist der Adler, der Hobe unter den zahmen Tieren ist der Ochs und der Hobe unter den wilden Tieren ist der Löwe. Und alle haben Herrschaft erhalten, und es ist ihnen Größe verliehen worden²).

(Midr. Schom. r. Par. 28.)

Vier Dinge wollte der Heilige, geb. s. erl, ihnen (den Israeliten) zu geben: Die Thora, Leiden, Opferdienst und Gebet, sie wollten sie aber nicht³).

(Midr. Schom. r. Par. 30 mit.)

An vier Stellen wird der Tod der Röhne Abrahams erwähnt, und an allen wird auch ihres Vergehens gedacht⁴). Und das alles warum? Um kund zu tun, daß in ihrer Hand keine andere Sünde als diese war.

(Midr. Midr. zu Num. Plaka 130, vgl. Midr. Wajkera r. Par. 20.)

Vier verlangten mit Gelüben, drei verlangten ungeziemend, und der Heilige, geb. s. erl, antwortete ihnen geziemend, und einer verlangte geziemend, und der Heilige, geb. s. erl, antwortete ihm so ungeziemend. Diese sind Eliezer, der Knecht Abrahams, s. Gen. 24, 14; Saul, s. 1 Sam. 17, 25; Jephtha, s. Jud. 11, 31 und Kalab, s. Jos. 15, 10.

(Midr. Wajkera r. Par. 29 g. E.; Midr. Beresch. r. Par. 30 und Thana 4*)

Wegen vierer Dinge sind die Israeliten aus Ägypten erlöst worden, nämlich weil sie nicht ihre Namen veränderten, nicht ihre Sprache veränderten, nicht verlaundeten und nicht den Götzen dienten.

(Midr. Wajkera r. Par. 32, vgl. Bammidbar r. Par. 20; Kohb. husch. r. zu 4, 12; Moekitha, Ber. Par. 5; Schom. r. Par. 1 u. Midr. Thakla zu Ps. 114; Tanehuma, Balak, Zeiebon 18; Psalms di Rab Kahana Plaka 10; Pirke di R. Eliezar Kap. 48; Jalk. zu Ex. Nr. 226, zu Num. Nr. 657 u. 775.)

1) d. i. Sathur, Zerstörer unter (lies: שָׂרִי) Zerstörern; שָׂרִי , Gaddi, d. i. Wermut und Tod.

2) Ausspruch des R. Abin.

3) Ausspruch des R. Acha.

4) Ausspruch des R. Jereim ben Eliezar.

Vier werden Frevler genannt: Wer seine Hand ausstreckt, um seinen Nächsten zu schlagen, obgleich er ihn nicht schlägt; wer leihet und nicht bezahlt; wer froch ist und sich nicht schämt vor dem, der größer ist als er, und wer Straftigkeiten verurtheilt.

(Midr. Sammidb. Par. 177, vgl. Jalk. Schim. zu Num. Nr. 761.)

Vier Könige sprachen Wünsche aus, was der eine wünschte, wünschte nicht der andere. Es sind: David, Ass, Josaphat und Hiskia¹).

(Midr. Echa r. Einleitung.)

Vier Weiber haben Herrschaft in der Welt erhalten. Diese sind: Isebel und 'Athalia aus Israel und Semiramis und Waschthi aus den Völkern der Welt.

(Midr. Esther zu 1, 9: „Auch Waschthi, die Königin“.)

Vier Freuden hatte Elischaba, die Tochter Amminadabs an einem Tage: Mose, ihr Schwager, war König; Nachschon, ihr Bruder, war Fürst, das Haupt aller Fürsten; Aharon, ihr Gemahl, war Priester, mit den Steinen des Ephod bekleidet; ihre beiden Söhne waren stellvertretende Priester.

(Midr. Kohel. r. zu 2, 2, vgl. Zebach 109; Midr.

Wajikra r. Par. 28; Tanchuma, וַיִּשְׂבַּח, Zeich. 2.)

Vier stammten von einer geringen Familie (משפחת נקיה)²) ab. Diese sind: Pinchas, Urija, Ezechiel und Jeremin. Pinchas, ihr Jüngst, als Pinchas kam, um seine legitime Abkunft den Israeliten nachzuweisen, sprachen sie zu ihm: Du willst uns deine legitime Abkunft nachweisen? Mit wem war dein Vater Eleazar verheiratet? Nicht mit der Tochter Putiels, wie gesagt ist (Ex. 6, 25): „Und Eleazar, Sohn Aharons, nahm eine von den Töchtern Putiels zum Weibe, und sie gebar ihm den Pinchas.“ Und du kommst, um uns deine legitime Abkunft nachzuweisen? Und warum hieß sein Name Putiel (פּוּתִיֵּל)? Weil er Kalber für die Götzen mästete (פּוּתִיֵּל בַּעֲלֵי). Als der Heilige, geb. a. er!, sah, daß sie ihn verächtlich behandelten, fing er an, seine legitime Abkunft anzuzeigen: „Pinchas, Sohn Eleazars, des Sohnes Aharons, des Priesters“ (Num. 25, 11), was sagen will: Er war ein Priester und Sohn eines Priesters, er war ein Eiferer und Sohn eines Eifersers. Urija behandelten die Israeliten verächtlich hinter seinem Rücken, indem sie sprachen: Ist er nicht ein Gibeonite? Und doch hatte Urija im Namen (im Auftrage) des Ewigen geweihsagt: „Urija, Sohn Schemaja, aus Kirjath-Jearim“ (Jer. 26, 20), vgl. Jos. 9, 17. Und die Schrift ist genötigt, seine legitime Abkunft hervorzuheben, s. Jes. 8, 2. Auch Ezechiel behandelten die Israeliten verächtlich hinter seinem Rücken, indem sie sprachen: Ist er nicht von den

1) Ausspruch des Zabdal ben Levi.

2) Die Oxfordter Handschrift und der Jalkut zu Jer. 26, 20 lesen פְּתִיֵּל וְיִרְמְיָהּ.

Enkeln der Buhlerin Rachab? Und es war die Schrift genügt, seine legitime Abkunft hervorzuheben, s. Ezech. 1, 8. Auch Jeremia behandelte die Israeliten verächtlich hinter seinem Rücken, indem sie sprachen: Ist er nicht von der Buhlerin Rachab? Und die Schrift war genügt, seine legitime Abkunft hervorzuheben, s. Jer. 1, 1¹). (Pseikta di R. Kahana P. 13.)

Wegen vierer Dinge (Vergebungen) sind die Söhne Aharons gestorben, und auf alle ist Todesstrafe gesetzt: Weil sie weintranken in das Heiligtum gegangen waren, s. Lev. 10, 9; weil sie hineingegangen waren, ohne an Händen und Füßen gewaschen zu sein, s. Ex. 30, 19, 20; weil ihnen das Oberkleid fehlte, s. Ex. 28, 35; weil sie keine Kinder hatten²), s. Num. 3, 4; oder weil sie nicht verheiratet waren; oder weil sie hochmütig und stolz waren.

(Pseikta di Rab Kahana l. 27, vgl. Midr. Wajikra r. Par. 27.)

Wegen vierer Dinge (Vergebungen) sind die Söhne Aharons gestorben: Wegen des Herantretens an den Altar (sie waren in das Innerste des Heiligtums gegangen), wegen der Darbringung (sie hatten ein Opfer dargebracht, das nicht geboten war), wegen des fremden Feuers (sie hatten Feuer vom Herde genommen), und weil sie sich nicht untereinander beraten hatten³). R. Chija hat gelehrt: 40 Es heißt Lev. 10, 1: „Sie nehmen ein jeder seine Rauchpfanne“, d. i. jeder handelte für sich, ohne den andern um Rat zu fragen.

(Pseikta di Rab Kahana Pseikta 27, vgl. Midr. Wajikra r. Par. 20.)

Jeder, der vier Dinge sich zu Herzen nimmt, sündigt nicht: Woher er kommt, wohin er geht, was in der Zukunft sein, und 45 wer sein Richter sein wird. Woher er ist? Aus einem Orte der Finsternis. Wohin er geht? Nach einem Ort, wo Finsternis und Dunkelheit ist. Und was in der Zukunft sein wird? Staub, Wurm und Made. Und wer sein Richter sein wird? Der König der Könige, der Heilige, geb. s. er! R. Sime'on sagte: Er kommt aus einem Orte der Finsternis und kehrt wieder nach einem Orte der Finsternis zurück. Er kommt von einem übelriechenden Tropfen, aus einem Orte, welchen kein Auge sehen kann. Und was wird er in der Zukunft sein? Staub, Wurm, Made, s. Hi. 25, 6⁴).

(Aboth di R. Nathan 10. l. 2, vgl. Pirke Aboth 35 III, 1; jaz. Sota II, 3; Midr. Wajikra r. Par. 18.)

Vier Eigenschaften sind am Schüler der Weisen: Es gibt einen, der für sich lernt, aber andere nicht lehrt; einen, der andere lehrt, aber für sich nicht lernt; einen, der für sich lernt und andere lehrt; und einen, der für sich nicht lernt und andere nicht lehrt⁵). 40

(Aboth di R. Nathan 20, 5.)

1) Ausspruch des R. Samuel bar Nachmani.

2) Ausspruch des R. Mani von Schab und Josua von Sichnin im Namen des R. Levi.

3) Ausspruch des Bar Kappara im Namen des R. Jeremia bar Eleazar.

4) Ausspruch des 'Akaba Mithalal.

5) Ausspruch des Abba Saul bar Nanan.

Vier Eigenschaften sind am Menschen: Wer sagt: was mein ist, ist dein, und was dein ist, ist mein, das ist die Eigenschaft der Mittelmaßigen. Manche sagen: Es ist das die Eigenschaft von Sodom. (Wer sagt:) Was mein ist, ist dein, und was dein ist, ist dein, das ist ein Ungebildeter (יְטוּל עַל); (wer sagt:) Was mein ist, ist dein, und was dein ist, ist dein, das ist ein Fremder. (Wer sagt:) Was dein ist, ist mein, und was mein ist, ist mein, das ist ein Frevler.

(Aboth 5, 10; Aboth d' R. Nathan 40, 8.)

Vier Eigenschaften sind an den Schülern (der Weisen): Wer lernen will, und daß auch andere lernen, das ist ein gutes (wohlwollendes) Auge; wer lernt, aber nicht will, daß andere lernen, das ist ein böses (mißgünstiges) Auge; wer will, daß andere lernen, aber er lernt selbst nicht, das ist die Eigenschaft der Mittelmaßigen. Manche sagen: das ist die Eigenschaft von Sodom. Wer (selbst) nicht lernt und will, daß auch andere nicht lernen, das ist ein vollendeter Frevler.

(Aboth 5, 14; Aboth d' R. Nathan 40, 7.)

Vier Eigenschaften sind an denen (zu beobachten), die in das Lehrhaus gehen: Einer rückt heran (nähert sich, beteiligt sich) und sitzt da, und er hat Anteil; einer rückt heran und sitzt da und hat keinen Anteil; einer hält sich in der Ferne und sitzt da und hat Anteil; einer hält sich in der Ferne und sitzt da und hat keinen Anteil. Einer fragt und antwortet und hat Anteil; einer fragt und antwortet und hat keinen Anteil. Einer sitzt da und schweigt und hat Anteil, und einer sitzt da und schweigt und hat keinen Anteil. Wer herandrückt und dasitzt, damit er höre und lerne, der hat Anteil; wer aber herandrückt und dasitzt, damit man sage: N. N. rückt heran und sitzt vor den Weisen, der hat keinen Anteil. Wer sich in der Ferne hält und dasitzt, damit er dem Ehre erwecke, der größer ist als er, der hat Anteil. Wer sich in der Ferne hält und dasitzt, damit man sage: N. N. braucht den Weisen nicht, der hat keinen Anteil. Wer fragt und antwortet, damit er höre und lerne, der hat Anteil; wer fragt und antwortet, damit man sage: N. N. fragt und antwortet vor den Weisen, der hat keinen Anteil. Wer dasitzt und schweigt, damit er höre und lerne, der hat Anteil. Wer dasitzt und schweigt, damit man sage: N. N. sitzt vor den Weisen, der hat keinen Anteil.

(Aboth d' R. Nathan 40, 8.)

Vier Eigenschaften werden an denjenigen wahrgenommen, die vor den Weisen sitzen. Mancher gleicht dem Schwamm, mancher gleicht dem Siebe, mancher gleicht dem Trichter, mancher gleicht dem Sieher. Mancher gleicht dem Schwamm, wie so? Das ist der scharfsinnige Schüler, welcher vor den Weisen sitzt und Schrift, Mischna, Midrasch, Halachoth und Agadoth lernt. So wie der Schwamm alles aufsaugt, so saugt auch er alles auf. Mancher gleicht dem Siebe, wie so? Das ist der kluge Schüler, welcher vor den Schülern der Weisen sitzt und Schrift, Mischna, Midrasch,

Halachoth und Agadoth hört. So wie das Sieb das Staubmehl (רמקס רמק) durchgehen läßt und das Feinmehl (רמקס רמק) zurückbehält, so läßt auch er das Schlechte durchgehen und behält das Schöne. Mancher gleicht dem Trichter, wie so? Das ist der törichte Schüler, der vor den Schülern der Weisen sitzt und Schrift, Mischna, Midrasch, Halachoth und Agadoth hört. So wie der Trichter von hier aufnimmt und von dort durchgehen läßt, so geht auch bei ihm jedes Wort, das er mit seinen Ohren aufnimmt, von hier hinein und von dort wieder heraus. (Was) zuerst (hineinging), ent schlüpft zuerst und geht davon. Mancher gleicht dem Seiber, wie so? Das ist der reiche Schüler, welcher vor den Weisen sitzt und Schrift, Mischna, Midrasch, Halachoth und Agadoth hört. So wie der Seiber den Wein durchläßt, die Hefen aber zurückbehält, so läßt auch er das Schöne durch und behält das Böse zurück. R. Eliezer ben Jakob nennt diese ein durchschertenes, abgeschlagenes Horn. Ein abgeschlagenes, wie so? Gemeint ist ein Kind, dem man eine Perle gibt und dann ein Stück Brot; es wirft die Perle fort und behält das Brot. Gibt man ihm darnuf wieder einen Scherben, so wirft er das Brot fort und behält den Scherben. Siehe, so wird in seiner Hand nur noch der Scherben gefunden. (Aboth di R. Nathan 40, D.)

In bezug auf die Schüler trug Rabbai Gamliel der Alte vier Dinge vor: (Mancher ist) ein reiner Fisch, ein unreiner Fisch, ein Fisch aus dem Jordan, ein Fisch aus dem großen Meere. Ein unreiner Fisch, wie so? Das ist ein Sohn armer (Eltern), welcher Schrift, Mischna, Halachoth und Agadoth lernt, aber kein Verständnis hat. Ein reiner Fisch, wie so? Das ist der Sohn reicher (Eltern), der Schrift, Mischna, Halachoth und Agadoth lernt, aber Verständnis hat. Ein Fisch aus dem Jordan, wie so? Das ist ein Schüler der Weisen, welcher Schrift, Midrasch, Halachoth und Agadoth lernt, aber kein Verständnis hat zu antworten. Ein Fisch aus dem großen Meere, wie so? Das ist ein Schüler der Weisen, welcher Schrift, Mischna, Midrasch, Halachoth und Agadoth lernt und Verständnis hat zu antworten. (Aboth di R. Nathan 40, 10.)

Vier Dinge sind hart (schwer) für den Beischlaf (eig. Be- dienung des Lagers): Wer von der Reise kommt; wer vor dem Barbier (zum Adarlaß) steht; wer von einer Krankheit aufsteht; und wer aus dem Gefängnisse kommt.

(Mishn 70a, vgl. Aboth di R. Nathan 41, 10.)

Vier Eigenschaften gibt es: Mancher sieht und wird gesehen; mancher wird gesehen und sieht nicht; mancher sieht und wird nicht gesehen; mancher sieht nicht und wird nicht gesehen. Mancher sieht und wird gesehen, z. B. der Wolf, der Löwe, der Farder, der Bar, der Iltis, die Schlange, die Räuber und die Kriegsscharen. Siehe, diese sehen und werden gesehen. Mancher wird gesehen und sieht nicht, z. H. das Schwert, der Bogen, der Wurf-

spieß, das Messer, der Stab und die Pfingsttarzan (פִּינְגִּיסְטָרְזָן). Siehe, die werden gesehen, sehen aber nicht. Mancher sieht und wird nicht gesehen. Das ist die Plage des bösen Geistes, Mancher wird nicht gesehen und sieht nicht. Das ist die Plage der Leibes-
 6 schmerzen. (Aboth 41 R. Nathan 40, 11.)

Vier bejammernswerte Dinge gibt es; drei (davon gehören) der Welt (im allgemeinen an); eins bezieht sich auf die Weiber: Wehe dem Lobenden, der dem Sterben nahe ist; wehe dem Helden, der schwach wird; wehe dem Sehenden, der erblindet; wehe dem Zeit-
 10 alter, dessen Leiterin ein Weib ist.

(Jalk. zu Jud. Nr. 42 und zu Ps. Nr. 886.)

Vier werden Ertheil genannt: Israel, das Land Israel, der Tempel und die Thora.
 (Jalk. Schim. zu פִּינְגִּיסְטָרְזָן Nr. 268.)

Hizkia, der König von Juda, tat vier Dinge, und Gott stimmte
 15 ihm bei (eig. sein Wissen lehnte sich an das Wissen Gottes): Er verbarg das Buch der Heilungen, und Gott stimmte ihm bei; er zertrümmerte die eiserne Schlange, und Gott stimmte ihm bei, s. 2 Reg. 18, 4; er entfernte die Hamoth (Anhöhen) und Altäre, und Gott stimmte ihm bei, s. 2 Chron. 32, 12; er verstopfte die Wasser-
 20 des (Röhen), und Gott stimmte ihm bei, s. dan. 32, 30¹).

(Aboth 41 R. Nathan 2, 4, vgl. Berach.

10¹, vgl. Penech 56^b; Jer. Penech, IX, 1.)

Pforte der Fünf.

Wem gegenüber hat David (sufmal): „Benodeie, meine Seele“!
 25 gesagt? Nur gegenüber dem Heiligen, geb. s. or¹, und gegenüber der Seele. Wie der Heilige, geb. s. or¹, die ganze Welt erfüllt, so erfüllt auch die Seele den ganzen Körper: wie der Heilige, geb. s. or¹, sieht und nicht gesehen wird, so sieht auch die Seele und wird nicht gesehen; wie der Heilige, geb. s. or¹, seine ganze Welt
 30 ernährt, so ernährt auch die Seele den ganzen Körper; wie der Heilige, geb. s. or¹, rein²) ist, so ist auch die Seele rein; wie der Heilige, geb. s. or¹, in den Gemächern der Gemächer (d. i. in den innersten Gemächern) wohnt, so wohnt auch die Seele in den Gemächern der Gemächer. So komme nun die, in welcher diese
 35 fünf Dinge sind, und preise den, in welchem diese fünf Dinge sind.

(Berach. 10^a.)

Fünf Dinge werden vom Ochsen im Träume gesagt: Wer von seinem Fleische ißt, wird reich; wen er stößt, dessen Kinder werden

1) In Berach. 10^b heißt es: Der König Hizkia tat sechs Dinge, in dreien stimmte man ihm bei usw. 8. unten die Zahlensprüche mit der Sechs.

2) נָקִי, rein, steht hier im ethischen Sinne.

sich in der Hulscha stoßen (d. i. scharfsinnig miteinander disputieren); won er beißt, über den kommen Leiden; won er schlägt, der hat einen weiten Weg vor sich¹⁾; wer auf ihn reitet, wird zu Größe gelangen²⁾. (Berach. 58b.)

Fünf Sagensprüche soll der sprechen, welcher das frevelhafte Babylon sieht. Sieht er Babylon, so spreche er: Gebenedeiet sei, der das frevelhafte Babylon zerstört hat! Sieht er das Haus Nebukadnezars, so spreche er: Gebenedeiet sei, der das Haus des Freylers Nebukadnezar zerstört hat! Sieht er die Löwengrube oder den Glutofen, so spreche er: Gebenedeiet sei, der unsern Vätern³⁾ an diesem Orte Wunder getan hat! Sieht er eine Merkurstatue, so spreche er: Gebenedeiet sei, der denen, die seinen Willen übertreten, Langmut gewährt! Sieht er einen Ort, von welchem man Erde halt, so spreche er: Gebenedeiet sei, der da spricht und tut, beschließt und bestätigt (erfüllt)⁴⁾! (Berach. 57b.)

Fünf sind Eins von Sechzig (ein Sechzigstel). Diese sind: Feuer, Honig, der Sabbat, Schlaf und Traum. Feuer ist Eins von Sechzig vom Gehinnom; Honig ist Eins von Sechzig vom Manna; der Sabbat ist Eins von Sechzig von der künftigen Welt; Schlaf ist Eins von Sechzig vom Tode; Traum ist Eins von Sechzig von der Prophetie. (Berach. 57b.)

Fünf Personen sollen keine Hebe absondern, nämlich der Stumme, der Betrunkene, der Nackte, der Blinde und der durch nächtlichen Samenerguß Verunreinigte; haben sie es aber getan, so gilt die Hebe. (Therumoth 1, 8.)

Fünf Getreidearten unterliegen der Challa (der Teigabgabe): Weizen, Gerste, Spelt, Hafer und Roggen. (Challa 1, 1.)

Fünf Namen hat der Berg (Sinai): Wüste Zin (צִין), weil da die Gebote gegeben wurden (צִוּוּת); Wüste Kadesch (קֵדֶשׁ), weil die Israeliten zur Heiligung (קִדְּשׁוּ) auf ihm gelangten; Wüste Kedemuth (קִדְמוּת), weil dem Volke ein Vorrang (קִדְמוּת) zuteil wurde; Wüste Paran (פָּרָן), weil auf ihm die Israeliten sich ausbreiteten (פָּרְסוּ) und Wüste (Sinai) (סִינַי), weil auf ihm Haß unter die Völker kam. Und welches ist sein wirklicher Name? Choreb. (Schabb. 50ab.)

Fünf Furcht-(erregungen) gibt es, wo der Schwächere über den Stärkeren Furcht bringt: Die Furcht des Maphgi'a (der Äthiopischen Mücke⁵⁾) über den Löwen; die Furcht der Mücke über den Elephanten; die Furcht der Spinne über den Skorpion; die

1) Ib. 1. Dem steht ein weißer Hebel bevor.

2) Lehre der Rabbanan.

3) Ausspruch des Rab Haimuna.

4) Sie steht den Löwen so empfindlich. Daß er den ganzen Landstrich verläßt. Schon ihr Samen fürchtet er. S. Levysohn, Zoologie des Talmud, S. 318.

Furcht der Schwalbe¹⁾ über den Adler und die Furcht des Kilkith²⁾ über den Leviathan³⁾. (Schabb. 77^b.)

Fünfmal habe ich den Beischlaf ausgeübt und habe dadurch fünf Zedern in Israel gepflanzt⁴⁾. Wer sind sie? R. Israel h. R. Jose, R. Eliezer b. R. Jose, R. Chaleftha b. R. Jose, R. Ahtilas b. R. Jose und R. Menachem h. R. Jose. (Schabb. 118^b.)

Fünf dürfen am Sabbat umgebracht werden: Die Fliege von Ägypten, die Hornisse von Ninive, der Skorpion von Hadriabae, die Schlange vom Lande Israel und ein toller Hund an jedem Orte. (Schabb. 121^b.)

10

Fünf dürfen die Hebe nicht absondern, haben sie aber abge-sondert, so ist ihre Hebe keine Hebe. Diese sind: Der Taube, der Blindkornige, der Minderjährige (eig. Kleine), wer absondert, was ihm nicht gehört, und ein Noehri (Nichtjude), der (vom Getreide) eines Israeliten absondert: selbst wenn es in seiner Machtbefugnis liegt, ist seine Hebe keine Hebe. (Schabb. 153^b, vgl. Therooth 1, 4.)

Fünf Dinge werden in Unreinheit dargabreicht, aber nicht in Unreinheit gegossen: Die Weheprobe, die zweiten Brote (am Versammlungsfeste, s. Lev. 23, 17), das Schaubrot, die Friedensopfer der Gemeinde und die Widder des Neumondes.

20

(Pesach. 26^a, Mischna.)

Fünf Erwerbungen hat der Heilige, geb. e. er¹⁾, in seiner Welt gemacht (erworben). Diese sind: Die Thora, Himmel und Erde, Abraham, Israel und der Tempel²⁾. (Baraktha de Aboth, Pesach. 87^b.)

25

Fünfterlei (gefahrbringende) Schatten gibt es: Der Schatten einer einzelnen Palma, der Schatten einer Artischeke, der Schatten des Kapernstrauchs und der Schatten des Sperberbaums. Manche fügen noch hinzu: Der Schatten (eines Schiffs) und der Schatten der Bachweide. (Pesach. 111^b.)

30

Fünf Dinge gebot R. Akiba dem R. Simeon ben Jochai, als er gebunden im Gefängnisse lag. Er sprach zu ihm: Rabbi, lehre mich Thora! Jener sprach: Ich lehre dich nicht. Dieser sprach: Wenn du mich nicht lehrst, so sage ich dies meinem Vater Jochai, und er liefert dich der Regierung aus. Jener sprach: Mein Sohn, mehr als das Kalb saugen will, will die Kuh säugen. Dieser sprach: Wer ist in Gefahr? Ist nicht das Kalb in Gefahr? Jener sprach: Wenn du dich erwürgen (aufknüpfen) willst, so hänge dich an einen großen Baum; wenn du deinen Sohn lehrst, so lehre ihn aus einem korrekten Buche: — koche nicht in einem Topfe, in welchem

1) Die Schwalbe jagt dadurch dem Adler so große Furcht ein, daß sie sich unter seinen Flügel setzt und ihn am Fluge hindert. S. Levysohn, Zoologia des Talmud, S. 208 f. 2) Ein kleiner Fisch.

3) Lehre der Habbanaa.

4) Ausspruch des R. Jose,

3; s. oben denselben Zahlenspruch in der Florie der Vier.

dam Genosse gekocht hat¹⁾; wer ein gutes Werk (צדקה) und zugleich einen großen Körper (גוף גדול)²⁾ erzielen will, ißt die Früchte und (nimmt) nicht Vergütung (שכר)³⁾, (Zins); wer ein gottgefälliges Werk (צדקה) und zugleich einen reinen Körper (גוף טהור) erzielen will, nimmt eine Frau, obgleich er Söhne hat⁴⁾.

(Pesach. 112^a.)

Fünf Dinge befahl Kana'an seinen Söhnen: Liebet einen der anderen und liebet den Haub und liebet die Unzucht und hasset eure Herren und redet nicht die Wahrheit. (Pesach. 113^b.)

Warum müssen wir das große Kattel (Ps. 114) sprechen? 10 Weil darin folgende fünf Dinge enthalten sind: Der Auszug aus Ägypten (s. das. V. 1); das Spalten des Schiffsmeeres (s. das. V. 2); die Geistesgabung (s. das. V. 3); das Wiederaufleben der Toten (s. das. V. 3) und die Dringenszeit des Messias (חבלי משיח) (s. Ps. 116, 9).

(Pesach. 118^a.)

Fünf Dinge bringen den Menschen zur Unreinheit. Diese sind: Knoblauch, Kresse, Portulak, Eier und Runkel. (Joma 18^a.)

Fünf Dinge wurden vom Feuer des Holzstoßes (auf dem Altar) gesagt: Es war gelagert wie ein Löwe und rein wie die Sonne, und es war etwas Stoffliches darin (ישבה בו), und es verzehrte Feuchtes wie Trockenes, und es ließ keinen Rauch aufsteigen. (Joma 21^b.)

Fünf Dinge bilden den Unterschied zwischen dem ersten und dem zweiten Tempel, nämlich: die Lade, der Sühndeckel, die Cherubim, das Feuer, die Schochina, der heilige Geist, und die 20 Urim und Thummim. (Joma 21^b.)

Fünf Dienstverrichtungen (sagen dem Hohenpriester am Versöhnungstage ob): Das beständige Morgenopfer in goldenen Kleidern; der Dienst des Tages in weißen Kleidern; sein Widder und der Widder des Volks in goldenen Kleidern; Kelle und Kohlenpfanne 20 in weißen Kleidern; das beständige Abendopfer in goldenen Kleidern.

(Joma 32^a.)

1) Mann: Heirate nicht eine Geschiedene oder eine Witwe. 20 Baba batra 21^a.

2) Zuwachs an Vermögen.

3) Mann: A leiht B eine Summe, B verpfändet ihm einen Acker, A hat die Nutznießung des Ackers bis zur Zurückzahlung der Schuld, Als Vergeltung für die Nutznießung gewährt A dem B, jährlich etwas von der Schuldsumme abzuziehen. Dieser abzuziehende Betrag bleibt aber hinter dem Werte des Ertrages des verpfändeten Ackers zurück. A gibt ein gutes Werk, denn B, der das Darlehen geschäftlich verwendet, hat davon Gewinn (רווח), A hat aber selbst auch Gewinn (רווח), welcher in der Differenz zwischen dem Ertrage des Ackers und dem abzuziehenden Betrage besteht.

4) Hat er keine Söhne, so besteht für ihn der religionsgesetzliche Zwang 20 zu heiraten; hat er bereits Söhne, so besteht der religionsgesetzliche Zwang nicht, er gibt aber durch seine Verheiratung ein gutes Werk in der weiteren Zeugung von Söhnen.

Fünf Untersuchungen und zehn Hand- und Fußanordnungen mußte der Hohenpriester an diesem (dem Veröhnungs-) Tage vornehmen. (Joma 32^a, vgl. Zebach. 19^b.)

- Fünf Dinge wurden erschaffen und wieder verborgen. Diese
 5 sind: Das Stifftzeit und die Gerätschaften darin; die Lade und die zerbrochenen Tafeln darin; die Flasche mit dem Manna; die Schale mit dem Salböl; der Stab (des Mose), der Stab des Aharon mit seinen Mandeln und Blüten; die Priestergewänder und die Gewänder des gesalbten Priesters; aber der Mörser des Hauses Abtina (עֲבוֹתָא), der
 10 (Schaubrot-) Tisch, der Leuchter, der Vorhang und das Stirnblech liegen zur Zeit in Rom. (Joma 37^a; Neila 17^b; Mechiltha Beschallach, Abschn. 6, vgl. Aboth di R. Nathan 41, 17.)

- Fünf Worte in der Thora haben kein Hinneigen (sind nicht ausschlaggebend, ob sie zum vorhergehenden oder darauffolgenden
 15 Satze zu beziehen sind), nämlich: 1. Vergeben (סָלַח, Gen. 4, 7); 2. verflucht (אָרַךְ, Gen. 49, 7); 3. morgen (מָחָר, Ex. 17, 9); 4. mandelförmig (מַדְלֵכֶּה, Ex. 25, 35) und 5. aufstehen (קָם, Deut. 31, 16). (Joma 52^a b, vgl. Mechiltha zu Ex. 17, 9 u. oben; Baresch, r. Par. 40, wo bloß 4 Stellen genannt sind.)

- Siehe die fünf Kasteiungen (nämlich Essen und Trinken, Waschen, Salben, Beschneiden und Beischlaf sind am Versöhnungstage geboten,
 20 s. Joma, Mischna VIII, 1), wem entsprechen sie? Nach Rab Chisda den fünf Kasteiungen in der Thora: וָאֵלֶּיךָ, und am zehnten* (Num. 29, 7), וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח, jedoch am zehnten* (Lev. 23, 27), שָׁבַר, eine Sabbatfeier* (das. V. 32), וְהָיָה שָׁבַר, und eine Sabbatfeier* (das. 16, 31), וְהָיָה לְכָל לֵב, und es soll euch sein* (das. V. 34). (Joma 70^a.)

- Fünf Dinge sind von einem tollen Hunde (כֹּלֵל סוֹרֵק) gesagt: Sein Maul ist offen, und sein Geifer fließt, und seine Ohren hängen
 30 herunter (מִתְּחַלְחֵל)¹⁾, und sein Schwanz ist zwischen seinen Schenkeln, und er geht an den Seiten (des Weges). Manche fügen noch hinzu: Wenn er bellt, so wird seine Stimme nicht gehört. (Joma 83^b aa.)

- Wegen fünf Ursachen wurden die Israeliten aus Ägypten erlöst: 1. Weil das Ende (die Zeit) da war, s. Ex. 2, 23; 2. weil die
 35 Not, s. das. 2, 24^a; 3. das Gebet, s. das. 2, 24^b; 4. das Verdienst der Väter, s. das. 2, 25^a, und 5. die Buße da war, s. das. 2, 25; vgl. Deut. 4, 31 u. Ps. 106, 44. (J. Thaan. I, 1.)

- Fünf (unglückliche) Ereignisse widerfuhren unsern Vätern am 17. Thammuz: Es wurden die (Gesetz-) Tafeln zerbrochen, das täg-
 40 liche Opfer eingestellt, eine Bresche in die Stadt gelegt, Postumus verbrannte die Thora und stellte ein Götzenbild im Tempel auf.

(Thaan. 28^a b, Mischna.)

1) Lebra der Rabbanan.

Fünf (unglückliche) Ereignisse widerfahren unsern Vätern am 9. Ab: Sie sollten nicht in das Land einziehen, der erste und zweite Tempel wurde zerstört, Bitter wurde genommen, und die Stadt aufgesackert. (Thaan 28^b, Mischna.)

Fünf Dinge stehen dem Tode näher als dem Leben. Diese sind: Stehend zu essen, stehend zu trinken, stehend zur Ader zu lassen, stehend zu schlafen und stehend sein Bett zu bedienen (den Beischlaf auszuüben). (Gittin 70^a.)

Fünf wurden in der Ähnlichkeit der Höhe erschaffen (d. i. gott-ähnlich) und sind damit geschlagen (bestraft) worden: Simson an 10 seiner Kraft, s. Jud. 16, 19; Saul an seinem Halse, s. 1 Sam. 31, 4; Absalom an seinem Haare, s. 2 Sam. 18, 9; Zedekia an seinen Augen, s. 2 Reg. 25, 7, und Asa an seinen Füßen, s. 1 Reg. 15, 23. (Sota 10^a.)

Fünf Dinge sind vom Knoblauch (כבולבול) gesagt: Er sättigt, er erwärmt, er erheitert das Gesicht, er vermehrt den Samen und er tötet das Ungaziefier in den Eingeweiden (כרסו). Manche fügen noch hinzu: Er erweckt (im Menschen) Liebe und entfernt den Neid (die Eifersucht)¹). (Baba kamma 82^a.)

Fünf (Forderungen) zieht man nur von seinen Gütern ein.² Diese sind: Die Früchte, die Melioration, der Betrag für den, welcher auf sich genommen hat, den Sohn seines Weibes oder die Tochter seines Weibes zu ernähren, eine Schuldforderung ohne Haftpflicht, und die Kethuba (die Morgengabe) eines Weibes ohne Haftpflicht. (Baba kamma 95^a, vgl. Kethub. 51^b.) 25

Fünf Sünden beging jener Frevler³ an jenem Tage⁴: Er beschloß ein verlobtes Mädchen, s. Gen. 12, 25 u. Deut. 22, 27; er beging einen Mord (הרג את רחל), s. Jerem. 4, 31; er leugnete Gott, s. Gen. 25, 32; er leugnete die Wiederbetsung der Toten, s. Ex. 15, 2; und er verachtete die Erstgeburt⁵), s. Gen. 25, 34. 30

(Baba batra 16^b.)

Fünf Dinge sind vom Hochzeitsgeschenk gesagt: Es kann vom Gerichtshof nicht eingefordert werden; es geht erst bei eintrastender Gelegenheit zurück; es ist dabei kein Wucher; es wird im siebenten Jahr nicht erlassen⁶); und der Erstgeborne erhält davon keinen 20 doppelten Anteil. (Baba batra 145^a.)

Fünf Dinge haben wir von R. Eliezer gelernt, und wir freuten uns über sie mehr als über das, worüber wir uns bei seinem Leben freuten. Diese sind: Der Schild, der Ball, die Form (שחמט)⁷), das

1) Lehre der Habbanan.

2) Gemeint ist Kean.

3) An dem Tage, wo er das Linsengesicht verzehrte.

4) Ausspruch des R. Jochanan.

5) Obgleich jede Forderung an ihm erlassen wird, s. Deut. 15, 2.

6) Unter Ball und Form (Schachform) sind Figuren gemeint, aus Haaren, Wolle bestehend, die mit Leder überzogen sind.

Amulett und die Thaphilla. Wenn sie zerrissen werden, was sagst du uns, was sie sind (hinsichtlich der Unreinheit)? Er sprach zu ihnen: Sie sind unrein, und man muß sich vor ihnen in acht nehmen und man taucht sie unter, so wie sie sind, denn das sind festbestimmte Halachoth, die Mose am Sinai gesagt worden sind¹⁾.

(Sanhedr. 68^a; Keilm 23. 1, vgl. Aboth dl. R. Nathan 10, 4.)

Fünf Namen hatte er (Zimri), nämlich Zimri, Ben Salu, Saul, Sohn der Kanaaniterin und Schalumiel ben Zuri Schaddai. Zimri (זִמְרִי) hieß er, weil er (in Folge des vielen Beischlafs) wie ein verdorbenes Ei wurde (זִמְרִי זִמְרִי: Ben Salu (בֶּן סָלוּ), weil er die Sünden seiner Familie in die Höhe brachte (שָׁלַח); Saul (שָׂאוּל), weil er sich darbot (שָׂאוּל), etwas Unrechtes zu tun; Sohn der Kanaaniterin, weil er eine Tat wie Kena'an getan hat. Und welches war sein eigentlicher Name? Schalumiel ben Zuri Schaddai.

(Sanhedr. 82^b.)

Fünf Dinge machen das Erlernte vergessen: Wer von dem ißt, was eine Maus gefressen hat; wer von dem ißt, was eine Katze gefressen hat; wer das Fett von einem vierfüßigen Tiere ißt; wer sich an Oliven gewöhnt hat; wer den Rest des Wassers trinkt, worin man sich gebadet hat, und wer seine Füße einen über den andern badet. Manche zählten noch den hinzu, der seine Kleider unter den Kopf legt²⁾.

(Horajoth 16^b.)

Fünf Dinge sind vorteilhaft für das Erlernte:³⁾ Wer Weizenbrot ißt, oder, es braucht nicht gesagt zu werden, Weizen selbst; wer weiche Eier ohne Salz ißt; wer an Wein und Gewürze sich gewöhnt; wer an Olivenöl sich gewöhnt, und wer Wasser trinkt, das vom Kneten des Teiges übrig ist. Manche zählten noch den hinzu, der seine Finger ins Salz taucht und es ißt, und wer an Wein und Wohlgeruch (Spezerei) gewöhnt ist.

(Horajoth 19^b.)

Fünf Dinge gibt es, welche eine zwölfmonatliche Dauer haben: Das Strafgericht (d. i. die Vollstreckung des Strafurtheils) zur Zeit der Flut dauerte 12 Monate; das Strafgeiß (die Versuchung) Hiobs dauerte 12 Monate; das Strafgericht der Ägypter dauerte 12 Monate; das Strafgericht über Gog und Magog (s. Ezech. 38, 12) in der Zukunft wird 12 Monate dauern; und das Strafgericht im Gehinnom dauert 12 Monate, s. Jes. 15, 16: „Es wird sein von dem Monate (wo er gestorben), bis zu seinem Monate“.

(Eduj. II, 10.)

Fünf Freuden hatte Elisehva mehr als alle Töchter Israels, nämlich ihr Schwager (Mose) war König, sie war das Weib des Hohenpriesters (Aharon), ihr Sohn (Elezar) war stellvertretender Hohenpriester, ihr Enkel (Pinchas) war ein zum Kriege gesalbter Priester, und ihr Bruder (Nachschon) war Fürst eines Stammes, und sie trauerte um ihre beiden Söhne (Nadab und Abihu).

(Zebach. 102^a.)

1) Ausspruch des H. Eleazar ben Azzari.

2) Sie geben dem Erlernten Bestand.

3) Lehre der Rabbanan.

Fünf permanente Götzentempel gibt es: den Tempel des Bel in Babylon, den Tempel des Nebo in Borsippa¹⁾, den des Atergatis (מרתר) in Hierapolis, den des Serapis in Askalon und den des Adlers²⁾ in Arabia³⁾. (Chullin 11^b.)

Fünf (Getranke) sind dem Verbote des Offenstehens nicht unterworfen: Lake, Essig, Öl, Honig und Tanka. (Chull. 49^b.)

Fünf Dinge gibt es, wer sie tut, verschuldet sich an seiner Seele (d. i. er bringt sich selbst ums Leben), und sein Blut ist an seinem Haupte, nämlich: Wer geschälten Knoblauch, geschälte Zwiebeln und geschälte Eier ißt; wer gemischten Wein trinkt, der eine Nacht bereits gestanden hat; wer auf dem Friedhofe übernachtet; wer seine Nägel abschneidet und sie auf öffentliches Gebiet (auf die Straße) wirft; und wer sich zur Ader laßt und bald darauf sein Lager bedient⁴⁾. (Nidda 17^a.)

Fünfmal steht hier (Gen. 1, 3 f.) das Wort אור, Licht, geschrieben, 15 gegenüber den fünf Büchern der Thora. „Und er sprach: Es werde Licht“, gegenüber dem Buche der Genesis, denn in ihm ist der Heilige, geb. u. erl., beschäftigt und erschafft seine Welt; „und es ward Licht“, gegenüber dem Buche Exodus, denn in ihm sind die Israeliten von der Finsternis ans Licht getreten; „und Gott sah das Licht, daß es gut war“, gegenüber dem Buche Levitikus, denn es ist voll von vielen Halachoth; „und Gott schied zwischen Licht und Finsternis“, gegenüber dem Buche Numeri, denn es scheidet zwischen denen, die aus Ägypten ziehen, und denen, die in das (verheißene) Land kommen; „und Gott nannte das Licht Tag“, 25 über dem Buche Deuteronomium, denn es ist voll von vielen Halachoth⁵⁾. (Midr. Beresch. 2 Par. II.)

Fünf Namen hat die Wolke, nämlich: אר, רע, נע, אורא, ושרא. Sie heißt אר, weil sie die Oberfläche des Bodens dicht macht; רע, weil sie das Verderben, das die Marktvertreiber herbeiführen 30 wollen, vernichtet; נע (von נע), weil sie die Menschen gegeneinander demüthig macht; אורא, weil sie bewirkt, daß die Inhaber von Häusern sich wie Fürsten dünken, s. Ps. 135, 7; und ושרא, weil sie bewirkt, daß der Himmel verschiedene Erscheinungen (wie Blitze) hervortreten und den heiligen Geist auf den Menschen ruhen läßt, 35 s. Jes. 1, 1. (J. Thaan. III, 3; Midr. Beresch. 2 Par. 13, vgl. Midr. Tach. III, 2 u. Ps. 135; Jalk. zu Gen. Nr. 20 und zu Ps. Nr. 133.)

1) Für מרתר ist wahrscheinlich mit Goldschmidt (ק) מרתר zu lesen.

2) H. Martin, ZDMG. 29, S. 110 u. 132.

3) Wahrscheinlich auch ein Götz. Zur ganzen Stelle vgl. Goldschmidts Übersetzung.

4) Ausspruch des R. Chanas b. R. Chisda im Namen Raba, oder wie andere sagen: des R. Chanas ben Raba im Namen Raba.

5) Ausspruch des R. Simeon ben Jocheb.

6) Ausspruch des R. Simon.

Bei Fünfen dient das Wort *דורא* zum Tadel (Bösen). Es sind:
 Nimrod, *דורא דורא גבור ציד*, er war ein gewaltiger Jäger; *דורא עשו*,
 er, Esau, der Vater Edoms; *דורא דתן ואביהם*, er, Dathan
 und Abiram; *דורא המלך אחוז*, er, der König Achuz;
 * Achaschweresch. (Midr. Baraeh. c. Par. 37.)

Das ist eins von den fünf Dingen, die ein günstiges Zeichen
 für einen Kranken sind. Diese sind: Niesen, s. Hio. 41, 10; Schweiß,
 s. Gen. 3, 18; Schlaf, s. Hioh 9, 18; Traum, s. Jes. 38, 16; und
 Sonnenerguß, s. Jes. 51, 14. Die Rabbinen in Cäsarea zählen noch
 10 hinzu: Durchfall (nig. das Gehen der Eingeweide), s. Jes. 51, 14¹).

(Midr. Baraeh. c. Par. 20 g. E., vgl. Baraeh. 57b;
 Posita r. Ps. 33 und Jalk. zu Jes. Nr. 390.)

Bei Fünfen dient *דורא* zum Lobe. Es heißt: *דורא אברהם דורא*
משה ואהרן, *דורא דוקא הטלך*, *דורא דורא כלל נבכל*, *דורא דורא הקטון*,
 10 er, Abraham; er, Mose und Aharon; er, Hiskin, der König; er,
 Fern zog herauf aus Babel; David, er, der Jüngste.

(Midr. Baraeh. c. Par. 37, vgl.
 Jalk. Schlus. zu Esther 1 Nr. 1046.)

Fünfund hat David gesagt: Benedeie, meine Seele, den Ewigen,
 20 gegenüber den fünf Büchern der Thora²). Nach R. Josan ben Levi
 gegenüber den fünf Welten, die der Mensch sieht³). 1. Ps. 103, 1:
 „Es benedeie meine Seele den Ewigen und all mein Innerstes seinen
 heiligen Namen.“ Das laßt sich anwenden auf die Stunde, wo der
 Mensch sich noch im Mutterleibe befindet. 2. Das. V. 2: „Benedeie
 30 meine Seele den Ewigen und vergiß nicht alle seine Wohltaten“,
 das laßt sich anwenden auf die Stunde, wo der Mensch aus dem
 Mutterleibe heraustritt. Da spricht er (Gott) zu ihr (der Seele):
 Vergiß nicht die Wohltaten, die ich dir erwiesen habe. 3. Das.
 V. 22: „Benedeie den Ewigen, alle seine Werke an allen Orten seiner
 40 Herrschaft“. Das laßt sich anwenden auf die Stunde, wo der
 Mensch auf seiner Höhe steht und aussieht, Geschäfte zu machen.
 4. Ps. 104, 1: „Benedeie, meine Seele, den Ewigen! Ewiger, mein
 Gott, groß bist du sehr“. Das laßt sich anwenden auf die Stunde,
 wo der Mensch von der Welt scheidet, und einst für die späte Zu-
 50 kunft. 5. Ps. 104, 35: „Möchten doch die Sünder von der Erde
 aufgerieben werden und die Frevler nicht mehr sein. Benedeie,
 meine Seele, den Ewigen. Halleluja!“

(Midr. Wajikra c. Par. 4, vgl. Baraeh. 10⁴.)

Fünf Namen hat die Seele. Diese sind: *נפש*, *שמה*, *חיה*, *דורא*,
 10 *דורא*. (Midr. Beharim c. Par. 17.)

1) Ausspruch des R. Abbahu zu Gen. 3, 18.

2) Ausspruch des R. Johanan.

3) Dies ist ein Beispiel für die fünfstufige Einteilung des menschlichen Lebens.

Abba Urjan von Sidon sagte fünf Dinge im Namen des Rabban Gamliel: Seit die falschen Richter überhand nahmen, mehrten sich auch die falschen Zeugen; seit die Angeberei zugenommen, ward das Geld der Leute geplündert; mit der Zunahme der Frechheit ward den Menschen die Würde, Hebeit und Ehre genommen; seit der Niedrige über den Großen sich erhob und gesprochen: Ich bin mehr als du, wurden die Jahre der Menschen verringert; seit die geliebten Kinder schlecht behandelt gegen ihren himmlischen Vater, hat er einen benchlerischen König über sie gesetzt, welcher sie (dafür) bestraft. (Midr. Echaer 1. ab 1, 1.) 10

Wegen fünf Sünden (Übertrattungen) ist Saul gestorben, s. Chron. 10, 30. 1. Samuel sprach zu ihm (1 Sam. 10, 8): „Sieben Tage sollst du warten, bis ich zu dir komme“, er aber tat nicht so, sondern (das. 19, 12): „Und ich überwand mich und brachte das Ganzopfer dar.“ 2. „Weil er nicht das Gebot des Ewigen beobachtete“ (das. V, 13), denn er schonte den Agag. 3. Weil er die Priesterstadt Nob zerstörte. 4. Weil er die Totenbeschwörerin befragte (s. das. V, 6). 5. „Und Saul sprach zu dem Priester: Ziehe deine Hand zurück“ (1 Sam. 14, 19). 15

(Midr. Sam. Par. 24, 7, vgl. Midr. Nechilim zu Ps. 7.) 20

Fünfund heißt es: Barzilai, Barzilai (2 Sam. 19, 32), gegenüber den fünf Büchern der Thora, um dich zu lehren, daß jeder, welcher sich an einen Gerechten in der Stunde der Arbeit für seine Ernährung anschließt, so betrachtet wird, als hätte er die fünf Bücher der Thora gehalten¹⁾. 25

(Midr. Sam. Par. 27, 6, vgl. Midr. Berach. 1. Par. 55.)

Fünfen wird keine Vergeltung zuteil: Wer oft Raube tut, wer oft sündigt, wer in einem frommen Zeitalter sündigt, wer unter der Bedingung sündigt, Raube zu tun, und jeder, der den Nation Gutes entweiht. (Aboth ol R. Nathan 29, 1.) 30

1) Ausspruch des R. Judan.

Zur Entstehung des arabischen Elativs.

Von

HAUS BAUER.

Die arabische Form *aqṭala* bietet mehrere auffallende und schwer zu erklärende Besonderheiten. Die bisherigen Lösungsversuche, von denen hauptsächlich die von Barth (Nominalbildung 229) und Reckendorf (Syntaktische Verhältnisse 26, 172) in Betracht kommen, scheinen mir wenig befriedigend. So ist es doch wohl eine pelitiö principii, wenn die Unveränderlichkeit dieser Form daraus erklärt wird, daß dieselbe ursprünglich ein Substantiv gewesen sei; dann man hat für eine solche frühere Substantivbedeutung in der Sprache keinen anderen Anhaltspunkt als eben die Unveränderlichkeit selbst. Noch mehr! Die Zusammenstellung des Elativs mit der Substantivform *أَقْبَل* scheint direkt ausgeschlossen zu werden durch die Tatsache, daß der erstere diptotisch, die letztere aber nur triptotisch flektiert wird. Diese Diptosis ist überhaupt um so rätselhafter als auch sämtliche Partizipien und mit geringer Ausnahme alle Adjektiva, zu denen doch der Elativ seiner Bedeutung noch gehört, triptotisch behandelt werden. Wenn Reckendorf (S. 172) meint, die Elative seien als Verbalform (*aqṭala*) empfunden und darnach diptotisch flektiert worden, so fragt man sich, warum das nicht auch für die Adjektiva der Formen *qatāḥ*, *qatūḥ*, *qatūḥ* gilt; das Verhältnis der letzteren zu den Verbalformen *qatala*, *qatila*, *qatula* ist doch genau dasselbe wie das von *aqṭal* zu *aqṭala*. Übrigens werden nicht einmal die Nomina der Form *jayṭal* (Barth § 165), die doch geradezu eine Aoristform darstellen, als Diptota behandelt.

Laßt sich somit, wie es scheint, der Elativ weder an das Adjektiv noch an das Substantiv anknüpfen, so muß er wohl mit ihm eine ganz besondere Bewandnis haben. Wenn Bruckelmann (Grundriß 372) aus der Behandlung der Stämme med. *y/i* gewiß mit Recht schließt, daß *aqṭala* eine ganz junge, speziell arabische Bildung ist, so besteht wohl einige Möglichkeit, ihren Ursprung aufzuklären.

Vielleicht führt uns eine Wendung wie Buchārī I, 404, 2 (ed. Krehl): . . . إِنِّي لَأَعْلَمُ . . . auf die richtige Spur. Hier kann offenbar

علم seiner Form nach ebensugut als Elativ wie als 1. Person des Aorist aufgefaßt werden. Sollte nicht die Elativbildung tatsächlich von dieser (und ähnlichen) Verbalverbindungen ihren Ausgang genommen haben? Sicherlich wird die genannte Wendung ebenso wie unser „ich weiß es“ überaus häufig gewesen sein, besonders als Erwiderung auf eine vorausgegangene Mitteilung oder Vorstellung, in welchem Falle die Phrase leicht die Färbung bekommt: „ich weiß es *sehr* wohl“ oder „ich weiß es *besser*“. Nehmen wir an, diese leise Bedeutungsverschiebung habe sich im Arabischen wirklich vollzogen, so war damit so ipso auch eine Verschiebung in der grammatischen Kategorie gegeben, d. h. die Herkunft der Form aus dem Verbum mußte verdunkelt und علم als Komparativ bzw. Elativ von عالم empfunden werden. Stand aber einmal neben عالم der so ganz unorganische Elativ علم, so konnte er durch Analogiebildung leicht auf Adjektiva und Participia anderer Form übertragen werden. Ob علم hierbei das einzige Muster gewesen oder ob noch andere (etwa اقرب, ارقب, اود) in Betracht kommen, wird niemand entscheiden wollen.

Indß aus der hier angenommenen Entstehungsweise nicht nur so die Form des Elativa, sondern auch deren grammatische Eigentümlichkeiten sich zwanglos erklären lassen, ist leicht ersichtlich. Was zunächst das Fehlen der Numeration anlangt, so brauchen wir nach dem Gesagten kein Wort darüber zu verlieren. Aber auch die Unveränderlichkeit des Elativ in prädikativer Stellung ist damit, wenigstens im Prinzip, gegeben. Da nämlich die erste Person keinen Unterschied des grammatischen Geschlechtes kennt, so kann auch die Frau naturgemäß nicht anders sagen als: انا علم (اود, اارغب). Es brauchte somit nur, was für das Genus Gesetz war, auf den Numerus übertragen zu werden, d. h. für نحن نعلم so z. B. hatte نحن اعلم (vgl. S. 17, 50) einzutreten.

Wenn außer dem Elativ bekanntlich auch die Bezeichnungen für Farben und Mängel die Form *aqtabi* aufweisen, so sind dieselben doch wohl sicher als ursprüngliche Steigerungsformen aufzufassen, etwa im Sinne unseres „schneeweiß, kohlschwarz, feuerrot, blitzblau, stockblind“. Ihre Ausbreitung über die ganzen zwei genannten Klassen mußte jedoch ein Doppelles zur Folge haben: einmal das Verblässen der Intensivbedeutung, sodann aber auch den Verlust der entsprechenden Positive, d. h. der echten ur-arabischen Formen.

Was die Flexion des Elativa anlangt, so kann ich nach den obigen Ausführungen die Meinung Brockelmann's (Grundriß 481),

es sei der diptotischen die triptotische vorausgegangen, nicht teilen.

Aus der Tatsache, daß nabatäische Eigennamen der Form *أقطال* mehrfach (es sind, so weit ich sehe, nicht die „meisten“, wie Br. angibt) die Nunation aufweisen, läßt sich ein solcher Schluß nicht ziehen. Es ist nämlich von vornherein höchst unwahrscheinlich, daß ein **aqtalun* aus der großen Masse der übrigen Adjektive herausgetreten und zu *aqtalu* geworden sein sollte; leicht begreiflich wäre hingegen der umgekehrte Vorgang, daß ursprüngliches *aqtalu* sich den anderen Adjektiven angeschlossen hätte, die ja, wie gesagt, mit verschwindenden Ausnahmen triptotisch sind. In den genannten nabatäischen Eigennamen läge mithin eine Art Übergangsstufe von *aqtalu* zu *aqtalun* vor.

Bemerkt sei schließlich noch, daß möglicherweise der Elativ *aqtalu* bei der Ausgestaltung der diptotischen Flexion selbst beteiligt gewesen ist. Das würde übrigens gut zum Grundgedanken der ansprechenden Theorie stimmen, die Beckendorf (Syntaktische Verhältnisse 170) und Jensen (ebenda Nachträge III) über die Entstehung der Diptosis aufgestellt haben.

Die Erzählung vom Kaufmann Campaka.

Deutsch von

Johannes Hertel.

Vorbemerkung.

Albrecht Weber gebührt das Verdienst, zuerst die Geschichte vom Kaufmann Campaka sanskritisch und deutsch veröffentlicht zu haben¹⁾. Leider stand ihm nur eine einzige Hs. zu Gebote, so daß er an vielen Stellen auf Konjekturen angewiesen war, die sich hinterher als unzutreffend herausstellten. Da er nun außerdem in nicht wenigen Fällen in seiner Übersetzung den Sinn des Textes verfehlte, so möge der oben S. 1 ff. abgedruckten kritischen Ausgabe hier auch eine neue Übersetzung folgen. Selbstverständlich hat Vf. die Beiträge, welche Böhtlingk, Bühler, Gildemeister und Leumann zur Erläuterung des Textes geliefert haben, benutzt, nimmt aber in den Anmerkungen nur bei besonderem Anlaß auf sie Bezug, da sein reichliches hs. Material alle Schwierigkeiten behoben hat.

Wie die meisten indischen Erzählungen verfolgt die vorliegende einen belehrenden Zweck. Sie will zeigen, daß mitleidige Unterstützung, welche man anderen gewährt, in folgenden Existenzen zu Glück führt. Ihr Verfasser ist ein Jaina-Mönch. Dürfen wir der in zwei Handschriften enthaltenen Tradition glauben, so hieß er Jinakīrti, gehörte der Tapā-Sakta an und war ein Schüler des Jaina-Bischofs (sūri) Sōmasundara, welcher Samvat 1499 = 1442 oder 1443 n. Chr. starb²⁾.

1) Über das Campakagresthikāśānakam, die Geschichte vom Kaufmann Campaka. Sitzungsbearb. d. kgl. preuß. Ak. d. W. zu Berlin, 1883, S. 567 ff.

2) S. oben S. 1 f. Nach Abschluß der Druckes der Ausgabe erhielt ich durch die Güte des sūri Dharmavijaya Śrī Hegares noch ein modernes Ms., das einen Mischtext enthält. Er geht auf ein mit A übereinstimmendes, aber mit einem oder mehreren Hss. der Gruppe B kollationsiertes Ms. zurück und enthält vor dem Kolophon die fehlerhafte, also aus seiner Vorlage kopierte Bemerkung: श्रीमत्तपानक्षेत्रीश्रीमोमसुदरचक्रोः [Hs. "सुदरसाधोः"] विनकीर्त्तिसूरिनामा शिष्यश्चक्रे [Hs. "चक्रे"]. Hier haben wir also die ausdrückliche Angabe, daß der Vf. Schüler Sōmasundaras gewesen sei.

Die vorliegende Erzählung besteht aus einer Rahmen-erzählung (I.) und drei Schaltererzählungen (II.—IV.). Die Rahmen-erzählung und die erste Schaltererzählung sind für die vergleichende Erzählungskunde besonders wichtig, weil sie über Asien und Europa weit verbreitet sind. Ich gebe im folgenden die Parallelstellen, welche ich mir gelegentlich notiert habe.

I. Erzählung (Rahmen).

K. Köhler verweist bei A. Weber a. a. O. S. 590 auf A. Wesseloſaky, *Romunia, Ge. Année*, 1877, S. 181 f. und gibt danach den Inhalt eines ossetischen Märchens, welches der ersten Erzählung in den Hauptsügen entspricht und den „sonst in keiner der Parallelen vorkommenden Zug“ enthält, „daß der Feind des noch ungebornen Helden der Erzählung dessen mit ihm schwangergehende Mutter ermordet, daß aber trotzdem der Held aus dem Leib der toten Mutter lebend zur Welt kommt“¹⁾. Weber verweist S. 567 auf die von ihm in den Monatsberichten der K. Ak. d. W. zu Berlin 1869, S. 14 f. und 377 f. mitgeteilten Relationen der Erzählung vom Urinsbrief und vom Tode des Mordstifters anstelle des beabsichtigten Opfers²⁾. Dazu vgl. E. Kuhn bei Weber S. 890; Gildemeister S. 891 ff.; Chauvin, *B. A. V*, S. 194, Nr. 114; VIII, S. 148 ff.; S. 175, Nr. 200; Holte, *ZfV*, 1907, S. 333, Anm. 2, Nr. 20; Śmaḍṣva, *Kathās*, V, 59 ff. (Towney Ed. I, S. 27) = Kāmendra, *Uphakṣiṣṭamāhārī* S. 21, 174 ff.; Hortel, *ZDMG*, 60, 778 ff. (Natschlag statt des Briefes); Śukas, *simpl.* Nr. 54, Nr. 54, ornatio 63 (in der Śukaa zum Verderben des Überbringers bestimmtes Geschenk statt des Briefes, mit der entsprechenden Änderung in Śuk. ornatio, daß dem Boten der Inhalt der Sendung bekannt ist). — In dem ossetischen Märchen übergibt der Überbringer den Brief nicht, sondern dieser wird ihm genommen, während er eingeschlafen ist, und während des Schlafes wird ein anderer Brief untergeschoben, wie in den Kinder- und Hausmärchen der Gebrüder Grimm, Nr. 29. Dieser Zug findet sich in einer Jaina-Rezension derselben Geschichte bei Towney, *Kathāḥ* S. 172 (hier mit Verwendung des Motives Hamaṇdra, *Pañcāṅgaparvan* IX, 18 ff. nebst Seite 250 ff. meiner Übersetzung). — Im Grimmschen Märchen ist das Motiv der schwimmenden Lade, welches in der Campaka-Geschichte in der Schaltererzählung Nr. II (§ 9 ff.) verwendet wird, in die Haupterzählung verflochten; und verläßt — ein lederner Sack tritt an die Stelle der Lade — ist es gleichfalls in die Haupterzählung verflochten in der arabischen Rezension bei Chauvin, *B. A. VIII*, S. 145, c.

In der Änderung des Briefes vor seiner Ablieferung an den

¹⁾ Vgl. dazu Chauvin, *Cinq cents Contes et Apologues extraits du Tripiṣaka chinola* (Paris, Leroux 1911), 164, II, S. 37 f.

²⁾ S. Nachtrag 4.

Adressaten und in der Aussetzung (wobei die Erwähnung des Gießbachs an die schwimmende Lade erinnert) stimmt mit den eben zitierten Fassungen eine buddhistische Fassung überein, welche von Sang-houei († 280 n. Chr.) ins Chinesische übersetzt wurde¹⁾. Diese älteste bisher bekannte Fassung gibt sich schon dadurch als ziemlich sekundär zu erkennen, daß die Episode von der Säugung durch ein Tier (Schaf)²⁾ eingefügt, außerdem das Motiv der Aussetzung sehr geschmacklos gehäuft und die Geschichte vom Urinablaß in zwei verschiedenen Fassungen in ihr enthalten ist, das erste Mal in der Form „Gang nach dem Eisenhammer“ (Schmelzofen). Der Inhalt ist kurz folgender:

Der künftige Buddha wird als Sohn eines armen (!) Mannes geboren, der ihn mit 1000 Goldstücken (!) auf einem Kreuzweg aussetzt. Gerade ist ein Festtag. Ein Brahmane prophezeit den an diesem Tage geborenen Kindern Würde und Weisheit. Das ausgesetzte Kind hat eine kinderlose Witwe gefunden, der es ein reiches, aber kinderloses Hausvater abkauft. Da indessen seine eigene Frau schwanger wird, setzt er es in einer Grube aus, wo ein Schaf es säugt, bis der Hirt es bemerkt und an sich nimmt, um es aufzuziehen. Da nimmt es der Reiche wieder zu sich, setzt es aber nach der Geburt seines eigenen Sohnes in einer Wagenspur aus. Ein Kaufmann, der mit einem Wagenzug kommt, nimmt es mit. Von diesem erhält es wieder die Witwe, von dieser wieder jener Hausvater, der es ihr für „viel Reichtum“ abkauft³⁾. Nach einigen Jahren fürchtet er, das Kind werde durch seine außergewöhnlichen Geistesgaben seinem eigenen Sohne schaden. Darum setzt er es ahermals im Gebirge „auf Umbux“ aus, von dem es auf den Boden fällt und an einen Gießbach rollt. Ein Leichen-träger findet es, und „für zahlreiche Juwelen von großem Werte“ kauft es ihm jener Hausvater abermals ab und bildet es sorgfältig in allen Wissenschaften aus. Da wird's ihm wieder leid: „Schon vorher hatte er unter seinem Gesinde einen Schmeltzer, der sieben *Li* von der Stadt entfernt wohnte. Da er die Absicht hatte, das Kind zu vernichten, schrieb er einen Brief, um dem Schmeltzer diesen Befehl zu senden: „Ich habe früher dieses Kind erzogen. Aber seitdem es in meinem Hause ist, ist ununterbrochen Krankheit auf Krankheit gefolgt, meine Reichtümer sind zu nichts geworden, und mein Vieh ist gestorben. Der große Wahrsager hat die Lese befragt und hat dieses Kind als die Ursache alles dieses Unheils bezeichnet. Sobald du diesen Brief erhältst, sollst du mir unbedingt gehorchen und es in den Schmelzofen werfen.“ Sebnarkisch aber sagte er zu dem Kinde: „Mit meinem Leben geht's abwärts,

1) Chevannes, 500 notes Nr. 45.

2) Vgl. zu Erzählung II, unten S. 499.

3) Dieser völlige Mangel an psychologischer Begründung ist für die buddhistischen Erzählungen charakteristisch.

und außerdem bin ich schwer krank. Geh zu dem Schmelzer und stelle eine genaue Rechnung darüber auf, was er an Münzen und Kostbarkeiten hat; denn das soll dein Vermögen sein, und du sollst es bis ans Ende deiner Tage behalten.“ Mit dieser Weisung machte sich das Kind auf den Weg. Als es am Stadttor war, bemerkte es seinen jüngeren Bruder, der mit gleichaltrigen Knaben Nußwerfen spielte. Dieser sagte zu ihm: „Ein Glück für mich, daß du gekommen bist! Du sollst mir wiedergewinnen, was ich verloren habe.“ Der ältere Bruder antwortete: „Unseres Vaters Befehl muß ausgeführt werden.“ Der Jüngere entgegnete: „Erlaube mir, daß ich mich dieses Befehls entledige!“ Er nahm also den Brief und begab sich zu dem Schmelzer und als dieser den Brief empfangen hatte, stürzte er den jüngeren Bruder in den Schmelzofen.“ Der Vater erfährt, was vorgegangen, und eilt nach dem Schmelzofen: zu spät! Da wird er wirklich krank. Nun schickt er den Findling zu dem Verwalter eines seiner Schlösser, 1000 Meilen vom Königreich, gibt ihm an diesen einen versiegelten Brief und trägt ihm auf, von ihm Abrechnung zu fordern. In dem Brief aber steht: „Sobald dieser junge Mann ankommt, binde ihm einen Stein an seinen Gürtel und wirf ihn in ein tiefes Gewässer.“ Unterwegs kehrt der Findling bei einem seinem Vater befreundeten Brahmanen ein, der eine kluge Tochter hat. Der Brahmane ruft: „Der Sohn meines älteren Bruders ist angekommen!“¹⁾ Er lädt sogleich Freunde und Nachbarn ein und gibt ein großes Festmahl²⁾. Dann legt sich alles schlafen. Die Tochter schleicht zu dem Jüngling, nimmt den Brief, liest ihn, ruft: „Was für ein ausseiger und schlechter Mensch ist der, der zu solchen Mitteln greift, um einen vorzelllichen Jüngling zu vernichten!“³⁾ Sie zerriß den Brief und ersetzt ihn durch folgenden: „Mit meinem Leben geht's abwärts. Ich habe eine schwere Krankheit, die täglich schlimmer wird. Der und der Brahmane ist mein Freund. Seine Tochter ist klug und weise. Sie ist jetzt würdig, die Gefährtin meines Sohnes zu werden. Küste mit dem größten Prunk Kostbarkeiten und Stoffe zu und Sorge dafür, daß die Verlobungsgeschenke recht gut sind: wenig Zirkoonien, aber bedeutende Geschenke! Am Hochzeitstag richte dich nach diesen Weisungen!“⁴⁾ Alles geschieht so. Der Brahmane und seine Frau nehmen, obwohl nicht ganz ohne Bedenken, die Hochzeitgeschenke entgegen, und die Hochzeit wird gefeiert. Bei der Nachricht von diesen Ereignissen wird der Reiche krank. Der Findling und seine junge Frau eilen zu ihm; da stirbt er vor Wut. —

1) Im „Campaka“ ist Yuddhidatta wirklich der ältere Bruder Sādhudatta. Der obige Satz deutet also darauf hin, daß das Vorhergehende in der buddhistischen Fassung geändert ist.

2) Vgl. Campaka § 53.

3) Vgl. Campaka § 52.

4) Chavannes stützt hier außer der oben angeführten Stelle des Kathākoṣa Clocston, Popular Tales and Fictions, Bd. II, S. 458 ff.

Einer Belohnung statt des Untergangs antreibt der Hote, der sich durch einen andern ablösen läßt, in der buddhistischen Erzählung bei Chavannes, 500 contes, Bd. III, S. 34 (König Prasannajit trägt einer seiner Frauen auf, den Boten reich zu belohnen, der ihr Wein bringen werde; der Bote bekommt Nasenbluten und sendet einen andern, der nun die Belohnung einheimst). Dieselbe Erzählung findet sich, wie Chavannes nachweist, in Aśvaghoṣas Sūtrāṅkīra (Übers. von Huber, Nr. 73, S. 423 ff.).

Zu der Episode § 46 vgl. SP§ III, 8 (ZDMG. 61, S. 61, *); Hamaoandra, Komm. zum Yōgaśāstra, ed. Dharmavijaya S. 8, Str. 48 f.; Chavannes, 500 contes, Band III, S. 381 f.

II. Erzählung.

Am nächsten kommt unserer Fassung diejenige des Dharmakalpavṛttan¹⁾ I, 1, 264 ff. Ich gebe sie hier in Text und Übersetzung.

बन्धुद्वीपे च भरते नावाकि मिच्छिना पुरी ।

रत्नसारो रसानावसथामुद्दिहसन्निभः ॥ २६४ ॥

यती श्रीकवती तच्छ प्रिया प्रेमगुणान्विता ।

कीर्तानुगामिनी निज सुकृपा नन्ददायिनी ॥ २६५ ॥

यतः । यती रता मुग्धिका च रतचणविचयका ।

मिषवदातिरूपा च पुत्रीः संप्राप्यते प्रिया ॥ २६६ ॥

1) Der Dharmakalpavṛttan, „Wunschbaum der [Jainischen] Religion“ ist ein umfangreiches Werk in Sanskritstrophen, welches viele sehr interessante Erzählungen enthält. Nach einer freil. Mitteilung Dharmavijayasūris wäre sein Verfasser der Jainmönch Udayadharma aus der Āgamaika-Sekte. Die gleiche Angabe enthält die Jaina Granthāvalī S. 180, Nr. 79. Peterson, Third Report, S. XIV, 2. Spalte sagt: „The author's name is given in the heading as Udayadharmaśāstri, but this is perhaps wrong. The verso No. 17 [in der Unterschrift des Ms. 74, S. 235] looks like the beginning of a preface“. Dies ist tatsächlich der Fall, da in Str. 17 Udayadharma seiner Gelehrsamkeit wegen hoch gepriesen wird, während sich der Vf. selbst in den folgenden Versen in poetischer Bescheidenheit als „Tor“ bezeichnet. Es sind also vermutlich, wie in den Unterschriften der meisten Hss. von Purnahadraya Paṇcatantra, hier einige Strophen ausgefallen. Aber leider läßt sich auch die Zeit Udayadharmas nach den gedruckten Hilfsmitteln noch nicht sicher bestimmen. Ein Udayadharma schrieb nach Jaina Granthāvalī S. 307, Nr. 20 und Aufrecht, C. U. II, S. 38 ein Werk *Vidyayaprakāśa* Begavat 1507 — n. Chr. 1450 oder 1451. Aber 98 Jahre später schrieb ein anderer Udayadharma: Jaina Granthāvalī S. 344, Nr. 14. — Zu den folgenden beiden Texten aus dem Dharmakalpavṛttan benutze ich zwei von Dharmavijayasūri geliehene Hss., eine ihrem Aussehen nach ihrer Schrift nach wohl ein paar hundert Jahre alte (A) und eine ganz moderne (B). Ich behalte die Orthographie der Hs. bei. In den Fußnoten sind bloße Kopistenfehler mit Stillschweigen übergangen.

206. **यतः**; vor dieser Strophe fehlt in B.

तयोर्दिवानिशं प्रीत्या दंपत्यौ रममावधौः ।
 चक्षेवुः सुमघोनेन जातः पुत्री महावृत्तिः ॥ २६७ ॥
 पित्रा चक्रे कथाचूडनाम तस्य महोत्सवात् ।
 कमातेनाखिलं शास्त्रं कलाभिः सह शिषितं ॥ २६८ ॥
 ज्ञमात्स यौवनं प्राप सुवतीजनमोहनं ।
 स्नेहसा रमते नित्यं कथाचूडकुमारकाः ॥ २६९ ॥
 रमय मगधे देशे कुशाग्रपुरपत्तने ।
 शमकेशरिराजाभूत् शत्रुकुंवरकेशरी ॥ २७० ॥
 तस्य पुत्री सुनंदाभूत्समाप्रवरयौवना ।
 स्त्रीरत्नमतिनिष्पन्ना विद्याविज्ञानभारती ॥ २७१ ॥
 कथाचूडवरक्षार्थं राज्ञा प्रेषि पुरोहितः ।
 तेनापि मिथिलां गत्वा विप्रज्ञो रणसारराट् ॥ २७२ ॥
 स्वामिन्नगधनाचस्य सुनंदासि सुता वरा ।
 तत्र पुत्रस्य दानाय भूषेण प्रेषितोऽस्महं ॥ २७३ ॥
 ततः पुरोधसा सार्धं प्रेषितः सिन्धुसंघुतः ।
 मर्मि जल्मीपुरे गत्वा पटकुन्दां स संक्षितः ॥ २७४ ॥
 पुरेष वृद्धो राज्यं सुरक्षेतुर्नराधिपः ।
 चेन्निका कश्चित् तस्य कुमारसमनं तदा ॥ २७५ ॥
 सुरक्षेतुमुद्देश्येस्त्वैवो मेमिनिको महान् ।
 स राज्ञा कौतुकात्पुष्टो विद्याहोमी भवेत्त वा ॥ २७६ ॥
 स जगाद् विद्याहो द्वि भविष्यत्यनयोर्द्वयोः ।
 विद्भीषास्वमानेपि तद्भिन्नं न चजिष्यति ॥ २७७ ॥
 राज्ञोक्तं शृणु भो विप्र कदाहं पात्रघामि तत् ।
 किं तदा भवतः कुर्वे कथय प्रकटाचरं ॥ २७८ ॥
 विप्रो जगाद् चेन्नपं कदा चेनापि चाख्यते ।
 तदा मे रसनाच्छेदः कार्यः किं कथ्यते घनं ॥ २७९ ॥
 इति विप्रपदं कृत्वा भूपीत्येवमचिंतयत् ।
 जेन कूटप्रपंचेनास्य ज्ञानं क्रियते वृथा ॥ २८० ॥

पूर्वप्रसाधितो राज्ञा चेटकः संयुतकदा ।
 प्रत्यक्षीभूय सोबादीन् कार्यं मे कथ्यतां प्रभो ॥ २८७ ॥
 राज्ञोक्तं देव सर्पस्तं भूत्वा दृश कुमारकं ।
 यथा कूटो भवेद्विश्रः सत्वं च स्वात्मयोदितं ॥ २८८ ॥
 काशरात्रिसमं रूपं कृत्वा सर्पश्च दास्यते ।
 कथाचुडांतिके गत्वा पादे दृष्टः सुरेश सः ॥ २८९ ॥
 विशेषं चारितो यावज्ज्वातक्षेतनचर्जितः ।
 चर्धरात्रे महाहाहाकारखोजनितकदा ॥ २९० ॥
 शिखा चाकुजिताः सर्वे श्रोतचिन्ता दिशो दिशं ।
 चक्षुषम् भयभीताश्च कोपि नाश्रुतिकं कथुः ॥ २९१ ॥
 मणिमञ्जीवधगदिर्गुणः कोपि बभूव न ।
 चेटकोसी नृपादेशात्पुरुषं चाचरोत्पुनः ॥ २९२ ॥
 सहोदधिभूतं स्तब्धं खटीकं न्यक्तं तत्र सः ।
 आह नाश्रुतिकोवाहं परदेशात्समागतः ॥ २९३ ॥
 वृद्धा चेष्टा कुमारकं कक्षीद्विषमचारिणीं ।
 प्रतिनिध्यां चकारासी गुप्तो निवाभवत्पर ॥ २९४ ॥
 निर्बिबीकरयोपाया एव दंभात्कृता यथाः ।
 जातः कोपि विशेषो न तदा देवोपदन्तुनः ॥ २९५ ॥
 चहो आत्मगुहीतोद्यमात्रेण निधपकषिः ।
 चक्षी प्रवाहितलोचं किं शब्देन विधीयते ॥ २९६ ॥
 हाहाकारं ततो मुक्ता चिप्त्वा तं च सहोदधी ।
 यशोकाः शिखरासक्तुस्तत्र रावमुत विना ॥ २९७ ॥
 पुरोहितोपि दीनाखो महादुःखादर्चितयत् ।
 चन्वचा चिंतितं कार्यं कृतं देवेन चात्मका ॥ २९८ ॥
 नतं जपदिनं तावद्वर्जितो नृपतिपतः ।
 निवाहकारकं राज्ञा पुनः पुष्टो निमित्तवित् ॥ २९९ ॥

259 a. B सुर statt देव ॥

297 b. AB चटीकं, korr. von Muni Indravajraya, der das Wort aus
 Gujarati खट्टियो „Reheinsche“ herleitet. ॥ c. B वैद्यः statt वाहं ॥

298 b. A चारिणीं ॥

विष्णोऽप्याह महाराज विवाहो वात एतयोः ।
 यदि चित्ते प्रतीतिर्न तदा तं पुच्छ चेष्टकं ॥ २९४ ॥
 कृतोद्यं चेष्टको राधा समानाद्दक्षितोज्ज्वलिः ।
 पुनः पुष्टं नरेन्द्रेण किं कार्यं विहितं त्वया ॥ २९५ ॥
 चेष्टकः प्राह सो भूय त्वदादेशः कृतो मया ।
 सर्वरूपेण दृष्टोऽसौ कुमारो बाहिनोऽनुधी ॥ २९६ ॥
 सुखेन नृपतिः प्राह नरे निमित्तिकं प्रति ।
 चरे चलीकं मा जल्प कूटभाषी सदासि किं ॥ २९७ ॥
 ओकोत्तरीदृष्टी सत्त्वा कर्तेन वदता त्वया ।
 प्रत्यक्षं पतिता रूपे बभूवः पितृगृहेऽपि यत् ॥ २९८ ॥
 विष्णो जनाद् दूरेऽसि किं गच्छस्य शरच्छटा ।
 स्वामिन्वद्यसि ते शक्तिकारस्वरूपं विकीर्य ॥ २९९ ॥
 चेष्टकाय इदं वाक्यमरे तं व्रतमानय ।
 भूपादेशं च समाप्य चेष्टको वेनतो गतः ॥ ३०० ॥
 तत्प्रणयविवशतया स आनीतः समिधकातः ।
 कुमारी भूभुजा वृष्टः परिशीतवधूयुतः ॥ ३०१ ॥
 विक्रितो मानसे भूपक्षं पप्रच्छ नृपांगणं ।
 पुत्रयोः पाण्डियहसं संकातं केन हेतुना ॥ ३०२ ॥
 कुमारः प्राह हे स्वामिन् गृन्तु त्वमावयोः कथां ।
 यदाहमहिना दृष्टः प्रविप्रश्च महोदधी ॥ ३०३ ॥
 तदा कन्यापक्षी साध्वी सोत्साहा मुभक्तोचना ।
 गवाक्षस्था च केनाप्यपहता पापकर्मणा ॥ ३०४ ॥
 मुक्ता दीपांतरे कुत्र स्थिता सा तत्र दुःखिता ।
 इतच्छाहं निवर्तयित्वितो जीवितोऽपि सन् ॥ ३०५ ॥
 अंभोऽधिकोक्तकलोऽसौ प्रेर्यमाणः सुकर्मतः ।
 तं दीपं प्राप चाकृष्य तत्रा सञ्जीकृतो व्रतं ॥ ३०६ ॥

३०१ c. A पुष्टः ॥ D. AB परिशीतो च ॥ A °तः ॥

३०३ c. A आह ॥

विवाहोपवायोर्येष्टे ह्यती विवाधरिहदा ।
 चक्षानीतोपि वेद्यापि मुक्त्याहं तवातिथे ॥ ३०७ ॥
 साक्षर्योच नृपो ह्यधो चहो विलसितं विधेः ।
 यज्ञो मिश्रेणिकानिव तत्त्वयादपि देवतः ॥ ३०८ ॥

उक्तं च ।

न स दक्षिणं चक्षिणं तु संवक्षि-
 णं च धमिः स्वचक्षिणं तु संधुमिः ।
 सुरवरिणं नरैरपि चार्थते
 मिधिरहो वक्ष्यामिति मे मतिः ॥ ३०९ ॥
 विद्याकूर्खो भटो भीक्षुः क्षपाक्षः पाक्षपाक्षनः ।
 राजा रक्षकबान्धेपि शास्त्रेण को न दुर्विधिः ॥ ३१० ॥
 ततो राजा निमित्तज्ञं संतोष्य वज्रदानतः ।
 क्षामयित्वापराधं स्वं कुमारं चातिदुर्वितः ॥ ३११ ॥
 श्रीभाग्यमंजरीपुत्रीमुद्राह्वयं स कुमारराट् ।
 राज्ञा स्वसैन्ययुक्तोच प्रेषितो मिथिलापुरि ॥ ३१२ ॥
 हर्षेण रक्षसारेण प्रवेष्टो विकारात्कृतः ।
 कुशाग्रपतने विमः प्रेषितः सेमहेतवे ॥ ३१३ ॥
 राज्ञा पुरोहितः पश्चात्प्रेषितो मिथिलापुरि ।
 सुतायुक्तकं क्षामातुरामं वक्ष्यते पुनः ॥ ३१४ ॥
 क्षमायुतः ससैन्योच गतकालं मिथिलापुरतः ।
 समवेष्टारिणा तत्र विवाहो विकारात्कृतः ॥ ३१५ ॥
 नक्षत्रहेमरत्नीचदेशदामेन भूभुजा ।
 नरमोचनवेलायां क्षामाता वज्रं माणितः ॥ ३१६ ॥
 मुक्तकान्धाक्षिणं कोकमनुष्माद्यं नरेश्वरं ।
 चक्षकं स्वमिथिलापुरतः स्वपुरं प्रति सत्वरं ॥ ३१७ ॥

310 d. AB शास्त्रं ॥

315 b. A प्रवेशा वि० ॥ प्रदेशा वि० ॥

317 a. Über मुक्तं s. VL, Edg. Forschungen 1911, S. 215.

शिवा इति मूयेन स्वसुताया विवेकतः ।

हे वत्स त्वं सुखे दुःखे भूयाः पत्न्यनुगामिनी ॥ ३१८ ॥

प्रहृष्टवदना नित्यं खानमानविषयया ।

भर्तुः प्रीतिवरा या तु सा भावां चेतरा वरा ॥ ३१९ ॥

एवमुत्तमशिवां स इत्याद्य वज्रितो वृषः ।

वज्रितो दपतो गो तु प्रापनुर्मिषिषापुरी ॥ ३२० ॥

देववत् सदा भोगानन्वभूत्रिषया सह ।

वतो भाव्य भवतिव कथापूजविवाहवत् ॥ ३२१ ॥

318 a. AB शिवा । 319 a. A प्रहृष्ट* ॥ 320 a. AB *शिवा ।

Übersetzung.

264. Hier auf der Jambū¹⁾-Insel (und zwar) in Indien liegt eine Stadt namens Mithilā; dort regierte einst der Indra gleiche König Kapasara.

265. Seine Gattin Śīlavatī war ihm treu, liebte ihn und besaß [alle andern] Tugenden; sie folgte stets ihrem geliebten [Gatten], war schön und spendete ihm Freude.

Denn:

266. Eine Geliebte, welche sich an ihrem Gatten erfreut, guten Charakters und geschickt ist im Augenblick des Liebesgenußes, welche freundlich redet und schön ist, wird nur durch [in früheren Existenzen gesammelte] gute Werke gewonnen.

267. Während sich nun die beiden Gatten in Liebe Tag und Nacht miteinander ergötzen, wurde ihnen einst durch die Fügung ihres guten Schicksals ein glanzreicher Sohn geboren.

268. Diesem gab der Vater unter großem Festgepränge den Namen Kathāśūda; und nach und nach lernte er alle Wissenszweige nebst den Künsten.

269. Allmählich trat er in das Jünglingsalter, welches die jungen Mädchen begehrt; und Prinz Kathāśūda genoß beständig sein Leben nach Herzenslust.

270. Nun regierte damals in der Stadt Kuśāgrapura im Lande Magadha der König Samakṛāra, der seine Feinde vernichtete wie der Löwe [kṣarīn] die Elefanten.

271. Dieser hatte eine Tochter Sunandā, welche das beste Jugendalter erreicht hatte, ein Juwel von einem Weibe, eine vollkommene Sarasvatī²⁾ an geistlichem und weltlichem Wissen.

1) & Einleitung zur Übersetzung von Hēmacandra's Parīkṣitap. S. 15, 11.

2) Die indische Minerva.

272. Der König [Samakēśarin] sandte seinen Purōhita¹⁾, um [den Prinzen] Kathacūḍa als Freier zu gewinnen. Und der Purōhita kam nach Mithilā und meldete dem König Raṇasūra:

273. „Herr, der König von Magadha besitzt eine treffliche Tochter Sunandā; ich aber bin von dem Könige gesandt, um sie deinem Sohne zu schenken“.

274. Da ward der [Prinz] mit dem Purōhita [nach Magadha] gesandt, begleitet von einem Kriegerheer. Als er aber auf dem Marsche nach Lakṣmīpura gekommen war, rastete er in seinem Zelte.

275. In dieser Stadt regierte König Surakēśin; dem meldete ein Türsteher die Ankunft des Prinzen.

276. Im Palaste Surakēśins aber stand vor diesem ein großer Wahrsager [Sterndeuter]. Den fragte der König aus Neugier: „Wird die Hochzeit wohl zustande kommen, oder nicht?“

277. Der [Sterndeuter] sagte: „Die Hochzeit dieser beiden wird sicherlich zustande kommen; der für sie bestimmte Tag wird nicht ohne die Feler vorübergehen [wörtl.: „wird nicht wanken“], selbst wenn die 30 [Götter] versuchen sollten, dies zu bewirken“.

278. Der König sprach: „Höre, du Weiser! Wenn ich es erreiche, daß er vorübergeht [wörtlich: „wenn ich ihn ins Wanken bringe“], was soll ich dir dann antun? Sage es mit klaren Worten!“

279. Der Weise sagte: „Wenn irgend jemand es einmal erreicht, daß der [für die Vermählung] günstige Augenblick [ohne diesen] vorübergeht, dann magst du mir — was bedarf's da vieler Worte? — die Zunge ausschneiden lassen!“

280. Als der König diese an ihn gerichtete Rede vernommen hatte, dachte er: „Durch welche Entfaltung von Listen kann ich sein Wissen zu Schanden machen?“

281. Da dachte der König an einen [göttlichen] Diener²⁾, welchen er sich früher untertan gemacht hatte; und sogleich erschien ihm dieser und sprach: „Befehl, o Herr, was ich tun soll!“

282. Der König sagte: „Verwandle dich, Gott, in eine Schlange und heile den Prinzen, damit der Weise zum Lügner und wahr werde, was ich gesprochen habe!“

283. Da nahm der Gott die fürchterliche Gestalt einer Schlange an, welche der Nacht glich, in der die Welt untergeht³⁾, begab sich zu Kathacūḍa und biß ihn in den Fuß.

284. Als der [Prinz] nun, von dem Gifte betäubt, die Besinnung verlor, da erscholl um Mitternacht ein gewaltiges Wehklagen.

1) Oberpriester und Astrolog.

2) Es ist an eine andere Gottheit, etwa einen Rākṣasa, zu denken, den sich der König durch einen Zauber oder dadurch, daß er ihn im Kampfe bezwungen, zum Diener gemacht hat. Vgl. Einleitung zur Übersetzung von Haimacandra Parīkṣapāraṇa S. 14, 30 ff. und III 15, 1 ff.

3) Die Vergleichspunkte sind die schwarze Farbe [der Dichter denkt an eine schwarze Kobra] und die Vernichtung.

285. Die Soldaten alle, bestürzt, verwirrten Sinnes und von entsetzlicher Furcht ergriffen, irrten umher von Ort zu Ort. Einige versuchten es auch mit Giftzauber.

286. Aber weder Edelsteine ¹⁾ noch Formeln noch Heilmittel noch Sprüche schlugen an. Jener Diener hingegen nahm auf Befehl des Königs wieder Menschengestalt an;

287. und nachdem er eine mit vorzüglichsten Heilkräutern gefüllte Reisetasche auf die Schulter genommen hatte, sagte er dort: „Ich bin ein Giflarzt und komme hierher aus fremdem Lande“.

288. Er beobachtete das Verhalten [oder: die Bewegungen] des Prinzen und verwendete Gegenmittel, wie sie das Gift von Schlangenfürsten [= gewaltigen Schlangen] beseitigen: aber keines schlug an.

289. So versuchte er fröhlich massenhafte Mittel, um [den Prinzen] vom Gifte zu befreien. Aber keinerlei Besserung trat ein. Da sprach der Gott wieder:

290. „Dieser ist leider vom Tode gepackt. Umwindet ihn mit Nimbo?-Zweigen und laßt ihn fortspülen von den Fluten des Meeres; denn was soll man mit einem Leichnam anfangen?“

291. Da warfen die Soldaten unter lauten Klagen den Königssohn ins Meer und blieben bekümmert dort ohne ihn.

292. Und der Puröhita dachte betrübten Angesichts und tief bekümmert: „Ein anders gedachtes Unternehmen hat das Schicksal anders ausgeführt?“.

293. Inzwischen verstrich der Tag, an dem der [für jene Hochzeit] glückliche Augenblick eingetroten war. Da freute sich der König und befragte wiederum den Wahrsager [Storadautor], wie es mit der Vermählung stünde.

294. Der Weise aber antwortete: „Die Vermählung dieser beiden, o Großkönig, hat bereits stattgefunden. Wenn dein Herz mir den Glauben vorsagt, so frage jenen [göttlichen] Diener“.

295. Da dachte der König an den Diener, und dieser stand sogleich mit zusammengelegten Vorderarmen ²⁾ vor ihm. Der Herrscher aber fragte ihn: „Hast du meinen Auftrag ausgeführt?“

296. Der Diener sagte: „O König! Ich habe deinen Befehl vollzogen. In Schlangengestalt habe ich jenen Prinzen gebissen und habe veranlaßt, daß ihn die Fluten des Meeres davongespült haben“.

1) Vgl. unten die Campaka-Geschichte § 18. Malavikā und Agnimitra ed. Parab (Bombay 1890) S. 70, ed. Hollensen S. 55, 56 f. (Übers. von Fritze, S. 42); Māhātmyasundara, Malayasundarāstūthi I, § 27; IV, § 18 (der Edelstein stammt von einer Schlange und wird mit Wasser besprungen).

2) Anadhrachta indica.

3) Sprichwort. Vgl. SPZ Einl. 2 (ZDMG. 61, 20, 6); I, 4 (a. a. O. S. 23, 37); I, 33 (a. a. O. S. 36, 37); I, 27 (a. a. O. S. 42, 43).

4) Zeichen der Unterwürfigkeit.

297. Als der König dies vernommen hatte, rief er dem Wahrsager zu: „Pini! Schwatze doch keine Lügen! Weshalb redest du stets trügliche Worte?“

298. Du hast durch deine Rede das Sprichwort wahrgemacht: „Die vor aller Augen in den Brunnen gestürzte Frau ist im Hause ihres Vaters.“

299. Der Weise sprach: „Ist denn der Handklumpen fern von der Wange?“) Herr, wenn du die Macht hast, dann untersuche diese Gesichte.“

300. Da befahl der König dem Diener: „Hurtig! Bringe ihn schnell herbei!“ Und auf des Königs Befehl machte sich der Diener geschwind davon.

301. Und kraft seiner göttlichen Gewalt brachte er jenen augenblicklich — samt seiner geliebten [Gemahlin] herbei. Der König sah, daß der Prinz mit seiner neuvermählten Gattin vereinigt war.

302. Und verwundert in seinem Herzen fragte der Herrscher den Königssohn: „Wie war es möglich, daß ihr auch die Hand erreicht habt?“

303. Der Prinz entgegnete: „Vernimm, o Herr, unsere Erzählung! Als ich, von der Schlange gebissen, ins Meer geworfen war,

304. da ward diese gute, entschlossene, schönäugige Jungfrau, welche am Fenster stand, von einem Übeltäter [oder: infolge ihres bösen Karmans] entführt.

305. Nachdem sie irgendwo auf einer andern Insel niedergesetzt worden war, verweilte sie dort in Kummer. Darauf wurde ich, mit Nimbablättern umhüllt und [dadurch] wieder belebt,

306. infolge meines guten Karmans durch die beweglichen Wogen des Meeres dahingetrieben, gelangte an die Insel, ward von der Prinzessin herausgezogen und schnell gesund gemacht“).

307. Von Vidyādhara“) wurde dann im günstigen Augenblick unsere Vermählung herbeigeführt. Nun hat mich irgendwer hierhergebracht und vor dir niedergesetzt“.

308. Da dachte der König erstaunt: „Ei, welches Spiel des Schicksals! Was scheinbar nicht zusammen kommen kann, kommt trotzdem augenblicks zusammen, wenn das Schicksal es will!“

Und man hat gesagt:

309. Das Schicksal läßt sich nicht abwehren durch Klingen“), nicht durch Kriegsscharen, nicht durch Wirkungen von Zaubersprüchen, auch nicht durch Reichthümer, nicht durch Angehörige noch durch Verwandte, nicht durch die Pesten der Götter und nicht

1) Wohl gleichfalls Sprichwort **वरकटा** „Handklumpen“ (= Faust?), „Handmege“ oder „Strahlenbündel“. Die Bedeutung „Faust“ ist bisher nicht belegt, scheint aber die einzige hier passende zu sein.

2) Vgl. Campaka § 15.

3) Vgl. Campaka § 16.

4) *dala*, bezieht sich Schwertklingen und Speerspitzen.

durch Menschen. Wahrlich, nur das Schicksal ist gewaltig: das ist meine Meinung.

310. Der Weise, der Tar, der Soldat, der Feigling, der Hunderkocher [Caṇḍāla], der Züchtiger Pākas [der Götterkönig Indra], der König, der Bettler und ebenso die anderen: wer stünde nicht in der Gewalt eines bösen Schicksals?

311. Dann belohnte der König den Schicksalskundigen [= den Sterndeuter] mit reicher Gabe, bat den Prinzen, ihm sein Orrecht zu verzeihen, und freute sich über die Maßen.

312. Jener treffliche Prinz [wörtlich: „Jener Prinzenkönig“] heiratete darauf des Königs Tochter Saṇbhāgyamañjarī und ward von ihm samt seinem Heere nach der Stadt Mithilā gesandt.

313. Hoherfreut bereitete ihm [sein Vater] Rāgasāra einen prunkvollen Einzug, und nach Kuśāgrapattana ward ein Brahmane geschickt, um [dort die Angehörigen Smandās] zu beruhigen.

314. Darauf sandte der König den Purohita in die Stadt Mithilā, um seinen Schwiegersohn samt seiner Tochter wieder zu sich zu bitten.

315. Da begab sich Kathacūḍa samt seiner Gemahlin und seinem Heere dorthin, und Samakṣārin richtete ihm eine glänzende Hochzeitsfeier aus;

316. und zur Zeit der Handlösung¹⁾ erwies der Herrscher seinem Schwiegersohn große Ehren durch Schenkung von Elefanten, Rossen, Gold und Juwelen in Mengen und von Land.

317. Und der Prinz verabschiedete sich von allen Leuten, nahm Urlaub vom König und kehrte mit seiner Gemahlin eiligst nach seiner Residenz zurück.

318. Seiner Tochter aber gab der König verständiger Weise folgende Lehren: „Mein Kind, im Glück und Unglück sollst du deinem Gatten folgen.“

319. Zeige ihm stets ein fröhliches Antlitz. Unterscheide Ort und Ehre [d. h. lerne beurteilen, ob du etwas am rechten Orte tust und dem Würdigen Ehre erweist]. Nur die ist eine Gattin, welche ihrem Gatten Liebes erweist; jede andere ist das Alter [d. h. bringt dem Gatten nichts ein, als ein schnelleres Altern].

320. Nachdem der König ihr diese trefflichen Lehren gegeben hatte, kehrte er heim. Die beiden Gatten aber reisten weiter und gelangten nach der Stadt Mithilā.

321. Und wie ein Gott genoß der Prinz beständig [alle] Genüsse mit seiner geliebten [Gemahlin].

Darum trifft sicher ein, was sich nach Schicksalschluß ereignen soll, wie die Vermählung Kathacūḍas.

Coqquin, Le Lait de la Mère et le Coiffe flottant (Revue des Questions historiques 83, 353 ff.). Hertel, Zu den Erzählungen

1) M. h. nach der Trauung.

von der Muttermilch und der schwimmenden Lade (ZVfV. 1909, S. 83 ff. und S. 128). Vgl. ferner zur

Schwimmenden Lade (Moses, Romulus): Hertel zu Hémacandra, Parīśiṣṭaparvan II, 238. Chauvin, B. A. VII, S. 97 und ZVfV. 1911, S. 86 (letztere Fassung aus Firdausis Buch der Könige). Amitagati, Dharmaparikā XIV, 92 ff. (Auszug bei Mirowsky, Die Dh. des A. Straßb. Diss. 1908, S. 30). Die im Anhang zu Hém., Par. 9. 230 übersetzte Geburtsgeschichte Karmas, Mahābhārata I, 111, wird im Mahābhārata noch öfter erzählt: I, 117; III, 903 ff.; V, 145 f.; XI, 27; XII, 1; XV, 30. — Auch die mit der Romulossage verbundene Säugung durch ein Tier vor der Auffindung durch einen Hirten findet sich in Indien in Verbindung mit dem Motiv der „schwimmenden Lade“ oder mit Weglassung desselben: Chavannes, Cinq cents Contes. Nr. 45 (nordbuddhistisch: Auszug oben, S. 427). Jiniistisch in der Erzählung von Ajāputra, Sanskrittext bei Weber, Verz. der Sanskrit- und Prākṛit-Hss. II, 3, S. 1075 (dem Brahmanen Dharmopādhyāya gebiert seine Gemahlin Gaṅgā erst 6 Töchter und dann einen Sohn. Die Konstellation, unter welcher der Knabe geboren ist, bestimmt diesen zum König. Da das Königtum aber zur Hölle führt — vgl. Hém., Par. VIII. 196 ff. —, befiehlt Dharmopādhyāya seiner Gemahlin, das Kind im Walde anzusetzen. [Darauf, daß auch im Original dieser Version die Aussetzung ursprünglich auf einem Strome erfolgte, deutet die gleich zu erwähnende buddhistische Fassung und der Name der Mutter Gaṅgā.] Der Knabe wird von einer Ziege gesaugt; ein Hirt bringt ihn seiner kinderlosen Frau, und beide ziehen ihn nun unter dem Namen Ajāputra, „Ziegensohn“, auf). Mit der Aussetzung auf einem Strom — in einem irdenen Krug — verbunden findet sich diese Erzählung süd buddhistisch im Jātaka Nr. 536 (4. Erzählung: engl. Übersetzung, Band V, S. 230 f). Vgl. auch Brioteux, Hist. de la Symourgh, S. 6. Der

Irdene Krug statt der Lade findet sich ferner nordbuddhistisch bei Chavannes, Cinq cents Contes, Nr. 443 [das ausgesetzte Paar begeht den Inzest, den es bei Hém., Par. II, 246 ff. vermeidet. Vgl. zu Hém., Par. II, 225 und Cosquin, Le Lait de la Mère, S. 40 f.] und Nr. 444 (Band I, S. 82: Verschmelzung mit der Sage von Kandrā und Vinatā).

Tierkadaver statt Lade: Hém., Par. II, 380. Mahāvastu ed. Senart III, 453, 14 ff. Diese Fassung ist verwandt mit Tāntrā-khyāyika I, Erz. II (Schakal bleibt in der Trommel stecken, die er wieder verlassen will).

Verschlucken der Geliebten, oder des Liebhabers und der Geliebten: Cosquin, Le Prologue-Cadre des Mille et une Nuits (Extrait de la Revue biblique internationale, 1909, S. 13 ff.). Chauvin, B. A. V, S. 188 ff.; VII, S. 59, Nr. 24. Chavannes,

Cinq cents Contes, Nr. 109; Jātaka, Nr. 499. Mironow, Die Dharmaparakā des Amitagati, S. 92.

Verschlucken von Menschen durch Fisch (Jonas): Chavannes, Cinq cents Contes, Nr. 450 und 458 (vgl. Nr. 186; Nr. 218, Bd. II, S. 102; Nr. 937, Bd. II, S. 240. Hardy, ZDMG. 50, S. 153). Sōmadēva, Kathās. XXV, 38 ff. (Tawney, Bd. I, S. 207); LXXIV, 189 ff. (Tawney, Bd. II, S. 224) = Kṣēmāndra, Bṛhatkathāśarīr IX, 838 ff.; Kathās. CXXIII, 105 ff. (Tawney, Bd. II, S. 599) — Kṣēm., Bṛ. X, 193 ff.; Kathās. CXXIII, 228 ff. (Tawney, Bd. II, S. 605) — Kṣēm., Bṛ. IX, 20 (in der Ausgabe an falscher Stelle. Die Strophen 11 ff. gehören auf S. 430. Vgl. Speyer, Studies about the Kathās., S. 14). Vīraṇarita XV (Jacobi, Indische Studien XIV, 124). — Im Viṅga-Purāṇa V, 27, 1 ff. wird erzählt, wie Pundryumna nach seiner Geburt von dem Dämon Sumbara, welchem von jenem zu sterben bestimmt ist, ins Meer geworfen wird. Ein Fisch verschlingt ihn. Fischer fangen den Fisch und überreichen ihn Sumbara. Dessen Gemahlin findet bei der Zerteilung des Fisches den Knaben und erlötet ihn. Dasselbe Geschehnis findet sich Bhāgavata-Purāṇa X, 55, 1 ff.; Brāhma-P. 200, 1 ff.; Agni-P. XII, 30 ff. (Ohne die Fischepisode Padma-P. VI, 277, 1 ff.; Vāya-P. 90, 237 ff.; Kurma-P. 24, S. 269; Liṅga-P. 69, 64 ff. und Harivamśa II, 104). Dasselbe Motiv geklärt in Amaraśekha Ambadācarita, ed. Hirahata Nagasakura 1910, S. 32 ff. (Mensch von Fisch, dieser von Reiher, dieser von Geier verschlungen. Jäger zerteilt Fisch, aus welchem Mensch herauskommt).

Verschlucken von Gegenstand durch Fisch (Ring des Polykrates): Kalidāsa's Sakuntala; Kommentar zum Daśavaikālika-Sūtra (Anszug bei E. Leumann, ZDMG. 46, S. 603 ff.). Jātaka 288. Chavannes, Cinq cents Contes, Nr. 118.

Geliebte auf Baum, in Schloß oder Turm (Darius): Chauvin, H. A. VI, S. 29, Nr. 201. Das bei Hertel, ZVfV. 1909, S. 80 unten zitierte Fassung findet sich bei Chavannes, Cinq cents Contes, Nr. 108. Sōmadēva, Kathās. XXXVI, 9 ff. (Tawney, Bd. I, S. 328 ff.) = Kṣēm., Bṛ. XIV, 108 ff. = Chavannes, Cinq cents Contes, Nr. 374. (In dieser Erzählung dient bei Sōm. und Kṣēm. ein weibl. Wanderelefant, bei Chavannes ein gewöhnliches Elefantenweibchen zur Überführung der Unkeuschen; vgl. den Hölzelefanten bei Hēm., Par. II, 571 ff. und den wohl dressierten Elefanten II, 546 ff. und 581 ff. Wie im „Campaka“ kann ferner bei Sōm. und Kṣēm. die von den Astrologen verkündete Vereinigung zweier Liebender nicht verhindert werden). Brietaux, Histoire de la Simourgh (Extrait du Mustōn, vol. VI, No. 1. 1905) und Chauvin's Bemerkungen dazu S. 33 ff. Chauvin verweist auf S. 95 ff. auf unsere Campaka-Erzählung II, die er nach Webers deutschem Texte übersetzt. Eine indische Parallele zur Histoire de la Simourgh, Rahmen und einige Episoden, findet sich in

Somedēvas Kathās. XXVf. (Tawney, Bd. I, S. 205 ff.) = Kām.,
 Nr. V, 69 ff. Danach ist Chauvin's Bemerkung S. 34, Z. 4 ff. und
 S. 35, Z. 10 f. zu revidieren.

Entfernt ähnlich mit unseren Erzählungen I und II ist schließlich
 die Geschichte von dem König, der sein Schicksal nicht ändern
 kann, bei Chauvannes, Cinq cents Contes, Nr. 385. Auch hier
 handelt es sich um die verstuchte Vernichtung eines Mannes, den
 ein Astrolog als Nebenbuhler prophezeit hat, wobei der Astrolog Recht
 behält und der Verfolger stirbt.

III. Erzählung.

Dazu findet sich eine interessante Variante im Dharmakal-
 padraṇa II, iv, 109 ff.:

उपायेन प्रकृतं न शक्यं यत्पराक्रमैः ।
 समीहितानि सिध्यन्ति क्वमे वास्ये न वास्यते ॥ १०९ ॥
 यथा पुरापि केनापि संविद्या बुद्धियोक्तः ।
 निजभर्तुर्मते राज्यं वासितं तत्प्रणादपि ॥ ११० ॥
नरवाहनराजाभुत्पुरे चित्प्रतिष्ठिते ।
संवी च ज्ञानगर्भोऽस्य बुद्ध्या द्वेषमुत्पन्नः ॥ १११ ॥
 तस्य राज्ञोऽप्यदा मेघे नन्दनप्रसवीभवत् ।
 भारभ्योऽस्य यदा बह्वीराविजागरणोत्सवः ॥ ११२ ॥
 सचिवेन तदार्थं विधिषेष्टा विनोक्तते ।
 किं करोति जिज्ञेष्कि वा ध्यात्विषं गुप्तवृत्तितः ॥ ११३ ॥
 मन्धराचे क्षितौ द्रोपद्यायाया स मुधीर्यदा ।
 तावदागत्य द्वेन किञ्चित्वा प्रोक्तमीवृष्ट ॥ ११४ ॥
 आक्षेपक्रियधीवामी प्राणवृत्तिं विधास्यति ।
 चट्टिष्यत्येकजीवोऽस्य सदाज्जी न चट्टिष्यति ॥ ११५ ॥
 मुलेन शक्तिमोमात्स्येतसीति ज्ञपितवत् ।
 चहो मूपसुतस्यापि किमिदं कर्मचेष्टितं ॥ ११६ ॥
 द्वितीयोऽप्य मुनो राज्ञो जज्ञे तस्यापि पूर्ववत् ।
 बह्वीराजी मन्धात्रेण विधिगोक्तमिति श्रुते ॥ ११७ ॥

पुष्टवाह्यनवैवेन पुत्रीसौ चासविक्रयी ।
 भविष्यति सदा नाभं बलीवर्दमवाप्स्यति ॥ ११८ ॥
 तृतीया तु सुता जाता तन्नाले चैवमश्वराः ।
 विधिना विधिता एषा गूढं वेद्या भविष्यति ॥ ११९ ॥
 एकमेव नरं दैवाद्वाप्स्यति द्विजं प्रति ।
 चयाद्यामिति दुःकर्म मंत्री विद्याय दुःस्वभूत ॥ १२० ॥
 कियत्पि मते कावे हस्ता ते गोविभिर्नृपे ।
 तद्वाभं जगृहे बहोः पुत्रीपुत्रादयः पुरात् ॥ १२१ ॥
 ते च योपि पूषकर्म कुर्वन्ति विधिनोदितं ।
 सचिवो ज्ञातसंबन्धो वीक्षणार्थं विनिर्गतः ॥ १२२ ॥
 भ्रमन्नेकपुरेपञ्चतमाखेटकरं नरं ।
 उपलक्ष्यान्नवीक्षन्ती किमिदं त्वं करोषि भोः ॥ १२३ ॥
 तेनोक्तमेकजीवेन कष्टेनाजीविष्या भवेत् ।
 मंत्री बुद्धिमेनोचे शृणु भो मे श्रितं वचः ॥ १२४ ॥
 भद्रं धातिं विना जीवी न हंतव्यस्त्वया धनः ।
 महामुक्ताफलप्राप्तिर्नैवकुंभस्थसाङ्गवेत् ॥ १२५ ॥
 कलाटमिक्षितं जीवमेकैकं दास्यते विधिः ।
 एवमुक्त्वा द्वितीयस्तु शोधनार्थं गतः सुधीः ॥ १२६ ॥
 चतुष्पथे पुरे कक्षिणं तृणभारघृतः क्षितः ।
 दृष्टोसीं मन्त्रिणा ज्ञात्वा तत्क्षयं च भाषितं ॥ १२७ ॥
 प्रह्वं पुष्टकं यत्नं विक्रीणीहि पुनर्विधिः ।
 विक्रीते निक्षितं भावे वृषभं ते प्रदास्यति ॥ १२८ ॥
 मंत्री तु राजपुत्र्यर्थे भ्रमन्कक्षिणपुरे ययौ ।
 वेद्याभिर्वेष्टिता दृष्टा तेन सा तत्र दैवतः ॥ १२९ ॥
 मेघे गीरेषु संपूर्य मञ्जूषे वाजिषां प्रति ।
 यत्ने वा तत्र चेष्टया सा प्रोचे कर्मवीरगतः ॥ १३० ॥

118 c. A भोक्तं ॥

123 b. AB आपेटकरं ॥

126 d. A एकैकः B एकं ते दास्यते विधिः ॥

पुनरेकः पुमानेति स्वत्योत्पत्तिस्ततो मम ।
 मंची जगद् हे वत्से ममैकं वचनं शृणु ॥ १३१ ॥
 त्वद्गृहे यः पुमानेति दीनाराणां शतं खषा ।
 तस्माद्यात्वं सदा देववशादिष्विति चेद्दृशः ॥ १३२ ॥
 शिष्यां दत्त्वा वधायां स घचिवीनानुहे निवे ।
 जम्बदा निशि सुप्तोऽसि तदा स विधिरामतः ॥ १३३ ॥
 धीमन्त्रं प्रति स ग्राह भोस्त्वं निश्चिततां गतः ।
 मर्ह्यं म्रमटकं दत्त्वा दृष्टेयूरो हि वाचते ॥ १३४ ॥
 मुंच मां बंधनाच्चित्रं प्रदीयते कुतो मया ।
 हस्तिमोशतदीनारदायकाः सर्वदा सतः ॥ १३५ ॥
 मंची जगद् हे देव जनमाया कृता मया ।
 बक्रकाष्ठे वक्रवेधो दीयते तप्तवोधितं ॥ १३६ ॥
 विधिरूपे महाबुद्धे कार्यं कथय मे पर ।
 तत्करोमि यथा शीघ्रमक्षत्कष्टादिमुंच मां ॥ १३७ ॥
 संश्रूये भूपपुत्राणां तेषां येनेन हे विधे ।
 इदंस्व पितृकं राज्यं यथात्तं स्वेच्छया वर ॥ १३८ ॥
 धातरो भग्निभोगुक्तावागीत्वा मंश्रिणोर्विती ।
 मंश्रिणा विधियोगेनारयो निष्कासिताः पुत्रात् ॥ १३९ ॥
 राज्ञो ऋष्टमुतो राज्ञे स्थापितो मंश्रिणा ततः ।

133 a. AB शिष्या ॥

138 d. B स्वेच्छयाः परः ॥

140 a. B राजा ॥

Übersetzung.

109. Durch eine List muß man zustande bringen, was durch Heldentaten nicht möglich ist¹⁾. So gehen die Wünsche in Erfüllung, und die Welt hat keinen Anlaß zum Spott.

110. In dieser Weise hat auch früher schon ein Minister durch Verwendung seiner Klugheit augenblicklich das verlorene Reich seines Herrn zurückgebracht.

111. In der Stadt Kaitipratigṛitha lebte einst ein König Naravāhana; und sein Minister hieß Jānāgarbha und glich an Klugheit dem Lehrer der Götter [= Rhyaspati].

1) Vgl. die bekannte Pañcatantra-Strophe, Tāntrākhyāyika I, 62 usw.

112. Dem König ward einst in seinem Palast ein Sohn geboren; und als man sich anschickte, das Nachtwachensfest der Sashti¹⁾ zu begehen,

113. 114. da dachte der Minister: „Ich will achtgeben auf des Schicksals Gebaren, darauf, was es tut oder schreiben sollte“. Als sich nun der Kluge nach dieser Überlegung verborgen hatte und im Schatten einer Lampe um Mitternacht wartete, da kam das Schicksal, schrieb [auf die Stirn des Neugeborenen] und sprach:

115. „Nur durch Ausübung der Jagd wird dieser sein Leben fristen. Ein einziges Tier wird ihm immer zufallen; ein anderes wird ihm nicht zufallen“.

116. Als das der Minister vernommen hatte, fürchtete er sich und dachte in seinem Herzen: „Wehe! Wie kann eine solche Wirkung des Karmans selbst bei einem Königssohn eintreten!“

117. Da ward dem König ein zweiter Sohn geboren; und wie vorher, so hörte auch diesmal der erste Minister in der Nacht der Sashti einen Ausspruch des Schicksals, nämlich:

118. „Dieser Sohn wird ein Gesehändler werden, stets mit einem einzigen Lastochsen; einen andern Ochsen wird er nicht erhalten“.

119. Als drittes Kind ward [dem König] eine Tochter geboren; und auf ihre Stirn schrieb das Schicksal die Worte: „Sie soll gewißlich eine Hetäre werden!“

120. Einen einzigen Mann soll sie täglich durch Schloßschluß erlangen“. Als so der Minister das schlimme Karmen dieser drei erkannt hatte, ward er bekümmert.

121. Nachdem eine Zeit vergangen war, erschlugen Verwandte des Königs diesen und nahmen sein Reich in Besitz; des Königs Tochter aber, seine Söhne und anderen Angehörigen flüchteten sich aus der Stadt.

122. Die drei übten nun jedes für sich das vom Schicksal verkündete Gewerbe aus. Der Minister aber, der den Zusammenhang kannte, machte sich auf, nach ihnen zu sehen.

123. Da erblickte er auf seiner Wanderung in einer Stadt den Jäger; und als er ihn bemerkt hatte, sagte er zu ihm: „Ei, was tust du da?“

124. Der Jäger sagte: „Mit einem einzigen Wild[, das ich täglich erlege,] kann ich nur kümmerlich meinem Gewerbe nachgehen“. Da sagte der Minister kraft seiner Klugheit: „Ei, so höre meinen guten Rat!“

1) „Die Sechste“, Personifikation des sechsten Tages, die Göttin, welche den sechsten den Neugeborenen besonders gefährlichen Tag nach der Geburt beherrscht. Vgl. Apte s. v. षष्ठीपूजनं. षष्ठीपूजा. Weber, Karmas Geburtensfest S. 250, Anm. 1. Vgl. die Erzählung Söm., Katha 55, 190 ff. (Tawney I, S. 546).

125. Töte kein Tier, wenn es nicht dem Geschlechte der Bhadra [eine edle Elefantenart] angehört; denn aus den Stirnhöckern solcher Elefanten kannst du große Perlen gewinnen¹⁾.

126. Das Schicksal muß dir täglich das Tier geben, welches es dir auf die Stirn geschrieben hat²⁾. Als der Kluge so gesprochen, machte er sich auf die Suche nach dem zweiten [Königssohn].

127. Er sah ihn in einer Stadt auf einem Krenzwag³⁾ mit einer Graslast stehen; und als der Minister seine Geschichte vorzunahmen, sagte er zu ihm:

128. Verkaufe täglich deinen Lastochsen, mein Kind; wenn du ihn verkauft hast, so muß dir das Schicksal den Stier wiedergeben, den es dir auf die Stirn geschrieben hat⁴⁾.

129. Der Minister aber wanderte weiter, die Königs Tochter zu suchen, kam in eine Stadt und gewährte sie darin, von Metären umgeben infolge ihres Schicksals.

130. Des Ministers Augen füllten sich mit Thränen, und er sagte zu dem Mädchen: „Mein Kind, wie kannst du so handeln!“ Sie sagte: „Das ist die Fügung des Karmans.“

131. Anandoleka kommt zu mir immer nur ein Mann, und darum erwerbe ich nur ganz wenig“. Der Minister sprach: „Liebes Kind, höre von mir ein Wort:

132. Von jedem Manne, der in dein Haus kommt, verlange stets hundert Dinäre; und durch Schicksalszwang wird [stets] ein solcher kommen“.

133. Als der Minister den dreien diese Unterweisung gegeben, kehrte er in sein Haus zurück. Einstunds schlief er in der Nacht; da kam jenes Schicksal zu ihm.

134. Und er sprach zu dem Minister: „Ei, du bist deine Sorgen los und hast mir Verwirrung⁵⁾ bereitet. Denn mit Stöcken wird der Tora [ein Musikinstrument] gespielt.“

135. Löse mich aus meinen Fesseln, Freund; denn woher soll ich immer einen Elefanten, einen Ochsen und einen Mann [nehmen], der hundert Dinäre spendet, [um diese drei zu] verschonken?“

136. Der Minister sprach: „Ich habe mich, du Gott, nach der Rede der Leute [= nach dem Sprichwort] gerichtet: „Ein krummes Holz wird krumm gebohrt!“ Das trifft auf dich“.

1) Perlen oder Edelsteine finden sich nach allgemeiner indischer Meinung im Kufu von Elefanten (Kathā. XXII, 76 ff.; XXVII, 155; Kumārasambhava I, 6). Vgl. das Zitat bei Mallinātha zu Kumāra. I, 6, wo die Stellen genannt werden, an denen sich Perlen finden.

2) D. h. Platz, an dem Verkäufer ihre Waren feilbieten; vgl. Campaka § 1.

3) **प्रवट** ist offenbar dasselbe wie **प्रवट** (प्र) bei Hem., Prakṛigramma IV, 423. S. dort das Zitat Trivikrama. Die Bedeutung verdanke ich Mani Indrajīya, welcher mir schreibt: „**प्रवट**“ means 'spiritually ignorant' or 'नोह'; vide Kumārasambhava, ed. Śaṅkar Paṇḍuranga, p. 284.

137. Das Schicksal sprach: „Sage mir, du Kluger, was ich nun tun soll; ich will es tun so schnell als möglich; aber befreie mich aus dieser schlimmen Lage!“

138. Der Minister sprach: „Gib schleunigst, o Schicksal, diesen Königsöhnen ihr väterliches Reich zurück; dann magst du tun, wie dir beliebt“ (oder: „gehn, wohin dir beliebt“).

139. Da brachte das Schicksal die beiden Brüder samt ihrer Schwester und übergab sie dem Minister; und durch Schicksalsfügung vertrieb der Minister die Feinde aus der Stadt.

140. Darauf setzte der Minister des Königs ältesten Sohn in sein Reich ein.

Eine ganz einfache Fassung derselben Erzählung findet sich bei Sāmadāya, Kathās. LXVI, 99 ff. (Tawney, *Id.* II, S. 130): Ein armer Bauer hat nur einen Ochsen. Da er ihn nicht zu verkaufen wagt, leidet er mit den Seinen Hunger. Er klopft sich vor Durgā, welche ihm im Traume erscheint und ihm aufträgt, seinen Ochsen zu verkaufen; er werde immer einen Ochsen besitzen. Ein Freund veranlaßt ihn, der im Traume erhaltenen Aufforderung zu folgen, und wirklich lebt er von nun an im Wohlstand, da er täglich einen Ochsen zu verkaufen hat. — In Kṣēmasūdras Bṛhatkālīmañjarī fehlt diese Erzählung.

IV. Erzählung.

R. Köhler bei Weber, S. 591 f. verweist auf Cardonne, *Mélanges de littérature orientale* I, 61; J. Scott, *Tales, Anecdotes and Letters, transl. from the Arabic and Persian*, S. 207; Steinschneider, *Monna* No. IX (aus Ibn Saḥalā's *Ma'achal lakadmoni* und „des Petrus Alfonsi *Disciplina clericalis*, Cap. XVI, aus welcher letzteren Sammlung wieder die *Gesta Romanorum* Cap. 118, das *l'histoire des Exemplor* Cap. 92 u. a. geschöpft haben“). Gildemeister bei Weber, S. 890 f. gibt einen Auszug nach drei arabischen Texten (ein Text des Ibn Tūlūn c. 1250 Chr. und zwei im Mustaṭraf“).

Übersetzung.

1. Die Stadt Campā ist mit 84 Plätzen¹⁾ geschmückt, an denen Gewerbetreibende aller Art wohnen: Parfümeure, Betelverkäufer, Bäcker, Goldschmiede, Juweliere, Goldwechsler, Feinkost-, Getreide- und Kattanhändler²⁾, Gerber (oder: Lederarbeiter), Gelbgießer, Kranzbinder, Maurer³⁾, Butterhändler, Verkäufer von Öl, Seiler-

1) Wörtlich: „Vierwagen“, d. i. „Kreuzwagen“.

2) आपणिक und दूध im pr mñ“.

3) Vgl. § 76.

und Baumwollenwaren, Besitzer von Warenspeichern und Holzlagern, Wäscher [zugleich Färber], Seidenwarenhändler, Inhaber von Schulen, in denen weltliches Wissen gelehrt wird¹⁾, Weber usw. Dort regierte einst König Sāmantapala; dort wohnte auch ein Kaufmann Vṛddhidatta. Dieser besaß 360 000 000 Gulden²⁾, welche er in seiner Hauskapelle wie seine Schutzgottheit verehrte. Und ununterbrochen erwarb er alle Jahre weiteres Vermögen durch Wucher, dadurch, daß er Korn, Butter, Öl und andere Waren ein- und bei günstiger Gelegenheit verkaufte, daß er liegende Güter³⁾, die verkäuflich waren, [auf günstige Zeiten] aufsparte; auch durch Einkauf von kostbaren Perlen, Juwelen und durch ähnliche Unternehmungen. Weil er aber weder durch Verehrung der Götter und der Priester noch durch Bewirtung von Gästen gute Werke ansammelte, so vorgaudete er trotzdem sein Menschendasein, ohne daß es ihm wahren Nutzen gebracht hätte.

Als er nun einst gegen das Ende der Nacht aus dem Schlafe erwacht war, vernahm er die Stimme eines unsichtbaren Wesens: „Der künftige Genießer dieses Reichthums ist herabgestiegen“⁴⁾! Da erschauerte er heftig und dachte: „Wehe! Was ist das? Da ich keinen Sohn habe, soll ein Fremder diese Reichthümer genießen!“ Und er vernahm dieselbe Stimme wieder und wieder drei Tage lang.

Darauf verehrte er seine Familiengottheit, lagte sich vor ihr auf einer Streu von Kusa-Gras nieder und fastete⁵⁾. Und am siebenten Fasttage erschien ihm die Göttin und sprach: „Vernimm, o Kaufmann! Die Stimme jenes unsichtbaren Wesens hat nur die Wahrheit gesprochen. Der künftige Genießer deines Reichthums ist wirklich herabgestiegen. Was kann ich tun? Auch ich kann daran nichts ändern; denn das Schicksal ist allmächtig“. Der Handelsherr sagte: „Nun, so sage mir, wo er herabgestiegen ist“. Die Göttin antwortete: „In der Stadt Kāmpilya, im Hause Trivikramasēnas, in dem Schoß einer Sklavin namens Puṣpavatī“. Nach diesen Worten verschwand sie.

1) Mit Einschluß von Gewerbeschulen, in denen die *vāstuvidyā* (Hauskunst) u. d. gelehrt wurden? (S. Nachtrag S.)

2) „Goldstücke“. Hier und im folgenden mit „Gulden“ übersetzt.

3) Vgl. § 88. Die Bedeutung von *खावर* ist gesichert durch Hemacandra,

Arthasastra S. 111, Strophe 37: *दाया भवति ब्रह्माद्या तद्वत् विविधं कृतं ।*

खावरं व्रगमे चैव क्षितिमन्खावरं मतं ॥ गुहाराभादिवक्ष्यन् खावराणि भवन्ति च । *व्रगमे स्वर्गरीषादि यत्प्रयोगेष नञ्छति ॥* Vgl. auch Tantrabhāṣya, § 128, v = Übersetzung S. 115, Abm. 3.

4) d. h. aus dem Himmel, in den er infolge seiner guten Werke in einer früheren Existenz für eine Zeit eingegangen ist, zur Fortsetzung seiner Existenz in den Mutterchoß der Sklavin Puṣpavatī eingegangen. Vgl. § 8 und 35 ff.

5) Kusa-Gras wird in Indien bei heiligen Handlungen verwendet. — Durch Fasten vor einer Gottheit zwingt man diese, zu erhelfen und eine Gnade zu gewähren.

- 4 Nachdem der Handelsbarr am nächsten Morgen sein Fasten mit einem Frühstück beendet hatte, beriet er sich mit seinem jüngeren Bruder Sādhudatta und berichtete ihm alles, was die Götter gesprochen. Als Sādhudatta es vernommen hatte, sagte er: „Lieber Bruder, wenn Götter dies verkündet haben, nun dann ist es sicher wahr. Denn das Schicksal ist allmächtig. Betrübe dich aber deshalb nur nicht! Niemand kann dagegen irgendwas tun“. Vyddhidatta entgegnete: „Wenn man auch das Schicksal nicht [völlig] vernichten kann, mein Gaŕ, so dürfen doch Männer nicht auf die Maunestat verzichten. Denn wenn man diese bis zum Äußersten treibt, so kann man recht wohl sogar das vom Schicksal Beschlossene vernichten. Heißt's doch:

- 7 „Anstrengung, Mut, Festigkeit, Kraft, Klugheit und Gewalttat: wer diese sechs besitzt, vor dem fürchtet sich sogar das Schicksal“).

- 4 Sādhudatta sagte: „Lieber Bruder, durch die Macht des Schicksals erliden selbst mächtige Wesen, falls sie darrangehen, einen Schicksalsschick) zu vereiteln, nur die Mühsal, ohne ihr Unternehmen vollenden zu können; wie man denn sagt:

- 7 „Das Unternehmen, welches man mit Übergehung [= zur Vereitelung] des Schicksals unternimmt, ist fruchtlos. Wenn der Cātaka¹⁾ Wasser von einem See schöpft, so rinnt es ihm nicht in die Kehrlitze“.

- 7 Zum Beweise hierfür höre folgende

II.

Geschichte.

- 9 In der Stadt Ratnasthala regierte einst König Ratnasēna. Dessen Sohn Ratnodatta war der 72 Künste kundig²⁾. Einst nun kaudte der König, um Ausschau zu halten nach einer für den Prinzen [zur Gemahlin] passenden Jungfrau, nach jeder der vier Himmelsgegenden 16 Minister aus mit je einem Leinwandstück, welches mit dem Bildnis des Prinzen geschmückt war, und mit des Prinzen Horoskop. Aber nirgends vermochten sie ein passendes Mädchen zu entdecken, empfanden nur die Unlust über die Strapazen [der Reise] und kehrten von Osten, Süden und Westen in ihre Stadt zurück, ihr Unternehmen als verfehlt betrachtend wie eine Tänzerin, welche aufzutreten soll und Takt und Tonleiter vergessen hat. Die 16 Minister hingegen, welche nach Norden gezogen waren, kamen auf ihrer Wanderung am Ufer der Gaṅgā nach der Stadt Candrasthala, in welcher König Candrasēna herrschte. Dieser

1) Die im Druck eingeŕückten Stellen sind im Sanskrittext Strophen. **देवी** ist nicht mit Weber in **देवी** zu ändern. **देव** „Schicksal“ kommt im Jalpa-Sanskrit öfters als Maakallum vor.

2) *Ceculus melacoleucus*, der nach indischem Glauben nur Regentropfen trinkt.

3) Diese „Künste“ gehören zur höheren Bildung. Eine Aufzählung bei Vākyāyana. *Kāmasūtra* (Übers. von R. Schmidt, 2. Auflage, S. 441).

hatte eine in den 64 Künsten bewanderte Tochter namens Candravatī, ein Gefäß himmlischer Anmut. Da zeigten die Minister das Bild mit der Gestalt des Prinzen und sein Horoskop, und auf Geheiß des Königs kam seine Tochter herein. Der Augenschein lehrte, daß die beiden [jungen Leute] zueinander paßten; und so ließ man die Astrologen kommen, um die [für die Vermählung] günstige Konstellation zu bestimmen. Wie prüften die [folgenden] zwölf Jahre und sagten: „Eine so gute Konstellation, o König, wie sie heute in 17 Tagen eintritt, wird in den [nächsten] zwölf Jahren nicht wiederkehren“. Der König sprach: „Fern ist der Freier, die Konstellation aber ist nahe. Wie helfen wir uns da?“ Die Minister [des Königs Candrasēna] sagten [zu den Ministern Ratnasēnas]: „Wir schicken windschnelle Kamelstuten von roter Farbe. Auf diesen bringt schnell nur den Prinzen hierher!“.

Der König stimmte zu und sandte die Minister auf windschnellen Kamelstuten aus; und in fünf Tagen gelangten diese nach ihrer Stadt. Als König Ratnasēna das Bildnis der Jungfrau betrachtete, freute er sich sehr und befahl dem Prinzen, sich fertig zu machen, um nur von jenen Ministern begleitet auf denselben Kamelstuten die Reise anzutreten.

Nun herrschte damals Rāvāṇa als König¹⁾ auf Lankā [= Ceylon]. Dieser hatte 4000 Kriegsheere, 180 000 000 Musikchöre²⁾, und luden und die anderen Weltbehüter waren seine Diener. — Hier beschreibe man Rāvāṇas Herrlichkeit³⁾. — Dieser fragte einst einen Wahrsager [Storndeuter]: „Wie und aus welchem Anlaß muß ich dereinst sterben?“ Jener entgegnete: „Du wirst sterben in Rāmas und Lakṣmaṇas Hand. Diese beiden aber werden in Ayōdhya die Söhne Dśarathas sein“. Da bürst sich Rāvāṇa mit seinen Ministern: „Wie heißt sich dem etwa entgehen?“ Die Minister sagten: „Wie könnte jemand seinem Verhängnis entgehen? Denn:

Das Schicksal entzweit, das Schicksal vereint, und wenn es vereint hat, entzweit es abermals. In Verblendung hasten die Menschen umher. Was das Schicksal tut, nur das geschieht“.

1) „Nur den Prinzen“, d. h. den Prinzen ohne das große vom höllischen Zerramonien geforderte Heer, dessen Anwerbung Zeit gekostet hätte.

2) Die Juba-Mythologie sieht in Rāvāṇa keinen Dämonen, sondern den König eines menschlichen Stammes, dessen Mitglieder den Namen Rākṣas trugen (Baroda, *History and Literature of Jainism*, S. 185). Unten in § 14 steht allerdings *rakṣas* in der gewöhnlichen Bedeutung.

3) Es liegt kein Grund vor, mit Weber S. 890 **रविवाह** zu schreiben und „Scheit“ zu übersetzen. Vgl. Uttamakumāravarīṇa, Jaṇnagar 1903, S. 31, Str. 7; Prosaertext ed. Weber Zeile 231.

4) Dies wird dem Mönch überlassen, der die Erzählung vorträgt. Bühler bemerkt bei Weber, S. 885: „Das Campakakathāṅkama ist ein recht gutes Specimen einer niedergeschriebenen Predigt eines Yati“ [Mönches]. Die indischen Predigten bestehen meist aus Erzählungen. Vgl. z. B. die Jātaka and Kathā. XXVIII, 86. (Tawney, Band I, S. 247).

Ravana hochfahrend: „Ei, was ahort sich ein tüchtiger Mann um das Schicksal? Die Mannestat nur gibt den Ausschlag“. Der Wahrsager antwortete: „So solltest du nicht sprechen, o König! Die Vereinigung der Königskinder aus Candrabhala und Ratnabhala ist vom Schicksal beschlossen. Sie findet statt zur Mittagsstunde des 17. Tages, vom heutigen Tage an gerechnet.

Bist du oder ein noch Gewaltigerer fähig, diese Vereinigung zu verhindern? Der machte sich bereit [= versuche es! Diesen Termin habe ich hier berechnet]“.

Da ließ Ravana, um diese Schicksalsfügung zu vereiteln, die Jungfrau Candravati durch zwei Rakshas¹⁾ entführen, und die beiden brachten dieselbe zu ihm. Sodann befahl Ravana einer Vidyadevi²⁾: „Verwandle dich in eine Timiägil³⁾, so groß wie ein Berg, lege diese Jungfrau Candravati nebst Speise, Trank, Betel und anderen Gebrauchsgegenständen bis zum Tage der Konstellation in eine geräumige Lade aus Elfenbein, nimm diese Lade in deinen Rachen und halte dich bis zum 17. Tage in dem Gewässer auf, in welchem sich die Ganga ins Meer ergießt“. Und die [Göttin] führte Ravana's Befehl aus.

Darauf ließ Ravana den Schlangendämon Takshaka kommen und befahl ihm: „Begib dich zum Prinzen Ratnadatta, welcher sich zur Hochzeit mit der Jungfrau Candravati rüstet, und heiße ihn“. Da biß Takshaka den Prinzen Ratnadatta. Beschwörer wurden gerufen, welche in hunderterlei Weise versuchten, den [Gebiessenen] vom Gifte zu heilen. Aber nichts schlug an. Da nun die Gelehrten sagten, nach der Lehre [der Mithheilkunde] dauere eine Giftohnmacht sechs Monate, und man dürfe darum den Prinzen nicht durch Feuer bestatten, sondern lasse ihn auf dem Wasser aussetzen, so ließ ihn der König in eine mannsgroße Lade legen und auf der Ganga aussetzen. Die Lade aber schwamm im Wasser dahin und gelangte durch die Macht des Schicksals in die Nähe jenes großen Fisches.

Die Timiägil-Göttin aber vergaß, gleichfalls infolge der Macht des Schicksals, an diesem Tage — es war der siebzehnte —, sich ihres Auftrags zu entledigen, und als der Tag der Konstellation dämmerte, dachte sie: „Diese Lade, welche so lange Zeit in meinem

1) मुका कता fass ich als = शोचिता.

2) = Rakshasa, gespenstliche Unholde.

3) Wörtlich: „Wissensgöttin“, Wissen (vidyā) im Sinne von „Zaubermacht“. Diese vidyā werden oft personifiziert als Gottheiten gedacht, welche man sich ebenso dienstbar machen kann, wie Rakshas u. s. übermenschliche Wesen. Diese Vorstellung nicht nur bei den Jaina (pw s. v. विवादिनी) ist danach zu berichtigen. Dharmak. IV, VIII, 38—39. Vgl. 63 ff., 303 ff.; IV, VII, 809. Sōmadava, KSS. 42, 28, 35 ff. usw. Im Reallex dieser Vidyā sind die künftigen Vidyādhara-Kaiser KSS. 44, 31 ff.

4) = weiblicher Timi-Sehlinger. Timi ist ein fabelhafter ungeheurer Fisch, Timiṅgula ein noch größerer, der selbst diesen verschlingt.

Rauchen gelegen, hat mich ermüdet. Ich kann mich gar nicht mehr bewegen. So will ich denn jetzt eine Weile die Lade hinaustanzen und im Gaigā-Meere spielen*. Sie nahm also die Lade aus ihrem Rauchen und setzte sie auf einer nahen Insel nieder. Dana öffnete sie den Deckel [wörtl.: ihre Tür*] und sagte: „Liebes Kind, ich will eine Weile im Wasser spielen; spiele auch du so lange am Meeresufer“. Nach diesen Worten entfernte sich die Timiṅgil-Göttin, um sich zu belastigen.

Jene [andere] Lade aber war inzwischen vom Winde eben dorthin getrieben worden, und neugierig öffnete die Jungfrau sie und erblickte in ihr den vom Gifte ohnmächtigen Prinzen. Sie besprengte ihn mit dem Wasser ihres Siegelrings, den ein giftentfernender Edelstein¹⁾ schmückte und der Prinz kam wieder zur Besinnung. Da dachte die Jungfrau: „Ei, nach der Ähnlichkeit zu schließen, welche dieser mit der auf jenem Bilde gemalten Gestalt hat, muß er der Prinz Ratnadatta sein, dem mein Vater mich geschenkt hat“; und sie freute sich. Der Prinz aber [dachte]: „Heute und zwar in dieser Stunde ist die Konstellation unserer Vermählung“. Und nachdem sie sich gegenseitig ihre Geschichte erzählt hatten, reichten sie einander die Hand nach dem Ritus der Handbarya-Ehe.

Darauf ließen sie eine Anzahl edler Perlen und Juwelen auf, so groß wie Myrobalanon-Früchte, welche das Meer an den Strand gespült hatte, und als sie merkten, daß die Timiṅgil zurückkam, stiegen sie alle beide mit zusammengebandenen Gewandzipfeln²⁾ in die Lade und schlossen den Deckel. Die Timiṅgil-Göttin rief noch ihrer Rückkunft: „Liebes Kind, bist du drin?“, und das Mädchen antwortete: „Ich bin drin, Mütterchen, und befinde mich ganz wohl!“. Da nahm jene die Lade in ihren Rauchen, wie vormals.

Jetzt sagte Rāvaṇa zu dem Wahrsager: „Ich habe zu vermittel, daß jene beiden sich die Hand reichen, obwohl das Schicksal es bestimmt hatte. Dein Wort ist nicht in Erfüllung gegangen“. Darauf ließ er die timiṅgilgestaltige Göttin vor sich führen. Die Lade ward herausgenommen und geöffnet. Als aber alle in ihr die Prinzessin sahen, deren Hand mit der Hochzeitschaur³⁾ geschmückt war und die sich in Gesellschaft jenes himmlisch schönen Prinzen befand, waren sie erstaunt; und die beiden erzählten vor Rāvaṇa ein jedes seine Geschichte. Da gewann selbst Rāvaṇa die Überzeugung, daß man seinem Verhängnis nicht entgehen kann.

Darauf genoß der Prinz samt seiner Gemahlin Rāvaṇas Gastlichkeit und ward von Vidyādhara, welchen dieser entsandte, mit

1) S. oben, S. 438, Anm. 1.

2) Dies gehört zum Trauungszeremoniell. Vgl. zu Hamsandra, Parīṣṭap. Übers. II, 156 (S. 60).

3) कङ्कण ist dasselbe wie कीतुब; vgl. Hamsandra, Parīṣṭap. II, 162.

der Prinzessin nach seiner Residenz gebracht und mit seinem Vater und seinen übrigen Angehörigen vereinigt; und es herrschte eitel Freude.

(I.)

So erzählte der Kaufherr Sudhodatta und schwieg. Da sagte Vyddhodatta, der Tatkraft das Wort redend: „Das gibt nicht den Ausschlag. Auch die Tatkraft entscheidet. Denn:

„Zu dem tatkräftigen Manneslöwen kommt das Glück. „Schicksal bleibt Schicksal“ — die so reden, sind schlechte Männer. Schmettere das Schicksal nieder und tue Mannesstat mit all deiner Kraft! Wenn sie trotz deiner Mühe nicht gelingt, was kann sie schaden?“

Höre dazu eine lehrreiche

III.

Erzählung.

In Mathurā regierte ein König Haribala, dessen Minister Sudhoddi [= „von trefflicher Klugheit“] ein Hort aller Klugheit war. Einst wurde gleichzeitig zu derselben Sternensinde dem König und seinem Minister ein Sohn geboren. Der Sohn des Königs ward Haridatta, der des Ministers Matisāgara genannt.

Einst am Wochtfeste des sechsten Tages¹⁾ am Mitternacht erblickte der Minister, der irgend eines Geschäftes wegen wach geblieben war, ein Weib, welches an Gestalt einer Vyantari²⁾ glich und eben sein Haus verlassen wollte. Er ergriff ihre Hand und sprach: „Wer bist du, meine Gute?“ Sie sagte: „Minister, ich bin eine Vyantari-Göttin, bekannt unter dem Namen „Schicksal“. Ich bin heute hierher gekommen, um den beiden Kneben die Schrift auf ihre Stirnen zu schreiben. Die Schrift ist geschrieben. Jetzt will ich gehen“. Der Minister fragte: „Was hast du denn geschrieben?“ Sie antwortete: „Auf die Stirn des Königssohnes habe ich die Worte geschrieben: „Dieser soll ein Jüngersmann werden, und täglich soll ihm auf der Jagd ein einziges Tier zuteil werden“³⁾; und ebenso auf die Stirn des Ministerssohnes: „Dieser soll ein Holzsammler werden, und täglich soll ihm eine einzige Holzlast zufallen, die er auf dem Kopfe tragen kann, nicht mehr“. Als die Vyantari also gesprochen hatte, sagte der Minister: „Warum, o Schicksal, hast du so Unpassendes geschrieben, wie es beiden ihrer Abstammung nach nicht zukommt?“ Das Schicksal sagte: „Minister! Also will es der beiden Verhängnis. Niemand kann das vereiteln“. Da sagte der Minister: „Mit aller Macht meines Verstandes werde ich

1) Siehe oben zur Übersetzung der Version des Dharmakalpadruma II. IV, 112 (Seite 444).

2) Die Vyantari (fam. Vyantari) sind niedere Gottheiten der Jaina-Mythologie. Vgl. Einleitung zur Übersetzung von Hemacandra's Parīṣajaparvan, S. 14.

3) So mit Richtigkeit. Die oben S. 441 und 444 gegebene Version hat dafür in Strophe 115 entsprechend वरिषति.

darauf hinarbeiten, daß alles, was du geschrieben hast, zu nichts werde; das verspreche ich dir. Sorge du nur dafür, daß du deine Zusage hältst: so viel du diesen beiden auf die Stirn geschrieben hast, mußt du ihnen täglich gewähren. Erfüllst du dein Versprechen nicht, so wirst du zum Gelächter werden [Spott ernten]". Das Schicksal entgegnete: „Was willst du Wurm — ein Mensch! — dagegen tun?" Und die Göttin verschwand. Der Minister aber legte sich schlafen, im Geiste seiner Schutzgöttheit gedenkend, gedenkend auch des Wortes, welches das Schicksal gesprochen.

Einmal zog das Heer eines Nachbarfürsten gegen die Stadt heran. König Haribala focht lange, Pfeil gegen Pfeil, Schwert gegen Schwert, Speer gegen Speer, bis er sein Leben ansahnte; und die Feinde nahmen die Stadt. Haridatta aber und Matikägara ersapften eine Gelegenheit zur Flucht, irrten auf der Erde umher, lebten vom Bettelbrot und kamen so nach Lakṣmīpura. Der Königssohn trat in ein Jägerhaus und ward der Jäger Knecht. Einst auf der Jagd baute er eine Hütte für sich und wohnte da. Der Sohn des Ministers aber fristete sein Leben, indem er seine Holzlast aus dem Walde holte. Wie könnte auch des Schicksals Schrift nicht in Erfüllung gehen?

Nun gelangte der Minister Subaddhi, der gleichfalls auf der Erde umherirrte, in dieselbe Stadt. Da sah er seinen Sohn, wie er seine Holzlast trug, und fragte ihn: „Was tust du da?" Jener antwortete: „Des Morgens, Vater, geh ich in den Wald. Ob ich mich nun eine halbe Stunde oder drei Stunden oder den ganzen Tag abmühe: immer finde ich nur eine Holzlast, soviel ich auf dem Kopfe tragen kann, nicht mehr. Und damit muß ich mein Leben fristen". Da ging der Minister mit seinem Verstande zu Rate, und um dem Schicksal das Spiel zu verderben, sagte er: „Liebes Kind, nimm die Hölzer nur dann auf, wenn es Sandelholz sind und sie eine Last ausmachen; nimm keine andern. Findest du sie nicht, so geh vorüber. Dein Tod komme über mich!" Und jener versprach es. Danach begegnete der Minister dem Königssohn und sagte zu ihm: „Mein Kind, nur wenn auf der Jagd ein Elefant in deine Schlinge gerät, so fange ihn, nicht aber eine Gazelle oder ein anderes Wild". Und auch dieser versprach, so zu handeln.

Beide taten fortan, wie ihnen geheißen. Obwohl der Abend hereinbrach und der Sohn des Ministers vor Hunger ganz mager war, suchte er nur nach einer Last von Sandelholz. Andere Hölzer nahm er nicht. Da nun die Vyantara-Göttin Schicksal in Verlegenheit war, wie sie ihr Versprechen halten sollte, führte sie

1) d. h.: „Ich bin so fest überzeugt, daß das Schicksal dir den Lebensunterhalt gewähren muß, daß ich hiermit gern, um deine Zweifel zu beseitigen, die für mich unbellvollen Folgen deines Todes in meiner nächsten Existenz auf mich nehme".

ihm irgendwoher eine Tracht Sandelholz zu; und dem Königssohn ließ sie einen mächtigen Elefanten in die Schlinge geraten. Beide gingen in die Stadt und lösten aus dem Verkanfe viel Geld. So taten sie Tag für Tag und wurden sehr reich, und der Minister hatte daran seine Freude.

Nach einiger Zeit besaß der Königssohn tausend Elefanten, der Sohn des Ministers aber 10 000 000 Gulden. Eines Tages nun beziegte Haridatta mit seinen Freunden durch die Klagheit des Ministers, durch die Macht seines Geldes und durch die Menge seiner Elefanten und Krieger seine Feinde, zog in Mathurā ein und ward Kaiser¹⁾. Der Minister aber freute sich darüber, daß er durch die Macht seiner Klagheit des Schicksals Schrift geändert hatte.

Darum sagt man: „Zu dem tatkräftigen Manneslöwen kommt das Glück“. Dann redete der Handelsherr Vṛddhidatta weiter zu seinem Bruder: „Lieber Bruder, wie dieser Minister die Frucht seiner Tatkraft geerntet hat, so werde auch ich die Frucht meiner Tatkraft ernten. Du sollst es sehen“.

Darauf rüstete er eine Karawane von Eseln, Kamelen, Stieren, Wagen u. a. aus, zog mit ihr nach der Stadt Kāmpīlyā, beauftragte zuverlässige Leute mit Warenkauf und -Verkauf usw. und begab sich selbst in Trivikrama's Haus. Und Trivikrama stand vor ihm auf und erwies ihm die anderen [gütlichen] Ehren, zeigte ihm seinen Vorrat an kostbarem Besitz wie Juwelen, Perlen und Korallen und bot ihm dann höflich mit eigener Hand einen Sitz, indem er sagte: „Wir freuen uns Eures Besuches“. Und er fuhr fort: „Bis zu Eurer Abreise sollt ihr bei mir wohnen und tun, als wäret ihr zu Hause“.

„Komm! Tritt näher! Laß dich auf diesem Sitze nieder! Ich freue mich, dich zu sehen. Wie geht's in der Stadt? Und wie kommt's, daß du schwach [„leidend“] bist? Weshalb hast du dich so lange nicht sehen lassen?“ Die also aufmerksam zu einem Freunde reden, welcher in ihr Haus gekommen ist: [nur] in deren Haus geizt es sich immer mit furchtlosem Herzen zu geben²⁾.

Und seinem Drängen nachgebend speiste, saß und schlief Vṛddhidatta in seinem Hause und gewann dadurch, daß er Trivikrama's Gattinnen, Söhne, Töchter, Sklaven und Sklavinnen und seiner sonstigen Umgebung Gewänder, Schmuck und andere unschätzbare Dinge schenkte, diese alle für sich, und besonders auch die Sklavin Puṣpadevī, welche guter Hoffnung war, indem er ihr täglich seine Ehrfurcht bezeugte und sie beschenkte; und so verweilte er vier Monate lang behaglich in Trivikrama's Hause. Und die beiden [Kaufherren] schlossen feste Freundschaft.

1) *saṃvṛāṭ*, „Herrscher über alle übrigen Könige“ („universal monarch“).

2) *śiṅgaśobhanas* *śiṅga*, welches nicht zu Trivikrama's Kade gehört.

Als Vrddhidatta seine Ein- und Verkäufe beendet hatte und heimkehren wollte, verabschiedete er sich von Trivikrama. Dieser sprach:

[Sage ich:] „Geh nicht!“, so ist dies ein schlechtes Omen. [Sage ich:] „Geh!“, so ist dies eine lieblose Rede. [Sage ich:] „Bleibe!“, so klingt das herrisch. [Sage ich:] „Tu, was dir beliebt!“, so klingt dies wie Gleichgültigkeit. Was also kann ich jetzt noch für dich tun? Nun, dies ist ein höfliches Wort: „Danke immer freundlich an uns, bis wir uns wiedersehen!“

Ihr seht dem Aufbruch entgegen, um nach Eurer Stadt, gleichsam einem zweiten [euch gehörigen] Hause zu ziehen¹⁾. Macht mir die Freude und nehmt unter meinen Rossen, Wagen und Hindern, und was da leuchtet unter meinen vielen Juwelen, und alles was unter meinen Gewändern vorzüglich zum Schmuck geeignet ist oder irgend etwas anderes, das bei Euch eine Reihe von Tagen die Erinnerung an mich wachhält, als Geschenk entgegen*.

Vrddhidatta erwiderte: „Mein Freund, was sich in meinem Hause befindet, das alles steht dir zu Diensten. Durch gnädige Briefe wirst du dir immer Anspruch auf meine Dankbarkeit erwerben. Wenn du aber trotzdem so sehr in mich dringst, so gib mir auf meine Reise diese Sklavin Puspasri mit, welche klug ist, die Wünsche errät²⁾ und Speisen zu kochen, das Bad zu bereiten und andere Dienste zu leisten versteht. Sobald ich meinen Wohnort erreicht habe, soll sie dir schnelligst zurückgesandt werden“. Und in seiner großen Gefälligkeit sagte Trivikrama: „Ich halte sie sehr wert³⁾, und da sie die Trennung von mir nicht würde ertragen können, so mußt du sie mir bald zurückschicken“. Mit diesen Worten übergab er sie ihm.

Vrddhidatta bestieg mit ihr einen Wagen und fuhr davon. Als er aber in die Nähe von Ujjayini kam, blieb er, ein Verbrechen sinnend, hinter seiner Karawane zurück, stieß an einer menschenleeren Stelle die Sklavin vom Wagen, stampfte ihr mitleidslos mit seinen Füßen auf den Leib und erdrosselte sie. Darauf fuhr er uns Furcht vor Bestrafung durch den König schnelligst davon und schloß sich seiner Karawane wieder an. Und als ihn die Mitglieder der Karawane nach der Sklavin fragten, antwortete er, sie sei unter dem Vorwande eines körperlichen Bedürfnisses davongegangen, und er habe sie nirgends finden können, so sehr er auch nach ihr Ausschau gehalten habe. Dieselben Angaben machte er in einem Briefe, den er an Trivikrama sandte.

Darauf gelangte Vrddhidatta, frohlockend im Herzen über die Vernichtung seines Feindes, nach seinem Wohnort. Dort ward ihm

1) Trivikrama deutet damit an, daß Vrddhidatta bei ihm wie im eigenen Hause wohnt. Vgl. § 33.

2) Wörtlich: „Das Herz kennt“

3) Wörtlich: „Diese Verehrungswürdige . . .“

von seiner Gattin Kautakadēvi eine Tochter Tilōttamā geboren, welche [bald] der 64 Künste kundig war. Nun war aber damals aus dem Leibe der Sklavin die Frucht lebendig herausgekommen; und zu jener Zeit ging eine alte Frau, welche in Ujjayini wohnte, in irgend einem Geschäfte nach einem Dorfe und wanderte auf derselben Straße. In ihrer Gesellschaft aber kamen drei oder vier andere Frauen dorthin. Als die Alte das lebendige Knablein sah, sagte sie: „Pfui! Da hat jemand eine Capjala-Tat¹⁾ begangen und diese Frau gemordet. Räuber können das Verbrechen nicht begangen haben; denn das goldene Hirschweide ist nicht gestohlen worden. Weil nun

der Wiederaufbau eines herrenlosen Tempels und die Gewährung von Unterhalt an Schutzlose

großes religiöses Verdienst schafft [sein gutes Werk ist²⁾]. „O will ich mich dieses Knableins annehmen, als wäre es mein eigenes Kind“.

Dann zog die Alte der Sklavin den Schamrock von ihren Gliedern, band diesen in den Knoten ihres Gewandes³⁾, nahm das Knablein mit nach Ujjayini und berichtete dem König ihr ganzes Erlebnis. Der König sagte: „Gute Alte, pflege dieses Knablein, als wäre es mein eigener Sohn; und berichte mir alles, was ihm bei jeder Gelegenheit begegnet“. Sodann ließ der König die Sklavin durch Feuer bestatten.

Nun veranstaltete die Alte ein prunkvolles Fest und gab dem Knablein den Namen Campaka. Für alle Bedürfnisse des Kindes aber sorgte der König. Und nachdem er es mit großem Aufwande in die Schule⁴⁾ hatte aufnehmen lassen, erlernte es in ganz wenig Tagen infolge seiner [in seiner früheren Existenz erworbenen] guten Werke die 72 Künste.

Einst hatte Campaka in der Schule bei Reda, Gegenrede, Einwurf⁵⁾ und Beseitigung des Einwurfs alle seine Mitschüler besiegt, und als er deswegen mit ihnen in Streit geriet, riefen sie ihm zu: „Hi, du Vaterloser! Du hast keinen Grund, groß zu tun!“ Das betrübte ihn doch etwas in seinem Herzen; er ging nach Hause und fragte seine Mutter: „Mütterchen, wie hieß mein Vater?“ Da erzählte ihm die Alte wahrheitsgetreu seine ganze Geschichte.

Als er später zum Jüngling herangewachsen war, beschäftigte er sich, einer Weisung des Königs folgend, mit Ein- und Verkauften und anderen Handelsgeschäften und erwarb dadurch in nur wenig Tagen 140 000 000 Gulden. Seine Vorzüge gewannen alle Kaufleute für ihn, so daß sie mit ihm Freundschaft schlossen.

1) Die Capjala gehören der vornehmsten Kaste an und vertrieben Hirscherdiente.

2) Der Gewandknoten dient den Indern als Reliquie.

3) Wörtlich: „Schreibblatt“.

4) Wörtlich: „Der Erschütterung“, „der Beseitigung“ (oder Gegenrede). Der Sinn ist: „gelegentlich logischer Übungen“.

5) Wörtlich: „Hi, du V.! Wie trügst du grandios Stolz?“

45

Einmal wollte sich ein mit Campaka befreundeter Handelsherr in irgend ein in der Nähe von Campā gelegenes Dorf zur Hochzeitsfeier seines Sohnes begeben, und aus Anhänglichkeit nahm er Campaka dahin mit. Die Hochzeitsgäste versammelten sich dort, und auch der Handelsherr Vṛddhidatta stellte sich ein, den der Brautvater als seinen Freund eingeladen hatte. Nachdem die Trauung¹⁾ vollzogen war, blieb die Hochzeitsgesellschaft²⁾ noch eine Weile beisammen; und so kam es, daß eines Tages der Handelsherr Vṛddhidatta den Campaka erblickte, wie dieser sich außerhalb des Ortes an einem Teiche die Zähne reinigte. Da kam ihm der Gedanke: „Wer mag dieser Jüngling sein, dessen Gestalt der eines jungen Gottes gleicht?“ Darauf unterhielten sich die beiden eine Weile über Lieder, Gedichte und ähnliche Dinge, und da Vṛddhidatta sah, wie klug, schön und einnehmend Campaka war, dachte er: „Wenn ein solcher Mann um meine Tochter freite, so könnte ich von Glück sagen. Ich will mich bei ihm nach seiner Familie, seinem Namen, seiner Abkunft, seiner Heimat usw. erkundigen“. Und er fragte ihn danach. Campaka aber berichtete ihm in seiner Einfalt alles genau so, wie es sich verhielt, und wie er es von der Alten gehört hatte. Da dachte Vṛddhidatta: „Wehe! Der gerade ist der Mann, den mir die Göttin als künftigen Genießer meines Reichtums verkündet hat. Die Furcht hat mich seiner Zeit verblendet, und das Schicksal hat es so gefügt, daß ich nur die Sklavin umgebracht habe, ohne ihr den Leib aufzuschneiden oder durch andere Mittel die Frucht von ihr zu trennen und zu vernichten. Darum ist er nun so alt geworden. Aber noch ist nichts verloren! Selbst jetzt noch kann ich ihn leicht unterkriegen, solange er hier ist. Ist er erst nach Ujjayini zurückgekehrt, so wird er schwer zu bewältigen sein, weil er dort eine Menge Freunde hat. Und was vorschlägt mir eine Tat wie die Ermordung eines Mannes? Habe ich doch bereits seine Mutter umgebracht! So laufe ich denn Schlamm auf Schlamm! Der Mann, der ein schmutziges Kleid hat³⁾, trage auch einen schmutzigen Mantel. Ich will jenen unverzüglich töten durch irgend eine List“.

46

Nach dieser Überlegung sagte er zu Campaka: „Mein Sohn, bleibe [vorläufig] bei mir. In wenigen Tagen sollst du viele Köti“)

1) Wörtlich: „Die Fater der Handergreifung“.

2) **वधवा** hehrachte ich als frem. coll. (= **वधा**): zur Bezeichnung der Teilnehmer an der **वधवावा**. Jedenfalls kann es nicht, wie Weber und Höttingk (s. Nachtr. V) wollen, „Braut“ oder „Neuvermählte“ heißen, denn nicht als Braut wird nach dem Hause des Bräutigams geführt, sondern der Bräutigam begibt sich in das Haus der Braut, und dort wird die Hochzeit gefeiert. Auch würde ein indischer Erzähler in § 55 nicht gesagt haben, daß die Freunde Campakas mit der Neuvermählten nach Hause gezogen seien, da der Mann die Hauptperson ist.

3) **मलिनपरिधान** hier offenbar = **मलिन परिधान यस्य सः**.

4) 1 Kōti = 10000000.

Goldes verdienen. Dann kannst du noch immer in deine Heimat zurückkehren. In Campā stehen viele Waren, z. B. Krapp, niedrig im Preise, weil sie dort massenhaft vorkommen; hier aber sind sie teuer. So gehe denn du und überbringe einen Brief an meinen Bruder; der wird sie dir geben. Du bringst sie dann hierher zum Verkaufe. Wir werden daran ein Köpf Gold verdienen, mein Sohn! Die Hälfte des Gewinnes sei dein, die Hälfte mein. Du wirst sehen, daß ich in dieser Angelegenheit die Wahrheit gesprochen habe. Erzählst du aber anderen davon, so werden sie darauf bedacht sein, uns um das Geschäft zu bringen. Gehe ich selbst, so werden meine Leute, welche hier um Feste teilnehmen, auf mich böse sein*. Als Campaka das hörte, freute er sich in der Hoffnung auf einen Verdienst von 5000000 Gulden. Und beide begaben sich nun zum Mahle in die Hochzeitszelle.

30. Darauf schrieb Vṛddhidatta einen an seinen Bruder Śādhudatta gerichteten Brief: „Dieser schlechte Kerl hat mich in Gegenwart einer großen Menschenmenge schwer bloßgestellt. Mit unhöflichen Worten hat er mich tödlich beleidigt und meine Schwächen ausposaunt. Deswegen sende ich ihn dir durch eine List. Sobald er angekommen ist, tötet ihn heimlich in dem hinteren inneren Zimmer unseres Palastes und wirf ihn in einen Brunnen. Am nächsten Morgen aber schicke mir einen Mann, der mir die Geschichte meldet und sie durch ein Erkennungszeichen bestätigt, oder komme schnell persönlich“. Dann vernagelte er den Brief und kändigte ihn Campaka aus.

31. Dieser aber eilte nach Campā; denn ihm lag sehr daran, die vielen hunderttausend Gulden zu verdienen. Er begab sich nach Vṛddhidattas Palast. Als er indessen vom Wagen gestiegen war, war niemand zu Hause. Die Gemahlin des Kaufherrn war zu Besuch bei Verwandten, und Śādhudatta war ausgegangen, um Gold für verkaufte Waren zu kassieren. So kam es, daß Campaka dort niemanden sah, bis er ins Innere der Wohnung gelangt war. Dort traf er die Tochter des Hauses, welche Tilōttamā hieß, allein beim Ballspiel an und legte ihr den Brief vor. Sie nahm das Schreiben entgegen und sagte höflich zu ihm: „Bindet eure beiden Pferde im Stalle an und nehmt draußen in der Empfangshalle Platz“. Und Campaka folgte ihrer Weisung.

32. Als sie wieder allein war, gab ihr das Schicksal ein, den Brief zu entriegeln und zu lesen. Und sie dachte: „Pfui! Da hat mein Vater eine Capjūla-Tat¹⁾ geplant. Wie konnte er einen solchen Mann, dessen Gestalt der eines Götterjünglings gleicht, und in dem Schönheit mit gewinnendem Wesen verbunden ist, hierher senden, um ihn ermorden zu lassen! Wenn dieser um mich freite, könnte ich von Glück sagen!“ Darauf schrieb sie, die Handschrift ihres Vaters nachahmend, einen neuen Brief: „Vernähmt noch heute Abend

1) S. oben § 41.

Tilottama mit dem Überbringer!° Dann siegelte und trocknete sie den Brief, ging zu ihrer Mutter und übergab ihr denselben.

50

Zur Abendmahlzeit¹⁾ kam Sādhudatta nach Hause. Campaka neigte sich vor ihm und sprach: „Ich bin der Überbringer eines Schreibens des Handelsherrn Vṛddhidatta“. Darauf führte ihn Sādhudatta (aus der Empfangshalle) freundlich ins Haus. Kautakadṛi überreichte den Brief. Dann versammelten sich alle Mitglieder der Familie zum Abendessen, und Sādhudatta las den Brief mit lauter Stimme vor. Und da Sādhudatta und alle Verwandten sahen, wie schön und liebenswürdig Campaka war, freuten sie sich sehr über den Inhalt des Schreibens. Dann nahmen sie mit Campaka zusammen das Abendbrot ein; und trotz der geringen Zeit, welche zur Verfügung stand, zehnte man keine Kosten, um alles zur Hochzeit Nötige zu beschaffen. Mehr als tausend Bewohner der Stadt hatten sich im Nu versammelt, und unter großem Festesgeprünge reichten die beiden jungen Leute einander die Hand. Am Morgen aber liefen die Glückwünsche²⁾ zu Tausenden ein.

54

Inzwischen hoffte der Kaufherr Vṛddhidatta seine Absicht bereits erreicht zu haben und schaute frohen Herzens die Ankunft eines Mannes aus seinem Wohnort herbei, der ihn dazu beglückwünschen sollte. Statt dessen aber kam jemand aus Campā und erzählte ihm alles, wie es sich ereignet hatte. Ihn kam es wie bohrender Kopfschmerz über ihn. Nirgends fand er auch nur einen Augenblick Erleichterung, und so reiste er nach seinem Wohnort ab. Er fand sein Haus angefüllt mit allen Bürgern der Stadt und mehr als tausend Handelsherren, welche zum Mahle geladen waren; und das verdoppelte den brennenden Schmerz in seinem Herzen. Sein Bruder aber neigte sich vor ihm und sprach: „Ich bin deinem Befehle nachgekommen, so schnell ich konnte“. Der Kaufherr ließ sich nichts merken, und obwohl er in seinem Herzen betrübt war, lobte er seinen Bruder. Später aber, als die Hochzeitsfeier ihr Ende erreicht hatte, sagte er zu ihm: „Du voreiliger Mensch! Was hast du da angerichtet!“ Jener entgegnete: „Was weiß ich? Hier ist der Brief, der von dir eingegangen ist“. Und als Vṛddhidatta den Brief sah, da tadelte er nur sich selbst als das Geiß der Sünden, die er in seinem früheren Dasein begangen hatte³⁾.

1) वैवाहिक heißt „Abendmahlzeit“. Vgl. Dharmakalpadrūpa I, 17, 187:

प्रत्यपूर्वं गृहे नीला दत्ता वैवाहिकं ततः । प्रभाते त्रेणिना सेवां कार्यं
इत्थं पृथक् पृथक् ।

2) Zu वर्धापनम् „Glückwunsch“ (Weber: „Glückwunschgeschenke“) vgl. den sogleich folgenden Satz, wo von einem Geschenk nicht die Rede sein kann.

3) Er glaubt, die wunderbare Verwandlung des Inhaltes seines Briefes sei eine Folge seiner eigenen, in einer früheren Existenz begangenen Sünden.

53

Aus jenem Dorfe nun kehrte die ganze Schar der Freunde Campakas, welche von seiner Vermählung gehört hatte, mit der [dortigen] Hochzeitsgesellschaft nach Ujjayini zurück, erzählte jener Alten von Campakas Hochzeit und wünschte ihr Glück dazu. In der ganzen Stadt [Campā] aber erfreute Campaka, dessen großes Glück immer deutlicher zum Vorschein kam, wie ein alter Freund und Wohltäter alle Bewohner.

55

Eines zur Winterszeit stieg Tihattamā um Mitternacht aus dem dritten Stockwerk herunter und hörte, wie im Schlafgemach des zweiten laute Stimmen sich hörten. Sie dachte: „Das ist doch des Vaters Stimme!“ und spitzte das Ohr. — „Liebe Frau! An der Änderung des Briefes ist nur das Schicksal schuld. Diesen Schwiegersonn betrachte ich geradezu als meinen Feind, da er von niedriger Herkunft ist; und der soll einst der Herr meines Hauses werden! Das darf nicht geschehen. Mische Nist in seine Speise oder in seinen Trank. Laß dein Herz nicht durch Mitleid mit deiner Tochter betören! Töchter können wir noch viele haben. Keiner hat noch seine Familie auf Töchter gegründet“.

57

Kautukudvī versprach, dieser Weisung des Handelsherrn zu folgen. Tihattamā aber, welche alles gehört hatte, war wie vom Blitze getroffen. Sie kehrte nach dem dritten Stockwerk zurück und dachte: „Teile ich diesen Anschlag meinem Gatten mit, so tötet er meinen Vater. Tu ich's nicht, so muß mein Gemahl sterben. Ich stehe wie zwischen Tiger und Abgrund!). Was soll ich anfangen?“

59

Da kam ihr ein lichtvoller Gedanke, und sie sagte zu Campaka: „Herr, kraft meiner Kenntnis der Vorzeichen ist es mir zur Gewißheit geworden, daß du in den kommenden zwei Monaten in großer Gefahr schwelst. Speise darum bis zum dritten Monat nicht hier im Hause. Selbst den Del, den dir die Bewohner reichen, darfst du nicht genießen“. Solche und ähnliche Weisungen gab sie ihm, und Campaka versprach, ihr zu folgen, und tat es auch. Er kam stets zeitig nach Hause und schlief immer im dritten Stockwerk. Sobald der Tag graute, ging er aus. In der Stadt bewachte er sich nur in einer Umgebung vieler Menschen, nicht allein, und niemandem schenkte er Vertrauen. Er dachte: „Vrddhidatta hat mir etwas anderes gesagt, als er durch seinen Bruder hat ausführen lassen. Das muß irgend einen Grund haben“. Und so lebte er wie in beständiger Furcht.

61

Als der Handelsherr noch immer keine Nachricht von Campakas Tod erhielt, sagte er einst zu seiner Gattin: „Was soll das heißen, Frau, daß du die Weisung meines Gatten so kühl aufnimmst?“ Sie entgegnete: „Herr, was kann ich tun? Als hätte er einer Wahrsager getroffen, so hält er sich nur draußen auf und ist nur draußen. Auch genießt er kein Getränk, welches aus unserem Hause kommt.

Wie ein Krieger auf einem Feldzuge kehrt er immer nur mit einer Bedeckung wohlgewappeter Söldner heim. Dann aber halt er sich nur im dritten Stockwerk auf*.

Der Kaufherr dachte: „Ich muß ihm durch ein anderes Mittel beikommen“. Darnuf gab er den Söldnern, welche seine Lager-
räume bewachten, die Weisung: „Bringt meinen Schwigersohn um,
durch List oder durch Gewalt; ~~er~~ will ich jedem von euch
100 Golden geben“. In ihrer Habsier versprochen sie, es zu thun.
Sie paßten fortwährend auf eine Gelegenheit [wörtl.: „auf eine
List“], ohne sie indessen zu finden. So verstrich ein halbes Jahr.

Eines Nachts, als irgendwo [in der Stadt] ein Schauspiel auf-
geführt wurde, blieb Campaka durch die Macht des Verhängnisses
lange außen; und die in seinem Dienste stehenden Söldner waren
gleichfalls durch Schicksalsfügung jeder in seine Wohnung zurück-
gekehrt. So machte sich Campaka um Mitternacht ganz allein auf
den Heimweg. Als er aber in einer Halle inmitten des Haupt-
portals die vielen Lagerstätten sah, die für Gäste¹⁾ bereitet waren,
dachte er: „Ich schlafe gleich hier. Warum soll ich mitten in der
Nacht erst Lärm schlagen, um mir die Thür öffnen zu lassen?“ Er
legte sich also an Ort und Stelle auf eine Lagerstatt und sank in
wohligen Schlummer.

Sobald die mit der Bewachung der Lagerräume betrauten
Männer merkten, daß er dort schlief, kamen sie mit erhobenen
Schwertorn alle herbei, um ihn zu ermorden. Da überdachten sie:
„Vorsicht! Da seit dem Auftrage unseres Herrn eine lange Zeit
verstrichen ist, so könnte er möglicherweise jetzt andern Sinnes
geworden sein; denn wiederholt hat er seinen Auftrag nicht.
Drun wollen wir den Handelsherrn erst noch einmal fragen. Der
da schließt ja hier in der Nähe. Wir wollen uns nicht dem Vor-
wurf unbedachten Handelns aussetzen“. So gingen sie denn alle
zu dem Handelsherrn, um ihn zu fragen. Der Kaufherr sagte:
„Ach, hundertmal schon hab' ich's euch doch gesagt: bringt ihn
um! Was zaudert ihr? Schnell, schnell!“

Sie versprochen, seine Weisung zu befolgen, und gingen hin.
Inzwischen aber war Campaka von Flöhen [oder: Wanzen], welche
an ihm handelten, als wären sie in einer früheren Existenz seine
Verwandten gewesen, aus dem Schlafe geweckt worden, war auf-

1) Der Text hat ausdrücklich **प्राचुर्य**, und dieses bedeutet nicht „Herum-
treiber“ (Weber), sondern „Gast“. Es ist also kein „Asyl für Oudachtlose“,
wie Weber will, sondern eine Unterkunftsställe für die vielen Teilnehmer, die
sich zu Festlichkeiten im Palaste eines Reichen einfanden. Vgl. § 53 und 63.
प्रतीको hat hier wie im Prākṛit (Pāṇinī 380) und oft auch im Sanskrit
die Bedeutung **गोपुर**, „turmartiges Hauptportal“. In diesen sind Hallen ein-
gebaut, teils inwendig vom Torweg aus, teils außen von der Straße aus
(**बहिःप्राकाः**, „Äußere Hallen“, § 63).

gestanden, nach dem Hause eines Freundes gegangen und hatte sich dort im Dachpavillon¹⁾ schlafen gelegt. Die Wächter erschrecken sehr, als sie ihn nicht mehr erblickten, gingen auseinander, ihn zu suchen, und entfernten sich alle, um in den Außenhallen des Portals nachzusehen.

84 Nachdem aber der Kaufherr den Mordbefehl gegeben hatte, stand er selbst auf und ging dorthin, um ein Zaudern ihrerseits zu verhindern. Als er aber nichts sah als die leeren Lagerstätten, sagte er: „Hat sich mein Feind entfernt? Oder haben sie ihn getötet und sind gegangen, ihn hinauszurwerfen?“ So von Sorgen gepeinigt legte er sich auf eine der Lagerstätten nieder und verhüllte sein Gesicht. Inzwischen kamen die Wächter zurück, nachdem sie Campaka draußen nicht hatten entdecken können, und da sie den Handelsherrn, der seinen Körper mit seinem Mantel bedeckt hatte, für seinen Schwiegersohn hielten, so hieben sie allesamt mit ihren Säbeln auf ihn ein, bis er tot war, und warfen seinen von den Waffen zerhauenen, blutüberströmten Leichnam in einen Brunnen vor dem Portal.

85 Froh in der Hoffnung, den Rest zu dem bereits erhaltenen Gelde zu bekommen, ging jeder von ihnen nach Hause und war mit seiner Tat zufrieden. Als dann [die Bürger] am Morgen die Leiche auf dem Wasser schwimmen sahen, brachen sie alle in Tränen aus; und die Mörder gestanden vor den Leuten ihres Cayala-Tat²⁾. Den Bruder des Kaufherrn aber überwältigte die Trauerkunde, so daß er am Herzschlag starb.

86 Als sich nach der Bestattung beider der Schmerz der Verwandten gelegt hatte, machten sie Campaka zu dem von der Gottheit verkündigten Herrn der 960 Millionen. Er selbst ließ aus Ujjayini die Alte und seine eigenen 14 Millionen Gulden kommen und lebte in Campā herrlich und in Freuden. Er war ein steinreicher Handelsherr geworden. Infolge seiner in der vorigen Existenz gesammelten guten Werke besaß er 960 Millionen in seinem Schatze, 960 Millionen in seinem Geschäft, 960 Millionen an Zinsen, 1000 Schiffe, 1000 Wagen, 1000 Häuser, jedes sieben Stockwerke hoch, 1000 Märkte, 1000 Warenspeicher, 500 Elefanten, 5000 Rossopferde, 500 Soldaten, die ihm stets zur Seite gingen, 9000 andere Soldaten, 1000 Kamele, 100 000 Lastochsen, 10 000 andere Ochsen, 100 Rinderherden, jede zu 1000 Rindern, und 10 000 in seinen Diensten stehende Kaufflote. Für seines Leibes Bedürfnisse gab er täglich 100 000 Gulden aus. Beständig aber spendete er an Almosen für Betrübte, Schutzlose und andere 100 000 Gulden. Durch den Verkehr mit Jaina-Mönchen ward er ein Verehrer des höchsten Arhat³⁾. Er ließ 1000 Tempel bauen;

1) Wärdl.: „Mondsal“.

2) S. oben § 41.

3) Das letzte Jina, den die nach ihm benannten Jinas als Erlöser verehren. Vgl. Einleitung zur Übersetzung von Hém., Parīśataparyāy S. 10, 28.

und zu Hunderttausenden ließ er Jina-Statuen fertigen aus Stein, Gold, Silber, Messing, Kristall, Koralle und anderen Stoffen. Indem er so in Genüssen schwelgte, wie sie selbst den Göttern kaum erreichbar sind, und indem er die für die Laien geltenden religiösen Gebote befolgte¹⁾, verging eine lange Zeit.

Einmal kam ein allwissender (Geistlicher²⁾) dorthin, dessen Predigt er hörte; und da in Campaku ein Zweifel aufgestiegen war, fragte er den Geistlichen: „Heiliger Mann, welche gute Tat habe ich in einem früheren Dasein getan, daß mir solche Glücksgüter zugefallen sind? Und welche Sünde hat der Kaufherr Vṛddhidatta begangen, daß er, trotzdem er alle Kräfte anwendete, um zu sparen, 980 Millionen Gulden verloren hat? Und durch welche Tat habe ich es verschuldet, daß ich meinen Vater nicht kenne? Und wie konnte die Alte mir solche Liebe entgegenbringen? Und wodurch ist die Feindschaft des Handels Herrn gegen mich verursacht, dem ich doch nichts zu Leide getan habe?“ Der Geistliche sprach:

IV.

178

In einem der Stadt Sumślakā benachbarten Asketenhain lagen zwei Asketen, Dhavadatta und Dhavabhūti mit Namen, eifrig der schwersten Kasteiung ob, indem sie sich nur von Knollen und Wurzeln nährten, sich den fünf Feuern³⁾ aussetzten, badeten, Rauch einatmeten und Ähnliches taten. Der erste war unehrlich, der zweite ehrlich. Beide wurden nach ihrem Tode zu Yakṣas⁴⁾. Als [dann] Dhavadatta wieder [ins Menschendasein] herabgeglitten war, wurde er in Unrechtsstadt als Kaufmann Trugsinn geboren. Dhavabhūti dagegen ward in der Stadt Pāṭaliputra⁵⁾ als Krieger⁶⁾ namens Mahānāṣaṁśa geboren. Er war reich, von Natur ehrlich und immer mildtätig.

179

Einmal nahm dieser seine kostbarste Habe und begab sich auf eine Wallfahrt. Nach und nach gelangte er nach Unrechtsstadt. Dort hinterlegte er im Hause des Großkaufmanns Trugsinn den Beutel mit seinem Vermögen, in welchem sich fünf Juwelen befanden. Dann zog er nach einem Wallfahrtsort weiter. Der Kaufmann untersuchte den Beutel und fand in ihm fünf Edelsteine, deren jeder 100 000 Gulden wert war. Die Hobbier packte ihn; er verpfändete im Hause eines andern Kaufmanns den einen Edelstein und ließ sich für den Erlös von 100 000 Gulden ein stolzes Wohnhaus bauen. Die übrigen vier Edelsteine behielt er in sorgsamer Verwahrung.

180

Mahānāṣaṁśa kam von seiner Wallfahrt zurück und ging in das Haus des Handels Herrn, um diesen um seinen hinterlegten Beutel

1) Einl. zur Übers. von Hōm., Par. 8, 19, 37.

2) S. Einl. zur Übers. von Hōm., Par. 8, 22, 18.

3) Vier Feuern, welche sie um sich erhalten, und der Sonne über sich.

4) Eine niedere Götterklasse. Einl. zur Übers. von Hōm., Par. 8, 14, 37.

5) = Pāṭaliputra.

6) D. h. als Angehöriger der Kṣatriya-Kaste, des indischen Adels.

zu hüten. Der Handelsherr aber sagt: „Wer bist du? Wann bist du hier gewesen? Ich kann mich nicht auf dich besinnen. Ihr rußt mich mit einem andern verwechseln, weil ihr zu mir kommt. Denn wir verwahren für niemand etwas auf“.

- 11 Was dem Kaufmann heimlich gegeben worden, das leugnet er ab; und bei dem, was man ihm im Vertrauen (d. h. ohne Quittung) gegeben hat, erhebt er Zweifel; und bei Kauf und Verkauf betrügt er; und trotzdem nennt ihn die Welt gut¹⁾.

- 12 Eine Kleinigkeit durch [falsches] Maß, eine Kleinigkeit durch Zinsen, dann eine Kleinigkeit durch Klugheit²⁾ und eine Kleinigkeit durch [falsches] Gewicht: eine Kleinigkeit nach der andern bringen die Kaufleute an sich und werden so zu Dieben, die ihr Geworbe vor aller Augen treiben³⁾.

- 13 Da ging Prinz⁴⁾ Mahāsādhana beschämt von dannen.

- 14 Als er an das Tor des Königschlosses gekommen war, fragte er einen Mann: „Guter Mann, wer ist hier König?“ Der antwortete: „Dies ist Unrechtstadt. In ihr ist jetzt Unbedacht König. Zuchtlos ist Richter⁵⁾, Allrauber ist Polizeichief⁶⁾, Allschlinger ist Minister. Dummheitshauf ist der oberste Asket, Wasserversorger⁷⁾ ist Arzt, Familiengift [seiner] Medizin⁸⁾. Steinstricker ist Astrolog⁹⁾. Trugsinn ist Großkaufmann. Linstenhirt ist Hethere¹⁰⁾. Als der Prinz das hörte, dachte er: „O weh! Meine Juwelen sind hin!“

- 15 Da kam eine Witwe von mittleren Jahren in rotem Kleid mit aufgoldetem Haar weinend heran und ging in des Königs Audienzsaal; und Mahāsādhana folgte ihr. Als der König sie fragte: „Warum weinst du?“, [sagte sie:] „König, ich bin die Mutter eines Einbrechers und wohne in deiner Residenz. Mit niemand hadre ich und gehe in niemandes Haus“. Der König, [für sich:] „Eh, welch trüfflicher Charakter!“ Dann sagte er wieder laut: „Weiter! Weiter!“ Die Frau sagte: „Heute, o König, ging mein Sohn, um ein Loch in das Haus des Kaufherrn Uvādatta zu brechen. Weil aber die Mauer

1) *śīṭhwa* adj. = „gut“, *śūṣat* = „Kaufmann“. Es liegt ein Wortspiel vor.

2) Durch kluge Ausnutzung der Umstände.

3) Die Streifen in §§ 71 u. 72 sind Zitate und gehören natürlich nicht zu den Worten des Kaufmanns.

4) Dieser Titel führt er als Angehöriger der Kṣatriya-Kaste. Die Angehörigen dieser Kaste heißen auch *rājaputrāḥ*, „Königsöhne“.

5) So nach Munt Indravijaya.

6) *तमारा* kommt in der Bedeutung „Polizeichef“ häufig in der Literatur der Jaina vor (Hemacandra, Arhanta II (S. 14), 75. III (S. 188), 8. Mani-sundara, Upadeśaratnakara II, 38. Rādhicandra, Mṛgānukarṣita Str. 151. 169 usw.). Vgl. Prākrit *तमारा* und *तमवर*.

7) Wörtlich: „Wasserkrankheit“ (*वेतु* „Krankheit“ im *pw* mit ⁶⁾).

8) Er vergiftet ganze Familien. Das handschriftliche *बोसाहो* ist in *हामाहो* zu bessern!

9) Er bewirkt also Steinregen und Ähnliches, statt es abzuwenden.

nicht fest war, so stürzte sie auf ihn nieder; und da ist mein Sohn gestorben. Nun seid ihr, o Herr, meine einzige Zuflucht. König, ich bin alt geworden und hatte nur diesen einen Sohn. Nun bin ich meiner Stütze beraubt. Wer wird mich jetzt mit Kleidung und anderen notwendigen Dingen versorgen?¹⁾ Und indem sie dies sagte, weinte sie laut. Der König sprach: „Mütterchen, ich werde in allem für dich sorgen. Laß ab von deinem Kummer“. Mit diesen Worten erwies er ihr Ehre [d. h. beschenkte er sie] und entließ sie.

76

Nun ließ der König den Großkaufmann Dēvadatta kommen und fragte ihn: „Elender! Warum hast du die Mauer deiner Wohnung nicht fest bauen lassen?“ Er sprach: „König! Da ich dem Baumeister und den Werkleuten so viel Geld in Fülle habe zukommen lassen, als sie beehrten, so kann nur der Maurer²⁾ wissen, was hier versäumt worden ist“. Als der Maurer vorgeführt wurde, [sagte er:] „Herr, trotzdem ich ganz darein vertieft war, unter Anlegung des Senkbleis die Mauer zu schichten, sah ich Dēvadattas jugendschöne Tochter, die ihren Schmuck angelegt hatte und ein mit Akṣata³⁾ gefülltes Gefäß trug. Während ich meinen Blick auf sie gerichtet hatte, habe ich die Ziegel nicht ordentlich verbunden. Mich also trifft keine Schuld“. Der König ließ auch die Jungfrau kommen, und diese sprach: „König, ich wollte nach Hause gehen. Da über sah ich einen nackten Bettelmönch⁴⁾, und aus Scham machte ich einen Umweg. Was habe also ich verbrochen?“ Der Mönch ward gerufen und sprach: „König! Durch Koroṇ Schwiegersonn, der mit einem Pferde die verschiedenen Gangarten übte, kam ich im Strucheln und dadurch in den Bereich ihrer Blicke“. Der Schwiegersonn wurde geholt und sprach: „Herr, da trifft mich keine Schuld. Hier hat sich nur das Schicksal vergangen, welches mir dionon Gedanken eingab“. Da sagte der Landesherr: „Heda! Ihr Minister! Schafft mir schnell das Schicksal zur Stelle, welches sich so vergangen hat! Ich sehe keinem Unrecht nach“. Die Minister aber waren Scholmen und sprachen: „Herr! Das schuldige Schicksal hat sich gleich damals aus Furcht vor dir irgendwohin geflüchtet. Wir werden überallhin Leute aus-senden. Durch deinen gewaltigen Glanz [= „deine gewaltige Herrschermacht“] wird es bald gefesselt sein und dir vorgeführt werden. Und dann werden wir gleich erfahren [wer schuldig ist]“. Da sagte der König: „Soll das Schicksal frei ausgehen?“⁴⁾ Und

1) सुधार muß hier diese Bedeutung haben, wie sich aus dem Folgenden ergibt.

2) Unenthülte Haarkörner, welche zu religiösen Zeremonien verwendet werden.

3) Einem Dīḡambara-Mönch (Eint. zu Kṛm., Parīśīṭṭp. S. 11, 11).

4) Wörtl. „Wird das Schicksal freikommen?“ मुक्त, „freikommen“ belegt auch in Māṇḍiḡasandaraḡa Māṇḍiḡasandariḡaḡa I, § 19; Māṇḍiḡasandara, Upadeśaratnākara III, 91. IV, 11. V, 58; Amaraśūṛi, Amaraśāṇḡa, 52, 2 v. u.; Māṇḡtūḡa, Nāḡbhāṇḡaśāṇḡa, 2, 22 und noch oft.

mit diesen Worten entließ er alle und ging in sein Gemach, um zu speisen¹⁾.

- 17 Da dachte Mahāsena: „Wehe! Ich habe die Pflichtenfassung des Königs geprüft. Meine Juwelen sind hin. Was hilft da alles Jammer? Wenn ich viel unternehme²⁾, muß ich wohl gar noch für mein Leben fürchten“.

- 18 Darauf ging er in seiner Mutlosigkeit ins Haus der Hetäre Listenhört und erzählte ihr die ganze Juwelengeschichte. Sie faßte Mitleid mit ihm und sprach: „Tu nichts Unbedachtes, mein Guter! Deine Juwelen sollst du wieder haben“.

- 19 Sodann verpackte sie die größten Kostbarkeiten ihres Hauses, Juwelen zu Tausenden, in einen Korb, nahm Seidenzeug, Baumwolle, Kampfer, Moschus, Perlen, Korallen, alles in Bündel geschnürt, bestieg eine Kamelstute, begab sich in Begleitung von drei oder vier Frauen, welche den Korb und das übrige trugen, in das Haus jenes Kaufmanns und sagte: „Kaufherr! Meine Schwester in Vasanapurni ist schwer erkrankt, und die Lebensgeister stehen ihr schon in der Knie. Ich bin reisefertig und will mich zu ihr begeben. Inzwischen, Freund, mögen diese Kleinodien, der Kampfer und alle die übrigen Gebrauchsgegenstände in deinem Hause bleiben. Stirbt meine Schwester, so werde ich ins Feuer gehen³⁾, und du magst alles dies für religiöse Zwecke ausgeben“. Und der Kaufherr, von seiner Habsucht überwältigt, versprach, es zu tun.

- 20 In diesem Augenblicke trat der Verabredung gemäß Mahāsena herein und forderte seine Juwelen. Da der Handelsherr nach den vielen Schätzen der Hetäre listern war, sagte er, um seine Ehrlichkeit zu beweisen: „Nimm sie entgegen!“ Und er holte vier Juwelen und händigte sie ihm ein. Mahāsena aber forderte das fünfte Juwel. Da sagte der Handelsherr zu seinem Sohne: „Mein Sohn! Den fünften Edelstein habe ich in Dhanañjaya's Haus hinterlegt. Bringe ihn und verpfände dafür unser Haus“. Der Sohn tat, wie ihm geheißen, brachte den Edelstein und übergab ihn dem Mahāsena.

- 21 Jetzt kam — gleichfalls der Verabredung gemäß — ein Mann ganz atemlos hereingestürzt und beglückwünschte die Hetäre: „Mutter! Deine Schwester ist vom Tode gerettet. Die Krankheit ist aus ihrem Leibe gewichen. Du brauchst nicht zu kommen. Dies zu melden, bin ich gesandt“. Und in ihrer Freude darüber, daß sie ihren Juwelenkorb und ihr anderes Gut wieder nehmen und nach Hause senden konnte, tanzte die Hetäre (und rief:) „Meine Schwester ist vom Tode gerettet!“ Und auch Mahāsena tanzte; hatte er doch seine Juwelen wieder!

1) Vgl. die Note zum Text § 78, 44.

2) Vgl. pw unter बह्वक्त्र und *बह्वक्त्रवीच.

3) d. h. so werde ich mich mit der Leiche meiner Schwester auf dem Scheiterhaufen verbrennen.

Da begann auch der Handelsherr zu tanzen, und jemand fragte: „Die Hetäre tanzt, weil ihre Schwester garstet ist; und Mahāsena, weil er seine Juwelen wieder hat. Aber Ihr, Handelsherr, warum tanzt Ihr?“ Der Handelsherr sagte: „Ei! Ich habe die ganze Welt betrogen, bin aber selbst noch von keinem betrogen worden. Daß ich jetzt aber von dieser betrogen worden bin, darum tanze ich“. Da lachten ihn alle Leute aus (und sagten: „Die Juwelen sind hin, sein Haus hat er dahingegeben, und auch die Hetäre hat ihre Juwelen zurückgenommen; ei, auch er ist einmal angeführt!“ Und der Kaufherr ward tief bekümmert, und aus Überdruß an der Welt wählte er das Leben eines Asketen.

Darauf machte sich Mahāsena auf die Reise nach seinem Wohnort, an welchem er nach einiger Zeit anlangte; und fortan lebte er glücklich infolge des Besitzes seiner fünf Juwelen.

Einmal trat in jener Gegend eine zwölfjährige Hungersnot ein. Viele Menschen starben Hungers. Einige gingen in die Fremde. Der Vater verkaufte seine Söhne schon um ein Mädchen Korn. Aller Orten sah man die Leiber halbtodhungerner Menschen liegen. In solcher Zeit fühlte Mahāsena Mitleid, und gütig spendend gründete er Hospitäler aus. Darinnen wurden die Betrübten, die Schutzlosen, die Angehungerten und andere gespeist und die Kranken geheilt. In allen vier Himmelsgegenden wurde unter Trommelwirbel verkündet, daß niemand von der Speisung ausgeschlossen sein sollte. Und Leute, die vorher reich gewesen und nun verarmt waren, wurden gleichfalls getröstet durch betrübliche Schenkung von Getreidebündeln.

Auch eine schutzlose Frau, deren ganzer Körper sich vor Hunger mit Beulen bedeckt hatte, kam in das Hospital und saß. Da aber das Feuer (ihres Magens¹⁾) nicht mehr stark war, so konnte sie das Genossene nicht verdauen und ward sehr krank. Von Mitleid gerührt führte Mahāsena sie in sein Haus und ließ durch geschickte Ärzte ihre Krankheit bekämpfen; und wirklich gesundete ihr Leib. Ebenso aber spendete Mahāsena's Gattin, welche Guṇasandari hieß, aller Orten mitleidige Almosen und speiste die Betrübten, die Schutzlosen und andere mit Nahrung, welche sie ihnen eigenhändig reichte.

(I.) Infolge der mitleidigen Almosen wurde Mahāsena's Seele zu dir, dem Kaufmann Campaka. Guṇasandari ward nach ihrem Tode zu Tilōttamā. Die alte Frau, die du gepflegt hast, wurde nach ihrem Tode zu derjenigen, die jetzt betagt ist und dich von deiner Kindheit an mit Liebe gepflegt hat²⁾. Der Kaufmann Trugsinn aber wurde, weil er sich dem Asketenleben ergab, zum Kaufmann

1) Die Verdauung betrachtet der Indier als einen Verbrennungsprozeß.

2) **सत्यं** 'cara' Epigr. Ind. VIII, 204.

Vrddhidatta. Weil er dir aber deine Juwelen entwendet hatte, so mußte er dir sein 260 Millionen betragendes Vermögen überlassen. Denn:

87 Die allergeringste [oder: allererschlimmste?] Folge von Mord, Tötung, Ausstreitung von Verleumdungen, Stehlen fremden Gutes usw. verzehefacht sich bei jeder Wiederholung.

Und bei Haß gegen einen Propheten [= einen Jina] dürfte die Folge hundertfach, $100\,000 \times 10\,000\,000$ fach, oder $10\,000\,000 \times 10\,000\,000$ fach sein, oder noch vielfältiger¹⁾.

88 Damals aber hast du [den Kaufherrn] Trugsinn gedemüthigt. Dadurch ist die Feindschaft in eurem jetzigen Dasein entstanden. In deinem Dasein als Mahāsān warst du stolz auf deine Familie²⁾; darum bist du als Sohn der Sklavin des Kaufherrn Trivikrama in der Stadt Kāmpilya geboren³⁾.

89 Als Campaka so über seine frühere Existenz aufgeklärt worden war, nahm er mit seiner Gemahlin die Weihe, lebte als Mönch und gelangte in den Himmel. In Mahāvīdya⁴⁾ aber wird er erlöst werden.

90 Hiermit ist die auf mitleidiges Spenden bezügliche Geschichte vom Handels Herrn Campaka vollendet.

Nachträge.

1. Das oben S. 8, letzte Zeile des Textes als "sparsely correct" bezeichnete Wort **चर्मसाय** ist richtig. Vgl. Moratunāgas Nābhakrājagar, od. Hiraṇyā Hiraṇyārāja S. 18, 7a.

2. S. 9, 10f. ist mit der Bemerkung „Evidently . . . text“ (S. 48, 17f.) zu streichen, und im Texte ist § 78¹⁰ mit **ABDW चायते** statt **चायते** zu lesen. **चनु** c. lat. kommt auch in einer Ha. von Dharmasena's Malayusundarikathoddhāra vor, die ich kürzlich kopiert habe.

3. Im Texte § 87 ist eine Prakṛt-Strophe gegeben, von welcher die meisten Hss. (**LDWm**) nur den Anfang, die übrigen (**CBM**) den ganzen Text mehr oder weniger korrupt enthalten⁵⁾. Jacobi verwirft meine Korrektur **चर्मिखन्व** und liest mit **W** **चर्मखाव** „ble Nachrede“, indem er zugleich **रक्षसमयाज** als gleichbedeutend

1) N. Nachtrag S.

2) Als Kāntilya; s. oben § 88 nebst Anm.

3) „Ein paradiesisches Land, das, in der Mitte des Jambudvīpa (der Jambū-Insel: Eth. zu Hdm., Parthiāp. S. 13, 11) gelegen, als Aufenthaltsort der zahlreichsten *Tīrthiyakara* [= Propheten*, = Jina] und anderen Seligen gilt.“ (Weber, Bhāgavati S. 305).

4) Unter „Variants“ S. 50, zu 87¹ liest: „Pāda 1: C **चर्मखाव**, B **चर्मिख**“.

mit **एकसमयानां** „Glaubensgenossen“ faßt¹⁾. Daß er im Rechte ist, ergibt Dharmacandras oben genanntes Werk, in welchem sich außer unserer Strophe auch die in Hs. B folgende — s. oben S. 51 — ziemlich korrekt findet. Beide Strophen, die offenbar zusammengehören, stehen bei Dharmacandra wie in Hs. B hintereinander. Danach ist also zu lesen:

इहमारब्धसम्पत्तासदापरधर्माविशेषादिषु ।²⁾

सप्तवह्नौ उद्भूतो ह्यसुखिनी³⁾ रक्षसि कथाम् । १ ॥

तित्यघरे य पयोसे सयसुखिनी सप्तसहस्रकोटिभुवी⁴⁾ ।

कोटाकोटिभुवी वा जन्म विभागो ब्रह्मरौ वा । २ ॥

Den oben in der Übersetzung gegebenen Sinn „bei jeder Wiederholung“ verdanke ich Jacobi, der auf Hém. IV, 428 verweist. Bei der Lesart **इहसमयायां** wäre zu übersetzen: „Die allgeringste [oder: allerschlimmste?] Folge von Mord, Tötung, Ausstreunng von Verleumdungen, Stehlen fremden Gutes usw. verzehnfacht sich [wenn diese Verbrechen] an Glaubensgenossen [verübt wird]“. Das würde gut zur zweiten Strophe passen. Da in der parisischen Fassung der Campakakathā drei Hss. (darunter A) und in der metrischen die eine nur den Anfang der ersten Strophe geben, so dürfen wir vielleicht annehmen, daß auch der Archetypus nur diesen Anfang enthielt, damit aber beide offenbar zusammengehörige Strophen bezeichnen wollte. In diesem Falle könnte **इहसमयायां** trotz der Übereinstimmung der Dharmacandra-Hs. mit **HO** richtig sein. Eine sichere Entscheidung ist vorläufig unmöglich.

4. Zu S. 428. Grierson gibt aus der 1639 n. Chr. geschriebenen Bhaktamālā eine der von Weber im Auszug aus dem Jaimini-Bhārata gegebenen vollständig entsprechende Geschichte, welche nach dem Zeugnis dieses Textes selbst dem Jaimini-Bhārata entlehnt ist (JIAS. 1910, S. 292 ff.). Dazu gibt Gnster (JIAS. 1910, S. 449 ff.) nach Anführung einiger bereits bekannter Versionen und unter Hinweis auf R. Köhler, Kl. Schriften, S. 417 u. 466 [d. i. 465 f.; auf S. 466 beachte man Baitas Hinweis auf R. Köhlers „Aufsätze“ 1894, S. 99] und auf die rumänischen Fassungen bei I. Sniaeuu, *Basmele române* (Buk. 1895), S. 142, zwei bisher unbekannte Fassungen aus hebräischen Hss.

5. Zu S. 447, Anm. 1 bestätigt Muni Indravijaya meine Vermutung, indem er den — inzwischen erschienenen — Kommentar zu Hémacandras Abhidharmacintāmaṇi II, 224 (36bbl. 310) zitiert:

मोक्षशालादन्वय शाले प्रियो य विवाही मतिर्विद्यानम् ।

1) Ich hatte **उद्भूतो** im Sinne von „Verdienst“, „Erwerb“, **इहसमयायां**

als = **एकसमयानां** gefaßt.

2) Dh. **•रेहि** ॥

3) Dh. **सुखिनी** ॥

4) Dh. **सहस्रकोटि** ॥

6. S. 445, IV. Erzählung: Chauvin, B. A. IX, S. 29 ff. (Nr. 13: *Le dépositaire infidèle joué*).

7. S. 458, § 50. Bühler sagt bei Weber, S. 886: „vigopita scheint eine schlaue aber mißrathene Bildung zu sein, die der Mann aus ju-gup-sā erschlossen hat“. Aber *vigup* Knos. kommt außer in unserer Stelle noch sonst in der Bedeutung „bloßstellen“, „verhöhn“, „tadeln“ vor. Vgl. Amarasūri, Amhaṣcar, S. 8, 4; Antarakathāsamgraha 2, 24. Ebenso *vigopaka* „Demütiger“ Māṇikyasūri, Yaśodharacar. 65, 4; *vigopana* „Verhöhnung“ Antarakathāsamgraha 1 (S. 14), 100.

Ein Besuch im Buddhistischen Purgatorium.

Aus dem Tibetischen erstmalig übersetzt.

Von

Th. Schreya.

Lingsa Schoskyid Namtar, d. h. Erzählung der Lingsa Schoskyid, behandelt ein Gebiet, das bisher selbst den Kennern Tibets und des Buddhismus noch ziemlich verschlossen war: das Gericht nach dem Tode und die Qualen der zum Aufenthalt im Fegfeuer Verurteilten.

Koeppen sagt in seinem Werk „Die Religion des Buddha“:
„Dem Buddhatum in seiner ältesten und reinsten Haltung lag die Idee der Hölle und Höllengeschöpfe wohl ganz fern. Später, als die Zahl der Laien wuchs, als sich die Hierarchie immer mächtiger entwickelte, brauchte man Hölten und nahm sie, wie manche andere populäre Vorstellungen, aus dem Brahmanismus herüber.“

Unsere Erzählung bringt Lamaistische Ideen zum Ausdruck. Der Schreiber des hier übersetzten Werkes (Naheres s. im Nachtrag) ist wohl der in ihm genannte Lama Tugsche Rinschen.

Zwei Erläuterungen mögen mir hier als Einleitung zur Übersetzung gestattet sein, die eine zu dem Buddhistischen Gebet „Om. 15
ma. nã. pad. me. kum.“, die andere zu dem Wort „gowa“. Das Gebet ist im Deutschen mit den Worten „O, Juwel in der Lotusblume!“ wiedergegeben worden. Es ist jedenfalls eine mystische Formel. Man zählt sechs Silben, und danach erklären es die Buddhistischen Priester dahin, daß je eine Silbe auf je eine der sechs Wesensklassen zielt, als Fürbitte, damit die Wesen von ihrer Existenz befreit werden, d. h. in das Nirwana, den Buddhistischen Himmel, eingehen. Eine Gebetmühle enthält diese Formel, auf Papier gedruckt, viele Male, so daß durch Umdrehung derselben in kürzester Frist das Gebet in ungründlicher Zahl dargebracht 20
werden kann.

„Gewa“ bedeutet Tugend, gutes Werk. Eine besondere Form des Gewa ist ein Geschenk aus der Hinterlassenschaft des Verstorbenen an alle Einwohner des Dorfes oder der Kommune, welcher der Tote zugehörte. Meist besteht dasselbe aus einem Maß Getreide, 20
welches jeder, auch der Säugling, bald nach dem Tode des Spenders empfängt. Das Gewa soll noch nachträglich die guten Werke

vermehrten, ehe der Betreffende vor den Richterstuhl des Totenfürsten tritt.

Nun mag Schoskyid selbst zum Worte kommen:

- 5 Ich, Schoskyid, will hiernit die Leiden beim Scheiden von Leib und Seele, den Lohn der Tugend, die Strafe der Sünde, sowie die Qualen der Hölle beschreiben und die Botschaft des Fürsten der Unterwelt ausrichten.

- Schon sechzehn Tage lang plagte mich eine böse Krankheit.
10 Man warf das Los über mich, man gab mir Medicinen, Opfer wurden für mich dargebracht, nichts wollte anschlagen, es wurde mit meiner Krankheit nur immer schlimmer; mit mir ging es zum Sterben.

- In meiner Jugend hatte ich Nonne werden wollen, aber meine Eltern und des Vaters Brüder gaben es nicht zu. Zwar erhielt
15 Ich einigen Unterricht in der Religion, jedoch verspürte ich zur Meditation keine Lust in mir. Um Gott in der Höhe Opfer zu bringen und den Waisen der sechs Klassen Almosen zu spenden, fehlte es mir an Mitteln. Auch in der Erfüllung der Tugend durch die drei Kräfte (Gedanke, Wort und Werk) war ich nachlässig.
20 Priester und Religionslehrer versorgte ich jeweilig mit Spaise und Trank. Welchen Nutzen das auch sonst wohl haben mag, eine große Tugend ist es jedenfalls nicht. Ich empfand bittere Reue darüber, aber es war zu spät.

- Für unsern Haushalt mußte ich jährlich 20—30 Yak und
25 Schafe schlachten lassen, das sind große und schwere Sünden, für die ich werde büßen müssen. Ich dachte, nach meinem Tode würde der geizige und wenig auf Religion haltende Vater meiner Kinder kein größeres Gewa geben, darum wollte ich ihn noch verpflichten, nach meinem Wunsche zu handeln.

- 30 Ich rief Vater und Kinder an mein Lager und sprach zu ihnen:
„Hört drei Worte meines letzten Willens; Ich habe bei meinem Scheiden keine guten Werke aufzuweisen, aber viele Sünden; darum gebt ein Drittel meines Besitzes für mein Gewa. Von meinen Schmucksachen (Türkisen und Korallen) soll meine Tochter die
35 Hälfte erhalten, die andere Hälfte aber soll für mein Heil verwendet werden. Gebt das Gewa ohne Geiz und Sünde, damit es mir als Verdienst angerechnet werde. Du, Vater, und ihr, Söhne, widmet euch am besten dem Priesterstande. Jedenfalls hütet euch vor der Sünde; sonst werdet ihr beim Scheiden aus diesem Leben
40 bittere Reue empfinden. Strebet der Tugend und guten Werken nach“.

- Die Söhne gelobten, wenn sie später eine Frau nehmen würden, daß ihre Schwester nicht unter der Tyrannei derselben leiden sollte.

- „Wenn wir ein Drittel des Vermögens“, erwiderte der Vater, auf dein Gewa verwenden sollen, was bleibt mir und den drei
45 Söhnen dann noch übrig? Deine Schmucksachen erhält sowieso die Tochter. Wenn ich auch wieder eine Frau nehme, die den Haushalt zu führen versteht, so sind die Söhne doch noch zu klein als

daß sie für den Erwerb nützlich sein könnten. Ich gebe dir ein unständiges Gewa, aber mehr kann ich dir nicht versprechen“.

Mir kam der Gedanke: nach dem, was er sagt, wird er kein großes Gewa ausrichten. Hatte ich doch, als es noch in meiner Macht stand, den Priestern gegeben! Gab es so elende Kreaturen wie mich? Nach meinem Tode wird er meinen Kindern eine böse Stiefmutter geben; die wird ihnen das Leben unerträglich machen. Ich versank in schwere Gedanken, mir wurde ganz wirt im Kopfe. Wenn ich nun unter die Erde sinkte, und ich kann mich nicht auf gute Werke berufen, werden mich die vielen Menschen auf der Erde erdrücken. Es befiel mich eine ungeheure Furcht.

Darauf war mir, als ob ich in einem unabsehbaren Ozean hin und her getrieben würde; dann wieder, als sei die Erde mit Feuer erfüllt. Laute Stimmen hörte ich erschallen und gewaltige Donner rollen. Mich ergriff ein Schmerz, als ob alle meine Gelenke auseinander gerissen würden, es ging hinunter mit mir in die finstere Tiefe. Dann entschwand mir das Bewußtsein, es war mir als ob ich einen Friedenskuß erhalten hätte.

Ich war in einer unterirdischen Höhle angekommen. Als ich die Augen aufhob, sah ich in ein fünffarbiges Licht, wie von einem Schilde in unzählige Strahlen ausgehend. Am Ende der Strahlen schwebten die verschiedensten Geschöpfe mit Menschenleibern und Tierköpfen, ihre Augen wie Sonne und Mond. In den Händen hielten sie blitzende Waffen. Stimmen ertönten: „Ha, Hu, Hum, Hum, song, song, gyob, gyob“ in der Stärke von tausend Donnern. Ich ward von einer unsäglichen Furcht gepackt. Dann verschwand der ganze Spuk, auch die Stimmen verstummten.

Ich befand mich noch auf meinem Lager. Auf meiner Bettdecke ausgestreckt lag ein großer Froschleichenbäum. Meine Kinder und die Nachbarn kamen ins Zelt. Einige feuchteten die Lippen des Frosches, andere rangen die Hände und weinten und schrien laut. Ich hörte wie eine Stimme von tausend Donnern rollen, und ein Hagel fiel auf mich hernieder, Stücke so groß wie Eier. Wann sie aufhörten zu weinen und zu klagen, verstummte auch der Donner, und der Hagel verzog sich, auch meine Schmerzen wurden gestillt.

Mein Bruder Schogon sprach zu den Anwesenden: „Es nützt nichts, daß wir hier weinen. Es ist Zeit, daß die Sterbegebete gesagt werden. Laßt 20 oder 30 Priester rufen, damit sie die Sterbegebräuche verrichten. Vergesst den Lama Togscho Rinschen nicht, ihn hat meine Schwester stets verehrt. Sucht den Dorje Schodpa (ein Religionsbuch) hervor“.

„Sollen wir nicht auch einen Bon Priester rufen?“, redete der Vater drein.

„Der Bon Religion war meine Schwester nicht angetan“.

Man ging fort, um die Priester zu rufen. An einige der Nachbarinnen wurde Getreide angesetzt, damit sie es in ihren Zelten

auf den Handmühlen mahlen sollten. Als sie das Mehl brachten, war es kaum die Hälfte von dem, was sie als Getreide fortgetragen hatten. Ich ärgerte mich über die Untreue, brachte aber keine Worte über meine Zunge. Mein ältester Sohn kehrte mit einem
 5 Lama zurück. Dieser begann den Dorschod zu lesen, wodurch ich sehr erbauet wurde und mich unaussprechlich selig fühlte. Am Abend kamen 20 Priester, unter ihnen Tugsche Kinschen. Ich grüßte und bat um einen Segen, aber er versagte ihn mir. Auf meine Frage: „Warum seid ihr gekommen?“ erhielt ich keine Antwort. Auch
 10 der Vater und die Kinder sagten nichts. Sind denn alle böse auf mich, dachte ich, und verharrte in tiefer Betrübniß.

Der Priester legte seine Hand auf den Kopf des Frosches, betete und sprach:

„Schoskyid, du bist gestorben, du weißt deinen Zustand. Hänge
 15 dein Herz nicht an deine Kinder oder an dieses Lebens Güter, sondern wende dich zu meinem Herzen und folge mir in die seligen Wohnungen im unendlichen Lichte Buddhas.“

Ich bin doch nicht tot, mein Leib ist doch noch wie früher, warum sollte ich mit dem Priester gehen, dachte ich. Vor dem
 20 Frosch hatte ich mich geirrt, aber als der Lama so redete, wurde mir unbeschreiblich wohl, eine große Freude und Seligkeit erfüllte mich.

„Die Seele ist entflohen, Leib und Seele sind geschieden“, bemerkte noch der Priester; dann kochten sie Buttertee.

Im Kreise setzten sich die Priester und ihre Schüler um das
 25 Mahl nieder. Mir gaben sie nichts.

„Bringe deiner Mutter ihr Teil“, sprach der Oberpriester zu meiner Tochter. Sie brachte auf einem Teller etwas Speise und ein Stückchen Fleisch, legte es bei dem Froschleichen nieder und sagte: „Mutter, is!“

30 Ich dachte, mir gibt sie es nicht, sondern dem Frosch, und meine Liebe zur Tochter erkaltete. Mich befiel unsäglicher Hunger und Durst, aber ich blieb still liegen. Unter verschiedenen Zeremonien und Beten des „Om ma ni pad me hum“ warf der Priester dann mein Essen ins Feuer. Durch den Geruch war es mir, als hätte
 35 ich gegessen und getrunken, Hunger und Durst waren gestillt, und mir ward wohl.

Nach der Mahlzeit lasen die Lamas ein Religionsbuch, dann saß der Priester Tugsche Kinschen in Meditation versunken still da. Wieder empfand ich an Leib und Seele große Schmerzen,
 40 mir war, als könnten Leib und Seele nicht am selben Orte bleiben. Ich dachte, ich wollte mein Geschmaide zu mir nehmen und in ein anderes Land gehen.

Da rief vom Eingang des Zeltas ein Mensch: „Schoskyid, komm hierher“. Als ich hinging und genauer zusah, war es mein
 45 Vater. Er sprach: „Folge mir, ich habe dir etwas zu zeigen, du magst dann bald wieder zurückkehren.“

Ich folgte ihm gern, und bald befand ich mich auf einem breiten Wege, der führte zu einer großen Sandwüste; diese zu durchwandern dünkte mich für einen schnellen Reiter 20 Tagesreisen in der Länge zu sein. In der Mitte derselben floß ein Strom überall gleichmäßig einen Pfeilschuß breit. Darüber führte eine 6 Brücke. Auf dieser Seite am Abhang der Berge war eine sehr große Stadt gelegen. Dorthin führte er mich und schied von mir mit den Worten: „Sieh, ob du hier einige Bekannte findest“.

In der Stadt traf ich unzählige Männer und Weiber, es wimmelte von Menschen darin wie in einem Ameisenhaufen. Einige waren gut gekleidet und sahen wohlgenährt aus; andere dagegen waren in irdische Lumpen gehüllt, und ihre Gesichtsfarbe war aschgrau. Im Weitergehen traf ich plötzlich inmitten einer großen Menschenmenge auf unseren früheren Ziegenhirten Schogon.

„Seid ihr noch hierher gekommen, Herrio?“ grüßte er mich. 15

„Wie heißt diese Stadt?“ fragte ich ihn. „Warum geht es denn den meisten Leuten hier so schlecht? Bist du jenseits der Brücke gewesen? Wer wohnt dort?“

Auf alle diese Fragen antwortete er: „Dies ist die Unterwelt, das Zwischenreich, in dem die Toten sich aufhalten. Hier müssen 20 etliche einen Zeitraum von 49 Tagen verweilen, andere, bis ihre Zeit und Arbeit erfüllt ist, 10, 15, 20, 30 Jahre. Die wohlanssehenden und gutgekleideten Leute haben in ihrem früheren Leben Gott in der Höhe Opfer dargebracht, auf Erden den Armen Almosen gegeben, den Priestern geglaubt, sind der Religion treu gewesen 25 und haben viel Segen gestiftet. Nun erhalten sie es für ihre guten Werke hundert- und tausendfältig zurück und leben in großer Glückseligkeit. Die Ablasssuchenden dagegen haben in ihrer Zeit auf Erden keine Guttaten erfüllt. Wenn auch die Ihrigen bei ihrem Ableben Geta gestiftet haben, so ist ihr Guthaben an Segen 30 und Gebeten doch so gering, daß sie lange Zeit hier bleiben müssen, ehe sie die Brücke überschreiten dürfen. Jenseits derselben wohnt der Fürst des Totenreichs mit seinen Dienern, der die Tugend und Sünde abwägt. Wer zu seiner Lebenszeit so viel gute Werke gehäuft hat, daß von seiner Sünde nichts übrig bleibt, der wird nach 35 Oben befreit und in den Himmel gesandt. Wer aber um seine Sünden zu tilgen keinen Vorrat an Tugend darbringen kann, muß im Feuer der Läuterung unsägliche Qualen leiden. Als ich hierher gelangte, dachte ich: Wie wird es mir ergehen?, und solche Gedanken quälten mich Tag und Nacht. Einmal bin ich jenseits der Brücke 40 gewesen, da hieß es: „Deine Zeit ist noch nicht erfüllt, du darfst noch nicht hier erscheinen; gehe zurück!“, und so erwarpte ich noch meine Zeit. „Geht ihr jetzt, Herrin, und erfahrt, was der Totenfürst euch zu sagen hat“.

Mit Zittern und Zagen betrat ich die Brücke. Am andern 45 Ende derselben sah ich einen Menschen auf dem Rücken ausgestreckt

liegend, seine Glieder waren bergehoch mit Religionsbüchern beschwert, in seinen Mund wurde geschmolzenes Erz eingegossen.

Auf meine Frage: „Was hat der Mensch Übles getan?“ wurde mir erwidert:

5 „Er hat, als er noch im Lande der Lebenden weilte, viel gestohlen und einen Eid geschworen, daß er es nicht getan habe. Nun muß er diese Strafe erdulden“.

Ich folgte einer Stimme, die mich rief, und trat durch einen Eingang hinter eine hohe Mauer. Dort thronte auf einem goldenen
10 Stuhl unter einem Baldachin von köstlicher Seide der Fürst des Totenreichs, angetan mit purpurnem Staatsgewand, auf dem Haupte eine Krone tragend. Die Hände hielt er in der Stellung der Meditation (die linke den Ellbogen der rechten stützend, diese das Kinn). Vor ihm waren die verschiedensten Opfergaben ausgebreitet.
15 Zu seiner Rechten stand ein Wesen mit Menschenleib und Ochsenkopf, in der Hand einen Spiegel haltend, der zur Linken aber hatte einen Affenkopf und hielt einen langen eisernen Maßstab in seiner Hand. Ein dritter mit einem Moschustierkopf saß als Schreiber vor ihm. Außerdem umgaben den Fürsten Diener und Gesandte
■ in großer Zahl mit schrecklichen Tierköpfen, ihre Augen wie Sonne und Mund. In ihren Händen schwebten sie Waffen wie Speere, Schwerter, Pfeil und Bogen, Äxte, Stemmeisen, eiserne Haken, Sagen, große Eisenhammer, Schlingen etc. Sie schrien: „Gyob, gyob (schlag zu), song, song (geh, geh)“, pflöfen und riefen: „Ha, ha, hum, hum“, sprangen und tanzten herum, das zu sehen und zu hören
25 eine große Furcht und unbeschreibliche Angst mich befiel.

Etwa 900 Männer und Weiber standen im Vordergrund, erwartend, daß man ihre guten Werke und Sünden prüfen würde. Unter ihnen waren auch solche von großem Ansehen, in Filz und
30 kostbares Pelzwerk gekleidet, die Rosenkränze beteten und Gebetsmühlen in ihren Händen drehten. An einen von ihnen richtete der Totenfürst Schorgyal (Religionskönig) die Frage:

„Was hast du getan, als du noch im Lande der Menschen wohntest um zur Sanggyaswürde (ins Nirvana) zu gelangen, an
35 Opfern für Gott in der Höhe, im Lesen heiliger Religionsbücher, im Dienen und Geben an die Priesterschaft, im Wohlverhalten gegen deine Eltern, in Almosen an die Armen, in Gebetsübungen, im Verhelfen zur Erlösung der Geschöpfe? Wie hast du mit deinen drei Kräften den niedrigeren Mitgeschöpfen in guten Werken ge-
40 dient? Wie hast du nach Ort und Zeit Göttern und Menschen genützt, daß sie in die Reiche der Seligen kommen? Über das alles gib Bericht!

Und was hast du alles getan, um dich von deinen Übeltaten zu reinigen, an Pilgerfahrten und Fasten? Was hast du für
45 religiöse Pönitenzen aufgelegt? Wie steht es mit deinen Sünden, welche die Ursache wären, daß du an dem Ort der Yidags und Höllenbewohner Pein leiden müßtest? Hast du Vater- oder Mutter-

mord begangen? Hast du unter der Priesterschaft Zwietracht erregt, heilige Stätten antweiht, fromme Leute in ihrer Andacht gestört oder verführt? Hast du religiöse Bilder, Götzen oder heilige Geräte beschädigt, Eide gebrochen, Priester oder deine eigenen Genossen beleidigt? Bist du gar selbst von der Religion abgefallen, oder hast du deine Gelübde nicht gehalten? Hast du fromme Pilger beraubt oder sonst irgendwie ihnen Schaden zugefügt, dir etwas angeeignet, was dir nicht freiwillig gegeben wurde? Hast du getötet, deine böse Lust befriedigt? An Wortsünden: hast du gelogen, verleumdet, böse Worte gegeben, unziemliche Reden geführt? An Gedankensünden: hast du schlechte Gesinnung, böse Gedanken, anderen Schaden zu tun, Gedanken des Abfalls von der Religion gehegt? Dies alles bekannte der Wahrheit gemäß und verheimliche nichts“.

Der Mensch erwiderte: „Haltet zu Gnaden! Was ich bezüglich meiner guten Werke zu sagen habe, ist dieses: Ich habe der Religion starken Glauben gehalten, den Armen stets Mitleid bewiesen, von klein auf die Gebetsmühle gedreht. Ich begte die Absicht, in den Priesterstand zu treten, aber meine Eltern und Verwandten ließen es nicht zu. Ob ich gleich im Hause meine Beschäftigung fand, habe ich doch allen Lamas und Religionslehrern die in unser Haus kamen, gedient und sie mit dem, was ihnen nötig war, versorgt. Um sonst viel nach Religion und Belehrung zu fragen, dazu fehlte mir die Zeit. Dem Jowo in Lhasa (Hauptstadt Tibets) eine Kerze zu stiften, habe ich ein Stück Tee (Tee in Form eines Ziegelsteins gepreßt) gesandt. Auch den Klöstern habe ich etwas Tee gegeben. Einen in der Bergeshöhle meditierenden Einsiedler habe ich 20 Jahre lang mit Speise und Trank versorgt und, als er seine Klausur verließ, habe ich ihm ein Kleid gegeben. Ich habe, um ein heiliges Buch zu erwerben, $1\frac{1}{10}$ Unze Gold, ein Pferd und ein Stück Tee gezahlt. Den Eltern habe ich recht-schaffen gedient und sie im Alter wohl versorgt. Bei meinem Tode hatte ich nichts zu bereuen. Unter den Menschen hatte ich keine Feinde, habe auch niemand Schaden zugefügt. Stehlen, Rauben, Plündern waren mir fremd. Seit meinem dreizehnten Jahre habe ich meine täglichen Gebete verrichtet, und im Drehen der Gebetsmühle bin ich stets eifrig gewesen. Von dem Fleisch der zum Opfer getöteten Tiere habe ich gegessen, wenn das als Sünde gerechnet werden sollte; ich selbst habe kein Wesen getötet. Dies ist alles, was ich an Tugenden und Sünden zu bekennen habe“.

Der Schorgyal antwortete: „Vergleiche mit dem, was er gesagt hat, die Berichte des Baches und des Spiegels, ob es Wahrheit oder Lüge ist“.

Nachdem Moschustier und Affe in Buch und Spiegel geforscht hatten, lautete ihr Bescheid:

„Er hat zweimal gefastet und einmal ein religiöses Fest gegeben. Die Gebetsmühle hat er fleissig gedreht: nach was er sonst

zu Gunsten seiner guten Werke ausgesagt hat, ist der Wahrheit gemäß. Auf Seiten seiner Sünden ist zu zählen: Er hat mit zwei Genossen einen großen Yak gestohlen, dann haben sie gewürfelt, wer von ihnen den Yak schlachten solle. Das Los hat ihn getroffen, und er hat das Tier getötet*.

Darauf erschien ein weißer Mann und sagte:

„Dieser Mensch hat unzählige gute Werke angehäuft, nicht ein Körnchen Sünde kann ihm angerechnet werden. Das Maß seiner Tugenden beträgt so viel“, und damit häufte er einen ganzen Berg kleiner weißer Steine auf.

Als bald trat ein schwarzer Mann herzu und rief:

„Er hat Zeit seines Lebens Sünden die Menge begangen und kann darum nicht zur Seligkeit der Götter und Menschen gelangen, für ihn gibt es außer der Hölle keinen Ort. So viel sind seiner Sünden“. Er schüttete ein Maß ($\frac{1}{2}$ Liter) schwarzer Steinchen aus.

Die schwarzen und die weißen Steine wurden auf der Wage gewogen, aber seine Tugenden erwiesen sich als schwerer wie seine Sünden, so daß er durch die Macht seiner guten Werke von den Sünden gereinigt ward.

Nun folgte das Urteil des Fürsten: „Daß du einen Menschenleib erhalten hattest, war dir von Nutzen gewesen. Wer den Weg der Religion wandelt, steigt zur erhabenen Lehre auf. Verfolge jetzt diesen goldgefleckten Weg“. Im Weggang rief der Monarch: „Wohl! Sollte jemand von hier in das Land der Menschen zurückkehren, so sage er ihnen: Trachtet nach guten Werken und hütet euch vor der Sünde; dann werdet ihr vor aller Pein bewahrt und geht hinauf zum Himmel“.

Ein anderer Mann trat herzu und bekannte: „Meine guten Werke und Sünden gewissenhaft abzuzählen verstehe ich nicht. An Oehl und Gut besaß ich nicht mehr, als daß ich von der Hand in den Mund leben konnte. Mein Weib war auch nur wenig fromm. Außer der gesetzmäßigen Taxe hatte ich wenig zu geben. Die Larvas habe ich einige Male um Segen angefleht. Wenn fromme Pilger an die Tür klopfen, ließ mein Weib es nicht zu, daß ich ihnen Almosen reichte.“

Auf der Sünden Seite habe ich zu beichten: Ich habe etwa 20 Fische und im Hause etwa 20 Hühner, Schweine, Ziegen und Schafe getötet. Unter meinen Mitmenschen habe ich zwei betruht. Jetzt ist meine Reue zu spät“.

Er schlug an seine Brust, und vor Furcht überfiel ihn ein Zittern am ganzen Leibe. Die Waffenträger des Fürsten gaben ihrer Schadenfreude Ausdruck, indem sie riefen: „Ha, ha, hum, hum“, pöffen und umhersprangen. Auch mich packte eine große Furcht.

„Nach dem, was er sagt“, sprach der Schorgyal, „ist seine Tugend nicht groß; forschet, ob es sich mit seinen Sünden in Wahrheit so verhält.“

„Ha, ha“, hieß es, „du kannst dich nicht von deinen Sünden reinigen. Fische hast du ein ganzes Faß voll getötet. 29 Hühner, 30 große und kleine Schweine, 43 Ziegen und Schafe, 6 Ochsen hast du umgebracht! Auf den Bergen hast du mehr Wild erlegt, als Ameisen in einem Haufen zu finden sind; sieh selbst im Spiegel nach und überzeuge dich. Vier fromme Pilger hast du beraubt.“

„Ja“, sagte der Fürst, „du hast nur Übles getan. Über den zeitlichen Gütern, Essen, Trinken und Kleidung hast du verdorbenen Herzens das Geistliche vergessen und dein eigen Wohl nicht erkannt. Tiers töten, fromme Pilger und Priester berauben, sind große und schwere Sünden. Führt ihn in die heißen und kalten Höllen, und weil er von Sünde und Raub gelobt hat, schüttet in seinen Mund feurige Kohlen und geschmolzenes Erz.“

Seine weißen Steinchen betrugen nur ein Maß, von schwarzen dagegen war ein ganzer Berg aufgehäuft.

Ihm wurde eine Sechlinge über den Kopf geworfen, andere ergriffen ihn mit eisernen Haken an der Brust, und so zerrten sie ihn hinweg in die eiserne Folterkammer.

An seine Stelle trat ein Mongole, der einen Medizinbeutel trug.

„Ich bin auf Erden ein berühmter Arzt gewesen, hatte auch nennenswerte Besitztümer zu eigen. An guten Werken habe ich aufzuzählen: Ich habe ein Drahod in Geld schreiben und dasselbe elftausendmal lesen lassen. Den Schreibern und Lesern habe ich eine Yak-Kuh, einen Yak-Ochsen, einen Helm, ein Schwert und einhalb Zentner Getreide gegeben. Zum Besten der Religion: zwei Panzer, drei Pferde, siebzehn Yaks und zwei Felder; dafür habe ich Gebete lesen lassen. Wer an meine Tür klopfte, ist nicht ohne Almosen empfangen zu haben wieder fortgegangen. Meine Morgen- und Abendgebete habe ich nicht ein Mal ausfallen lassen. Von dem, was mir durch meine ärztliche Tätigkeit zufließt, habe ich nichts durch Wohlleben vergoudet, sondern viele Bedürftige damit unterstützt. Wenn man mich an Krankenbetten rief, habe ich meist die Betroffenen geheilt. Jedenfalls habe ich stets gewünscht, daß die Kranken nicht sterben, sondern bald genesen möchten. Schädliche Medizinen habe ich nie verabreicht. Bei meinem Tode haben mein Weib und Kinder ein großes Gewn gegeben. Ich habe kein lebendes Wesen getötet, die Haustiere habe ich mit Liebe gepflegt.“

Als man in den Spiegel und das Buch blickte, hatte es mit den guten Werken seine Richtigkeit. Im Sündenregister hieß es jedoch:

„Da ist ein Mann namens Schotar. Als er ihn in seiner Krankheit behandeltest, bogtest du böse Gelüste nach seinem Reichtum, reichtest ihm schädliche Mittel und verhindestest acht Monate lang seine Genesung, um sein Geld an dich zu bringen. In deinem Hause sind 175 Stück Yaks und Schafe geschlachtet worden.“

An seinen Steinchen waren die weißen der Zahl nach mehr, aber auf der Waage wogen die schwarzen schwerer.

Der Schorgyal urteilte:

„Wenn du nicht die schädliche Medizin gegeben hättest, würdest du einen Götterleib erhalten haben. Nun aber bringt ihn in den siedenden Gifttopf, und wie er Gift verabreicht hat, gießt ihm für eine kleine Weile kochendes Giftwasser in den Mund und schlägt ihm tausend Eisennägel in den Leib. Wenn er dann von allen Flecken gereinigt, seine Tugenden schwer, seine Sünden leicht wiegen, laßt ihn hinauf.“

Ihn mit eisernen Haken an der Brust ergreifend, zerrten sie ihn unter dem Geschrei: „*Song, song, gyob, gyob*“ hinweg. Er aber rief noch im Scheiden:

„Wenn jemand wieder auf die Oberwelt gelangen sollte, so sage er den Ärzten, daß sie keine schädlichen Mittel verschreiben, damit sie nicht noch einst so große Qualen zu erdulden haben.“

Ein Mann in einem blauen Filzrock wurde vor den Richtstuhl gestellt. Er berichtete:

„Als ich meinen Vater fragte: „Hast du außer mir keinen Sohn“, antwortete er: „Du bist mein einziger Sohn, dir muß ich eine Frau aus gutem Hause geben.“ So wurde ich mit der Tochter des Dampa Sodnam vermählt. Sie hatte aber in sich den Trieb zu einem unstäten Wanderleben und mochte nicht auf der Scholle bleiben. Unser ganzer Viehbestand, 200 Yaks und 3000 Schafe, ging so darauf. Das Haus des Onkels meiner Frau wurde vom Feuer verzehrt, und 75 Ochsen, Kühe, Schafe und Pferde verbrannten mit. Ich wartete an der Tür des Hauses, wer heraus kommen würde, und tötete zwei Leute mit dem Pfeil. Dann nahm ich ein anderes Weib und erhielt mit ihr großen Reichtum. Nach diesen Sünden mehrten sich auch meine guten Werke. Ich dachte darüber nach, was ich wohl tun könnte, um mich von den Sünden zu reinigen, und fragte viele Priester um Rat. Einige meinten, ich solle fleißig der Lehre nachdenken, andere, ich solle auf Pilgerfahrten gehen: wieder andere, Fasten und das Drehen der Gebetsmühle würde mich von Sünden reinigen; etliche, den Religionslehrern viele Gaben spenden und ihnen dienen, würde mir helfen. Ich selbst glaubte, was ich auch täte an guten Werken, würde meine Sünden nicht tilgen können.“

Ich pilgerte zu Religionslehrern von großem Ruf und ersuchte ihren Segen. Ich bekannte meine Sünden. Weinend zog ich meine Straße; nach zwanzig Jahren kam ich wieder in meine Heimat. Dort begab ich mich zu einem Lama und lebte nach seiner Lehre. Dann hielt ich unter Anleitung eines anderen frommen Priesters hundert Fasttage in einem Jahre. Gebetssteine häuften ich bis zur Zahl von 800 000 auf. Die Bücher „Dorachod“ und „Schang Schub ‘Tung Schangs“ habe ich in Gold schreiben und jedes tausend Mal lesen lassen. Zum besten der Religion habe ich ein wertvolles

Pferd, einen kostbaren Türkis und ein ganzes Stück Seidenzeug gegeben. Den Priestern habe ich treulich gedient und ihnen viele Geschenke dargebracht. Daß ich von meinen Sünden gereinigt bin, dafür habe ich auch öfters Zeichen gehabt."

Der Schorgyal entschied:

"Du hast viele Sünden begangen, aber du hast, um dieselben zu sühnen, sie dir sader werden lassen. Sie sind durch deine guten Werke aufgewogen. Am Ende von vier Wiedergeburten wirst du ins Nirwana eingegeben. Dieser goldene Weg ist der Weg der Menschen; auf dem wandele."

Hocherfreut ging er von dannen. Darauf wurde ein Heiliger der Raspa-Sekte (diese tragen nur baumwollene Kleider) nach seinen Sünden und Tugenden gefragt.

"Ich habe", so sagte er, "von Jugend auf die Religion aus dem Fundament gelernt. Bei dem Lama Jontan Gyatso habe ich mich dann auch in der Zauberkunst geübt. Den Wesen habe ich stets gesüßelt. Reichthümer habe ich nicht aufgehäuft, und wo mir etwas zuviel, habe ich es als Almosen wieder an andere gewendet. An Sünden habe ich nicht eine einzige begangen."

Buch und Spiegel zeigten ein grundverschiedenes Bild.

"Hu, Ha", wurde ihm zur Antwort, "erstens hast du die Religion nur sehr flüchtig gelernt. Sodann hast du, als du bei dem Lama Jontan Gyatso wohntest, dessen Frau und Tochter verführt. Von den Gaben, die der Lama von frommen Zuhörern erhalten hatte, hast du vieles entwendet und Mutter und Tochter gegeben. Als er dies in Erfahrung brachte und die Seinigen darüber befragte, so daß sie weinten, hast du ihnen gesagt, wie sie sich herausreden sollten. Seinen Lehren hast du dich widersetzt, ihn böswillig zum Zorn gereizt. Von den Gelübden, die du geschworen, hast du nicht ein einziges erfüllt. Du hast dich wie ein Heiliger aufgespielt und trotzdem ein Leben voll Schande und Laster geführt. Die Lehre der Priester zu verachten ist eine größere Sünde als 100 000 Menschen, Pferde und Hunde zu töten. Für dich gibt es keine andere Aussicht als auf die Hölle."

Mit 1000 eisernen Haken wurde er ergriffen und in die rotglühende Folterkammer abgeführt.

Hier wurde dem Fürsten gemeldet: er ist angekommen.

Als ich auf den Eingang blickte, sah ich einen hochangesehenen Priester mit einem langen Untergewande bekleidet, darüber trug er ein rotes Oberkleid und auf seinem Haupte einen runden, mit Franzen besetzten Angenschirm. Ihn umgaben etwa 1000 Leute beiderlei Geschlechts, ein Lied im geistlichen Rhythmus singend.

Er rief: „Ich bin der Gebetslehrer Schoschung. Wer mir angehört, folge seinem Herrn in die Wohnungen der Seligen.“

Da taten sich die Türen der Unterwelt von selbst auf, die Waffen des Schorgyal fielen zur Erde, der Fürst aber sank in Ohnmacht. Von allen Seiten liefen die Leute herzu, ein unzähl-

barer Haufe, und riefen: „Wir gehören mit zu dem Lama“ und folgten dem Zuge in die Höhe.

Inzwischen erhielten sich jedoch der Schinseha und seine Diener von der Ohnmacht, und er gab Befehl, daß alle die, welche unrechtmäßig sich dem Zuge angeschlossen hatten, wieder gebracht werden sollten. Mit eisernen Haken wurden 300 Menschen zurückgeholt, darunter war die Mehrzahl Männer, während nach oben im Zuge die Frauen in der Mehrzahl folgten.

Der nächste war ein Mann in weißem Kleide. Er sagte aus:

10 „Im Dorf, aus dem ich stamme, sind alle Leute Jäger. Ich habe auch einige Moschustiere und Wildschafe erlegt. Im Hause habe ich 8 oder 9 Schafe geschlachtet, auf einsamen Wege ein oder zwei Pilger beraubt. Das sind meine Sünden. Nachdem ich hierher gelangt bin und gesehen habe, wie hier die Guttaten und
15 Sünden der Menschen abgewogen werden, empfinde ich Reue, habe aber keine Gelegenheit, mich von den Sünden zu reinigen.“

Aus Buch und Spiegel sagte man ihm seine Sünden aufs Haupt:

„Du hast mit Jagdbränden gehetzt, oder in der Falle gefangen,
20 oder mit dem Pfeil erlegt: 90 Wildschafe, 67 Moschustiere, 5 Haren, 7 Antilopen und 17 Affen. Im Hause hast du 11 Ziegen, 9 Schafe, 2 Ochsen und 17 Schweine geschlachtet. Zwölf Jahre lang hast du frommen Pilgern aufgelaunt, um sie zu berauben. Als du noch nicht im Hinterhalt lagst, hat man nichts von
25 Brückenraub und Raubanfall gehört. Um deiner Sünden willen mußt du nun 1000 Jahre lang Pein leiden, die Qualen aller 18 HölLEN anstehen, und wenn du daraus freikomst, sollst du selbst den Leib des von dir gebetzten Wildes annehmen und von andern Jägern verfolgt werden.“

30 Mit diesem Bescheid wurde er abgeführt.

Es trat eine wohlaussehende, sehr gut gekleidete Frau herzu. Sie trug reichlichen Schmuck an Gold, Silber, Türkisen und Korallen. Sie sagte:

„Ich bin die Tochter des Königs von Margung. Als ich heute,
35 um im Hause meines Onkels zu besuchen, eine Fort passieren wollte, trug mich das Wasser davon hierher. Daß man hier die guten Werke und Sünden der Menschen prüfe, wußte ich nicht. Es kam mir nie in den Sinn, zum Besten der Religion etwas zu geben. Priester und Religionslehrer sind ja viel zu uns gekommen,
40 aber um ihnen Gaben zu spenden, oder von ihnen Segen zu erlangen, hielt ich mich als die Tochter eines Königs für zu gut. Wenn es nötig ist, will ich gern meine Geschmide vom Leibe geben, damit noch jetzt etwas für die Religion geschieht. Ich habe sonst nichts Übles getan, weswegen ich nicht wieder in die Höhe gelassen
45 werden sollte.“

Spiegel und Buch bezeugten, daß zu ihrem Hochzeitfest

27 Haustiere geschlachtet worden waren, ein Viertel dieser Sünde wurde ihr zugerechnet.

„Die andere Sünde ist noch größer“, hieß es. „Du hast die Priester deines Reiches verachtet; diese Sünde wiegt schwerer, als wenn du tausend Wesen getötet hättest. Deine Tugenden und Sünden brauchen nicht erst gewogen zu werden. Daß du eine Königtöchter bist, köstliche Kleider und reiche Geschmeide tragt, ist hier von keinem Wert. Wer die Religion und die Priester verachtet, der ist der Hölle verfallen. Reißt ihr die Zunge aus dem Halse, schlägt 2000 Nägel in ihren Leib.“

Sie zitterte bei diesem Urteil am ganzen Leibe, und ihre Tränen strömten wie Regen.

„Wenn du weinen willst, so ist die Hölle der rechte Ort zum Weinen“, antwortete der Schorgynl.

Inzwischen kam ein 70-jähriger Mann, in der Rechten die Gebetsmühle drehend, die Linke hielt den Rosenkranz. Ihm folgten 60 Personen; außer diesem rief er noch seine Gläubigen aus der Unterwelt um sich. Aus dem großen Haufen aber, der seinem Ruf folgte, wurden 80 Leute wieder zurückgebracht. Sein Name war Schernb Kinschen. Er hatte bei Lebzeiten der Religion gedient, indem er das Gebet „Om ma ni pad me hum“ in Steine eingemeißelt hatte. Ohne viel Redens von sich zu machen, hatte er schlicht und einfach gelebt, darum war auch die Zahl seiner Gläubigen gering. Die ihm folgten, gehörten zu seiner Verwandtschaft oder waren solche, die ihn bei seiner Arbeit beköstigt hatten.

Alle, die vor mir an diesen Ort gekommen waren, waren nun abgetan. Ich dachte: nun kommt die Reihe an mich. Es befahl mich ein großes Zittern und Zagen.

Da sprach der Fürst: „Führt dieses Weib hierher“; er redete mich an und sprach: „Schoskyid, du bist in das Totenreich gekommen, um genau zu erfahren, wie die Sünden und Tugenden der Menschen gezählt und gerichtet werden. Gehe nun und schaue den Ort der Pein und dann komme wieder hierher.“

Was Schoskyid in den 9 heißen und 9 kalten HölLEN erblickte, mit ihren eigenen Worten wiederzugeben, — dagegen straubt sich die europäische Feder. Die Tibeter sind in ihren Erzählungen so unscheinlich und ins Einzelne gehend, so daß durch diese Schilderung die Qualen der HölLE nur allzu deutlich vor unsere Augen gemalt werden. H. S. Landor in seinem Werk „Auf verbotenen Wegen“ hat gezeigt, welche Pein die Tibeter ihren Mitmenschen zu verursachen imstande sind; was aber die tibetischen Teufel zu tun vermögen, wobern HölLENqualen sie die ihrer Macht verfallenen Wesen zu unterwerfen fähig sind, das auszusenden übersteigt auch die grausamste abendländische Phantasie. Die Qualen, die das klassische Grischentum dem Tantalus, Tityus, Ixion zugedacht hat,

sind das reine Kinderspiel dagegen. Angedeutet sind die Folterungen im Vorhergehenden schon durch die Waffen, die die Heerschaaren des Totenfürsten in ihren Händen tragen, durch einige der Urteilsprüche des Schorgyal. Ein Trost für die armen Höllenbewohner, wenn auch nur ein geringer, ist der, daß die Martern nicht ewig währen. Die buddhistische Hölle ist nur ein Purgatorium, allerdings für etliche, wie für jenen von der Raasnekte, eintausend Jahre, währt der Aufenthalt in demselben lange genug, um die Qualen gründlich auszukostan.

Es sind nicht nur Menschen, die die Höllen bevölkern, sondern die tibetischen Religionslehrer haben sie auch zwei anderen Wesenklassen zugeordnet, den sogenannten Yidags und den Raubtieren; wenigstens erzählt Schoskyid, daß sie auch solche dort gesehen. Die Raubtiere verdienen sich dadurch die Höllenstrafen, daß sie andere friedliche Tiere und Menschen töten und verzehren. Die Yidags dagegen haben als solche nichts Böses begangen, wodurch sie dem Feuer der Läuterung anheimgefallen wären. Sie sind nur Zwischenwesen im Kreislauf der Wiedergeburt. Im Stadium der Yidags kann die Höllenpein nur verschärft werden. Diese Wesen haben einen ungeheuer großen Leib, dagegen einen so engen Sohlund, daß kein Tropfen Wasser seinen Weg durch denselben finden kann, geschweige feste Nahrung, um den Hunger und Durst zu stillen.

Die Höllen sind durch hohe, unübersteigliche Mauern voneinander abgegrenzt, haben aber Zugänge an allen vier Seiten, um die Opfer leicht von einem Raum in den andern befördern zu können, denn die Qualen sind dem Grade nach unterschieden. So heißt es von der sechsten heißen Hölle: das Feuer ist sechsmal so stark als in der ersten Hölle, so heiß, daß man es nicht ausdenken kann. Und bei den kalten Höllen sind auch die Kältegrade erwähnt. In der ersten Hölle können die Deliquanten noch durch Anrufe wie „a tschu tschu“ ihren Qualen Ausdruck geben, dagegen vergeht ihnen schon in der dritten vor Schmerzen die Sprache.

Mit tollfischer Schadenfreude ziehen die Höllenknechte die Gemarteten noch gelegentlich aus einer der kalten Höllen hervor, sie höhnisch fragend: „Wie fühlst du dich?“; und wenn dann der Ärmste antwortet: „a tschu tschu“ (ein Anruf, der das Gefühl der Kälte ausdrückt), so wird er in eine der heißen Höllen gesteckt, wo er im ersten Gefühl der Hitze „a tsu tsu“ ausruft, bis ihm auch dort in den Qualen der Höllenglut die Sprache vergeht. Umgekehrt werden die aus den heißen Höllen auch wieder in die kalten getan.

Die im höllischen Feuer rotglühenden Opfer werden an den Keinen hervorgezogen, um auf einem Ambos mit dem Hammer bearbeitet zu werden, andere werden zerstampft, zerschnitten, zerlegt etc., aber auf die Worte: „Werde wieder heiß!“ stehen sie wieder unverehrt da, um denselben Qualen aufs neue unterworfen zu werden.

Aus dem Gericht des Schorgyal ging schon hervor, um welcher

Sünden willen die Menschen zur Hölle verurtheilt wurden. Schoskyid führt noch genauer aus, was sich die Höllenbewohner, die sie sah, hatten zu Schulden kommen lassen:

In der ersten, der gemäßigten Hölle, befanden sich solche, die ihre Eltern geschlagen haben und ihnen ungehorsam gewesen sind, ihre Mitmenschen zum Zorn gereizt, Gewalt geübt und andere beraubt haben.

Schlamm ergeht es denen, die Vögel, Schweine, Fische getödtet, Bienen-, Ameisen- und Hummelnester zerstört haben, sowie den Ärzten, die ihre Kranken falsch behandelt haben.

Die Qualen der dritten Hölle müssen reißende Thiere und Jäger, Lento, die Bogen und Pfeile verfertigt haben, und Kindesmörderinnen ausstehen.

In der vierten Hölle erliden die, welche Menschen, Pferde und Hunde getödtet haben, die Giftmischer und Waffenschmiede, auch solche, die geringere Priester beleidigt haben, ihre Strafe.

Die schwersten Strafen sind für die Verächter der Religion, die das Heilige verlästert, Heiligthümer entweiht und zerstört, das Eigentum der Priester geraubt haben, aufgespart.

„Diese alle“, so schließt Schoskyid ihren Bericht über die Hölle, haben, als sie noch auf der Oberwelt weilten, nicht daran gedacht, daß sie noch sterben müßten; ihre Gedanken waren nur auf Essen, Trinken, Kleider und auf Heiraten gerichtet gewesen. Es ist schwer für sie, aus den Qualen der Hölle frei zu kommen.“

Lassen wir Schoskyid nun weiter erzählen:

„Der mich führte (einer mit einem Tigerkopf) sprach zu mir: Wir dürfen hier nicht länger verweilen, komm!“

So gelangte ich wieder vor den Fürsten der Unterwelt. Dieser redete mich an:

„Deine Zeit ist noch nicht erfüllt. In deinem Namen und so Geschlecht hat man sich geirrt, und du bist irrthümlicherweise hierher geführt worden. Die Hälfte deiner Seele ruht noch auf deinem Bette. Im Buch und Spiegel sind von dir keine guten Werke verzeichnet. Diesmal gehe in dein Haus zurück. Wenn du später wieder hierher gelangst, so siehe zu, daß es dir nicht an guten Werken fehlt, und du nichts zu bereuen hast. Den Nutzen der Tugend, die Strafe der Sünde hast du gesehen; gehe und verkündige den Menschen auf Erden meine Botschaft.“

Im Totenreich werden alle Wesen schließlich vor den Richter gestellt, um von ihren Tugenden und Sünden Rechenschaft abzulegen. Es gibt nur zwei Wege, einen schwarzen und einen weißen; einen derselben müssen die Menschen gehen, es gibt keine Weigerung. Sie treffen aber beide vor dem Thron des Schinscha zusammen. Der Spiegel und das Buch verkünden die Menge der Sünden, der Tugenden Zahl. Dort werden die Steinchen, die weißen wie die schwarzen, gehäuft. Einem Nadelöhr gleich ist der Eingang

enge, der in die Gegenwart des Totenfürsten führt. Schnell wie der Blitz sind die Boten des Fürsten, überheiß die Gluten der Hölle, ihre Wasser ohne Pfort, tiefer als der Ozean. Zum Aeon wird in der Qual der Augenblick. Ihr, die ihr als Wesen wiedergeboren, bedenkt es und seid gegen euch selbst barmherzig! Jeder prüfe sich schon in der Zeit, er bedenke, was er an Tugenden erfüllen könne. Vor allem drehe er heißig das Rad des Gebets.

Vergiß nicht, diese Botschaft auszurichten. Nun gehe in dein Haus!"

- 10 In demselben Augenblick war ich auch wieder in unserm Zeit. Ich sah auf meinem Bett den Froschleichnam liegen, mit Kleidern bedeckt. Als ich meine Kleider hervorziehen wollte, fiel ich auf den Rücken und erwachte wie aus einem tiefen Schlaf. Mein ältester Sohn, der auf mich blickte, rief: „Mutter, Mutter!“
15 Kommt nur herzu, Mutter lebt wieder!"

Sie traten alle zu mir. Ich erzählte ihnen die ganze Geschichte; sie weinten in Gedanken daran, was ich ausgestanden hatte. Von meiner vorigen Krankheit war ich befreit. Seit der Zeit gab ich den Priestern reichlich, auch ein Gebetshaus baute ich. Für den
20 Vater und die drei Söhne rüstete ich Speisevorräte zu und sandte sie, damit sie sich dem geistlichen Stande widmen sollten. Ich und meine Tochter wurden Priesterinnen. Als solche zogen wir im Lande umher, die Leute belehrend und ermahnend: Sehet nicht darauf, was euch in diesem Leben nützt, sondern bedenkt, was euch
25 nach dieser Zeit zum Heile dient. Mit Gedanken, Worten und Taten wirkt gute Werke und laßt die Sünde fern von euch sein. Besonders spendet eure Gaben den Priestern, dient ihnen und laßt den Armen reichlich Almosen zufließen.

Wenn ich nicht vieles vergessen und alles hatte schreiben
30 können, wären es wohl zehn Bücher geworden.

Om ma ni pad me hum!

Nachtrag.

- Dies hier übersetzte Werk „*Liṅga Schookyid Namtar*“ fand ich handschriftlich im *gonpa* (Kloster) zu Po-o, gelegen im Suttejtal.
35 Es wurde mir zum Studium für die Zeit von 3 Wochen von dem Prior des Klosters freundlichst überlassen. Zeit und Ort der Entstehung des Werkes konnten nicht mit Bestimmtheit festgestellt werden. Es scheint aus dem 17. Jahrhundert zu stammen. Der oben (S. 471, Z. 13) erwähnte Lama Tugsche Kinschen lebte bei einem nomadisierenden
40 Volkstamme des westlichen Tibet. Obgleich ich andere tibetische Werke käuflich erwerben konnte (z. B. *Milarupa*, *Dzungyig*, *Hyel-rabs*), ließ sich der Prior des genannten *gonpa* doch nicht dazu bewegen, mir dieses seltene Werk abzutreten, weil er über dasselbe, als Eigentum des Klosters, nicht eigenmächtig verfügen durfte.

Al-Aṣmaʿī's *Fihlāt aš-Šuʿarāʾ*.

By

Charles C. Torrey.

A brief treatise, purporting to contain al-Aṣmaʿī's detailed estimate of the pre-Mohammedan poets, has been known to exist in a single manuscript in Damascus. The attention of occidental scholars was first called to it by H. Lammens, in the *Journal Asiatique*, 1894, II, p. 155. The manuscript was copied for Count Landberg while he was in the East, and the copy, which is now in the library of Yale University, as number 49 of the Landberg Collection purchased in 1900, furnishes the text which is here published. The original manuscript, which is said to be about two hundred years old, contains also the *Diwan* of Muḥammad ibn 10 n2-Zayyāt († 283), Tuḥab's *Quṣaʿid aš-Šiʿr*, and the *Naḡarat ad-Durr* of ʿAbd al-Waḥid ibn ʿAlī († 351).

The form of the *كتاب فحولة الشعراء* is that of a loose series of personal reminiscences. The narrator is al-Aṣmaʿī's favorite pupil Abū Ḥatim Saḥl ibn Muḥammad as-Sijistānī, who reports 15 from his master, verbatim, whatever he had heard him say — either of his own accord or in answer to questions, at various times — as to the relative merits of the ancient poets. Abū Ḥatim's narrative is transmitted, finally, through his own pupil, the renowned scholar Ibn Duraid, who is thus responsible for the redaction which 20 lies before us.

The whole subject of *fihlāt* literature has been treated so often that there is no need of general discussion here. Nöjdöke, in his *Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber*, I ff., translated and commented upon the Introduction to a work of this 25 nature by Ibn Qutaiba; and much that is contained in that treatise may profitably be compared with this older compilation, unlike as the two are. Goldziher, in his *Abhandlungen zur arabischen Philologie* I, 122—174, has given us a characteristically thorough essay on "Alte und neue Poesie im Urteile der arabischen Kritiker", 30 in which he discusses the principal criteria on which the earliest Muhammadan critics based their estimates. Moreover, in pp. 134—143 he deals with the term *fahl* in particular, and characterizes

at some length the work before us, the *تحولة الشعراء* of al-Aṣmaʿi, which he had been able to use while the manuscript was still in Landberg's possession. To his treatment of the subject the reader is accordingly referred. Again, Brockelmann in the *Nöldeke-Festschrift*, I, 109—125, has published a conspectus of one of the earliest and most important of the *fuḥūla* books, the *طبقات الشعراء* of Muḥammad ibn Saʿlām al-Jumāhī († 231), making use of all the surviving fragments of the work which he was able to collect. This is a systematic treatise on the ranking of the poets, and therefore altogether different from the compilation of Abū Ḥātim, as will presently appear. Finally, we are promised a complete edition of this treatise of al-Jumāhī in the near future, by Professor Hall of Munich, who has found a manuscript containing it in the Khedivial Library in Cairo; see his announcement in the ZDMG. 64, p. 659, note.

- As has just been said, the remarks on the poets made by al-Aṣmaʿi, and collected by Abū Ḥātim as-Sijistānī under the title *Kitāb Fuḥūlat al-Ḥuʿarāʾ*, do not constitute anything like a systematic compilation. What we have is simply a catena of scattered sayings, of very uneven value, made on many different occasions, and thrown together without any plan of arrangement. Some of the judgments were given in answer to questions, while others (and these constitute the great majority) were the merest *ubiler dicta*. The opinion expressed in in many cases confined to this one point, the fitness of the poet to bear the title *faḥl*, that is, "thoroughbred male" (especially male camel), or "stallion", a truly Arabian way of picturing the embodiment of pure native blood, masculine force, and high spirit. The holder of this rank must have been, first of all, a poet of very noteworthy achievements; thus it is said of al-Ḥuwaidira, for example: "If he had produced five *qayḍas* like the one which we have, he would have been a *faḥl*". But he must also have been a true representative of the genuine Arab stock at its best, embodying the qualities which were most characteristic of the free and vigorous life of the native clans, battling for their precarious existence on the edge of the desert. As Goldziher remarks (loc. cit., p. 185): "Nicht die dichterische Kraft allein macht den Menschen dieser Benennung würdig; diese bezieht sich vielmehr auch auf die Eigenschaften des ritterlichen Charakters". It is easy to see why the poets of the Islamic time were not easily given the title which seemed to belong by especial right to the primitive period and the Bedawi nobility. Al-Aṣmaʿi's estimates, both as to the *fuḥūla* quality and also on other matters concerning the old poets, while always interesting are frequently not convincing. Some are evidently the fruit of long deliberation; others are so carelessly made that we may suspect that al-Aṣmaʿi himself would have modified or even retracted them a few days later, when he was in another mood. One of the incidents narrated near

the beginning of these "memoirs" is characteristic and significant. Abū Ḥatīm had asked his master to name the foremost *fuḥūl* of all the poets, and the answer had been, Nabigha Duḥyānī. "But", says Abū Ḥatīm, "when he saw that I was writing down what he said, he reflected for a moment, and then proceeded: No, the first of them all is Imru'qais", etc. In one place, in speaking of the "knights" of the pre-Muhammadan time, he says that Ḥafṣ, 'Antara, and az-Zibriqān were the best poets of the *furūd*; but on another occasion he names Duraid and Ḥafṣ as the best of the group. There are several other patent examples of inconsistency. An anecdote which he tells here of the poet Kutayyir really serves to illustrate the off-hand manner in which many of his own judgments were expressed. Some one asked of Kutayyir who was the greatest poet, and received the answer, al-Juḥai's. The questioner then waited for some time, until he thought it likely that the poet would have forgotten the incident, and then asked the same question again; this time receiving the answer, Imru'qais. For a considerable part of the material here collected by Abū Ḥatīm, we cannot be confident that it gives us what al-Asma'i himself would have written down as his final estimate, in a serious attempt to rank the Arab poets. We can hardly doubt, on the other hand, that al-Asma'i has been faithfully reported by his pupil; the question of the substantial genuineness of the compilation can hardly arise.

The scientific value of the treatise, as a specimen of literary criticism, is small. It is quite plain that the great philologist had not made any careful study of the criteria according to which poets were to be excluded from, or admitted to, his *fuḥūl* class. It is also evident that he had no system of successive classes, in which he ranked those whom he would not reckon among the *fuḥūl*. In speaking of the poets who fell below the highest rank, he used a variety of complimentary terms, more or less at haphazard, and without showing any purpose of making even a rough classification. Goldziher, in his above-mentioned essay, seems to me to go too far when he says (Abhandl. I, 137): "Al-Asma'i hat sogar einen neuen Terminus festgestellt, durch welchen er, gleichsam in schwebender Weise, hochberühmte Dichter der Gahiliya aus der Ordnung der eigentlichen Klassiker entfernte, ohne damit ihren Werth völlig herabzusetzen. Er nennt diese Dichter zweiter Ordnung:

kurām, edel". Goldziher then cites the cases of Ḥatīm (أدنا يُعَدُّ) and

(شاعر كريم وليس بفحل) and 'Urwa (بكرم ولم يُقَلَّ أدنا لعل

this, I think, reads into al-Asma'i's words more than he intended. He had no thought of a definite *second class*, in which the term *karam* was used in the same way as *fuḥūl*. It was only by accident that he employed the adjective *kurām* in these cases; on another day, speaking of the same poets, he might have chosen

other words. His use of the designation *fursān* is another illustration of the fact that he is not concerned with the terminology of a thoroughgoing literary classification. He speaks of these Arab "knights" of old as we might speak of the knights of the middle ages, or of the Troubadours. They were invested with an atmosphere of nobility and chivalry, and men like al-Aṣmaʿī spoke of them with an enthusiasm which was only in part based on approval of their poetical achievements. "Those who made predatory excursions *on foot*" form another class, a less distinguished group than ■ that of the "knights", numbering such men as Taʾabbata Ṣarran and aṣ-Šanfarā: and here again the classification was not primarily concerned with rank in the art of poetry. Thus it appears, for instance, that the two classes, *faḥl* and *fursān*, are not mutually exclusive. Duraid ibn aṣ-Ṣimma is mentioned as belonging to both 15 groups (دريد بن السمّة من فحول الفرساني), and the same possibility is implied in other passages.

It is obvious, from all this, that al-Aṣmaʿī's *fuḥūlat al-Šuʿarāʾ* could not serve as the basis for subsequent systematic essays on the rank of the poets. It was both too indefinite and too arbitrary, 20 besides seeming to put too many poets in the very foremost rank. It was not of any great use to later writers to have this unwieldy classification into *faḥl* and *na-faḥl*, where the opinions even of those best qualified to judge differed so widely, and the line between the two classes was often impossible to draw (as al-Aṣmaʿī himself 25 confesses over and over again). If there was to be any ranking at all, it must be something better than this. Of course every scholar who undertook a thoroughgoing criticism of the Arab poets would be influenced by these judgments, and would usually either quote or adopt them to some extent; in a few cases, however, the 30 estimate was too obviously one-sided to find general approval, as when the two lesser Aʿkās, of Hamdān and Bāhila, are classed among the *fuḥal*, while the great Aʿkā is left out. The importance of the compilation is simply that of the "table talk" of a noted scholar, on a subject in which he was rightly regarded as a high 35 authority. We may all be grateful to Abū Ḥatīm for having followed his master about with a note-book.

The text of the work, as we possess it in our unique manuscript, is in fairly good condition, though there are a few doubtful passages and one or two disturbing lacunae. So far as it is possible to 40 judge from internal evidence, the gaps are not extensive. It may be, moreover, that what we have is a somewhat abridged form of the original compilation; though this can only be called a possibility, not really made probable by the evidence. In one passage preserved in the *Aghani* (V, 158), Ibn Duraid cites from Abū 45 Ḥatīm, from al-Aṣmaʿī, an opinion which is given in the same words in our *كتب فحول الشعراء*, and then continues the citation

in a passage which is not found in our text of the work, though it might perhaps have stood there originally. I print in square brackets the portion which is wanting in the Landberg manuscript.

أخبرني محمد بن الحسن بن دريد قال حدثنا أبو حاتم قال سألت
 ٥ الأصمعي عن اعشى همدان فقال هو من الغفول وهو إسلامي كثير
 الشعر [ثم قال لي العجب من ابن دأب حين يزعم أن اعشى
 همدان قال

من دعا لي غزيلي أوبخ الله تجارتَهُ

ثم قال سبحانه الله أمثل هذا يجوز على الاعشى أن يجوز اسم
 ١٥ الله عز وجل ويرفع تجارتَهُ وهو نصب ثم قال لي خلف الأحمر
 وأله لقد ضيع ابن دأب في الخلقة حين ظن أن هذا يقبل منه
 وإن لم من تحل مثل أن يجوز مثل هذا ثم قال ومع ذلك أيضاً
 أن قوله * من دعا لي غزيلي * لا يجوز إنما هو * من دعا لغزيلي *
 [Ibn Darrid reports from Abū Ḥālim: I

asked al-Āṣma'ī about A'ṣā Ḥamdān, and he said: He is one of 15
 the *fuḥūḥ*, though of Islām, and the author of much poetry. [He
 (al-Āṣma'ī) continued: One can only wonder at Ibn Da'b when he
 asserts that A'ṣā Ḥamdān was the author of this:

Man da'a li ghuzayyili Arbah allah tijaratuh 1).

God forbid that this sort of thing should be allowed to pass 20
 as perpetrated by al-A'ṣā, that he should pronounce the word
 "Allah" with the *rukūn*, and put "*tijaratuh*" in the nominative
 when it should be in the accusative! Thereupon Ḥaṣaf al-Āḥmar
 said to me: Verily, Ibn Da'b must have been aspiring to the caliphate
 when he imagined that this would be accepted from him, and that 25
 his place was so high that such an assertion as this could pass.
 Then he added: Moreover, even the first half-verse, *man da'a li*
ghuzayyili, is not permissible; it can only be, *mun da'a li ghuz-*
ayyili, as one says, *mun da'a liba'irin* (*dallin* 2)).

In the text which follows, the Landberg manuscript is faith- 30
 fully reproduced, except in a very few cases where good reason
 for deviation is given in the notes at the foot of the page. The
 vowel-pointing is usually that of the ms. itself.

1) That is: Whoever calls for me my little gazelle, may God make his trading profitable.

2) That is: Who summons (its owner) to a straying beast (which has been found); cf. *Lisān* XVIII, 225 (above), etc.

كتاب فحول الشعراء

رواية ابن دُرَيْد عن أبي حاتم عن الأصمعي

بسم الله الرحمن الرحيم . قال أبو بكر محمد بن الحسن بن
 دُرَيْد الأزدِيُّ قال أبو حاتم سهل بن محمد بن عثمان الساجِسِيُّ
 سمعتُ الأصمعيَ عيذَ المذنبِ بن قُرَيْبٍ غَيْرًا¹⁾ مرةً يفضلُ النابغةَ
 الذبيانيَّ على سائرِ شعراء²⁾ الجاهليَّةِ وسأَلته آخرَ ما سأَلته فَنَبَّهَ
 موته من أولِ الفحولِ قال النابغةُ الذبيانيُّ ثم قال ما أرى في الدنيا
 لأحدٍ مثَلِ قولِ امرئِ القيسِ

وَقَاتَمَ خَدْفَهُمُ بَنِي أَبِيهِمْ وَيَالِأَشَقِّينَ مَا كَانُوا الْعِقَابُ³⁾

قال أبو حاتم فلما رَأَى أَكْتَبَ كلامه فَكَرَّ ثم قال بل أُولَئِكَ
 كلُّهم في الجُودَةِ امرؤُ القيسِ له الخَطُوةُ والسبِقُ وكلُّهم أَخَذُوا من
 قوله وَاتَّبَعُوا مَذْهَبَهُ وَكَانَ جَعَلَ النابغةَ الذبيانيَّ من الفحولِ قال
 أبو حاتم قلت ما معنى الفحولِ قال يَريدُ أنْ له مَوْتَةً على غيرِ
 كَمَوْتَةِ الفحولِ على الخلفاء قال وَبِهِتَ جَوِيرٌ يَدُلُّكَ على هذا

وَابْنُ التَّمِيمِ إِذَا مَا لَوَّاهُ فِي قَرْنٍ ثُمَّ يَسْتَقْبِلُ ضَوْلَةَ الْبَرْقِ انْفِئَاعِيْسُ⁴⁾
 قال أبو حاتم وسأَله رجلٌ أَشعرُ طَرًّا النَّاسُ قال النابغةُ قال
 تَقَدَّمَ عليه أَحَدًا قال لا ولا أَدْرِكُ العلماءَ بالشعرِ يَفْضَلُونِ عليه
 أَحَدًا قلت فَوَهِيرُ بنِ أَبِي سُلَيْمٍ قَدْ اخْتَلَفَ بَيْنَهُ وَبَيْنَهُمَا⁵⁾ ثم قال
 لا قال أبو عمرو وسأَله رجلٌ وَأَنَا أَسْمَعُ النابغةَ أَشعرُ أم رَهِيرُ فقال
 ما يَصْلُحُ رَهِيرُ أَنَّهُ يَكُونُ أَجْمَرًا لِلنابغةِ قال [وَأَوْسُ]⁶⁾ بن جَرَّ أَشعرُ⁷⁾

1) Ms. عن.

2) Ms. الشعراء.

3) Abiwardt, *Dicena* I, 120; Agh. VIII, 68; Cheikh, *Ḥawāl al-Naghrān* I, 17, etc.4) Ms. قَتَمَس. The verse cited in *Léon* s. v. لَوَّاهُ and قَتَمَس.

5) The text of this passage is queried by the copyist, and كَذَا is inserted here in Landberg's hand.

6) So corrected in Ms.

من زهير ولكن النابغة طأطأ منه قال أوس

جَهَّشَ تَرَى مِنْهُ الْقَصَاءَ مَعْصِلًا^{١)}

في قافية وقال النابغة فجاء بمعناه في نصف بيت وراى شيئاً آخر
(fol. 2) فقال

جَهَّشَ^{٢)} يَفْطُلُ بِهِ الْقَصَاءَ مَعْصِلًا يَدْعُ الْإِنَامَ كَالْتِهَنَ صَارِي

قال ابو حاتم حدثنا الاعمسى قال حدثنا شيخ من اهل نجد
قال كان طغيل الغفوري يسمى في الجاهلية نجباً لحسن شعره قال
وطغيل عندي في بعض شعره اشعر من امرئ القيس الاعمسى يقول
ثم قال وقد اخذ طغيل من امرئ القيس شيئاً قال ويقال ان كثيراً
من شعر امرئ القيس لصعاليك كانوا معه قال وكان عمرو بن قميصة^{٣)}
دخل معه الروم الى قيسر قال وكان معوية بن ابي سفيان يقول
دعوا لى طغيلة فان شعره اشبه بشعر الأولين من زهير وهو فحل
ثم قال من العجب ان النابغة لم ينعت فرساً قط بشيء الا قوله

صَفَوْا مَتَاخِرُهَا مِنَ الْحَرْجَارِ^{٤)}

١٠ قال ولم يكن النابغة وأوس وزهير يحسنون صفة الحيل ولكن طغيل
غاية في النعت وهو فحل ثم انشد له

يُرَادُ^{٥)} عَلَى فُأْسِ الدِّهَامِ كَأَلْمَا يُرَادُ^{٦)} بِهِ مِرْقَاةٌ جَذِيعٌ مَشْدَبٌ

1) Cf. the verse quoted from this poet in *Lahūn* XIII, 478.

2) Ahlw., *Diwān*, p. 14 has جَمَعَا Diw. Cairo 1298 (with Comm. of Bajalyūn), p. 87 has جَمَعَا. On this verse see also Ibn al-Sikkā, p. 348.

3) مَمْنَعٌ.

4) Ahlw., p. 14; Diw. Cairo 1298, p. 38, and elsewhere.

5) Elsewhere always يُرَادَى or تُرَادَى; see Krahkow, "Tufail al-Ghawṭi".
JKAS, 1907, p. 352 (va. 45), and the references given by him, pp. 325, 327.

قوله يراد على فانس اللجام تقول راوخته على كذا أى حاولته عليه
ويقال اردته ايتمنا وانما يصنف عنقه¹⁾

. . . وهو جيد الصفة للتخييل جدًا ثم الشد

يشد الشؤور، أو أراد ليؤفرا²⁾

وقد احسن في قصيدته أنتى يقول فيها

تلك المكارم لا فعبان³⁾ من تميم شيبا بماء فعانا بعد أبوالا⁴⁾

قلت ما مذهبه في ذا فار، هذا البيت يدخل في شعر حمير⁵⁾ قال
لما قال سوار ابن الهباء القشيري ومنا ناشد رجله ومنا الذى امر
حاجبا ومنا الذى سقى اللمن قال الفايعة حينئذ (fol. 8)

تلك المكارم لا فعبان من تميم

قال الاصمعي لو كانت هذه القصيدة للفايعة الاخير بلغت كل
مبلغ قلت فالامشى اعشى بنى قيس بن ثعلبة قال ليس بفحل
قلت فعلمنا بن عبدة قال فحل قلت فالقوت بن جثرة قال فحل
قلت فعمر بن قنوم قال ليس بفحل قلت فالسويب بن علس
قال فحل قلت فعدي بن زيد الفحل هو قال ليس بفحل ولا انثى⁶⁾
قال ابو حاتم وانما سأنه لانى سمعت ابن منابر لا يقدم عليه
احدا قلت فحسان بن ثابت قال فحل قلت فقيس بن الحظيم قال

1) In the Ms. there is no sign of a gap here, nor does any one appear to have noticed it. It is plain that from speaking of Tufail's description of horses al-Aḡma't then passed on to speak of his acknowledged rival in this regard, Nābiḡa Jādī. The place where the omission occurred must be the one which I have indicated, and it may be that the text has suffered the loss of only a line or two.

2) The verse appears to come from the long *qasida* of this poet of which small portions are given in Agh. IV, 180 f., III, 1, 515 f., and elsewhere, while 70 or 80 verses from it appear in the Jamhara, 145 f. A similar verse (but not the same) is Jamh. 147, 4.

3) Ms. فعبان.

4) See especially Brockelmann in *Nöldeke-Festschrift* I, 116.

5) Landberg's copyist queries the line beginning with this word and ending with ومنا.

فحل قلت فالمرقش، قال فحلا، قلت فابن قمينة¹⁾ قال فحل قال هو قمينة²⁾ بن سعد بن مالك ونمته أبو يزيد قلت فأبو زيد³⁾ قال ليس بفحل قلت فالشماخ قال فحل قال الاصمعي وأخبرني من رأى قبر الشماخ بأرمينية قلت فمزد أخوه قال ليس بدو، الشماخ⁴⁾ ولكنه أفسد شعره بما يهجو الناس . . . قال وأخبرني الاصمعي قيل هذا إن أهل الكوفة لا يقدّمون على الأعشى أحداً قال وكان خلف لا يقدّم عليه أحداً قال أبو حاتم لأنه قد قال في كل عروص وركب كل قافلاً⁵⁾ قلت فعروة بن الورد قال شاعر كريم وليس بفحل قلت فالجويدرة⁶⁾ قال لو قال مثل قصيدته خمس قصائد كان فحلاً قلت فمقبل قال ليس بفحل ولو كان قال مثل قوله

أبغضنا بذي جشم⁷⁾ الهوى

كان أبغضهم قال وأكثر شعره محمول عليه قلت فأبو ذؤاد⁸⁾ قال صالح لم يقل أنه فحل قلت فالراعي قال ليس بفحل قلت فابن مقبل قال ليس بفحل قال أبو حاتم وسألت الاصمعي من أشعر الراعي⁹⁾ أم ابن مقبل قال ما أفرجهما قلت لا يفتننا هذا قال الراعي أشبه شعراً بالقديم وبالأول قلت فابن الأحمر (fol. 4) الباهلي قال ليس بفحل ولكن ذو، هؤلاء وفوق سبقته قال وارى ابن مالك بن خريم الهمداني من الفحول قال ولو قال تعلية بن صفيّر المازني مثل قصيدته خمس كان فحلاً قلت فغعب بن جعيل قال أخفه من الفحول ولا أستيقنه قلت فجبور والغزدي والاختلي قال هؤلاء لو كانوا في الجاهلية كان لهم شأن، ولا أقول فيهم شيئا لأنهم إسلاميون¹⁰⁾

1) Ma. قمئة.

2) Ma. زييد.

3) Apparently a leaf of one of the parent Ma. was misplaced, for this passage plainly belongs above, after the statement that al-Aʿā was not a *faḥl*.

4) Ma. فالجويدرة.

5) Better *حُسم* or *حُسم*; Nöldeke, *Del. Carm.* p. 44, *Leçon* s. v.

حسم, etc.

6) Ma. داود.

قال أبو حاتم ونفت اسمعده يقتل جريرا على الفزرق كثيرا فقلت
له يوم¹⁾ دخل عليه عتامة بن الفيص اني اريد ان اسألك عن
شيء ولو ان عصاما يعلمه من قبلك لم اسألك ثم قامت سمعتك
تفضل جريرا على الفزرق غير مرة فما نقول فيهما وفي الاختل
فاطرق ساعة ثم انشد بيتا من قصيدته²⁾

لعمري لقد أسريت لا ليل عاجز بساعمة³⁾ الخدين طابرة القرب
فانشد ابينا زهاء العشوة ثم قال من قال لك⁴⁾ في الدنيا
احدا قال مثلها قبله ولا بعده فلا تصدقه ثم قال ابو عمرو بن
العلاء كان يفضله سمعت ابا عمرو بن العلاء يقول لو ادركه الاختل
من الجاعلية يوما واحدا ما قدمت عليه جاعليا ولا اسلاميا ثم⁵⁾
قال الاصمعي⁶⁾ انشدت ابا عمرو بن العلاء شعرا فقال ما يهلف
هذا من الاسلاميين احد ولا الاخل قال ابو حاتم وسأته عن
الاغلب الحل هو من الرجاء فقال ليس بغحل ولا مفلح وقد⁷⁾ اعيالى
شعره وقال لي مرة ما اروي للاغلب⁸⁾ الا اثنتين ونصفا قلت كيف
قلت نصفا قال اعرف له ثنتين وكنت اروي نصفا من التى على
الغاف فطوورها ثم قال كان ولده يزيدون في شعره حتى افسدوه
قال ابو حاتم وطلب منه اسحق بن العباس رجلا للاغلب⁹⁾ وطلب
ملى [....]¹⁰⁾ فاعرته¹¹⁾ فخرج منها نحو من عشرين (fol. 5)
فقلت انم نؤمر انك لا تعرف له الا اثنتين ونصفا قال لي بلى
ولكننى انتقيت¹²⁾ ما اعرف فان لم يكن له فهو لغيره ممن هو¹³⁾

1) The line of Landberg's Ms. beginning with this word is queried.

2) Diwān, ed. Salhani, p. 17, etc.

3) Ms. بساعمة.

4) Ms. لى.

5) Ms. للاصمعي.

6) Ms. وقال.

7) Ms. لا اغلب.

8) Ms. لاغلب.

9) Thus Landberg Ms.

10) Ms. فاعرته, corrected by Landberg's copyist.

11) Ms. انمعت.

بِئْتِ أَوْ ثَقَّةٌ قَالَ أَبُو حَتَمٍ وَكَانَ أَرَوَى النَّاسَ لَارِجَ الْأَصْمَعِيِّ قَالَ أَبُو
 حَتَمٍ سَمِعْتُ مَرَّةً أَكْثَرَانِيَا كَانُوا قَدْ نَفَخَ بِمَوَاحِي خُرَاسَانَ فَسَأَلَهُ
 فَقَالَ اخْبِرْنِي فَلَان يَلُوقُ أَنْكَ قَرَوِي أَتَمَّى عَشْرًا¹ أَلْفَ أَرْجَوْرَةَ قَالَ
 نَعَمْ أَرْبَعَةَ عَشْرًا² أَلْفَ أَرْجَوْرَةَ أَحْفَظُهَا فَتَعَجَّبْتُ فَقَالَ لِي أَكْثَرُهَا
 ٥ قَعْمَارٌ قُلْتُ أَجْعَلِي بَيْتًا بَيْتًا أَرْبَعَةَ عَشْرَ أَلْفَ بَيْتٍ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ
 إِنَّمَا أَعْيَانِي شَعَرَ الْأَغْلَبِ قَالَ خَلْفًا³ فَكَانَ مِنْ وَلَدِهِ أَنْسَانٌ يَصْدُقُ
 فِي الْحَدِيثِ وَالرَّوَايَاتِ وَيَكْذِبُ عَلَيْهِ فِي شَعْرِهِ قُلْتُ فَحَاتِمُ الْعَدَائِي قَالَ
 حَاتِمٌ إِنَّمَا يُعَذُّ بِكَرْمٍ وَنَمَ يَقُولُ أَنَّهُ فُحْلٌ قُلْتُ فَمُعَقَّرُ الْبَارِقِ حَلِيفُ
 بَنِي نُمَيْرٍ قَالَ نَوَاتِمٌ خَمْسًا⁴ أَوْ سِتًّا لَكَانَ فُحْلًا ثُمَّ قَالَ لَمْ أَرِ أَقْدَ
 ١٥ شَعْرًا مِنْ كَلْبٍ وَشَيْبَانٍ قُلْتُ فَأَبُو ذُوَيْبٍ الْيَهُودِيُّ قَالَ فُحْلٌ قُلْتُ
 فَسَعْدَةُ بْنُ جُوَيْتٍ قَالَ فُحْلٌ قُلْتُ فَأَبُو خُرَاشٍ الْيَهُودِيُّ قَالَ فُحْلٌ
 قُلْتُ فَعَاشِي غَمْدَانَ قَالَ هُوَ مِنْ الْفُحُولِ وَهُوَ إِسْلَامِي كَثِيرُ الشَّعْرِ
 وَسَأَلْتُ الْأَصْمَعِيَّ عَنْ نَعَبٍ بِنِ مَعْدٍ الْقَنْوِي قَالَ لَيْسَ مِنَ الْفُحُولِ
 إِلَّا فِي التَّرْقِيَةِ فَانَّهُ لَيْسَ فِي الدُّنْيَا مِثْلَهَا قَالَ وَكَانَ يُقَالُ لَهُ نَعَبٌ
 ٢٥ الْأَمْتَلُ وَسَأَلْتُهُ عَنْ خُفَافِ بْنِ نَذْبَةَ وَعَنْتَرَةَ وَالزُّوْرَقَانَ بْنِ بَدْرٍ قَالَ
 هُوَ لَا شَعَرَ الْفَرَسَانِ وَهَلْبِمَ عَيْسَ بْنِ مَرْدَاسِ السُّلَمِيِّ لَمْ يَقُلْ أَنَّهُمْ
 مِنَ الْفُحُولِ وَيَشُرُّ بْنُ أَبِي خَازِمٍ⁵ وَسَمِعْتُ أَبَا عَمْرٍو بْنَ الْعَلَا يَقُولُ
 قَصِيدَتُهُ الَّتِي عَلَى الرَّاءِ الْحَقَّتْهُ بِنُفُحُولٍ

أَلَا يَنْزِلُ الْخَلِيفَةُ وَنَمَ يَدَانِي وَيُغْلِيخُ فِي الْخُفَعَانِي مُسْتَعَارًا⁶

٣٥ قُلْتُ فَلَا سَوْدَ بْنَ بَعْفَرٍ التَّنْشَلِيُّ قَالَ يَشِيمُ الْفُحُولُ قُلْتُ أَرَأَيْتَ

١) Ma. عشرة. ٢) Ma. عشرة. ٣) Ma. خلف.

٤) Very often written حَزْم; thus c. g. Aghāni and Index, Yāqūt (see Index), Lane, Lex., s. v. عَزَم, etc.

٥) See Yāqūt I, 76, where the verse (in the recension of as-Sukkari) is given in what appears to be the more primitive form, with يَزَارُوا in place of يَدَانِي. Yāqūt probably cites other portions of the same *qasida* in I, 393L, IV, 10, 47, 128, 480. So too, perhaps, the verse given in the *Index* and Lane s. v. عَزَم.

عمرو بن شاس الأسدي ما قلت فيه^١ (ibid. 6) قال ليس بفحل هو
 ديوان، غولاء قلت فلبيد بن ربيعة قال ليس بفحل وقال لي مرة
 أخرى كان رجلا صالحا كأنه ينفي عنه جودة الشعر وقال لي مرة
 شعر لبيد كأنه طيئلسان^٢ طبري يعني انه جهل التمنعة وليس له
 حلاوة قال وجراة بن عُميلة الغنوي له اشعار تشبه اشعار الفحول^٣
 وهي قصار وهذا البيت له

أَتَى أَهْتَدِيكَ وَكُنْتُ غَيْرَ ذَلِيلَةٍ شَهِدْتُ عَلَيَّ بِمَا فَعَلْتَ شُهُودُ
 قُلْتُ دُوسُ بْنُ عَلَفَاءِ الْيَحْيَمِيُّ قَالَ لَوْ كُنْتُ قَالَ عَشْرِينَ قَصِيدَةً
 لَحَقْتُ بِالْفَحُولِ وَلَكِنَّهُ قَطَعَ بِهِ قَالَ وَعَمِيرَةُ بْنُ طَارِقِ الْيَرْبُوعِيُّ مِنْ
 رُؤُوسِ الْفُرْسَانِ عَمُ الَّذِي اسْرَقَ أَبُوهُ بْنُ الْمُثَنِّيرِ وَصَانَتْهُ عَنْ خِدَاشِ^٤
 بْنِ زُهَيْرٍ النُّعَامِيُّ قَالَ تَوَلَّحْتُ قُلْتُ فَكُتِبَ بِنِ زُهَيْرٍ بِنِ أَبِي سُلَيْمٍ
 قَالَ لَيْسَ بِفَحْلٍ قُلْتُ فَرِيدٌ لِحَيْلِ الطَّائِي قَالَ مِنَ الْفُرْسَانِ قُلْتُ
 فَسَلِمُكَ بِنِ السُّلُكَةِ قَالَ لَيْسَ مِنَ الْفَحُولِ وَلَا مِنَ الْفُرْسَانِ وَلَكِنَّهُ
 مِنَ الدِّينِ فَانُوا يَقُولُونَ فَيَقْعُدُونَ عَلَى أَرْجُلِهِمْ فَيَحْتَلِسُونَ قَالَ وَمِثْلُهُ
 ابْنُ بَرَاقَةَ الْيَمْدَانِيُّ وَمِثْلُهُ حَاجِزُ الْقُمَالِيِّ مِنَ السَّرَوِيِّينَ وَتَابَعْتُ شَرًّا^٥
 وَاسْمُهُ ثَابِتُ بْنُ جَابِرٍ وَالشُّنْفَرِيُّ الْأَزْدِيُّ السَّرَوِيُّ وَلَيْسَ الْمُنْتَشِرُ
 مِنْهُمْ وَلَكِنْ الْأَعْلَمُ الْهَذَلِيُّ مِنْهُمْ قَالَ وَبِالْحِجَارِ مِنْهُمْ وَبِالسَّوَادِ أَكْثَرُ
 مِنْ ثَلَاثِينَ يَعْنِي الدِّينَ يَعْدُونَ عَلَى أَرْجُلِهِمْ وَيَحْتَلِسُونَ قَالَ وَسَلَامَةُ
 بِنِ جَمْدَلٍ لَوْ كَانَ زَادَ شَيْئًا كَانَ فَحْلًا قَالَ وَانْتَقَلَسَ رَأْسُ فَحُولٍ
 رُبِيعَةَ قَالَ وَدُرَيْدُ بْنُ الصَّمَّةِ مِنْ فَحُولِ الْفُرْسَانِ قَالَ وَدُرَيْدُ فِي بَعْضِ^٦
 شَعْرِهِ اشْعَرُ مِنَ الدِّيَمَانِيِّ وَكَانَ يَغْلِبُ الدِّيَمَانِيُّ قُلْتُ فَبَعَثَنِي بِأَخِي
 أَمِنْ الْفَحُولِ حَتَّى قَالَ نَعَمْ وَلَهُ مَرْثِيَةٌ لَيْسَ فِي الدُّنْيَا مِثْلُهَا وَهِيَ^٧
 إِلَى أَتَيْتَنِي لِبَاسًا لَا أَسْرُ بِهَا مِنْ عُلُوٍّ لَا يُذِيبُ فِيهَا وَلَا سَخَرًا^٨

١) Me منه.

٢) Na سَخَرًا.

٣) The whole poem, Jamb. 135 ff. This opening verse also cited, in somewhat varying form, in the larger native lexicons, e. v. علو.

(fol. 7) قال: وولد النعناع في الجاهلية وكان حميد الأرقط
 يشذب الرجز وينقحه وينقيه قال: ورايته يستجيد بعض رجز أبي
 النجم ويضعف بعضا لأن له رثيما كثيرا قال مرة لا يثميني شاعر
 اسمه الفضل بن قدامة يعني أبا النجم قال أبو حاتم وماتت الاممعي
 ٩ عن الفخيف العلوي الذي قال في النساء قال ليس بصحيح ولا
 حجة وسألته عن زياد النجم فقال: حجة لمر يتعلق عليه بلحقن
 وثمنه أبو أمانة قلت فاخبرني عن عبد بنى الحساس قال هو
 فصيح وهو زحبي اسود قال وابو^١ دلامة عبد رايته مولد حبشي
 قلت فصيح^٢ كان قال هو صالح الفصاحة قال: وابو عطاء السندي
 ١٠ عبد أخرب مشقوق اللسان قلت أوكان^٣ في الاعراب قال لا وثمنه
 فصيح قال عبد العزيز بن مروان^٤ ثمن بن خريم^٥ الاسدي كيف
 ترى^٦ مولاى يعني نعيميا قال هو اشعر اهل جلدته وكان اسود
 قال وعمر بن ابي ربيعة مولد وهو حجة سمعت ابا عمرو بن العلاء
 يحتج في البحر بشعره ويقول هو حجة وقصالة بن شريك الاسدي
 ١٢ وعبد الله بن الزبير الاسدي وابن الرقيات هؤلاء مولدون وشعرهم
 حجة ورايته طعن في الأقيشر ولم يلتفت الى شعره وقال ولا يقال
 الا رجل شرطي فقلت قال الاقيشر^٧

إنما يشرب^٨ من أموالنا فاسألوا الشرطي ما هذا الغضب

فقال ذاك مولد قال وابن خزيمة^٩ ثبت فصيح قال وابن أئينة
 ٢٠ ثبت في طبقة ابن خزيمة وهو دونه في الشعر وقد كان مالى يروي

1) It is possible that something is missing here. 2) Ms. ابو.

3) Ms. اقصم. 4) Ms. وكان. 5) Ms. مودت (sic).

6) Ms. خريم, corrected (by Landberg) to خريم. Often written خريم, see however Sayyid, *Ḥuṣṣ*, I, 79, also Agl. XXI, 7.

7) Ms. يرى. 8) Agl. X, 81.

9) So orig. Ms., but corrected by copyist to يشرب. See note on the Translation.

10) Ms. خزيمة.

عنه الفقه قال وطفييل الدنانى مثل ابن هرومة قال ويؤيد بن ضبة
 مولى لثقيف قال قال يزيد بن ضبة ألف قصيدة فالتبسها العرب
 فذهبت بها قال الأصمعى لم يكن بعد روية وابتى (fol. 8) نخيلة
 اشعر من جندل الطهورى وابتى ثلوث وخطم انجاشى ويلقب خطام
 الربيع قال واثان ابن مفرغ من موثدى البصرة قال حدثنى الأصمعى
 قال اخبرنى وهب بن جرير بن حازم قال قال ابى (1) كنت اروى
 لأمية ثلثمائة قصيدة قال ثقلت ابن كتابه قال إستعاره فلان فذهب
 به حدثنى الأصمعى قال كان يقال اشعر الفاس مغلبو مضر حميد
 والراعى وابن مقبل فاما الراعى فغلبه جرير وغلبه خنزر رجل من
 بنى بكر والجعدى غلبته ليلى الاخيلية وسوار ابن الحيا وابن مقبل
 غلبه الخجلى من بنى الحرث بن كعب وحميد كل من حاجاه
 غلبه قال ابن احرر لم يهالج احدا قال ونسبحم شاعر جاعلى مقلب (2)
 ولم ينسبه قال وكان الخجلى بن الحارثية (3) شرب الخمر فضربه على
 بن ابى طالب رضة مائة سوط ثمانين للسكر وعشرين لحرمة رمضان
 وكان وجده (4) فى رمضان سكران فلما ضربه ذهب الى معوية (5)
 فمدحه ونال من (6) على رضة (7) قال الأصمعى جامع [زهير] (8) قوما
 من يهود اى قارتهم فسمع بذكر المعاد فقال فى قصيدته
 يُوخَّرُ فَيُوضَعُ فى كَفَافٍ فَيُدْخَرُ لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يَجْعَلُ فَيُنْقَمُ (9)

وذهب. Ms. 4). الخيتية Ms. 3). مقلب Ms. 2). ابى. Ms. 1).

ونال. In a marginal note Goldziher suggests the reading *ونال* instead of *وقال*. This change seems to me to necessitate reading *من* in place of *فى*. I have adopted both emendations. ■ the reading of the Ms. is retained, we must suppose that a passage has been lost here; a supposition which may seem to be supported by the absence of the name (Zuhair) in what immediately follows. 4) Something missing here?

7) This name ■ wanting in the Ms., but fortunately the following lines are very well known as belonging to Zuhair; Arnold, *Mo'all.* p. 78, Ahlw. 95, Noldke, *Die Mo'allaga Zuhair's*, pp. 10, 20, etc.; see also my *Commercial Terms in the Koran*, p. 10.

8) Ms. فيننقم.

قال الأصمعي سئل شريح عالم عن الشعراء فقال كان الشعر في
 الجاهلية في ربيعة وجمار في قيس ثم جاء الاسلام فصار في تميم قلت
 للأصمعي لم لم يذكر النعمان [قال]¹⁾ انما اراد بنى نزار فلما هؤلاء
 كلهم فادما تعلموا من راس الشعراء امرئ القيس وانما كان الشعر
 ٥ في النعمان وقال الى الدنيا مثل فرسان قيس وشعر أدهم²⁾ الفرسان
 فذكر عدة منهم عنقرة وخفاف بن نذبة وعباس بن مرداس ودريد
 بن الصمة وقال لي مرة دريد وخفاف اشعر الفرسان حدثني الأصمعي
 [قال]³⁾ ذهب امية بن أبي الصلت في الشعر (fol. 9) بعامته ذكر
 الآخرة وذهب عنقرة و[عامته]⁴⁾ ذكر الحروب وذهب عمر بن ابي ربيعة
 ١٥ بعامته ذكر النساء⁵⁾ قال الأصمعي لقي رجلا كثير عزة وهو كثير بن
 عبد الرحمن الخزازي ابن ابي جمعة فقال له يا ابا صخر اي الناس
 اشعر قال الذي قال

آثرت ائلاجي على ثيل خرة قصيم الخشا حُسانِ المتجرد⁶⁾

وهذا للعصيفة قال ثم تركه حينما حتى اذا شئت قد نسي
 ٢٥ ذلك لقيه فقال يا ابا صخر اي الناس اشعر قال الذي يقول

قفا نبيك من ذكري حبيب وتنزل⁷⁾

يعنى امرأ القيس وهو أول من بكى الديار وسمر⁸⁾ الشعر قال
 الأصمعي انعت الناس لمركوب من الابل عيينة⁹⁾ بن مرداس وهو
 الذي يقال له [ابن]¹⁰⁾ قسرة وانعت الناس فحلوب في التقصيد الراعي
 ٣٥ وانعتهم فحلوب في الرجز ابن لحي التيمي¹¹⁾ واسمه عمر قال الأصمعي

1) Ms. omits. 2) Ms. وشعر أدهم. 3) Bracketed words om. in Ms.

4) This saying also quoted from al-Aghma' in Agh. III, 188, below.

5) Diwan, Cairo 1828, p. 21; ed. Goldziher, ZDMG. 48, 308; Agh.

II, 61; Lidda, s. v. دلج.

6) The opening line of Imru'qais' *Mu'allaga*.

7) Ms. وسير. 8) Ms. عتيبة. 9) Ms. om. 10) Ms. المسمى.

أبى أناس أشعر قبيلة فقيم النجل العموي في ظلل القمبيلى يعنى
 الانصار قال ويقال الزرق العموي في اصول العشاء يعنى بنى قيس
 بن ثعلبة وذكر منهم المرقش والاعشى والسنيب بن علس حدثنا
 الاصمعي قال حدثنا ابن ابى الزناد قال أنشد حسام بن شعز عمرو
 بن العاص فقال ما هو شاعر ولكنه عاقل قال الاصمعي سئل الاخطل
 عن شعر كثير فقال حجارى نيكذ^١ البرد قال الاصمعي يوما أشعرت
 ابى لهلى اشعر من النساء وقال لى مرة الزبير بن فارس شاعر غير
 مطيل وقال مالك بن نويرة شاعر فارس مطيل قال ليس في الدنيا
 قبيلة على ثورتها مثل شعرا من بنى شيبان وقلب قال وليس لقلب
 شاعر في الجاهلية قديم قال وقلب مثل شيبان اربع مرار حدثنا ابو
 حاتم قال حدثنا الاصمعي قال قيل لحسام من اشعر الناس قال
 اشعرهم (fol. 10) رجلا ام قبيلة قهل^٢ قال بل قبيلة قال فذيل
 قال الاصمعي فيهم اربعون شاعرا معلقا^٣ ولهم بعدو على رجله
 ليس فيهم فارس قال ابو حاتم سألت الاصمعي فمن اشعرهم رجلا
 واحدا قال اما حسام فلم يقل في الواحد شيئا وانا اقول اشعرهم
 واحدا النابغة الذهالى وهو ابن خمسين سنة واما قال الشعر
 قليلا وقال النابغة الجعدي ألحمت ثلاثين سنة بعد ما قال الشعر ثم
 نبغ قال والشعر الاول من قوله جيد بلغ والآخر نله مسروق وليس
 بجيد قال ابو حاتم قال الشعر وهو ابن ثلاثين سنة ثم ألحمت ثلاثين
 سنة ثم نبغ فقال ثلاثين سنة قلت للاصمعي كيف شعر الفرزدق
 قال تسعة اعشار شعره سرقة قال وأما جرير فله ثلاثون قصيدة ما
 علمته سوى شيئا قط الا نصف بيت قال لا ادري لعله واقف
 ببني شيئا قلت ما هو وجاء فلم يخبر^٤ قال ابو حاتم قد رايته

1) Inserted here in Lundberg's hand. See note on the Translation.

2) قال Ma.

3) معلقا Ma.

4) This passage is queried in the Ma. The text is corrupt, and it may be that something is missing.

أنا بعد في شعره قال أبو حاتم حدثنا الأصمعي قال اظن^{١)} جميل
 بن مَعْمَر ولد في الجاهلية قال والاحوص مولد ثبت بقباء حتى هزم
 حدثنا الأصمعي قال قال فلاں إنما كثير كُرَيْجٌ يعني صاحب كُرَيْج
 قال يبيع الخيط والقضبان قال الأصمعي كان أبو ذؤيب راوية ساعدة
 ٥ وشذ^{٢)} عليه في أشياء كثيرة * فذكر في قافية والتج في شعرهم^{٣)} قال
 واستجاد هذه الجمجمة لأبي ذؤيب قال ليس في الدنيا أحد يقوم
 للشماخ في الزائفة والجمجمة إلا أنا أبا ذؤيب أجاد^{٤)} في جميمته حدًا
 لا يقوم له أحد قال عبي التني قال فيها
 بركة من جذام نبيهم^{٥)}

١٠ قال الأصمعي قال القبر بن تولب جاعلي إسلامي قال وقال
 الفراء للفرار امرأته كهف شعري من شعر جرير فقلت شركك^{٦)}
 في حلوه وغلظه علي مره قال الأصمعي قال سمعت أبا سهيل بن
 العلاء يقول قلت لروية لبيب رجز أبي (fol. 11) العجم علدك^{٧)}
 فقال كلمته تلك عليها لعنة الله لأنه استجاده
 لحمد لله الوهوب المتجول^{٨)} ١٥

حدثنا الأصمعي قال الكميت بن زيد ليس بحاجة لأنه مولد
 وكذلك الطرمح قال ودو الرمة حجة لأنه بدوي ولكن ليس يشبه
 شعره شعر العرب ثم قال ألا واحدة التي تشبه العرب وعبي التي
 يقول فيها

والباب ذؤيب أبي غسان مسدود

تم والله اعلم

٣

1) Ms. ظن. 2) Ms. وشذ. 3) The passage cannot be right as it stands. It is queried in the Ms. 4) Ms. أجاد.

5) Dfwan, Yale University Library, Ms. 808, fol. 102a; Haffner, *Texts sur arab. Lexikographie*, 110; *Lisān* s. v. جزم, شهب, عبدك, برک. *Lisān* s. v. جزم, شهب, عبدك, برک. *Yāqūt* I, 852, III, 244.

6) Ms. شركك.

7) Ms. عبدك.

8) Agh. IX, 81, 10.

Translation.

Al-Aqma's Ranking of the Earliest Arabian Poets.

Abū Bakr Muḥammad ibn al-Ḥasan ibn Duraid al-Azdī reports the following from Abū Ḥātim Saḥl ibn Muḥammad ibn 'Utmān
 6 an-Sijzi. Said Abū Ḥātim: On more than one occasion I heard
 al-Aqma'i 'Abd al-Malik ibn Quraib pronounce an-Nābigha of Duḥyān
 superior to the other pre-Mohammedan poets. I myself also asked
 him — and it was the last question that I put to him, only a
 short time before his death — Who stands first among the *Fihl*?
 10 He replied; an-Nābigha of Duḥyān; but added: In my opinion,
 no one ever equalled the verses of Imrūlqais:

Their good fortune guarded them through their kinsfolk —
 It is on the less fortunate that vengeance falls!

Said Abū Ḥātim: When he saw that I was writing down what
 15 he said, he reflected for a moment and then proceeded: No, the
 first of them all in excellence is Imrūlqais; his were the highest
 honor and the precedence, and they all drew upon his poetry and
 followed his canon; I could almost say that he gave an-Nābigha
 of Duḥyān his place among the *fihl*. Then I asked (said Abū
 20 Ḥātim): What is the meaning of the term *fihl*?¹⁾ He replied:
 It means that one has a marked superiority over his fellows, like
 the superiority of a thoroughbred stallion over the mere colts;
 and he added: it is the same thing which is meant by the verse
 of Jarir:

25 The young offspring of the milk-camel, when he is fastened
 with the yoke-ropes,
 Can not withstand the fierce attack of the seasoned and mighty
 ones²⁾.

Said Abū Ḥātim: Some one asked him, Who of all men is
 30 the greatest poet? He answered, an-Nābigha. The other continued:
 Do you give no one the precedence over him? He replied: No,
 nor was the man of learning in poetry whom I have known
 accustomed to prefer any one to him. But, I said, there has been
 some difference of opinion in regard to Zuhair ibn Abū Sulmā and

1) Of course such a slightly different use of the term as that illustrated
 by the title *Al-qama al-Fihl* (on its origin, see Agh. XXI, 173) would suggest
 itself; cf. also the definition given in the *Lisān*: *أحول الشعراء هم الذين*
غلبوا بالهجاء من حاجهم مثل جرير والغزقي وإشباحيما وكذلك
كل من عارض شاعرا فغلب عليه.

2) More exactly: the *ibn labūn* is a camel entering upon his third year;
 the *būsil* (plur. *būsul*) is eight or nine years old.

the comparison of the two¹⁾. . . . He answered: No; Abū 'Amr²⁾, when some one asked him, in my hearing: Was an-Nābigha, or Zuhair, the greater poet? replied: Zuhair was not worthy to be an-Nābigha's hireling. He (al-Aṣmaʿi) added: Aus ibn Hajar was a greater poet than Zuhair, but an-Nābigha took away from him³⁾ some of his glory⁴⁾. Aus composed this:

With an army for which you see the field too strait,
in a poem of his; but an-Nābigha followed it with some lines of his own, bringing its conceit, and something besides, into a single half-verse: (fol. 2)

18

An army, for which the field becomes too strait,
Leaving the ridges behind as though they were plains⁵⁾.

Abu Ḥatīm also reported from al-Aṣmaʿi the following: A tale of the people of Najd said that Ṭufail al-Ghannawī used to be called *Muḥabbir*⁶⁾, in the pre-Islamic time, because of the beauty of his verse. And in my own opinion, said al-Aṣmaʿi, in some of his poetry he surpassed Imrūlqais; al-Aṣmaʿi says it. Then he added: And yet Ṭufail borrowed something from Imrūlqais; moreover, it is said that much of the poetry of Imrūlqais belonged to certain beggars⁷⁾ who attached themselves to him; also, 'Amr ibn al-Qaṣi went in his company to the Byzantine court⁸⁾. Mu'āwiya ibn Abi Sufyān used to say: Summon for me Ṭufail, for his verse is more like that of the ancient poets than is the verse of Zuhair, and he is a *faḥl*⁹⁾. Al-Aṣmaʿi proceeded: It is a wonder that an-Nābigha never gave any description of a mare except in the one verse:

With her nostrils yellow from [the blossoms of] the *jarjar* plant.

Indeed, an-Nābigha, Aus, and Zuhair were not wont to give any descriptions of horses; but Ṭufail, on the contrary, reached the almost bound of excellence in this characterization, and he was a *faḥl*. Then he recited these lines of his:

1) See note on the text. 2) Abū 'Amr ibn al-'Alī, † 154/770.

3) Cf. Brockelmann, *Najdliche Festschrift*, p. 117 above.

4) That is, they were trampled flat by the multitude of the army.

5) Literally, one who adorns. See especially Galdaner's discussion of the use of this term, *Abhandlungen*, I, 129--131.

6) "Poor devil", صعلبيك.

7) Agh. XVI, 163, 168 above, and elsewhere.

8) The question of al-Aṣmaʿi's dating of the poet Ṭufail (see Krankow, *JRAS.* 1907, pp. 415, 520) is here settled. The original meaning of the statements quoted by Krankow from Agh. XIV, 28 must have been simply this, that Ṭufail was older than Nābigha *Ja'di* (with whom he is all the time being compared), and the foremost (أقدم) of the poets of Qais 'Alī.

They are compelled to have the sharp bit of the bridle put on, As if it were put on the trunk of a palm that is stripped of its bark¹).

(You say: I constrained him (*rāwadhūhū*) to this or that, meaning the same as *ḥawadhūhū*, and one may say also *aradhūhū*. Here he is describing the neck of the animal . . .)

. . . and he [*ḡ. a. an-Nābigha al-Ja'dī*] was most excellent in describing horses²). Thereupon he recited:

- 10 Holding firm the sutures of the skull, or he had been ready to neigh³).

He also excelled in that *qaṣīda* of his in which he says:

Those 'generous gifts' of yours — not even two cups of milk,
Which were made gray with water, and at last turned to urine.

- 15 (Said Abū Ḥatīm) I asked: What was his intent in that, for this line enters into the verse of another poet⁴). He replied: When Sawwār [ibn Aufā] ibn al-Ḥayā' al-Qubairī said: 'We have among us him who searched for his foot⁵), him who made Ḥājib his captive, and those who gave the milk to drink', an-Nābigha there-
20 upon composed the verse: (fol. 3)

Those generous gifts of yours — not even two cups of milk.

Said al-Asma'i: If this *qaṣīda* had only been written by the older Nābigha, it would have reached the utmost bound of merit.

- I then asked him: How about al-A'šā, the A'šā of the Banī
25 Qais ibn Ta'labā?

He replied: He is not a *faḥl*⁶).

And 'Alqama ibn 'Abada?

1) See Kewokow, loc. cit., p. 870.

2) On the lacuna here, see the notes on the text.

3) It is perhaps useless to attempt to translate without knowing the context. On the *شَوْر* of a horse, see Ibn Sida's *Kitāb al-Muhayyag* VI, 139, and on *أَرَادَ لِيُزِيلَ* see Jamhara, 147, lines 47.

4) See Brockelmann, loc. cit., p. 118, where the story of the verses is told, and the original author is said to have been Abū 'a-Ḥalt ibn an-Nabī'a at-Taḡall.

5) Namely Hithāb ibn Qais, whose foot was cut off in the battle of the Yarmūk, while he was showing great valor; see especially Balāḥūrī 187, where the verse is given:

يَمْنًا ابْنُ عَتَابٍ وَتَابِعْدُ رَجُلِهِ وَمَنَّا أُنْدَى أُنْدَى إِلَى لَحَى حَاجِبًا

The Ḥājib who was made captive was Ḥājib ibn Zurāra. The story of his capture by Malik ibn Salama (known as Dū 'r-Raqqaba) is told in Agh. X, 421.

6) This judgment of all the more remarkable in view of the high esteem in which Abū 'Amr held al-A'šā (Agh. VIII, 78, etc.). On the probable disarrangement of the M. at this point, see below.

Fahl.

Al-Ḥarīṭ ibn Ḥillizā?

Fahl.

ʿAmr ibn Kulthūm?

No *fahl*.

5

Al-Muṣayyab ibn ʿAlas?

Fahl.

How about ʿAdī ibn Zaid; is he a *fahl*?

Neither stallion nor mare!

(Said Abū Ḥatīm: The only reason why I asked him was so because I had heard Ibn Muṣāḡir¹) say that no poet should be ranked higher than ʿAdī.)

What of Ḥassān ibn Ṭabīṭ?

He is a *fahl*.

Qais ibn al-Ḥajīm?

■

Fahl.

The two named al-Muraqqiṣ?

Each of the two is a *fahl*.

And Ibn Qamī'a?

Fahl. (This was Qamī'a [ibn Qarīb]²) ibn Sa'd ibn Mālīk, so and his kunya was Abū Yazīd³).

And Abū Zubaid?⁴)

He is no *fahl*.

Al-Ṣammāḥ?

Fahl. (And al-Aḡma'ī added: I have talked with a man who is had seen the grave of al-Ṣammāḥ in Armenia.)

How about Muṣarrif, his brother?

He was not inferior to al-Ṣammāḥ, yet he injured his poetry by introducing too much satire.

Now al-Aḡma'ī had told me, before this, that the men of Kūfa were wont to place al-A'ṣā in the very first rank of poets⁵); also, Ḥalaf⁶) was accustomed to say that no poet should be ranked above him. (Said Abū Ḥatīm: This was because he composed poetry in every sort of meter, and used every variety of rhyme.)

I proceeded: What of ʿUrwa ibn al-Ward?

35

He answered: He was a noble poet (شاعر كريم), but not a *fahl*.

How about al-Iḥwaidir?

1) Muḥammad ibn Muṣāḡir (often Muṣāḡir), Agh. XVII, 98.

2) Agh. XVI, 183.

3) There was another Ibn Qamī'a of some note, namely he who killed Muṣ'ab ibn ʿUmayr in the battle of Uhud, mistaking him for the Prophet Muḥammad (Hā. 585 f., Agh. XIV, 19). This Qamī'a was of the Laḡ tribe.

4) Ḥarmala ibn al-Muḡīr al-Ṭā'i.

5) Apparently, the original context of this passage is to be found above, where al-A'ṣā was mentioned; see also the note on the text.

6) Cf. Agh. VIII, 78, where al-A'ṣā is under discussion, and Ḥalaf al-Aḡmar refused to decide the question of superiority.

If he had composed five *qaṣida's* like the one which we have, he would have been a *faḥl*.

And al-Muhalbil?

No *faḥl*; but if he had produced other poems like that one of his:

O night of ours in Dū Juṣām, turn to daylight!

he would have been the foremost *faḥl* of them all. Besides, the most of his poetry is merely attributed to him.

Abū Du'ād?

10 Excellent²¹). (He did not say that he was a *faḥl*)

Ar-Rā'ī?

Not a *faḥl*.

Ibn Muḡbil?

Not a *faḥl*.

■ Said Abū Ḥatīm: I also asked al-Aḡma'ī which of the two was the greater poet, ar-Rā'ī or Ibn Muḡbil. He replied: How near to each other they stand! But, I objected, this answer does not satisfy us. Thereupon he said: The verse of ar-Rā'ī was more like that of the old and primitive poets.

20 Ibn Aḡmar (fol. 4) al-Bāhili?

Not a *faḥl*; yet, though inferior to those, he stands at the head of his own division. And (he said) in my opinion (أرى) Malik ibn Ḥarīm al-Hamdānī is of the *fuḥal*. If Ṭalaba ibn Ḥaṣīr al-Māzinī had written five poems like his *qaṣida*, he would have

25 been a *faḥl*.

How about Ka'b ibn Ju'ail?

I think that he (كعب) is of the *fuḥal*, but do not feel certain of it.

What do you say of Jarīr and al-Farazdaq and al-Aḡṭal?

30 These, if they belonged to the Jāhilīya, would have a distinguished place (in this ranking); but since they belong to Islām, I will say nothing about them.

Said Abū Ḥatīm: I had often heard him prefer Jarīr to al-Farazdaq; so I said to him, on the day when 'Iṣm ibn al-Faiḍ came to see him; I wish to ask you about something, and if 'Iṣm had already heard it from you, I would not ask. I have heard you prefer Jarīr to al-Farazdaq, more than once; what will you say now about the two, and about al-Aḡṭal? So he reflected for a moment, and then recited a verse from his (al-Aḡṭal's) *qaṣida*:

40 Verily I have made the night's journey of no weakling,

(On a she-camel) emaciated of cheek and thin of flank.

Then he recited about ten verses more, and said: If any one tells you that any man on earth ever produced the equal of this, either

21 صالح.

before al-Aḡṭal or after him, do not believe him. Then he said: Abū 'Amr ibn al-'Alā' also used to prefer him (to the other two); I have heard him say: If al-Aḡṭal had lived but one single day in the Jubiliya, I would not give any poet, *jāhili* or *islāmi*, the precedence over him¹⁾. Said al-Aḡma'i: I once recited to Abū 'Amr ibn al-'Alā' a certain poem, and he said: No one of the Islamic poets could equal this, not even al-Aḡṭal.

Said Abū Ḥatim: I also asked him about al-Aḡḥlab, whether he was a *fahī*, among the *rajjaz* poets; and he said: He is not a *fahī* nor even successful, and his verse wearies me. And on another occasion he said to me: I only hand down from al-Aḡḥlab two poems and a half. I said: What do you mean by the 'half'? He replied: I know two poems of his, and I used to hand down half of the one which rhymes in *qaf* — for they have lengthened it. And he continued: His children were wont to add to his poems, until they spoiled them. Said Abū Ḥatim: Isḥāq ibn al-'Abbās²⁾ asked from him a *rajjaz* verse of al-Aḡḥlab, and he sought from me³⁾. . . . I loaned him . . . he brought forth about twenty (poems). (fol. 5) I said: Did you not declare that you knew only two and a half? He answered me: Yes, but I have sorted those which I know, and so far as they are not his, they belong at least to others who are classically valid and trustworthy. Said Abū Ḥatim: No other man could recite so many *rajjaz* verses as al-Aḡma'i. I once heard a man of Najrān who had travelled about in the regions of Khoraṣān question him, saying: Such-a-one in Rai told me that you could recite twelve thousand *rajjaz* poems. Yes, he answered, there are fourteen thousand *rajjaz* poems which I hold in my memory. I was amazed at this, but he said to me: Most of them are short. I said: Deliver them, verse by verse, fourteen thousand verses. But he answered: Only the poetry of al-Aḡḥlab makes the task too tiresome for me. (Said Ḥalaf: One of the sons of al-Aḡḥlab was a man who was trustworthy in the matter of tradition and narrative, but lied about his father's poetry.)

I proceeded: What of Ḥatim at-Ṭai?

Ḥatim, he answered, is only counted as "noble" (يعتد بكرم); he did not say that he was a *fahī*.

And Mu'aqqir al-Bariqī, the *ḥalif* of the Banī Numair?

If he had completed five or six *qasida's*, he would have been a *fahī*. Then he added: The two tribes least productive of poetry seem to have been Kalb and Saibān.

Abū Du'aib of Hudail?

Fahī.

Sa'ida ibn Ju'ayya⁴⁾?

1) The same in Agh. VII, 172, 3.

2) The governor of Basra.

3) The text is defective here.

4) This well known poet does not receive mention in Agh., if the Index is to be trusted.

Faḡl.

Abū Ḥirās of Hudail?

Faḡl.

A'ā of Hamdān?

- 8 He is one of the *fuḡūl*, though of Isḫm, and the author of much poetry¹).

I asked al-Aḡmaʿī about Ka'b ibn Sa'd al-Ghanswī; and he answered: He is not one of the *fuḡūl*, except in his elegies; in that particular no other has equalled him. He added: He used to
10 he called "the Ka'b of the Proverbs".

I asked him also about Ḥuḡaf ibn Nadba, and 'Antara, and az-Zibriqān ibn Badr; and he replied: These are the best poets of the *fursān*²); and in the same rank with them is 'Abbās ibn Mirdās of Sulaim (he did not say that they were of the *fuḡūl*), and Bīr
15 ibn Abū Ḥāzim. I heard Abū 'Amr ibn al-'Alā' say: His (Bīr's) *qaṣida* rhyming in the letter ʾ brought him into the company of the *fuḡūl*:

Ah, the horde has departed, without drawing near,
And thy heart, borrowed from thee, is in their bowdās.

- (Said Abū Ḥātim) I proceeded: What of al-Aswad ibn Ya'fur an-Nahṣali?

He replied: He resembles (يشبه) the *fuḡūl*.

Then as to 'Amr ibn Ṣa's al-Aṣadi, what do you say regarding him? (fol. 6).

- 25 He is not a *faḡl*, but is below that rank.
And Labīd ibn Rabi'a?

No *faḡl*. Moreover, on another occasion al-Aḡmaʿī described Labīd to me as "a good man" — as though he intended to deny to him any high merit as a poet. And he once said to me:
■ Labīd's poetry is like a mantle from Ṭabaristān; meaning that it was well woven, but without elegance.

He said also: Jarādn ibn 'Umāila al-'Anazi composed some poems which resemble those of the *fuḡūl*, but they are short. This verse is one of his:

- 35 How wert thou led aright, when thou hadst no guide?
There are those who witness against thee what thou didst.

What of Aus ibn Ghalfā' al-Huḡaimī?

If he had composed twenty *qaṣida*'s, he would have joined the *fuḡūl*; but he is cut short of it.

- 40 He also said to me: 'Umairā ibn 'Ṭariq al-Yarbūʿī was one of the chiefs of the *fursān*; he it was who took captive Qāḡas ibn al-Mundir³).

1) See the Introduction.

2) See the Introduction, and cf. Agh. XVI, 189, where Ibn Sa'llām's ranking of Unṣaf in the "fifth class" of the *fursān* is mentioned.

3) Namely, al-Ṭhā. Beḡrī 452, Yaḡūt III, 518.

I asked him about Hidaš ibn Zuhair al-ʿĀmirī, and he replied: He is a *faḥl*.

Ka'b ibn Zuhair ibn Abū Sulmā?

Not a *faḥl*.

Zaid al-Ḥail at-Ṭā'ī?

5

One of the *fursān*.

Sulaik ibn as-Sulakn?

Not one of the *fuḥūl*, nor was he one of the *fursān*. He belonged to the number of those who used to make forays, running on their own feet and taking plunder. Another of the same sort is was Ibn Barrāqa of Hamdān¹⁾, and still others were Ḥājia²⁾ at-Tumālī, of the *Sarwīyyān*³⁾, and Ta'abbata Sarraṇ (whose name was Ṭābit ibn Jābir), and as-Saḥfara al-ʿAzī, the *Sarwī*. Al-Muntaṣir was not of their number, but al-ʿĀlam of Ḥadail belonged to them. Some of them dwelt in the Ḥijāz, and in the Sarāt there is were more than thirty (i. e., those who used to run on their own feet and take plunder).

He also said: If Salāma ibn Jandal had accomplished somewhat more, he would have been a *faḥl*. Al-Mutalammis is the chief *faḥl* of Babi'a. Duraid ibn as-Šimma is one of the *fuḥūl* among so the *fursān*. Moreover, Duraid in some of his poetry surpasses Nābigha of Dubyān in the art; he did, indeed, come near to vanquishing the Dubyānī.

I said: How about A'ḫū of Būhila, is he one of the *fuḥūl*?

He answered: Yes, and there is an elegy of his which has as not its equal in the world, namely:

There has come to me a report, at which I am not rejoiced,
From the height; a report in which there is neither lie nor
mockery.

.... (fol. 7) He proceeded⁴⁾: Al-ʿAjjāj was born in the Jāhi-
liya. Ḥamaid al-Arqaṣ used to prune and polish and purify the
rajaḥ poetry. I saw that he (al-Aḡma'ī) pronounced some of Abū
n-Najm's *rajaḥ* verse good, and some of it defective, for he com-
posed much that was bad. On one occasion he said: I am not
much impressed with a poet whose name is al-Ḥaḍl ibn Qudāma as
(meaning Abū n-Najm).

1) *Kānuṣ* 152, 19, *Yāqūt* III, 300.

2) Cf. *Agh.* XII, 49 below.

3) Those whose home was in the Sarāt, a mountainous district of Tihāma bordering on Yemen, whose inhabitants were noted for purity of speech (*Yāqūt* III, 68 f. (قال أبو عمرو بن العلاء أفضح الناس أهل السروات)). See just below, also *Yāqūt* III, 66 ff. (p. 65 line 8, for أريمية read اليمن), *Hamūdān* ed. Müller, pp. 48 f., 67 ff.

4) Something missing here?

Said Abū Ḥatīm: I asked al-Aṣmaʿī about al-Quḥaif al-ʿĀmirī — who made verses about women — and he said: His diction is neither classically elegant nor normative¹). Upon my asking him about Ziyād al-ʿĀjamī, he said: He is normative; no solecism has been attached to him; and his *kunya* was Abū Umāma. I said: Tell me about the slave of the Banī ʿl-Ḥaṣḥā²). He replied: His verse was classically elegant, though he was a negro. Abū Dulāma was also a slave, I think he was the adopted son of an Abyssinian. I asked: Was his poetry classically chaste? He replied: It was of good quality in this regard. Moreover, Abū ʿAṭī na-Sindī was a slave whose ear was pierced. Was he then one of the genuine Arabs?, I queried. No, but his diction was chaste. ʿAbd al-ʿAzīz Ibn Marwān once said to Aiman ibn Ḥuraim of Asad: What do you think of my *maula*? meaning Naṣīb. Aiman answered: He is a better poet than any other man of his skin (for he was a negro)³). Furthermore, ʿUmar ibn Abū Raḥfa was the son of a slave mother, yet his poetry was considered normative; I have heard Abū ʿAmr ibn al-ʿAlā cite it as proof of correct grammatical usage, and formally declare it to be such. Also Faḥḥā ibn Ṣarīk of Asad, and ʿAbdallāh ibn az-Zubair of the same tribe, and Ibn ar-Ruqayyāt⁴), these all were sons of slave parents, yet their verse is normative. I saw, however, that he disparaged al-Uqailīr, and did not feel inclined toward his poetry; he said of him: He was only the "policeman" poet. Yes, I answered, it was al-Uqailīr who said:

You see, he's drinking at our own expense!

So ask the policeman, Wherefore all this wrath?⁵)

He was slave-born, al-Aṣmaʿī continued. Ibn Harma was both reliable and elegant in his compositions; Ibn Uqaina was reliable, and in the same class (ḥāḍir) as Ibn Harma, but was inferior to him in his poetry⁶). Malik cited traditions on his authority, in his jurisprudence. Ṭufail of Kināna is also to be classed with Ibn Harma. Yazīd ibn Qabba was a *maula* of the tribe ʿIṣṣī. He composed a thousand *qasida*'s, but the Arabs divided them up and carried them off.

Al-Aṣmaʿī said, moreover: After Ruʿba and Abū Nuḥaila (fol. 8) there were no poets more worthy of the name than Jandal at-Ṭuhawī and Abū ʿTūq and Ḥijām al-Mujāṣīʿī (who was nicknamed

1) More exactly: to be used as proof (ḥāḍir) of correct usage.

2) i. e. Bahaim.

3) The whole anecdote is given in Agh. I, 131.

4) i. e. ʿUbbadallāh ibn Qala ar-Ruqayyāt.

5) The story of al-Uqailīr's adventure with the policeman is told in Agh. X, 87 f., 91. According to the latter passage, the officer of the law, who had come to arrest al-Uqailīr for drunkenness, was himself made tipsy by wine which the poet supplied to him by means of a tube passed through the key-hole of the barricaded door.

6) Cf. Agh. IV, 113, 2 f.

'Hiṭam of the Wind'). Ibn Mufarrigh was one of the *muxallads*¹⁾ of Baṣra. Al-Aṣmaʿī narrates that he heard the following from Wabb ibn Jarir ibn Ḥāzim. My father once said to me: I was wont to recite three hundred *qasīda*'s of Umayya. I asked: Where is the collection now? He replied: Such-a-one borrowed it and carried it off.

Said al-Aṣmaʿī: It used to be said that the best of all the poets were "the Vanquished of Muḍar", namely Humaid, ar-Raʿī, and Ibn Muqbil²⁾. As for ar-Raʿī, he was vanquished by Jarir, and also by Ḥanzar, one of the Banī Bakr. Lailā of Aḥyal overcame al-Jaʿdi, and so also did Sawwār [ibn Aufa] ibn al-Ḥayy³⁾. Ibn Muqbil was beaten by an-Najāʿī, one of the Banī l-Ḥārīṭ ibn Ka'b⁴⁾. As for Humaid, every one who attacked him vanquished him. Ibn Aḥmar⁵⁾ (said he) did not satirise any one. Fuṣḥam⁶⁾ was mentioned by him as a notable poet of the Jahlīya, but he did not give his lineage. He said of an-Najāʿī ibn al-Ḥārīṭīn: He was guilty of wine-drinking, and 'Alī ibn Aḥn Ṭalīḥ punished him by beating with a hundred stripes; eighty for drunkenness, and twenty for violating Ramaḍān (for he had found him drunk in the sacred month). So when he had been beaten, he went away to al-Muʿāwiya, and composed verse in praise of him, and vituperated 'Alī⁷⁾.

Said al-Aṣmaʿī: [Zuhair] became intimate with certain Jews, and learned from them about the resurrection. Therefore he said in his *qasīda*:

26

Either it is postponed, put down in a book, and stored
For the Day of Account; or else 'tis hastened, and soon avenged.

Said al-Aṣmaʿī: A learned ṣāliḥ was asked about the poets, and replied: In the time before Maḥammad, poetry flourished first in Rabīʿa; then it went over to ʿAunīm. I said to al-Aṣmaʿī: Why did he not mention Yemen? He replied: He was only speaking of the Banī Nizār; as for these, they all learned the poetic art from Quraysh, the chief of the poets; Yemen was the home of poetry. And he said: Are there any in the world equal to the knights of Qais? Their poets were indeed the *fursān*. Then he mentioned a number, among them 'Antara, Ḥufaf ibn Nadba, 'Abbas ibn Mirdās, and Duraid ibn as-Šimma. On another occasion he said to me: Duraid and Ḥufaf were the best poets of the *fursān*⁸⁾.

1) Arabs by adoption, not of pure blood. Generally meaning one born of a slave-mother.

2) The name of Nuḥayba Jaʿdī seems to be accidentally omitted here; see just below.

3) Agh. IV, 131, 6 from bottom, 132f.

4) *Kāmil* 187, 5.

5) i. e. 'Amr ibn Aḥmar al-Bahlī, another of the poets of Muḍar.

6) So pointed in Ms. I have found no other mention of him.

7) See the note on the text.

8) Cf. the similar estimate given above, and see the Introduction.

I heard this from al-Aṣmaʿī: Umayya ibn Abū ḡ-Salt was supreme and unapproached in poetry (fol. 9) which had for its subject the world to come; 'Antara, where the subject was war; and 'Umar ibn Abū Raḥī'a, where the subject was woman.

- 5 According to al-Aṣmaʿī, some one once met Kutayyir, the lover of 'Azza (this was Kutayyir ibn 'Abd ar-Raḥmān, al-Ḥuzʿī, Ibn Abū Jum'a), and said to him: O Abū Ṣaḥr, who was the greatest poet? He answered: The one who said:

- I count my night ride better than a night with one free-born,
10 Slender of waist, most beautiful where stripped of clothing.

Now this was a verse of al-Ḥuṭai'a's¹). Thereupon he left him for a while, until he thought he had forgotten the incident; then he met him again, and said: O Abū Ṣaḥr, who was the greatest poet? He answered: The one who said:

- 15 Stand, let us weep at the remembrance of a beloved one and her abode;

meaning Imrūqais, who was the first of the poets to depict weeping over deserted dwelling-places and the journeying of the howdas.

- Said al-Aṣmaʿī: The best at describing riding-camels was
20 'Uyayna ibn Mirdās (the one who was called Ibn Farwā²); for description of mileh-camels, the best in the *qaṣida* form was ar-Ru'ī, and in *rajaz* verse Ibn Laṣa' al-Taimī (whose name was 'Umar). Said al-Aṣmaʿī: What tribe or company of men ranked highest in the poetry it produced? Some say, The large-eyed ones in the
25 shady palm-gardens, meaning the Anṣār; others say, The blue-eyed ones at the root of the thorn-bushes, meaning the Banī Qais ibn Ta'labā; and he mentioned of their number al-Muragghī, al-A'ṣā, and al-Musayyab ibn 'Alas. Said al-Aṣmaʿī: I heard the following from Ibn Abū 'z-Zinād. Ḥassān [ibn Tābit] heard some one recite
■ verses by 'Amr ibn al-ʿĀṣī, and said: He is no poet, but a man of sharp wit. Said al-Aṣmaʿī: Al-Ḥijāl was asked about the poetry of Kutayyir, and replied: A Ḥijāzite, who fastens the cloak firmly³). Al-Aṣmaʿī once said: Do you know that Laḥik was a better poet than al-Janaḥ? And he said to me on another occasion: Az-
■ Zibriqān was a poet-knight (فارس شاعر) who did not make a long story; Malik ibn Nuwayra, on the other hand, was a poet-knight who did make a long story. No tribe in the world, he said, was less productive of poetry, in proportion to its number, than the Banī Saibān and Kalb. In the latter tribe there was not a single

1) The same story in different form, and on other authority, in Agh. II, 61. See also the anecdote there, at the bottom of the page.

2) See especially Agh. XIX, 143.

3) What the phrase (يكف البرد) means here, I do not know. It evidently puzzled Landöberg also; see the note on the text.

ancient poet in the Jāhiliya, and yet Kalb was four times as good as Ḥaṣḥān.

Said Abū Ḥatīm: We have the following from al-Aṣmaʿī. Some one asked of Ḥaṣḥān: Whom do you call foremost in poetry? He answered: (fol. 10) Do you mean What man? or What tribe? I meant the tribe. Huḡail is the foremost, he replied. (Said al-Aṣmaʿī: There were in that tribe forty notable poets. They were all men who ran on foot, not one of them was a knight.) Said Abū Ḥatīm: I asked al-Aṣmaʿī: What one man, then, was the foremost of the poets? He replied: Ḥaṣḥān did not express his opinion as to the individual, but I will give mine. The one greatest of them all was an-Nābigħa of Qubayḥ, when he was fifty years of age. Nor did he compose much poetry. As for an-Nābigħa al-Jaʿdī, on the other hand, the flow of his poetry was stopped for thirty years after his first productive period, and then the stream flowed again. The poetry of his first period was extremely good, but all his later productions were unoriginal (مسرورة) and of poor quality. (Said Abū Ḥatīm: He began composing poetry when he was thirty years old; then he ceased for thirty years; then the flow was renewed for thirty years more.) I said to al-Aṣmaʿī: How about the poetry of al-Farazdaq? He replied: Nine tenths of his poetry was borrowed. As for Jarīr, he composed thirty *qayida*'s, and I do not know that he ever plagiarized anything except one half-verse. . . .¹⁾ According to Abū Ḥatīm, al-Aṣmaʿī said: I think that Jamīl ibn Maʿmar was born of a slave mother; he flourished in Qubāʾ until his old age.

This from al-Aṣmaʿī: Some one once said of Kuṭayyir that he was a small shop selling thread and tar. Said al-Aṣmaʿī: Abū Duʿaib was an excellent authority, and many instances of exceptional usage were based on his poetry. . . .²⁾ He (al-Aṣmaʿī) admired this *ḡim*-poem by Abū Duʿaib: No one in the world, he said, could equal al-Šammāl in his poems in *zay* and *ḡim* except Abū Duʿaib, who in his poem in *ḡim* reached such a limit of excellence as no other could equal; namely, in the poem containing the words:

The kneeling camel herd of Juḏām.

Said al-Aṣmaʿī: an-Nasir ibn Taulab flourished both in the Jāhiliya and in Islam. He also narrated: Al-Farazdaq once said to his wife, Nawār: How does my verse compare with that of Jarīr? She answered: He equalled you in the sweet, and conquered you in the bitter. Al-Aṣmaʿī said further: I heard Abū Sufyān ibn al-ʿAlāʾ say that he once asked of Ruʿba: What do you think of the *rajaṣ*-poetry of Abū n-Najm? (fol. 11) He replied:

1) The text seems to be defective here, and I have left a passage untranslated.

2) See the note on the text.

The curse of Allah is upon this phrase of his, because he thought it excellent:

Praise to Allah, the bountiful giver.

Al-Aḡunāʾt said, moreover: Al-Kunānīt ibn Zaid was not normative

(عبدالله), because he was an Arab only by adoption; the same was true of al-Thirinnash. Du 'r-Rumay was normative, for he was a bedawi. His poetry, however, is not like the poetry of the true Arabs; excepting (he added) one poem in which he resembles them; that one, namely, in which he says:

10 And on Abū Ghassān the door is barred.

Einiges über die Zahl Vierzig.

Von O. Roscher.

Im 61. Bande dieser Zeitschrift wurde von Prof. Ed. König in seinem Artikel „Die Zahl Vierzig und Verwandtes“ (S. 913—917) zum ersten Male auf die typische Bedeutung der Zahl Vierzig hingewiesen. Diese sich im wesentlichen auf das Hebräische beschränkenden Mitteilungen wurden in größerem Umfang wieder aufgenommen durch die von Prof. W. Roscher im 27. Band der Abhandl. der Philologisch-historischen Klasse der Kgl. Sachs. Ges. der Wissensch. veröffentlichte 46 Seiten starke Arbeit „Die Zahl 40 im Glauben, Brauch und Schrifttum der Semiten“: Ein Beitrag zur vergleichenden Religionswissenschaft, Folkloristik und Zahlenmystik¹⁾. Schöpft Professor Roscher — entsprechend seinem eigentlichen Studienggebiet — auch teilweise aus zweiter Hand, so ist es ihm doch gelungen, ein ziemlich reichhaltiges Material zu veröffentlichen. Speziell nun zu den dort S. 128 erwähnten Sprichwörtern, Erzählungen etc. möchte ich hier einige Zusätze folgen lassen, die deutlich zeigen, daß wirklich der in Frage stehenden Zahl eine typische Bedeutung zukommt, die in bestimmten Fällen sich fest zu erhalten pflegt.

So finden wir dann bei Leonhard Bauer (Das Palastinische Arabisch²⁾, Teil III (Chrestomathie) unter Nr. 8) eine Erzählung, in der einem dicken König, der gerne abmagern wollte, nur noch eine Lebensfrist von 40 Tagen in Aussicht gestellt wird, eine Zeitbestimmung, die sich genau in einer räuslich doch weit abliegenden Somalierzählung (Reinisch, Die Somali-Sprache I. Texte. Wien 1900 S. 185) wiederfindet. Dazu vergleiche den verwandten Emir Herbor, der in 40 Tagen an seiner Wunde sterben muß: Ahlwardt, Katalog der arabischen Handschriften VIII, 298. Überhaupt wird die Zahl 40 speziell in der Fabelliteratur besonders gern verwandt; ist sie auch nicht so häufig in Hans Stumme's „Tunesischen Märchen und Gedichten“ (Leipzig 1898) anzutreffen (doch z. B. S. 49 das deutsche Textes: 40 Zauberer), so kehrt sie desto häufiger wieder in den von Socin und Stumme veröffentlichten Houwäutexten: S. 108 40 gekaufte Ziegenböcke; S. 118 ebenso viel gekaufte Brote; S. 121 40 Tore mit 40 Wächtern;

1) Ferner werden in jenem Artikel berücksichtigt die semitisch-islamischen Einflüsse unterstehenden Türken, Malayen etc., jedoch nicht die Perser.

S. 125 der von den Unholden zu erbauende, von einem Eckturn zum andern 40 Tagereisen messende Marchenpalast. Vgl. dazu auch die phantastische Geschichte des Refa'i-Heiligen Na'ym-Bahn, der dem Sultan Mahmūd I (1780—1784) die von den Moskovitern erbeuteten
 5 Schiffe innerhalb 40 Tagen wieder auf wunderbare Weise ausstellt; s. Osmanischer Lloyd, Jahrgang 9 (31. Dez 1910), Nr. 307. Ebenso läßt sich die Zahl in den Muhri- und Soqotri-Texten, die D. H. Müller edierte, und den dort gegebenen Nachweisen¹⁾ des öfteren belegen, — so daselbst ■ 80: die erschlagenen 40 Sultansmänner; auch bei
 10 F. H. Weißbach, Beiträge zur Kunde des Irak-Arabischen, I. Hälfte: die 40 Spitzbuben, die das Gold mistende Pferd um das 40fache seines Gewichtes kaufen (S. 121 f.); der Lügengott des Aufschneiders, der 40 Mann fassen soll (S. 127 f.). Recht häufig ist auch die Zahl 40 in den Volksromanen vorzufinden, die Ahlwardt in seinem
 15 bereits erwähnten Kataloge R. VIII verzeichnet hat; allerdings hat hier die üppig wuchernde Volksphantasie die einfache Zahl gern verdoppelt²⁾, verzehnfacht, selbst verhundert- und vertausendfacht³⁾. Halten wir uns strikte an unsere Zahl 40, so finden wir fernerhin bei Ahlwardt S. 78 zuerst das Wunderpferd, das den Helden Seif
 20 in 40 Tagen zur Lichtquelle und ins Kampfornand trägt; ferner einen Anzug von 40 Dichtern (S. 163); 40 Wahrsager (وما) in Jemen (S. 180); 40 Spielleute aus Syrien (S. 379); 40 Diener, die das Pferd des Emirs *ba'idat al-jrd*⁴⁾ bewachen (S. 233 f.), 40 Derwische (S. 233); 40 von den Benū Hilāl erschlagene Emire (S. 236);
 25 einen Reitertrupp der Benū Hilāl von 40 Mann (S. 244); den tapfern Abū Zeid, der 40 Gegner nacheinander fällt (S. 366); ein 40tägiges Fest (S. 447) und noch manches dergleichen, nur daß, wie schon bemerkt, die phantastische Übertreibung sich es an dieser bescheidenen Zahl häufig nicht genügen läßt und es im
 30 Anhängen einer oder mehrerer Nullen nicht sehr genau nimmt. — Aber nicht nur in Fabel und Sage, wie z. B. dem 40jährigen unheilvollen Basileiskriege, auch in der realen Wirklichkeit findet sich die Zahl, öfters und gern gebraucht⁵⁾: so erzählt Schweiger-Lerschensfeld (Frauen des Orients) von dem prächtigen Hochzeits-

1) Vgl. z. B. das dort S. 208 mitgeteilte albanesische Märchen, in dem der Drache 40 Klaster unter die Erde fährt; über die 40 Drachen im griechischen Märchen s. dort S. 198, Anm. 3.

2) Dazu vergleiche die etwas abweichende Erzählung zur Etymologisierung des Namens der Kurden (in Flügel's „Geschichte des Islam", p. 274/5).

3) So die Erschaffung von 40000 Welten durch Allah: Kat. Mostafaf I, 82 Z. 8 v. unten.

4) Nach der Überlieferung (Abū Hilāl, Deutsch von Wolf, I/216) soll die Zahl der Teilnehmer des ersten öffentlichen Freitagsgottes der Moslems in Medina sich auf 40 Mann belaufen haben; ebenso geschah die Sendung des Propheten im Alter von 40 Jahren (d. h. also im reifen Mannesalter); ebenda I, 112. — Über den religiösen Glauben der Wiederkehr (Auferstehung) stube Propheten nach 40 Tagen siehe v. Kremer, Kulturgesch. Streifzüge, S. 112 Mitte und 13 unten; Bannier, Moh. v. al-Hanafija, S. 8 Anm. 2; ZDMG. 41, 278 Mitte.

zug der Tochter Sulaiman II., der Prinzessin Chadijschn, bei dem „40 Diener zwei Garten en miniature trugen“; dazu vergleiche in Nöldeke's „Das Märchen vom Doktor und Garkoch“ (S. 92) die von 40 Mädchen begleitete Tochter des Ma'ttadj-billah. Auch der berühmten Halle der 40 Säulen (*dihi' sultan*) des Schahs 'Abbas I. dürfte hier vielleicht flüchtig gedacht werden (beschrieben bei Schweiger-L. S. 394). — Völkerpsychologisch interessant ist die Stelle der schon erwähnten Somalitaxis (S. 191), wonach die verwitwete Frau bis zum 40. Tage nach der Beerdigung offiziell Trauer (d. h. ein weißes Kopftuch) zu tragen hat (vgl. Roscher S. 117 u. 122); ferner der 40tägige Hausarrest der Baklaschia (Jacob's Türk. Bibliothek 9, III 28)¹⁾. — Gehen wir nun zu den Sprichwörtern über, so gehören unserer Betrachtung aus Socin's Sammlung an: 179 (wer 40 Tagen mit Feinden umgeht, gehört zu ihnen; allgemeiner Moh. b. Cheneb 1825 [nebst Verweisen]); 209 (40 Verschwägerter töten nicht einmal eine Maus), 353 (der Beduine nimmt nach 40 Jahren Rache und glaubt, er habe sich damit beeilt [vgl. Daudet's wackeres päpstliches Maultier]); 492 (wenn der Schwanz eines Hundes 40 Jahre lang eingezwängt bleibt, kommt er doch noch krumm heraus [mit Verweis auf Burkhardt, Barton etc.]).²⁾ Letzteres Sprichwort, von Roscher selbst schon nach Yahuda (Bagdadische Sprichwörter in der Nöldekefestchrift, S. 126) zitiert, ist allerdings erheblich variiert bei Moh. b. Cheneb (776); dort sind es sogar 100 Jahre, während die beigegebene Literatur nach Cheikh (Chrestomathia Arabica 228 Z. 27) nur von 40 Tagen spricht. In den algerischen Sprichwörtern wäre noch 2062 zu erwähnen: Der Jude bleibt Jude, selbst nach 40 Generationen. An türkischen Sprichwörtern vermerke dazu: Marx (Venedig 1893; türk. [leider in armenischen Lettern]) — deutsch) S. 281: Wenn ich nicht 40 Nüsse sehe, werf ich keinen Stein; ibd. S. 283: Dauert der Regen auch 40 Jahre, dringt deshalb das Wasser doch nicht durch den Marmorstein; Devourdemancho, Mille et un proverbes turcs (Paris 1878) Nr. III 8: L'intelligence de 40 ans²⁾ tiendrait dans un pain de figue. — Interessant sind noch die „schwarzen“ und die „weißen“ Nächte, die je 40 Tage dauern: Cheneb 57 und 892; dazu die Periode der (je 20 =) 40 Handstage (shanda 300 Ann. n. 2064 Ann. und Kot II, 667, 5 v. unt.; (vgl. Roscher S. 117). Ebenso wäre noch das Sprichwort, ebenfalls B. Cheneb's 257 heranzuziehen: Wenn Gott 60 Jahre aufgeschrieben (d. h. bestimmt) hat, der stirbt nicht mit 40. Ein Pendant zu dem bekannten „Post cum venis stab aut passus mille mshis findet sich ebenfalls bei B. Cheneb 517 Ann. = Rat I, 556, 10 und II, 736, 20 nur be-

1) Vgl. auch die etwa seltsame Phrase (Türk. Bibl. IV, 54): „Der [Här] hat 40 Sprichwörter behält es, und alle 40 gehen über die Holzküchen [nebst der Erklärung in der Anmerkung des Übersetzers].“

2) „Darunter sind aber nach türkischem Sprachgebrauch notwendig ([Sudan]-Negar zu verstehen.“

gnügt sich der bequemere Orientale mit unserer Zahl von 40 Schritten. Eine unbestimmt lang sich hinziehende Zeitdauer scheint das in 461 sich findende Sprichwort mit seinen „40 Jahren auf der Suche“ ausdrücken zu wollen¹⁾, während umgekehrt 40 (gegenüber 1000) die Kleinheit einer Zahl repräsentieren kann: 1000 Gläubige, die bei Assak ein Fähnlein von [nur] 40 Mann in die Flucht schlägt (Delestus ed. Nöldeke, S. 90 Z. 16 zu S. 91 Z. 2). — 40 Sperlinge, meint das türkische Sprichwort bei Weißbach: Irak-Arabisch I (S. 172, Nr. 83), geben noch keine Pastete, und alle 40 Jahre einmal, meint der türkische Ehrensiegel, Nasr-ed-din Choga, soll man dem Rat seiner Frau folgen (Deutsch von Ali Nouri, Breslau 1904, S. 161), in der Geschichte der gestohlenen Bettdecke. — Reichhaltige Mitteilungen finden sich auch bei Goldziher „Mohammedanischer Heiligensakultus“ (Globus Bd. 99 Nr. 18, Separatabdruck S. 7) über die „40-Heiligengräber“ (in einem Gesamtgrab)²⁾. Nahe verwandt mit der 40 Zahl scheint zweifellos die 44 (Roscher S. 117); vgl. B. Cheneb Nr. 465 Anm.; der Skorpion stirbt und hinterläßt 44 Junge, und 3008: „Der Narr bleibt ein Narr . . .; wir haben mit ihm 44 Etappen zurückgelegt, er aber hat sie für eine angesehen“. Umgekehrt ist zur Verkürzung der in Frage stehenden Zahl und Reduzierung um 1 ebenfalls Goldziher, ZDMG. 49 S. 216 (mit weiteren Angaben zur Zahl 89) zu beachten. — Zur Erklärung der Genesis könnte man vielleicht die Zahl 40 als aus 2×20 ³⁾ (bzw. 4×10) entstanden betrachten (so Müller, Mehri- u. Sogotri-Texte I S. 98 f.); eine wöchentliche Gabe von 40 Tieren (d. h. je 20 Kühen und Schafen); eine Regierungszeit von $20 + 20$ Jahren: Lebid 41/50 etc.); dagegen dürfte der von Lüttich, „Bedeutungsvolle Zahlen“ (Nannburg 1889) S. 40 aufgestellten Annahme einer Zusammensetzung von $30 + 10$ kaum große Wahrscheinlichkeit beigemessen werden können.

Nachtrag. Eine große Anzahl von diesbezüglichem Material findet sich auch im Mostatraf; der Küras halber gebe ich nur die Stellen [Seite und Zeile] und zwar nach Rat's französischer Übersetzung, da die zahlreichen arabischen Ausgaben des Werkes stark differieren: Band I: 183/1; 195/6; 207/7 v. unt.; 435/8 v. unt. ff.; 495/7 v. unt. ff.; 551/6 v. unt. Band II: 10/25; 64/13 v. unt.; 119/10 v. unt.; 340/20 (hier ist die Zahl 400); 347/4 v. unt.; 726/11 v. unt.; 791/26. Ein großer Teil dieser Stellen entzamt der „Tradition“, die zweifellos mit dieser Zahl an Bibel und Talmud anknüpft; es sind aber auch Sprichwörter, Erzählungen usw. darunter.

1) Ebenso der Anfang des Gedichtchens 16 (pag. 173) in Amthor's „Klänge aus Osten“.

2) Auch im Aberglauben begegnet uns die Zahl: If an infant with blue eyes is suckled by an Abyssinian female slave for forty days, its eyes will become black (Ed. Demiri transl. by Jayakar 1/73).

3) 20 als runde Zahl: vgl. dazu A 36, „Zwei Gedichte“, ed. Geyer pag. 85, Anm. 4.

Einige Etymologien.

Von

O. Rescher.

حمامة „Taube“. Es kann der Umstand, daß man für einzelne Nomina keine Etymologie aufweisen kann, kaum als positiver Grund dafür angesehen werden, daß man sie gänzlich aus dem echtarabischen Wortschatz ausschließen müsse; man denke an رأس, خبز u. a. (man wird m. E. übrigens nur sehr wenig solcher Wurzeln finden können). s. Doch sehr verdächtig erscheint, daß 1. die Äquivalente von حمامة im Nordsemitischen fehlen, 2. die Sache einen Export- und Importartikel darstellt und 3. — dieser Punkt scheint mir ausschlaggebend — dies Wort mit der Wurzel حم sozusagen direkt kollidiert, da es sich zwar formell vollständig einpaßt, dagegen inhaltlich ganz von 10 ihr zu trennen ist. Sollte das Wort, um es kurz zu sagen, mit assyr. *summatu* zusammenhängen? s = h findet sich nur noch im Mehrf.; s. z. B. A. Jahn's Wörterbuch: *kanu* „schleifen“ (städtisch) = سق, ferner *mqārāh* pl. *mqārāh* doch wohl = صفرس; dann *himel* — *hamil* rechte (Bittner § 111, wenn = شمال und Bedeutungswandel, 12 ferner s = h?) und *hanūf* (= نفس, Bittner § 7) = Soqotri: *nāf* (Ibd. S. 19). So läßt sich also s = h nicht unbedingt von vornherein verwerfen, und mehr als eine Konjekture habe ich zunächst auch nicht zu bieten versucht.

Weitere Identifikationen für das Assyrische wären vielleicht: *šadu* 20 „Weg“ Delitzsch *AL*¹ unter ط; wo man doch sicher an وطن „treten“ denken darf. Die Form wäre entsprechend der Entwicklung von neu-arabisch صيفت aus *waf*; ثيقة aus *watq*; جهنة aus *wah*. Bekannt dürfte vielleicht schon sein (aber wo ausgesprochen?) *zunnu* „Regen“ = مزن „Regenwolke“, noch weit stärkere Kontraktion bietet ja 22

das Neuarabische mit *napp* „Hälfte“ = *nāf*; ferner *qirtu* „mamma“, für das zwar auch *قِرْع*, aber in erster Linie doch *قِرْع* heranzuziehen ist, so *maḡatu* „eine Säugende“; *maḡatu* dürfte sicher auch zu (allerdings transitiven) *مَقَط* „füllen, zu Fülle bringen“ gehören (t: t neben q wie *qatala* zu *qafala* etc.)¹⁾; vielleicht daß in *feḡū* „herankommen“ nur eine (inhaltliche) Begriffsverengung nebst formeller Metathese zu *خَطَا* „gehen“, (*خطوة* „Schritt“) liegt. In *uggat libbia* mag vielleicht *خَبَجَا* „Erregung“ stecken, doch ist das unsicher; ebenso der Vergleich *arū* [ارو] „schwanger sein“ mit *دوم* „anschwellen“, obwohl *m* und *w* gern ineinander übergehen. *rittu* „Finger“ (nach freundlicher Mitteilung von Herrn Prof. Zimmern schon von Prof. D. H. Müller ausgesprochen, aber in Muß-Arnolt nicht aufgenommen) = *راحة* = äth. *ሐሐረ* „Handfläche“. Eine nicht unmögliche Etymologie könnte auch vorliegen in *arū* töten = *خَرَج* „verwunden“, obwohl ein *قَرَج* = „Morden“ vorkommt, so Ibn Qais (ed. Rhodok. Anhang VI Vers 1); zu *h* und *h* vgl. aber *حَرَش* — *قَرَش* [Hamäsa-Kommentar] *حَمَام* — *قَمَام* (in Abū Hilāl el-'Askari's K. *mu'ḡam baqījat el-ašjā'*); *حِيَاط* — *حِيَاط* (letzteres B. Cheneb 454); *حَدَف* (vulgär) = *حَدَف* B. Cheneb 601 Anm.). Interessant ist so Meissner, Seltene Ideogramme 3665: *šamnu* = *šā*; afr. literarisch-türk. *يَش*, das im Konstantinopler Dialekt aber nur *jā* (z. B. *jāly*?) „fettig“ lautet (wie dasselbst auch *اِغْلَج* beinahe = *ā* und sein Plural *اِغْلَجِل* fast wie *āḡlir* durchaus ein- bzw. zweisilbig gesprochen werden mit völligem Schwund des *غ*). Ein zufälliges Zusammentreffen wäre, wenn schon möglich, doch kaum wahrscheinlich.

1) Neuarabisch sogar *كَتَل* (Marḡab, Tameen; Moh. b. Cheneb, Proverbes).

■ Allerdings mit einer Art solchen Dehnungs- oder Staßtones gesprochen.

Zur jüdisch-persischen Literatur.

Von

W. Bacher.

Die an Handschriften besonders reiche Bibliothek des Jüdisch-Theologischen Seminars in New-York besitzt auch einen in hebräischer Schrift meist persische Texte enthaltenden Kodex, der mir durch die Freundlichkeit des Bibliothekars, Herrn Dr. Alexander Marx zur Verfügung gestellt wurde. Aus dem Inhalte dieses Kodex kann ich meinen bisherigen Beiträgen zur Kenntnis der jüdisch-persischen Literatur¹⁾ einige wertvolle Einzelheiten hinzufügen. Zunächst sei der Kodex kurz beschrieben. Es ist ein stattlicher Oktavband von 306 Blättern, von einer Hand geschrieben. Der Schreiber nennt sich am Schlusse des umfangreichsten Stückes,¹⁰ das in dem Kodex enthalten ist, nämlich in der Nachschrift zur persischen Übersetzung des Targum scheoni (216^b), wo angegeben ist, daß die Abschrift desselben am 23. Tobeth des Jahres 5608 (= 1843) durch David b. Ahäbä²⁾ vollendet wurde, und zwar für Barchwardär b. Mordechai, „der es mit seinen Kindern lesen möge“³⁾. Der Anfang, sowie der Schluß der Handschrift fehlen, sodaß nicht ersichtlich ist, ob sie einen zusammensetzenden Titel bekommen hat. Der Inhalt ist ein sehr mannigfacher, wie aus der folgenden Übersicht hervorgeht. Ein Prinzip der Anordnung ist nicht zu erkennen, es ist zumeist religiöse Poesie und sonstige erbauliche Lektüre in ihm vereinigt.

1) Außer meinem Artikel *Judeo-Persian Literature in the Jewish Encyclopedia*. VIII. Band, Kol. 317^a—324^a s. die im Vorworte meiner Schrift „Zwei jüdisch-persische Dichter“ (Straßburg, Karl J. Trübner 1907, 1908), S. 2 genannten Arbeiten, von denen einige in dieser Zeitschrift erschienen sind (51, 392—425; 52, 197—212; 53, 989—1027, 1008—1005; 55, 944—957; 58, 720—752; 64, 87—90).

2) Der Name Ahäbä (אהבה) findet sich öfters unter den in der poetischen Chronik Kābāl b. Latif's erwähnten persischen Juden.

3) „... כל בשר ודם בן דוד וכל רצון כח סודות בראשׁ...“
בא. Das Adjektiv *برخوردار* ist in der Bedeutung „glücklich“ zum Personennamen geworden, vielleicht dem hebr. אֲשֶׁר (Ascher) oder מנחם (Mnāḥem) entsprechend.

Den Anfang machen zwei Gruppen von Gebeten und Litaneien für Regen und Tau, die also zum Schlußfeste (Schemini-Azereth), an dem in der synagogalen Liturgie das Gebet um Regen eine Stelle erhielt, und zum ersten Tage des Pesachfestes, an dem um Tau gebetet wird, gehören. Die zweite Gruppe hat die Überschrift מִזְמֹר מְרִידֵי הַגֶּשֶׁם (4^a); wahrscheinlich hatte die erste Gruppe, deren Anfang fehlt, die Überschrift: מִזְמֹר מְרִידֵי הַגֶּשֶׁם. Die Stücke beider Gruppen sind hebräisch, zu kleinem Theile mit Aramäisch gemengt. Das die zweite Gruppe eröffnende Stück beginnt mit den Worten: מִדְּרֹךְ עֲבִירִיכֶם קִדְּמִיכֶם וְעַבְרֵי זֶן מְרִידֵי הַגֶּשֶׁם וְכֵן זִמְרָה מְרִידֵי הַגֶּשֶׁם. Mit ähnlichen Worten begann wohl auch die erste Gruppe; darum haben Bl. 1—6 die Kolumnenüberschrift מִדְּרֹךְ.

Eine in großen Buchstaben geschriebene Überschrift (5^b) kündigt nun ausgewählte Gedichte aus Zemiroth Israel, das ist aus der im Jahre 1599 in Venedig erschienenen Liedersammlung Israel Naḡaras, an²⁾. Jedoch dieser, nach der Kolumnenüberschrift (מִזְמֹרֹת) bis p. 28^a reichende Teil der Handschrift enthält auch andere Dichtungen, nicht nur solche Naḡaras, wie denn auch die weiteren Teile der Handschrift, wie schon bemerkt war, jeder leiten³⁾ den Regel antebehen. Deshalb ziehe ich es vor, in meiner Inhaltsangabe die in der Handschrift enthaltenen Stücke selbständig zu gruppieren und von der willkürlichen Aufeinanderfolge, wie sie die Handschrift bietet, abzusehen.

I. Gedichte Israel Naḡaras mit persischer Übersetzung⁴⁾.

1. (9^b) = Zemiroth Israel N. 180⁵⁾. — 2. (12^a): מִזְמֹר גִּירִי. — 3. (13^b) = Z. I. 181⁶⁾. — 4. (15^b) = Z. I. 108. — 5. (17^b) = Z. I. 152. — 6. (20^b) = Z. I. 109. — 7. (20^b): יָרוּם. — 8. (49^a): יָרוּם וְלֵיל יוֹתֵר חֹדֶשׁ בְּרַמְתָּ.

1) „Euer Knecht — d. i. der Vorbeter — bringt es auch in Erinnerung, daß . . .“ Das bezieht sich auf das Gedächtnis der Worte מִזְמֹרֹת וְעַבְרֵי זֶן מְרִידֵי הַגֶּשֶׁם in der zweiten Benediktion des Hauptgebetes, an deren Stelle im Musaph-gebete des ersten Pesachfestes מִזְמֹרֹת גִּירִי steht.

2) בזכות אל שדי מִדְּרֹךְ יִשְׂרָאֵל אֲתֵּהִיל לִכְתּוּב לִקְדוּשִׁים מִמְּמִירֹת יִשְׂרָאֵל.

3) Die persische Übersetzung, die Strophe um Strophe das Original begleitet, hält sich an die Strophenform des Textes und ist in der Regel sehr frei.

4) Auch in Cod. Adler, B. 38, s. Jewish Quarterly Review XVI, 547, N. 5, 5) Ib. N. 7.

6) In Cod. Adler T. 72 und T. 84^b, s. J. Q. R. XVI, 527, N. 9; ib. 530, N. 3.

7) Auch in Cod. Adler T. 84^b, J. Q. R. XVI, 530, N. 9; B. 39, Ib. XVI, 547, N. 4. S. auch ZDMG. 55, 243 f. (wo die pers. Übersetzung abgedruckt ist).

8) Mit der Überschrift מִזְמֹרֹת וְעַבְרֵי זֶן מְרִידֵי הַגֶּשֶׁם (das Wort מְרִידֵי bezeichnet den hebräischen Text des Gedichtes). Auch Cod. Adler, B. 38, J. Q. R. XVI, 547, N. 10. — In dem in Jerusalem 1861 gedruckten hebr.-pers. Liederbuche מִזְמֹרֹת יִשְׂרָאֵל finden sich von diesen acht Nummern folgende: 3. (N. 20); 5. (N. 6); 6. (N. 11); 7. (N. 9). Siehe J. Q. R. XIV, 110 f.

Ohne Übersetzung enthält unser Kodex folgende Gedichte Nagaras: Z. I. 35 (107^b); Z. I. 52 (8^a); Z. I. 112 (8^b); Z. I. 135 (20^a); Z. I. 135 (22^a); Z. I. 182 (19^a)¹.

II. Andere hebraische Gedichte mit persischer Übersetzung.

11^a. Salomon ibn Gabirol's bekanntes Weinlied (ככלות ייני, s. Steinschneider, Monatsschrift f. G. u. W. d. J. 46, 1902, 275). Der Verfasser der persischen Bearbeitung nennt sich in der Schlußstrophe: Tobija. Auch in Cod. Adler T. 64^b (J. Q. R. XVI, 530, N. 10) und B. 38 (ib. 547 N. 8).

41^a. Ein Gedicht von Siman-Ṭeb, mit einer vom Verfasser selbst herrührenden persischen Übersetzung. Es steht auch im Cod. Adler, R. 38 (J. Q. R. XVI, 546, N. 2) und in dem Liederbuche יסוד ישראֵל (s. J. Q. R. XIV, 118).

III. Gemischtsprachige (hebräisch-persische) Gedichte.

28^a. Das Gedicht Benjamin Amina's, das in ZDMG. 53, 420 f. abgedruckt ist. Es steht auch in Cod. Adler, (J. Q. R. XVI, 548, N. 32).

40^a. Das Gedicht Jehuda's, das in J. Q. R. XIV, 127 f. abgedruckt ist. Auch in Cod. Adler, B. 38 (ib. N. 33).

45^a. Ein anonymes Gedicht in Kasideform, mit dem Alphabet im Akrostich; die Zweizeiler sind in der ersten Hälfte hebräisch, in der zweiten persisch. Der erste Zweizeiler lautet:

פתח י"י לבי בחוריה

חא ען כמים טירה וזורה²

(„Gott öffne mein Herz mit der Thora, damit ich Lied und Lob-sung anstimme!“)

Der letzte: חורה בראתו ליל ואחא-

יא רב בבשטאי חטירה אירא

(„Lerne Thora Tag und Nacht. — O Herr, gewähre uns den Messias!“)

IV. Persische Gedichte.

25^a. Ein anonymes Gedicht mit der Überschrift: מדה נביא „Preis des trauen Propheten“ (d. i. Moses). Zehn vierzeilige Strophen, deren letzte Zeile durchgehend lautet: קרבנן נים „Opfer für Moses“³). Moses' Name ist mit den Buch-

1) Vielleicht gehört Nagara auch das 7^b stehende Gedicht mit dem Akrostich ישראֵל, worin jede Strophe mit einem auf ישראֵל ausgehenden Bibel-satz schließt. Anhang: ישראֵל נישע בוי עלה תוך קרב אהוי.

2) Zweifeln sind hebräische Worte auch im persischen Stiches angewandt und umgekehrt.

3) Ein Ausdruck der vollständigen Hingebung an Moses.

staben desselben umschrieben. Die Anfangsbuchstaben der Verse zeigen das Alphabet. Die erste Strophe lautet:

אורל באורל גור
בְּתוֹמָה הִרְגוּ כְּגִדָּה זָכָר
בְּרָעַל בְּבִיטָה דֵּר זָכָר¹⁾
קָרְבָּאן מִיָּם וְשִׁין דָּוָא

28^b. Ein Gedicht mit der Überschrift: שִׁירָה לִר' דָּוִד בֶּן מַמְצִין. David b. Ma'min nennt sich auch in der Schlußstrophe:

אִיִּה דָּוִד בֶּן מַמְצִין
זָכָר דָּוִד מִשּׁוֹן זָמָרִין
כְּמֵר דֵּר בִּנְדָּה בְּרָאָה דִּין
כִּהּ תָּא כִּמְצִית שִׁירָה דְּהַאצֵּל²⁾

Die 23 Strophen, von denen die ersten 22 in ihren Anfangsbuchstaben das Alphabet zeigen, haben den durchgehenden Endreim *-il* oder *-el*. An der Spitze steht als Leitvers, der auch jeder Strophe als Refrain angehängt ist: כְּמֵר אֶל כְּמֵר אֶל תְּחִבְדָּה יִשְׂרָאֵל. Dieser Vers ist der Anfang des unter den persischen und jemenischen Juden sehr beliebten Liedes zum Feste der Gefestzfreude³⁾. Ein ähnliches Gedicht mit dem Refrain . . . מִיָּם וְשִׁין über die Befreiung aus Ägypten, findet sich im Cod. Adler, T. 40 (s. J. Q. R. XVI, 538, N. 7).

31^b. Ein Gedicht mit der Überschrift: לְבָתֵּי כִּמְצִי בֶּן לֹוֹךְ. Bābāi b. Luṭf ist der durch seine poetische Chronik bekannte Dichter (s. mein Les juifs de Perse au XVII^e et au XVIII^e siècles, 25 Revue des Études Juives, 1906—1907). Das Gedicht, aus 22 Strophen bestehend, ist ein Hymnus an den Propheten Elija. Der Schlußvers der ersten Strophe: יָא אֵלִיָּה רִכְמָה בְּיָדִי („O Elija, ergreife mir die Hand“), wiederholt sich am Schlusse aller Strophen. Das Gedicht (aber nur 14 Strophen desselben) findet sich auch in Cod. Adler 341 (siehe J. Q. R. XVI, 543).

34^b. Überschrift: וְהִירָדָה זֶה לְבָתֵּי כִּמְצִי בֶּן לֹוֹךְ. Es ist jedoch nur ein einziges Lied von 17 Strophen (Reimschema a u a b). Die erste lautet:

אִי קִאֲדָר קָדְרָה כְּמֵא
אִי צִאֲנָה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
הִירָדָה לִי יִתְנִי כְּמֵא
אִי קִאֲדָר קָדְרָה כְּמֵא⁴⁾

1) „Zhorst blieke auf das erste Gebot (Exod. 20, 1), niemals bete Götzen an; den Erhöser wirst du mit Augen sehen.“

2) „O David b. Ma'min, sei nicht bekümmert ob der Gewalt der Sphäre (des Geschickes), halte dich fest an den Weg des Glaubens, damit dein Begehrt erfüllt werde.“

3) Siehe meinen Aufsatz in Graesswald's Mitteilungen der Gesellschaft für jüdische Volkskunde VII (1900), 68—76; VIII, 111—113. Ferner J. Q. R. XIV, 122.

4) „O Allmächtiger, Allmacht Erweisender, o Schöpfer der Erde und des Himmels, fortwährend übst du Erbarmen an uns, o Allmächtiger, Allmacht Erweisender!“

Der erste (und letzte) Stichos dieser Leitstrophe bildet den vierten Stichos der übrigen. Es ist ein religiöser Hymnus, der Gottes in der Schöpfung und in der Befreiung Israels aus Ägypten erwiesene Allmacht preist. Die letzte Strophe lautet:

אִי קִדְרֵי קִימָם מִן
לְרֵם מְדַמְכִּים נָא מִן
אֲרֻבֵּי מִדֵּי רִדְרֵי כֶאֱם מִן
אִי קִדְרֵי קִדְרֵי מִמֵּנִי

Der volle Name des Dichters war offenbar Schihāb-al-dīn (einen jüdischen Träger dieses Namens siehe bei Hāfi Chalfa, II, 295, 10 angeführt von Steinschneider, J. Q. R. XI, 615). Daß Jazd seine Heimat war, erfahren wir aus der Überschrift.

36*. Benjamin Amina's Gebet, in dem das Verdienst der zwölf Söhne Jakob's (der „Stämme“) angerufen wird. Einiges aus demselben habe ich ZDMG. 53, 420 angeführt. S. auch J. Q. R. 15 XIV, 124 f.; XVI, 591, N. 15 (Cod. Adler, T. 64).

38*. Überschrift: סֵפֶר אֲמִינָה מִמֵּנִי אֲמִינָה („Buch der vertraulichen Unterredung — d. h. der Andacht — Gedicht von Amina“). Es ist ein Gebet Benjamin Amina's (s. unten N. V.), bestehend aus 12 Distichen (in Kasidenform), die in den Anfangsbuchstaben ²⁰ der Zeilen das hebräische Alphabet darbieten. Der Anfang lautet (persisch transkribiert):

ای خدای آسمان، آفریده خورشید و ماه
باشیم یاوَر که تا هرگز نه بر تو رم ز راه

(„O Gott, der du den Himmel geschaffen hast, die Sonne und den ²⁵ Mond, sei mir Beistand, daß ich niemals vom rechten Wege mich abwende!“)

Der Schluß:

ای امینا غم مخور و ز دست این محنت مناز
می شوی آخر مَرَحَسِ صَاحِبِ یوسف رجا

(„O Amina, hege keinen Kummer und jammere nicht ob der Gewalt dieser Heimsuchung; schließlich wirst du befreit werden, wie Joseph aus der Zisterne.“)

38*. Überschrift: סֵפֶר נִבְיָה מִיְּהוֹשֻׁעַ בֶּן נִחֵמְיָה („Buch der vertraulichen Unterredung; Preis des Propheten Jecheskel“). ²⁵ Eine Kaside von 16 Distichen, ²⁶ woleher der Prophet Ezechiel um Fürbitte bei Gott angerufen wird²⁷). Der durchgehende Reim

1) „O der du mit Allmacht mein Dasein bestimmst! Ich spreche es aus, mein Name ist Schihāb. 2) Der du meinen Wunsch gewährt hast, o Allmächtiger“.

2) Das Grab des Propheten Jecheskel (bei Birs Nimrud) wird bis auf den heutigen Tag von jüdischen Pilgern aufgesucht. Schon Jehuda Alcharizi

ist ל (oder ל) und der Name des Propheten bildet in der ersten und in der letzten Zeile das Reimwort. In dieser nennt der Dichter damit seinen eigenen Namen, der dem des Propheten entnommen ist:

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לֵב יִחִידָנוּ

צִוְנוֹנוּ בְּהַדְרָה מְסֻכִּין יִחִידָנוּ⁹

Das Gedicht findet sich auch in Cod. Adler, T. 72 (siehe J. Q. R. XVI, 527, N. 8).

48^a. Überschrift: לְהַדְרַת מִלְכֵּנוּ דָּוִד. Eine Symbolik der Buchstaben des hebräischen Alphabets. Fragmente des Gedichtes, dessen Verfasser Gerschon wir sonst nicht begegnet ist, finden sich in Cod. Adler 341 und T. 40 (s. J. Q. R. XVI, 544, N. 28; 536, N. 1.)

48^b. Mit der Überschrift לֵב (Ghazel): ein kleines Liebesgedicht aus zwei Strophen, dem eine dritte, die Begrüßung des Bräutigams enthaltend, angefügt ist. Das Ganze lautet (transkribiert):

با خدایت آثر بمریم	چه کنم نه نور دوری
نه دل از تو بر نگیرم	چه کنم که نا صبری
گذری غمی بخاکم	چه کنم کسی نه دارم
بعد از آن قزاقی فیرم	خبری سوی من آرد ¹

وجودت لم مباد² ۱۵

نیاید نزدیکت ۱۶

توئی ۱۷ چه ۱۸

که با داود بودن خوش دل

(„Was soll ich tun, daß du so fern, so fern bist? Was soll ich tun, daß du ungeduldig bist? Was soll ich tun? Ich habe Niemand, der mir Nachricht bringe! — Bei Gott! Wenn ich starbe, reiße ich mein Herz nicht von dir los. Du gehst vorüber, du rastest auf meinem Grabe; dann erst werde ich Ruhe finden. — Nicht sei dein Dasein verringert, o Bräutigam, nicht komme dir der Satan so nahe! Du bist ein Freund, wie Jonathan, der mit David fröhlich beisammen war.“)

(Anfang des 13. Jahrhunderts) widmete ihm ein Gedicht. In einem 1906 in Bagdad erschienenen Liederbuche (ד' דודי, „Revue des Études Juives“, Bd. LXII, p. 73) haben zwei hebräische Nummern (228 und 229) und eine arabische (231) das Lob des Propheten Jecheschai zum Gegenstande.

1) „Fürsprecher und Bürge“ (חַסֵּד = חֲסִיד) aller Juden, besonders (חֲסִידוֹתָא) des armen Knechtes Jecheschai.⁴

2) Diese erste Strophe steht zur Ausfüllung leeren Raumes auch auf S. 258^a unseres MS.

50*. Überschrift: תַּסְבֵּיר יִגְדַל יג זִקְרָם („Übersetzung von Jigdal: die 13 Glaubensartikel“). Eine freie Bearbeitung des bekannten, das Morgengebet eröffnenden Gedichtes, dessen Gegenstand Maimoní's dreizehn Glaubensartikel bilden, in 15 Distichen. Der Schluß lautet: אֲצוּל דִּין אֵינְהָאֵסֵךְ בִּי דָאן. Der Verfasser ist nicht genannt.

V. Die Übersetzung der Azhārōth (d. i. der poetischen Bearbeitung der pentateuchischen Gebote von Salomo Ibn Gabirol) von Benjamin b. Mischael (92^b—107^b).

Benjamin b. Mischael ist identisch mit dem oben in den Gruppen III (28*) und IV (36*, 39*) vertretenen Benjamin b. Amīn. Er bezeichnet sich selbst innerhalb der Dichtung mit dem Namen Amīn. Er ist bekannt durch seine poetische Bearbeitung einer die Akeda (Opferung Isaaks) behandelnden hebräischen Dichtung von Jehuda Samuel Abbas, die er im Jahre 1716 verfaßte (s. J. Q. R. XVI, 525; Zeitschr. f. Hebr. Bibliographie XIV, 19),¹⁾ sowie durch eine metrische Bearbeitung des Estherbuches (J. Q. R. XVI, 540). Die zur Liturgie des Wochenfestes gehörende Dichtung Ibn Gabirol's übersetzte er im Metrum des Originals; jedoch liegt in unserer Handschrift nur die erste Hälfte (91 Strophen) über die 248 Gebote (Anfang: מִסְמַר לִבִּי לִפְנֵיךָ) vor. Vorangeht (96^b—98^b) die Übersetzung der poetischen Introduction zu den Azhārōth Ibn Gabirol's von David b. Eleazar Bakoda (מִדְּבַר דָּוִד). Dem Ganzen sendet der Übersetzer zwei einleitende Dichtungen (im Metrum der Übersetzung) voraus, und zwar ein Gebet als Einleitung (אֵל מְלִכְדָּוָד), aus 11 Strophen bestehend,²⁾ und einen Abschnitt, wie er in der persischen epischen Dichtung üblich ist, über die Ursache der Abfassung des Werkes (זֶה סֵבֵב דִּלְמָה אֵין בְּהָאֵל עֲרִיסָאִיר), aus 21 Strophen bestehend. In der östlichen Vision, in der er zur Übertragung der Dichtung Ibn Gabirol's die Anregung erhält, ist es ein Hātīf, der die Muse der griechischen und römischen Dichter vertretende Himmelsbote³⁾, der ihn zur Arbeit ermutigt⁴⁾.

Vom hebräischen Originale der Ibn Gabirol'schen Dichtung und der Introduction ist nur die erste Strophe gegeben; von den übrigen Strophen nur je das Anfangswort. Um die Art der Übertragung so zu kennzeichnen, stelle ich drei Strophen des Ibn Gabirol'schen Gedichtes nebst Benjamin Amīn's Übertragung hierher, die letztere in persischer Schrift.

1) Vgl. meine Schriften: Zwei jüdisch-persische Dichter, Schahin und Imrāni (1908), S. 144, 171; Die hebräische und arabische Poesie der Juden Jemens (1910), S. 46.

2) בָּרַךְ הָאֵלֹהִים בְּחִסְדָּאָךְ. בְּנֶאֱמַר אֵין חֶרֶף בְּמוֹעַד. שְׂתִים וְדָל קִוִּי.
— „Der Häuf sprach zu mir aufs neue: Laß diese Rede — des Verangens — sein, fürchte nichts und kräftige dein Herz, vertraue dem Aufbeschützer!“

Strophe 13.	ליחד אל איום	اول يكد امرش اينست
9	שחי שננים ביום	كه يكد تا و يقين هست
	להחלל יום יום	قنود از روی دينست
	דברים וסחרים	نمازش ضميع و آبوار
Strophe 19.	בכור בנים חסדה	اول كيكده ضرورست
	ושונות חסדה	و سكون از قכور هست
	יבנותיו חסדה	قنود تلج نورست
	יחמול בבשרים	يقين نعماني افكار
Strophe 31.	ותלמיד שונותים	תלמידים عاقل
10	לחור ופחותים	يقين حرمت تهي دل
	יהוסתה חס	نصحتها بجاقل
	נאהבה החסדים	حق صحبت نگو دار

VI. Ḥabīb's Vierzeiler.

Unter der Überschrift **אל יבנותא הבין גיד** sind zwanzig 15 Vierzeiler zusammengestellt (82^b—85^a). Der in der Überschrift genannte Ḥabīb kommt sonst nicht vor¹). Die Vierzeiler sind mit Überschriften versehen, die den Gegenstand der Verse nennen: 1, 2. Adam; 3. Abraham; 4. Isaac; 5. Jakob; 6. Joseph; 7. Moses; 8. Aaron; 9. David; 10. Salomo; 11, 13. Moses; 14. Thora; 10 15, 16. ohne Überschrift; 17. die vier Elemente: Erde; 18. Feuer; 19. Wasser; 20. Wind (Luft). Es sind Singgedichte, deren zwei hier (in persischer Schrift) stehen mögen:

David.

11
 داود نیمی نه بلبل معبود هست
 سازش همه با نوا و عودست
 عو ساز نوا نه [در] جهان می بینی
 این ساز نوا رنگند داودست²

1) Ein Ḥabīb ist ein häufiger jüdischer Familienname.

2) „Der Prophet David ist Gottes Nachtigall. All sein Spiel ertönte voll Melodie auf der Laute. Was immer du von melodischem Spiel in der Welt gewahrst, dies melodische Spiel stammt von der Sangeskunst David's“.

Die Thora.

سر چشمه آب زندگانی تورات هست
 نه طالب ملک برین این آیات هست
 یک ذره او از همه دقت بیشتر
 یک نکته کرد مخدّر ماتمست¹⁾

VII. Jehuda Lari's „Schatzkammer der Erbauung“.

Die Überschrift lautet: *ספר מנחת יצחק קובץ ליהודה לארי*. Der Name und Titel des Dichters Rabbi Jehuda Lari beweist seine Zugehörigkeit zum Judentume; das Werk selbst, eine Sammlung von 161 Zweizeilern parännetischen Inhaltes, hat gar keinen konfessionellen Charakter und schließt sich auch in der Sprache — die nirgends hebräische Elemente aufweist — der didaktischen Poesie Sa'adî's und seiner Nachfolger an. Vielleicht war Imrânî's Schatzbuch, die poetische Bearbeitung der „Sprüche der Väter“²⁾ Jehuda Lari's Vorbild; die Metrum seiner 15 Zweizeiler ist dasselbe, wie im Schatzbuche. Der Titel, den er seiner Spruchsammlung gab, erinnert einerseits an Nizâmî's *Machzan-al-astrâr*, anderseits an Ferîd-addin 'Attâr's *Ferd-nâmeh*: denn *אלצור* (אֶלְצוֹר) ist nichts anderes als das arabisierte und mit dem Artikel versehenes *pend* (پند). Sich selbst nennt der Dichter in dem Schlußverse:

אצלדן (אלצור) אק כט אמרוידה באר
 בה דתת באר ניד בר יהודה³⁾

In den Distichen 136—150 gibt Jehuda Lari in der bekannten Manier persischer Dichter der Hefriedigung über seine Dichtung es und der Hoffnung, daß sie seinem Namen dauernden Ruhm verschaffen werde, Ausdruck. Er apostrophiert sich selbst mit den Worten (136, 139):

יהודה עאבת תנחי קסادی
 بهر کس بخشی از تاجینه دادی

1) „Ein Quell des Lebenswassers ist die Thora; die neun Himmelsphären sind ihren Säulen untertan. Ein Atom von ihr gilt mehr als alle Hieher; ein Punkt machte Alexander verwirrt.“ — Die Handschrift hat *מאדמסח* für *מאדמסח*; doch ist dieses durch Reim und Sinn gesichert. Nur muß es *מאדמסח* heißen. Die von Reim geforderte Verlängerung des Wortes ist syntaktisch unerklärlich.

2) S. meine Schrift: *Zwei jüdisch-persische Dichter*, S. 172, 196.

3) O Gott, möge Sündenvergebung dem zu Theil werden, der Jehuda mit dem Segensworte: Erbarmen über ihn! erwähnt.

بیم سفتی ز حکمت توهری چند

بعالم نام [او] شد مخزن الغد¹⁾

Nur ein einziges Mal findet sich in den Sprüchen Jehuda Lari's das Wort „Jude“ und auch da, wie es scheint, nur des Reimes wegen (104):

بشبه تنبیا مرو بر بوی سودی

مشو ایمن تو نیز از شر یهودی²⁾

Es sind Lehren weiser Lebensführung und Ratschläge für den richtigen Verkehr mit den Menschen, die hier ohne jede Gruppierung 10 aneinandergereiht sind, ohne daß die eigentlich religiösen Elemente der Sittlichkeit herangezogen wären.

VIII. Persische Gedichte nichtjüdischer Autoren.

1. (85^b—88^b): קצור סגור וסגור (Erzählung vom Steinhauser*). Ein erzählendes Gedicht in (46) Reimpaaren, als 15 deren Verfasser sich am Schlusse -סגור (עטור), also wohl Ferīd-addīn 'Attār nennt. Den Inhalt dieser die fromme Einfalt verherrlichenden Dichtung habe ich bereits bei der Beschreibung von Cod. Adler, T. 40 (J. Q. R. XVI, 537), in dem das Gedicht ebenfalls enthalten ist, angegeben. Hier wiederhole ich nur kurz, daß 20 Moses die ihm blasphemisch klingenden Worte eines Steinhausers am Berge Sinai hart tadelt, von Gott aber dafür zurechtgewiesen, zum frommen Steinhauser zurückkehrt und ihn beruhigt³⁾.

2. (88^b—92^b). Erzählung vom Schafe und Weinstock (קצור גיש רור גיד). Der Autor ist nicht genannt, und 25 da keinerlei Spur jüdischer Herkunft zu bemerken ist, habe ich die Erzählung in diese Gruppe gesetzt. Der Inhalt ist kurz folgender: Es war große Trockenheit, so daß die Tiere aus Mangel an Futter umkamen. Da geschah es, daß sich ein guthütziger Mann eines am Leben geliebten Schafes annahm, es in sein Haus 30 brachte und ihm seinen Garten als Aufenthalt anwies. Nachdem das Schaf im Garten allenthalben Nahrung gefunden hatte, kam es an einen Weinstock und wollte ihn benagen. Der Weinstock wies das Schaf mit mahnenden Worten zurück. Da begann das Schaf

1) „O Jehuda, endlich hast du einen Schatz eröffnet, Jedermann eine Gabe aus der Schatzkammer gesendet; hast aus der Wildheit Fülle mancher Perle geholt und das Ganze erhielt den Namen Schatzkammer: der Ermahnung.“

2) „Bei Nacht gehe ein allein aus, Gewinn erheißend; sei auch nicht jedem Juden gegenüber voll Vertrauen.“

3) Ein Teil der Erzählung (die Verse 22—46) findet sich in unserem Manuskript noch einmal; 257^a—258^a, ohne daß die Ursache dieser Wiederholung (der Schreiber ist derselbe) ersichtlich wäre.

seine Vorzüge und seine Ueuentbehrlichkeit für den Menschen darzulegen. Auf die Rede des Schafes erwiderte der Weinstock mit einer ähnlichen langen Rede, in der er die Vorzüge seiner edlen Frucht dargethat und beweis, um wieviel höher der Wert des Weinstockes als der des Schafes sei. Das Schaf erklärt sich für besiegt und erkennt aufrichtig die Überlegenheit des Weinstockes an. Man sieht, dieses Gedicht — das aus 61 Zweizeilern besteht — gehört in die Klasse der sogenannten *Rangstreitgedichte*¹⁾ und das hauptsächlichste Interesse liegt in den Einzelheiten, die die Streitenden zur Darlegung ihres höheren Wertes vorbringen.

9. Zwei kleinere persische Gedichte stehen auf S. 51* und 217*, um leergebliebenen Raum auszufüllen.

IX. Hebräische Gedichte verschiedener Autoren.

24^a. Das alte Pesach-Lied כִּי לֹר נֶאֱדָר בִּי לֹר יִמָּח (S. Zunnz, Literaturgeschichte der synagogalen Poesie, S. 88). — 48^b. Ein Gesang zum Laubhüttenfeste mit dem Akrostich שְׁמִינִי. (Es ist das bei Zunnz, ib. S. 590, N. 25 erwähnte.) — Ein Gedicht mit zweimaligem Akrostich מְלִיכָה. (Es ist das bei Zunnz, S. 547, N. 15 erwähnte.) —

■ 51^b wird eine längere Reihe von religiösen Dichtungen mit folgender Überschrift eingeleitet: בְּרוּרָה אֶל שָׁרִי שִׁירֵי הַמִּזְמֹרִים אֲדָרִיִּים. לְכַתּוֹב שִׁירֵי וְחֻמּוֹתַיִם. Es sind acht hebräische Gedichte, von denen das erste (51^b) und das fünfte (66^b) Samuel b. Nissim zum Verfasser haben. Diese beiden Gedichte (שִׁירֵי יִשְׂרָאֵל und שִׁירֵי יִשְׂרָאֵל) stehen in dem Liederbuche Jismach Jisrael (N. 35 und 36, a. J. Q. R. XIV, 119) und in Cod. Adler, T. 84^b (s. J. Q. R. XVI, 584, N. 34 und 35) nebeneinander. — Ferner enthält die Gruppe zwei Gedichte von Refuah b. Eleazar Hakoheh. Das eine (58^b) hat die Überschrift: בְּקִשָּׁה לְרַחֲמֵי הַמֶּלֶךְ ■ רִמְמוֹהַּ. Es ist ein langes Gebet, bestehend aus 24 vierzeiligen Strophen (Reimschema a a a a), von denen die ersten 22 das Alphabet im Akrostich zeigen, die letzten zwei mit dem Worte רִמְמוֹהַּ und אֶל beginnen, also auf den Namen des Dichters hinweisen. Jede Strophe schließt mit der Bitte, Gott möge um die Verdienste einer der biblischen Personen willen Gnade gewähren. So schließt die erste Strophe: הִנֵּי רַחֲמֵי בִּזְכֵּרֵי אֲדָם הָרִאשֹׁן. Dann nennen die Strophen-schlüsse die modern heiligen Männer der Vorzeit, bis Esra und

1) Siehe M. Steinschneider, *Rangstreit-Literatur in den Abhandlungen der Kais. Akademie der Wissensch. Wien, Philos.-hist. Klasse*, 155. Bd., 4. Abt. (1908) und meine Abhandlung: *Zur Rangstreit-Literatur. Aus der arabischen Poesie der Juden Jemens*, in *Mélanges Hartwig Derenbourg* (Paris 1909), S. 131—147.

2) $\text{מִנְחָה} \text{יָד} = \text{para. } \text{מִנְחָה} \text{יָד}$. $\text{מִנְחָה} = \text{מִנְחָה}$; $\text{N} = \text{מִנְחָה}$
(Agn), welcher Titel zuweilen den Namen persischer Juden vorgesetzt ist. Siehe
den Index in meinem: Les saïde de Perse.

Nechemja. — Das zweite Gedicht Refuah's (60^b) besteht aus 23 vierzeiligen Strophen, deren jede mit den Worten כְּלָמִים לְשֹׁכֵךְ (Ps. 139, 14) beginnt, mit dem Satze ה' דָּלֵנוּ מִיָּשׁוּכִים ה' (Ps. 92, 6) schließt. Die den zwei Anfangsworten folgenden Wörter, sowie die dem erwähnten Schlußsatze der Strophen vorangehenden, Bibeltexten entnommenen und mit וְי' schließenden Satze zeigen so das Alphabet im Akrostich. Die Worte der letzten (23.) Strophe zeigen das Namenakrostich כְּדָר אֶחָד בֶּן אֶחָד. Der Inhalt dieses kunstvoll gebauten Gedichtes ist Gottes Preis aus Schöpfung und Geschichte mit kosmologischen und kabbalistischen Einzelheiten. Der Name dieses Dichters findet sich auch in Cod. Adler, T. 30. Ein sonstiges Vorkommen des Eigennamens רִעְוִיָּה (vgl. die Namen יְשׁוּעָה, צְדָקָה) ist mir nicht bekannt.

Das letzte Gedicht dieser Gruppe (60^b) hat Eliachin b. Samuel zum Verfasser; es steht auch in dem Liederbuche Jisra'el Jisra'el (59^a—60^b), s. J. Q. R. XIV, 121. Die anderen drei sind anonym: אֶחָד בֶּן אֶחָד מִלְּפָנֶיךָ (56^a), 12 vierzeilige Strophen, mit den Versen des 111. Psalms als Strophen-schluß; 67^a: אֶחָד בֶּן אֶחָד, alphabetisch mit Anknüpfung an den 79. Psalm; 69^a: אֶחָד בֶּן אֶחָד, umgekehrt alphabetisch (הֶרְבֵּךְ). Dieses letztere Gedicht findet sich auch in Cod. Adler, T. 72, s. J. Q. R. XVI, 526, N. 8.

Ein Lied zu Ehren des Bräutigams, der zur Thora gerufen wird, von Moses b. Joseph Halevi, und ein Lied für die Beschneidungsfeier, von demselben, ferner zwei anonyme Elija-Lieder bilden den Schluß der ersten Abteilung unseres Kodex (109^a—112^b). Ein Seitenstück zum erstgenannten Liede von demselben Dichter findet sich auch in Cod. Adler, 341, s. J. Q. R. XVI, 544, N. 29.

60

X.

Das umfangreichste Stück in unserem Kodex ist, wie bereits im Eingange erwähnt war, die persische Übersetzung des Targum scheni zum Estherbuche (8. 113^a—216^b). Die Überschrift lautet: בְּשֵׁם הָאֵל עֶזְרָא דְּלִים אֶחָד לְכַתֵּב תַּסְתֵּר תְּרִים. סִינִי מְלֵךְ אֶסְתֵּר. An den Beginn der Absätze sind die hebräischen Anfangsworte der Bibelperse gesetzt. Zu Esther 5, 1 folgt der Übersetzung des Targum scheni die Übersetzung des ersten Targum zu diesem Verse (189^b—190^a); Überschrift: אֵין אֵין תִּינִים דְּאֶסְתֵּר (דָּסֵס).

41

XI.

Der Midrasch vom Hinscheiden Moses' (218^b bis 256^b): Überschrift: בְּה' אֶחָד לְכַתֵּב סִינִי מְלֵךְ מֹשֶׁה רִבִּינִי ז"ל. Es ist die persische Übersetzung des bekannten Midraschwerkchens, das bei Jellinek, Beth-Hamidrasch I, 115—129 ediert ist. — Dieser Midrasch ist zuerst in einem Sammelwerke gedruckt worden (Konstantinopel 1516, Venedig 1554), das nach der ersten

45

Nummer desselben als *מסדה של דברי הימים* bezeichnet wird (s. Benjacob, *Thesaurus libr. hebr.* S. 105*, N. 93). Die zwei letzten Nummern desselben Sammelwerkes (Nr. 9 und 10) sind in den beiden letzten Nummern unseres Manuskriptes in persischer Übersetzung dargeboten, und zwar: 258^b—260^a, Die Rätsel ^a des Isopeta. Die Überschrift lautet: *אמרויל לכתוב חידות רעיונות*. כל אשר יקרא אותן יקח לקח טוב לנגד חידות אישימו. S. über dieses Werk Steinschneider, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters*, S. 843. — 260^b—306^b; Erzählungen, in denen zumeist König Salomo eine Rolle spielt. Überschrift: *אמרויל לכתוב* ¹⁰ משלים של שלמה המלך עליו השלום.

Die letzten Stücke sind für die Tendenz des Urhebers unseres Manuskriptes besonders charakteristisch. Er wollte in ihm Poesie zu religiöser und sittlicher Erbauung und Prosa zur Unterhaltung bieten. Es ist volkstümliche Literatur für persisch lesende Juden ¹⁶ im zweiten Drittel des 19. Jahrhunderts, ein Maßstab für ihre geistigen Bedürfnisse und für die Quellen, aus denen sie die Befriedigung dieser Bedürfnisse schöpfen.

Zum Ortsnamen at-Tajjiba.

Von

Richard Hartmann.

In den arabischen Lexicis wird sub voce at-Tajjiba gewöhnlich bemerkt, das sei ein Beinamen لقب von al-Madina, der Stadt des Propheten. Der Sinn des Epithetons ist hier ohne weiteres verständlich. Es gibt aber eine ganze Reihe von Ortsnamen des Namens at-Tajjiba, bei denen der Grund zu der Benennung nicht so klar einleuchtet wie bei ihrer horkhnten Namenschwester. Besonders in Palästina ist der Ortsname häufig. Ich erinnere neben den im Folgenden zu erwähnenden Ortschaften nur an das at-Tajjiba im nordöstlichsten Galiläa südlich vom Litani-Knie, an das gleich-
 10 namige Dorf im Südosten Galiläas, das ältere Reisende meist Umm at-Tajjiba nennen, das aber schon in dem von Sprenger, Post- und Reiserranten des Orients 8. 9 mitgetheilten Stationsverzeichnis aus Nağm ad-din Muḥammad al-Kalkandī's Kala'id al-ğumhū vom 9./16. Jahrhundert الطيبة heißt, endlich an das
 15 Dorf desselben Namens im Haurān südöstlich von Darāt.

In Ibn Fağlallāh al-'Omari's († 748/1348; s. Brockelmann II, 141) at-Taṭrif bil-Muṭalab al-Šarīf (gedruckt Kairo 1912) ist nun auf Seite 112 mehrfach der bekannte Ort at-Tajjiba im 'Ağlān als am Weg von Baṣra nach Irbid gelegen erwähnt. Auf-
 20 fallenderweise fehlt an einigen Stellen der Artikel. Den Schlüssel zur Lösung des Rätsels geben die Handschriften. Die von mir eingesehenen Kodices Berlin 8689, Gotha 1657, Leipzig 659, Leiden 850 haben übereinstimmend طيبة اسم. Nachdem ich mir das anfangs als mißverständige Bemerkung des Diktierenden, daß الطيبة hier
 25 ein Name sei, zurecht gelegt hatte, kam ich bald darauf, daß diese Wortverbindung vielmehr offenbar im Sinne von εὐερεπος zu deuten ist. Sie kommt nämlich auch sonst nicht gar selten vor. Im südlichen Arabien erwähnt Eduard Glaser in seiner „Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens“ II, 183 einen Ort Tajjib al Ism; al-Muḥriẓi benennt in der Histoire des Sultans Mamlouks
 30 trad. par Quatremère I, 2 S. 13 das at-Tajjiba am Abhang des samarischen Berglands westlich von Nābulus: طيبة الاسم.

G. Schumacher berichtet Across the Jordan S. 221 und ZDPV. 20, 167 von einer Ruinenstätte Tajibat el-Ism südlich von Sah Sa'd. Herr Professor H. Stunnius macht mich gütigst noch auf einen Passus der von ihm gesammelten „Tripolitanisch-tunisischen Beduinenslieder“ (Leipzig 1894) aufmerksam, wo *اسم طيبة الاسم* als

Name einer Pflanze begegnet (s. daselbst Vers 267 und dazu S. 146 a), gleichzeitig auch auf Clermont-Ganneau's Deutung des Pflanzennamens und damit des von ihm schon beigezogenen Ortsnamens aus at Makrizi = *εἰσέφυγος* (Revue Critique, N. S. 38, 1894, S. 467 u. Note 2; 40, 1895, S. 410 f.), sowie auf Vollers' Bezugnahme darauf (o ZDMG. 50, S. 334 f.). Vollers weist hier auf ein Thybotium nordöstlich von Ha'il hin, das Lady Anne Blunt besuchte (s. A Pilgrimage to Nejd. II, London 1881, S. 50). Auch Martin Hartmann hat, wie ich nachträglich sehe, einen ägyptischen Ortsnamen Tajibatism als Übersetzung von *εἰσέφυγος* aufgefaßt, s. seine „Lieder der libyischen Wüste“ (Abb. f. d. Kunde d. Morgenl., XI. Bd., Nr. 3) S. 22 N. 1; vgl. auch seine Notiz zu Tajib el-Ism im Distrikt von Salarija in ZDPV. 29 S. 17.

Daß der arabische Name griechischen *εἰσέφυγος* entspricht, ist also zweifellos. Ob er aber durchweg eine direkte Übersetzung des Griechischen ist, erscheint fraglich; oft erscheint dies sogar von vornherein unwahrscheinlich. Die weite Verbreitung des Namens und sein Vorkommen in Gegenden, wo griechischer Einfluß ausgeschlossen scheint, sprechen dagegen. Doch wie dem auch sei, merkwürdig und auffällig bleibt die Benennung. Sie scheint doch wohl einen ursprünglichen Eigennamen zu ersetzen, der aus irgend welchem Grunde nicht genannt werden soll.

Nun erzählt Lydia Kinsler ZDPV. 17, 65, daß ihr 1885 Leute in at-Tajjiba, die im Auftrag des griechischen Patriarchen die dortige Georgskirche vom Schutt zu befreien hatten, versichert haben, der Ort habe früher 'Afra geheißt. Leider sagt sie nicht ausdrücklich, von welchem at-Tajjiba sie spricht. Es ist aber kaum zweifelhaft, daß es der nordöstlich von Betin gelegene Ort dieses Namens ist, der schon lange mit dem 'Eppala von Joh. 11, 21, dem *ἔπειτα* von II. Chron. 13, 10 und meist auch mit dem *עפרא* von Jud. 6 ff. zusammengestellt wird; vgl. die Angaben über die dortige Georgskirche bei V. Guérin, Judée (Description de la Palestine I), III (Paris 1899), 46. Nach Guérin's Schilderung des Orts ist es auch sehr wahrscheinlich,

daß diesen at-Tajjiba auch das *عفرا* ist, das Jakut III, 488 als *حتمن من اعمال فلسطين قرب الجيت المقدس* charakterisiert. — Neuerdings hat ferner G. Hölzcher als alten Namen des 'ag-länischen at-Tajjiba (das, wie er sehr einleuchtend gezeigt hat, das 'Eppala von I. Makkab. 5, 16 ist) vom Scheich des Dorfes selbst 'Efre (*عفرا*) nennen hören; s. ZDPV. 29, 142.

Wir haben also zwei Fälle, in denen an Stelle eines früheren Namens عفر oder dergleichen der allernoch euphemistischere at-Tajjiba getreten ist. Man hörte offenbar aus dem alten Namen ein Wort von schlimmer Vorbedeutung herans. Demnach verstand man ihn nicht wie Jäkt a. a. O. als „staubförmig“: man denkt bei عفر eben an عفریت: darum gilt es, den bösen Geist ungeweckt zu lassen. Übrigens ist daraufhin wohl (worauf mich Herr Prof. Seybold gütigst besonders hinweist) die ganze Wortgruppe vom Stamm عفر zu beachten, die — wohl von der Grundbedeutung 10 „Staub“ aus — den Begriff des Übelwollens, Übelhandelns, Unglücks zum Ausdruck bringt. عفریت heißt ja nach Belot direkt „malheur“. Die Furcht vor dem nomen et omen hat jenen Orten ihre harmlosen neuen Namen gegeben.

Bildungen vom Stamm عفر kommen übrigens auch heute noch 15 als Ortsbezeichnungen in Palästina vor. Es sei nur an den Sêl 'Afra in der Gegend (= Afro der Notitia Dignitatum = *Αφρου*, Genitiv von *Αφρα*, im Edikt von Berseba) erinnert, s. Brunnow und Demaszewski, Die Provincia Arabia II, 329; Musil, Arabia Petraea II, 1 S. 14. 21. 23; II, 2 S. 242 f. Doch widerspricht das 20 ja den obigen Ausführungen nicht.

Ob sich die Umnennung von Oriza = 'Urä in at-Tajjiba, die Martin Hartmann, ZDPV. 22, S. 195 f. konstatiert, ebenso erklärt (عريض = „malheur“, عارض = „démon?“), muß vorerst dahin gestellt bleiben. Interessant wäre es jedenfalls, wenn sich gelegentlich 25 von weiteren Orten, die heute at-Tajjiba heißen, etwaige alte Namen ausfindig machen ließen.

Was bedeutet *al-kaun* als philosophischer Terminus?

Ein Beitrag zur Kenntnis der Philosophie im Islam.

Von

Dr. M. Horten.

الكاون steht als philosophischer Begriff zwischen dem Sein im absoluten Sinne und dem unveränderlichen Sein, الوجود, und dem in bestimmten Phasen von einem terminus a quo zu einem terminus ad quem verlaufenden Werden, dem veränderlichen Sein, الحضور. Als الاكوان werden bezeichnet: ١ Bewegung und Ruhe, Zusammensetzung und Trennung, also die Formen und Weisen, in denen die sinnlich wahrnehmbaren Dinge sind. Dagegen bezeichnet الوجود das Dasein, das den Wesenheiten der Dinge durch die schöpferische Tätigkeit Gottes, das موجود, verliehen wird, so daß sie aus dem Nichtsein in die Existenz ٢ treten. Je nachdem dieses Dasein verschiedenen Wesenheiten verliehen wird, gestaltet es sich zu verschiedenen Daseinsformen, d. h. den vielgestaltigen Arten der realen Dinge sowohl in der körperlichen als auch der geistigen, d. h. in der veränderlichen und unveränderlichen (unvergänglichen) Welt. Wenn man also الوجودات ٣ mit Daseinsformen übersetzt, könnte man الاكوان mit Seinsformen (Seinsweisen) wiedergeben, indem man unter letzterem Ausdrucke die Erscheinungsformen des konkreten und veränderlichen Seienden versteht. Freilich handelt es sich hierbei auch für die philosophische Terminologie im Deutschen um eine ٤ zum Teil willkürliche Festlegung von Bedeutungen. Der umständlichere Ausdruck: „Formen des veränderlichen Seins“ wäre in zweifelhaften Fällen dem einfacheren, unter Umständen allerdings zweideutigen: „Seinsformen“ vorzuziehen. Sirāzī (Sadreddīn: ٥ ca. 1640) verwendet in seinem: الأسفار الأربعة في الحكمة. Die vier ٦

Reisen* handelnd über die Philosophie (Lithogr. Teheran 1282 d. H. vgl. Brookelm. II, 413, s) den Terminus mit ebensoher bestimmt-
 10 heit wie Abu Rāḥīd ca. 1068 (kitāb almasāʾil, passim; übersetzt, von mir Bonn 1910: Die Philosophie des Abu Raschid), der letzte
 bedeutende Vertreter der liberal-theologischen Richtung (المعتزلة)

z. B. fol. 210 a, 19: لا تنهى الكون غير مستلزم للاتناهي المادة لأمر. الجسم الواحد قد يتشكّل بأشكال مختلفة في أحوال مختلفة. Es ist
 der Einwand erhoben: Die Zeit ist anfangslos. Folglich muß auch
 15 die Bewegung anfangslos sein; denn Zeit ist nach Aristoteles
 nichts anderes als das Maß der Bewegung. Darans ergab sich nun
 weiter die Unendlichkeit der Materie. Darauf antwortet Sīnāʾī,
 der die Thesen von der Endlichkeit und Begrenztheit des Weltalls
 vertritt: „Aus der Unendlichkeit der Bewegung ergibt sich nicht
 20 die Unendlichkeit der Materie; denn der Körper kann, ein und
 derselbe bleibend, die verschiedenartigsten Gestalten in den ver-
 schiedensten Zuständen annehmen“. Unter „Zuständen“ sind die
 Phasen einer Bewegung resp. Veränderung verstanden. Ein und
 derselbe Körper kann also Träger vieler Bewegungen sein.

Nach einer interessanten Stelle des Kommentars von Ġurġānī
 25 zu den Mawāḳil des Iḡī (II, 216, 1; Kairo 1925) hat die Bedeutung
 von الكون in den Schulen der liberalen Theologen (المعتزلة) viel-

fach gewechselt: قالوا أنه (أي الكون) صفة صادرة عن صفة الجوهرية
 بشرط الوجود ويسمونه بالكون. فنعين من قال الكون غير الحركة
 والسكون. والاجتماع والافتراق. فإنه إذا فرض أنه تعالى خلق
 30 جوهرًا واحدًا فقط كان له في أول حدوثه قوًى بدون شيء من
 35 منه. Manche liberale

Theologen lehrten, die Räumlichkeit sei eine Eigenschaft (im Sinne
 der *modrḡs* des Aristoteles), die aus der der Substantialität hervor-
 gehe und zwar unter der Bedingung, daß die betreffende Sub-
 40 stanz existiere. (Das Dasein der Substanz ist also nicht als Ursache
 wirksam, damit die Räumlichkeit entstehe. Es bildet nur die
 begleitende Bedingung.) Dabei nannte man die Räumlichkeit
 die Seinsform (im prägnanten Sinne). Andere Philosophen dieser
 Richtung behaupteten (entgegen der herrschenden Ansicht): die
 45 Seinsform ist von Bewegung und Ruhe. Zusammensetzung und
 Trennung zu unterscheiden. Nimmt man nämlich an, Gott erschaffe
 eine einzige Substanz, dann besitzt sie im ersten Augenblicke ihres
 zeitlichen Entstehens eine Seinsweise, ohne daß ihr irgend etwas

Kalānisi wohl das Räumlichsein (الكون في حين) als Inhalt des Begriffes الكون vor. Die Identität von Ruhe und Bewegung in dem كون wurde in derselben Schule tatsächlich behauptet (ib. 186, 4):
 5 Daraus ergibt sich, يلزم أن يكون كون واحد بعينه حركة وسكون, daß eine und dieselbe Seinsweise in ihrer Individualität Bewegung
 und Ruhe ist*. Beide unterscheiden sich nur wie zwei Phasen einer
 einzigen Reihe, eines einzigen Vorganges, und sie verhalten
 sich „wie Greis und Jüngling“: باختلاف بين الشيخ والشاب.
 Diese Lehre wurde vielfach angenommen (obwohl sie ursprünglich
 10 als *Objection* des Gagner, اعترض, auftrat): وقد يلتزم ذلك.

بناء على إلتفاتهم على أن اختلاف أنواع النور بالعوارض
 15 بناء على إلتفاتهم على أن اختلاف أنواع النور بالعوارض. Man stützte sich dabei auf den Um-
 stand, daß man in der Lehre übereinstimmte, der Unterschied der
 Arten der Seinsweise bestehn nur in logischen Akzidenzien, nicht
 20 etwa in (realen) spezifischen Differenzen, die die konstituierenden
 (realen) Bestandteile (des betreffenden Dinges) bilden“. Daraus
 geht zu dem hervor, daß auch der subjektivistische Charakter
 dieser Lehre von der Wesensgleichheit zwischen Bewegung und
 Ruhe erkannt wurde. Dieser liegt in der Addition. Addiere ich
 25 in meiner subjektiven Vorstellungswelt zwei an verschiedenen
 Orten auftretende Seinsweisen, so entsteht in mir die Vorstellung
 der Bewegung. In der wirklichen Außenwelt entspricht ihr keine
 andere Realität als die auch in der Ruhe vorhandene und eine
 zufällige, bestimmte Aufeinanderfolge.

30 In verwandten Gedankengängen bewegen sich folgende Äuße-
 rungen der Glossatoren Iqṭis z. B. des Sijalkuti (VI, 170): المجاورة
 والاختصاص من قبيل الكون. Nachbarschaftsein und Verbindung (körper-
 licher) Substanzen fallen in die Kategorie der Seinsweise (d. h. des
 Räumlichseins)*. Ibid. 180: كون الماسة والمباينة عرضين غير
 35 Daß das Tangieren und Getrenntsein (zweier Körper) zwei Akzidenzien seien, die von der
 Seinsweise (d. h. dem Vorhandensein an einem Orte) verschieden
 sind, ist die Lehre des Meisters (Abṭarī) nicht die des Lehrers
 (Isfahānī 1027)*. الكون bezeichnet jedoch nicht immer das
 40 fertige Vorhandensein an einem Orte, sondern ein Prinzip, aus
 dem sich dieses ergibt, und dadurch erhält sich die Bedeutung

des Räumlichseins der Idee der *qogā*, der räumlichen Bewegung:

1. cit. 182: قال الأكوان المرحية لا تختص بالخواهر بالأخوار متضمنة. Bakilāni lehrte: Die Seinsweisen, die es verursachen, daß die Substanzen sich an individuell bestimmten Orten lokalisieren (und sich dadurch voneinander unterscheiden) stehen sich wie Kontraria gegenüber. Einige Seinsweisen sind demnach Ursache für das Räumlichsein der Substanzen, also nicht identisch mit diesem Räumlichsein selbst. Die Ursache, aus der sich das Vorhandensein an einem determinierten Orte ergibt, ist nun aber die Bewegung und nur diese kann die Bestimmung der Kontrarietät annehmen, je nach den konträren Richtungen. Noch deutlicher tritt die Idee der Bewegung in den Worten (l. cit.) hervor: تخصيص الخواهر.

Daß die Substanzen (Atome) einen bestimmten Ort erfüllen ist die letzte von den Bestimmungen der Seinsweise*. Es handelt sich hier um verschiedene Phasen, die zeitlich aufeinanderfolgen und deren letzte das Eintreten in einen Ort ist. Die Summe dieser Phasen ist also unzweifelhaft die Bewegung auf einen Ort hin. Daß man aber *kawn* nicht einfachhin mit Bewegung übersetze, davor warnt derselbe Kommentar

(sowohl Bijakuti als Fanāri; l. cit. 184): السكون هو الكون الأول.

Ruhe ist die erste (ursprünglich gegebene) Seinsweise, die im zweiten Augenblicke fortdauert*, während der Mangel dieser Fortdauer die Bewegung ausmacht. Die Seinsweise ist das beiden gemeinsame Element. Einen Teil oder eine Erscheinungsform derselben ist also die Bewegung (الحركة من الكون), was uns wiederum zu der obigen Aufstellung zurückführt. Dazu stimmt vortrefflich die Lehre, die Fanāri (l. cit. VIII, 20 Z. 7 u.) erwähnt, daß die Seinsweisen innerlich notwendig mit der Räum-

lichkeit verbunden sind: لو كان الواجب تعالى متحركاً لم يكن منفكاً. Würde Gott, der notwendig Seiende, ein räumliches Ding, dann könnte er mit konsequenter Notwendigkeit von den Seinsweisen (die sonst nur dem veränderlichen Dinge anhaften) nicht frei sein*. Dasselbe bestätigt Širāzi (Šadraddīn) in seinem Werke: „Die vier Reisen“ (fol. 261b):

أقول أن وجود الطبيعة الجوهرية متحدة سهلة. Würde Gott, der notwendig Seiende, ein räumliches Ding, dann könnte er mit konsequenter Notwendigkeit von den Seinsweisen (die sonst nur dem veränderlichen Dinge anhaften) nicht frei sein*. Dasselbe bestätigt Širāzi (Šadraddīn) in seinem Werke: „Die vier Reisen“ (fol. 261b):

فذلك كون تدريجى يطابق الزمان وكذا بعض الكميات والكيفيات والأوضاع والأبواب التدريجية الوجود لها أكوان تدريجية والحركة عبارة

Das Dasein *عن تدریجی واقع فی الكون لا الكون اتدریجی* der Natur, die sich in Substanzen darstellt (der Körperwelt), ist ein sich beständig erneuerndes und verfließendes (Heraklit; das Fem. der Adjektiva schließt sich an الطبیعة an). Es ist daher eine Seinsweise, die in nacheinander erfolgenden Phasen verläuft und der Zeit kongruent ist (so daß es durch die Zeit, das Maß der Bewegung, gemessen werden kann). Ebenso verhalten sich einige (Arten der) Quantitäten (die größer oder kleiner werden), Qualitäten (die sich verändern), Lagen und Orte (Plur. von أين wo), die in phasenweise verlaufendes Sein besitzen. Sie haben Seinsweisen (indem sie räumlich sind), die in Phasen allmählich verlaufen. Die Bewegung (motus localis) bedeutet ferner eine Aufeinanderfolge von Phasen, die in dem räumlichen Sein stattfindet, nicht etwa diejenige Seinsweise schlechthin, die nacheinander verläuft (ohne den Begriff des Räumlichen einzuschließen)*. Vorgänge an geistigen Substanzen werden daher nicht als Bewegungen bezeichnet. Es ist offenbar daß الكون hier den Begriff des Räumlichseins ausdrückt.

Eine lebhaft diskutierte befafste sich mit dem Probleme, ob die Seinsweisen optisch wahrnehmbar seien. Dieselbe wurde mit so schwankendem Erfolge geführt, daß z. B. Abū Ḥašim zwei Ansichten nacheinander vertrat. Die eine lautet (Īḡī VI, 187, v): „Zur Unterscheidung der Seinsweisen gelangen wir durch ihre optische (nach Ḡubbā'ī durch optische und Tast-) Wahrnehmung“. فيه بحث ان یقیم منه ان (الى الأکوار). Dazu bemerkt Fanārī: الأکوار مَبْصُراتٌ وهو خلاف مذهب أبی حاشم انهم إلا أن یقول أنه بطریق الاثران أو یقال أنه ذهب الى أن الكون المختص غیر مبصر والموان بالاکوار عینها المجورات كما فسر به الشارح. Darin liegt eine Schwierigkeit; denn man versteht aus diesen Worten, daß die Seinsweisen optisch wahrnehmbar sind, was jedoch dem Systeme des Abū Ḥašim sicherlich widerspricht, es sei denn, daß man die Worte des Abū Ḥašim als argumentatio ad hominem (الزام, terminus technicus) gegen Ḡubbā'ī auffasse, oder auch in dem Sinne, daß er lehrte: Die determinierende (und individualisierende) Seinsweise sei optisch nicht wahrnehmbar; (die übrigen Seinsweisen könnten jedoch gesehen werden). Unter den Seinsweisen versteht man hier das Benachbartsein der Körper, wie es auch der Kommentator (Gurğānī) erklärt*. Damit ist einleuchtend, daß der

Begriff des كَوْنٍ selbst den gewiegtsten Kommentatoren erklärungsbedürftig erschien. Ein Ding wird durch Raum und Zeit determiniert. Nur eine Seinsweise, die mit Raum und Zeit in innerer Beziehung steht, also entweder das Räumlichein oder die zeitlich verlaufende Bewegung bedeutet, kann also ein Ding determinieren. Das Benachbartsein ist sodann kein wesentlich neuer Begriff, sondern ein solcher, der aus dem des Räumlicheins direkt resultiert.

Hiermit sind die Bedeutungen von الكَوْن — vermutlich ein indischer Begriff, da er weder griechisch noch persisch ist — im allgemeinen erschöpft. Der alle umfassende Gedanke ist der der Seinsweise eines materiellen Dinges in Raum Zeit und Beziehung zu anderen. Der Gedanke des Veränderlichen (الكَوْنِ والفساد) Entstehen und Vergehen) klingt ebenfalls an. Daher bezeichnet الأَكْوَان auch die Summe der außer-göttlichen, der Veränderung unterworfenen Dinge im Gegensatz zu den rein geistigen, unveränderlichen Substanzen. Īḡi behandelt in seinen Stationen (Bd. VI, 162 ff.) diese für die Philosophie des Islam so wichtigen Vorstellungen in extenso. An anderer Stelle werde ich diese Ausführungen veröffentlichen.

Für die Bedeutung des Terminus مَعْنَى (vgl. diese Zeitschr. 20 Bd. 64 S. 391) ist noch folgende Gebrauchsweise zu beachten, nach der sie die intentiones aestimativae d. h. die Objekte, die der Instinkt (aestimative) wahrnimmt, bezeichnen. Siyalkatti (zu Īḡi VI, 185):
يَلْزَمُ أَنْ يَقُولَ أَبُو هَاشِمٍ بِإِحْسَاسٍ جَمِيعِ الْمَعْنَى الْخَرِئَةِ الَّتِي يُدْرِكُ
الْعَقْلُ الْتَفَرُّقَ بَيْنَهَا بِوَسْطَةِ الْإِحْسَاسِ كَالْحَسَنِ وَالْقَيْمِ وَالْعَدَاوَةِ
وَالصَّدَاقَةِ وَالْفَرْحِ وَالْحُزَنِ وَلَيْسَ كَذَلِكَ فَإِنَّا مَعْقُولَةٌ عِنْدَنَا فِي الْخَوَاسِ
Daraus folgt, daß Abū Ḥāšim lehrte: Alle partikulären (an Individuen haftenden) intentiones (z. B. die Feindschaft im Wolfe, die das Schaf durch seinen Instinkt (الروح) erkennt) können durch die äußeren Sinne wahrgenommen werden; d. h. solche, deren Verschiedenheit voneinander der Verstand durch Vermittlung der äußeren sinnlichen Wahrnehmung erfaßt z. B. Schönheit — Haßlichkeit, Feindschaft — Freundschaft, Freude — Trauer. Dieses lehrte jedoch Abū Ḥāšim nicht; denn nach unserer (der orthodox-theologischen) Lehre werden sie in den inneren Sinnen begrifflich erfaßt, und nach der Lehre solcher, die die intentiones als besondere Realitäten annehmen (den griechischen

Philosophen folgend), werden sie durch die aestimativa (الوهم, im Tiere durch den Instinkt) wahrgenommen". Keiner, also auch nicht Abo Hasim, lehrte jemals, sie könnten durch die äußere Sinneswahrnehmung erfaßt werden. Unter المعاني sind also die un-
 5 körperlichen Realitäten zu verstehen, die der äußere Sinn, der alles körperliche erkennt, nicht erfaßt. Sie inhärieren den Dingen der Außenwelt und werden von den inneren Sinnen aufgefaßt, nicht von dem abstrakt denkenden Verstande, da sie nicht rein geistige Dinge sind.

10 Herr Professor Dr. Goldziher hatte die Freundlichkeit, mir zur Bestätigung meiner Übersetzung von معنى eine Stelle aus Muhammad al-'Abdārī كتاب الدخيل (ed. Alexandrius I, 68) zuzusenden, in der ein Weintrinker mit einem Schweine verglichen wird. Die Bestimmungen des Schmutzigen und Widerlichen usw.
 15 sind beiden gemeinsam und werden als معاني bezeichnet (المعاني الصورة الظاهرة). Nur in der äußeren Gestalt (الصورة الظاهرة) besteht ein Unterschied. المعاني sind also die dem Wesen des Dinges anhaftenden inneren Bestimmungen. In keinem Falle bezeichnet المعاني also die platonischen Ideen. Diese werden vielmehr
 20 wiedergegeben mit المثال (المثال) oder النثل, oder الصّور الأفلاطونية, oder الصّور المقارفة الأفلاطونية.

Der Ausdruck الذات, das Selbst des Dinges, der Gegenstand als solcher, kann vermöge seiner begrifflichen Unbestimmtheit Verschiedenartiges bedeuten. Nach Iḡī, Mawāḳif (II, 198, 8) kann er
 25 sowohl Wesenheit (im abstrakten Sinne) als auch Individuum (die konkreten Erscheinungen der Wesenheit) bedeuten: قلنا قولك لذواتها إن أردت به لذاتها اخترنا أنها لا تتباين لذواتها ولا تتحد وإن أردت به لهوياتها فاختار تباینها يتكرر لذواتها. Wir entgagen: Wenn du mit deinem Ausdruck لذواتها d. h. auf Grund
 30 des Wesens der nichtseienden Dinge ihre Wesenheiten verstehst, so schließen wir uns der Ansicht an, daß die non-entia sich auf Grund ihrer Wesenheiten weder unterscheiden noch eine Einheit bilden; (denn eine Unterscheidung kommt nur realen Individuen zu). Verstehst du aber unter jenem Ausdruck (لذواتها) die
 35 Individua der nichtseienden Dinge, so entschließen wir uns zu

der Ansicht, daß sie sich auf Grund ihrer Individualitäten (لذواتها, „durch sich selbst“) voneinander unterscheiden und eine numerische (keine spezifische) Vielheit bilden (die zu einer realen Vielheit der Welt Dinge wird, wenn ihr durch Gott, den مُوجد, das Sein, الوجود, verliehen wird“.

Ein häufiger Ausdruck ist *أَوَّلًا بِذَاتِهَا* *ثُمَّ بِذَاتِهَا* *ثُمَّ بِذَاتِهَا*, primo et per se, besonders in der Präzisierung der Urteile. Ebenso bekannt ist *مَا بِذَاتِهَا* = das was per se, direkt und im eigentlichen Sinne z. B. zu einer Kategorie gehört wie das Wissen in die der Qualität, während die Unwissenheit nur per accidens, بالعرض hin- 10 zugezogen wird: *قَالَ أَنَّهُمَا (أَيُّ الْفَنَنِ وَالْفَصْلِ) فِي الْخَارِجِ شَيْءٌ وَاحِدٌ* (Sijalkūtī zu *Ḥikm* I, 7, 2). Igt: *Mawāḥiḥ* III, 7, 2).

Ḥikm lehrt: Genus und Differenz sind in der Außenwelt ein einziges Ding und zwar in Beziehung auf die Wesenheit (die 15 aus beiden in ihrer Einheitlichkeit zusammengesetzt wird) als auch auf das Dasein (so daß nicht zwei verschiedene Individua entstehen), und trotz dieser Einheit besteht keine (sachliche) Notwendigkeit, diese Vereinigung primo et per se (d. h. unauflöslich und identisch mit dem Dinge) zu betrachten*. Genus und Differenz 20 sind, in sich betrachtet, zwei verschiedene Wesenheiten, die getrennt aufgefaßt werden können, obwohl aus ihnen eine dritte einheitliche und ungeteilte Wesenheit entsteht.

السِّرّ (das Geheimnis) bedeutet vielfach den Geist, wie aus folgenden Belegstellen ersichtlich sein dürfte. Daß jemand die 25 Substantialität seiner eigenen Seele nicht erkennt beruht (Schirwāḥ 237b, 7 „Die vier Reisen“) darauf, daß er in dasjenige versenkt ist, was seinen Geist beschäftigt (ihn von höheren Gedanken ablenkend) und ihm einen Schleier vorzieht, so daß er die Wahrheit nicht erkennen kann“: *لَا يَسْتَعْرِضُ فِيهَا شَيْءٌ يَشْغُلُ سِرًّا وَحَكِيمًا* 30 (عن درك الحَق). Das Wort سِرّ kann in diesem Texte nur mit Geist übersetzt werden. Die zugrunde liegende Assoziation lautet: Der Geist, eine Substanz aus der himmlischen Welt, ist im sinnlichen Leibe wie ein Geheimnis verborgen. Sein Wesen ist zudem etwas sinnlich nicht Wahrnehmbares, Geheimnisvolles. Dieses ha- 35

stätigt eine andere Stelle desselben Werkes (185a, 8), wo Strahl von den griechischen Philosophen sagt: (Sie gaben sich der Spekulation hin) nachdem sie ihren Geist von Trübungen befreit und den Spiegel ihrer Seele geglättet hatten, um ihn der göttlichen Wahrheit

6 ungetrübte entgegenhalten zu können: بعد تنقية ضمائرهم عن
الكذورات الخبيثة للعقول حتى صفحت أذهانهم ونفقت أسرارهم
عذا إفك عظيم يخشى عنه أسرارهم. عقول أذهان parallel zu
Dieses (Sirāzī 149a, 9 unten; daß der extrema

10 Pantheismus eine Lehre der größten Meister der Sûfik bei z. B. eines *ibn al 'Arabi*, seines Schülers *Könawi* 1273* und Gloriatoren *Sinnant* — 1336* —) ist eine große Lüge, vor der der Geist (*أشوار*) jener Meister und ihr Gewissen zurückschrückt*. Am Ende einer Diskussion findet sich gelegentlich die Redeweise (z. B. 173b, 4 u.).

Denke über dieses Problem nach* (Bemühe dich in deinem Geiste). Ferner, (346a, 7 u.): لَمَنْعَتِ نَفْسِي الذَّعْنَ تَقَى الْخَوْضَ ضَيْفَ السِّرِّ لَعَلَّتْ (346a, 7 u.): .أَنْ الضُّورَ الْإِلَهِيَّةَ لَيْسَتْ مِنْ جُمْلَةِ الْعَالَمِ . Ware dein Verstand rein, deine Substanz auf Gott gerichtet, dein Geist befähigt, hohe Gedanken zu erkennen, dann würdest du verstehen, daß die Erkenntnisinhalte des göttlichen Wissens nicht zu den Dingen der Welt gerechnet werden können*. Das Nirwana wird von Širāzī (378a, 12) auf folgende Weise beschrieben: مَائَتْ لَفْسَهُ عَنْ نَفْسِهِ . وَاسْتَقَرَّتْ سِرَّهُ فِي تَحَرُّ جَلَالِ اللَّهِ .

Der Ausdruck لا أَقِلُّ وَأَنْ لا أَقِلُّ من أَنْ (vgl. لا يَدُّ وَأَنْ لا يَدُّ) häufig statt لا يَدُّ من أَنْ in dem Sinne von لا يَدُّ. es muß notwendigerweise wenigstens. (Grundgedanke: es ist kein geringeres Maß, als daß . . .) ist eine in philosophischen Schriften häufiger vorkommende, eigenartige Redeweise, für die hier nur ein Beispiel

1) اَلصِّمْقِيْلُ der Metallspiegel; Sīrāṭ 438 b, 16 (v. paasin; nicht Ver-
schreibung für اَلصَّقِيلُ, wie man vermuten könnte).

angeführt werden soll (Abharī: „Die Führung zur Weisheit“ — *hidajat al-hikmah* — Lithogr. Teheran 1313; S. 116, 4): *لو أنقسمت الجبهة فلا أقل من أن يكون لها جزآن*. „Könnte die Richtung (der mathematische Punkt, auf den eine Bewegung zueilt) geteilt werden, dann müßte sie notwendigerweise wenigstens zwei Teile besitzen“ (was dann als unmöglich nachgewiesen wird).“

Eine ähnliche Gebrauchsweise dieses Ausdruckes ist z. B. folgende: *المقدار الكبير غير المقدار الصغير بالعدد والتشخيص لا أقل إن لم يكن بالماضي والنوع*. „Die große Ausdehnung ist verschieden von der kleinen und zwar numerisch und individuell (d. h. „z. B. wie zwei Einzeldinge innerhalb derselben Spezies). Dieses ist das Mindestmaß der Verschiedenheit (eig. *لا أقل منه*), die eintritt, wenn dieselbe nicht auf dem Wesen und der Art beruht (also die Grenzen einer Spezies überschreitet).“

Der Bau der semitischen Zahlwörter.

Von

H. Beckendorf.


In dem kürzlich erschienenen zweiten Heft seiner Sprachwissenschaftlichen Untersuchungen beschäftigt sich Barth auf S. 7—17 mit den mannigfachen Rätselein der Flexion der semitischen Zahlwörter. Trotz der Verschiedenheit, ja teilweise Gegensätzlichkeit des Ausgangspunktes gelangt Barth in einigen wesentlichen Stücken zu den gleichen Ergebnissen wie ich im XV. Kapitel meiner Syntaktischen Verhältnisse des Arabischen. Das tritt nirgends klarer zutage als in der Auffassung der zusammengesetzten Zahlen der zweiten Dekade (11—19): Die Verbindung des Einers mit dem
 10 Zehner ursprünglich eine Genitivverbindung, deren zweites Element Zahlabstraktum und determiniert war; die Bedeutung von ثَلَاثَ عَشْرَةَ „die drei der Zehnerdekade“; die Endung *n* des zweiten Elements also nicht Akkusativendung, sondern Genitivendung, nämlich eines Diptotons; die Endung *i* des ehemals flektierten ersten Elements als
 15 Stabilisierung der Akkusativendung zu erklären, weil der Akkusativ derjenige Kasus war, in dem die beiden Elemente formal zu kongruieren schienen, als die Verbindung nicht mehr als Genitivverbindung sondern kopulativ empfunden wurde; die männlichen Zahlen (ثَلَاثَةَ عَشَرَ) eine analogische Neubildung nach den jetzt weiblichen.

20 Was die Zahlen der ersten Dekade betrifft, so nimmt Barth gleich mir an, daß sie ursprünglich eingeschlechtig und zwar männlich waren.

Nun komme ich jedoch zu den Differenzen. Während nach meiner Ansicht die Formen mit der Feminineendung zunächst nur Zahlabstrakta waren und der zweiten Dekade angehörten (s. oben),
 25 trat nach Barth schon in der ersten Dekade neben die endungslose indeterminierte¹⁾ Form eine andere Form, die einen vom Demon-

1) Wo nicht geradezu ein unbestimmter Artikel (Nunaden) nachweisbar ist, sollte man besser von indifferenten Formen reden; denn im stat. constr. können ja solche Nominalformen begrifflich determiniert auftreten, ganz abgesehen davon, daß das Nomen überhaupt nicht in allen semitischen Sprachen und Sprachstadien ein besonderes Determinationszeichen hatte, sondern eventuell ein und dieselbe Form indeterminiert und determiniert war (etwa wie im Lateinischen).

strativum übertragenen männlichen Determinationsexponenten *tu* aufweist, eine Form, die im Äthiopischen *salasta* erhalten sei, also einen postpositiven bestimmten Artikel, so daß sozusagen ein Status emphaticus entstand. Es muß aber darauf hingewiesen werden, daß bei Barth das Zahlwort 10 mit dem Affix *tu* in der Kombination der zweiten Dekade eine andere Bedeutung hat als gemeinhin das freie Zahlwort 10 mit der Endung *tu* und die ebenso gebildeten Zahlen der ersten Dekade sie haben; die freien Zahlen mit *tu* sind wie alle Zahlwörter meist „konkret“, sei es mit Hinzufügung des gezählten Dings („10 Männer“), sei es ohne sie („10“ u. Männer). In den Kombinationen der zweiten Dekade dagegen (ثَلَاثَ عَشْرَةَ) ist 10 Zahlabstraktum („die Zehn“, „die Zehnerdekade“). Konsequenterweise müßte die indeterminierte Form der zweiten Dekade — arabisch gesprochen — ثَلَاثَ عَشْرَ lauten; oder aber, es wäre überhaupt nicht möglich gewesen hier eine indeterminierte Form zu bilden. Jedenfalls fehlt von einer solchen Form jede Spur¹⁾, und die männlichen Formen von 11 und 12 wird wohl auch Barth kaum hierfür heranziehen wollen. Es gibt aber auch nirgends eine Spur davon, daß die Endung *tu* (oder auch einfaches *t*), die nach Barth vom Demonstrativum auf das Zahlwort übertragen ist, bei irgendeiner Wortgattung als ein der Indetermination gegenüberstehendes Determinationszeichen verwendet würde, daß also Formen mit und ohne *t(u)*, erstere determiniert, letztere indeterminiert, nebeneinander hergingen, wie Barth das beim Zahlwort annimmt. Wenn irgendwo müßte dieses unterscheidende, gegensätzliche Determinationszeichen beim Nomen auftauchen, wo das Semitische die Determinationsverhältnisse mit einer einzigartigen Rigorosität und Folgerichtigkeit bis ins Einzelne hinein durchgebildet hat. Wir haben jenes *t* nur beim Demonstrativum sowie vielleicht bei einigen Demonstrativpartikeln (Nöldeke, Beitr. 14⁶⁾), aber die Formen ohne *t* stehen nicht in einem durch die Bedeutung geregelten Wechsel mit den *t*-Formen, sind vor allem nicht indeterminiert, sondern sie sind nicht minder determiniert als die *t*-Formen²⁾. Und was das *t* von „Zehn“ in den kombinierten Zahlen der zweiten Dekade anlangt, so hat man keinen Anlaß, es anders aufzufassen, als in zahl- reichen anderen Abstrakten.

1) Das syr.  usw. ist bereits in meinen Synt. Verhält. 270³⁾ als syrische Neubildung erklärt. Ebenfalls sind ähnliche mundäische Bildungen erwähnt. So jetzt auch Barth S. 12.

2) „Demonstrativ“ und „determiniert“ deckt sich natürlich nicht. Wenn ein Element demonstrativ ist, so muß erst noch bewiesen werden, daß es außerdem zum bloßen Determinationszeichen verhält.

Wie das Erklärungsprinzip Barth's schon an seiner Wurzel gewichtigen Bedenken unterliegt, so stößt man auch überall auf Schwierigkeiten, wo die einzelnen Erscheinungen damit gedeutet werden sollen, und wo B. Reste des Determinationselements in späteren Entwicklungen der Zahlwörter finden will.

- Barth hat die interessante Beobachtung gemacht (S. 10⁵), daß das syrische *ā* in der Fuge zwischen Einer und Zehner der zweiten Dekade ein alter Akkusativ ist und dem *ā* von *عَشْرَة* entspricht¹⁾. Dagegen kann ich nicht beipflichten, wenn Barth (S. 11 unten) im syr. *ܐܬܬܝܢܐ* usw. den Demonstrativexponenten *ta* finden will, indem er aus dem *Kuššaja* des *t* und der Vokalstellung schließt, daß nicht die weibliche Endung vorliegen könne, weil es sonst *ܐܬܬܝܢܐ* usw. lauten müßte. Indes, das erste Element von *ܐܬܬܝܢܐ* stellt als gewöhnlicher stat. constr. des Feminins eine einwandfreie Bildung dar, und der Fall liegt in diesem st. constr. lautlich genau wie in den bekannten stat. emph. *ܐܬܬܝܢܐ*, *ܐܬܬܝܢܐ* usw. (Nöldeke, Syr. Gramm. § 23 E), mit Schwund des Schwa und infolgedessen mit *t* statt *t*: wie es heißt *mašbahata* > *mašbah̄ta* > *mašbah̄tā*, so auch *arba'ata'sar* > *arba'̄ta'sar* > *arba'̄ta'sar*. Ebenso wenig ist das Vorhandensein des *t* (*ā*) (ohne vorangehenden Vokal) aus dem *Kuššaja* des *t* von *ܐܬܬܝܢܐ* zu erweisen (S. 4¹). Denn daß dieses *t* *Kuššaja* hat, war ohnehin gar nicht anders zu erwarten. Zwar wurde im Übrigen mit der Verdrängung der Genitivkonstruktion der Zahlwörter und dem Obsiegen der attributiven Ausdrucksweise der stat. absol. des Zahlwortes die herrschende Form (*ʿlāʿā*); wo aber die Form des gezählten Dings ihrerseits den Genitivcharakter mit sich brachte, wie das bei den Personalsuffixen der Fall ist, blieb das Zahlwort natürlich im stat. constr., und *ʿlāʿtašim* ergab regelrecht *ʿlāʿtašim*. Hier ist also nicht ein Gegensatz der Endungen *-at* und *-t*, sondern ein Gegensatz von stat. absol. und stat. constr. Auch in Formen wie hebr. *עֶרְבָּי* erblickt B. (S. 5) vorfeminine Bildungen, die aber nicht stat. constr. seien; nur Formen wie *עֶרְבָּי* seien wirkliche stat. constr., die aber nach Analogie zu dem femininen Substantiv und seinem stat. constr. gebildet seien. Indes liegt auch nicht das geringste Hindernis vor, in Formen wie

1) Damit ist allerdings noch nicht gesagt, daß es ebenso wie das ar. *ā* durch Kongruenz zu erklären ist; es kann eine auf gewöhnliche Weise erstarrte Akkusativendung sein, ein Seitenstück zu dem kurzen Akkusativ-*ā* in *ܐܬܬܝܢܐ*.

מגבוי ein altes Feminin zu erblicken, und man darf es mit demselben Rechte für den stat. constr. reklamieren, mit dem Barth es für den stat. absol. oder für eine irgendwie neutrale Kategorie reklamiert. Sodann wäre erst noch zu beweisen, daß stat. constr. wie מגבוי erst „im Hebräischen aufkommen“ und nicht altererbte 5 sind. Und wenn wir solche stat. constr., worauf B. gleichfalls Wert legt, im Aramäischen nicht finden, so ist doch die einfachere und historisch natürlichere Annahme die, daß der attributive Gebrauch der Zahlwörter im Aramäischen die Oberhand bekommen hatte und bis zum völligen Untergang des stat. constr. führte. 10

Es ist Barth natürlich nicht entgangen, daß das Femininum der Zahlwörter endungalos ist und nicht die Endung $-ti$ hat, die man erwarten müßte, wenn das vermeintliche determinierte Mask. $-ti$ vom Demonstrativum her übertragen ist (äthiop. Mask. we'etä , Fem. je'etä). Er möchte jedoch in determiniertem jüdisch-galiläischem 15 אבן אבן אבן אבן „die 4 Steine“ usw. und christlich-palästinensischem לוי לוי לוי „die 4 Winde“ einen letzten Rest jener weiblichen Endung $-ti$ erblicken (die also offenbar im Ursemitischen bei den Zahlwörtern noch nicht vorhanden gewesen sein kann, sondern erst in der aramäischen Sonderentwicklung angetreten sein müßte, zu 20 einer Zeit aber, in der es im Aramäischen noch ein weibliches Demonstrativum auf $-ti$ gegeben hätte?). Allein erstens sind jene Formen nicht weiblich, und zweitens steht nicht einmal die Aussprache des r fest, das man heutzutage wohl allgemein als r faßt. Barth führt ja auch die Formen mit Recht vorsichtigerweise 25 ohne Vokalzeichen an, und beim Christlich-palästinensischen bestätigt er selbst, daß der Vokal bei der vokalloren Schreibung dieses Dialekts unbekannt sei. Erst in der Folge spricht B. von dieser Endung als „ r “. Ich halte jene Formen für Übertragungen von לוי לוי לוי her, das seinerseits bekanntlich von לוי לוי לוי ausgeht. So erklärt es sich auch, daß sie determiniert sind. 30

Auf welchem anderen Wege kann nun aber die Endung $-ti$ im Äthiopischen hinter die gemeinsemitische Endung $-t$ der männlichen Zahlwörter gekommen sein? Es gibt ein Zahlwort, bei dem die Herübernahme von Eigentümlichkeiten der Demonstrativflexion be- 35 greiflich erscheint, bei dem auch außerhalb des Semitischen flexivische

1) Diese Formen hat B. offenbar im Auge, wenn er in einer Anmerkung zu לוי לוי „die Zwölf“ auf S. 7 unter Verweis auf S. 8 sagt, die hier angeführte Emphaticusendung könne im Jüdisch- und Christlich-palästinensischen auch fehlen. Daß für לוי לוי s. B. im Christlich-palästinensischen auch לוי לוי vorkomme, wie man beim Lesen der Stelle wohl meinen kann, wollte B. gewiß nicht behaupten.

- und sogar etymologische Beziehungen zum Demonstrativ bestehen: Das ist das Zahlwort Eins. Es ist nämlich ein guter Gedanke Barth's (S. 9. 12. und schon ZDMG. 46, 691), daß äthiop. አሐዳ (*aḥaddä*), das Maskulinum zu አሐተ (*aḥattä*), nicht einfach *aḥad+ä* ist, sondern < *aḥad+ti* mit progressiver¹⁾ Assimilation. (Hierfür sei noch auf das wie das Maskulinum lautende Femininum ዋሐድ (*waḥed*) „einzige“ verwiesen.) Ebenso zeigt ክላዲ (*kele'ä*) — ክላተ (*kele'etä*) Demonstrativflexion (vgl. Barth ebenda). Nach B. sind nun diese Formen „dem Schema derjenigen von 3—10 gefolgt“.
- Demgegenüber muß nochmals betont werden, daß gerade bei dem Zahlwort „Eins“ und demnächst bei „Zwei“²⁾ die Voraussetzungen für die Übertragung der Demonstrativflexion gegeben waren, die denn hier vollkommen durchgeführt ist, auch im Femininum, wo 3—10 sie nicht haben, und wir werden das *ti* der männlichen Zahlen 3—10 (*ḥalastü* usw.) als Analogie zu 1 und 2 zu fassen haben, nicht umgekehrt. Wo das *ti* auch an den weiblichen Zahlen erscheint (bei 6, 7, 9, 10), nimmt schon Barth (S. 4^b) Analogiebildung zu den männlichen Zahlen an³⁾. Wenn das *ti* der weiblichen Zahlen 1 und 2 keine den männlichen Zahlen parallel gehende Analogiebildung auf *ti* bei den Zahlen 3—10 nachgezogen hat, sondern die betreffenden Formen *ḥaläs* usw. lauten, so erklärt sich das daraus, daß bei den männlichen Zahlen 3—10 das bereits gemeinsame Element *t* einer Uniformierung vorgearbeitet hatte. — Das dem Demonstrativum und der Zahl Eins gemeinsame Begriffselement aber, auf dem dann auch die sprachliche Beeinflussung der Eins durch das Demonstrativum beruht, liegt nicht in dem determinierten Charakter. Im Gegenteil besteht da ein Gegensatz zwischen dem Demonstrativum, das determiniert ist, und der Eins, die indeterminiert ist. Die Gemeinsamkeit liegt vielmehr in dem vertrittenden, dem „pro“-nominalen Charakter.

Eine große Rolle in unseren beiderseitigen Untersuchungen spielt das Zahlabstraktum, das Diptoton ist; also سَعَفٌ ثَلَاثٌ

- „6 ist das Doppelte von 3“. Barth bemerkt (S. 5), dieser sogenannte diptotische Gebrauch sei an die Endung *ta* geknüpft; beim Femininum, das kein *ti* aufweise, fehle er. Aber das Femininum (d. h. die weibliche Zahl, die also keine Femininendung hat) kommt im Arabischen als Zahlabstraktum überhaupt nicht vor. Weiterhin

1) Infolge eines lapsus calami heißt es bei Barth S. 9 Z. 12 „progressiv“ und in Anm. 2 „progressiv“ statt umgekehrt. Das gleiche Versehen ZDMG. 46, 691².

2) Bei letzterem entweder direkt oder wahrscheinlich nach Analogie zu Eins. Daß das Maskulinum *kele'etä* ein *t* hat, obwohl *aḥaddä* ein *d* hat, steht nicht im Wege; der Zusammenhang mit dem Demonstrativum wird lebendig geblieben sein.

3) Ausgegangen vielleicht von *ḥad(t)* (Akk. also *ḥadu*), mit seiner in den Akk. getretenen Doppelkonsonanz.

sagt B., erst beim Hinzutreten eines folgenden Genitiivs, hier also eines gezählten Dinges, mußte die Endung *tu*, wie im Arabischen jedes Diptoton vor einem Genitiv, triptotisch werden; beim Fehlen eines solchen Genitiivs habe sich dagegen das ursemitische diptotische *tu* erhalten usw. Das stimmt nicht; denn wenn das Gezahlte bloß unterdrückt ist, wenn also das Zahlwort im Hinblick auf wirklich gezählte Dinge gebraucht ist, die bloß nicht ausgesprochen werden, und wenn es sonach konkret ist, dann ist es Triptoton, gleichviel ob Maskulinum oder Femininum. Daraus folgt, daß das bloße Fehlen des gezählten Dinges noch nicht Diptosis bewirkt. Daß das Zahlabstraktum als durch sich selbst determiniert gedacht (und wie ein Eigennamen behandelt wird, und zwar, da es die Femininendung hat, wie ein weiblicher), dürfte nicht so ganz fremdartig erscheinen; auf der gleichen Auffassung beruht es, wenn wir sagen „das (oder ein) Pferd ist ein Säugetier“, aber „Fünf ist eine ungerade Zahl“.

Nun erblickt aber Barth in den semitischen Zahlwörtern eine Wortgattung *sui generis*. Sie sind nach Barth (S. 4 unten) keine Substantive, denn im Hebräischen und Arabischen bleibt die Endung *a* unverändert vor dem Gezahlten erhalten, wird nicht durch den stat. constr. ersetzt; und sie sind keine Adjektive, denn sie stehen vor dem Substantiv, dessen Attribut sie bilden müßten. Hebräische und aramäische Zahlen wie *אֶחָד*, *אֶחָדָא* sind also, zufolge der Barth'schen Auffassung, zwar einerseits etwas formengeschichtlich Junges, da sie das nichtfeminine (*tu*) in die feminine Endung *a* übergeführt haben, andererseits aber sind sie etwas syntaktisch Altertümliches, da sie weder eine Genitivkonstruktion bilden (vgl. z. B. S. 6 nach der Mitte), noch nach Art von adjektivischen Attributen hinter ihrem Leitwort stehen; sie zeigen in ihrer syntaktischen Funktion etwas spezifisch Numeralisches. So nach Barth.

Allein in den zusammengesetzten Zahlen der zweiten Dekade wird das zweite Element, der Zehner, vom ersten Element, dem Einer, schon Ursemitisch eben doch im Genitiv regiert. Das ist nicht nur die von mir geäußerte Ansicht, sondern Barth gelangt zu dem gleichen Ergebnis. Der Genitiv ist hier ein *genitivus possessivus* („die drei, die der Zehnerdekade angehören“), während der Genitiv des gezählten Dinges („drei Männer“) ein Genitiv wie in *מְדִינַת דַּמַּשְׁק* „die Stadt Damaskus“,

שֶׁנֶּהְיָה שֶׁנֶּהְיָה „der Monat Rawaḡān“ ist, also ein *genitivus operativus*, oder wie man ihn nennen mag. Jedenfalls ist anerkannt, daß die Zahlwörter schon im Ursemitischen einen Genitiv regieren konnten.

Sehen wir uns aber überhaupt die schon im Ursemitischen vorhandenen positiven Merkmale jener numeralischen Wortgattung näher an, immer nur das berücksichtigend, was auch von Barth anerkannt ist: Die Zahlwörter haben schon im Ursemitischen Kasus-

flexion (z. B. die Zahl 10) in den zusammengesetzten Zahlen der zweiten Dekade); sie bilden Singular, Dual (s. unten) und Plural; sie haben eine natürliche (nicht wie das Adjektiv bloß formale) Determination und Indetermination; sie können einen Genitiv regieren und dieser Genitiv wirkt, wenn er determiniert ist, determinierend auf das ihn regierende Zahlwort. Man sieht, die Zahlwörter vereinigen solche wesentliche Züge des Substantivs, daß auf der anderen Seite für das Spezifische ihrer vermeintlichen Sonderkategorie herzlich wenig übrig bleibt. Merkwürdig ferner, daß für eine spätere, jedoch noch arsemitische Zeit auch nach Barth Maskulinum und Femininum des Zahlworts feststeht, sowie Einfluß des grammatischen Geschlechts des gezählten Dings auf das Geschlecht des Zahlworts. Der Umstand, daß sich ein solcher Einfluß eingefunden hat, mag er sich auch in einer wunderlichen Antikongruenz (sit venia verbo) bekunden, er beweist, daß eine attributive Beziehung schon voranschweben beginnt, selbst wenn das Zahlwort voraussteht, und sogar wenn es stat. constr. ist. Daß sich Derartiges, syntaktisch betrachtet, als ein Zwitterding darstellt, ist ja klar. In der Tat muß es den Leuten gegen den Strich gegangen sein, wie das überall sich bemerkbar machende Auftreten von Nachstellung des attributiven Zahlworts beweist. Demnach haben wir keinen Anlaß in אָרְבַּע אֶחָד etwas syntaktisch altertümlicheres zu sehen als in אֶחָד אָרְבַּע . In ersterer Konstruktion ist das Zahlwort nicht nur bereits attributiv umgedeutet, sondern es sind auch die formalen Konsequenzen gezogen, und nur die alte Stellung ist geblieben. Wenn überhaupt die Nachstellung des Zahlworts Platz greifen konnte, so setzt das voraus, daß bereits das voranstehende Zahlwort attributiv empfunden wurde¹⁾.

Waren nun die Zahlwörter, wenn sie attributiv gebraucht wurden, noch Substantive, oder waren sie Adjektive geworden? Voranstehendes substantivisches Attribut ist nicht selten (أَخُو رَيْد) und wegen des Genuswechsels könnte noch auf $\text{أَخْتُهُ فَلَانَةُ}$ verwiesen

werden. Der Übergang zur Nachstellung des attributiven Zahlworts könnte andererseits darauf hinweisen, daß man es als Adjektiv empfand und ihm darum die einem solchen zukommende Stellung anwies.

Allein die ganze Frage, ob Substantivum oder Adjektivum, könnte uns gleichgiltig sein, wenn nicht von ihrer Entscheidung

1) Vom Standpunkte Barths aus, nach dem das Zahlwort seine Rückbeziehung vom Demonstrativum bezogen hat, ließe sich noch darauf hinweisen, daß das Demonstrativum häufig als attributives Adjektiv voraussteht. Barth äußert sich nicht darüber, wie er sich die ursprüngliche Konstruktion denkt, wenn ein solches Genitivverhältnis war. Sagte man $\text{قَتَلَ ثَلَاثَةَ الرِّجَالِ}$, so könnte also diese Meinung überw. indeterminiert ثَلَاثًا رِجَالًا ?

die Einsicht in die Determinationsverhältnisse der Zahlwörter abhänge. Wie nämlich Barth S. 6 mit Recht bemerkt, verstößt eine Ausdrucksweise wie *الثلاثة الرجال* „die 3 Männer“ gegen die Norm des Substantivs; der stat. constr. des Substantivs kann nicht den Artikel erhalten. Barth erklärt diese Ausdrucksweise durch seine These, wonach die Zahlwörter im Ursemitischen keine Substantive waren, also auch keine Genitivrekktion hatten; hier liege ein Reliktor des ursemitischen Zustandes vor. Allein wie oben S. 555 nachgewiesen hat, tragen die Zahlwörter, auch wenn man sie vom Standpunkte Barth's betrachtet, schon im Ursemitischen alle Kennzeichen des Substantivs, und daß sie im Ursemitischen keinen Genitiv regierten, widerspricht, wie gleichfalls schon oben hervorgehoben ist, Barth's eigener Auffassung vom Bau der Zahlen der zweiten Dekade. Auf diesem Wege gelangt man also nicht zum Ziele. Die Lösung, zu der man gedrängt wird, ist vielmehr die, daß das Nomen, das hier im stat. constr. steht, bereits ein Adjektiv geworden ist. Die Verbindung eines adjektivischen stat. constr. mit dem Artikel ist einwandfrei *الغالب زيد* „der von Gesicht schöne“, *القاتل زيد* „der den Zaid tötende“; den Grund hierfür s. in meinem Syntakt. Verh. § 92. Nachdem die Einer in die Kategorie der Adjektive übergetreten waren, werden 100 und 1000 gefolgt sein. Das Kühnste ist allerdings die Anwendung des Artikels bloß beim Zahlwort *الثلثة رجال*; denn indeterminierter Genitiv nach einem mit Artikel versehenen Adjektiv im stat. constr. ist etwas zum mindesten höchst Seltenes. Hier mag die Konstruktion der Zahlen 11—99 eingewirkt haben, die bekanntlich nicht den Genitiv, sondern den Akkusativ regieren und bei denen man daher unbedenklich sagen konnte *العاشر رجلاً*.

Es erübrigt jetzt noch eine merkwürdige Erscheinung zu erklären, auf die Barth nicht zu sprechen kommt, nämlich die Verschiedenheit des Vokalismus im Zahlwort 10: *عشرة* gegenüber

1) Wörtlich „20 in Bezug auf (die Gattung) „Mann“, mit genereller Indetermination; denn wie es individuelle und generelle Determination gibt, so gibt es auch individuelle und generelle Indetermination. — Daß nach den Zahlen 11—99 nicht der Genitiv steht, rührt von der Umständlichkeit her, die es im Semitischen verursacht, einen kopulativen Ausdruck mit dem Genitiv zu verbinden, da hinter jedem der Elemente ein Genitiv stehen mußte, wodurch aber andererseits wieder die Geschlossenheit des Zahlworts zerrissen würde. Einen indeterminierten Genitiv konnte man in der ältesten Zeit von den zusammengeschlossenen Zahlen der zweiten Dekade umgehen nicht abhängen lassen, da jene Zahlen, wie wir gesehen haben, damals ihrerseits eine determinierte Genitivverbindung bildeten.

عَشْرَة (عَشْرَة) usw., beziehungsweise عَشْر gegenüber عَشْر (عَشْر) usw. Von Barth's These aus, wonach schon in der ersten Dekade ein geregelter Wechsel von Formen mit und ohne *l* bestand, dürfte kaum Licht auf die vorliegende Abnormität fallen: zu arab. عَشْر mußte die *l*-Form عَشْرَة lauten. In der zweiten Dekade nun erscheint عَشْرَة wie dem weiblichen Gehrache so auch dem Baue nach als die Fortsetzung von عَشْر. Hier bestätigt sich meine Behauptung, daß die Zahlen 3—10 einformig und endungslos waren, und daß erst in der zweiten Dekade ein von *ʿasr*- gebildetes Zahl-
 10 abstraktum *ʿasrat*- als Genitiv hinter dem Einer stand. Das sind ursprünglich die einzigen Formen für „10“.

Für das *i* hinter dem zweiten Konsonanten der später hinzugekommenen männlichen Zahlwörter *ʿasarat*- („Zehn“) und *ʿasar*- (in „Dreizehn“ usw.) dürfte kaum eine lautliche Ursache nachzuweisen
 40 sein. Es wird also eine Analogiebildung stattgefunden haben, und für eine solche sind die Voraussetzungen in *ahad*-**asr*- „Elf“ gegeben, wo der Vokalismus von **asr*- nach dem von *ahad*- umgestaltet worden sein kann, so daß *ahad*-*ʿasar*- entstand. Nach diesem *ʿasar*- in „Elf“ würden sich dann einerseits die folgenden **asr*-,
 50 andererseits das zwar am Schlusse anders gebildete, aber gleichgeschlechtliche und beim wirklichen Zahlen unmittelbar vorangehende **asrat*- gerichtet haben (> *ʿasarat* „Zehn“).

Daß wir von einer Form mit vokallosem mittlerem Stammkonsonanten auszugehen haben, ergibt sich auch aus dem Bau des
 20 Zahlworts 20, عَشْرُونَ usw. Wir haben also die Reihe: *ʿasr* im freien Zahlwort Zehn, *ʿasrat* in den zusammengesetzten Zahlen der zweiten Dekade und *ʿasrūn* (aus **asrūn* 1)) in der dritten Dekade. Letzteres mußte, um 20 zu bedeuten, ursprünglich Dual sein. Barth weist diese Schlußfolgerung schon bei Ibn Esra nach (S. 13 unten),
 30 der sogar schon das Prinzip der Analogiebildung ausspricht. Es handelt sich aber noch darum, die Verwendung des Duals im vorliegenden Falle zu rechtfertigen. Das Zehnerpaar, das ausfindig gemacht werden muß, sind die Finger und Zehen (Lit. Zentralblatt 1909, 1208 Mitte). Die Duale Zweihundert und Zweitausend
 35 lassen sich dagegen kaum rechtfertigen, sondern werden auf Analogie zu Zwei und zu Zwanzig beruhen. Daß עשרים usw. Analogie zu עשרים ist, steht schon bei Grimm, Grundr. der hebr. Akzont. u.

1) Eine Vermutung hierüber in meinen Syntakt. Verb. S. 271¹). Zu dem bei Barth, Nominalb. § 46 b, 159 s, Brockhaus, Grundr. § 24 s gesammelten Material vgl. noch עשרים, עשרים.

Vokallehre, Freiburg (Schweiz) 1896, S. 106, Anm. 2, und ist unabhängig hiervon jetzt von Barth gefunden').

Es ließe sich über Form und Syntax der Zahlwörter in den einzelnen semitischen Sprachen noch viel bemerken. Indes habe ich mich hier an die Darlegungen Barth's gehalten und mich im Wesentlichen auf die Vorgeschichte des Zahlworts beschränkt. Die von Barth erhobenen Bedenken gegen das Prinzip meiner Zahlwörtererklärung haben sich hierbei als unbegründet erwiesen, und was Barth zugunsten seiner eigenen Auffassung vorbringt, hält den Tatsachen nicht stand und bestätigt sich nicht in den Erscheinungen der späteren Entwicklung. Barth meint allerdings, seine Lösung des Rätsels werde sich daran erproben, daß sie zugleich die übrigen von ihm angeführten Dunkelheiten in der Flexion der Zahlen aufkläre. Aber das meinen wir alle *mutatis mutandis* von all unseren „Lösungen“.

15

1) Bedenken, die ich dagegen gehabt habe, lasse ich jetzt fallen.

Die Mardiner Handschrift von Kalila und Dimna.

Von Friedrich Schuttknecht.

Aus dem Artikel „Mélanges“ in der *Revue de l'Orient chrétien* 1911, S. 200 ff., den mir M. E. Nau in der Korrektur zugesenden die Gütig gehabt hat, erfahren wir, daß sich die Mardiner Hs. von Kalila und Dimna schon seit einer Reihe von Jahren im Besitz
 5 des Mgr. Graflin in Paris befindet¹⁾. Es ist zu bedauern, daß die Mitteilung von ihrer Photographierung und nachheriger Erwerbung seinerzeit im Journ. asiat. an einer Stelle erfolgt ist, die auch ein gewissenhafter Leser dieses Organs leicht überschlägt (wir meinen IX. Ser., tom. V, S. 340) und darum gerade den offizierten
 10 Interessenten verborgen geblieben ist. Noch bedauerlicher ist es, daß weder Nöldeke's Aufsatz vom Jahre 1905 in dieser Zeitschrift Bd. 59 (vgl. S. 806), noch der wenige in Bd. 63, S. 473 ff. dem glücklichen Besitzer der Hs. direkt oder indirekt bekannt geworden sind und ihn zu einer Aufklärung veranlaßt haben.

Wie die Dinge liegen, fragt es sich allerdings, ob das Bedauern nicht vielmehr der Hs., als meiner Ausgabe zu gelten hat, mit anderen Worten: ob ihre Veröffentlichung, die nach S. 204 jenes Artikels von Mgr. Graflin beabsichtigt war, jetzt noch einen nennenswerten selbständigen Wert hat: denn es dürfte sich zwar wohl
 20 mancherlei Berichtigung im einzelnen ergeben, aber im ganzen müßte der Text hinter dem meinigen zurückstehen und würde namentlich die in den Anmerkungen niedergelegten Beobachtungen nur zum geringsten Teil aus der Welt schaffen.

Wenn also Mgr. Graflin in jenem Artikel erklären läßt, er
 25 wäre bereit, mir die Hs. für eine Ausgabe in seiner *Patrologie orientale* abzutreten, so halte ich es einstweilen nicht für opportun, hiervon Gebrauch zu machen, sondern behalte mir vor, nach Erscheinen der Pariser Ausgabe, die Mgr. Graflin nun wohl bald besorgen dürfte, auf ihr Verhältnis zur meinigen einzugehen. Die
 30 Ausbeutung der Hs. wird sich voraussichtlich in Gestalt einer Nachtragliste erledigen lassen, denn es darf über der Nützlichkeit nicht vergessen werden, daß vier Kopien höchstens dann nicht ausreichen, wenn das Original so gut wie unlesbar ist.

1) Vgl. S. 578, Z. 3 ff. und S. 588, Z. 27 ff. (Die Redaktion.)

Ikkār und irrīs, Landmann.

(Vgl. oben S. 107.)

Von Paul Haupt.

Die Fälle, in denen das anlautende ik assyrischer Lehnwörter ein ursprüngliches z oder n repräsentiert, sind zahlreicher als man glaubt. So steht auch das Wort ikkār , *Landmann* für *hakkār* (חקל). Es entspricht dem talmudischen חקל (oder חקל) *particularis*, d. h. ein Bauer, der einen Teil der Ernte als Pacht entrichtet, während der חקל die Pacht in Geld bezahlt. Im Arabischen heißt *hakkā* (חק) *Kornmahler*, und das Verbum *hakkār* bedeutet *Kornmahler treiben*. Auch im neuarabischen حاكوز. Gemässgefehl liegt dieser Stamm vor. Die Bedeutungsentwicklung *Bauer, Pächter, Bedrucker, Wucherer* ist nicht auffallend; das englische *farmer* heisst auch ursprünglich *Pächter*, und die Steuerpächter (engl. *farmer of the revenues*) waren häufig Bedrucker.

Die Teilpacht wird schon in Hammurapi's Gesetzbuch (§ 40 und 64) erwähnt. Bei Hammurapi (um 1950 v. Chr.) heisst der Pächter *iridu*, was im Talmud als ir erscheint und als אריס auch aus Arabische Übergängen ist; vgl. Froehke, *Aram. Fremdwörter* (1886) S. 128. Für ir statt ir vgl. ZDMG 64, 707, 7 *iridu* — *iridu* = *harrašu*, حرث; vgl. oben, S. 108, Z. 2. Der Stamm des assyr. *eridu*, Ackerbau treiben, ist حرث (hebr. חרש). An sich könnte das assyr. *eridu* auch dem arab. غرس, *pflanzen* (vgl. AJSL, 10 23, 250, unten: ZDMG 64, 707, 85) entsprechen; doch ist dies weniger wahrscheinlich. Daß ir -s. *Pächter* ein assyrisches Lehnwort ist, während hebr. אריס , *sich verloben* dem assyr. *iridu*, Bräutigam, entspricht, hat Jensen schon ZA 1, 406 gezeigt, allerdings ohne zu bemerken, daß *eridu*, Ackerbau treiben — *חרث* ist. Der Stamm von *iridu*, Bräutigam, ist *eridu*, begehren; vgl. dazu Ps. 45, 12 (übersetzt Boekl. 98). Auch hebr. אריס (Ps. 21, 1; vgl. 61, 5) sollte mit ir (ZDMG 34, 763) geschrieben werden, ebenso wie אריס in Mich. 1, 14 אריס = אריס , *Verlobte, Braut* zu lesen.

- ist (AJSL 26, 214, unten; JBL 29, 88). Assy. *erēšu*, riechen, dagegen entspricht dem arab. عرف für عرث; vgl. AJSL 23, 250; 26, 280; JAOS 28, 118; ZDMG 64, 718, unten. Assy. *erāu*, weise, und *mērišu*, Entscheidung (HW 189^b) gehören zu demselben Stamm; vgl. عارف, عريف, اهل عرفاء, معرفة. Die Grundbedeutung von assyr. *erēšu*, begehren, mag *entbrennen* sein, und auch dieser Stamm mag ursprünglich ein *z* im Anlaut gehabt haben; vgl. arab. *idruša* = *idrata* (أرض النار إذا أرقها) sowie das Passivum *'urīšu* (عرش) oder *'irriša*, auch das vom Eselhengst gebrauchte *'irraša*, (عرش الحمار بعائته). Mit *erēšu*, pflügen, hängt *erīšu*, Bräutigam, kaum zusammen, obwohl ע-ר-נ, pflügen von der Heilwahrung (OLZ 13, 520) gebraucht wird; vgl. die BL 94 angeführten Parallelen, auch lat. *sulfus*, sowie die in den Amarna-Tafeln (in Knudtzon's Ausgabe, S. 304, Z. 37; S. 428, Z. 42) vorkommende Bedensart *vgl. a nāšate ša lu muta mušil aššum baš iriāš*, mein Feld gleicht einer Frau ohne Mann wegen Nichtbebauung. Das von Lagarde, Wallhausen und Stade (siehe Gl 88*) mit ע-ר-נ verglichene *איש* beweist nichts gegen ein ursprüngliches *z*. Beachte auch JAOS 13, cxxviii, 5.

- Zimmern hat mich, nachdem mein Artikel über Adar und Elul in ZDMG 64 gesetzt war, darauf aufmerksam gemacht, daß Janson schon 1892 (ZA 7, 216) *Adar* mit *iddar*, Tonne, zusammengebracht hat, allerdings ohne zu sehen, daß die ursprüngliche Form *haddar* ist. Mir war das Zitat ZA 7, 216 aus Brockelmann's *Lex. Syr. n. v. 1891* bekannt, aber der betreffende Zeitschriftenband war mir bei der Niederschrift meines Artikels im Juli 1910 ebenso wie verschiedene andere Bücher (vgl. ZDMG 64, 709, 26; 712, A. 9) nicht zur Hand.

- Auf derselben Seite (A. 4) hat Jensen die Vermutung aufgestellt, daß *immar*, Schaf, für *minhar* (vgl. KAT^v 508, s. v. עמר; JBL 19, 71) steht; die ursprüngliche Form ist aber, wie ich oben (S. 107, Z. 5) gezeigt habe, *hammar*. Ich möchte dazu noch bemerken, daß es keineswegs feststeht, daß das deutsche *Hummel* mit dem englischen *to humble* zusammenhängt. Engl. *humble* heißt auch nicht *verschmähen*, sondern wie in Weigand's Wörterbuch (1909) unter *Hummel* richtig angegeben wird, *lähmen*, insbesondere durch Zerschneiden der Achillessehne (*tendo Achillis*) *lähmen* (engl. *to hamstring*, *to hough* oder *hock*) Jos. 11, 6 (vgl. ZAT 28, 192) was im Deutschen *hessen*, *hexen* oder *hexsen* (mit *Hueher*, *Hare* zusammenhängend) genannt wird. In dem Grimm'schen Wörterbuch wird unter *Hummel* bemerkt, daß das Wort erst im späteren Mittelalter (also nach den Kreuzzügen) von einem ver Schnittenen Schafbock gebraucht wird. Daneben findet sich auch die Form

hamer (niederdeutsch, 15. Jahrhundert). In Bayern heißt *Hammel* auch ein männliches Schaf, das keine Hörner hat, gleichviel ob verschnitten oder nicht. Überhaupt wird auch der unverschnittene Schafbock *Hammel* genannt. *Hämmeling* = *eunuchus* wird zuerst in einer 1486 zu Ulm gedruckten Übersetzung des *Eunuchus* von 5 Terenz gebraucht. Auch *Schöps* ist im Deutschen ein (slawisches) Lehnwort. Stumme verweist mich noch auf S. 12 des Artikels von Haaset, *La Religion des Berbers* in der *Revue de l'Histoire des Religions*, Paris, 1910, wo ähnliche Wörter wie *immar*, حمال, &c. (ham, حمال, &c) erwähnt werden. Der Hammel heißt bei den 10 Barbaren *izimmer*.

Zu Delitzsch's Lesung *nāliti* (ZDMG 64, 710, unten) machte mich Zimmern auf S. 53, unten, seiner *Beiträge zur Kenntnis der Babyl. Religion* (Leipzig 1901) aufmerksam (*lā ullati* statt *nu-ul-lu-ti*) sowie auf ZA 24, 109, A. 1, wo *nihu* (HW 461*) 15 *Sammerguß* bedeutet. Dies mag mit dem Stamm נוה, *begießen, überfluten* ebenso zusammenhängen wie ירדה, *Samenerguß* (Ez. 28, 20) mit ירע, *Guß, Regen*; vgl. hebr. שחח und ששחח von שחח = سفח, *ausgießen* (beschte سفاح, مساح, تساح). Zu dem angeblichen ירויח, *Regenguß* in Ps. 72, 6 siehe meinen Aufsatz 10 über Lea und Rahel in ZAT 20, 286, unten. Auch שחח, *schenken* mag ursprünglich *überschütten* bedeuten; vgl. meine Bemerkungen zu נכר in Kings 298, 51; AJSL 23, 247. Ebenso heißt das deutsche *schenken* ursprünglich *einachsenken*; arab. انقى heißt nicht nur *befeuchten*, sondern auch *reichlich geben*; vgl. Ps. 72, 6, auch נכס 20 ירדית Ps. 68, 10 (AJSL 23, 223). Statt ירדה ist jedenfalls nicht ירדה zu lesen. Die Stelle Ez. 8, 17, wo ירדה: *flute, Nausenschleim* bedeutet und dem syr. ܐܪܕܐ, *blaugrau* entspricht, habe ich AJSL 26, 2 erklärt, was OLZ 13, 435 nicht berücksichtigt worden ist. In Ps. 90, 5 haben wir ein von ירדה, *Samenerguß* abgeleitetes 20 Denominativum ירע, *erzeugen, zur Welt bringen*, was nicht in ירע zu ändern, sondern mit ירע identisch ist; ירע יד אלה heißt *seine Mutter war schwanger mit ihm* (יחלת יד) oder *gebür ihm* (יחלת). Der dritte Zweizeiler von Ps. 90 ist zu lesen:

5 ירדקם טה טה יחיד כהציר יחלקם 25

6 בלק ירדה ויציון לקרב יחלקל ויבא

יחלק (A)

בבא (B)

Du erzeugst sie Jahr für Jahr;

doch sind sie wie sprossendes Gras,

Das des Morgens aufschießt und blüht,

und des Abends welkt und verdorret.

Vgl. dazu Matth. 6, 30 und BL 116, Z. 4. V. 4 von Ps. 90 gehört vor V. 3. V. 7—9, ebenso 11. 12 und 15 sind spätere Zusätze. Daß שנה in Ps. 90, 5 Haplographie für שנה שנה ist (ebenso wie Gen. 6, 14 קרים קרים zu lesen ist) hat schon Dahm richtig erkannt, aber seine Änderung von זרעם in זרעם ist unberechtigt. In V. 10 ist שנה zu streichen; dieser Zweizeiler ist zu lesen:

10 יָדֵי מְרִיטֵי שְׂבָקִים יָאֵם בְּנִיחֵרָם שְׁמוֹקִים

זרעם תָּסֵל וְאֵן בְּחֵלֶיזָה יִקָּץ וְנִקְהָהוּ

Unser Leben währt sechszig Jahre, bei großer Kraft auch sechzig;
10 Doch ist's meist nur Mühe und Arbeit, wir plagen und quälen uns immer

Die Verbalform זרעם mit überhängendem a (BA 1, 167) ist von זָרַע abzuleiten.

Die Stelle in Hunger's *Pteromëus*, die ich ZDMG 64, 712, A. 3 im Auge hatte, ist S. 84; vgl. *ibid.* S. 108. Für Maus (assy. *kamānu*) siehe dasselbst S. 108. Hunger's Vermutung, daß *kamānu*, Kümme!, eigentlich *Münnekraut* bedeute, ist sehr ansprechend. Mäuse lieben Kümme!, und Kümme!pflanzungen werden häufig von Mäusen angefressen. *Kamānu* hängt mit *קָמַן*, sich verbergen zusammen, und die Synonymen von *sikku*, Ratte, *אָן* mit *يَغِيظ* *غَاط* *يَغْرِط*, sich verbergen, graben. Vgl. auch יָרַח Eze. 4, 12 von חָצַח, ausgraben (nicht aushöhlen, niederreißen, wie HB 899^b falsch angegeben wird). Die Worte וְאֵן יָרַח werden in der Peschita richtig durch *وَأَنْ يَحْفَرُوا* und ihre Fundamente

haben sie ausgegraben, wiedergegeben (assy. *nišēnu irch* = *stert* *nišēnu irch*: vgl. HW 289^b, 290^b; für *xeritu* = *خَرِط* und יָרַח in יְהִיחֵחַ Eze. 14, 2, siehe OLZ 12, 269; vgl. ZDMG 63, 529, 12: GB xvii. Zu *ז* . . *ז* vgl. AJSL 26, 214, vorletzte Anmerkung zu iv, auch *حَاس* *يَحِيط* = *حَاس* *يَحِيط*, sowie Athiop. *haqudqa* und *astahajda* = assyr. *xāfu*, *irīfu*, beriebligen. Das syr. *kāmānu* (für *kāmānu*) Hinterhalt, habe ich BA 1, 7. 166 erklärt. Auch *فَار* (*fa'r*, *fār*) Maus, Ratte, hängt mit *فَار* (*fa'ar*) graben (*حَفَرَ*) zusammen; *فَار*, *sieden* ist, wie ich ZDMG 64, 714, 11 gezeigt habe, ein Denominativum von *pār*, Vase, Topf, eigentlich *Aushöhlung*. Zu dem abessinischen *aig*, Maus, was mit assyr. *ān* - *sikku*, Ratte, natürlich identisch ist, vgl. Hommel, *Säugetiere*, S. 364. Statt *aig* wäre besser *uig* (mit anlautendem *u*) zu schreiben. Die JW 657^a angeführte Stelle NE 51, 14 (KB II, 272. 638) habe ich JAOS 22, 1 übersetzt.

Zu ZDMG 64, 709, 26 bemerke ich, daß Praetorius schon

777 mit ܡܕܝ zusammengestellt hat. Mir war bei Abfassung meines Aufsatzes nur ZAT 28, 152 zur Hand, nicht ZDMG 60, 403, was dort zitiert wird.

Auf das ZDMG 64, 713, ii angeführte تسلف, *stalyen*, *klettren* = ܡܠܬܐ, *istallîn* (z. H. ܡܠܬܐ ܕܗܪܐ), was in GB noch immer fehlt, habe ich schon vor 24 Jahren in meinem Aufsatze über den Halbvokal *y* im Assyrischen (ZA 2, 278, unten) hingewiesen. Die von mir angezogene Stelle findet sich in der dritten Reise Sindhads in der Beirut'er Chrestomathie, wo es von den Affen heißt: ܡܬܬܬܠܦܢ ܥܠܝ ܐܠܬܬܫܒ ܒܗܝܝܡ ܡܢ ܓܝܪ ܐܝ ܒܝܥܕܐ ܒܝܬܝܗܡ.¹⁰

Das ZDMG 64, 714, A. 2 besprochene ܡܪܢ, *Schoß* entspricht dem arnh. *tribne*. Die vier verschiedenen Arten des hebr. ܡܪܢ (ZDMG 64, 714, 24) habe ich eingehender JBL 20, 104 besprochen; vgl. auch JAOS 30, 343.

Zu der von Delitzsch vorgeschlagenen Etymologie von *genu*, *so* Kleinvieh, als die *sanften Haustiere* (so noch AL¹, 181; vgl. RID 888) möchte ich bemerken, daß in der Verbindung *raggu u genu* (vgl. Kings 175, 3) *genu*, wie besonders Hammurapi's Gesetzbuch zeigt, nicht *gut*, sondern *schlecht* bedeutet; das ZA 10, 264 damit verglichene ܡܪܢ bedeutet aber nicht nur *hassen* (ܡܪܢ), sondern auch *genüßt sein*, also sowohl ܡܪܢ ܥܠܝ als ܡܪܢ ܐܝ. Man muß dabei beachten, daß unser *schlecht* mit *schlicht* identisch ist, und daß das althochdeutsche *slîht* *schlicht*, *sanft*, *freundlich* bedeutet (vgl. auch *schlecht und recht*, sowie *schlechthin*, *schlechtweg*, *schlechterdings*). Das entsprechende englische *slight* heißt *leicht*, *so* *schwach*, *klein*, *gering*, *einfältig*; *to slight* bedeutet *geringschätzen*, *verachten*, *vernachlässigen*. Für assyr. *zaru*, *hassen*, in diesem Sinne (im NT *zarsu*) siehe JAOS 22, 8, A. 4. Assyr. *genu* mag wie hebr. ܡܪܢ (und ܡܪܢ) *gutmütig*, *liricht* (engl. *sheepish*; vgl. auch ܡܪܢ ܥܠܝ und franz. *c'est un bon homme*) und *schlecht*, *gottlos* *so* bedeuten; vgl. GB 475¹. Mit dem ZDMG 64, 708, 27 besprochenen ܡܪܢ (GB 674¹, unten) kann *genu* trotz des Sprichworts (Moil. 1, 197) ܡܪܢ ܥܠܝ nicht zusammenhängen, da dieser Stamm ein ܡ (nicht ܡܪ) hat. Somit kann Delitzsch's Zusammenstellung des Nomens *genu* mit dem Adjektivum *genu* doch richtig sein, auch wenn *genu* *so* eine etwas andere Bedeutung hat als Delitzsch ursprünglich annahm (*genu* nicht *sanft*, *gut*, sondern *schlecht*, eigentlich *liricht*, *dumm*). An einen ironischen Gebrauch von *genu* (Muss-Arnolt's Dictionary, S. 884¹) etwa wie die Sadduener *Gerechte* (JAOS 28, 116) statt *Ungerechte* (ATSL 19, 130, A. 32) hießen, oder wie ein englisches *so* Infanterieregiment unter dem Oberst Percy Kirke, das sich bei

der Unterdrückung der Rebellion des Herzog von Monmouth im Jahre 1685 durch besondere Grausamkeit ausgezeichnete, *Kirke's lambs* genannt wurden, ist nicht zu denken.

Ich möchte schließlich in dem Aufsatze über Adar und Elul
 5 noch einige Druckfehler verbessern: S. 703, Z. 14 streiche (hinter
Herde. — S. 703, Z. 23 lies *Monat* statt *Monate*. — S. 708, Z. 9
 lies ~~man~~ statt ~~man~~. — S. 708, Z. 19 füge am Ende hinter *schlagen*
 ein Komma hinzu und streiche (zu Anfang der folgenden Zeile. —
 S. 712, Z. 13 lies *Spalar* statt *Sphalar*. — S. 714, A. 1 sollte
 10 der Name King gesperrt sein. (Februar 1911.)

Zu „Esmun“ ZDMG. 59, S. 471 f.

Von

Wolf Wilhelm Grafen Bandtlin.

Die Zusammenstellung der mir damals bekannten Belege für karthagische Personennamen, welche den Gottesnamen 𐤓𐤓𐤍 enthalten, habe ich mit einigen Erweiterungen in meinem Buch „Adonis und Esmun“ 1911, S. 216 f. wiederholt. Leider sind mir dabei, worauf ich schon in der Theol. Literaturzeitung 1911, K. 605 hingewiesen habe, die in Fasciculus 3 des 2. Bandes von Pars I des Corp. Inscr. Semit. mitgeteilten Namen entgangen. Dazu sind dann noch hinzugekommen die weiteren karthagischen Personennamen, die in dem gleich nach Abschluß des Druckes meines Buches erschienenen 4. Fasciculus des 2. Bandes des CIS. I enthalten sind, 10 ferner die von Sachau, „Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine“ 1911 und von Lidzbarski in dem soeben ausgegebenen Heft 3 von Bd. III seiner Ephemeris (1911) mitgeteilten Personennamen mit 𐤓𐤓𐤍 auf ägyptischem Boden. Eine Registrierung der einzelnen Belege für diese 15 Namen hat keinen weiteren Wert, als daß sie die Verbreitung des Esmunkultus anschaulich macht. Da ich einmal damit angefangen habe, möge mir gestattet sein, hier zu verzeichnen, was aus den genannten Veröffentlichungen als Ergänzung zu der Liste in meinem Buche hinzuzufügen ist. Ich gebe im allgemeinen nur solche Namen, 20 worin 𐤓𐤓𐤍 vollständig lesbar oder die Buchstabenlücken sicher zu ergänzen sind. Meine Fragezeichen beziehen sich auf den zu 𐤓𐤓𐤍 hinzutretenden Teil des Namens.

An karthagischen Namen kommen hinzu aus den Weihinschriften für Tanit und Baal Hamman in den angegebenen Heften des CIS.: 25

𐤓𐤓𐤍𐤕𐤓𐤓𐤍 2078. 2191 (zweimal). 2406. 2647. 2711(?). 2774. 2975. 3287.

𐤓𐤓𐤍𐤕𐤓𐤓𐤍 2447.

𐤓𐤓𐤍𐤕𐤓𐤓𐤍 2041 (= Carth. 219¹). 2542(?). 2689. 3174(?).

𐤓𐤓𐤍𐤕𐤓𐤓𐤍 2358.

39

1) Die Gleichsetzungen beziehen sich auf die Zitate meines Buches.

שְׁמֹנִים 1905. 2015. 2020 (= Carth. 148). 2179. 2522 (= Répertoire 99). 2566. 2682. 2850.

[שְׁמֹנִים]?) 3248.

שְׁמֹנִים 2065.

5 שְׁמֹנִים 2194. 2203. 2362(?).

שְׁמֹנִים in 94 Inschriften 102 und 7).

[שְׁמֹנִים(?) 2705.

Außerdem שְׁמֹנִים (שְׁמֹנִים) vollständig oder sicher zu ergänzen neben unlesbarem andern Namensteil 2236. 2302. 2584. 2572. 2590.

10 2693. 2746. 2876. 2880. 2892. 2920. 2952.

- Neu sind hierunter die Namen שְׁמֹנִים und שְׁמֹנִים. Der erste ist als gesichert anzusehen durch die Schreibung und durch die Analogie des öfters vorkommenden שְׁמֹנִים und שְׁמֹנִים. Nicht sicher ist dagegen die Auffassung von [שְׁמֹנִים] als Personname. Sie setzt voraus, daß voranstehendes ש als Relativum einen Genetiv, nämlich das Sohnesverhältnis, bezeichnet. Die Buchstaben שְׁמֹנִים sind sehr undeutlich; aber mit den Herausgebern des CIS. weiß auch ich sie nach dem Faksimile nicht anders zu lesen. Danach wird zu erklären sein: „(Hanno?), qui [filius] Asomani“. Relativum ist das ש wohl jedenfalls, und die oben wiedergegebene Auffassung der Herausgeber des CIS. möchte wahrscheinlicher sein als die andere von ihnen durchs vorgeschlagene: „qui homo (שְׁמֹנִים = שְׁמֹנִים) Esmuni“, wofür in dem Gebrauch von שְׁמֹנִים(שְׁמֹנִים) ein sicheres Analogon fehlt. Auch שְׁמֹנִים als Bezeichnung des Sohnesverhältnisses ist allerdings auffallend, scheint aber doch in zwei andern Fällen so vorzukommen (CIS. n. 139. 2791). Als Personname aufgefaßt, würde שְׁמֹנִים bedeuten: „Getan hat Esmun“. Es sind zu vergleichen die alttestamentlichen Namen שְׁמֹנִים, שְׁמֹנִים, שְׁמֹנִים, שְׁמֹנִים, שְׁמֹנִים, der Bedeutung nach auch die phönizischen Namen שְׁמֹנִים „Hat hat getan“, שְׁמֹנִים שְׁמֹנִים (= שְׁמֹנִים?) hat getan“, שְׁמֹנִים, שְׁמֹנִים(?), ferner der alttestamentliche Name שְׁמֹנִים.

1) Die Lesung unsicher. Zu dem noch immer dankbar שְׁמֹנִים in Personennamen teilte mir kürzlich Nöldeke die Vermutung mit, daß es vielleicht heißen könnte: „Hat geführt (gehen lassen)“ und dann Kaua, zu سَلَّى wäre (andere Sachen n. a. O., S. 345). Nöldeke vergleicht für seinen Vorschlag das sardinische שְׁמֹנִים (n. d. A. u. E., S. 249. 250).

2) n. 1905 1918. 1920. 1922. 1954. 1963. 2016. 2019 (zweimal). 2024. 2029. 2042. 2059. 2060 (zweimal). 2074. 2080. 2083. 2089. 2090. 2092. 2100(?). 2110. 2113. 2123. 2124. 2180. 2187. 2199. 2200. 2214. 2224. 2225. 2238. 2244. 2246. 2247. 2272. 2278. 2311. 2362. 2380. 2388. 2433 (zweimal). 2439. 2440. 2452. 2462. 2467. 2470. 2483. 2490. 2500. 2514. 2519. 2522 (= Répertoire 99). 2570. 2605. 2610. 2681. 2687 (zweimal). 2688. 2644. 2662. 2706. 2709. 2708. 2712. 2725 (zweimal?). 2728 (zweimal). 2742. 2753. 2768. 2769. 2804. 2820. 2833. 2837. 2843. 2850. 2877. 2884. 2886. 2950. 2956. 2961 (zweimal). 2974. 2995. 3010. 3128. 3146. 3157 (zweimal). 3167. 3220. 3236. 3248.

Schon „Adonis und Esmun“ S. 218 konnte ich darauf hinweisen, daß zu den wenigen bis dahin bekannten Personennamen mit 𐤒𐤓𐤕 in phönizischen Inschriften aus Ägypten einige neue Belege hinzukommen durch Krugaufschriften aus Elephantine in aramäischer oder spätphönizischer Schrift. Ich kann sie jetzt im einzelnen angeben nach Sachau's oben angeführter großer Publikation. Es sind folgende Namen: 𐤒𐤓𐤕 Taf. 69, 3; 𐤒𐤓𐤕 69, 7; 𐤒𐤓𐤕 72, 2; 𐤒𐤓𐤕 70, 4; 𐤒𐤓𐤕 69, 15, 1. Der Gottesname 𐤒𐤓𐤕 für sich allein als Personname ist mir sonst nicht bekannt; vgl. aber „Asmunius“ (A. u. E., S. 218)¹⁾. Dazu sind noch hinzuzufügen aus der von Lidzbarski vorgenommenen Revision der phönizischen Inschriften in den Tempeln von Abydos: 𐤒𐤓𐤕 (Ephemeris III, 3, S. 111 B.), 𐤒𐤓𐤕 (S. 102 A.), 𐤒𐤓𐤕 (= 𐤒𐤓𐤕 ? S. 102 An.), 𐤒𐤓𐤕 (S. 97 D.)²⁾. Das mehrfache Vorkommen von Namen mit 𐤒𐤓𐤕 auf ägyptischem Boden ist immerhin, da es schwerlich von Karthago aus beeinflußt gewesen ist, interessant als weiteres Zeichen für die Verbreitung des Esmundienstes bei den Phöniziern überhaupt³⁾.

1) Sachau macht darauf aufmerksam, daß 𐤒𐤓𐤕 ein nabatäische Name ist.

2) Ich bin neuerdings doch zweifelhaft geworden, ob alle Personennamen, die einen Gottesnamen entsprechen, als Kurzformen angesehen werden müssen. Es könnte doch im Phönizischen und ebenso in andern Sprachen ein Gottesname von Anfang an ohne weiteren Zusatz einem Kinde beigelegt worden sein, um es unter den Schutz des Gottes zu stellen. Es verhält sich nicht wesentlich anders mit der Benennung nach Heiligen auf christlichem Boden. Ich weiß nicht, ob Lidzbarski (Ephemeris III, S. 186 f.) im Recht ist mit der Annahme, daß „in baldaischer Zeit“ Gottesnamen als Personennamen nur vorkamen mit einer Endung, als Abkürzung eines theophoren Namens. Sichere Belege, die gegen diese Annahme sprechen, vermag ich freilich nicht anzuführen. Im Alten Testament kommen die Gottesnamen Anat, Hadad, N'aman, Kescheph ohne Kuzna oder Endung als Personennamen vor. Es könnte aber allerdings ungenau Wiedergabe der Spätern vorliegen. Ebenso kann dies angenommen werden für den tyrischen Königenamen 𐤒𐤓𐤕 , 𐤒𐤓𐤕 in keltischen Testen und bei Josephus. Aus den Formen 𐤒𐤓𐤕 als Name eines Athener und Malia um 494 v. Chr.) und „Asmenius“ ist über Vorhandensein oder Fehlen einer Endung nichts zu ersehen. Aber in aramäischer Inschrift 77, doch wohl = „Hurra“, als Personname.

3) Die A. u. E., S. 218 verwerteten Inschriften C18. 109^a und 100^b hat Lidzbarski nicht berücksichtigt, also wohl nicht finden können.

4) Daß der in den Papyri von Elephantine mehrfach in Zusammensetzungen vorkommende Gottesname 𐤒𐤓𐤕 eine Abkürzung von 𐤒𐤓𐤕 sei, ist mir (trotz der karthagischen Abkürzung 𐤒𐤓𐤕 für 𐤒𐤓𐤕 in Personennamen) nach wie vor wenig wahrscheinlich, s. A. u. E., S. 214, 3. Vgl. dazu Sachau a. a. O., S. XXV. 34.

Berichtigung.

Von

A. Fischer.

In der von mir bearbeiteten 2. Auflage von Brünnow's Arabischer Prosa-Chrestomathie, deren 1. Teil, die Texte, der Verlag vor einiger Zeit hat erscheinen lassen, steht S. ۲۷, 15: **فَاتِيَا فِي مَالِي سَعَةً فَتَسْرَ بِالْإِمَاءِ**. Ich habe die Stelle so aus der 1. Aufl. (S. 125, 12) übernommen, sehe aber bei der Anfertigung des Glossars, daß für **فَتَسْرَ** vielmehr **فَتَسْرُ** zu lesen ist („halte dir also Sklavinnen als Ketsen!“). Vgl. zu **تَسْرِي** „zu seiner Ketsen (سُرْدِيَّة) machen“, „sich als Ketsen halten“ o. d. (a. u. oder ب mulieris konstruiert) abgesehen von den Lex. Gloss. Tab. s. **سُرُو**, Nawawi, 10 **Tahqīq** ۸۵۳, 7 v. u., **Baiḍ**, ed. Fleischer I, ۱۶۵, 1. 5 (zu **Suro** 4, 8), **Lisān** VI, ۲۲, 16. 28. ۳۳, 2, **ʿAin**, **ʿUmdat al-qārī**, ed. Konst. 1308 f., IX, ۳۴۹, 12, **Qasṭallān**, **Irṣād**, ed. Balag 1803, VIII, ۱۵, 23, **Šīb**, II, ۴۴۷, 18, **Mufaṣṣal** ۱۷۳, 18 und dazu **Iḥṣāʾ**, **Kāmil** ۴۵۹, 11 u. a. **تَسْرِي** in dieser Anwendung dürfte häufiger sein als das parallele 16 **تَسْرَر** (das ich direkt aus der Literatur nur mit **Iḥṣāʾ**, **Šīb** ۵, 7 = **Iḥṣāʾ** I, ۳۵۹, 7 und **Ibn ʿAbd al-Ḥakam** ed. Karle ۳, 8—12 belegen kann); bezeichnend ist in dieser Hinsicht **Ibn al-ʿAṭṭār**, **Nihāja** II, 1۵۷, unt. (= **Lisān** VI, ۲۳, 2). Zu **استَسْر** in derselben Bedeutung vgl. **Ibn al-ʿAṭṭār** u. a. O. und darnach **Lisān** u. a. O. etc.

Anzeigen.

Vitae sanctorum indigenarum. Edidit [et] Interpretatus est Kar. Conti Rossini. (Corpus scriptorum christianorum orientalium. — Scriptores aethiopici. Series altera. — Tomus XXIV.) Parisiis: C. Ponsielguo, Lipsiis: O. Harrassowitz. MDCCCXC. 185 S. u. 120 Seiten. 6

In den vorliegenden beiden Heften gibt Conti Rossini Text und Übersetzung der Leben zweier äthiopischen Mönche, des heil. Abakerazun und des heil. Tekla Hwaryät, die beide dem 15. Jahrhundert angehören. Das Leben der äthiopischen Mönche ist im ganzen zwar eintönig, immer nach denselben Mustern gearbeitet, gewinnt aber doch einiges Interesse durch gelegentliche Berührungen mit der politischen Geschichte des Landes und mit dem, was sonst von geläufiger und geistlicher Bewegung in Abessinien bekannt ist. Und wer mit dem Wesen, der Geschichte des Mönchtums im allgemeinen näher bekannt ist, wird vielleicht auch verstehen, aus diesen monotonen Schilderungen, unter Hinzunahme sonstiger Nachrichten, ein lebendigeres, geschichtlich treues Bild von der Organisation, der Geschichte, dem Treiben der abessinischen Mönche zu entwerfen. Es wird vielleicht möglich sein, einzelne oft wiederkehrende Züge in diesen Schilderungen als geschichtlich richtig zu erkennen, wenn auch nicht immer gerade für den betreffenden Einzelfall (ich danke hierbei namentlich an die S. 72, 14 ff. erzählte Geschichte, daß die Mönche ein Mädchen bei sich hatten, vgl. WZKM., Bd. 20, S. 221). Bei manchen dieser Züge liegt der historische Hintergrund, wenn ein solcher überhaupt vorhanden, aber wohl so weit zurück, daß sie als wertlose Schablonen aus der Darstellung ausscheiden müßten. Manches technische Wort des äthiopischen Mönchslebens, das sich dem Nichtkundigen jetzt als leere Vokabel darbietet, dürfte mit Inhalt gefüllt werden können. Namentlich die Kenntnis des ägyptischen Mönchtums und der betreffenden koptischen Literatur wird dabei von Nutzen sein.

Das Leben des Abakerazun habe ich vollständig durchgelesen, das Leben des andern Mönches nur zum Teil. Jeder äthiopische Text, der uns neu zugänglich gemacht wird, liefert mehr oder weniger Stoff für einen Ergänzungsband zu Dillmann's Lexikon, zu dem es bald Zeit sein dürfte. So auch unsere beiden Texte, ab-

- wohl Dillmann selbst bereits den Abakerazun ausgiebig benutzt (s. Lexikon col. XI) und in den Takla Hawaryät wenigstens hineingebliekt hat (wie sich aus col. 145 zu **ተመሀ** ergibt). Ich verzeichne folgende von Dillmann aus Abakerazun geschöpfte Vokabeln mit ihrer Stelle in OR's Ausgabe: **መስተላውላት** 41, 31; **መሐሙ** 38, 18; **አስተሳሰቱ** 49, 5; **ብዕሪ** 17, 32; **ተነሳሪ** 8, 31; **ወርዕ** 6, 14; **ወገርት** 53, 7; **ተወየነ** 27, 4; 85, 12; **ተፋተነ** 48, 30. Von sonstigen lexikalischen Neuheiten sei bemerkt: **ሐወጾ** *hesuahen* öfters mit **ኀበ** konstruiert, z. B. 11, 17; 12, 12. — **ኀበ**: **ሠጥረ**: **ጽንሐሐ** 52, 21 kann, wenn richtig überliefert, kaum anders aufgefaßt werden, als „wo sein Opfer angenehm ist“. Siehe Dillmann, Lex col. 285 unter **ሠጥረ** n. E. — **ቅሩበ** in 'der Nähe von', nie mit Suffix, sondern stets mit selbständigem Possessivum verbunden: **ቅሩበ**: **ዘሐሁ**, **ቅሩበ**: **ዘሐሁ**, oft. Ich glaube, diese Eigentümlichkeit auch anderswo bemerkt zu haben. — **መደላው** (plur.) im stat. constr. scheint 45, 16, 17, 19 zu bedeuten „was angemessen ist für“, wofür sonst **ዘደላሉ**. — **ገደሉ** *Manjel*, bei Dillmann, col. 1202 mit ? versehen und nur einmal belegt, steht (**ገደሉ**) 58, 2ff. — **ክሐድ** 45, 25, 29 im Zitat aus Jac. 3, 14ff.; aber in Platt's *Novum Testamentum* steht beidemal das gewöhnliche **ክሐድ**. — Zu **ደበል** vgl. unten die Bemerkung zu B. 19, 32. — Bei Dillmann nicht belagte Pluralformen sind **ገራውሀት** 16, 10; **አሐራዋት** 21, 27 *Wurzeln*; **በላውርቶት** 26, 18; **እትክልቶት** 18, 28. **ዕርብ** 58, 14 für das von Dillmann verzeichnete **ሠረብ** möchte ich nicht ohne weiteres als Fehler ansehen.
- Das Leben des Abakerazun ist nur in der einen Handschrift Abbadie 174 erhalten, die außer einem kleineren Stück noch den Hirten des Hermas enthält. Die Orthographie des Abakerazun erinnert vielfach an die orthographischen Eigentümlichkeiten des Hirten. Das Pronomen der 2. Pers. m. Sing. wird hier wie dort **ኣት** geschrieben statt **ኣት**. Ferner erscheint hier wie dort mit größter Häufigkeit **ቶ** statt **ቶ**, seltener auch umgekehrt **ቶ** für **ቶ**. Diese Eigentümlichkeit möchte ich so erklären, daß der Schreiber der Handschrift **ቶ** wie **ኣ** zu sprechen gewohnt war und daher **ቶ** auch an den lautlichen Eigentümlichkeiten der Gutturale teilnehmen ließ. **ቶ** > **ኣ** ist ja aus den neuäthiopischen Sprachen hinreichend bekannt. Das im Hirten beliebte **ደላቲ** für **ደላት** findet sich aber im Abakerazun nicht. Beständig wird im Abakerazun **ኣት** geschrieben für **ኣት** *Bruder* (im Hirten kann ich das Wort nicht auffinden). Ferner **ጊግ** 15, 16; 24, 9; 41, 10; 50, 4 statt **ጊግ**. Auch **ግ** 58, 32 statt **ግ** 52, 14 (Dillmann, col. 141 „varissime ግ“). **ደላት** 7, 21; 39, 8 für **ደላቲ** ist lautlich erklärbar.

Abakerazun war Schüler und Apostel des Mönches Stephanos, der eine neue Lehre in Abessinien aufgebracht hatte. Worin diese neue Lehre aber eigentlich bestand, erfahren wir aus dem Buche selber nicht, trotz der langen Predigten (S. 42 ff.), die nicht immer leicht zu verstehen sind, und deren Gedankengängen oft schwer zu folgen ist. Abgesehen etwa von 45, 3 ff., wo Vorschriften über

die Feier der Feste gegeben werden. Wir sind daher dem Herausgeber dankbar, daß er in der Einleitung aus der Fülle seiner Belesenheit heraus Mitteilungen über den Kern der Lehre des Stephanos gemacht hat. Sie richtet sich gegen die Marian- und Kreuzverehrung. Diese durch Stephanos hervorgerufene Reformation hat eine kleine Literatur hervorgebracht. So ist 9, 26 auf das **ἄρχη: 72A** des Stephanos verwiesen; 19, 28; 31, 32; 37, 3 auf das **ἄρσ: 72A** und **ἄρχη: 72A** einiger Anhänger des St.; 15, 11 auf die **ἄρχη: 72A** des St. *Omnia autem deperdita videntur, praeter Acta monachi Abakerazun*. Ich habe diese Behauptung CR's nicht nachgeprüft. Sie scheint aber glaubhaft angesichts der Verfolgungen, welche die Stephaniten von allen Seiten her über sich ergehen lassen mußten; s. Dillmann's *Zur-Jacob*, S. 24 u. 44f.

Von diesen Verfolgungen, die nicht nur den Abakerazun und seine Genossen trafen, sondern bereits den Stifter der Sekte, Stephanos selbst, erfahren wir aus vorliegender Schrift bereits manches. Sie handelt in ihrem ersten Drittel noch vom Auftreten des Stephanos (7, 16), das unter den Klosterbrüdern heftige Erregung hervorrief. Wir sehen, daß die Verfolgung gegen den Reformator und seine Anhänger von den andern gesinnten Mönchen ausging. Sie bekämpften die neue Sekte mit Schlägen, Gefängnis und Hauswerfen. Die weltliche Behörde dagegen, d. h. die Statthalter griffen wiederholt vermittelnd ein zu Gunsten des Stephanos und wollten Frieden stiften; s. 11, 8 ff.; 15, 22 ff. Aber die Mönche hielten die weltliche Behörde auf; s. 15, 14 ff. Freilich scheint auch der Kaiser von Anfang an der reformatorischen Bewegung feindlich gewesen zu sein. Wir erfahren 15, 22 ff., daß der Statthalter von Tigra zwischen dem Kaiser und dem Sektensifter zu vermitteln wünschte; und auf Veranlassung des Stephanos reiste Abakerazun zu diesem Zwecke mit dem Statthalter zum Kaiser. Aber vergeblich. Es war vielleicht noch der 18, 6 genannte Kaiser **Ἰωάννης ὁ πρῶτος: 741C: Ἰωάννης**, 1414—1429. Schließlich wurde Stephanos aber selbst mit Gewalt zum Kaiser gebracht (16, 10 ff.) und starb als Gefangener daselbst; ob eines natürlichen, oder gewaltsamen Todes erfahren wir nicht (19, 29 ff.).

Warum der Kaiser dem Stephanos feindlich gesinnt war, wird nicht gesagt. Möglich, daß es wirklich **72C: 72C** war (16, 12). Aber es lassen sich vielleicht noch andere Gründe erkennen. Es wurde den Stephaniten u. a. vorgeworfen, daß sie einige von den Großen des Reiches dem Mönchtum zugeführt hätten (30, 17 f.); gerade so wie wir von einem andern heiligen abessinischen Mönche, der ungefähr hundert Jahre früher lebte, wissen, daß es ihm als Verbrechen angerechnet wurde, daß er Soldaten bewogen hatte, Mönche zu werden (Nöldeke in *WZKM.* 20, 220). Ein weiterer Grund läßt sich aus 15, 16 entnehmen. Waren die Mönche schon grundsätzlich arm, so waren die überall vertriebenen Stephaniten in noch höherem Grade, so daß sie keine Steuern zahlen konnten.

Und dazu kam schließlich noch die vom Verfasser öfters beklagte Unbill der Menschen gegen die Mönche im allgemeinen.

Das Leben des Abakerazon ist in reinem Ge'ez geschrieben und ist wohl ein äthiopisches Originalwerk. Wenn in der Handschrift das Erbarmen Gottes auch dem **ዘተርጉፑ** gewünscht wird, so ist das mit CR. sicher aufzufassen „der das Buch vielleicht einmal übersetzen wird“. Arabische Wörter habe ich nicht bemerkt; und auch das, was man vielleicht als innerliche Abhängigkeit von der arabischen Literatur und vom arabischen Sprachgebrauch auffassen könnte, hält sich in bescheidenen Grenzen. — Es fehlt nicht an ausdrücklichen Zitaten aus der Bibel; aber wo solche nicht vorliegen, läuft die Sprache schlicht und natürlich und trieft nicht von biblischen Phrasen, wie z. B. die Chronik des Sargā Denqel (s. diese Zeitschr., Bd. 64, S. 612). Die Datierung nach hebr.-
15 syrischen Monaten findet sich auch hier zuweilen (s. Bd. 64, S. 613).

Die Handschrift des Abakerazon zählt in Bezug auf Korrektheit immer noch zu den besseren äthiopischen Handschriften. Es fehlt allerdings nicht an Stellen, die schwer verständlich, vielleicht unheilbar verderbt sind. CR. hat durch Konjekturen und Übersetzung zum Verständnis außerordentlich viel beigetragen. Auf
20 seinen Schultern stehend, glaube ich hier und da etwas weitergekommen zu sein; vielleicht aber irre auch ich zuweilen. Indem ich im Folgenden einige kurze Bemerkungen zu Text und Übersetzung gebe, möchte ich zunächst noch hervorheben, daß mir eine
ganze Anzahl kleinerer Textveränderungen CR.'s nicht nötig erscheint. Ich erwähne viele derselben im Folgenden nicht. Dagegen greife ich wohl manchen Druckfehler mit und manche fast selbstverständliche Kleinigkeit.

S. 5, Z. 15. **ወሐኦጊ**, nicht **ወሐኦጊ**. — 6, 8. **፩፡፯፻፹**. — 15.
25 **ወእስከጊ**. — 39. Ich lese **ገዕዝጊ፡መነከሳት** „denn es haben die Mönche vom Kloster Dīgā mich verschmäht, daß ich über sie Lehrer sei, indem sie sagen: (Er ist) einer, der nicht aus unserem Kloster ist“. — 8, 30. **፫ተረፃሕ**. **መርግሁ** nicht „aus sponsi“. — 9, 27. **ብዙ፡፡** — 30. **ወእስግረ**. — 10, 9. Das sic zu **ተግሳፆፑ** verstehe
■ ich nicht. — 11, 5. **ነሐውር** der Handschrift scheint richtig. — 11. **ለስተቀጥብኩ**. — 30. Die beiden angefügten Worte sind wieder zu streichen; Subjekt zu **መጽኢ** ist vielmehr der **ፆረመ፡ብሔር**. — Zu **ሐፅነ፡፫ብር** 12, 6. 11, auch 58, 2. 5, vgl. diese Zeitschr. Bd. 64, S. 617. — 29. 26. **ከመድ** ist hier schwerlich richtig übersetzt. —
30 13, 4. **ፆትፑ**. — 13. Die Zufügung von **ወ** nicht nötig. — 16. **ወወፑረ፡፫መ፡፤፫፻፺፪** „und er trug ihnen reichlich Frucht“. Ebenso 28. — 25. **ከእስት**. — 14, 3. Für **ትብረኢ** vermute ich **ኢትብረኢ** (vgl. 7, 8). — 15, 2. **ወደእኩ**. — 16, 33. Ich sehe keinen Grund,
das handschriftliche **ወፑሐኪት** zu ändern. — 17, 1. **ኢያደሉ**. —
4. **ኢደትኣተሉ**. — 18. „und all ihren Arbeitsort wegzunehmen“. — 19, 32. Daß CR. **ፀብላ** mit „salutaris pulvis“ sinneentsprechend
übersetzt hat, geht hervor aus De Vito, Vocabolario della Lingua

Tigrigna, S. 124. — 20, 7. Entweder ወብዙተ ሕዳትዎ, oder ወብዙተ ሕዳትዎዎ. — 21, 9. የእኩዘው der Handschrift ist richtig. — 22, 29. ይልዩ dürfte besser sein. — 23, 18. ብሐሕ scheint hier „Gelübde“ zu bedeuten. — 17. ሥርዓት. — 18. Für ጽድቅ wird auch ንጽቀ zu lesen sein. — 19. ናስተርከብ. — Ich glaube, 21—24 ⁵ geben einen ganz erträglichen Sinn; ምርክዎ dürfte durch „noturus sum“ aber nicht richtig übersetzt sein. — 29. ፍቶ ist richtig; vgl. 43, 24. — 21, 9. በሰዎ ይ scheint näher zu liegen. — 11. ጽራሕ. — ibid. በእስተሐዎ „darauf, abermals“, vgl. diese Zeitschr., Bd. 64, S. 618. — 23. አስተኔ. — 26—28 halte ich im wesentlichen für ¹⁰ richtig: Durch das Relativum አንተ wird das Zitat aus Ps. 146, 2 f. eingeführt; deutlicher wäre አንተ ትብላ. ይሕንኢ. ምርወቶው. — 29. Es wird ዘእግሩ (”P“) zu lesen sein, wogegen die Zufügung von በ nicht nötig ist: „Und ebenso, wie sein damaliger Gang war dieser Weg“. — 25, 20. ያሰርሕ. — 21. አውደቁ. — 26, 5. Die Zufügung ¹⁵ von እምቢረ ist nicht durchaus nötig. — 12. ንጽሐት. — 21. እምንኑኑኑ. — 27, 15. እ.አ.አ. — 28, 2. Über እርከፍመትደድስ vgl. Dillmann, Catal. cod. aeth. Mus. Britan., S. 27, Anm.: Guidi, Synaxaire éthiop., mois de Hamla, S. 262, 19. Zur Geschichte, auf die hier angespielt wird, vgl. Zotenberg, Catal. mscr. éthiop. de ²⁰ bibl. nat., S. 248, Nr. 14. Aus dieser Handschrift dürfte sich für den hier, wie CR wohl mit Recht annimmt, verdorbenen Text manche Verbesserung gewinnen lassen. So vermute ich አንሊተ für አንሊተ ²⁵ 28, 2/3. — 13. ርትዝ nicht „maledictus“ (ውጉዝ). — Bei ደውና 29, 9 wäre in der Übersetzung nicht bloß auf Dillmann, col. 1279, ²⁵ sondern auch auf col. 1325 zu verweisen. Etymologie und Grundbedeutung nicht ganz sicher; s. GGA. 1893, 297. — 15. „welche zur Freiheit herrscht“. — 18. አንተ ጽብሐት „so oft es morgen wurde“. — 31, 22. በእርምጃ. — 32, 18. Das ወ von ወኃበ möchte ich streichen — 38, 7. ተንሥኡ. — 17. ዘደተረቀድ fasse ich als ³⁰ Objekt zu ረከብኝ. — 18. Für ከመሐ lese ich አመሐ, noch lieber አሰው. — 24. ዘደቢ bezieht sich auf das vorhergehende Zitat aus Ps. 73, 19 (in dem ለከ zu lesen): Ist dies nicht (der Fall des Bibelwortes), das sagt usw. — 34, 20. እመዝገባ. — 29. ኢተደሉ. — 35, 7. Ich glaube nicht, daß ግብር nach አሰው zu streichen ist; ³⁵ und möchte auch Z. 8 ግብር lesen statt ግብር. — 16. እምከረኒ. — 36, 7. ያስተዋድ“. — 14. Wohl den folgenden beiden Akkusativen ልደ፡ ወአንስተ zu liebe, übersetzt CR. ያትጋብሉ transitiv. Ich übersetze „an Männern und Weibern“. Vgl. 82, 29, wo eine Veränderung des handschriftlich Überlieferten nicht nötig war. — 29. ወእው. — ⁴⁰ 30. እምክረኩ. — 37, 11. ሰብዓተ. — 12. በእግረ der Handschrift ist richtig. — 21. ካለአት. — 31. „74“. — 36, 31/32. Das richtige ያትመንደቡ hätte in den Errata nicht in eine Unform verändert werden sollen. — 39, 1. „um wieviel mehr nicht, wenn du bei uns bist“. — 10. „das Messer pflanzte sich auf seinen Hals wie ein Baum“. — 11. Man erwartet eher በሐሐሁ und ዘደተረቀድ. — ⁴⁵ 40, 24. በበደዝ würde nur deutlicher scheinen. — 41, 11. Ich

- glaube nicht, daß ἄλλ in diesem Texte die in den Chroniken gewöhnliche Bedeutung „sich lagern“ hat; möchte daher übersetzen „wie mußten (den Bauplatz) ab“. — 15. Das handschriftliche ἡμεῖς ist beizubehalten „wie Elisa nicht hinter seinem Lehrer zurückblieb“. — Vgl. 58, 27. — 31. Die von CR. ergänzte Ziffer 7 dürfte wohl beidemal vor die Präposition ὅ zu stellen sein. — 22. ἁπλοῦς, nicht ἁπλοῦς. — Bei 7-16 ist wohl kein Grund zu einem Fragezeichen. — 26. ἁπλοῦς, oder ἁπλοῦς statt ἁπλοῦς? — 31. ἁπλοῦς statt ἁπλοῦς? — 42, 4f. Obwohl der Verdacht einer Textverderbnis nicht fern liegt, so kann man doch vielleicht mit dem vorliegenden Wortlaut ankommen. „Nun aber, meine Kinder, sage ich euch gemäß dem Worte des Evangelisten Johannes, daß ihr Gott, den ihr nicht seht, nicht lieben könnt (wenn nicht usw.): Wie ihr eure Brüder, die ihr sehet, lieben könnt“. — 8. πῶς γὰρ. — 25. ὡς ἔστιν. — 43, 3f. „Und der Segen seiner Arbeit hinterläßt keine Spur“. — 17. ἡμεῖς. — 22. πῶς. — 25f. Ich möchte am Verständnis nicht ganz verzweifeln, sondern wage folgende Übersetzung: „Wenn ihn aber dieses Geschenk mit erhobenem Ausruf ruft, nicht durch den Geist und nicht durch Wissen, indem = (das Geschenk) nicht erscheint in Zurückgezogenheit zwischen der Pforte der Ordnung, und der Geist nicht da ist (ὡς ἡμεῖς ὁρᾶμεν mit der Handschrift): wenn nicht der Geist allein (die Stimma) erhebt, so wird es (das Geschenk) ihm entrissen werden“. — Ob 32f. richtig ist, weiß ich nicht; aber so wie CR. würde ich die Stelle keinesfalls übersetzen. — Daß 27-30: 44, 16 durch „clausula non sint“ übersetzt ist, ist wohl ein unbeabsichtigtes Versehen. — 19. Ich vermute 27-30 für 27-30. Die folgenden beiden Zeilen scheinen mir dann ganz richtig; ich würde auch das handschriftlich überlieferte 27-30 beibehalten. — 26. ἡμεῖς ἡμεῖς. — 45, 20. Wenn ἡμεῖς nicht zu streichen sein sollte, so würde Veränderung in ἡμεῖς nahe liegen. — 22. Besser ἡμεῖς oder ἡμεῖς. — 27. ἡμεῖς. — 46, 2. ἡμεῖς? — 5. ἡμεῖς. — 18. Ich würde übersetzen „und für einen solchen ist gesagt worden, daß er wachen soll“. — 19. ἡμεῖς. — 26. „aber die, welche wollen, werden sie (die Gerechtigkeit) überschreiten“. — 27. Ich vermute, daß ἡμεῖς durch ἡμεῖς Z. 20 zu erläutern ist. — 30. Durch 1 Tim. 4, 8 zu erläutern: „denn die Übung (ἡμεῖς) des Fleisches ist es, die wenig nützt; aber sie (+ ἡμεῖς) richtet vieles aus usw.“ — 48, 3. ἡμεῖς. — 15. ἡμεῖς. — 22. Es muß m. E. heißen ἡμεῖς. — 37. Umgekehrt: „Und auch ich, wenn ich die Armut nicht vorgezogen hätte, wäre es mir nicht möglich gewesen, hier zu sitzen“. — 28. ἡμεῖς. — 49, 1 „nicht für sofort“. — 8. Ich halte den Text für vollständig. — 12. ἡμεῖς. — 29. Ich vermute: „Und dieses Mannes Reden war viel; und er redete in einem anderen Tone (ὡς ἡμεῖς: 78), weil er seine Brüder verachtete (ὡς ἡμεῖς)“. — 50, 17. ἡμεῖς der Handschrift ist richtig. — 51, 22. ἡμεῖς ἡμεῖς „potestis“? — 24. ἡμεῖς. — 52, 27.

Kalila und Dimna, Syrisch und deutsch von Friedrich Schultheß. I. Syrischer Text, XVI u. 198 S.; II. Übersetzung, XXVII u. 245 S. Berlin, Georg Reimer, 1911. Mk. 20.—

Die Editio princeps des Buches *Kalilag u. Dimna*, der syrischen Übersetzung der verlorenen Pehlewi-Übertragung eines indischen Originals, beruhte auf einer einzigen Kopie der, wie es scheint, einzigen erhaltenen Handschrift dieses Werks, die früher in Mardin war und sich jetzt in Mosul befindet¹⁾. Der Herausgeber, Gustav Bickell, hat sehr viel zur Verbesserung der äußerst schlechten handschriftlichen Überlieferung getan, und andere Gelehrte haben dann seinen Emendationen noch weitere hinzugefügt, aber da blieb doch noch viel zu tun übrig. Inzwischen sind, durch Sachan veranlaßt, noch drei neue Kopien jener Handschrift gemacht worden und nach Berlin gekommen. Es war also an der Zeit, zu einer zweiten Ausgabe des für die Weltliteratur bedeutsamen Werkes zu denken, zumal wir jetzt durch allerlei neues Material die arabische Bearbeitung des Pehlewi-Buches besser haben kennen lernen und wir dazu in der Übersetzung des indischen Werkes *Tantrākhyayika* durch Johannes Hertel²⁾ für den Hauptteil jenes eine weit festere Basis erhalten haben, als vorher, wo wir nur das spätere *Pañcatantra* vergleichen konnten. Und daß Bickell's Übersetzung, auch abgesehen von den durch genauere Erkenntnis des richtigen Textes nötig gewordenen Änderungen, verbesserungsbedürftig war, hat sich längst gezeigt.

So ist es denn erfreulich, daß Schultheß mit Unterstützung der Berliner Akademie der Wissenschaften das Werk neu herausgegeben und übersetzt hat. Und er hat erfüllt, was man von einem so tüchtigen Kenner der Sprache und exakten Philologen verlangen konnte. Besser hätte es nicht leicht einer gemacht. Daß trotzdem der uns jetzt vorliegende Text noch an vielen, zum Teil schweren, Mängeln leidet, ist nicht seine Schuld. Denn ihm standen doch eben nur vier flüchtige, schlechte Kopien einer recht schlechten Handschrift zu Gebote³⁾. Nicht einmal die naheliegende Voraussetzung hat sich bestätigt, daß durch die vier Abschriften wenigstens durchweg festgestellt werde, was im Mosuler Kodex steht. Zwar sind die drei neuen Kopien nicht ganz so schlecht wie die, auf welche Bickell allein angewiesen war, aber schlecht sind sie auch. Und die oft wunderliche Übereinstimmung zweier von ihnen gegen-
über den beiden andern in bezug auf zwei, an sich mögliche Les-

1) Vgl. S. 580, Z. 3 ff. und den Nachtrag S. 588. (Die Redaktion.)

2) *Tantrākhyayika*, die älteste Fassung des *Pañcatantra*. I. Teil, Einleitung. 2. Teil, Übersetzung und Anmerkungen. Leipzig und Berlin 1909.

3) Daß die Handschrift selbst sehr schlecht und die Kopien alle mangelhaft sind, ergab schon die sorgfältige Arbeit L. Blumenthal's in *ZDMG*, 44 (1890), 267 ff.

arten macht die Entscheidung oft unsicher. Wo es sich nur um unbedeutende Dinge handelt, wie z. B. ob ein Objektverhältnis durch Δ ausdrücklich angedeutet ist oder nicht, mag das allenfalls hingehen, aber gar oft kommt in solchen Fällen Wichtigeres in Frage. Sehr zu beklagen ist also, daß der Herausgeber nicht in der Lage war, eine Photographie oder wenigstens eine von einem zuverlässigen Europäer gemachte Kopie der Handschrift vor Augen zu haben. Ich kann allerdings die Hoffnung nicht aufgeben, daß es noch gelingen werde, für die Wissenschaft eine solche ganz treue Wiedergabe dieser zu gewinnen. 10

Freilich wird die Herstellung des Textes, wie ihn der syrische Paroideut Bud¹⁾ niederschrieb, auch dann kaum annähernd zu erzielen sein, denn wir wissen jetzt genau, wie wenig die Mosuler Handschrift taugt. So darf man denn dieses, von Hans aus m. E. in vortrefflichem Syrisch geschriebene Buch für die Grammatik und selbst fürs Lexikon nur mit Vorsicht benutzen. Ich bin nicht einmal völlig sicher, ob die ziemlich häufigen σ im Anfang eines Nachsatzes — nicht überall in allen Kopien — dem Original angehören oder auf Nachlässigkeit von Schreibern beruhen, wie ja auch bessere syrische Abschreiber im Setzen und Weglassen von σ und γ leicht Fehler begehen; doch ist die Echtheit dieses σ wahrscheinlich, dann aber durchaus nicht als Sprachfehler, sondern als Eigentümlichkeit des populären Stils anzusehen²⁾. 16

Ich habe in ZDMG. 30, 754 als wahrscheinlich bezeichnet, daß Bud ein christlicher Perser war. Schultheß stimmt dem bei und ist darum geneigt, ihm keine volle Sicherheit im Gebrauch des Syrischen zuzuschreiben; mir scheint aber die letztere Annahme nicht genügend begründet. Was Schultheß 2, XVII. hervorhebt, beweist sie m. E. nicht. Einiges davon erkennt er ja selbst als gut syrisch an, hebt nur hervor, daß Bud es ganz ungewöhnlich häufig anwende. Aber jeder Schriftsteller hat leicht eine bewußte oder unbewußte Vorliebe für diese oder jene Ausdrucksweise; das kann ein kleiner Stilfehler sein, ist aber kein Sprachfehler. Andres, was Schultheß da anführt, kommt nicht in Anschlag, weil es als Textentstellung aufzufassen oder aber genügend zu rechtfertigen ist. So bezeichnet auch in diesem Buche die β , sg. m. sicher nicht unser 20

1) Oder wie der Name sonst lauten mochte.

2) Schon vor einiger Zeit machte mich Boman aufmerksam darauf, daß die Bestimmung in meiner Grammatik § 229: „Die Conjunction σ dient nicht dazu, den Nachsatz einzuführen“ nicht aufrecht zu erhalten sei. Allerdings dürfte er für die theologischen Originalschriftsteller durchweg gelten. Aber in volkstämmlichen Schriften erhebt dies σ ganz zu stehen, z. B. in „The History of the blessed Virgin Mary“, hg. von Budge (London 1895) 18, 7. 104, 14. 169, 12. So auch im 8ten der Evangelien, s. Burkitt's Ausg. 2, 59ff. Vgl. σ 1800 γ 1000 in dem obengenannten Marienbuch 75. Ann. 1.

„Mahlzeit“ geht zwar allem Anschein nach auf חַן Dan. 5, 1 zurück (und dieses selbst wieder auf das hebräische חַן), aber es war schon in den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen, wie Ahlqar 65, 16 zeigt; s. Schulthess, 2, XVII, Anm. 2. — Auch ܡܢܗܡܐ (oder, wie ich schon früher vorgeschlagen habe, ܡܢܗܡܐ) dürfte gemeinsyrisch gewesen und eben deshalb in der Pesh. Lev. 15, 19 statt einer wörtlichen Übersetzung von בשר בן אדם verwandt worden sein. — Das Schlußwort der Geschichte von Bīšār ܥܠܡܐ ܕܗܝܠܐ 179, 2 ist nicht spezifisch biblisch; so kurz vorher ܥܠܡܐ ܕܗܝܠܐ 178, 18, dem im arabischen Text عالم الدنيا out-10 spricht (de Sacy 265, 4). — Das gänzlich unpassende ܥܠܡܐ 66, 2, Reminiscenz aus Luc. 4, 7, ist der törichte Zusatz eines Abschreibers. — Biblisch aber ist „die Kinder der Hölle“ ܕܡܢ ܒܢܝ ܗܝܠܐ 81, 18 (Anm. 182), s. ܕܡܢ ܒܢܝ ܗܝܠܐ Mth. 23, 15¹). Eine andere biblische Reminiscenz hat Lw nachgewiesen ZDMG. 31, 540. — Bei zwei weiteren Stellen (s. d. h. Schulthess an solche, fand aber selbst, daß der Gedanke nicht genügend begründet sei²).

Die Vermutung, daß vielleicht auch Burzō, der Pehl.-Übersetzer, ein Christ gewesen sei (2, XIV Fußnote) und deshalb hier und da christliche Ausdrücke angewandt haben möge, ist schwerlich richtig. Sie steht ja in Widerspruch damit, daß er selbst im Anfang seiner Einleitung sagt, sein Vater habe zu den Kriegern gehört, seine Mutter sei aus einem vornehmen Geschlecht zoroastrischer Priester (ܕܡܢ ܩܪܝܢܐ) gewesen. Und selbst wenn, was höchst unwahrscheinlich, auch diese Worte erst von Ilm Moqāfi' herrührten, wie allerdings ein Teil dieser Einleitung, so dürften wir doch bis zum Beweis des Gegenteils annehmen, daß er dabei einer richtigen Überlieferung folgte.

Nicht unwahrscheinlich ist es, daß Bud seine Vorlage gelegentlich mißverstanden oder sie doch ungeschickt wiedergegeben habe. Selbst so Mißgriffe des Inders, der dem Burzō den Sanskrittext erklärte, sind

1) ܕܡܢ ܒܢܝ ܗܝܠܐ belegt PSm. 584.

2) Das „Dach“, das ihn an 2 Kam. 11, 3 erinnerte, wird auch für den arabischen Text gestützt durch de Sacy's سطح (103 oben) und durch Naprudīh's بر کوشه بنام (S. 94 der Teheraner Lithographie vom Jahre 1305 d. H., die mir Prof. Brown in Cambridge gütig geliehen hat). ܕܡܢ ܒܢܝ ܗܝܠܐ in Cheikh's Text 71, 20 ist verkehrt, denn, wenn sie in einem Zimmer saß, konnte der Rabe sie nicht sehen und befehlen. — Dahn Anm. 512.

ja nicht ausgeschlossen. Aber beweisen läßt sich das alles kaum. An 8, 12, wie Bickell für **رحم** bessert, nehme ich keinen Anstoß (gegen Anm. 51). Die verderbte Stelle 16, 14 läßt sich zur Erhärtung jener Vermutung so wenig benutzen wie viele andere Textkorruptionen (Anm. 76). End die Worte 42, 17—43, 1 kann ich nicht gerade ungeschickt finden. Daß Bud aber die fremden Eigennamen mehrfach unrichtig wiedergibt, spricht durchaus nicht gegen seine Kenntnis des Pehlewi. Denn in solchen Fällen die unglückliche Schrift richtig zu interpretieren, war ebenso ein reiner Glücksfall wie in entsprechenden die arabische Schrift ohne alle Punkte. Daß er die Schriftzüge von **داز**, die **داز**, **داز**, **داز**, **داز** und vielleicht noch anderes¹⁾ bedeuten konnten, **داز** und nicht **داز** las, ist ihm ebensowenig zum Nachteil anzurechnen, wie dem Ibn Moqaffa', daß er sie mit **جور** wiedergab, statt mit **جور** oder **جور**, and so wäre wieder keiner von ihnen besonders zu loben, wenn er zufällig *gōpāda* richtig transkribiert hätte. Durchaus abzuweisen ist aber die Annahme (Anm. 37), daß **داز** **داز** stehe, weil der Übersetzer das persische *buland* „hoch“ mit *pūlād* „Stahl“ verwechselt hätte. Auch einer, dem wir weniger Kenntnis des Pehlewi zuschreiben dürfen als unserm Übersetzer, hätte doch nicht leicht **داز** **داز** in **داز** **داز** verlesen; da ist weiter keine Ähnlichkeit, als daß in beiden **د** vorkommt. Ferner ist „Stahl“ nicht „Eisen“ **داز**, und endlich paßte „hoch“ hier schlecht und wird durch das „steil, unzugänglich“ der andern Texte ziemlich ausgeschlossen. Ein entsprechendes Adjektiv wird hier ursprünglich auch gestanden haben und in das gänzlich unpassende **داز** entsteht worden sein.

Während Barzōe, wie Schultzeß mit Recht bemerkt (2, XV), manche indische Namen ins Persische überführt oder durch persische ersetzt, hat Bud die Namen fast immer nur einfach nach seiner Auffassung transkribiert. Dazu gehört, wie ich noch immer annehme, auch **داز** 145 usw. Der von Justi, Namenbuch 141 angeführte Pehl.-Name aus Indien kann sehr verschieden gelesen werden. Was das im Zand-Pahlavi Glossary 24, 2 angeführte **داز**, das

1) Wenn nämlich in der Schrift der Vorlage das Zeichen für **د** auch schon mit einem **د** und **د** zusammengefallen war.

2) Das ist die Pehlewi-Form.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 und noch andern gelesen werden kann, bedeutet, ist wohl noch immer ganz ungewiß; ap. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, das Vullers nach dem Burhān anführt, ist auch wohl nur eine richtige oder unrichtige Transkription und entstammt einem solchen Glossar; die Bedeutung ist unsicher. Das Alles berechtigt uns nicht, in diesem *𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥* ein bekanntes iranisches Wort zu sehen (Anm. 483) und die Ähnlichkeit mit dem indischen *Angaravati* zu ignorieren, als dessen indirekte Wiedergabe ich es noch immer betrachte. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 145, II (und Varianten) entspricht zwar nicht genau dem sanskrit. *Candrapradīyā*, ist aber doch gewiß bloß Transkription einer diesem ähnlichen Form, nicht persisch (Anm. 482)¹⁾.

Mit erfreulicher Unbefangenheit hat der Syrer allerlei beibehalten, was einem guten Christen bedenklich klingen mochte. So hat er in der Geschichte vom weisen Schakal die Seelenwanderung 132, 14 ff.; sagt „sie war so schön wie einer von den Göttern“¹⁵ 157, 4; „schön als wäre sie von Göttern gezeugt“ 177, 2; „weil Ihr [o König] vom Göttergeschlecht seid“ 175, 8; „weil er vom Geschlecht und Stamm der Götter ist, so ist er auch der Gott der Erde“²⁾ 185, 17 f.; und so heißt es vom König „Eure Göttlichkeit“ 177, 8. 12. Das alles durfte Ibn Moqaffa³⁾ seinen Lesern nicht bieten. Was er von bedenklichen Ideen ausdrücken wollte, das hat er vorsichtig versteckt.

Schultheß hat zur Herstellung des syrischen Textes alle Quellen ausbeutet, die für die Herstellung des arabischen zugänglich sind, mit Ausnahme der persischen Naṣrallāh und seiner Umarbeitung²⁵ (Anwārī Subaili), die ihm auch höchstens ganz wenig geboten hätten. Er erkennt dankbar an, daß Cheikho's Ausgabe uns wenigstens eine gewisse Grundlage für Ibn Moqaffa's Texte gibt, der selbst leider noch in unerreichbarer Ferne liegt und vielleicht immer liegen wird. Ganz besonders wichtig ist aber, daß Schultheß, eifrig von Hertel³⁰ unterstützt, für den größten Teil das sanskr. *Tantrākhyayika* oder vielmehr Hertel's Übersetzung aufs sorgsamste verglichen und dazu noch dem Leser durch beständige Referenzen am Rande die Vergleichung dieser leicht gemacht hat³⁾. In den betreffenden Ab-

1) Bei der Gelegenheit bemerke ich noch, daß der Anm. 305 behandelte persische Name 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 jedenfalls in 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *Mīhrpānāh* zu verbessern ist und daß *Gulpanāh* (Anm. 508) ein kurzes *o* hat. Ob der Name im „Menschenkönig“ *Mīhrjūr* oder *Mīhrjādāh*, bleibt unklar. Für die letztere Form läßt sich der Name *Zādāmānāh* in derselben Geschichte anführen, der das Präteritum des Verbums enthält, dessen Präsens dem Gebrauch nach *ānādā* ist.

2) Genauer „der *olxouptēnē*“.

3) Schade aber, daß nicht auch am Rande des Textes die Seitenzahlen von Bickell's Ausgabe stehen; dadurch wären Zitate aus dieser in jenem leicht auffindbar geworden.

schnitten stimmt das syrische Werk im Ganzen und Großen zu dem indischen und zwar meist genauer als das arabische, eine freiere Bearbeitung des dazwischenliegenden Pehlwi-Werkes. Barzöe hat, das ist klar, einen Text übertragen, der sich mit dem uns in Hertel's Übersetzung vorliegenden ziemlich deckt. Aber wenn wir auch annehmen dürfen, daß er (oder sein indischer Inspirator) manchen von den gar zu reichlichen indischen Sprüchen weggelassen und auch im Einzelnen das üppige Geranke vielfach beschnitten, daß er ferner zuweilen rein indische Dinge, die seinen Lesern ganz unverständlich hätten sein müssen, abgeändert oder ganz übergangen haben mag, so bleiben doch immer noch zwischen dem syrischen Text als getreuestem Repräsentanten des Pehl-Textes und dem Tantrakhyañika zu viele Differenzen, als daß wir annehmen dürften, Barzöe's Vorlage sei mit diesem vollständig identisch, mit Ausnahme nur von solchen kleinen Abweichungen, wie sie in handschriftlichen Werken, besonders aber dieser Art, nun einmal unvermeidlich sind. Ob es möglich ist, eine noch ursprünglichere Gestalt des genannten Sanskritwerkes zu ermitteln, und ob eine solche vielleicht noch mehr Ähnlichkeit mit den Repräsentanten von Barzöe's Übersetzung zeigen möchte als Hertel's Text, das später zu entscheiden, müssen wir künftigen Indologen überlassen. Einstweilen sind wir Hertel zu großem Dank verpflichtet, daß er uns der indischen Quelle dieser ganzen Literatur viel näher gebracht hat als seine Vorgänger, die uns mit dem Pañkatantra bekannt machten.

Wie gesagt, hat Schultheß den syrischen Text sehr verbessert. Dabei hat er natürlich die früher von Anderen gemachten Emendationen gründlich erwogen und, je nachdem, angenommen oder nicht. Die drei neuen Kopien ergaben immerhin für viele Stellen bessere Lesarten als die, welche Bickell allein kannte, und so wird jetzt auch zuweilen eine von ihm angebrachte oder von mir vorgeschlagene Verbesserung als Lesart der Handschrift selbst bezeugt, während andere Emendationen durch den jetzigen Befund nicht begünstigt oder geradezu abgewiesen werden. Wie schon Bickell scheint sich auch Schultheß nicht, gelegentlich schärfer einzugreifen, was bei dem elenden Zustand der Überlieferung durchaus berechtigt ist, aber mitunter wagt er es nicht einmal, eigene evidente Vorschläge oder selbst Verbesserung grober grammatischer Fehler (wie 3, 5) in den Text zu setzen. Das ist aber nicht zu verkennen: des Herausgebers Text wie jeder andere, der nur auf Grund der Mosular Handschrift hergestellt wird, muß von dem ursprünglichen leider noch sehr verschieden bleiben. Wollte ich alle Stellen aufzählen, deren Lesart mir wenigstens noch unsicher scheint, so müßte ich recht weitläufig werden. Übrigens kommt es mir vor, daß der Text bei der einfachen Erzählung im Ganzen etwas besser zu sein pflegt als bei den Weisheitsprüchen, die den Abschreibern weniger verständlich waren.

Ich gestatte mir nun wieder, eine Reihe von Verbesserungs-

vorschlagen und sonstigen Bemerkungen zu einzelnen Stellen zu geben, wobei ich aber richtige oder unrichtige Stellung von **?** und **o** nur ausnahmsweise berücksichtige.

2, 17. Für das überflüssige **و** erwartet man etwas wie **فوق**; vgl. 10, 4. — 4, 8 ist für **و** etwa **فوق** zu setzen = **فوق** 5 Cheikho 56, 8. — 6, 6 ist das erste **فوق** wohl zu streichen. — 6, 12 ist das handschriftliche **فوق**¹⁾ richtig, oder der Inf. müßte ohne Personalsuffix **فوق** heißen. **فوق** (*māmmā-šūšū*) könnte nur Abstrakt vom passiven **فوق** sein. — 8, 7. Ob **فوق** für Einsetzen von Juwelen stehen kann, ist mir zweifelhaft. 10 — 8, 9 lies **فوق** für **فوق**. — 9, 6 ist Bickell's **فوق** beizubehalten. **فوق** ist gegen den Sprachgebrauch unseres Autors, und **فوق** wäre nicht so genau. — 9, 8 ist wohl **فوق** nach **فوق** einzufügen. — 10, 4 ist, wie ich schon früher bemerkt habe, nach **فوق** ein mit **?** beginnender Satz ausgefallen. — 18, 4 15 erwartet man für **فوق** oder **فوق** etwa **فوق**. — 19, 12 f. ist **فوق** gewiß richtig. — 19, 14 lies **فوق**. — 24, 9. Für **فوق** lies etwa **فوق**, oder es ist etwas ausgefallen. — 24, 18. Mit **فوق** ist nichts anzufangen, aber was ungefähr dafür zu setzen sei, bringe ich nicht heraus. — 26, 2 ist **فوق** nicht gut so möglich; das würde heißen „zu Staub, Schutt geworden, zertrümmert“; „putruit“ bei Pšm. ist ungenau. Ich lese mit engstem Anschluß an die Überlieferung **فوق**. — 27, 5 doch wohl **فوق**. — 29, 8 lies **فوق** für **فوق**. — 30, 2 lies **فوق**. — 30, 5 lies **فوق** ohne **فوق**. — 34, 17 lies **فوق**. — 36, 2 ist **فوق** falsch, oder es fehlt zu etwas; aber was? — 40, 19 streiche ich lieber **فوق** als **فوق**. — 46, 9 lies mit Bickell **فوق**. — 46, 14 hat Schulthess nicht bemerkt, daß das Ende der Geschichte, das die eigentliche Pointe enthält, ausgefallen ist; s. Cheikho 97, 11 f. Tantrākhyāyika 53, 31 ff. — 47, 13 paßt **فوق** nicht. Da stand etwas wie „pflegen“ 20 (Tantr. 54) oder „streicheln“ **فوق** (Cheikho 98, 13; de Sacy 131). — Die Schlußworte **فوق** können so nicht richtig sein. — 52, 7 schreib **فوق**. — 53, 8. Daß **فوق** richtig, kann ich nicht

1) Ich versehe die Wörter zuweilen eigenmächtig mit Vokalsymbolen.

- glauben (arab. *مقدور*). — 56, 4 lieber nach dem Parallelsatz *לעבד* für *לעבד*. — 56, 9 ist *לעבד* nicht anzusehen (Anm. 211); das Wort steht (Ps.-)Dion. Talm. 4, 211, 5; Ps.-Callisth. 171, 7 (Handschr. *לעבד*); so jüdisch *לעבד*, arab. *كوب*, dessen Plural *كواب* schon aus dem Koran bekannt ist. — 57, 1 ist mir zweifelhaft, ob schon grammatisch *לעבד* zulässig sei; die Gramen. S. 184 angeführten Fälle sind anders¹⁾. Vielleicht *לעבד*? — 57, 17 lies *לעבד*. — 68, 13. Das letzte Wort der Zeile muß allerdings m. E. für einen Behälter mit *ל* stehen. Ich habe an *לעבד*, 10 up. *לעבד* gedacht, allein das ist eine Schlüssel, s. Rabbinat's Chronicon 197, 8 v. u., und Levy s. v., hier ist aber ein Korb nötig: *לעבד* 59, 17 wie im arab. *لُعْبَة*, dem etwa *لُعْبَة* entspräche, läge der Überlieferung allerdings noch näher, ist aber eine Art Schrank und paßt erst recht nicht. Darum, daß das 15 ein persisches Lehnwort wäre, brauchte Schultheß es allerdings nicht zu verwerfen (Anm. 239); ich halte es vielmehr für wahrscheinlich, daß wir hier gerade ein solches haben. Leider entstellt. — 65, 17 lies *لעבד*, wie ich schon früher vorschlug. — 69, 3 lies *לעבד*, nicht *לעבד*, „ovest“, nicht „evadebat“. — 70, 20. Wenn hier nicht 20 etwas fehlt, so ist *ל* in *ל* zu streichen. — 76, 1 doch wohl *לעבד* (Cheikho 168, 15 *منبوكة*, de Sacy 210, 4 *مهمومة*). — 76, 13 *لעבד* gibt keinen passenden Sinn. Darauf *لעבד*. — 79, 4 *لעבד* (Anm. 292) wird *nomen actionis*, *لעבד* (oder *لעבד*?) Bezeichnung des Effekts sein. — 81, 3 lies mit Bickell *لעבד*. — 83, 15 lies etwa *لעבד* *لעבד*. — 83, 17 wird *لעבד* 25 *لעבד* zu streichen sein. *لעבד* ist ja auch nur schlecht bezugt; *لעבד* stammt aus dem, was unmittelbar vorhergeht. — 84, 5 ist doch *لעבד* zu lesen. — 88, 8 wohl *لעבד*? — 93, 12 lies etwa *لעבד*. — 96, 1 lies *لעבד* oder *لעבד*. — 96, 9 lies 30 *لעבד* ohne *ل*. — 104, 8. Ob *لעבד* oder *لעבד*, ist nicht ganz

1) Allerdings kann ich jetzt eine Stelle, in der wirklich der Täter beim passiven Verh. so. durch *ל* bezeichnet wird: *לעבד* *לעבד*, das Volk, das von den Schlangen geküßt wurde* Balmi (Ketterstöm) S. 37 nr. IV, Str. 3.

sicher. Gottheil's BA. (in den „Atti dei Lincei“ 1910, 147) hat dieses; für jenes spricht eher das hebr. הָיָה Ez. 19, 9; ob aber einer so auffallenden Punctuation des vereinzeltten Wortes zu trauen? — 108, 6 halte ich an הָיָה fest; bei הָיָה fehlte die Bezeichnung des logischen Objekts. — 115, 15 lies הָיָה . — 120, 17 הָיָה ? oder ist stärker einzugreifen? — 120, 18 fehlt nach הָיָה etwas wie „folgt du“. — 121, 1 ist eine Lücke nach הָיָה . — 121, 8. Ich bemerke ausdrücklich, daß Schulthess mit Recht הָיָה beibehält und meine Emendation הָיָה verwirft, so nahe sie zu liegen scheint (Ann. 404). — 121, 18 bleibt aber הָיָה richtig. הָיָה „abhängend“ kann ich jetzt noch weiter belegen. — 128, 4 lies הָיָה . — 127, 19 ist mit Löw הָיָה nach הָיָה einzusetzen. — 128, 11 möchte ich doch הָיָה beibehalten. — 129, 14 ist הָיָה zu streichen, man müßte denn den Satz als Fragesatz nehmen. — 130, 9 ist הָיָה zu streichen, oder es fehlt mehr. — 134, 4 ist הָיָה nicht in Ordnung. Dann lese ich הָיָה . — 134, 9 lies הָיָה . — 138, 14 lies הָיָה wie 174, 12 הָיָה , wenn hier nicht eine phonetische Schreibung vorliegt mit Assimilation des L an das הָ . Das Reflexiv ist nötig; dem Pael fehlte das Objekt. — 140, 7 etwa הָיָה nach הָיָה einzusetzen. — 141, 4 lies הָיָה . — 141, 10 halte ich הָיָה nicht für zulässig, weiß aber nichts Besseres vorzuschlagen. — 148, 9 ist meine Emendation הָיָה nötig. Der Singular wäre gut, wenn nicht vorher der Befehl des Königs erwähnt wäre; dessen Ausführung muß Aularen überlassen werden. Auch arabisch könnte man nur so sagen أمر الملك ففعلوا . — 150, 2 lies هَئِذَا mit zwei Kopien. — 156, 10 lies هَئِذَا (arab. هَئِذَا). — 159 oben sind die Femininformen durchzuführen. Wie die Abschreiber mit den Formen des Fem. pl. umgehen, sieht man z. B. an dem هَئِذَا für هَئِذَا 150, 4. — 160, 8 lies mit Dieckel هَئِذَا . — 160, 5 ist am Ende doch هَئِذَا zu lesen. Daß هَئِذَا „sich mit etwas abgeben“ heißen könnte, bleibt mir trotz Ann. 444 und 543 sehr unwahrscheinlich. — 166, 16 lies هَئِذَا , was vielleicht auch die Handschrift hat. — 166, 19 lies هَئِذَا . — 166, 11 etwa هَئِذَا . — 166, 15.

Wegen **١٨** bleibe ich bei meinem Vorschlag **١٠٠٠**. — 196, 2 lies **١٠٠٠** statt **١٠٠١**).

Welche Mühe Schultheß sich mit dem Werke gegeben hat, zeigen besonders die 663 Anmerkungen, die der Übersetzung beigegeben sind (S. 171–244), sich aber zum großen Teil auf den Text beziehen. Die Übersetzung ist oben wesentlich für die Benutzer des Textes bestimmt. Doch werden sie auch des Syrischen Unkundige mit Interesse lesen. Solchen Lesern zu Liebe hatte Schultheß wohl besser darauf verzichtet, bei fremden Namen nur die Konsonantenschrift zu transkribieren z. B. **Paqah** für **ܡܩܚܐ**, **Bid** für **ܒܝܕ** **Gnpr** **ܡܢܪ**, statt sie ihnen durch deutliche Zugabe von Vokalen aussprechbar zu machen. Es hätte nichts geschadet, wären die Namen, die doch so schon vielfach entstellt sind, dadurch ihrer Urform noch etwas mehr entframdet.

15 Ich muß übrigens gestehen, daß ich von der Übersetzung zwar manche Stelle angesehen, jedoch nicht größere Stücke im Zusammenhang mit dem Text verglichen habe. Aber überall habe ich von der Übersetzung einen günstigen Eindruck bekommen, der dadurch nicht abgeschwächt worden ist, daß sich an wenigen Stellen, 20 um eine bedenkliche Lesart zu schützen, eine etwas gezwungene Interpretation zeigt²⁾.

Das Werk ist mit rühmlicher Pietät „Dem Andenken Gustav Rickelt's“ gewidmet, wie Hertel seine Übersetzung des *Tantrākyāyika* dem Andenken des großen Pfaffenoders auf 26 diesem Gebiet, Theodor Benfey, gewidmet hat.

Th. Nöldeke.

Nachtrag. Im Journ. as. 1911. 1, 350 macht Nau darauf aufmerksam, daß wir aus einer Notiz Basset's im Journ. as. 1902, 1, 455 hätten wissen müssen, daß das „Mosuler“ Manuskript längst 30 in guten Händen in Europa ist und daß es der wissenschaftlichen Benutzung zur Verfügung stand und steht!

1) Ich schloß hieran die Verbesserung einiger Druckfehler. 53, 8 lies **ܡܢܪ** für **ܡܢܪ**. — 64, 9 lies **ܡܢܪ** für **ܡܢܪ**. — 75, 12 lies **ܡܢܪ** für **ܡܢܪ**. — 86, 15 lies **ܡܢܪ** für **ܡܢܪ**. — 90, 8 lies **ܡܢܪ** für **ܡܢܪ**. — 103, 10–11 Ist **ܡܢܪ** zweimal gedruckt. — 119, 3 lies **ܡܢܪ** für **ܡܢܪ**. — 192, 8 lies **ܡܢܪ** für **ܡܢܪ**.

2) Eine Kleinigkeit: S. 125 wäre **ܡܢܪ** besser durch *Turkistan* wiedergegeben statt durch *Türkei*, darunter man doch allgemein das Land der Osmanen versteht.

Anthropos, Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachkunde (im Auftrage der österreichischen Leo-Gesellschaft mit Unterstützung der deutschen Görres-Gesellschaft herausgegeben unter Mitarbeit zahlreicher Missionare von P. W. Schmidt, S. V. D.). Bände I—IV (1906—1909). — Druck und Verlag der Mechitaristen-Buchdruckerei in Wien, VII. — SS. 1092, 1121, 1142, 1134. 4°. (Bd. I anastatischer Neudruck von Breitkopf & Härtel Leipzig 1910).

Den eigentlichen Zweck der Zeitschrift, deren vier ersten Bände hier zu besprechen sind, findet man mit aller Deutlichkeit ausgesprochen in einem an die Spitze des ersten Bandes gestellten Aufsatz des Magr. Le Roy, welchen man kaum anders denn als das Programm der Zeitschrift auffassen kann. Magr. Le Roy führt aus, wie es aus praktischen, aber auch aus ideellen Gründen Pflicht des Missionars ist, Land und Leute seines Missionsgebietes kennen zu lernen, und zwar nicht nur oberflächlich, sondern tief eindringend, besonders in die Gedankenwelt, die Sitten und Gebräuche, die Rechtsauffassung, die religiösen Vorstellungen und — das wichtigste von allem — die Sprache des Volkes, bei dem er tätig ist. Der Vorwurf, daß die Missionen die Wichtigkeit solcher Studien verkennen, wird entschieden zurückgewiesen — ebenso sehr mit Recht, wie er oft mit Recht erhoben worden ist. Aber, so heißt es weiter, diese Studien des einzelnen Missionars sollten nicht nur der Mission dienen, sondern dem „monde Européen“ zugänglich gemacht werden: „celui le (den Missionar) suivrait avec plus d'attention, d'estime et d'intérêt: sa mission y gagnerait; la religion chrétienne elle même y trouverait son avantage...“ Aber nicht jeder Missionar hat sich die nötige Vorbildung verschaffen können, um die Untersuchungen so auszuführen, daß sie für Europa erheblichen Wert hätten, es hat auch an Zeit, Geld, Organisation der Arbeit, Ermutigung dazu gefehlt und, lust not least, an einem Organ. Ein, oder richtiger das Organ, welches diesen Mängeln abhelfen soll, ist die Zeitschrift „*Anthropos*“. Betitelt ist der soeben referierte Artikel „Le rôle scientifique des Missionnaires“: „des Missionnaires catholiques“ sollte die Überschrift eher lauten, denn nur von diesen ist darin die Rede; obwohl genau dasselbe von jedem Missionar gesagt werden kann, wendet der Verf. des Artikels sich — wohl nicht unbewußt — nur an die katholischen.

Den großen Wert, ja die Unentbehrlichkeit der Mitarbeit der wenigen Europäer, die in fernen, nur von Völkern fremder Kultur bewohnten Gegenden dauernden Wohnsitz haben — und vor allen kommen da ganz natürlich die Missionare jedes Bekenntnisses in Betracht — haben die wissenschaftlichen Disziplinen, welche sich mit eben diesen Völkern befassen, schon früher erkannt und zu schätzen gelernt; am meisten die Sprachwissenschaft, aber auch die

Ethnologie und die Religionswissenschaft. Viel ist schon von den Missionen für die Wissenschaft geleistet worden, aber lange nicht genug; vieles, das schon vorhanden war, ist unzweifelhaft auch für die Wissenschaft verloren gegangen, und die Gründe dieser Tatsachen sind unfraglich hauptsächlich die von Magr. Le Roy angegebenen. Man bedenke nur, was z. B. holländische Beamte und Missionare zur Kenntnis des indischen Archipels und seiner Völker beigetragen haben, dank der Organisation der Forschungsarbeit in den Kolonien, in der gerade die Holländer so hervorragendes geleistet haben. Über die Begründung der Notwendigkeit der wissenschaftlichen Mitarbeit von Seiten der Missionare, die in dem oben referierten Programm ausgesprochen ist und die ganz andere als wissenschaftliche Rücksichten nicht nur in den Vordergrund rückt, sondern als die einzigen erwähnt, mag man danken, wie man will; über die offene und einseitige Hervorhebung der Konfession, deren Vertreter sich die Zeitschrift in erster Reihe als Mitarbeiter wünscht, mag jeder nach seiner Auffassung urteilen — dem Referenten erscheint sie allerdings ein wenig unwissenschaftlich —: Über die Nützlichkeit eines streng organisierten und gut redigierten Unternehmens dieser Art, welches überall in der Welt Verbindungen anzuknüpfen die denkbar beste Gelegenheit hat, kann niemand im Zweifel sein, der sich mit den vom „Anthropos“ vertretenen Disziplinen beschäftigt. Von entscheidender Bedeutung für die Beurteilung des wissenschaftlichen Wertes der Zeitschrift sind ja auch nicht diese prinzipiellen Fragen, sondern ist nur das, was sie für die Wissenschaft bietet; und von diesem Gesichtspunkt betrachtet, kann ihr eine ganz außerordentliche Bedeutung nicht abgesprochen werden. Auch muß ausdrücklich hervorgehoben werden, daß die Redaktion es verstanden hat, mit größter Umsicht und ohne Einseitigkeit ausgezeichnete Mitarbeiter aus allen Lagern und allen in Betracht kommenden Disziplinen zu gewinnen. Daß die Zeitschrift einem wirklichen Bedürfnis entgegenkam, zeigt am besten der große Reichtum an wichtigen und tüchtigen Arbeiten, der ihr gleich zugeflossen ist und eine bedeutende Vergrößerung des Formates schon nach dem ersten Band notwendig gemacht hat; wenn man die Fülle des Gebotenen überschaut, so muß man sich unwillkürlich fragen, wie viel von diesem wohl je der Wissenschaft zugänglich geworden wäre, wenn dies neue Organ es nicht an den Tag gefördert hätte, und wie viele wertvolle Beobachtungen und Sammlungen dafür noch zugrunde gehen mögen, die nicht zu dem Kreis der Mitarbeiter der „Anthropos“ gehören.

Wie schon der Untertitel besagt, der auf dem Titelblatt in sechs verschiedenen Sprachen auftritt, will „Anthropos“ eine internationale Zeitschrift sein, und dies ist kein leerer Name, denn wir finden unter den zahlreichen Mitarbeitern Vertreter sehr vieler Nationen; die Durchführung des internationalen Prinzips ist ja auch durch den Umstand ganz außerordentlich erleichtert, daß die Zeit-

schrift gewissermaßen als ein gemeinsames fachliches Organ aller Missionen der internationalen Kirche auftritt. Sechs Sprachen sollen darin zur Anwendung kommen, und zwar außer den beiden Welt-sprachen, Latein und Englisch, die der größten Nationen, in welchen die katholische Kirche die oder eine von den herrschenden ist: Deutsch, 1
Französisch, Italienisch und Spanisch. Nach den (Bd. I, S. 1—2) für die Anwendung dieser Sprachen gegebenen Regeln hat im allgemeinen jeder Mitarbeiter freie Wahl; die besonders für die Missionare einer bestimmten Gegend bestimmten orientierenden Aufsätze werden jedesmal in der Sprache abgefaßt, welche von 10 allen Missionaren dieses Gebietes verstanden wird; instruktive Aufsätze allgemeineren Inhalts werden meistens in deutscher und französischer Sprache, kleinere Mitteilungen entweder in diesen beiden Sprachen oder lateinisch abgefaßt, Bücherbesprechungen in derselben Sprache, in der das betreffende Buch geschrieben ist. 12 Wie man sieht, ein praktisches und sorgfältig zurechtgelegtes System, das für die umsichtsvolle Art der Organisation typisch ist.

Gewissermaßen programmatische Bedeutung hat auch eine umfangreiche Abhandlung des Herausgebers: „Die moderne Ethnologie“ (Bd. I, 134—163, 318—337, 592—643, 950—997; Deutsch und 20 Französisch). „*Anthropos*“ nennt sich eine „Zeitschrift für Völker- und Sprachkunde“; der Begriff und der Umfang der Sprachwissenschaft ist nun einigermaßen fest geschrieben. Anders bei der Ethnologie, über deren Grenzen und Aufgaben die Ansichten noch auseinandergehen. Hier war es denn nun ein praktisches 22 Erfordernis festzusetzen, was die Zeitschrift mit dem Wort „Völkerkunde“ meint, und besonders diese von der Anthropologie abzugrenzen: der Verf. tut dies, indem er eine Skizze der Geschichte beider Wissenschaften in ihrem Verhältnis zueinander gibt. Die Darlegungen sind so speziell ethnologisch, daß ein ausführliches 24 Referat in dieser Zeitschrift nicht am Platze ist; erwähnt sei nur, daß im „*Anthropos*“ die Ethnologie alle Gebiete des Menschenlebens umfaßt, die in die Sphäre des Geistes gehören und in diesem ihren Ursprung haben. Die Grenzen sind damit ziemlich weit gezogen und wir finden demgemäß sehr verschiedenartige Gegenstände in 26 der Zeitschrift behandelt: Religion, Wissenschaften, Literatur, Kunst und Gewerbe, soziale Zustände und äußere Lebensformen usw., alle diese Wörter im weitesten Sinne gefaßt. Meistens sind es natürlich kleinere Aufsätze über einzelne dieser Themen, aber auch umfangreiche Arbeiten, welche ein Volk in allen Teilen seines Lebens 28 darstellen, fehlen nicht; eine solche Arbeit ist der im Bd. I angefangene und im Bd. V noch nicht zum Schluß gelangte Artikel von Morico, „*The Great Dené Race*“. Auch die Hilfswissenschaften der Ethnologie und Linguistik sind vertreten, 30 die Prähistorie (Zumoffen: „*L'âge de la pierre en Phénicie*“ Bd. III, 431—455), 32 die Bibliographie (Lehmann: „*Essai d'une monographie bibliographique sur l'île de Paques*“ Bd. II, 140—151, 257—268, Teil-

weise bibliographisch ist auch Uhlenbeck: „Die einheimischen Sprachen Nord-Amerikas bis zum Rio Grande“, Bd III, 773—799). An dieser Stelle sei noch erwähnt, daß jedes Heft außer Rezensionen auch eine „Zeitschriftenanschau“ enthält, die u. a. deshalb sehr nützlich ist, weil die Inhaltsverzeichnisse einer ganzen Anzahl abgelegener Zeitschriften darin regelmäßig mitgeteilt werden.

So wenig wie die allgemeine Sprachwissenschaft beschränkt sich die Ethnologie auf bestimmte Teile der Welt; das Gebiet der letzteren wie der ersteren erstreckt sich über alle Gegenden, wo überhaupt Menschen leben. Es liegt aber in der Natur der Zeitschrift „Anthropos“ begründet, daß sie sich praktisch zur Hauptsache mit den Völkern beschäftigt, die außerhalb des europäischen Kulturkreises stehen; denn eben bei diesen fallen den Missionen Aufgaben zu, welche nur durch sie gelöst werden können. Das gilt sowohl für das Stadium der Sprachen als auch für das der Kulturzustände, denn beide können bei den Völkern europäischer Kultur von den zunächst dazu berufenen Fachgelehrten auf Grund eigener Anschauung, sozusagen am lebendigen Objekt studiert werden, was bei jenen trotz allen Forschungsexpeditionen nur in sehr beschränktem Maße der Fall ist. Europa ist daher nur ganz vereinzelt im „Anthropos“ vertreten, die übrigen Weltteile alle viel häufiger. Aber auch auf die letzteren verteilt sich das Material nicht ungleichmäßig; in den zu dem britischen Reich gehörenden Gebieten hat die Zeitschrift wohl am wenigsten Verbindungen anknüpfen können, so daß z. B. der australische Kontinent, der in vielen Beziehungen so besonders interessante Verhältnisse aufweist und wo noch so viel zu erforschen ist, nur selten behandelt wird; besser steht es allerdings um Vorderindien. Auch das nördliche und zentrale Asien sowie Indonesien bleiben etwas zurück, ebenso die meisten Länder der semitischen Rasse, obwohl sich auch über diese mehrere Arbeiten finden, die nicht ohne Interesse sein dürften. Aus Japan, China und Hinterindien sowie aus Südamerika liegt eine große Anzahl von bemerkenswerten Arbeiten vor. Den breitesten Raum aber nehmen, wie es eigentlich gar nicht anders zu erwarten war, die deutschen Schutzgebiete ein, und „Anthropos“ kann schon jetzt mit Recht einen hervortretenden Platz in der wissenschaftlichen Kolonialliteratur Deutschlands beanspruchen; wer die Völker der deutschen Schutzgebiete und ihre Sprachen studieren will, wird in diesen Händen eine reiche Fülle wichtigen Materials finden, an dem er nicht rechtlos vorübergehen darf.

Betrachten wir nun kurz die besonderen Aufgaben, die „Anthropos“ sich gestellt hat, so zerfällt die Wirksamkeit der Zeitschrift in zwei Teile: einerseits soll sie Arbeiten von Missionaren der Wissenschaft zugänglich machen, andererseits diesen Arbeiten von Fachleuten bieten, aus denen sie sich die nötigsten allgemeinen Kenntnisse auf dem Gebiete der heutigen Linguistik und Ethnologie erwerben, einen Einblick in die Methoden und Hilfsmittel dieser Disziplinen

gewinnen können. Was die Missionare beisteuern können, ist ganz natürlich in den meisten Fällen nur unverlässiges und gut verarbeitetes Material; es liegt in der Natur der Sache, daß die wissenschaftliche Untersuchung und Einreihung dieses Materials im allgemeinen den Fachgelehrten überlassen werden muß, denen die Benützung und Beherrschung der ganzen einschlägigen Literatur möglich ist, während sie dem weit entfernt von aller europäischen Kultur weilenden Missionar meistens versagt sein wird. Die Arbeiten dieser letzteren von den beiden oben erwähnten Gattungen sind nicht nur allgemeiner, orientierender Art, in denen mehr oder weniger umfassende Forschungsgebiete nach den bisherigen Resultaten der Wissenschaft zusammenfassend dargestellt werden, sondern man findet auch streng wissenschaftliche Spezialuntersuchungen verschiedener Art, deren Inhalt auch für den Fachgelehrten von großem Interesse ist. Es herrscht offenbar das Bestreben vor, die Zeitschrift nach jeder Seite hin so reichhaltig zu gestalten, wie nur möglich, und diese Bemühungen sind nicht ohne Erfolg geblieben.

Auf enghegrenztem Raum eine bloß einigermaßen vollständige Übersicht und Darstellung des ganzen Inhaltes der vier schweren Bände zu geben, ist natürlich unmöglich und außerdem eine Aufgabe, zu der es dem Referenten an den nötigen Voraussetzungen fehlt. Um einen Eindruck davon zu geben, was in der Zeitschrift geboten wird, sollen deshalb nur die Arbeiten kurz gemustert werden, welche sich auf ein bestimmtes zusammenhängendes Gebiet, Indonesien und Ozeanien, beziehen. Indonesien ist, wie schon erwähnt wurde, ziemlich schwach vertreten; fangen wir mit den Philippinen an: Eine nicht ganz unverdiente Ehrenrettung der vielgeschmähten spanischen Mönche in diesem Archipel versucht Huonder („Die Verdienste der philippinischen Mönche um die Wissenschaft“, Bd. I, 529—551), in dem er an der Hand bibliographischer Nachweise und einiger Äußerungen von europäischen Gelehrten zu zeigen sucht, wie sie sich auf allen Gebieten der Erforschung des Archipels lebhaft betätigt haben. Daß sie wirklich manches gute geleistet haben, ist richtig; wenigstens die Sprachwissenschaft verdankt ihnen einige sehr brauchbare Hilfsmittel, andererseits aber kann sie ihnen doch den Vorwurf nicht ersparen, daß sie sich um das wissenschaftliche Studium der Sprachen zu wenig bekümmert, und fast nur praktische Zwecke verfolgt haben. Daß die Arbeiten der philippinischen Mönche so häufig unterschätzt worden, ist gewiß größtenteils darin begründet, daß sie so schwer zugänglich sind: die wichtigeren Werke, die sie hervorgebracht haben, sind fast ausnahmslos so selten und teuer, daß sie der großen Mehrzahl der Gelehrten einfach verschlossen sind. — Eine recht dankenswerte kleine Arbeit ist Baer's, „Contribution à l'étude des langues des indigènes aux îles Philippines“ (Bd. II, 467—491); sie enthält ein vergleichendes Vokabular (mit Erläuterungen) von 110 Wörtern in 22 Dialekten, darunter 10 der Negritos, 2 von Igoroten-Stämmen (Bontok und Basan) 1 der Mang-

yanen; dazu kommen ein weiteres Vokabular von 393 Wörtern im Negrito-Dialekt von Montalvan (Balote, in der Gegend von Manila) und zwei ganz kleine Wörterverzeichnisse aus zwei anderen Negrito-Dialekten. — Zwei andere Vokabulare (nicht ganz 100 Wörter) aus Nord-Luzon veröffentlicht Scherer in seinen „Linguistic Travelling Notes from Cagayan“ (Bd. IV, 801—804); der eine Dialekt ist wiederum eine Negrito-Sprache. Der Wert solcher Wörterverzeichnisse ist immer ein beschränkter, sie müssen mit größter Vorsicht benutzt werden, wenn sie nicht von gründlichen Kennern der betreffenden Sprachen zusammengestellt sind; trotzdem ist jedes neue lebhaft zu begrüßen, zumal wenn mehrere verschiedene Aufnahmen derselben Sprache erscheinen, so daß durch die Vergleichung die Zuverlässigkeit einigermaßen kontrolliert werden kann. — Ein kleiner Aufsatz in demselben Band (IV, 1060—1074) von Conant („The Names of Philippine Languages“) beschäftigt sich mit der bisher sehr bunten und inkonsequenten Benennung der philippinischen Dialekte, und macht den sehr vernünftigen Vorschlag, die einheimischen Namen in der wissenschaftlichen Literatur zu benutzen; die von dem Verf. vorgeschlagenen Abkürzungen scheinen allerdings nicht alle gleich praktisch. — Aus Welches stammt eine (schon früher veröffentlichte) Erzählung der Tombakur (in der Minahasan), deren verbesserten Text Bolzins („Une légende Alfoure“, Bd. IV, 870—891) mit französischer Übersetzung und erklärenden Anmerkungen herausgibt. — Recht wichtig ist die Abhandlung Dunn's, „Religious Rites and Customs of the Iban Dyaks of Sarawak, Borneo“ (Bd. I, 11—24, 106—185, 403—425); es ist eine Übersetzung aus der Dyak-Sprache abgefaßten schriftlichen Berichtes eines Eingeborenen mit einer Einleitung des Übersetzers. Leider ist in der Sprache des Originals nur das erste von den 21 Kapiteln mitgeteilt, sonst wäre es ein auch für die Sprachwissenschaft sehr wertvoller Text, der veröffentlichte Teil des Originals ist auch mit Vorsicht zu benutzen, denn der englische Text ist voll von Druckfehlern. — Von Sumatra finden wir Moazkowskij, „Sagen und Fabeln aus Ost- und Zentralsumatra“ (Bd. IV, 989—997), eine freie Wiedergabe einiger Erzählungen, die der Verf. bei den Sakai und Melajon aufgezeichnet hat. — Nehmen wir Madagaskar mit, das ja linguistisch und ethnologisch zu Indonesien gehört, so treffen wir zunächst zwei Abhandlungen von Camboué, „Notes sur quelques mœurs et coutumes malgaches“ (Bd. II, 981—989) und die Fortsetzung dazu: „Les dix premiers ans de l'enfance chez les Malgaches“ (Bd. IV, 975—986); die erstere bespricht, leider sehr kurzgefaßt, die Sitten und die Aberglauben, die sich an die Geburt und die ersten Lebensmonate des Kindes knüpfen, die zweite hauptsächlich die Beschneidungsfeierlichkeiten, dann Namengebung und in ganz kurzen Zügen den Lebensgang des Kindes in seinen 10 ersten Lebensjahren. Im Bd. IV (190—206) gibt der bekannte Madagaskarforscher G. Ferrand („Notes sur l'alphabet arabico-malgache“) eine

Übersicht über die Verwandung des arabischen Alphabets zur Schreibung des Malagasi.

Gehen wir zu Ozeanien über, so wird das Material reichlicher, und teilweise auch bedeutend wertvoller. Eine neue Sprache beschreibt H. Müller in seiner „Grammatik der Mengen-Sprache“ (Bd. II, 80—99, 241—254); sie wird gesprochen an der Südost-Küste Neu-Pommerns, unterhalb der Gazelle-Halbinsel, und ist ein melanesisches Idiom mit starkem papuanischen Einschlag. — In einer schönen Abhandlung „Die Bildersprache des Nordstammes der Gazelle-Halbinsel“ (Bd. IV, 20—36) gibt I. Winthais ein anschauliches Bild der eigentümlichen bilderreichen Umschreibungen, die in der täglichen Rede dieses melanesischen Stammes, wie auch bei so vielen andern Naturvölkern, eine große Rolle spielen. Die Arbeit ist nicht nur für den von Interesse, der die Neu-Pommersche Sprache studiert, sondern jeder Sprachforscher und sicherlich — so meinen wir — jeder Sprach- und Völkerpsychologe wird aus ihr etwas lernen können; sie ist umso dankenswerter, als Sprachmaterial dieser Art nur äußerst schwer und nur durch die größte Verantheilung mit der Lebens- und Denkweise der Sprechenden zu beschaffen ist. — Sprachliches Material von den Admiralitäts-Inseln veröffentlicht J. Meier in zwei Abhandlungen: „Berichtigungen zu Dr. Schnaas's Mittheilungen über die Sprache der Moanus“ (Bd. I, 210—229, 472—483) und vor allem in seiner vortrefflichen Sammlung von „Mythen und Sagen der Admiralitätsinsulaner“ (Bd. II, 646—667, 933—941; Bd. III, 193—206, 651—671; Bd. IV, 364 bis 374), wohl unzweifelhaft dem wertvollsten Beitrag, den die Zeitschrift aus der Südsee gebracht hat. Sie sind theils von dem Herausgeber selbst nach dem Diktat eines jungen, nach Neu-Pommern herübergebrachten Admiralitäts-Insulaners aufgezeichnet, theils von dem letzteren nach seiner Rückkehr in die Heimat niedergeschrieben, und von Meier mit einer Interlinearübersetzung versehen. Die Sammlung enthält Überlieferungen von drei Stämmen mit verschiedenen Dialekten, der Gewährsmann des Herausgebers hat aber alle in dem Dialekt seiner Heimat wiedergegeben; bei jedem Stück ist die Herkunft angegeben. Dem Inhalt nach hat Meier sie in folgende Gruppen zerlegt, deren bloße Aufzählung genügt, um die Wichtigkeit des Materials für die Ethnologie und Religionswissenschaft zu kennzeichnen: I. Schöpfungsmythen (18 Nrn., Bd. II, 630 bis 667); II. Sprachverwirrung (4 Nrn., Bd. II, 933—935); III. Himmel, Erde, Sonne (5 Nrn., Bd. II, 936—941); IV. vom Menschen (5 Nrn., Bd. III, 193—198); V. Tierfabeln (8 Nrn., Bd. III, 199—206); VI. Pflanzenwelt (2 Nrn., Bd. III, 651—657); VII. Jap und Moanus (7 Nrn., Bd. III, 658—671; Jap sind die Bewohner der im S. und SO. der Admiralitäts-Gruppe gelegenen Inseln); VIII. Teufel und Gespenster (15 Nrn., Bd. IV, 354—371); IX. Verschiedenes (3 Nrn., Bd. IV, 372—374). An dieser Stelle mag auch erwähnt sein, daß derselbe Verf. kürzlich (1909) eine ebenso vortreffliche Sammlung

von „Mythen und Erzählungen der Küstenbewohner der Gazelle-Halbinsel (Neu-Pommern)*“ herausgegeben hat; sie bildet den ersten Band der „Anthropos-Bibliothek. Internationale Sammlung ethnologischer Monographien“ (Aschendorff, Münster i. W.), welche die Zeitschrift „Anthropos“ entlasten soll, indem größere Abhandlungen in dieser Bibliothek als selbständige Bücher herausgegeben werden. Der erste Band zu 291 SS. ist die erwähnte Sammlung von Meier, welche den Urtext mit gegenüberstehender Übersetzung ins Deutsche gibt, und ähnliche Sammlungen aus Neu-Mecklenburg¹⁾, den Marshall-Inseln, dem Englischen und Deutschen Neu-Guinea sind schon zur Veröffentlichung eingegangen. Von diesem Unternehmen darf sowohl die ozeanische Sprachwissenschaft als die Ethnologie und Religionswissenschaft große Förderung erwarten. — Drei Sagen von den (polynesischen) Tonga-Inseln veröffentlicht F. Reiter („Traditions tongiennes“, Bd. II, 230—240. 438—448. 743—754) im Urtext mit Interlinearübersetzung, freier Wiedergabe und Erklärungen; die darin behandelten Gegenstände sind: I. „L'Origine des Diables ou Dieux“, II. „L'Origine du Monde“ und III. „La Constitution d'Eoa“ (eine Insel im O.-Tongas). An Bedeutung stehen sie der Sammlung Meier's nach, nicht nur wegen der geringeren Reichhaltigkeit, sondern auch weil sie von christlichem Einfluß nicht frei zu sein scheinen; immerhin sind aber auch dies sowohl der ozeanischen Linguistik als der Völkerkunde sehr willkommene Texte.

Unter den Artikeln nicht sprachlichen Inhalts verdient besondere Beachtung ein kleiner Aufsatz (Bd. II, 1022—1056) des Herausgebers der Zeitschrift, worin „Die geheime Jünglingsweihe der Karesau-Inselaner“ in allen Einzelheiten geschildert wird. Karesau ist eine kleine Insel in der dem westlichen Teil Deutsch-Neu-Guineas vorgelagerten Schonten-Gruppe; die Sprache ist, was auch hier von Bedeutung ist, eine melanesische mit papuanischem Einschlag. Schmidt konnte durch einen Zögling, der aus seiner Heimat nach Mödling gekommen war, eine ausführliche Schilderung dieses Festes bekommen und aufzeichnen, das sonst hier, wie anderswo, allen nicht eingeweihten absolut geheim gehalten wird; für den Ethnologen ist dieser Aufsatz daher ein ganz seltener Leckerbissen. — In die rein melanesischen Gebiete Neu-Pommerns und Neo-Mecklenburgs führen uns wieder einige Arbeiten von Missionaren: O. Mayer's kurze Beschreibung eines Sonnenfestes auf der im Norden der Gazelle-Halbinsel gelegenen Insel Vastom (Bd. III, 700—701), die ausführlichere Arbeit des oben erwähnten P. I. Meier über den Schlangenberglauben bei den Eingeborenen der Blanche-Bucht auf der Gazelle-Halbinsel (Bd. III, 1005—1029), der Aufsatz desselben Verfassers „Primitive Völker und Paradies-Zustand“ (Bd. II, 374 bis 386), worin das ganze Leben und Treiben des Oststammes der

1) Jetzt erschienen: P. Peckel, Religion und Zauberel auf dem Mittleren Neu-Mecklenburg. 1910. 165 S. 8 Mk.

Gazelle kurz dargestellt wird; ferner Abol's „Knabenspiele auf Neu-Mecklenburg“ (Bd. I, 818—829. Bd. II, 219—229. 708—714) und die Abhandlung Peckel's über „Die Verwandtschaftsverhältnisse des mittleren Neu-Mecklenburg“ (Bd. III, 456—481), eine ausführliche Darstellung der ebenso interessanten wie verwickelten „Verwandtschaftsverhältnisse“, die teils auf der Zugehörigkeit zum Totem, teils auf der zum Stamm, teils auf der eigentlichen Verwandtschaft beruhen: ein lehrreiches Beispiel der eigentümlichen soziologischen Gliederungen, die man bei so vielen primitiven Völkern antrifft. — Über „Die Stellung der Frauen in den Hauptlingfamilien der Marshallinseln“ berichtet A. Erdland (Bd. IV, 106—112); in den äußersten Orten des malayesischen Gebietes führen einige Abhandlungen über die Bewohner des Fiji-Archipels: Rougier, „Maladies et médecines à Fiji antrefois et aujourd'hui“ (Bd. II, 68—79. 994—1008) und drei von I. de Murzan, „Le totémisme aux Iles Fiji“ (Bd. II, 400—405), „Sur quelques sociétés secrètes aux Iles Fiji“ (Bd. III, 718—728) und „Le culte des Morts en Fiji, Grande Ile-Intérieur“ (Bd. IV, 87—98). — Beiträge zur Kenntnis des noch so wenig erforschten Neu-Guinea findet man auch einiger aus dem englischen Teil V M. Egidio, „La Tribù di Kuni“ (Bd. II, 107—115), „Casa e Villaggio, Sottotribù e Tribù dei Kuni“ (Bd. IV, 387—404), „La Tribù di Tauata“ (Bd. II, 675—681. 1009—1021) dieser Artikel enthält auch Bemerkungen über die Grammatik der Sprache und ein kleines Vokabular. Aus dem deutschen Neu-Guinea: Reiber, „Der Ackerbau in Neu-Guinea nach auf den angrenzenden Inseln“ (Bd. III, 234—238) und Vormann, „Dorf- und Hausanlage bei den Monumbo“, Fiedelshafen (Bd. IV, 660—668); endlich aus dem holländischen Teil Nollen's Aufsatz „Les différentes classes d'âge dans la société *kaia-kaia*“ (Bd. IV, 553—573). — Wertvoll ist F. Graebner's große Abhandlung „Die melanesische Bogenkultur und ihre Verwandten“ (Bd. IV, 726—780. 998—1032), die auch in Ozeanien ihren Ausgangspunkt nimmt; da sie aber speziell ethnologischer Natur ist, so mag es genügen, kurz darauf hingewiesen zu haben.

Dies kurze Referat über ein beschränktes Teilgebiet wird genügen um zu zeigen, wie viel nützliches Material diese Zeitschrift der Linguistik und der Ethnologie mit allen ihren Zweigen bietet, auch denen, die sich schon zu fast oder ganz selbständigen Wissenschaften herausgewachsen haben oder sich mit solchen nahe berühren, z. B. der indischen Philologie, der ostasiatischen Kultur- und Religionsgeschichte usw. Der Wert des hier magazinierten Materials wird außerdem ganz wesentlich erhöht durch die zahlreichen und größtenteils guten Abbildungen und Tafeln, die viele von den Abhandlungen begleiten. Von den Arbeiten, die nicht in den Rahmen des obigen Referates fallen, möchte ich auf zwei von dem Herausgeber der Zeitschrift verfaßte besonders hinweisen, welche auch für weitere Kreise nicht ohne Interesse sein dürften; die eine ist die Abhand-

lung „Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen linguistischen Alphabet“ (Bd. II, 282—329, 508—537, 822—897, 1058—1105). Ihr eigentlicher Zweck ist der, eine gleichmäßige und möglichst genaue schriftliche Fixierung aller noch nicht schrift-
 5 sprachlichen Idiome durchzuführen, insbesondere in dieser Zeitschrift; daneben hat sie aber auch eine ganz selbständige Bedeutung für die phonetische Wissenschaft, unter andern deshalb, weil der Verf. eine größere Anzahl von Sprachen heranziehen konnte, die in den phonetischen Handbüchern nicht berücksichtigt zu werden pflegen.
 10 Die Arbeit enthält außer der Analyse und Beschreibung der Sprachlaute und den Regeln für ihre schriftliche Darstellung in einem zunächst für die Zeitschrift „Anthropos“ bestimmten Alphabet, einen Abriss der Geschichte der Phonetik und eine kritische Mustertung der bisherigen phonetischen Systems; Schmidt stellt dann selbst
 15 ein neues „akustisch-artikulatorisches“ System auf, auf das hier nicht näher eingegangen werden kann. — Die andere Arbeit, auf die aufmerksam gemacht werden sollte, ist der große Aufsatz Schmidt's, „L'origine de l'idée de Dieu“, die sich über die ganzen Hefen III und IV erstreckt und in den bisher erschienenen Hefen
 20 (1—4) des V. Bandes noch nicht beendet ist; der Verf.ängt auch hier mit einer Geschichte des Problems an, knüpft daran eine kritische Besprechung der bisherigen Theorien darüber und will schließlich einen positiven Beitrag zu seiner Lösung liefern.

Zum Schluß möchte ich auf eins hinweisen. In dem Vorwort
 25 zu Roepstorff's „Dictionary of the Nancowry District of the Nicobarese Language“ (Calcutta 1884) wird berichtet, der Verfasser dieses Werkes habe in dem Hauptsitz der seiner Zeit auf den Nikobaren arbeitenden protestantischen Missionen einige etwa 100 Jahre
 30 alte Manuskripte gefunden, welche Aufzeichnungen in und über die nikobarische Sprache enthielten¹⁾. Daß sich auch anderwärts solche
 40 noch veröffentlichte Arbeiten von Missionaren früherer Zeiten finden, steht fest, es ist wenigstens bekannt, daß die Sitze der philippinischen Mönchsorden solche Schätze dieser Art bergen. Es ist aber
 50 auch anzunehmen, daß sich sogar an vielen Stellen manches, vielleicht sehr wertvolle Material finden würde, wenn die Archive der einzelnen Missionsstationen und Zentralstellen der verschiedenen
 60 Gesellschaften, die Missionare anschlöken, daraufhin untersucht würden. Viele Sprachen und Dialekte sind ja schon ausgestorben, seit der Tätigkeit der ersten Missionare; andere haben sich weiter
 70 entwickelt und oft genug fehlen uns heute die Mittel um die Richtungslinien dieser Entwicklung feststellen. Wenigstens in einigen Fällen würden alte Aufzeichnungen uns hier vielleicht wertvolle
 80 Aufschlüsse geben können; z. B. schreiben die alten Wörterbücher

1) Ein Teil von ihnen, das Mathaens-Evangelium, ist 1884, in zweiter Auflage 1890 von der Brit. Bibelsellschaft herausgegeben und für das Studium des Nikobarischen eine wichtige Quelle.

des Tagalog in vielen Fällen noch nicht-homorganen Nasal vor Verschlusslauten, wo die neuesten Werke homorganen Nasal angeben, und wir haben es hier gewiß mit einer Entwicklung der Sprache zu tun, einer Assimilation des Nasals an den nachfolgenden Konsonanten. Die älteren Formen, die für die Etymologie von großer Bedeutung sind, können wir in diesem Falle meistens noch nachweisen, aber das ist nur ein glücklicher Zufall; in anderen Sprachen ließe sich vielleicht Ähnliches finden, wenn wir ebenso alte Berichte über sie hätten, wie über das Tagalog. Eine energische Agitation für das Aufsuchen und die Veröffentlichung von Arbeiten früherer Generationen würde schwerlich ohne Erfolg bleiben, und „Anthropos“ wäre ein geeignetes Organ, diese Agitation zu unternehmen. Es ist die höchste Zeit zu retten, was noch gerettet werden kann.

K. Walff.

Das Afsahme des Luft Pascha nach den Handschriften zu Wien, Dresden und Konstantinopel zum ersten Male herausgegeben und ins Deutsche übertragen von Dr. Rudolf Tschudi. XXII + 88 + 14 SB. 1 T. Berlin 1910. (= Türkische Bibliothek herausgegeben von Dr. Georg Jacob. 12. Band.)

Das „Buch vom Großvizir“ des Luft Pascha, der diese Würde unter Soliman I. von 1549—1541 bekleidet hat, hat unter den Osmanen von jeher eine gewisse Herkömmlichkeit genossen und soll v. Hammer auch die Aufmerksamkeit Europäischer Forscher erregt. Wir müssen Herrn Dr. Tschudi dankbar sein, daß er uns endlich diese Schrift zugänglich gemacht hat; die Einleitung, die gleichmäßig orientalische und occidentalsche Quellen berücksichtigt, orientiert uns recht gut über die Laufbahn des Verfassers; die Übersetzung wird auch demjenigen willkommen sein, der türkische Texte im Original zu lesen pflegt.

Über den Werdegang des Luft Pascha sind wir nur mangelhaft unterrichtet, sein Geburtsjahr ist nicht überliefert und über die meisten Daten herrscht in den Quellen eine un erfreuliche Unstimmigkeit. Tschudi (S. VIII) nimmt ohne weiteres an, daß Luft durch die Janitscharenpresse ins Kaiserliche Palais gekommen sei: ich möchte dies bezweifeln, wenigstens finde ich in den mir zugänglichen Quellen keinen positiven Anhalt dafür. Wann er die einzelnen Statthalterposten in den Provinzen als Sandschakbeg und Beglerbeg bekleidet hat, steht nicht fest: die Aufzählung im Afsahme ist unvollständig; Tschudi hat ihn als Beglerbeg von Ruwoli aus andern Quellen nachgewiesen, ich füge aus Tschudi'skoprizade 2, 205 hinzu, daß er a. a. auch Sandschakbeg von Janina gewesen ist. Im Abendlande wurde er zuerst bekannt als Befehlshaber (*serdar* bzw. *baschboyli*) der Flotte auf dem Streifzuge gegen

Apulien und Führer des Landheeres vor Kufin i. J. 1537. Es scheint, daß er sich bei diesen Unternehmungen mit Hairoddin Barbarossa überwarf und infolgedessen in vorübergehende Ungnade fiel (außer Tschudi, S. X vgl. Charrière, *Négociations etc.*, 1. 497); zwei Jahre später wurde er Großvizir. Über das Datum seines Amtsantritts machen die türkischen Historiker auffällig verwirrt, zum Teil falsche Angaben: glücklicherweise hat Lutfi selber uns das genaue Datum. 26. Safer 946 = 13. Juli 1539, aufbewahrt¹⁾; am 6. Mai 1541 wurde er schon wieder abgesetzt²⁾. Über sein Wirken als Großvizir hat er im *Azânuat* dasjenige hervorgehoben, was sich auf die Reformen im Innern bezieht: von seinem diplomatischen Geschick zeugen der vorteilhafte Frieden mit Venedig und seine Verhandlungen in den ungarischen Angelegenheiten. Auch sonst werden von unparteiischer Seite Züge von ihm überliefert, die für seine Gerechtigkeit und politische Einsicht reden. Als i. J. 1537 die Flottenmannschaften wider die Kapitulationsbedingungen die Einwohner und die Besatzung von Castello del Ostro in die Sklaverei schleppten, hielt er es für angebracht sich zu entschuldigen und wenigstens den Kommandanten der Festung wieder in Freiheit zu setzen. (Bagnolo, *Memorie storiche*, S. 344). Die Griechische Patriarchatschreiberei schreibt ihm die Rettung der griechischen Kirchen in der Hauptstadt zu, als i. J. 945 H. einige Fanatiker auf Grund der Bestimmungen des Schiriasrechts vom Sultan Soliman dem Befehl zu ihrer Schließung, bezw. Umwandlung in Moscheen zu erwirken versuchten³⁾. Besonders günstig aber läßt sich über Lutfi sein Zeitgenosse, der gelehrte Rabbiner von Salonik, Moyse Almonino, aus; denn er widmet ihm und seinen Reformversuchen nicht weniger als vier Seiten (100—130) seiner *Extremos y Grandezas de Constantinopla* (Madrid 1698); Herr Dr. Tschudi scheint das seltene Bdeleichen nicht zugänglich gewesen zu sein. Almonino hebt rühmend hervor, wie Lutfi den von den Minenpächtern ausgebeuteten Bergarbeitern geholfen, wie er die Viehzüchter vor den Ausbeutungen der *Kolifin y Capabas* (d. i. *Lachaleh* und *Kassap*, Viehhändler und Fleischhauer) der Hauptstadt geschützt, wie er gegen die Bedrückung durch die Awarizsteuer und die Karrierplage eingeschritten und noch andere Mißbräuche abgeschafft habe.

1) Das Datum wird, abgesehen von den Depeschen bei Charrière, bestätigt durch Vergleich mit den genauen Angaben bei Leandovino, Hist. Mus. Turc. III, und Almonino über das Datum des Ablebens des Ajax Pascha, des unmittelbaren Amtsvorgängers Lutfis.

2) Das Datum bei Charrière i. 494 (anscheinend Sterben von Tschudi), v. Hammer, Osm. Gesch. 3, 326, gibt dafür nach dem Laetky'schen Berichte, den 2. an.

3) Herr Dr. Tschudi hat die Authentizität dieser Geschichte bezweifelt; mit Unrecht. Nach einem in den türkischen Rechtsbüchern wiederholt angeführten Bescheid des Elnesur-Üd hat sie tatsächlich im genannten Jahre stattgefunden; damals war allerdings Lutfi erst zweiter Vizir. Hierüber ausführlich an einem andern Orte.

„Aber strenge Herren regieren nicht lange!“ führt dieser Gewährsmann fort; eines Tages, als er mit seiner Frau, einer Schwester des Sultans, eine Auseinandersetzung hatte und sie ihm in ungehörlichem und hochfahrendem Tone antwortete, hob er im Zorne die Hand gegen sie auf. Seine Widersacher verfehlten nicht dem Sultan darüber zu berichten und dem Pascha der Majestätsbeleidigung zu bezichtigen. Der Sultan befahl sofort die Ehe zu trennen und die Sultanin in das Serai der Frauenzimmer zu bringen, das Pascha aber setzte er ab²⁾.

Die Skandalsucht der Zeitgenossen suchte und fand den speziellen Anlaß des obelichen Zwistes; man wollte wissen, daß Latîf homosexuell veranlagt war und die Sultanin hieran Anstoß genommen hatte (Spandugino übersetzt von Leunclavius Ann. 460³⁾); andere wieder gaben als Grund an, daß er ein öffentliches Frauenzimmer in unmenschenlicher Weise hatte verstimmen lassen, worüber die Sultanin ihm heftige Vorwürfe gemacht habe (v. Hammer 3, 703; kurz angedeutet im Hadikat ol-vüzeri); nach Evlija 1, 84 (der ungl. Übersetzung; fehlt in der türkischen Ausgabe) hatte er nur über eine Verwandte seiner Frau Übles geredet.

Wie dem auch sei, Latîf Pascha behielt seinen Kopf, und nachdem er, wie es in solchen Fällen üblich war, nach dem „sittlichen“ Reinigungsbade Hidschuz⁴⁾ gepöpselt, wurde er nach Dimotika verwiesen; dort brachte er seine Gedanken und Erinnerungen zu Papier, schrieb außer andern Werken eine schätzbare Türkische Geschichte, und starb nach Verlauf mehrer Jahre, ohne wieder zu Ehren und Ämtern gelangt zu sein. Sein Todesjahr steht nicht fest; die meisten Quellen gehen es überhaupt nicht an, Hadschi Kallî (Takvim 170) und das Hadikat ol-dschovâni⁵⁾ (1, 132) überliefern 950 H., so daß er seine Absetzung nur um zwei Jahre überlebt hatte; dagegen gibt Münedschimbasci 3, 518 „um 970“ (حوالي ٩٧٠) an mit dem Hinzufügen, daß andere dafür 950 haben; damit stimmt das von Tschudi aus dem Sidrahillî Osmani angeführte Datum (13 Schabân 971), das allerdings ohnehin wenig belangt ist, wie das von v. Hammer gegebene Datum 957 H. Jedenfalls sind diese Daten wahrscheinlicher als 950: denn es ist kaum anzunehmen, daß Latîf in zwei Jahren die Zeit gefunden haben soll die Pilgerfahrt zu machen und daneben einhalb Dutzend Schriften abzufassen. Außerdem überreicht seine Türkische Geschichte bis zum J. 1061 H. und die Fortsetzung dieses Werkes durch einen Unbekannten nach dem Tode des Verfassers ist unwahrscheinlich. Man bleibt also wohl am besten beim J. 970 bzw. 971 steht.

2) Vgl. damit die ausführliche Depesche bei Charrière I, 408C (von Tschudi nicht angeführt), die in einigen Details fast wörtlich übereinstimmt.

3) Fehlt in der Florentiner Ausgabe des Spandugino und in der alten französischen Übersetzung. Aus Leunclavius schöpft wohl Schmeidler seine Weisheit.

4) Hadikat I. c. S. 129; der Autor schreibt baldemalê لطف et. لطفی, wozu die Schreibung Latîf bei Charrière I, 347 stimmt.

Zufällig ist uns der Name der Prinzess-Gemahlin des Lutfi erhalten: Taschköprizade 2. 205 und Hadikat el-dschavami' a. a. O. nennen sie Schah Sultan; sie hat in Stambul und Ejub verschiedene Moscheen, Medresen und Zavijen gebaut und liegt im heiligen Bezirk von Ejub begraben; eine frühere Frau, die der Pascha vermutlich verstoßen mußte, als er die Prinzessin ehelichte, hieß (شاه خواجه سلطان); sie stammte aus dem Serai und hat ebenfalls allerlei fromme Werke gestiftet. Es gibt Leute, die behaupten, daß die Ehen mit Prinzessinnen und Serailis den Ehemännern viel Ehre und wenig Freude einbringen; wenn Lutfi, wie die bösen Zungen ihm nachsagten, wirklich misogyn geworden war, so stehen ihm mildernnde Umstände zur Seite.

Wenn man nach dem Anschnauze urteilen darf, war Lutfi kein gewandter Stilist; er schreibt eintönig und ohne Eleganz, wiederholt sich häufig und verzichtet darauf seinen Gedanken ein zusammenhängendes Gefüge zu geben, so daß das Ganze vielmehr den Eindruck von aneinander gereihten Aphorismen macht. Hierdurch und durch den Umstand, daß der Verfasser Vieles als bekannt voraussetzt, worüber wir nur mangelhaft unterrichtet sind, werden die Herstellung und das Verständnis des Textes vielfach erschwert.

Neben der Tschudischen Ausgabe liegt der Text jetzt noch in einer von Schukri bey besorgten Ausgabe mit Einleitung von Ali Emiri bey (Stambul 1326; 26 SS.; Preis 2 Piaster) vor; Herr Dr. Tschudi konnte diese Ausgabe nicht benutzen, die an vielen Stellen einen besseren und namentlich vollständigeren Text gibt als die von ihm zugrunde gelegten Handschriften. Diese Zusätze sind zum Teil recht umfangreich und sind schwerlich spätere Interpolationen. Eine Aufzählung der Varianten und Zusätze geht über den Rahmen dieser Besprechung hinaus; ich begnüge mich mit folgenden Bemerkungen.

S. 9 ist zu übersetzen: da vernichtete der Pascha (nämlich Piri P.) seine (des Mesib P.) Ehre und beantragte seine Absetzung etc.;

S. 11 vielmehr: es ist nicht angängig bei jeder beliebigen Gelegenheit einen *ulak hükmü* (d. i. ein Pfortenbefehl, durch den der *ulak*, Kurier, zur Requisition von Pferden etc. ermächtigt wird) zu erteilen. — Ein *ulak hükmü* ist eine wichtige Sache und darf nur erteilt werden, wenn das Staatsinteresse gefährdet erscheint, aber nicht aus jedem beliebigen Anlasse. Um die Armen (nämlich die Rajas, die Landbevölkerung) vor Unbill zu schützen, habe ich während meines Großvizirats an verschiedenen Stellen Relais (بارکیری, nicht بادکیری) eingerichtet;

S. 12 مال تقريبي ايده وبال ist nicht: die Mißwirtschaft, die durch das Geldangebot entsteht, sondern die Schuld

[die man sich] vermittelt das Geldes (d. h. durch un-rechtes Hab und Gut) [aufladet]: ebenso bedeutet S. 16 اول تقريب ايله einfach; durch dieses Mittel;

S. 15, Z. 15f. vielmehr: er soll Niemandem außer sich gestatten über Beamte abzurteilen (im türk. Text ist غير عيبه zu lesen);

S. 19 *kluso mütferrikalyghy* ist die Stelle eines besoldeten Hoffuerrers;

S. 25 statt „es ist möglich, daß ein schenkungsweise Nachlaß nötig wird“ vielmehr: es ist möglich, daß mehr Geldge-10 schenke (an die Truppen als vorausgesehen) nötig werden:

S. 28 statt Gesinde (غول) vielmehr Janitscharen;

S. 31f. die Übersetzung der Stelle über die Verwaltung der *mukata'at* verfehlt den Sinn; *امانت* bedeutet die Verwaltung von Steuern, Zöllen etc. durch einen *amın* (Intendanten) in eigener 15 Begie, im Gegensatz zur Verpachtung, *iltizam*.

S. 32f. Was *akindschi* bedeutet, das in unsern Wörterbüchern fehlt, weiß ich nicht, keinesfalls aber „Fünfkür“. In den Rechts-10 büchern wird es öfter gebraucht, aber ich habe bisher nirgends eine Erklärung gefunden. Der Schluß des Absatzes muß lauten: die 20 Akindschis sind der regulären Armee als Karakollukschi (Handlanger?) für den Proviant zugeteilt;

S. 33. Die *avanzı* sind die außerordentlichen Auflagen aus-schließlich für die Ausrüstung der Marine; sie wurden von Bajezid II. eingeführt. Die Worte Luß's werden sehr gut durch 25 Almosnino bestätigt und erläutert. Ein erschöpfender Kommentar zum Aaafname würde ein eigenes Werk bilden: denn um die Be-merkungen Luß's gehörig zu würdigen, wäre es erforderlich die ganze innere Organisation des türkischen Reiches zu seiner Zeit zu 30 schildern. Die Quellen fließen reichlich und barren noch der Ver-wertung. —

Eben sehe ich auch noch, daß der Autor der *Hadikat el-dschevami* erzählt (I, 257), daß während des Feldzuges gegen Korfu i. J. 949 H., an dem Luß teilnahm, die Prinzessin Schah Sultan ihren Mann begleitete; sie hatte sich den 35 *خانی* (Favoritinnen) 26 des Sultan Schihan angeschlossen. Als sie und der Prinzensohn über Jannina zurückkehrten, waren sie unterwegs ersten Gefahren durch Wogelagerer ausgesetzt; sie gelobte damals dem heiligen Merkez Efendi, der ihr im Traume erschien, für den Fall der glück-40 lichen Heimkehr den Bau eines Derwischklosters und hat dies 40 Gelübde gehalten. — Ob der Luß beg (bezw. agha) bei Feridun I, 423 mit unserm Luß identisch ist, läßt sich nicht mit Bestimmtheit sagen (s. ebenda 407 u. 420).

J. H. Mordtmann.

Études assyriologiques I. Le style administratif chez les Assyriens. Choix de Lettres assyriennes et babyloniennes, transcrites, traduites et accompagnées de notes. Avec 39 planches. Par Maurice Zeitlin. Paris, Librairie Paul Geuthner, 1910. 8°. 123 pp., 39 pl.

Nach dem Titel erwartet man eine eingehendere Untersuchung über den assyrischen Verwaltungsstil auf Grund der assyrischen Briefe nebst Behandlung einzelner instruktiver Beispiele, etwa nach Art der über die assyrische Briefliteratur in den Leipziger
10 Semitistischen Studien erschienenen Arbeiten von Behrens und Klaber. Doch muß man bald zu seiner Enttäuschung bemerken, daß sich der Verfasser auf Umschrift und Übersetzung von 28 Briefen beschränkt, die bereits sämtlich von F. H. Harper in seiner großen Sammlung (*Assyrian and Babylonian Letters*) ediert worden sind.

15 Statt nun aber diese Ausgabe seiner Arbeit zugrunde zu legen, bringt der Verfasser sämtliche 28 Briefe nochmals in Keilschrifttext nach den von ihm abgeschrieben Originalen, ohne indes über Harper's Texte hinauszukommen¹⁾. Wenn nun schon eine derartige überflüssige Wiederholung nicht unterbleiben konnte, — weshalb,
20 sieht man allerdings nicht ein, — so konnten die Autographien, statt daß sie 16 Doppelseiten einnehmen, bequem auf 5 Doppelseiten untergebracht werden. Daß auf einer Doppelseite wie Pl. V^{bis} nur 9 Zeilen mit durchschnittlich je 6 Zeichen stehen, bedeutet eine Verschwendung, gegen die nicht scharf genug protestiert werden
25 kann, da der Käufer gewiß auch ein Recht auf schonungsvolle Behandlung hat und für 10 Fr. etwas mehr als weißes Papier verlangen darf.

Dieselbe Verschwendung zeigt die Umschrift und Übersetzung, die statt auf 8 ganz bequem auf 3 Bogen hätte gegeben werden
30 können.

Werden diese äußerlichen Uebelstände wenigstens durch den inneren Wert der Arbeit einigermaßen wettgemacht? Leider muß man auch dies verneinen. Die Umschrift schon ist nicht so sorgfältig, wie sie bei einigem Fleiß hätte werden können, und bei
35 der Übersetzung sträubt man auf Schritt und Tritt. Gewiß bilden die assyrischen Briefe eine der schwierigsten Materien der Keilschriftliteratur, aber deshalb sind wir auch nicht berechtigt, uns kühn über alle Schwierigkeiten hinwegzusetzen, nur um eine lesbare Übersetzung zu bieten. Besser, die Schwierigkeiten einzustehen,
40 als sie zu verschleiern! Auf Einzelheiten der Übersetzung einzugehen, ist hier unmöglich, da das ungefähr heißen würde, die Arbeit noch einmal zu machen. Die Anmerkungen sind spärlich

1) Wenn Lücken im Texte nicht klar gekennzeichnet werden, so ist das ein Mangel, der gegenüber Harper's Ausgabe schwer ins Gewicht fällt!

und bringen nur wenig zur Förderung des Verständnisses bei; andere¹⁾ wieder sind völlig überflüssig.

Die Einleitung handelt ebenfalls mehr über andere Dinge als über das Thema; auch in den hier gestreiften Fragen über die Stellung des Assyrischen, die Entwicklung der Keilschrift, die Inschriften im allgemeinen findet sich manches Höfentliche. Einige Bemerkungen über die Schwierigkeiten der Interpretation und über die Einleitung der Briefe berühren sich wenigstens mit dem Thema²⁾.

Zum Schluß finden sich einige wertlose Listen und ein alphabetisch ohne Rücksicht auf Etymologie rein nach den Formen geordnetes Wörterverzeichnis, ohne Angabe der Stellen und voller Fehler.

Wenn Rezensent über das Buch beim besten Willen nichts Lobendes sagen kann, so bedauert er das von ganzem Herzen, doch gibt er der Hoffnung Ausdruck, daß der junge französische Assyriologe die Berechtigung der hervorgehobenen Ansetzungen bei objektiver Prüfung selbst anerkennen und die hier eingeschlagene Bahn bloßer Äußerlichkeit, deren Hauptziel ein dickleibiges Buch ist, künftighin verlassen wird. Daß der Verfasser auch arastorer Arbeit nicht unzugänglich ist und man ihm ein gewisses Talent nicht ganz absprechen darf, kann man wohl an einzelnen Stellen seiner Arbeit erkennen.

A. Ungnad.

Assyrisches Beamtentum nach Briefen aus der Sargonidenzeit
von Dr. phil. Ernst Klauber. Leipziger Semitistische Studien V, 3, herausg. von A. Fischer und H. Zimmern,
Leipzig. J. C. Hinrich'sche Buchhandlung 1910. 8^o. VI, 15
126 SS.

Nachdem vor mehreren Jahren Dehrens in den Leipziger Semitistischen Studien eine inhaltreiche Arbeit über die assyrische Briefliteratur veröffentlicht hatte, folgt nunmehr eine zweite sorgfältige Studie ebenfalls aus Zimmern's Schule, die sich mit der gleichen Literaturgattung befaßt. Die assyrischen Briefe geben eine reiche Fülle von Einzelheiten für das Verständnis der Berufsamen, sind aber bisher noch wenig nach diesem Gesichtspunkte durchgearbeitet worden. Allerdings können diese Briefe nicht die einzige Quelle für derartige Untersuchungen bilden: eine ganze Anzahl von Berufsamen gehen bis in die älteste sumerische Zeit zurück, wie *abarakku*

1) Vgl. S. 88, Anm. 1. Der betreffende Brief enthält die Angabe, daß der 17. Sivan ein günstiger Tag sei; dazu bemerkt der Verfasser, daß hebr. 17 den Zahlenwert 17 habe! Haben denn die Assyrier so gut hebräisch verstanden?

2) Die Bemerkung über Anu (S. 10), „*primitivement dieu suprême d'Er*“ sagt genug!

(*agrig*), *nagira* (*ningir*). und es ist deshalb notwendig, die Entwicklung der mit diesen Bezeichnungen verbundenen Begriffe näher zu untersuchen, um ein abschließendes Urteil zu gewinnen. Klaber hat dies, soweit es sich bei einer solchen Arbeit ermöglichen läßt, auch fleißig getan, sein Hauptaugenmerk aber richtet er auf die Briefstellen, die ein Licht über die wichtigsten Beamtentitel zu werfen geeignet sind.

In einem allgemeinen Teil bespricht er zunächst die Quellen, aus denen wir unsere Kenntnis der Berufsnamen entnehmen können, und wendet sich dann zum König und dem Hofzeremoniell. Nach einer eingehenderen Erörterung über den königlichen Hof und vor allem den *unēša pān Šakli*, den „Palastvorsteher“ oder „Oberzeremonienmeister“, folgen allgemeinere Bemerkungen über die Beamtenenschaft, über Einsetzung, Beerdigung, Einkommen usw.

Der spezielle Teil untersucht die wichtigsten Beamtennamen unter Zugrundelegung der Briefliteratur, nimmt aber auch gelegentlich auf weniger bedeutende Amtsbezeichnungen Rücksicht. Ein Register, das sich bei den angestellten Stichproben als zuverlässig erwies, erhöht den Wert der Arbeit. Den Beschluß bildet ein Verzeichnis der behandelten Briefstellen.

Die Arbeit unterscheidet sich in der sorgfältigen Behandlung des Stoffes und hinsichtlich der philologischen Akribie vorteilhaft von der etwa gleichzeitig erschienenen Arbeit über assyrische Briefe durch M. Zeitlin¹⁾ und reiht sich der genannten Arbeit Behrens²⁾ würdig an. Hoffen wir, daß der Verfasser, der hiermit seine Erstlingsarbeit auf dem Gebiete der Assyriologie herausgibt, seine Untersuchungen fortführt!

Im folgenden seien noch einige Bemerkungen gegeben.

S. 17 u. ö. Das Nebeneinander von *KUR* und *Ē GAL* in Titeln scheint die wohl zuerst von Delitzsch³⁾ ausgesprochene Vermutung zu bestätigen, daß *KUR* auch als Ideogramm von *šakla* gebraucht wird⁴⁾.

S. 29²⁾: *errēšu* ist nicht „Gärtner“; der *errēšu* hat nur mit dem Feldbau zu tun; der Gartenbau ist Sache des *NU. QIS. ŠAR*, was wenigstens in altbabylonischer Zeit *šākinum* zu lesen ist⁵⁾.

S. 44. Die Würde des *erib bīti* und *nās patri* war deshalb erblich, weil sie wegen der damit verbundenen Einkünfte seit alters als Vermögensobjekt galt, das verkauft werden konnte. Es handelt

1) *Le style administratif chez les Assyriens*. Vgl. die dieser vorausgehende Besprechung.

2) Hwb. S. 49; vgl. Meissner, S41, Nr. 5353.

3) Beachte auch AOD. 625, Rs. 81, wo auf einen *erib ki-šar* *ki KUR* ein *šakla* *šū šakli* folgt; ferner AOD. 640, Rs. 51, vgl. mit S41, Nr. 131, wo die gleichen Personen das eine Mal als *erib KUR*, das andere Mal als *erib šakli* erscheinen: denn nach S40, Rs. 5 wird man *erib Nabu-šum-ištin* (3) zu lesen haben. Für einen Kollegen *erib Nabu* vgl. auch S42, Rd. 1.

4) Vgl. VS. VII 37: 15 mit Hamm. Cod. § 64.

sich dabei sicher nur um Ehrenämter, die keine sonderliche Arbeitsleistung erforderten.

S. 52³. Zu beachten ist die Schreibung *rûb mu-i-gu* VS. V, 117:3.

S. 69². Die Änderung in *Te-un-man* erscheint überflüssig; ⁵ man lese *Tû-un-man* (mit Vokaleassimilation aus *Teumman*).

S. 78 ff. Daß *rûb SAĠ* (= *rûb rûši*) jemals *šûšû* zu lesen ist, möchte ich doch bezweifeln.

S. 76⁴. Man muß jedenfalls den *nûhatîmmu* als Amts- und Würdenamen von dem *nûhatîmmu* als Berufsamen („Bäcker“) ¹⁰ trennen, wenn auch beide ursprünglich identisch sind. Vgl. auch den Adapa-Mythos. *Fragm. A, Z. 10 f.*

S. 79. Der *rûb SE, ĠAR* ist wohl zunächst „Oberprovinzmeister“, dessen Funktionen allerdings späterhin erweitert werden. Die semitische Lesung von *SE, ĠAR* ist möglicherweise *mušākiu*, ¹⁵ da der *š*-Stamm von *akiu* das ausdrückt, was das Ideogramm besagt; vgl. dazu *mûrat mu-šû-ki-šûm* in VS. IX, 177, 17, das demnach wohl als „Tochter des Provinzmeisters“, nicht „des Kochs“ ²⁰ zu fassen ist.

S. 88 ff. Beim Titel *amîšĠĠ* (= *rûšû*) ist die wenig prägnante ²⁰ Grundbedeutung „Haupt“ zu beachten; daraus erklärt sich die ²⁵ verschiedene Verwendung. Einmal als „Sklave“ — diese wurden nach „Köpfen“ gezählt ³⁰), — zum andern als „Oberhaupt“ in weltlichem, meist militärischem, und geistlichem Sinne. Wenn in Stellen wie ADD. 200, 3 ein Sklave ausdrücklich als *amîšĠĠ* bezeichnet ³⁵ wird, so kann das allerdings kaum „Sklave“ bedeuten, da *ardu* unmittelbar folgt: vielleicht bezeichnet es dann eine Art „Aufseher“ oder „Vorarbeiter“. — Von *amîšĠĠ* trennt K. mit Recht das *amîšĠa-ku*, ein Wort, das ich als Ideogramm mit der Lesung *šûkin* (*šA*) *fêmi* (*KU*) auffassen möchte; *fêmi šûkinu* ist ja ein oft ⁴⁰ belegter Ausdruck ⁴⁵).

S. 98¹. Ob *mušarkîu* einen „Notar“ bezeichnet als „einen, der Verträge (*riksûti*) macht (N-Stamm)“? Die enge Verbindung von *mušarkîu* mit *A. RA* „Schreiber“ macht das sehr wahrscheinlich. Vgl. außer K. 4395 auch den vom Verf. herangezogenen ⁵⁰ Brief D. 127.

S. 114. Die Annahme, daß *šalku* auch einen städtischen Be-
nuten bezeichnen könne, ist wohl fallen zu lassen. K. verweist
auf ADD., ohne eine Stelle anzugeben, wohl weil das von Johns
a. a. O., II, S. 114 gegebene Zitat (no. 422) unrichtig ist. Es ⁵⁵
handelt sich vielmehr um den Text ADD. 626. Indes sind die
dort angeführten Beamten folgendermaßen zu erklären: 1. der
Bezirkshauptmann von Lahira, 2. der Vertreter desselben, 3. der

1) Wie Hamm. Ges. V, 1367 mit Fragezeichen.

2) Im Akkad. dient ja *šĠĠ* meist als Determinativ vor *cardinal* und *numeral*.

3) Vgl. Hwb. S. 297 b.

„Dritte“ desselben, d. der Zügelhalter desselben. Nach diesem Texte müßte, wenn Johns Recht hätte, auch der Zügelhalter ein städtischer Beamter sein können.

Übrigens sei noch auf die Tatsache aufmerksam gemacht, daß
 5 der Titel *šalsu* über den *rāb kišir* gestellt wird. So wird ein gewisser *Mannu-ki-litar-lī* in ADD. 612 als *rāb kišir ša sinništā škalī* „Hauptmann der Königin“ bezeichnet, während er in ADD. 230 als *šalmu rabku* erscheint. Der erste Text stammt aus dem Jahre 686, der zweite aus dem Jahre 684. Daß es beidemal derselbe
 10 Mann ist, zeigt auch der Umstand, daß in beiden Urkunden ein gewisser *Kuširi*¹⁾ begegnet, ein Name, der sonst nicht vorkommt. Es sei noch bemerkt, daß der eben erwähnte Titel *rāb kišir* nicht immer eine Militärperson bezeichnet, sondern seinem Namen gemäß
 15 jeden Anführer einer „Schar“. Es ist daher oft schwer zu erkennen, was für einen *rāb kišir* man vor sich hat. So wird *Nabūtū* in ADD. 59 als *rāb kišir ša išparē* „Anführer der Weber“ bezeichnet; daß er selbst ein Weber war, lehrt der Text ADD. 447, wo seinem Namen nur der Titel *išparu* folgt. Auch hier liegt ein Avancement vor: der erstere Text stammt aus d. J. 681, der letztere aus d. J. 683.
 20 S. 118. Das letzte Zitat soll wohl heißen ADD., Nr. 152, Rev. 1/2. Die Stelle besagt kaum etwas über die Stellung des *mutir pūti*.

A. Ungnad.

- A) *Sumerian Hymns and Prayers to God NIN-IB from the Temple Library of Nippur*, by Hugo Radanu. *The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Series A, Volume XXIX, Part I*. Philadelphia 1911.
 25 4°. X, 68 pp., 15 pl. of autograph texts and 6 pl. of halftone illustrations.
- B) *NIN-IB, the Determiner of Fates according to the great Sumerian Epic LUGAL-E ŪG ME-LAM-BI NER-GAL from the Temple Library of Nippur*, by Hugo Radanu. *The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Series D, Vol. V, Fasciculus 2*. Philadelphia 1910.
 30 8°. X, 73 pp., 5 pl.

35 Eine gemeinsame Besprechung beider Werke dürfte nicht nur deshalb geboten sein, weil sie von dem gleichen Autor stammen, sondern vor allem, weil sie gegenseitig aufeinander Bezug nehmen und eine Anzahl der in B bearbeiteten Texte in A zum erstenmal dem Originaltext nach publiziert wurden.

1. Auch *Ninib-wāld* scheint in beiden Texten zu begegnen.

Die Grundlage für A und B bildet eine Anzahl altsumerischer religiöser Texte, die den Gott Ninib¹⁾, den Sohn des alten sumerischen Nationalgottes von Nippur, feiern. Es sind vor allem 9 Fragmente, darunter eins einer großen Tafel mit je 2 Kolumnen auf Vorder- und Rückseite; dazu kommen noch 4 kleine Fragmente, die nur 5 im Zusammenhang mit besser erhaltenen Duplikaten Bedeutung haben. Es mag gleich bemerkt werden, daß diese in A publizierten Texte mit großer Sorgfalt autographiert sind, wie man es bei B nicht anders gewohnt ist.

In einer eingehenden Einleitung von A äußert sich der Verf. über 10 „The development of the religion of the Sumerians from the oldest times till the introduction of god NIN-IB into the Sumerian pantheon“. Die hier gebotenen Erörterungen enthalten viel Bemerkenswertes und viele originelle Gedanken, doch reizen sie auch ebenso oft zum Widerspruch. Daß die sumerischen Gottheiten rein 15 menschlich gedacht sind, ist richtig, begreift sich aber ohne weiteres aus der Entwicklung eines primitiven Gottesglaubens; man braucht daher nicht anzunehmen, daß die Sumerer ihre Götter sich deshalb so menschlich vorstellten, weil nur eine menschliche Natur fähig ist, menschliche Natur zu verstehen²⁾. Mit solchen Annahmen 20 tragen wir moderne Gedanken in eine ganz andersartige Welt hinein. Ebenso möchte ich sehr bezweifeln, ob man aus den Verhältnissen des babylonischen Pantheons heraus Schlüsse auf die gesellschaftlichen Verhältnisse in prähistorischer sumerischer Zeit ziehen darf, wie über Polyandrie, Ehen unter Eltern und Kindern u. d. 25

Weiterhin sucht der Verf. nachzuweisen, daß die sumerischen Götter ursprünglich geschlechtslos oder vielleicht richtiger androgyn seien. Die dafür angeführten Beweise sind mir nicht gerade überzeugend; manches ist auch hierher gezogen, was anders zu erklären ist, wie die Geschlechtslosigkeit der sieben bösen Dämonen oder 30 poetische Expektorationen wie die bekannte Gudea-Stelle, an der der Fürst von seiner Göttin Gatumdug sagt: „Eine Mutter habe ich nicht, du bist meine Mutter, einen Vater habe ich nicht, du bist mein Vater“. Sollte diese Stelle wirklich mehr besagen als Andromache's Worte zu dem schwindenden Hector, den man doch 35 gewiß nicht als androgyn ansehen möchte?

Auch daß die Götter als Erzeuger ihrer selbst galten, ist nicht so einwandfrei zu beweisen. Wenn unter Ann's Vorzeichen An genannt wird, so ist dies sicherlich so zu erklären, daß das eine

1) Lesung provisorisch; aramäische Umschrift des Namens bekanntlich (nach Clay) NINIB.

2) Gegenüber der alttestamentlichen Vorstellung „man is the image of God“ soll die sumerische sein „God is the image of man“. Das ist sicher nicht richtig. Der Weg ist vielmehr in beiden Religionen der, daß sich der Gottesbegriff zunächst anthropomorph entwickelt und daß, nachdem der Gottesbegriff fest ist, die Vorstellung von der Schöpfung des Menschen nach dem Bilde Gottes entsteht, die übrigens auch die babylonische Religion kennt.

Mal Anu als Bruder Enlil's, das andere Mal aber An als Personifikation des Himmels zu deuten ist²⁾). Auch die Aussage im Nannarhymnus „Frucht, die sich selbst erzeugt“ erklärt sich ungezwungener aus der Natur des Mondes.

- 5 Was die Beziehungen zwischen Mikrokosmos und Makrokosmos anbetrifft, so hat R. gewiß Recht, wenn er den Mikrokosmos als das Muster für den Makrokosmos annimmt, wenn auch später — genau entsprechend der Entwicklung der Gottesidee — die gelebte Meinung, die Theologie, das Umgekehrte zum Dogma macht. Aber
10 den weiteren Schlüssen, daß „an the sacred or religious, under the profane or worldly term for macrocosm“ sei, vermag ich nicht zu folgen: die Brücken von einem Schluß zum andern stehen auf zu schwachen Pfeilern.

- Weiterhin gibt R. eine Skizze der Geschichte der sumerischen
15 Religion, die nach ihm in zwei Hauptperioden, eine Anu- und eine Enlil-Periode zerfällt, Ideen, die der Verfasser bereits früher vertreten hat. Die zuletzt bekannte Periode beginnt nach ihm mit um 4000 v. Chr. Mich haben seine Beweisführungen nicht überzeugen können, wenn auch an und für sich eine solche Entwicklung denkbar wäre. Aber neben Indizien, die für R.'s Ideen sprechen könnten, gibt es auch genug die sich nicht zu Beweisen verwerfen lassen; so halte ich es für unmöglich, in der Einleitung des Kodex Vatikanicus Anu als ein bloßes Attribut des nunmehr seine Stelle einnehmenden Enlil zu betrachten; dann müßte der betreffende Satz
20 doch dem übergeordneten Worte folgen anstatt ihm vorauszu gehen. Dann bekommt Anu im Epilog ebenfalls vor Enlil seinen Passus, wo es vollkommen unmöglich ist, von einer Apposition zu Enlil zu sprechen. Manche Beweisgründe R.'s erklären sich leichter in anderer Weise; so die Stellung des Sonnen- und Mondgottes, deren Hauptkultzentren erst politische Bedeutung bekamen, als das Pantheon bereits fertig war³⁾). Enlil's Epitheton „kurru“ „Gebirgskind“ erklärt sich ganz gut, wenn man Enlil für einen ursprünglich auf Bergen verehrten Gott hält, den die Sumerer aus einer andern Heimat mitgebracht haben.

- 25 Die Quellen, die R. für seine Thesen benutzt, sind auch nicht ohne weiteres zu verwerten; vorläufig läßt sich wenigstens nicht feststellen, wieviel in den Götterlisten aus Assurbanipal's Zeit erst der Systematisierung einer späteren Zeit zuzuschreiben ist.

- Nach R.'s System müßte in der ältesten Götterliste Enlil die
30 Solbesecke gespielt haben, die in späterer Zeit andere Solbeseckegöttern abgenommen haben, namentlich Nink als Sohn Enlil's oder Marduk als Sohn Ea's. Aber, wie schon bemerkt, erscheinen mir die Fundamente hier nicht stark genug, um einen solchen Aufbau

2) Anfanglich ist beides zwar identisch, eine spätere Spekulation scheldet aber in der angegebenen Weise.

3) Vgl. auch meine Bemerkungen in ZDMG. 65, S. 150.

zu tragen. Es ist auch wenig Aussicht, daß mit dem vorhandenen Material eine endgültige Entscheidung dieser Fragen sich herbeiführen läßt. Jedenfalls sind R.'s Untersuchungen über die Rolle Enlil's auch dann wertvoll, wenn man seine Folgerungen nicht blindlings anzuerkennen verlangt.

Das gleiche gilt auch von dem folgenden Abschnitt über Ninib, der an der Hand der Texte das Wesen dieses Gottes beleuchtet. R. verfügt über hervorragende Kenntnisse auf dem Gebiete des Sumerischen und gibt viele wertvolle Anmerkungen zum Verständnis der Texte.

Während R. in dem oben zuerst genannten Werke (A) die auf Ninib bezüglichen Hymnen behandelt, beschäftigt sich das andere Werk (B) mit denjenigen auf Ninib bezüglichen Texten, die eine mehr epische Gestalt annehmen: den Serien *lugal-e ug an-ilm-bi ner-gal* und *An-ilm-bi-um-mu*. Es ist von höchster Bedeutung, daß sich zu diesen bereits aus jüngerer Zeit bekannten Serien Duplikate gefunden haben, die mindestens anderthalb Jahrtausend alt sind¹⁾. Sie sind die ältesten bisher erreichbaren „Original“ jener Textgattungen, obwohl sie selbst bereits eine Geschichte hinter sich haben, wie sich stellenweise noch aus den Texten nachweisen läßt. Die Nippurtexte stammen wohl sämtlich aus der Zeit der Isin-Dynastie stammen, der Kult Enlil's und Ninib's ist aber in Nippur bedeutend älter, so daß wir schon *a priori* nicht glauben dürfen, hier die ältesten, ersten Rezensionen vor uns zu haben. R.'s Behandlung der Texte verdient auch hier alles Lob.

In der Einleitung zu B gibt der Verfasser noch einige Bemerkungen über die Frage nach der Tempelbibliothek zu Nippur und über die Bedeutung jener altsumerischen Texte. Es kann an E. kein Zweifel sein, daß die mitgeteilten Texte einer Bibliothek angehören, wenn auch nicht einer Universalbibliothek, wie die Assurbanipal's, sondern einer Tempelbibliothek. Daß schon hier die altbabylonischen bekannten Prinzipien beachtet wurden, zeigen die zahlreichen Duplikate. Über die Wichtigkeit der Texte ist kein Wort zu verlieren: zunächst sind sie die ältesten erreichbaren Originals, auf die eine Anzahl der Texte aus Assurbanipal's Bibliothek und auch spätere neubabylonische Kopien wenn nicht direkt so doch wenigstens indirekt zurückgehen. Sie zeigen immer wieder die Tatsache, daß die sumerischen Versionen jüngerer Texte sekundär sind, wenn sich auch im Laufe der Zeit durch die Flüchtigkeit der Abschreiber Formen eingeschlichen haben, die das Gegenteil beweisen könnten, wenn wir die älteren unsprachigen Texte nicht hätten. Von größter Bedeutung sind diese letzteren aber für das Studium des Sumerischen: hier stehen sie den offiziellen Inschriften der sumerischen Fürsten des 3. Jahrtausends nicht nach, ja sie haben vor diesen noch zwei Vorzüge: einerseits weisen die Duplikate

1) Ebenso zu dem Hymnus in A, S. 65 ff.

mancherlei Varianten auf, die uns zeigen, wie man im 8. Jahrtausend einen Gedanken auf Sumerisch in verschiedener Weise grammatisch korrekt ausdrücken konnte, andererseits können die jungen Kopien mit ihrer semitischen Übersetzung viel zum inhaltlichen Verständnis beitragen, was aber auch für das Sumerische wichtige Fingerzeige geben, indem die jüngeren Varianten uns oftmals lehren, wie das Sumerische in seinen Feinheiten nicht mehr verstanden wurde, und so können wir wiederum zu unterscheiden lernen, was klassisches und jüngeres Sumerisch ist. Hoffen wir, daß Badau seine gediegenen Untersuchungen auf diesem Gebiete weiter fortsetze!

A. Ungnad.

Die Keilschriften der Achämeniden, bearbeitet von F. H. Weißbach. Vorderasiatische Bibliothek. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung 1911. 8°, LXXXIV S. (davon 8 S. in Autographie) und 160 S.

Weißbach's Neubearbeitung der Achämenidentexte, die das dritte Stück der Vorderasiatischen Bibliothek bildet, wird von allen lebhaft begrüßt werden, die die so sehr zerstrauten spätesten offiziellen Keilschrifturkunden in einer zuverlässigen Umschrift und einer eben-
 20 solchen Übersetzung zu Rate ziehen wollen. W. hat keine Mühe gescheut, die oft nur in ungenügenden Editionen vorliegenden Texte nach den Originalen, Photographien und Abklatschen zu kollationieren und zu verbessern, wofür man ihm zu großem Dank verpflichtet ist; eine Anzahl von Texten ist sogar erstmalig in unverkürzter
 30 Form mitgeteilt, und man darf hoffen, daß auch die betreffenden Originalkopien in Balde von dem verdienten Forscher in mustergültiger Weise ediert werden. (Unterdessen geschehen!)

Die umfangreiche Einleitung informiert zunächst über die Inschriften selbst und gibt ein ausführliches Verzeichnis derselben
 30 und der bisherigen Veröffentlichungen, wobei wohl keine irgendwie beachtenswerte Arbeit übersehen ist¹⁾. Das nächste Kapitel handelt über Sprachen, Transkription und Übersetzung der Inschriften im allgemeinen. Mit Recht wendet sich W. gegen die Versuche, aus der Schrift jener längst verklungener Sprachen phonetische Feinheiten
 40 zu deduzieren. Über die Aufstellung gewisser großzügiger Erscheinungen werden wir vor allem bei solchen Schriftsystemen schwerlich hinauskommen, die eine längere Geschichte hinter sich haben, wie z. B. die babylonische Keilschrift²⁾. Das 3. Kapitel

1) Über die S. XXIII unter 4 erwähnte Inschrift des Darius hätte sich doch vielleicht noch etwas ermitteln lassen?

2) Vgl. auch meine Bemerkungen in GLZ, 1902, Sp. 240 ff.

behandelt dann eingehender die Transkription des Babylonischen. In der Verwendung diskritischer Akzente und Striche einzelner gleichlautender Zeichen wird vorläufig keine Einigung zu erzielen sein. Hier wird man wohl weniger mit Weißbach die Statistik über die Häufigkeit gewisser Zeichen als die historische Entwicklung zu betonen haben. Das System Delitzsch's, das man jetzt in der Regel noch verwendet, konnte diesen Faktor nicht genügend hervorheben, da das Material seinerzeit noch nicht ausreichte: eine Umschrift des Zeichens — mit *ā* statt mit *āš* ist z. B. schon deshalb empfehlenswerter, weil die althabylonischen Inschriften nur in bestimmten Fällen das andere Zeichen *āš* verwenden, sonst aber ausschließlich —. Es wäre eine dankenswerte Aufgabe, die Geschichte der semitischen Zeichenwerte zu verfolgen und das Genaueste für die einzelnen Zeichen festzustellen; allerdings müßte auch das Altsumerische, soweit sichere Resultate möglich sind, berücksichtigt werden. Der Verfasser einer solchen Arbeit hätte wohl Ansicht, daß seine Umschriftsmethode sich bald einbürgerte. Eine nachahmenswerte Neuerung Weißbach's ist die Unterscheidung gleichlautender Ideogramme durch nachgesetzte kleine Indizes, eine Art der Umschrift, die nicht nur auf die Eigennamen beschränkt werden sollte. Dagegen kann ich mich nicht damit einverstanden erklären, wenn W. bei der Umschrift von Ideogrammen alle Längenbezeichnungen forläßt, also *matate* statt *mātāte* n. n. schreibt. Er verzichtet damit auf eine recht willkommene Hilfe beim Lesen transkribierter Texte. Bei der Umschrift des Elamischen (4. Kapitel) hat W. für die Zeichen die babylonischen Äquivalente verwendet, was für den Zweck der vorliegenden Arbeit gewiß empfehlenswerter war, als das hohe Ziel, ein klares Bild des gesprochenen Neuchamischen zu entwerfen. Einige willkommene Bemerkungen zu einzelnen Zeichen der elamischen Schrifttafel schließen sich daran an.

Im nächsten Kapitel über die Transkription des Altpersischen äußert sich W. auch über die Frage nach dem Alter der altpersischen Keilschrift, die er vorsichtiger Weise für noch nicht spruchreif hält. Am wahrscheinlichsten ist es ihm, daß sie eine von Darius I. eingeführte freie Erfindung ist. Daß sie nicht aus der babylonischen Schrift entlehnt ist, ist zweifellos; sie bietet in dieser Hinsicht eine gewisse Parallele zu der westsemitischen Schrift. Ob aber den Umständen, die für die Einführung der Schrift unter Darius sprechen, viel Gewicht beizulegen ist, ist zweifelhaft. Denn ob die von W. (mit Fragezeichen) dem jüngeren Kyros zugeschriebene dreisprachige Inschrift des „Königs“ Kyros von Mughab wirklich jenem zugeschrieben werden darf, unterliegt starken Bedenken. Daß die Tonzylinder-Inschrift des Kyros, die doch wohl als Baupfand vom Tempel Esagila anzufassen ist, noch auch der Backstein desselben Königs, der angeblich aus Uruk, der Inschrift nach aber eher aus Babylon stammt, nicht mehrsprachig abgefaßt sind, liegt schon an der Art der Urkunden, aber auch an ihrer einseitig babylonischen

Bestimmung. Schlüsse lassen sich also darauf nicht aufbauen. So bleibt die Frage nach wie vor unentschieden¹⁾.

Die Bedeutung der Inschriften wird in einem 6. Kapitel kurz gewürdigt. Daran schließen sich Schrifttafeln der elamischen und altpersischen Schrift; bei der letzteren ist die Angabe des ersten Entzifiers jedes Zeichens sehr dankenswert.

Die Inschriften selbst sind so angeordnet, daß je 2 nebeneinanderstehende Seiten durch einen Querstrich in zwei Teile geteilt sind, wodurch es möglich ist, alle drei Rezensionen nebst Übersetzung zu gleicher Zeit zu überschauen. Ein erster Anhang bringt 5 altpersische Legenden von Privatsiegeln, ein zweiter die isoliert stehende Inschrift des Antiochos Soter. Den Beschluß der Arbeit bildet ein ausführliches Verzeichnis der Eigennamen²⁾.

Daß W.'s Interpretationen hier und da, namentlich an defekten Stellen noch diskutabel sind, wird der verdiente Herausgeber gern selbst zugestehen, und niemand kann ihm deswegen einen Vorwurf machen: vor allem im Elamischen sind wir noch nicht zu einem definitiven Abschluß gekommen. Da die bestehenden Schwierigkeiten aber meist ausdrücklich hervorgehoben sind, so kann auch der Laie W.'s Buch unbesorgt zur Hand nehmen, zumal der Verfasser es rühmlichst vermeidet, unbeweisbare Hypothesen als endgültige Wahrheit auszugehen.

A. Ungnad.

The Tadjirih al-Umm or History of Ibn Miskawayh (Abu 'Alī Ahmad b. Muḥammad) ob. A. H. 421. Reproduced in Facsimile from the Ms. at Constantinople in the Ayū Nāṣiriyya Library with a Preface and Summary by Leone Caetani, Principe di Teano. Vol. I. [“E. J. W. Gibb Memorial” Series. Vol. VII, 1.] Leyden Brill, London: Luzne & Co. 1909. L, 631 S.

Der vorliegende Band enthält ein Heftstel der von Horowitz gefundenen und zuerst beschrieben³⁾ einzigen vollständigen, nur wenig über 80 Jahre nach dem Tode des Autors geschriebenen Handschrift der Annalen des Miskawayh⁴⁾, von denen vorher nur Bruchstücke bekannt und teilweise von Dr. Goeje in den Fragmenta

1) Zu S. LXII sei noch bemerkt, daß wir tatsächlich wenigstens ein Beispiel geschriebener Keilschrift besitzen, die von mir VS. I, 64 veröffentlichte Knechtelschreift Asurnasirpals, die mit schwarzbrenner Farbe auf den Ton(t) aufgetragen ist. Daß man auch auf anderem Material gelegentlich Keilschriftzeichen geschnitten hat, wird dadurch recht wahrscheinlich.

2) *A-gu-dast* ist alischer *Abkadā* zu lesen; vgl. z. B. OLZ. 1908, Sp. 62, Anm. 4.

3) Mitteilungen d. Sem. f. Or. Sprachen zu Berlin, X, II, 3, 5.

4) So (nicht b. M.) *ṭahāt ṣirād* II, 17, 2; 3; 11; b. *Ḥallikān* Nr. 107;

b. a. *Uṣṣibā* I, 176; b. *al-Kift* 171, 14; 177, 9.

Historicorum Arabicorum (Bd. 2) veröffentlicht waren. Die photographische Aufnahme der Handschrift wurde durch Dragoman Dr. H. Gies vermittelt; sie ist leider nicht sehr gut geraten. Trotzdem findet Seybold¹⁾ das Faksimile für einen im Handschriftenlesen Geübten „recht klar und leserlich“, während Horowitz schon das Original für „nicht sehr deutlich, aber lesbar“ erklärt hatte; umgekehrt ist M. G[audesroy-D[émombynas]²⁾ enttäuscht über die „méchante calligraphie“, einem Orientalisten die Lektüre dieses Buchs zuzumuten; auch Brockelmann³⁾ bedauert, daß das Buch „leider nur schwer lesbar“ ist.

Außer dem Text (S. 1—591⁴⁾) enthält der Band die sehr allgemein gehaltene Vorrede (S. XI—XV), eine Zusammenstellung der Nachrichten arabischer Quellen über den Verfasser — abgesehen vom Text das Beste, was in dem Band steht — (S. XVII—XXVII) mit einem Abdruck des Artikels aus dem Leydener Auszug von Muhammad b. Tahir as-Sigistānī, *fiḡn al-hikma*, (S. XXVIII—XXX) von H. F. A[modroz], der merkwürdigerweise weder auf dem Titel noch in der Vorrede genannt wird, und schließlich Inhaltsübersicht (S. XXXI—I) und Register (S. 592—631) von Dr. Gerardo Moloni, revidiert und ins Englische übersetzt von Castani. An der Inhaltsübersicht⁵⁾ rügt Seybold mit Recht die sonderbaren Formen der persischen Namen; aber sie ist auch im übrigen äußerst ungeheuerlich, willkürlich und fehlerhaft; Beispiele anzuführen erübrigt sich. Das Register ist besser. Eine auf die ersten 50 Seiten des Textes sich erstreckende Revision hat folgende Berichtigungen und Ergänzungen ergeben: unter

بابل fehlt 7; u. بلخ f. 19; u. بيت المقدس f. 50; تابع f. 10; u. ترك f. 36; ذو الاعشار wird schlichthin als Sohn von ابو ذر angeführt, obgleich er S. 26 als Sohn von (dessen Vater) ذو منار erscheint; u. ذو منار hatte die Nebenform المنار S. 37, 2 erwähnt werden sollen; u. سهاوخش f. 45; u. العرب ist 9 zu streichen und 11 hinzuzufügen; u. فارس⁶⁾ f. 8; u. قحطبار f. 37; u. كخسرو f. 36. Außerdem sind in einigen Fällen die Schreibungen der Handschrift nicht einmal erwähnt: ابراهيم, اسرائيل (اسرائيل), اسرائيل, بيوراسب, سلوون, صيدقيا.

Art und Zweck des Buches, schon durch den Titel *tadjarih al-ummam* deutlich genug ausgedrückt, legt M. in der Vorrede⁷⁾ (S. 1—5) ausführlich dar: Viele Geschehnisse kehren in analoger Weise stets wieder; so kann, wer die Vergangenheit kennt, wenn

1) In seiner Anzeige Deutsche Lit.-Zeitung 1910, 1319.

2) In seiner Anzeige Revue Crit. 1909, II, 203.

3) ZDMG 64, 389, 1.

4) Die S. 29 und 30 des Textes sind vertauscht.

5) Das natürlich nicht mit „vicissitudes“ (S. XI), sondern mit „Erlebnissen“ zu übersetzen ist; vgl. 2, 1, 3, 4, u. 3, 6, 18, 4.

die Geschichte zur Erfahrung geworden ist. „als hätte er diese ganze Zeit erlebt“, die Zukunft vorher beurteilen und braucht nicht durch jedes neue Ereignis in Schrecken und Ratlosigkeit versetzt zu werden. Solche praktische Geschichte will M. lehren; besonders für Männer, die im öffentlichen Leben stehen. Was nicht anwendbar ist — gelegentlich nicht er selbst die Nutzenanwendung —, läßt er weg, insbesondere alles über die rein menschliche Sphäre hinausgehende: geschickter konnte er, der noch im alten, zoroastrischen Glauben Aufgewachsene, sich der Darstellung von Prophetenlegenden und Wundergeschichten kaum entziehen. Das mußte ihm um so wünschenswerter erscheinen, als sie außerdem sicher seinen historischen Sinn verletzen; denn wenn er auch von Kritik nicht viel Aufhebens macht, so zeigen doch einzelne Bemerkungen, daß er seinem Stoff kritisch gegenüber stand. Das hindert nicht, daß er z. B. der *agāʾil*-Sucht auch hin und wieder verliert.

Genauer läßt sich der Charakter des Buches am besten an einem Beispiel zeigen. Ich wähle dazu, was M. aus dem Leben des Propheten mitteilt. Nur zwei Ereignisse erscheinen ihm natürlich und anwendbar genug: die Belagerung von Medina (272—279) und die Schlacht von Hunain (279—283). Dazu kommt noch ein Kapitel über die Schreiber des Propheten (291—293). Das Zwischenstück (283—291) beschäftigt sich schon mit Ereignissen nach Muhammads Tod. Die Auswahl innerhalb der beiden ersten Kapitel zeigt das Bestreben, die wesentlichen Momente herauszuheben und alles Anekdotische und Wunderhafte zu vermeiden: Bündnis zwischen den B. Nadir und den Kuraiš; Bau des Grabens auf den Rat des Sulaimān; Abfall der B. Kuraiža; Eindruck in Medina; Mißtrauen zwischen den Verbündeten, geweckt durch Nuʿaim b. Masʿūd; Ungunst der Witterung; Aussendung eines Kundschafters; Abbruch der Belagerung. — Auszug der Hagāzin und ihrer Bundesgenossen mit Weibern, Kindern und Herden, zunächst infolge von Muhammads Abmarsch von Medina; vergebliche Warnung des Daraid b. as-Simma; Ansrücken der Muslims; Überfall und Flucht; Muhammads Anstrengungen, die Flüchtigen zu sammeln; Sieg und Beute. — Von Einzelheiten ist erwähnenswert, daß unter den bei Hunain bei dem Propheten Verbleibenden a. Bakr und ʿUmar weggelassen sind, und daß an Episoden in beiden Abschnitten Heldenliten gerade der ʿAlī erwähnt werden.

Die — ungemante — Quelle (M. zitiert so gut wie nie Quellen) ist Tabarī¹⁾ und nicht etwa b. Hišām oder auch b. Ishāk selbst. Das beweisen die beiden bei Tabarī vorhandenen, nicht aus b. Ishāk

1) Vgl. Islam II, 103—114, eine Amedrua „angelegentlich“ und von ihm dem „Islam“ zur Verfügung gestellte Konkordanz zwischen M. und Tabarī mit einer Auswahl von allerdings sehr wenigen Varianten, beginnend bei M. 8, 272 = Tab. I, 124f.

stammenden Abschnitte 279, 7—12 und 283, 7—9¹⁾; das beweisen weiter die zahlreichen Fälle, in denen M. und Tabari gegen b. Hišām zusammengehen: 274, 9 : اتيتم + ايتهم; 275, 5 ff. bei b. Hišām mehrere Umstellungen; 6 : بغاتلوا 12 : — : وغنيمة 9 : لانتهم : فبغيتكم; 8 : لكم : (ودي) اياكم 2 : بالراى : براى وتصح 1 : 276, 1 : تغاتلوا معكم : معكم 3 und 11 : كتم mit على : مع 5 Einführung direkter Rede nach 3 durch اى : durch لى usw. (besonders wichtig noch 282, 2—4 = Tabari, bei b. Hišām fehlend). — Daß Tabari nicht die einzige Quelle war, zeigt das dritte Kapitel: es muß aus anderer Quelle stammen, da Tabari den Stoff zwar auch behandelt, aber wesentlich abweichend.

M. läßt, wie zu erwarten, im allgemeinen seine Quellen reden. Seine eigenen Zutaten beschränken sich meist auf Einleitungs- und Übergangssätze; seltener sind kurze Inhaltsangaben von weniger wichtigen Abschnitten (272, 11. 274, 2. 279, 3—7. 283, 4—7).¹⁵ Um so bezeichnender sind vereinzelte sachliche Zutaten: 272, 12 die Motivierung des Zuges nach Medina durch Revanschegeld für Badr, und ähnlich in den Abschnitten 273, 1—4. 274, 3f. 275, 3—6 die Betonung der psychologischen Seite der Ereignisse. — In der Wiedergabe des Textes seiner Vorlage ist M. nichts weniger als²⁰ pedantisch: er kürzt ihn durch Weglassung von Isotiden, unwesentlichen Personen- und Ortsnamen, Wiederholungen, näheren Ausführungen usw.; und die Zahl mehr oder weniger zufälliger Abweichungen ist sehr groß²⁾. Weniger häufig, aber höchst interessant sind absichtliche Textänderungen: 273, 9 die Weglassung der Worte²⁵ des Ka'b b. Asad, des Führers der B. Kuraiza, ولم ار منه (من) : (واخا) لكم für الاتفاق الجيد 12 : 276, 12 : (محمد) الا رضاء وصداقا : 277, 5 die Weglassung einer Ausspielung auf Koran 2, 61 (vgl. 5, 65. 7, 166) im Munde der B.

1) Vgl. auch die Bemerkung über Salām 278, 1—3, die bei Tabari an der entsprechenden Stelle, bei b. Hišām dagegen bedeutend später steht.

2) Wie weit sie etwa in Wirklichkeit Abweichungen seiner Vorlage von unserem Tabari-Text sind, ist kaum anzunehmen; notwendig so aufzufassen sind wohl 276, 1 M. : وانما عناؤك اى : تغاتلوا Tabari und b. Hišām : فغتلوا. — Ganz selten sind zweifelhafte Textfehler; so 275, 10 die Weglassung von مع (auf Seiten*) nach تغاتلوا und 277, 10 ما für لا (beim Futurum), wozu noch Inkongruenzen wie ملكى neben ملك kommen. — Das auf einen von M. gestrichenen Überlieferer zurückweisende قال 280, 12 muß wohl durch ein Versehen M.'s selbst stehen geblieben sein.

Kuraiza¹⁾; 278, 8 f. فدخلت في القوم فرأيت من الرياح امرا هائلا (ähnlich schon 278, 8 ff.). —
والرياح وجفود الله تفعل بهم ما تفعل

So ist das Buch zunächst ein wichtiges, allerdings mit Vorsicht zu benutzendes Hilfsmittel für die Kontrolle des Tabari-Textes und weiterhin eine wertvolle Ergänzung zu ihm: die letztere Seite wird wohl in den späteren Händen noch mehr in den Vordergrund treten. Jedenfalls verdient es vollkommen eine so beschleunigte Publikation. Deren Wert würde noch bedeutend erhöht werden, wenn Brockelmann's Bitte um Beigabe einer Kollation der Bruchstücke anderer Handschriften²⁾ erfüllt würde.

G. Bergsträßer

1) Hier wäre ja auch das umgekehrte Verhältnis möglich, daß die Stelle interpoliert ist und in M.'s Vorlage noch nicht stand.

2) In seiner Anzeige Lit. Zentralblatt 1910, 750.

Kleine Mitteilungen.

Zu ZDMG. 65, 285, Anm.: Wohlgeruch des Prophetengrabes. — Die Vorstellung, daß dem Grab des Propheten Wohlgeruch entströmt, ist im Islam allgemein verbreitet. Sie wird in der Burda des Buḡrī v. 58 (59) zum Ruhme des Propheten benutzt: لَا طَيْبَ يَعْدِلُ ثَوْبًا ضَمَّ أَظْلَمَهُ الْجَنِّ. Kein Wohlgeruch kommt dem der Erde gleich, die seine Gebeine in sich schließt; heil dem, der sich an ihrem Duft erlabt und der sie küßt (oder sein Antlitz damit bedeckt)*. Vergleiche Parallelen bei R. Basset, La Borda du Cheikh al-Buḡrī (Paris 1894) p. 46. Daß aber diese Eigenschaft des Grabes gewöhnlichen Besuchern derselben nicht fühlbar wird, wird ihrem stumpfen Sinn zugeschrieben und könne keinesfalls als Beweis für die Abwesenheit des Wohlgeruchs gelten. Nicht jeder habe die Fähigkeit ihn zu erfahren. Dies setzt der Kairoer Scheich Ḥasan al-'Idawī in seinem Burda-Kommentar (al-Naṣaḥāt al-ḥādiliyya fi ḥarb al-Burda al-Buḡrīyya, Kairo 1297, III, p. 108, wo auch Parallelstellen angeführt werden) auseinander: لَا يَلْزَمُ مَنْ قِيَامِ الْمَعْنَى بِمَحَلِّ إِدْرَاكِهِ. لَا يَدْرِكُ أَحَدٌ بَلْ حَتَّى تَوْجِدَ الشَّرَاطِطَ وَتَنْتَفِي الْمَوَاقِعَ وَعَدَمُ الْإِدْرَاكِ لَا يَدْرِكُ عَلَى عَدَمِ الْمَذْرُوقِ وَانْتِفَاءُ الدَّلِيلِ لَا يَدْرِكُ عَلَى انْتِفَاءِ الْمَدْلُولِ 30 فَلَمْ يَكُنْ لَا يَدْرِكُ رَائِحَةَ الْمَسْكُوعِ مَعَ أَنَّ الرَّائِحَةَ قَائِمَةٌ بِالْمَسْكُوعِ لَمْ يَنْتَفِ. Und nicht nur dem Grab des Propheten wird dieser Vorzug zugeschrieben. Auch die Ruhestätten heiliger Leute besitzen ihn; freilich nicht immer so dauernd wie das Prophetengrab. Die den Buchārī zu Grabe brachten, berichten: فَلَمَّا دَفَنَاهُ فَلَاحَ مِنْ تَرَابٍ قَبْرِهِ رَائِحَةُ غَالِيَةٍ فَدَامَ عَلَى ذَلِكَ آيَاتُهَا 35 (Subkī, Tabak. ḥaf. II, 15, 5). Ähnliches wird vom Grabe des Mūsā b. 'Ubejda erzählt:

„Moschusgeruch entströmte demselben, trotzdem in al-Rabada (dem Grabesort) zu jener Zeit weder Moschus noch Ambrn vorhanden war: *جعل ريح المسك يفوح من قبره وليس بالربذة يومئذ مسك* (bei Suǧūṭī, al-Laʿālī al-maṣnūʿa I, 8 ganz unten). —

Alt b. al-Uhalī zitiert aus einer *martija* über einen Ungenannten folgende als ganz besonders schön befundene Zeile:

ارادوا ليخفوا قبره عن عني فطيب ثواب القبر فز على القبر

„Sie wollten sein Grab vor dem Feinde verheimlichen: aber der Wohlgeruch des Staubes wies auf die (Grabstätte hin“ (Aǧānī XII. 16, 17). Dem entspricht der häufige, dem Verstorbenen gewidmete Segenswunsch: *طاب ثراه* (s. darüber CIA. I, nr. 229. 422) oder *عطر الله مشهده* u. s. m.

I. Goldammer.

„Süßduftender Tod“. — Im Zusammenhange mit der in der vorstehenden Mitteilung Herrn Prof. Goldammer's besprochenen Anschauung des Wohlgeruches des Prophetengrabes möchte ich auf den in magrabinischen (arabischen oder hebräischen) religiösen oder halbreligiösen Poesien nicht selten vorkommenden Ausdruck eines solchen Todes hinweisen, der oben als „süßduftender Tod“ bezeichnet wird. So heißt es in meiner Schrift „Dichtkunst und Gedichte der Schilub“ (Leipzig, Hinrichs, 1895) auf S. 66: „Nur das macht mich weinen und quält mich, daß ich kein Geld habe nach Mekka zu pilgern. Wenn ich pilgern könnte, und wenn ich auf der Wallfahrt auch ins Grab hinabruß, so ist das dennoch ein süßduftender Tod (*al-lā imīt* im Schilubischen), denn ich kann den Propheten schauen“.

H. Stumme.

Zu J. Horowitz' Artikel „Zam Sindbād“, ZDMG. 65, S. 287f. — Die in diesem Artikel enthaltenen Angaben finden sich bereits in Th. Nöldke's Anzeige von Baethgen's Sindbān ZDMG. Band 38, speziell S. 528f. Auch ich habe auf jene Punkte in meiner Arbeit über die persischen Versionen des Sindbād (in der Festschrift zu Ehren Baron von Rosen's, St. Petersburg 1897, S. 2—3) hingewiesen und die betreffende Stelle der Nöldke'schen Anzeige zitiert, ferner auch an den arabischen Text in Gergass und Rosen's Chrestomathie erinnert¹⁾.

S. v. Oldenberg.

1) Auf den Inhalt der Nöldke'schen Besprechung ist Herr Prof. Horowitz (wie er mir aus Simla vom 27./7. mitteilt) unterdessen auch selber aufmerksam geworden; er verweist auch noch auf die in Studia Sinologica VIII veröffentlichte Erzählung von Salomo und Aphile.

Die neue „Gesellschaft der Russischen Orientalisten“ in St. Petersburg. — Nachdem wir nunmehr aus dem ersten Jahresbericht der genannten Gesellschaft, welcher uns durch das Kais. russ. Konsulat zu Leipzig übermittelt wurde, über die bisherige Tätigkeit dieser russischen Schwesterinstitution orientiert sind, dürfte es kaum unpassend erscheinen, dem jungen Unternehmen einen kollegial-herzlichen Gruß zuzurufen und ihm die besten Wünsche für sein weiteres Wohl mit auf den Weg zu geben. Die „Société des Orientalistes Russes. Sous l'Auguste protection de Son Altesse Impériale La Grande Duchesse Miliza Nicolaïewna. St. Pétersbourg, 10 Morskaja 20, log. 3“ (so firmiert die Gesellschaft dem Ausland gegenüber) entfaltet seit ihrem Gründungstage, dem 12. Januar (r. St.) 1910, eifrigste Tätigkeit, wie ein Blick in den „Отчетъ о дѣятельности Общества Русскихъ Ориенталистовъ изъ С.-Петербурга за 1910 годъ. Составленъ на 1 Декабря 1910 года.“ (С.-Петербургъ 1911“ uns lehrt. Diesen, 104 Seiten umfassenden Bericht, finden auf den ersten 23 Seiten Geschäftliche Mitteilungen; aus ihnen ersehen wir, daß an der Spitze der Gesellschaft die Herren W. O. von Klemm, S. M. Schapschal, A. N. Putrow, S. W. Shukowskij und B. M. Gurjew stehen, daß ihr mehr als 100 Mitglieder angehören, so daß die Pflege des Studiums der zentral-, nord- und ostasiatischen Völker und Sprachen -- wie zu erwarten -- zu ihren Hauptbestrebungen gehören wird. Vier interessante Abhandlungen (alle in russischer Sprache) schloßen sich den Geschäftl. Mitteilungen an: Die Rolle der Eudschemens im Staatsleben des jetzigen Persiens von S. P. Golobinow; Die Reise des Kaisers Chubidaj nach Japan von S. W. Nebatschin; Die Vorlage des Staatssekretärs Knox über Handelsneutralisierung der Mandschurei und die russische Gegenvorlage von I. Dobrolowskij; Ökonomische Fragen des fernen Ostens von A. Bolokan-Irkijewskij.

H. Stamm.

109

Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion zur Besprechung eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluß der bereits in diesem Heft angezeigten Werke¹). Die Redaktion behält sich die Einsprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen; im Allgemeinen sollen — vgl. diese Zeitschr. Bd. 84, S. LII, 2. 4 ff. — nur dann Rezensionen von Büchern etc. aufgenommen werden, wenn ein Exemplar des betr. Buches etc. auch an die Bibliothek der Gesellschaft eingeliefert wird. Anzeigebogen der Herren Fachgenossen, das eine oder andre wichtigere Werk eingehend besprechen zu wollen, werden mit Dank angenommen. Die mit * bezeichneten Werke sind bereits vergesandt.)

Karl Felix Wolff. — Karl Felix Wolff: Die Germanen als Begründer der europäischen Kultur. Mit einem Vorwort von Dr. Gustaf Kossinna, Universitäts-Professor in Berlin, und Anmerkungen von Dr. Fritz Hommel, Universitäts-Professor in München. 1911. Erste Auflage. Selbstverlag. Boxen. Preis: M. 1.—. 24 S.

Adolf Rucker. — *Die Lukas-Homilien des hl. Cyrill von Alexandrien.* Ein Beitrag zur Geschichte der Exegese. Von Adolf Rucker, Dr. theol. et phil., Domvikar in Breslau. Breslau, Verlag von Goerlich & Coeb (R. Sprick). 1911. 102 S. M. 3.20.

Wolf Wilhelm Graf Bandtsein. — Adonia und Esman. Eine Untersuchung zur Geschichte des Glaubens an Auferstehungsgeister und Helligötter von Wolf Wilhelm Graf Bandtsein. Mit 10 Tafeln. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1911. XX + 575 S. M. 24.—; geb. M. 26.—.

Anga Schmidt. — Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft (E. V.) 1911. 3. 18. Jahrgang: Gedanken über die Entwicklung der Religion auf Grund der babylonischen Quellen. Von Anga Schmidt. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1911. IV + 136 S. M. 5.—.

F. H. Weissbach. — Die Kollisionschriften aus Gräto des Darica Hystaspis. Von F. H. Weissbach. Das XXIX. Bandes der Abhandl. der Philolog.-Histor. Klasse der Königl. Sachs. Gesellschaft der Wissenschaften, No. 1. Mit 4 Lichtdrucktafeln und 11 Abbildungen im Text. Leipzig, bei H. G. Teubner, 1911. Einzelpreis 4 Mark. 54 S. 4^o.

***Margaret Dunlop Gibson.** — *Horas Semiticae Nos. V. VI. VII. The Communion of Ishudad of Merw, Bishop of Hadesia (c. 860 A. D.) in Syriac and English.* Edited and translated by Margaret Dunlop Gibson. In three

¹) Sowie im allgemeinen aller nicht selbständig erscheinenden Schriften, also aller bloßen Abdrucke von Aufsätzen, Vorträgen, Anzeigen, Artikeln in Sammelwerken etc. Diese gehen als ungeprüft an einer Besprechung in der ZDMG direkt in den Besitz unserer Gesellschaftsbibliothek über, werden dann aber in den Verzeichnissen der Bibliotheksabtheilung in dieser Zeitschr. mit aufgeführt.

- Volumes with an Introduction by James Rendel Harris. Cambridge, At the University Press, 1911. 4^o. Vol. I: Translation XXXVIII + 290 S. 8 Shillings. — Vol. II: Matthew and Mark in Syriac, 288 S., 1 Tafel. 10 Shill. 6 d. — Vol. III: Luke and John in Syriac, 280 S., 10 Shill. 6 d.
- J. Labouret, P. Batiffol. — J. Labouret et P. Batiffol. Les Odes de Salomon. Une œuvre chrétienne des environs de l'an 100—200. Traduction française et introduction historique. Paris, Librairie Lecoffre (J. Gabalda & Co.), 1911. VIII + 122 S.
- V. Aptowitzer. — XVIII. Jahresbericht der Israelitisch-Theologischen Lehranstalt in Wien für das Schuljahr 1910/11. Voran geht: Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur (III. u. IV. Hef.) von V. Aptowitzer. Wien 1911. Verlag der Israelitisch-Theologischen Lehranstalt. VIII + 195 S.
- W. A. L. Elmslie. — The Mishna on Idolatry 'Aboda Zara by W. A. L. Elmslie. M. A. (= Texts and Studies...). Contributions to Biblical and Patristic Literature. Edited by J. Armitage Robinson D. D.). Cambridge University Press. London: Fetter Lane; C. F. Clay, Manager; Edinburgh: 100, Prince's Street, 1911. XXIX + 180 S. 7 Shillings and 6 d.
- Loghat al-Arab. لغة العرب. Revue littéraire, scientifique et historique, paraissant une fois le mois. Sous la direction des Pères Carmes de Métopolite (Bagdad). No. 1 — Juillet 1911, S. 1—7.; No. 2 — Août 1911, S. 1—8.; No. III — Septembre 1911, S. 1—17. Prix du N. pour Bagdad 4 piastres honnes, l'étranger 1 fr. 50.
- *Ernst Harder. — Arabische Chrestomathie. Ausgewählte Lesestücke arabischer Prosaschriftsteller nebst einem Anhang, einige Proben altarabischer Poesie enthaltend. Mit vollständigem Glossar. Von Ernst Harder, Dr. phil. Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1911. VIII + 27, 8.
- *David W. Myhrman. — Kitāb muḥd an-nām wa-muḥd an-niqm. The Restorer of Envoys and the Restrainer of Christians by Tāj-ad-dīn Abū Naḡr 'Abd-al-Wahhāb as-Suhkī. The Arabic Text with an Introduction and Notes. Edited by David W. Myhrman, Docent in the University of Uppsala. London, Luzac & Co., 1908. SLVI + 14, 8.
- Reynold A. Nicholson. — The Kashf al-Mahjūb the Oldest Persian Treatise on Sūfism by 'Abū B. 'Uthmān al-Jullābī al-Hajwī, Translated from the Text of the Lahore Edition, compared with Mss. in the India Office and British Museum. By Reynold A. Nicholson. [“K. J. W. Gibb Memorial” Series, Vol. XII.] Leyden; E. J. Brill, London; Luzac & Co. XXIV + 449 S.
- E. Holtzsch. — Prize Publications Fund. Vol. III: Kulludān's Bīghadurā edited from Manuscripts with the Commentary of Yalabhadhava and provided with a complete Sanskrit-English Vocabulary by E. Holtzsch. Printed and published under the Patronage of The Royal Asiatic Society and sold at 22 Albemarle Street, London 1911. XIX + 114 S.
- Max Walliser. — Die mittlere Lehre (Mādhyamika-Sūtra) des Nāgārjuna. Nach der tibetischen Version übertragen von Max Walliser. Heidelberg 1911. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung. VII + 168 S. (= Die buddhistische Philosophie in ihrer geschichtlichen Entwicklung. Von Max Walliser. Zweiter Teil: Die mittlere Lehre des Nāgārjuna.)
- *Paul Tassin. — Yogi. Un Oversight over den systematiske Yogaloesoff paa Grundlag af Kilderne af Paul Tassin. København, H. Hagerups Boghandels, 1911. VI + 315 S.
- Frédéric Macler. — Petite Bibliothèque Arménienne publiée sous la Direction de M. F. Macler: (III.) Contes et Légendes de l'Arménie traduits et recueillis par Frédéric Macler. Préface de René Housset. Paris, Ernest Leroux, 1911. XV + 196 S.

- Rudolf Frank.** — Türkische Bibliothek. Hrsq. von Georg Jacob. 14. Band: Scheich 'Adi, der große Heilige der Jesidien. Von Dr. Rudolf Frank. Mit einer Tafel. Berlin, Mayer & Müller, 1911. VII + 132 S. M. 4.—.
- Karl Süssheim.** — Prolegomena zu einer Ausgabe im Britischen Museum aus London verwahrten „Chronik des Seldschukischen Reiches“ (أخبار الدولة السلجوقية). Eine literarhistorische Studie von Karl Süssheim, Dr. phil. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1911. VII + 47 S. M. 1.—.
- J. Seidel.** — Wörterbuch der deutsch-japanischen Umgangssprache mit einem Abriss der Grammatik der japanischen Umgangssprache und unter Berücksichtigung der Phraseologie. Von A. Seidel. Berlin 1910. Märkische Verlagsanstalt. 517 S. Kartoniert M. 12.—; gebunden M. 14.—.
- Niedrich Westermann.** — A short Grammar of the Shilluk Language by Niedrich Westermann. Philadelphia, Pa.: The Board of Foreign Missions of the United Presbyterian Church of N. A.; in Germany: Dietrich Reimer, Berlin. V + 70 S. Geb. M. 3.—.
- Niedrich Westermann.** — Deutsche Kolonialsprachen. Band III: Die Sprache der Hausa in Zentralafrika bearbeitet von Niedrich Westermann. Berlin 1911. Dietrich Reimer (Ernst Vohsen). IV + 88 S.
- Carl Meinhof.** — Zeitschrift für Kolonialsprachen hrg. von Carl Meinhof. Band I, Heft 4. Berlin: Dietrich Reimer, Hamburg: C. Boysen. 1911. 80 S. M. 4.— (Vgl. ZDMG. 65, S. 174 und 394.)

Abgeschlossen am 12. Oktober 1911.

Zur keilinschriftlichen Gewichtkunde.

Von

F. H. Weissbach.

Seit dem Erscheinen meiner kleinen orientierenden Arbeit „Über die babylonischen, assyrischen und altpersischen Gewichte“ (ZDMG 61, 379—402 und 943—950, 1907)¹⁾ hat die keilinschriftliche Gewichtkunde mehrere bedeutsame Fortschritte gemacht. An Zustimmung hat es mir nicht gefehlt, ebensowenig aber auch an Widerspruch. Boides ist erfreulich: beweist es doch, daß der Gegenstand an Interesse gewonnen hat. Minder erfreulich ist allerdings die Form, in die dieser Widerspruch von seiten eines Gegners gekleidet worden ist. Lehmann-Haupt hat mich „unzureichender Kenntnis der für die metrologische und metrologisch-nomismatische Forschung maßgebenden Voraussetzungen und Vorbedingungen“²⁾ beschuldigt. Nachdem er dieses Verdikt, zunächst völlig beweislos, in die Welt hinausgerufen, hat er sich endlich — nach Jahr und Tag — genugsamt gefühlt, im Verein mit dem Numismatiker K. Regling eine Art Wahrheitsbeweis anzutreten³⁾, und dabei jenen Vorwurf aufrecht erhalten⁴⁾. Die Nachprüfung der vielfach sehr eigenartigen Einwände dieser beiden Gelehrten ist eine Notwendigkeit, der ich mich nicht entziehen zu dürfen glaube. Ich gehe dabei absichtlich in voller Ausführlichkeit zu Werke — soweit die gegnerische Beweisführung überhaupt Beachtung verdient — um später nicht nochmals genötigt zu sein, auf Dinge zu sprechen zu kommen, die längst abgetan sein könnten und jetzt ihre endgültige Erledigung finden sollen. Die von mir gewählte systematische Anordnung wird den Vorzug leichterer Übersichtlichkeit gewähren, andererseits aber auch manche Wiederholung nötig machen, da einige Gegenstände nach ihren verschiedenen Seiten in verschiedenen Kapiteln betrachtet werden müssen.

1) Ich benutze diese Gelegenheit, noch einen allfälligen Druckfehler zu berichtigen: S. 391 Z. 2 (ist 100) in 1000 zu verbessern.

2) Zeitschrift für Numismatik 27, 117. 1908.

3) ZDMG 63, 701—729. 1909.

4) Daselbst S. 726.

I. Die Skala.

Es sind zwei Gewichtskalen zu unterscheiden, eine alte und eine neue. Beide haben jedoch vieles Gemeinsame. Zu vergleichen sind im allgemeinen Ungnad (Orient. Lit.-Ztg., Beiheft 2, 26 ff. 1908) und Thureau-Dangin Journal asiat. X. Série 13, 104 f. 1909.

Gemeinsam sind zunächst die großen Gewichte:

„Talent“, sum. *GUN*), *GUN-NA*), bab. wahrscheinlich *bīlū*, zu 60 *MA-NA*¹⁾ „Mina, Pfund“. 1 Mann zu 60 *siklu* „Sekl, Lot“.

19 A. Einteilung des Sekels nach älterer Skala.

1. *ŠE* „Korn“, bab. *še'um* = $\frac{1}{180}$ Sekel.

2. *TU TUR* „kleiner Sekel“, bab. **siklum sigrum*, = $\frac{1}{90}$ Sekel = 2 *ŠE*.

3. *MA-NA TUR* „kleine Mana“, auch = $\langle \overline{\text{X}} \rangle$ geschrieben, = $\frac{1}{12}$ Sekel = 60 *ŠE*.

4. *TAR TU* „halber Sekel“ = $\frac{1}{24}$ Sekel = 30 *ŠE*.

5. = $\langle \overline{\text{X}} \rangle$ „2 kleine Mana“ = $\frac{1}{6}$ Sekel = 120 *ŠE*.

6. *TU* = *siklum* „Sekl“ = 180 *ŠE*.

Bemerkungen.

1. Ermittelt von Reissner Sitzungsberichte der Berl. Akademie 1896, 417 ff. Vgl. schon vorher Oppert Journal asiat. VII Série 4, 474 ff. 1874.

2. Nachgewiesen von Thureau-Dangin a. a. O.

3. Die Bestimmung der „kleinen Mana“ war mir ZDMG 31, 382 25 mitteilungen. Den richtigen Wert hat Hrozný WZKM 21, 15 ff. 1907 ermittelt; der Nachweis des zweiten Ideogramms wird Thureau-Dangin verdankt.

4. Ermittelt von Hrozný a. a. O. 17 f.

5. Nachgewiesen von Reissner Ztschr. f. Assyriol. 11, 428. 1896.

20 B. Einteilung des Sekels nach jüngerer Skala.

1. *ŠE* = $\frac{1}{180}$ Sekel.

2. „kleiner Sekel“ = 3 *ŠE* = $\frac{1}{60}$ Sekel.

3. *gīru* = $7\frac{1}{2}$ *ŠE* = $\frac{1}{24}$ Sekel.

4. *II gire(tum)* = 15 *ŠE* = $\frac{1}{12}$ Sekel.

25 5. *halluru* = 18 (?) *ŠE* = $\frac{1}{10}$ (?) Sekel.

1) So ist wohl Bu. 21—5—9, 285 (Cnani, Texts Part VI) Side B Col. II Z. 12 zu lesen.

2) Über die verschiedenen Schreibungen dieses Wortes vgl. Johns, Assyrian Deeds 2 pp. 270 ff. — Die oben von mir angewendeten großen Buchstaben geben nur die Keilschriftzeichen mit ihren bekanntesten syllabischen Werten wieder, sind aber für die meist noch unsicheren wirklichen Lesungen nicht verbindlich.

6. *pitka* = $22\frac{1}{2}$ ŠE = $\frac{1}{8}$ Sekel.
 7. *sudu* = 30 ŠE = $\frac{1}{6}$ Sekel.
 8. *hummāšu* = 36 ŠE = $\frac{1}{5}$ Sekel.
 9. *ribātu*¹⁾ = 45 ŠE = $\frac{1}{4}$ Sekel.
 10. *šalsu, šullul(tu)* = 60 ŠE = $\frac{1}{3}$ Sekel.
 11. *mīlū šikī*, = 90 ŠE = $\frac{1}{2}$ Sekel.
 12. II-TA ŠU + MIN-MES = 120 ŠE = $\frac{2}{3}$ Sekel.
 13. *šiklu* „Sekel“ = 180 ŠE.

Bemerkungen.

1. Jetzt durch Vorderasiat. Schriftkunde, H. 5 Nr. 103 ZZ. 16 a und 18 noch für die Zeit des Darius I belegt.

2. Für die Spätzeit nachgewiesen von Ungnad a. a. O.

3. und 4. Sowohl von Ungnad (a. a. O. S. 27), als auch von mir (Berl. philol. Wochenschr. 1908 Sp. 1213 f.) erwiesen.

5. Von Ungnad a. a. O. SS. 27 f. sehr wahrscheinlich gemacht. Ganz sicher bin ich freilich nicht, ob das *hulluru* nicht doch = $\frac{1}{60}$ Sekel = 9 ŠE ist.

6. Eine besondere Betrachtung erfordert noch das *pitka*, das ich auf Grund des Textes Str. Nbu. 410 und eines Gewichtes (34 meiner Liste) auf $\frac{1}{8}$ Sekel bestimmt hatte. Für diesen Ausdruck hat L.-H. a. a. O. 710 ff. eine ganz neue Deutung vorggetragen.

L.-H. geht von dem Text Str. Nbk. 454 aus, der nicht nur von Peiser, sondern auch von Weißbach S. 393 f. in wichtigen Dingen gründlich mißverstanden ist.

„*Bitka (pitka)* bezeichnet nämlich . . . überhaupt keinen aliquoten Teil eines Schekels.“

L.-H.'s eigene Erklärung von Nbk. 464 lautet (S. 711):

$2\frac{1}{4}$ Schekel Goldes	—	$25\frac{1}{2}$ Schekel Silbers
1 „ „ „	<i>bitka mūdī</i> = 7	„ „ „
$2\frac{1}{4}$ „ „ „	<i>bitka</i> —	— $22\frac{1}{4}$ „ „ „
macht $5\frac{1}{2}$ Schekel Goldes	—	— $55\frac{1}{2}$ Schekel Silbers

(d. h. $\frac{5}{8}$ Mine + $5\frac{1}{2}$ Schekel Silbers) genau wie die Summierung angibt.“

Dieses *bitka* bedeutet nach L.-H. zunächst „abgeteilt“ (S. 712 oben), dann „eine Qualitätsveränderung“ (dasselbst Z. 28). Diese 28 kann in einer „Wertsteigerung, die durch die Beschneidung hervorgerufen wird“ (ZZ. 24 f.), bestehen, aber auch in einer Verminderung des Wertes. Der Zusatz *bitka* bildet eine „vox modica“ (S. 718 Z. 3). „Es handelt sich also um eine Art schwankenden, von Fall zu Fall ungesetzten Agios im Falle der Glättung“ (dasselbst ZZ. 28 f.). 40

Wir wissen freilich auch nach L.-H.'s lichtvollen Ausführungen immer noch nicht, wie das Wort *bitka* nun eigentlich übersetzt

1) Phonetisch geschrieben *ri-bo-a-ta* Straßmaier Actes du VIII^{ème} Congrès international des Orientalistes. Autogr. Beilage S. 18 No. 10 Z. 10.

worden muß. Denn „abgeteilt“ gibt ja in den Urkunden (Str. Nbk. 454, Nbn. 410 und hundert anderen gar keinen Sinn, und L.-H. vermeidet es angstlich, das Wort in diesen Texten zu übersetzen. Aber haben nicht auch Peiser und Weißbach das Wort *mādi* vollständig unübersetzt gelassen (S. 712 ZZ. 38 f.), und hat nicht Weißbach sich genötigt gesehen, *bītū* ohne jeden weiteren Zusatz einmal als „ $\frac{1}{4}$ “ und einmal als „ $\frac{1}{8}$ “ Schekel zu deuten“ (S. 711 ZZ. 29 ff.)? In der Tat: wäre dies der Fall, so müßte man L.-H.'s Urteil („was wiederum geschäftlich und juristisch ganz unmöglich ist“) durchaus beipflichten.

Betrachten wir erst das Wort, das L.-H. *mādi* liest und unter Hinweis auf Delitzsch (Handwörterbuch S. 389*) durch „viel, sehr“ wiedergibt. Es ist im bab. Text geschrieben *LAL-di*, bez. *LAL-ti*. Seit Inhabelation ist es Gemeingut der Wissenschaft, daß das Zeichen *LAL* = bab. *matū* ist. L.-H. hatte dies, wenn er es nicht wußte, aus Brünnow's List Nr. 10 097, sowie durch Delitzsch (a. a. O. 403¹⁾) erfahren müssen. Delitzsch gibt die Bedeutungen „abnehmen, sich mindern, gering werden, gering sein“. *LAL*, mit oder ohne phonetisches Komplement *-ti* geschrieben, ist also *matī* zu lesen und „minas“ zu übersetzen, wie Peiser (Keilschr. Bibl. 4, 201, Anm. *) ausdrücklich sagt und Reissner (Sitzungsab. d. Berl. Akad. 1890, 425 f.) auf Grund zahlreicher Keilschriftstellen²⁾ ausführlich nachweist³⁾. Vgl. auch Delitzsch Beitr. zur Assyrl. 3, 380.

Könnte man aber nicht *bītū* trotzdem etwas wie „abgeteilt, beschnitten, justiert, geglatzt“ o. ä. bedeuten? Wo verschiedene Edelmetalle miteinander in Beziehung gesetzt werden, wie Str. Nbk. 454 Gold und Silber, ließe sich eine Wertänderung durch *pītū* allenfalls begreifen. Völlig ausgeschlossen aber ist diese Deutung, wo es sich nur um Silber handelt, wie in der großen Mehrzahl der Fälle. Denn hier kommt es lediglich auf das Gewicht an, und dieses kann durch Abteilen, Bescheiden, Justieren, Glätten usw. niemals gealtert werden. Wenn z. B. der Weber Bel-usallim bei Str. Nbn. 410 einen Lohn von $4\frac{1}{2}$ Sekel Silbers erhalten soll, so hat er sicher das volle Gewicht beansprucht, aber nicht, wie L.-H. will, einen Abzug von $\frac{1}{4}$ Sekel Silbers sich gefallen lassen, weil etwa die Silberstückchen höchst glatt waren. Dieser Abzug würde ($\frac{100}{100} \Rightarrow$) $5\frac{1}{2} \frac{0}{100}$ ausmachen, einen Betrag, den L.-H. auf „ca. $4\frac{0}{10}$ “ abrundet. Bei Str. Nbn.

1) Eine der klarsten Stellen findet sich in einem Kontrakt, den Straßmaier (Actes du VIII. Congrès internat. des Orientalistes 2. Partie, Autogr. Heflage. No. 9) veröffentlicht hat. Hier wird addiert (ZZ. 20 ff.)

$\frac{1}{2}$ m. 1 $\frac{1}{2}$ LAL-TI
= 1 $\frac{1}{2}$

Sa. $\frac{1}{2}$ m. , also 1 $\frac{1}{2}$ LAL-TI = — 1 $\frac{1}{2}$.

2) Auch Ungnad hält, gemäß persönlicher Mitteilung, an seinem Zweifel (a. a. O. S. 28), der sich auf eine veräufelmelte Stelle (Vord. Keilschr. II. 4 Nr. 134 Z. 1) gründete, nicht mehr fest.

(nicht Nbk.!) 159, wo I m. 12 $\frac{1}{4}$ Š. *biška* eine Wertsteigerung von $\frac{1}{10}$ Š. erfahren haben sollten, würde sich diese auf knapp $\frac{1}{4}$ Š. belaufen, was nach L.-H. etwas mehr als 1 $\frac{1}{3}$ beträgt.

Noch bedenklicher wird aber die Sache, wenn man einen Text wie Vord. Schr. H. II Nr. 319, den Ungnad (a. a. O. S. 26 f.) ausführlich bearbeitet hat, ins Auge faßt. Hier setzt sich (ZZ. 3 bis 6) ein Gewichtsbetrag von 5 $\frac{1}{4}$ Š. Silber aus folgenden Posten zusammen:

$\frac{1}{2}$ Š für *SU-ŠU-GAL-LAT* (Lesung gemäß Nr. 313 Z. 1. Bedeutung mir unbekannt) 10

4 $\frac{1}{3}$ Š. an Ibrja

pitka für *fuqab* (ein Produkt der Dattelpalmenkultur)

Sa. 5 $\frac{1}{10}$ Š., ohne das *pitka*, das Ungnad danach richtig auf $\frac{1}{12}$ Š. bestimmt.

L.-H.'s Auffassung ist hier geschäftlich und juristisch ganz unmöglich. Oder soll man wirklich glauben, daß der Lieferant des *fuqab* mit dem platonischen Vergnügen zufrieden gewesen sei, aufzupassen, wie dem Lieferanten des *SU-ŠU-GAL-LAT* und dem Ibrja ihre Silberstücke schon glatt gerieben wurden, damit sein Kunde $\frac{1}{12}$ Š. mehr in seine Schreibrunde eintragen konnte? 20

Prüfen wir nun noch die Einwände, die L.-H. gegen meine Verwertung des Gewichtes 22 meiner Liste erhebt! Dieses Gewicht, das leider verschollen zu sein scheint, sollte nach G. Smith $\frac{1}{2}$ Š. wiegen und die Aufschrift *tumšija* tragen. Meine Deutung dieser Legende als *TU pit-ka* erkennt L.-H. (S. 711) als richtig an, meint 20 aber, daß wahrscheinlich vorher noch $\frac{1}{2}$ gestanden hätte. Deshalb ich aus folgenden Gründen für unmöglich:

1. hätte ein so sorgfältiger Forscher wie G. Smith es unter allen Umständen erwähnt, wenn vor der Inschrift noch Spuren weiterer Zeichen zu sehen gewesen wären. 20

2. ist uns noch ein Gewicht von $\frac{1}{2}$ Š. erhalten (22 meiner Liste), mit der Inschrift 22 $\frac{1}{2}$ Š. Da dieses Objekt nur 7 mm lang ist, dürfen wir für das Smith'sche Gewicht eine ähnliche Größe annehmen. Es scheint mir ausgeschlossen, daß auf einem so winzigen Gegenstand mehr als jene kurze Inschrift Platz gehabt hätte. 25

3. Hätte die Inschrift $\frac{1}{2}$ *TU* gelautet, so wäre der Zusatz *pit-ka* nicht nur entbehrlich, sondern, falls er sich auf das Glätten usw. der zu wiegenden Gegenstände bezogen hätte, völlig sinnlos gewesen. Ob man mit dem Gebrauchsgewicht von $\frac{1}{2}$ Š. un bearbeitetes oder geglättetes Gold oder Silber oder jeden anderen beliebigen Gegenstand wog, blieb sich ganz gleich. 30

pitka, bez. *TU pitka* bedeutet also $\frac{1}{2}$ Š., und damit stimmt, wie ich 1907 (a. a. O. S. 382) gleichfalls gezeigt habe, die Be-

rechnung bei Str. Nbn. 410 auf das genaueste¹⁾. Von diesem Resultat werden wir auch nicht abgehen, wenn wir finden, daß die babylonischen Rechner oder Schreiber gelegentlich kleine Bruchteile von Silberquantitäten in ihren Notizen außer acht gelassen haben. Daß es den Anschein gewinnt, als ob der Wert des *pitka* zwischen $\frac{1}{6}$ und $\frac{1}{12}$ hin- und herschwankte. Für diese Erscheinung bieten sich zwei Erklärungen als möglich. Wenn wir in einem Werke eines deutschen Gelehrten als Resultat einer Subtraktion 1258 — 50 die Zahl 1235 lesen, so werden wir daraus nicht den Schluß ziehen, daß die Deutschen 1258 — 50 bald = 1233, bald = 1208 gerechnet haben, sondern für den ersten Fall einfach einen Fehler des Verfassers annehmen, wie dies Mahler (Orient. Lit.-Ztg. 3, 205 f. 1900) klar auseinandergesetzt hat. Gegen derartige Fehler aber waren die Babylonier ebensowenig gefeit, wie alle anderen Menschen. Sie erschweren uns zwar unsere Aufgabe, die metrologischen Tatsachen zu ermitteln, sollten uns aber, wenn einmal das Richtige gefunden ist, nicht mehr beirren. Betrachten wir nochmals Str. Nbn. 159, wo folgende Addition geboten wird:

	$\frac{5}{6}$ m.	$\frac{2}{3}$ š.	(= 30 $\frac{1}{2}$ š.)
20	$\frac{1}{6}$ m.	š.	(= 20 š.)
		1 $\frac{1}{4}$ š.	(= 1 $\frac{1}{2}$ š.)
		3 $\frac{1}{2}$ š.	(= 11 $\frac{1}{2}$ š.)

Su. 1 m. 12 $\frac{1}{4}$ š. *pitka* (82 $\frac{5}{12}$ š. = 1 m. 22 $\frac{5}{12}$ š.)

Ich glaubte früher (ZDMG 61, 381) einen Fehler Straß-
maier's annehmen zu müssen, und wollte deshalb die erste Zahl $\frac{5}{6}$
in $\frac{2}{3}$ ändern, woraus sich dann der Wert des *pitka* auf $\frac{1}{6}$ š. be-
rechnen ließ. Obwohl mein Vorschlag, $\frac{5}{6}$ in $\frac{2}{3}$ zu ändern, L.-H.'s
Billigung gefunden hat (a. a. O. 713 Z. 20), traf er doch das Richtige
nicht: Ich habe mich 1908 persönlich überzeugt, daß Straß-
maier's Zahlen genau denen des Originals (jetzt Brit. Mus. 74355)
entsprechen. Also hat sich der Babylonier selbst geirrt, und
das ganze Täfelchen ist metrologisch unbrauchbar.

Ähnlich verhält es sich mit Str. Nbn. 454, jenem Texte, der
durch L.-H. (a. a. O. 713 ZZ. 32 f.) zum ersten Male verständlich

1) Anmerkungswiese möchte ich jetzt noch auf den Text Str. Nbn. 1075 hinweisen. Hier wird in Z. 14 der Preis von 14 GUR 1 ŠL 12 KA = 708 KA Datteln auf (5 — $\frac{1}{2}$ =) 4 $\frac{1}{2}$ š. Silbers angegeben. Daraus ergibt sich als Preis von 1 GUR (= 120 KA) $\frac{1}{2}$ š. oder 1 $\frac{1}{2}$ š. Silbers. In Z. 14 ist der Preis eines GUR Datteln wirklich genannt, nämlich 1 $\frac{1}{2}$ HAL — ein sehr seltener Zehler. Ich vermute, daß für HAL das ähnliche Zeichen *pit* zu lesen, und daß das zweite, undeutliche Zeichen *ka* ist. Dadurch würden wir einen neuen Beleg für *pitka* = $\frac{1}{6}$ š. gewinnen. Eine Nachprüfung des Originals wäre sehr wünschenswert. — Nachträglich erfahre ich durch eine gefällige Mitteilung des Herrn H. Landsberger, der das Original (jetzt Nr. 00303) eingesehen hat, daß Str.'s Kopie genau ist, *hal* ist deutlich, das folgende schraffierte Zeichen wahrscheinlich *ka*. Zwischen diesem und dem folgenden unkrechten Kell fehlt nichts. Es liegt also ein Irrtum des babylonischen Schreibers vor.

geworden¹⁾ ist. Ich danke, daß man es mir nach meinen Ausführungen oben SS. 623 f. nicht verargen wird, wenn ich ihn, gemäß meiner Kollation des Originals (jetzt Br. M. 74918), nach der alten Methode, nochmals übersetze:

$2\frac{1}{4}$ š. Gold (entsprechend)	$\frac{1}{2}$ m.)	$5\frac{3}{4}$ š. (= $25\frac{3}{4}$ š. Silbers)	5
$\frac{7}{8}$ š. („ „)		7 š. („ „)	
$2\frac{3}{4}$ š. („ „)		$13\frac{3}{4}$ š. („ „)	
Sn. $5\frac{1}{2}$ š. Gold	für	$\frac{1}{10}$ m. $5\frac{1}{2}$ š. (= $55\frac{1}{2}$ š. Silbers)	

In der 1. Zeile hat Straßmaier statt $\frac{1}{2}$ kopiert $\frac{2}{3}$. Peiser hat die Zahl schon in $\frac{1}{2}$ korrigiert, und die Nachprüfung des Originals bestätigt dies. Für Peiser's andere Konjekture, die ebenso nahe lag ($22\frac{3}{4}$ für $13\frac{3}{4}$ in Z. 3), gibt das Original aber keinen Anhalt. Es bietet vielmehr, genau wie Straßmaier's Kopie, $18\frac{3}{4}$. Also hat sich wieder der babylonische Schreiber geirrt, und wir wissen nicht, wo der Fehler steckt, wenn wir auch mit hoher Wahrscheinlichkeit annehmen dürfen, daß er eben in dem 3. Silberposten enthalten ist. Dadurch scheidet aber dieses Tafelchen aus der Reihe der metrologisch verwertbaren ebenfalls aus. In anderer Beziehung behält es seinen Wert, wie wir nachher zeigen werden.²⁾

Hatten wir es hier mit wirklichen und offenbar unbeabsichtigten Fehlern der babylonischen Schreiber zu tun, so kann man bei anderen Fällen im Zweifel sein, ob nicht absichtliche Vernachlässigungen kleiner Beträge, Ab- oder Aufrundungen vorliegen. Auch wir nehmen bei der Kreisberechnung nicht alle der von Mr. Shanks berechneten 707 Dezimalen der Ludolf'schen Zahl zu Hilfe, sondern begnügen uns mit erheblich einfacheren Näherungswerten von π . Im heutigen Geschäftsleben ist es allgemoin üblich, Bruchteile von Pfennigen ab- oder aufzurunden, und wenn ein Kaufmann einem Kunden gegenüber bei der Bezahlung einer größeren Rechnung von Mark und Pfennigen auf die letzteren verzichtet, so wird der Kunde es in den meisten Fällen nicht befremdlich finden. So gewinnt das bab. *pitka* zuweilen den Anschein einer vox media, freilich in ganz anderem Sinne als L.-H. wollte, nämlich, wie sowohl die von mir als auch die von Ungnad (a. a. O. 26 f.) beigebrachten Beispiele zeigen, neben dem Normalwert von $\frac{1}{2}$ š. auch solche von $\frac{1}{8}$ und $\frac{1}{10}$. Eine genaue Analogie bietet die Gepflogenheit der heutigen Bewohner des Irak, bei Wägungen einen kleinen Überschuß über den runden Gewichtsbetrag einfach als *dāng* zu bezeichnen. Natürlich ist *dāng* (= δυνάμη, vgl. Hultsch in Pauly's Realencyclopädie, neue Bearbeitung, 8. Halbbd., 2092 f.)

1) Der Vollständigkeit halber merke ich noch an: Str. Nbn. 431 (jetzt Br. M. 74992) ist Z. 1 richtig kopiert $4\frac{1}{2}$ m., aber Z. 5 steht (etwas undeutlich) 18 š. (ak. 6 š.). Bei Nbn. 519 (jetzt 75047) sind die in Frage kommenden Ziffern auch im Original nicht ganz deutlich; ich glaube aber, daß man sie so lesen muß, wie ich ZDMG 61, 391 vorgeschlagen hatte.

zunächst ein bestimmtes kleines Gewicht, erhält aber in solchen Fällen eine unbestimmte, von Fall zu Fall schwankende Bedeutung.

- Ehe wir das *piš-ka* = $\frac{1}{8}$ Sekel verlassen, wollen wir noch kurz die Etymologie des Wortes betrachten. Meines Wissens läßt es sich noch nicht entscheiden, ob *bi-ka* oder *pi-ka* zu umschreiben ist. *bi-ka* würde auf den Stamm *pru* „schneiden, spalten“, *bat-ku* „Spalt, Riß“, *bat-kanu* „Meißel“ usw. führen: *piš-ka* dagegen müßte von *pru* „machen, bearbeiten, bilden, formen“ abgeleitet werden; *piš-ka* „Gebilde, Arbeit“, bes. aus Metall. Str. Nbn. 598 lautet in Übersetzung „25 $\frac{1}{2}$ m. 3 Š. Silbers, die zur „Bearbeitung“ (*pi-ta-ku*) gegeben wurden: davon sind $\frac{1}{4}$ m. 5 Š. Silbers bei der „Bearbeitung“ (*pi-ta-ku*) weniger geworden, 24 $\frac{3}{4}$ m. 7 Š. Silbers sind zur „Bearbeitung“ (*dul-lu*) an Bel-uballit gegeben worden. 27. II. des 12. Jahres Nabu-na'id's Königs von Babylon.“ Sowohl *piš-ka* als auch *dul-lu* bedeuten „Bearbeitung“, aber mit dem ersten Wort ist offenbar die Zubereitung des rohen Metalles gemeint, wobei, sei es durch Strooken, Schmieden, Hämmern oder Stückeln, immer ein Teil (hier etwas mehr als der 80. Teil) verloren geht; *dul-lu* dagegen bezeichnet die weitere Verwendung des Metalles in seiner unumhülligen Form (Draht, Blätter, Kugeln, Scheiben o. d.) zu dem besonderen Zweck (Geflecht, Überzug, Verzierungen o. d.). In ähnlichem Zusammenhang findet sich *piš-ku* noch Str. Nbn. 119 Z. 8 und KIO Z. 2. Was nun aber auch die Ableitung des Wortes *piš-ka* oder *bi-ka* sein möge: fest steht jedenfalls seine metrologische Bedeutung als $\frac{1}{8}$ Sekel.

H. Die Gewichtssysteme.

- Die bisher bekannten Gebrauchsgewichte erweisen die Existenz dreier Gewichtssysteme, die im Verhältnis 1 : 2 : 1 stehen und von uns am besten als das leichte, das schwere und das doppelt-schwere System bezeichnet werden. Das leichte System ist in allen 3 Nominalen, Talent, Mana und Sekel, durch Gebrauchsgewichte vertreten; das schwere System bisher nur in den Nominalen Mana und Sekel, die doppelt soviel wiegen als die entsprechenden Nominalen des leichten Systems. Ob es auch schwere Talente zu 60 schweren manin gegeben hat, ist nicht sicher¹⁾. Die Talente von 30 manin (ZDMG 61, 387) sprechen gegen diese Annahme und weisen darauf hin, daß das Talent eine dem leichten und dem schweren System gemeinsame Größe von 90 schweren oder 60 leichten manin gewesen ist. Vgl. aber unten S. 634. Nur

1) Vgl. auch Johns a. a. O. 3, 278 f.

2) Das „sehr seltene Beispiel eines „schweren“ Talents“ bei Deitzsch (Handel und Wandel in Altbabylonien S. 57, Stuttg. 1910) beruht auf Irrtum. Es handelt sich auch bei diesem Gewicht um ein leichtes Talent. Vergleiche unten S. 636.

durch ein einziges Stück (9 meiner Liste), und zwar mit dem Nominal mann, ist bis jetzt das doppeltschwere System belegt. Die Inschrift weist nach Babylonien. L.-H.'s Zuweisung zu einer besonderen Gruppe, die er „elamitische Gewichte“ nennen will (S. 724), ist durch nichts gerechtfertigt. Daß das Gewicht in Susa gefunden worden ist, beruht doch auf reinem Zufall, und der schriftlose Löwe von Susa (58 meiner Liste) verrät uns nicht, ob er ein doppeltschweres Talent, 2 schwere Talente oder 4 leichte Talente darstellt.

Von anderen Gewichtssystemen sind bisher nur schwache und so unsichere Spuren vorhanden, mit einer Ausnahme, die durch das Gewicht 10 meiner Liste vertreten ist. Meine Frage (ZDMG 61, 380 ZZ. 4 f.), ob die 1. Zeile der Inschrift von L.-H. richtig gelesen sei, ist mit ja zu beantworten. Ich habe mich 1908 durch Besichtigung des Originals (Br. M. 91441) überzeugt, daß die Inschrift wirklich mit den Worten „10 Sekel richtig“ beginnt. Wenn nun noch die Schwere des Gegenstandes von L.-H. zutreffend bestimmt ist -- wenn zu zweifeln kein Grund vorliegt --, führt dieses Gewicht auf eine manna, die um $\frac{1}{6}$ schwerer ist als die leichte, also ein System, das zu dem leichten im Verhältnis 6 : 5 steht. Die übrigen Zeilen der Inschrift sind sehr verwischt und durch das Glas des Schaustandes nicht mit irgend welcher Sicherheit zu lesen. Es bleibt daher abzuwarten, bis die Verwaltung des British Museum sich entschließt, das Objekt zu veröffentlichen oder zur Veröffentlichung frei zu geben.

1907 schrieb ich (a. a. O. 386 ZZ. 42 ff.): „Es ist mir nicht bekannt, ob sich irgendwo in der keilinschriftlichen Literatur eine Hindeutung auf diese beiden Systeme“ [scil. das leichte und das schwere] „findet, deren Nebeneinanderbestehen durch das Nachwiegen der erhaltenen Gewichte über allen Zweifel gerückt ist.“ Heute möchte ich drei Stellen aus den Keilinschriften erörtern, in denen man eine solche Hindeutung suchen und eventuell finden könnte.

1. In dem Zauberbuch Šurpu (Hg. von Zimmern Assyriol. Bibliothek Bd. 12) heißt es Tafel VIII, Z. 48 f.: „Von Bann durch: mit kleinem Sekel geben, mit großem Sekel nehmen dasgl.“ (d. h. „mögen sie dich lösen, retten, befreien“). „Von Bann durch: mit grosser Mino nehmen dasgl.“ Ich glaube kaum, daß man hierin eine Anspielung auf die metrologischen Begriffe „kleiner Sekel“ (= $\frac{1}{60}$ Sekel) und „kleine Mino“ (= $\frac{1}{120}$ Mino) erblicken darf, auch schwerlich eine Andeutung zweier verschiedener Normen, die um geringe Beträge voneinander abgewichen, aber immer noch beide gesetzlich gewesen wären. In der vorhergehenden Zeile heißt es: „mit kleinem Maße geben, mit großem Maße nehmen“ und weiter folgt: „falsche Waga führen“. Die Ähnlichkeit mit gewissen alttestamentlichen Stellen ist zu groß, als daß man darauf verzichten könnte, sie zur Erklärung dieser Zeilen heranzuziehen. Dazu gehören besonders Deut. 25, 13—15: „Da sollst in deiner

Tasche nicht zweierlei (Gewicht-)Steine haben, einen großen und einen kleinen! Du sollst in deinem Hause nicht zweierlei Epha haben, ein großes und ein kleines!*) Einen vollständigen und richtigen (Gewicht-)Stein sollst du haben, ein vollständiges und richtiges Epha sollst du haben!*) und Amos 8, 5, wo vom „Kleinmachen“ des Epha, „Großmachen“ des Sekel und betrügerischem Falschen der Wage die Rede ist.

2. Anders liegt der Fall, wenn König Sargon von Assyrien in seiner Nimrud-Inschrift ZZ. 21 f. erzählt: „Damals brachte ich in jenes Schatzhaus 11 Talente 30 mana Gold, 2100 Talente 24 mana Silber *RUM GAL-TI*“ Die letzten 3 Zeichen transkribiert Winckler (Keilschrifttexte Sargons Bd. I S. 172, Lpz. 1889) *ina rab-ti* und übersetzt „nach der großen Währung(?)“, beides, wie ich glaube, mit Recht. Aller Wahrscheinlichkeit nach ist das gemeint, was wir ausdrücken würden „nach dem schweren System“, d. h. in „schweren Talenten“ und „schweren mana“. Daß hier nicht Talente von 30 mana in Frage kommen können, folgt aus der ersten Angabe: denn 11 Talente 30 mana würden ja 12 Talente ausmachen. Ist unsere Deutung richtig, so bleibt ein Widerspruch bestehen zwischen dem, was wir früher aus den Talenten zu 30 mana erschlossen hatten. Vielleicht löst sich die Schwierigkeit in der Weise, daß das leichte Talent zu 30 schweren mana, das bis jetzt nur bei assyrischen Wägungen von Wolle bezeugt ist, sich damals auf solche beschränkte, während Silber und Gold ebensowohl „nach schwerem System“ (*ina rab-ti*), d. h. Talenten zu 60 schweren Mana, wie „nach leichtem System“ (**ina sib-riti*) gewogen wurden.

3. Noch schwierig ist eine Bestimmung des Gesetzbuches Hammurapi's § 108: „Wenn eine „Brantweinfran“ als Kaufpreis für das Getränk Getreide nicht annimmt, „in dem großen Stein“ Silber annimmt, oder den Wert des Getränkes (im Verhältnis) zu dem Werte des Getreides verringert, so soll man diese „Brantweinfran“ Aherführen und ins Wasser werfen.“ Daß die Worte „in dem großen Stein“ bedeuten „nach großem Gewicht“, ist klar und allgemein angenommen. Im übrigen ist eine allseitig befriedigende Erklärung dieses Paragraphen meines Wissens noch nicht gegeben worden. Sicher ist, daß hier zwei verschiedene Verbrechen bedroht werden. Das zweite besteht darin, daß die Schenkin für das von ihr verkaufte Getränk mehr Getreide nimmt als durch den königlichen Tarif, in dem wir eine dabin gehende Bestimmung voraussetzen müssen²⁾, festgesetzt war. Bei dem Versuch, das

1) A. Schaub (Handelsgeschichte der roman. Völker S. 785, München und Berlin 1906) weist u. a. darauf hin, daß in Burgund gemäß einem vor 1234 erlassenen Statut die Kleinhändler mit Salz, Getreide und Gemüse nur je ein Maß jeder Größe führen durften und das gleiche Maß zum Einkauf und Verkauf benutzen mußten.

2) Eine Bestimmung, wenigstens für einen besonderen Fall, findet sich tatsächlich in § 111.

erste Verbrechen zu bestimmen, erheben sich dagegen mancherlei Bedenken. Bezog sich das Verbot darauf, überhaupt Silber als Gegenwert für den Brantwein anzunehmen, dann war der Zusatz „nach dem großen Gewicht“ unbillig, ja sinnlos, weil es durch Benutzung „kleinen Gewichtes“ ohne weiteres umgangen werden konnte. Wollte aber das Gesetz nur die Benutzung „zu großen Gewichtes“ verbieten, so ist nicht einzusehen, weshalb allein die Schenkkin von dieser Maßregel betroffen werden sollte. Denn der Betrag, das Silber des Käufern mit zu schweren Steinen abzuwiegen, blieb derselbe, was auch immer die Ware sein mochte, die der Verkäufer dafür hingab.

Ob wir in dieser Stelle eine Hindutung auf das „schwere Gewichtssystem“ erblicken dürfen, bleibt also vorläufig sehr ungewiß.

III. Die Gewichte.

15

Kleinere Steingewichte führte jeder babylonische und assyrische Geschäftsmann zum sofortigen Gebrauch in einer ledernen Tasche bei sich. Der Name dieser Tasche ist *kisu* (hebr. כִּסָּי; vgl. Oppert Journ. as. VII. Série 4. 461. 1874). Die darin enthaltenen Gewichte wurden, wie bei den Israeliten, als „Steine der Tasche“ bezeichnet (vgl. Zimmermann bei Meißner, Suppl. zu den assyr. Wörterbüchern S. 44^a): den *šar-šar* Prov. 16, 11 entspricht ass. *aban* (Sing.) *kī-šā-ti* II Rawl. 39, 49b (= Cap. Texts Part 14 Pl. 3, K. 4325¹). Auf der großen Tontafel Bu. 91—8—9, 285 (Cm. Texts Part 6) Side B Col. II ZZ. 12—19 werden nacheinander 27 Steine im Gewicht von 1 Talent, 50, 40, 30, 20, 15, 10 und 5 *mana* aufgezählt.

Während ich im Jahre 1907 nur 83 babylonische, assyrische und altpersische Gewichte nachzuweisen vermochte, hat sich das Material inzwischen so angehauft, daß man mit Leichtigkeit jetzt 40 mehr als 300 zusammenstellen könnte. Funde von steinernen Gewichten, durchweg in Entenform, haben die Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft wiederholt gemeldet, z. B. Nr. 21 S. 20 aus Assur mit einer zweizeiligen Inschrift (Wiss. Veröffent-

1) Dieser Text bietet noch manche andere, z. T. leider unklare Angaben. Auf den „Gallenstein“ und den „Feuerstein“ folgt der „Sonnenstein“, d. h. „Stein des Sonnengottes“. So das Ideogramm (*TAŠ AN-UD*), aber assyr. auch in der Neumasgabe *do.* (= *aban*) *in* und Anfang des folgenden Zeichens. Die Korrekturen und Ergänzungen *šā-šā-ti* liegt freilich nahe genug und dann auch die Deutung „Gewichtsnorm des Samas“ (Ungnad, Hammurabi's Gesetze Bd. 2 S. 110b). Nächste Zeile: *aban kī-šā-ti* oder *aban kī-šā-ti* „Stein der Wahrheit“ bzw. „wahrer (richtig justierter) Stein“, woraus *aban kī-šā-ti* folgt, dann *TAŠ ŠA TUR-TUR* = *do.* *gi-šā-šā-ti* „sehr kleiner Gewichtstein“; *TAŠ I/III TU* (eigentlich „Stein von 1/3 *mana*“, vgl. ZDMG 61, 380) = *do.* *gi-šā-šā-ti* „kleiner Gewichtstein“; *TAŠ ŠI-III-K-LA* (eigentlich „Stein eines Drittels“, vgl. V Rawl. 40, 52 u. d.) = *do.* *i*, II *ma-na* . . . „Stein einer halben (1/2 *mana* . . .“.

1) Lehungen der DOG Heft 16 S. 37* Nr. 23): „Palast Tiglatpileser's, Königs von Küssati, Königs von [Assur]*; ferner aus Babylon z. B. No. 38 S. 13 („Ein Steingewicht in Form einer Ente trägt eine einzeilige assyrische Inschrift“) und S. 16 (aus weißgeändertem
 2) grauen Marmor, tadellos erhalten. Vierzeilige Inschrift: „1 Talent richtig. Gehörig dem Musallim-Marduk, Sohn des Priesters von Kiz. Wer es wegnimmt, den nehme der Sonnengott hinweg!“ Schwere nach Buddensieg a. a. O. No. 42 S. 28: 29,88 kg; also ein leichtes Talent), S. 19 (kleine Ente aus Alabaster),
 3) No. 42 S. 16 („ein kleines Gewicht in der bekannten Entenform aus gelblich-weißem Kalkstein“) und S. 21 („einige Gewichte in der bekannten Entenform“).

Wie ich ZDMG 61, 401 oben ausdrücklich gesagt habe, war mir bei der Ausarbeitung meines Aufsatzes das Heft von
 4) H. W. Chisholm (Ninth annual Report of the Warden of the Standards. . . For 1874/5. London 1875) unzugänglich. Im Nominal-Katalog der Bibliothek des British Museum habe ich 1908 vergebens danach gesucht. Durch L.-H.'s Angabe (ZDMG 63, 721), daß das Heft zu den Parliamentary Papers gehöre, und durch eine
 5) Ankunft der Königl. Bibliothek zu Berlin¹⁾, für deren Vermittlung ich Herrn Direktor Dr. K. Boysen in Leipzig zu Danke verpflichtet bin, ist es mir möglich geworden, ein Exemplar des Heftes auf buchhändlerischem Wege zu erwerben. L.-H. hat
 6) (a. a. O. 722 ff.) dankenswerter Weise aus diesem Heft eine Anzahl
 7) Nachträge und Berichtigungen zu meiner Liste gegeben, denen ich hier nur zwei Bemerkungen beifügen möchte. Nr. 29 meiner Liste hatte ich für „wahrscheinlich identisch“ mit einem 1891 von L.-H. veröffentlichten gleich schweren und ähnlich gestalteten Gewicht des Brit. Mus. gehalten. Hatte ich damals gewußt, was L.-H.
 8) erst jetzt angibt, daß das von ihm beschriebene Gewicht aus Humalit besteht, so würde ich die Vermutung, daß es mit Nr. 29 meiner Liste („weißer Marmor“) identisch sein könnte, natürlich nicht geäußert haben.

Bei dem Löwengewicht Nr. 62 meiner Liste, das nach Layard,
 9) Brandis (und, wie ich jetzt ersehe, auch Chisholm und L.-H. gemäß seiner Prüfung des Originals 1890) ohne Henkel war, hatte ich die Vermutung ausgesprochen, daß der Henkel inzwischen gefunden und wieder angesetzt sei. Du Røgling (a. a. O. S. 705) selbst sagt: „Der Ring nach Hodge“, so will mir L.-H.'s Aus-
 10) druck „entbehrlich“ (S. 724 Z. 97) mit Bezug auf eine Vermutung, die sich als richtig erwiesen hat, nicht adäquat erscheinen.

Chisholm beschreibt (SS. 48 ff.) 41 „Babylonian and Assyrian Standard and other Duck Weights“ und SS. 49 f. noch 37 „Other

1) „Der gesuchte . . . Report . . . befindet sich in der Section 5 Folio. — 12. Aug. 1875 in der Reihe Reports from commissioners Vol. 13, der ganzen Zählung dieser Section XXVII, am Ende des Bandes, bezeichnet links unten C 1802. Der Preis ist 6¹/₄ d.“

Ancient Babylonian, Egyptian, &c. Weights of various forms, now in the British Museum* mit genauen Wägungen, aber leider ohne jede Angabe des „Label“. Dieser Umstand wird voraussichtlich in vielen Fällen die Aufsuchung und Identifizierung der einzelnen Stücke sehr erschweren und das Erscheinen eines Corpus ponderum Babyloniorum necnon Assyriorum quae in Museo Britannico asservantur, dem die metrologische Wissenschaft mit Sehnsucht entgegen sieht, noch mehr verzögern.

Die zahlreichen Gewichte, die von der französischen Expedition in Susa gefunden worden sind¹⁾, hat der bekannte rumänische Numismatiker M. C. Sontzo bearbeitet²⁾. Bei dieser Gelegenheit hat er auch die übrigen babylonischen etc. Gewichte der Museen zu Paris und zu Konstantinopel, zum großen Teil auch die des British Museum und noch anderer Sammlungen, in den Kreis seiner Betrachtung gezogen. Sein *Essai de classement général des poids assyro-chaldéens*, den er seiner Arbeit angehängt hat, enthält eine Liste von 297 Nummern (294 + 3 „bis“). Ist nun auch von diesen Gewichtstücken ein großer Teil ohne jede Aufschrift, oder höchstens durch Striche markiert, sind auch viele beschädigte Exemplare darunter, so bleiben doch noch mehrere übrig, deren tadellose Erhaltung und genaue Bezeichnung gestatten, festgegründete metrologische Schlüsse zu ziehen. Besonders dankenswert ist es auch, daß Sontzo fast immer die Museums-Nummern und sorgfältige, z. T. verbesserte Wägunsergebnisse angibt. Einige Einzelbemerkungen mögen mir hier verstattet sein:

S. 11 Nr. 12994. Dieses schon von Scheil (*Recueil de travaux* 31, 137) kurz erwähnte Gewicht mit der Bezeichnung „1 kleine mana“, 2,9 g schwer, hat Hrozný's Berechnung dieses Nominals in erwünschter Weise bestätigt.

S. 12 Nr. (29) soll „marqué de 6 traits“ sein. Die Abbildung 30 Fig. 15 zeigt nur 5 Striche. Richtig aber S. 43 Nr. 106.

S. 24 heißt es: „M. Weissbach mentionne l'existence au British Museum d'un canard en basalte pesant 101,48 et marqué R^o Sirles. Nous n'avons pu retrouver à Londres ce canard, ni en vérifier le poids“. Dieses Gewicht (16 meiner Liste, 260 in Sontzo's *Essai de classement*) habe ich, wie oben S. 633 erwähnt, 1908 in London selbst gesehen und seine jetzige Nr. (Br. Mus. 91441) festgestellt.

S. 48 ist als Nr. 249 der Löwe von Abydos aufgeführt und dazu bemerkt: „Ce lion, très à tort à notre avis, ne figure pas dans la liste des poids assyriens de M. Weissbach.“ Ich kann mich auch heute noch nicht davon überzeugen, daß dieses Gewicht, das mit den assyrischen Bronzelöwen zwar die Form gemeinsam hat, in allen anderen Eigenschaften aber weit abweicht, nur eine aramäische

1) Vgl. Scheil *Recueil de travaux* 31, 137. 1900.

2) Délégation en Perse. *Mémoires* T 12. Paris 1911

Inschrift trägt und fern von Assyrien gefunden worden ist, ein assyrisches Gewicht darstellt.

S. 50 Nr. 293. Das mitgeteilte Gewicht dieser Achat-Ente des Berliner Museums scheint nicht auf Wägung, sondern auf Mißverständnis zu beruhen, indem aus meiner Angabe (ZDMG 61, S. 400 No. 50): „abgebildet ... Klio, Beiträge zur alten Geschichte 3, 867“, also aus Band- und Seitenzahl, das Gewicht 3,36 g abgeleitet worden ist.

ZDMG 61, 719 und 949 hatte ich die Vermutung geäußert, daß die kleine Stampfpyramide mit der sogenannten „Inscription von Kerman“ ein Gewicht sei. Diese Vermutung hat sich bestätigt; vgl. meine Keilinschriften der Achämeniden SS. XXII, LXXIV f. und 104 f. (Lpzg. 1911), wo auch die gesamte übrige Literatur über diesen Gegenstand nachgewiesen ist, und unten S. 641.

Einem längst verschollenen Gewicht gehört eine Inschrift an, die P. Lecomte (Choix de Textes cunéiformes S. 147 Nr. 68 Paris 1874) veröffentlicht hat. Sie besagt in altbabylonischer Schrift: *III mu-na*. Der Herausgeber bringt darüber folgende Nachricht: *Légende en écriture hiéroglyphique d'un poids de 3 mines. Estampage trouvé dans les papiers de feu M. Lysimaque Kastandjoglou Tavernier, avec cette mention: „Sur un gros galet de forme ovale“.*

Endlich möchte ich an dieser Stelle noch ein bisher übersehenes Gewicht nachtragen, das sich im Besitz Prof. William Ridgeway's in Cork (jetzt in Cambridge) befindet und von diesem (The Origin of metallic Currency p. 245 fig. 24. Cambridge 1892) abgebildet ist. Es soll aus Indien gekommen sein, hat die Gestalt einer Ente, ist keilinschriftlich mit $\frac{1}{2}$ bezeichnet, fast vollständig erhalten und wiegt 4,29 g, stellt also $\frac{1}{2}$ Sekel dar.

IV. Die Normen.

Die Skala lehrt uns die Namen der Gewichtseinheiten, ihrer Unterteile und Vielfachen, sowie ihre gegenseitigen Zahlenbeziehungen kennen. Wir erfahren dann, daß man 3, eventuell 4 verschiedene Gewichtssysteme zu unterscheiden habe, deren gleichbenannte Einheiten sich verhalten wie die Zahlen 1, 2, 4 und eventuell $\frac{2}{3}$. Die nächste Aufgabe der keilinschriftlichen Gewichtskunde gilt der Ermittlung der Gewichtsnorm, beziehentlich, da diese während eines mehr als anderthalb Jahrtausend umfassenden Zeitraumes schwerlich konstant geblieben sein wird, der Gewichtsnormen, d. h. der wirklichen Schwere der Gewichtseinheiten in modernem Gewicht ausgedrückt.

Zur Bestimmung der Normen können mehrere Hilfsmittel dienen, unter denen das bedeutsamste die erhaltenen Gewichte selbst sind. Freilich sind nicht alle zu diesem Zwecke gleich geeignet. Das Haupterfordernis ist, daß die Gewichte vollständig gut erhalten sind. Damit scheidet ein großer Teil der auf uns ge-

kommenen Gewichte aus, da sie durch Brüche, Sprünge, Abnutzung oder chemische Einflüsse (z. B. Rost) Veränderungen ihrer ursprünglichen Schwere erlitten haben. Die Größe dieses Verlustes läßt sich aber bestenfalls nur annähernd schätzen, nicht mit absoluter Sicherheit berechnen¹⁾. Eine weitere Forderung ist, daß die Gewichte genau signiert sind. Man muß wissen, welche Gewichtseinheit, bez. welches Vielfache oder welchen Teil einer bestimmten Gewichtseinheit sie darstellen sollen. Dies ist für gewöhnlich und am sichersten aus einer Aufschrift, in günstigen Fällen aber auch ohne eine solche, durch innere Gründe, zu erkennen. Das führt uns auf die dritte Anforderung, die wir an die zu wählenden Gewichte stellen: sie müssen möglichst genau justiert sein. Die genaue Justierung ergibt sich wieder am sichersten aus der Aufschrift, ferner aber auch aus der Sorgfalt der Bearbeitung, und endlich, bei schriftlosen Gewichten, aus inneren Gründen, wenn sie sich nämlich in die bereits anderweitig ermittelten Normen gut einpassen. Schließlich empfiehlt es sich, zur Bestimmung der Gewichtseinheit möglichst schwere Gewichte zu verwenden, da diese erfahrungsgemäß genauer justiert zu sein pflegen, als Stücke von kleinem Nominal.

Über diese Anforderungen herrscht in den beteiligten Kreisen ziemlich allgemeines Einverständnis.

Überblicken wir jetzt den Vorrat an babylonisch-assyrischen Gewichten, so bleibt von den etwa 300 Stück nur eine ganz geringe Zahl übrig, die wir für die engere Wahl zulassen dürfen. Von den datierbaren gehören an die Spitze 2 Gewichte des Königs Dungi (meine Nrr. 2 und 3, Sontzo Nr. 27 und 47): 2 muna von 295 g und $\frac{1}{2}$ muna von 248 g. Aus jenem ergibt sich die muna zu 497,5 g, aus diesem 496 g. Zwischen diesen beiden Werten, und zwar wahrscheinlich näher dem höheren, wird also die Norm Dungi's gestanden haben.

Indirekt in die Zeit Dungi's weist nun aber das Gewicht des Marduk-šar-ilani (meine Nr. 10, Sontzo Nr. 288). Ein Gewicht, das auf Befehl des Königs Nebukadnezar II (605—562) nach einem Gewicht König Dungi's justiert worden war, hat wieder dem Gewicht des Marduk-šar-ilani als Vorlage gedient. Letzteres²⁾ ist — auffälligerweise — eine schwere muna, wiegt aber nur 978,3 g, was einer leichten muna von 489,15 g entsprechen würde. Als vollgültiges Zeugnis für die Norm Dungi's kann dieser Gegenstand natürlich nicht angesehen werden, da er mindestens 17 Jahrhunderte jünger ist, als das uns jetzt nicht vorliegende Original, nach dem er gearbeitet worden war.

Dungi's Enkel Gimił-Sin hatte eine etwas höhere Norm. Aus

1) Vgl. W. M. Flinders Petrie, *Newcastle P.* I pp. 88 ff. Lond. 1884.

2) Abgebildet British Museum. A Guide to the Babyl. and Assyri. Antiquities. 2nd Ed. p. 128. Lond. 1908.

seinem 3-mana-Gewicht (meine Nr. 4, Sontzo Nr. 18) von 2510,975 g ergibt sich 502,195 g.

Von dem 23. Jahrhundert, in das Dungi und Gimil-Sin wahrscheinlich gehören, müssen wir bis ca. 770 herabsteigen, um zu dem nächsten einigermaßen sicher datierbaren babylonischen Gewicht zu gelangen. Es ist die Ente Erba-Marduk's (Nr. 7 meiner Liste), 30 mana von 15060,552 g¹⁾; die Norm ist 502,018 g, also nur um ein wenig geringer als diejenige Gimil-Sin's.

Damit ist die Reihe der wohlerhaltenen und einigermaßen sicher datierbaren babylonischen Gewichte erschöpft. Von den sonstigen, mit dem Namen des Besitzers und dem Nominal versehenen Gewichten sind hervorzuheben als vermutlich ältestes (Zeit der Dynastie von Lagas) die halbe mana des Gál-dingir-IGI + MA-na (meine Nr. 12, Sontzo Nr. 48), die mit 244,8 g auf eine ¹⁰ mana von 489,6 g führt, ferner die Ente des Musallim-Marduk (s. oben S. 636, Sontzo Nr. 3) mit einer Norm von 494,67 g, die doppeltso schwere des Naqir (meine Nr. 9, Sontzo Nr. 248), die einer leichten mana von 491,5 g entsprechen würde, endlich die Drittel-mana des Naba-sam-lisir (ca. 9. oder 8. Jahrhundert) mit einer ²⁰ Norm von 492,9 g (meine Nr. 8, Sontzo Nr. 55).

Aus der Vergleichung dieser 9 Gewichte ersieht man, daß die Norm der babylonischen leichten mana zwischen 502,195 g und 489,15 g stand.

Zur Bestimmung der assyrischen Gewichtsnorm sind 18 Bronzen-
²⁵ löwen verschiedener Größe (Nrr. 58—75 bei mir, Sontzo Nrr. 247, 230—235, 26, 236, 237, 239, 31, 34, 46, 240, 241, 245, 246) vorhanden. Doch empfiehlt es sich aus den von mir ZDMG 61, 385 ff. entwickelten Gründen, einstweilen nur die beiden schwersten, wenn auch schriftlosen Gewichte dieser Art zu berücksichtigen. Nach ³⁰ zuverlässigen Wägungen sind sie 1215,43 g, bez. 6030,3 g schwer, woraus sich die leichte mana auf 506,44 g, bez. 502,58 g berechnen läßt. Diesen beiden Werten kommen am nächsten die Nrr. 75, 61 und 74 meiner Liste mit 504,45 g, 504,27 g und 502,36 g, während die Normen der übrigen Löwengewichte (außer dem extraschweren ³⁵ schriftlosen Leo 7 = Nr. 66 meiner Liste) sämtlich unter 500 g bleiben. Vgl. ZDMG 61, 388. Die meisten dieser Gewichte gehören gemäß ihren Inschriften in die Zeit 745—680; ich möchte vermuten, daß auch die schriftlosen aus dieser Zeit stammen. Einigermassen zweifelhaft ist dies nur bei dem schwersten Löwen-
⁴⁰ gewicht, das in Sasa gefunden und von Lampre aus kunsthistorischen Gründen in die Achämenidenzeit gesetzt worden ist.

Ein weiteres Hilfsmittel zur Bestimmung der assyrischen Gewichtsnorm liefert uns die Goldtafel mit der Inschrift des Königs

1) So Chisholm, womit Brandis' Angabe fast völlig übereinstimmt. Sontzo (Nr. 13) gibt dagegen nur 14975 g, d. h. über 88 g weniger. Nach ihm ist der Gegenstand „assez bien conservé“, während ihn Chisholm noch „in excellent preservation“ gefunden hat. Hat das Objekt inzwischen gelitten?

Sargon von Assyrien (721—705), die im Fundament des Palastes zu Khorsabad ausgegraben worden ist und sich jetzt in Paris befindet. Ich habe früher von der Vorwertung dieses Gegenstandes zu solchem Zweck nichts wissen wollen. Jetzt halte ich es, wie später (S. 683) im einzelnen gezeigt werden wird, für mehr als wahrscheinlich, daß diese Goldtafel genau $\frac{1}{3}$ mana wiegen soll. Ihre Schwere wird mit 167 g angegeben. Daraus würde sich die Norm der mana auf 501 g berechnen lassen. Allem Anschein nach ist dies der erreichbar genaueste Wert für die assyrische mana um 710 v. Chr.

19

Für die Achämenidenzeit stehen uns nur zwei Gewichte zur Verfügung, beide mit Inschriften von Darius Hystaspis (522—486)¹⁾, Nr. 76 und 77 meiner Liste (Sautzo Nr. 56 und 279). Nur das erste ist ausdrücklich durch eine Aufschrift (2 Karā = $\frac{1}{3}$ mana) als Gewicht gekennzeichnet, aber auch der Gewichtecharakter des zweiten ist zweifellos und allgemein anerkannt. Sie wiegen 166,724 g, bez. 222,425 g, und sind höchst sorgfältig justiert, da sie direkt zur Abwiegung von Gold, bez. Silber bestimmt waren; das zweite hat durch Abreibung einen Substanzverlust erlitten, der sich auf ca. 0,5 g berechnen läßt. Es stellt $\frac{10}{3}$ einer mana dar, das erste $\frac{1}{3}$ mana. Daraus ergibt sich für die mana des Darius Hystaspis 500,172 g.

Außer den uns erhaltenen Gewichten könnte man noch an ein zweites Hilfsmittel zur Bestimmung der babylonisch-assyrisch-altperischen Gewichtsnorm denken. Als kleinstes Gewicht diente, wie wir gesehen haben, SE (še'um „Getreidekorn“ L. H. Willers²⁾) hat nun folgendes interessante Experiment vorgenommen. Er wog zunächst 2 verschiedene Portien von je 60 Weizenkörnern und fand einmal 3,08 g, das andere Mal 2,99 g als Gewicht. Dagegen wogen 2 verschiedene Portien von je 60 Gerstenkörnern genau 2,81 g, woraus sich 180 Gerstenkörner = 8,43 g = 1 šikla und 80 š. (= 1 m.) zu 505,8 g ergeben würden. Zu einem sehr abweichenden Resultat war aber 1867 W. Ridgeway³⁾ gelangt. Er sagt: „Ich brachte in die entgegengesetzten Schalen einer Wage 32 Körner von Weizen „trocken und genommen aus der Mitte der Ähre“⁴⁾, und beziehentlich 24 Gerstenkörner, die von Getreidehansen des gleichen Feldes in Fen Ditton bei Cambridge genommen waren, und wiederholte den Versuch dreimal. Jedesmal hielten sie sich das Gleichgewicht so genau, daß ein Halbgrain-Gewicht die Wagschale zum Sinken brachte. Das Korn schottischen Weizens wiegt

40

1) Vgl. meine Keilschriften der Achämeniden SS. XXII f., LXXIV f. u. 104 f. Leipz. 1911. Vgl. unten SS. 676 ff.

2) Geschichte der römischen Kupferprägung S. 4. Leipz. 1809.

3) Origin of metallic Currency, S. 182. Cambridge 1882.

4) Bestimmung eines altenglischen Gewichtes des 13. (?) Jahrhunderts. Vgl. K. Ridgway, Annals of the Coinage of Great Britain, 3. Ed. Vol. I pp. 7 & 167. Lond. 1840.

0,047 g, das grain Troy 0,064 g, $0,047 \times 4 = [0,188; 0,064 \times 3 = [0,192$. In der Praxis gelten 4 Weizenkörner = 3 grain Troy.* Verstehe ich Ridgeway recht, so wog das von ihm benutzte Gerstenkorn durchschnittlich 0,064 g, während das Willers'sche nur 0,046 g wiegt. Unter diesen Umständen kann allerdings derartigen Wägungen nur ein sehr bedingter Wert beigemessen werden. Auf jeden Fall sollte aber Getreide aus Babylonien selbst zur Verwendung kommen, und selbst dann hat man keine Sicherheit, ob es nicht im Laufe der Jahrtausende quantitative Änderungen erlitten haben kann.

Ein drittes Hilfsmittel zur Bestimmung der Gewichtsnormen bieten die Münzen. Freilich für Babylonien und Assyrien verlangt diese Quelle sofort, aus dem einfachen Grunde, weil babylonisch-assyrische Münzen¹⁾ noch nicht gefunden worden sind und aller Wahrscheinlichkeit nach nie werden gefunden werden. Auch in den Keilschriften sucht man vergebens nach Erwähnungen von Münzen²⁾; erst in hellenistischer Zeit findet sich, und auch da spärlich genug, geprägtes Geld erwähnt³⁾. Der „Vater der Geschichte“, dessen babylonisch-assyrische Nachrichten man sonst mit großer Vorsicht aufnehmen muß, wird mit seiner bekannten Angabe (Her. I 94), wonach die Lyder zuerst Gold- und Silbermünzen geprägt hätten, aller Wahrscheinlichkeit nach recht behalten. Die Babylonier und Assyrer zahlten mit un geprägt Silber. Ein bedeutsamer Fund wurde Anfang Juli 1907 bei den deutschen Ausgrabungen in Kalab Sergüt gemacht. W. Andrae berichtet darüber (Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft No. 36 S. 22): „Ein Topf mit Hack Silber wurde . . . gefunden. Wieder sind hier, wie schon bei früheren Funden dieser Art,* [von denen mir nichts bekannt ist,] „Rohg Silberplatten und aus solchen gehackte kleinere und kleinste Stücke, sowie dünne, geglättete Blechstücke, drahtstift- und ringförmige Stücke zu unterscheiden, eine weitgehende Abstufung des Gewichts, die es mir wahrscheinlich macht, daß das Silber, zum Zuviegen verkleinert, als Zahlungsmittel, d. h. als Geld, gedient hat.“ Diese Vermutung Andrae's ist sicher richtig. Diente

1) Über eine phönizische Münze mit 10 Schekelzeichen vgl. Loynes, Essai sur la Numismatique des Séleucides Pl. VII, 6; Blass ZDMG 8, 484 ff. 1852. — Zu der „Münze des Kyros“ (F. Lenormant Kyros numism. 1855 p. 99 u. pl. III no. 4) hat Brandis (Münz-, Maß- und Gewichtswesen S. 108 Anm. 1) das Nötige bemerkt.

2) Sehr wahrscheinlich wurden aber schon in altbabylonischer Zeit Silberklumpen mit einem Stempel bedruckt, der die Feinheit garantierte. Vgl. den altbabylonischen Brief bei Delitzsch, Assyri. Lesestücke, 4. Aufl. S. 148 Z. 17 f. *ka-ep-am ka-ni-ib-tam ši-ši-tam* „gestempeltes Silber laß bringen!“ u. s.

3) Vgl. Peiser Keilschriftl. Bibliothek 4, 518 f. *is-ta-tir-ra-uu ša An-ti-ni-ku-ut* „Statuen des Antiochos“. Braunf. Beiträge zur Assyriologie 4, 530. Anm*, *is-ta-tir-ra-uu ša A-lib-ra-m-dar* „Statuen Alexanders“ Brit. Mus. Dis. 85—6—12, 514 (Can. Texts Pl. IV). Kohler & Ungnad, 100 ausgewählte Rechtsurkunden Nr. 91 u. 92. Leipzig 1911.

doch Hacksilber noch vor wenigen Jahren in der Mongolei chinesischen Händlern als Zahlungsmittel¹⁾, und so wird es in Babylonien und Assyrien nicht nur vor Beginn der Münzprägung allgemein, sondern auch noch dieser Zeit fakultativ, ja noch Jahrhunderte lang vorwiegend gewesen sein.

Unter den Achämeniden-Königen — ob schon unter Kyros oder erst unter Darius, ist für mich unerheblich — begann im altpersischen Reich die Prägung von Gold- und Silbermünzen, *dargazoi*²⁾ und *alyloi Mnōikoī*, wie sie von den Griechen gewöhnlich genannt wurden. Aus den Effektivgewichten dieser Münzen, die in 10 ziemlicher Anzahl auf uns gekommen sind, hat man das Gewicht der altpersischen muna berechnet, und zwar ist man, nach mehrfachen Schwankungen, jetzt fast allgemein auf 504 g über-
eingekommen. Wir werden nochher zu untersuchen haben, ob dieser Betrag die nahezu kanonische Üektung, die er erlangt hat, 15 wirklich verdient.

Die großen Verschiedenheiten in der Norm der babylonischen und der assyrischen Gewichte hatte bereits Brandis³⁾ beachtet. Aber erst L.-H. hat auf sie eine ganze Theorie gegründet und in wiederholten Untersuchungen ausgebaut⁴⁾. Danach hätten die 10 Babylonier ursprünglich eine muna⁵⁾ von 491,2 g besessen. Aus dieser „gemeinen Norm“ sei durch Zuschläge die „königliche Norm“ hervorgegangen, und zwar in 3 „Formen“:

A (Erhöhung um $\frac{1}{30}$ der gemeinen Norm)	515,6 g
B (dgl. um $\frac{1}{24}$)	511,7 g
C (dgl. um $\frac{1}{30}$)	504,5 g

1) Vgl. z. B. Zeitschr. f. Ethnologie 31, (590) ff. 1889. Über die Verwendung von Hacksilber im Mittelalter s. A. Lensch in v. Schwanenb., Allg. Münzkunde des Mittelalters SS 110 ff. München und Berlin 1904.

2) Der Name *dargazoi* hat mit Darius nichts zu tun. Oppert's Ableitung von einem nicht existierenden bab. Wort *dargumman* (Monro. asiat. VII. Série 4, 479 1874 u. a.) ist unmöglich. Auch G. Hoffmann, der (Zeitschr. f. Assyriol. 2, 49 ff. 1887) neup. der „Tor“ im Sinne von Palast, Hof hervorzieht, trifft das Richtige nicht. Ebenso wenig ist das Wort mit bab. *dariku*, das in bab. Kontrakten unter Produkten der Dattelpalmenkultur erscheint und vermutlich ein Gotuß bedeutet, zu verbinden (vgl. E. Babylon, Traktat des monastis greegus 2. Partie T. 2, 376. Paris 1910). Die wahrscheinlich richtige Deutung hat vor 80 Jahren O. Ewald (ZDMG 8, 482) gegeben: Avest. *zairi* „gelb, goldfarbig“ würde ap. „darr“ heißen, „darr-ku“ also „golden, Goldstück“. Wenn gelegentlich *dyvōgaoi dargazoi* erwähnt werden, so liegt ein ähnlicher, aber wohl unbewusster Bodenanzugabergang vor, wie bei dem deutschen „Silbergold“. Vgl. Weißbach, Metrol. 2, Bearb. S. 486 Anm. 3.

3) z. a. G. 158 f. Vgl. ZDMG 31, 330.

4) Zeitschr. f. Ethnol. 21, (245) ff. 1889. Actes du VIII. Congrès International des Orientalistes (1889) Sect. I. B 165 ff. Reptus 35, 115 ff. 1901 u. a.

5) Ich gebe nur die Beträge nach „leichtem“ System, da das „schwere“ und das „doppelt-schwere“ System mühselos durch Multiplikation mit 2 und 4 erhalten werden können. Auch enthält L.-H.'s Tabelle (Hermes 36, vor S. 113) alles Nötige in übersichtlicher Anordnung.

6) Zeitschr. f. Ethn. 21, (257).

L.-H. hat gezeigt, daß viele antike, mittelalterliche und selbst neuere Gewichte der verschiedensten Länder entweder mit diesen Beträgen identisch sind oder in einfachen, glatten Verhältnissen zu ihnen stehen. „Meine von vornherein ausgesprochene und eingehend begründete Erklärung, daß es sich bei den Gewichten der königlichen Norm um Vorzugsgewichte handelt, die durch einen Zuschlag zur gemeinen Norm entstanden seien, hat sich bewährt und ist jetzt allgemein angenommen“. So schrieb L.-H. 1901 (Hornas 36, 122). Man kann es begreiflich finden, daß er unangenehm berührt wurde, als ich 1907 (ZDMG 61, 389 f.) die Frage: „Besäßen die Babylonier und Assyrier mehrere Gewichtsnormen?“ nach Prüfung der Sachlage beantworten mußte: „Ich halte . . . das Nebeneinanderbestehen zweier Normen für noch nicht ausreichend bewiesen.“

Da die von mir geltend gemachten Gründe weder von Regling, noch von L.-H. genügend gewürdigt worden sind, will ich die Frage nochmals, und zwar ausführlicher, erörtern.

L.-H. äußerte 1889 (Ztschr. f. Ethn. 21, [256]), es sei „bereits aus den keilschriftlichen Urkunden die Existenz von Normverschiedenheiten bekannt oder doch vermutet“ worden. Wir wollen demgemäß erst einmal betrachten, was die Keilschriften hierüber lehren.

In den assyrischen Kontrakten wird sehr häufig eine *manu* von Gargamiš (*Karkemiš*) erwähnt. Johns (a. a. O. 2, 269 § 308) hat aus der Vergleichung der Preise von Sklavinnen den Schluß gezogen, daß die *manu* von Gargamiš „leicht“ sei, ohne aber zu verkennen, daß das Material zu einer genaueren Bestimmung nicht genügt. Eine zweite *manu*, nach einer Stadt Gadammerati benannt, erwähnt Johns (a. a. O. 268 § 306); außerdem weist er auf den assyrischen Brief K 578 (R. F. Harper, Assyrian & Babylonian Letters II No. 180) hin, in dem es heißt: „Betriffs des Goldes . . ., weswegen mein Herr König mir geschrieben hat: ich habe es gewogen: es ist $\frac{1}{2}$ *manu* in (der *manu*) von Babylon“ (ass. $\frac{1}{2}$ *manu* *ina ša babil*).

Ferner macht Johns darauf aufmerksam, daß in dreien seiner Texte eine „*manu* des Kaufmanns“ erwähnt wird. Dies erinnert an das Gewicht Nr. 18 meiner Liste (Seutz Nr. 95), dessen Inschrift besagt: „10 (+ $\frac{1}{2}$?)² Šikla, Goldnorm des Kaufmanns“. Das babylonische Wort, das ich im Anschluß an Hilpracht durch „Norm“ wiedergebe, ist ideographisch geschrieben *Di*. Von den verschiedenen Lesungen und Bedeutungen dieses Zeichens (Brünnow 9522—9533) könnten etwa in Betracht kommen: *dinn* (so Hilpracht), „Satzung, Gericht“, *milku* „Entscheidung“ und

¹ Dieses $\frac{1}{2}$ ist ungewiß, obwohl das Original (Hilpracht, Old Babylonian Inscriptions Vol. I Pl. 2 No. 181) es zu fordern scheint. Vgl. meine Bemerkungen ZDMG 61, 388 Z. 22, 24 ff. Ich werde es weiterhin unberücksichtigt lassen.

salamu, *salamu* „unversehrt sein, vollkommen sein“. Der Stamm des letztgenannten Wortes dient auch im Hebräischen zur Bezeichnung eines vollen, richtigen Gewichtes und Maßes. Alles das deutet also wirklich auf einen Begriff wie unser „Norm“ hin, wenn es auch noch nicht möglich ist, das babylonische Wort für „Norm“ festzustellen. Beachtung verdient dann noch das Gewicht 18 meiner Liste (Sontzo Nr. 64). Es hat die Inschrift *no-mi azu*, und darunter die Zahl II, die ich, da das Gewicht eine Drittelmanna darstellt, mit Oppert in $\frac{1}{3}$ ändern wollte. Durch Sontzo's Arbeit (besonders Nr. 57 ff.) wissen wir aber jetzt, daß auch das 10 Sechstel der *manu* als Einheit verwendet wurde¹⁾. Die Inschrift bedeutet also „manu des Silbers [Britannow 9891] 2 (Sechstelmanna)“.

Von den Bronzestücken sind 15 mit Inschriften (meist aramäisch und assyrisch zugleich) versehen: bei 6 ist die Gewichtsbezeichnung so wohl „manu des Königs“ als auch „manu des Landes“ genannt, bei 5 nur „manu des Königs“, bei den übrigen ohne Zusatz „des Landes“ oder „des Königs“. Außerdem findet sich die „manu des Königs“ in dem kurzen Text K 816 (Jahns n. o. O. 2 No. 782) Z. 6, während in der vorhergehenden Zeile eine manu ohne Zusatz so genannt war. Soweit der inschriftliche Befund.

L. II. identifiziert natürlich die „manu des Königs“ mit der von ihm angenommenen „königlichen Norm“. Bezüglich des Verhältnisses der „manu des Landes“ zur „manu des Königs“ hat er 1889 eine höchst eigentümliche Ansicht ausgesprochen und 1901 so nochmals zum Besten gegeben²⁾. Er behauptet zunächst, die Tatsache, „daß fast die sämtlichen königlichen babylonisch-assyrischen Gewichte neben der Bezeichnung als Mine des Königs noch die Bezeichnung als Mine des Landes“ tragen“, sei „noch nicht genügend beachtet“. Er bezweifelt sehr, „daß mit der Mine des Königs“ und „Mine des Landes“ genau ein und dasselbe Gewicht bezeichnet wird“. Vielmehr scheint es ihm „der Erwägung und der Untersuchung wert, ob nicht in der, durch die gefundenen assyrischen königlichen Gewichte repräsentierten reduzierten Form des königlichen Gewichts die Mine des Landes zu sehen ist, aus welcher man den Betrag der vollen Mine des Königs noch stets wiederherstellen konnte, wenn man den Betrag des Schlag-schatzrahmens in kleinen Gewichtsstücken zu der „Landesmine“ in die Schale legte“.

In Wirklichkeit ist L. II.'s Vermutung nicht nur nicht erwägenswert, sondern einfach undiskutabel. Von einer „reduzierten Form des königlichen Gewichts“ neben und außer der „vollen Mine

1) Der babylonisch-assyrische Name ist unbekannt. *šānu* „Stein“, wie Oppert (Monum. asiat. VII. Série 4, 479 ff. u. a.) wollte, ist als Bezeichnung der Sechstelmanna nicht zu erweisen und nicht wahrscheinlich. Der altperische Name war bekanntlich *karón*. Vgl. ZDMG 61, 402.

2) Zeitschr. f. Ethn. 21, (270). Hermes 36, 124 f.

des Königs" wissen die Bronzelöwen — um diese handelt es sich hier — nichts, sondern nur von „Minen des Königs“ und „Minen des Landes“. Bei der Mehrzahl der Gewichte konnte aber die eine aus der anderen ohne weiteres „hergestellt“ werden, indem man die Gewichte einfach umdrehte, ~~so~~ daß die Inschrift mit der „herzustellenden“ Mine nach oben lag. Mit anderen Worten: „Mine des Landes“ und „Mine des Königs“ sind metrologisch völlig gleiche Gewichte, sowie fünf Gulden und 16 Karat pekuniär völlig gleich sind. Der Unterschied ist lediglich linguistisch. Jene Tatsache war auch keineswegs „nicht genügend beachtet“: vielmehr hatte schon 1884 E. Leclain (Revue d'assyriologie I, 16 f.) die einzig richtige Schlussfolgerung daraus gezogen und erfolgreich gegen A. Arnaud verteidigt. Vgl. ZDMG 81, 388.

Nun zur „*mina* des Kaufmanns“. Den einzigen metrologischen Anhalt zu ihrer Bestimmung würde das oben erwähnte Gewicht mit der Inschrift „10 šiklu Goldnorm des Kaufmanns“ liefern, das 83,5 g wiegt, also auf 1 *mina* von 833 g führt. Dieser Betrag steht zwischen L. H.'s Formen A (513,8 g) und B (511,7 g) der „königlichen Norm“. Man hätte also daraus zu folgern, daß auch die „*mina* des Kaufmanns“ metrologisch = „*mina* des Königs“ = „*mina* des Landes“ wäre. Indessen ist zu beachten, daß die „*mina* des Kaufmanns“ bisher nur in assyrischen Urkunden erwähnt ist, während das genannte Gewicht aus Nippur, also aus Babylonien, stammt.

Für die „*mina* von Babylon“ können nur 3 Gewichte mit Sicherheit herangezogen werden, und von diesen mußte ich das des Nabu-kam-libar (9 meiner Liste, Sautzo Nr. 12) wegen seines mangelhaften Erhaltungszustandes noch ausschließen, um so mehr, als die beiden anderen zur Entscheidung der Frage genügen. Das Gewicht des Erba-Marduk, Königs von Babylon (7 meiner Liste, Sautzo Nr. 13), führt auf eine *mina* von 502,018 g; es ist nach L. H. (ZDMG 68, 722) „ein halbes leichtes Talent der niedrigsten Form (C) der erhöhten“ (d. i. „königlichen“ nach L. H.'s sonstiger Terminologie) „Norm, das hinter dem normalen Betrage um ca. . . 80—90 g . . . zurückbleibt, was, wenn das Stück auch in *excellent preservation* (nach Olsholtz) ist, sehr wohl größtenteils auf Rechnung einer unmerklichen Abnutzung der Oberfläche kommen kann.“ An eine „merkliche Abnutzung“ in solchem Umfang glaube ich zwar nicht; jedenfalls steht aber die *mina* Erba-Marduk's erheblich höher als die sogleich zu besprechende des Marduk-šar-ilani¹⁾ (10 meiner Liste, Sautzo Nr. 238), die angeblich noch einem Gewicht des Königs Nebukadnezar II. justiert worden war, das wieder einem Gewicht des alten Königs Dungi entsprechen sollte. Die leichte *mina* des Marduk-šar-ilani, also auch Nebu-

1) British Museum Pl 605, jetzt abgebildet Guide to the Brit. Mus. Antiquities, 2nd Ed., p. 143.

kadnezar's II, Königs von Babylon — falls die Angabe richtig und die Justierung genau ist — wiegt 489,15 g, entspricht mithin nahezu L.-H.'s „gemeiner Norm“, und auf diese führt L.-H. a. a. O. mit Hilfe einer, freilich keineswegs einwandfreien Rechnung auch die *manu* Nabu-sum-libar's zurück.

Das Ergebnis dieser Betrachtungen ist also folgendes: die Gewichte zweier oder dreier Könige von Babylon sind teils auf die „königliche“, teils auf die „gemeine Norm“ gestellt, und wenn wir in dem assyrischen Briefe Harper 180 lesen: „ $\frac{1}{2}$ *manu* in (der *manu*) von Babylon“¹⁾, so läßt sich die Bezeichnung „*manu* von Babylon“ nicht auf eine Normverschiedenheit im Sinne L.-H.'s beziehen. Nehmen wir nun noch hinzu, worauf ich schon 1907 (a. a. O., 390 oben) hinwies, daß sowohl Gewichte, die nach der „gemeinen Norm“ gearbeitet sind, als auch solche, die der „königlichen Norm“ folgen, in ihren Aufschriften als *gi-na* „richtig“ bezeichnet sind, so läßt sich mit voller Sicherheit aussprechen, daß die „gemeine Norm“ L.-H.'s aus den Keilinschriften bis jetzt nicht zu erweisen ist. Auch L.-H. selbst hat keine Stelle angeben können, in der die „gemeine Norm“ ausdrücklich genannt, oder auch nur angedeutet wäre.

Aber wenn ein direkter Beweis fehlt, lassen sich doch vielleicht Gründe geltend machen, durch die indirekt die Existenz einer „gemeinen Norm“ in L.-H.'s Sinne wenigstens zu einer gewissen Wahrscheinlichkeit erhaben werden könnte. Betrachten wir also jetzt die von Regling (a. a. O. 702 f.) vorgebrachten Argumente.

K. weist zunächst auf eine Anzahl metrologischer Tatsachen hin, die ich nie bestritten habe, die aber auch für unsere Frage nicht die geringste Beweiskraft haben. Wenn z. B. die Münzprägung des Kroisos auf einer Mine von 486 g, die der Achameniden auf einer solchen von 504 g²⁾ beruht, so beweist das bestensfalls, daß die Normen des lydischen und des achamenidischen Münzpfundes einander nahe standen. Ebenso wenig beweisen die stad- römische und die campanische Prägung, die Existenz des „attischen Halbtalentes“, die Erwähnung eines Talentes von 63 statt 60 *μva* bei Aristot. Ath. pol. 10, die Verhältnisse des römischen Pfundes, der Nachweis zweier Arten (Verhältnis 24 : 25) im ptolemäischen Ägypten, die Existenz der *Mare de Paris* neben der um $\frac{1}{40}$ höheren *Mare du roy*, des englischen Towerpfundes neben dem um $\frac{1}{10}$ höheren Troypfund usw. irgend etwas für babylonische und assyrische Verhältnisse. Es könnte dort ähnlich gewesen sein³⁾; aber von der Möglichkeit zur Wirklichkeit

1) Der assyrische Ausdruck entspricht *mektis mstandis* dem aramäischen der Bronzelenen מקטש מסטנדי 15 מסטנדי „15 Minen in (der Mine) des Landes“ usw.

2) Dieser Betrag ist falsch, wie unten 88, 576 f. gezeigt werden wird.

3) R. schreibt a. a. O. 704 Anm. 2: „Weißbach S. 380 sagt, unsere modernen Anschauungen lehnten sich gegen das Nebeneinanderbestehen mehrerer

ist noch ein weiterer Schritt, und auf diesen Schritt kommt alles an. Damit sind R.'s Argumente I—III, V und VII erledigt. Erster zu nehmen ist das, was er unter IV und VI vorbringt, da hier tatsächlich babylonisch-assyrische Verhältnisse berührt werden.

R. sagt SS. 702 f.: „Das Nebeneinander zweier sich sehr nahe und im Verhältnis bequemer gerader Zahlen zu einander stehender Normen im Altertum ergibt sich:“

„IV. Aus dem Nachweis mehrerer differenzierter, sich nahe stehender Mäßen in ägyptischen Urkunden, die stark gebrochene Summen in ägyptischen Deben und Kite nennen, welche in runde Summen „babylonischen“ Gewichtes in gemeiner und um $\frac{1}{24}$ bez. $\frac{1}{20}$ erhöhten Normen umgerechnet werden können, BMGW, 272, 273 nach Brugsch, vgl. schon Brandis, Münz-, Maß- und Gewichtswesen (1866) S. 91 f., 101 f., ferner Hultsch, Gewichte (1898) S. 25 ff.“

R. hat sich diese Sache viel zu leicht gemacht. Wir wollen ihr jetzt auf den Grund gehen. Die „ägyptischen Urkunden“, auf die R. anspielt, sind die Annalen des Thutmose III., die jetzt in der kritischen Übersetzung von J. H. Breasted (Ancient Records of Egypt Vol. II §§ 391—540 = pp. 169—217, Chicago 1906)¹⁾ bequem zugänglich sind. Das ägyptische Gewicht Deben (Pfand) enthält 10 Kite (Lot) von 9,096 g. Schon Brandis war es aufgefallen, daß die Tribute vorderasiatischer Völker, die in der ägyptischen Inschrift genannt werden, zwar in ägyptischen Gewichten, aber fast durchweg in stark gebrochenen Zahlen angegeben sind. Er kam deshalb auf den Gedanken, daß sie ursprünglich in babylonischem Gewicht normiert waren, versuchte sie in solches umzurechnen, und der Versuch gelang über Erwarten: das Ergebnis waren wohlabgerundete Beträge babylonisch-assyrischer Sekel. Die erste Rechnung, die er anstellte (a. a. O. 80 f.), betraf 8 silberne Ringe im Gesamtgewicht von 301 Deben, die der Pharao im 33. Jahr von den Cheta erhielt. Daraus ergab sich als Durchschnittsgewicht eines Ringes 37,625 Deben. Ein anderes Mal empfing der Pharao „aus Arabien“ 198 „Ziegel gereinigten Eisens“ im Gesamtgewicht von 2040 Deben. Das Durchschnittsgewicht eines solchen Ziegels betrug also 10,303 Deben, fast genau die Hälfte des silbernen Ringes. Aber noch mehr: 37,625 Deben fand Brandis genau = 400, und 10,303 Deben genau = 200 „Sechzigstel der leichten babylonischen Mine“. „Daß dabei das Gewicht der

sich nahestehender Gewichtsnormen auf“ und knüpft daran einige wohlfeile und für mich durchaus überflüssige Behauptungen aus Noback's Taschenbuch der Münz-, Maß- und Gewichts-Verhältnisse. Geschrieben hatte ich: „An sich ist die Möglichkeit der Nebeneinanderbestehens zweier Normen nicht zu bestreiten, so sehr ich unsere modernen Anschauungen dagegen noch aufnehmen müßte.“ Ich meine, dies lautet etwas anders als R. seine Leser glauben machen will.

1) Ich zitiere nach §§. Einen Teil des Textes hatte schon 1887 F. W. v. Bissing (Die statistische Tafel von Karnak. Leipzig) neu herausgegeben, überrevisiert und kommentiert.

Mine sich um ein geringes höher — beim Silber auf 511,9 g, beim Eisen auf 513 g — als nach den ninivitischen Monumenten stellt, hat kein Bedenken, wenn man erwägt, wie leicht bei der Verpflanzung des Gewichtstabes von einem Lande in das andere eine kleine Abweichung von dem ursprünglichen Normalstande eintreten konnte, und wie oft dies nachweisbar geschehen ist.* Soweit Brandis. Einem skeptisch veranlagten Gemüt werden nun doch bei dieser Rechnung und der harmlosen Schlußbemerkung verschiedene Bedenken aufgestiegen sein. Darauf einzugehen erübrigt sich aber, denn das ganze künstliche Gebäude bricht wie ein Kartenhaus zusammen, da der Text, wie jetzt bekannt ist, nicht 301, sondern 401 Deben bistot (v. Bissing a. a. O. Z. 28, sowie textkritische Bemerkungen S. X und S. 64; Breasted S. 485). Natürlich werden damit auch alle daran geknüpften Schlußfolgerungen hinfällig.

Brandis (a. a. O. 91 ff.) rechnete weiter verschiedene vorderasiatische Gold- und Silbertribute der Inschrift in babylonisches Gewicht um, und zwar Gold in Sechzigstel, Silber in Fünf- undvierzigstel der babylonischen Mine. Der leichteren Übersicht halber seien seine Resultate hier in Tabellenform wiederholt.

Goldtribute

Bractad g	Kilo	Sechzigstel	einer Mine von 600 g
480	450 ^{1/2}	485	500,2
400	308	500	502,74
481	358	800	505,60
3251 ^{1/2}	932		

Silbertribute

Bractad g	Kilo	Fünf- und- vierzigstel	einer Mine von 480 g
480	9841	7800	504
471	7812	6200	501,5
400	1530	1200	499,5
518	14851	12000	508,5

Wie man sieht, hat Brandis bei seinen Umrechnungen weder die Mine „gemeiner Norm“ (491,2 g), noch die um $\frac{1}{10}$ oder $\frac{1}{94}$ erhöhte Norm (515,8 g und 511,7 g) gewonnen. Die von ihm zugrunde gelegte babylonische mine schwankt zwischen 508,5 und 499,5, also um volle 9 g.

Noch größere Schwankungen zeigt die Gewichtsmine, die

1) Diese Zeile muß völlig außer Betracht bleiben, da die Zahl 932 sicher falsch ist und der Tribut nicht von den Cheta, sondern aus Kesch stammt.

Hultsch (Metrologie 2. Bearb. S. 375 Anm. 1. Berl. 1882) bei seinen Reduktionen erhielt. Die Grenzwerte sind bei ihm 519 g und 490,2 g.

H. Brugsch¹⁾ entdeckte 1889, daß 6 ägyptische Deben fast genau der von Brandis konstruierten leichten „babylonischen Silbermine“²⁾ ($= \frac{1}{6}$ Gewichtsmine) gleichkommen. Daraus ergibt sich der babylonische „Silberskel“ ($= \frac{1}{60}$ „Silbermine“) zu $\frac{6}{160}$ Deben — ($\frac{60}{160} = 1,2$ Kite. Bei seinen Umrechnungen ägyptischer Gewichts-
beträge in „babylonische Silberminen“ disponiert er sich aber von
dieser Gleichung, und wählt statt 1,2 nacheinander folgende Werte:

1,272; 1,252; 1,25; 1,24591

Das Nähere ergibt folgende Tabelle:

Beispiel 3	Ägyptischer Gewichtsbeitrag		Babylonische Silbermine	
	nach Brandis ³⁾	nach Brugsch	nach Brugsch's schwachenden Werten	zu 1,2 Kite
430	960 D. 1 K.	960 D. 8(7) K.	7600	8650 ⁴⁾ ₁₆
400	50 D. 4 K.		400	423 ⁴⁾ ₁₆
512	12 D. 1 K.	12 D. 5(7) K.	100	100 ⁴⁾ ₁₆
	1405 D. 1 K.		12006	12430 ⁴⁾ ₁₆

Aus der letzten Spalte kann man klar sehen, daß es unmöglich ist, ohne willkürliche Änderungen des vorher
ermittelten Gewichtsverhältnisses zwischen Kite und „babylonischem
Silberskel“ runde Zahlen zu gewinnen.

Hultsch selbst ist in seiner letzten größeren Arbeit (Die Gewichte des Altertums. Lpz. 1898) noch zweimal (SS. 25 ff. und 119 ff.) auf diese Rechnungen zu sprechen gekommen und hat eine Anzahl
der Gewichtsbeiträge auf „ein gesteigertes phönikisches Gewicht“
zurückführen wollen, zugleich aber auch „die ganze Frage als noch
nicht spruchreif“ erklärt. Ich betrachte sie im Gegenteil als längst
gelöst, und zwar aus folgenden Gründen: wenn, wie auch L.-H.⁴⁾
anerkannt hat, 6 ägyptische Deben = 60 Kite genau einer „baba-
lonischen Silbermine“, und zwar nach „gemeiner Norm“ gleich-
kommen, so muß man den entsprechenden Betrag in „babylonischen
Silberminen“ jederzeit erhalten können, indem man die Zahl der
Kite durch 60 dividiert⁵⁾. Die Formel würde also für a Kite
lauten $\frac{a}{60}$. Will man die ägyptischen Beträge auf „babylonische

1) Zeitschr. f. Ethn. 21, 7 ff.

2) Über diese, wie über die „Goldmine“ bringt das folgende Kapitel Näheres.

3) Actes du VIII. Congrès International des Orientalistes, Vol. 2 D p. 181.

4) Für alle diese Ansätze ist L.-H.'s Tabelle (Hermes 21, so S. 115) bequem zu benutzen.

Silberminen königlicher Norm* bringen, so sind für die 3 „Formen“ derselben 3 verschiedene Formeln anzuwenden, nämlich:

A	B	C	
$\frac{a}{68}$	$\frac{2a}{135}$	$\frac{3a}{185}$	5

Zur Reduktion auf babylonische Gewichtseinheiten dienen folgende Formeln:

„Gemeine Norm“	A	„Königliche Norm“	B	C	
$\frac{a}{54}$	10a	4a	2a		10
54	367	225	111		

Zur Reduktion auf „babylonische Goldminen“ endlich:

„Gemeine Norm“	A	„Königliche Norm“	B	C	
$\frac{a}{45}$	4a	8a	4a		15
45	180	375	185		

Dass die „stark gebrochenen Summen“ der ägyptischen Kite-Beträge bei der Division durch 45, 54, 68, 111, 123, 185, 189, 225, 375, 567 nicht „runde“ (d. h. in diesem Falle durch 50 oder 60 teilbar) Zahlen als Quotienten liefern können, lehrt der so Augenschein, mindestens aber der Versuch. Andere Divisoren, als die von L.-H. aus dem Verhältnis des ägyptischen zum babylonischen Gewichte berechneten Zahlen in die Rechnung einführen, um runde Quotienten zu erzwingen, heißt der Willkür Tür und Tor öffnen und das Experiment zu einer wertlosen Spielerei zu hemmbrücken.

So ist auf rein mathematischem Wege erwiesen, daß die Umrechnung ägyptischer Gewichtsbeträge in „runde Summen“ „babylonischen“ Gewichts“ trotz R.'s Behauptung unmöglich ist. Man darf aber auch fragen, ob es denn irgend welche Wahrscheinlichkeit für sich habe, daß der Pharo den ausländischen Völkern Tribute in ausländischem Gewicht auferlegt hätte. Überdies handelt es sich bei den 960 Neben 1 Kite Silber (Breasted § 436), die sowohl Brandis als auch Brugsch verworfen haben, gar nicht um Tribut, sondern um Heute aus eroberten Städten. Den Betrag dieser Heute konnte aber der Pharo beim besten Willen nicht vorherbestimmen, weder in babylonischem noch in ägyptischem Gewicht. Eine Bemerkung bei Breasted zu § 446 (p. 191, Anm. b zu „tribute“) „These are, of course, only gifts, but the text uses the same word as in the case of the chiefs of Retenu“ fordert die Frage heraus, ob das ägyptische Lexikon scharf zwischen „Tribut“ und „Geschenk“ unterscheidet. Ferner finden sich auch sonst „stark gebrochene Summen“ bei „Tributen“. Warum

begnügt sich der Pharo z. B. mit 749 Stieren (§ 447), mit 197 Sklaven und 229 Pferden (§ 518)? Die Anfrandung hätte ja so nahe gelegen. „Mir scheint, die überwundenen Völker brachten auf, wieviel und in welcher Form sie eben konnten, um den ägyptischen Forderungen zu genügen. . . Wurden dann die Kostbarkeiten für die Schatzkammern verzeichnet, so wurden sie auch dann erst genau abgewogen.“ So hat Lepsius¹⁾ vor 40 Jahren geurteilt und zweifellos das richtige getroffen. Damit sind die Tributlisten des Thutmose III, die fast ein halbes Jahrhundert in der babylonisch-assyrischen Metrologie herumgespukt haben, für diese endgiltig abgetan.

Kehren wir nun zu R. zurück. Sein Argument VI lautet: „Das Nebeneinander zweier Gewichtsnormen, deren eine durch den Zusatz „des Königs“ vor der anderen ausgezeichnet wird, findet sich schon auf den Tontafeln von Tello. . . Reißner“ [¹⁴] Sitzungsberichte der Berl. Akademie 1896] „S. 423, dazu Lehmann, Verhandl. Berl. anthrop. Ges. 1896, 442, ferner auf einer in den Zahlen unsichern Urkunde, die Meißner, Mitteil. vorderas. Gesellsch. 1903, 106 veröffentlicht.“

Hätte R. sich die ersten beiden Stellen, die er zitiert, angesehen, so würde er bemerkt haben, daß Reißner dort nicht von Gewichten, sondern von Hohlmaßen des Königs spricht. Und hätte er die dritte von ihm angeführte Stelle eines Blickes gewürdigt, so mußte er finden, daß Meißner die betreffende Urkunde nicht veröffentlicht, sondern nur transkribiert, übersetzt und kommentiert hat. Meißner hat den Keilschrifttext bei Johns (Assyrian Deeds Vol. 2 No. 732) benutzt; die Urkunde (K 816) war aber noch schon früher von Straßmaier (Alphabet. Verzeichnis S. 628) veröffentlicht. Sie nennt uns die Preise in Silber, die für 1 Esel und 4 Eselinnen berechnet wurden, folgendermaßen:

1 1/2 mana 7 šikin

37 „

1

1

1 „ 30 šarri

32 š.

5 1/2 mana 2 š.

So gibt Johns die Zahlen, und mit ihm stimmt Straßmaier überein, nur daß seine Kopie beim 5. Posten anstatt der 32 eine schriftferte 22 bietet. Die Zahlen sind also nicht unsicher, sondern, bis auf den 5. Posten, vollständig sicher. Ich werde deshalb bei den folgenden Ausführungen einfach das nach Straßmaier zu gewinnende Ergebnis in () beifügen.

1) Abhandlungen der K. Akademie d. Wiss. zu Berlin aus d. J. 1871. Phil.-hist. Kl. S. 122 Berl. 1872.

2) R. und L.H., der diesen Gelehrten als seinen Schüler bezeichnet, schreibt den Namen immer fälschlich Reißner.

Die Summe der Posten 1—3 und 5 ist

$$2\frac{1}{2} \text{ mana } 76 \text{ (66) šikle.}$$

Nehmen wir die mana zu ■ š. an, so ergibt sich

$$3 \text{ m. } 46 \text{ (36) š.}$$

Dies von $5\frac{1}{4}$ m. 2 š. = 5 m. 32 š. abgezogen, bleibt für die 10 mana ša šurri 1 m. 46 (56) š. = 106 (116) š.

Rechnet man die mana zu 50 š., so ergibt sich als Summe der Posten 1—3 und 5

$$201 \text{ š.} = 4 \text{ m. } 1 \text{ š. (191 š.} = 3 \text{ m. } 41 \text{ š.).}$$

Dies von $5\frac{1}{4}$ m. 2 š. = 5 m. 27 š. abgezogen, bleibt für die 10 mana ša šurri 1 m. 26 š. (36 š.) = 76 (86) š. Wir würden also für die „königliche Mine“ eventuell mit folgenden 4 Werten zu rechnen haben: 108 š., 116 š., 76 š., 86 š.,

wobei zu merken ist, daß die ersten beiden Werte sich bei der Annahme einer mana von 60 š., die letzten beiden bei einer solchen von 50 š. ergeben.

L.-H. nahm 1909 (Jahresberichte für Geschichtswissenschaft 30 (1907) 1 194) ebenfalls auf diesen Text Bezug und behauptete im Anschluß daran, daß die königliche Norm „in Wahrheit ein aus der gemeinen Norm durch Zuschläge von $\frac{1}{32}$, $\frac{1}{30}$ und $\frac{1}{32}$ in drei verschiedenen Formen abgeleitetes Sondergewicht ist“.

Man mag die Urkunde betrachten, von welcher Seite man will: diese Wahrheit lehrt oder bestätigt sie sicher nicht. Denn 106 (116) š. würden einen Zuschlag von $\frac{20}{100}$ ($\frac{50}{40}$), mehr als das 15 (18)fache des von L.-H. angenommenen höchsten Zuschlags bedeuten, und 76 (86) š. würde einer Steigerung um $\frac{20}{50}$ ($\frac{20}{50}$), oder 52 (72)%₁₀ gleichkommen, während der höchste Zuschlag L.-H. s. nur $\frac{5}{100}$ ausmacht.

In Wahrheit lehrt also diese „Urkunde“ weiter nichts, als daß die Assyrier eine mana ša šurri „königliche mana“ kannten — ein Ergebnis, das seit Jahrzehnten feststeht, auch von mir nie bestritten, sondern ausdrücklich (ZDMG 61, 386; 401 f.) anerkannt worden ist. R. hat also hier, wie bei seinen Argumenten I—III, V und VII, Türen eingerannt, die längst offen standen¹⁾.

R. führt fort (a. a. O. 703 ZZ. 31 ff.): „Kehren wir zu f. zurück, es so sei bemerkt, daß das Gewicht der Dareikenmine von 504 g ja allgemein bekannt ist.“ Wir werden die „Dareikenmine“ von 504 g bald noch besser kennen lernen. „Aber“, sagt R. weiter, „in weit höherem Maße muß die Mine des Kroisos von mindestens 486 g verbreitet gewesen sein, da sie offensichtlich nicht nur mit der auf 40

1) Nachträglich erfahre ich noch durch eine gefällige Mitteilung des Herrn L. W. King (Poukarlo vom H. IX. 1911), daß die Zahlen der Urkunde K. 816 von Johns genau dem Original entsprechend wiedergegeben worden sind. Von seiner in den Zahlen unsicheren Urkunde* (Ragling) kann also unter keinen Umständen mehr die Rede sein.

1 $\frac{1}{2}$ röm. Pfund = 401 g bestimmten *Itolametik* und *Italaxi* $\mu\alpha\tau$ identisch ist . . . , sondern auch im französischen Pfund (489,5 g), stadthausversehen (489,6 g) und altholländischen Troyspfund (492,17 g) steckt.* Für mich sind „mindestens 480 g“ und 491 g
 5 nicht identisch, sondern liegen nur höchstens 5 g auseinander. Wichtig ist, daß ein Betrag von 480 g in Beträgen von 489,5 g, 489,6 g und 492,17 g „stecken“ kann. Aber metrologischen Wert würde diese Feststellung für mich erst dann gewinnen, wenn bewiesen wäre, daß ein organischer Zusammenhang zwischen
 10 diesen verschiedenen Pfunden besteht. Dieser Beweis ist der unvergleichlich schwierigere, aber nicht weniger unerlässliche Teil der Aufgabe. Hören wir jedoch weiter! Da zudem gerade diese Stufe von 491 g zu den meisten antiken Gewichten in geradem Verhältnis steht . . . , so liegt es nahe, den Ursprung der Kreis-
 15 mine in noch frühere Zeit zurückzuverlegen, in die babylonische Epoche. Der Nachweis, daß das Gewicht eines Wasserkubus von 992 mm (= dem Betrage der babylonischen Doppel Elle = dem Sekundarapfel von Babylon) nur 982 g also die schwere Mine zu oben der (leichten) von 401 g ergibt, erhebt die Annahme von
 20 ca. 491 g als des altbabylonischen Einheitsgewichts zu höchsten Wahrscheinlichkeit.*

Eine so scharfsinnige Feststellung verdient allerdings eine ganz gründliche Betrachtung. Was ist aber ein Wasserkubus von 992 mm für ein seltsames Gebilde? Meint R. vielleicht 992 mm Kanten-
 25 länge? Dann würde ich ihm empfehlen, dies hinzuzufügen, da er schließlich auch mit Lesern rechnen muß, die an „unzureichender Kenntnis der für die metrologische und metrologisch-numismatische Forschung maßgebenden Voraussetzungen und Vorbedingungen“
 30 leiden. Ein Wasserkubus von 992 mm Kantenlänge wiegt nun aber nicht eine schwere babylonische Mine, sondern über 19 deutsche Zentnar. R. hat nämlich L.-H.'s Angabe (Hermes 36, 116), auf die er selbst ausdrücklich hinweist, und wonach besagter Wasserkubus auf dem Zehntel der babylonischen Elle aufgebaut werden soll, mißverstanden oder verhallhornt. Nehmen wir also 99,2 mm als
 35 Kantenlänge eines Würfels. Sein Rauminhalt müßte 99,2³ obm = 976 191,488 ebm oder 976,191488 ebm sein. Denken wir uns einen solchen Raum mit Wasser von ungefähr + 4° C erfüllt, so würde dieses Wasser 976,191488 g wiegen. Ich habe zwar nichts
 40 dagegen, wenn ein solcher Betrag etwas ab- oder aufgerundet wird, da die weiteren Dezimalen doch keine praktische Bedeutung haben, muß aber dagegen protestieren, wenn R. daraus volle 982 g gewinnen will. Im Gegenteil: da das Wasser in Babylonien meist wärmer ist als 4° C, und da nichts dafür spricht, daß die Baby-
 45 lonier von der uns wohlbekannten physikalischen Eigenschaft des Wassers (größte Dichte und Schwere bei ca. + 4° C) Kunde hatten, so dürfen wir von vornherein vermuten, daß die Babylonier wärmeres, also leichteres Wasser verwendet haben würden. Es

wäre also das ermittelte Gewicht von 976,191488 g eher noch zu erniedrigen. Wie R.'s „schwere Mine“ von 982 g falsch war, so ist es auch seine „leichte Mine“ von 491 g. Anspruch auf die „höchste Wahrscheinlichkeit“ würde vielmehr der Betrag von $(\frac{1}{176} \approx) 488$ g haben. Auch L.-H.'s Rechnung (Hermes 30, 118) ist falsch. Er nimmt als „erreichbar wahrscheinlichsten“ Betrag des ursprünglichen babylonischen Längemaßes 992,33 mm und berechnet daraus das Gewicht des Wasserkubus auf 982,4 g. In Wirklichkeit ergeben sich nur 977,2 g, also eine „leichte Mine“ von 488,6 g, und dieser Betrag müßte aus dem vorhin angegebenen Grunde aller Wahrscheinlichkeit auch gleichfalls noch etwas herabgesetzt werden.

Es mag manchem kleinlich erscheinen, wenn hier Differenzen von ca. 5 g so stark hervorgehoben werden. Die Antwort nehmen mir R. und L.-H. ab. R. sagt nämlich (a. a. O. 710), daß „die Ableitung von Gewichtsnormen aus dem Flüssigkeitsgewicht von Hohlmaßen nur dann glaublich ist, wenn . . . ihre Ziffern genau zu einander stimmen“¹⁾, und L.-H. spricht (a. a. O. 728) als „einen Hauptgrundsatz der spezifisch metrologischen Forschung“ aus, „daß Größen dritter Potenz, Hohlmaße und Gewichte, selbst so aus relativ genau bestimmten Größen erster Potenz genau berechnet werden dürfen, weil ein kleines Schwanken in der ersten schon einen großen Unterschied in der dritten Potenz hervorruft.“ Ich wage nicht, zu widersprechen.

R. führt fort (S. 704): „Aber noch für den Akt der Erhöhung um $\frac{1}{16}$ (d. h. hier der Mine von 491 auf 504 g), der sich für uns großförmig schon im Gewicht des Dareikos gegenüber dem Kroiselen darstellte, werden wir babylonischen Ursprung annehmen, da die Perserkönige hinsichtlich Maß und Gewicht, wie die Ausdrucksweise des Herodot zeigt, die babylonische Gewohnheit adoptierten.“ Die Mine von 491 g kennen wir bereits. Sie ist von R. nach dem Gewichte lydischer Münzen zunächst annähernd auf „mindestens 486 g“ angenommen worden, und hat dann auf unserem Weg, gefördert durch Rechenfehler L.-H.'s und R.'s, ihre jetzige Höhe von genau 491 g erreicht. Wir haben gesehen, daß die Wasserrechnung nur auf etwa 488 g führt. Ist es nun richtig, daß die „Dareikemine“ aus der „kroisäischen Mine“ durch Erhöhung um $\frac{1}{16}$ hervorgegangen ist, dann ergibt sich als „Dareikemine“ ungefähr 501,6 g — ein Betrag, der dem von mir berechneten Wert (500,172) viel näher steht, als dem von 504 g, der jetzt auf dem von L.-H. und R. selbst gezeigten Wege²⁾ als falsch erwiesen worden ist. Die Berufung auf Herodot beweist gar nichts. Herodot's Angabe (III 89), wonach im Perserreich die Statera in

1) Von mir gesperrt.

2) Die Frage, ob die Babylonier überhaupt ihre Gewichte von einem Wasserkubus herstellten, lasse ich unerörtert.

Silber nach babylonischem Gewicht eingezogen wurden, überträgt R. in unzulässiger Weise auf das ganze Gewichtssystem. Ebenso gut könnte er aus der anderen Angabe, wonach für Goldtribute euböisches Gewicht verordnet war, schließen, daß die Perserkönige „die euböische Gewohnheit adoptierten“.

„Mit diesem Ergebnis“, das wir soeben als falsch befunden haben, tritt R. nun (S. 704) „an die assyrisch-babylonischen Gewichtsstücke heran“ und stellt „die signierten unter ihnen und die beiden bedeutendsten unsignierten hier aus Weißbach's Liste zusammen, geordnet nach der leichten ... Mine ... Die in eckigen Klammern sind unverwertbar“. R.'s Liste enthält 38 Gewichte, deren Einheit von 569,5 g bis auf 456 g herabgeht. Durch 2 Querstriche sondert er die ersten 23 und die letzten 10 ab, sodaß er 3 Gruppen enthält:

- I. Von 569,8 g bis 495,1 g
- II. Von 492,9 g bis 489,2 g
- III. Von 486,5 g an abwärts.

R. scheidet nun nach die über 506 g und unter 489 g liegenden Stufen von der Betrachtung aus, weil „deren Zugehörigkeit zu einer der beiden aus der kroiseischen und der persischen Goldprägung ermittelten Minen bei ihrer großen Differenz gegen diese Stufen nicht feststeht“, und erhält so „eine Reihe von Gewichten, die von 489 bis 504 laufend ins Gebiet dieser Minen gehört“. Er trägt aber Bedenken, „alle auf dieselbe Mine zu beziehen“, weil „wir einen Spielraum von 15,5 (= 2,80% von 504 g) vor uns sehen, der auf ungenauere Justierung oder winzige Erhaltungsfehler ... zu schieben wäre. ... So spricht also die große Spannung zwischen Maximum und Minimum gegen die Annahme einheitlicher Gewichtsnorm, und die größte Lücke innerhalb der Reihe, nämlich die von 2,2 g zwischen 492,9 und 495,1 zeigt deutlich, wo wir den Schnitt zu machen haben. Wir erhalten dann zwei Reihen von 489,2—492,9 und von 495,1—504,5 g, deren Beträge zu den beiden Minen, die aus die Goldprägung des 6. Jahrh. (Kroiseios und Dareik) enthielt, aufs beste passen. Der auf Justierungs- oder minimale Erhaltungsfehler zu schiebende Spielraum beträgt dann nur 9,4 g = 1,80% von 504 g, und 3,7 g = 0,75% von 491 g.“

Das klingt allerdings ganz überzeugend, aber R. hat leider die ganze Rechnung ohne die Inschriften gemacht. Diese sind aber nun einmal da und lassen sich nicht ungestraft ausschalten. Die 5 Gewichte (Gruppe II) von 492,9 bis 489,2 gehören nach L.-H.'s Terminologie der „gemeinen Norm“ an. Die auf die sogenannte „königliche Norm“ gestellten Gewichte werden nach L.-H.) in den assyrischen Inschriften als *mana ša šarrī* (bez. Teilstücke

oder Vielfache davon) bezeichnet. Tatsächlich finden wir auch die Löwengewichte 80—63, ~~63~~ und 73 meiner Liste, die schon gemäß ihrer Inschrift L.-H.'s „königlicher Norm“ zuzuweisen sind, bei R. in der L Gruppe, über den Gewichten der „gemeinen Norm“, wieder. Wo bleiben aber die Bronzelöwen 64, 67, 69, 70 und 72, die gleichfalls als *mana ša šarri*, bez. Teile oder Vielfache dieser, signiert sind? Sie stehen in R.'s III. Gruppe, bei den Gewichten, deren Einheit noch unter der „gemeinen Norm“ liegt. Allerdings hat R. die Nrr. 67, 70 und 72 durch Einklammerung von der Betrachtung ausgeschieden; aber die Nrr. 64 und 69 hat er nicht zu beanstanden gewagt. Nr. 64 ist nun durch 2 Inschriften als „2 mana des Königs“ gekennzeichnet, wiegt 1931,23 g und führt, wie R. richtig rechnet, auf eine leichte mana von 482,8 g. Nr. 69, durch 2 Inschriften als „mana des Königs“ bezeichnet, wiegt 460,145 g.

Was ist nun aus diesen Tatsachen zu folgern? Meines Erachtens sind nur 3 Möglichkeiten dankbar:

1. Die Gewichte 64 und 69 haben beträchtliche Substanzverluste erlitten: Dann hätte sie R. durch Einklammerung als unsicher kennzeichnen müssen.

2. Der Ausdruck *mana ša šarri* „mana des Königs“ bedeutet nicht „königliche Norm“: Dann wäre der L.-H.'schen Konstruktion einer „königlichen Norm“ neben der von ihm so genannten „gemeinen Norm“ die letzte inschriftliche Grundlage entzogen.

3. Die Gewichte 64 und 69 sind ungenau justiert: Dann würde die „königliche Norm“ der assyrischen mana im letzten Viertel des 3. Jahrhunderts den ganzen Raum zwischen 504,8 g und 480,1 g bedecken und L.-H.'s „gemeine Norm“ einfach ausdrücken.

Es bleibt dem Leser überlassen, ob er sich für eine dieser 3 Möglichkeiten entscheiden will. Ich hielt und halte noch jetzt die dritte für die wahrscheinlichste und möchte nur, ohne meine Ansicht jemandem aufzudringen zu wollen, noch kurz meine Gründe dafür angeben. Es ist eine allgemein bekannte Tatsache, daß die Gebrauchsgewichte der Alten meist sehr ungenau justiert waren. E. P. Weigall dem wir eine Beschreibung von 207 ägyptischen Gewichten verdanken, weist darauf hin¹⁾, daß die Justierung bei seinem Material um 16—17% schwankt, anstatt der 10—11%, die man allgemein für die Grenze halte. Und E. Pernice²⁾ sagt direkt: „Die Stücke einer Gewichtsreihe müssen, wenn nicht schwerwiegende Gründe dagegen sprechen, als einem und demselben metrologischen System angehörig betrachtet werden. Zwei Gewichte, die

1) *Weights and Balances* (Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire 42) p. V. Le Caire 1908.

2) *Griechische Gewichte* S. 32. Berlin 1894.

ungefähr die gleiche Schwere, das gleiche Gewichtszeichen und die gleiche Aufschrift haben, darf man nicht in der Weise von einander trennen, daß man dem einen eine andere Norm zu Grunde legt, als dem anderen.“ Die Ungenauigkeit in der Justierung würde in unserem Falle, nicht 16—17%, auch nicht 10—11%, sondern noch nicht 5% betragen, also die knappe Hälfte des sonst für antike Gewichte als zulässig angenommenen Verhältnisses¹⁾.

Die Ergebnisse der Untersuchungen dieses Kapitels lassen sich in folgende Sätze zusammenfassen.

1. Ein babylonisch-assyrisches Wort für „Gewichtsnorm“ ist noch nicht nachgewiesen. Möglicherweise diene das Zeichen *D* als Ideogramm für dieses Wort.

2. Die „*manu* von Garganiš“ bedeutet vielleicht *manu* des leichten Systems.

3. Die Ausdrücke „*manu* des Königs“ (assy. und aram.) und „*manu* des Landes“ (aram.) bedeuten metrologisch dasselbe, und zwar der erste sowohl die schwere als auch die leichte *manu*. Der Ausdruck „*manu* des Landes“ ist — wohl zufällig — nur für die schwere *manu* bezeugt.

4. Die Erwähnung einer „*manu* von Babylon“ deutet wahrscheinlich auf eine Verschiedenheit der Gewichtsnorm, die aber nur unbedeutend gewesen sein kann.

5. Als wahrscheinlichste Beträge der Gewichtsnorm ergeben sich aus den besterhaltenen Gebrauchsgewichten und der Goldtafel Sargons für die leichte *manu*:

Dungi, König von Ur (um 2300): 497 g

Gimil-Sin, König von Ur (um 2250): 502,2 g

Erba-Marduk, König von Babylon (um 770): 502 g

Sargon, König von Assyrien (721—705): 501 g

Nebukadnezar II, König von Babylon (605—562): 489,2 g

Darius I. Hystaspis, König von Persien (522—486): 500,2 g.

6. Lehmann-Haupt's Theorie von einer „gemeinen Norm“, aus der die „königliche Norm“ durch Zuschläge von $\frac{1}{24}$, $\frac{1}{20}$ und $\frac{1}{16}$ gebildet worden wäre, hat weder in den Aufschriften der Gewichte noch in den Angaben der übrigen Keilinschriften eine Stütze, ist also, um das mindeste zu sagen, noch nicht ausreichend bewiesen.

Damit wäre das Kapitel von den Gewichtsnormen erledigt.

1) Nach der Eichordnung für das Deutsche Reich ist die Fehlergrenze bei einem Gebrauchsgewicht von 500 g auf $\frac{1}{1000}$ nach oben oder unten beschränkt, was einem Schwanken um 0,1% gleichkommen würde. Im mittelalterlichen Meißland war beinahe kleines Pfund als Übergewicht von 3 Denar und ein Untergewicht von 2 Denar, zusammen also ein Schwanken von 6 Denar = 1% oder etwas mehr als 1% zugelassen. Vgl. Schaubert, Handelsgeschichte der roman. Völker SS. 764f.

V. Die Währungsminen.

Der Name „Währungsmine“ stammt meines Wissens von Baltach¹⁾, der die Ausdrücke „Goldmine“ und „Silbermine“ unter einer gemeinsamen Bezeichnung zusammenfassen wollte. Die Lehre, daß die Babylonier, Assyrier und alten Perser zur Abwiegung von Gold und Silber besondere Gewichte verwendet hätten, die sich nur zum kleinen Teil mit den gewöhnlichen Gewichten deckten, ist, soviel ich sehe, zuerst 1866 von Brandis²⁾ in der Form entwickelt worden, die sich ein volles Vierteljahrhundert fast kanonischen Ansehens erfreut hat. Der Gang der Untersuchung erfordert es, dieses Dogma und seine Geschichte etwas näher zu betrachten.

Die „babylonische (Gold-)mine“ soll aus dem „Goldsekel“, der mit dem „Gewichtssekel“ identisch war, durch Multiplikation mit 50 gebildet worden sein. Sie betrug also nur $\frac{1}{50}$ der „Gewichtsmine“. Durch Multiplikation mit 50 erhielt man das „Goldtalent“, das sich zum „Gewichtstalent“ ebenfalls wie 5 : 6 verhielt.

Die „Silbermine“ wurde aus der „Gewichtsmine“ durch Multiplikation mit $\frac{10}{9}$ gewonnen; auch „Silbertalent“ und „Gewichtstalent“ verhielten sich wie 10 : 9. Der „Silbersekel“ dagegen ergab sich durch Division der „Silbermine“ durch 50, war also $\frac{1}{15}$ der „Gewichtsmine“, $\frac{1}{15}$ des „Gewichtssekels“.

Die „Währungsminen“ hatten also die Eigenschaft gemeinsam, nur aus 50 „Währungsssekeln“ zu bestehen, im Gegensatz zur „Gewichtsmine“, die in 60 Sekel gestückt wurde.

Die Grundlagen für diese Konstruktion bildeten einige Angaben griechischer Schriftsteller, die man mit den Gewichten der Achämeniden-Münzen verglich. Aus letzteren hatte Mommsen³⁾ geschlossen, daß das Gewicht des achämenidischen Silberstücks genau zu $\frac{1}{10}$ des Goldstückgewichtes bemessen war, und daß das Wertverhältnis von Silber zu Gold auf 1 : 13 $\frac{1}{3}$ stand. Mommsen's Schlussfolgerung war, wie im folgenden Kapitel gezeigt werden soll, nicht zwingend, hat sich aber als richtig erwiesen. Brandis hat dann dieses Wertverhältnis auf das ganze babylonisch-assyrische Altertum übertragen — mit welchem Recht, wird ebenfalls im folgenden Kapitel gezeigt werden.

Als Brandis seine Theorie von den „babylonischen Gold- und Silberminen“ entwickelte, fehlte es noch durchaus an Material, das zur Prüfung derselben hätte dienen können. Die Entzifferung der babylonisch-assyrischen Keilschrift war weit genug vorgeschritten, daß man metrologische Angaben in den Urkunden hätte verstanden

1) Die Gewichte des Altertums (Abhandlungen d. K. Sachs. Ges. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. Bd. 12 No. 11) S. 16. Lpz. 1893.

2) Münz-Maß- und Gewichtswesen in Vorderasien S. 100. Berl. Über-sichtlich dargestellt von L. H. Hermès 38, Tabelle vor S. 113.

3) Die Grenzboden 22. Jg. 1. Vierteljahr S. 597. 1889.

und verwerten können. Aber die Urkunden selbst harrten in den Museen oder noch im Boden Babyloniens ihrer Erweckung.

Im Jahre 1880 veröffentlichte Oppert¹⁾ die Übersetzung eines babylonischen Kontraktes, in der es u. a. heißt: „Nabu-akhe-iddin . . . s'est proclamé acheteur, et leur“ [den Verkäufers] „a donné, comme le prix payé d'après la valeur totale:

21 mines 51 $\frac{1}{2}$ drachmes d'argent.

Et il leur a accordé, en forme de don supplémentaire:

$\frac{1}{2}$ mine 8 $\frac{1}{2}$ drachmes d'argent.

10 Done, la somme totale de

22 $\frac{1}{2}$ mines d'argent“.

1884 wurde dieser Kontrakt durch Pinches im Originaltext veröffentlicht (V Rawl 67 No. 1), außerdem noch zwei andere (68 Nos. 1 und 2), aus denen sich ähnliche Additionen gewinnen ließen.

No. 1: 19 mine 17 $\frac{1}{2}$ Siklu Silbers

+ 1 $\frac{1}{2}$ „

Sa. 20 $\frac{1}{2}$ m. 7 $\frac{1}{2}$ s. Silbers

No. 2: 8 $\frac{1}{2}$ m. Silbers

+

18 s.

Sa. 8 m. 58 s. Silbers

Schon aus diesen 3 Texten, die seit 1884 in einer wissenschaftlich einwandfreien Form vorliegen, ergibt sich unwiderleglich, daß die Babylonier Silberbeträge nach 60-, nicht nach 50-teiliger Mann wogen.

18 In Herbst 1887 erschien das erste Heft von Straßmaier's Babylonischen Texten, dem noch 3 weitere Hefte folgten, so daß Ende 1888 nicht weniger als 1194 „Inschriften von Nabonidus, König von Babylon“ vorlagen. Diese Urkunden boten ein reiches metrologisches Material, das allerdings nicht ganz mitheils zu gewinnen war, aber deshalb doch von jemandem, der über babylonisches Maß und Gewicht zu reden beabsichtigte, nicht beiseite gelassen werden durfte. Gleich im 1. Hefte findet sich z. B. unter Nr. 204 eine vollständige und durchsichtliche Addition, in der ($6\frac{1}{2}$ + 3 + $2\frac{1}{4}$ + 2 + 2 + 1 + 1 + 1 + 1 + 0 + 1 + 2 + 2 + 1 + 2 + 1) 23 24 Silbers = $\frac{1}{2}$ mine 2 $\frac{1}{2}$ s. Silbers gemerkt worden, also 30 s. = $\frac{1}{2}$ mine, 60 s. = 1 m., auch bei Abwiegung von Silber.

10 Anfang 1889 veröffentlichte Peiser in seinen „Keilschriftlichen Aktenstücken“ eine Anzahl Urkunden mit Transkription, Übersetzung und Kommentare. Es war jetzt also auch für einen der Keilschrift Unkundigen nicht mehr schwierig, metrologische Angaben zu finden und zu verwerten. So bietet Nr. III ZZ. 27 ff. die Addition

1) Journal asiat. VII. Série 15, 548 ff.

$$\begin{array}{r}
 1 \text{ m. } 58 \text{ \text{L} Silber} \\
 + \quad \quad 8 \text{ \text{L} } \\
 \hline
 \text{Sa. } 4 \text{ m. } 6 \text{ \text{L} Silber.}
 \end{array}$$

Jeder Sextaner ist imstande, hieraus zu berechnen, daß 1 m. Silbers = 60 \text{L} Silbers ist. L.-H. aber schaut sich nicht zu können (ZDMG 63, 714 ZZ. 24 ff.) „Und selbst wenn ich aus den Andeutungen in Paisey's 'Keilinschriftlichen Aktenstücken aus babylonischen Städten', die Anfang 1889 erschienen, schon die Sechzigteilung einer Silbermine hätte entnehmen können, was offenbar nicht der Fall gewesen ist¹⁾, so wäre ich auch da, wie man sieht, schon längst, mit den babylonischen Gold- und Silberminen²⁾, den von Böckh, Mommsen und Brandis behaupteten Hahnen folgend, auf der 'Wanderung' gewesen.“ Wenn L.-H. glaubt, daß er mit diesen Worten seine unerklärliche Vernachlässigung der babylonischen Urkunden rechtfertigen könne, irrt er sehr. Zu Böckh's und Brandis' Zeiten lag noch kein assyriologisches Material vor, und Mommsen verstand von Keilinschriften nichts. Für den Assyriologen L.-H. aber erwuchs einfach die Pflicht, das ihm inzwischen in reicher Fülle zugänglich gewordene keilinschriftliche Material zu prüfen. L.-H. zog es vor, seinen Autoritäten blindlings nachzutreten und nachzureden. In seinem berühmt gewordenen Vortrag über altbabylonisches Maß und Gewicht und deren Wanderung, den er am 16. März 1889 in der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte hielt, erzählte er seinen aufmerksamen Zuhörern u. a. ³⁾:

1. daß die babylonische Silbermine aus 50 Silberschekeln bestand;

2. „daß in der babylonischen Silberwährung ursprünglicher Form die Ausprägung von Teilen des Schekels nach Dritteln, Sechsteln, Zwölfteln erfolgte, während in der phönikischen Währung, als Teile des Schekels, Hälften, Viertel, Achtel usw. erscheinen“.

Beide Behauptungen sind Brandis nachgesprochen, beide sind falsch. Daß sie falsch sind, konnte man spätestens 1887 (aus der oben erwähnten Urkunde Str. Nbn. 201) wissen, und mußte ein Assyriolog wissen, der in babylonischer Metrologie arbeiten wollte.

Das Material wuchs weiter an. Straßmaier's Fleiß schenkte der Wissenschaft bis Herbst 1890 fünf weitere Hefte

¹⁾ Von mir gesperrt. Noch auffälliger ist es, wenn L.-H. S. 715 schreibt: „Hätte ich also von Anfang an wissen können, was erst nachträglich mit der Veröffentlichung meiner ersten metrologischen Arbeiten bekannt geworden ist“ usw. Ich stelle fest, daß L.-H.'s erste metrologische Arbeit nicht vor Nov. 1888 erschienen ist, 4 Jahre nach V. Hwyl. 1 Jahr nach Straßmaier's erstem Heft. Damit wird das Wort nachträglich, das L. H. in Sperrdruck gibt, gebührend beleuchtet.

²⁾ Zeitachr. f. Ethn. 21 5. (230).

„Babylonische Texte“ mit weit über 1000 Urkunden aus den Zeiten der Könige Nebukadnezar, Kyros und Kambyzes¹⁾, und Paiseur vollendete im gleichen Jahr seine „Babylonischen Verträge“. Hier findet sich z. H. in Nr. XXXI die Addition (1 m. 10 $\frac{1}{2}$ + 50 l. + $\frac{1}{8}$ m. + 15 l. + 15 l. + 10 l. + $\frac{1}{2}$ m. 5 $\frac{1}{2}$) Silber — 3 $\frac{1}{2}$ m. 5 l. Silber. Endlich, im Jahre 1891, raffte L.-H. sich auf, in einer Anmerkung²⁾ — der Text hatte oben noch das Falsche gebracht — recht schüchtern einzugestehen, es gewinne „den Anschein, als sei mehrfach auch Gold und Silber nach Gewichtsminen (zu 60 Shekel) abgewogen und verrechnet worden. Die Sache bedarf genauerer Untersuchung.“³⁾ Wer nun etwa erwartet hätte, daß L.-H. diese Untersuchung möglichst bald anstellen werde, würde sich sehr getäuscht haben. Dagegen veröffentlichte G. Reissner 1898 eine kurze, aber ergiebige Arbeit über altbabylonische Metrologie, die sich auf selbständige Untersuchungen zahlreicher altbabylonischer Urkunden des Berliner Museums gründete⁴⁾. L.-H. berichtete darüber alsbald in den Verhandlungen der Berl. Gesellschaft für Anthropologie. Über die Gewichte schrieb er⁵⁾: „Wenn sich zunächst beim Gewichtssystem für das Talent 60 Minen, für die Mine 60 Shekel ergeben, so wird damit längst Bekanntes und Erschlossenes unumkehrbar auch für diese relativ alte Zeit bestätigt. Als kleinere Einheit des Shekels finden wir das SE, das „Getreidekorn“; 180 SE gehen auf den Shekel, — eine neue und wichtige Beobachtung.“ Sicherlich. Aber warum verschwieg L.-H. die nicht minder wichtige Beobachtung Reissner's, daß auch bei Wägungen von Silberbeträgen die manna zu 60, nicht 50 l. berechnet wurde? Vielleicht hatte das doch Hultsch abgehalten. 1895 in seiner letzten größeren Arbeit (s. o.) nochmals die alte Brandis'sche Theorie ohne jede Einschränkung vorzutragen. Freilich scheint auch L.-H. jene Tatsache wieder vergessen zu haben, wenn er in seiner Besprechung⁶⁾ von Hultsch's Buch sagte, daß „tatsächlich das Princip der Teilung nach 60 allein dem System der babylonischen Gewichtsminen angehört, die Währungsminen sämtlich die Teilung nach 50 (resp. 100) zeigen“. Dagegen hat 1891 L.-H. in einem ungefähr gleichzeitig erschienenen Artikel⁷⁾ die neue

1) Die 1897 folgten dann noch Urkunden aus der Zeit des Darius, die leider hatten zu Nr. 579 abbrechen.

2) Zeitschr. f. Ethn. 29 S. (518).

3) Hierzu hatte ich (ZDMG 61, 390), mit scherzender Anspielung auf die Überschrift von L.-H.'s Vortrag, geschrieben: „Letzteres meine ich auch, nur mit dem Unterschied, daß ich diese Untersuchung angestellt hätte, ehe ich mich mit den babylonischen Gold- und Silberminen auf die Wanderung begeben hätte.“ L.-H. (ZDMG 63, 718f.) sah derartige „ironische Seitenblicke“ „bei Erörterungen in so wichtigen Angelegenheiten lieber vermeiden“. Leider kommt man auch beiassyriologisch-metrologischen Untersuchungen öfter in Situationen, von denen das Wort gilt: Difficile est satiram non scribere.

4) Sitzungsberichte der Berliner Akademie 1898, 417 ff.

5) Zeitschr. f. Ethn. 28 S. (449).

6) Literarisches Centralblatt 1904 S. 1272.

7) Hermes 36, 118.

Anschauung ausgesprochen, daß die „babylonische Silbermine“ mit ihrer Fünfigerteilung sich „für den internationalen Verkehr“ ergab. Im babylonisch-assyrischen Verkehr selbst hingegen scheint, nach den bisher bekannten Documenten, auch beim Silber stets eine Mine von 60 Schekela im Gebrauch gewesen zu sein. Darauf weist mit Recht besonders Ed. Meyer neuerdings hin, „*Orientalisches und griechisches Münzwesen*“, Handwörterbuch der Staatswissenschaften 2. Aufl. Bd. 5 S. 907.*

Schon 1898 hatte C. H. W. Johns den 1. Bd. einer neuen umfassenden Sammlung assyrischer Privaturkunden veröffentlicht¹⁾. Der 2. Band (1901) brachte außer weiteren Texten eine ausführliche Einleitung und u. a. auch metrologische Untersuchungen. S. 278 äußert sich Johns: „In unserer“ [der neuassyrischen] „Zeit gilt die selbe Skala für Geld wie für Gewicht. Eine Mine Silber oder Gold hatte 60 Sekel des gleichen Metalls; und in beiden Fällen bildeten 60 Minen ein Talent. Ich kann nirgends eine Spur einer Silbermine von 50 Silbersekeln finden.“

Was Heisner aus den altbabylonischen Urkunden ermittelt hatte, bestätigte also Johns für die assyrischen. Es galt nun noch, die Untersuchung auf die neubabylonischen Texte auszudehnen. Einzelne metrologische Angaben waren ja bereits aus den Übersetzungen Poissor's²⁾, L. Demuth's³⁾, E. Ziemor's⁴⁾ und anderer zu gewinnen. Aber eine systematische Durchforschung der sämtlichen neubabylonischen Urkunden fehlte noch. Dieser Aufgabe unterzog ich mich. Dabei stellte es sich heraus, daß die Babylonier auch noch bis in die Perserzeit hinein bei Gold und Silber stets die mine zu 60, nicht 50 sikle rechneten — mit einer einzigen Ausnahme (Str. Nbn. 189), über die bald das Nötige zu sagen sein wird. Die zahlreichen Urkunden der Nippur-Expedition⁵⁾, schließlich diejenigen des Berliner Museums, die inzwischen durch Ungard⁶⁾ zugänglich gemacht worden sind, haben Heisner's, Johns' und meine Ermittlungen nur bestätigt. Der einzigen Ausnahme, die ich festgestellt habe, stehen Hunderte von Additionen und Subtraktionen gegenüber, die auch bei Silber und Gold nur die 60-teilige mine ergaben.

Dem Drucke dieser Tatsachen haben sich nun auch R. und L.-H. nicht vollständig zu entziehen vermocht. Während R. (ZDMG 64, 708) schreibt: „Einmal ist (Bspal) angegeben, daß Gold außer nach der Goldmine auch“ [wie liebenswürdig!] „nach der 60-teiligen Gewichtsmine retrochnet wurde“, versteht sich L.-H. jetzt (n. n. O. 10

1) *Assyrian Doods and Documents*. Cambridge.

2) *Keilschriftl. Bibliothek* Bd. 4. Berl. 1890.

3) *Beiträge zur Assyriologie* 3, 393 ff. 1890.

4) *Dasselbst* 8, 445 ff. 1894.

5) *The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania Series A* Vols. VII, IX & X. 1898—1903.

6) *Vorderasiatische Schriftkundlicher Heft* 3 ff. Lpz. 1907 ff.

714) sogar zu dem Geständnis, „daß noch bei der Wägung von Edelmetallen im inneren Verkehr Babylonians die Sechzigtheilung vorherrschte“.

Weiter heißt es bei R. (SS. 706 f.): „Sodann ist zu betonen, daß die Existenz besonderer Währungsmünzen zu 50 Schekeln von dem tatsächlichen Befund der Gewichtsstücke unabhängig ist, insofern sie bloße Rechnungsgrößen gewesen sein können, wie etwa die Hamburger Mark Banco, die auch nie als Gewichtsstück existiert hat.“ Dies mag richtig sein. Indessen will ich doch nicht verschweigen, daß das von mir erkannte zweite Darins-Gewicht von L.-H.¹⁾ als 1 Silberrhoinen in Anspruch genommen wird. Es wäre also, wenn L.-H. damit Recht hätte²⁾, in der Tat der erste greifbare Beleg für die Existenz einer Währungsmünze.

R. fährt fort: „Wenn dritten Brandis, Hultsch und Lehmann-Haupt diese Währungsmünzen (Gold- und Silbermünze) gleichfalls wie die Gewichtsmünze als babylonische bezeichnen, so wollen sie damit keineswegs, wie Weißbach meint, behaupten, daß sie sämtlich schon in babylonischer Zeit auch nur fiktiv gebildet, noch gar nur fiktiver ohne praktisch angewendete Gewichtseinheit geworden seien. Vielmehr soll damit nur deren Entwicklung aus dem Urmass und ihre Zugehörigkeit zu dem System bezeichnet werden, das wir das babylonische nennen, weil die ältesten Spuren dieses Systems, eben die Gewichtsstücke, nach Aufschrift und Fundort babylonische sind. Ausdrücklich bezeichnet Lehmann z. B. Vorhandl. Berl. Anthropol. Ges. 1892, 218 die geographischen Benennungen nur als Nothelfer.“ Die Ansicht, die mir R. hier fiktiv andichtet, habe ich weder jemals diktiert ausgesprochen noch skriptiv geschrieben, am allerwenigsten in Form einer Kathederblüte, von der ich offen bekenne, daß sie sich meinem Verständnis entzieht. Wenn ich R. richtig verstehe, so glauben meine Herren Gegner selbst nicht mehr daran, daß die von ihnen so gepaunten „babylonischen Gold- und Silbermünzen“ babylonisch sind. Dann wäre es aber ihre Sache, eine Bezeichnung aufzugeben, die sie selbst nicht mehr für richtig halten, und die immer und immer wieder zu Mißverständnissen führen muß. „Babylonische Gewichtseinheiten“, die von den Babyloniern selbst nicht gekannt oder angewendet werden, sind eben nicht babylonisch. Den Namen „babylonisch“ als „Nothelfer“ zu verwenden, ist unzulässig.

R. gibt nun (S. 707) die „positiven Beweise“ für die Existenz der 50-Teilung und die besonderen Währungsmünzen für Gold und Silber.

I. Das Gewicht Nr. 16 meiner Liste (Soutzo Nr. 260), das ich schon ZDMG 61, 390 f. und oben S. 633 besprochen habe, hat

1) Klio 10, 248, 1910.

2) Warum ich L.-H. nicht zustimmen kann, wird nachher auseinander-
gesetzt werden.

eine Inschrift, von der bis jetzt nur die 1. Zeile bekannt ist, und diese lautet: „10 š. richtig“. Da es 101,48 g wiegen soll, beweist es nur die Existenz eines škin von 10,148 g, weiter nichts. Dieser Sekel weicht von allen in Babylonien bekannten und konstruierten Gewichts- (= Gold-) und Silberskeln weit ab. Ob er zu einer „Fünzig-Mine“ von 505,74 g oder zu einer „Sechzig-Mine“ von 608,88 g gehört, ist bestenfalls offene Frage. R's Ansicht, daß dieses Gewicht „die Üblichkeit der 50-Teilung auch der sog. Gewichtsmine . . . beweist“, ist falsch.

Ganz ähnlich verhält es sich mit dem (von R. nicht aufgeführten) 10 Gewicht 18 meiner Liste (Soutzo Nr. 95), von dem schon wiederholt (SS. 646 u. 658) die Rede war. Man könnte aus der Inschrift „10 Sekel Gold-Norm (?) des Kaufmanns“ schließen, daß das Gewicht zu einer babylonischen „Goldmine“ von ($\frac{55}{10}$ 50) = 427,5 g gehörte. Dieser Betrag würde sich zu L.-H.'s „königlicher Norm“ Form B* (426,4 g) fügen. Es wäre also, wie schon früher gesagt, die „Norm des Kaufmanns“ gleich der „königlichen Norm“. Erweisen läßt sich mit diesem Gewicht die „50-teilige Goldmine“ ebensowenig, wie die „50-teilige Gewichtsmine“ mit Hilfe des vorhin besprochenen Gewichtes, da die Hauptsache, die 50-Teilung, inschriftlich nicht bezogen ist. Klarer liegt die Angelegenheit bei dem Gewicht 13 meiner Liste (Soutzo Nr. 64) mit der Aufschrift *norm des Silbers*

II

Wie schon S. 645 hervorgehoben, bedeutet die II ein Gewicht von 2 Zehnsekeln. Der Sekel dieses Gewichtes mit 50 multipliziert gibt ($\frac{170,7}{20}$ 50) = 426,25 g, einen Betrag, der sich weit unter jeder L.-H.'schen „Silbermine“ (545,7 g bis 573 g) hält. Für die Existenz der „Währungsminen“ beweisen also beide Gewichte nichts, das letztere schließt sogar die Deutung auf „Silberminen“ in L.-H.'s Sinne direkt aus. Aus ihren Aufschriften möchte ich, wie 1907 (ZDMG 61, 391), nur schließen, „daß die Verfertiger dieser Gewichte sie zur Abwägung von Edelmetall . . . bestimmt hatten oder sie für diesen Zweck besonders brauchbar glaubten“.

II. „Ein urkundlicher Beweis der 50-Teilung einer Goldmine in babylonischer Zeit ist die Urkunde bei Straßmaier, Nabunid n. 489: „2 Minen 2 Schekel Goldes = 10 $\frac{1}{2}$ Schekel Goldes + 1 Mine 41 $\frac{1}{2}$ Schekel Goldes“, also 1 Mine = 50 Schekel. Weißbach muß dies Zeugnis S. 391 durch eine Textänderung beseitigen!“ Zunächst einige methodische Bemerkungen. Ich ver- stehe mich nur höchst ungern zu Konjekturen und eigentlich nur dann, wenn die Sache sozusagen handgreiflich liegt. Meine Herren Gegner sind in diesem Punkte viel weitherziger als ich, wie R's „in den Zahlen unsichere Urkunde“ (S. 703), über die oben SS. 652 f. gesprochen worden ist, und L.-H.'s Verfahren mit dem handschriftlich gesicherten Texte Herodots, das R. (SS. 708 f.) gut-

heißt, beweisen. Nachdem ich in mehreren Tausend Keilschrift-
 orkunden wohl zahlreiche Belege für die Sechziger-Teilung der
 manna Goldes und Silbers, aber nur einen einzigen für die
 Fünfziger-Teilung gefunden hatte, schien mir allerdings dieser eine
 5 Beleg „hinreichend verdächtig“. Ich schloß deshalb auf einen Fehler
 und gab zwei (einander anschließende) Verbesserungsvorschläge,
 durch die der von mir angenommene Fehler zu heilen war. Aber
 dabei beruhigte ich mich noch nicht, sondern untersuchte 1908
 auch das Original im British Museum (jetzt 75 058 nummeriert):
 10 Z. 4 liest so deutlich als möglich $51\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$, nicht $41\frac{1}{2}$, wie Strauß-
 mayer versehentlich gibt. Dadurch war die eine der beiden von
 mir zur Wahl gestellten Verbesserungen bestätigt. Ich „muß“ also in
 der Tat „dies Zeugnis“ — das einzige, das meine Herren Gegner
 zur Verfügung hatten — „beseitigen“! Damit bricht aber auch
 15 ihre letzte Stütze zusammen, und ich könnte getrost die Akten
 schließen mit dem Satze, daß den Babyloniern und Assy-
 rern die ihnen fiktiv angedichteten Währungseinheiten
 völlig unbekannt waren. Da es aber methodisch lehrreich
 ist, die Wege zu verfolgen, die manche Metrologen noch zu wandeln
 20 für gut befinden, wollen wir auch die ferneren „Beweisgründe“ R.'s
 kurz betrachten, soweit sie sich nicht gleich von vornherein als
 völlig wertlos herausstellen.

III. „Ein literarisches Zeugnis dafür, daß wenigstens unter
 Darius für Gold und Silber verschiedene Gewichte üblich waren,
 25 bietet die bekannte Stelle bei Herodot III 89 (vgl. 95), wonach
 Gold nach euböischem, Silber nach babylonischem Talent verwogen
 und verrechnet wurde. Unmöglich kann das erst persische Neuerung
 sein“. Dazu als Anmerkung: „Zahlenmäßig ist die Stelle noch
 nicht ganz aufgeklärt; vgl. neben Lehmann's älterer Auseinander-
 30 setzung Hermes 27, 55) Anm. I seine neue Erklärung hier S. 720“.

Was für R. „unmöglich erst persische Neuerung sein“ kann,
 ist für H. Stein (zu Her. III 94) „ohne Zweifel . . . erst durch
 Darwins eingeführt“. Es geht nichts über eine solide Überzeugung.
 Leider kommt man im gelehrten Leben nicht überall damit durch.
 35 sondern sieht sich vielfach gezwungen, das, woran man fest-
 glaubt, Zweifeln gegenüber erst mit logischen Gründen zu be-
 weisen — ein oft recht listiger Zwang. Es wäre sehr interessant,
 einem gelehrten Disput über diese Frage beizuwohnen, da man
 den Eindruck hat, als sei die eine Behauptung so haltlos wie die
 40 andere. Wahrscheinlich liegt die Wahrheit in der Mitte: Herodots
 Behauptung, daß die Perser Gold nach euböischem, Silber nach
 babylonischem Gewicht gewogen hatten, ist falsch. Von den
 20 Steuerkreisen brachten allein die Inder, das östlichste Volk,
 Gold, und gerade das soll nach einem Gewicht gewogen worden
 45 sein, das die Perser ausgerechnet einer Insel jenseits der west-
 lichsten Reichsgrenze entlehnt hätten? Welch seltsamer Ein-
 fall! Nun kennen wir aber jetzt 2 Gewichte des Darins, von

denen das eine offensichtlich für Gold-, das andere für Silberwägungen bestimmt war. Beide aber sind auf eine Norm gestellt, die von denjenigen der alten babylonischen Könige Dungi und Uimil-Sin, des späteren Königs Erba-Marduk von Babylon und des assyrischen Königs Sargon nur um minimale Beträge abweicht, kurz gesagt: babylonisch ist. Damit ist die eben erwähnte Behauptung Herodots auf monumentalem Wege widerlegt. Denaures darüber im nächsten Kapitel!

Herodots Gleichung des babylonischen Talentos mit 70 eubäischen Minen dagegen, die viel Anstoß und unnötiges Kopfschmerzen verursacht hat¹⁾, ist so genau, als man von einem schwachen Rechenkünstler, wie es der „Vater der Geschichte“ historisch war, nur verlangen kann. Denn nehmen wir die eubäische Mine zu 430,6 g an, so würde sich für die babylonische Mine ($\frac{430,6 \cdot 70}{60} =$) 509,4 g ergeben: ein recht annehmbarer Wert. „Zahlenmäßig ist die Stelle damit ganz aufgeklärt“, freilich die Existenz der „babylonischen Währungsminen“ beweist sie nicht.

Es IV. Argument bringt einen „zeitlosen“, deshalb auch für unsere Frage völlig belanglosen „Anhaltspunkt für die Existenz einer besonderen Goldmine in dem russischen Pfunde“. Darauf einzugehen ist überflüssig.

V. (S. 708.) Einen weiteren Beweis, daß schon in (neu-)babylonischer Zeit für Gold und Silber verschiedene Gewichtsnormen in Verwendung kamen, liefert dann wieder die Prägung des Kroisos und der Perserkönige.“ Mit den Gewichtsnormen waren wir bereits fertig. Er meint, wie sich aus dem folgenden ergibt, Währungsminen. Er schließt nämlich aus dem verschiedenen Gewicht der lydischen Goldstater

1) Seit Mommsen (Geschichte des römischen Münzwesens S. 23. Berl. 1860) gilt es als ungemacht, daß Herodot statt 70 eubäischen Minen vielmehr 78 geschrieben habe. Diese „Korrektur“ ist sogar in Textausgaben Herodots (wie die von H. R. Dietrich Lips. 1870) und die Übersetzung von Stein (Oldenburg 1875) aufgenommen worden, und zwar — was nicht sehr genug gerügt werden kann — ohne jede Andeutung des wahren Sachverhalts. L.-H. ist nun endlich dahintergekommen, daß (S. 720) „selbst Herodots Gleichung von 60 Silbertalenten mit 70 andern Talenten,“ „so verkehrt sie in dem Zusammenhang ist, in dem er sie bringt“ (!) „etwas Tatsächliches sagende“ liegt. Aber man wolle seine „neue Erklärung“ selbst lesen, die er, ohne den stumentellenden Druckfehler 10 Goldminen st. 1 Goldmine (ZDMG 63. 720 Z. 10) zu berücksichtigen, auch in seinem neuen Aufsatz (Klio 10. 246f.) wiederholt hat. Wenn man freilich Herodots klare Worte (II 89) τὸ δὲ βασιλευσίου τάλαντον ὅσοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα μνᾶς so lange herumdrückt und wendet, dann ist es kein Wunder, wenn sie „so verkehrt“ in dem Zusammenhang“ scheitern, und wenn es das Aussitzen gewohnt, als ob hier „ein andersstehender Lapsus des Herodot selbst“ (L.-H. ZDMG 63. 720 Z. 44 = Klio 10. 247) vorliege.

An den Additionen der Staterbeträge Her. III 95, auf deren Korrektur „viel Scharfsinn verwendet worden ist, versuche ich mich nicht. Stein hat auch hier Mommsen's „Verbesserung“ 9360 st. 9540 mit vertrauensvollem Stillschweigen in seine Übersetzung aufgenommen.

(8,1 g. selten 10,8 g) und Silberstater (10,8 g) auf 2. verschiedene große Einheiten (Minen)*. Dieser Schluß ist natürlich in keiner Weise zwingend. Die lydische Mine kann sehr wohl einheitlich gewesen sein, nur die Stückelung war verschieden, indem man aus der Mine Silber 45, aus der Mine Goldes 60 (gelegentlich auch nur 45) Schrotlinge gewann. Bei den Persern war die Stückelung z. T. abweichend. Die Mine Goldes lieferte 60 Dariken oder 30 Doppeldariken, die Mine Silber aber 60 „medische Sokel“. Diese verschiedene Stückelung hat bekanntlich ihren ersten und nächsten Grund in dem Wertunterschied von Gold und Silber. Wenn dieser sich durch ein einfaches, rundes Verhältnis ausdrücken ließ, wie in Athen 10 : 1, konnte die Stückelung beider Metalle gleich sein. Die Drachme Goldes war der Drachme Silbers an Gewicht gleich, war aber 10mal so viel wert als letztere — wenigstens ursprünglich oder in der Theorie. Sank jedoch der Wert des Silbers, wie es in Wirklichkeit bald der Fall war, so mußte derjenige, der Gold zu haben wünschte, in Silber ein Aufgeld (Agio) zahlen, dessen Höhe sich nach dem wechselnden Kurs des Silbers richtete. In Ländern, wo der Wert des Silbers bei Beginn der Münzprägung niedriger stand als $\frac{1}{10}$, konnte der Münzherr die Zahlung des Agios dadurch vermeiden, daß er es der Silbermünze von vornherein zufügte, d. h. daß er die Silbermünze in entsprechend höherem Gewicht ausprägen ließ als die Goldmünze. Auf diese Weise konnte das für den Verkehr so bequeme Wertverhältnis 1 Goldmünze = 10 Silbermünzen gewahrt bleiben oder durch Halbierung des Silberschrotlings in das nicht minder bequeme 1 Goldmünze = 20 Silbermünzen umgewandelt werden. Bekanntlich war dies im Achämeniden-Reiche der Fall. Ein Beweis für die Existenz eigener „Währungsminen“ im Betrage von $\frac{5}{8}$ und $\frac{1}{10}$ der „Gewichtsmine“, wie man sie für Babylonien, Assyrien und Persien vor Alexander d. Gr. angenommen hat, läßt sich jedenfalls aus den Stückelungsverhältnissen nicht gewinnen, und wenn man noch mehr antike Münzprägungen anführt, als R. (S. 709) tut. Wenn alle antiken Silberprägungen mit Ausnahme der italischen und weniger anderer auf der „Silbermine“, alle irgendwo bedeutenden antiken Goldprägungen auf der „Goldmine“ stehen, so beweist das wieder nur, daß es in Babylonien, Assyrien und Persien ähnlich hätte sein können, nicht aber daß es so gewesen ist. Derartige Analogieschlüsse haben stets nur einen bedingten Wert, der in vielen Fällen — 0 wird. Man könnte z. B. aus der Tatsache, daß fast alle antiken Staaten, auch die des Orients, Münzen prägten, diese „Gewohnheit als eine festeingewurzelte, uralte“ (R. S. 709) auf die sumerische oder lieber gleich vorsumerische Zeit zurückführen. Es empfiehlt sich dann noch, ein paar Redensarten von der „Kontinuität des Verkehrs und der Verkehrsnormen“, vom „konservativen Orient“ (L.-H. S. 726) u. d. dinstellen zu lassen, und der „Beweis“ ist fertig, die gugnerische Ansicht „mit erdrückender Wucht“ (R. S. 709)

zu Boden geschmettert. Freilich: hier reden die Tatsachen nun doch eine zu laute Sprache, und da es nicht angeht, die Münzprägung in vorlydische Zeit zu verlegen, müssen die Babylonier wenigstens das künstliche System der dreifachen Mine springen lassen. Unsonst fragt man sich, was die Babylonier hätte veranlassen können, ihr Gewichtswesen, das ohnehin schon mit 3 oder 4 Systemen und — nach L.-H. — mit 2 Normen, davon die eine in 3 Formen, belastet war, nunmehr noch mit „Währungsgewichten“ fast auf das Dreifache zu komplizieren. Allerdings „durch den Einwurf der Unverständlichkeit und Unbequemlichkeit“ sind metrologische Ermittlungen nicht zu entkräften*, damit hat L.-H. (Hermes 36, 117) sicher recht. Es fragt sich nur, welchen Grad von Unverständlichkeit und Unbequemlichkeit man bei einer solchen Einrichtung einem Volke wie den Babylonern zutrauen darf. Nun bricht sich ja zum Glück, im Gegensatz zu der früher vielfach verbreiteten Meinung, die unantastbare und unseren heutigen Begriffen am meisten zuwider laufende Erklärung antiker Vorgänge und Verhältnisse als die unannehmbare anzusehen, — die Erkenntnis immer mehr Bahn, daß, wie zu allen Zeiten das Streben nach Verbesserung der Lage und der Lebensverhältnisse die Triebfeder des menschlichen Handelns gewesen ist, so auf allen Gebieten der Culturgeschichte der Grundsatz aufgestellt und festgehalten werden muß, daß eine Unterbrechung der Entwicklungskette oder gar ein Rückschritt ohne die zwingendsten und sichersten Beweise niemals angenommen werden darf. Das gilt in ganz besonderem Maße von der Metrologie, die sich mit der Geschichte der den Verkehr regelnden Normen befaßt. Nicht mathematische Aufgaben zu lösen oder verwickelte Zahlenbeziehungen aufzustellen — wie es bei einem Blick auf die bisherigen Darstellungen der antiken Metrologie fast scheinen könnte — war die Absicht der Männer, so denen die antiken Stanten die Ordnung ihrer Maße und Gewichte verdanken, sondern diejenigen Normen zu schaffen, die den Bedürfnissen des inneren, wie des internationalen Verkehrs am Einfachsten und Bequemsten entsprechen.* Man sollte meinen, daß jemand, der solche Ansichten äußert, die Vereinfachung des babylonischen Gewichtswesens von der Last der „Gold- und Silberminen“ mit besonderer Genugtuung begrüßen würde. Weit gefehlt: auch die oben zitierten Sätze rühren, wie der gemeine Leser wahrscheinlich schon an dem künstlichen Periodenhau erkannt haben wird, von L.-H.²⁾ her. Theorie und Praxis sind eben auch hier verschiedene Dinge. Zum Glück ist die Ermittlung des wahren Sachverhaltes von der Zustimmung oder Ablehnung L.-H.'s völlig unabhängig. Wir wissen jetzt, daß die Babylonier, Assyrer und Perser die Mine Goldes und Silbers nie zu 50, sondern stets zu 60 Sekeln gerechnet haben.

VI. Das Wertverhältnis der Metalle.

Von 1868 bis 1907 hat es in der metrologischen Wissenschaft nahezu als Dogma gegolten, daß im alten Babylonien, Assyrien und Persien bis auf Alexander d. Gr. zwischen Gold und Silber das Wertverhältnis $18\frac{1}{3} : 1$ war. In meiner Arbeit (ZDMG 61, 391 ff.) bestritt ich, daß dieses Wertverhältnis für die vorachamenidische Zeit zu erweisen sei, gab aber seine Existenz für die Zeit der Achämeniden ausdrücklich zu. Später kamen mir Zweifel, ob die Beweise, die man bisher für die Geltung dieses Wertverhältnisses auch nur in dieser letzten Zeit beigebracht hatte, ausreichend seien. Erst die Feststellung des zweiten Darius-Gewichtes brachte mir volle Gewißheit, und ich schrieb demgemäß¹⁾ am Schluß meiner Abhandlung über „Die sogenannte Inschrift von Kerman“: „Die Vergleichung der beiden Darius-Gewichte von Petersburg und London liefert auf mathematischem Wege den bisher vermißten Beweis, daß das längst vermutete, bezüglich behauptete Wertverhältnis zwischen Gold und Silber = $18\frac{1}{3} : 1$ in der Achämeniden-Zeit wirklich bestand.“

L.-H. hat (Klio 10, 244 ff.) auf den Widerspruch zwischen meiner früheren und meiner heutigen Anschauung aufmerksam gemacht und zugleich von neuem behauptet, daß ich „die Existenz des Währungsverhältnisses im Zweistromlande für die vorachämenidische Zeit mit Unrecht bezweifelte“. Auch hier ist also eine kleine dogmengeschichtliche Untersuchung vonnöten.

Zur Bestimmung des Wertverhältnisses zwischen Gold und Silber im alten Orient hatte man sich vor 1895 folgender Hilfsmittel bedient:

1. der Angaben griechischer Schriftsteller,
2. der Gewichte der achämenidischen Gold- und Silbermünzen,
3. der Gold- und der Silber tafel Sargons, Königs von Assyrien.

Hierzu kam 1895 L.-H.'s Entdeckung:

4. der prästabilisierten Harmonie des Weltalls.

Endlich bediente ich mich 1907

5. keilinschriftlicher Angaben, und 1910
6. der beiden Darius-Gewichte.

Prüfen wir jetzt, wie weit man mit diesen Hilfsmitteln kommen kann!

1. Unter den Angaben der griechischen Schriftsteller gehören an die Spitze die bekannten Worte Herodots III 95: τὸ δὲ χρυσὸν τετρακοντακράσιον λεπτέρου, „das Gold zum dreizehnfachen (Wert des Silbers) gerechnet“.

Eine zweite Angabe Herodots (III 89), wonach das babylonische Talent 70 einöische Minen gull, ist bereits oben S. 667 benutzt

1) Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg 1910 p. 446.

und aus ihr die babylonische Mine zu 509,4 g berechnet worden. Damit stimmen zwei Angaben des Pollux (Script. metrol. coll. Hultsch I p. 294, 11 & 16) überein, nur daß dieser statt euböisch beide Male attisch sagt, während Aelian (var. hist. 1, 22) 72 statt 70 attische Minen gibt. Daraus würde für die babylonische Mine $\left(\frac{456,6 \cdot 72}{60}\right) \Rightarrow 529,9$ g folgen, ein erheblich ungenauerer Betrag als Herodots 509,4 g.

Xen. anab. I 5, 6 spricht vom „medischen Sekel“ (der achämenidischen Silbermünze) folgendermaßen: $\delta \delta\epsilon \alpha\gamma\lambda\omicron\varsigma \delta\upsilon\upsilon\alpha\tau\alpha\iota \epsilon\tau\tau\acute{\alpha} \upsilon\phi\omicron\lambda\omicron\upsilon\varsigma \kappa\alpha\iota \eta\mu\iota\omega\beta\acute{\epsilon}\lambda\iota\omicron\nu \delta\alpha\tau\iota\kappa\omicron\upsilon\varsigma$, gleicht ihn also mit $7\frac{1}{2}$ attischen 16 Obolen. Hieraus ergeben sich 80 med. S. = 600 Obolen = 1 att. Mine = 436,6 g und das Gewicht des med. S. nahezu = 5,45 g.

Eine andere Gleichung geben Hesychios (Scr. metr. I 825, 6) und Photios (daselbst 331, 12), nämlich 1 med. S. = 8 att. Obolen. Danach würden nur $\left(\frac{600}{8}\right) \Rightarrow 75$ med. S. auf die attische Mine 15 gehen. Das Gewicht des m. S. aber betrüge dann etwas über 5,82 g.

Eine 3. Gleichung, die Hesychios selbst in der folgenden Zeile gibt (1 Siglos = 2 att. Draobmen), würde den ersteren sogar auf das Gewicht von 8,782 g bringen.

Hier muß ich zunächst eine persönliche Bemerkung einschalten. 20 Als ich meinen ersten metrologischen Aufsatz für ZDMG Bd 61 abfaßte, war mir leider auch das wichtige Werk von V. V. Quéipo (Essai sur les systèmes métriques. Paris 1859) unangänglich, und ich mußte mich für manche Angaben, die ich sonst unter allen Umständen selbst nachgeprüft hätte, auf sekundäre Quellen verlassen. 21 Wenn ich (n. u. O. S. 392 unten) schrieb: „Die Griechen gaben an, daß 20 medische Sekel einem Dareikos an Wert gleich kamen“, so war dies ein Irrtum¹⁾, veranlaßt durch zwei Stellen in Hultsch's Metrologie: S. 404: „Es gingen also . . ., wie später die Griechen sagten²⁾, 20 medische Siglen . . . auf den Dareikos“ 22 n. S. 486: „Nach persischer Währung sind, wie bereits angedeutet, 20 medische Siglen auf den Dareikos gerechnet worden“. Dazu die Anmerkung: „Darauf hat zuerst Quéipo I p. 302 hingewiesen“. Ich schloß hieraus im guten Glauben, daß Quéipo und Hultsch sich auf direkte, mir unbekannte Angaben griechischer Schriftsteller stützen konnten. Seitdem ist mir Quéipo's Werk zugänglich geworden. Ich ersah daraus, daß meine Schlußfolgerung falsch war: Es gibt keine griechische Angabe, die den Dareikos mit 20 medischen Sekeln gleicht. Quéipo I 292 beruft sich fälschlich auf eine Mitteilung Xenophons, wonach 60 Silberdareiken 23 = 1 Golddareiken sein sollten. Eine Stelle, aus der dies hervorginge, gibt es weder bei Xenophon noch ist sie mir sonst aus der griechischen Literatur bekannt. Ich denke, schon diese Erfahrung allein wird meine Zweifel, die L.-H.'s Anstoß erregten, rechtfertigen.

1) Aufälligerweise ist dieser weder von R. noch von L.-H. gerügt worden.

2) Von mir gesperrt.

Die Hauptstelle über den Wert der persischen Goldmünzen findet sich nahezu gleichlautend bei Harpokration (Script. metr. I 310 f.) und bei seinem Ausschriftreiber Suidas (das. 335, 21 ff.). Sie lautet in der ersteren Fassung: *οὐκ ἔστι χρυσὸν στατήρης οἱ δαρεῖκοι, ἰδόμενα δὲ ὅ ἐστι τὰντὸ ὑπερ καὶ ὁ χρυσὸς παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς ἀπομαρτυρεῖται. ἐκλήθησαν δὲ δαρεῖκοι οὕτως, ὡς οἱ πλείονες νομισματοῦν, ἀπὸ δαρεῖον τοῦ ἑξέου πατρὸς. ἀλλ' ἀπ' ἐνταῦθα τινὸς περικλυτοῦ βασιλέως. λέγονται δὲ τινες δύνανται τὸν δαρεῖον ὀργυρᾶς ὀργυρᾶς π', ὡς τοὺς ἑ' δαρεῖκοὺς δύνασθαι μὲν ἑργυρῶν. „Es sind nun die Dareiken goldene Statere, es gilt aber einer so viel wie der sogenannte χρυσός bei den Attikern. Sie wurden aber Dareiken genannt, nicht, wie die meisten denken, nach Darius dem Vater des Xerxes, sondern nach einem anderen älteren König. Es sagen aber einige, der Dareikos gelte 20 Silberdrachmen, sodaß 5 Dareiken eine Mine Silbers gelten würden.“*

Den mittleren Satz können wir jetzt außer Betracht lassen, nachdem wir bereits oben S. 643 gesehen haben, daß der Dareikos in der Tat nach einem viel älteren König benannt zu sein scheint, der, obwohl ohne Fleisch und Blut, noch jetzt die Welt regiert: das Gold. Der erste Satz ist vollständig klar. Harpokration gleicht den Dareikos mit dem attischen Goldstater, aber einem Gewicht von 3,792 g. Um so unzutrittenor ist der dritte Satz. Wer sind die „Einige“, was für „Drachmen“ und welche „Mine Silbers“ sind gemeint? Die älteren Ausleger waren, soviel ich sehe, darüber einig, daß es sich hier um attisches Geld handle. Ch. Lenormant sagte sogar (*Revue numismatique* 1855 p. 103): „Suivant le témoignage d'Harpocrate dans mon lexique, la drachme d'or valait 20 drachmes attiques“ (1) „d'argent“. Das ist natürlich nicht zu billigen, aber ebenso wenig kann man es guthießen, wenn Quéipo (1 301) das Wort *σῆδης* bei Xen. anab. I 5, 6 durch „drachme“ ersetzt. Allerdings wäre es dadurch mit einem Male klar, daß auch bei Harpokration und Suidas mit den Drachmen mehrfache Sekel gemeint sein müßten, und Hegling (S. 708 Z. 28) findet es „selbstredend“. Es fragt sich jedoch, ob dies die Meinung der „einigen“ Gewährsmänner des Lexikographen gewesen sein kann. Dies muß aber genau untersucht werden, da hiervon wieder die Bestimmung der am Schluß genannten Mine „Silbers“ abhängt. Ich behaupte, daß die Gewährsmänner Harpokration's nicht „medische Sekel“ und nicht eine „persische Silbermine“, sondern attische Drachmen und eine attische Mine Silbers im Sinne hatten, und zwar aus folgenden Gründen:

a) Der medische Sekel wird von den griechischen Schriftstellern sonst nie als Drachme bezeichnet.

b) Die von Hultsch (*Metrolgie* 2. Beurl. S. 138 Anm. 1) verzeichneten Angaben des Polomarchos, Dion und Hesychios (vgl. auch Script. metr. I 301, 6 ff.) lehren, daß ein attischer χρυσός 2 Golddrachmen, 1 Golddrachme 10 Silberdrachmen, oder 1 χρυσός

20 Silberdrachmen galt. War nun, wie Harpokration sagt, 1 Dareikos soviel wert wie 1 attischer χρυσός, dann galt er auch 20 attische Silberdrachmen; und bilden 100 attische Silberdrachmen eine attische Mine Silbers, dann mußten auch 5 Dareiken einer attischen Silbermine gleichkommen.

c) Gemäß Plat. Alex. 69 und De mul. virt. 5, sowie Nikol. Dam. fr. 66 war es Sitte, daß der Großkönig, so oft er nach Pasargada kam, jeder Frau einen χρυσός (so Plat.), bez. Gold im Werte von 20 attischen Drachmen (χρυσόν σὺ λόγον δραχμῶν κ' ἑκατὸν) schenkte. Die Annahme, daß der Perserkönig im Herzen seines Stammlandes zu diesem Zwecke attische Goldstaten verwendet hatte, ist doch wohl auszuschließen. Folglich bestand das Geschenk für jede Frau in einem Dareikos von 20 attischen Drachmen Wert.

Damit ist bewiesen, daß die Gleichsammer Harpokration tatsächlich bei ihren Gleichungen attische Drachmen und attische Mine im Auge hatten. Ob sie mit ihren Gleichsetzungen sachlich Recht hatten oder nicht, darauf kommt es vorerst nicht an. Wohl aber haben wir jetzt zu untersuchen, ob die allgemeine Annahme, daß 1 Dareikos = 20 med. Sekel, für die es kein direktes Zeugnis gibt, gerechtfertigt ist. Dazu verhelfen uns die erhaltenen Münzen.

2. Von den Münzen der Perserkönige kennen wir:

a) goldene Doppeldareiken, Gewicht 16,3 g bis 16,7 g,

b) goldene Dareiken, Gewicht 8,26 g bis 8,5 g,

c) silberne „medische Sekel“, Gewicht 5 g bis 5,7 g.

Aus der Wertgleichung des med. S. mit $7\frac{1}{2}$ att. Obolen (Xen. anab. I 5, 6) ergab sich als Gewicht des med. S. 5,46 g, das innerhalb der Grenzen 5 und 5,7 liegt, also Vertrauen verdient. Die beiden Gleichungen bei Hesychios gehen mit 5,82 g und 5,782 g über die obere Grenze der in Frage kommenden Effektivgewichte hinaus, sind also außer Betracht zu lassen.

Quaipo (I 902) nahm nun als Gewicht des med. S. 5,44 g an, multiplizierte dies mit 20 und erhielt so 108,8 g als Silberwert eines Golddareikos. Dieses Produkt teilte er durch das von ihm angenommene Gewicht des Dareikos (8,376 g); der Quotient ist (fast genau) 13, also das herodotische Wertverhältnis zwischen Gold und Silber. So war alles anscheinend in bester Ordnung, insbesondere die Wertgleichung 1 Dareikos = 20 med. Sekel, die Quaipo aus den Angaben Harpokration's herausgelesen hatte, und Herodots Wertverhältnis 13:1 bestätigt. Eine weitere Bestätigung für dieses Verhältnis fand Quaipo bei der Betrachtung

3. der Goldtafel und der Silbertafel Sargons. Diese beiden Kostbarkeiten wurden 1854 im Fundamente des Palastes von Khorsabad ausgegraben und befinden sich jetzt in Paris (Louvre). Ihre Inschriften¹⁾ enthalten nur Bauborichte, keine metrologischen

1) D. G. Lyon, Keilschrifttexte Sargons, Königs v. Assyrien (Assyrien. Bibliothek Bd. 5) SS. 50 ff. Lpz. 1885.

Angaben, aber die Tafeln selbst¹⁾ sind so symmetrisch gearbeitet, daß Queipo (I 284: 292) es unternehmen konnte, auch in ihren Gewichten Beziehungen aufzusuchen.

		Goldtafel	Silbertafel
5	Länge	8 cm	12 cm
	Breite	4 cm	6,1 cm
	Gewicht	167 g	438,62 g

Wie leicht ersichtlich, verhält sich bei jeder Tafel die Länge zur Breite wie 2 : 1. Die beiden Längen und ebenso die beiden Breiten stehen im Verhältnis 2 : 3. Die Gewichte verhalten sich sehr nahe wie 5 : 13, und das Gewicht der Goldtafel ist offenbar $\frac{2}{3}$ Mine, oder, wie Queipo will, 20 Dareiken zu 8,35 g. Das Gewicht der Silbertafel entspricht dagegen 30 med. Sekeln zu 5,450 g. Es lag nahe, hieraus den Schluß zu ziehen, daß die beiden Tafeln das Wertverhältnis 1 : 19 zum Ausdruck bringen sollten, und daß die goldne Tafel genau 5 mal so viel wert war als die silberne. (1b) und inwieweit Queipo's Schlußfolgerungen berechtigt waren, werden wir später noch genauer untersuchen.

Noch ohne von Queipo's Werk Kenntnis zu haben, schloß Mommsen²⁾ aus den Gewichten der Achämenidenmünzen, daß die medischen Sekel genau $\frac{2}{3}$ des Gewichts der Dareiken wogen. Dieser Schluß konnte richtig sein, war aber, wie schon wiederholt betont, nicht zwingend, weil weder das Gewicht des Dareikos, noch das des med. Sekels fest ermittelt waren. Vgl. die oben S. 673 angegebenen Grenzwerte. 1863 zog Mommsen³⁾ aus dem von ihm angenommenen Gewichtsverhältnis 2 : 3 die Konsequenzen, indem er das Wertverhältnis Herodot's 13 : 1 in $13\frac{1}{2} : 1$ korrigierte. Seitdem hat dieses Wertverhältnis kanonische Geltung erlangt, und wurde, obwohl ein eigentlicher Beweis nicht einmal für die Achämenidenzeit vorlag, von Brandis⁴⁾ auf die babylonisch-assyrische Zeit ausgedehnt. Wie wir gesehen hatten, war Queipo mit Herodot's Wertverhältnis und den Effektivgewichten der altpersischen Münzen sehr gut angekommen. Das einzige, was für Mommsen's Korrektur sprach, war die Erleichterung, die sie den altpersischen Münzmeistern brachte. Die altpersische Mine Goldes wurde in beiden Fällen zu 60 Dareiken verarbeitet, die Mine Silbers nach Herodot-Queipo zu $92\frac{2}{3}$ medischen Siglen, nach Mommsen aber zu genau 90. Wenn aber „durch den Einwurf der Unverständlichkeit und Unbequemlichkeit“ nach L. H.⁵⁾

1) abgebildet bei V. Place, *Ninive et l'Assyrie* T. III Pl. 77 Nos. 1—4. Paris 1867. 2) *Geschichte des röm. Münzwesens* S. 18. Berlin 1869.

3) *Die Grenzboten* 22. Jg. 1. Vierteljahr S. 387. Vgl. auch Mommsen, *Histoire de la monnaie romaine* trad. par le duc de Blacas T. I pp. XLII; 132; 401ss. Paris 1855.

4) *Das Münz-, Maß- und Gewichtswesen in Vorderasien* SS. 71 ff. Berlin 1866.

5) *Hermes* 30. 117.

„metrologische Ermittlungen nicht zu entkräften“ sind, dann wird wohl auch der umgekehrte Satz gelten, daß aus der Tatsache größerer Bequemlichkeit metrologische Folgerungen nicht mit Sicherheit zu ziehen sind. Ich übergabe einstweilen L.-H.'s „prästabilisierte Harmonie des Weltalls“, die nachher noch „gebührend beleuchtet“¹⁾ werden wird, und wende mich gleich zu den Gegenständen, die den endgültigen Beweis für das Mommsen'sche Wertverhältnis erbrachten: die beiden Gewichte des Darius (76 und 77 meiner Liste, Sontzo Nr. 56 und 379). Beide tragen dreisprachige Inschriften des Königs, aber nur das kleinere gibt das Nominal an: 2 altpersische karša = $\frac{1}{3}$ mana. Die Effektivgewichte (166,724 g und 222,425 g) verhalten sich zu einander wie 1 : 13,3299, d. h. 1 : $13\frac{1}{3}$, mit einem Minus von etwa $\frac{1}{1000}$ an der letzteren Zahl. Ein Zufall ist hier ganz ausgeschlossen. Das zweite Gewichtstück eignet sich nur zur Abwiegung von Silber, weshalb es von L.-H. 15 (Klio 10, 243) direkt als „vier Silberminen“ bezeichnet wird, „was Weißbach von seinem Standpunkte aus vermeidet“. Allerdings tue ich das und befinde mich dabei in sehr guter Gesellschaft, da König Darius Höchstselbst es ebenfalls „von seinem Standpunkte aus vermeidet“. Das „Viersilberminengewicht“ hat, wie gesagt, keine¹⁰ Nominalbezeichnung. Auch die babylonischen Urkunden, selbst die der Perserzeit, vermeiden von ihrem Standpunkt aus die 50-teiligen Silberminen, wie wir zur Genüge gesehen haben, durchaus.

Konnte man bisher noch schwanken, ob das von Herodotus angegebene Wertverhältnis 1 : 13, oder das Mommsen'sche 1 : $13\frac{1}{3}$ ²⁾ in der Achämenidenzeit galt, so ist die Frage jetzt zugunsten des letzteren entschieden.

Wenn die beiden Darius-Gewichte vollständig und tadellos erhalten sind, so müssen sie auch in hervorragender Weise geeignet sein, nicht nur die Norm der altpersischen mana, sondern auch das gesetzliche Gewicht der altpersischen Münzen genau festzustellen. Denn das kleine (Londoner) Gewicht muß 20 Dareiken, das große (Petersburger) 100 medische Sekel aufwiegen. Tatsächlich habe ich auch bereits 1907, als mir nur das Londoner Gewicht vollständig bekannt war, die altpersische mana auf 500,172 g, den Dareikos²⁵ auf 3,3362 g und den med. Sekel auf 5,5575 g berechnet. Mein Vorgehen hat R.'s Spott hervorgerufen; er schreibt (ZDMG 68, 708 Anm. 1): „Weißbach S. 402 berechnet das Gewicht des Dareikos aus dem Gewichtstück Nr. 76 „etwas genauer“ als bisher (nämlich aus dem Münzbefund!) festgestellt, auf 3,3362 g; der Münzbefund³⁰ von Hunderten von erhaltenen Exemplaren, die erheblich höher stehen, wird also von ihm bei seiner übertriebenen Wertschätzung des Befundes erhaltener Gewichtsstücke gegenüber dem numismatischen Material weggelassen und nach einem einzigen Gewichtsstück „korrigiert“!“ L.-H., der sonst ironische Bemerkungen „bei³⁵

1) L.-H. Zeitschrift für Numismatik 27, 119.

Erörterungen in so wichtigen Angelegenheiten lieber vermeiden sahe²¹⁾, glaubte doch, dieses Mal eine Ausnahme machen zu müssen, und druckte einen Teil des Zitates, vermutlich weil es „an einer den Historikern weniger zugänglichen Stelle veröffentlicht ist“²²⁾, in seiner Klio (10, 247 f.) ab. Wir haben nun zu untersuchen, ob K.'s Urteil, das L.-H. ausdrücklich billigt, berechtigt ist.

Bisher ist die altpersische *mina* ziemlich allgemein auf 504 g angenommen worden. Dieses Gewicht ist abgeleitet worden:

1. aus den Münzen, weshalb es K. geradezu die „Dareiken-
10 *mina*“ nennt;

2. aus dem Wasserkubus, dessen Kantenlänge das Zehntel der althabylonischen Elle und des Sekundenpendels in der Breite von Babylon sein soll;

3. aus dem Gewicht der Gerstenkörner.

15 Bezüglich 3. haben wir oben S. 542 gesehen, daß die bisherigen Experimente (von Ridgeway und Willers) noch zu keinem sicheren Ergebnisse geführt haben. Der Wasserkubus ist SS. 658 ff. einer näheren Betrachtung unterzogen worden. Dabei hat sich herausgestellt, daß der Wert 504 g auf Rechenfehlern
20 K.'s und L.-H.'s beruht. Bei richtiger Rechnung ergibt sich vielmehr 501,6 g, ein Betrag, der dem von mir durch das „Wegnehmen des Münzbestandes“ gewonnenen (501,172 g) nicht mehr so fern steht. So bleiben also noch die Münzen übrig.

Zunächst eine Vorbemerkung: K. spricht (und L.-H. spricht
25 es ihm nach) von Hunderten von erhaltenen Exemplaren (seil. Dareiken), die sämtlich mehr wiegen sollen als der von mir berechnete Durchschnittswert. Leider haben beide Herren es unterlassen, anzugeben, wo sich diese Hunderte befinden, oder wo ihre Gewichte mitgeteilt sind. Ich muß hier meine vollständige
30 Unkenntnis eingestehen, da ich aus der mir zugänglichen Literatur noch lange nicht ein Hundert nach wissenschaftlichen Grundsätzen veröffentlichte Stücke nachzuweisen mir getraue. Und die Gewichte dieser mir bekannten Exemplare schwanken, wie oben gesagt, zwischen 8,26 g bis 8,5 g. Ja, von den mir bekannten
35 Doppeldareiken erreicht auch nicht ein Exemplar das Gewicht von 10,8 g, das doch nach K. und L.-H. aus „dem Darnikos“ von 8,4 g zu erschließen wäre. Was ist denn überhaupt „der Darnikos“ von 8,4 g, mit dem meine Herren Gegner als mit einer für jetzt und alle Zukunft feststehenden Größe operieren? Es ist ein
40 Durchschnittswert, der zunächst allen Ansprüchen genügt, wenn er die Grenzwerte der Effektivgewichte der erhaltenen Münzen nicht überschreitet, aber immer besseren und genaueren weichen muß, sobald dieser gefunden ist. Wer die Übersicht bei Hultsch (Metrologie 2. Bearb. S. 491 Anm. 4) einzusehen sich die Mühe
45 nehmen will, wird finden, daß andere Gelehrte andere Gewichte

„des Dareikos“ angenommen haben. „Der Dareikos“ von 8,4 g geht auf Brandis zurück; Mommsen begnügte sich mit 8,886 g. Dem großen Vorzeher waren offenbar die „Hunderte von erhaltenen Exemplaren, die erheblich höher stehen“, ebensowenig bekannt als mir.

Multsch (n. a. O. S. 2) nennt die antiken Münzen „eigentlich“ unsere einzige Quelle zur Bestimmung der alten Währungen¹⁾, gibt dann einige praktische Winke, insbesondere den, daß man „in der Regel das“ [Effektiv-], Gewicht aus den höchsten* [d. i. schwersten] „Stücken zu bestimmen“ habe, worauf „außerdem oft noch das Normalgewicht aufzusuchen“ sei. Er sieht sich aber schließlich so veranlaßt, zu gestehen (n. a. O. S. 3): „Hier muß die Forschung und Kritik bei jeder einzelnen Währung ihren besondern Weg gehen, allgemeine Gesichtspunkte lassen sich schwerlich aufstellen.“

Auch L.-H. hat sich wiederholt über diese Sache geäußert, z. B. Actes du VIII Congrès internat. des Orientalistes 2 B pp. 176 ff.: „In nun zu allen Zeiten, wo Gold und Silber verausgabte, sei es ein Händler, sei es eine Stadtgemeinde oder ein König, sehr genau darüber gewacht haben wird, daß er sich nicht durch zu reichliche Verausgabung selber schädige, so kann man als einen Grundsatz annehmen, daß Münzen in Edelmetall das Normalgewicht im Allgemeinen nicht überschreiten werden, woraus sich die in der gesamten Metrologie anerkannte Regel herleitet, daß man die Norm eines Prägungslaufes nicht ohne besonderen Grund unter dem nachweisbaren höchsten Effektivgewicht ansetzen darf.“

Im das höchste nachweisbare Effektivgewicht des Dareikos¹⁾ (Multsch n. a. O. 441 Anm. 3) 8,6 g ist, so werden meine Herren Gegner wohl einen „besonderen Grund“ haben, weshalb sie unter diesem Ansatz bleiben. Ich kann nur versichern, daß auch ich meine besonderen Gründe habe, hierin ihrem Beispiel zu folgen.

Führen wir schließlich noch die Ansicht des Nationalökonomen zu W. Lexis an, die sich zunächst auf das Wertverhältnis der Edelmetalle bezieht, aber auch für die Ermittlung der Gewichtsnorm Geltung hat: „Alle aus Wägungen von Münzen abgeleiteten Bestimmungen dieses Verhältnisses sind übrigens mehr oder weniger ungenau, weil die betreffenden Münzen bedeutende Schwankungen im Gewicht aufweisen. Ob grundsätzlich die schwersten den Berechnungen zugrunde zu legen seien, ist keineswegs unbestreitbar, nicht nur, weil wegen der Unvollkommenheit der Technik auch überwichtige Münzen vorkommen, sondern namentlich, weil häufig das gesetzliche Gewicht bestimmter Münzarten nach und nach vermindert worden ist, und zwar infolge der Veränderung des im Verkehr geltenden Wertverhältnisses der beiden Edelmetalle“¹⁾.

1) Handwörterbuch der Staatswissenschaften hg. v. J. Conrad &c. 3. Aufl. Bd. 3 S. 578. Jena 1909. Sperrungen von mir.

- Mit einem Wort: die antiken Münzen sind meistens ein sehr unsicheres Mittel zur Ermittlung der Gewichtsnormen, und wir können von Glück reden, daß wir in unserem Falle über genauere Mittel verfügen: eben die beiden Darius-Gewichte. Es erhebt sich nun die Frage: sind diese als Normal- oder als Gebrauchsgewichte anzusehen? L.-H. schrieb¹⁾ im Anschlusse an seine Beschreibung der Gewichte, die ihm zur Entdeckung der „gemeinen Norm“ verhalfen: „Offenbar haben wir es bei den drei Steingewichten, deren Material keinerlei Substanzveränderungen ausgesetzt ist, deren regelmäßige Form von vornherein eine genauere Justierung zuläßt und die kleinste Veränderung sofort zur Kenntnis des Beobachters bringt, deren richtige Normalbezeichnung und Justierung ferner in zwei von drei Fällen durch die Beifügung des Priesternamens²⁾, als Aichungstempel, gewährleistet wird, mit wirklichen Normalgewichten zu tun. Die Partkor Stücke dagegen, deren Material³⁾ der Oxydation etc. unterliegt, deren weniger regelmäßige Form ferner die genaue Justierung ebenso unwahrscheinlich macht, wie sie jetzt einen Gewichtsverlust in der leicht erkennbar macht, sind als Gebrauchsgewichte anzusehen.“ Soweit L.-H. Dagegen äußerte sich R., im Anschluß an seine Liste der signierten babylonisch-assyrischen Gewichte, folgendermaßen (ZDMG 83, 706): „So notorious nun die Unzuverlässigkeit antiker Gebrauchsgewichte, namentlich derer aus Blei, infolge ungenauer Justierung und Verlust durch Verletzung und Oxydation ist, so haben wir es hier mit Bronze-, bez. größtentheils sogar mit Steingewichten zu tun, von denen sich mehrere . . . durch die feierliche, amtliche Signatur geradezu als Normalgewichte kundgeben, bei denen man mit der Annahme von Justierungsfehlern vorsichtiger sein muß.“
- Prüfen wir an der Hand dieser Kriterien die beiden Darius-Gewichte. Beide sind aus Stein. Das Londoner Gewicht, das ich 1890 in der Hand gehabt habe, schien mir vollständig und unverletzt zu sein. Herr J. W. King, dem ich für seine Auskunft⁴⁾

1) Actes du VIII. Congrès international II p. 170.

2) Es handelt sich um die Gewichte 8, 12 und 49 meiner Liste (Revue Nr. 35, 40 u. 53). Von einem Priester ist keine Rede. Nahn-Junnäšir war ein chaldäischer Fürst, vielleicht sogar König, und „Verführer Marduk's“, des Stadigottes von Babylon. Die Dichtung des sumerischen Mannernachem (Hitt.-Dingir-Igi-Ma-na als „Priester des Gottes, der das Auge auf die Mine gerichtet hält“ (Actes etc. 171) hat jetzt nur noch in der Kuriositätenkammer der Assyriologie Platz.

3) Dieses ist nicht Eisen, wie L.-H. Urundis (n. n. O. 586) und Hultsch (n. n. O. 337) kritisch nachschrieb, um dann wieder allerlei, von vornherein verfehlte Folgerungen anzuknüpfen, sondern Hamatit. Vgl. ZDMG 81, 884 Anm. 1 und Nr. 85—89 meiner Liste.

4) „The Darius weight is, in my opinion, quite complete. Against this view it might be urged (a) that the weight, as it stands, is not symmetrical, but leans towards one side, and (b) the underside, though flat, has a rough unpolished surface. But the inscriptions are engraved to fit the asymmetrical sides, and the rubbing down of the base must therefore have been done before the

zu großem Dank verpflichtet bin, ist der gleichen Ansicht. Das Petersburger Gewicht, von dem ich einen Gipsabguß besitze, ist an den Schriftflächen etwas abgerieben, im übrigen durchaus wohl-erhalten. Es hat also einen geringfügigen Substanzverlust erlitten, und das bestätigt auch die Wägung, die im Vergleich zum Londoner ³ Gewicht einen um 0,502 g geringeren Gesamtbetrag ergibt. Dieses Minus von etwas über $\frac{1}{2}$ g erklärt sich durch die Abreibungen der Schriftflächen. Im übrigen ist die Justierung so genau, daß sie sich derjenigen moderner Präzisionsgewichte getrost an die Seite stellen kann. Wer nun aber vielleicht aus diesen ¹⁰ Beobachtungen den Schluß ziehen wollte, daß die Dariusgewichte Normalgewichte seien, wird sich durch L.-H. (Klio 10, 248) eines Besseren belehren lassen müssen. Denn nach dem Gewicht „des“ Dareikos (8,4 g) berechnet sich der Betrag „der königlich-perseischen Gewichtsmine dieser Form (C) auf 504 g“. „Die beiden Gewichts- ¹⁵ stücke weisen nur das bei Gebrauchsgewichten so häufige geringfügige Zurückbleiben hinter der Norm, sei es bei der Ausbringung, sei es durch allmähliche Abnutzung auf“. So L.-H. Das „geringfügige Zurückbleiben“ würde sich bei dem Londoner Gewicht auf (168 — 180,724 =) 1,276 g, bei dem Petersburger auf (2240 — ²⁰ 2222,425 =) 17,575 g belaufen. Letzteres ist ganz ausgeschlossen. Folglich ist L.-H.'s Dareikominne von 504 g zu schwer — ein Ergebnis, zu dem wir ja bereits auf dem „Wasserwege“ gelangt waren.

Im L.-H. mir den Vorwurf „völlig unzureichender Be- ²⁵ rücksichtigung der Münzgewichte“ gemacht hat¹⁾, erwacht mir jetzt die Aufgabe, zu untersuchen, wie sich die von mir aus dem Londoner Gewicht berechneten Gewichte des Dareikos und des med. Sekel an den erhaltenen Münzen bewahren. Eine zusammen- ³⁰ fassende Sammlung aller erhaltenen Achämenidenmünzen gibt es nicht. Ich selbst verfüge leider nicht über Muße und Material zur Bearbeitung dieser Aufgabe, muß mich also wohl oder übel auf einige der bisherigen Zusammenstellungen beschränken. Diese finden sich bei Queipo a. a. O. III pp. 38 ff. Nrr. 32—177; pp. 44 f.; Brandis a. a. O. 420—423; D. V. Hend, The Coinage of Lydia ³⁵ and Persia (The International Numismata orientalia Vol. I Part 3) pp. 26 ff. London 1877; E. Babelon, Catalogue des monnaies grecques. Les Perses Achéménides pp. 1 ff. Paris 1893; Babelon, Traité des monnaies grecques et romaines 2. Partie Description historique. T. 2 coll. 45 ff. Paris 1910. In der folgenden Übersicht ⁴⁰ sind in Spalten 2 und 3 die Gesamtzahlen der beschriebenen Dareiken

engraving. The weight may have been part of a larger one, which, in consequence of having been broken, was rubbed down and converted to its present weight.“ Die Glättung der Unterseite ist offenbar nicht durchgeführt worden, wohl das Gewicht seine normale Schwere bereits besaß und durch weiteres Polieren zu leicht geworden wäre.

1) Jahresberichte der Geschichtswissenschaft 30. Jg. (1907) I, 104.

und med. Sekel gegeben (ohne Berücksichtigung der Teilstücke und der Münzen, bei denen das Gewicht nicht angegeben ist); Sp. 4 und 5 zählen die Stücke, die die bisher angenommenen Normalgewichte (8,4 g und 5,6 g) aufweisen, Sp. 7 die Dareiken von 8,33 g und 8,34 g, Sp. 8 die med. Sekel von 5,55 g und 5,56 g.

	Stückzahl der beschriebenen Dareiken		Dareiken von 8,4 g	med. S. von 5,6 g	Dareiken von 8,33 g u. 8,34 g	med. S. von 5,55 g u. 5,56 g
		med. S.				
Ursprung	30	144	2	4	5	9
Herzula	24	über 150	2	3	1	10
Hera	4	5	1	—	1	—
Babelen 1893	24	105	1	—	1	11
„ 1910	16	20	—	—	2	1

Erwägt man nun, daß die 5 med. Sekel Head's noch unter meiner Norm bleiben, dieser aber jedenfalls näher stehen als der etwas höheren R's und L.H.'s, und daß, wie oben bereits hervorgehoben, von den ungefähr 12 bisher bekannten Doppel-
 10 dareiken überhaupt keiner das von R. und L.H. angenommene Normalgewicht erreicht, sondern alle ohne Ausnahme der von mir berechneten Norm näher stehen: so wird wohl der Schluß erlaubt sein, daß die von mir berechneten Normalgewichte des Dareikos und des med. Sekel nicht so spottschlecht sind, wie R. und L.H.
 15 ihre Leser glauben machen wollen. Im Gegenteil: wer die Spalten 4 und 6, 5 und 7 der obigen Tabelle vergleicht, wird sich leicht überzeugen können, daß die von mir ermittelten Werte besser abschneiden, als die von R. und L.H. geforderten.

Damit können wir diese Erörterungen schließen, indem wir
 20 das Ergebnis kurz in zwei Sätze kleiden:

1. Daß zwischen Silber und Gold zur Zeit des Darius Hytaspis das Wertverhältnis 1 : 13 $\frac{1}{3}$ bestand, ist erst durch die beiden Dariusgewichte streng bewiesen worden.

2. Die erreichbar genauesten Gewichtsbeiträge zur Zeit des
 25 Darius Hytaspis sind¹⁾:

für die altpersische mase 600,172 g.

für den Dareikos 8,3302 g.

für den medischen Sekel 5,5575 g.

Es ist nun an der Zeit, die „zahlenmäßig prästabilierte Harmonie
 30 des Weltalls“ auf ihre Haltbarkeit zu prüfen. Rechnet man den scheinbaren Lauf des Mondes um die Erde zu 27 Tagen, den der Sonne zu 360 Tagen, so stehen diese Zahlen 27 : 360 im Verhältnis wie 1 : 13 $\frac{1}{3}$. Dies ist das Wertverhältnis des Silbers zum Gold, wie es für die Zeit des Darius Hytaspis erwiesen ist. Nun galt

1) Wie von mir ZDMG 61, 327 und 492 bereits festgestellt worden war.

nach panbabylonistischer Lehre das Silber als metallische Emanation des Mondgottes, das Gold als solche des Sonnengottes. Der Gedanke lag nahe und wurde von L.-H., wie er zeigt¹⁾, zuerst ausgesprochen, daß zwischen diesen beiden Beziehungen ein innerer Zusammenhang bestand. Die alten babylonischen Weisen hätten also das Wertverhältnis zwischen Silber und Gold sozusagen direkt vom Himmel abgelesen. L.-H. versteigt sich sogar zu der Behauptung, das „an den ältesten asiatischen Währungen ersichtliche Wertverhältnis von Gold zu Silber wie $13\frac{1}{3} : 1$ “ — $360 : 27$ sei „lediglich“ aus dem babylonischen System der zahlenmäßig prästabilierten Harmonie²⁾ des Weltalls „erklärt“. Weiterhin meint er freilich³⁾, es sei „dasjenige Verhältnis gewählt“ worden, „welches der tatsächlichen Sachlage auf dem Weltmarkt am besten entsprach, gleichzeitig aber eine Einführung in das Sechsigersystem ohne wesentliche Änderung seiner Prinzipien ermöglichte“.

Hier erheben sich nun die ersten Bedenken. Entweder richteten sich die babylonischen Priester nach den Göttern, dann mußte ihnen die Lage des Weltmarkts völlig gleichgültig sein — oder die Lage des Weltmarktes war maßgebend: dann war das Zusammenfallen des Wertverhältnisses mit dem Verhältnis der scheinbaren Umläufe von Mond und Sonne ein reiner Zufall. Der Spruch *Qd dūwadi dūp dūwawu uel nūwawu* galt in jenen entlegenen Zeiten ebenso wie zur Zeit Jesu, und wie er heute noch gilt.

Indessen wer sich mit dem alten Orient befaßt, gewöhnt sich bald an Überraschungen. Das *Nil admirari* hat nirgends mehr⁴⁾ Berechtigung als dort. Nehmen wir also doch einmal an, die Festsetzung des Wertverhältnisses sei priesterlicher Spekulation entsprungen. Da auch die übrigen Planeten ihre „metallischen Emanationen“ haben, z. B. Venus das Kupfer, Mars das Eisen, so müßte doch die babylonische Priesterweisheit die Regel: „Je größer die Umlaufzeit, desto kostbarer die metallische Emanation“ und ihre Umkehrungen auch auf die übrigen Planeten und Metalle ausgedehnt haben. Wenn wir nun finden, daß zur Zeit des Königs Sargonid von Urak⁵⁾ das Wertverhältnis von Kupfer zum Silber $1 : 300$ war, so würde daraus folgen, daß die holde Göttin im 3. vorchristlichen Jahrtausend eine himmlische Rundreise in $\frac{27}{1000}$ Tag oder 1 Stunde 4 Minuten 48 Sekunden vollendet hatte. Credit Judaeus Apollo, non ego!

1) ZDMG 63, 716 ff.

2) Dasselbst S. 716 ZZ. 24 ff. Von mir gesperrt.

3) Dasselbst S. 717 Anmerkung.

4) Thureau-Dangin. Sumer. u. akad. Königsinschriften S. 222 f. c.

5) Ein Verhältnis zwischen Kupfer und Silber wie $1 : 399$ wollte Oppert aus einer babylonischen Urkunde für die Zeit Kandalanu gewinnen (Revue d'assyriologie I, 74, 1884). Der Text ist nachmals von Strassmaier (Actes du VIII. Congrès de l'U. B. Autogr. Babilon S. 14 No. 8) wieder veröffentlicht worden. Strassmaier's Kopie hat „Wolle“ an Stelle von „Kupfer“. Diese

Aus einer Tellob-Urkunde¹⁾ hat Reissner²⁾ das Wertverhältnis von Kupfer : Silber als 1 : 140 angegeben.

Für Eisen und Silber hat Ugnad (Orient. Lit.-Ztg 14, 1906. 1911) das Wertverhältnis 1 : 8 aus einer Urkunde der I. Dynastie von Babylon (um 2000 v. Chr.) ermittelt³⁾. Natürlich stimmt auch dieses Verhältnis, auf Mars und Mond bezogen, in keiner Weise zur „zahlenmäßig prästabilierten Harmonie des Weltalls“. Und abensowenig das Älteste für uns bis jetzt erreichbare Wertverhältnis zwischen Silber und Gold, das Ugnad aus einer Urkunde der Zeit Hammurapi's (a. a. O.) auf 1 : 9 bestimmt hat. Damit ist der „zahlenmäßig prästabilierten Harmonie des Weltalls“ endgültig jeder Einfluß auf die Wertverhältnisse der Metalle entzogen. Die Theorie platzt wie eine Seifenblase, sobald man sie näher betrachtet, und es bleibt nichts übrig als die Komödie eines auf mehreren eng-
bedruckten Seiten⁴⁾ geführten Prioritätsstreites.

1907 hatte ich über das Wertverhältnis 1 : 13¹⁾, geschrieben (ZDMG 61, 394). Letzteres ist vor Beginn der achämenidischen Münzprägung, die wohl erst unter Darius Hystaspis einsetzte, nicht nachzuweisen.²⁾

H. hat nun aber doch diesen Nachweis anzutreten versucht, und zwar mit Hilfe der kroiseischen Münzen (ZDMG 68, 700). Er nimmt an:

1. 20 kleine Silberstücke gehen auf ein Goldstück.
2. Das kleine Silberstück wiegt mit 5,4 g genau $\frac{2}{3}$ des Gold-

stücks (9,1 g).

Darauf ist zu erwidern:

1. Daß 20 kleine Silberstücke den Wert eines Goldstücks ausmachen, ist zwar aus Mangel an jeder literarischen Überlieferung nicht zu beweisen, aber wahrscheinlich.

2. Die Gewichte der lydischen Münzen stehen ebensowenig fest, wie die der meisten anderen antiken Münzen. Die lydische Goldmünze schwankt zwischen 124 Grains³⁾ und 124,5 G., die Silbermünze zwischen 80 und 83. Nehmen wir so, daß 20 Silbermünzen auf die Goldmünze gehen, so erhalten wir die Grenzen für das dieser Prägung zugrunde liegende Wertverhältnis durch die

Berichtigung wird durch Herrn Landberger, der im Britischen Museum beide Exemplare des Textes (jetzt 49172 n. 49173) einzesehen hat, bestätigt.

1. Tempelurkunden aus Tellob v. G. Reissner, K. Museum zu Berlin. Mitteilungen aus den orient. Samml. H. XVI No. 122. Berl. 1901.

2. Zeitschr. f. Assyriol. 11, 424. Statt ¹⁾ Mine transkribiert Reissner zweifelnlos ²⁾ Mine. Die Ausrechnung selbst ist richtig.

3. Ich selbst habe mir vor Jahren, wahrscheinlich aus einer neubabylonischen Prägung, das Wertverhältnis Eisen : Silber = 1 : 225 notiert, ohne leider vermerkt, die Fundstelle anzumerken.

4. ZDMG 63, 718 ff.

5. Der Einfachheit halber benutzte ich ausnahmsweise die englischen Gewichtangaben nach B. V. Head, Catalogue of the Greek coins of Lydia pp. 6 ff. Lond. 1901.

Rechnungen $\frac{83 \cdot 20}{193}$ und $\frac{80 \cdot 20}{124,5}$. Das lydische Gold stand also 12,85 bis 13,34 mal so hoch als Silber. R. nimmt ohne weiteres die zweite Zahl an. Sie kann richtig sein, muß es aber nicht, und bis auf weiteres ist ein Durchschnittswert sogar wahrscheinlicher. Dieser würde aber dem herodotischen Wertverhältnis 13 : 1 am nächsten stehen: letzteres ist vielleicht für Lydien geradezu anzunehmen. Wie wir oben gesehen hatten, hat Queipo dieses Wertverhältnis auch für das assyrische Reich Sargon's zu erweisen gesucht, und zwar aus der goldenen und der silbernen Tafel von Khorsabad. Brandis (u. a. O. 90 f.) hat daraus vielmehr das Wertverhältnis $13\frac{1}{2} : 1$ abgeleitet, indem er für beide Platten verschiedene Minusnormen annahm (501 g für die goldene, 408,425 g für die silberne). Außerdem hat er das von Queipo annähernd richtig bestimmte Gewichtsverhältnis 5 : 13 in 4 : 8 vergrößert. Die Annahme verschiedener Gewichtsnormen bei diesen zwei Tafeln entbehrt jeder Wahrscheinlichkeit, ja sie machte die Verwertung beider Tafeln zu metrologischen Ermittlungen einfach illusorisch. Und wie vertrug sich die Beobachtung, daß die Platten in jeder Beziehung mit großer Accuratesse gearbeitet sind*, mit der Annahme, daß die Silbertafel um (445,34 — 438,62 =) fast 7 g zu leicht geraten sei? (In blieb Queipo's Ansicht auf jeden Fall wahrscheinlicher, obwohl nach seinen Wägungen das Verhältnis beider Gewichte 167 : 438,62 auch nicht ganz genau 5 : 13 wurde. Denn wenn die Goldtafel 167 g wog, so hätte die Silbertafel nur 434,2 g wiegen dürfen. Lyon, der ohne an metrologische Verwertung der beiden Tafeln zu denken, ihre Gewichte auf 167 g und 435 g bezifferte, kam dem Verhältnis 5 : 13 schon sehr nahe. Herr Thureau-Dangin hat die Güte gehabt, die Silbertafel auf meine Bitte einer neuen Wägung unterziehen zu lassen. Das Ergebnis ist 434,8 g¹⁾. Damit ist die Angelegenheit endgiltig zugunsten Queipo's²⁾ entschieden, und wir dürfen mit voller Sicherheit den Satz aussprechen:

Wenn König Sargon von Assyrien in den Gewichten seiner Goldplatte und seiner Silberplatte das für seine Zeit (721—705) in Assyrien geltende Wertverhältnis beider Edelmetalle auszudrücken beabsichtigt hat, dann kann dies nur 13 : 1 gewesen sein.

Auf der Suche nach neubabylonischen Angaben über das Wertverhältnis von Gold und Silber war ich auf die beiden Urkunden Str. Nbk. 154 und Nbn. 522 gestoßen und hatte aus ihnen gezeigt (ZDMG 81, 392 ff.), daß in der Zeit der neubaby-

1) Postkarte vom 8. Aug. 1911. Das nun noch vorhandene geringe Plättchen (ca. 0,9 g) erklärt sich wahrscheinlich daraus, daß die Silberplatte etwas angerostet ist.

2) Auch Lexis (Handwörterbuch d. Staatswissenschaften. 9. Aufl. 3. 579) bevorzugt dessen Lösung mit Recht.

lonischen Könige das Wertverhältnis verschieden angenommen wurde, und daß das Verhältnis $13\frac{1}{3} : 1$ nicht erwähnt wird.

Durch R. (709 f.) werde ich belehrt:

1. daß in diesen Urkunden „von privatem Edelmetallkauf die Rede ist“, daß aber „die, privaten Edelmetallverkäufen zugrunde liegenden Verhältniszahlen für die Höhe des legalen Wertverhältnisses einer Doppelwährung nichts beweisen, selbst wenn sie einwandfrei feststehen“;

2. daß „es sich bei jenen Verkäufen ebensogut um legiertes, wie um Feinmetall, um verarbeitetes, wie um Rohmetall handeln kann, so daß sie nicht einmal zur Beurteilung des damaligen Marktwertes beider Feinmetalle in Frage kommen“;

3. daß „Weißbach's Auffassung beider Urkunden keineswegs einwandfrei“ ist, „worüber gleich Herr Lehmann-Haupt das Wort ergreifen wird“.

Dagegen ist zu betonen:

1. daß im alten Babylon die Gesetze nicht dazu gegeben waren, um nur auf Stein und Ton zu stehen, sondern um befolgt zu werden. Wenn das Wertverhältnis $13\frac{1}{3} : 1$ durch die Lenker der Sternwelt selbst bestimmt war, so war damit eben das legale Wertverhältnis, das allen Edelmetallverkäufen — ob offiziell oder privat — zugrunde gelegt werden mußte, und der Marktwert gegeben. Ein Mensch, der sich hätte einfallen lassen, derartige, göttliche Gesetze zu brechen, würde nicht nur im Diesseits schwere Strafen verwirkt, sondern auch im Jenseits noch allerlei Unannehmlichkeiten zu gewärtigen gehabt haben.

2. In den beiden Urkunden ist von „Gold“ und „Silber“ schlechthin die Rede. Wenn die Terminologie der Geschäftsurkunden zwischen legiertem und feinem Metall, zwischen un verarbeitetem und bearbeitetem keinen Unterschied machte, so folgt daraus nicht, daß damals das achämenidische Wertverhältnis galt, sondern nur — was ich gefolgert habe —, daß dieses für die neubabylonische Zeit nicht zu erweisen ist.

3. L.-H. hat nur zu der Urkunde Nbk. 454 das Wort ergriffen, und wie er es ergriffen hat, haben wir bereits oben S. 627 ff. gesehen. An meiner Auffassung dieses Textes habe ich kein Wort zu ändern. Wenn ich von seiner weiteren Verwertung absehe, so geschieht das lediglich aus dem Grunde, weil der babylonische Schreiber mindestens einmal einen Schreib- oder Rechenfehler begangen hat, wir aber nicht mit Sicherheit ermitteln können, wo dieser Fehler sitzt.

Über Nbn. 522 schweigt sich L.-H. vollständig aus, was um so mehr zu verwundern ist, weil hier der Vorwurf, daß meine Auffassung nicht einwandfrei sei, eine gewisse Berechtigung hat. Str. Nbn. 522 Z. 1—5 lauten in wörtlicher Übersetzung: „1 šiklu gefülltes Gold hat Nabu-ēpir-napsāte der Feinschmied an (den Tempel) Ebarra für 12 š. Silber gegeben (= verkauft). Das

Silber hat er erhalten.“ Peiser und ich haben die Urkunde so aufgefaßt, daß das Gold in Fünftelsekeln geliefert worden sei, woraus sich ein Wertverhältnis 12:1 ergeben würde. Diese Auffassung halte ich noch jetzt für möglich, aber nicht mehr für die einzig mögliche, ja sogar für die minder wahrscheinliche. Die 1. Zeile ist vielleicht besser anzufassen 1 š. (+) $\frac{1}{5}$ š., also $\frac{6}{5}$ š. Daraus würde sich dann als Wertverhältnis des Goldes zum Silber 10:1 ergeben. Es läßt sich mit ziemlicher Bestimmtheit vorhersagen, daß man jetzt im gegnerischen Lager plötzlich die Entdeckung machen wird, daß es sich in dieser Urkunde nicht um einen privaten, sondern um einen hochoffiziellen Edelmetallverkauf handelt — Käufer ist ja der Sonnengott selbst —, ferner daß nunmehr, weil Gold- und Silbersekel im Gewichtsverhältnis 3:4 stehen, nicht nur die Existenz der „Währungssekel“, sondern auch des Wertverhältnisses $13\frac{1}{3}:1$ für die Zeit Nabonaid's (556—539) erwiesen ist. Schade, daß diese Erkenntnis, die vielleicht vor 5 Jahren dem metrologischen Ruhmeskranz L.-H.'s zu neuem Grün verholfen hätte, post festum kommt! Es ist zu spät. Nachdem die babylonischen Fünzigergewinne ihre wohlverdiente Ruhe im Nirvana gefunden haben, können wir uns durch solche Konstruktionen nicht mehr beirren lassen. Das gleiche gilt von den märchenhaften Zahlen des Ktesias, die R.¹⁾ anführt, wonach z. B. 10 Millionen Talente Gold und 100 Millionen Talente Silbers auf dem Scheiterhaufen Sardanapal's „verbraunt“²⁾ worden sein sollen.

Damit sind wir wieder auf die Angaben griechischer Schriftsteller gekommen, über die noch einiges gesagt werden muß. Wir hatten oben (S. 672) gesehen, daß Harpokration und andere den Dareikos mit dem attischen Goldstater glichen. Das war kein allzu großer Fehler. Denn der Unterschied beträgt nur etwa 0,1 g. Ein Athener, der an einer persischen Kasse anstatt eines Dareikos einen heimatlischen Stater in Zahlung gab, hatte ungefähr $\frac{4}{5}$ Verlust, immerhin doppelt soviel als jetzt ein Reisender einbüßt, wenn er an einer deutschen Eisenbahnkasse einen britischen Sovereign in Zahlung gibt, der hier nur mit 20 Reichsmark berechnet wird. Wenn aber der Athener statt des attischen Goldstater 20 attische Drachmen in Silber aufzählte, so machte er ein besseres Geschäft,

1) ZDMG 63. 709 Anm. 1. Statt Mithradates ist dort natürlich Mithraepheras zu lesen.

2) Es ist doch wohl nicht daran zu denken, daß derartige Quantitäten Edelmetalls vollständig vom Feuer vernichtet worden sind. Nimmt man nur leichte Talente an, so wären es nach Brand's 252 450 000 kg Gold und 8586 000 000 kg Silber gewesen. Schätzt man die gesamte Goldproduktion der Erde in den J.J. 1501—1908 mit Lexis (Handwörterbuch der Staatswissenschaften 3. Aufl. Bd. 5 S. 32) auf 53045 Millionen Mark und 1 kg Gold (derselbst S. 43) auf 2784 Mk., so würde der Scheiterhaufen Sardanapal's an Gold allein etwa $13\frac{1}{4}$ mal so viel enthalten haben, als die ganze Erde in den letzten 4 Jahrhunderten hervorgebracht hat. — Welche Perspektive für Ausgrabungen in Nivevah!

als wenn er 20 medische Sekel gegeben hätte. Der Grund liegt zu Tage. In Athen galt zwischen Gold und Silber das Wertverhältnis 10:1, in Persien $13\frac{1}{2}:1$. Doch bestand das Wertverhältnis 10:1, obwohl von Polemarch, Dion und Hesychios ausdrücklich bezeugt, offenbar nur in der Theorie. Theoretisch galt auch der medische Sekel genau so viel wie eine attische Drachme. In Wirklichkeit aber mußte auf die Drachme, wie Xen. anab. I 5, 6 u. n. erkennen lassen, ein Agio (nach Xen. $1\frac{1}{2}$ Obolen = $\frac{1}{4}$ Drachme = 25%) gezahlt werden, um den Wert des med. Sekel annähernd zu erreichen. Und da 100 attische Drachmen eine attische Mine bildeten, 5 Dareiken aber in persischem Silbergeld 100 medischen Sekeln gleich kamen, so konnten schließlich die Gewährungskriterien Harpokration auf die Gleichung 5 Dareiken = 1 (attische) Mine Silbers verfallen, die in der Theorie sonderbar richtig war, mit der Wirklichkeit aber, eben wegen der Verschiedenheit der Wertverhältnisse von Gold und Silber, in grossem Widerspruch stand. Dann

100 medische Sekel wiegen 555,75 g,
 1 attische Mine wiegt 437,5 g,
 erfordert aber ein Agio von 110,15 g Silber,
 nach Xenophons Gleichung (25%) 109,15 g Silber = 25 Drachmen,
 genauer $27\frac{3}{24}\frac{1}{10}$ 110,152 g Silber = 27 Drachmen $1\frac{3}{4}$ Obolen

Weil man in den von Harpokration überlieferten Wertangaben zwischen Theorie und Praxis nicht unterschied, kam man auf den Gedanken, daß auch in ihnen mit 5 Dareiken geglichene Mine Silbers eine persische Größe sein müsse, konstruierte sie aus dem Gewicht von 100 medischen Sekeln = 555,75 g¹⁾ und übertrag sie weiter auf babylonische Verhältnisse, weshalb man sie meist auch als „babylonische Silbermine“ bezeichnete. Die Stellen bei Harpokration und bei Soidas sind die einzigen — und zwar reichlich späten — literarischen Zeugnisse für die sogenannte „babylonische Silbermine“, deren Konstruktion aber, wie wir sehen, auf falscher Deutung jener Angaben beruht.

Natürlich wird im altpersischen Gewichtswesen ein Gewicht von 100 medischen Sekeln eine gewisse Rolle gespielt haben. Man wird Gewichtsstücke von dieser Schwere, vielleicht auch Teilgewichte und Vielfache, angefertigt und bei größeren Zahlungen das zeitraubende Aufzählen der einzelnen Geldstücke durch das bequemere Abwiegen mit solchen Gewichten ersetzt haben.

Ein Exemplar solcher Gewichte liegt uns ja jetzt wirklich vor: In dem Petersburger Darms-Gewicht, mit dem man 400 medische Sekel schnell, bequem und genau abwiegen konnte. Wenn L.-H. in der Existenz dieses Gewichtes einen Beweis für die Existenz der „babylonischen Silbermine“ erblicken will, so kann ich ihm

1) Oder vielmehr etwas höher, da man ja bisher allgemein ein etwas höheres Gewicht des med. Sekel angenommen hatte

darin, wie schon früher erklärt, nicht folgen, da gerade dasjenige fehlt, was die Frage erst entscheiden würde: die Aufschrift „4 babylonische Silberminen“.

Nachdem so das Wesen dieses Gewichtes eindeutig bestimmt ist, kann es nicht schwer sein, dafür moderne Analogien zu finden. Ich erkenne solche in jenen Gewichtstücken, die in der Aichordnung für das Deutsche Reich amtlich¹⁾ als „Goldmünzgewichte“ bezeichnet sind, Gewichte, die entsprechend der Schwere der Goldmünzen und Vielfachen von solchen angefertigt werden. So kann man z. B. mit einem „Goldmünzgewicht“, von 796,495 g 100 Zwanzigmarkstücke auf einmal abwägen und zugleich ihre Vollwertigkeit prüfen. Es wird aber niemandem beikommen, ein solches Gewicht als Einheit, etwa als „Goldkilogramm“ zu bezeichnen. Es bleibt ein „Goldmünzgewicht für 2000 Mark“ (amtlich gestempelt: N 2000 M.), wie der Petersburger Gewichtstein ein „Silbermünzgewicht für 400 medische Sekel“.

Müssen wir also die Existenz babylonischer und altpersischer „Währungsminen“ bestreiten, so liegt die Sache bezüglich der altpersischen „Tante“ etwas anders. Die bekannte, auch von R. (u. n. O. S. 708) herangezogene Stelle Xen. anab. I 7, 18 läßt allerdings eine von der bisherigen völlig abweichende Erklärung zu. Betrachten wir zunächst den Wortlaut: ἐνταῦθα Κύρος Σίλανον καλέσας τὸν ἡμετέριον μίσθον ἔδωκεν αὐτῷ δακεῖον τρισχιλίων²⁾. ὅτι τῇ ἐνδοσίᾳ ἐπὶ ἑλίων ἡμέτερος πρότερος θυμέρος ἔπεν αὐτῷ ὅτι βασιλεὺς οὐ μαγεῖται δέκα ἡμετέρων. Κύρος δ' εἶπεν· Οὐκ ἄρα ἐπὶ μαγεῖται, εἰ ἐν τοῖσις οὐ μαγεῖται καὶ ἡμεῖς· ἵνα δ' ἐληθῆσθαι, ὑπισχνόμην σοι δέκα τάλαντα· τοῦτο τὸ χρυσόν ποτε ἀπέδωκεν. ἐπεὶ παρήλθον αἱ δέκα ἡμέραι. Kyros verspricht dem Seher Silanos 10 Talente für den Fall, daß seine Vorhersage eintrifft, und gibt ihm, als das wirklich geschieht, 3000 Dareiken. Also — schließt so man allgemein — sind 10 Talente = 3000 Dareiken = 8000 med. Sekel, und $\frac{1}{80}$ Talent = 1 Mine = 100 Sekel; in anderer als der königlich persischen Währung 10 Talente zu versprechen kann Kyros in Babylonien nicht beikommen“ (R. S. 708).

Wir haben zunächst zu erörtern, ob hier von Gold- oder von Silbertalenten die Rede ist. Xenophon läßt den für unser Gefühl höchst nötigen Zusatz χρυσόν oder ἀργεῖον weg³⁾. Nun folgen allerdings die Worte τοῦτο τὸ χρυσόν unmittelbar auf δέκα τάλαντα, sodaß man glauben müßte, sie bezögen sich auf die 10 Talente, und es seien Goldtalente gemeint. Das ist aber nicht der Fall; zu

1) Aichordnung für das Deutsche Reich. Vom 27. Dezember 1884 (Reichs-Gesetzblatt 1885. Besonderer Beilage zu Nr. 5 SS. XXX: §§ 48—51.

2) Die meisten (geringeren) Handschriften haben διαχίλιον.

3) Dagegen steht Xen. anab. II 2. ὅτι τοῖσιν ἀργείοις in fast allen Handschriften. In der besten ist freilich ἀργείοις erst von zweiter Hand eingefügt. Vgl. auch Cyr. inst. VI 1, 25· οὐδὲν τάλαντα χρυσόν καὶ ἀργεῖον und andere Stellen.

vielmehr handelt es sich, wie allgemein angenommen wird und eine einfache Erwägung lehrt, um Silbertalente. Denn wenn ein Talent ein Gewicht von ungefähr 25 bis 30 kg ist, 300 Dareiken aber nur etwas über 2,5 kg wiegen, können sie nicht ein Goldtalent darstellen. Dann beziehen sich die Worte „dieses Gold“ aber noch nicht auf die unmittelbar vorhergehenden „10 Talente“, sondern auf die früher genannten *δαξυκόβς χρυσάλοις*, und eine metrologisch genaue Gleichsetzung der „10 Talente“ mit den „3000 Dareiken“ wird nicht mehr notwendig.

Aus der altperischen Mina Silbers wurden 90 medische Sekel geprägt, aus dem Talent Silbers (60 · 90 =) 5400 med. Sekel. Diese entsprachen ($\frac{5400}{20}$) = 270 Darmiken in Gold. Als rothler, solider Kaufmann hätte Kyros also seinem Versprechen voll genügt, wenn er den Behr mit 2700 Dareiken entlohnte. Dem freigebigen Prinzen aber (*φανερός δ' ἦν καὶ, εἰ τίς τε ἀγαθὸν ἢ κακὸν παύσειν αὐτῷ. οὐκ ἔπεισθη* Xen. anab. I 9, 11) würde man zutragen dürfen, daß er seine Verpflichtungen nach oben hin abrundete und dem Behr 3000 Goldstücke zahlte. Diese Erklärung würde mir annehmbar erscheinen, wenn nicht oben eine andere, von K. nicht vorerörtere Stelle dagegen spräche und uns nötigte, bei der alten Erklärung (freilich mit einigen Modifikationen) stehen zu bleiben.

Arrian anab. IV 18, 7 heißt es: *ἔπειτα (scil. vor der belagerten sogdianischen Felsenfestung) δὲ τῶν πολεμίων ἀλλήλοισι τῷ μὲν πρῶτῳ ἀναβάντι δωδμήκην τελευτῶν εἰς τὸ γέφυραν, δευτέρῳ δὲ ἐπὶ ταύτῃ τῷ δεύτερῳ καὶ τρίτῳ τὸ ἑκατὴς, ὡς τελευτῶντες εἰς τὸν τῷ τελευτῶντι ἀναβάντι παρακρούσας δαπνυκοὺς τὸ γέφυραν*. Alexander versprach also den ersten 12 Soldaten, die die Festung erklimmen würden, Singespreise, die von 12 Talenten abnahmen bis auf 300 Dareiken. Die Stelle läßt keine andere Deutung zu, als daß die Differenz der Reihe genau 1 Talent betrug¹⁾, sodaß also der 12. Sieger 1 Talent = 3000 Dareiken erhielt. Wieder handelt es sich um Silbertalente, aber fraglich kann sein, was für Silbertalente gemeint sind. Kultzsch (Metrologia 2. Bearb. S. 237) war der Ansicht, daß wir sie „offenbar als attische Silbertalente zu deuten haben“, und erblickte eine besondere Freigebigkeit des Spenders darin, wenn Alexander sie mit 3000 Dareiken honorierte²⁾. Aber viel wahrscheinlicher ist doch die Annahme, daß es sich hier um persische Talente gehandelt hat, für die dann naturgemäß die Zahlung in persischem Geld erfolgte. „Gewichttalente“ Silbers können es nicht gewesen sein, denn diese waren nur 270 Dareiken wert. Von einer besonderen Freigebigkeit kann aber auch keine Rede sein. Denn die Folgerung „sodaß schließlich das Ehrengeschenk für den zuletzt

1) So auch Curt. Ruf. VII 11, 12, der indessen nur 10 Siegespreise erwähnt: *Præconibus scil. qd. qd. primas occupaverit verticem, talenta X, quo minus accipiet, qd. proximus ei venerit, eademque ad decem homines servabitur parte*.

2) Vgl. unten S. 429 Anm. 2.

hinaufgekommenen 300 Dareiken war* spricht die Gleichung 1 „Talent“ = 300 Dareiken als etwas selbstverständliches aus. Also muß es eine besondere Art „Taleute“ gewesen sein, die man als „Währungs-, Rechnungs-, Münz-, Geld- oder Silbertaleute“ bezeichnen mag. Der Ursprung dieser altpersischen „Silbertaleute“ finde ich nun aber nicht in einer altpersischen „Silbermine“ von 50 „Silbersekel“, sondern in einer einfachen Herübernahme aus den griechischen Verhältnissen. Wenn das Müntalent „unter allen Umständen das Sechstausendfache der Drachme“ bedeutete (Mullach u. a. O. S. 184), so konnte der Name und der Begriff auch auf das Sechstausendfache anderer, drachmenähnlicher Silbermünzen übergehen, in unserem Falle auf 6000 medische Sekel, um so mehr, als ja, wie wir gesehen haben, die Gewährsmänner Harpokrations sich nicht gescheut hatten, 5 Dareiken mit einer (attischen) Mine Silber zu gleichen. Die Multiplikation mit 60 ergibt aber um 300 Dareiken = 1 (attisches) Talent Silber, eine Gleichung, die zwar auf logischem Wege aus annähernd richtigen Voraussetzungen gewonnen werden konnte, aber mit der Wirklichkeit wegen der Verschiedenheit der Wertverhältnisse von Gold und Silber in schärfstem Widerspruch stand¹⁾. Vgl. oben SS. 486 f. Den Wert von 300 Dareiken haben wir füglich als „altpersisches Silbertalent“ zu bezeichnen.

So sicher es nun ist, daß die Griechen auch eine Quantität von 6000 persischen Silbermünzen (Silber-)Talent genannt haben, so fraglich ist dies für das offizielle Persien. Von Persern, die 300 Dareiken als (Silber-)Talent rechnen, wissen wir nur aus griechischen Quellen. Das altpersische Wort für Talent ist unbekannt, und ob in den offiziellen Kreisen des persischen Reiches neben dem durch Herodot III 89 bezogenen babylonischen Gewichtstalent noch ein um $\frac{1}{10}$ höheres „Silbertalent“ von 600 Dareiken in Gebrauch war, können wir aus Mangel an Material nicht entscheiden. Die babylonischen Keilschriften wissen nur von Gewichtstalents, melden jedenfalls von besonderen Silbertalents nichts. Auch wäre die Schöpfung besonderer Worttalents ohne Münzen, ja ich möchte sagen: ohne das Zusammentreffen von Münzen verschiedener Länder, an wie eben Persiens und der griechischen Staaten, kaum zu begreifen. Der Gebrauch, eine Wertseinheit von 300 Dareiken als „Talent“ zu bezeichnen, geht also aller Wahrscheinlichkeit nach auf griechischen Einfluß zurück, und ich möchte glauben, daß er sich auf die mehr oder weniger hellenisierten Provinzen im Westen des persischen Reiches beschränkte.

Kehren wir nun noch einmal zu dem eigentlichen Gegenstande dieses Kapitels zurück. Meine Behauptung, daß das Wertverhältnis

1) Wenn Mullach die Talents bei Attika u. a. O. für attische Silbertalents hielt, so liegt darin insofern etwas richtiges, als das „altpersische Silbertalent“, wie die obige Auseinandersetzung zeigt, theoretisch mit dem attischen geglichen werden konnte.

zwischen Gold und Silber $18\frac{1}{3} : 1$ vor Beginn der achämenidischen Münzprägung nicht nachzuweisen sei, hat weder R. noch L.-H. zu erschüttern vermocht. Dagegen haben wir gesehen, daß im 3. vorchristlichen Jahrtausend das Wertverhältnis $3 : 1$ bestand, daß Sargon von Assyrien (721—705) wahrscheinlich das Verhältnis $13 : 1$ festsetzte, und daß unter Nabunns'id von Babylon (556—539) einmal das Verhältnis $10 : 1$ (minder wahrscheinlich $12 : 1$) bezeugt ist. Die „zahlenmäßig prästabilierte Harmonie des Weltalls“, die angeblich das Wertverhältnis $18\frac{1}{3} : 1$ fordert, ist also ohne jeden Einfluß auf die Bildung dieses Wertverhältnisses gewesen, wie außerdem das Wertverhältnis des Kupfers zum Silber beweist.

Nachdem alles, was R. gegen meine Ansichten vorgebracht hat, geprüft, und, soweit es irgendwie von Belang schien, widerlegt worden ist, wobei auch schon ein großer Teil der Einwände und Aufstellungen L.-H.'s Berücksichtigung gefunden hat, ist nur noch wenig übrig, was einer Erörterung bedarf.

L.-H. schreibt (ZDMG 80, 715): „Hätte ich also von Anfang an wissen können, was erst nachträglich seit der Veröffentlichung meiner ersten metrologischen Arbeiten bekannt geworden ist, so würde ich mit Nachdruck auf den Unterschied zwischen internationalen und einheimischen Gewicht hingewiesen und mich unter Ausscheidung des einheimischen Gewichtes lediglich auf die voll genügende Tatsache berufen haben, daß Herodot uns ausdrücklich ein gesondertes „babylonisches Silbertalent“ nennt, dessen Mine von jeder denkbaren Gewichtsmine vollkommen abweicht und das nur so entstanden sein kann, wie es Mommsen und Brandis erklärt haben.“

Was L.-H. vor seinem ersten Auftreten als Metrolog (Nov. 1888) nicht nur hätte wissen können, sondern hätte wissen müssen, ist SS. 660 ff. gezeigt und sein Ausdruck „nachträglich“ gebührend gewürdigt worden. „Mit Nachdruck auf den Unterschied zwischen internationalen und einheimischen Gewicht“ hinzuweisen, ist vollständig zwecklos, weil selbstverständlich. Herodot nennt nirgends „ausdrücklich ein gesondertes „babylonisches Silbertalent“, sondern sagt nur (III 89), daß die Tribute, die in Silber bestanden, den Steuerpflichtigen in Talenten nach babylonischem Gewicht auferlegt waren. Auch wich die Mine dieses Talentos durchaus nicht „von jeder denkbaren Gewichtsmine vollkommen“ ab, sondern fügte sich nach der von Herodot selbst gegebenen Gleichung (I bah. Talent = 70 eubäische Minen), deren Zahlen man natürlich nicht „korrigieren“ darf, recht gut zu den unterweit bekannten Werten der babylonischen Mine. Vgl. oben SS. 666 f. So sieht „die voll genügende Tatsache“ aus.

Über den Mißbrauch, für nichtbabylonische Gewichte als „Notbehelf“ die Bezeichnung babylonisch zu verwenden, ist ebenfalls schon gesprochen worden. Wenn L.-H. fortführt: „Auch hätte ich nichts wesentliches zu ändern gehabt; hatte ich doch „auf meiner

Wanderung* ausdrücklich die 50-Teilung der Währungswine aus den Bedürfnissen des internationalen Verkehrs hergeleitet*, so kann man darüber sehr verschiedener Ansicht sein. Ich glaube z. B., daß die Irrtümer, die ich in L.-H.'s metrologischen Anschauungen aufgedeckt habe, recht wesentlicher Natur sind. Auch muß ich bestreiten, daß für die Babylonier irgend ein Bedürfnis vorlag, ihre Minen durch 50-Teilung dem internationalen Verkehr anzupassen — ebensowenig, als es etwa den Engländern einfallen würde, aus Rücksicht auf den internationalen Verkehr ihre Hubs dezinmal zu teilen. Ja, wenn es gegolten hätte, die Sechzigerteilung durch die Fünfundzigerteilung zu ersetzen, dann hätte das einen Sinn gehabt. Aber beide Einteilungen nebeneinander zu führen, ohne durch entsprechende Zusätze anzudeuten, welche Minen in jedem Falle gemeint seien, wäre „juristisch und geschäftlich völlig unmöglich“ gewesen. 15

In seinen „allgemeinen Bemerkungen“ macht mir L.-H. (S. 725) den Vorwurf, daß ich die vergleichende Metrologie zu wenig berücksichtigt. Es könne „die Spezialmetrologie der vergleichenden Metrologie so wenig antworten, wie die Grammatik und Sprachgeschichte einer einzelnen indogermanischen oder semitischen Sprache ohne Berücksichtigung der vergleichenden Grammatik und Sprachgeschichte der indogermanischen oder semitischen Sprachen dankbar und zulässig ist“. 20

In diesem Vergleich liegt ohnehin viel falsches als richtiges. Wenn es gilt, die noch unbekannte Metrologie eines Volkes festzustellen, so ist es die erste Pflicht, die einheimischen Quellen zu durchforschen. Ergeben sich dabei Tatsachen, die mit Ermittlungen aus der „vergleichenden Metrologie“ in Widerspruch stehen, so haben die letzteren zurückzutreten. Ein Beispiel möge das erläutern. In babylonischen Urkunden fand man ein kleines Gewicht *giru* erwähnt, von dem man zunächst nur wußte, daß es ein Unterteil des šiklu war. Die Etymologie lehrt, daß das bab. *giru* mit dem hebr. *gērāh* identisch ist. Der Wort das bebr. *gērāh* ist bekannt, nämlich $\frac{1}{20}$ šekel. Soll man nun schließen: Also ist das bab. *giru*, dessen sprachliche Identität mit hebr. *gērāh* doch nicht abgewiesen werden kann, = $\frac{1}{20}$ bab. šiklu? Seit 1908 ist eine babylonische Urkunde bekannt, aus der sich das *giru* zu $\frac{1}{21}$ šiklu berechnen läßt. Kann da noch irgendwie die Frage sein, welche Bestimmung den Vorrang verdient, die aus der „vergleichenden Metrologie“ oder die aus den babylonischen Quellen zu gewinnende? 25

Ich denke, dieses Beispiel lehrt zur Genüge, daß die vergleichende Metrologie für die Ermittlung noch unbekannter Tatsachen eine unzuverlässige Führerin ist. Anders liegt die Sache, wenn die „Spezialmetrologie“ ihre Arbeit getan hat, und die von ihr ermittelten metrologischen Tatsachen fest und sicher dastehen. Jetzt kann der vergleichende Metrolog sein Werk gehen, Noback's Münz-, Maß- und Gewichtsbuch oder ähnliche Hilf- 30

mittel zur Hand nehmen und metrologische Einzelheiten aufsuchen, die den von dem „Spezialmetrologen“ ermittelten völlig oder annähernd entsprechen. Hat man aber solche gefunden, so wäre an ein verhängnisvoller Optimismus zu glauben, daß mit dieser rein äußerlichen Vorarbeit die Aufgabe des vergleichenden Metrologen gelöst sei. Im Gegenteil: die wahren Schwierigkeiten beginnen erst. Denn jetzt handelt es sich darum, zu untersuchen, ob zwischen den äußerlich ganz oder nahezu übereinstimmenden Beträgen innere Zusammenhänge bestehen, ob Wanderungen oder Übernahmen erfolgt sind, und wenn ja, auf welchen Wegen oder zu welchen Zeiten sie stattgefunden haben. Betrachten wir von diesem Gesichtspunkt aus die vergleichende Metrologie, so finden wir, daß sie zwar eine große Zukunft, aber noch so gut wie keine Gegenwart hat. Erst alle diese Aufgaben harren noch der Lösung. L.-H. hat sich 1889 über die vergleichende Metrologie folgendermaßen geäußert 1): „Dieses Schwanken und Tasten, das sich bei der Untersuchung der Hohlmaße und Längenmaße . . . in erhöhtem Maße wiederfindet, läßt die vergleichende Metrologie, so weit dabei die Rückführung auf die ältesten orientalischen Systeme in Betracht kommt, noch ihrem bisherigen Stande weit weniger als eine wissenschaftliche Disziplin, denn als ein Konglomerat von Kombinationen und vielfach sehr gewagten Gleichsetzungsversuchen erscheinen“. Dieses Urteil unterschreibe ich noch heute, dann in den seither verfloßenen 22 Jahren hat sich fast nichts daran geändert. L.-H. stellt die „vergleichende Metrologie“ in Parallele mit der „vergleichenden Sprachwissenschaft“. — ganz treffend insofern, als beide Wissenschaften, wenn auch auf verschiedenen Gebieten, ähnlichen Zielen zustreben. Aber welcher Abstand, wenn man beide Wissenschaften nach ihren Ergebnissen befragt! Die vergleichende Sprachwissenschaft steht auf der Höhe; sichere Methoden, durch eingehendes, besonnenes Forschen gewonnen, führen sie von Erfolg zu Erfolg. Die vergleichende Metrologie dagegen ist noch jetzt der Tummelplatz eines geistlosen Dilettantismus. Oder ist es etwas anderes, wenn z. B. Hogling (S. 704) sagt, die Mine des Kreissies sei offensichtlich nicht nur mit der ptolemäischen und der italischen Mine identisch, sondern „steckt“ auch im französischen Pfund, dem stadthandverschen und altolländischen Troypfund? Solange man sich den Beweis für solche Behauptungen erspart oder ihn durch einige allgemeine Redensarten ersetzen zu dürfen glaubt, können derartige „Ergebnisse“ der „vergleichenden Metrologie“ auch nicht ausgenommen werden. Auch die vergleichende Sprachwissenschaft hat ihre Kinderkrankheiten gehabt, aber glücklicherweise überwunden. Man wird unwillkürlich an den jetzt herrschenden Betrieb der „vergleichenden Metrologie“ erinnert, wenn man ein Buch, wie etwa das seligen Ritters I. von Xylander „Sprachgeschlecht

1) Zeitschrift f. Ethn. 21 S. (255).

der Titanen¹⁾ zur Hand nimmt und darin z. B. „die Sprache der Mandaebu als einen Urdialekt der griechischen Sprache“ bezeichnet findet. Von hier an bis etwa zu v. d. Gabelentz, Delbrück, Brugmann und Kretschmer, um nur einige Namen zu nennen, war es ein weiter Weg. Die vergleichende Metrologie wird gut tun, sich recht bald darüber klar zu werden, daß sie einen ähnlich weiten Weg noch vor sich hat.

L.-H. sagt, im unmittelbaren Anschluß an seine vorhin zitierten Worte (ZDMG 63, 725): „Dies gilt besonders in zwei Richtungen: einmal sollte nie vergessen werden, daß der Ursprung des Wiegens und der Wage in dem Bedürfnis, kleinere Beträge edleren²⁾ Metalles genau zu bestimmen, zu erkennen ist. Das hat Ridgeway mit Recht betont; in allem übrigen Verkehr in Waren, Grundstücklichen usw. konnte man mit Längen-, Flächen- und Hohlmaßen sehr wohl auskommen, und so sehr ich im übrigen in der Auffassung vieler Grundprinzipien der metrologischen Entwicklung von Ridgeway abweiche, so nachdrücklich muß ich meine früher geäußerte Bestimmung in diesem Punkte gerade in diesem Zusammenhang wiederholen.“

Ich weiß zwar nicht, woru L.-H. das Buch von Ridgeway³⁾ hier anführt. Nachdem es aber einmal geschoben ist, kann ich nicht umhin, sein Hauptergebnis etwas näher zu beleuchten. „Das was nun Ridgeway betraf die weitere Entwicklung nicht nur glaubhaft macht, sondern glänzend nachweist, ist in dem Satz zusammenzufassen: Gold ist die erste Ware, lange Zeit die einzige Ware, die gewogen wird, nachdem einmal die Kunst des Wiegens erfunden ist; die älteste Wage ist die Goldwage. Neben Gold wird sehr zeitig das Kupfer gewogen, viel später Silber und andere Metalle.“ So hat der Nationalökonom W. Lotz⁴⁾ den Inhalt von Ridgeway's V. Kapitel (überschrieben: The Art of Weighing was first employed for Gold) richtig wiedergegeben. Es handelt sich also bei Ridgeway nicht um „edlere“ Metalle, auch nicht um „Quantitäten edlen Metalles“ (L.-H. Berl. philol. Wochenschrift 1896 Sp. 179), sondern nur um Gold, mit Ausschluß von Silber. Ridgeway hat Wägungen von Gold nicht weiter als bis zu Homer und zum Rigveda zurückverfolgen können. Die Iliasverse XII 483—487, wo von Abwiegen der Wolle die Rede ist, glaubte er auf Grund eines sprachlichen Indiziums (ἀλλήθης im „gänzlich unhomerischem Sinne“ verwendet) als späteren Einschub erweisen zu können. Dies mag nun richtig oder falsch sein — gleichviel: der ganz glänzende Nachweis Ridgeway's ist völlig gegenstandslos geworden, seitdem wir Wägungen kennen, die weit über ein Jahrtausend älter sind als Homer, und die nicht Gold, sondern

1) Frankfurt a. M. 1837. Die zitierten Worte stehen S. 197.

2) The Origin of metallic Currency. Cambridge 1892.

3) Jahrbücher für Nationalökonomie 62, 352. 1894.

gerade Silber und Wolle betreffen. Die große Steinschrift des Königs Manistusu von Kiš¹⁾ erwähnt Wägungen von Silber (z. B. A. Col. II 8; 10; 13. III 4; 6; 8 usw.) und Wolle (z. B. C. Col. VIII 3 ff.), während Gold in der ganzen Inschrift nicht vorkommt. Verwundert fragt man sich, wie es möglich gewesen ist, daß L.-H. diese Angaben und viele andere, vielleicht noch ältere (Tontafeln von Telloh) so völlig übersehen konnte. Wie dürfte er mir 1909 eine Theorie vorhalten, die schon 9 Jahre vorher durch die Tatsachen widerlegt war?

- 10 Die frühesten Wägungen, die wir kennen, betreffen also Silber und Wolle, nicht Gold. Welcher der beiden Gegenstände zuerst gewogen worden ist, wage ich nicht zu entscheiden. Der natürliche Gedankengang würde auf Wolle raten, weil der Erfahrung gemäß jede menschliche Erfindung, also auch die Wage, zunächst
15 unvollkommen ist und erst allmählich und nach Verbesserung und Verfeinerung wird.

Der zweite Punkt, den mir L.-H. vorwirft, ist, daß ich die Gewichte der Münzen nicht berücksichtigt hätte. „Die antiken Gewichte bedürfen, wenn sie zur Berechnung der Normen verwendet werden sollen, ständig der Kontrolle durch ihr Gegenstück in edlerem Metall, durch das geprägte Geld, die Münzen.“ Die nächsten Sätze mit ihren wunderlichen Schlußfolgerungen beliebe man selbst nachzulesen.

- „Matth. Weißbach“, führt L.-H. fort, „diese beiden Grundsätze
20 beachtet, so hätte es ihm nicht bezogenen können, daß er aus einem einzelnen Gewichtsstück, ohne Berücksichtigung der Münzen, die Norm des Darius zu bestimmen unternommen hätte. . . . Und ebenso würde er ein Gewicht von 401,2 g und 504 g — von den höheren Stufen der königlichen Norm ganz abgesehen —, deren
25 Sonderexistenz für Babylonien nicht minder als für die von ihm abhängigen Verkehrsgebiete deutlich erwiesen war, nicht für wesensgleich erachtet haben, wenn er ihre Verwendung für Gold und Silber ins Auge gefaßt hätte, wozu er um so mehr Anlaß gehabt hätte, als er ja von den für Gold und Silber ausgebildeten Sonder-
30 gewichten nichts wissen wollte. 15 Gramm Gold oder Silber auf die Gewichtsmine machen bereits auf das Talent nahezu ein Kilogramm in Silber oder Gold aus, d. h. einen Wert von etwa 180 Mark in Silber, 2790 Mark in Gold.“

Hierauf ist gar mancherlei zu erwidern:

- 40 1. daß die antiken Münzen meist ein sehr unsicheres Mittel zur Bestimmung der genauen Gewichtsnormen abgeben. Vgl. oben S. 677 f.

2. daß das Dariusgewicht, das ich zur Bestimmung der Gewichtsnorm verwendet hatte, durch das zweite Dariusgewicht glänzend

¹⁾ Veröffentlicht, transkribiert und übersetzt von V. Scheil *Délégation en Persie Mémoires* T. 2 pp. 9 ff. Paris 1900.

bestätigt worden ist. Beide sind wie moderne Präzisionsgewichte justiert. Vgl. oben SS. 678 f.

3. daß die Effektivgewichte der erhaltenen altpersischen Münzen sich den von mir berechneten Gewichtsnormen nicht nur gut, sondern sogar besser anpassen als den bisher angenommenen. Vgl. oben S. SS. 679 f.

4. daß assyrische Könige selbst noch viel leichtere Gewichte, sogar eines von 480,145 g, mit solchen von 504 und mehr g „für wasensgleich anrichtet haben“. Vgl. oben SS. 656 ff.

5. daß ich ebensowenig Veranlassung hatte, die Verwendung dieses Gewichtes für Gold und Silber ins Auge zu fassen, als der assyrische König Sargon, der es, ohne sich um L.-H.'s „königliche Norm“ zu kümmern, als „maas des Könige“ signieren ließ.

6. daß auch die Babylonier, Assyrer und Perser „von den für Gold und Silber ausgebildeten Sondergewichten nichts wissen“, und daß das altpersische „Silbertalent“ von 300 Dareikan nur aus griechischen Quellen bekannt ist. Vgl. oben SS. 666 ff.

7. daß sich die Babylonier und Assyrer wahrscheinlich ebenso wie die alten Perser, von denen ich es nachgewiesen habe, zum Abwiegen von Gold und Silber besonders genau gearbeiteter Gewichte bedient haben werden; daß aber die beiden einzigen bis jetzt bekannten babylonischen Gewichte, die schon durch ihre Aufschrift für Gold, bez. Silber bestimmt waren, L.-H.'s Sondergewichte (50-teilige „Gold- und Silbermine“) nicht erweisen, und daß das eine der beiden Stücke die Beziehung auf eine „Silbermine“ völlig ausschließt. Vgl. oben SS. 604 f.

Das Rechenexempel am Schluß, mit dem sich L.-H. eine durchaus überflüssige Mühe gemacht hat, bildet die Überleitung zu seinen weiteren Worten: „So ist es zu verstehen, wenn ich Weißbach“) entgegengehalten habe, daß er im Anschluß an eine an sich sehr verdienstliche Zusammenstellung der bisher bekannten und sicher erkennbaren babylonischen und assyrischen Gewichtsstücke „auf Grund unzureichender Kenntnis der für die metrologische und metrologisch-numismatische Forschung maßgebenden Voraussetzungen und Vorbedingungen mit beifremdlicher Schroffheit Zweifel sowohl an der Existenz besonderer Währungsgewichte, wie an dem Nebeneinanderbestehen der genuinen und der königlichen Norm geäußert habe“.

Ich halte es für zwecklos, mich mit L.-H. in einen Disput einzulassen über die Voraussetzungen und Vorbedingungen, die mir für die metrologische und numismatische Forschung maßgebend erscheinen. Wer meinen Ausführungen gefolgt ist, wird darüber längst im Klaren sein. Feststellen will ich nur, daß weder Lehmann-Haupt noch Regling instande gewesen sind,

1) Zeitschrift für Numismatik XXVII, S. 117 mit Anm. 1. Vgl. Jahresberichte des Geschichtswissenschaft für 1907, I, 194 mit Anm. 760.

meine Ergebnisse zu erschüttern, geschweige zu widerlegen. Umgekehrt sind fast alle ihre Aufstellungen in ihrer Grundlosigkeit gebührend beleuchtet worden. Ich habe, wo es irgend anging, die Originalquellen sprechen lassen. Man weisse mir nach, daß ich sie mißverstanden, mißdeutet oder unvollständig benutzt habe, und ich werde gern Rede und Antwort stehen. Auf „Gründe“ von der Art, wie sie Hegling und Lehmann-Haupt gegen mich ausspielen zu können glaubten, werde ich in Zukunft wohl nicht wieder einzugehen brauchen. Ich kann mich aber nicht enthalten, L.-H.'s Schlußworten (S. 729) noch eine kurze Betrachtung zu widmen: „Fortschritte auf dem Gebiete der Metrologie und ein endliches Auflösen der ihre geschichtliche Entwicklung immer wieder störenden Rückschläge sind nur zu erlangen, wenn spezielle und vergleichende Metrologie die Grundsätze der historischen Quellenforschung und die für die Metrologie speziell in Betracht kommenden Prinzipien gleichmäßig und sorgfältig beachten.“ Ist es nicht höchst eigentümlich, derartige Worte aus dem Munde jemandes vernahmen zu müssen, der noch soeben sich mit aller Kraft gegen Fortschritte der Wissenschaft, der er dienen will, gewehrt hat? Galten für die Metrologie nur sekundäre Quellen, wie die Arbeiten von Böckh, Mommsen und Brandis? Und kommen für sie noch andere Prinzipien in Betracht als die Gesetze der Rechenkunst und der logischen Schlußfolgerungen?

Altmeister Böckh schrieb vor 74 Jahren¹⁾: „Keine Wissenschaft scheint trockener und dürrer als die Metrologie; wer sollte glauben, daß sie zu Träumen und Phantasmen einlade? Und doch ist nirgends mehr geträumt und phantasiert worden.“ Diese Worte gelten noch heute. Es wäre aber wirklich an der Zeit, sie außer Kurs zu setzen, und auch in der Metrologie die Dinge so zu betrachten, wie sie sind.

1) Metrologische Untersuchungen 8, 3. Berlin 1836.

Tigr̃-Erzählungen.

Von

Enno Littmann.

Es wurde mir nach Erscheinen meiner Tigr̃-Texte, die in Band I und II der Publications of the Princeton University Expedition to Abyssinia veröffentlicht sind, von mehreren Seiten nahe gelegt, ich möchte schon jetzt einzelne Texte in Transkription und ganz wortgetreuer Übersetzung herausgeben, da ja die Bände, die eine Transkription der Texte, Grammatik und Lexikon bringen sollen, doch noch etwas auf sich warten lassen dürften. Diesen Wunsch erfülle ich gern. Ich habe aus den mancherlei Texten, die Naṣṣa wad 'Eṭanān') für mich aufgeschrieben hat und die bisher nicht gedruckt sind, hier sechs ausgewählt, die auch inhaltlich nicht uninteressant sind. Sie beziehen sich alle auf religiöse Dinge und lassen uns einen neuen Einblick in jene ziemlich tief stehenden synkretistischen religiösen Anschauungen tun. Von Nr. 5 habe ich bereits im Islam, Bd. I, S. 71 eine Übersetzung gegeben; hier liefere ich den Originaltext nach. Nr. 6 ist äußerst lehrreich für die Geschichte der Vorstellungen vom Leben nach dem Tode. In dem Malāk, der vor oder hinter jedem sterbenden Menschen steht und der die Seele des Menschen vor Gott führt, könnte man einen letzten Reflex des altägyptischen Ka²⁾ sehen; natürlich ist die Vorstellung mit allen möglichen anderen Elementen durchsetzt. Im übrigen mögen die Texte für sich selbst sprechen.

Auf alle Einzelheiten der Transkription, Formenlehre und Etymologie einzugehen, ist hier nicht möglich. Das werde ich in Grammatik und Lexikon nachholen. Ich bemerke nur, daß der Aknt natürlich den Hauptton, der Gravis den Nebenton bezeichnet. Im übrigen hoffe ich, daß dieser kleine Beitrag sprachlich und sachlich für die Fachgenossen nicht uninteressant sein wird.

1) Über ihn vgl. Publ. Princet. Exped. Abyss. Vol. I, pp. XII f.

2) S. zuletzt Strindorf's Behandlung dieser Frage in Äg. Zeitschr. 48 (1910), pp. 182 ff.

1.

ke'čót han 'átau lóbló.

Zwei Brüder waren, sagen sie.

'et mēder hābaš k'atān mē'eslām kel mē'nōm
 5 Im Lande Abessinien Christen und Muslime ein jeder von ihnen
 kem ānā k-'itāh'aradāt hīgāt sēgēha
 nach seiner Religion was nicht geschlachtet ist Tier sein Fleisch

'ēgel 'lēblā' s'ānni layāmmet, kē-hātē 'awōn ke'čót gelālm-
 daß er nicht esse gut paßt auf. Und ein Mal zwei dumme

10 'ātau 'eb nāi hērrād k-'ifārgō
 waren über das von dem Geschlachteten die nicht unterschieden.

wa-hātē mō'el fallt hārdan wa-'ēgel 'enā
 Und eines Tages eine Ziege sie schlachteten, und einem Mann

gbrām tādē hādwā wa-hōčā bēllām:
 15 ihrem Nachbarn ein Bruststück sie schenkten und er sprach zu ihnen:

'āll tādē men hērrād 'eslām-ta ma men
 „Dies Bruststück vom Geschlachteten der Muslime ist oder von

nai kestān?“ wa-hētām bēllām: hōna kēllā
 dem der Christen?“ Und sie sprachen zu ihm: „Wir das ganze

20 'en'efārgō. kē-hātē hārgō bēllām: men
 nicht unterscheiden es“. Und er aber sprach zu ihnen: „Wenn

'ifārgō tādē'skam nōskam bēllām: wa-'ēmlō
 ihr nicht unterscheidet, euer Bruststück selbst eßt es!“, und indem

ndā'awō gēssau.
 25 sie es nahmen gingen sie.

2.

to'brēt 'enā lu-'amāslama.

Ein Mann, der Muslim wurde.

gāle sub 'eb dān 'et letāqwa wōrōtām
 30 Einige Leute über Religion indem sie redeten, einer von ihnen

ke'ēnna dīgna: hādē mānā' kēllā kestān-'āllē.

35 erzählte: „Früher die Mansa' sie alle Christen waren.

dā'am har māšāyik 'eslām kem maiga gālēha

Aber danach Scherke der Muslime als karaan, einige von ihnen

1.

ክልኦት ፡ ሐው ፡ ዐለው ፡ ልብሉ ።

እት ፡ ምድር ፡ ሐበሽ ፡ ክስታን ፡ ወእሳላም ፡ ክል ፡ ምናም ፡ ክም ፡ ዲኑ ፡ ለኢተሐረደት ፡ ሕያይት ፡ ሰግሃ ፡ እግል ፡ ኢልብለሶ ፡ ሰኒ ፡ ለቀምት ። ክሐቲ ፡ እዋን ፡ ክልኦት ፡ ግሉላም ፡ ዐለው ፡ እብ ፡ ናይ ፡ ሕራድ ፡ ለኢፋርን ። ወሐቲ ፡ ምዕል ፡ ጠሊት ፡ ሐርደው ፡ ወእግል ፡ እናስ ፡ ጎርም ፡ ተድሶ ፡ ሂደዎ ። ወህቲ ፡ ቤሉም ፡ እሊ ፡ ተድሶ ፡ ምን ፡ ሕራድ ፡ እስላም ፡ ቱ ፡ ማ፡ምን ፡ ናይ ፡ ክስታን ፡ ወህ ቶም ፡ ቤለዎ ፡ ሕና ፡ ኩሉ ፡ ኢእንፋርን ። ከህቲ ፡ ሀዩ ፡ ቤሉም ፡ ምን ፡ ኢትፋርን ፡ ተድሶኩም ፡ ኖስኩም ፡ ብልዕዎ ። ወእንዶ ፡ ነስ ፡ ለም ፡ ጌሰው ።

1.

Was man von zwei Brüdern erzählt.

Im Lande Abessinien geben Christen und Muslime gut acht, daß sie nicht das Fleisch eines Tieres essen, das nicht gemäß der Religion eines jeden von ihnen geschlachtet ist. Nun gab es einmal zwei dumme [Brüder], die beim Geschlachten keinen Unterschied machten. Und eines Tages schlachteten sie eine Ziege und gaben einem Nachbarn von ihnen ein Bruststück als Geschenk. Er sagte ihnen: „Ist dies Bruststück von einem von Muslimen oder von einem von Christen geschlachteten Tiere?“ Sie antworteten: „Wir machen gar keinen Unterschied dabei“. Er aber sagte ihnen: „Wenn ihr keinen Unterschied dabei macht, aßt euer Bruststück selbst!“ Da nahmen sie es und gingen fort.

2.

35

ምርት ፡ እናስ ፡ ለእመስለማ ።

ገሌ ፡ ሰብ ፡ እብ ፡ ዲን ፡ እት ፡ ልትሃገው ፡ ምርቶም ፡ ክእና ፡ ደግማ ፡ ፀዲር ፡ መንሰሶ ፡ ክላ ፡ ክስታን ፡ ዐለት ። ደኣም ፡ ሐር ፡ መኻደክ ፡ እስላም ፡ ክም ፡ መጽኢ ፡ ገሌሃ ፡ እመስለማ ። ወእግል ፡ ምርት ፡ ክስቲናይ ፡ እመስልም ፡ ዲን ፡ እስላም ፡ ሐደስ ፡ ወለፍትሕ ፡ ነቀለሉ ፡ እልክ ፡ ቤለዎ ። ወብዙሕ ፡ ክም ፡ አትራደዎ ፡ እመስለማ ። ክሐቲ ፡ ምዕል ፡ ምስል ፡ ተላዩ ፡ እት ፡ አላ ፡ ውዕል ፡ እት ፡ እንቱ ፡

- 'amäslama. wö-ägel wöröt kestēnāi: 'amäslēm dīn
wurden Muslime. Und zu einem Christen: „Werde Muslim, die Religion
'eslām hūyās wa-fetḥ naqallōllo-
der Muslime ist besser, und das Gesetz wir werden es leicht machen
5 'äḥa bēlāwō wa-bezūḥ kem 'atrādawō
für dich“ sie sprachen zu ihm. Und viel als sie ihm zugeredet hatten,
'amäslama, kə-hättē me'el mēgel talāyā 'et
er wurde Muslim. Und eines Tages mit seinem Hirten bei
'ahā wa'el 'et 'antū wa'de makān yddfat-
10 den Kühen lüftend indem er war, eine Kuh stürzte ab
mēnnū. wə-'ebbā-bha tənḥān fəḥrūt. wə-hetā 'ägel
von ihm. Und sofort ihr Geist ging fort. Und er damit
leḥōrdāda dārbā tēirra dā'm galē men le-
er sie schlachte, hinter ihr stieg hinauf. Aber einige von den
15 'eslām la-rd'awō bēlāwō: 'itḥōrdāda
Muslimen die ihn sahen sprachen zu ihm: „Schlachte sie nicht,
māḥat neyāha ḥarām 'ekā-ta. wə-hetā bēlu:
sie ist tot, ihr Fleisch verboten für dich ist.“ Und er sprach:
māḥat men tḡābbi' 'amānkūn-tū 'et 'eslām wə-'et
20 „Tot wenn sie wäre, ihr habt recht, bei Muslimen und bei
kəntān ḥərremēt wa-ga'it. dā'am 'ēḥa mē'azə kem māḥat
Christen verboten wäre sie. Aber diese wann wie eine tote
tə-dāḥab? wə-hetām 'ēḥā-de ḥarām-tū bēlāwō.
wird gerechnet?“ Und sie „die doch verboten ist“ sprachen zu ihm.
25 wə-hetā ḥādḡayn, dā'am 'et-lə-'eslām tḡāḡgaba. wə-
Und er verließ sie, aber über die Muslime er war böse. Und
ḥar 'addām 'ānek Gālith ḡḡyā men rā'ā 'et la-məanzūtu
dannach Leute nach Gālāb gehend weil er sah, zu seinen Freunden
la-kəstān lā-hāllau lā'akayōm: 'et məslēmānna 'itḥad-
30 die Christen die waren schickte er sie: „Mit dem Islam versetzt
ḡḡfō! 'et məslēmānna men tāḡḡḡfō 'and-ma
sach nicht! Mit dem Islam weil ich mich versehen habe, ich nun
'etḥ'as-hallēkō 'andō bēlu.
bereue“, indem er sprach.

wöröt kestēnāi la-dāḡmayā.

Ein Christ was er erzählte.

ḡḡlā sab 'ēb dīn 'et leḥāḡau, Mekke'el waad
Einige Leute über Religion indem sie redeten, Mekke'el Sohn

ወእት ፡ መከን ፡ ጸድፈት ፡ ምኑ ፡ ወእባ ፡ እባ ፡ ትንፋሳ ፡ ፈገረት ።
 ወሀቱ ፡ እግል ፡ ልሕረዳ ፡ ደርባ ፡ ትከራ ። ደእም ፡ ገሌ ፡ ምን ፡ ለእ
 ሰላም ፡ ለረአዎ ፡ ቤለዎ ፡ ኢትሕረዳ ፡ ሞተት ፡ ስጋሃ ፡ ሐራም ፡ እት
 ካ ፡ ቱ ። ወሀቱ ፡ ቤላ ፡ ማይተት ፡ ምን ፡ ትገብእ ፡ አማንኩም ፡ ቱ ፡
 እት ፡ እስላም ፡ ወእት ፡ ክስታን ፡ ሕርምት ፡ ወንአት ። ደእም ፡ እላ ፡
 መአዜ ፡ ክም ፡ ማይተት ፡ ትትዐለብ ። ወሀቱም ፡ እላዲ ፡ ሐራም ፡
 ታ ፡ ቤለዎ ። ወሀቱ ፡ ሐድገያ ፡ ደእም ፡ እት ፡ ለእስላም ፡ ትቀጸባ ።
 ወሐር ፡ አዳም ፡ አስክ ፡ ገላብ ፡ ገያስ ፡ ምን ፡ ረአ ፡ እት ፡ ለመላኒቱ ፡
 ለክስታን ፡ ለሀለው ፡ ለእኩዮም ፡ እት ፡ ምስላምና ፡ ኢትትሀዮር ፡ እት ፡
 ምስላምና ፡ ምን ፡ ተሀዮፍክ ፡ አናማ ፡ እትሀስ ፡ ሀሌክ ፡ እንዶ ፡ ቤላ ። 10

2.

Von einem Mann, der Muslim wurde.

Als einmal einige Leute über Religion sprachen, erzählte einer von ihnen folgendermaßen: „Einst waren die Mänse¹ alle Christen. Aber als dann die Schöcke der Muslime kamen, wurden einige von ihnen Muslime. Und sie sprachen zu einem Christen: „Werde Muslim; die Religion des Islam ist besser, und das Gesetz werden wir für dich leicht machen“. Und nachdem sie ihm viel zugeredet hatten, wurde er Muslim. Während er nun eines Tages mit seinem Hirten die Kühe hütete, stürzte ihm eine tolle (wörtlich: unfruchtbare) Kuh ab. Und sofort gab sie ihren Geist auf. Und er stieg hinter ihr hinauf, um sie zu schlachten. Aber als einige Muslime das sahen, sprachen sie zu ihm: „Schlachte sie nicht, sie ist tot! Ihr Fleisch ist dir [zu essen] verboten“. Er erwiderte: „Wenn sie tot wäre, so habt ihr recht; dann wäre sie bei Muslimen zu und Christen verboten. Aber wie kann denn diese Kuh zu den Toten gerechnet werden?“ Sie wiederholten: „Die da ist verboten!“ Da ließ er ab von ihr; aber er warf einen Groll auf den Islam. Als er später einmal Leute nach Gülab ziehen sah, schickte er durch sie zu seine Freunde, die Christen waren, folgende Botschaft: „Versetzt euch nicht mit dem Islam; daß ich mich mit dem Islam versehen habe, bereue ich immer noch!“

3.

ዎርት ፡ ክስቲናዶ ፡ ለደግመዮ ።

ገሌ ፡ ሰብ ፡ እብ ፡ ጂን ፡ እት ፡ ልትሃገው ፡ ምክኤል ፡ ወድ ፡ 25
 ገርጊስ ፡ እት ፡ ደንገርጅባ ፡ ለጎብር ፡ ቤላ ፡ አና ፡ ምንማ ፡ ክስቲናዶ ፡

Gärgis 'et Dängäréjba la-nabbër bēls: 'ōna mēn-mu keatēnī
 des Gārgis in Dängäréjba der wohnte sprach: „Ich obgleich Christ
 'ana 'egēl-la-mašdyik beziḥ 'ammēnnōm-ʾāllō, galā ḥabrētāt kem
 ich, an die Schēche viel ich glaubte ich war, einige Wunder daß
 10 widdu. dō'am ḥattī 'ūōān wōrūs-šēk 'ābi 'et 'ādnu maḡa,
 sie tun. Aber ein Mal ein Schēch größer in unser Dorf kam.
 wā-'āna sūnnī tkabbdkuō, gōlē maddhar 'egēl 'ārkaḥ-mēnnū.
 Und ich gut nahm ihn auf, etwas Sagen damit ich erbielte von ihm.

we-'ūōān beggāstū 2 mal 'egēl ḥabbō mōsel
 14 Und zur Zeit seines Aufbruches Geld daß ich ihm gebe, mit
 'esāḥē dyamēkō. wa-la-šēk 'et lebbaggas, la-bu-
 meiner Frau huriel ich. Und der Schēch als er aufbrach, meine
 qdḡe rā'ā ka-bēlānnē 'ēnta 'ēnās ḥaklī-
 Mauleselin er sah und er sprach zu mir: „Du ein Mann glück-
 18 'ānta 'azē-wa 'ēlla baqdika ḥārdī 'āner
 lieber du, jetzt nun diese deine Mauleselin ein Füllen weibliches
 twillēl-ʾēlla, baḥalūt lu-bayt darrāḡt men rā'aya
 wird gebären dir“. Da heißt die Mauleselin dich weil er sie sah,
 'ānnāla mēpreb-kēn-tu. ka-'āna ḥdḡō 'ēlla 'egēl-la-
 20 glaubte er, hochtrachtig daß sie sei. Und ich nach diesem den
 mašdyik 'ānnānō, 'āḥē 'ēllā-dī 'ammēnnōm-ʾāllō.
 Schēchen' ich glaubte nicht, bis dahin an sie ich glaubte ich war.

4.

sēmeḡ qāber Gabrēs māda lu-wdika 'ēnās,
 26 Beim Grabe des Gabrēs einen Tisch der machte ein Mann.
 aab badir 'egēl matkabbūt gāḡḡa ḡaggāydm
 Die Leute von früher zum Empfangen der Wanderer freigebig
 ānn, lēbt. ka-'āḥē 'azē 'es-sēmeḡ 'aqbēr-lu-ḡaggāydm
 waren, sagen sie. Und bis jetzt bei den Gräbern der Freigebigen
 30 gītē māda 'dgō la-gāḡḡa wā-ḥallō mā
 irgend einen Tisch schielten auf die Wanderer und Milch oder
 aegā wōḥ nābra rāmqū. ka-wōrūd gāḡḡāi bē'erēdī 'alā-
 Fleisch oder Essen sie litten. Und ein Wanderer ein Ochse war

እና፡ እግል፡ ለመሻድክ፡ ብዙሕ፡ እምኖም፡ ዐልከ፡ ገሌ፡ ሐብሬ
ታት፡ ከም፡ ወዱ፡ ደእም፡ ሐቲ፡ እዋን፡ ዎርት፡ ሺክ፡ ዐቢ፡ እት፡
ዐድና፡ መድኣ፡ ወኣና፡ ሰኒ፡ ትከበትከም፡ ገሌ፡ መድሐር፡ እግ
ል፡ እርከብ፡ ምኑ፡ ወእዋን፡ ብጋሰቱ፡ ግል፡ እግል፡ ሀቦ፡ ም
ሰል፡ እሲቼ፡ ትጋሜከ፡ ወሰሺክ፡ እት፡ ልትበገስ፡ ለበቀልዮ፡ ረኣ፡
ከቤሌኒ፡ እንታ፡ እናስ፡ በኪት፡ እንታ፡ አዜማ፡ እላ፡ በቀልከ፡ ሕ
ዋር፡ እንስ፡ ትወልድ፡ እልካ፡ በሀልት፡ ለበቀል፡ ደራጺት፡ ምን፡
ረእያ፡ አምሰላ፡ ምቅርብ፡ ከም፡ ታ፡ ከኣና፡ ሐቆ፡ እላ፡ እግል፡
ለመሻድክ፡ ሊኣመንከ፡ አስክ፡ እላዲ፡ እምኖም፡ ዐልከ።

3.

10

Was ein Christ erzählte.

Als einige Leute von Religion sprachen, sagte Mekko'sel, der Sohn des Gargis, der in Dängäregäba wohnte: „Obgleich ich Christ bin, pflegte ich doch fest an die Schöche zu glauben, nämlich: daß sie einige Wunder tun könnten. Aber einmal kam ein großer Schöch in unser Dorf. Und ich bewirtete ihn gut, damit ich (etwas) Sagen durch ihn gewönne. Und ich beschloß mit meiner Frau, daß ich ihm zur Zeit seines Aufbruches etwas Geld geben wolle. Als der Schöch dann aufbrach, sah er meine Mauleselin und sprach zu mir: „Du hast Glück; jetzt wird auch deine Mauleselin so da dir ein Stutfohlen werfen!“ Denn da er gesehen hatte, daß die Mauleselin feist war, meinte er, daß sie hochtrachtig wäre. Ich aber habe danach nicht mehr an die Schöche geglaubt; bis dahin konnte ich ihnen glauben; [aber das war mir zu viel].“

4.

11

ስምጥ፡ ቀብር፡ ገብሬስ፡ ማዳ፡ ለወዳ፡ እናስ።

ሰብ፡ ዘዲር፡ እግል፡ መትከባት፡ ጋሻ፡ ጸጋያም፡ ቶም፡ ልብሎ፡
ከአስክ፡ አዚ፡ እት፡ ስምጥ፡ አቅብር፡ ለጸጋያም፡ ገሌ፡ ማዳ፡ ዐግ
ሎ፡ ለጋሻ፡ ወሐሊብ፡ ማ፡ ስጋ፡ ምክ፡ ንብራ፡ ረምቆ፡ ከዎርት፡
ጋሻይ፡ ብሶራይ፡ ዐላ፡ እሎ፡ ወእት፡ ገደስ፡ ቡ፡ ስምጥ፡ ቀብር፡
ገብሬስ፡ ከም፡ በድሐ፡ ማደታይ፡ ዐገላ፡ ወገብሬስ፡ ስጋ፡ እግል፡
ለትሀደቦ፡ ረምታ፡ ወሐር፡ ገበዩ፡ ጌሳ፡ ወእት፡ ለገበዩ፡ ለብሶራ
ዩ፡ ጸድፋ፡ ምኑ፡ ከስጋሁ፡ በልዓ፡ — እሊ፡ ስርዐት፡ አስክ፡ አዚ
ማ፡ ግሉላም፡ ለሀለው፡ ወድም፡ ሀለው።

elä, we-ät gayis-bä sämeſ qäbrä kəmə bəſəſa,
ihm, und indem er ging mit ihm, zum Grabe des Gəbrəs als er gelangte,

mädərđi 'äggala mā-Gəbrəs segä 'əgel-latha.
ein Tischchen er schichtete auf und Gəbrəs Fleisch daß er ihm

6 ylbba rəmqə, wə-ſəſə gəbəyā gəsa, we-ät-
gehen lasse, er bat, und danach seinen Weg er ging. Und auf

la-gubayā la-bə'erəyā səlfa-məmə, ka-səgəho lū'a.
seiner Wege kein Stier stürzte ab von ihm, und sein Fleisch er aß.

'illi sər'at 'äsek 'azə-ma gələlləm lə-həlləm wəldəwə həlləm.
10 Diesen Brauch bis jetzt noch, dumm die sind, tun ihn sie sind.

5.

dəgem hətto 'əwit ləhət Samarə-zi la-lehəlu.
Geschichte einer Frau mitleidigen, Samarə-zi die sie nennen.

hətto 'amən men mənker 'Al'azər 'əlli dəgem sam-
15 Ein Mal von Meister Fleisar diese Geschichte ich habe

'əlli, 'et mənker ləbəs hətto 'əwit gədgət wa-ləhət
gehört. Im Lande Abessinien eine Frau geseht und mitleidige

Samarə-zi la-tədbəhət 'əlli, kə-hət ləbət rəbbi wa-səſəm
Samarə-zi die ließ, war. Und sie dachte, Gott und Satan

20 'əgel lə'əre we-ät rəbbi 'enlō gəhət tēllō,
daß sie versöhne. Und zu Gott indem sie ging, sie sprach zu ihm,

məwəl səſəm 'əgel lə'əre, wa-bəzəh rəmqdētō, we-həth
mit Satan daß er sich versöhne. Und viel sie bat ihn. Und er

tēllō; sūmū 'ə'əre men tənəggə'iyō-
25 sprach zu ihr: „Gut, ich will mich versöhnen, wenn du ihn bringst

ēdō we-həth mən tēbā ka-gəhət səſəm 'əgel
zu mir“. Und ein Gut: sie sprach, und sie ging, den Satan damit

təmſi'. we-əd gəſər həfrət gəhəwəb kəmə bəſəſat:
sie bringe. Und an den Rand der Grube der Hölle als sie gelangt war:

30 wə-diyəblōs 'et tēbəl təkēt, wa-diyəblōs men həfrətū
'A) Diabolos' indem sie sprach sie rief. Und Diabolos aus seiner Grube

ſəyra we-ändō miz'əyā 'ə-lō-'akənā tkərə.
kam heraus und indem er sie packte, an seinen Ort er stieg hinauf

bə, dī'am rəbbi 'əb ləhəta fəgeda ka-mal'əkkū

35 mit ihr. Aber Gott an ihr Mitleid gedachte, und seinen Engel

4.

Von einem Manne, der beim Grabe des Gahräs
einen Tisch errichtete.

Man erzählt, daß die Leute ehemals beim Empfang der Wanderer freigebig waren. Und sie jetzt pflegen die Wanderer bei den Gräbern der Freigebigen einen „Tisch“ (d. i. Scheiterhaufen aus kleinen Holzstücken) aufzuschichten und bitten um Milch oder Fleisch oder (irgend etwas zum) Essen. Nun hatte einmal ein Wanderer einen Ochsen; und wie er mit ihm dahinzog, und an das Grab des Gahräs gekommen war, schichtete er einen kleinen Tisch auf und bat, daß Gahräs ihm Fleisch geben lassen möchte. Darauf ging er seines Weges. Aber auf seinem Wege stürzte ihm sein Ochse, und er aß sein Fleisch. [Also war sein Gebet erhört!] — Diesen Brauch haben dumme Leute noch bis jetzt.

5.

16

ድግም፡ ሐቲ፡ እሲት፡ ላውሀት፡ ሰመራ-እገጊ፡ ለልብላ ።

ሐቲ፡ እዋን፡ ምን፡ መምህር፡ አልእባር፡ እሲ፡ ድግም፡ ስም
ዐከ ። እት፡ ምድር፡ ሐበሽ፡ ሐቲ፡ እሲት፡ ጸድቀት፡ ወላውሀት፡
ሰመራ-እገጊ፡ ለትትብሃል፡ ሀለት ። ከሀታ፡ ሐበበት፡ ረቢ፡ ወሺ
ጣን፡ እግል፡ ተዓሬ ። ወእት፡ ረቢ፡ እንዶ፡ ጌሰት፡ ቲሎ፡ ምስል፡ ።
ሺጣን፡ እግል፡ ልትዓሬ፡ ወብዙሕ፡ ረምቀቶ ። ወሀቲ፡ ቤላ፡ ሰኒ፡
እትዓሬ፡ ምን፡ ተመጽእዮ፡ እቺ ። ወሀታ፡ ሰኒ፡ ትቤ፡ ከጌሰት፡ ሺ
ጣን፡ እግል፡ ተምጽእ ። ወእት፡ ጀፈር፡ ሐፋረት፡ ጀሀንብ፡ ከም፡
በጽሐት፡ ም፡ ድያብሎስ፡ እት፡ ትብል፡ ትላኬት ። ወድያብሎስ፡
ምን፡ ሐፋረቱ፡ ፈግራ፡ ወእንዶ፡ ነገሀያ፡ እት፡ ለእካ፡ ትከራ፡ ።
ዛ ። ደለም፡ ረቢ፡ እብ፡ ለውሀታ፡ ፈቀዳ፡ ከመልእኩ፡ ነድኣ፡ ወ
ምን፡ ጀሀንብ፡ ምን፡ እዲ፡ ሺጣን፡ አፋገረያ፡ ልብሎ ።

6.

Geschichte einer mitleidigen Frau namens Samarā-zgī.

[Xadfa:] Einmal habe ich von Meister Eleazar (einem Missionar-
gehilfen der Schweden) folgende Geschichte gehört: „In Abessinien
war einmal eine gerechte und mitleidige Frau, namens Samarā-zgī.
Sie beschloß, sie wollte Gott und Satan versöhnen. Und sie ging
zu Gott, und sagte ihm, er solle sich mit Satan versöhnen, und sie
bat ihn sehr. Er antwortete: „Gut, ich will mich versöhnen, wenn
du ihn mir bringst“. Sie sprach: „Woblan“ und ging, um Satan

nād'a wa-mēn gahinnāb men 'edō sājan 'uḡgaraya
 schickte und aus der Hülle aus der Hand Satans er holte sie heraus.
 lēblō.
 sie sagen.

5

6.

'eb mālūk la-lethdasab.
 Vom Mälūk was geglaubt wird.

- mālūk wa-mal'āk hatlē-tām, mēn-wa 'eb sum
 Mälūk und Mal'āk (Engel) eine sind, obgleich im Namen
- 10 letfātanu. rābbī 'aḡel kel 'addām mālūk
 sie werden unterschieden. Gott für jeden Menschen einen Mälūk
- āḡyand-ettu lēblō. ka-kēl 'addām 'aḡel
 er hat eingesetzt für ihn, wie sagen. Und jeder Mensch daß
- 15 tawāt kem 'antahayn rābbī 'aḡel-la-mālūk lā'-
 er sterbe wenn es ihm genügt, Gott den Mälūk, den er ein-
 bi āḡyand-ettu lē'ek-dān, wa-ha-mālūk 'et-ha-
 gesetzt hat für ihn, er schickt zu ihm. Und der Mälūk bei dem
- 'addām la-mayyit hādēr, ke-'aḡel tawāt lūḡaffayy
 Monarchen, der stirbt, er bleibt, und daß er sterbe, er besitz ihn
- 20 wa-'et 'akām 'amrā lān māreḥō wa darrēkē-
 und an den Ort seines Todes welches ist er führt ihn oder steht ihn.
- wa-la-mayyit 'addām sāmī men ḡābbī' la-mālūkā 'lotei-
 Und der sterbende Mensch gut wenn er ist, sein Mälūk erscheint
- 'ayō, 'eb ḡerrahū mayyē'ō, ke-'amīn
 25 ihm nicht, hinter ihm kommt er zu ihm, und sein Vertrauen
- hādēr 'et 'amrā mayyit. dā'am la-mayyit 'addām
 bleibend indem es ist, er stirbt. Aber der sterbende Monarch
- 'ekkāi men ḡābbī' la-mālūkā 'eb men ḡādam mayyē'ō,
 schlecht wenn er ist, sein Mälūk von vorn kommt zu ihm
- 30 kē-'amānū labaddā mēn-wa wa-'āb fārḥāt mayyit.
 und sein Vertrauen er vernichtet von ihm, und in Furcht er stirbt.
- ḡādam la-mayyit wa-nānāi lāḡhu' mē-'ekkāi
 Also der Sterbende entweder gut mag er sein oder schlecht.
- la-reḥā la-mālūkā nāssē'a ka-ḡō rābbī labāyyaḡa. wa-
 35 seinen Geist sein Mälūk nimmt ihn und zu Gott bringt ihn. Und
- rābbī kel nāfes kem weḡdāḡa faddiya. ke-'eb
 Gott jede Seele gemäß ihrem Tnn vergilt ihr. Und wegen

zu holen. Und als sie bis zum Rande des Höllenspfahles gekommen war, rief sie: „O Diabolos!“ Da kam Diabolos aus seinem Pfahle, packte sie und stieg mit ihr an seine Stätte hinauf. Aber Gott gedachte an ihr Mitleid und sandte seinen Engel; der holte sie aus der Hand Satans heraus. So sagt man.

6.

እብ : መለክ : ለልትሐሰብ ።

መለክ : ወመልእክ : ሐቲ : ቶም : ምንማ : እብ : ሰም : ልትፈ.
ንተው ። ረቢ : እግል : ክል : እዳም : መለክ : ሸየማ : እቲ : ልብሎ ።
— ከክል : እዳም ። እግል : ሊሙት : ክም : አስተሀለቱ : ረቢ : እግ 10
ል : ለመለክ : ለእሎ : ሸየማ : እቲ : ልልእክ : ዲቤ ። ወለመለክ :
እት : እዳም : ለመድት : ሐድሮ : ከእግል : ሊሙት : ለሸፍን : ወእ
ት : አካን : ሰምሩ : ላታ : መርሐ : ማ : ደርክ ። ወለመድት : እዳም :
ሰኒ : ምን : ንብእ : ለመለክ : ኢልትረአሦ : እብ : ግርኩ : መጽአ ።
ከኢማኑ : ሐድሮ : እት : እንቲ : መድት ። ደአም : ለመድት : እዳም : 16
እኩዶ : ምን : ንብእ : ለመለክ : እብ : ምን : ቀደም : መጽአ : ከእ
ማኑ : ለበደ : ምን : ወእብ : ፈርሀት : መድት ። — ንድም : ለመድ
ት : ወሰኒ : ልግበእ : ወእኩዶ : ሰርሐ : ለመለክ : ነስእ : ከን : ረቢ :
ለበጽሐ ። ወረቢ : ክል : ነፍስ : ክም : ውዳያ : ፈድያ ። ከእብ : ም
ሰምሳ : ለሞት : ሰኔት : ከእና : ረምቆ : ያ : ረቢ : ኢማና : እት : ንጽ 20
ና : ወመለክና : እት : ግራና : ደሦ ። ወከእና : ረግሞ : እንሻላ : ኤ
ማንካ : እት : ግራካ : ወመለክ : እት : ቀደምካ : ልግበእ ። — ለእ
ንፋስ : ምንማ : ከእና : ን : ረቢ : በጽሐ : ሐርዲ : አስክ : ምዕል :
ፍርድ : ሐንቲ : ምድር : እንዶ : አቅበለያ : ክም : ነብራ : እብ : ለ
ብዕድ : አድጋማት : ሰባት : መምበር : ሰብ : ተሐት : ለልትበህል : 26
ልትርእ ።

6.

Über den Glauben vom Malak.

Malak und Mal'ak (Engel) sind eins, obgleich sie sich ihrem Namen nach unterscheiden. Man sagt, daß Gott für jeden Menschen zu einem Malak bestimmt habe. Und wenn irgend ein Mensch sterben muß, so schickt Gott ihm den Malak, den er für ihn eingesetzt hat.

- mesmesä-lä-möt sännät ke'äna rämqū: ya rābbi 'emānu
 des Todes guten so bitten sie: „O Gott unser Vertrauen
 'ed-gäma wa-mäläka 'ed-gerrāna dāyō. wa-ke'ēna rāmqū:
 vor uns und unseren Malāk hinter uns stelle ihn“. Und so flehen sie:
 5 'enālla 'emānu 'ed-gerrāku wa-malākka 'et-gadāma
 „So Gott will, dein Vertrauen hinter dir und dein Malāk vor dir
 lēba'. — lā-'anfä mēn-ū kē'ēnu gū rābbi bāqāha,
 soll sein!“ — Die Seelen obgleich so zu Gott sie kommen,
 jē-dī 'ānk mē'el fēd jēnt mē'tē 'ēnd
 10 nachher doch bis zum Tage des Gerichts unter die Erde indem
 'āqbalayō kem nābrā 'ē-lu-bē'ed 'adyānti sabbūt
 sie zurückkehren daß sie bleiben, in den anderen Erzählungen über
 mēmbērō sab tēdē lā-lēbāhul
 den Aufenthalt der Leute von drunten die genannt werden
 15 lētrā'z.
 wird gegeben.

Und der Malāk bleibt bei dem sterbenden Manne, und führt ihn eilend zum Tode und geht ihm voraus oder geht hinter ihm bis an den Ort seines Schicksals. Und wenn der Sterbende ein guter
 20 Mensch ist, so wird ihm sein Malāk nicht sichtbar: [sondern] er kommt von hinten zu ihm, Und dann stirbt er voll Vertrauen. Aber wenn der Sterbende ein schlechter Mensch ist, so kommt sein Malāk von vorn auf ihn zu und nimmt ihm sein Vertrauen: dann stirbt er in Furcht. — Also, mag der Sterbende gut oder schlecht
 25 sein, sein Malāk nimmt seinen Geist und bringt ihn zu Gott. Und Gott belohnt jede Seele nach ihrem Tun. Und um einen guten Tod bittet man so: „O Gott, laß unseren Malāk hinter uns und unser Vertrauen vor uns sein!“ Und man fleht so: „So Gott will, soll dein Vertrauen hinter dir und dein Malāk vor dir sein!“ —
 30 Daß aber die Seelen, obgleich sie so zu Gott kommen, unter die Erde zurückkehren und dort bis zum jüngsten Tage bleiben, das ergibt sich aus den anderen Kapiteln, wo vom Aufenthalte der „Leute von drunten“ die Rede ist. (D. i. Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia, Vol. II, Chap. 111. p. 306.)

Neuere Stammbildungstheorien im semitischen Sprachgebiete.

Von

Ed. Kùlfg.

In den letzten Jahren sind über die Grundfragen der semitischen Grammatik mehrere Ausführungen erschienen, deren Hauptstreben dahin geht, die Probleme der Stammbildung in eine neue Beleuchtung zu rücken. Denn die eine Darlegung¹⁾ beschäftigt sich wesentlich mit der Frage nach der Trilateralität des Grundstammes der semitischen Sprachen. Sodann eine andere Arbeit²⁾ hat die Fragen nach der ursprünglichen Vokalisation und Bedeutung der Verbalstämme überhaupt zu ihrem Mittelpunkt, wenn sie auch nicht als einen Brennpunkt besitzt und z. B. auch die Frage nach der Priorität des Imperfektstammes mit beantwortet. Endlich eine dritte Darlegung³⁾ will die eben erwähnte Frage nach der Priorität des einen oder anderen von den beiden Tempusstämmen zur Entscheidung bringen. Ohne nun alle nebenhergehenden, obgleich auch sehr wichtigen Darlegungen dieser drei Arbeiten einer Kritik unterziehen zu wollen, meine ich doch über deren Hauptthema sozusagen ein kurzes Korreferat erstatten zu sollen, um dasjenige auszusprechen, was mir für die Beantwortung der in den drei genannten Arbeiten behandelten Grundfragen entscheidend zu sein scheint.

1. Das Alter der Trilateralität des Verbalstammes im 20 Semitischen.

Die Frage, ob auch in der semitischen Sprachgestaltung von Wurzel und Stamm gesprochen werden darf, wird von der oben zuerst genannten Arbeit scheinbar ausgeschlossen. Aber es geschieht nur so, daß Ahrens an Stelle der Wurzel einen zweibuchstäbigen 16

1) K. Ahrens, Der Stamm der schwachen Verba in den semitischen Sprachen (ZDMG. 1910. S. 161 ff.).

2) H. Torczynski, Zur Bedeutung von Akzent und Vokal im Semitischen (ZDMG. 1910. S. 269 ff.).

3) H. Bauer, Die Tempora im Semitischen. Heft 1 von Bd. VII der von Frh. Dölitzsch und P. Haupt herausgegebenen Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft (1910).

Stamm setzen will. „Jedenfalls für die schwachen Verba“ meint er „eine ältere Periode zweiradikaliger Stämme“ (S. 168, 5ff.) nachweisen zu können. Damit wird also die alte Frage, ob biliterale Sprachgebilde im wirklich gebrauchten Wortschatze der semitischen Sprachen eine Rolle gespielt haben, von neuem gestellt.

a) Die Bejahung dieser Frage ist natürlich in Bezug auf die exklamativen und deiktischen Sprachelemente am wenigsten zweifelhaft, die im Gebiete der Interjektionen, Adverbien, Präpositionen, Konjunktionen und Pronomina vielfach getroffen werden. Darüber braucht also nicht weiter gesprochen zu werden.

b) Die Beantwortung jener Frage ist aber schon im Bereiche der Nomina nicht ganz ohne Schwierigkeit. Denn einerseits besteht kein Hindernis, auch für das semitische Sprachgebiet die direkte Entstehung von Nominibus, also die Existenz von *nomina primitiva* anzuerkennen. Bei einem Worte, wie 'em „Mutter“, ist diese Annahme ja auch wirklich wahrscheinlich. Bei anderen Wörtern, wie z. B. 'ab „Vater“, kann man schon zweifelhaft werden, ob ihm, oder dem Verbum 'aba(w, j; vgl. den arab. Dual 'abawān „Eltern“) die Priorität zuzuschreiben sei. Für das richtigste Urteil darüber hatte ich aber dieses, daß zugleich mit dem Auftreten eines solchen Nomen auch ein korrelater Verbalbegriff im Wortschatze aufgetaucht ist, wie also z. B. 'abaw(j) „als Vater auftreten, d. h. entschaiden, wollen“, was ja dieses Verbum im Hebräischen bedeutet (vgl. das assyr. *abitu* „Befehl, Erlaß“). Der sekundäre Charakter eines solchen Semivokal, wie er hinter 'ab bei der Flexion von 'ab im Arabischen ('abū; 'abawān etc.) und Hebräischen auftritt, kann jedenfalls nicht daraus erwiesen werden, daß dieser dritte Stammkonsonant zum Teil als *h* auftritt (Ahrens, S. 190f.). Denn da ist das von J. Barth (ZDMG. 1887, S. 627f.) entdeckte und in meinem „Historisch-kritisches Lehrgebäude der hebr. Spr.“ II, S. 179 erwähnte Gesetz zu beachten, daß bei Konkurrenz eines andern Labialen statt *w* ein Spiritus asper gesprochen worden ist, wenn dieses Gesetz auch ein paar Ausnahmen besitzt, indem hinter *ph* doch *w*, oder hinter einem nichtlabialen Laute trotzdem das sonst in analogen Formen häufige *h* auftrat. — Da nun aber, wie oben gesagt worden ist, derartige Nomina nur formell oder ideell ihnen entsprechende Verba am richtigsten als korrelate und kontane Sprachprodukte angesehen werden, so ist auch der Beobachtung von Wundt (bei Ahrens, S. 185, 20), daß das Sprechen der primitiven Völker sich meistens der Nomina bedient, Genüge geschehen.

c) Die wichtigste Frage ist aber die, ob im Bereiche der Verba zweikonsonantige Stämme als solche anzusehen sind, die sich wirklich im Sprachgebrauche befunden und dem Sprachbewußtsein als vollwertige Ausprägungen eines verbalen Begriffes galten. Diese Frage ist es hauptsächlich, die Ahrens in einem weiteren Umfange bejahen will, als es vor ihm geschehen war, so-

semivocalis) nur, daß der eine von den drei Stammkonsonanten als ein weniger charakteristischer behandelt wurde, wie es bei seinem semivocalischen Laute leicht möglich war. Aber aus der Existenz von *kakal* und seinesgleichen folgt drittens durchaus nicht das, was Ahrens daraus schließen will, daß ein zweikonsonantiger Stamm *kl* einstmals als eine wirkliche, vollständige Ausprägung des Begriffes „umfassen“ angesehen und gebraucht worden sei. Und folgt dies aus der Vergleichung von *ke'as'im* „Sprößlinge, Nachkommen“ mit *jeraqan* „gelblichgrün“ (vgl. mein Wörterbuch, S. 168b)? Beide kommen von Verbis primae semivocalis, beide haben ursprünglich anlautendes *re*, wie z. B. das äthiopische *raray* „Gold“ beweist. Trotzdem fehlt beim erstaren Nomen der Semivokal, und beim andern ist er vorhanden. Eine solche Verschiedenheit in Bezug auf einen anlautenden vokallösen Semivokal kann man aber nicht als eine Grundlage für eine solche Behauptung ansehen, wie sie die ist, daß ursprünglich ein zweikonsonantiger Stamm *j(a')* als wirkliches vollständiges Verb vor dem tatsächlich existierenden Verb *al(jasa)* „gegolten habe“ (A., S. 173). Denn vokallöse anlautende Semivokale haben auch sonst ein verschiedenes Schicksal in Bezug auf Verhalten und Beharren. Neben vielen Wörtern mit anlautendem *jə* gibt es ja doch z. B. *guth* „Kalter“ statt *jəgunt* (von arab. *saḡana* stoßen, schlagen)¹⁾.

Ferner wird, wie bei früheren Verteidigungen derselben Annahme, wieder ins Feld geführt, daß die Vokalstämme mit identischem zweiten und dritten Stammkonsonanten, wie z. B. *hall* (arab. *ḥalla*, perforavit) „durchbohrt sein“ als „ursprünglich einsilbig anzusehen“ (A., S. 176) seien. Ein sicherer Beweisgrund wird das aber nicht durch seine Wiederholung. Denn ebenso oft kann und muß entgegnet werden, daß die Sprache unter den Mitteln, die zweikonsonantige Wurzel zu einem Grundstamm zu gestalten, auch dieses wählen konnte, daß sie den Prozeß sich durch die nochmalige Setzung des zweiten Wurzellantes vollziehen ließ. Die Erscheinung ferner, daß die Zusammensprechung der beiden identischen Stammkonsonanten zum Teil nicht vollzogen wurde, ist bekanntlich auch bei letzterer Auffassung dieser Identität des zweiten und dritten Stammkonsonanten erklärlich. Auch die von Ahrens auf S. 176 zuletzt zusammengestellten Fälle, worinnen einer von diesen Stammkonsonanten nicht mehr gesprochen wurde, wie in *jokmekku* etc., konnten schon bisher aus lautlichen Anlässen abgeleitet werden (vgl. über alle von A. aufgezählten Formen in meinem Wörterbuch, S. 116b, 375b, 243* und im Lehrgeb. II. 467). Sodann der Übergang von *r* in *j* (Ahrens, S. 177), wie er bei Vergleichung von arab. *qawcania* mit hebr. *qifcan* Esth. 9, 21 (sic) etc. sich zeigt, ist nur ein Symptom des weitreichenden Processes der Erhöhung

1) Vgl. über die Erscheinungen der sogenannten „Aphärese“ überhaupt mein Lehrgeb. II, S. 479.

und zugleich Erleichterung des *u-u* zu *i-j*¹⁾. Direkt unrichtig ist aber die Verwertung des Umstandes, daß vom arab. (*qarāma* =) *qāma* das Participle activum *qā'imūn* heiße, also statt *u* ein Spiritus lenis zur Erweiterung eines zweikonsonantigen Stammes verwendet worden sei (A., S. 177, 31). Denn dieser Spiritus lenis gehört nur wieder zu einem großen Lautprozeß, wie er bei *qā'im*, Plural *qā'imūn* im Wörterbuch z. v. und in Lehrgeb. II, 477 hauptsächlich auch aus dem Syrischen und Aramäischen veranschaulicht worden ist. Endlich auch Formen, wie *hēlūtī* (A., S. 178, 8), sind aus der leichten Verbindung von *h* und ähnlichen Lauten erklärbar (meine Wörterbuch, S. 134^b).

Weiterhin die Meinung, daß die jetzt mit Semivokal oder Nasal anlautenden Verba ursprünglich als bilaterale Verba existiert hätten (A., S. 176, 26 ff.), läßt sich nicht durch selbständige Gründe sichern. Dann warum soll das Gesetz, daß in einem ursprünglichen Imperativ *milid* (vom arab. *malada* „peperit, genuit“) das *mi* teils zur Dissimilation und teils wegen der Nicht-Homorganität von *u* und *i* vernachlässigt worden sei, verworfen werden (A., S. 179, 11)? Ferner selbst wenn sich aus *לָלַח* (A., S. 179, 85) ein zu *לָלַח* paralleles Verb *לָלַח* erweisen ließe (vgl. aber zunächst mein Wörterbuch 511^a), so würde daraus nichts für die Existenz eines zweikonsonantigen Verb *לָלַח* folgen. — Daß die Formen *jēlek* etc. (A., S. 180, 33) von einem zweikonsonantigen *lak* hergekommen seien, ist schon an sich ganz unwahrscheinlich, weil diese Formen ja vollständig die Analogie von tatsächlichen Verbis primae Semivocalis besitzen. Aber auch nicht durch das *hē* von *לָלַח* ist die Existenz eines solchen Grundstammes *lak* empfohlen, selbst wenn man sich betreffs dieses Spiritus asper nicht indirekt auf das Assyrische berufen könnte (vgl. mein Wörterbuch bei *לָלַח*). — Auch der Umstand, daß bei einem Teil der Verba mit anlautendem Nasal dieser im Imp. und Infinitiv constructus am Wortanfang verhallt (A., S. 181, 32), kann, selbst wenn dieses teilweise Verhalten in der darauffolge des unnormalen Vokals *a* und *i* gar keinen Anhalt besäße, nicht die neue These tragen, daß zuerst z. B. bloß *לָלַח* zur Darstellung des Begriffs „sich nähern“ verwendet worden sei. — Ebenso kann über die Bemerkungen von Ahrens, S. 188 etc. nur dies geurteilt werden: Kuit denn der Satkon sonst ein *j* hervor, wie er es nach A., S. 183, 12 bei Formen von Verbis tertiae semivocalis getan haben soll? Man bringe doch nur einen einzigen Beleg! — Sodann das Übergehen eines Semivokals zwischen zwei (gleichen) Vokalen, wie im arab. *ramat* (S. 183, 20) statt *ramajut*, ist erklärlich, aber nicht ebenso wäre es das nachherige Auftauchen eines Semivokals bei einem schon im Gebrauch befindlichen zweikonsonantigen Verbum. Auch das Verhalten eines vokalischen Aus-

1) Vgl. über diesen Lautprozeß mein Lehrgeb. II, 460 442 c.

laus beim Jussiv etc. (A. S. 189, 89) steht nicht unerklärt da (Lehrgeb. II, S. 517).

Überhaupt kann ich nur noch einmal wiederholen: das gewöhnliche Verhalten eines semivokalischen dritten Stammkonsonanten *te-j*, wie dieser sich noch z. B. in *šalanti* (A., S. 184, 28) zeigt, ist erklärlich, aber das spätere Nachwachsen nicht. Denn für dieses läßt sich kein solcher Trieb geltend machen, wie er in der Idee zu sehen ist, daß die vollständige Verkörperung eines Verbalbegriffs für die semitischen Sprachen in einem trilateralen Gebilde liegt. Auch kann man durchaus nicht bestimmen, wenn die hebräische Präposition *šal* „auf“ etc. für ursprünglicher (A., S. 185, 20), als das arabische *šala(j)* „auf“ etc. erklärt wird, nur damit ein zweikonsonantiger Verbalstamm *šal* gewonnen werde, während doch das dreikonsonantige Verb *šar, šala(j)* faktisch existiert. — Endlich auch in Bezug auf die Verba primae Aleph ist der Werdegang der Sache anders, als er auf S. 188, 20 ff. dargestellt ist. Diese Verba hatten alle von Anfang an einen anlautenden Spiritus lenis und waren also alle zuerst Verba primae laryngalis, wie jetzt noch eine Reihe von ihnen (*ʾarx* etc.). Aber bei wenigen (*ʾarx, qarx, qarx* etc.; Lehrgeb. I, 382 ff.) verlor der Spiritus lenis in der Flexion gewisser Formen seine Potenz zum Teil und bei einigen in denselben Formen ganz und gar. Aber daß umgedreht ein zuerst nicht vorhandener Spiritus lenis später als neuer Stammkonsonant aufgetaucht wäre, oder daß ein stummer *n* also in der lebenden Sprache gar nicht vorhandener Spiritus lenis trotzdem „beachtet“ worden wäre, ist nicht ebenso, oder überhaupt nicht erklärlich.

Fast die Hauptsache ist aber folgendes. Die „schwachen Verba“ meint Ahrens als solche hinstellen zu können, „die von einem zweibuchstabigen Stamme ausgehend diesen vorwiegend nur im Imperfektstamm bewahrt, den Perfektstamm dagegen nach dem Muster des dreibuchstabigen Verbums in verschiedener Weise erweitert und nun diese Dreibuchstabigkeit mit größerer oder geringerer Folgerichtigkeit durchgeführt haben“ (S. 193, 8 ff.). Also zur Tempusbildung soll sich bei diesen Verben noch die Grundstammbildung hinzugesellt haben. Eine Abteilung der semitischen Verba soll also bei der Bildung des Perfekts nur einen Prozeß, aber eine andere Abteilung soll zu demselben Zwecke zwei Prozesse durchgeführt haben. Dies ist die letzte und größte in der Reihe der Unwahrscheinlichkeiten, die bei der Aufstellung der neuen These über die Existenz von zweikonsonantigen Stämmen als wirklich gebrauchter und vollgültiger Ausprägungen von Verbalbegriffen vorgetragen worden sind.

Daher kann ich dieser Ausführung von Ahrens nur den Wert eines mit gutem Fernblick auf das einschlägige Material streng durchgeführten Versuchs, die Grundstammbildung des Semitischen von einem neuen Gesichtspunkt aus zu betrachten, zuschreiben.

Die Darlegung hat mich aber zu keinem andern Urteile führen können, als wie es über die Fragen von Wurzel und Stamm in systematischer Erörterung und mit Kritik aller auf dieses Thema bezüglichen früheren Hauptäußerungen in meinem Lehrgebäude II, 370—79 und 377 begründet worden ist: Auch im Semitischen unterscheidet man richtig Wurzel und Stamm (Grundstamm), und das Streben, den Grundstamm aus drei Konsonanten bestehen zu lassen, beherrscht alle Arten, in welche die Verba nach ihren Lauten zerfallen, d. h. die schwachen Verba ebenso, wie die starken. Diese Anschauung vertreten, heißt auch nicht, die semitischen Verba auf das „Prokrustesbett der drei Radikale des Arabischen“ (A., S. 163, 8) spannen. Die drei Stammkonsonanten sind ja faktisch ebenso im Assyrischen und überall im Semitischen vorhanden, und „die Trilateralität war schon durchgeführt, als das Ägyptische sich von den semitischen Sprachen trennte“¹⁾.

2. Zur Vokalisation der Verbalstämme im Semitischen.

Betreffs der Herleitung der Vokalisation der hebräischen Verbalstämme von den arabischen ist ja von mir selbst, wie auch Torczyner (S. 306, Anm. 2) angeführt hat, betont worden, daß die direkte Verknüpfung der hebräischen Verbalstämme mit den arabischen ihre Schwierigkeiten und Grenzen besitzt. Aber Torczyner geht in der Trennung der beiden Sprachen in Bezug auf die Verbalstämme weiter, als es mir richtig zu sein scheint, und macht auch neue Entscheidungsgründe geltend, deren Berechtigung mir fraglich vorkommt.

Wenigstens in den westsemitischen Sprachen brauchen die Vokalisationen des nächstliegenden Intensivstammes (Pizel) nicht als absolut getrennte Größen angesehen zu werden. Aus *qāṭala* mit dem Impf. *juqattilu* können das hebräische *qāṭal* und das aramäische *qattal* auf organische Weise durch den Einfluß auch sonst wirkender Faktoren des Sprachprozesses entstanden sein. Denn erstens kann eine Vereinerlebung der Tempusstämme sich vollzogen und dabei der bei mehr Formen (mindestens auch beim Imperativ) fungierende Imperfektstamm gesiegt haben. Nachdem so *qattal* auch im Hebräischen als einheitlicher Stamm entstanden war, konnte erstens das *i* in der Tonsilbe unter der Wucht des Akzentes zu *ī* zerdrückt und gedehnt werden, was ja bekanntlich viele Analogien besitzt (vgl. *qāṭilun* mit *qāṭil*; etc.). Zweitens konnte auch das *a* in der tonlos werdenden Penultima von *qattal* sich zu *i* erheben und erleichtern. Denn es gibt genug zweifelloze Fälle (zusammengestellt in meinem Lehrgeb. II, 531 f.), wo anstatt des *a* einer Silbe bei ihrer Enttonung ein *i* gesprochen wird. Folglich ist das *i* des Perfekts *qāṭal* erklärlich. Man braucht also nicht sich zu der Annahme zu flüchten, daß dem hebräischen *qāṭal* von vorn-

1) Ad Eran in den Sitzungsberichten der Berliner Akademie 1909, 323, 350.

herin ein ganz anderer vokalischer Typus, der nach Torczyner (S. 289, 30) in beiden Silben ein *i* besessen hätte, zugrunde liege. Wenn man diese Annahme aber nicht braucht, dann darf man sie nach meiner Überzeugung auch nicht machen. Denn das erste Urteil ist in der historischen Spracherklärung natürlicherweise immer dies, daß die Formen ebendasselben Sprachstammes organisch untereinander zusammenhängen.

Wesentlich ebenso liegt die Sache beim Verhältnis von arab. *'aḡṭa*, aram. *'aḡṭā* und hebr. *hiḡṭil*. Denn das *i* der Paenultima ist, wie beim *ḡiṭil*, erklärlich, und betreffs des *i* der Ultima ist die neue Auffassung von Torczyner, der auch hier das Hebräische von einer Form mit doppeltem *i* ausgeben läßt (S. 289) nicht im Vorteil. Mag nun bei der Erklärung dieses *i* in der Ultima von *hiḡṭil* eine hinreichende Parallele in der Verwandtschaft des geschlossenen *ε* mit *i* sehen, oder die Analogiewirkung der Hiph'il-formen wie *hiḡṭim* konkurrieren lassen müssen¹⁾, das ist für die hier nos beschäftigende Frage gleichgültig.

Bei der Meinung, von der historischen Erklärung differierender Formen des Semitischen abgehen zu müssen, dürfen ferner auch nicht Entscheidungsgründe mitwirken, die nur eine fragliche Sicherheit besitzen.

Ein solcher scheint mir aber schon in folgenden Worten enthalten zu sein: „Wie kommt es, daß dasselbe *ḡiṭil* vor dem Pronomen stets intransitiv oder passiv, nach demselben stets aktiv, und gerade umgekehrt *ḡaṭal* vor dem Pronomen stets aktiv, nach demselben stets passivischen Wertes ist?“ (Torczyner, S. 279, 40). Denn erstens ist es nicht „dasselbe“ *ḡiṭil* resp. *ḡaṭal*, was in den von ihm zum Beleg angeführten Formen (*ḡiṭiltu*, *ḡuṭiltu*; *ḡaṭaltu*, *ḡuṭaṭaltu*) auftritt. Vielmehr treten dabei dieselben Vokalfolgen in verschiedenen Verbstämmen und Tempusstämmen auf. Zweitens aber auch abgesehen davon, meine ich, daß man sich mit solchen Fragen in ein zu unsicheres Gebiet begibt. Denn bei meinem Nachforschen über die Spracherscheinungen habe ich doch immer wieder einzeln müssen, daß man dem Sprachprozeß die Gründe für alle Vokalisationen nicht abfragen kann. Soviel ich sehe, ist aber auch bei Torczyner die von ihm in den oben zitierten Worten argierte Verschiedenheit nicht erklärt worden. — Ein noch mehr unsicherer Entscheidungsgrund ist nach meiner Ansicht von Torczyner, S. 288, 41 ff., herbeigezogen worden, wenn er die Frage aufwirft: „Woher kommt es, daß sämtliche semitischen Sprachen in den abgeleiteten Stämmen den Unterschied, der ursprünglich die gesamte semitische Verbalbildung beherrscht, den Unterschied zwischen transitiven und intransitiven Formen überhaupt nicht kennen?“ Denn wer hat denn überhaupt das getan, daß er

1) Vgl. die Vorführung und Kritik aller Erklärungsversuche in meinem Lehrgeb. I, S. 207 f., 209 f.

die gesamte semitische Verbalbildung vom Unterschied zwischen transitiven und intransitiven Formen beherrscht sein läßt? Wenn es aber jemand gefast hat, ist es nach meiner Ansicht ohne Grund geschehen. Ich wenigstens habe mir immer gedacht, daß nach einer Ausprägung des transitiven und intransitiven Sinnes zwar im Grundstamm das Verbuns gestrebt worden ist, daß dies aber nicht auch in den abgeleiteten Verbalstämmen zu geschehen brauchte oder auch nur natürlich gewesen wäre.

Auf solche Erwägungen kann nach meinem Urteil keine derartige Annahme aufgebaut werden, wie diese, daß „das Arabische die Suffigierung an Stelle der Präfigierung gesetzt hat“ (Tarzyner, S. 292, 3 f.). Er meint damit, daß die Verbalformen mit einem hinter dem Stamme stehenden Subjekte aus solchen Verbalformen entstanden seien, die das Subjekt vor dem Verbalstamm hatten. Doch brauche ich jetzt hierauf nicht weiter einzugehen, weil diese Ansicht in die Frage nach der Bildung der Tempusstämme eingreift, zu deren Besprechung ich hier ebenfalls einen Beitrag liefern möchte.

8. Das ideelle und zeitliche Verhältnis der Tempusstämme im Semitischen.

In der neueren Zeit ist bekanntlich mehrmals die Meinung vertreten worden, daß wenigstens zunächst das Hebräische gar keine Tempora besitze. Man meinte, daß die arabischen „Verba finita zeitlos seien“, oder daß das Qatal und Jaqtal, welche Ausdrücke schon in meiner Syntax § 114 ff. gebraucht worden sind, um bei der Untersuchung ihres Sinnes nicht stets durch fremdartige Bezeichnungen gestört zu werden, nur verschiedene Zeitarten ausprägten (Driver). Aber wie Beckendorf¹⁾ zu dem Urteil gelangt ist, daß das Qatal „auch für das arabische Sprachgefühl schon ein richtiges Präteritum“ sei, so meine ich, die hierhergehörigen Aufstellungen von Philippi, Driver, Nix, Merx u. a. schon in meiner historisch-komparativen Syntax § 166 und 170 hinreichend beleuchtet zu haben. Ebendasselbe Urteil, daß auch das Semitische wirklich Zeitstufen unterschieden hat und folglich wirkliche Tempora besitzt, hat neuestens auch wieder H. Bauer a. a. O., S. 51 vertreten. Man darf nun hoffen, daß der Besitz von Formenreihen zur Bezeichnung des Tempus dem semitischen Sprachgebiete nicht wieder streitig gemacht werden wird, und daß infolgedessen auch von Tempusstämmen mit Recht in der semitischen Grammatik gesprochen werden darf.

a) In Bezug auf die beiden Reihen von Tempusformen, die Bauer gleich mir durch die Ausdrücke Qatal und Jaqtal vertreten läßt, hat aber Bauer nun die These von P. Haupt und anderen, daß das Jaqtal (vulgo: „das Imperfekt“) vor dem Qatal („Perfekt“) entstanden sei, wiederholt und als allseitig begründet zu erweisen

1) Beckendorf, Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen (1893), S. 58.

gestrebt. Übrigens kommt auch Ahrens in der oben zitierten Arbeit schließlich zur Entwicklung dieser Ansicht (ZDMG. 1910, S. 189), daß „der Perfektstamm der jüngere sei“. Welche Gründe nun werden von den beiden neuesten Vertretern dieser Anschauung ins Feld geführt? In erster Linie sind es folgende von der Form hergekommene Argumente.

Für Ahrens geht der sekundäre Charakter des Qatal „schon aus der rein äußerlichen Anfügung der Personaffirmative hervor“ (S. 189, 18). Aber dies kann man weder begründet finden, noch könnte es, wenn es Tatsache wäre, die spätere Entstehung des Qatal beweisen. Denn warum soll z. B. die Verbindung von *ta* in *qatala* „du (m.) tötetest“, diesem Vertreter von *anta* oder *atta* „du“ (m.) mit *qatal* als eine „rein äußerliche“ charakterisiert werden? Warum soll diese Verbindung mehr „äußerlich“ sein, als die Verbindung von *ta* in *taqtulu* „du (m.) wirst töten“ mit dem andern Tauspasstamm *qtul*? Auf jeden Fall aber könnte dieser nur gradweise Unterschied von Äußerlichkeit der Verbindung nicht den sekundären Charakter des Qatal erweisen.

Sodann Bauer findet für die Annahme der Priorität des Jaqtal „hauptsächlich die beiden folgenden Gründe entscheidend“ (a. a. O., S. 7). 1. Der Imperativ gehöre zum ursprünglichsten Bestand der Sprache und¹⁾ pflege sich in seiner Form am nächsten zu behaupten²⁾. Deshalb werde jene Tauspasform die ältere sein, die dem Imperativ am nächsten stehe, und diese sei aberkanntermaßen das Imperfekt. 2. Das semitische Imperfekt zeige gerade auf den ältesten Sprachstufen eine ähnliche Mannigfaltigkeit der Vokalisation, wie wir sie nach Analogie anderer Sprachen von vornherein erwarten. Dagegen weise die schematische Einförmigkeit des Perfekts, wobei er bloß die beiden Formen *qatala* und *qatula* anführt, unverkennbar darauf hin, daß die Formen noch einem vorliegenden Muster gemodelt, also sekundäre Bildungen seien (S. 7). Aber ich möchte doch nicht sagen, daß diese Gründe eine sichere Entscheidung für die Priorität des Jaqtal herbeizuführen imstande sind. Denn mag der Imperativ, da er sich mit den allerdings natürlicherweise primären Anspruchsätzen (meine Syntax § 354) berührt, auch wirklich zuerst unter den Verbalformen existiert haben, obgleich dies nicht aus der Zähligkeit seiner Dauer erschlossen werden kann, so folgt daraus nichts für die Priorität des Jaqtal vor dem Qatal. Ferner ist die Mannigfaltigkeit der Formen beim Jaqtal gar nicht größer, als beim Qatal. Denn dem *jaqtulu*, *jaqtila*, *jaqtalu* stehen ebenfalls drei Formen (*qatala*, *qatila*, *qatula*) gegenüber. Wenn B. aber etwa an die Modusformen gedacht hat, die

1) was doch keine Kausalverbindung ist.

2) „So wenigstens im Fellechi-Dialekt“. Ed. Sachau sagt darüber in „Skizzen des Fellechi-Dialekts in Mossul“ (1895), S. 52: „Der Imperativ hat am meisten von der alten Form bewahrt, und zwar kommen alle Vokale: *a*, *u*, *i* und *a* vor“.

neben dem Indikativ des Jaqtul entstanden, so steht dies wieder auf einem andern Blatte und ist übrigens beim Ausdruck des Unvollendeten auch erklärlich. Außerdem kann ich, wenn mir natürlich auch das vielfach beobachtete Weiterschreiten der Sprachentwicklung von Formenreichtum zu Formenarmut wohl bekannt ist, den Hinweis auf die „Mannigfaltigkeit der Vokalisation“ nicht für ein Symptom halten, das über die Priorität einer sprachlichen Formenreihe entscheiden könnte¹⁾.

Jene beiden soeben besprochenen Gründe sind also für Bauer entscheidend gewesen. In der Tat spricht er dann weiterhin (S. 10—19) wesentlich nur von Folgerungen, die er aus jener ihm schon auf S. 8 „feststehenden Tatsache“ der „Ursprünglichkeit des Imperfekts“ zieht. Nur folgende Nebenversuche, jene Position zu stützen, kommen in dieser Partie der Darlegung noch vor.

Er meint, das semitische Perfekt sei seiner Form nach aus der Verschmelzung eines Nomen agentis mit dem Personalpronomen erwachsen, und in dieser Entstehungsart des Qatal sei der sekundäre Charakter dieser Form eingeschlossen, denn ein Verbalnomen setze notwendig ein Verbum voraus, aus welchem es gebildet sei (S. 12). Indes, so oft man auch schon behauptet hat, daß das semitische Perfekt als eine Zusammensetzung einer partizipialen Nominalform mit dem Personalpronomen gedacht sei, so ist der Beweis dafür doch immer noch nicht mit Sicherheit geführt worden. Denn freilich gibt es tatsächlich solche Verbindungen von Nomen und Personalpronomen im Neuhebräischen und besonders im Aramäischen, aber da treten auch wirklich Partizipien auf: *gözerani* „ich beschließe“ etc. Ferner erscheint es als eine ursprünglichere Leistung des Menschen, auszusprechen, daß jemand eine bestimmte Tätigkeit vollzogen hat, als die allgemeine Aussage zu machen, das betreffende Subjekt sei ein ständiger Vollbringer dieser Tätigkeit²⁾. Endlich, um nur noch diesen einen Gegengrund hier zu entfalten, die Formen, in denen das Personalpronomen einerseits in der Flexion des Perfekts und andererseits in unzweifelhaften Verbindungen von Nominibus mit Personalpronomina auftritt, sind zum Teil verschieden. Allerdings im Assyrischen hat man *ku* sowohl in *kaidduku* „ich war und bin siegreich“, als auch in *šarraku* „ich bin König“, und so wird auch im Äthiopischen *qatalu* „ich tötete“ gebildet, aber schon das Arabische spricht in dieser 1. Sing. *qatalu*, das Hebräische *qatalti* etc. etc. Außerdem ist es für die hier beurteilte Auffassung nicht günstig, daß gerade der Nominaltypus *qatal*, der zur Bildung des Perfekts verwendet worden sein soll, nicht sicher im

1. Dies gilt auch gegen Haury, S. 13, wo er wieder meint, die „bunte Mannigfaltigkeit der Adjektivformen“ weise jedenfalls unverkennbar darauf hin, daß „wie das Ursprüngliche“ seien gegenüber *qatala* und *qatula*.

2. So auch J. Barth, Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen, S. 244.

Participium activum von Tatverben ausgeprägt ist, sondern darin sicher der Nominaltypus *qatāl* auftritt. Baur freilich ungeht die zuletzt erwähnte Schwierigkeit dadurch, das er den Nominaltypus *qatal* in eine ursprüngliche Form *qatāl* umsetzt¹⁾. Er fühlt also selbst die erwähnte Schwierigkeit, aber wer möchte zugehen, daß sie auf die Art und Weise, wie er es in den unten zitierten Worten versucht hat, sich beseitigen ließe? Er hat da nichts weiter getan, als eine Gleichung mit mehreren Unbekannten aufgestellt²⁾.

Einer solchen Begründung der Priorität des sogenannten Imperfekts gegenüber könnten wohl die Gedanken die Wage halten, welche sich für die Priorität des Perfekts geltend machen lassen. Erstens nämlich geben den drei Formen des Imperfekts (*jaqtulu*, *jaqtulu*, *jaqtulu*) die drei Formen des Perfekts (*qatala*, *qatila*, *qatula*) tatsächlich nicht durchaus parallel. Denn einem *jaqtulu* entspricht nicht bloß *qatala*, sondern auch *qatula*, wie z. B. *jaḥṣunu* zum Perfekt *ḥasuna* (schön sein) gehört. Also ist es nicht möglich, die Formen des Perfekts einfach als sekundäre Gegenbilder der Formen des Imperfekts anzusehen. Zweitens ist es unbestreitbar, daß der mittlere Vokal von *qatala*, *qatila*, *qatula* als Charaktervokal den Genus verbi, die in diesen drei Formen zur Ausprägung gelangt sind, entspricht. Denn immer wird der Gedanke ein natürlicher bleiben, daß der mit der nächstliegenden Art von Öffnung des Mundraums produzierte Vokal „nicht zufällig das aktive Genus verbi charakterisiert, welches auch die meisten Verba umfaßt, während die Vokale / und u, die in außergewöhnlich gestaltetem Mundraum hervorgebracht werden und den höchsten, resp. tiefsten Eigentum besitzen, als Charaktervokale der nicht-aktiven und intransitiven Verba dienen. Insbesondere für diese Funktion des „läßt sich viel Material beibringen (vgl. nur z. B. das Ptc. passivum Qal *qatāl*, *maqtūlun*: das arab. Passivum Qal etc.: *qutūla*; *qutūla* etc., *tuqtūla* etc.).

Aber muß denn überhaupt von der Priorität des einen oder des andern Tempus im Semitischen gesprochen werden? Warum kann nicht folgendes Urteil das richtigste sein? Beide temporale Formen sind gleichzeitig entstanden. Sie sind Produkte ebendesselben sprachschöpferischen Aktes. Mit einem Male tauchte die Idee von der doppelten Möglichkeit, wonach eine Handlung entweder vollendet oder unvollendet ist, auf, und sobald die Idee von

1) „Da die Form *qatāl*, die vorwiegend den handwerkmäßigen Täter bezeichnet, wahrscheinlich mit dem Intensivstamm nichts zu schaffen hat, sondern zum Grundstamm gehört (Barth, Die Nominalbildung etc., S. XI), so dürfen wir vermuten, daß die Schärfung des zweiten Radikals überhaupt nicht überall ursprünglich ist, daß es also einmal Handwerksbezeichnungen der Form *qatāl* gegeben habe“ (Hawar, S. 12).

2) Vgl. noch mein Lateinische II, 374–77, wo die hier zu erörternde Frage im einzelnen mit Berücksichtigung der darauf bezüglichen Literatur diskutiert worden ist.

dieser doppelten Möglichkeit in der Sprachseele — wenn auch nur halb unbewußt — zum Leben erwacht war, fand diese auch Mittel, die Idee zur Ausprägung zu bringen: teils in Formen, wo die Handlung schon hinter dem Subjekte liegt, und teils in Formen, wo sie noch vor dem Subjekte steht.

b) Weil nun aber Bauer auf die oben angeführten Gründe die Behauptung meint aufbauen zu können, daß das Jaqtul („Impf.“) zuerst allein im Semitischen existiert habe (S. 5), so schließt er daran die andere Behauptung, daß die Frage nach der Grundbedeutung des Jaqtul eine „müßige“ sei (S. 10, 13). „Es konnte nicht das Unvollendete, Eintretende, Werden, in Entwicklung Begriffene ausdrücken, oder vielmehr alles dieses zusammen, aber nicht minder sein Gegenteil“ (ebenda). „Jaqtul war die einzige Form, in der jene Menschen, etwa vor dem sechsten Jahrtausend, mögen sie in Afrika, in Arabien, oder am persischen Meere gesessen haben, verbale Beziehungen auszudrücken vermochten; jaqtul war also auch, was besonders zu beachten ist, die Form, welcher sie ihre Geschichten erzählten“ (S. 11). Ja, das würde natürlich so gewesen sein, wenn das Jaqtul wirklich einstmal die einzige Verbalform des Indikativs gewesen wäre.

Um die Möglichkeit dieser seiner Ansicht zu beweisen, führt B. aus, daß jedesmal eine Inkongruenz zwischen Sprechen und Denken entstehe, wenn wir allgemeingültige zeitlose Wahrheiten durch unser Präsenz (wie z. B. in dem Satze „Eine Hand wäscht die andere“) ausdrücken. Dies läßt sich aber bezweifeln. Denn eine solche allgemeingültige Tatsache sei eben in jeder Zeit gegenwärtig. Selbst wenn in derartigen Sätzen das Participle activum (z. B. „waschend“) angewendet würde, wäre die Sache nicht anders. Eine Form vom Indikativ des Verbum finitum ist aber gar nicht zeitlos. Wenn das Chinesische, worauf B. hinweist, auf jeden Zeit Ausdruck verzichtet, so kann es nur in Nominalsätzen sprechen. Vollends aber ist die Zeitlosigkeit des semitischen Jaqtul zu bezweifeln. Denn erstens stand in allen wirklich existierenden altsemitischen Sprachen neben ihm noch eine andere temporale Verbalform und macht also die Zeitlosigkeit des Jaqtul zur Unwahrscheinlichkeit, ja Unmöglichkeit. Zweitens aber ist die Zeitlosigkeit des Jaqtul auch für eine vorübergehende Periode des Semitischen zu bezweifeln, weil die alleinige Existenz des Jaqtul in einer solchen Periode unannehmbar ist. Denn warum hätte man zur Ausbildung einer zweiten temporalen Formenreihe übergehen sollen, da man ja in dem Jaqtul nach der Meinung von B. alles heissen haben soll, was man brauchte, und der bis dahin angeblich bestehende Zustand sehr bequem gewesen wäre.

Durch welche Gründe soll nun trotzdem die einstmalige alleinige Existenz eines Jaqtul, das ohne temporalen Charakter gewesen sein soll und doch alle Zeiten soll haben ausdrücken können, erwiesen werden?

c) Solche Gründe weist Bauer zunächst aus dem Babylonisch-Assyrischen schöpfen zu können.

Über dessen temporale Formen urteilt B. so: Beim Iqtul, welches „Präteritum“ genannt zu werden pflegt, hebt er sehr richtig hervor (S. 20f.), daß es auch als Præktiv und Kohortativ und Prohibitiv fungiere. Er gibt auch dies zu, daß diese letzterwähnten Funktionen des Iqtul aus der Zeit herrühren, wo Iqtul „noch jene umfassendere Bedeutung von Jaqtul besaß, wie sie in den westsemitischen Sprachen geblieben ist“ (S. 21). Er trennt also richtig in diesem Punkte das Assyrische nicht von den westsemitischen Sprachen, aber läßt unerklärt, wie das Iqtul zum „Präteritum“ geworden ist. Ferner beim Iqatal betont er, daß es auch die Gleichzeitigkeit in der Vergangenheit bezeichne und nicht bloß seine häufige Präsens-Futur-Bedeutung besitze (S. 21f.). Endlich das Qatil (Qatal) oder sogenannte „Permansiv“ soll „durch die volle Form der Affixe seine junge Entstehung verraten“, und es könne nicht mit dem Qatal (*qatil*, *qatal*) der westsemitischen Sprachen zusammenhängen, sondern das Qatal sei aus dem assyrischen Iqatal geworden (S. 20).

Mein Urteil ist über dieses. Gewiß, das assyrische Iqtul entspricht dem Jaqtul der andern semitischen Sprachen und bezeichnete von vornherein das Unvollendete in einer Rundung oder eines Vorgangs, wie es sich auch noch im Assyrischen bei seinen oben erwähnten Funktionen als Præktiv usw. zeigt. Als Ausdruck des Unvollendetseins konnte es aber auch das Unvollendete in der Vergangenheit bezeichnen, wie Jaqtulformen dies im Hebräischen und Arabischen anerkunntermaßen tun¹⁾. Dieser Gebrauch konnte sich im Assyrischen bei dieser Temporalform befestigen und diese so ihre häufige präteritale Bedeutung erlangen. Zur Ergänzung konnte sich dazu die Form Iqatal gesellen, indem sie die Gleichzeitigkeit in der Vergangenheit bezeichnete und hauptsächlich Präsens-Futur-Bedeutung erlangte²⁾, und zum assyrischen Iqtul und Iqatal bleibt die einzige wahrscheinliche Parallele das Äthiopische Jeqtel und Jeqätel, wenn auch diese beiden Formen sich im Sprachgebrauch des Äthiopischen auf den Ausdruck des Subjunktivs und des Indikativs verteilt haben. Endlich das Permansiv des Assyrischen ist das in dessen Sprachgebrauch zu einer besonderen, aber erklärlichen Funktion fortgeschrittenen qatila (*qatala*) der übrigen semitischen Sprachen. Denn weil man im babylonisch-assyrischen Sprachgebrauch für den Ausdruck selbständiger Akte der Vergangenheit (den Aorist, das Passé défini) ein Mittel im Iqtul gewonnen hatte, brauchte man das qatala nicht mehr und

1) Vgl. meine Syntax § 154–157; Gesenius-Kautsch § 107 h o; Caspari-Müller, Arabische Grammatik § 974, h.

2) Ugnad, Babylonisch-assyrische Grammatik (1908), § 84: 'qatala „er tötete“; 'qatirra „er tötet“

konnte nur die intransitiven Nuncien desselben (*qatila* [*qatula*] be-
halten, um ein Permansiv zu gewinnen (z. B. *šakîn* „ist gelegen —
liegt“), dessen Sinn sich ja mit dem Intransitivum naturgemäß
leicht verknüpfte. Indem aber im Assyrischen die Form mit *i*,
die ein mediales, zwischen Aktivität und Passivität in der neutralen
Mitte stehendes Verhalten ausdrückte, in den Vordergrund trat,
machte sich nur eine relative Differenz innerhalb des Semi-
tischen geltend. Diese Bevorzugung von *qatil* konnte auch durch
die synkopierte Stammform begünstigt werden, die in dessen weiterer
Flexion (*qatilat*, *qatilita*, *qatilkû* etc.) auftrat. Diese synkopierte
Aussprache aber wurde nicht sowohl durch die im Assyrischen
allerdings weit herrschende Neigung zur Synkopierung kurzer
Vokale¹⁾, als vielmehr durch die Betonung des „Hinder vokals“ her-
beigeführt. Wo aber lag wieder deren Quellpunkt? Diesen meine
ich in dem verständlichen Streben, Verbalstamm und Afformativ
aneinander zu halten, gefunden zu haben“²⁾.

Indem ich diese Auffassung der Sache der von H. wieder vor-
getragenen gegenüberstelle, werden drei grosse und mir wenigstens
zum Teil unübersteiglich scheinende Schwierigkeiten ver-
mieden: 1. die weitreichende Trennung der babylonisch-assy-
rischen Temporalbildung von der der übrigen semitischen Sprachen; —
2. die Annahme eines erst sekundären Ursprungs der aktiven Form
qatala, nachdem doch die intransitiven Formen *qatila* und *qatula*
schon da waren; — 3. die Ableitung einer Form mit Afformativen
(*qatala*, *qatilat*, *qatilkû* etc.) von einer Form mit Präformativen
(*iqatala*). — Mit dem oben vorgelegten Urteil meine ich also die
jetzt weithin herrschende Anschauung verteidigen zu können, wonach
mit dem Perfekt der sonstigen semitischen Sprachen keine Verbal-
formen des Assyrischen organisch zusammenhängen sollen³⁾. Es ist
doch auch wirklich eine zu schwere Annahme, daß die sonstige
semitische Perfektbildung im Assyrischen entweder ausgestorben sei
oder gar nicht vorhanden gewesen sei, und daß dafür dort eine
andere Verbalbildung existiert habe.

d) Gründe für seine oben referierte Behauptung, daß das
Jaqtal elustrials im Semitischen als zeitlose oder vielmehr allzeitige
Verbalform fungiert habe, weist Bauer ferner hauptsächlich aus dem
Sprachgebrauch des Hebräischen ableiten zu können. Allerdings
sind nun alle Hauptgesichtspunkte, die er dabei anwendet, schon

1) Delitzsch, Assyrische Grammatik § 37.

2) meine Lehrgebäude II, 398. Dort ist auf S. 387f. 389f. auch über
andere Probleme der Verbalflexion des Assyrischen gehandelt.

3) Diese jetzt herrschende Ansicht teilt auch Dörnyei in ZDMG 1910,
S. 292, 373, indem auch nach ihm „das arabische Perfekt einst ein Imperfekt
war“. — Unrichtig nennt Permansivformen „passivische“ Bedeutung besitzen
sollende. S. 296, 374 — 375, so besonders in der Stammbildung *qatil* begründet,
die ja das intransitive Verbum vertritt charakterisiert und also mit dem Passivum
wie in andern Sprachen verwandt war. Der passive Sinn von Permansivformen
liegt aber nicht in den Afformativen. Es heißt doch auch nicht „wirk“.

von Philippi und Kondtzen ins Auge gefaßt worden, wie aus der von B. übersehenen Einzeldiskussion meiner Syntax § 167 und 368 p sich ergibt, aber eine kurze Beurteilung der von B. wieder für seine These geltend gemachten Erscheinungen des hebräischen
 5 Sprachgebrauchs muß doch hier gegeben werden.

Er meint, mit der Auffassung des Jaqtul, nach der dieses „die der Zeitsphäre eines Participium praesentis entsprechende Handlung“ (B., S. 26) bezeichnet, und die im wesentlichen von Gesenius-Kautsch, Driver und mir vertreten wird, wolle das so-
 10 genannte *Imperfectum (Jaqtul) consecutivum* nicht stimmen.

Dessen Gebrauch werde von Strack daraus erklärt, daß der Hebräer „nachdem eine Handlung durch den Eingang als geschehen oder vollendet bezeichnet ist, in die Zeit ihres Geschehens sich versetzt, die Zeit, da sie noch unvollendet war“. Demgegenüber macht
 15 R. (S. 26) das Bedenken geltend, daß der vorausgesetzte Wechsel des Standpunktes nur nach der „Partikel“ *wa* (nicht *u*) eintreten könne, und daß der kürzeste Einschub (z. B. die Negation *la*), wenn er das *u* von der Verbalform trenne, die Wirkung habe, daß die Handlung nicht mehr als im Flusse begriffen, sondern nur als
 20 abgeschlossen vorgestellt werde. Indes erstens ist es nicht richtig, daß B. gerade eine so mechanische Definition vom „Impf. consec.“ zugrunde legt, wonach dem Hebräer bei dessen Anwendung eine auffallende Denkeoperation zugesprochen werden müßte. Zweitens ist auch das, was B. über die Wirkung der
 25 Trennung des Waw von der Verbalform bemerkt hat, unrichtig, denn er hat noch das feinere Gesetz beachtet, das über den Unterschied von Poesie und Prosa betreffs der Beibehaltung eines von seinem „und“ getrennten Jaqtul („Impf.“) wohl zum erstenmal in meiner Syntax § 368 h—n entfaltet worden ist. Drittens was
 30 nun setzt R. der bei Strack gelassenen Ableitung des Gebrauchs des „Impf. consec.“ als seine eigene Erklärung gegenüber? Er gibt sie mit den Worten: „Es muß in dieser Verbindung mit Waw ein archaischer Stil vorliegen, eine ungearbeitete und konventionell fortgeführte Sprachgewohnheit, d. h. jene protosemitische Erzählungsweise,
 35 die im festen Satzgefüge sich erhalten hat“ (S. 27)¹⁾. Das ist aber bloß eine Beschreibung des Sprachgebrauchs, soweit ■ ihn kennt, da er die von Waw getrennten und doch beibehaltenen Jaqtulformen nicht berücksichtigt, und ein Postulat mit „muß“, d. h. eine Schlußfolgerung aus der Voraussetzung eines einstmals existierenden
 40 zeitlosen und doch angeblich vergangenheitlich gebräuchten Jaqtul. Auch appellieren jene Worte an eine recht fragwürdige Kraft einer syntaktischen Sprachgewohnheit, die nicht immer von neuem in dem späteren Sinn des Jaqtul ihren sprachlichen Quell besessen hätte. Jene Worte von B. enthalten aber weder einen Versuch zur

1) Wesentlich dasselbe meint Ahrens in ZDMG 1910, 8, 149, 24 ff., indem er das „Impf. consec.“ als den alten „erzählenden Indikativ“ hinstellt.

Erklärung des „archaischen Stils“, noch zeigen jene Worte, was jetzt die Hauptsache ist, ein Hindernis für die Auffassung des Jaqtal als eines Ausdrucks für einen unvollendeten Vorgang („Imperfekt“).

Wahrscheinlich dürfte aber die Erscheinung des *Jaqtal consecutivum* sich so verstehen lassen. Gerade hinter betontem „und“, wie dies durch die alte Form *wa* ausgedrückt wurde, konnte eine Aussage, mit der ein vergangenheitlicher Satz fortgeführt oder ein auf die Vergangenheit hinweisender Umstand expliziert wurde, als ein bloßes Annexum erscheinen. Ein solches ideelles Annexum war aber zugleich eine Konsequenz und konnte daher in der Verbalform ausgedrückt werden, die das noch Bevorstehende oder Unvollendete auszusprechen hatte. Diese Auffassung, die in meiner Syntax § 365 a und 368 n vorgelegt und in den über das „*Impt. consec.*“ gegebenen Ausführungen entfaltet ist, dürfte sich als die richtige bewähren. Denn die überwältigende Masse von Spuren von der Bedeutung des Jaqtal als der Bezeichnung des Unvollendeten hat sie für sich, und keine positiven Gründe hat sie gegen sich. Denn auch die übrigen Fälle, wo Jaqtalformen Vorgänge der vergangenheitlichen Späre bezeichnen, wie hinter 'als damals' etc. (bei B., S. 27, 30 ff.), lassen sich als Anwendungen derjenigen Verbalform verstehen, die das Unvollendete bezeichnete und darum auch das aussprechen konnte, was an einen Zeitpunkt sich anschloß, etc.¹⁾ H. kann zur Erklärung dieser Fälle nur dies vorbringen, daß auch in ihnen „das Imperfekt hinter der Partikel wie hinter einer Deckung sich behauptet habe“. Aber demgegenüber meine ich schon früher a. a. O. eine wahrscheinlichere Auffassung vorzutragen zu haben.

Sodann will er mit Hilfe des hebräischen Sprachgebrauchs auch beim Qatal die Ansicht zur Geltung bringen, daß „die beiden Verbalformen in den westsemitischen Sprachen gegenüber dem Ursemitischen ihre Rolle nahezu vertauscht haben“ (S. 18, 40). Gewiß keine an sich wahrscheinliche Annahme. Aber im Hebräischen soll sich noch zeigen, daß das „Qatal(a) in der Zeit der ursemitischen Sprachgemeinschaft zunächst präsentische Bedeutung“ (S. 17, 27 f.) besessen hat. Dies soll aber zunächst aus der Erscheinung des sogenannten *Perfectum consecutivum* sich ergeben, was übrigens auch vor Hauser schon Philippi und andere gemeint haben, wie aus der Kritik ihrer Äußerungen in meiner Syntax § 167 und 365 d ersichtlich ist. Wie also steht es mit dieser Sache?

Nun, das *Qatal consecutivum* bildet ja sehr häufig²⁾ die Fortsetzung einer auf die Zukunft bezüglichen Aussage und besitzt

1) Vgl. die Einzelerörterung und komparative Beleuchtung aller bei Hauser a. a. O. erwähnten Fälle in meiner Syntax § 135–137. Übrigens die von B. für Gen. 24, 45a gegebene Übersetzung mit „Kannst du mir selbst mit mir selbst geredet“ bringt nicht den vom hebräischen Autor gemeinten Sinn zum Ausdruck, sondern ihm schwebte der Gedanke vor: ehe ich aufhörte, (so) zu mir selbst zu reden.

2) Die Reihen der Ausnahmen verzeichnet meine Syntax § 370 n.

- selbst den temporalen oder überhaupt vorwärtsweisenden Sinn derjenigen Verbalform, die von ihm fortgesetzt wird. Besonderer Belege bedarf es für den Kenner des Hebräischen nicht. Aber wie ist dieser Gebrauch des Qatal zu erklären? B. urteilt so:
- 5 „Die enge Verbindung mit Waw war der Grund, daß *qatal* hier seine alte Bedeutung und Betonung behalten hat, während das freie *qatal* zur Perfektbedeutung fortgeschritten ist“ (S. 39, 27). Aber auch wenn einmal zugegeben werden soll, daß die Qatal-
- 10 formen von vorn herein „präsentische Bedeutung“ hatten (B., S. 17, 27), so würde durch die Verbindung mit Waw nicht die Urbedeutung dieser Formen festgehalten worden sein, denn gerade hinter einer präsentischen Aussage steht es am schärfsten (Syntax § 367 mm).
- 15 Ferner ist es unbewiesen und unbeweisbar, daß in Formen wie *qatiltu* (hebr. und arab., vgl. assyr. *qatiltu*) der Akzent einst auf der Endsilbe gelegen habe, wie es in dem Qatal consecutivum *uqatiltu* der Fall ist. Sodann ist es nicht zu durchschauen, wie ein einfaches „und“, ein gewöhnliches *we*, die Wahl einer außer-
- 20 gewöhnlichen Verbalform hätte bedingen sollen. Begrifflicher war das bei dem oben besprochenen betonten „und“ und alten *we*.
- 25 Endlich wäre auch der Übergang eines ursprünglichen Präsens zur Perfektbedeutung ein unerklärlicher Vorgang. Also in der zitierten Darstellung von B., S. 30, 27—29 liegt eine ganze Reihe von Schwierigkeiten, daher nur ein weiterer unsicherer Aufbau auf unsicheren Unterbau.
- 30 Aber B. behauptet ja, die neuere hebräischen Grammatiker hätten von der Erscheinung des Qatal consecutivum sogar schlechtere Deutungen gegeben, als sie einstmals M der Auffassung des Waw als eines Waw consecutivum gegeben habe (S. 32, 35), nach auch den Neueren habe der Hebräer auch in seinem Perfectum consecutivum
- 35 eine vollendete Handlung ausdrücken wollen (Z. 41 f.). Nun, ich wenigstens habe dies nicht vorausgesetzt. Aber vielleicht ist jetzt eine natürlichere und leichtere Erklärung dargeboten worden. Sie soll darin liegen, daß wir „den Versuch machen sollen, das Perf. consec. wie ein assyrisches *lyatal* zu lesen“ (S. 33, 4 f.). Dann werde
- 40 man überrascht sein, wie natürlich und heimisch uns dieses Perf. consec. anmutet. Welch stolgründige Entdeckung! Als wenn es nicht selbstverständlich wäre, daß das Qatal consecutivum seinen auffallenden Charakter verliert, sobald wir es in eine andere Verbalform umsetzen. Ehe wir aber diesen Salto mortale von einer
- 45 mit Affirmativen gebildeten Tempusform zu einer mit Präformativen gebildeten machen, wollen wir prüfen, ob die Verwandlung des Qatal consecutivum nicht auch ohne Befolgung dieses Rezeptes erklärlich gemacht werden kann.

Man kann aber zur Erklärung des Qatal consecutivum doch

45 erstens bemerken, daß nach der grundlegenden Angabe der Zeitsphäre einer Aussagenreihe die folgenden Glieder der Reihe als bloße Fortsetzungen oder unselbständige Schlußglieder in einer

solchen Verbalform ausgedrückt wurden, die mit dem Verbalbegriff begann, so daß angedeutet wurde, daß es bloß auf dessen Hervorhebung ankomme¹⁾. Auf dem Boden der Tatsachen bleibt man ferner auch, wenn man zur Erklärung noch dies hinzunimmt, daß wegen der weitreichenden Neigung des Hebräischen zur Anwendung des Chiasmus in Wortstellung und Satzstellung²⁾ auch ein Streben nach Abwechslung und direkter Aneinanderreihung von mannigfaltigen Größen bei der Fortsetzung des Jaqtal durch Qatal mitgewirkt haben kann. Endlich auch die Tendenz, eine solche auf den Fortschritt der Rede hinzuleitende Aussage möglichst auf dem Wortende betont sein zu lassen, muß durchaus als möglich anerkannt werden. Denn die ideale Bedingtheit des Akzentes tritt in zweifellosen Spuren, wie z. B. auch beim griechischen Vekativ, zu Tage, wie es durch komparative Materialien in meinem Lehrgebäude II, 517 und 519 erwiesen ist³⁾. Aus allen diesen Gesichtspunkten meine ich mit gutem Rechte die neue Behauptung über das Qatal consecutivum ablehnen zu sollen.

Endlich soll das Hebräische aber auch noch im an verbundenem Qatal oft die ursprüngliche präsentische Bedeutung dieser Verbalform zeigen (B. S. 32 f.).

Aber zunächst bei Qatalformen von Verben mit aktivem Sinn liegt dies nicht in Wirklichkeit vor, wie die Erörterung in meiner Syntax § 124—127 a zeigen dürfte. Auch bei dem Beispiele וַיִּשְׁלַח 2 Sam. 17, 11, das B. S. 34, 35 aus meinen Sammlungen herausgreift, um meine Deutung „Nein, ich würde geraten haben“ (wenn ich an Ahitophels Stelle befragt worden wäre: V. 6 f.) zu begründen, werde ich das Richtige getroffen haben. Denn das וַיִּשְׁלַח blickt über die offenbar einschaltende Ausführung V. 8—10 auf den negativen Satz „Diesmal ist der Ratschlag Ahitophels nicht gut“ (V. 7) zurück und bedeutet „nein = sondern“, wie so häufig (Syntax § 372 c f e), und aus demselben Grunde blickt das וַיִּשְׁלַח auf die frühere primäre Befragung Ahitophels zurück und hat den Sinn „ich würde geraten haben“. Hussis Befragung V. 6 gilt ihm, weil sie eine bloß nachträgliche war, gar nicht als eine solche. Das andere Beispiel וַיִּשְׁלַח aus 1 Sam. 2, 16 wird von mir (§ 181)

1) Diese Meinung der Sprache erkennt man deutlich aus dem Misilichen (Hammel, *Südarabische Chrestomathie*, § 424, wo ein Jaqtal dann nicht durch Qatalformen fortgesetzt wird, wenn das Relativum אשר wiederholt ist oder auch wenn jedes folgende Verb mit dem Subjekt versehen ist, wenn es also nicht bloß auf die Anfügung eines neuen Verbalbegriffs ankommt.

2) Nachgewiesen in meiner „*Stilistik, Rhetorik, Poetik*“ (1900), S. 144—46.

3) Vgl. außerdem אֲבִי , *teicher*, אֲבִי *my brother*, and the like,

when used vocatively, are accented in the first* (A. J. Maclean, *Grammar of the dialects of Vernacular Syriac*, § 8). — Auch Wundt spricht in seiner „*Völkerpsychologie*“, Bd. 1, S. 305 von „*Wortformen mit Akzentbetonung: Vokativ und Imperativ*“.

- ja unter den Perfekten der grundlegenden Beschlußfassung behandelt, die an dem arabischen Perfekt des „Versprechens“ (Caspary-Müller, § 367, 5) ihre Parallele besitzen, und nur zur Veranschaulichung der Sache habe ich mich etwas umständlich ausgedrückt! — Sodann
 2 auch bei Qatalformen von intransitiven Verben ist von vorn herein ein Unterschied zwischen ihnen und den entsprechenden Jaqtalformen. Mit *qatantí* konnte man von Haus aus und auch später immer noch ausdrücken „Ich war klein“, während man diesen Satz mit *ʿattani* nicht aussprechen konnte. Also konnte der soeben
 10 erwähnte vergangenheitliche Sinn von *qatantí* auch z. B. in Gen 32, 11 gemeint sein, und war er wahrscheinlich gemeint, weil diese Form dort mit *ʿattat* „du tatest“ korrespondiert, was B., S. 33, 38 f. nicht beachtet hat. Aber schon bei den Verhandlungen mit Philippin in
 15 meiner Syntax § 127 ist von mir hervorgehoben worden, daß bei Zustandsverben die vergangenheitliche Bedeutung von Qatalformen in die präsentische übergehen mußte. — Indem ich aber
 auch noch auf die Erörterungen von § 167 meiner Syntax hinweisen darf, meine ich schon hinreichend dargelegt zu haben, daß vom
 Hebräischen aus die ursprüngliche „präsentische Bedeutung“ der
 20 Qatalformen nicht erwiesen werden kann.

- Die wenigen Punkte, in denen H. seine These mit Erscheinungen des arabischen Verbalgebrauchs verknüpfen zu können meint, darf ich zunächst den Arabisten zur Nachprüfung überlassen. Da
 er aber auch in dieser Partie seines Buches nur zur Not Be-
 25 stätigungen seiner Theorie vorführen zu können meint, aber keine grundlegenden Beweise für ihre Richtigkeit bringen kann, so darf ich, auch ohne auf diese Partie eingegangen zu sein, die Überzeugung aussprechen, daß die neue Anschauung vom gegenseitigen Verhältnis der beiden Tempora im Semitischen nicht begründet ist.
 30 Infolgedessen habe ich zu dem Ergebnis kommen müssen, daß durch die angeführten Darlegungen keine wesentlichen neuen Erkenntnisse über den Grundstamm, die Verbalstämme überhaupt und die Tempusströme auf dem semitischen Sprachgebiete begründet worden sind. Dieses negative Ergebnis besitzt aber doch auch ein
 35 sehr wichtiges positives Korrelat. Dann zugleich mit der Unbegründetheit jener neuen Thesen konnte auch dies gezeigt werden, daß im Bereiche der Verbalbildung keine solchen absoluten Differenzen zwischen den Hauptstämmen des semitischen Sprachstammes angenommen zu werden brauchen, wie sie von den hier
 40 beurteilten neuen Aufstellungen vorausgesetzt worden sind.

Beiträge zur Flora Sanskritica.

(Fortsetzung.)

Von

Richard Schmidt.

II. Allgemeines.

Die Inder sind befründlicher Weise nicht imstande gewesen, auf dem Gebiete der beschreibenden Naturwissenschaften (abgesehen vielleicht von der Astronomie und weiterhin der Mathematik) ein Lehrbuch hervorzubringen. Das nimmt um so mehr Wunder, als sie sich doch sonst durch eine außerordentlich scharfe Beobachtungsgabe auszeichnen, die mit größter Sicherheit das Wesentliche der Erscheinung erfäßt und mit vollendeter Virtuosität zu verwenden weiß. Aber die Tierwelt mit ihrem Reichtum an auffallenden Gestalten wie die Flora mit ihrer Fülle und prächtigen Pracht hat doch schließlich nur den Dichtern Material geliefert, und dabei hantieren diese auch nur mit einem recht beschränkten Material, voll Gemeinplätzen, die anfangs ihre Wirkung auf den Leser gewiß nicht verfehlen, aber am Ende den Eindruck des Schablonenhaften machen. Es ist ohne Zweifel ein sinniger Gedanke, wenn der indische Poet den Mangobaum erst dann aufblühen läßt, wenn ihn eine Schöne mit ihrem Fuße berührt hat; und wer kennt nicht aus dem Liede von Nala und Damayanti, und wäre es auch nur aus Rückert's Nachdichtung, die schöne Stelle vom *asoka*, dem Baume Krummerlos?

Die verschiedenen Möglichkeiten, Kospen durch Berührung usw. seitens eines Mädchens zum Aufbrechen zu bringen, hat Weber in den Indischen Studien XVIII, S. 324 selbst Num. 1 erwähnt. Außer dem schon genannten *asoka* kommt hier in Betracht der *kurabaka* (roter Amaranth oder eine rotblühende Barleria), der *tilaka* (*Clerodendrum phlomidoides* oder *Symplocos racemosa*) und der *bakula* (*Mimusops elengi*). Der *kurabaka* blüht auf, wenn er umarmt, der *tilaka*, wenn er angeblickt, und der *bakula*, wenn er mit Mundspülwasser begossen wird. Für die beiden ersten schwankt die Überlieferung, indem sie miteinander vertauscht werden, wie die beiden folgenden Strophen lehren:

1. Aus Stenzler's Ausgabe des Kumārasaṃbhava, p. 123:

*pūḍhataḥ pramadayā vīkṣatya uśokāḥ;
śokam jahatī bakulo mukhasindhusiktāḥ;
ālūḥitāḥ kurubakāḥ kṛtāḥ vīkṣatya,
ālīṅgitāḥ tilakā utkalitā vībhātī.*

Malinātha zu Kumārasaṃbhava III, 24 hat *ālīṅgitā* statt
ālīṅgitā und *utkalitā*.

2. Die Strophe aus Weber I, 4, p. 325 (in moderner Transkription):

*ālīṅganūḥ kurubakas, tilakāḥ koṭṭhagūḥ,
śūṣṇānūḥ purapada hananūḥ aśokāḥ,
gaṇḍāṣaśidhupatanāḥ bakulā 'nyanāṇām
abhyeṣī mādhavanūḥ samūḥa vīkṣatām*

Aber natürlich ist mit solchen Betrachtungen dem nicht ge-
dient, der weniger ästhetisch, als vielmehr wissenschaftlich genießen
will; und da liegt die Sache nun oben ganz im Argon. Von einer
Verurteilung des geraden überwältigenden Materials, und wäre es
auch nur rein deskriptiv, ohne sich in physiologische oder gar
biologische Untersuchungen einzulassen, ist nirgends eine Spur;
und man kann kurz und bündig sagen, daß die einheimische Flora
wenigstens nur zwei Klassen von Gelehrten interessiert hat: die
Lexikographen und die Mediziner. Aber auch bei ihnen veranlassen
wir ein tieferes Eindringen in den doch so dankbaren Stoff; die
Freude an Systematisieren und Registrieren, die sonst das Element
ist, ohne das ein rechter Inder nicht bestehen kann, versetzt hier
vollkommen: die Lexikographen befassen sich nur mit den Namen,
mit der Synonymik, die Ärzte betrachten das Pflanzenreich nur vom
Gesichtspunkte des Pharmakologen aus. Natürlich müssen wir den
letzteren auch ihre entarteten Brüder, die Quacksalber und Wurzel-
männer (*mālakṛt*, *mālakkhanaka*), sowie die weiblichen Vertreter
der Schwarzkunst zugesellen, jene klugen Frauen, denen die inten-
sive Beschäftigung mit der heimischen Flora den schlechtesten Ruf
eingebracht hat, wie Hemadriya sagt, Kāmasūtram p. 206 ed. Dargā-
prasād. Die Pfuscher sind auch in Indien eine seit alter Zeit
weltverbreitete Zuflucht, gegen die schon Caraka I, 20, 5 energisch
vorgeht. Er nennt sie Betrüger, „die im Gewand eines Arztes groß-
sprecherisch in den Straßen umherziehen, um Praxis zu bekommen.
Schuld sie von einem Kranken hören, eilen sie herbei und preisen
laut, so daß es ihm zu Ohren kommt, ihre ärztlichen Fähigkeiten.
Die Freunde des Kranken suchen sie durch allerhand Aufmerksam-
keiten zu gewinnen und helfen hervor, daß sie mit geringem Lohn
entfrieren sein würden . . .“ (Jolly, Medizin p. 31)

Auch von den wirklich gebildeten Ärzten Altindiens wird man
sich keine allzu hohe Meinung machen dürfen, unbeschadet der
Bedeutung, die ihnen historisch angesehen unbedingt zukommt.
Gewiß ist aber, daß wir alles, was die Inder von Botanik wissen,

gerade bei den Ärzten zu suchen haben. Schon J. F. Moyle hat in seinem noch heute recht lesenswerten Essay on the Antiquity of Hindoo Medicine, including an introductory lecture to the course of Materia Medica and Therapeutics, delivered at King's College, London 1837 (deutsch Cassel 1839), pp. 54 und 177, diese Tatsache ganz richtig gekennzeichnet, wenn er sagt: „This work [Susruta-saṁhitā] is also extremely interesting, as giving probably the earliest notices respecting Botanical Geography; the sites and climates where different kinds of plants grow; the soils and seasons whenoe, and when medicinal plants should be collected; modes of keeping medicines and their preparation; time during which they remain good . . . So also the rules which are given for the collection of medicines, and the properties of plants as connected with the climate and soil in which they grow; indicate that they generalised as well as observed. For not only is the kind of climate and soil mentioned, but also the characteristics of the inhabitants, their prevailing diseases, with the peculiarities of the vegetation, and the nature of the products it affords. The soil and climate where salutary or unwholesome plants grow, or those abounding in juices, or such as yield resins or oil, are likewise indicated; so the particular seasons are specified, when the different parts of officinal plants should be collected.“

Wollt hier das Ziel hinaus schießt meines Erachtens Appa Morakve Kṛṣṭa p. 3, Anm. * der Einteilung zu seiner Ausgabe des Aufbāṣṭhārdaya, wenn er unter Berufung auf Bgv. III, 45, 4; X, 91, 3 und X, 97, 14*) behauptet, daß hier bereits von Phanerogamen und Kryptogamen die Rede sei, oder vielmehr, daß bereits in jenen Tagen der Unterschied zwischen Phanerogamen und Kryptogamen den Indern bekannt gewesen sei. Yāḥ phalkair ya aphala ayuspa gaur va puspāṇāḥ lautet die letzte Stelle: „Was Früchte trägt, was ohne Frucht, was blühend ist, was blütelos“ (Grasstamm). Aber soll man daraus wirklich einen so weitführenden Schluß ziehen dürfen, wie es der indische Gelehrte tut? Hätte es nicht, den Indern der vedischen Periode denn doch gar zu viel Ehre angetan, wenn man behauptet, sie hätten bereits einen Einblick in die Pflanzenphysiologie gehabt, den zu gewinnen den europäischen Botanikern erst in neuerer Zeit vergönnt war? Ich persönlich wenigstens bin überzeugt, daß in der eben zitierten Bgveda-Stelle nichts weiter ausgesprochen ist, als das, was später die Lexikographen und Ärzte von der Einteilung der Pflanzen wiesen: das *a* in *aphala* und *ayuspa* soll nicht den Mangel an Früchten bezw. Blüten schlechthin, sondern nur das Fehlen ansehnlicher (nützlicher, verwendbarer) Früchte oder Blüten bezeichnen. (S. weiter unten!)

Was man in Indien von Kryptogamen zu sagen weiß, ist herzlich wenig: es handelt sich um bloße Namen, die zu allermeist als

t: Soll heißen X. 97 15

Pilze bezeichnen. Ich stelle sie im folgenden aus dem pw zusammen: *anu-āryjuka* (ein wohlriechendes Moos), *ahirchattraka* n., *ucchindhra* n.¹⁾, **āryjūga* n., *āirāvati* (Farn), **kaṇaka* m., *karaka* *n., *karaka* n., *kyaku* n., **gomayachattrā* n.²⁾, **chattrikā*³⁾,
**golisa* m.⁴⁾, *chattrā* *w., *chattraka* *m., **chattrā*⁵⁾, *chattrāka* n.,
**chattrika*⁶⁾, **dibira* [n. ?], *deśakopatu* n., *paṭu* *m. n., **palaghna*
m.⁷⁾, **bhūmicchattrā* n., **mallipattra* n., **casaraha* m., *silindhra*
n.⁸⁾, **ka* n., *śaileja* *m. n. (Löhse), *śaileya* *m. n. (desgl.), **sar-*
parachattrā n., *ku* n. Hierbei deuten die Namen mit *chattrā(ka)*
auf die sonnenschirmförmige Gestalt hin; der poetische Indier geht
sogar darin so weit, in den Hutpilzen — und am solche allein
scheint es sich hier zu handeln — Sonnenschirme für die Schlangen
zu sehen: *ahirchattraka* und *sarparachattraka* bedeuten eben
„Schlangensonnenschirm“. Daß die Etymologien des ŚK. alle richtig
wären, möchte ich nicht behaupten; immerhin ersehen wir aus ihnen,
daß man noch in Indien davon Kenntnis hatte, daß die Pilze eine
Unterlage von Mist lieben (vgl. Anm. 2 und 3); auch wußte man,
daß feuchte Wärme ihr Wachstum fördert: daher werden sie „schweiß-
gehoirenes“ Gemüß genannt (*śvapavedaja*, *Bhāvaṇṇaka* I, 280. 292).
Pilze zu genießen gilt für unerlaubt (Manu V, 5. 10; *Yājñavalkya*
I, 171. 176); wahrscheinlich wegen der Unsauberkeit ihres Stand-
ortes, denn aber auch wegen ihrer Giftigkeit, die nach den indischen
Ärzten Erbrechen, Durchfall, Fieber und Störungen des Schleimes
verursacht. In besonderem Maße gilt dies nach *Rājavallabha* (vgl.
Anm. 6) von den weißen Pilzen, die an unsauberen Orten (? *asuci-*
sthāna zu lesen?), auf Bäumen, im Rohrriech und an Häuten wachsen.

Kehren wir nun nach dieser Abschweifung zu dem Liede Rgv.
X, 97 zurück. so müssen wir sagen, wenn es noch nichts enthält,

1) Diesen Namen muß man streng genommen streichen, da er „auf-
geschlossener Pilz“ bedeutet. Er steht aber auch im ŚK., wo er — trotz
der Etymologie *utthāṇa silindhra* — mit *chattrika* amschrieben wird! Apis
hat die Bedeutung full of mushrooms (shot up) and a mushroom.

2) *gomayā jātām chattrāy chattrākāy silindhraṁ ity arthah* (ŚK.).

3) *gomayā gomayaprasure utthāṇa jāti chattrikā silindhraṁ ity ar-*
thah (ŚK.).

4) *gām pṛthivīṁ bhūmim ity arthah lānyati ullāsyati vilbhūsyati*
iti yāvāt (ŚK.).

5) *chattram ita āptir vidyate agnīḥ; oṣa chadati āchādānyati aot-*
pattisthānam iti (ŚK.).

6) *kariṣṭakṇipāṭikāpṛthivīmajocchattrikāyāḥ sāmānyagunāḥ silatray-*
koṣṭhātṛāyāṁ vādātām pichilātām gurūtām chardṅāṁraojasatāḥma-
rugātātṛāyāṁ ca. pūṣṭiparichattrikāgunāḥ pāke vādātātṛāyāṁ rikga-
tātṛāyāṁ doṣakārītām ca. śvāśāṇakāyāṁpṛthivyajagathajasetavachattrikāyā
gunāḥ atidoyakārītām. anyuchattrikāḥ teḥhyo vīgarhātāḥ. iti Rāja-
vallābhah (ŚK.).

7) *pūṣṭam kṛpātṛam haṁṣī* (ŚK.).

8) Stehler im Glossar zu *Meghadūta* II setzt *silindhra* an, also
Femelinum, wahrscheinlich nach *Mahāvīra*, der das *utthāṇa ucchindhrāṁ*
des Textes mit *utthāṇakandālīkām* erklärt und das mit einem *stato* aus dem
śabdārṇava erklärt: *kandālīyām ca silindhraṁ agnī*.

was auf das Bekanntsein des Unterschiedes zwischen Phanerogamen und Kryptogamen in der vedischen Zeit schließen ließe, so bleibt es trotzdem interessant genug, und zwar als das älteste Zeugnis dafür, daß die alten Inder sich über ihre Flora allerhand merkwürdige Gedanken machten — allerdings auch hier nur vom praktischen Standpunkte des Arztes aus!

Vom Kraut, das aus der Urzeit stammt,
— drei Alter vor den Göttern selbst —
In hundertsebenfacher Art
vom grünen will dichten ich.

10

Ja hundertfach ist eure Art
und tausendfach ist euer Wuchs:
Mit hundert Kräften wohlbegabt,
macht diesen Kranken mir gesund.

So gebet Instig mir zur Hand,
sei's mit der Blüte, mit der Frucht!

16

Das wässrige, das milchige,
das nährnde, das kräftige —
Beisammen sind sie alle hier,
zu machen seinen Schaden heil*.

20

Erfahren wir aus dem Rgveda so gut wie nichts botanisch Interessantes, so ist es im Atharvaveda nicht anders. Eine Menge Pflanzen werden uns da genannt — man vergleiche als Gegenstück zu der eben zitierten „*śraddhistuti*“ AV. VI, 96 und vor allem VIII, 7, übersetzt von Ludwig, Rigveda III, 504, sowie den Index bei Bloomfield, SBE. XLII s. v. plants and trees und die Pflanzenliste in Caland's Altindischem Zauberritual, p. 187 —, aber wir hören immer nur von der Anwendung der Pflanzen zu irgend welchem Zauberkokuspokus und nichts, was einer Beschreibung gleichkame. So spielt z. B. die *kugtha*-Pflanze eine große Rolle im Atharvaveda: die Lieder V. 4 und XIX, 39 sind an sie gerichtet als Fiebervertreiberin; *rajani* und *śyamā* sind gut gegen Aussatz (I, 23, 24), *cjaśrāgi* (*meśaśrāgi*), *prānīparpi* u. a. helfen bei der Austreibung böser Geister, und so fort, man möchte sagen: ohne Sinn und Verstand! „[They] cannot be supposed to owe their presence in these surroundings to any real medicinal properties“, sagt Bloomfield, The Atharvaveda, p. 59 (= Grundriß II 1 B).

26

Weil man aber den Pflanzen in therapeutischer Hinsicht so viel zu verdanken hatte oder wenigstens zu haben meinte, war es einfach eine Pflicht der Dankbarkeit, wenn man sich sogar im Gebete an sie wandte: man sah in ihnen, besonders in den großen Waldbäumen, beseelte Wesen, sei es, daß die Seelen der Toten,

40

sei es, daß Götter oder Dämonen sie bewohnten¹⁾. Man scheute sich, einen Baum ohne weitere Förmlichkeit zu fällen: man legte zum Schutze einen Grashalm unter und goß dann auf den Stumpf eine Spende (Opferbutter!)²⁾. Es gründet sich dieser Brauch auf dieselbe Überlegung, die den Kantschadalen veranlaßt, den Bäumen, den er töten will, dieshalb erst um Verzeihung zu bitten.

Sehen wir von diesen abergläubischen Vorstellungen ab, so bleibt uns als Quelle für die Kenntnis der Pflanzen nur noch die Sprache selbst. Sie lehrt uns aber nur das, was schließlich jedes Kind davon weiß. Die Indier sind eben in die Morphologie und Physiologie der Pflanzen nicht tiefer eingedrungen, als das unbewaffnete Auge es erlaubt; und haben es auch nicht tun können: Mikroskop und Mikrotom waren ihnen unbekannte Begriffe, und wir müssen wir denn die Erfahrung machen, daß sich in Indien das, was man allenfalls den Versuch einer systematischen Anordnung nennen kann, nicht über das niedrige Niveau rein äußerlicher Beobachtungen erhebt. Wenn man sieht, daß im Sanskrit die Bäume als „die nicht Gehenden“ (*aga*, *agaccha*, *agama*, *naga*) oder als „die aus der Erde Wachsenden“ (*ikaitja*, *ruha*, *dharaśruha*, *mahrūha* u. dgl.) oder als „die mit den Füßen Trinkenden“ (*anighrūga*, *pāhūpa*) bezeichnet werden, so mag das phantasievoll und witzig heißen, aber es bleibt doch etwas ganz Nebensächliches und fördert das Verständnis keineswegs. Daß man die Vegetabilien unter dem Sammelnamen *audbhūtam* „das Emporsprossende“ begreift oder daß Manu I, 46 sagt „*udbhijās taruṇaḥ sarvā*“ — was auf dasselbe hinausläuft —, kann uns auch weiter nicht inponieren. Über das, was man in der vedischen Periode von Bäumen und Kräutern wußte, hat Zimmer, Altindisches Leben, S. 57 und 235, gehandelt — Das Ringscheidste, was wir darüber besitzen. Er zieht außer dem Rgveda und Atharvaveda auch noch andere in diesen Kreis gehörige Schriften heran und gibt eine Liste der dort erwähnten Pflanzen nebst Beschreibung. Angaben über die Verwendung usw. Sein Verzeichnis umfaßt folgende Namen:

1. Bäume:

asvattha Ficus religiosa.
vyagrodha Ficus indica.

lharitā Acacia catechu.
parga Bateā frandosa.
plakṣa Ficus infectoria.
udumbara Ficus glomerata.

1) Manu I, 40 lehrt, daß die Pflanzen Bewußtsein besitzen und Freud und Leid empfinden, da sie teilhaftig des Karma in vielgestaltigen *tanu* gekleidet sind. Sie helfen nach *antahaparya* „im inneren Gefühlsleben inboud“.

2) Vgl. wegen der Belege vgl. Oldenberg, Religion des Veda, im Register unter Baum und Pflanzen. Am verdammtlich ist in Indien genannt wird, Bäume vorzuziehen, so allerdings wird davon gewarnt, welche zu fällen, wenn andere man Göttern der Familie und der Hütte wünscht. Besonders gilt dies von schattenspendenden Bäumen, die der Indier von jeher zu schätzen gewußt hat: wer einen solchen umschlägt, hat es in der Hölle zu büßen, indem er in einem Walde geschnitten wird, dessen Blätter aus Schwerthlingen bestehen. (Vahni-parāṇa nach SK.)

rikankatu Flacourtia sapida.
šami Prosopis spicijera.
carana Crataeva Roxburghii.
šipšipā Dalbergia sissoo.
hīva Aegle marmelos.
dhara Grislea tomentosa.
araṭa Calosanthus indica.
aśvaghna Nerium odoratum.
pīlu | *Coreya* arborum.
 | *Salvadora* persica.
kāśmariya Gmelina arborum.
šalmali, *šalmali* *Salmalis* mala-
 barica.
kiṇṣuka Butea frondosa.
riḥḥidaka, *aiḥḥitaka* Terminalia
 bellerica.
kākanbhira ?
tārāṅgha ?
talaka ?
karāṅḡa Pongamia glabra.
kharjūra Phoenix palvestris
svadhiti ?
spandana ?

2. Kräuter:

soma Sarcostemma viminale oder
 S. aedum.
andhas = *soma*.
apiku = *soma*.
pātika ?
kuṣṭha Costus speciosus.
jaṅgūḡa ?
apāuṭiṅga Achyranthes aspera.
arandhati ?
aśaṅḡi Odium pisosia.
arṇāki = *aśaṅḡi*.
viṣṇūka ?
nītatū ?
šana Cannabis-Art.
bhaṅga = *šana*.
nalada Nardostachys jatamansi.
maduḡha Sādhul.
hāṛidra Curcuma.
prānipurī Hemionitis cordifolia.
halbhā Eleusine indica.
dāru Panicum dactylon.

pakulūrca eine Art *dhūrca*.
hiyāmba
vyulkaṣu
virina Andropogon muricatus.
darbha.
lihuja
āṇḡika
kumuda Nymphaea esculenta.
hiṣa
śāhika | esbare Lotuswurzel.
śuphaka
nidālā esbare Lotuswurzel.
puṣkara blauer Lotus.
puṣkarika Blüte einer Lotusart.
garmuṭ Vangueria spinosa ?
oraka Blyxa octandra.
śipālu
vaṇṣā Bambus.
vaṇa Bambus.
vetasa Calamus rotang.
naḡa Schilfrohr.
iṣikā Rohr, Binse.
šara Saccharum sura.
kaṣūra Schilfsart.
sairya ?
ikṇi Saccharum officinarum.
maṇḡa Saccharum manja.
pātiraṅḡa
tiṇḡadharaṅḡa
vaṭhaka
vaṭa
ābhya
riḥḥatū
maḡvati
maṇḡika
paṭa Clypea bernandifolia ?

3. Feldfrüchte:

erihi Reis.
gava Gerste.
nivāra wilder Reis.
upavāka eine Art Gerste.
māḡa Phaseolus indica.
maḡya Phaseolus mungo.
tila Sesamum indicum.
gadhāma Weizen.

manāra Linne.

kholva Kichererbse?

prīyapuga Panicum italicum.

apa Panicum pollicaceum.

śyānāka Panicum frumentaceum.

urvāruka, *urvārū* Kürbis.

kuvala Frucht von Zizyphus

jujaba.

badara Frucht von Zizyphus

jujaba.

Den Anfang einer Art System finden wir nun bei den Medicinern und Lexikographen.

Caraka I, 1, 37 ed. Debendra Nath Sen und Upendra Nath Sen, Kulkotta śaka 1818 (= 1897) (p. 6 der Ausgabe von Jivā-
5 munda Vidyāsāgara 1877) teilt die Pflanzen in vier Gruppen ein:

vanaspatih tathā vīrudh¹⁾ vānaspatyas tathauśadhih ||
phalair vanaspatih puspair vānaspatyah phalair api |
śadhyah phalapākāntāh pratānair vīrudhoh smṛtāh ||

Sie unterscheiden sich also in der Weise, daß zur *vanaspati*-Gruppe
10 die großen, fruchttragenden Bäume ohne in die Augen fallende
Blüten gehören, während *vānaspatya* ein Fruchtbaum mit ansehn-
lichen Blüten ist; *śadhi* ist der Name für einjährige Pflanzen, „die
mit dem Reifen der Früchte absterben“, und endlich *vīrudh¹⁾* be-
zeichnet die Kräuter und Sträucher mit Ausläufern, die der Stütze
15 bedürfen, also Schlingpflanzen (*vallh. pratānini* usw.).

Amara II 4, 1 hat fast genau entsprechend:

vānaspatyah phalāh puspāt tvir apuspād vānaspatih |
śadhyah phalapākāntāh |

und II, 4, 5 kennzeichnet er *vīrudh* mit den Worten *lata prta-*
20 *nini vīrudh*, was gleichfalls Caraka's Definition entspricht. Māheśvara
170 Amara II, 4, 6) gibt als Beispiel für *vānaspatya* den Mango.
Für *vānaspati* den Brotfruchtbaum und *Picus glomerata*. Letzteres
beweist übrigens nebenbei bemerkt hinlänglich, daß die Indier unter
Bäumen „ohne Blüten“ keineswegs Kryptogamen verstanden haben;
25 denn es handelt sich hier eben ersichtlich um Phanerogamen!

Sāsvata 112:

cinā puspam phalam janya śṛṣṇanya sa vānaspatih |

Vāgbhata, Aṣṭāṅgasamgraha I, 12 (= p. 74 ed. Gapeśa Tarpe,
Bombay 1888) gibt die herkömmliche Dreiteilung der *dravya*'s
20 (Arzneimittel) in *bhauṃa*, Mineralien, *audbhida*, Vegetabilien und
jāyama, Animalia, und fährt dann fort: *audbhidaṃ tu punar*
vānaspativānaspatyavīrudhauśadhibhūtena caturvidham bhavati |
tvir phalino vānaspatih | puspaphalarāṇa vānaspatyah | valligul-
mam vīrut phalapākāntā tv aśadhir iti ||

1) Die des Sanskrit unkundigen Leser mögen sich über den Wechsel
zwischen *vīrudh*, *vīrudh* und *vīrut* nicht besorgen. Die Stammform ist
vīrudh; sie erleidet aber je nach ihrer Stellung im Satz gewisse, von den
cophonischen Regeln des Sanskrit bedingte Veränderungen.

ŚK. hat zu *canaspati* die Glosse: *vinā puṣpaṃ phalidrumaḥ* „Fruchtbaum ohne Blüte“ und verweist auf Mana I, 47: *apuspāḥ phalavanta ye te canaspatayaḥ smṛtāḥ*.

Unter *canaspatya* versteht ŚK. Bäume wie den *āmro* (Mango) oder den *jambū* (Bosenapfelbaum, *Eugenia jambolana* Lam.) und gibt als Definition *puspaḥataphalavṛkṣa*, Bäume, die Früchte aus [ansehnlichen] Blüten bringen.

oṣadhī wird im ŚK. glossiert mit *phalapākāntanṛkṣadhī*; als Beispiele figurieren *kadali* (*Musa sapientum* L.) und *dhānyam* (Getreide), und Manu wird ebenfalls zitiert (I, 46): *oṣadhyāḥ phala-* 19 *pākāntāḥ bahupuspaphalopagatāḥ*.

virudh endlich soll nach dem ŚK. danach benannt sein, daß die betreffende Pflanze *viśeṣeṇa rūpādhi vṛkṣe an tanyan*, also *vi* + *rudh* + *krēp* mit Berücksichtigung der Regel *anyeṣām api (iti dirghaḥ)*; oder *virahatī virudh*! Es soll sich um eine *viśṛṣṭa* 15 *latā* handeln: als Synonyma werden aufgezählt *gulmīni*, *ulapa*, *virudhā*¹⁾, *pratāṇ* und *kakṣa*²⁾. Man vernimmt darunter die Bezeichnung *latā*, die in der Literatur neben *valli*, *vallī* (*pratati* und *pratati*) überaus häufig ist; dazu das Diminutivum *latikā*. Den Unterschied zwischen *latā* und *virudh* formuliert Śrīdharaśvāmī 20 zu Bhāgavatapurāṇa III, 10, 19:

canaspatyaṣṭhalatā teakṣārā virudho drumāḥ folgendermaßen: *ye puṣpaṃ vinā phalanti te canaspatayaḥ | oṣadhyāḥ phalapākāntāḥ | latā ārohanṛkṣāḥ | teakṣārā ceṣṭādāyāḥ | latā eva* 25 *kāṣṭhinyārohaṇānapakṣā virudhāḥ | ye puṣpāḥ phalanti te drumāḥ* || Außer den vier Hauptklassen also, von denen die *canaspatya*-Klasse hier mit *druma* bezeichnet wird³⁾, gibt Śrīdharaśvāmī als neue Gruppe die *teakṣara* genannten Pflanzen (Rohr usw.) und unterscheidet die *latā* von der *virudh* in der Weise, daß letztere infolge ihrer festen (holzigen) Beschaffenheit keine Stütze braucht, 30 während dies bei *latā* der Fall ist.

Als Namen für „Sehlingpflanze“ finden sich im pw die Bezeichnungen *anghrītā*. **anghrīni*, *taruvallī*, **trpalā*, *nadikāntā*, *raḥantī*, *raṇḍiṇī*, *latā*, *latikā*, *libujā*, *vallari*, *vallari*, *valli*, *valli*. 35 **velli*⁴⁾, *pratati*, *te*, **saṅghuṣṭā*⁵⁾.

Im Vahnipurāṇa findet sich nach ŚK. eine Einteilung in sechs große Gruppen: *vṛkṣagulmalatāvallyas teakṣārās tṛṇajātayaḥ*, Bäume, Sträucher, Sehlingpflanzen, Lianen, Rohr- und Grasarten.

Es fällt auf, daß man in diesen Systemen die Schwametzger und Epiphyten nicht besonders erwähnt findet. Sie spielen doch in der 40 indischen Flora keine geringe Rolle und fallen sehr in die Augen! Aber freilich lassen sich alle bisher gehörigen Gewächse mit Leichtigkeit innerhalb der eben genannten Gruppen unterbringen,

1) *iti Śahdaratnāvalī*.2) *iti Japātharavāḥ*.3) Mana I, 47 gebraucht in demselben Sinne das Wort *vṛkṣa*.4) *iti Śahdaratnāvalī*. ŚK.5) *iti Śahdaratnāvalī*. ŚK.

bei deren Aufstellung ja ersichtlich alle möglichen Gründe, nur keine botanischen, maßgebend gewesen sind. Bei den verschiedenen Namen, die das pw hier beibringt, läßt sich nicht entscheiden, ob es sich um echte Schmarotzer oder unechte (Epiphyten) handelt. Es sind folgende: *adhīrūdhaka m.*, *āroha m.*, **upudī*, **kakarūha*, **kulyā*, **gandhamādanī*, *jīvantikā*, **jīvanti*, **parapuyā*, **parāstrayā*, *vandana n.*, **vandā*, *vandjā*, **vatinī*, **vṛkṣabhakṣā*, **vṛkṣādani*, **senjā*. Davon lassen sich *parapuyā* „die von einer anderen Genährte“, **vṛkṣabhakṣā* „einen Baum als Nahrung habend“ und **vṛkṣādani* „die den Baum Essende“ wohl mit Sicherheit als echte Schmarotzer aussprechen.

Die Ausdrücke für Baum im allgemeinen sind sehr zahlreich und m. T. orientalistisch-phantastisch. Der SK. zählt nicht weniger denn 86 solche Bezeichnungen auf, nämlich: *aga*, **agaccha*, *agamu*¹⁾, *anighripa*, **adri*, *anokaha*, **karaskara*, **kuoi*, **kuja*, **kuñja*, **kuja*, **kujara*, **kutha*, *kṣitija*, *kṣitirūha*²⁾, *taru*, *drū*, *druma*, *dharanirūha*, *naga*, *pulastin*, *pūḍaja*, **bhūja*, *bhūruha*, *mahija*, *mahirūh*, *mahirūha*, *vanaspati*, *vitapa*, *vitapin*, *viṣṭara*, *sakṣin*, *sāla*, *sikhurin*, *sāla* und **sthira*.

Viel reichhaltiger aber ist die Liste der im pw enthaltenen Wörter für Baum: **anighripa m.*, *aga m.*, **agaccha m.*, *agamu m.*, *anighripa m.*, **adri m.*, *anokaha m.*, *amanda m.*, *avakeṣin*³⁾, *avanirūh(a) m.*, **ārokhaka m.*, *uroirūha m.*, **karālika m.*, *karālin m.*, **kāraṣṭara m.*, **kuja m.*, *kujannan m.*, **kuja m.*, *kuṣi m.*, **kutha m.*, **kūthā m.*, **kūthāru m.*, *kūthi m.*, **karūha m.*, *kṣitija m.*, **rūh m.*, **rūha m.*, *kṣayirūh m.*, *kṣayirūh m.*, **gaccha m.*, *gūḥin m.*⁴⁾, **ghataka m.*⁵⁾, **cankira m.*, **caranapa m.*, *jagatirūha m.*, **janu m.*, **jarna m.*, *jirna m.*, **jivaka m.*, **juhuvāna m.*, *taru m.*, *drū m.*, *druta m.*, *druma m.*, *dharaviṣa m.*, *dharanirūha m.*, *naga m.*, **nandiyazarta m.*, **nirmala m.*, **patrin m.*, **parṇakhaṇḍa m.*, *parṇin m.*, **parvata m.*, *pulastin m.*, *pullavin m.*, *padapa m.*, **pulākin m.*, **pūṣpuda m.*, *prthivirūha m.*, **pyḍaku m.*, **prakāṇḍara m.*, **phalata*, *phalān m.*, *phalān m.*, *bhūdharaṇa m.*, *bhūmīrūh m.*, *rūha m.*, *bhūrūh m.*, *rūha m.*, *mahija m.*, *mahirūh(a) m.*, *mūlin m.*, **rūka m.*, **rūhan m.*, **rākya m.*, **rohanā m.*, **rohi m.*, *ronja m.*, *vana n.*, *vanaspati m.*, *vanin m.*, *vanina m.*, *vanejā m.*, **vasu m.*, *vitapaka m.*, *vitapi m.* (metrisch), *vitapin m.*, **viṣkambhu m.*, **viṣṭara m.*, **vṛkṣa m.*, *sakṣabhṛt m.*, *sakṣin m.*, *sāla m.* (*sāla m.*), **sālasāra m.*, **sikhurin m.*, **sikhin m.*, *skandhin m.*, **sthira m.*, **echāja m.*, *haritacchada m.*, **haritru m.*

Ein ganz klein wenig Physiologie gibt uns Hemacandra: er kennt (nach dem SK.) sechs Arten der Vermehrung, bezw. Fortpflanzung:

1) SK. hat *āgama*.

2) Daneben auch *kṣitirūh*.

3) Speziell „unfruchtbarer Baum“.

4) „Ein stark belaubter Baum“.

5) „Ein Baum, der ohne sichtbare Blüten Früchte trägt“, pw.

kurantyañyā uprahijā mūlajās tūtpalādayaḥ |
parvayonaya ikṣvādyaḥ skandhajaḥ sallaktimukhaḥ ||
śalyādayo vijaruhāḥ saṁmūrchajāḥ tṛṇādyaḥ |
agur vanaspatikāyasya śaḍ eṣa mūlajātayaḥ ||

„Die einen, z. B. *kurantī* (Amaranth), pflanzen sich durch Ableger 5 fort; andere aber, z. B. *ulpala* (Lotus), durch Wurzeln, andere, z. B. *ikṣu* (Zuckerrohr), durch Gelenke, andere, z. B. *sallakti* (Weihrauchbaum, *Boswellia thurifera* Roxb.), durch Zweige, andere, z. B. Reis, wachsen aus Samen, noch andere, z. B. die Gräser, durch Wuchern. Das sind die sechs Fortpflanzungsarten im Pflanzenreiche.“ 10

Manu I, 46 sagt, daß alle Bäume in die Höhe wachsen, und zwar aus Samen oder Ablegern: *udbhijās taravaḥ sarve bija-kūṇḍaprarohiṇaḥ*.

Was die Morphologie anlangt, 20 sind natürlich den alten Indern die leicht bemerkbaren Teile der Pflanze so ziemlich alle 15 bekannt gewesen; erstens, weil schließlich einem jeden solche Begriffe wie Wurzel, Stamm, Blätter, Ast, Blüte usw. geläufig sind, zweitens aber, weil die Pflanzen den Hauptanteil an der indischen Pharmakopöe haben. Fragen wir also zuerst bei den Medicinern an:

Caraka I, 1, 37 kennt folgende Teile an der Pflanze, resp. 30 ihre Produkte, soweit sie officinell sind:

mūlatvakṣūranīryāsanaḥśararāṣpallavāḥ |
kṣīraḥ kṣīraṇi phalam puṣpaṇi bhasma tailāni kṣāntakāḥ ||
patṭraṇi śuṅgāḥ kaṇṭāś ca prarohāś caudbhūdo gaṇaḥ ||

d. h. Wurzel, Rinde, Saft, Harz, (hohle) Stengel, Dekokte, Zweige, 25 Potasche, Milchsafte, Frucht, Blüte, Asche, Öle, Dornen, Blätter, Knospendecke, Knollen (Rhizome) und Schößlinge.

Sehen wir zu, was wir über diese Teile im einzelnen noch in Erfahrung bringen können!

mūla ist die faserige Wurzel, auch Wurzel ganz allgemein 30 gesagt. Synonyma sind *śīphā*, *budhna* und *aṅghrī* (Amara II, 4, 11, 12; vgl. Śaṣvata 728), *kanda*, und *jaṭā* (noch Śabdaratnāvalī, resp. Jāṭādhara). *śīphā* wird im SK. erklärt mit *jaṅkaramūlam*, „haarlechtenartige Wurzel“. Neben *aṅghrī* (*vykṣamūlam iti Trī-* 35 *kāṇḍakegaḥ*) steht im SK. auch noch besonders die Form *aṅghrī-* 40 *nāmakaḥ* mit der Glosse *vykṣamūlam ity Amaraḥ*. In der Tat findet sich die Form bei Amara II, 4, 12: das *nāmakaḥ* gehört aber nicht mehr zu dem Synonym, sondern ist nur Expletiv im Sinne von *sumjñakāḥ*, wie der Kommentator Māheśvara ganz richtig 45 angibt.

kanda ist fleischige Wurzel (Zwiebel, Knolle, Rhizom), 50 daher auch weiterhin Bezeichnung für Knoblauch und für die Knolle von *Amorphophallus campanulatus* Bl.

Eine besondere Form der Wurzel ist die Luftwurzel, *ataraka*, von der es bei Amara II, 4, 11 heißt: *śakṣhāśīphā 'atarakaḥ* *eyāt*. 55 Bekannt ist diese Erscheinung bei *Ficus indica* und *F. infectoria*,

die denn auch u. a. **avarohadru* m., **śākhiṇ* m., resp. *avarohiṇ* **m.* heißen: „quod rami, tot arbores“. Im Rāmāyaṇa kommen Rāma und Lakṣmaṇa zu einem *avarohaśatākiraṇam vātam*.

Außer diesen Namen gibt das pw noch **uṅhri* m., *ūhi* n., **taruṅṅvanana*, *taruṇūlam*, **pati* m., *pada* m., *prakāṇḍa* m., *nṛpāla* **m.* n., **lika*, *li* und **eiśaśālaka* m., von denen allerdings *nṛpāla* und *eiśaśālaka* (wohl *bīṣa*?) speziell die essbare Wurzel von *Nymphaea* bedeuten.

Aus der Wurzel erwächst die Pflanze zu ihrer vollen Größe, *ucchraya*, *ucchrāya* oder *utsedha* (Amara II, 4, 10), indem sie den Stamm (*tanḍaka* m., *praghāṇa* m.), Triebe, Zweige und Äste bildet. Der Teil von der Wurzel an bis zur Verzweigung heißt *ganḍi*: *prakāṇḍa* oder *skandha* bei Amara II, 4, 10:

astri prakāṇḍaḥ skandhaḥ syān mālac chakṛāvodhis taruḥ.

SK. gibt nach der Śabdaratnāvalī als Synonym *kāṇḍam*, *tanḍa* nach dem Rājaniśghoṣa und *viśopa* nach Medinī. Weitere Namen für Zweig sind neben dem sehr gebräuchlichen *śakha* noch *lata* (Amara II, 4, 11), *lauka* (*iti śatadharaḥ*) und *śikha* (*iti Bhārata-dhṛtamedhinī*); Bezeichnungen für Hauptäste sind *skandhaśakhi* *20* und *śālā* (Amara I, c.).

Die kleineren und kleinsten Triebe sind *akura* *21*), *aikura* *21*), *ankura* m., *aikūra* (*iti Halaṇḍadhaj*), *udbhīd* f., *udbheda* m., *kisala* (*kīśala*), *kisalaya* (*kīśalaya*) **m.* n., *nacopatra*, *pallava* m. n., *praroḥa* m., *prarala* m. n., *balu* n., *ruha*. (Wozu vielleicht noch *25* **prasapabandhana* n. (wohl Blütenstengel) und *gayi* f.)

Eine besondere Klasse von Zweigen sind die *nāḍa* oder *nāḍa* genannten hohlen Stengel, hauptsächlich vom Lotus gebraucht (SK. glossiert mit *utpaladidāṇḍaḥ*); *nāḍa*(ka), *nāḍa*, *nāḍikā*, *nalikā* und *nālī* sind Synonyma dazu. (Vgl. Amara II, 9, 22.)

Die Stengel enthalten bisweilen Mark (*majjun* m., **majjana* n., *majjas* n., *majjā*) oder zeigen Gelenke, Knoten (*kāṇḍasamūhi* m., *granthi* m., *parvan* n.); häufig sind sie mit Dornen besetzt (**taruṇakha* m., **dalasūci* m., **drumamākha* m., **drumara* m., **panasa* m., **mūṅkila* m., **vāṅkila* m., **śūcyagra* m. neben dem *25* ganz allgemeinen Namen *kanyaka* m. **n.*)

Weitere Bezeichnungen für Ast, Zweig, Senker, Trieb usw. lassen sich aus dem pw noch genug namhaft machen. Ich brauche hier, ohne in der Lage zu sein, eine reinliche Scheidung, resp. Klassifizierung vorzunehmen, die folgenden: *amṛu* m. (Soma-Stengel), *40* *adga* m., **anuyūka* m., *avarodha* m., *arūḥ* f., *udgama* m., *udbhīd* f., *upāruḥ* f., **kandala* m. f. n., *kāṇḍa* m. n., **cala* m., *ḍimbha* m., *taruṇa* n., *taruṇaka* n., **tarurāga* m. n., *lakṣma* m., *lakṣman* n., *tanḍa* m., **dhanā*, **patrāṇi*, *parpharika* **m.*, *pratana* m., **prati-bandhaka* m., **prapāṇikā*, *prarūḥ* f., *praroḥaṇa* n., *prakāḥā*, **khikā*.

1) Im SK, verdankt sein Dasein wohl einem Druckfehler?

prasū f., *prāvohu* m., **prekṣā*, *bhuja* m., **pharphurika* n., **barbarita* m., *biso* n., **bisala* n., *baṣṭika* *m., *ruh* f., **kṛtāyāvaka* n., *vamśapata* m., **vamśagra* n., **vamśāṅkura* m., *onyā*, *vijara* *m., **cidrama* m., **visala* n., *visru* f., *ṣaṇṇa* n., **skandhā*, **heta* m.

Die Rinde heißt im Sanskrit *utpātika*, **kṛtī*, **challī*, **challī*, 5
tonc, *bāhyā*, *varmān* n., **śalla* m., **śallaka* n., während Bast oder Splint mit *vulakam* wiedergegeben wird. Für letzteres sind synonyme Bezeichnungen *vallā*, **coca*, **volakam*, *challakam* (Sābdaratnāvalī nach ŚK.) und *cotakam* (dgl.). pw hat noch *kāṇṣa*, *vākala* m., **rulkuta* n., **śakala* n. und **śulka* n. Bekannt ist die Ver- 10
wendung des Bastes zu Gewölkern für Asketen sowie die der Birkenrinde als Papier.

Auch die Blätter, deren Stiele (ebenso wie die der Blüten und Früchte) *vruta* n. heißen, führen mancherlei Benennungen: außer der gebräuchlichsten — *pattra* — finden wir noch bei Amara 13
II, 4, 14: *chada*, *chadanam*, *dalam*, *parṇam* und *palāṣam*; in der Sābdaratnāvalī (nach dem ŚK.) **chādanam*, *pattrakam*, **pātram*, *barham* und *barhapam*; aus dem pw füge ich hinzu *palāṣaputram* und *rāṇa* n.

Die Blattadern, **dalasasa*, **naliniruha* n., **pattranūḍikā*, 20
**śirā* und **parparina* m., und die Blattrippen, *śaiku* m., sind den Indern nicht unbekannt geblieben, so wenig wie jene knollenartigen, kugelligen Wucherungen auf den Blättern, die man als Gallen oder Galläpfel zu bezeichnen pflegt. Daß diese Gebilde für die befallene Pflanze nicht gerade zuträglich sind, haben auch 25
die Inder gewußt, wie aus einigen der Namen hervorgeht: **parṇacora* m. „Blatträuber“, **ripu* m. „Feind“. Über die Entstehung dieser Gallen hat man in Indien freilich keine klare Vorstellung gehabt; man wußte nichts davon, daß es sich dabei um Parasiten handelt. Folgendes sind die Namen, die im pw angegeben werden: 30
**arthacampikā*, *indakhaṇḍā*, *karkasāṅgikā*, **śṛṅgi*, **kalanūḍinī*, *kūḷiṅga*, *kutiraviṣanika*, *kutirāṅgī*, **kūṣāṇḍa*, **ghuṣā*, **am-
lāśpādā*, **chidrāphala*, **parṇacoraka* m., **barhipuṣpa* n., *barhi-
barka* n., **māyaphala* n., **māyikam* 1), *māyikā*, **māyā* n., **ripu* m.,
**lātāṅgi*, **śampikā* m., **śṛṅgikā*. 35

Flückeriger-Handory verweisen in ihrer Pharmacographia (p. 596 bis 598 der zweiten Auflage) auf Guiboart, Histoire des Drogues, II, 292 (1869), Lacombe-Duthiers, Recherches pour servir à l'histoire des galls, Annales des Sciences Nat., Bot. XIX (1853), 273 ff., Pharm. Journal III (1844), 387; Martius in Liebig's Annalen d. Pharm. 40
XXI (1837), 179 und Z. d. Oesterr. Apothekervereine 1877, p. 14. —

In die Knospendecke (*śūṅga* n., *śūṅgā*) eingehüllt entwickeln sich nun die Knospen: *aṅgaritā*, *utkalika*, **kalī*, *kalikā*,

1) Das ist wohl die Grundform des Wortes *Magician*, mit dem Barbosa (ed. Hakluyt Society (1800), p. 101) die Galläpfel bezeichnet. Es wird noch heute im Tamil, Telugu, Malayalam und Kanuresischen gebraucht.

kalī, kudmala *m. *n., (*kudmala*), **kururinda* m., **kūrcikā*, **koru* m., **koraka* *m. *n., **patralasa* m., **pallavāṅkura* m., **makura* m., **makula* m., **makura* m., **mukula* *m. n., **audgara* m. sind ihre Namen.

- Die Blüten [**artava* n., **utpala* n., **kumma* n., **pīṭh* m., **puṭṭa* n., **puṣpa* n., **prasava* m., **prasāna* n., **ka* n., **phalya* n., **phulla* n., **moravandukas* n., **kasa* n., **mālya* n., **latānta* *n., **śumanas* n., **sūna* n.] stehen entweder einzeln oder zu mehreren vereint in Büscheln, Ähren, Rispen usw. (*kālamba* n., **tūla* n., **tūlika*, **mañjara* n., **mañjarī* f., **rī*, **mañjā*, **mañjī* f., **śabaka* m. *n., **śābhī* m., **śābhīnī*, **kuṇḍa* m.). Sie bestehen aus den Blütenblättern (**pakṣman* n., **patra* n., **palāsa* n.), deren Anzahl bei der Benennung der Lotusblüte z. B. eine Rolle spielt: sie heißt „Hundertblatt“, „Dreißigblatt“, „Zweihunddreißigblatt“, „Zwölfblatt“, „Achtblatt“ (**śatapatra* (ka) n., **trīṃśatpatra*, **dvātrīṃśatpatra*, **ṣaṣṭapatra*).

- Wohlbekannt sind in Altindien die Staubfäden gewesen, freilich ohne daß man ihre Funktion erfaßt hätte (**alimaka* m., **alimpaka* m., **alimbaka* m., **kiñjalka* *m. *n., **kesara* *m. n., **pakya* m. n., **pārpara* m. ¹⁾, **puṣpagra* n., **makaranda* n., **haricandana* *n.).

Mit besonderer Vorliebe dankt der Inder dabei an die Filamente der Lotusblüte, sodaß nicht wenige der eben genannten Bezeichnungen speziell für diese letzteren galten.

- Der Blütenstaub spielt eine große Rolle bei den Lyrikern, freilich oft in einer Weise, die allen indisch ist und nach unserm Geschmack entschieden in das Gebiet der Zote gehört. Da nämlich eine der Bezeichnungen für Pollen, *rajas*, nach zugleich Menstrualblut bedeutet, so mußten die indischen Dichter eben keine Inder sein, wenn sie sich eine so herrliche Gelegenheit, eine pikante Strophe zu dreheln, antgehen lassen wollten. Hier eine Probe (Māgha VI, 66):

*adhilavangam amī rajasadhikam
matīnitāḥ śumanodalutālīnāḥ
sphuram itī prasaveṇa puro 'hasat
śrṇudī kundalātā dalatā 'līnāḥ.*

- Mit ihrer aufbrechenden Blüte verachte offenbar die Jasminstaude allzumal jene Bienen[Jünglinge] vor ihr, weil sie sich, auf den Blütenblättern der Gewürznelken sitzend, mit deren Blütenstaub [dem Menstrualblut] gar sehr schmutzig gemacht [sündhaft besudelt] hatten. Um den Sinn dieser Strophe ganz zu verstehen, muß man wissen, daß für den Inder das Lachen als weiß gilt; wenn also die Jasminstaude ihre weiße Blüte öffnet, lacht sie gleichsam. Zweitens lachen die Haremsfrauen, wenn sie sehen, wie ihr Mann einer ihrer Kolleginnen einen Besuch abstatten will, die

1) Spengel von Neutelen kadamba.

gerade menstruiert: *rajasvalāpam gamāram kāmīnam sapatnyo hasanti bhavah*, sagt Mallinātha zu der Stelle. Außerdem ist darauf hinzuweisen, daß unser Dichter als der wirkliche Kunstdichter, der er ist, das Gleichnis in allen Stücken durchführt: die Jasminstaude ist *feminini generis* und entspricht den liebenden Horensfrauen: 5 die Bienen sind im Sanskrit *masculini generis* und können daher ohne weiteres mit dem Gatten verglichen werden, der einen so schönen Liebesbesuch abzustatten sich ansieht; im Deutschen müssen wir freilich, um im Bilde zu bleiben, zu dem ziemlich geschmacklosen Notbehelf „Bienenjüngling“ greifen. Schließlich läßt 10 sich für das Gefühl des Lesers so leicht wie für das unsrige aus dem Begriff „sich schmeichelig machen“ derjenige der sündigen Besudelung herleiten. —

Die Namen für Blütenstaub sind: **umakafa* n. 1), **tilakafa* n., *dhuli*, **dhulikā*, *dhūli*, *parvā* m., **pāri*, **puru* m., **pūsparajas* n., 15 **reju* n., *ruja* m., *rujas* n., *reju* m., **sumanarajas* n. und *hari-cundana* *n.

Vom Pistill ist anscheinend nirgends die Rede; dagegen wird der Blütenhonig sehr häufig erwähnt: *kummasava* m., **nalada* n., **pūspaja* n., **pūspadrava* m., **pūspaniryāsa(ka)* m., **pūspa-* 20 *bhava* m., *pūspasāra* m., *pūspasveda* m., **pūspāmbu* n., *malacanda* m. und *maranda* *m.

Die Frucht, ganz allgemein *phala* genannt, wozu noch die Bezeichnungen **parira* n., *bija* n., **busta* n., *yava* m., *yoni* m. f., *vanaspathya* n., *epiṣṭya* n. und **sūna* n. kommen, kann mit Grannen 25 (*karṣakapīśaru* n., *kīpīśaru* n., **dhānyasūta* n., *śāśāka* m. n., *sūka* m. n., **śaṣyaśūka* n.) oder Spelzen (*tuṣa* m., **dhānyasava* f.) versehen sein. Fruchtsteine (*aṣṭam*, *aṣṭhi* n., *kulaka*) oder ein Kernhaus (*sāra* m. n.) enthalten oder endlich eine Samenkapsel bilden, die *karṣika* m. n., *karṣikā*, *karṣikāra*, *koṣa* m. n., 30 *bjjakosa* *m., *śi*, **bijamātrkā*, *madhyama* und *carapaka* m. heißt.

Ganz besonderer Beachtung haben sich endlich in Indien die Ausschwitzungen der Bäume (Harze, Milchsaft und dergleichen) zu erfreuen gehabt, die ja unter dem Namen *Edellin*, *Olibanum* und *Tabeschir* (*Tabāṣir*) weltbekannt sind, wozu es sich dabei auch nicht 35 etwa ausschließlich um indische Erzeugnisse handelt. Milchführende Pflanzen sind seit alter Zeit insofern nicht beliebt gewesen, als man sie bei der Neuansiedlung eines Hauses als unangenehme Bewohner des Bauplatzes ansah, die man schnelligst loszuwerden trachtete (siehe meine Beiträge zur indischen Erotik p. 179. 181. 183). Um so 40 beliebter waren stets die harzigen Ausscheidungen, weil sie gern als Räucherwerk benutzt wurden und auch in der Heilkunst Anwendung fanden. Es handelt sich besonders um das Harz von *Boswellia serrata* Roxb., *Commiphora agallocha* und *C. mukul* Engl., das durch Einschnitte gewonnen wird. (Vgl. Watt, Commercial 45

1) Speziell Blütenstaub vom Fenchel.

Products of India p. 174. 400; Dymock, Pharmacographia Indiae I, 295 ff.; Kanny Lal Dey, Indigenous Drugs of India p. 41. 50; Dutt, Materia Medica p. 132; Flückiger & Hanbury, Pharmacographia p. 133.)

- 9 Unter Tabaschir versteht man die stark kieselsturehaltigen Ausscheidungen von säßem Geschmack, die sich an den Knoten älterer Halme von Bambusa arundinacea bilden und vielfach als Mittel gegen Husten, Asthma usw. gebraucht werden.

- Überaus zahlreich sind die Sanskritnamen für Bdellium, Oli-
 10 banum und Tabaschir: es dürfte für die beiden ersten schwer halten, von Fall zu Fall zu entscheiden, welche Art von Harz gemeint ist. Ich begnüge mich daher vor der Hand damit, das Material des pw wiederzugeben, wie ich denn überhaupt alle Einzelheiten einer späteren Zeit vorbehalten muß. Also von dem all-
 13 gemeinen Begriff Baum-saft (*utpata* m., *kṣira* n., *ḍugdha* n., *niryāsa* m. n., **niryāsa* m., *pyasa* n.) und Harz (**dhismaka* m., *praseka* m., **maṅgalyā*, **makunda* m., *rahnicallabha* m., **ekṣa-niryāsa* m., *reṣa* m., **reṣaka* n., *crusana* m., *sonita* n., *surasa* n.) wenden wir uns zuerst zu Bdellium: **ulūkhala* u., **uddipra*
 14 u., **ulūkhala(ka)* n., **kaṇḍaguggulu* m., **kaṇaka* m., **kunti*, *kamuda* m., *kumbha* n., **kumbhīn* m., **kumbholu* u., *kumbholūkhala* u., *kauśika* m., **khalaka* n., **gandharāja* m., *guggulu* m., *guggulu* u. u., *gulyulu* n., *granthika* m. n., **jāṅgula* m., *jutā* m., **dīva* u., **durga* m., **devadhūpa* m., **devaṛkṣa* m., **devaṣṭa* u.,
 15 **daittyamedaja* m., **nīṣṭaka* m., *puṣṭa* m. n., **palayakasa* m., **palayakasa*, **pura* n., **bhazābhigṣa* m., **bhūṭahara* m., **bhūmija-guggulu* m., **majjaja* m., **majjara* m., **majjaraṇa* m., **maruḍeṣṭa* m., **maruḍeṣṭa* m., **mahamā* m., **mahānakaṣaika* m., **mahāsa-surasambharu* m., **medaja* m., **mūchedhṛṣṭa* m., **puraṇuḍeṣṭa*
 16 n. 1), **pataylana* n., **rāṣṇa*, **rūḥagandhaka* m., **raṇḍaputa*, **vara* m., **vayana* n., **vāṇḍhara* m., **sira* m., **sarasaka* m., **karabhi* m., **suvayana* m., **kaṇa* m., **guggulu* m., **sraṇḍakana* m., **hi-ranya* m. Zu diesen schon recht zahlreichen Namen kommen nun noch solche, die nach dem pw eine besondere Art von Harz be-

1) Diesen Namen („den Yavana's verhaßt“) erklärt der SK. mit *Hindu-priyateṣṭa tathātvam*: weil die Inder das Bdellium lieben, wird es so genannt!! Das ist eine Glossa, die nur dann Farbe bekommt, wenn man weiß, was hier unter *yavana* zu verstehen ist. Es kam nun einem Griechen, Mohammedaner oder Europäer beziehlich oder einem Fremden überhaupt, mit dem Heigeschmack des Barbaren. Soll nun das einheimische Produkt mit dem Ausdruck *yavanuḍeṣṭa* dem importierten Bdellium als minderwertig gegenübergestellt oder angedeutet werden, daß die Ausländer überhaupt nichts von Bdellium wissen wollten? Das scheint doch gar nicht! Oder sollen wir Heber aus dem Symptom *anācchāḥṛṣṭa* entnehmen, daß die rohen Völker, die Wilden, die Verwendung dieser Spezerei verschmähen? Ich möchte mich für das letztere entscheiden, da das Räucherer mit Weihrauch und ähnlichen Stoffen in der Tat ein Vorrecht der Gebildeten zu haben zu sein scheint und anderseits das indische Bdellium doch nicht so schlecht ist, daß es im Auslande verhaßt sein könnte: es ist vielmehr sehr wohl als Ersatz für das afrikanische Bdellium zu verwenden.

zeichnen: z. B. *kundurū*, das Harz der *Boswellia thurifera*. Alle solche Spezialnamen habe ich in die Pflanzenliste verwiesen, die sämtliche Sanskritnamen enthalten soll und hoffentlich bald veröffentlicht werden kann. Jedenfalls muß hier konstatiert werden, daß nach meinen Quellen das indische Bdellium als Produkt des Balsamodendron mukul oder *B. agallocha* (= *Commiphora mukul*, resp. *agallocha*) zu bezeichnen ist, während indisches Olibanum von *Boswellia serrata* kommt. Bdellium wird in Indien sehr viel als Räucherwerk benutzt, und in der Medizin gilt es für „demulcent, aperient, alterative and carminative. It is used in rheumatism, nervous diseases, scrofulous affections, urinary disorders and skin diseases“ (Kanny Lal Dey p. 42).

Die Namen für Olibanum sind die folgenden: **kapi*(ja) m., **karevara* m., **kalevara* m., **kalka* m., **kytrima* m., **kytrimaka* m., **kytrinadhūpa* m., **kṛtadhūpa* m., **aloparni*, **turukā* m. u., 16 **aiḍa* m., **tailapari*, **tailākhyā* m., **dergahā* m., **dhūmra* m., **varṇa* m., **pāṇika*, **pāṇikya* n., **pāṇika* m., **pāvana* m., **piṇḍa*(ku) m., **piṇḍatailaka* m., **piṇḍata* m., **piṇḍita* m., **piṇḍitailika* m., **piṇḍika* m. u., **pitāsūra* m., **yavana* m., **yāvana* m., **lepana* m., **rānarākhyā* n., **śilpisūra* m., **śilhaka* m., **śilhasūra* u. 20

Tabeschir endlich, *Bambus-Manna*, führt im Sanskrit folgende Benennungen: **karmari*, **kanmari*, **tavakṣira* n., **(ā)kṣiraka* n., **tuṇa*, **ksiri*, **kyōi*, **tuṇyā*, **tenakitaki*, **teakṣira*, n., **teakṣārā*, **teyjakṣiri*, **paṭira* n., **pāṭira* n., **pinga*, **piṣṭika* n., **rocma*, **rocniḥ*, **camṣa* m., **karpātarocma*, **camāṅksiri*, **camṣūṇā*, 22 **camṣaja* n., **camṣajā*, **camṣajamukā*, **camṣarocma*, **locana*, **locanā*, **rāṁsi*, **rāṁa* m., **vaiṇori*, **śubha*, **śubha*, **śecā*, **śiti*, **śudhāmodaka* m. Der SK. hat unter *camṣarocma* die Glosse „*svanūmakhyūtsvarṣaparrasthilaścetovarnmaṣadhaviesah*“, d. h. die *Bambus-Manna* ist, wie der Name besagt, ein in den Gelenk- 30 knoten des *Bambus* sich vorfindendes bestimmtes Arzneimittel von weißer Farbe. Dutt, *Materia Medica* p. 271 nennt sie „sweet, cooling, tonic, aphrodisiac and useful in cough, consumption, asthma, fever, etc.“ Vgl. Roxburgh II, 192; Kanny Lal Dey p. 43; Watt, *Commercial Products* p. 110; Dymock, *Pharmacographia Indica* III, p. 588. 32

Nachdem wir so die einzelnen Teile der Pflanze kennen gelernt haben, müssen wir noch einer großen Gruppe aus dem Pflanzenreiche gedenken, die allerdings nicht mehr streng in das Gebiet der Botanik gehört, sondern einen Teil des *Pakṣāstram*, der *Gastro-* 40 *sophia*, bildet; das ist das Gemüse, *śaka*. Bei der erhöhten Bedeutung, die die vegetabilische Nahrung in Indien von altersher gehabt hat, ist es nur zu begreiflich, die ausgiebigste Verwendung von Gemüse in der indischen Küche anzutreffen: alle möglichen Pflanzenteile werden benutzt, sodaß im ganzen *śaka* zehnfach sein kann! Um nur einen Gewährsmann zu hören, so ist *śaka* nach 43 *Apnara* II, 4, 136 = *patrapuṣpadi*. Maheśvara hat dazu das Zitat:

*mūlapatirakarirāgraphalakāṇḍādhirūḍhakaṃ |
tvak puṣpaṃ karacaṃ caica śakaṃ dakṣavidhau smrtam ||*

*tatra kariraṃ vamsāṅkurah | kāṇḍam ikṣudayādi : adhirūḍha-
kaṃ bijāṅkurah | karacaṃ chatrūkam |* „Gemüse gilt als reichlich
(, indem man dazu verwendet): Wurzeln, Blätter. *karira*, Spitzen,
Früchte, Stengel, *adhirūḍhaka*, Rinde, Blüten und *karaca*. Dabei
sind *karira* Rohrstößlinge, Stengel z. B. Zuckerrohrstücke, *adhi-
rūḍhaka* Keime, *karaca* Pilze(?)“.

Synonyme von *śaka* sind **śigru m.*, (*sigru m.*) *haritakaṃ*,
10 **hūritakam*. Im ŚK. wird eine Strophe zitiert, die nur sechs Arten
von Gemüse kennt, nämlich Blätter, Blüten, Früchte, Stengel,
Knollen und Pilze, und immer das folgende ist dabei das Schwerere:

*patraṃ puṣpaṃ phalaṃ nīlaṃ kaṇḍam samavedijaṃ tathā
śakaṃ paṇḍividham uddiṣṭam guru vidyōd yathottaram.*

15 Nach dem Bhāvaṇaprakāśa (zitiert im ŚK.) sind alle Gemüse für
gewöhnlich stopfend, schwer verdaulich, rau, geben viel Kakeramente,
schaffen Kot und Winde. Gemüse verbricht Leib und Knochen,
tötet das Auge, verdirbt die Farbe, Blut und Samen, bewirkt
Schwund des Verstandes, Ergötzen, schwächt das Gedächtnis und
20 den Gang. In den Gemüsen wohnen alle möglichen Krankheiten,
die dem Körper den Untergang bringen. Deshalb meidet auch ein
kluger Mann das Gemüse:

*prāyaś śakani sarvāni viṣṭambhāni gurūṇi ca
rākṣāṇi bahucarcāṇi śṛṇavimūrutāni ca.
30 śakaṃ bhīnati rapar aśhi nīhanti netraṃ
caruṇi vināśayati raktam athāpi śukram:
prajāṅkṣaṇi ca kurute palitāni ca nūnaṃ
haanti amṛtiṃ paṇi itī pravṛtanti tejjanāḥ.
śakeṣu sarve nīśaṃti rogāḥ
35 vohetaro dehavināśanāya:
tasmad budhah śakavivarjanam ca
kuryāt tathāmleṣa sa ca doṣah.*

Außerdem zitiert der ŚK. noch Rājavalibha mit der Strophe:

*sarcasakam acāksuṣyam alingheṣyam amāthunam
36 rte paṭolacāstākakakamācīpurnavah.*

„Alles Gemüse ist den Augen und der Potenz nachteilig und muß
gemieden werden, ausgenommen *Trichosanthes dioeca*, *Chenopodium*,
Solanum indicum und *Boerhavia procumbens*.“

Um diese Verurteilung der Pflanzenkost richtig verstehen zu
40 können, die ja mit den sonstigen Gepflogenheiten in Indien gar
nicht harmonisiert, müssen wir uns daran erinnern, daß hier Medi-
ziner sprechen!

Zum Schlusse bleibt nun noch die Einteilung übrig, die uns
die Ärzte Indiens von den Pflanzen überliefert haben. Sie ist ihrem

*jyotismati*¹⁾ ca *himbi*²⁾ ca *sanapuspī*³⁾ *vijānikā*⁴⁾ |
*ajagundhā*⁵⁾ *dravanti*⁶⁾ ca *kāraṇī*⁷⁾ *catur soḍaśi* ||

Ferner (I, 1, 40) neunzehn, deren Früchte verwendet werden:

*śuklāṅgī*⁸⁾ *atha vijāṅgū*⁹⁾ *trayugam*¹⁰⁾ *mudamāṇī*¹¹⁾ ca |
*anūpam sthalaḥṣam catur kṛitakam*¹²⁾ *dividhūp smṛtam* |
*dhānāryavam*¹³⁾ *athokṣvaku*¹⁴⁾ *jimātam*¹⁵⁾ *kṛtaśedhanam*¹⁶⁾ |

1) *Cardiospermum halicacabum* L., „the root of this climbing plant is described as emetic, laxative, stomachic and robuſcent, and is used in combination with other remedies in rheumatism, nervous diseases, piles etc.“ Dutt, p. 189. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 88.

2) *Momordica monodelpha* Benth. (*Cephaandra indica* Naud.), „The expressed juice of the thick tap-root of this plant is used by the leading native (Kavirāja) [Ärzte] of Calcutta, as an adjunct to the metallic preparations prescribed by them in diabetes“. Dutt, p. 171. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 76.

3) *Cratalaria verrucosa*.

4) *Ocllea pinnata*, Sanskritpflanze, *Azoclepis geminata*, = *Korkūṣāpū* und = *astūṣā* (= *oṣṭhāṣā*). *Azoclepis geminata* Benth. (*Gymnanum olivaceum* DC.) hat sich in Indien seit langer Zeit großer Wertachtung an erkrankten geholt, indem die Wurzel pulverisiert und abgekocht gegen Schlangengift verwendet wurde (Kanny Lal Dey, p. 144). Ob aber diese Pflanze hier gemeint ist? *Ocllea pinnata* kann ich nirgends finden.

5) *Ocllea villosa* Roxb. (= *O. sanctum* v. *hirsuta*).

6) *Anthericum tuberosum* Roxb. (*Chlorophytum nitens* Baker).

7) „Bsp. verschleimter Pflanzen“ pw.

8) *Andropogon aciculatus*, *Ulaampelox hexandra*, *Arctostaphylos*, „*paṇṇaga* und „*ṛpūṣā*“.

9) Die Früchte von *Kuhella ribes* dienen als Wurmmittel. „*Sandra* describes the seeds . . . as anthelmintic, alterative and tonic and recommends their use along with liquorice root for the purpose of strengthening the body and preventing the effects of age. Later writers regard *bihāraṅg* [die Wurzel-Beschreibung] as carminative stomachic anthelmintic and useful in intestinal worms, dyspepsia, and skin diseases. For expelling intestinal worms, the powder of the seeds is given in decem doses with honey, or with an infusion of the seeds“ (Dutt, p. 187). Vgl. Kanny Lal Dey, p. 120.

10) Die Frucht der Koloquithengurke, *Citrullus colocynthis* Schrad. „The pulp of the fruit is described as bitter, acid, cathartic, and useful in biliousness, constipation, fever and worms“ (Dutt, p. 172). Vgl. Kanny Lal Dey, p. 89; Watt, p. 960.

11) Nach dem pw (als Maskulinum die Pflanze bezeichnet) *Vangueria spinosa*, „Stockapfel“, *Phaseolus radiatus*, „*Ancola catechu*“, „*Alangium hasoptatum* und „*Mimusops elengi*“ nach Dutt, p. 177 = *Kandia dactyloides* L. „The fruit when ripe, looks like a small apple, and has a peculiar sweetish, sticky smell. It is described by Sanskrit writers, as the best or safest of emetics.“

12) 13) *Glycyrrhiza glabra* oder *echinata*. Nach obiger Stelle gibt es davon zwei Sorten, die eine wächst an feuchten, die andere an trockenen Stellen, Dutt sagt nichts darüber. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 141.

14) *Luffa foetida* oder eine andere Spezies. Kanny Lal Dey sagt p. 178 von *L. ventriculata*, daß die runden Samen „possess emetic properties which are believed in widely in the karol . . . The fruit of *Luffa echinata* . . . has the reputation in Sind of a remedy for jaundice“.

15) Eine runde Gurkenart, pw.

16) *Leposocera serrata*, „*Luffa foetida* oder eine verwandte Pflanze und „*Cypripedium rotundum*“.

17) *Luffa ventriculata*. Vgl. Aym, 141.

*prakirya*¹⁾ *codakirya*²⁾ *ca pratyakruppi*³⁾ *tathahhaya*⁴⁾ |
*antahkotaraputti*⁵⁾ *ca hastiparnyut*⁶⁾ *ca saradam* |
*kampillaka*⁷⁾ *ragvadhayah*⁸⁾ *phalam yat kutajasya*⁹⁾ *ca* |

Ferner I, 1, 48 drei, deren Saft officinell ist: *amuki*¹⁰⁾, *urku*¹¹⁾

1) *Gallandina bonduc* L. und eine *karajja*-Art (*Pongamia glabra*). *Gallandina bonduc* L. = *Casualpina bonduc* Roxb.) ist nach Watt, p. 191 nur eine Varietät von *Casualpina bonduc* Fleming. Die Früchte der letzteren sind unter dem Namen Fiebernüsse bekannt und enthalten „antiperiodic properties for which they have been used to a considerable extent in native medicine“. Kanny Lal Dey p. 34. Vgl. Dutt, p. 153 und Watt, p. 191.

2) „Wohl eine *karajja*-Art“ pw. Von *Pongamia glabra* sagt Dutt, p. 153, daß die Samen vielfach kassellisch bei Hautkrankheiten angewandt worden; das aus ihnen gewonnene Öl dient denselben Zwecken und wird auch bei Rheumatismus verschrieben. Nach Kanny Lal Dey, p. 256, hat *Pongamia*-Öl „marked antiseptic, cleansing and healing properties when applied to skin diseases, in scabies, herpes and the like“.

3) *Achyranthes aspera*. Vgl. Dutt, p. 221 und Kanny Lal Dey, p. 6.

4) *Terminalia chebula*. „Chebulic myrobalans are described as laxative, stomachic, tonic and astringent. They are used in fevers, cough, asthma, urinary diseases, piles, intestinal worms, chronic diarrhoea, constipation, flatulence, vomiting, sleep, heart diseases, enlarged spleen and liver, ascites, skin diseases, etc.“ (Dutt, p. 161.) Vgl. Kanny Lal Dey, p. 315. Watt, p. 1074.

5) *Convolvulus argenteus* Wall. (*Argyrea argentea* Choisy) Dutt, p. 209, und Kanny Lal Dey, p. 36, erwähnen nur *Argyrea speciosa* und nennen auch nur die Wurzel, resp. Wurzel und Blätter officinell.

6) *Chemis utillissimus*. „The seeds... are described as emollient, eddite, nutritive and diuretic, and are used in painful menstruation and suppression of urine“. Dutt, p. 171. Nach dem pw (s) *hastipar*... *karkaci* *Chemis utillissimus*, eine Kirschart und die Frucht von *Rambas heptaphyllum* und *mirafa*, was nicht näher zu bestimmen ist. Es scheint also nur noch *Rambas heptaphyllum* Cav. (*B. malabaricum* DC.), über dessen Früchte aber weder Dutt (p. 122) noch Kanny Lal Dey (p. 48) etwas sagen. Watt, p. 108, nennt die jungen Früchte „stimulant, diuretic, tonic, and expectorant“.

7) *Mallotia tinctoria* Roxb. *Mallotia philippensis* Muill. *Kampillaka* is the red sticky powder covering the capsules of *Mallotia philippensis*. It is described as cathartic and antispasmodic and is chiefly used to expel intestinal worms“. Dutt, p. 132. Kanny Lal Dey p. 179 nennt Dutt's *Kampillaka* mit der Hindi-Bezeichnung *Kanika* und sagt, es sei „an antispasmodic for the expulsion of tapeworm. It also purges freely in doses of 1/2 to 2 drachmas. Externally it has been used in cutaneous diseases“. Vgl. auch Watt, p. 757.

8) *Cathartocarpus* (*Casala*) *distula*. „The pulp of the fruit is used as a mild cathartic“. Dutt, p. 135. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 72.

9) *Wrightia antidysenterica*... „astringent, febrifuge and useful in fever, dysentery, diarrhoea, and intestinal worms“. Dutt, p. 192. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 154; Watt, p. 840.

10) *Euphorbia antiquorum* L. Nach Dutt, p. 237, ebenso verwendet wie *Euph. nerifolia*, deren Milchsaft „is considered purgative and rubefacient. As a purgative it is generally used in combination with other medicines which are steeped in it... and administered as drastic purgatives, in ascites, anasarca and tympanitis“. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 124; Watt, p. 330.

11) *Calotropis gigantea* W. „The milky juice is regarded as a drastic purgative and caustic and is generally used as such in combination with the milky juice of *Euphorbia nerifolia*“, Dutt, p. 197. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 56; Watt, p. 308.

und *śmāntaka*¹⁾); und endlich 1, 1, 49 drei, deren Rinde in der Heilkrande Verwendung findet: *pūtika*²⁾), *kyṇṇagandhā*³⁾) und *tīl-raka*⁴⁾).

Eine Art Pharmakopöe in 50 Abschnitten, die je 10 vegetabilische Stoffe enthalten, wobei allerdings mehrere öfters wiederkehren, so daß sich nicht etwa genau 500 verschiedene Nummern ergeben, finden wir bei demselben Caraka I, 4. Leider ist ~~es~~ nicht immer möglich, die Pflanzen genau zu bestimmen, auch nicht mit Hilfe des Kommentares von Calcrapāyidatta, der im Folgenden mit C. bezeichnet ist:

1. *jīvanīgāni* (Mittel zur Verlängerung des Lebens): *jivaka* (Terminalia tomentosa W. & A. oder Coccinia grandis W. & A.), *ṛpadhuka* (eine bestimmte Knolle vom Himalaya), *medā* (eine dem Ingwer ähnliche Wurzel), *mahamedā* (eine bestimmte Heilpflanze), *kakoli* (ägl.), *kairakakoli* („a bulb of the onion tribe brought from the Himalaya“, Dutt, p. 306), *mudga* (Phaseolus mungo L.), *maṣaparyi* (Glycine debilis DC. — Ternstroemia liliifolia Spreng.), *jivanti* (nach Dutt, p. 301 Cosloglyne ovalis Lindl.) und *mudhukam* (Süßholz).
2. *bṛhanīgāni* (Mittel, den Körper feist zu machen): *kṛirīpi* (Bezeichnung verschiedener Pflanzen), *raḥajakaṇka* (eine Art Sout), *bala* (Sida cordifolia L.), *kakoli* (s. bei Nr. 1), *kairakakoli* (ägl.), *vatyayani* (eine weiß blühende Sida), *bhadrandam* (nach C eine gelbe Sida, *pitabala*), *bharadwaji* (wilde Baumwollstaude), *payamya* (Medsurum gangeticum L.) und *ṛṇṇagandhā* (Argyrea argentea Sweet).
3. *lakkhamīgāni* (Mittel, den Körper dünn zu machen): *mūṣṭa* (Cyperus rotundus L.), *kuggha* (Saussurea auriculata Bth. & Hk.), *huridra* (Ourouma longa L.), *daruhuridra* (Ourouma aromatica Salisb. oder eine andere Species), *raea* (Acorus calamus L.), *atīviga* (Aconitum ferox Wall.), *kaṭurohīpi* (Helleborus niger L.; nach C. *kaṭuka* und dies nach Dutt, p. 304 Picrorhiza kurroa Royle), *citraka* (Plumbago zeylanica L.), *ciribīṭva* (Pongamia glabra Vent.) und *hulmarati* (eine weißblühende *vaca*).

1) *Oxalis corniculata* L. „The fresh juice of the leaves is given to relieve intoxication from *śatava* [Stechapfel], and is said to be useful in dysentery and prolapsus of the rectum, for which it is recommended by most writers“, Dutt, p. 124. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 215.

2) *Gelbandina bandua* L. (= *Cassalpia banducella* Flom.; vgl. Anm. 1 auf S. 749). Nach Kanny Lal Dey, p. 54, hat die Rinde der Wurzel ähnliche Wirkung wie die Früchte.

3) *Hyperanthura moringa* Vahl. (= *Moringa pterygosperma* Gaertn.). „The root is described as acriid, pungent, stimulant and diuretic“, Dutt, p. 118. Dieser kennt auch Abkochungen der Wurzelrinde und den ausgepressten Saft derselben. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 129; Watt, p. 784.

4) *Symplocos racemosa* Roxb. „The bark of this tree, used in dyeing red, is considered cooling, astringent and useful in bowel complaints, eye diseases, ulcers, etc.“ Dutt, p. 180. Vgl. Kanny Lal Dey, p. 508; Watt, p. 1069.

4. *bhedhanīyāni* (Mittel, die Ausscheidungen bewirken): *suraha* (Ipomoea turpethum R. Br.), *arka* (Calotropis gigantea Br.), *uruzutka* (Ricinus communis L.), *uprimukhi* (Semecarpus anacardium L. f. oder Methonica superba Lam.), *citra* (Croton polyandrum Roxb.), *citraka* (Plumbago zeylanica L.), *ciribila* (Pongamia glabra Vent.), *sankhū* (C. *aretabuhū*, eine best. Pflanze* pw.), *saktidāhani* (C. = *katurohiya*: s. Nr. 3!) und *starpaḥsirīṇi* (fehlt im pw: *ḥsirī* nach Dutt, p. 319 Oleum folium L.).
5. *samdhāniyāni* (Mittel, die Frakturen zusammenziehen): *mudhuka* (Süßholz), *madhupurni* (Gmelina arborea L., Indigofera tinctoria L., Cocculus cordifolius DC. und Granatbaum), *prānipurni* (Hemionitis cordifolia: nach Dutt, p. 147 Uraria lagopodioides Wall.), *ambasthaki* (Clypea bernardifolia W. & A.), *samanīyā* (C. = *varahakranta*, Mimosa pudica L.), *moraruṣa* (Harz von Gossampinus Rumpff), *dhataki* (Grislea tomentosa Roxb. = Woodfordia floribunda Salisb.), *ladhra* (Sympleos racemosa Roxb.), *priyangu* (Aglaia odorata Lour.) und *katphala* (Myrica sapida Wall. = M. aegi Thunb. nach Dutt, p. 304).
6. *dyanīyāni* (Mittel zur Anregung des Appetites): *pippali* (Piper longum L.), *pippali-Wurzel*, *carya* (Piper chaba Hunter), *citraka* (Plumbago zeylanica L.), *ṣṛṅgaveri* (Ingwer), *amla-ntana* (Rumex vesicarius L.), *marica* (Piper nigrum L.), *aśamoda* (Corum Roxburghianum Benth. nach Dutt, p. 289), *dhullatuka-Kern* (Semecarpus anacardium L. f.) und *hīngu* (Ferula asa foetida Boiss.).
7. *balāni* (stärkende Mittel): *aśndri* (Koloquithengurke? C. *garakakakoti*, eine Gurkenart), *ryabhi* (Carpopogon pruriens Roxb. = Mucuna pruriens DC.), *atirosa* (Sesuviera zeylanica Roxb.; C. *satacari*, Asparagus racemosus Willd.), *ṣṛṅgavṛkṣa* (C. *mayaparni*; pw Carpopogon pruriens Roxb., Asparagus racemosus Willd., Sida cordifolia L. oder rhombifolia L.), *paṇṇayya* (C. *vidarikanda* oder *ḥṣṛakakoti*), *aśvagandha* (Physalis hexandra L. = Withania somnifera Dunal.), *aśhira* (Desmodium gangeticum DC. oder Salandia malabarica Sch. & Endl. = Bombax malabaricum DC.), *rohiṇi* (pw eine best. Urmisepflanze), *balā* (Sida cordifolia L.) und *atibala* (Sida rhombifolia L.).

Ich unterbreche hier auf einen Augenblick die Weiterführung von Caraka's Liste, um festzustellen, mit was für Schwierigkeiten man zu kämpfen hat, wenn es gilt, in einem bestimmten Texte Pflanzennamen zu bestimmen. Es scheint mir in vielen Fällen überhaupt unmöglich, zumal auch die Hilfe der einheimischen Kommentare oft versagt. Sicherlich bedarf es bei den meisten Angaben der Mediziner der eingehendsten Spezialuntersuchungen von Fall zu Fall, um klar zu erkennen, was gemeint ist. Man kann nicht umhin,

die Inder laut anzuklagen, daß ihre wüste Freude am kindischen Spiel mit synonymen Ausdrücken die Lektüre und Verarbeitung ihrer medizinischen Schriften zu einer wahren Qual macht.

Nach dieser befreienden Expektoration fahre ich mit der Wiedergabe der Liste fort, aber nur mit Beifügung der wirklich sicheren wissenschaftlichen Namen:

8. *varnyāni* (Mittel zur Verbesserung der Gesichtsfarbe): *candana* (Sandel), *tuṅga* (Rottleria tinctoria Roxb. = Mallotus philippinensis Müll.), *padmaka*, *uśira* (Wurzel von Andropogon muricatus Ratz. = A. squarrosus L. f.), *madhuka*, *mañjiṣṭhā* (Rubia munjista Roxb. = R. cordifolia L.), *sāriṇa* (Lehnocarpus frutescens Roxb.), *payasyā*, *sitā* und *latā* (dunkles Panicum dactylon L. = Oynodon dactylon Pers.).
9. *kunthyāni* (Mittel gegen Heiserkeit): *sāriṇa* (s. Nr. 8), *iḥṣumūla* (Zuckerrohrwurzel), *madhuka* (Süßholz), *pippalī* (Piper longum L.), *drakṣa* (Weinbeere), *vidārī* (Batatas paniculata Choisy. = Ipomoea digitata L.), *kaifariya*, *hamsapādī* (eine Mimosa), *brhati* (ein Solanum) und *kaṇṭakārīkā* (Solanum Jacquinii Willd.).
10. *hṛdyāni* (anregende Mittel): *āmra* (Mangifera indica L.), *āmṛātaka* (Spondias mangifera Willd.), *nīkucā* (?), *karamarda* (Carissa carandas L.), *vyṣṭūmūla* (Averrhoa carambola L. f.), *amḷavetaṣa* (Rumex vesicarius L.), *kuvāla* (Zizyphus jujuba Lamk.), *badāra* (vgl. ? f.), *dādīma* (Granatbaum) und *mātulūṅga* (Zitronenbaum).
11. *tryptighnāni* (Mittel gegen Übersättigung): *nāgara*, *citraka* (Plumbago zeylanica L.), *cayya* (Piper chaba Hunter), *vidāṅga* (Embelia ribes Burm.), *māruṇa* (Sansevieria Roxburghiana Schult.), *guḍūci* (Cocculus cordifolius DC. = Tinospora cordifolia Miq.), *sucā* (Acorus calamus), *musta* (Cyperus rotundus L.), *pippalī* (Piper longum L.) und *paṭola* (Trichosanthes dioeca Roxb.).
12. *arśoghñāni* (Mittel gegen Hämorrhoiden): *kūṭaja* (Wrightia antidysenterica Br. = W. ceylanica Br.), *bilva* (Aegle marmelos Corr.), *citraka* (Plumbago zeylanica L.), *nāgara*, *ativīṇā* (Aconitum ferox Wall.), *abhayā* (Terminalia chebula Ratz.), *dhanvayāsaka* (Alhagi Maururum Desv.), *dārūharidrā* (Carcuma aromatica Salisb.), *sucā* (Acorus calamus) und *cayya* (Piper chaba Hunter).
13. *kunthyghñāni* (Mittel gegen Aussatz): *khadrā* (Acacia catechu Willd.), *abhaya* (Terminalia chebula Ratz.), *amālaka* (Myrobalana), *haridrā* (Carcuma longa L.), *aruṣkara* (Semeecarpus anacardium L. f.), *saptagurpa* (Alstonia scholaris R. Br.), *dragvadha* (Cassia fistula L.), *karavīra* (Nerium odorum Soland.), *vidāṅga* (Embelia ribes Burm.) und *jāti*-Schößlinge.
14. *kaṇṭhaghñāni* (Mittel gegen Jacken): *candana* (Sandel), *naḷadu* (Nardostachya jatamansi DC.), *kṛtāmūla* (Cassia fistula L.), *nakṭamūla* (Pongamia glabra Vent.), *nīmba* (Azadirachta indica

- A. Juss. = *Melia azadirachta* L.), *kuṣaja* (*Wrightia antidysenterica* Br. = *W. ceylanica* Br.), *śarṣapa* (Seif), *madhuka*, *dāruharidrā* (*Careuma aromatica* Salisb.) und *musta* (*Cyperus rotundus* L.).
15. *kṛmighnāni* (Mittel gegen Würmer): *akṣira* (*Hyperanthura* s. *moringa* Vahl. = *Moringa pterygosperma* Gaertn.), *marica* (*Piper nigrum* L.), *gandīra*, *keṇka* (*Colocasia antiquorum* Schott.), *rūlaṅga* (*Embelia ribes* Burm.), *nirjundā* (*Vitex negundo* L.), *kinikī* (*Achyranthes aspera* L.), *śvadaṇṣṭra* (*Asteracantha longifolia* Nees. = *Hygrophila spinosa* T. Anders.), *erycaryñikā* (= *ḥaryñika*, *Cocculus tomentosus* Colebr. = *Tinospora tomentosa* Miers.) und *śikhuparyñikā* (*Sulvinia cucullata* Roxb.).
16. *viṣaghñāni* (Mittel gegen Vergiftungen): *haridra* (*Careuma longa* L.), *mañjiṣṭhā* (*Rubia munjista* Roxb. = *R. cordifolia* L.), *suraha* (*Ipomoea turpethum* R. Br.), *sūkṣmailā* (kleine *Kardā* s. *momen*), *pālindī* (*Lehnoecarpus frutescens* Br.), *śandana* (Sandel), *kataka* (*Stychnos potatorum* L.), *śirya* (*Acacia sirissa* Ham. = *Albizia lebbek* Benth.), *sindhuvāra* (*Vitex negundo* L.) und *śleṣmātaka* (*Cordia latifolia* Roxb. = *C. obliqua* Willd.).
17. *śhṛṅgajananāni* (Mittel zur Erzeugung der Muttermilch): *śiraya* s. *Andropogon muricatus* Retz. = *A. squarrosus* L. f.), *śālī* (Reis), *ṣaṣṭika* (Sechsrätige-Reis), *ikṣvālīka* (*Saccharum officinarum* L.), *darūha* (*Saccharum cylindricum* Lamk. = *Imperata arundinacea* Cyrill.), *kuṣa* (*Poa cynosuroides* Retz. = *Eragrostis cynosuroides* Beauv.), *kāṣa* (*Saccharum spontaneum* L.), *gundra* (*Saccharum sara* Roxb. = *S. arundinaceum* Retz.), *śkato* und *katṭra*-Wurzeln.
18. *śhṛṅgajadghanāni* (Mittel zur Reinigung der Muttermilch): *pāṣṭha* (*Olypea bernardifolia* W. & A. = *Stephania bernardifolia* Walp.), *mahaṣadha*, *śurāṣara* (*Pinus deodara* Roxb. = *Cedrus* s. *Libani* v. *deodara* Hook. f.), *musta* (*Cyperus rotundus* L.), *māra* (*Sansevieria Roxburghiana* Schult.), *guḍūci* (*Cocculus cordifolius* DC = *Tinospora cordifolia* Miers.), *vatsaka*-Frucht (*Wrightia antidysenterica* Br. = *W. zeylanica* Br.), *kirātatikta* (*Agathotes chinryta* D. Don = *Swertia chirata* Ham.), *kaṭu* s. *rohiṇī* und *śarīṣā* (*Lehnoecarpus frutescens* Br.).
19. *śukrajananāni* (Mittel zur Erzeugung von Sperma): *jīraka*, *ṣaḍbhaka*, *kakoli*, *kṣirakakoli*, *śvudgaparyi* (*Phaseolus trilobus* Ait.), *māṣaparyi* (*Glycine debilis* DC. = *Teraninus labialis* Spreng.), *medā*, *vykṣaruhā* (*Vanda* Roxburghii Br.), *jaṭilī* und *kulīṅga* (Gallappfel).
20. *śukrasadghanāni* (Mittel zur Reinigung des Sperma): *kuṣṭha* (*Saussurea auriculata* DC.?), *śloṣṭhika* (Rinde von *Feronia elephantum* Correa.), *kaṭphala*, *śamudraphana* (es *sepia*?), *ladamba*-Saft, *ikṣvākūṇḍa* (Zuckerrohrstengel), *ikṣu* (Zuckerrohr), *ikṣuraka*, *raṇika* und *śāṣira* (Wurzel von *Andropogon muricatus* Retz.).

21. *anchoapagāni* (Gettrmittel): *mṛdvikā* (roter Wein), *madhuka*, *madhuparyi*, *meṭā*, *vidārī* (*Hedysarum gangeticum* L. — *Desmodium gangeticum* DC.), *kākoli*, *kīrūkākoli*, *jivaku*, *jivanti* und *sālaparyi* (*Desmodium gangeticum* DC.).
22. *sveṭapagāni* (Schwitzmittel): *śobhāṇjanaka* (*Moringa pterygosperma* Gaertn.), *erayḍa* (*Ricinus communis* L.), *arka* (*Calotropis gigantea* Br.), *ṛṣṣīra* (eine weißblühende *Boerhavia procumbens*; vgl. Roxburgh I, 148), *puṇarnavā* (*Boerhavia procumbens* Hb. Banks. — *B. repens* v. *procumbens*), *yava* (Gerste), *tīla* (*Sesamum indicum* DC.), *kulāttha* (*Dolichos uniflorus* Lam. = *D. biflorus* L.), *māsa* (*Phaseolus radiatus* L.) und *baḍara* (*Zizyphus jujuba* Lamk.).
23. *amanopagāni* (Brechmittel): *madhu*, *madhuka*, *kovidara* (*Bauhinia variegata* L.), *kambudaru* (*Bauhinia candida* Ait.), *nipa* (*Nuclea cadamba* Roxb. = *Antbocephalus cadamba* Miq.), *vidula*, *bimbī* (*Momordica monodelpha* Roxb. = *Cephalandra indica* Nand.), *śaṇapuspī* (*Crotolaria verrucosa* L.), *sadapaspī* (*Calotropis gigantea* Br.) und *pratyakpuspī* (*Achyranthes aspera* L.).
24. *virecanopagāni* (Abführmittel): *drākṣā* (Wein), *kāśmārya* (*Gmelina arborea* L.), *paripaka* (*Grewia asiatica* L.), *abhayā* (*Terminalia chebula* Retz.), *āmāṭaka* (*Myrobalane*), *cibhitaka* (*Terminalia hellerica* Roxb.), *kuzala* (*Zizyphus jujuba* Lamk.), *baḍara* (*Zizyphus jujuba* (?) Lamk.), *karkandhū* (*Zizyphus jujuba* (!)) und *pīṭa* (*Salvadora persica* L.).
25. *dāthāpānopagāni* (Zutaten zu gewöhnlichen Klystieren): *teivṛt* (*Ipomoea tataripethum* R. Br.), *bīṭa* (*Aegle marmelos* Corr.), *pippalī* (*Piper longum* L.), *kuṭṭha* (*Saussurea auriculata*), *surṣapa* (Senf), *vacā* (*Acorus calamus* L.), *cutaka*-Früchte (*Wrightia antidysenterica* R. Br. = *W. zeylanica* Br.), *śatapuspī*, *madhuka* und *madama*-Früchte.
26. *amvāsānopagāni* (Zutaten zu öligen Klystieren): *rasnā* (*Vanda Roxburghii* R. Br.), *śaradārā* (*Pinus deodara* Roxb. = *Cedrus Libani* v. *deodara* Hook. f.), *bīṭa* (*Aegle marmelos* Corr.), *madana*, *śatapuspī*, *ṛṣṣīra* (eine weißblühende *Boerhavia procumbens*), *puṇarnava* (*Boerhavia procumbens* Hb. Banks. = *B. repens* L. v. *procumbens*), *śudānistrā* (*Asteracantha longifolia* Nees. = *Hygrophila spinosa* T. Anders.), *agnimanthu* (*Premna spinosa* Roxb.) und *śyandaka* (*Bignonia indica* L. = *Oroxylum indicum* Vent.).
27. *śivocirecanopagāni* (Mittel zum Ausputzen des Kopfes, Niesemittel): *śoṭāṇanti* (*Cardiospermum halicacabum* L.), *kaṣapaka*, *mārica* (*Piper nigrum* L.), *pippalī* (*Piper longum* L.), *vidāṅga* (*Embelia ribes* Burm.), *śigru* (*Moringa pterygosperma* Gaertn.), *surṣapa* (Senf), *apāmārgatayāṇḍula* (*Achyranthes aspera* L.), *śvetā* und *muhūśvetā*.
28. *chardānigrahagāni* (Mittel gegen Übelkeit): *jambū* (*Eugenia*

- jambolana Lam.), *āura*-(Mango-)Zweige, *mātuluṅga* (Zitrone),
amla (Sauerklee), *badara* (*Zizyphus jujuba* Lamk.), *dāṣima*
 (Granatbaum), *yava* (Gerste), *paṣṭikā* (Süßholz), *uśira*-Erde
 (*Andropogon muricatus* Retz. = *A. squarrosus* L. f.) und *lāja*
 (geröstete Reiskörner; „paddy fried in a sand bath“, Dutt. p. 209).
 29. *trṣṇānigrahaṇāni* (Mittel gegen Durst): *nāgara*, *dhanvay-
 rhaaka* (Alhagi Maurorum Desv.), *mutta* (*Cyperus rotundus* L.),
parpataka, *candana* (Sandel), *kirātatektaka* (*Agathotes chirayta*
 D. Don. = *Swertia chirata* Ham.), *guḍāci* (*Coccolus cordi-
 folius* DC. = *Tinospora cordifolia* Mierr.), *hrīvera* (*Pavonia*
odorata Willd.), *dhānyaka* und *paṭola* (*Trichosanthes dioeca*
 Roxb.).
 30. *kikkānigrahaṇāni* (Mittel gegen Schlucken): *śaṭi* (*Carex*
zadouria Rose.), *puṣkaramūla* (Wurzel von *Costus arabicus*
 oder *C. speciosus*), *badara*-Samen (*Zizyphus jujuba* Lamk.),
kantakarikā (*Solanum Jacquini* Miq.), *byhafi* (ein *Solanum*;
 nach Dutt. p. 210, *S. indicum* L.), *epkṣarukā*, *abhaya* (*Termin-
 alia chebula* Retz.), *pippali* (*Piper longum* L.), *durālabhā*
 (Alhagi Maurorum Desv.) und *kulirasiṅgi* (eine Art. Galläpfel).
 31. *purīṣasamigrahaṇāni* (Mittel gegen Durchfall): *priyāṅga*
 (*Aglaia odorata* Lour.), *anantā*, *āura*-(Mango-)Steine, *koṭ-
 vāṅga* (*Calosanthus indica* Bl. = *Oroxylum indicum* Vent.),
lōḍhru (*Symplocos racemosa* Roxb.), *mocarasa* (Harz von
Gossampinus Rumpfi), *samāṅga*, *dhātaki*- (*Grislea tomentosa*
 Roxb. = *Woodfordia floribunda* Salisb.) Blüten, *padma* und
padma-Staubfäden (*Nelumbium speciosum* Willd.).
 32. *purīṣavirajaniyāni* (Mittel zur Färbung der Faeces): *jambū*
 (*Eugenia jambolana* Lam.), *śallaki*- (*Boswellia thurifera* Roxb.
 = *B. serrata* Roxb.) Rinde, *kucuhurū*, *madhuka*, *sālmali*
 (*Salmalia malabarica* Sch. & Endl. = *Bombax malabaricum* DC.),
śīreṣṭaka (Harz der *Pinus longifolia* Roxb.), *lhrṣṭamṣi* (?),
payasyā, *uṣpala* (*Nymphaea stellata*) und *śila*-Körner (*Sesamum*
indicum DC.).
 33. *mūtrasamigrahaṇāni* (Mittel zur Verminderung des Urins):
jambū (*Eugenia jambolana* Lam.), *āura* (Mango), *plakṣa* (*Ficus*
infectoria Roxb.), *raṣa* (*Ficus indica* L.), *kapitana*, *uḍumbara*
 (*Ficus glomerata* Roxb.), *śvāttha* (*Ficus religiosa* L.), *bhollā-
 taka* (*Semecarpus anacardium* L.), *śmāntaka* (*Bauhinia tomen-
 tosa* L.) und *samaralka*.
 34. *mūtravirajiniyāni* (Mittel zum Färben des Urins): *padma*
 (*Nelumbium speciosum* Willd.), *uṣpala* (*Nymphaea stellata*),
naṭina (die am Tage sich öffnende Blüte von *Nelumbium*
speciosum), *kumuda* (Nacht-Nymphaea *lotus* Willd.), *saṅga-
 dhika* (wohlriechende weiße [oder blass] Wasserlilie), *punṣa-
 rika* (weiße Lotusblüte), *śatapattra* (*Taglotus*), *madhuka*,
priyāṅga (*Aglaia odorata* Lour.) und *dhātaki*- (*Grislea tomen-
 tosa* Roxb. = *Woodfordia floribunda* Salisb.) Blüten.

35. *mūtravirecanīyāni* (Mittel zur Vermehrung des Urins): *vykṣādanī* (Vanda Rosburghii Br.), *śvadamṣṭra* (Asteraceaulha longifolia Nees. = Hygrophila spinosa T. Anders.), *vaṣuka*, *vaṣirā* (Scindapsus officinalis Sch.), *pāṣāṇabheda* (Plectranthus sentellarioides Br. = Colons sentellarioides Benth.), *darbha* (Saccharum cylindricum Lamk. = Imperata arundinacea Cyrill.), *kusa* (Poa cynosuroides Retz. = Eragrostis cynosuroides Beauv.), *kāṣa* (Saccharum spontaneum L.), *gundra* (Saccharum sara Roxb. = S. arundinaceum Retz.) und *ākṣa*-Wurzel.
36. *ḥasakarāṇi* (Hustenmittel): *drākya* (Wein), *abhaya* (Terminalia chebula Retz.), *āmalaka* (Myrobalane), *pippalī* (Piper longum L.), *darālabha* (Alhagi Maurorum Desv.), *śrāgi*, *kaṭakarika* (Solanium Jacquiniū Miq.), *vykṣira* (eine weißblühende Boerhavia procumbens), *pūmānāvā* (Boerhavia procumbens H. Banka. = B. repens L. v. procumbens) und *tāmālakī* (Flacourtia cataphracta Roxb.).
37. *śvāsakarāṇi* (Mittel gegen Asthma): *śaṭi* (Curcuma zedoaria Rose.), *puṣkaramūla* (Wurzel von Costas speciosus Sm. oder arabicus L.), *amla*, *vetasa* (Colamus rotang L.), *ela* (Kardamom), *hīṅga* (Ferna asa foetida Boiss. = Scrodosma foetidum Bung.), *agura* (Amyris gallicola Roxb. = Halsanodendron Rosburghii Arn.), *surasā*, *tāmālakī* (Flacourtia cataphracta Roxb.), *jivanti* und *caṇṭha*.
38. *śothakarāṇi* (Mittel gegen Geschwülste): *pāṭala* (Bignonia suaveolens Roxb. = Stereospermum suaveolens DC.), *agnimantha* (Premna spinosa Roxb. = P. integrifolia L.), *bilva* (Aegle marmelos Corr.), *śyogāka* (Bignonia indica L. = Oroxylum indicum Vent.), *kāśmārya* (Gmelina arborea L.), *kaṭakarika* (Solanium Jacquiniū Miq.), *bṛhaṭī* (Solanium indicum L.), *śalaparūi* (Desmodium gangeticum DC.), *prāṇiparyi* und *gokṣuraka*.
39. *jvarakarāṇi* (Mittel gegen Fieber): *śirīṣā* (Lehnocarpus frutescens Br.), *śarkarā*, *pāṭha* (Clypea bernardifolia W. & A. = Stephania bernardifolia Walp.), *mañjishṭhā* (Rabis manjista Roxb. = R. cordifolia L.), *drākya* (Weinbeere), *pāṭu*, *parūṣaka* (Grewia asiatica L.), *abhaya* (Terminalia chebula Retz.), *āmalaka* (Myrobalane) und *vibhitaka* (Terminalia bellerica Roxb.).
40. *śramakarāṇi* (Mittel gegen Müdigkeit): *drākya* (Wein), *ikharjūra* (Phoenix silvestris Roxb.), *piṇḍāla* (Buchanania latifolia Roxb.), *badara* (Zizyphus jujuba Latok.), *dāḍima* (Granatapfel), *phalga* (Ficus oppositifolia Willd. = F. hispida L.), *parūṣaka* (Grewia asiatica L.), *ikṣu* (Zuckerrohr), *yava* (Gerste) und *yastika* (Süßholz).
41. *śāḥaprasamanāni* (Mittel gegen Hitzegefühl): *lājā* (geröstetes Korn), *candima* (Sandel), *kāśmārya*-Frucht (Gmelina arborea L.), *mudhuka*, *śarkarā*, *nilotpala* (Nymphaea cyncea), *uśira* (Wurzel von Andropogon muricatus Retz. = A. squarrosus L. f.),

Nirina (*Lechnocarpus frutescens* Br.), *guḍḍai* (*Cocculus cordifolius* DC. = *Tinospora cordifolia* Miars.) und *hrivera* (*Passiflora odorata* Willd.).

42. *ṣitaprasamanāni* (Mittel gegen Kältegefühl): *tagara* (*Tabernaemontana coronaria* Willd.), *agura* (*Amyris agallocha* Roxb. = *Balsanodendrum Roxburghii* Arn.), *dhanyaka*, *śrīgavera* (Ingwer), *bhātī* (*Andropogon schoenanthus* L.), *kavacā* (*Odenlandia herbacea* DC. = *O. corymbosa* L.), *kaṇṭakavika* (*Solanum Jacquinii* Miq.), *agnimantha* (*Premna spinosa* Roxb. = *P. integrifolia* L.), *kyonaka* (*Bigonia indica* L. = *Oroxylum indicum* Vent.) und *pippulī* (*Piper longum* L.).
43. *udarduprasamanāni* (Mittel gegen Rose, Nesselsucht): *tinduka* (*Diospyros embryopteris* Pers.), *piyāla* (*Buchanania latifolia* Roxb.), *bādara* (*Zizyphus jujuba* Lamk.), *khadira* (*Acacia catechu* Willd.), *kadara* (eine Art Mimosa), *saptaparnā* (*Alstonia scholaris* R. Br.), *aśvakarya* (*Vatica robusta* W. & A. = *Shorea robusta* Gaertn.), *arjuna* (*Terminalia arjuna* W. & A.), *asana* (*Terminalia tomentosa* W. & A.) und *arimeda* (*Vachellia farnesiana* W. & A. = *Acacia farnesiana* Willd.).
44. *aṅgamarūḍaprasamanāni* (Mittel gegen Gliederreißen): *cidari-gandhā* (*Hedysarum gangeticum* L. = *Desmodium gangeticum*), *prāṇiparpi*, *bhātī* (*Solanum indicum* L.), *kaṇṭakavika* (*Solanum Jacquinii* Miq.), *eranda* (*Ricinus communis* L.), *kākolī*, *candana* (Sandel), *uśra* (Wurzel von *Andropogon maricatus* Retz. = *A. squarrosus* L. f.), *elā* (Kardamomen) und *madhuka*.
45. *śūlaprasamanāni* (Mittel gegen Kolik): *pippalī* (*Piper longum* L.), *pippalimūla* (Wurzel von *P. longum*), *cayya* (*Piper chaba* Hunter.), *vitraka*, *śrīgavera* (Ingwer), *marica* (*Piper nigrum* L.), *ajamoda* (*Carum carvi* L.), *ajagandhā* (*Ocimum villosum* Roxb. = *O. sanctum* v. *hirsutum*), *ajāji* (Kümmel) und *guḍḍira*.
46. *śayitasthāpanāni* (Mittel zur Stillung von Blutungen): *mudhu*, *mādihuka*, *rudhira* (Sofian), *mucarasa* (Harz der *Gossampinus* *Rampfi*), *mykapāla*, *lodhira* (*Symplocos racemosa* Roxb.), *gairika* (Rötel), *prajāṅgu* (*Aglais odorata* Lour.), *śarkara* (Zucker) und *laja* (geröstetes Korn).
47. *vedanāsthāpanāni* (schmerzstillende Mittel): *śola* (*Vatica robusta* W. & A. = *Shorea robusta* Gaertn.), *kaṭṭhula*, *kadamba* (*Nanlea cadamba* Roxb. = *Anthocephalus cadamba* Miq.), *palṁuka*, *tuṅga* (*Rottleria tinctoria* Roxb. = *Mallotus philippinensis* Muell.), *mucarasa* (Harz der *Gossampinus* *Rampfi*), *śiriga* (*Acacia sirissa* Ham. = *Albizzia lebbek* Benth.), *vañcula*, *elavahuka* (Rinde von *Peronia elephantum* Correa) und *asoka* (*Jonesia asoca* Roxb. = *Saraca indica* L.).
48. *sarjñāsthāpanāni* (Mittel gegen Bewußtlosigkeit): *hingu* (*Foralnia foetida* Boiss. = *Scorodolus foetidus* Bunge.), *kaiturya*, *urineila* (*Vachellia farnesiana* W. & A. = *Acacia farnesiana* Willd.), *rocā* (*Acorus calamus* L.), *coraka* (*Trigonotis corni-*

caluta L.), *vajraśthā*, *golamā*, *jaṭilā*, *palvikaṣṭa* und *aśokaro-*
hinī (*Helleborus niger* L.).

49. *prajāśthāpanāni* (Mittel zur Erzielung von Nachkommenschaft):
5 *aiśvri*, *brāhmī*, *śatavīrya* (weißblühendes *dūrva*-Gras [*Panicum*
dactylon L. = *Cynodon dactylon* Pers.]), *śahasravīryā*, *moghā*,
ariyathā, *śivā*, *ariṣṭā*, *vātyapuṣpa* (*Sida rhomboides* oder *cordi-*
folia L.) und *citrakasmakānta*.
50. *rajāśthāpanāni* (Mittel gegen Altersschwäche): *amṛta*, *abhaya*
(*Terminalia chebula* Retz.), *dhātṛī* (*Emblia officinalis* Gaertn.
10 = *Phyllanthus emblica* L.), *muktā*, *ścetā*, *jirantī*, *atirasa*
(*Sauzeviera ceylanica* Roxb.), *manṣūkaparpī*, *sthīrā* und *pumir-*
navā (*Boerhavia procumbens* Hb. Banks. = *B. repens* L. v.
procumbens).

- Nachtraglich noch ein Wort über angeblich leuchtende Pflanzen
15 in Indien, die Kālidāsa, Kumāras. I, 10, nach dem Himālaya ver-
legt; vgl. auch Raghuv. IX, 70. P. Ascherson hat darüber in
Potonié und Koerber's Naturw. Wochenschrift XVII, p. 106 (1901)
eine Notiz unter dem Titel „Eine leuchtende Monokotyle?“ ver-
öffentlicht, die auf Gardner's Chronicle 1845, p. 248 und 363
20 Bezug nimmt, aber die Sache auch nicht aufklärt. Auf keinen Fall
kann es sich um *Cardiospermum halicacabum* L. handeln, da diese
Pflanze der Ebene angehört und sicher nicht leuchtet. Die mit
größter Lebenswürdigkeit auf meine Anfrage von der Verwaltung
des Kgl. Botanischen Gartens zu Kalkutta erteilte Auskunft läuft
25 darauf hinaus, daß „the plants referred to . . . were in reality either
Cryptogams as *Agaricus* or that the luminosity was due to decaying
organic matter on but not part of the plants.“

Zur mandschurischen Übersetzung des Tao-té-king¹⁾.

Von

Jullus Grlll.

Wer die Schwierigkeiten des Lao-tse-Buches auf dem Weg eigener Durcharbeitung kennen gelernt hat, der wird an die Übertragung desselben, die wir mandschurischem Gelehrtenleiß verdanken, wohl kaum mit hochgespannter Erwartung herantreten. Wie wenig gerade bei der Erforschung dieses altchinesischen Schriftwerks die orientalische Gelehrsamkeit gegenüber der abendländischen im Vorteil ist, das zeigt schon zur Genüge das Studium der zahlreichen chinesischen Erklärer des Buchs aus den der verhältnismäßig späten mandschurischen Übersetzung vorausgegangenen Jahrhunderten. Es liegt auf der Hand, daß der übersetzende Mandschu selbst auch auf die chinesischen Erklärungsversuche in vornehmlichem Maße angewiesen war. So darf man sich nicht wundern, wenn das, was er als Übersetzer zum Verständnis eines der rätselvollsten literarischen Denkmäler des Altertums bietet, unseren eigenen wissenschaftlichen Anforderungen um nichts mehr entspricht, als die exegetische Leistung seiner chinesischen Vorarbeiter. Daß dies in Wirklichkeit der Fall ist, sollen die folgenden Zeilen, die selbstverständlich eine Erschöpfung des Materials nicht bezwecken, dartun.

An lobenswerten Einzelheiten fehlt es zwar keineswegs, und einige Proben werden wir billigerweise in der Beurteilung des

1) Der Mandschutext ist vor einem Jahrzehnt in *The China Review*, vol. XXV, p. 157—162, 238—254 von E. von Zach, in dankenswerter Weise transkribiert, veröffentlicht worden: *Manchurian translation of Lao-Tzu's Tao-Té-Ching. Romanized text edited 1900/01*. Er stand mir leider bei meiner Bearbeitung des Tao-té-king (Lao-tse's Buch vom höchsten Wesen und vom höchsten Gut, Aus dem Chinesischen übersetzt, mit Einleitung versehen und erläutert. Tübingen 1910) nicht zur Verfügung. Die Tübinger Bibliothek hielt die genannte Zeitschrift nicht; die auswärtige Bibliothek, auf der ich sie traf und ausleihen konnte, vorzuzog gerade bei dem erforderlichen letzten Band XXV. Nachdem ich diesen von Straßburg angestellt erhalten hatte, verhehle ich nicht, die immerhin beachtenswerte orientalische Übersetzungsprobe einer genaueren Durchsicht zu unterwerfen, indem ich sie zugleich vollständig ins Deutsche übertrug. Was ich in meinem Buche nur nebenbei und völlig ungenügend hätte geben können, soll im nachstehenden eine etwas eingehendere und umfassendere Besprechung finden.

- Ganzen voranstellen neben der ausdrücklichen Anerkennung des im allgemeinen hervortretenden Bestrebens möglichst engen Anschlusses an den Grundtext und dementsprechender Kürze der Wiedergabe. Eine glückliche Übersetzung haben namentlich mehrere chinesische
- 1) Ausdrücke für charakteristische Grundbegriffe des Lao-tse-Buches gefunden. So vor allem *taü*, dem das mandsch. *thoro* mit seinem ursprünglichen Sinn (Weg), wie seinen abgeleiteten Bedeutungen (Regel, Ordnung; Sitte, Handlungsweise, Lebensart, Beruf; Grundsatze, Prinzip) bestmöglich entspricht¹⁾. Das für chines. *te* gewählte
- 19) *erleima* (Fähigkeit; Kunst; Tugend; Güte; Verdienst) liefert eine kaum weniger vollkommene Parallele. Erwähnung verdient aber auch die freiere Übersetzung des chines. *shing jin* (bei den abendländischen Gelehrten meist: der Heilige oder der Weise) mit *enduringge niyalma*. *Enduringge* (mit den Bedeutungen: heilig,
- 16) vollkommen; Heiligkeit) gehört zu *enduri* Geistwesen; geistartig, geisterhaft (*endurin* die Geister). *Enduringge niyalma* bezeichnet daher den nach seiner Denk- und Lebensweise idealen Menschen als einen nach Art der Geister, der Genien vollendeten²⁾. Die Übersetzung ist geistvoll und in letzter Beziehung nicht unzutreffend.
- 20) Geist und Gemüt spricht sich nicht minder in der schönen Verdolmetschung des Wortes *tsz' da* aus, wo dem Meister der heran- zubildende und zu erziehende Jünger als sein Pflégling (wörtlich: Schatz) gegenübergestellt wird (27, 75)³⁾. Julien nimmt das englische Wort im Anschluß an *Sih-huei* im Sinn von Hilfe und gelangt damit zu einer äußerst gesuchten und verkünstelten Deutung, von der sich auch Neuere beeinflusst zeigen; so v. Strahl, wenn er zu der richtigen Übersetzung „Schatz“ die Erklärung gibt, der Nichtigkeits sei des Guten Gut, sofern er dem letzteren dazu helfe, seinen höchsten Beruf, den der Menschenveredelung, zu erfüllen:
- 21) ähnlich Legge: he who has not the skill is the helper of (the reputation of) him, who has the skill: Borel gar vollends: du schlechte is de leermeeester van de goede! Die Mandschu machen dagegen aus dem *tsz' da* mit der Übersetzung *saljabun* etwas vom Himmel Bestimmtes oder Beschertes (vgl. *saljamynja*, *saljan*, *salimbi*, *salibumbi*), eine für den Meister von Gottes und Rechts wegen (wie wir sagen würden) bestimmte Gabe und Aufgabe. Das weist auf die richtige Fährte. Mehrmals hat sich M⁴⁾ bei unsicherem Wortsinne in richtigem Gefühl die Auffassung *Sih-huei*'s ungeeignet, so z. B. zu 20, 37, 38 (*hi hi*) mit *ter ter some* (Heiter, vergnügt); zu 16, 43, 49 (*hung*) mit dem nach den verschiedenen

1) Man beachte, daß in c. 33 da, wo es sich für *taü* um den natürlichen Sinn: Weg handelt, *jinün* gebraucht ist.

2) Vgl. meine Ausführung zu c. 15 (Lao-tse's Buch vom höchsten Wesen usw. S. 155).

3) Die Zitation der chinesischen Textwörter geschieht im Anschluß an den Text und die Zählung Julien's.

4) Im folgenden = die Mandschu-Übersetzung.

Bedeutungen am genauesten entsprechenden *baktambibi* (umfassen, zulassen, ertragen), wobei nur fraglich bleibt, ob der Wortbegriff in seiner ganzen Weite (*capacity and forbearance* bei Legge) oder in bestimmterer Fassung (etwa Duldsamkeit) gemeint ist. Mehr noch fällt ins Gewicht, daß M je and je die richtige Deutung eines Textgedankens im Gegensatz zu den chinesischen Autoritäten (und vielen neueren Erklärern) varriert. In dem noch bei M übel weggekommenen 6. Kapitel ist der Sinn der letzten Aussage über die geheimnisvolle Ursache des Lebens (*yüing chi pu k'ien*) mit *butalaha jehoraki* (so sehr es in Anspruch genommen wird, arbeitet es doch nicht mühselig) wirklich getroffen. Dasselbe gilt von der Übersetzung von *njo tu jo* i 20, 78—81: *mini teile melebuhc adali* ich nur bin wie ein Auswürfling (*bettalarm*)¹⁾, und von der Deutung der Redensart *nen i* 20, 121. 122 mit *butalan bi*: (die Menschen alle) sind Werkzeuge (haben eine Verwendung). Weil Besseres als die chinesischen Erklärungsversuche zum Schlußsatz von c. 22 gibt M mit *unenggi oei jongkijasi bederembi* (was das Wahre betrifft, so kommt es immer wieder zu voller Bewährung); besonnen hält ein (gegen Ho-shang-kung) den Wortsinn von 26, 16—19 fest (*aciha sejen he wakijarako* verläßt er doch den Lastwagen nicht); ebenso ist sie im Recht (gegen Siü-huei, Julien; Wu-ch'ing, Legge) bei *shön (sin)* i 49, 24—26. 39—41 mit *erdenu sin (akdun) bi kai*, wie auch (gegen die *instruments de laore* von Siü-huei, Julien) bei den *ti ki* 57, 57, 58 mit den *dacuu ayora* (schneidigen Gerätschaften)²⁾.

Den erfreulichen Erscheinungen, die mit dem Bisherigen hulegt sind, steht nun aber leider eine weit größere und mannigfaltigere Reihe von Mängeln und Mißgriffen zur Seite.

Wir stoßen wiederholt auf eine falsche Lesung, wo eine Variante gar nicht hereinspielt. Das gewöhnliche Zeichen für *h* und *pu* wird 35, 14 *h* gelesen (= *schjen*), womit der Begriff: Musik durch den unbestimmten: Vergnügen verdrängt wird. Das Textwort *yüing* (= antworten: Antwort erhalten) 73, 46 erhält mit der Lesung *yüing* den Sinn: zusammenordnen (*acabure*). Wenn aber in 55, 60—64 mit der Übersetzung: die Steigerung des Lebens (genusses) heißt man günstiges Omen (*sabi*) die Variante *pu ts'iang* (Julien) der gewöhnlichen Lesart *ts'iang* nicht vorgezogen ist, so beruht das auf der Mißdeutung dieses und des folgenden Satzes³⁾. Völlig richtig ist auch die Aufnahme der Variante (Siü-huei's u. a.) *pü yue* (*hendukekô nio*) für *pu ji* 62, 66, 67; wogegen die Lesung (nach Wang-pi) *tsü yi li te chi* (*doro inu schjelanne bahambi*) zu 23, 55 ff. immerhin erwägenswert ist⁴⁾.

1) Beachte zu i den Sprachgebrauch in Shuk, Shih, Conf. und Meng.

2) M. auch unten zu 62, 18 (*karmarungge*).

3) Vgl. meine Bemerkung a. a. O. S. 177.

4) Die Übersetzung von 23, 55 ff. mit: *doro de kiwere uree doro ojorongge doro de schelambi* (wer sich um das Tao bemüht, der vereinigt sich

Mehr nur um eine Ungeschicklichkeit der Übersetzung handelt es sich in einem Teil von c. 31, wo diese durch ihre Schwerfälligkeit auffällt (für *yen* 1 *säng li ch'ü ch'ü* Jnl. 96—101: *T'buhe de tolstobure de sängun i doru i gamera he* 5 *gisurehebi* von dem, der [diesen] Platz bekommen hat, ist die Rede als von einem, der bei der Feststellung dem Trauerzeremoniell gemäß hingestellt wird). In c. 31 ist die Verwendung des Wortes *sain* in ganz verschiedenem Sinn (für *mü* und *shén*) sehr mißlich, weil verwirrend. Wenig gedient ist dem Verständnis des Lao-tse- 10 Buchs auch durch eine mechanische Buchstäblichkeit der Übersetzung, wie sie da und dort sich zeigt, namentlich wenn sie zugleich an Undeutlichkeit leidet. Dahin gehört das wiederholte *tere damu* für *fü wei* (8, 45, 46, 15, 82, 83), *tere* für *fü* (31, 1); *bi gethunakô boigoyi oburakô bime antaku obumbi* ich wage es 15 nicht, den Hauswirt zu machen und mache daher den Gast (= in welchem Sinn?) 69, 5—13. Undeutlichkeit spielt herein 23, 1—4: *asuru gisureraköngge eci uttu*, wo *eci uttu* s. v. a. *tezé jän* sein soll. Dasselbe gilt von dem möglichst buchstäblichen *tere doru de wei* 24, 29—32 (vgl. dagegen *Sü-huei*: *i tai' êrh lün* 20 *ch'ü* wann man es nach dem Tao beurteilt); desgleichen von der Wiedergabe der unverständenen Stelle 50, 5—13: *uthai juwem tunggô niyalma i mucen hici baitalara ba akô* wenn es dann 25 *mucen*¹⁾ (= *k'ü*) von zehn, hundert Mann hat, braucht es sie nicht. Als mehr oder weniger hierhergehörig können auch mancherlei Fälle 26 von Ungenauigkeit betrachtet werden. So in 20, 54—59: *kuhürü jui i muture wade gese der Säugling*, der noch nicht zum Wachstum kam, statt: des kleinen Kinds, das noch nicht zu lächeln 30 anfangt (*hō*); in 20, 92, 93, 100, 101: *geren niyalma* das einfach: die Menschen bedeuten kann, also den Sinn von *sü jän* (gewöhnliche Menschen) nicht bestimmt genug ausdrückt²⁾; in 26, 11, 12: *enduringge niyalma* (= *ahing jün*) für *küün tszö*; in 27, 1—5: *yabume bahunrangge yun sangko akô* wenn einer das Reisen ver- 35 steht, hat es keine Geleisespuren, während der Grundtext entweder von Wagen- und Fußspuren redet (*teh'ê tsü*) oder von Spuren über- 40 haupt; in 31, 2, 3: *duwan* (schneidige) *cooha* für *kü ping* (schöne Waffen³⁾); in 32, 1—4: *doro de entehene gebu akô* (das Tao hat

tao-t'ien), während mit dem Tao setzt die Lesung: *ts'üng t'ê yü tai' ch'ê, tai' ch'ê t'üing yü tai' voran*. Diese Lesung ist gewiß nicht die ursprüngliche, aber sie verdient alle Beachtung, weil sie erkennen läßt, daß die Textworte *ts'üng t'ê yü tai' ch'ê* eine in den Grundtext aufgenommene *ts'ü* zu dem ursprünglichen *tsü ch'ê* sind. Der *tsü ch'ê* (der mit dem Tao sich Befassende) ist hier, nach der, welcher seine Sachen dem Tao gemäß ausrichtet. Von diesem gilt, daß er immer mehr dem Tao wesensähnlich wird (*t'üing*). Daß das aber eine Wirkung des Tao selber ist, besagt die zweite Trias von Aussagen.

1) v. d. Gabelentz im Wörterbuch zu Ssu-schu, Schu-king, Schü-king 1864, gibt nur die Bedeutung „Tapf.“.

2) Das chin. *sü* ist kein Pluralzeichen, wie *chüung* 20, 67 und mandsch. *geren*.

3) v. d. Gabelentz gibt für *cooha* die Bedeutung: Waffe nicht. In 50, 35, 59, 58 ist *päng* mit *ngöra* übersetzt.

keinen ewigen Namen) für *taò ch'ung wù ming* (das Tao hat als Ewiges keinen Namen): in 46. 14—18: *dain i morin bigan ci ganambi* (die Kriegsgrosse werden vom Feld geholt) für *jüny mü shêng yü kiao* (die Kriegsgrosse kommen an den Landesgrenzen zur Welt): in 50, 54. 55: *tetun agôra* für *kô ping* (Panzer und Waffe)¹⁾; in 50, 40—43: *banjin be ujine baharanyge* (wer es versteht, das Leben zu erhalten) statt: recht zu erfassen (*shô*) — ungenau, wenn auch nicht zusammenhangswidrig: in 52. 65—68: *beye de jobolon tuheburakô* so kann auf die (leibliche) Person kein Unfall kommen (Julian, Borel: so hat sein Leib kein Unglück mehr zu fürchten), wobei *i shin* nicht zum Recht kommt; 64. 56. 57: *tuwakiyaranyge* wer hütet, statt: wer an sich rät (*chi chò*); in 75. 44—53: *banjire be kicerakônyge banjire be wesihulera ci mangya* ein ums Leben sich nicht viel zu bemühen, ist schwieriger in der Tat (statt: ist weiser), als das Leben hochschätzen. Als ein Quid-¹⁵ proquo stellt sich auch das ungenaue *anunur dasaranyge* 43. 6. 7 (für *chi ch'ing* = im Lauf überholen; übertreffen, überwinden) dar. Auffallend stark ist die Abweichung in 23. 5—9, wo für *ch'ung chan* (den ganzen Morgen) *sin tuhentele* (bis Sonnenuntergang) gegeben wird.

Viel zahlreicher sind die Ausstellungen, zu denen die Deutung des Grundtextes Anlaß gibt. Um eine vollständige Aufzählung kann es sich hier noch weniger handeln. Es kommen zunächst die sehr häufigen Fälle von Unklarheit in Betracht. Diese macht sich wiederholt bei wörtlicher Übersetzung geltend: so bei *embiei ja landarakô geso* für *huü pü ying* 4. 6—8; bei *sirambi* für *si* (das auch: erben bedeuten kann) 27. 57. Bei nicht wörtlicher Übersetzung findet sie sich z. B. in 12. 38—44: der durchgeistigte Mensch hütet (*hasumbi*)²⁾ des Inneren (*heseli*) wegen und hütet nicht der Augen wegen (für *wêi fü pü wêi mû*): in 15. 37. 38: *toò serenyge* (aufrichtig?) in 15. 47—50: *gulu njoranyge* (einfach?) und *guluu i adoli* (wie etwas Ganzes?) für *pü pü*: insbesondere auch im Anfang von c. 61: „Was ein Großstaat ist, fließt abwärts, des Reichs Vereinigung, des Reichs schwacher Teil. Das Schwache bezwingt immer durch Ruhe das Starke“, wo, von anderem ab-¹⁶gesehen, das Schwache und das Starke ein ungeschickter Ersatz für das Weib (*p'ên*) und den Mann (*mên*) ist. Hierher gehört die Übersetzung von *huäng* (wüst, unfruchtbar) 20. 39 mit *lêi*³⁾; von *tün tün* (verwirrt? Siê-huei: unwissend) 20. 89. mit *hóluri hóluri seane*⁴⁾; von *chi'ü chi'ü* (?) — *mên mên* (sorgenvoll?) 20. 102. 103. 106. 107 mit *kimcîn kimcîn* (sorgfältig untersuchend?) —

1) *istun?* v. d. Gabelenta: Gefühl, Sarg; Anlage zu etwas; brauchbar.

2) *ci* fehlt bei v. Zach.

3) Vgl. C: *garder* (sans être naturel) Julien, p. 41.

4) v. d. Gabelenta: weit, ausgedehnt; Achselstück am Harnleisch.

5) v. d. Gabelenta gibt vor: *hóluri* nachlässig, faul. Vgl. aber *hólum-bumbi* verwirrt sein (*hólubun, hólhi* dann u. a.).

- mutuuhôn¹⁾. Unklare Fassung des Sinns zeigt bei Annahme der glossierenden Lesung von Wang-pi. Si-t-huei u. a. (ygd tai tai) 67, 1—4: „Alle Welt nennt mein Tao groß und (doch) gleichsam duruuki aki (nichts vorstellend?, minderwertig, unbedeutend?)²⁾.
 1) Nur eben weil etwas groß ist, deshalb ist es wie etwas Unbedeutendes (?)³⁾. aikun duruuki wei, aifini qijie kai (vielleicht wenn es bedeutend ist, war es zuvor geringfügig [?])⁴⁾. In 3, 53—60 scheint die unklare Übersetzung: tere mergengye ocibe gelhunaleo yahu-buruko auf der Lesung seê fû eki chê kân pû wei yê zu beruhen.
 12) Ob eine andere Lesung auch hereinspielt, bei der ganz unklaren Übertragung von 10, 1—8, wo den schwierigen Worten tchi yinyi⁵⁾ entspricht: guhai oron tebusi, fragt man sich wohl oder äbel⁶⁾. Verzeihlich ist die durch eine traditionelle falsche Schreibung des Grundtextes 69, 28 (jing Cl. 9, 2 statt jing Cl. 64, 2 = fortstoßen, 15 fortdrängen) veranlaßte ungeschickte und unklare Wiedergabe des Mittelstücks von c. 59⁷⁾. Mehrfach ist namentlich in c. 23 Klarheit zu vermissen (gleich bei der mechanischen Übersetzung von tszé jün mit wei utu ist die Fadedentlichkeit schon oben gerügt worden). Unklar und unrichtig zugleich ist der Anfang von c. 11
 20 (hü shin pû seê shi icê hiuen pân) gefaßt: ferguizen be ujifi huderakô, ere be hufen i ergen sembi (das Wunderbare groß-ziehend stirbt man nicht; man nennt es das Lebensprinzip der Leibeshöhle)⁸⁾. Dasselbe gilt von dem mandchurischen Seitenstück zu den Versuchen der chinesischen Erklärer in c. 13 Anfang: De-
 25 renge giracen gicacihipulana uduli, hep be omba jobaam udali obuci nungga (Ansehen und Geringschätzung ist wie Erschrecken sein; daß es den Körper wie zu einem großen Leiden macht, ist hart), und von der Bearbeitung des Sprachs 55, 52 ff. zu dem Sinn: Der höhere Geistesmensch schneidet das Eckige nicht ab
 20 (hahonggo faitarakô), bedeckt nicht das Reine (bolgonggo nantuhöenburakô) usw.⁹⁾.

Das letztere Beispiel leitet schon auch zu den häufigen Fällen von zweifelloser Mißdeutung einzelner Worte oder Sätze oder Zusammenhänge über. Von Wörtern mögen zunächst hervor-
 25 gehoben werden: 12, 35 silkinggo (neidisch) für fang (hinderlich,

1) v. d. Gabelentz hat: utuig.

2) Wie stimmt das mit c. 29, 70 u. a.?¹⁾

3) Totesdum von aller Welt groß genannt.

4) Wie steht es mit Sinn und Lesung von „aituhen ferga²⁾ zu chü ken 5, 9, 10.?

5) jing ist im Sinn von tacim in lke männer, gemannu. Daß es sich um ein Verbum handelt, hat Si-huei erkannt (alles trouver Julien).

6) Für ku gibt Kiang-hi unter anderem auch die im Sha, und Shi, bei Confuc, und Meng, nicht verbindliche Bedeutung: nähren; für kü shin Medhurst: to nourish the animal spirit, Eitel: nourish the spirit; W. Williams: to nurture the soul so as not to have it dissipated or exhausted.

7) Ich habe a. a. O. übersetzt: Der vollendete Weise hat zwar seinen Kanton, aber er verletzt nicht; er hat seine Ecken, aber er verwundet nicht usw.

schädlich, unheilvoll sein); 14, 7 *geri seme* (dunkel) für *i*; 14, 14 *fori seme* (verworren) für *hi*; 20, 49 *hican seme* (mäßig im Essen) für *pü*¹⁾; 20, 108 *uimera* (auf einem Floß fahrend) für *huü* (zerschlagen?, carried about?); 25, 3 *gulkun i* (ganz und gar) für *huü* (anarforstlich)²⁾; 26, 47 *ijen* (Herr) für *kiün* (Herrschaft); 28, 68, 69 *gulkun* (Vollständiges; Vollständigkeit) für *pü* (Naturholz)³⁾ und 28, 83, 84 *ulha wara urse* (Laute, die Vieh töten) für *tü chi* (er regiert großzügig), was zu dem ungeheuerlichen Schlußsatz führt: Daher haben Schlächter keine Mühe mit dem Zerschneiden (*faikwa de kicerakö*); 31, 48, 49 *bolgo hican* (untadelige Mäßigung?) für *ien t'an* (Fried und Ruh); 33, 96, 97 *neneme ulhirenge* (Vorauswissen)⁴⁾ für *ts'ien shi* (sich in dem, was vor Augen ist, auskennen); 54, 58 *gelerakö* (fürchtet er) für *pai* (legt er an); 52, 32 *argunyen* (Vergütigungssucht) für *tü* (Öffnung)⁵⁾; 60, 7 *huohu* (Küchengewächse) für *aiün* (Fische)⁶⁾; 62, 6 *askjinge hu* (Opferplatz) für *ngao* (heimatlicher Zufluchtsort) — sehr ungeschickt, wogegen das folgende *karmarange* (rettender Schutz) um so treffender ist; 62, 31 *tuici ojoro* (können geäußert werden) für *k'ü* *shi* (können gewinnen s. v. a. vom Unrechten abbringen); 64, 11 *kufuyen* (gekaut!?) für *ts'ui* (spröde und schwach); 64, 56 *huakijarunge* (wer hütet) für *chi chü* (wer an sich ruft); 76, 47 *nuea* (dick, dicht, grob) für *king* (fertig, am Ende der Leistungsfähigkeit angelangt); 79, 32 *temyetu* (ein äußeres Zeichen?) für *ch'ü* (Zehnten, Einkommen). In Verkenntung des mehrfachen Sinnes eines Textworts ist M zu der falschen Deutung von *pü yün* in 72, 22 (nicht z. genügsam. 26 (nicht zufriedenstellend) mit *eimerakö* (nicht überdrüssig) und *eimehurakö* (nicht Überdruß erweckend) gekommen. Gleich sehr widerspricht die Übersetzung der Wortbedeutung und dem Zusammenhang in 12, 18 *yabula* (überfein schmeckend): — das Gegenteil von *shüeng* (versagen, nicht richtig funktionieren).⁷⁾

Dies führt weiter zur Besprechung des häufigen Falls, daß der engere oder weitere Textgedanke einer Stelle mißverstanden worden ist. Wie das die Mißdeutung eines einzelnen Worts zur Folge haben kann, zeigt z. B. 73, 5 *huembi* (man wird mit dem Tod bestraft) für *shü* (man verhängt die Todesstrafe)⁸⁾. Die Beispiele von Satzmißdeutung bieten a. T. mehr oder weniger Un-

1) Vgl. zu *pü*: *t'ien pü* ruhig und unbeteiligt (Medh., W. Williams).

2) *huü* (= vermischt, wie *tsü*) ist von M selbst als ähnlich wie *wei* im Sinn von: alles enthaltend gedeutet und dann adverbial gefaßt worden.

3) *gulkun* im Anschluß an *Si-huei* bidemals von der parat. parafakt. des Tao verstanden? Vgl. Julien, Ann. 11, 13.

4) Vgl. *Si-huei*: In faculté de connaître les choses d'avance.

5) Verkehrterweise ist bei *tü* die Bedeutung: to be pleased herangezogen.

6) *aiün* wird auch von anderer frischer Ware als von frischgefangenen Fischen (von Blumen, Früchten u. a.) gebraucht. Es liegt eine Mißdeutung vor.

7) Fehlerhaft? Sollte *shüen* (schwach, art 70, 18) zugrunde liegen?

8) Derselbe Mißgriff bei *Si-huei* u. a.; Julien.

verständliches. So würde nach M 32, 38—36 das Tao betreffend aussagen: „Von Beginn an bestimmt es einen Namensbesitz (für sich); hat es aber einmal einen Namen, so sollte man ja seine (tere) Beständigkeit erkennen. Hat man die Beständigkeit erkannt, so ist man ungefährdet“, wogegen der Text (*ahí chí yéi nany, ming yi léi yéi, fú yi tsiang chi chí: chí chí wá i jui t'ai*) zu sagen scheint: Sobald es zu (schaffen und zu) ordnen beginnt, hat es einen Namen. Ist aber sein Name wirklich einmal da, so wird man es auch (in seinem Wert) zu erkennen und (dabei) zu beharren haben. Durch solches Erkennen und Beharren gelangt man dahin, daß man ungefährdet ist¹⁾. Weit rätselhafter ist die Übersetzung des Schlußsatzes von c. 41: *Tere dano doro de oncodoro many-ga bime murebumbi* d. h. nur aber (ist zu sagen): Beim Tao wird das Verteilen (*oncodoro*), so schwer es ist, ermöglicht (chines.: *fú wéi tui shén huó ts'ie ching* nur daß das Tao nun besten versteht zu begaben und auch zur Vollendung zu führen)²⁾. In anderen Fällen entsteht wohl ein unmißverständlicher Sinn, aber der Sinn des Textes ist nicht getroffen. Die Übersetzung des ersten Satzes von c. 65 macht aus einer Aussage über die Vertreter des Tao im 20. Altertum eine Charakteristik der zur Zeit Lao-tse's selbst das Tao des Altertums pflegenden Sachverständigen (*julgei doro bo yabure manyga urse, was chines. wéi k'ü chí t'ao ch'ü heißen müßte*). In 30, 13—16 soll *k'i seé hui huiin* (sein Verfahren mit anderen wendet sich gern gegen ihn selbst) bedeuten: *urui fargosoro de umuran be kicembi* um das, was immer umzuschlagen liebt (dem politischen Wechsel Unterworfenen) bemüht man sich. In 73, 12—26 wäre gesagt: *Ere juwe terengge embici w'ü ojoro embici jobolon ojoro be, ukka i ubijarange we tere i twugun samili*, während dies Beides (ein zweifaches, entgegengesetztes strafrichterliches Verfahren) bald zuträglich, bald schädlich ist, wer weiß, wann der Himmel haßt, den Anlaß davon?³⁾ Der Sinn des Originals ist aber nicht: Wer weiß, warum der Himmel haßt, sondern ob er haßt? Statt des ursprünglichen Sinns des Schlußsatzes von c. 39: „Sie (die Herrscher) begehren nicht, wie ein feingesehlfener Edelstein zu glänzen, sondern lassen sich herab, daß sie (gewöhnlichem) Gesteine gleichen“, bringt M den entgegengesetzten Gedanken herans: Die Gleichheit des Jade (die Auszeichnung des Edelsteins) ein wenig (lies *heni tani*) erreichend wünschen sie nicht, gleich (gewöhnlichem) Gestein unter anderem d'ria (*bur bar*) zu sein? Mehrmals⁴⁾ stößt man auf eine starke Textvergewaltigung mit entsprechender Eintragung. So gewinnt M den Worten 15, 35—74 („wie dunkel!“) — trübem Wasser gleich. Wer versteht das Trübe zu behandeln? Dadurch, daß man es zur Ruhe kommen läßt, wird es allmählich

1) Vgl. namentlich die Übersetzung und Erklärung Legges.

2) *oncodoro* für *shén huó*? *onco* bedeutet liberalis, mild, freigebig.

3) Will sagen: waren die Meister des Altertums!

geklärt. Wer weiß das Entsetzte zu behandeln? Dadurch, daß man ihm gehörig Zeit läßt, wird allmählich Leben hineingebracht¹⁾ den Sinn ab: „verwarren — so wie ein Benachteilter (*ilurangyi*)²⁾. Wenn man den gewohnheitsmäßig (*ilimbaha de*)³⁾ Trunkenen ein-
 sperrt (*lesi*), wird er in aller Stille allmählich bell. Der gewohn-
 heitsmäßig Untätige kann, wenn's länger gedauert hat und er sich regt, allmählich etwas produzieren⁴⁾. Höchst seltsam und gewaltsam ist die Umdeutung des Schlußsatzes von c. 20 (Ich bin ein Ver-
 ehrer der Nährmutter d. h. des Tao) in: *Eme de uleware fon be mesihulambi* ich verehere die mütterlich ernährende Zeit⁵⁾. Ganz
 besonders äbel sieht es in v. 33. 13—63 aus, wo freilich die wie-
 derum in der Unverständlichkeit sich verratende Not und Ver-
 irrung des Übersetzers nicht am wenigsten erklärlich ist. Wir
 bekommen nach M etwa folgende Ausführung: „Wenn der höhere
 Tugendhafte nicht ‚machen‘ kann (*obura ba akó*), geht's in der
 Tat (*éme*) nicht an, daß man macht (*obuei ojoro ba akó*). Wenn
 der niederere Tugendhafte machte (*obuha*), kann es in der Tat
 sein, daß man macht (*obuei ojoro bu bi*). Wenn der höhere
 Menschenfreund (*gasingga*) machte, kann's in der Tat nicht sein,
 daß man macht (*obuei ojoro ba akó*). Wenn der höhere Gerechte
 (*jurganyja*) einer ist, der gemacht hat (*obuha bime*), und man sich
 nicht fügt (*acabitrongge akó de*), macht er (es) nach alter Weise
 und Regel (*fe songko i an i obumbi*)⁶⁾“.

Besondere Erwähnung verdienen bei der mannigfachen Mit-
 deutung des Originals die verfehlten Konstruktionen, die es
 eine erhebliche Rolle spielen. Es sei zunächst auf einige Fälle
 auffallender Konstruktion hingewiesen. Im ersten Satz von
 c. 8 wäre statt: *Dergi sein be muke aduli* (für *shing shén jé*
shéi) vielmehr *dergi sein muke (i) aduli* zu erwarten⁷⁾. Zu einem
 äblen Mißverständnis hat eine seltsame Konstruktion in 26, 28—39
 (*Ndi hō sein shing chi chi érh i shin king t'ien hiā*) geführt:
 „Wozu vernachlässigt einer, der Herr von 10000 Gespannen ist,
 sich selbst im Reich? (*beyo be abha i fejerpi de*)“ statt: Was
 kommt dabei heraus, wenn einer — — der eigenen Person wegen
 (eigenmächtig) die Regierung des Reichs leicht nimmt?⁸⁾ Nicht
 minder seltsam läßt M in 31, 102—110: *izaha nyatma labdu*
geren akame urere be songgombi statt der Menge getöteter Menschen

1) Für chinez. *cho*: schmutzig, trüb.

2) *ilimbaha* (gewohnt sein, pflegen) scheint auf der von W. Williams zu
akó, das in unserer Stelle Fragewort ist, angegebenen Bedeutung: to exorcise
 to zu beruhen (vgl. *shii* Cl. 28, 11).

3) *eme de* mütterlich, wie franz. *en and* freundschaftlich.

4) Der Nachsatz versteht sich nicht ohne Humor euphemistisch den Gedanken-
 ansdruck des Grundtextes: *jing pi érh jing chi* (er entblößt den Arm und
 schneidet die Betreffenden auf die Seite).

5) Steht der transkribierte Wortlaut fest??

6) Das Mißverständnis findet sich auch bei SIB-ine, der *yü t'ien hiā* (im
 Reich) heist. Vgl. auch Jollen und Legge.

die mitleidsvoll Leidtragenden vom siegreichen Feldherrn beweint werden. Auffallend und ungeschickt weicht die Konstruktion in 35, 11—19: *Elhe sulfa elchun sejen jai amungga oci dulere ontaka ilumbi* (wenn es Wohlsein, Ruhe, volle Genüge, Vergnügen, auch Leckerbissen gibt, macht der vorüberkommende Gast Halt) von der gewöhnlichen ab. Eine ungeschickte, von chinesischen Erklärern und Jülén vorgenommene Konstruktion bietet auch die Wiedergabe von 69, 20 ff.: *Ere bo dain seci dain akö* (wenn man das Krieg heißt, so ist's doch kein Krieg usw.) statt: Das heißt zum Marsch ordnen, ohne Reih und Glieder u. s. f. An anderen Stellen handelt es sich in Ansehung des Zusammenhangs oder der Grammatik um augenfällige Verstöße. Im Schlußsatz von c. 11: *Tuttu ofi bisirenyge be aisi obumbi, aköngge be baitalara shunabi* (darum macht der Nutzen das Sein, macht der Gebrauch das Nichtsein) wird das Subjekt ins Objekt verwandelt. Nicht weniger widerspricht dem Zusammenhang die Übersetzung von 30, 16 ff. (*Ahken i gennyjiyen akö oci, gakarame hamire ayoo* usw.): Wenn der Himmel nicht rein wäre, würde er, fürcht' ich, im Begriff sein zu vergehen usw. Der Grundgedanke ist, daß alles durch das Tao bedingt ist. Daher der Sinn: Wenn der Himmel nicht hätte, was ihn rein macht (*toü i ts'ing*)¹⁾. Gezwungen erscheint jedenfalls der „zum Herrn gewordene Mensch“ statt das Herrn der Menschen (*jin chü*) in 30, 1—6: *Doro i* (dem Tao gemäß oder von Amts und Rechts wegen?) *ejen oho niyalma de aisilaranyge*. Vorzüglich ist, wenn in 39, 82 ff. die überlieferte Lesung (unhaltbare Glosse)²⁾: *kuéi koo erh* zu der zusammenhangswidrigen Deutung und Konstruktion geführt hat: Weil (*jahade*) Fürsten und Könige, wenn sie nicht Stützen wären³⁾, als Geehrte und Hohe zu stürzen, fürcht' ich, Gefahr liefen, darum hat das Geehrte das Geringe zum Ursprung gemacht, hat das Hohe das Niedrige zur Grundlage gemacht. Dasselbe gilt von der Übersetzung der gleichfalls nicht erkannten Glosse 30, 124—129 (*kai chü shü yü wü yü*): „Daher, wenn man mehrere Wagen beibringt, ist ein (einzelner?) Wagen nicht von Bedeutung“ (*tuttu ofi ududu sejen be isibuei sejen uyamburakö*)⁴⁾. Dagegen hat man es mit einer offensichtlich unmöglichen Konstruktion in den ersten Sätzen von c. 42 zu tun (*toü sheng yü, y: sheng erh* etc.): *Doro emu ci banjümbi, emu ci janz be banjümbi* usw. (Das Tao entsteht aus dem Einen: aus dem Einen erzeugt es die Zweifelt usw. — statt: Das Tao erzeugt das Eine; das Eine erzeugt die Zweifelt —)⁵⁾.

1) Klebtig u. r. Strauß (gegen Sit-huai, Julian, Legge, Borel, Carus).

2) S. meine Bemerkung a. a. O. S. 162.

3) Vielmehr: nicht hätten, was sie (die Ordnung) aufrecht erhalten läßt.

4) Vgl. meine Bemerkung a. a. O. S. 163.

5) Vom Standpunkt der Manichäer-Syntax selbst aus verdient die genau der chinesischen angepaßte Wortfolge im Schlußsatz von c. 32 Erwähnung: *Daituleci doro i obka i fejergi de bisire be — i p'f toü chü tsüi t'ien hün —*.

Besonders verunglückt sind bei M im großen Ganzen die nicht verstandenen Kapitel 18, 21 und namentlich 53, dessen schülerhafte Übersetzung mitschaffter ist, als der Grundtext, bei dessen Deutung freilich auch die chinesischen Erklärer stark auseinandergehen. Weiterhin die grammatisch mißhandelten, unklar übersetzten und mißverstandenen Kapitel 17 und 71.

Von geringerem Bedeutung sind einige zum Schluß noch anzumerkende fehlerhafte Einzelheiten. Es fehlt nicht an Auslassungen. So bleibt 37, 24, 25 (i ts'ü), 63, 46 (*ch'ang*), 74, 28, 29 (*ch'ang yeh*) unbeachtet. An Verstümmelung des Textes zusammen mit prosaischer Vorellgemeinerung leidet mehrfach c. 20. Man besichte, wie in 20, 35—46 das Opferfest und der Frühling gestrichen sind. Auf der anderen Seite begegnen uns Interpretationen. Den drei Worten: *ch'ung wei hui* (Gnade hat etwas Erniedrigendes) 13, 16—18 entspricht bei M der Satz: „Ansehn 15 (akk.) macht hohe Stellung (nom.), Geringschätzung macht niedrige Stellung“. In 30, 13—16 ist *wei* (immer) eingeschaltet. Die Übersetzung von 51, 42, 43 (*ch'ü chi*): *erdemü i ujiburo* schaltet den dem Tao entsprechenden Wechselbegriff der „Kraft“ ein¹⁾. Von weniger Belang ist das nach 78, 22 und vor 79, 25 eingefügte 20 (an letzter Stelle nicht passende) *tutu ofi* (darum). Eine Tautologie (wie bei den Chinesen und Japan) fällt im Eingang von c. 50 auf, wo *ch'ü sheng jü szü* (das Hervorgehen zum Leben ist [schon auch] das Eingehen zum Sterben) bedeuten soll: *banjäre ci tucimbi buere do ducimbi* (schheidet man aus dem Leben, so geht 35 man zum Sterben ein)! Ein eigentümlicher Fall ist endlich eine doppelte Übersetzung, die auf einer Variante der mandschurischen Übersetzung selbst zu beruhen scheint, am Schluß von c. 57. Die angefügte Variante zu dem letzten Satz: *Bi buyenakü ofi irgen ini cisui gulu ombi* (Indem ich nicht begehrlieh bin, wird 30 das Volk von selbst einfach) lautet nach v. Zach's Text: *bi buyenän akü ofi irgen ini cisui bolgo ombi sehebi*.

Leider finden sich in dem transkribierten Text v. Zach's zahlreiche Fehler:

unp.	3	Zeile 6.	7	lies	<i>kundulene</i>	36
"	23	"	7.	8	" <i>erilemü de</i>	
"	27	"	8	"	" <i>tutu</i>	
"	34	"	2	"	" <i>oci ombi</i> (vgl. c. 25)	
"	39	"	21	"	" <i>tani</i>	
"	43	"	4	"	" <i>tuan be sahabi</i>	40
"	48	"	5	streiche	<i>be sahabi</i> und verbinde das Vorhergehende mit dem Folgenden	
"	44	"	6	lies	<i>tulzicuko</i>	
"	45	"	4	"	" <i>tandunggo</i>	

1) Julien gibt keine Variante zur Stelle.

	cap. 45	Zeile 6	lies	<i>fakaidarangge</i>
	„ 49	„ 5	„	<i>suin bi kai — obur</i>
	„ 49	„ 7	„	<i>erdenen ukdun bi kai</i>
	„ 52	„ 5	„	<i>duhentele</i>
6	„ 54	„ 1	„	<i>tebelineme</i>
	„ 55	„ 3	„	<i>šuksürerakō?</i>
	„ 62	„ 11	„	<i>šibkici — irakalan</i>
	„ 62	„ 12	„	<i>abka i</i>
	„ 63	„ 4	„	<i>kurulara</i>
10	„ 63	„ 5	„	<i>kicere</i>
	„ 63	„ 6. 8	„	<i>abka i</i>
	„ 63	„ 12	„	<i>akdun</i>
	„ 64	„ 1	„	<i>turakiyarangge</i>
	„ 64	„ 3	„	<i>kufuyen</i>
12	„ 64	„ 7	„	<i>karan</i>
	„ 64	„ 10. 13	„	<i>turakiyarangge</i>
	„ 64	„ 19	„	<i>jaka</i>
	„ 64	„ 21	„	<i>jaka i</i>
	„ 65	„ 2	„	<i>getukelerengge waku</i>
20	„ 65	„ 8	„	<i>kemun — kemun</i>
	„ 71	„ 5	„	<i>nimekulere ofi</i>
	„ 75	„ 5	„	<i>wesihulere ci</i>
	„ 78	„ 1	„	<i>nake ci</i>
	„ 78	„ 4	„	<i>halara de ba akō</i>
26	„ 79	„ 1	„	<i>höraliyambucibe</i>
	„ 81	„ 5	„	<i>iktamburongge.</i>

An manchen Stellen erscheint die Lesung immerhin fraglich, z. B. cap. 11 Z. 1 *ucamjifi* (statt *acanjafi* oder *ucanjifi*?); 25 Z. 7 *jenembü*; 41 Z. 10 *icemlere*; 67 Z. 3 *kufuyen* (*uhukun*?).

10 Öfters stört eine falsche Interpunktion. Beispiele in c. 9. 39. 42. 43. 47. 68. 74. 78.

Das ägyptische Mastaba-Grab.

Von **Ulrich Rieder.**

Für Champollion, den Entzifferer der Hieroglyphen, bedeutete das ägyptische Altertum im wesentlichen die Zeit vom Mittleren Reich ab; sein Nachfolger Em. de Rougé¹⁾ setzte in klarer Gliederung des neu erschlossenen Materiales den Fuß in das 3. Jahrtausend v. Chr., über das hinauszuschreiten erst dem letzten Jahrzehut gelungen ist. Die französischen Publikationen und Untersuchungen haben sich stets vorzugsweise mit den Denkmälern aus den beiden jüngeren Jahrtausenden der ägyptischen Geschichte beschäftigt; lagen doch den Beamten der Verwaltung der ägyptischen Altertümer, die vorwiegend Franzosen waren, zahllose Tempel und Gräber aus jenen Epochen vor Augen und harzten der Bearbeitung. So ist es eine der wichtigsten Leistungen von Richard Lepsius²⁾, daß er mit der Preussischen Expedition 1842—1843 einen großen Teil der Zeit darauf verwandte, die Gräber der Vornehmen des Alten Reichs im Gebiete von Memphis freilegen und aufnehmen zu lassen. Die vorzüglichsten, wenn auch gelegentlich schematischen Linearzeichnungen der „Denkmäler“, zu denen gelegentliche handschriftliche Notizen von Aug. Mariette³⁾ treten, blieben für ein halbes Jahrhundert fast unsere einzige Quelle für das Alte Reich; erst in den letzten Jahrzehnten hat sich der englische Egyptian Research Account unter Leitung von E. L. Griffith auch den Mastabas zugewandt. Durch die Hand englischer Zeichner, unter denen N. de Garis Davies durch seine Sorgfalt hervortritt, sind aus einer Reihe der Gräber erschlossen, die z. T. bei den Touristen bekannt sind als bei den Gelehrten — wiederum in Linearzeichnungen der Darstellungen, auch mit ausgewählten farbigen Wiedergaben.

Die Darstellungen sind in den Gräbern in flachem, sorgfältig mit dem Meißel modelliertem Relief gearbeitet; dazu tritt gelegentlich Bemalung. Genau ausgeführte Umrißzeichnungen vermögen nun zwar dem Archäologen ein genügendes Material zur sachlichen Beurteilung der Details zu geben; aber naturgemäß versagen sie, wo es sich um stilistische Unterschiede oder um die Feststellung

1) Recherches sur les monuments . . . six premières dynasties. Paris 1866.
— Mém. Acad. Inscr. 25, 2).

2) Denkmäler aus Ägypten. Tafeln Bd. 1850 ff.; Text 4^o. 1897 ff.

3) Les Mastabas de l'ancien empire ed. G. Maspero. Paris 1889.

des Kunstwertes von Reliefs handelt. Jean Capart¹⁾ hat deshalb die ausschließliche Wiedergabe durch Photographien gewählt. Grade weil dadurch die künstlerische Wirkung der Bilder ermöglicht wird, ist seine Arbeit wertvoll; aber das grundsätzliche Verzichten auf Zeichnungen zeigte gleichzeitig die Schwäche der Methode: auch gute Photographien von flachen Reliefs in großen Dimensionen müssen für die Einzelheiten hier und da unzulänglich sein. So kam Fr. W. von Hissig²⁾ zu dem Entschluß, die Vorzüge beider Methoden zu vereinigen: er gab die Reliefs im Ganzen oder in Teilen durch Photographien, aus irgend einem Grunde interessante Details durch Umrißzeichnungen wieder; durch seine, wenn auch noch nicht vollendete Publikation veranlaßt, soll hier die Anlage und Aus schmückung der Mastabas dargestellt werden.

I. Grundriß und Aufbau³⁾.

Bei der Betrachtung der Mastabas begeben wir uns in die höchsten sozialen Schichten des ägyptischen Volkes; zu allen Zeiten des in Betracht kommenden halben Jahrtausends konnten nur wenige Hunderte von begüterten und hochgestellten Persönlichkeiten daran denken, sich ein so kostbares Grab zu bauen. Die Entstehung der Idee einer solchen Anlage wie der Verwendung des ganzen in ihm vorkommenden Formenschatzes in der Architektur, den Reliefs, dem Sarge, den Beigaben und den Totentexten — die Entstehung dieses Gebrauches liegt in der Hofgesellschaft. Wissen wir doch jetzt, daß alle die genannten Typen, die künstlerischen wie die literarischen, in der Frühzeit (4. Jahrtausend v. Chr.) nur für den gottgleichen König geschaffen waren und benutzt wurden. Der gemeine Mann wurde in einer runden Grube dicht unter dem Erdboden verscharrt und ihm sein Lieblingsgerät mitgegeben; aber für den Herrscher errichtete man einen kolossalen Bau mit Vorratskammern und architektonischer Gliederung schon zu einer Zeit, als die Banknast für private und profane Zwecke noch so gut wie gar nicht entwickelt war. Von diesem Glanze fiel auch etwas auf die Hofgesellschaft. In Urzeiten mag sie nach der barbarischen Sitte primitiver Völker vollständig dem Herrscher ins Grab gefolgt sein: wenigstens legt die auch in späterer Zeit beibehaltene Sitte, den Hofstaat um das Königsgrab herum zu bestatten, die Kombination nahe, daß er einst bei der Totenfeier geschlachtet wurde. Bei den ersten uns bekannten höfischen Friedhöfen, den Königsgräbern der I. Dynastie

1) Une rue de tombeaux à Saqqarah. 1907.

2) Die Mastabas des Gennikai. Im Verein mit A. E. P. Weigall hrsg. von Frdr. Wilh. v. Hissig (Berlin, Decker). I: 1895. II, 1: 1911.

3) v. Hissig hat die in unserem Abschnitt I und II behandelten Fragen für den II. Band (II. 2) seines Gennikai zurückgestellt. — Die wichtigsten Arbeiten über Mastabas sind: Mariette in *Revue archéol.* N. S. 19 (1866) 7—11. — 39: pl. 2—4; Lepsius, *Denkmäler. Tert I* (1897) 224—33; Parrot-Chippiez, *Hist. de l'art I. Egypte* (1891), deutsch von Platschmann (1894) 186—200; Erman, *Ägypten* (1885) 419—21. Bénédite, *Les origines du Mastaba in Bibliothèque de vulgar. du Musée Guimet* 30 (1898), 32 S.

(um 3800 v. C.) bei Abydos liegen Harem, Vornehmer, Diener, Zwerge und Hunde des Pharaos um ihn herum, jeder mit eigenem Grabstein. Das Königsgrab, dessen Form anfänglich schwankte, war in der 2. und 3. Dynastie zur Mastaba entwickelt, und diese Form ist es, die bei der Anlage der ersten Privatgräber großen 5 Stils unter der 3. Dynastie bestimmend gewirkt hat. So kam der Mastaba-Typus vom König zu seinen Großen, und er ist, wie wir am Schloß sehen werden, noch weiter gesunken.

Überblickt man einen Mastabafriedhof, wie er sich jedem darbietet, der eine der königlichen Pyramiden des Alten Reiches 10 (Dyn. 4—6) ersteigt, so glaubt man auf eine Stadtanlage zu sehen. In geraden Reihen liegen die monumentalen Steinbauten mit flachen Dächern da, durchzogen von Straßen und Gassen, darunter mancher Sackgasse, wie auch in den Städten der Lebenden. Der einzelne Bau entspricht in der Form etwa unserem Grabhügel und ist, auch 15 genetisch betrachtet, mit einem solchen verwandt. Seine geböschten Außenwände zeigen, daß er ursprünglich aus einem feinkörnigen Material errichtet wurde; aber weder aus Erde wie bei uns, noch aus dem Sand der Wüste, in dem er liegt, sondern aus Nilschlamm. Aus diesem häufen sich die Oberägypter und Nubier, die zum Teil 20 an den uralten Volkssitten festhalten, noch heute Grabhügel auf; größere Grabgebäude bauen sie aus Ziegeln von demselben Schlamm, für dessen Hartung die Sonne sorgt, während ein starker Regenguß das Material vernichten kann. Ebenso taten die Alten; in luft-trockenen Ziegeln aufgemauerte Mastabas sind aus, insbesondere 25 aus den Anfängen des Alten Reichs, in großer Zahl erhalten und sie stellen gerade die ältesten Typen unter ihnen dar. Als der Steinbau weiter ausgebildet und auch bei Privatgräbern üblich geworden war, verkleidete man den Kern der Mastaba, der aus minderwertigen Blöcken, oft nur Schotter und Sand bestand, mit sorgfältig behauenen und gefügten Quadern vom besten Kalkstein. Die Außenwände bleiben gehäuscht — die Verwendung großer Blöcke ist also 30 das Sekundäre gegenüber der Neigung der Mauern.

Der massive Mastaba-Kern wird für zwei Zwecke ausgenutzt: für den senkrechten Schacht zur Einsetzung der Leiche in den vorher 35 in die unterirdische Kammer gestellten Sarg, ferner für eine Kammer an der Ostseite. Der Schacht ergab sich ohne weiteres als notwendig, wenn man die Sarkkammer unterirdisch anlegen und doch den Oberbau vor der Bestattung vollenden wollte. Die senkrechte Richtung des Schachtes steht im Gegensatz zu dem der Pyramiden, 40 bei denen er, wenigstens in älterer Zeit, außerhalb des Oberbaues mündet und schräg abwärts verläuft. Die Kammer an der Ostseite aber hat eine interessante Entstehungsgeschichte; diese ist deutlich zu verfolgen an den Ziegel-Mastabas der 2.—3. Dynastie, die J. E. Quibell¹⁾ im Winter 1910—1911 in Sakkara für den Service des 45

1) Die amtliche Publikation von Quibell (Excavations at Saqqara 1910—

Antiquités de l'Égypte freigelegt hat. Dort zeigen einige Mastabas einen massiven, allseitig glatten Oberbau; an einer Stelle der Ostseite ist eine schlichte Scheintür durch zurückspringend versetzte Ziegel angedeutet. Diese schlichte Scheintür wird allmählich reicher
 5 ausgeführt: man läßt in ihrer Mitte einen senkrechten schmalen Spalt als wirkliche Türöffnung frei und bringt hinter dieser, parallel zur ersten eine zweite Scheintür an. Wenn der vor der inneren Scheintür liegende Raum zunächst auch nicht breiter als wenige Dezimeter ist, so bildet er doch die Grundlage zu einer Kammer; ist der Raum
 10 erst einmal vergrößert, so wird die äußere Scheintür bald zu einer Türumrahmung umgestaltet und man bildet die innere den vorgestellten Eingang zur Unterwelt, vor dem man betet und opfert. Der Schritt ist nicht mehr weit, nachdem der Bau in Hausteinen ausgeführt wird, die Opferkammern mit Bildern zu schmücken —
 15 so wird der Skulptur ein Feld der Tätigkeit erschlossen, das uns die schönen Grabreliefs des Alten Reicher besichert hat.

Die weitere Verwendung des Mastaba-Typus und der größere Reichtum ihrer Baubarren hat zu komplizierten Grabanlagen geführt. Die vollständig ausgebildete Mastaba der 4.—6. Dynastie besitzt
 20 vor dem geschilderten massiven Oberbau aus Hausteinen auf der Ostseite noch Zimmer in Ziegelbau, die mit einem Tonnengewölbe überdacht sind: sie liegen an einem durch eine Mauer umschlossenen Hof und muten nicht anders an als die Wohnhäuser, die sich heutige muslimische Ägypter neben den Gräbern erbauen, um dort während
 25 der mehrere Tage dauernden Totenfeste zu wohnen. Die im Mastaba-Kern ausgesparten Kammern, deren Zahl sich bis auf mehrere Dutzend steigert, gehören dem Totenkultus; ihr integrierender Bestandteil ist ein kleiner isolierter Raum, den nur ein schmaler Spalt für den einziehenden Weibrauch mit dem anstoßenden Zimmer verbindet: der Ser-
 30 dāb, in dem die Statue des Toten, sein opferbedürftiges Abbild, steht¹⁾.

Für die genetische Behandlung des Mastaba-Typus ist noch ein Gesichtspunkt maßgebend: die Ableitung von dem Königsgrab und die ständige Abhängigkeit von demselben in der weiteren Entwicklung der Einzelheiten. All die charakteristischen Teile des
 35 Privatgrabes bietet die königliche Grabanlage in größerer und reichterer Ausführung. Die Pyramide entspricht dem Mastaba-Oberbau: tief unter beiden liegt im Felsen die Sarkammer mit der Leiche. Der Totentempel, in ihm die Kultstätte mit dem Prunkscheintor und den Königsstatuen, sowie die offenen Hallen
 40 und weiten Höfe — dieselben Räume sind in der Mastaba vorhanden, teils im Kernbau ausgespart, teils vor ihm freistehend aufgemauert. Auch jene schlichte Scheintüre, die an der östlichen

1911 = vol. VI) wird voraussichtlich 1912 erscheinen; ich verdanke die Kenntnis der Grabanlage seiner Führung an Ort und Stelle.

1) Nachträglich verweise ich auf das plastische durch L. Borchardt für die Deutsche Orient-Gesellschaft hergestellte Mastaba-Modell (Mastaba I; 75), das eine anschauliche Vorstellung aller einzelnen Räume vermittelt.

Außenwand der ältesten Privatgräber angebracht wurde und den Ausgangspunkt zur Bildung der inneren Grabkammern abgab, entstammt dem Königsgrabe; an dem Grabbau des Menes bei Negado¹⁾ schmücken reichgegliederte Scheintüren in ornamentaler Aufeinanderfolge die Fassade.

Der Mastaba-Typus hat in Ägypten das Alte Reich nicht überdauert; in der Folgezeit hat man aus dem Felsen gehauene Kammern bevorzugt und dem etwaigen freistehenden Oberbau andere Formen gegeben. Mit anderem Ägyptischem Gut ist die Mastaba nach Nubien gewandert und dort während der eigenartigen Kultur der „C-group“²⁾ (Reisner) beibehalten worden, freilich in entstellter und nach Negergeschmack umgebildeter Form. Auch in den Nubien liegen die Gräber in Gruppen zusammen, aber die einzelne Anlage ist nur wenige Meter im Durchmesser groß; der Oberbau ist rund, wird aus unregelmäßigen Blöcken und Steinen aufgeführt, und bietet bei seiner geringen Höhe keine Möglichkeit zur Anlage einer Kammer. Bei der schlechten Ausführung ist auch an einen ornamentalen Schmuck wie die Scheintür und wegen der niedrigen Kultur der Nubier an Reliefs oder gar Verwendung von Schrift nicht zu denken — aber in einem Punkte werden Ägyptische Sitten noch ein Jahrtausend nach dem Ende des Alten Reiches von den Barbaren konserviert: an der Ostseite des Oberbaues stellt man Gefäße mit Opfergaben nieder. Dort bezeichnet eine niedrige Mauer noch den kleinen Raum, der dem Ägyptischen Vorbau entspricht³⁾.

II. Die inneren Räume.

25

Unserem einen Mastaba-Friedhof als Ganzes überschauenden Blick bot sich etwas wie eine Stadtanlage dar; so ist denn auch der einzelne Bau dem Wohnhaus ähnlich. Unter den oben (S. 778 n. f. S.) erwähnten Quibell'schen Mastabas sind wirklich einige, in denen die Anordnung der Zimmer an die eines Hauses für Lebende erinnert. Wie überall im Süden tritt man von der Eingangstür auf einen freien Vorplatz, der als offener Hof zu denken ist; rund um ihn herum liegen einzelne Zimmer, im weltlichen Hause für den Empfang von Gästen und den Außenverkehr bestimmt, hier zu Beisetzungen benutzt. Im Hintergrund führt eine Tür zu den weiteren Räumen: sie sind das Wohnhaus der engeren Familie und daß sie ebenso dem Ka (Geiste) des Toten dienen sollen, zeigt der offenbar auch den Abgeschiedenen unentbehrliche Abort am äußersten Ende.

Wenn hier und auch in anderen Fällen die Verwandtschaft zwischen Grab und Wohnhaus offenbar ist, so darf man die Vergleichung nicht pressen bei den umfangreichen und komplizierten

1) Borchardt in Zeitschr. Äg. Spr. 36 (1898), 87.

2) The Archaeological Survey of Nubia: Bulletin No. 1—6 (Kairo 1906—10) und: Annual Report for 1907—08 by George A. Reisner and G. Elliot Smith (Kairo 1910). Junker in Ann. Wien. Akad., phil.-hist., 1911, XIII.

Mastabas aus der Blütezeit des Alten Reiches, bei denen die Gesamtanordnung wie die Verteilung der einzelnen Räume oft recht unregelmäßig ist. Diese sind das Produkt der Umbildung der vererbten Schemata und der Ausnutzung des jeweils gegebenen Platzes; die Idee der Vorzeit kann in ihnen nicht rein ausgesprochen erhalten sein. Prüft man die Bilder der verschiedenen Zimmer unter diesem Gesichtspunkte, so ergibt sich in der Tat selten eine Beziehung der betreffenden Grabkammer zu einem Zimmer des Wohnhauses. In der Mastaba des Mereruka enthält der Vier-Pfeiler-Saal 10 Bilder aus dem Schlafzimmer mit dem großen Ruhebett; viele Gräber geben Szenen, die sich nur im Harem oder im Geflügelhof oder in den Bureaus des Toten abspielen können — aber ein Blick auf die Grundrisse der Mastabas zeigt, daß durchaus nicht beachtet ist, alle jene Räume als Abbilder der betreffenden 15 Teile des Privathauses erscheinen zu lassen. Zwar finden sich in den meisten Gräbern Bilder aus den Sämpfen, den Feldern und Viehhürden; andererseits das Arbeiten der Handwerker und der Schiffsbau, der Marktverkauf von Waren und Landesprodukten — aber die alten Architekten haben es nicht einmal für nötig befunden, 20 diese Darstellungen insgesamt in die vorderen Räume zusammenzulegen, so daß sie ein Abbild der Außenwelt geben und man erst mit den hinteren Kammern zu seinem Privatleben und Totenkultus gelangt. Sondern bunt durcheinander gewürfelt sehen wir oft die Szenen; neben Jagdbildern arbeiten die Schuster und Tischler, neben der feierlichen 25 Beisetzung des Grabherrn werden Rinder und Antilopen gemästet.

In der von v. Bissing veröffentlichten Mastaba des Gempuiak steht 30 mit der Anordnung der Ausschmückung noch nicht so arg; offenbar liegt ein altes, wenig entstelltes Schema zugrunde. Die Vorhalle zeigt an den Pfeilern die stehende Figur des Toten (ebenso in der Mastaba des Ti) und an der Rückwand Bilder aus dem freien Lande und der Gasse: links die Jagd vom Boot aus und Lente beim Fischfang, rechts Metallarbeiter beim Schmälzen. Auch in der ersten Kammer (I) herrscht noch das Landleben vor: Vögel werden 35 gemästet; Fische werden gefangen und ausgenommen; Gempuiak läßt sich in der Sänfte austragen, während ein Zwerg seine Hunde und einen Affen an der Leine führt. Die zweite Kammer (II) ist erfüllt mit Männern, unter denen wir uns Totenpriester, Freunde, Angehörige, Beamte und Diener des Toten zu danken haben; sie 40 bringen „alle schönen Dinge, Gaben und Speisen“ aus den Dörfern der Totenstiftung: Brot, Wasser, Fleisch, Gemüse und Früchte, ja ganze Tiere und Pflanzenbündel — kurz alles, dessen auch der Ka bei seiner geistigen Fortexistenz bedarf. Wir sind also zu Darstellungen gekommen, die kaum noch weitlich zu nennen und nur 45 in einem Grabe denkbar sind. Zu derselben Gruppe gehört ein Teil der Bilder in Kammer III: das Schlachten der Opferrinder und die unvermeidlichen Gabenträger; dagegen führt das Vermessen

des Getreides und das Füllen der Kornspeicher wieder in die Außenwelt. Zwischen beiden Gruppen steht bei v. Bissing das sogenannte „Herbeibringen der Altäre“; er deutet es einerseits als „Erntefest“¹⁾, andererseits jedoch: „natürlich muß hier eine Beziehung zum Totenkult vorliegen“²⁾. In Kammer IV, dem großen Hauptsaal, sind wir völlig bei der Vollziehung des Totenrituales: Totenpriester nehmen die vorgeschriebenen Waschungen vor, Vorleserpriester rezitieren die Sprüche von den „zahlreichen Verklärungen“, mit Wasser und Weihrauch wird bei den Zeremonien nicht gespart. Die ganze Westwand wird von der Scheintür eingenommen, durch die der Abgeschiedene in das Jenseits gehen und wieder aus ihm zurückkehren kann³⁾. Die letzte kleine Kammer V enthält nichts als Reiben von großen Ölgefäßen oder Männern, die solche tragen; man wird an die Opferlisten erinnert, die alle die heiligen und kostbaren Salböle, Spezereien und Parfüms in endloser Folge aufzählen — sollte dieser abgelegene Raum etwa ursprünglich einmal dazu gedient haben, die Leiche einzubalsamieren, d. h. mit den konservierenden Substanzen zu imprägnieren? Die in dieser alten Zeit technisch gewiß noch sehr einfache Prozedur braucht sich nicht ausschließlich in der Werkstatt der Balsamierer abgespielt zu haben: was wir von Mumifizierung, Chonachyten und Nekropolenteben wissen, gehört wesentlich jüngeren Epochen an.

Ein anderes Grab, in dem die Ordnung der Bilder eine veränderte ist und den einzelnen Zimmern einen selbständigen Charakter gibt, ist die Mastaba des Anch-ma-Hor, das sogen. „Ärztergrab“ von Sakkára⁴⁾. Dort enthalten:

Vorhalle, Pfeiler und Wände: der Tote stehend oder sitzend.

Saal I: Feld- und Landwirtschaft. Abrechnung.

Tür zu II: Tauschhandel auf dem Markt. 30

Saal II: Bildhauer, Metall-, Stein- und Schmuckarbeiter, Vogelfang mit Schlagnetz. Gabenbringende.

Tür zu III: Leute mit Wild, Schlachten der Rinder.

Saal III und Tür zu IV: Gabenbringende.

Saal IV: Gabenbringende. Schlachten der Rinder. 35

Tür von III zu V: Leute mit (Leinwand-) Kästen, Öltrüben und Zeugstreifen.

Saal V: Leute mit (Leinwand-) Kästen und Öltrüben.

Tür von I zu VI: Beschneidung, Fußoperation.

Saal VI: Tänzerinnen. Totenkloge der Angehörigen. Totenpriester. 40

1) Demotikoi 2, 20.

2) Demotikoi 2, 5 mit einem Verweis auf Maunhardt, Wald- und Feldkulte, Kap. 14.

3) Eine plastische Figur des Toten, der aus einer Türöffnung heraustritt: Capart, Rue de tombeaux (1907), pl. 107; vgl. auch pl. 84.

4) Jean Capart, Rue de tombeaux à Saqqarah (1907), pl. 18—20.

Diese Übersicht läßt keinen Zweifel, daß der alte Baumeister und seines Bildhauer uns mit den Darstellungen der Vorhalle und Saal I—II unter freiem Himmel, auf das Feld und in die Straßen versetzen will. Saal III—IV zeigt das Darbringen des Totenopfers, 3 V bringt die zur rituellen Behandlung der Mumie notwendigen Binden und Ingredienzien. Der isoliert liegende Saal VI versetzt uns in den Augenblick des Todes des Grabherrn; die gewagten Tänze seines Harems scheinen freilich keine religiöse Bedeutung zu enthalten — leider ist der Raum so zerstört, daß die Frage nicht 10 zu lösen ist, ob er etwa das Innere des Privathauses darstellen sollte.

Wenn wir oben gesehen hatten, daß aus einer reich ausgeschmückten Mastaba bei dem Vergleich mit dem Wohnhaus nicht mehr viel zu lernen ist, so sind wir jetzt schon zu einem fruchtbareren Gesichtspunkt übergegangen; nämlich: der Rekonstruktion 15 des Totenrituals aus den Darstellungen. Man wird auch hier gut tun, nicht zu viel Wert auf die Räume zu legen, in denen die Bilder erscheinen; handelt es sich doch überall um typische Darstellungen, die seit Jahrtausenden in Gebrauch sind, immer wieder anders verwendet, erweitert und neu zusammengestellt werden. 20 Aber inhaltreich sind sie trotzdem noch. Sie haben uns z. B. die Darstellung einer Bestattung erhalten¹⁾, ohne die wir nicht wissen würden, wie der Sarg auf das Dach der Mastaba an die Mündung des Schachtes gebracht wurde — nämlich vermittelt einer Ziegele Rampe, die dann später auch bei den Ausgrabungen gefunden 25 worden ist²⁾.

III. Die Reliefs.

Die Bilder in den Mastabas stellen also teils weltliche, teils religiöse Szenen dar. Was die Darstellungen aus dem Totenkultus angehen, so herrscht kein Zweifel darüber, daß sie so oder ähnlich 30 sich einst abgespielt haben, sei es im Grabe, sei es außerhalb, jedenfalls zum Seelenheile des Grabherrn. Über die Bedeutung und den Zweck der Bilder aus dem täglichen Leben hat man verschieden geurteilt. Wenn man dem Toten schon im Alten und Mittleren Reich Statuetten mitgibt von arbeitenden Köchen, Dienern 35 und Dieberrinnen beim Bierbrauen, Kornreihen und in anderen auf das leibliche Wohl gerichteten Tätigkeiten, sogar vollständige Modelle von Küchen, Speichern und Gehöften, dazu bemannte Schiffe, Musikbänden, sägende und bohrende Tischler — dann meint das im Grunde nichts anderes als die entsprechenden Bilder an der Wand. 40 Und wenn man den Pharaonen im Neuen Reich gebratene Gänse und Kalbakeulen, mumifiziert und in Leinwand gewickelt, ins Grab stellt, so liegt auch hier dieselbe Absicht zutage: den Ka des Toten auch nach dem Ende der körperlichen Existenz zu speisen und zu unterhalten. Vielleicht hat man, wie G. Maspero will, gelegentlich

1) Schäfer in Zeitschrift Äg. Spr. 41 (1904), 65—67.

2) L. Borchardt, Grabdenkmal des Königs Ne-user-ra' (1907), 27.

die Vorstellung gehabt, daß der Tote noch die Modelle zu wirklichem Dasein, und die dargestellten Personen durch Zaubersprüche zur Tätigkeit in seinem Interesse erwecke: aber in der Praxis haben sich die Bildhauer manchen Vorstoß gegen diesen theoretischen Gesichtspunkt erlaubt. Wenn z. B. unter den Wüstenbildern ein Löwe dargestellt ist, der ein Rind überfällt, so daß dem erschreckten Vieh der Flucht antweicht; oder wenn eine Gazelle ihr Junges säugt, und ein durstiger Jäger den Wasserkrug an den Kopf hebt; oder wenn die Schiffer im Boot sich nach echt ägyptischer Weise zu prügeln anfangen, so sind das zwar sehr be-
 lustigende Ausschmückungen der althergebrachten Typen, aber ist nicht einzusehen, was sie mit dem Seelenheil eines verklärten Toten zu tun haben. Und erscheint in der Ecke einer Grabwand der „belohnte“ Bildhauer-Meister, in einem Kohn sitzend und an seinem Honorar in Gestalt von Früchten und gefüllten Krügen sich lobend, so ist an dem rein bildmäßigen Charakter der Szene nicht zu zweifeln.

Die Sammlung der typischen Darstellungen in den Mastabas ist eine verlockende und lohnende Aufgabe, die noch zwei Seiten hin wertvoll ist: einmal läßt sich das antike Leben aus ihnen in einer Weise rekonstruieren und wiederbeleben, wie es für Ägypten wie überhaupt für die Länder der alten Kulturen nur selten geschehen kann. Ferner wird durch die Vergleichung der Parallelen, die erst die oft unsorgfältig gearbeiteten Bilder und die schwierigen Inschriften verständlich macht, die Abhängigkeit der einzelnen Ausführungen voneinander klar; hierin Gruppen und Schulen zu sondern, wäre eine Entschädigung für unsere Unbekanntschaft mit den alten Bildhauer-Meistern selbst und ihren Namen.

v. Bissing hat in seinem „Gumniki“¹⁾ die weltlichen und die religiösen Darstellungen dieses Grabes behandelt; er gibt zu jeder von ihnen einen sprachlichen und archäologischen Kommentar und verzeichnet, wo die betreffenden Bilder noch in anderen Gräbern des Alten und Mittleren Reiches vorkommen. Die letzteren Angaben, mit der bei v. Bissing bekannten Literaturkenntnis zusammengestellt, sind deshalb besonders wertvoll, weil diese Dinge in Deutschland 1885 von Ad. Erman in seinem „Ägypten und ägyptisches Leben“ zum ersten und letzten Mal gründlich und zusammenfassend behandelt wurden; damals waren die stattlichen numeren Reihen der englischen, französischen und deutschen Denkmäler-Publikationen noch nicht erschienen. Um eine Vorstellung von den Details, um die es sich handelt, zu geben, zähle ich die von v. Bissing behandelten Darstellungen auf; da das Grab des Gumniki nur einen kleinen Teil der bekannten Typen enthält, so ist diese Liste natürlich sehr unvollständig, wenn man eine Übersicht über den ganzen Bilderschatz der Mastabas fordert.

1) Bd. I, 22—23. Nr. 1—XV und Bd. II, 23—25, Nr. 1—3.

I. Weltliche Darstellungen.

A. Der Tote und sein Haus.

Pfeiler: G. allein stehend.

Passim: G. irgend etwas besichtigend (stehend).

5 L.) Vogeljagd mit dem Wurfbolz im Sumpf.

XV. G. wird in Säufte ausgetragen.

XII. Schreiber.

B. Feldwirtschaft.

VI. VII. Vogelfang mit dem Schlagnetz.

10 VIII. Abliefern der gefangenen Vögel.

IX. Der Vogellust.

X. Der Weiber mit Geflügel und Fischen.

XI. Mästen von Geflügel und Hyänen.

XIII. Fischfang: Ausweiden der Fische.

15 XIV. Das Abliefern der Fische.

Dazu ein zoologischer (Bd. I, 34—42) und ein botanischer (Bd. II, 41—2) Exkurs: Identifizierung der dargestellten Tiere und Pflanzen.

C. Handwerker.

II. Schmelzen von Metall.

20 (Hier ist das Gammikoi-Grab noderen gegenüber besonders arm
an Bildern.)

II. Religiöse Darstellungen.

A. Die Diener im Totenkultus.

IV. Ziehen der Statue²⁾.

25 1.) Ziehen der Altäre („Erntefest“³⁾).

3. Schlachten der Opfertiere.

III. Männer mit Opfergaben und Kästen.

XVI. Männer mit Ölgefäßen und Stöcken.

B. Die Priester.

20 2, 1—3. Verklärung durch den Vorlesepriester (Oberheh).

2, 4. „Bringen des Beines“ (*jnt nf*)⁴⁾.

2, 5—7. Wasser spenden.

2, 8. Weihrauch räuchern.

2, 9. Darbringen der Opfergaben.

1) Die arabischen Zahlen verweisen auf die Nummern bei v. Bissing, Bd. I, 28—33.

2) Interessant ist, daß das Bild im Vorrang zu Kammer I steht, neben welcher der Sarg mit der Statue liegt; in einigen anderen bekannten Gräbern hat man auf diese Beziehung keine Rücksicht genommen.

3) Die arabischen Zahlen verweisen auf die Nummern bei v. Bissing, Bd. I, 33—38.

4) v. Bissing kann die Bedeutung der Zeremonie im Totenkultus nicht ermitteln (Bd. I, S. 25, Nr. 159 und S. 34, Nr. 4); er wäre vielleicht weiter gekommen, wenn er ihr Vorkommen am Ende des Tempelrituals berücksichtigt hätte.

Bemerkungen zu Takla Hawäryät.

Von

F. Practorius.

Durch die Anzeige von Conti Rossini's *Vitae Sanctorum indigenarum* in dieser Zeitschr. Bd. 65, S. 571 ff. bin ich dazu geführt worden, auch den zweiten Teil des Heftes, den *Gadla Takla Hawäryät* etwas genauer durchzulesen. Kann das Leben des Abakerazän im wesentlichen als geschichtliche Darstellung gelten, so trifft für Takla Hawäryät Conti Rossini's Charakteristik zu: *Ne quidem vera, eius Acta variis narrationibus redundant; nonnulla tamen notata digno referant etc.* Das Leben des Abakerazän würde auf abessinischem Boden also ungefähr dem entsprechen, was auf abendländisch-lateinischem Boden von Zoepf, *Das Heiligen-Leben* im 10. Jahrhundert, S. 34 als „Heiligen-Biographie“ von der „Heiligen-Vita“ und „Heiligen-Legende“ abgehoben worden ist. Das Leben des Takla Hawäryät dagegen würde wohl als Heiligen-Legende anzusprechen sein. Es würde zu den „romans historiques“ gehören, die Delahaye's vierte Klasse bilden (*H. Delahaye, les légendes hagiographiques*, S. 129). Zum größten Teil ist der *Gadla Takla Hawäryät* billige Fabrikware, nach der Schablone gearbeitet, Ablagerungsort für vorhandene, abgebrauchte, vielfach internationale Motive. Davon sollen im Folgenden einige hervorgehoben werden.

Dir an sich wenig erfreuliche Lektüre dieses äthiopischen Textes wurde einigermaßen erträglich gemacht durch eine kleine Anbeute für das äthiopische Lexikon, weiter durch einige literargeschichtliche Umblicke. Durch diese letzteren wurde mir die (für viele nicht neue) Erkenntnis erschlossen, daß solche unglaublichen Asketen- und Wundergeschichten, wie sie im T.H. vorliegen, nicht erst Erfindung geschmackloser äthiopischer Schriftsteller sind, sondern daß sie Ausläufer sind uralter Literaturgattungen, deren Wurzeln aus dem Heidentum in das Christentum hineingewachsen sind und hier an vielen Stellen neu ausgeschlagen haben. Ungezählte Tausende im Morgen- wie im Abendlande haben sich an solchen Geschichten erbaut, die uns heute mehr als albern erscheinen.

Nicht erst bei den Äthiopen sind die verschiedenartigen Wundergeschichten, mit denen oft auch die äthiopischen Heiligenleben voll-

- gestopft sind, abstoßender Kleinkram und Attentate an dem gesunden Menschenverstand geworden (Harnack, Märtyrer- und Heilungsacten, S. 115; SBAW. 1910). Die Freude am Wunderbaren ist dem Volke schon lange vor dem Christentum eigen gewesen (Reitzenstein, Hellenistische Wundererzählungen, S. 15; H. Günter, die christliche Legende des Abendlandes, S. 50 ff.; — vgl. weiter Zoepf, S. 181; Delehaye, S. 87 f.). Und besonders von den Kopten, den Lehrmeistern der Äthiopien sagt Amélineau, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, S. XXIV „le conteur copte . . . ne connaît aucune limite, plus son œuvre dépasse toutes les bornes de la vraisemblance, plus il se croit ingénieux et rempli de talent, et, ce qui est plus grave, plus il le persuade à son auditoire et plus il a de succès“. Vgl. S. LVII f. Und so haben dann, wie es scheint, auch die Äthiopien noch weitere Exzesse auf eigene Faust verübt. Die unsäglich schreckliche Geschichte von dem ausgespienen hl. Abendmahl, das TH. dann verschlingt (S. 80, 23 ff.), sieht nach äthiopischer Erfindung aus. Ebenso das Verschlingen von Rindermist (Zar'a Abrehām, ed. Turajev, S. 24, 11; vgl. li Gadla Filpos etc., ed. Conti Rossini, S. 40*, 18); wenigleich dies auch bei den Indern vorkommt (Toldo in M. Koch's Studien zur vergl. Literaturgeschichte, 2. Bd., S. 100).

- Auf das hohe Alter eines einzelnen, in den äthiop. Heiligenleben beliebten Motivs (eines Verführungsmotivs, das übrigens bei TH. nicht vorkommt) hat heilkräftig schon Nöldeke hingewiesen: WZKM., 20. Bd., S. 218. — Wesentlich jünger ist ein anderes, gleichfalls bereits von Nöldeke a. a. O., S. 225 bemerktes Motiv: Eine trotz Sträubens genötztigte Einsiedlerin wird schwanger; auf ihr Gebet erscheint Maria mit Gabriel und Michael und befehlt dem letzteren, jener den Fötus aus dem Leibe zu ziehen. Worauf sie wieder zur Jungfrau gemacht wird (TH., S. 97, 19 ff.). In ursprünglicherer Gestalt liegt dieses Motiv vor im Lady Meux Manuskript 1, nach den Mitteilungen Nöldeke's a. a. O. zu schließen; denn hier deckt sich — soweit ersichtlich — die Geschichte mehr mit der in den Ta'āmer Maryām erzählten, die mir aus einer Handschrift bekannt ist. Auf die Ta'āmer Maryām hat schon Conti Rossini auf S. 88 der Übersetzung hingewiesen. Und Zotenberg's Bemerkungen in Nr. 11 seines Catalogue des Manuscrits Éthiopiens de la Bibliothèque nationale führen uns wieder ein Stück weiter: Das Motiv ist abendländischer Herkunft und ist erst durch die (nach Conti Rossini, Note par la Storia letteraria Abissina § 16) im Jahre 1441 erfolgte Übersetzung der Ta'āmer Maryām aus dem Arabischen ins Äthiopische in Abessinien bekannt geworden. Vgl. das abendländische Original bei Toldo im 2. Bande von M. Koch's Studien, S. 321. Da wir den Gadla Takla Hawaryūt sowohl, wie den Gadla Anōrēwōs (aus dem Nöldeke jenes Motiv mittelt) nicht vor Ausgang des 15. Jahrh. anzusetzen haben, so steht jener Annahme kein chronologisches Bedenken entgegen. Über das Alter des Lady Meux Manuskript 1 bin ich allerdings nicht unterrichtet. —

Wir werden auch später noch Motiven begegnen, die wie Import aus dem Abendlande aussehen, ohne daß wir indes ihren Weg beschreiben könnten.

Bei dem Entstehen dieses Motivs war sicher der christliche Gedanke an die jungfräuliche Gebärrerin Maria wirksam. Und hieran möchte ich noch ein weiteres spezifisch christliches Motiv anreihen, nämlich die Wandergeschichte mit dem heiligen Speichel des Christenmenschen, S. 88, 13 ff. Als Grund der Heiligkeit des Speichels wird 88, 13 ff. angeführt, daß der Christ beim Abendmahl Fleisch und Blut Christi in den Mund nehme. Bei dem Wunder wird der Speichel in ein Stückchen Fleisch verwandelt „wie das Fleisch eines reinen und sanften Lammes“. Also deutlich eine Art Hostienwunder, einigermaßen verwandt dem von Nöldke, WZKM, Bd. 20, S. 318 hervorgehobenen¹⁾. Auf die Heiligkeit des Speichels ist auch hingewiesen Ferē Mikāʾel (ed. Tursiev), S. 9, 29 f.; 13 Zarʾa Abrahām (ed. Tursiev), S. 90, 23 f. Der christlichen Begründung der Heiligkeit des Speichels ist aber vielleicht eine entsprechende heidnische Anschauung vorübergegangen; vgl. E. Klostermann, Markus, S. 62; Ugnad-Greßmann, das Gilgamesch-Epos, S. 104.

Um ehelos bleiben zu können, flieht T.H. aus dem Vaterhause 80 (70, 23) und wird im Kloster Dabra Lihānūs auf seinen Wunsch als Mönch eingekleidet (71, 17). Die Flucht aus dem Vaterhause kann ohne weiteres als Schablone angesehen werden (vgl. z. B. Rabbow in Wiener Studien, 17. Jahrg., S. 263); aber auch der nun folgende Zug ist bloße Schablone: Nämlich gegen seinen Wunsch wird T.H. zum Priester geweiht (73, 21). Dieses Motiv der Ablehnung und des sich, wenn auch nur sanft Sträubens gegen eine angetragene höhere Würde kehrt in den äthiopischen Heiligenleben öfters wieder; s. Ferē Mikāʾel, S. 5, 13 ff.; ähnlich auch Zarʾa Abrahām, S. 28, 15 ff., Gadln Filpōs, S. 75^b, 27 ff. Und so nicht nur in den äthiopischen, sondern auch in den abendländisch-lateinischen; s. Zoepf n. a. O. passim, namentlich S. 57 ff.; Delebaye n. a. O., S. 111; Joh. Kleinpaul, Das Typische in der Personenschilderung der deutschen Historiker des X. Jahrhunderts, Leipzig (Dissert.) 1897, S. 23. Vgl. noch van Genoepe, Le Rite du Refus: 25 Archiv für Religionswissenschaft, 11. Bd., S. 1 ff.

Bald aber verläßt er das Kloster und besucht, öfters zusammen mit Jüngern wandernd, Klöster, Kirchen, Anachoreten, Anachoretinnen des Landes, predigend und wo nötig bekehrend, Wunder tuend, Kranke heilend, Dämonen austreibend; beständig unter Beobachtung 40 strengster Askese. Er wird und bleibt Wanderasket²⁾. Galtentlich

1) Auf Nöldke's Frage daselbst Anm. 3 gibt Antwort H. Günter, Die christliche Legende des Abendlandes, S. 150; ferner Toldo im 5. Bande von Kuch's Studien, S. 346 und 350 f.

2) Wenn er sich 110, 30 als **Ḍāḏ, ʾawīḏā** bezeichnet, so braucht das allerdings nicht gerade Wanderasket zu bedeuten. Abūwāfer (ed. Perle),

scheint er zwar auch einen festen Wohnsitz gehabt zu haben (93, 24; 107, 22); und da er schon vor seiner Tätigkeit als Wanderasket Gastfreundschaft zu gewähren liebte (72, 3), so wird er also auch später noch Gelegenheit zur Ausübung dieser, auch sonst in den äthiopischen Heiligenleben geschätzten Tugend gehabt haben (vgl. Harnack, Entstehung des Mönchtums, S. 380 Mitte: SBAW. 1891). Aber das alles tritt vollständig zurück gegen sein Wanderasketentum.

Seine Wanderungen durch Abessinien werden öfters geographisch festgelegt, z. B. 83, 1; 84, 19; 92, 31. Aber ich vermute, daß der Verf. hierdurch (wie durch andere, durchsichtliche Kunstgriffe) nur den täuschenden Schein der Wahrheit erzielen will. Ob es im 15. Jahrh. wirklich Wanderasketen in Abessinien gegeben hat, deren Leben als Grundlage für einen „roman historique“, wie der vorliegende hätte dienen können? Es scheint vielmehr, daß das Leben des TH, um einen kleinen geschichtlichen Kern herum, vorhandenen Mustern frei nachgebildet worden ist. Daß eine längere, handlungsreichere Wandersketen-Geschichte ins Äthiopische übertragen worden ist, kann ich freilich nicht behaupten. Aber genug kleinere Erzählungen dieser Art mit einheitlicherer Handlung sind den Äthiopen durch Übersetzungen bekannt geworden: Reise-Novellen in denen ein Asket auf die Wanderung geht, um andere Asketen aufzusuchen. Vgl. die Charakteristiken bei Rabbow n. a. O., S. 263. Anm. 41; Amelineau n. a. O., S. XLf. Aus solchen kleineren Novellen konnte schon ein ganzes Wandersketenleben zusammengefügt werden. (Auch der Gadi Filpös schlägt wenigstens etwas in die Art des Wandersketentums). — Auch eine Pilgerfahrt nach Jerusalem will TH antehmen (92, 6); aber sie unterbleibt auf Anweisung hellsehender Mönche (93, 17; 95, 8 ff.). Vielleicht richtete der Verfasser, bei seinen Lesern zu uogläubiges Staunen hervorzurufen, wenn er seinen Helden diese Pilgerfahrt wirklich ausführen liesse. Jedenfalls aber entspricht die Reise nach Jerusalem und der Wunsch nach dieser Reise in den äthiopischen Heiligenleben der Komvise in den Heiligenleben des Abendlandes (Zopf n. a. O., S. 163). Vgl. Gadi Filpös 22*, 1 f.; 30*, 31; 32*, 19; 54*, 31. Auch *Maris aegypti* (ed. Pereira) 11, 20.

Unter den Personen, mit denen TH. auf seinen Wanderungen zusammentrifft, erkennt man zum Teil gleichfalls alte Schablonen wieder. So 83, 6 ff. der Asket, der 45 Jahre lang in einer Grube gehaust und niemandem vorgelassen hatte, bis TH. von Gott zu ihm gesendet wurde. Vgl. Reitzenstein, Hellenistische Wandererzählungen, S. 86; Mingarelli, *Aegyptiorum codicum reliquiae*, pag. CCCXXXIX. Dieser selbe Asket ist zugleich ein Beispiel für

S. 5 ist **ΑΑΗ** Übersetzung von **ΑΠΟΧΩΡΗΤΗΣ**. Vgl. Dillmann's Lexikon, col. 1342. — Zur Sache vgl. Wendland, Hellenistisch-römische Kultur, S. 44 E.; Reitzenstein, Hellenist. Wandererzählungen, S. 86.

„das überirdische Wissen des Namens, Standes und Bagehrens des kommenden Besuchers“ (Reitzenstein a. a. O., S. 74); dahin auch noch 71, 17; 92, 15 ff. Ferner Abba Kīrōs (ed. Turaiēf) 03, 25; 04, 26; 05, 31; Abūnāfer 15, 5; 21, 11. 21; 23, 14; Maria aegyptina (ed. Pereira) 7, 7 ff.; 7, 27 f. S. auch Apollinān, a. a. O., II. S. 63. — Auch nackten Asketen begegnet TH. auf seinen Wanderungen, 94, 17, ohne daß gesagt wird, aus welchem Grunde sie keine Kleidung tragen: Diese Art gehört eben auch zum alten Bestande der Asketengeschichten; vgl. Reitzenstein, a. a. O., S. 70. 146; auch 42 und 86. S. ferner Abūnāfer 6, 17; 8, 10; 10, 27; Maria aegypt. 5, 1; 7, 1; 23, 15; Abba Dān'el (ed. Goldschmidt u. Pereira) 22, 546. In einigen dieser Stellen wird übrigens der Grund der Nacktheit berührt: Nicht etwa Cynismus, Erlötung des Schamgefühls, sondern lediglich weil die in die Askese mitgebrachten Kleidungsstücke allmählich zerfallen waren. — Typisch ist auch der Asket, dem zwei Löwen folgen (74, 30), sowie die Asketin mit dem Löwen (110, 18). In ihnen erscheint der Gedanke verkörpert, „daß den Gottesknechten auch Löwen gehorsam sind, und die Tiere der Wüste gehorchen“ (113, 20). Da jener Asket den offenbar griechischen Namen **ΑΧΑΛΩΝ** führt, möchte ich aber vermuten, daß er einem bestimmten Vorbilde nachgebildet ist. Auch im Gadla Filpōs 23^b, 20 u. 50^a, 16 ist dieses Löwenthema kurz berührt. Aus Paul von Theben (ed. Pereira) 15, 5 ff. und Maria aegypt. 23, 28 ff. war vielleicht den Äthiopen das Motiv bekannt geworden, daß heilige Asketen und Asketinnen durch Löwen begraben worden sind; welches Motiv dann im Gadla Filpōs 24^b, 30 ff. in etwas veränderter Weise nachgeahmt sein könnte, insofern ein Löwe dem lebenden Asketen für die Askese eine Grube gräbt. Doch auch im Abendlande erscheinen im Leben des Marcius Romanus zwei Löwen als Freunde des Heiligen und graben ihm seine Asketengrube; vgl. Gänter, die christl. Legende, S. 174 u. Rabbow, a. a. O., S. 204.

Besonderes Martyrium erleidet TH. nicht: nur einmal, als er aus dem Männerkloster ein Mädchen entfernt und in ein Frauenkloster gebracht hat, wird er geschlagen und gefesselt (73, 13 ff.). Um so mehr aber legt er sich selbsteigene Pein der verschiedensten Art auf. So trägt er eine eiserne Stachelkette um die Hüften (76, 12 ff.; vgl. 95, 2; 124, 7). Die eiserne Kette auch Zor'a Abrehām 27, 6; vgl. Zospef a. a. O., S. 132; Gänter, die christliche Legende, S. 208. Sie ist sehr altes, auf Wirklichkeit beruhendes Motiv, s. Reitzenstein, a. a. O., S. 73. — Auch nächtliches Beten im Wasser wird dem TH. zugeschrieben. 127, 8 ff.: welches Motiv dann noch besonders zu einer plumpen Nachahmung von Christi Taufe im Jordan benutzt worden ist. Ohne dieses Anhängsel findet sich das Motiv auch Zor'a Abrehām 17, 25 ff.; 20, 12 ff. Es scheint indischer Herkunft zu sein: Tokdo a. a. O., 2. Bd., S. 102; ist aber auch in die abendländische Legende eingedrungen: 2. Bd., S. 94 f.; 6. Bd., S. 181. — Über die verschiedenen Formen der Selbst-

peinigung liesse sich noch viel sagen und vergleichend zusammenstellen. Nur auf einen öfters hervortretenden Zug will ich bei dieser Gelegenheit noch hinweisen: Zar'a Abreham verbirgt 26, 30 ff. seine ihn peinigende Bekleidung vor den Menschen, offenbar um der Bewunderung zu entgehen. Dies ist auch wohl der Grund, weshalb die ägyptische Maria von ihrer Askese zu sprechen verbietet (18, 10, 19; 19, 11 — dagegen 23, 20). Aber auch außerhalb der Askese äußert sich die Demut öfters im Vorbergen und Verschweigen, zuweilen in einer Form, die an das Schweigegebot des Evangeliums erinnert und auch wohl von diesem entlehnt ist; s. Gadla Filpös 85^b, 7 ff.; 88^a, 11. Vgl. Kleinpaul, a. a. O., S. 47; Zoepf, a. a. O., S. 119 f., 123.

Aber zur Vergebung der eigenen Sünden verhülft sicher nur das Martyrium. Daher die heisse, aber vergebliche Sehnsucht des Heiligen danach; s. 78, 21; 79, 28; 92, 11; 93, 6. Denn das Martyrium kann ja nur erlangt werden, wenn die Kirche verfolgt wird. So sehen wir denn im Gadla Takla Hawäryät, wie in den Heiligenleben des lateinischen Abendlandes, aus der Sehnsucht nach Martyrium und aus der Begeisterung dafür die schriftstellerische Neigung entsteht, aus jedem zu unrecht Getöteten einen Märtyrer zu machen. So namentlich 101, 1 „und nach wenigen Tagen erfähr unser Vater durch den Geist, daß jener durch Rauber im Martyrium gestorben war“: Gerade wie der Raubmord an St. Meinrad als Martyrium hingestellt wird, Zoepf, a. a. O., S. 127. Auch die Geschichte 96, 16—27 gehört hierher; ferner Gadla Filpös 82^b, S. 83^a, 23. — Aus Zoepf's Buche, S. 124 f. ersieht man, daß im Abendlande die Sehnsucht nach dem Martyrium keineswegs immer erscheint.

Das Heiligengrab spielt eine große Rolle, ähnlich der, die es im Abendlande spielt. Wiederholt sucht Thl. Heiligengräber auf, um sich von den Knochen der Heiligen segnen zu lassen, 84, 21; 93, 30; 98, 26. Und der Abt Johannes sucht in peinlicher Lage die Gräber der Heiligen auf zu wirksamem Gebet, Gadla Filpös S. 76^b, 31 ff. Staub vom Grabe eines Heiligen wurde als Heilmittel gegen Krankheiten verschluckt, Ferō Mikā'el 8, 16 ff. S. auch Abakeruzin 19, 32 ff.; weiter Gadla Filpös 93^a, 1 ff.; 46^b, 1 ff. Ismae von Tiphre (ed. Pereira), 13, 27; 14, 9. Vgl. Zoepf a. a. O., S. 187; Götter, Legenden-Studien, S. 107 ff.

Eine Fülle von Visionen wird dem Heiligen zuteil, die als Wirklichkeiten, nicht als Sinnestäuschungen oder Träume geschildert sind. Und nirgends finde ich etwa Betrachtungen über das Wesen solcher Visionen angestellt, wie wohl im Abendlande; s. Zoepf, a. a. O., S. 169. Gewöhnlich sind diese Visionen als Beausche Christi, Mariä, der Engel u. a. dargestellt; so 78, 10 ff.; 81, 17 ff.; 83, 3 ff.; 84, 6 ff.; 94, 21 ff.; 98, 31 ff.; 107, 13 ff.; 109, 29 ff. Vgl. auch Zar'a Abreham 24, 18 ff. und 22, 5 ff., wo die Dreieinigkeit erscheint in Gestalt von drei Männern, die eine Flamme auf dem Haupte haben und einen Löwen mit sich führen, (Gadla Filpös 28^a, 22 f. einfach in

Gestalt von drei Männern). Für das Abendland vgl. Zoepf, a. a. O., S. 170 f., Toldo im 4. Bande von Koch's Studien, S. 49 ff., 75 f. Besonders weist ich noch auf Gadla Filpōs 87^b, 24 hin, wo dem Schlaftrunkenen durch einen Stockschlag klar gemacht wird, daß es sich nicht um einen Traum handelt; vgl. Zoepf, a. a. O., S. 173. — Aufgefallen ist mir, daß in den äthiopischen Heiligenleben sehr oft und gern die Geheimnisse des Himmels, das Paradies, das himmlische Jerusalem, leuchtende Städte usw. in der Vision gezeigt werden; daß dagegen die Hölle visionen ganz zurücktritt und möglichst kurz abgetan wird.

Auch sein bald bevorstehender Tod wird dem TH. von Gott, Christus, Maria in Begleitung von Engeln und Heiligen angekündigt, 129, 21 ff. Ungelährt so Gadla Filpōs 74^b, 18 ff.; 91^a, 26 ff. Auch Abbā Dān'el 615. Und Abūnāfer weiß 17, 21 wenigstens durch den Geist (ገጥፈኛ), daß sein Ende bevorsteht. Dieses letztere Motiv, das Verherwissen des Todes, ist auch im Abendlande gangbar; vgl. Zoepf, a. a. O., S. 43. Und auf alte Muster weist hin Günter, Legenden-Studien S. 127. — Christus gibt dem TH. vor seinem Tode sieben Kronen (131, 3 ff.); so auch Zar'a Ahrehām 34, 13 ff. und Gadla Filpōs 45^a, 24 ff. Sein seliger Tod wird mit wenigen Worten (131, 32) berichtet. Auch ein anderes Motiv wird sehr kurz abgetan, nämlich die Ermahnung an die Seinigen angesichts des Todes (131, 25 f.). Bei Abakerazūn sind diesem Motiv mehrere Seiten gewidmet; S. 56, 14 ff. ist zugleich auf ein biblisches Prototyp hingewiesen. S. auch Gadla Filpōs, S. 91^b, 7 ff. Auch in den Heiligenleben des lateinischen Abendlandes sind diese Ermahnungen vor dem Tode typisch; s. Zoepf a. a. O., S. 42 u. 59. Während leuchtende Engel TH's Seele emportragen, geschieht an seiner Leiche ein typisches Verklärungswunder: „Viele Zengen sind gewesen, die ein Licht gesehen haben, das auf den Leichnam des Gottesmannes herabstieg; und der Schein des Lichtes leuchtete in dieser Nacht“ (192, 3 ff.). Dagegen fehlt bei TH. das andere typische Verklärungswunder, nämlich das Duftwunder. Vielleicht nur deshalb, weil dieses Duftwunder schon kurz vorher für das Leben des Heiligen vorausgenommen war (128, 17 ff.), für seine Leiche also nicht mehr schlechthin als Wunder zu verwerten gewesen wäre. Aber als Abakerazūn gestorben war, da war über ihm ein sehr schöner Duft, so daß sich die Brüder wunderten, welche von seinem Dufte rochen“ (64, 1 f.). S. auch Gadla Filpōs, S. 82^a, 31; 92^b, 18; Amelionas I, S. 44; II, S. 70. Diese beiden Verklärungswunder sind auch in den Heiligenleben des lateinischen Abendlandes typisch; vgl. Zoepf a. a. O. passim, namentlich S. 195; Kleinpaul a. a. O., S. 50; Günter, Legenden-Studien, S. 95, 134, 155; Günter, die christliche Legende des Abendlandes, S. 142 u. 152¹).

1) Also schließlicher Tod auch im Abendlande. Der Wohlgeruch des Heiligengrabes hängt hier mehr an den Reiten des Heiligen selbst.

Übrigens kommen auch sonst Licht- und Dufterscheinungen vor: 94, 27 f.; 114, 10 ff.; Gadla Pilpös 25*, 19; 37*, 28. Und zwar nicht bloß in den äthiopischen Heiligenleben. S. Harnack, Märtyrer- und Heilungsakten, S. 121; SBAW. 1910.

- 5 Von den sonstigen Wundern die sich ereignen, will ich noch hervorheben das Wandeln des Heiligen auf dem Wasser und durch dasselbe 77, 27 ff.; 126, 32 ff. So auch Maria aegypt. 20, 16. Zunächst sind hier wohl biblische Muster wirksam gewesen: aber es ist gleichzeitig auch heidnisches Motiv, s. Reitzenstein, a. a. O., S. 125.
10 Und es ist begreiflich, daß dieses Motiv auch im Abendlande nicht fehlt: vgl. z. B. Zoepf, a. a. O., S. 193. Besonders möchte ich noch nennen das Motiv Isak von Tiphre 15, 22 (das ja freilich kein äthiopisches Heiligenleben ist): Der Wagen mit der Leiche des Heiligen kommt an einen Fluß, an dem keine Fähr ist. Da be-
15 steht Gott den Zugtieren über das Wasser zu gehen, wie über trockenes Land. Vgl. Zoepf, a. a. O., S. 204.

Von den verschiedenen übernatürlichen Beförderungsmitteln (wie durch den Wagen des Geistes, auf Flügeln Verborgener) möchte ich hervorheben den Ping auf den Sonnenstrahlen 33, 6 ff., durch
20 den TH. im Augenblick einen Weg von zwei Wochen zurücklegt. In den christlichen Legenden des Abendlandes finden wir dieses Sonnenstrahlen-Motiv wenigstens in sehr ähnlicher Ausbildung: s. Günter, die christl. Legende, S. 17 u. 105. Häufiger aber sind im Abendlande die Sonnenstrahlen Träger von Dingen, s. auch
21 Zoepf, a. a. O., S. 194; Toldo in Koch's Studien, 6. Band, S. 332.

Durch die Kraft seines Gebetes kocht Wasser an zu kochen 75, 16; und durch die Wirkung dieses Wassers gebiert eine Unfruchtbare 75, 23. So heißt es auch Feri Mik'el 11, 20 „wann er die Apokalypse las, so kochte das Wasser des Gebets“. Dem-
30 gegenüber heißt es 70, 21; 125, 13 „durch das Wasser der Sünde kühlen“.

Als geschichtlicher Kern dieses Heiligenlebens dürften die Seiten 103, 3—123, 3 übrigbleiben „quae de christiane fidei evangelizatione apud gentes Faialä, seu Aethiopiae Iudaeae, traduntur.
35 Quae de magicis artibus et de Maqawazäy hariolis enarrantur, opportunum magnique momenti commentarium videatur in librum Maṣṣāfa Berhān, a rege Zar'a Ya'qob conscriptum“.

Die äußere Form dieses Heiligenlebens ist, wie so oft, die einer Homilie für die zum Feste des Heiligen in der Kirche Versammelten. Es fehlen auch nicht die üblichen Beglaubigungen der Wunder und sonstigen Verrichtungen des Heiligen durch Anführung von Zeugen: öfters wird auch TH. selbst erzählend und bezeugend
40 eingeführt.

„Als man das Grab der hl. Ida öffnet, entströmte ihm ein süßer Geruch“. Zoepf, a. a. O., S. 193. Vgl. diese Zeitschrift, S. 619*.

Durch den Bau der Erzählung bin ich öfters an Reitzenstein's Schilderungen erinnert worden (a. a. O., S. 35, 67, 97), daß sich zusammenhanglos Wander an Wander, Geschichte an Geschichte reiht, bis der Tod des Heiligen der ganzen Sache ein Ende macht.

Für den Inhalt der Erzählung noch die über sie ausgebreitete 5 Stimmung ist charakteristisch die häufige Wiederkehr und Variation der Phrase **ደብያዊ፡ ሰዓተ፡ እግዚአብሔር** 73, 29; **ነገሩ፡ ሰዓተ፡ እግዚአብሔር** 110, 15 u. ähnl. Ich zählte sie zwölf Male. Sie findet sich gelegentlich natürlich auch anderswo, z. B. *Gadla Filpōs* 29^b, 9; auch *Abanāster* 23, 17 als zurückgehend auf **አጭሩን በሰላም ለመጠየቅ** 10 **ሕዝቡን** ለመጠየቅ.

In grammatischer Hinsicht zeigt der Text arge Verwilderung bei den Guttoralen. Schreibungen wie **አእንዎ** 84, 10 für **አደግዎ**, **በጽሐኩ** 94, 19 für **በጽሐኩ**, **ኢተበአኒ** 111, 16 für **ኢተበአኒ**, **መላእከክ** 126, 26 für **መላእከክ**, **ዶርሆ** 84, 28 für **ዶርሆ** sind ganz gewöhnlich, 89, 28 und 90, 24 findet sich **አደዊሁ**, **አደዊሁ** für **አደ**: man erkennt leicht, wodurch diese Formen veranlaßt worden sind. 110, 6; 114, 2; 127, 29 ist **አንሂ** gebildet für **አንሂ**, offensichtlich nach dem Muster von **አንሐ**. **አድባር** scheint 116, 17 singularisch gebraucht. 30

Für das Wörterbaubemerke ich: **አወተግ** 110, 20 *er hat ein zermalmt* (zu Dillmann, col. 46). — **አረጸ** 77, 15 *kneten* (col. 65), — **ሐረረ** 82, 20 *er bräunte** (col. 85). — **ሐረፋ** 78, 12 *Schau* (col. 90). — **ሐጸጸ** 79, 18 transit. (col. 135). — **ግሪት** 68, 1. S. 14; 99, 24 *Wahrer* mask. (col. 168 f.). 67, 25, 26. *Kebra Nagast* 26 69^a, 28 ist das Wort möglicherweise Abstraktum. — **ረገዱ** 98, 14 (e. conj.) *Hirt* (col. 311); vgl. diese Zeitschr. Bd. 43, S. 324. — **ተሰርዲኖ** 96, 6, wie es scheint, *geschmückt seiend* von **ሰርዲኖ** usw. (col. 347) denominiert. — **አመሰረተ**, wofür wahrscheinlich **አመሰረተ** zu lesen, 78, 6 (*im Liegen*) *ein Kreuz beschreibend* (col. 351): 30 vgl. Guidi, Vocabolario amarico-italiano 165. — **መሰላከ**: vgl. Bemerkung zu 118, 19 (col. 364). — **ተብላ** 98, 18 *Leere* (col. 435); vgl. meine Bemerkung zur Stelle. — **አቅዋሂዮሙ** 122, 4 m. E. unsicherer Bedeutung; (U. übersetzt *pecoribus* (col. 454). — **መቅደም** 81, 8 *Schüssel* (col. 465). — **አቅጸረ** 120, 4 wahrscheinlich *ver-* 35 *sammeln* (col. 473). — **አቅጽር** 122, 4 *Form* zu **ቅጽር** (col. 473). — **ብላ**: vgl. Bemerkung zu 123, 1 (col. 482). — **ከር** 132, 2 (bis) *Niedrigkeit* (col. 591). — **ገዳጽ** 122, 14 *Fieber*; so auch *tigrīōn* (col. 683). — **ነገረ** 124, 6 (col. 696). — **አንጸረ** 95, 11. 14 (*der Rauch*) *wendet sich (nach einer Richtung)* (col. 702^b). — 30 **አምንት** sehr oft in diesem Text gebraucht, z. B. 106, 19; 107, 24.

i) Zu **አንጸረ** in der Bedeutung „ein Zeichen (mit den Flügeln) machen“ ZDMG., Bd. 64, S. 618 vgl. noch die beiden von Dezold, *Kebra Nagast* XXVIII^b angeführten Stellen 53^b, 10 und 128^b, 3. — **አንጸረ**: **አደሁ** *Gadla Filpōs* 24^b, 31 *er streckte seine Hand aus*; vgl. ZDMG. ebenda.

- 26; 108, ■; 112, 2; 115, 13 (col. 738). — **አዐት** ist 87, 11; 88, 7; 113, 15, 25 in einem allgemeineren Sinne „Heil, Kraft“ oder ähnlich gebraucht (s. bereits Dillmann, col. 752). — Zu **ኩናት** *Lawze* ist 103, 19 der Plural mit Suff. **ኩያህሙ** gebildet; vgl. ZDMG. Bd. 64, S. 617 (col. 870). — **ወልታት** 103, 19 Plural zu **ወልታ** (col. 888). — **አስተዋሐዝ** 77, 14 (col. 892). — **ተወክለ: ገበ** 128, 1 (col. 910). — **ዕትበተ: ሲሊት: ንውእቱ: አረ: ጽባሕ** 102, 32 (col. 980). — **አዕቶ** kann 77, 14 kaum etwas anderes bedeuten als „(mit dem Schwerte den Hals) abschneiden“; vgl. 120, 31. Sarsa Daqal 91, 19 steht es im Gegensatz zu **ተተለ**, vielleicht = **አሰረ**, wie die Glosse bei Dillmann (col. 982). — **ጥፒ**; vgl. Bemerkung zu 98, 20 (col. 1076). — **ያገሙ** 120, 27; 124, 15 (das *Evangelium* u. ähnl.) mit halblauter Stimme lesen, wie amharisch und tigrīna (col. 1181). — **አለዕ ገሳ, 4**, **አለዕት** Gadda Fūpōs 25*, 2 *Höhle* (col. 1262). — **ረከረ** 122, 23; 123, 2 *sich rühmen*, wie amharisch und arabisch (1375). — Betr. **ተፍጻሚት** und **ፍጻሜ** vgl. die Bemerkung zu 125, 29 (col. 1380).
- Zum Schluß einige Bemerkungen zu Text und Übersetzung:
- 67, 8. **ከሙዝ: ሲረከ**. — 13. „daß er schmuckhaft mache unsere Geschmucklosigkeit“; vgl. 112, 25; 132, 11. — 68, 2 **ኢተፍጽአዋ**. — 23. **ነሲያት**. — 30. „Ich aber werde meine Schwiegertochter nicht freigeben“. — 69, 1. „Und der Vater des Knaben bekam viel Geld (damit er in die Aufhebung des Verhältnisses willige); und der Vater der Braut nahm sie (mit sich)“. Die Konjekturen **[ለ]አቡዮ** scheint unzutreffend. — 15. **ወጥኦሃለ**. — Ebenda erscheint **አ[ፍ]ከሙ** bedenklich. Entweder **አመረ**, oder (wahrscheinlicher) **ከሙ: መረ**. Doch vgl. zu 98, 24. — 70, 1. **ተፍጻሚት**. — 71, 14. **ዕቃቤቱ** scheint berechtigt; s. Amhar. Sprache § 159^a. — 72, 5. **ያስተፃፅብ** ist in der Übersetzung mit **ያስተፀዕ** verwechselt. — 30. **ብዙኃ: መዋዕለ** der Handschrift folgend. Vgl. auch 73, 6. — 73, 17. **አልእከ**. — 74, 21. „siebzig“. — 75, 17. „Und als (das Wasser) überlaufen wollte“. — 18. **ነበብድወ**. — 23. „Damit sie es mit sich nehme“. — 24. **ወወለደት: ዮ" ፃ" በገያለ** usw. Es scheint, daß der Absatz erst hinter **አዋርያት** Zl. 25 zu machen ist. — 27. Ich vermute: **እንዘ: ሁሉኩ: ነሲረዮ**, oder **እንዘ: ዩኢሊ: ሁሉኩ: ነሲረዮ**. — 76, 8. Das von **ጊዚ** vermißte Verbum dürfte aus dem kurz vorhergehenden **ይጥዕጥ** zu entnehmen sein. — 12. **አጸውነተ**. — 20. **ዓሲዩ**. — 30. **ትሐውለ**. — 77, 20. **ከሙ: እንተ**. — 78, 5. **ፍረብ**. — 21, 24. **ገንት** wird hier „Paradies“ bedeuten. — 79, 5. Die Zufügung von **ወረዕዮ** scheint nicht nötig. — 15. Die eigentümlichen Lautverhältnisse mögen **አፍያትበሐነኒ** rechtfertigen. Zu erwarten wäre **አፍያትበሐነኒ**, oder besser **አፍያትበሐነኒ**. — 30, 10. **ሙኩንጉኩ**. — 20. **አርትዮ**. — 81, 8. **ደውያ** der Handschrift ist richtig. — 28. **ወእስተርአዮ**. — 82, 24 f. „Und er möge sich krönen wie einen Liebling; damit wir eingehen in deine Erde, welches den Tag trübe macht“ (d. h. im Vergleich mit welchem der Tag trübe ist). — 29. **አደ: ወእንሐተ** ist richtig; vgl. zu Abakanzūn 36, 14. — 83, 8. **ተጸዕኑ**. — 26. **ወሙኢአዮሴ**. — 85, 2. **አፍዕ**. — 22. **በዕለተ**. — 30. **መጽሐፍ**.

wie die Handschrift zu haben scheint. — 86, 6. አመ. — 88. አመ. — 87, 8. Das handschriftliche ዝንተ scheint richtig. — 11. በመንፈሰ. — 20. ጥሐከቶ. — 24. Entweder አጥዕሰ, oder wahrscheinlicher አጥሐሰ. — 88, 5. ወደቤቱ. — 11. በላዕላ. — 28. ወዘደትግጦ. — 28. ደግ. — 89, 6. Für handschriftliches ወሰሰ möchte ich ሰሰ lesen: „wenn es (das Gold) auf die Erde gefallen ist“. — 7. ብዙኅ. — 16. አላንላኮ wird schwerlich bedeuten montes ascendi, sondern einfach „ich ging, brach auf“ oder ähnlich. Vgl. ZAss. 19, S. 187. — 24. ወእርእየኒ. — 90, 5. ቀዳሚ: አመ. — 6. ጥራትዮ. — 24. Ich vermute, daß በሥርዓተ: ጊዜ: ጸሎት Apposition sei zu በሊጥሶሙ. 10 — 93. ሥጋሁ. — 91, 38. ወእጥንትኒ. — 92, 8. Vermutlich ዘመን ከላት. — 14. ፈራኔ. — 16. አአመረ. — 17. ታቀውጥዎ. — In dem etwas unklaren Satze 93, 14f. scheint አድበር direktes Objekt zu ያአጥር zu sein. — 24. Ich vermute ወዘመ: ጥጥ; doch vgl. zu 69, 15. — 25. ወንትራኩብ. — 27. Die ደደቂትከ sind doch wohl 19 identisch mit den 21. 25 genannten አሉ: ደቂትከ. „Und deine beiden Kinder werden (zwar) mit dir gehen, aber nicht (hierher) zurückkehren“. — Auch 30 halte ich den Zusatz der Übersetzung „qui negrotus fuerat“ für unzutreffend, im Hinblick auf 84, 4f. — 94, 10. ዝኣኖሙ scheint in der Übersetzung mit ከላደሙ verwechselt. 20 — 15. 804 000. — 30. 6 000 000. — 81. ይላሰዮ. — 95, 8. አአገዝ. — 96, 4. ቶታኖ. — 2. ተብሎ der Handschrift ist richtig. — 9. Nicht በተፈፈር, sondern በተፈፈር auch Luk. 19, 13 ff. — 99, 6. በጥንት „um was?“ — 18. Der Sinn des bisher nicht belegten ትብላ ergibt sich aus dem Zusammenhange deutlich als „Leere“; also zu 20 ትብላ gehörend: „Füllerin der Leere, Besenderin des Mangels“. — Die starke Interpunktion hinter ንትኃ hätte in der Übersetzung beabsichtigt werden sollen. — 20. Für ጥጊ würde ich vorschlagen, ጥጥ zu lesen, wenn es nicht in der Glosse bei Dillmann col. 1076 auch durch amh. አሁን erklärt wäre. Das stimmt wohl zu der 20 dritten Bedeutung bei Dillmann *utique, sane*. — 29. ልንበት. — 99, 27. አሐርዳ. — 100, 1. መጽኤ. — 27. ረከቡከ. — 101, 28. Ich vermute als Sinn der Stelle: „Denn ein Bräutigam (bist du); daß du der Braut ihr Hochzeitsgeschenk darbringest“. Ich vermute weiter, daß mit አዲሃ auf ተለፈተ: ጊጊዮ Zl. 26 f. gedeutet ist, im 20 Hinblick auf 2 Kön. 3, 14. — 30. ጽግሙ. — 102, 20, 21. Der Text ist kaum als corruptus zu bezeichnen; er schließt sich dem Texte Ludolf's ziemlich eng an. — 22. ልደጥት. — 103, 2. ቀድሶተ. — 10. ብዙኅ. — 27f. ወበአሐተ: አመዋራ, wie 105, 29 und 108, 24. — 104, 2. ወተመጠወ, oder ወተመጢዎ. — 18. ግእከአዩ vielleicht 20 auf die Höhenlage zu beziehen. — 29. Vermutlich አጥግብርናት. — 105, 9. አጥ[አ]አውጥ „ich würde (möchte) fasten“ (?) — 10. ዓርብ: ወርብሶ. — 19. መዋራ. — 27. Ich vermute „der Sohn eines Quäntanten“. Vgl. Guidi, Vocabolario amharico 250. — 106, 6. Der Satz በጥንት nsw. ist m. E. als Hohn aufzufassen, ungefähr „Was 20 soll ich tun, daß Gott dich töten könnte?“ Vgl. 98, 6. Diese Auffassung wird auch durch das folgende አንዘ: ይትቀደስ nahegelegt;

- vgl. Bezold's Kebra Nagast 69^a, 11. — 20. አውራገ. — 107. 4. Das handschriftliche አክላ kann wohl richtig sein. — 30. የአገዛዝ, was auch die Handschrift meint. — 32. የገሥድ; vgl. 115, 18. — 108, 9. መከላለተ: ይሁዳ schwerlich „Judaei quidam“, sondern an das Vorhergehende anzuknüpfen „und ein Jude teil“. — 18. Ist ይቅረብዎ des Textes, oder „humore“ (ያቅብርዎ) der Übersetzung richtig? — 23. እድገት[መ]. — 31. እድክል[እ]ዎ, oder እጥነ¹⁾. — 32. ቅሶሶ. Das Gegenteil von „expansum“ scheint richtig. — 109, 5. ወምሉእ. — 9. እወዎ. — 16. ያባርክ. — 19. Handschriftliches አግዳ und 10 ያንተ könnten wohl beibehalten werden. — Ebenfalls አምዐቃውን. — 110, 12. ወትሰአሉ: ለአ¹⁾. — 13. ተመወዎ. — 26. እመሐያው. — 112, 4. አስገዶ. — 21. አምናት: ነገር ist Nachsatz: „so würde die Rede zu lang werden“. Dann beginnt ein neuer Satz. — 113, 2. ጥበብ: ነረት mit der Handschrift. — 4. Doch wohl ወያድሩ. — 114, 7, 12, 17. Da ግዕዝተ: ዕድ: doch offenbar derselbe Gegenstand ist, der Zl. 22 und 23 mit ገንቱ: መስተል bezeichnet wird, so möchte ich eher annehmen, daß es ein Kreuz bezeichnet, welches der Heilige in der Hand zu tragen pflegte. Vgl. 115, 2 und 117, 28. — 8. ግገድርዮ. — 23. „erleichterd das Schwere“. — 115, 10. ቀስተ. — 10 15. „in das Land Mogar (nach einem Orte,) den man Adada nennt“. — 17. ዘደብልዎ. — 18. ያነብሩ: vgl. 107, 32. — 33. Vielleicht አምላክመ. — 116, 17. አምሐልክመ. — 118, 13. ወበሳምራዊያንጌ. — 14. Das handschriftliche ሹ scheint richtig: „welche einmündig-selbe sind, die Benennungen D. und G.“ — 19. መለብያን oder 23 መስብያን (s. Flemming's Henoch S. 7, Apparat zu Kap. 8, 3) bedeutet „Beschwörer“ (Dillmann, col. 364) und ist Prädikat des Satzes. — 20 ff. „denn sie reden aus dem Überflusse“ dieser unvereinigen D. und G.“ ጊያገርሕርቃሉስ und ነረቲናን nur Veranstaltungen von ጊያገራራዊያን bez. ነርታዊያን Z. 16? — 23. እገመረ nicht „canendo“ 30 celebravit. — 23 f. በጊያገር. — 26. ተዘመረ nicht „canere“. — 31. ግዕዝን. — 110, 2. Das handschriftliche አገረክ ist richtig. — 3. ወሕዝበከጌ. — 13. አሕባላት nicht „corpora“. — 16. Ioh würde ርኩሳን: አንተመ völlig vom Vorhergehenden trennen. — 18. አግዚላ. — 19. ዘደብልዎ ist schwerlich richtig. — 24. እለ statt ለእለ. — 25 Ebenfalls wohl ዘደረጉ. — 27. „daß ihn ein wildes Tier zerfleischt habe“. — 120, 10. ደ[እ]ግዛ, was die Handschrift meint. — 121, 5. ሰምዕ. — 10. „sie flohen“. — 25. አምዐብእ. — 122, 10. Das zweimalige ወሰሊሃ scheint möglich. — 24. የአገዛ der Handschrift ist richtig. — 123, 1. ባል scheint hier zu bedeuten „schlage los!“ oder 40 ähnlich. Vgl. Bd. 59, S. 826 und Bd. 64, S. 616. — 3. ያስተዋድዶጌ. — 11. ጽመና nicht „constantin“. — 30. „und er vertrat ihm den Weg“. — 124, 9. ቅንዋቶ. — 10. „Freitag“. — 12. „und dieses Lichtzelt war ungefähr wie eine große Kirche“. — 17. „du bist mir entwischt“. — 24. አሕስዎ ist richtig. — 125, 9. „durch ein eisernes Werk“. — 13. ወበእገተህ. — 23. እስከ: ተፋላግቱ steht

1) Wenn ተረፋ hier nicht etwa = *تحررت* ist: Geschloßts.

hier unwiderleglich im Sinne von $\overline{\text{حلى}}$, wie es CR. auch übersetzt.
 So auch wohl 100, 13, wo man zweifeln könnte. Vgl. noch 110, 30
 $\lambda\sigma\gamma\iota\colon\tau\gamma\epsilon\epsilon\lambda\alpha\eta\iota\colon\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\epsilon$; auch 99, 3. 8. Ob das Bedanken,
 das ich im 58. Bande dieser Zeitschrift, S. 492 gegen die Auffassung
 von $\lambda\alpha\eta\iota\colon\epsilon\lambda\epsilon\tau\epsilon$ als $\overline{\text{حلى}}$ geäußert habe, begründet ist, wird da-
 nach zweifelhaft. — 16. $\lambda\alpha\tau\epsilon\gamma\omega\eta\sigma\epsilon$. — 25. $\eta\alpha\lambda\eta$. — 127, 1.
 $\epsilon\lambda\eta\epsilon$. — 31. Wahrscheinlich $\phi\epsilon\sigma\epsilon$. — 128, 12. $\lambda\lambda\eta\eta$. —
 18. „und meine Gedanken flogen in die Höhe“. — 129, 8. $\alpha\lambda\epsilon$.
 — 7. $\sigma\gamma\epsilon\tau$ dürfte richtig sein. — 130, 18. $\epsilon\lambda\eta\eta$. — 32. $\epsilon\alpha$
 $\eta\alpha$. — 131, 18. Ich vermute als Sinn von $\lambda\gamma\eta\alpha\colon\eta\sigma\epsilon$ „obwohl 10
 er kein Martyrium erlitten“. — 132, 3. $\sigma\alpha\tau\colon\eta\sigma\alpha\colon\lambda\sigma\epsilon\eta\epsilon$ ist
 einmal zu streichen. — 10. „durch das trinken seines (Christi)
 Blutes“. — 19. Vermutlich $\eta\lambda\gamma\epsilon\sigma\epsilon$, wozu $\alpha\epsilon\alpha$ Objekt sein
 würde. — 22. $\lambda\alpha\tau\epsilon\eta\alpha$ ist hier nicht zu ändern. — 25. $\epsilon\eta\alpha\epsilon$?
 — 26. $\alpha\lambda\eta\sigma\epsilon$. — 32. $\eta\eta\eta\eta$. — 133, 1. $\sigma\epsilon\epsilon$. — 4. Für 15
 $\eta\epsilon\sigma\epsilon$ möchte ich $\eta\epsilon\sigma$ vorschlagen. — 6. $\eta\epsilon\eta\alpha$. — Ebenda „indem
 er suble“.

Sura 2. 191.

Von

A. Fischer.

- Für die Wendung **يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ** in Sura 2. 191 hat der alte George Sale in seiner Koran-Übersetzung: „and throw not *yourselves* with your own hands into perdition“, und diese Wiedergabe haben Spätere immer von neuem reproduziert, so Rodwell („and throw not yourselves with your own hands into ruin“, Koran-Übersetzung), Palmer („and be not cast¹⁾ by your own hands into perdition“, dergl.), vor wenigen Jahren auch Goldziher („und stürzt euch nicht mit eigener Hand ins Verderben“, diese Zeitschr. Bd. 60, S. 218). Wenn dabei aber **بِأَيْدِيكُمْ** übersetzt wird: „mit eigener Hand“, so ist nicht zu verstehen, wie für **الْقَى**, das „werfen, hinwerfen“, dann auch „darbieten, übergeben, mitteilen“ u. ä. bedeutet, das also ein transitives Verbum ist, die Reflexivbedeutung „sich stürzen“ zustande kommt. Zamakhšari, Muḥaṣṣal 432, 12 und Ibn Isḥāq 94, ult. 147, 3. 147, 8 und 147, 15 erklären das **بِ** von **بِأَيْدِيكُمْ** als pleonastisch (مَزِيدٌ oder زَائِدٌ), d. h. sie nehmen an, daß **لَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ** im Sinne von **لَا تُلْقُوا** steht, daß also **الْقَى** nach der bekannten Regel²⁾ mit **بِ** statt mit dem Akkusativ konstruiert ist. Diese Erklärung herrscht durchaus auch in den Koran-Kommentaren vor; vgl. z. St. Tab. zu (II, 160, unt.), Zarniḥā. (ed. Lees 133), Baiḥ., Hāzin (I, 16.), Galāl. u. a. Hier wird dann weiter gelehrt, **بِأَيْدِيكُمْ** stehe synekdochisch für

1) Diese Version könnte endlich beweisen, daß Palmer für **لَا تُلْقُوا** hat **تُلْقُوا** lesen wollen.

2) s. K. Wright, Grammar¹ II, S. 158 E.

189. 2^a, ferner Ibn Hišām 91, 4 v. n.: *لَمْ يَتَوَقَّعُوا الْمَوْتَ*
عَدُوًّا ثُمَّ إِذْ عَمِدَ الطَّلَبُ قَالُوا لِلْأَحْيَاءِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ الْبَاقِينَ *بِأَيْدِيهِمْ عِنْدَنَا*
 للموت لا تُضْرَبُ فِي الْأَرْضِ وَبِتَغْيٍ لَأَنْفُسِنَا نَتَجَبَّرُ
 Π. 160 A: *لَقِيَ بِمِدَّةِ الْيَمِّ* *he gave himself up, or surrendered*
 « *himself, to him*, nach Gloss. 'لَقِيَ بِأَيْدِيهِمْ' *compressis*
manibus sederunt, se sorti subiacerunt etc.

Der ganze, sehr vag formulierte Vers¹⁾ besagt m. E.: „Und
 spendet Geld für Gottes Sache (d. h. insouderheit für den Krieg
 gegen die Ungläubigen) und überliefert auch nicht (dadurch, daß)
 10 ihr es an Eifer und Opferfreudigkeit für diesen Krieg fehlen laßt,
 dem Verderben, und handelt gut²⁾ usf.“.

وَأَنْفَقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّيْلُوتِ وَأَحْسِنُوا ۚ
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ.

2) Nädike-Schwally, Geschichte des Qurāns S. 1801, lassen nicht er-
 kennen, wie sie die den Vers verstanden haben.

Anzeigen.

The Irahād al-Arib ilā Ma'rifat al-Adīb or Dictionary of Learned Men of Yāqūt. Edited by D. S. Margoliouth. Vol. I. II. III, Part 1. [“E. J. W. Gibb Memorial” Series Vol. VI, 1. 2. 3, Part I.] Leyden: Brill, London: Luzac & Co., 1907, 1909, 1910. XVI, 441; 448; XV, 44 S. 3

Außer einem Vorwort (I 3) und zwei einleitenden Kapiteln über فضل الأدب (I 3) und فضيلة علم الأخيار (I 3v—4) enthalten die drei vorliegenden Bände 380 sehr verschieden umfangreiche Biographien von آدم bis الحسن. Iāqūt hat, wie er selbst betont (I. 4, 6), den Begriff أدیب nicht so eng gefaßt; nur die eigentlichen Dichter hat er für ein Buch über die اخبار الشعراء vorbehalten (I. 5, 20), auf das er auch I. 44, 10 (?). 34, 8 verweist.

Als ausgeprägtes Sammelwerk läßt sich das Buch bis auf einen verhältnismäßig kleinen Rest in Zitate zerlegen. Darin gerade liegt sein Wert für uns. Um ihn zu veranschaulichen, will ich im Folgenden die Quellenanalyse durchführen, soweit das im Rahmen einer Anzeige möglich ist.¹⁾

Das am häufigsten genannte Buch ist der فهرست²⁾ I. 5v, 14. 14v, 19. 14f, 13. 14, 2. 14f, 3. 14f, 8. 14v, 12. 14v, 8. 14v, 9. 14v, 1. 14v, 7. 14v, 10. 14v, 18. 14v, 5. 14f, 1. 14v, 8. II. 1v, 4. 1v, 8. 1v, 2. 6. 20. 14v, 16. 14v, 5. 14. 18. 14v, 8. 7. 14, 14. 14v, 6. 14, 12. 14v, 20. 14v, 4. 14v, 14. 14v, 11. 14v, 14. 14f, 1. 14v, 11. 14f, 1. 14v, 7. 14v, 18. 14v, 17. 14v, 16. 14v, 9. 14v, 1. 14v, 1. 14v, 18. 14v, 9. 14v, 16. 14v, 10. 14v, 12. 14v, 2. III. 1v, 12. 14v, 13. 14v, 17. 14v, 12. 14v, 8. Diese Zitate sind, obgleich das Buch gedruckt vorliegt, keineswegs wertlos, da I's Text von dem unsrigen oft beträchtlich abweicht; I. 14v, 6—13 z. B. ergänzt I. eine große Lücke in dem

1) Sicher indirekte Zitate sind nur gebucht, wenn sie besonderes Interesse haben. Weggelassen sind auch die in den Text eines Zitates eingeschobenen Wiederholungen der Anführungsformel.

2) Der Verfasser nennt I. mit Recht أبن النديم I. 5v, 14. 14v, 18. II. 14v, 11 (?). 14v, 18. III. 14v, 12; danach wohl II. 14v, 4. 14v, 8 (النديم) zu verbessern.

- Verzeichnis der Werke des **أبو زيد البلخي**. — Ein allgemeines biographisches Werk ist **كتاب (تاريخ) الوفيات** von **ابن بنت** I. 114, 6, 111, 8. II. cv, 18. 114, 9. Eine Anzahl speziellere, dem seinen näherstehende biographische Werke stellt I. selbst 5 I. 1—8 als seine Vorlagen zusammen: **محمد بن عبد الله التاريخي**, **عبد الله بن جعفر** (I. 11, 14) II. 101, 6. 117, 18; **ابن درستیوید** (I. 1, 6) II. 111, 15. 111, 19. 111, 7. 111, 3. 111, 4; **ابو عبيد الله محمد بن عمران المزيلى** (I. 1, 7) I. cv, 18. 104, 4. 111, 18—111, 2 (über **نظريه**). 111, 8. II. 11, 4 (auch 10 der größte Teil der Zitate ohne Titelangabe I. 11, 9. 15. 11, 16. 111, 6. 11, 15. 111, 11. 111, 8. 111, 4. 9. 111, 10. 111, 7. II. 11, 6. 11, 11. 111, 9. 111, 3. 11, 11. 111, 18. 111, 17. 111, 13. 111, 12. 111, 10. 111, 15. 111, 6. 111, 6—111, 2 (über **عياش الخياط**). 111, 14. 111, 17. III. 1, 11 gehört hierher); **أبو بكر محمد بن (أبو) الحسن الزبيدي** (I. 1, 14) I. 111, 7. 111, 14. 111, 16. 111, 19. 111, 15. 111, 18. 111, 18. II. 111, 19. 111, 12. 111, 2. 111, 18. 111, 13. 111, 18. 111, 17. 111, 17. 111, 17. 111, 18. 111, 8; **أبو الحسن الفضل بن محمد** **أبو الحسن علي بن فضل** (I. 1, 16) (sonst nicht genannt); **الغريبي** **شجرة الذهب في معرفة أئمة (أخبار أهل) الأدب**, **المجاشعي**, **الكمال عبد الرحمن بن محمد بن أنباري** (I. 1, 18) II. 111, 16; **نزهة الألباء في أخبار (sic) الألباء** (I. 1, 1) II. 111, 1. Wenn man berücksichtigt, daß I. diese Bücher selbst als Grundlagen seiner eigenen bezeichnet, muß die Zahl der Zitate gering erscheinen, und man kommt zu dem Schluß, daß er sie oft benützt hat, ohne sie 15 zu nennen, besonders wohl in den vielfach jeder Quellenangabe ermangelnden Eingängen der Biographien. Umgekehrt nennt I. in dem Vorwort zwei ähnliche Bücher nicht, die er später zitiert: **عراقب النحويين**. **أبو العنيد عبد الواحد بن علي** I. 111, 9. II. 111, 7. 111, 4. 111, 10. III. 111, 14 und **أبو المعالي الخواري** I. 111, 10. II. 111, 10²⁾. 111, 1. 10 **أبو المعالي الخواري** I. 111, 10. II. 111, 10²⁾. 111, 1.

1) I. 111 heißt er **محمد بن سفيان**. I. 111.

2) Von dem gewaltigen Umfang dieses Buches kann man sich am besten eine Vorstellung machen auf Grund davon, daß I. seine eigene Arbeit — ihm gegenüber — als **مختصر** u. z. bezeichnet: I. c. 11. cc. 2. 111, 18. 111, 9. II. 111, 8.

3) Wo allerdings **أبو المعالي الخواري** steht.

v. 10 v. 1. 85, 3. 333, 15. 336, 7 — 337, 7 (über جديفة). II. 9, 9, 10, 8. 338, 3. 339, 10. III. 7, 9. 340, 13. 341, 14. — Hier mögen sich anschließen die Zitate aus القبر II. 33, 12. 333, 3. 341, 7. 340, 10. 344, 5. 341, 8. III. 4, 16 (die einzige Stelle, an der ein Titel genannt wird: في القبر). 341, 11.

Bedeutend seltener benutzt I. Sammlungen von Theologienbiographien: die beiden stark biographischen قرات-Bücher von ابو بكر بن ميمون (كتاب الغيبة في القرات) II. 7, 17 und ابو علاء الحسن بن احمد الجذلي III. 7, 14 (vgl. 345), und das 10 als جعفر محمد بن gedruckte Buch des ابو جعفر محمد بن (كتاب اخبار) مصنفى الاممية (الحسن الطنبسى). I. 34 18. 341, 14. 341, 12. 341, 1. 341, 2. 341, 8.

Eine besonders lebhaftere Interessenrichtung I.'s zeigt sich in der starken Heranziehung von Vezirbiographien, nämlich بن علاء I. 341, 1. 10. 341, 4—341, 11 (alle drei Stellen über den Großvater des 15 Verfassers) II. 4, 11, wozu wohl auch die meisten der Stellen ohne Nennung eines Titels gehören: I. 7, 9—341, 4 (über zwei Vezire des فخر الدولة). 341, 12. 341, 19—341, 1. 341, 2. 341, 5 (die letzten 20 drei Stellen ebenfalls über den Großvater des Verfassers). II. 341, 7. 341, 1. 341, 14. 341, 12—341, 11 (über Beziehungen des Großvaters des Verfassers zu عبد). 341, 6. III. 341, 15—341, 18 (über 25 كتاب الوزراء. ابو بكر الصولى (الحسن بن محمد الجلبى). II. 341, 15, nebst den meisten der titellosen Zitate: I. 341, 18—341, 19 (über أحمد بن سليمان الكاتب). 341, 6. 341, 10. II. 341, 8. 341, 8. 341, 4. 341, 5. 341, 3. 341, 4. 341, 15. 341, 3. 6; dann 341, 8. 341, 11. II. 341, 17. 341, 12. 341, 3. III. 341, 2; und schließlich عبد الرحيم (أبو سعد بن عبد الرحيم). I. 341, 15—341, 6 (über أحمد بن ابيلول). 341, 20—341, 6. 341, 18—341, 9 (beide Stellen über البقى). 341, 12—341, 19 (über

man auch den المتوخى I. 341, 2. II. 341, 14 als أبو علي. Auch mit الحسن II. 341, 4 ist jedenfalls es gemeint.

1) I. 341, 1. الحسن.

2) Die kunja heißt أبو الحسن. 341, 12. 341, 12. 341, 12. 341, 12.

3) Vgl. 341, 2. أحمد بن عبد الرحيم الوزراء, wohl derselbe.

أبو عبيد الله بن أحمد wird I. ۳۳۲, 9—۳۳۶, 8 ein Bericht über die Beziehungen des حمزة العزیز zu dem Dichter mitgeteilt. — III. ۳۱—۴۱ (die genannten Grenzen lassen sich kaum bestimmen) ist ein Auszug aus den مناقب أبي العلاء الهمدانی von مناقب أبي عبيد الله محمد بن محمود بن إبراهيم بن الفرج 5 von Schließlich lassen sich zu dieser Gruppe noch drei selbstbiographische Schriften rechnen: das روزنامه des عبد II. ۳۳۹, 9. ۳۳۳, 13, die nicht veröffentlichte, dem I. aber vom Sohne des Verfassers im Autograph zugänglich gemachte Selbstbiographie des أحمد بن علي 10 أبو الصلت أمية بن عبيد العزیز بن الرسالة الحميرية von أبي الصلت II. ۳۳۹, 4. ۳۳۲, 12. ۳۳۵, 15.

Neben der reichen biographischen Literatur tritt die eigentlich historische naturgemäß ganz zurück. Nur zwei Chroniken werden 15 zitiert, die das ۳۳۹, 9. II. ۱۳۳, 4. ۱۳۴, 11. III. ۱۳۴, 8 (nach dem Autograph) mit den Fortsetzungen von خلال (s. v. S. 800, 14) I. ۳۳۶, 12 und weiter seinem Sohne محمد (عزس النعمة محمد بن علي) I. ۱۳۳, 15 (indirekt), ۱۳۹, 5—۱۳۴, 1 (beides über Ketzereien des 20 أبو الفرج عبد الرحمن von المنتظم (في التاريخ) und (العلاء المعري أبو الفرج عبد الرحمن بن علي) I. ۳۳۸, 15. ۳۳۹, 8. ۳۳۹, 10. II. ۱۳۹, 2. ۳۳۹, 10. ۳۳۹, 19. ۳۳۹, 10, sowie ohne Titelangabe I. ۳۳۹, 17. ۳۳۹, 2. ۳۳۹, 14. II. ۳۳۹, 9. — Dazu kommen einige Spezialwerke: zwei Genealogien, die جمهرة النسب von يونس بن حبيب I. ۳۳۹, 12, sowie ohne Titel II. ۳۳۹, 3, und das Buch des حمزة محمد بن حزم II. ۳۳۹, 6. 25 ۳۳۲, 5: das كتاب الاوائل des أبو هلال العسكري I. ۳۳۲, 17; und zwei Klosterbücher, das des الشافعي (علي بن محمد) I. ۳۳۵, 9—۳۳۹, 14 (über أحمد بن إبراهيم بن حمدون) und das der beiden الخالدي I. ۱۳۳, 1. II. ۳۳۹, 10⁴).

Eine Gruppe für sich bildet das (الانساب) كتاب النسب 20 von تاج الاسلام أبو سعد (عبد الكريم بن محمد) اسمعيل, dessen

1) Von ihm wird noch genannt ein كتاب النفوس I. ۳۳۹, ۵. II. ۳۳۹, ۱۲.

2) Von ihm weiter مذهب علي صدقة بن الحسن I. ۳۳۵, ۳. — Auch mit ابن الجوزي ۳۳۹, 8. III. ۳۳۹, 13 ist wohl أبو الفرج gemeint.

3) Der Text hat beide Male الخالدي statt des Duals الخالديين, was an der zweiten Stelle bereits von Goldziher (s. u.) verbessert worden ist.

4) Außer diesem und den beiden unten S. 803, 13 und S. 804, 14 zu

- IV, 9. ۳۳۲, 2. f. ۹, 11. II. ۳۳, 16. III. ۱۶, 2 (dazu wohl [ohne Titel] II. ۳, 3. ۳۸, 7. ۳۸, 3); weiter *مفرد الاصطیاتی* II. ۱, 12. IV, 11. ۸۸, 20. IV, 12. I. v. 13. II, 7 (s. o. S. 802 Anm. 4) f. ۶, ۵: und schließlich *اصطیاتی* (احمد بن عبد الله) II. ۳۴, 17. III. ۱۳, 6 (auf einen der drei gehen die anonymen Zitate I. ۳۴, 6. II. ۳۶, 5). — Über Hamadān: *ابوشحیح شمریہ بن شمر* I. ۴۶, 13. f. ۱۰, 10. II. ۱۵, 4. ۴۳, 9. I. v. 8. ۳۶, 3. — Über Bagdad *علي الخطيب* (ابوبکر احمد بن علي الخطيب), der sehr häufig genannt wird: I. ۳۶, 17. ۳۷, 2—۴۴, 6 (über *ابراهيم النرجلی*). f. ۷, 6—۸, 3 (über *ابراهيم النرجلی*). ۸۲, 4. ۱۲, 14 (vgl. 18). ۳۳, 18. ۴۰, 14. ۳۳, 8. ۳۷, 13. ۳۴, 12. ۳۱, 7. f. ۸, 8. II. ۱۶, 15. IV, 10. ۱۳, 18. ۹, 10. ۱۶, 5. ۱۵, 4. ۱۶, 12. ۳۳, 8. ۴۰, 13. ۳۶, 9. ۱۵, 2. ۱۶, 10. ۳۴, 10. ۳۳, 8. 18 (vgl. ۳۶, 20). ۳۵, 12. ۳۶, 5. ۴۰, 11. 12. ۳۴, 12. ۳۰, 13. ۳۵, 6. f. ۴, 19. III. ۱, 7. ۱۵, 2, fortgesetzt von *السبعی* (s. o. S. 802, 30) (۲) I. ۴۹, 10. ۴۰, 13. II. ۱۱, 14. ۴۲, 11³), wozu noch die Mehrzahl der titellosen Zitate (doch s. o. S. 803, 21. I. ۴۴, 15. ۴۰, 13. f. ۱, 4. II. ۱۶, 5. ۱۱, 11. f. 1, 16. III. ۱۶, 7, kommen, und weiter von *ابو عبد الله (محمد بن سعيد) بن ابي طاهر* I. ۵۹, 14. ۳۴۹, 13. ۵۰ II. ۴۰, 3 mit dem *نیل* seines Sohnes *عبد الله* I. ۱۵, 1. — Über *اخبار النعمانيين*: *ابو عبد الله محمد بن سعيد النعماني* (۳):

1) I. c. 1, 3 hat der Text *الخطيب ابراهيم*; da aber das unmittelbar folgende sich aus chronologischen Gründen kaum auf I. beziehen kann, muß etwas ausgefallen sein, wovon das *ابراهيم* (der Name des in dem Artikel Behandelten) wohl ein Rest ist.

2) So wird auch II. f. ۴, 4 zu lesen sein, an Stelle des an sich ja auch möglichen *مذیل*. — Dem *مذیل* scheinen auch die (indirekten) Zitate II. ۱۸, 15. ۱۶, 2 15 mit dem Titel *تاریخ* zu sein, wie ja auch *ابن النعماني* seine Fortsetzung *تاریخ السمعاني* nennt (I. ۴۷, 14).

3) Dieser Zitat wird ۴۴, 1 wieder aufgenommen durch *ابو سعد* und daraus läßt sich vielleicht schließen, daß I. nicht nur die Chronik von Merw (s. o. S. 803, 16), sondern auch den *مذیل* nach dem Autograph zitiert; zumal die obige Einführungsformel von der bei bloßen Notizen üblichen (s. o. S. 297, 5 ff.) abweicht. Dann kann auch II. ۴۰, 5 (f.). III. ۲۶, 15. ۴۰, 5 dem *مذیل* entstammen.

4) So an der ersten Stelle; an der zweiten fälschlich *عبد الله* *الدیبی*. — II. ۱۶, 3 heißt er verheerlich *سعد* *ابن عبد الله*.

أبو الحسن محمد بن جعفر بن I. ٩٢, 3. — Über Kufa: الحسن بن عبد الله I. ٢٩, 18. III. ٩٩, 17. — Über Bagdad: الحسن بن عبد الله I. ٢٩, 18. III. ٩٩, 17. — Über Syrien: أبو غالب تمام بن الفضل I. ٢, 11 (und der Biographie III. ٨٢) genannt. — Über Damaskus: الحسن بن علي I. ٧٢, 9. ٢٥, 18. III. ٩٩, 18. — Über Damascus: الحسن بن علي I. ٧٢, 9. ٢٥, 18. III. ٩٩, 18. — Über Egypten: أبو إسحاق بن زولاف II. ١٩, ٥. ٢٧, 6. ٢٩, 12. ٢٥, 14. III. ٩, 18; weiter أحمد بن الحسن I. ٢٨٥, 13. II. ٢٢, 15. ٢٢, 1; dann أبو سعيد بن يونس I. ١٩, 2. II. ١٥, 10; dann أبو عمر محمد بن يوسف الكندي II. ١٥, 19; und schließlich der schon genannte (S. 800, 23) أبو الصولي II. ٥, 10. ٢٢, 9. ٢٢, ٥. — Über Kairouan: الحسن بن عبد الله I. ٢٧, 7—٢٢, 2 (über ihn selbst). III. ١٥, 14. — Endlich über Spanien: أبو نصر (sic) الحميدي I. ١٢٧, 9. ١٢٦, 16. ٢٨, 3. ٢٢, 11. ٢٢, 19. II. ٩, 5—٢٢, 9 (über die Liebe des أحمد بن كليب النحوي zu einem schönen Kūfī-Sohn). ٢٧, 9. 17—٧, 8 (2) (über عبد الله). ٢٢, 18. ٧, 12. 18. ٧, 1. ٢٥, 14. ٢٦, 5. ٢٢, 17. ٢٢, 16. ٢٦, 1. ٢٢, 5. ٢٢, 5. 18. ٢٢, 11 (vgl. allerdings Anm. 1); ferner أبو عبد الله محمد بن خلف II. ٧, 10. ٧, 5. ٢٧, 17 mit seinem Fortsetzer أبو بكر بن بشكوال I. ١٢, 6. ٢٢, 10. II. ٢٢, 15. ٢٢, 7; weiter أبو الفتح بن حبان I. ٢٢, 7; dann أبو عبد الله محمد بن حبان III. ٩, 10; und endlich أبو عبد الله محمد بن عيسى I. ٢٢, 18.

1) Die *Kunya* heißt an der ersten Stelle أبو علي, an den beiden andern *Kunya* محمد; und auch die beiden letzteren stimmen mit der weiteren Genealogie nicht ganz überein.

2) In seiner Biographie III. ٧, 11. steht I. noch andere seiner Schriften.

3) II. ٩, 18 heißt die *Kunya* أبو عبد الله.

nach Merw über *أبي العزاق* ¹⁾ und seine Lehre I. 19, 18—19, 9; andererseits die Kolleghefte (*أمانى*) (von *الخجيري* I. 19, 18. 19, 15. II. 19, 16²⁾); von *جخط* I. 19, 11. 19, 1. 19, 2. II. 19, 16; von *أبو اندرم خنيس بن علي الحوزي* I. 19, 5. III. 19, 8³⁾; von *أبو علي بن عازق بن النخع* II. 19, 18), die *فوائد* (I. 19, 7 [vgl. II. 19, 5. 18]. I. 19, 19) und andere Sammlungen (II. 19, 2. 19, 12. 19, 6. 19, 9). Sehr groß ist die Zahl von Einzelnotizen, die I. benutzt hat. Manchmal sagt er, wo er sie gefunden hat: am Rande eines Buches (II. 19, 9), am Schlusse (II. 19, 18), auf dem *zahr* (I. 19, 1. 3. II. 19, 1. 19, 2), in „einem alten Buch“ (I. 19, 2. 19, 12⁴⁾ und ähnlich II. 19, 5). Viel häufiger ist die bloße Einführung durch ... *من قرات (وجدت) خط . . . نقلت من خط . . .* oder ... *خط* : I. 19, 5. 19, 7 / II. 19, 13 (*الجيدى*, s. o. S. 805, 19). I. 19, 14. 19, 5 / 19, 9. 19, 2 / 19, 6 / (19, 18) / 19, 2 / II. 19, 17 / (19, 2) / 19, 6 / 19, 17 / (19, 14) / 19, 1 (*السمعي*, s. o. S. 802, 30).⁵⁾ I. 19, 3. 19, 4. 19, 8 / II. 19, 14 (*عبد السلام البصري*, s. o. S. 806 Anm. 4). I. 19, 5. 19, 20. 19, 4. 19, 9 / 19, 3 / 19, 12 / 19, 1 / 18 / III. 19, 10 / 19, 6 (*الحسن بن إبراهيم الصابي*, Vater von *علاء* [s. o. S. 800, 14]; mit Ausnahme der beiden letzten Stellen Nachrichten über seinen Vater und Zitate von ihm). I. 19, 16 / 20. II. 19, 3⁶⁾. II. 19, 2. 19, 14—19, 7 (über *كعلب*). 19, 6 / III. 19, 18⁷⁾. II. 19, 14. 19, 14. 19, 16. 19, 3. 19, 14. 19, 1. 19, 3 / III. 19, 4. III. 19, 13. 19, 12. 19, 4. — Eine Gruppe für sich bilden die eigenhändigen Sampl'e von I. behandelter Personen (II. 19, 15. 19, 13. III. 19, 9. 10) oder ihre Unterschriften unter von ihnen geschriebenen⁸⁾ Handschriften (I. 19, 15. II. 19, 10. 19, 8. 19, 18. 19, 1. 2). — Aus

1) So auch zu lesen II. 19, 7 (für *العزاق*).

2) Vorausgesetzt, daß es sich um dieselbe Person handelt: an der ersten Stelle fehlt der Titel, und an Stelle von *الخجيري* heißt es, sicher vorabentlich (vgl. I. 19, 18), *أبي الخجيري*; an der zweiten Stelle heißt es nur ... *أمانى*, an der dritten *أمانى*, aber hier wird eine andere *kunja* genannt als an der ersten Stelle. Den Sohn des I. 19, 19 Zitierten behandelt I. 19, 19.

3) Auch eine Art Kollegheft ist die Sammlung der Fragen, die *السلفي* (s. o. S. 799, 4) an ihn gerichtet hat: II. 19, 11, und, ohne Angabe des Titels, I. 19, 2 (wo statt *الحوزي* fälschlich *الحوزي* genannt wird).

4) An der zweiten Stelle steht *أبو محمد الحشاش* statt *الحشاش*.

5) Allerdings differieren vorsehentlich die Nisben: an der ersten Stelle *الشمسي*, an der zweiten *الشمسي*.

mehreren Handschriften, die sorgfältig geschieden werden (I. 14, 15. 16. 1A, 17. 1A, 8. 11. 12. 13. 1A, 17. 1A, 2), kombiniert hat I. das höchst wertvolle Verzeichnis der Schriften des *أبو العلاء إعرابى* L. 14, 16—14, 5, mit Angaben über Veranlassung und Kunstform.

- 5 Neben den handschriftlichen Notizen stehen mündliche Mitteilungen, eingeführt durch *أخبرنى، حدثنى، أنبأنى، ذكر لى، أنبأنى، أخبرنى، حدثنى* (نا-) u. d.; L. 16. 16, 8 (الذهبي, s. o. S. 804, 21) 14, 12 (غرس النعمة, s. o. S. 802, 17). 16, 20. 14, 14. 16, 2 (der oben S. 803, 1 Erwähnte). 14, 4. II. 18, 19. 11, 3 / 11, 2. 16, 3 (الندبيثى, جمال الدين أبو الحسن على) s. o. S. 804, 18). 16, 16 / 16, 10 / 16, 3 (أبو يوسف الشيبانى القفطى: eine schriftliche Antwort von ihm auf eine Anfrage I.'s steht II. 16, 2). 16, 10. 16, 3. 14, 8. 16, 9. III. 16, 9 / 16, 9. 16, 19—16, 10 (الحسن بن الطمر الشهير). 14, 7. 16, 10. 16, 4 (أبو جوري, s. o. S. 802, 19). 16, 16. Bei einer Reihe ähnlicher Zitate muß ein Fehler entweder unseres Textes (Wegfall von *قال* u. d.) oder I.'s selbst (Indirektes Zitat in der Form eines direkten) vorliegen, da die Genannten viel früher gelebt haben als I.: I. 16, 10. II. 16, 19. 16, 4. 16, 11. 16, 7 / 10. 15, 3) —

Die vorstehende Skizze der Quellenverhältnisse¹⁾ verlangt noch eine Ergänzung: eine Zusammenstellung solcher Stücke aus Schriften (besonders Gedichten und Briefen) der Behandelten, die I. zu ihrer Charakterisierung anführt. Da aber die Zahl derartiger Zitate, wie gemeinlich bei arabischen Biographen, außerordentlich groß ist, muß ich mich auf wenige Beispiele beschränken, und zwar auf die wichtigsten noch ungedruckten Zitate dieser Art, besonders die direkten: I. 16—16 (أرجوز) von *البمذاني* 16—16 (Gedichte

1) Der hier genannte *أبو الحسن على بن محمد بن نصر* wird nicht mit *أبو نصر*, auch *حدثنى*, auch III. 16, 10. 16, 8. 16, 3 als identisch jedenfalls ist auch *أبو نصر* II. 16, 10. III. 16, 9 mit ihm identisch.

2) Vor allem bei Gelegenheit dieser mündlichen Überlieferungen erwähnt I. seine Reisen, die er ihm anhängt, sie zu sammeln: Maru I. 14, 14. III. 14, 12, und zwar I. J. 814 (II. 16, 10); Sijrā III. 16, 11; Nisabur I. 16, 17; Bagdad II. 16, 18. 16, 21 (dort hat I. auch anführt I. 16, 18; Tihra I. 16, 2; Balab II. 16, 18, und zwar I. J. 811 (II. 16, 11) bei al-Khāz (s. o. S. 10) (I. 16, 10. II. 16, 11; an der letzteren Stelle berichtet I., daß al-Khāz aus ihm und I. unbekanntes Todesjahr des al-Gharbī erzählt, und daß die so gefundene Zahl sich nachträglich als richtig herausstellte); Damaskus II. 16, 3, und zwar im Qumās II 812 (II. 16, 11); Ägypten II. 16, 9. III. 16, 9, und zwar I. J. 811 und 812 bei Qumās I (I. 16, 17. 16, 20. II. 16, 7. 16, 13. III. 16, 2. 16, 17).

3) Sehr lobend wäre ein Vergleich mit den Quellen des geographischen Wörterbuchs (s. Heer, Blas, Stralsburg 1898); er würde aber viel zu weit führen.

von *ابو الحسن أحمد بن سعد الاصمعياني*, von denen sich das letzte durch außerordentliche Künstelei, vierfachen Reim, auszeichnet). ١٢—١٤ (Korrespondenz zwischen *ابن أبي عمران*, dem *داعي الدعوة* von Ägypten, und *أبو العلاء المعري*, wegen dessen Ketzereien). ٣٨ ff. (اجحظة). III. ٤٩—٥٤ (*الحسين بن اسد الفارسي*). ٩٥—١٠٩ (*الحسن بن أبي سالم على الاسكافى*). ١٢—٢١ (*الحسن بن محمد بن أبي المشخاب*). Einiges andere der Art ist schon oben erwähnt.

Nach dem Gesagten zeigt sich J. auch in diesem Werk als außerordentlich heifßiger Sammler¹⁾ und als sorgfältiger Kompilator. 10 Stark tritt seine Vorliebe für alte Handschriften, besonders Originale, hervor; ihr ist es zu danken, daß, auch wo seine Quellen schon gedruckt sind — alles in allem nur ein recht bescheidener Bruchteil —, sein Text selbständige Bedeutung hat. Zu völliger Genauigkeit im Zitieren hat er es nicht gebracht, trotz unverkenn- 15 baren guten Willens. So gibt er zwar gelegentlich ausdrücklich an, wo eine entlehnte Stelle aufhört (I. ٢٢, 5. ٥٩, 13. ١١٥, 4. ١٥٩, 11. ٢٢٢, 9. II. ٥٦, 15. ١٦٠, 19. ١٣١, 10. ١٥٩, 18. ٢٢١, 20. ٢٤١, 4. III. ١٩, 17. ١٣٢, 3), aber anderwärts markiert er es in keiner Weise, wie wir daraus schließen müssen, daß, wo wir ihn kontrollieren können, 20 das Ende eines Zitates gelegentlich an anderer Stelle liegt, als man aus dem Text allein schließen würde (II. ١٩, Anm. ٢; ähnlich am Anfang eines Zitates II. ١٥٣, 12 ff., vgl. ١٥٣, 5). Die Namen der Autoren werden oft bis zur Unkenntlichkeit abgekürzt (II. ٢٢٥, 2 محمد): nicht selten wird gar kein Name genannt (I. ١١٥, 4. ١١٩, 10. ٢٢١, 3. 25 ٢٢٤, 6. II. ٦, 16. ٦٥, 14. ٧٥, 3. ١٠٩, 11. ١٢١, 13. ٢٤١, 5. ٢٢٥, 9. ٢٢٦, 5. ٢٢٩, 19. ٢٢٢, 10. III. ٢٩, 11. ٢٩, 7. ١٣٧, 12. ١٥٢, 2), ja manchmal fehlt selbst die Zitierrungsformel, auch in längeren Stücken, für die der generelle Hinweis auf Quellen in der Vorrede (vgl. o. S. 798, 21 ff.) nicht ausreicht (II. ٢٠٠, f. III. ٢٢٢, ٢). Auch braucht es nicht bei dem 30 Verdacht (s. o. S. 806, 5) zu bleiben, daß J. bisweilen indirekte Zitate als direkte gibt, da aus ja teilweise die Vermittler vorliegen (I. ١٥٣, 3. ٢١. — ٢٤١. II. ١٩, ff. ٢٢٢, 9. ٢٢٢, ٢٢٠, ٤): daß an allen diesen Stellen J. zufällig aus den Quellen seiner sonstigen Quellen oder aus Parallelen geschöpft haben sollte, ist ausgeschlossen. — 35 Rühmend hervorzuheben sind dagegen die vielen treffenden kri-

1) Von dieser Suche nach Handschriften berichtet J. selbst I. ١١٥, 1. III. ١٠, 2.

2) Nicht hierher gehören die z. T. auf J.'s eigenen Erkundigungen beruhenden Uragraphen von Männern, die noch in seine Zeit hineinlebten (I. ٢٢٢, II. ٢٢٢, ٢٢٥, ٢٢٦, ٢٢٧, ٢٢٨, ٢٢٩, ٢٣٠, ٢٣١, ٢٣٢, ٢٣٣, ٢٣٤, ٢٣٥, ٢٣٦, ٢٣٧, ٢٣٨, ٢٣٩, ٢٤٠, ٢٤١, ٢٤٢, ٢٤٣, ٢٤٤, ٢٤٥, ٢٤٦, ٢٤٧, ٢٤٨, ٢٤٩, ٢٥٠, ٢٥١, ٢٥٢, ٢٥٣, ٢٥٤, ٢٥٥, ٢٥٦, ٢٥٧, ٢٥٨, ٢٥٩, ٢٦٠, ٢٦١, ٢٦٢, ٢٦٣, ٢٦٤, ٢٦٥, ٢٦٦, ٢٦٧, ٢٦٨, ٢٦٩, ٢٧٠, ٢٧١, ٢٧٢, ٢٧٣, ٢٧٤, ٢٧٥, ٢٧٦, ٢٧٧, ٢٧٨, ٢٧٩, ٢٨٠, ٢٨١, ٢٨٢, ٢٨٣, ٢٨٤, ٢٨٥, ٢٨٦, ٢٨٧, ٢٨٨, ٢٨٩, ٢٩٠, ٢٩١, ٢٩٢, ٢٩٣, ٢٩٤, ٢٩٥, ٢٩٦, ٢٩٧, ٢٩٨, ٢٩٩, ٣٠٠, ٣٠١, ٣٠٢, ٣٠٣, ٣٠٤, ٣٠٥, ٣٠٦, ٣٠٧, ٣٠٨, ٣٠٩, ٣١٠, ٣١١, ٣١٢, ٣١٣, ٣١٤, ٣١٥, ٣١٦, ٣١٧, ٣١٨, ٣١٩, ٣٢٠, ٣٢١, ٣٢٢, ٣٢٣, ٣٢٤, ٣٢٥, ٣٢٦, ٣٢٧, ٣٢٨, ٣٢٩, ٣٣٠, ٣٣١, ٣٣٢, ٣٣٣, ٣٣٤, ٣٣٥, ٣٣٦, ٣٣٧, ٣٣٨, ٣٣٩, ٣٤٠, ٣٤١, ٣٤٢, ٣٤٣, ٣٤٤, ٣٤٥, ٣٤٦, ٣٤٧, ٣٤٨, ٣٤٩, ٣٥٠, ٣٥١, ٣٥٢, ٣٥٣, ٣٥٤, ٣٥٥, ٣٥٦, ٣٥٧, ٣٥٨, ٣٥٩, ٣٦٠, ٣٦١, ٣٦٢, ٣٦٣, ٣٦٤, ٣٦٥, ٣٦٦, ٣٦٧, ٣٦٨, ٣٦٩, ٣٧٠, ٣٧١, ٣٧٢, ٣٧٣, ٣٧٤, ٣٧٥, ٣٧٦, ٣٧٧, ٣٧٨, ٣٧٩, ٣٨٠, ٣٨١, ٣٨٢, ٣٨٣, ٣٨٤, ٣٨٥, ٣٨٦, ٣٨٧, ٣٨٨, ٣٨٩, ٣٩٠, ٣٩١, ٣٩٢, ٣٩٣, ٣٩٤, ٣٩٥, ٣٩٦, ٣٩٧, ٣٩٨, ٣٩٩, ٤٠٠, ٤٠١, ٤٠٢, ٤٠٣, ٤٠٤, ٤٠٥, ٤٠٦, ٤٠٧, ٤٠٨, ٤٠٩, ٤١٠, ٤١١, ٤١٢, ٤١٣, ٤١٤, ٤١٥, ٤١٦, ٤١٧, ٤١٨, ٤١٩, ٤٢٠, ٤٢١, ٤٢٢, ٤٢٣, ٤٢٤, ٤٢٥, ٤٢٦, ٤٢٧, ٤٢٨, ٤٢٩, ٤٣٠, ٤٣١, ٤٣٢, ٤٣٣, ٤٣٤, ٤٣٥, ٤٣٦, ٤٣٧, ٤٣٨, ٤٣٩, ٤٤٠, ٤٤١, ٤٤٢, ٤٤٣, ٤٤٤, ٤٤٥, ٤٤٦, ٤٤٧, ٤٤٨, ٤٤٩, ٤٥٠, ٤٥١, ٤٥٢, ٤٥٣, ٤٥٤, ٤٥٥, ٤٥٦, ٤٥٧, ٤٥٨, ٤٥٩, ٤٦٠, ٤٦١, ٤٦٢, ٤٦٣, ٤٦٤, ٤٦٥, ٤٦٦, ٤٦٧, ٤٦٨, ٤٦٩, ٤٧٠, ٤٧١, ٤٧٢, ٤٧٣, ٤٧٤, ٤٧٥, ٤٧٦, ٤٧٧, ٤٧٨, ٤٧٩, ٤٨٠, ٤٨١, ٤٨٢, ٤٨٣, ٤٨٤, ٤٨٥, ٤٨٦, ٤٨٧, ٤٨٨, ٤٨٩, ٤٩٠, ٤٩١, ٤٩٢, ٤٩٣, ٤٩٤, ٤٩٥, ٤٩٦, ٤٩٧, ٤٩٨, ٤٩٩, ٥٠٠, ٥٠١, ٥٠٢, ٥٠٣, ٥٠٤, ٥٠٥, ٥٠٦, ٥٠٧, ٥٠٨, ٥٠٩, ٥١٠, ٥١١, ٥١٢, ٥١٣, ٥١٤, ٥١٥, ٥١٦, ٥١٧, ٥١٨, ٥١٩, ٥٢٠, ٥٢١, ٥٢٢, ٥٢٣, ٥٢٤, ٥٢٥, ٥٢٦, ٥٢٧, ٥٢٨, ٥٢٩, ٥٣٠, ٥٣١, ٥٣٢, ٥٣٣, ٥٣٤, ٥٣٥, ٥٣٦, ٥٣٧, ٥٣٨, ٥٣٩, ٥٤٠, ٥٤١, ٥٤٢, ٥٤٣, ٥٤٤, ٥٤٥, ٥٤٦, ٥٤٧, ٥٤٨, ٥٤٩, ٥٥٠, ٥٥١, ٥٥٢, ٥٥٣, ٥٥٤, ٥٥٥, ٥٥٦, ٥٥٧, ٥٥٨, ٥٥٩, ٥٦٠, ٥٦١, ٥٦٢, ٥٦٣, ٥٦٤, ٥٦٥, ٥٦٦, ٥٦٧, ٥٦٨, ٥٦٩, ٥٧٠, ٥٧١, ٥٧٢, ٥٧٣, ٥٧٤, ٥٧٥, ٥٧٦, ٥٧٧, ٥٧٨, ٥٧٩, ٥٨٠, ٥٨١, ٥٨٢, ٥٨٣, ٥٨٤, ٥٨٥, ٥٨٦, ٥٨٧, ٥٨٨, ٥٨٩, ٥٩٠, ٥٩١, ٥٩٢, ٥٩٣, ٥٩٤, ٥٩٥, ٥٩٦, ٥٩٧, ٥٩٨, ٥٩٩, ٦٠٠, ٦٠١, ٦٠٢, ٦٠٣, ٦٠٤, ٦٠٥, ٦٠٦, ٦٠٧, ٦٠٨, ٦٠٩, ٦١٠, ٦١١, ٦١٢, ٦١٣, ٦١٤, ٦١٥, ٦١٦, ٦١٧, ٦١٨, ٦١٩, ٦٢٠, ٦٢١, ٦٢٢, ٦٢٣, ٦٢٤, ٦٢٥, ٦٢٦, ٦٢٧, ٦٢٨, ٦٢٩, ٦٣٠, ٦٣١, ٦٣٢, ٦٣٣, ٦٣٤, ٦٣٥, ٦٣٦, ٦٣٧, ٦٣٨, ٦٣٩, ٦٤٠, ٦٤١, ٦٤٢, ٦٤٣, ٦٤٤, ٦٤٥, ٦٤٦, ٦٤٧, ٦٤٨, ٦٤٩, ٦٥٠, ٦٥١, ٦٥٢, ٦٥٣, ٦٥٤, ٦٥٥, ٦٥٦, ٦٥٧, ٦٥٨, ٦٥٩, ٦٦٠, ٦٦١, ٦٦٢, ٦٦٣, ٦٦٤, ٦٦٥, ٦٦٦, ٦٦٧, ٦٦٨, ٦٦٩, ٦٧٠, ٦٧١, ٦٧٢, ٦٧٣, ٦٧٤, ٦٧٥, ٦٧٦, ٦٧٧, ٦٧٨, ٦٧٩, ٦٨٠, ٦٨١, ٦٨٢, ٦٨٣, ٦٨٤, ٦٨٥, ٦٨٦, ٦٨٧, ٦٨٨, ٦٨٩, ٦٩٠, ٦٩١, ٦٩٢, ٦٩٣, ٦٩٤, ٦٩٥, ٦٩٦, ٦٩٧, ٦٩٨, ٦٩٩, ٧٠٠, ٧٠١, ٧٠٢, ٧٠٣, ٧٠٤, ٧٠٥, ٧٠٦, ٧٠٧, ٧٠٨, ٧٠٩, ٧١٠, ٧١١, ٧١٢, ٧١٣, ٧١٤, ٧١٥, ٧١٦, ٧١٧, ٧١٨, ٧١٩, ٧٢٠, ٧٢١, ٧٢٢, ٧٢٣, ٧٢٤, ٧٢٥, ٧٢٦, ٧٢٧, ٧٢٨, ٧٢٩, ٧٣٠, ٧٣١, ٧٣٢, ٧٣٣, ٧٣٤, ٧٣٥, ٧٣٦, ٧٣٧, ٧٣٨, ٧٣٩, ٧٤٠, ٧٤١, ٧٤٢, ٧٤٣, ٧٤٤, ٧٤٥, ٧٤٦, ٧٤٧, ٧٤٨, ٧٤٩, ٧٥٠, ٧٥١, ٧٥٢, ٧٥٣, ٧٥٤, ٧٥٥, ٧٥٦, ٧٥٧, ٧٥٨, ٧٥٩, ٧٦٠, ٧٦١, ٧٦٢, ٧٦٣, ٧٦٤, ٧٦٥, ٧٦٦, ٧٦٧, ٧٦٨, ٧٦٩, ٧٧٠, ٧٧١, ٧٧٢, ٧٧٣, ٧٧٤, ٧٧٥, ٧٧٦, ٧٧٧, ٧٧٨, ٧٧٩, ٧٨٠, ٧٨١, ٧٨٢, ٧٨٣, ٧٨٤, ٧٨٥, ٧٨٦, ٧٨٧, ٧٨٨, ٧٨٩, ٧٩٠, ٧٩١, ٧٩٢, ٧٩٣, ٧٩٤, ٧٩٥, ٧٩٦, ٧٩٧, ٧٩٨, ٧٩٩, ٨٠٠, ٨٠١, ٨٠٢, ٨٠٣, ٨٠٤, ٨٠٥, ٨٠٦, ٨٠٧, ٨٠٨, ٨٠٩, ٨١٠, ٨١١, ٨١٢, ٨١٣, ٨١٤, ٨١٥, ٨١٦, ٨١٧, ٨١٨, ٨١٩, ٨٢٠, ٨٢١, ٨٢٢, ٨٢٣, ٨٢٤, ٨٢٥, ٨٢٦, ٨٢٧, ٨٢٨, ٨٢٩, ٨٣٠, ٨٣١, ٨٣٢, ٨٣٣, ٨٣٤, ٨٣٥, ٨٣٦, ٨٣٧, ٨٣٨, ٨٣٩, ٨٤٠, ٨٤١, ٨٤٢, ٨٤٣, ٨٤٤, ٨٤٥, ٨٤٦, ٨٤٧, ٨٤٨, ٨٤٩, ٨٥٠, ٨٥١, ٨٥٢, ٨٥٣, ٨٥٤, ٨٥٥, ٨٥٦, ٨٥٧, ٨٥٨, ٨٥٩, ٨٦٠, ٨٦١, ٨٦٢, ٨٦٣, ٨٦٤, ٨٦٥, ٨٦٦, ٨٦٧, ٨٦٨, ٨٦٩, ٨٧٠, ٨٧١, ٨٧٢, ٨٧٣, ٨٧٤, ٨٧٥, ٨٧٦, ٨٧٧, ٨٧٨, ٨٧٩, ٨٨٠, ٨٨١, ٨٨٢, ٨٨٣, ٨٨٤, ٨٨٥, ٨٨٦, ٨٨٧, ٨٨٨, ٨٨٩, ٨٩٠, ٨٩١, ٨٩٢, ٨٩٣, ٨٩٤, ٨٩٥, ٨٩٦, ٨٩٧, ٨٩٨, ٨٩٩, ٩٠٠, ٩٠١, ٩٠٢, ٩٠٣, ٩٠٤, ٩٠٥, ٩٠٦, ٩٠٧, ٩٠٨, ٩٠٩, ٩١٠, ٩١١, ٩١٢, ٩١٣, ٩١٤, ٩١٥, ٩١٦, ٩١٧, ٩١٨, ٩١٩, ٩٢٠, ٩٢١, ٩٢٢, ٩٢٣, ٩٢٤, ٩٢٥, ٩٢٦, ٩٢٧, ٩٢٨, ٩٢٩, ٩٣٠, ٩٣١, ٩٣٢, ٩٣٣, ٩٣٤, ٩٣٥, ٩٣٦, ٩٣٧, ٩٣٨, ٩٣٩, ٩٤٠, ٩٤١, ٩٤٢, ٩٤٣, ٩٤٤, ٩٤٥, ٩٤٦, ٩٤٧, ٩٤٨, ٩٤٩, ٩٥٠, ٩٥١, ٩٥٢, ٩٥٣, ٩٥٤, ٩٥٥, ٩٥٦, ٩٥٧, ٩٥٨, ٩٥٩, ٩٦٠, ٩٦١, ٩٦٢, ٩٦٣, ٩٦٤, ٩٦٥, ٩٦٦, ٩٦٧, ٩٦٨, ٩٦٩, ٩٧٠, ٩٧١, ٩٧٢, ٩٧٣, ٩٧٤, ٩٧٥, ٩٧٦, ٩٧٧, ٩٧٨, ٩٧٩, ٩٨٠, ٩٨١, ٩٨٢, ٩٨٣, ٩٨٤, ٩٨٥, ٩٨٦, ٩٨٧, ٩٨٨, ٩٨٩, ٩٩٠, ٩٩١, ٩٩٢, ٩٩٣, ٩٩٤, ٩٩٥, ٩٩٦, ٩٩٧, ٩٩٨, ٩٩٩, ١٠٠٠, ١٠٠١, ١٠٠٢, ١٠٠٣, ١٠٠٤, ١٠٠٥, ١٠٠٦, ١٠٠٧, ١٠٠٨, ١٠٠٩, ١٠١٠, ١٠١١, ١٠١٢, ١٠١٣, ١٠١٤, ١٠١٥, ١٠١٦, ١٠١٧, ١٠١٨, ١٠١٩, ١٠٢٠, ١٠٢١, ١٠٢٢, ١٠٢٣, ١٠٢٤, ١٠٢٥, ١٠٢٦, ١٠٢٧, ١٠٢٨, ١٠٢٩, ١٠٣٠, ١٠٣١, ١٠٣٢, ١٠٣٣, ١٠٣٤, ١٠٣٥, ١٠٣٦, ١٠٣٧, ١٠٣٨, ١٠٣٩, ١٠٤٠, ١٠٤١, ١٠٤٢, ١٠٤٣, ١٠٤٤, ١٠٤٥, ١٠٤٦, ١٠٤٧, ١٠٤٨, ١٠٤٩, ١٠٥٠, ١٠٥١, ١٠٥٢, ١٠٥٣, ١٠٥٤, ١٠٥٥, ١٠٥٦, ١٠٥٧, ١٠٥٨, ١٠٥٩, ١٠٦٠, ١٠٦١, ١٠٦٢, ١٠٦٣, ١٠٦٤, ١٠٦٥, ١٠٦٦, ١٠٦٧, ١٠٦٨, ١٠٦٩, ١٠٧٠, ١٠٧١, ١٠٧٢, ١٠٧٣, ١٠٧٤, ١٠٧٥, ١٠٧٦, ١٠٧٧, ١٠٧٨, ١٠٧٩, ١٠٨٠, ١٠٨١, ١٠٨٢, ١٠٨٣, ١٠٨٤, ١٠٨٥, ١٠٨٦, ١٠٨٧, ١٠٨٨, ١٠٨٩, ١٠٩٠, ١٠٩١, ١٠٩٢, ١٠٩٣, ١٠٩٤, ١٠٩٥, ١٠٩٦, ١٠٩٧, ١٠٩٨, ١٠٩٩, ١١٠٠, ١١٠١, ١١٠٢, ١١٠٣, ١١٠٤, ١١٠٥, ١١٠٦, ١١٠٧, ١١٠٨, ١١٠٩, ١١١٠, ١١١١, ١١١٢, ١١١٣, ١١١٤, ١١١٥, ١١١٦, ١١١٧, ١١١٨, ١١١٩, ١١٢٠, ١١٢١, ١١٢٢, ١١٢٣, ١١٢٤, ١١٢٥, ١١٢٦, ١١٢٧, ١١٢٨, ١١٢٩, ١١٣٠, ١١٣١, ١١٣٢, ١١٣٣, ١١٣٤, ١١٣٥, ١١٣٦, ١١٣٧, ١١٣٨, ١١٣٩, ١١٤٠, ١١٤١, ١١٤٢, ١١٤٣, ١١٤٤, ١١٤٥, ١١٤٦, ١١٤٧, ١١٤٨, ١١٤٩, ١١٥٠, ١١٥١, ١١٥٢, ١١٥٣, ١١٥٤, ١١٥٥, ١١٥٦, ١١٥٧, ١١٥٨, ١١٥٩, ١١٦٠, ١١٦١, ١١٦٢, ١١٦٣, ١١٦٤, ١١٦٥, ١١٦٦, ١١٦٧, ١١٦٨, ١١٦٩, ١١٧٠, ١١٧١, ١١٧٢, ١١٧٣, ١١٧٤, ١١٧٥, ١١٧٦, ١١٧٧, ١١٧٨, ١١٧٩, ١١٨٠, ١١٨١, ١١٨٢, ١١٨٣, ١١٨٤, ١١٨٥, ١١٨٦, ١١٨٧, ١١٨٨, ١١٨٩, ١١٩٠, ١١٩١, ١١٩٢, ١١٩٣, ١١٩٤, ١١٩٥, ١١٩٦, ١١٩٧, ١١٩٨, ١١٩٩, ١٢٠٠, ١٢٠١, ١٢٠٢, ١٢٠٣, ١٢٠٤, ١٢٠٥, ١٢٠٦, ١٢٠٧, ١٢٠٨, ١٢٠٩, ١٢١٠, ١٢١١, ١٢١٢, ١٢١٣, ١٢١٤, ١٢١٥, ١٢١٦, ١٢١٧, ١٢١٨, ١٢١٩, ١٢٢٠, ١٢٢١, ١٢٢٢, ١٢٢٣, ١٢٢٤, ١٢٢٥, ١٢٢٦, ١٢٢٧, ١٢٢٨, ١٢٢٩, ١٢٣٠, ١٢٣١, ١٢٣٢, ١٢٣٣, ١٢٣٤, ١٢٣٥, ١٢٣٦, ١٢٣٧, ١٢٣٨, ١٢٣٩, ١٢٤٠, ١٢٤١, ١٢٤٢, ١٢٤٣, ١٢٤٤, ١٢٤٥, ١٢٤٦, ١٢٤٧, ١٢٤٨, ١٢٤٩, ١٢٥٠, ١٢٥١, ١٢٥٢, ١٢٥٣, ١٢٥٤, ١٢٥٥, ١٢٥٦, ١٢٥٧, ١٢٥٨, ١٢٥٩, ١٢٦٠, ١٢٦١, ١٢٦٢, ١٢٦٣, ١٢٦٤, ١٢٦٥, ١٢٦٦, ١٢٦٧, ١٢٦٨, ١٢٦٩, ١٢٧٠, ١٢٧١, ١٢٧٢, ١٢٧٣, ١٢٧٤, ١٢٧٥, ١٢٧٦, ١٢٧٧, ١٢٧٨, ١٢٧٩, ١٢٨٠, ١٢٨١, ١٢٨٢, ١٢٨٣, ١٢٨٤, ١٢٨٥, ١٢٨٦, ١٢٨٧, ١٢٨٨, ١٢٨٩, ١٢٩٠, ١٢٩١, ١٢٩٢, ١٢٩٣, ١٢٩٤, ١٢٩٥, ١٢٩٦, ١٢٩٧, ١٢٩٨, ١٢٩٩, ١٣٠٠, ١٣٠١, ١٣٠٢, ١٣٠٣, ١٣٠٤, ١٣٠٥, ١٣٠٦, ١٣٠٧, ١٣٠٨, ١٣٠٩, ١٣١٠, ١٣١١, ١٣١٢, ١٣١٣, ١٣١٤, ١٣١٥, ١٣١٦, ١٣١٧, ١٣١٨, ١٣١٩, ١٣٢٠, ١٣٢١, ١٣٢٢, ١٣٢٣, ١٣٢٤, ١٣٢٥, ١٣٢٦, ١٣٢٧, ١٣٢٨, ١٣٢٩, ١٣٣٠, ١٣٣١, ١٣٣٢, ١٣٣٣, ١٣٣٤, ١٣٣٥, ١٣٣٦, ١٣٣٧, ١٣٣٨, ١٣٣٩, ١٣٤٠, ١٣٤١, ١٣٤٢, ١٣٤٣, ١٣٤٤, ١٣٤٥, ١٣٤٦, ١٣٤٧, ١٣٤٨, ١٣٤٩, ١٣٥٠, ١٣٥١, ١٣٥٢, ١٣٥٣, ١٣٥٤, ١٣٥٥, ١٣٥٦, ١٣٥٧, ١٣٥٨, ١٣٥٩, ١٣٦٠, ١٣٦١, ١٣٦٢, ١٣٦٣, ١٣٦٤, ١٣٦٥, ١٣٦٦, ١٣٦٧, ١٣٦٨, ١٣٦٩, ١٣٧٠, ١٣٧١, ١٣٧٢, ١٣٧٣, ١٣٧٤, ١٣٧٥, ١٣٧٦, ١٣٧٧, ١٣٧٨, ١٣٧٩, ١٣٨٠, ١٣٨١, ١٣٨٢, ١٣٨٣, ١٣٨٤, ١٣٨٥, ١٣٨٦, ١٣٨٧, ١٣٨٨, ١٣٨٩, ١٣٩٠, ١٣٩١, ١٣٩٢, ١٣٩٣, ١٣٩٤, ١٣٩٥, ١٣٩٦, ١٣٩٧, ١٣٩٨, ١٣٩٩, ١٤٠٠, ١٤٠١, ١٤٠٢, ١٤٠٣, ١٤٠٤, ١٤٠٥, ١٤٠٦, ١٤٠٧, ١٤٠٨, ١٤٠٩, ١٤١٠, ١٤١١, ١٤١٢, ١٤١٣, ١٤١٤, ١٤١٥, ١٤١٦, ١٤١٧, ١٤١٨, ١٤١٩, ١٤٢٠, ١٤٢١, ١٤٢٢, ١٤٢٣, ١٤٢٤, ١٤٢٥, ١٤٢٦, ١٤٢٧, ١٤٢٨, ١٤٢٩, ١٤٣٠, ١٤٣١, ١٤٣٢, ١٤٣٣, ١٤٣٤, ١٤٣٥, ١٤٣٦, ١٤٣٧, ١٤٣٨, ١٤٣٩, ١٤٤٠, ١٤٤١, ١٤٤٢, ١٤٤٣, ١٤٤٤, ١٤٤٥, ١٤٤٦, ١٤٤٧, ١٤٤٨, ١٤٤٩, ١٤٥٠, ١٤٥١, ١٤٥٢, ١٤٥٣, ١٤٥٤, ١٤٥٥, ١٤٥٦, ١٤٥٧, ١٤٥٨, ١٤٥٩, ١٤٦٠, ١٤٦١, ١٤٦٢, ١٤٦٣, ١٤٦٤, ١٤٦٥, ١٤٦٦, ١٤٦٧, ١٤٦٨, ١٤٦٩, ١٤٧٠, ١٤٧١, ١٤٧٢, ١٤٧٣, ١٤٧٤, ١٤٧٥, ١٤٧٦, ١٤٧٧, ١٤٧٨, ١٤٧٩,

tischen Bemerkungen (s. 1); sie beziehen sich auf biographische Einzelheiten I. v, 17. II. 4, 14. f., 2. IV, 16. v, 9. VII, 20. III. 4, 7. 6, 9; auf Form und Ursprung von Namen I. 1, 9. II, 11. v, 14. II. 14, 19. 10, 6; auf Identitätsfragen I. 1, 5. IV, 4. VI, 8. II. 6, 2. 11, 6; auf Herkunft von Versen I. 6, 6. IV, 15. II. 10, 5. v, 13. 1, 10. III. 14, 9; auf verschiedenes andere I. 1, 1. II. 6, 18 (s. o. S. 801, 15). IV, 16. v, 6. III. 1, 2; — oder sie enthalten endlich Urteile I. 6, 9. v, 2. IV, 1. II. 1, 1. III. 10, 5.

Nach all dem ist wohl klar, daß es sich, wie zu erwarten, in der Tat um ein Werk größter Bedeutung¹⁾ handelt, dessen Herausgabe für den Herausgeber wie für die Gibb Trustees ein Verdienst ist; vom Herausgeber um so verdienstlicher, als die Aufgabe sehr schwer war: ihm stand nur eine ganz junge, von einem des Arabischen nicht genügend Kundigen geschriebene Handschrift (Bibl. Or. 753) zur Verfügung. Ihre zahlreichen Mängel auszugleichen, hat er nicht nur die gedruckten Quellen, sondern auch in umfassendster Weise²⁾ die aus den gleichen Quellen wie I. oder aus ihm selbst schöpfenden Bücher (vor allem *randat al-gannāt, fayāt al-ʿasafāt* und, vom Ende von Bd. II an, *Sajjūṭ's bujja*) — ein vollständiges Verzeichnis ist in Aussicht gestellt — sowie handschriftlich das Lexikon des Saʿadī und den Humaydī herangezogen³⁾. Daß trotz dieser Hilfen und trotz der vielen glücklichen Konjekturen des Herausgebers und seiner orientalischen Freunde der Text, wie wohl auch die obige Betrachtung unter einem Gesichtspunkte zeigt, noch vielfach im argen liegt, ist nicht zu verwundern. Wortvolle Verbesserungen haben besonders de Goeje (zu Bd. I. JARS. 1908, 865) und Goldziher (zu Bd. II, JARS. 1909, 778, und Bd. III, JARS. 1910, 885), weiter Brockelmann (Lit. Zentralbl. 1910, 894. 1448) und Seybold⁴⁾ (Deutsche Lit.-Z. 1908, 2905.

1) II. 6, 18. v, 1. 1, 6 werden sie eingeführt durch *قال عبد الله الفقير* *عبد الله الفقير* (عبد الله الفقير) und II. 1, 1, 10 *عبد الله الفقير* (عبد الله الفقير).

2) Voll bekanntbar wird es erst werden durch die Indices, deren Herstellung bei einem Werke dieser Art die größte Umsicht erfordert.

3) Absolute Vollständigkeit war natürlich nicht zu erzielen; so hatte noch der Mostaṭraf verwertet werden können, der mehrfach Parallelen listet und s. D. I. 4, 8 die richtige Erklärung *كذلك* liefert (Mustaṭraf [Kairo 1920] II. 44).

4) Es wäre wünschenswert, daß, wie gelegentlich schon geschehen, so regelmäßig Anfang und Ende der Stellen, auf die sich diese Parallelen beziehen, bezeichnet würden.

5) Seybold will s. 4, II. 11, 2 das „neue Wort“ *مشوار* in *مشوار* korrigieren. Es besteht aber wohl zu Recht; vgl. Lexika des Lane s. *مشوار* und den oben S. 799, 24 genannten Titel, der — allerdings wohl fälschlich — bei Brockelmann, *manṣūr* II. 14, 1 und II. 14, 1 s. v. *مشوار* lautet.

1909, 2524) veröffentlicht. Sie sollen mit anderen dem Herausgeber zugegangenen im Schlußbande zusammengestellt werden.

Der Druck, von Amin und Abdallah Hindî in Kairo hergestellt, ist gut und sorgfältig. Durch die Entfernung zwischen Herausgeber und Drucker erklären sich wohl einige Mängel in 5 Äußerlichkeiten (* steht fast stets über dem i, auch wo es darunter stehen sollte, und auch sonst öfters falsch: أنتم als perf.: أنتم:

آيت — die Variabteilung ist bisweilen anrichtig: I. 31, 8. v. 16 u. 8. — die Seitentitel sind nicht immer richtig: I. 11, II. 202, 211—214

III. 31) und Druckfehler: I. 14, 6 lies العبي للعبي für العبي. 14, 1 L. 10

الثلاثة ل. الاثني L. 15, 14. ذكره f. ذكر L. 17, 13. ويتبعه f. ويتبع

18, 17 steht im Text und in Anm. 2 dasselbe. 20, 19 L. يقول كما. 19, 17 steht im Text und in Anm. 2 dasselbe.

جواب L. 10, 20. 10, 19 (Anmerkungsnummer) f. 10. 10, 19 L. 10. 10, 19 L. 10.

وجد f. وجدت L. 13, 6. شعيرا f. شعرا L. 17, 10. جوابا f. جواب

15. التمولي عن vor 12, 13. 12, 13 streiche عن ابن مجاهد L. 6, 11. 6, 11

19, 19 L. 19. 19, 19 L. 19. 19, 19 L. 19. 19, 19 L. 19.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

19, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20. 20, 20 L. 20.

(1. Bergsträsser.

1) Eine andere nützlichere Erleichterung wäre die Zählung der Zeilen!

A short Grammar of the Shilluk Language by Dietrich Westermann. Philadelphia, Pa.: The Board of Foreign Missions of the United Presbyterian Church of N. A.; in Germany: Dietrich Reimer, Berlin. V + 76 S. (Geb. M. 3.—.

Die erste in Druck erschienene Grammatik der Schilluksprache, welche ungeachtet ihres geringen Umfanges mehr enthält, als der Titel angibt, denn außer der Grammatik bringt das Büchlein noch recht instructive Texte und ein schilluk-englisches und ein englisch-schillukisches Glossar. Die grammatischen Regeln sind kurz und
 10 deutlich gefaßt und mit ausreichenden Beispielen belegt. In der Umschreibung der Sprachlaute wäre wohl zu wünschen gewesen, daß der Verfasser den deutschen Laut *sch* statt durch das englische *ch* doch etwa durch *c* oder *ç* wiedergegeben hätte. Nicht zu billigen ist ferner die Bezeichnung desjenigen Lautes, den der
 15 Verfasser durch das englische *sh* ausdrückt, denn in der Beschreibung dieses Lautes bemerkt er: „*sh* is formed a little farther back in the mouth than the English *sh*. It is nearly the same sound as the German in „*sch*“, „*sch*“. Es wäre demnach statt *sh* wohl eher ein *h* oder *h* anzusetzen gewesen. Klar und gut ist
 20 die Beschreibung und Umschrift der Vokallaute.

Sehr interessant und wichtig ist die Beobachtung des Verfassers, daß das Schilluk die Intonation besitzt, welche bisher in den Nilotischen Sprachen noch nicht bemerkt worden ist. Da das Schilluk am nächsten mit dem Dinka zusammenhängt und diese
 25 Sprache, wie man bei Mitternasser und Beltrami sehen kann, sehr viele gleichlautend geschriebene Wörter von ganz abweichender Bedeutung enthält, so ist wohl anzunehmen, daß diese im lebenden Gebrauch durch die Intonation unterschieden werden. Im Schilluk ist die Berücksichtigung der Intonation sehr wesentlich, und der
 30 Verfasser bemerkt hierzu: „*a word is not formed by consonants and vowels only, but by consonants, vowels and tones*“. Im folgenden verzichtet jedoch der Referent aus typographischen Gründen auf Wiedergabe der Intonationszeichen, weil es sich hier nur um die grammatische Darstellung handelt.

Beim Nomen stellt der Verfasser auf pag. 9 ff. die Pluralbildung dar. Darnach wird der Plural ausgedrückt: 1. durch Wechsel in der Quantität des Vokals, wie: *rām*, plur. *rān* Schenkel usw. 2. durch Wechsel in der Qualität des Vokals, wie: *ogzōl*, plur. *ogzōl* Frosch usw. 3. durch Wechsel des Tons, wie:
 35 *gīt*, plur. *gīt* Ohr usw. 4. durch Abfall von auslautendem *o* der Singularform, wie: *tono*, plur. *ton* Ei usw. 5. durch Affigierung von *i*, wie: *lak*, plur. *lak-i* Kopfbedeckung usw. Auch im Dinka bestehen ziemlich die gleichen Pluralbildungen. Daneben kennt das Schilluk außer dem pluralen *-i*, das auch im Nubischen vorkommt, noch andere Pluralsuffixe, welche der Verfasser nicht er-
 40 wähnt, aber aus den Texten und dem Glossar zu ersehen sind und

mit den Pluralsuffixen des Dinka und des Nuba übereinstimmen; so der Plural gebildet mittelst des Suffixes *-t*, wie: *yo*, plur. *ye-t* Weg; dann mittelst des Suffixes *-k*, wie: *gin*, plur. *gi-k* (für *gin-k*) Nache: *dye-t*, plur. *dye-k* (für *dye-k*) Ziege usw. Vor dem Pluralsuffix *-k* elidiert nicht bloß das Schilluk, sondern auch das Dinka eine vorangehende Liquida und besonders ein *n*, so auch z. B. bei *an*, plur. *a-k* (für *an-k*, Di. *kan*, plur. *ka-k*) dieser. Statt *a-k* lautet im Schilluk der Plural auch: *ayuk*, d. i. *an-gan-k*, wörtlich: diese Wesen. Auslautendes *n* fällt überhaupt häufig vor folgenden Konsonanten ab; so lautet z. B. das persönliche Fürwort *yan* ich, *ye* du, *yeu* er usw. vor konsonantisch anlautenden Verben *ya*, *ye*, *ye*, wie: *ya oamo* ich esse, *ye oamo* du usw., ebenso vor dem Halbvokal *a* (weil aus *te*) des Futurums, wie: *ya a oamo* ich werde essen¹⁾ usw.

In den Kasus führt der Verfasser beim Genetiv vornehmlich drei Arten der Bildung auf, und zwar 1. dem *nomen regens* folgt das *rectum* unmittelbar nach, wie: *ober mit Feder des Vogels* usw. 2. wenn das *nomen regens* im Plural steht, so wird demselben vor einem folgenden Genetiv ein *r* suffigiert, z. B. *lejo* Zähne, plur. *lek*, daher *lek-o lyoo* Zähne des Elefanten usw. Hier ist jedoch daran zu erinnern, daß dieses *r* im Schilluk ganz so wie auch im Dinka, auch einem im Singular stehenden *nomen regens* angefügt werden kann, wie z. B. *gal-a-jaga* die Seriba des Häuptlings (S. 43, 3), *ciuk-a je* Geschrei der Leute (S. 63, 4) u. a.

Außer den vom Verfasser angegebenen Arten der Genetivbildung kommt im Schilluk ganz so wie im Dinka auch diejenige im Gebrauch vor, in welcher das *nomen rectum* dem *regens* vorantritt, wie: *may kwbro* Feuerländer, Lampe (S. 39, III, 6) *nyen ya* Goldstück (37, IV), *wo nen* des Vaters Name (42, 5) u. a. Dieser Gebrauch erweist sich aber als abgekürzte Diktion, weil bei den genannten Verbindungen an das letzte Nomenwort in der Regel das Possessivsuffix angesetzt erscheint, wie z. B. *muole nich-o* (46, 14) Hundeschwanz, wörtlich: der Hund sein Schwanz²⁾. In phonetischer Hinsicht erwähnt der Verfasser, daß, wenn einem auf *jo*, *do*, *yo* auslautenden Nomenwort der Genetiv folgt, dann jedes *o* abfällt, und dann *j* in *n*, *d* in *n* und *g* in *n* sich verändert. Dieser auffällige Lautwandel besteht in gleichem Fall auch im Dinka und im Nuba und wurde vom Referenten bereits im erwähnten Buche besprochen und dort gezeigt, auf welchem Wege diese Veränderung der Konsonanten bewirkt worden ist³⁾. Nach dieser Lautregel erklären sich dann ganz leicht die phonetischen Vorgänge, zu denen der Verfasser auf S. 17 ff. zahlreiche Beispiele aufgeführt hat, ohne dieselben zu erklären. Dieselbe Lautregel findet auch seine Anwendung,

1) Vgl. meine Schrift: Die sprachliche Stellung des Nuba, § 188.

2) Vgl. auch z. z. O., § 170 a.

3) z. z. O., § 171 ff.

wenn auf das Nennwort ein Adjektiv, Demonstrativ oder Possessiv folgt, welche als Substantiva im Genetiv stehend zu betrachten sind; vgl. z. B. *reñ eyek* ein kleiner Fisch (*reño* Fisch), *jāñ an* dieser Häuptling, *jāñ-a* mein Häuptling (*jāgo*) usw.

Beim Verbum unterscheidet der Verfasser folgende Tempora: Präsens, Imperfekt, Perfekt und zwei Futura. Beim Präsens lautet der Verbalstamm auf *o* aus, und das Fürwort geht dem Verbum voraus, z. B. von *cām* essen: *ya cām-a* ich esse, *yi cām-a* du usw. Dieselbe Verbalform erscheint im Perfekt und den beiden Futura, nur tritt in jenem zwischen das Fürwort und das Verbum ein *de* und in diesen ein *u* und *n de* ein, als: *ya de cāmo* ich habe gegessen; *ya u cāmo* und *ya u de cāmo* ich werde essen. Das Imperfekt zeigt die einfache Radix, der aber ein präteritales *a* vorantritt, wie *yā cām* (d. i. *ya u cām*) ich aß usw.

Zu dieser Einteilung glaube ich die Einwendung erheben zu müssen, daß das obige Perfekt und das zweite Futurum nur Modalformen darstellen. So bedeutet das Perfekt: *ya de cāmo* wörtlich: ich bin ein Esser, und das Futur II: *ya u de cāmo* ich werde sein ein Esser. Es ist sonach dieses Perfekt fast identisch mit der Form, welche der Verfasser als habitual bezeichnet, wie: *ya āi cāmo* I use or used to eat, wörtlich nur: ich bin ein Esser. Man wolle z. B. in der Geschichte vom verlorenen Sohn folgende Sätze vergleichen: *ya de cāmo kī yin* (S. 51, 12) ich bin ein Sündiger gegen dich, und: *yā ren kī yin* (S. 52, 6) ich habe gesündigt wider dich¹⁾. Sonach kann man auch im Schillak ganz so wie im Dinka nur drei Tempora unterscheiden, nämlich: Präsens, Präteritum und Futurum, indem die Form, welche der Verfasser als Imperfekt bezeichnet, als Präteritum aufzufassen ist²⁾.

Durch Westermann kommt jetzt auch die Kunde, wie im Schillak das Passiv gebildet wird. In den Materialien zum Schillak, die mir durch P. W. Baubolzer aus Lai zugegangen sind, war über das Passiv nichts zu finden. Westermann beschreibt diesen Modus also: The characteristic of the passive voice is the vowel with the falling tone. Aus den Beispielen, welche der Verfasser anführt und in den Texten zu finden sind, kann man leicht erkennen, daß grammatisch das Passiv identisch ist mit dem Infinitiv; vgl. z. B. *ya gōo jal an* ich schlage diesen Mann, aber: *ya gōc yi jal an* ich werde geschlagen von diesem Mann, wörtlich: ich (erhalte) Schlag durch diesen Mann.

Westermann hat durch Veröffentlichung der vorliegenden Studie die afrikanische Sprachwissenschaft wesentlich erweitert und gefördert und verdient unsern lebhaften Dank.

L. Reinsch.

1) Vgl. darüber auch z. t. D., § 192.

2) Vgl. z. t. D., § 185 f.

Letters to Cassite Kings from the Temple Archives of Nippur.
By Hugo Radau. (*The Babylonian Expedition of the*
University of Pennsylvania: Series A: Cuneiform Texts
ed. by H. V. Hilprecht. Vol. VII. 1.) Philadelphia. Uni-
versity: Department of Archeology 1908. 174 S., 68 Plates
of Autograph Texts. 12 Pl. of Half-tone Reproductions.
Preis \$ 6.

Radau's Werk ist erst später erschienen und zur Ausgabe ge-
langt als das Titelblatt besagt. Näheres darüber findet man in der
Orient. Literaturzeitung, 1909, Sp. 259/60 und 787/88. Der
Referent bedauert sehr, daß er das inhaltsreiche Buch erst jetzt
anzeigen kann. Verhinderungen mancher Art, vor allem aber die
Schwierigkeiten, die die Besprechung selbst bot, sind schuld daran.

Wäre vorliegendes Werk eine reine Textpublikation in der Art
der Veröffentlichungen des Britischen Museums oder der Vorder-
asiatischen Abteilung des Berliner Museums, dann könnte man
leichter dazu Stellung nehmen. Allein die Bände des Hilprecht'schen
Unternehmens haben große Einleitungen und bieten Übersetzungen
ausgewählter Texte. Man kann darüber streiten, ob das immer von
Vorteil ist. Unserer Publikation hat dieses Verfahren wohl eher
geschadet als genützt. Die Einleitung, die mit verschiedenen Fragen
beschwert ist, die streng genommen gar nicht zum Thema gehören,
bietet eine Reihe von Angriffspunkten dar, und beeinträchtigt so
die Beurteilung der ganzen Leistung. Es soll durchaus nicht ge-
leugnet werden, daß sie eine Fülle wertvoller Bemerkungen haupt-
sächlich zur Lexikographie und zur Religionsgeschichte enthält, aber
wer sucht in unserem Werke eine lange Abhandlung über: a verita-
ble Trinity in a Unity im Pantheon von Nippur (S. 19 ff.), eine
These, die dazu noch recht angreifbar ist und hier auf fast drei
enggedruckten Quartsseiten behandelt wird? Die vielen lexikalischen
Bemerkungen sind an und für sich wertvoll, aber niemand wird
daraus rechten Nutzen ziehen können, da ein Index der behandelten
Worte fehlt. Sehr unangenehm berührt auch die offensichtliche
Animosität gegen Olay, die in R.'s Ausführungen öfters zutage tritt.
Ein Teil der Anmerkungen scheint nur den Zweck zu haben, diesem
Autor Fehler und Ungenauigkeiten in seinen *Documents from Temple*
Archives of Nippur vorzuwerfen.

Und noch auf einen Fehler, wenigstens nach der Meinung des
Rezensenten, mag hingewiesen werden, der die ganze Anlage des
Buches betrifft — das ist die Art der abschriftlichen Wiedergabe
der Texte. Die Mitarbeiter Hilprecht's haben das übliche Bestreben,
eine möglichst genaue Kopie des Originals zu geben. Wenn ich
aber vor lauter Strichelchen, Schrattierung auch der kleinsten Bruch-
stellen und über den ganzen Text weg am Ende das Ganze nicht
mehr recht lesen kann, dann wird man wohl billig daran zweifeln
dürfen, ob der Herausgeber noch auf dem rechten Wege ist (vgl.

Text No. 11, Tafel 9). Das bis zur äußersten Konsequenz durchgeführte Prinzip macht den Zweck des Ganzen — den Fachgelehrten neues Material zugänglich zu machen — illusorisch. Man muß sich den Zugang erst mit vielen Mühen erkämpfen, und noch dann wird man gar bald die Lektüre abbrechen müssen, wenn man nicht seine Augen schädigen will. Jedenfalls ist es ratsam, die Texte möglichst bei hellem Tageslicht zu studieren. Doch ich kann hier auf die Frage, welche Methode sich am besten für Textausgaben eignet, nicht weiter eingehen. Nur das mag noch bemerkt werden, daß noch hierin die Veröffentlichungen des Londoner und des Berliner Museums von der B. E.-Serie abweichen, ohne, daß sich bisher daraus besondere Unzuträglichkeiten ergeben haben. Hat man sich aber einmal mit der Art der Herausgabe abgefunden, dann muß man gestehen, daß R. sein Ziel, den Doktus der verschiedenen Schreiber — es sind mehr als fünfzig — „to imitate in the best manner possible“ (Preface, S. VIII), erreicht hat.

Es liegt dem Rezensenten natürlich fern, die große Arbeit zu schmälern, die R. mit diesem Texten gehabt hat. Wer jemals einen Text aus der Cassinzeit im Original gesehen hat, wird beurteilen können, welche große Arbeitsleistung hier vorliegt. Das soll rithaltlos ausgesprochen und mit Dank anerkannt werden.

Die Einleitung umfaßt die Seiten 1—24. Ihr geht ein Vorwort auf sechs Seiten voraus. In diesem (S. IX.) schlägt R. vor — nur auf eins einzugehen — die aramäische Umschreibung von *šm'n* als *en māt* zu fassen, also halb sumerisch und halb semitisch. Diese Erklärung ist wohl kaum zu halten. Man kann gegen sie R. selbst ins Treffen führen, der S. 80 aus anderem Anlaß bemerkt: But in view of the fact that such a monstrous Babylonian form — half Sumerian and half Semitic — would be to say the least very strange for this and later periods . . . Hoffen wir, daß spätere Funde uns Aufklärung über dieses interessante Wort geben werden. Auf die anderen Ausführungen R.'s im Vorwort, die dazu bestimmt sind, „to help clear the atmosphere“ in dem Peters-Hilprecht-Streit, einzugehen, liegt für uns in diesem Zusammenhange kein Anlaß vor.

Die Einleitung zerfällt in vier Kapitel, die (I) das Alter der Briefe, (II und III) die verschiedene Art der nach R. streng auseinander zu haltenden zwei Gruppen der veröffentlichten Briefe behandeln, und zum Schluß die so gewonnenen Resultate (IV) ins rechte Licht zu setzen.

Wenn wir nun zu die 144 Textseiten, großquart, die noch zum Teil mit klein gesetzten Anmerkungen gefüllt sind, herangehen, so versteht es sich von selbst, daß es unmöglich ist, zu allen Ausführungen des Autors, sei es nun zustimmend oder ablehnend, Stellung zu nehmen. Wir wollen es nur versuchen, in großen Zügen den Inhalt zu skizzieren und, wo es nötig ist, unsere Bemerkungen gleich hinzufügen.

Aus welcher Zeit stammen unsere Briefe? In Kapitel I, S. 1—12 gibt R. darauf Antwort. Schon rein äußerlich spricht alles für die Cassitenzeit. Aber auch innere Gründe kann man für die Festlegung auf diese Zeit beibringen. R. beweist, daß zwei in unseren Texten auftretende Persönlichkeiten identisch sind mit Personen, deren ungefähre Lebenszeit aus den datierten Texten bei Clay (B. E. XIV) festzustellen ist. Sie sind beide Zeitgenossen Kuri-Galzu's. Über weiteres Material, das die Personen für diese Frage geben, will R. in der Serie C. der B. E. berichten. S. 5 in einer Anmerkung schlägt R. vor, *kaš-ši* in bestimmten Zusammenhängen nicht mit der Cassite zu übersetzen, sondern von einer Wurzel *𐎲𐎠𐎫𐎠* „sammeln“ abzuleiten und darunter einen zu verstehen „one under whose jurisdiction are gathered a number of *bel pišati* i. e. governor — or overseer-in-chief“. Ich glaube nicht, daß diese Erklärung Zustimmung finden wird. Die Fälle cassitischer Eigennamen, auch die Städtenamen und ihre Schreibung deuten auf diese Zeit. Auch sonstige Eigentümlichkeiten, wie *āli-ki* oder *āli-ki* für einfaches *āli* sind dafür in Anschlag zu bringen.

Mehr Schwierigkeit als die Frage nach der Zeit der Briefe macht ihre Klassifizierung. R. hat die Briefe nach den Eingangsworten geordnet. Dadurch erhält er drei Arten von Briefen. Erstens solche, die der Schreiber adressiert: *a-na be-ll-i-a*, an meinen Herrn, No. 1—74; zweitens einen Brief von einem Könige, No. 75; endlich drittens eine Korrespondenz zwischen verschiedenen Beamten der Tempel- und Staatsverwaltung, No. 76 ff.

R. behandelt zuerst die Briefe der letzten Gruppe (Kap. II, S. 13—28). Nach verschiedenen Feststellungen über die Briefschreiber und die Adressaten geht R. etwas ausführlicher auf die Art und Weise dieser Briefe ein, dabei besonders alles das betonend, was sie von den Briefen der ersten Gruppe unterscheidet. Bedauerlicherweise ist von diesen Briefen auch nicht eine einzige Umhüllung erhalten, die uns durch ihre Aufschrift etwas über den Empfänger und seinen Stand verraten könnte. R. hat recht, wenn er auf die kurzen Eingangsformeln hinweist, die einfach lauten: *a-na X ki-be-ma um-ma X-ma* oder *āli-ka-ma*, während in der ersten Gruppe der Briefschreiber sich als *arā-ka*, dein Knecht, bezeichnet und fast stets den Wunsch ausspricht *a-na di-na-am be-ll-i-a tul-lik*, before the presence of my Lord may I come¹⁾! Aus diesen Umständen zieht R. die weitgehendsten Schlüsse. Wir werden im folgenden Gelegenheit haben, an verschiedenen Stellen darauf einzugehen.

Kapitel III, S. 29—58 soll den Nachweis erbringen, daß die Briefe der ersten Gruppe, 78 an der Zahl, an die jeweiligen Cassitenkönige gerichtet sind.

1) Über die Bedeutung von *chinnu* handelt R. S. 58, Anm. 2 u. S. 104, Anm. 1.

Ausgehend von der Tatsache, daß diese 78 Briefe der Sammlung an den „Herrn“ gerichtet sind, darunter 50, deren Eingangsworte lauten: *a-na be-lî-ia* — bei den andern ergibt es der Zusammenhang —, und daß die verschiedenen Schreiber in einem Zeitraum von etwa 150 Jahren lebten, kommt R. zu dem Schluß, daß mit dem „*bel*“ nicht irgend eine Persönlichkeit gemeint sein könne, sondern verschiedene Individuen, die eben das Amt eines „Herrn“ innehatten. Von Brief 24 ist noch ein Teil der Hülle erhalten mit der Aufschrift: Brief des X an seinen Herrn, *a-na be-lî-ia*.
 10 „The fact that a letter could be addressed to and safely received by a person called simply „Lord“ suffices to call our attention to the pre-eminence of the addressee: he must have been a „Lord“ par excellence, a „Lord“ like unto whom there was none other — a person who went and was known throughout the country by the title *be-lî* (S. 50).“ Es
 15 liegt auf der Hand, daß man dagegen berechnigte Einwandungen machen kann. Ich muß mich jedoch begnügen für die, die mit der Briefliteratur vertraut sind, die angreifbaren Punkte nur herauszuheben. Es sei zu bedauern, (Nicht R. daselbst fort, daß in den Hammurabi-Briefen kein einziger Brief erhalten sei, der an den
 20 König direkt gerichtet wäre. Immerhin könne man aus den Briefen die wichtige Tatsache entnehmen, daß von Hammurabi nicht als dem LUGAL, d. i. *sarru*, gesprochen werde, sondern als dem *bel*. Allerdings müsse man zugestehen, daß dort *bel* nicht ausschließlich für den König gebraucht werde. „On the contrary, several letters
 25 are known to us, written by persons calling themselves „thy servant“ *ardu* and adressed to the „Lord“, where the title *be-lî* expresses nothing but the position of a „higher“ with regard to a lower person, i. e. where *be-lî* indicates simply the rank of the „master“ as opposed to that of the „servant“ *ardu* (S. 51).“ Diese Tatsache
 30 könnte man also auch gegen R.'s These auführen. Auch in den ungefähr gleichzeitigen El-Amarna-Briefen wird *bel*, was R. selbst beibringt, sowohl für Statthalter als auch König gebraucht.

Aus den bloßen Ausdrücken *bel* und *ardu* ist also nichts zu folgern. Von größerer Bedeutung könnte aber die Ausdrucksweise:
 35 *a-na dî-na-un be-lî-ja lu-tik* (so oder ähnlich) geschrieben sein.

In den letzten 23 Briefen kommt diese Höflichkeitsformel nicht vor. Da man der Adressat auch nicht als *bel*, und der Schreiber nicht als *ardu* bezeichnet wird, meint R., daß daraus eben hervorginge, daß die Adressaten dieser zweiten Gruppe von denen
 40 der ersten ganz verschieden wären, das eine Mal sei es der *bel*, das andere Mal weniger hohe Persönlichkeiten. Kein einziges Mal ist R., so weit ich sehe, der doch recht nahe liegende Gedanke gekommen, daß bei diesen Formelnfragen es auch darauf ankommt, in welchem Verhältnis der Briefschreiber zu dem Adressaten steht.
 45 Eben derselbe Schreiber kann einmal die Anrede (1) „*bel*“ gebrauchen, sich selbst als (2) „*ardu*“ bezeichnen und die Ergabenheitsformel (3) *ana dînan* . . . verwenden, wenn er an einen hohen

Vorgesetzten, z. B. den höchsten Tempelbeamten, schreibt, und das andere Mal ganz kurz angebunden sein, wenn er an einen Untergebenen schreibt, und wieder anders an einen Kollegen. Mit andern Worten, die Verschiedenheit der angewandten Formeln läßt sich ganz ohne Zwang auf die verschiedene Stellung der Schreiber zu den Adressanten zurückführen.

Um wieder auf das nach R. hauptsächlich unterscheidende Moment, den Gebrauch, bezw. Wegfall der Formel *ana dinta* . . . zu kommen, so kann man auch ohne dies die Stöckhaltigkeit dieser Beweise an zweifeln. R. weist selbst darauf hin (S. 32), daß in der ersten Gruppe diese Phrase in zwei Briefen fehlt, in Wirklichkeit dreimal, auch in Nr. 24. Da nun *bēl* und *arda* allein nicht genügen, ist also für diese drei Briefe nichts bewiesen. Andererseits hat z. B. ein Brief der dritten Gruppe, Nr. 89, dessen Adressat genannt wird, so viel Ähnlichkeit mit Nr. 38 aus der ersten Gruppe, daß man wohl nicht fehlgeht, wenn man annimmt, daß auch der Brief Nr. 38 genannte *bēl* eine Persönlichkeit, wie der Adressat von Nr. 89 ist, auf keinen Fall aber ein König.

S. 34f. stellt R. alles zusammen, was in den Briefen hauptsächlich in bezug auf den Besitz des *bēl* ausgesagt wird — wir zu können das alles hier nur streifen —, um nach den sehr ins einzelne gehenden Bemerkungen einzugestehen, daß man daraus allerdings nicht zu schließen brauche, daß der *bēl* der König sei. Es könnte immerhin auch ein hoher Beamter sein. *Surely such a high officer of the king would naturally have been in possession of cities, guards, houses, lands, wagons, chariots, flocks, cattle, and servants. Or it might be said that a governor, bēl palati, was meant by bēl* usw. (S. 43). R. bemüht sich nun weiter, nachzuweisen, daß mit *bēl* weder ein *bēl palati* noch ein *manaz pāni* gemeint sein kann. Auch hier sind seine Ausführungen nicht zwingend. Daß solche so Indizienbeweise nicht ausreichen, scheint R. selbst eingesehen zu haben. Das klingt aus seinen Worten, S. 46, heraus. Er schreibt da: We need not however content ourselves with emphasizing merely what the „Lord“ was not or could not have been. Thanks to the wonderful collection of Babylonian letters preserved in the Museum of which only a very small part is published here, there are abundant direct¹⁾ proofs at hand which, if correctly explained, establish once and for all the truth of the conclusion above arrived at by a process of elimination. Ich muß gestehen, daß ich nur das als direkten Beweis ansehen würde, wenn wenigstens einmal in den Briefen die Anrede: *ana šarri bēlā* gebraucht würde, wie dies z. B., wenn auch in späterer Zeit, in den Bänden der Harper'schen Sammlung durchaus üblich ist. So aber kann man, selbst wenn man über die verschiedenen Schwächen der Beweisführung hinwegsieht, nur sagen: es ist möglich, daß einzelne Briefe der ersten

1) Von R. selbst hervorgehoben.

Gruppe an einen König gerichtet sind, aber nicht bewiesen. Auf diesem Standpunkt muß man verharren, bis vielleicht durch neue Texte R.'s These bestätigt wird. Hat R. in den unveröffentlichten Texten sichere Anhaltspunkte dafür gefunden, so hätte er sie uns nicht vorenthalten sollen. Was an Material vorliegt, reicht nicht aus, um seine These unangreifbar zu machen.

Das Gesagte gilt von allen Briefen der ersten Gruppe bis auf zwei, Nr. 24 und 55. Diese beiden führt R. als „direkte“ Beweise für seine Behauptung an. Besonders Nr. 24 scheint für R. zu sprechen (S. 46 ff.). Ich kann hier leider nicht die ganze Einleitungsformel des Briefes, auf die es hauptsächlich ankommt, hersetzen. Dem Adressaten werden da in schwülstigen Worten göttliche Ehren zugeschrieben. Er ist ein Himmelsapostel, eine Leuchte seiner Brüder usw. Man denkt da allerdings wohl zuerst an den König, aber daß es der König sein muß, kann man auch hier nicht behaupten. Auch sonst kommen hin und wieder in der anderen Briefliteratur solche Ergüsse von Ergebenheit vor, ohne daß der, dem sie dargebracht werden, gerade der König ist. Nehmen wir an, daß sie an den höchsten Tempelbeamten gerichtet sind, auch da wären sie genugsam verständlich. Aber, meint R., Z. 18 ff. sind beweisend. Da heißt es: *ù ùlu X, ùl LUGAL ra-in ga-ti* (Z. 19) *ù bel-lí a-na rid-gabù an-nu-ti id-di-na* . . . Even the city X, with which the King is entrusted me (i.e. which I hold as fief of the king) and which my Lord has handed over to these conscribers . . . (Z. 22) *ùlu-ki ùl bel-lí i-ri-man-ni i-na la-me-a* (Z. 23) *na-di a-na bu-la-ad a-i-ka-a lu-lík*. The city with which my Lord has entrusted me is destroyed by inundations! Where shall I go to save my life? Hier scheint in der Tat LUGAL, König und bel, Herr, dieselbe Person zu sein. Und trotzdem! Von dem Schreiber des Briefes, Kalbu, hören wir, Z. 36, daß er ein *ùlu*, ein bestimmter Beamter, war, aus obigem Zitat sehen wir, daß dieselbe Stadt einmal dem *ùlu* und dann noch den *rid-gabù* überantwortet wird, ohne daß sich aus dieser doppelten Verleihung Schwierigkeiten ergeben. Das läßt sich am besten wohl dadurch erklären, daß Kalbu die Stadt in Lehen hatte, zugleich aber eine Art Vorgesetzter der *rid-gabù* war, denen diese Stadt als Garnison angewiesen war. Man kann darum übersetzen: Und die Stadt X, welche der König mir als Lehen gab, und welche mein Herr — eine andere Person, wäre es wiederum der König, brauchte nicht noch einmal *bel-lí* zu stehen — für diese *rid-gabù* übergeben hat . . . Der *bel* ist natürlich ein hoher Beamter, in diesem Falle einer, der die Befehle des Königs zur Ausführung bringt, und darum kann es auch weiter heißen: und die Stadt, womit mein Herr mich begnadete. . . . Auch die letzten Zeilen unseres Textes sollen für R. zeugen (Z. 36): *ù a-na-ku i-tu bel-lí-a a-na a-la-a-ki* (Z. 37) *a-na LUGAL kù-ni-pu-ra LUGAL ul i-di-na-an-ni*. Und ich, der *ùlu* meines Herrn, als ich in betreff meines Gehens zum König (oder meines Zum-

König-Gebens) schrieb — der König hat es mir nicht gestattet. Wer unbefangen an diese Stelle herangeht, wird wohl kaum etwas anderes daraus entnehmen, als daß eben der *bel* und der König nicht identisch sind. Und noch eins sehen wir gerade aus diesem Text. Der *bel* hat einen *iti* zum Untergebenen. Von einer *Öfter* 6 in diesen Briefen vorkommenden Persönlichkeit, Enlikidini (s. S. 54), hören wir, daß er einen solchen *iti* hat, und es ist davon nahe-liegend, auch in dem *bel* der anderen Texte eine Persönlichkeit etwa vom Range des E. zu vermuten. Dasselbe gilt dann auch vom *bel* des Textes 35 u. a. m. (s. S. 35, Anm. 4). Dieser Text 10 hat also noch immer die Möglichkeit offen gelassen, in dem *bel* eine andere Person zu sehen, als gerade den König.

Nun aber kommt R., wie uns scheint, mit dem einzigen Text, der sich am besten dann erklärt, wenn wir annehmen, daß in ihm *bel* und „König“ gleichgesetzt werden. Um nicht gar zu ausführlich 15 zu werden, wollen wir den Beweis für Nr. 55 als geführt ansehen. Denn hier erklärt sich in der Tat alles am ungezwungensten, wenn wir R.'s These annehmen¹⁾. Hatte nun R. seine Ansicht über unsere Texte dahin formuliert: der *bel* von Nr. 55 ist wahrscheinlich der König, und in einer Reihe von anderen Texten ist dies vielleicht auch 20 der Fall, dann wäre wohl der für Außenstehende vielversprechende Titel: *Letters to Chusite Kings* weggefallen, aber man hätte dann den Eindruck davongetragen, daß der Herausgeber vorsichtig und kühl abwägend bei der Beurteilung der Texte vorgegangen ist.

Unseren Zweifel an der Richtigkeit der R.'schen These kann 25 auch die Auslegung des El-Amarna-Briefes B. 188, d. i. Kadman Nr. 12 (s. auch Weber's Anm., S. 1032) nicht beseitigen. Man kann hier gerade so wie bei den Cassitontexten einwenden, daß der *bel* wohl der König sein kann, aber nicht sein muß.

Es bleibt uns noch übrig, über das letzte Kapitel der Ein- 30 leitung, die „results“, S. 59—68, wenigstens ganz kurz zu berichten. In No. 24 wird von einem *bel* und seinem Vater Nazi-Ealil gesprochen. Diesen *bel* macht R. zu einem Gegenkönig von Kuri-galzu II — bisher wollte man noch nichts von einem solchen, und R. schließt es nur aus diesem Text —, und seinen Vater Nazi-Ealil 35 identifiziert er kurzerhand mit einem uns anderweitig bekannten König Nazi-Bugāš (Suzigāš). Nebenher stellt er noch fest, daß dieser König einen Bruder namens Enid-ana-Marluk hatte, nur den — Namen des *bel* kann er uns noch nicht verraten. Die SS. 69/70 wo diese Entdeckungen vorgetragen werden, sind für die Arbeits- 40 weise R.'s besonders bezeichnend, und wer auch nur diese Seiten gründlich liest, wird sich gewiß auch für dieses Werk des Verfassers das Urteil zu eigen machen, das Eduard Meyer, *Gesch. des*

1) Die Möglichkeit, daß auch hier mit *bel* ein hoher Beamter gemeint ist, soll damit durchaus nicht bestritten werden — aber das hier nachzuweisen würde zu weit führen.

Altart, 2. Aufl., S. 329 über R.'s Early Bab. History fällt: Branchbares und Unhaltbares gemischt. Diese ganze Geschichtskonstruktion ist nur aufgebaut auf diesen einzigen Text und stützt, sobald wir die Behauptung, *bel* ist der König, als nicht bewiesen ansehen. Ja, kann man hier nicht gerade gegen R. sich Waffen holen? Wir finden einen *bel*, von dessen Vater ganz einfach als von einem gewissen Nazi-Eulil gesprochen wird. Nichts weist darauf hin, daß dieser Mann König gewesen sein muß, und wars der Vater nicht, warum sollen wir es von seinem Sohne, dem *bel*, annehmen?

S. 72 weist R. und E. richtig nach, daß Nippur der Sitz der Cassitendynastie war. Den Beschluß bilden Erörterungen über Tempelarchive und ihre Beziehungen zu den königlichen Archiven. Ausführungen, die sich wiederum auf die von uns abgelehnte These stützen, und von uns in ihrer Gesamtheit jedenfalls nicht angenommen werden können.

Die ganze Anlage des Werkes hat uns gezwungen, in so sehr ausführlicher Weise über die Einleitung zu berichten. Wenden wir uns nun zu den Texten selbst, indem wir zuerst an die neunzehn Texte herangehen, deren Übersetzung und Erklärung R. auf S. 94—144 bietet. Vorweg sei bemerkt, daß wir R. für diesen Teil seiner Arbeit Dank wissen. Diese Texte bieten dem Interpreten eine Menge von Schwierigkeiten. R. hat sich mit gutem Erfolge um sie bemüht und geleistet, was immer man nur leisten konnte. Aber auch hier wäre manchmal etwas weniger mehr gewesen, ein Non liquet besser als eine sehr angreifbare Übersetzung. Meißner hat in den Gött. gel. Anzeigen, März 1911, S. 146 ff. eine Reihe von Verbesserungsvorschlägen und kritischen Bemerkungen gemacht. Auf diese sei hingewiesen und einiges noch hinzugefügt.

Text I, No. 23, bietet viel Unklares. Z. 14 ff. handelt wohl von einer religiösen Zeremonie. Z. 19, *hurhuratum* könnte auch ein Werkzeug sein, das man braucht, um das *tabarru* herzustellen.

Z. 19—31, „Reine Phantasie“ (Meißner). Text XIII, No. 46 stützt die Ansicht R.'s, S. 190, Ann. 5, daß *amirati* a flooded district bedeutet. Z. 15 ff. besser wie in der Anmerkung: Und jener, der vor dem Kanal des Herrn sitzt, hat in seinem Kanal Wasser viel . . . Z. 32, *zittu*, nur: Anteil, der *bel* hat eben nur Anteil am Kanal, nicht daß er ihn gehört. Text XV, No. 33a, ist im ganzen inhaltlich ausnahmsweise gut verständlich. Z. 22 ist aber mit Sayce, Expos. Times XX. S. 90 zu übersetzen: Und nun die fünf Wagen, welche ich in Stand gesetzt habe, daß sie die Festung bewachen. . . Für *šabatu* in dieser Bedeutung s. Moss-Arnott, Hwb. Text XVI, No. 38, bietet in der Einleitungsformel Schwierigkeiten. Da ist vorerst das zweimal hintereinander vorkommende *napti*, das wohl gerade soviel bedeutet, wie das in 89, 6 in ähnlichem Zusammenhang vorkommende *naptika*, aber schwerlich als Schreibfehler anzusehen ist, vgl. S. 41/42. Der Text beginnt: Dein Knecht ist Schiriktum. Zu meinem Herrn will ich gehen! Tischu und die

„Königin von Nippur“ *napti belia liggurum*, mögen das *napti* meines Herrn schützen. Dasselbe zwei Zeilen darauf noch einmal. Eine Bedeutung, wie Seele, Leben, ist wohl zweifellos. Eine Herleitung von einer Wurzel *na*, die R. als möglich in Betracht zieht, erscheint mir jedoch unwahrscheinlich. Die darauf folgenden Zeilen, (Z. 5) *iluErris u iluNIN MAH a-sib*, (Z. 6) *ist ilu-ki NIG GAL* *um nap-ti-ka*, (Z. 7) *li-ia-gu-rum* übersetzt R.: E. and N. who inhabit the city (i. e. Nippur) may protect thy creatures! Das geht m. E. nur mit großem Zwang. Bei dieser Auffassung ist das *ist* sehr störend. Ich würde es vorziehen, parallel dem vorhergehenden zu übersetzen: E. und N., der da bewohnt die Stadt¹⁾ . . . mögen Deine Seele beschützen! Das dockt sich mit 89, 6: die Götter x, y, z usw., die da bewohnen (*a-sib EDIM GAL KALAM MA*) . . . Und ferner: *NIG GAL* *um naptika* als Status constr.-Verbindung ist doch auch nur Notbehelf. Das wird auch nicht behoben, wenn wir mit R. in dem *NIG GAL* ein Ideogramm etwa für *nikittum* (S. 42) sehen. Die Schwierigkeit einer Status-constr.-Verbindung mit der Endung *um* bleibt bestehen. Darum glauben wir R.'s Übersetzung ablehnen zu dürfen. R. hat auf Grund seiner Übersetzung da wieder seine These zu stützen gesucht. „This gives us the important result that the writer *Strigum* ascribes in this passage divine attributes to his Lord.“ Für uns fällt natürlich auch diese Stütze. Das kann uns auch nur weiter in der Ablehnung der R.'schen Hauptthese bestärken. Text XVII, No. 45 enthält eine interessante Bemerkung. Der Schreiber beschwert sich darüber, daß man einen Brief von ihm falsch gelesen habe. Er wollte „Töpfe“, und man habe ihm „Stroh“ geschickt. R. erklärt das richtig. Der Schreiber hatte das Ideogramm für „Töpfe“ gebraucht, das leicht mit dem Ideogramm für „Stroh“ zu verwechseln ist, und so hatte man ihm nun Stroh statt der gewünschten Töpfe geschickt (s. S. VII). Text XIX, No. 89 und der schon vorher erwähnte Text XVI sollen in ihren Einleitungsformeln nun noch nebeneinander gestellt werden. No. 89 ist nach R. unzweifelhaft nicht an den König, No. 38 aber wohl an den König gerichtet. No. 89 beginnt: An X, den ich liebe, spricht also Y, Dein Bruder: Es möge Dir gut gehen! (Folgen verschiedene Götternamen.) Die Götter, die *EDIM GAL KALAM MA* bewohnen, mögen Deine Seele beschützen, Deinen Schritt bewahren! Mein Herz treibt mich an, Dich zu sehen. O! Wer doch Dein strahlendes Antlitz schauen könnte . . . Damit vergleiche man den Anfang von 38: Dein Knecht ist X. Zu meinem Herrn will ich gehen! (Folgen Götternamen —) mögen die Seele meines Herrn beschützen! (Zwei Götternamen), der die Stadt Y bewohnt, möge Deine Seele beschützen! O! Wer doch das strahlende Antlitz meines Herrn sehen könnte! . . . Mir scheint, daß in beiden Briefen der Empfänger ein hoher Beamter ist. In 89

1) Ich glaube, daß diese Zeichen den Namen einer Stadt enthalten.

ist aus der Name genannt. In No. 38 aber ist es möglich, daß der Schreiber einen viel niedrigeren Rang einnimmt, als der Schreiber von 89, oder seine Formulierung als die höflichere ansieht. Die im vorhergehenden behandelten Texte sind alle, wie erwähnt, von R. übersetzt und erklärt, und wir haben versucht, dazu einige Verbesserungsvorschläge zu machen. Für eine künftige Bearbeitung der andern unübersetzten Texte mögen noch einige Bemerkungen folgen.

- No. 5, Z. 1, Zu meinem Herrn sprich: Also spricht Ardi-Belin, Dein Knecht. Zu meinem Herrn will ich gehen. — Der Gott der Stadt, Dür-ila und der Gott KA-DI (Gu-sir a. S. 19, Anm.) mögen die Seele meines Herrn beschützen! Soviel Götter immer mein Herr verehrt, sie mögen die Seele meines Herrn beschützen! Und was mich anbetrifft, was mein Herr . . . Z. 17, *bu-ur-ki ù tir* (oder *so-e* dann abgebrochen) *šè be-ki-ia liš* (wohl so auf dem Original statt des dastehenden UT) *-te-š-šì-ru ù at-ta ta-ag-šì-ar*. Die b. und t. meines Herrn mögen Gelingen haben, und Du selbst wirst stark sein. Z. 21, *ri-ši-ù* (wenn so zu lesen) des Gottes KA-DI, der Dich light, und der König (LUGAL) haben lieb meinen Herrn *bala da-li-šì-ti* ohne Aufhören (?). Richtig gelesen? Wie kommt *dalalu* zu dieser Bedeutung, die hier der Zusammenhang zu erfordern scheint? Wie unklar auch immer diese letzten Zeilen sein mögen, eine geht aus ihnen klar hervor: Der *beš* und der König sind zwei verschiedene Personen (s. unsere früheren Ausführungen).
- No. 6, Z. 4, ein Flußname *Da-li-ta-ma-na*. Der Name scheint nicht sumerisch zu sein und ist gewiß nicht semitisch. Ist er elamisch, indogermanisch? No. 12, der *beš* hat die Aufsicht über Kanäle und Wehre, man berichtet ihm über den Fortgang der Arbeit daran. Z. 13, *ù šabē* (oder *ummitu*), *ki aš-su-ha a-nu mi-iš-ri ba-ta-pi* *ig-te-ri-ù*. Und die Soldaten gingen, sobald (nachdem) ich sie ausgehoben hatte, an den Bau der Wehre. No. 16, Z. 1, Zu meinem Herrn usw. (Z. 4) *ana alpē ù gēnē* (abgebrochen). R. ergänzt *šulmu* (S. 34, Anm. 2) *ù šè be-ki-ia šì-ud-mu*. R. übersetzt: to the large and small cattle greeting, and to all that belong to my Lord, greeting! Das ist vielleicht richtig. Doch würde man dann erwarten *ù mimma šè belia šulmu*. Ergänzen wir aber in der Lücke nicht *šulmu*, dann könnte man es so fassen: Dem Großvieh und Kleinvieh (in der Lücke des ?, vielleicht des Königs, eines höheren Beamten, des Tempels?) sei Wohlbefinden, und dem (sc. Großvieh usw.) meines Herrn sei Wohlbefinden! Das scheint mir ungewohnter und würde noch dazu darauf schließen lassen, daß der *beš* jedenfalls noch jemanden über sich hat. Überhaupt deutet dieser Wunsch für das Wohlergehen des Viehs nicht gerade darauf hin, daß der Empfänger des Briefes der König ist. In den El-Amarna-Briefen an den Cassitenkönig hört man diesen Wunsch nur für die Rosse und die Wagen. Aber vielleicht ist darauf kein so großes Gewicht zu legen. — Dieselbe Ausdrucksweise findet sich

in No. 51, 1. No. 21, Z. 4, Der *Itu* des *šatananu*, *šā a-na šul-mi-šu ul-ši-ku*, zu dem ich um sein Wohlbefinden — zu erfahren — ging. Diese Bemerkung kann wohl auch zur Erklärung des schwierigen *ana dinnu belia kullik* herangezogen werden (s. S. 35, Anm. 4). Text 22 handelt von einer Krankenbehandlung. (Z. 6) *Ilu-za-lum KI EL* 5 *BI A* (*ana ardati šūtā*), (Z. 7) *i-ta-mar-ši*, (Z. 8) *di-mi mur-ši-šā ki iš-t-lu-ši*, (Z. 9) *rī-ig-sa ki e-si-lu*, (Z. 10) *u-ra-ak-ka-an-ši*. H. besuchte diese Magd. Nachdem er sie nach der Veranlassung ihrer Krankheit gefragt und den Verband abgenommen hatte, verband er sie wieder. Text 31 (s. S. 36, Anm. 7): Dein Knecht X. Zu meinem 10 Herrn will ich gehen! *a-na na-'i-rī-e na-'i-ra-ti ñ bit be-li-ia šul-mu* Den „Klagemännern“ und den Klagefrauen und dem Hanso meines Herrn möge es gut gehen! In Z. 9 gibt der *bel* Anweisung für Behandlung einer Kranken (s. S. 26, Anm. 7). Das deutet wohl darauf, daß der *bel* die ärztliche Kunst ausübte und 15 an einem Tempel tätig war, zu dessen Personal „Klagemänner“ und -frauen gehörten. Z. 5/6 sind mir ebenso wie R. unklar, und ich wage keine Übersetzung. Z. 7 fährt unser Schreiber in seiner Begründung fort: Der Tochter des Ku-ri (so R., vielleicht aber *kal*)-i und der Tochter des Ahuni möge es gut gehen, ihr Befinden möge 20 ein gutes sein (*ši-ir-ši-na da-ab*). Dieselbe Vermutung über die Stellung des *bel* bekommt man aus Text 32, 33, 47 u. a. Ist *SAL-E-dirtum* u. a. (s. S. 37, Anm. 7) nur ein Eigennamen?, s. z. B. 32: Dein Knecht ist X. . . . Den „Klagemännern“ und den Klage- 25 frauen *SAL-E-di-ir-ti ñ bit be-li-ia šul-mu*, oder ist es eine Amtsbezeichnung? Text 37, Z. 5 (s. S. 28, Anm. 5) darf man nicht lesen *AN meš šā a-ai-bu i-na ša-me-[e rabūti]* — es würde auch besser heißen *šāibūt šamē rabūti*, sondern *ilāni šā nār Pu-rut-ti*, die Götter des Euphrat mögen Deine Seele beschützen! Zu den Göttern des Euphrat vgl. Craig, *Relig. Texts*, 58, Z. 11: *Itum* und *Šubula*, 30 *ilāni šā nār Idiqlat*, wir *Puratti*. Text 95, 18 ist: *uk-te-li-ma-ni-in-ni* von Interesse, vergl. Bezold, *Verbalaffixformen*, S. 5.

Mit diesen Ausführungen muß der Rezensent sich begnügen. Zu den Texten selbst könnte man noch mancherlei bemerken, das würde aber zu weit führen. Hat auch die Arbeit R.'s manche 35 Schwächen, und scheint sie uns auch in ihrer Hauptthese verfehlt, so soll doch zum Schluß noch einmal gebührend hervorgehoben werden, daß sie, soweit sie eine reine Textpublikation ist, eine höchst erfreuliche Bereicherung der assyriologischen Literatur bedeutet, ein Verdienst, das wir Radau nicht schultern wollen. 40

H. Pick.

Eduard Sachau, Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine. Alt-orientalische Schriftdenkmäler des 5. Jahrhunderts vor Chr. Mit 75 Lichtdrucktafeln. Leipzig 1911. J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung. [XXIX und 290 S. Folio und 75 Tafeln in Lichtdruck.] 90 Mk.

Wohl selten ist einem gelehrten Werke mit solcher Spannung entgegengesehen worden wie dem „Aramäische Papyrus und Ostraka“ von Eduard Sachau. Mußte doch sein Vorläufer „Drei aramäische Papyrusurkunden aus Elephantine“, Berlin 1907, nach wenigen Monaten zum zweiten Male gedruckt werden und hat er doch eine ganze Literatur hervorgelernt. Ed. Sachau hat recht daran getan, daß er die namentlich von Otto Rubensohn an der Südspitze der Insel Elephantine ins Tageslicht geförderten Schlätze nicht eilfertig veröffentlicht, sondern gewartet hat, bis seine eigenen Studien darüber bis zu einem gewissen Grade zum Abschluß gekommen sein würden. Dieses Warten ist auch dem Verständnis der zuerst publizierten drei Stücke zugute gekommen. — Ein genauer Bericht über die Ausgrabungen in den Jahren 1906—1908 ist von W. Hanroth, O. Rubensohn und F. Zucker in der Zeitschrift für Egypt. Sprache und Altertumskunde 1910, S. 1—61 veröffentlicht worden.

Betrachten wir zuerst die Einleitung S. IX—XXVII. Sie beginnt mit den Worten: „Es wird der schönste Lohn der auf den Orient gerichteten Ausgrabungsbestrebungen sein, wenn es ihnen gelingt, der Wissenschaft Kommentare auf Ton, Stein oder Erz zu den Büchern des Alten Testaments zu liefern“. Nun, dieses Werk gewährt der alttestamentl. Wissenschaft Belehrung und Anregung und verpflichtet sie daher zu warmem Danke gegenüber den Findern und dem kundigen und fleißigen Bearbeiter. Zusätze und Berichtigungen, die der Unterzeichnete und Andere zu machen haben, sollen nur ein Zeichen der lebhaften Anteilnahme sein.

Die wertvollste Hauptmasse des Gefundenen sind aramäische Papyri; die gleichfalls aramäischen Ostraka und die Kruginschriften phönizischen Ursprungs stehen, wenn auch nicht ohne Wert, doch an Bedeutung hinter jenen weit zurück. Die Daten der Papyri erstrecken sich über das ganze 5. vorchristl. Jahrhundert, von 494 (Tafel 30) oder doch 483 (Tafel 25) bis zum 5. Jahr des Amyrtaeus.

Die jüdischen Militärskolonien in Elephantine und Syene¹⁾ sind höchst wahrscheinlich von Psammetich gegründet worden; jedenfalls waren sie in der Zeit des Kambyzes schon vorhanden (s. Pap. 1). Die erste große jüdische Einwanderung in Ägypten hat bald nach

1) Über diesen Ort vergleiche das Prachtwerk von (A. H. Sayce and) A. E. Cowley, *Aramae Papyri discovered at Assuan*, London 1908 (78 S. und 29 Tafeln gr. Folio).

der Ermordung des jüdischen Statthalters Gedalja statgefunden (Jeremia 43), und zwar gehörte Jeremia nicht zu dem Anhang der vor der Rache Nebukadnezars Fliehenden (gegen S. XIV), sondern wurde von ihnen mitgeschleppt. Was man jetzt über die in Ober-Ägypten angesiedelt gewesenen Juden ermitteln kann (hingedeutet wird auf sie schon von Deutero-Jesaja 49, 12, wo יְהוּדָיִם zu lesen ist statt יִשְׂרָאֵל), hat Ed. Sachau sorgfältig zusammengestellt: militärische Organisation, Gottesdienst und Gottesdiensthaus מִקְדָּשׁ, geschäftliche Verhandlungen, rechtliche Stellung der Frau, Geld. Mit Unrecht wird S. XII und XIV bezweifelt, daß Cyrus den in Babylonien lebenden Juden die Erlaubnis zur Rückkehr nach Judäa gegeben habe. Fünf unrichtigen Jahreszahlen begegnen wir S. XIV, XXII, XXVII: die Eroberung Samariens durch Sargon erfolgte 722 (nicht 723), die Eroberung Ninives etwa 606 (nicht 603), die Zerstörung Jerusalems 587 (nicht 586), der Einzug der Perser in Babylon 539 (nicht 538), in demselben Jahre also auch das Ende des neubabylonischen Reiches (nicht 526). Seqel ist S. XIX. 76. 109 in irreführender Weise „Pfund“ übersetzt; das Richtige S. XX (11,2 gr). Zu dem für unverständlich erklärten Beth malkā S. XVI und 101 (Tafel 25) ist wohl Ezra 7, 20 בֵּית מַלְכָּא ver- gleichen. Zu S. XVII: Hanani, der Bruder Nehemias, Neh. 1. 11, 7, 2, wird 7, 2 von Hanania unterschieden. Hinsichtlich der religiösen Anschauungen der Juden in Elephantine bleibt noch vieles zweifelhaft. Hm מִיָּה, Tafel 26 und 33 (S. XXIV. 103. 126) halte ich nicht für einen Gottesnamen, sondern für eine Gottesbezeichnung, zu der ich יְהוָה יִצְחָק Genesis 31, 42. 53, den Eigennamen יִצְחָק Jes. 8, 14, מִיָּה Jes. 8, 13 und Psalm 76, 12, αἰψόμα usw. vergleichen möchte. Zu dem „Gottesnamen“ Beth-El S. XXIV und 82 ff. möchte ich, ohne ein Urteil auszusprechen, doch erinnern an Genesis 31, 13 בֵּית־אֱלֹהִים וְאֶת־כְּנֹעַן und an Jeremia 48, 13 (Wort über Moab): „Und anschauen wird Moab an K'moß, gleichwie das Haus Israel anschauen geworden an Beth-El, ihrer Zuversicht“. An ersterer Stelle kann Beth-El als metonymische Bezeichnung des stoties Jakob-Israels gedeutet worden sein, vgl. mayōm „Ort“ im Neuhebräischen = Gott. Und für Jer. 48 kommt in Betracht, daß Beth-El die Hauptstätte der Verehrung Jahve's im Stierbilde gewesen ist.

Die Elephantine-Texte sind fast ausnahmslos in wesentlich derselben Sprache geschrieben, wie Ezra 4, 6—8, 18. 7, 12—26, Daniel 2, 4^b—7, 28 und die Glosse Jerem. 10, 11. Die Angabe, daß auch Teile des Buches Nehemia in dieser Sprache verfaßt seien S. XXVI, ist lapsus calami. S. XXVII, Ende, hätten unter den alttestamentlichen Beweisen für nachexilischen Gebrauch des Hebräischen Malachi, Chronik, Esther, Daniel 1, 3—12 nicht fehlen dürfen. Der Verfasser hat „mit dem lebhaftesten Interesse jedes Blatt, jedes Bruchstück aus Elephantine untersucht, in der Hoffnung,

etwas Hebräisches zu finden, indessen vergebens*. Aber Ein hebräisches Stück ist doch vorhanden: Papyrus 42, Tafel 37, S. 137:

אלהי כל יום
כל יום יום

- 3 Diese zwei Zeilen, dadurch auffallend, daß, anders als in allen anderen Elephantintexten, keine Abteilung in Worte durchgeführt ist, sind sicher Hebräisch und sind so abzuteilen:

אלהי כל יום יום (oder יום יום) כל יום יום

- „Der Gott des Alls vergelte dir, er vergelte kräftiglich mit
10 einer Vergeltung für alles, alles! Er befreie und vergelte!“

- Zu der Verbindung אלהי vergleiche in den hebr. Sprüchen des Ben Sira אלהי 45, 23; 50, 22, יציר המל 51, 12, 4. יסלך findet sich 1 Sam. 24, 19; יום mit dem Inf. absolutus Ex. 21, 36; Jer. 51, 56; יום Hosea 9, 7. Zu יום vgl. Psalm 136, 24 und
15 Threni 5, 8. — Schwerlich ist כל als Ein Wort zu lesen (vgl. übrigens Tafel 13, 12, Seite 58). Daß wenigstens ein Teil der jüdischen Bewohner von Elephantine Hebräisch verstand, ist wohl nicht zu bezweifeln, da sie ein der Jahrvorkehrung geweihtes (Gottes-)diensthaus und Priester hatten. Als Hebräisten habe ich mir,
20 ohne gerade danach zu suchen, folgende notiert: למד (statt למד) wenigstens zehnmal; die Präposition אל S. 269; את als Status absolutus S. 265 (Fremdwort); כן „wie dies“ S. 126; בשר „Lamm“ S. 160; שם „richten“ S. 164; אר „Sünde“ S. 174; נגע „berühren“ S. 175.

- 25 Ed. Sachau hat die Texte in 6 Gruppen geteilt: a) Tafeln 1 bis 16: Sendschreiben und Briefe amtlichen und privaten Charakters, S. 1—68. | b) Tafeln 17—24: Verzeichnisse von Personennamen, S. 69—96. | c) Tafeln 25—39: Schriftstücke vorwiegend geschäftlichen Inhaltes, S. 97—143. | d) Tafeln 40—57: Literarisches, 30 S. 145—210. | e) Tafeln 58—61: Kleinere Bruchstücke, S. 211—226. | f) Tafeln 62—74: Ostraka, Kruganschriften und Verwandtes, S. 227—257.

- In der ersten Gruppe finden wir die wertvollen schon oben erwähnten drei Urkunden wieder. Zu ihrer Ergänzung dienen die
35 drei im Jahre 1908 von Jul. Futing herausgegebenen Papyrusfragmente, z. S. 26, 27 und Tafel 75. Hier sei noch Papyrus 6 (Tafel 5) erwähnt: ein Sendschreiben, das der Jude Hnanja im Auftrage des Statthalters Arsames gemäß einem Edikte des Königs Darius II (im Jahre 419/18 v. Chr.) an die jüdische Militärkolonie
40 gerichtet hat. Es ist leider stark verstümmelt; aber noch ist zu erkennen, daß es Anordnungen über das vom 15. bis zum 21. Nisan, also während des Passafestes, zu beobachtende (Unterlassen des Arbeitens, Nichtgenießen von Gesäuertem usw.) enthielt. Vor יום ב ist der Zeilenanfang weggebrochen. Da nun das Nichttrinken von
45 Wein Zeichen der Trauer ist, z. Papyrus 1, Z. 21 und 2, Z. 20,

das Passafest aber das Freiheits- und Freuden-fest ist, habe ich in meiner unlängst erschienenen Ausgabe des Mišnatraktats P'sahim (Text mit Glossar, Übersetzung mit Kommentar). Leipzig 1911, S. 7* die Vermutung ausgesprochen, daß hier der Genuß ägyptischen Bieres untersagt gewesen ist (welcher unter das Verbot des Gestrüerten 5 fällt, s. P'sahim 3, 1).

Zur dritten Gruppe (die Namenverzeichnisse muß ich hier übergangen) hier nur zwei Bemerkungen. S. 109 (Papyrus 28, Z. 4): in Ägypten war seit der 24. Dynastie Verzinsung mit 30 v. H. und vom Getreide mit $33\frac{1}{3}$ v. H. üblich, s. meinen Artikel „Wucher 19 bei den Hebräern“ in Real-Enzyklop. für protest. Theologie u. Kirche, 3. Aufl., 21, 519. Der Jude Mešullām fordert von dem Juden Jabūhan Zinsen und für den Fall, daß diese nicht pünktlich gezahlt werden, sogar Zinseszinsen. Das ist wieder ein deutlicher Beweis dafür, daß man aus Nichtbeobachtung eines Gesetzes nicht 15 ohne weiteres auf Nichtvorhandensein dieses Gesetzes schließen darf. Auch in der Schuldurkunde Sayce-Cowley I. (Lidzbarski, Ephemeris 2, 224) werden Zinsen und Zinseszins ausbedungen. S. 118 (Pap. 32, 9) zu dem Schwur bei מרור (Altar) vgl. Matth. 23, 16—22 (Schwören beim Tempel, Altar usw.). 20

Zwei große Überraschungen bringt die vierte Abteilung: 11 Tafeln mit Stücken des Achikar-Romans (S. 147—182) und 11 Tafeln mit Stücken einer aramäischen Übersetzung der großen Inschrift des Königs Darius I in Behistūn (S. 185—210).

Zu der Literatur über Achikar S. XXV füge hinzu: P. Marc, 25 Die Achikarsage (in: Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte 2, 393—411; 3, 32 f., Berlin 1902, 1903); Strack, Einl. in das Alte Test., § 68, 2 und Rudolf Smend, Alter und Herkunft des Achikar-Romans, Gießen 1908. Smend hat mit Aufbietung von Gelehrsamkeit und Scharfsinn zu zeigen gesucht, daß die Geschichte 20 um das Jahr 200 v. Chr. entstanden sein müsse. Jetzt dürfen wir sagen, daß sie mehr als ein viertel Jahrtausend alter ist. Vier Tafeln (40—43) sind erzählenden Inhalts, sieben (44—50) enthalten Sprüche und Fabeln. Diese, sagt Sachau S. XII, „empfehle ich besonders der Beachtung der Kenner des Alten Testaments und der 25 alten Spruch- und Fabel-Literatur; denn an manchen Stellen dürfte es durch die richtige Deutung eines einzigen Zeichens oder einer kleinen Zeichengruppe gelingen, ganze Zusammenhänge eines Spruches oder einer Fabel herzustellen“. Da ich zur Zeit anderweitig sehr in Anspruch genommen bin, auch dieses Referat weder 30 zu lang werden lassen, noch auf spätere Zeit verschieben will, nur wenige kurze Bemerkungen! Taf. 42, Z. 17, S. 153: das Zusammenstehen der beiden Formen מברך יברך „ich brachte dir“ und הריית יברך „ließ dir bringen“ legt die Vermutung nahe, daß בבל Kausativbildung von בל sei; dann vgl. Ezr 6, 9 ססובלן. Taf. 43*, Z. 7, 40 S. 155, wird Achikar נא Vater, d. i. Ratgeber, für ganz Assyrien, genannt; vgl. Gen. 43, 8, wo Joseph sagt: „Gott hat mich zum Ah

- für den Pharao gemacht*. In dem griechischen Zusatz zu Esther 3, 13 bezeichnet Artaxerxes den Haman als seinen *δούλος πατήρ*, vgl. auch 1 Makkab. 11, 32 und Grimm daselbst (Taf. 40, 32, S. 148, steht dafür *אֲבִי*). Taf. 43^b, Z. 7, S. 158: „Vernommen wurde [am Königshofe]*, vgl. Gen. 45, 16: „Und die Kunde ward am Hofe des Pharao vernommen“ (s. auch Gen. 50, 4). Taf. 44, Z. 2, S. 169 über *אֲרַח* s. Fr. Nau in *Journal asiatique* 1907 (Bd. 9), S. 149 f. Zu Z. 4 vgl. Sprüche 23, 13 f.: „Wenn du ihn mit dem Stoeke schlagst, wird er nicht sterben“. Z. 13 *אֲרַח* ist natürlich gleich dem gewöhnlichen *אֲרַח*, s. S. 262. Taf. 45, 4 nicht „Von jeder Warte aus wache auf deinen Mund“, sondern *אֲרַח* ist komparativ: „Mehr als alles, was zu bewachen ist“, vgl. die Parallele Sprüche 4, 23. Zu Z. 8: „Du wirst dahingehen nicht ~~in~~ deinen Tagen“ (zur Unzeit, zu früh) vgl. Hiob 15, 32. Taf. 46, 4, S. 166 *אֲרַח* ist wohl Qübelbildung von *אֲרַח* mit der Endung *אֲרַח*, vgl. Targum Ezech. 7, 12 *אֲרַח*. Taf. 47^a, 1, S. 169, und 45, 5, S. 163 ist *אֲרַח* nicht „Herde“, sondern „Hilfe“. Das Verbum *אֲרַח* findet sich Targum Sprüche 13, 12: 16, 19, und parallel ist Exod. 18, 4: „Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe *אֲרַח*“. Der Gedanke, daß die Gott-
 20 losen mit Pfeilen auf die Gerechten schießen, auch Psalm 11, 2: 64, 5. Taf. 47^a, Z. 2 „essen und satt werden“ ist eine beliebte Redewendung im Deuteronomium: 6, 11: 8, 10. 12: 11, 15. Z. 5 zu der Mahnung an den, der Schulden gemacht hat, vgl. Sprüche 6, 1—4 über den, der eine Bürgschaft auf sich genommen hat.
 12 Statt *אֲרַח* ist *אֲרַח* zu lesen (Hiob 21, 28 dieselbe *scriptio plena* *אֲרַח*). vgl. Hiob 20, 20: „Er konnte keine Ruhe *אֲרַח* in seinem Bauche“. Z. 11 ist *אֲרַח* schwerlich „Lamm“ (obwohl das Wort Taf. 44, 14 in dieser Bedeutung vorkommt); wahrscheinlich „unterdrücken“, vgl. Targum Psalm 4, 6 *אֲרַח* *אֲרַח* und den
 30 Spruch des Ben Zoma, Abot 4, 1: „Wer ist ein Held? *אֲרַח* *אֲרַח* Wer seine Leidenschaft bezwingt“. Darf man zu Taf. 48, Z. 13, S. 174 (Laß das Gewand in der Hand des Frevlers, der den Saum gefußt hat) an Gen. 39, 12, Joseph, erinnern?

Die zweite große Überraschung bilden Stücke einer offiziellen
 35 Übersetzung der großen Darins-Inschrift in Behistun.

- „Der aramäische Dialekt der Elephantine-Sprachdenkmäler“ wird S. 261—274 behandelt; vgl. dazu das Verzeichnis der Eigen-
 40 namen S. 275—280 und das Wörterverzeichnis S. 280—289. Hier hätte der Verfasser gut getan, das große Werk von (Sayce und)
 Cowley, die von Euting edierten 3 Papyrusfragmente und das Biblisch-Aramäische genauer zu vergleichen. Für letzteres ver-
 45 weise ich mit „S“ auf meine im Frühjahr 1911 in 5. Auflage erschienene Grammatik des B.-A. (München, C. H. Beck), in welcher außer den Targumen auch die vor Sachau's hier besprochenen
 45 Buche veröffentlichten aramäischen Papyri benutzt sind.

Den aus dem Babylonisch-Assyrischen entstammenden Wörtern

(S. 268) ist שרר, Haqfilbildung von שר, hinzuzufügen § 12¹. Sehr merkwürdig ist mir der so frühe Gebrauch des griechischen στρατηγος Taf. 11, S. 51; 34, S. 128; 60, S. 221. Wenn dies Wort schon Ende des 5. Jahrh. v. Chr. in Oberägypten gebräuchlich war, dann kann auch die Erwähnung griechischer Instrumentennamen in Daniel 3 Alter sein, als man jetzt gewöhnlich annimmt.

S. 268, 271, daß יכרדלס „Heerzoberster“ ein nomen compositum, scheint mir nicht sicher, da nur dreimal als Ein Wort, zweimal (Taf. 7 u. 12) als יכרדלס אב geschrieben ist und in diesen Papyri mehrfach zwei Wörter sicher fehlerhaft als eins geschrieben sind (s. S. 262 oben).

S. 269, Z. 8 קדדסה ist die Verdoppelung des ק wohl ebenso aufgegeben, wie in hebr. קדקד. | Z. 6 קכדז vgl. § 17¹. | Z. 12 נטא, vgl. bibl.-aram. נטא, Assuan נטא und ינטא. | Z. 16, Erhaltung des 3. Radikals נ vor Suffix auch in Assuan נכננך, 16 רכננך. | Z. 26 das Pron. 2. f. sg. אורי Assuan. | S. 264, Z. 13 Stellung des attributiven Pronomen demonstr. wie in BA., § 8^d. | S. 267, nach Absatz 4 fehlt eine Zusammenstellung der Nomina mit besonderer Flexionsweise אב, ברת, כר, כד, כז, כק, נט, נס. | S. 267 IV עברך, עברך § 6^b. Sind עברך and עברך wirklich Duple?, s. § 7^a. | S. 268 Ende, zu רר אלק, רר אלס, 1000mal vgl. Dan. 3, 19 כדכד: zu רר im Sinne des unbestimmten Artikels vgl. Ezra 4, 8; 6, 2. | S. 270*, zur Flexion des passiven Qal s. § 12^b. יכדסה ist Qatfil, s. Daniel 5, 21. Erwähnenswert war, daß auch von רר die 3. m. sg. Impf. stets ררר (siebenmal) oder ררר (dreimal) mit א an Auslaut lautet, nicht mit ל, § 28^b. | S. 270^b der Inf. Haqfil lautet nicht לרדסה, sondern der Schluß des Wortes (רד) ist weggebrochen. | S. 271^b, Z. 13 v. u. fehlt רררן „hat uns fortgeführt“ Taf. 61, Nr. 10. | Auf Z. 12 v. u. ist „mit Suffix“ zu streichen. | S. 273, Nr. 10, 1 zu dem appositionellen Gebrauch von עקק bei Eigennamen vgl. Ezra 5, 13. Nr. 10, 2, die beiden Beispiele sind verschiedenartig: in אזה רר אחרקר ist רר Vorwegnahme des Prädikats; in רר ררד יכדסה ist רר Wiederaufnahme des Subjekts, § 7^a. Nr. 10, 6 עקק ררד ist nicht fehlerhaft und bedeutet nicht „pflegte gebaut zu werden“, sondern „war gebaut worden“, s. Ezra 5, 11; § 13^a. Auf S. 273 vermißt man eine Erwähnung des hinweisenden Gebrauches des Pronomen suff. vor folgendem Genetivausdruck, z. B. Taf. 42, Z. 16, S. 158: אכרר וי אכררדך „der Vater Asarhaddons“, § 7^a. | S. 274, Nr. 10, 12. Stellung des Objekts § 7^a.

Die Ansetzung ist vorzüglich; namentlich die Tafeln von Jienen hohes Lob. Von Druckfehlern ist besonders störend die blinde Verwendung von Cere für i bzw. a, z. B. S. 261 lies עקק: 263 עקק: 267 עקק: 270^b אקק. אקק: 271^a עקק (statt עקק steht Dan. 2, 13 עק), עקק: 273 עקק. — Andere Druckirungen. S. XV Ende III: XIII (statt III); S. 167: אקק: 169 Ende 16: עקק (nach ל); 171 Ende ohne Dageš; 267 כדדסה (ח ver);

70^b 2-ספח (nicht יאספח); 239^c ist bei 238^c hinzuzufügen יאספח
Tafel 50^a 2, dafür bei 50^a als Fundstelle für יאספח zu schreiben
44, 19.

Herm. L. Strack.

Arthur Ungnad, *Aramäische Papyri aus Elephantine*.
Kleine Ausgabe unter Zugrundelegung von Eduard Sachau's
Erstausgabe bearbeitet. Leipzig 1911. J. C. Hinrichs'sche
Buchhandlung. [VIII u. 119 S. 8^o.] 3 Mk.

Nachdem die vorstehende Anzeige schon in die Druckerei ge-
geben war, ersuchte mich der Herr Redakteur unserer Zeitschrift,
im Anschluß an jene Anzeige gleich auch die kleine Ausgabe der
in Elephantine gefundenen Papyri zu besprechen. Ich erfülle diesen
Wunsch einerseits mit einem gewissen Bedauern, mit Bedauern näm-
lich darüber, daß es mir jetzt nicht vergönnt ist, diesen wichtigen
Texten einige Wochen erneuten Studiums zu widmen, andererseits
sehr gern: diese Ausgabe ist nämlich nicht ein einfacher Abdruck
des Sachauschen Textes, sondern sie bezeichnet einen Fortschritt
in bezug auf das Lesen und das Verständnis. A. Ungnad hat den
ersten Druck durchweg mit den vorzüglich gelungenen Lichtdruck-
tafeln, hier und da auch mit den Originalen verglichen und insolge-
dessen manches richtiger gelesen, so Tafel 8, Z. 4 70777777 (=
statt 77); Taf. 17, I, Z. 2 7777 (7 statt 77); Z. 6 7777 (7 statt 77).
Ziemlich zahlreich sind die besseren Erklärungen. Taf. 1, Z. 10
7777 „Röstopfer“. Taf. 11, Z. 2 7777 „Heil ist uns hier“ =
wir sind gesund (vgl. den Anfang lateinischer Briefe: Si vales heu-
est; equidem valeo). Taf. 24, Nr. 26, die Eigennamen Hūm-kudurri
und Hūm-raim seien mit dem Namen des Postgottes Hūm zusammen-
gesetzt. Taf. 25, 4 und 27, 5. 6. 8 7777 „Linsen“ (nicht: „Bohnen“).
Für Taf. 52 II, die Darins-Inscription von Behistūn, hat Ungnad mit
Nutzen die Ausgabe von F. H. Weißbach, Leipzig 1911, verglichen.

Einige Einzelheiten, die meist zugleich für Sachau's Buch
gelten. Taf. 10, der Name 77777777 hängt wohl mit 7777 „Ohr“ zu-
sammen. Zu Taf. 75 (Papyrus Straßburg), 77777777 hat Euting
in der Notice sur on Papyrus Egypto-araméen (Mémoires der Pariser
Akademie der Wiss. 1903, Bd. XI, 2, S. 307 f.) die 7777 77777777
verglichen. Taf. 4, Z. 10 7777 ist gewiß „Kind“, nicht gleich hebr.
7777 „Tartollauke“. Für 7777 in der Bedeutung „junge Vögel“ vgl.
Deut. 32, 11; Jos. 16, 2, ferner Mišna Qinnin 2 („Taubenpaar“).
Taf. 8, Z. 10 7777 „Handbreite“ nicht nur im Syrischen, sondern
auch im palästinischen und im babylonischen Talmud. Überhaupt
hätte das Talmudische, namentlich die Sprache des palästinischen
Talmuds mehr herangezogen werden sollen, als das, von den per-
sischen und babylonischen Wörtern abgesehen, fast ausschließlich
verglichene Syrische. Dasselbst Z. 19, 7777 bedeutet „spinnen“ (nicht

„weben“), s. Paul Rieger, *Technologie in der Mišnah* 1. Berlin 1894, S. 14. Taf. 11, Z. 6 lies מִי־יָבֵן (zwei Worte) „Provincia Theben“, vgl. Taf. 22 (Pap. 19, Kolonne III), Z. 4 und Taf. 61. Nr. 11 B. Taf. 11, Z. 15. zu מִי־יָבֵן 3. pl. perf. wird bemerkt: „Man erwartet מִי־יָבֵן , der מִי־יָבֵן fem. Plur. ist“. Aber darf man das Syrische so ohne weiteres vergleichen? Targum Onkelos hat für die 3. fem. Plur. Perf. מִי־יָבֵן , מִי־יָבֵן , מִי־יָבֵן . Zu מִי־יָבֵן Papyrus 18, Kol. III, Z. 19: מִי־יָבֵן . 2 Sam. 3, 4, und מִי־יָבֵן , Frau des Josin, wird Namen von Frauen. Taf. 28, Z. 4. מִי־יָבֵן „äußeres Gewicht“, auch Taf. 31, Z. 10 und Taf. 33 (Pap. 33), Z. 3, schon 2 Sam. 14, 26 vom Gewicht des Haars Abnoms! Taf. 29, Z. 8 מִי־יָבֵן genau so Ezra 7, 24 מִי־יָבֵן „ מִי־יָבֵן “. Z. 9 מִי־יָבֵן , Synkopierung des מִי in Haqfel im Bibl.-Aram. nur Dan. 7, 16 מִי־יָבֵן . Z. 11 מִי־יָבֵן ist doch wohl Impf. von מִי־יָבֵן , schwerlich von מִי־יָבֵן . Taf. 30, Z. 3 מִי־יָבֵן im Hebr. schon Psalm 11, 6. 16, 5. Taf. 32, Z. 8 מִי־יָבֵן , diese Assimilierung des מִי ist im babylonischen Talmud sehr häufig. Taf. 12, Z. 14, das Impf. מִי־יָבֵן (wie von מִי־יָבֵן) ist durch Mišna „Aboda Zara 2, 1“ sicher gestellt. Taf. 45, Z. 6 מִי־יָבֵן , zum Bilde vgl. Hebr. 4, 12; zum Gedanken Prov. 16, 14 f. und 19, 12. Taf. 47, Kol. I, Z. 8, zu מִי־יָבֵן ist wohl babylonischer Talmud B'rakhoth 38^b zu vergleichen: Hama ben Dosa sagte: „Wenn mein Gebet in meinem Munde geläufig ist מִי־יָבֵן , so weiß ich, daß ich erhört werde“. Das., Z. 12, darf man zu מִי־יָבֵן bab. Talm. J'bamoth 69^b Mitte מִי־יָבֵן „sich fürchten“ vergleichen? Das., Z. 13, da im Bibl.-Aram. מִי־יָבֵן neben מִי־יָבֵן vorkommt und das Impf. מִי־יָבֵן der Verba מִי־יָבֵן in den jersalemitischen Targumen und im galiläischen Dialekt sowohl מִי als auch מִי als Vokal der Stammsilbe hat (Dalman, Gr. § 70, 7), darf vielleicht מִי־יָבֵן (mit מִי) gelesen werden. Das., Z. 15, zu מִי־יָבֵן (in der Anm. S. 76 ist eine Erklärung des Schreibfehlers מִי־יָבֵן versucht) möchte ich מִי־יָבֵן „sich abmühen“, Targ. Prov. 21, 25 vergleichen. Taf. 48 (Pap. 57), Z. 9, zu מִי־יָבֵן vgl. Schultzeb., *Lexicon Syropalæst.* S. 122. Dasselbst, Z. 10, מִי־יָבֵן vielleicht „Gerichtssturm“.

Um dem Benutzer das ganze bisher in Elephantine gefundene aramäische Urkundenmaterial vorzuliegen, hat Ugarit in einem Anhang diejenigen Texte vereinigt, welche an genanntem Orte gefunden, aber nicht in Sachau's Buche abgedruckt sind, Nr. 88—98: die oben erwähnte Schuldurkunde, jetzt in England befindliche Ostraka usw.

Die in Assuan (A. H. Sayce and A. E. Cowley, *Aramaic Papyri discovered at Assuan*, London 1906) und in Elephantine gefundenen Papyri und Ostraka bieten der gelehrten Forschung noch für lange Zeit Stoff nach verschiedenen Richtungen. Bei den Eigennamen wird zu beachten sein, daß sie nicht für die Genennung der Träger, sondern für die der Eltern charakteristisch sind.

Zur Untersuchung des Sprachlichen habe ich jetzt nicht die

Muß, hier nicht den Raum. Die folgenden Listen werden aber Manchem willkommen sein. Die je erste Zahl bezieht sich nicht auf die Papyri oder Tafeln, sondern auf die Nummern der Sachau- sehen oder Ungnad'schen Ausgabe; die letzte Zahl vor einem Punkt, gewöhnlich die je zweite Zahl, gibt die Zeile an. Etliche Wörter sind nur irrgewisse in eine bestimmte Reihe aufgenommen. „Ezr.“ und „Da.“ weisen auf die aramäischen Stücke der Bücher Ezra und Daniel hin; „Bibl.“ besagt Vorkommen desselben Worts im Biblisch-Hebräischen. Auf irgendwelche Vollständigkeit wird nicht Anspruch gemacht. Die in Ungnad's Glossar S. 118. 119 verzeichneten Wörter sind hier ausgelassen, desgleichen die gewöhnlichsten „biblisch-aramäischen“ Wörter.

1. Fremdwörter aus dem Persischen:

- אוד „gewiß, fest“ Straß. H 3 (Da. 2, 5).
 10 אוד-ביא „Bekanntmacher“ 5, 5.
 אוד-בד 8, 22; אוד-בד 8, 3. 6. 9.
 אוד-בד, pl. אוד-בד, 4, 14.
 אוד-בד „Einrichtung, Ausstattung“ 1, 11. 8, 5. 9. 21. Str. C 8 (Ezr. 5, 3. 9).
 10 אוד-בד Str. B 4.
 אוד „Schatz“ 8, 4. 64 B 3 (pl. Ezr. 5. 6. 7).
 אוד-בד „böse Tat“ Str. A 3.
 אוד-בד „Vereinbarung“ 1, 5. Str. A 4.
 10 אוד-בד (so, = nach ד, ist, wie ich eben aus der Anzeige von F. Perles, Orientalist. Litztg., Nov. 1911, ersah, zu lesen) 8, 4.
 אוד-בד (vgl. Ed. Meyer, Sitzungsberichte der Berliner Akad. d. Wiss. 1911, 23. Nov., S. 1038) 8, 5. 17.
 אוד-בד „Haufe“ Str. B 2.
 אוד-בד „Arsenik“ (Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 1868, 47) 8, 17.
 10 אוד „Platte“ (H. L. Fleischer zu Levy, Targ.-Wtb. 1, 427) 8, 16.
 אוד „Kurz“ (10 Sekel) 8, 14. 15. 4.
 אוד „shipsandler, Schiffslieferant“ 8, 2.
 אוד „sofort, msch“ 56, 7; אוד 8, 6. 22. 17, 7. 8. 18.
 אוד „Befehlsmacher“ 8, 4. 8.
 10 אוד „Oberster“ 1, 5. 2, 5. Str. A 4. Cowley H 4.
 אוד 10, 12; אוד 10, 3.
 אוד Str. H 4 (Da. 3, 3)
 אוד 20, 111, 7. 10. 35, 8. 10
 Die persische Kodung אוד in: אוד „Systemisch“ 4, 6. 20 III. 1.
 10 73 Nr. 3, 2.

II. Fremd- und Lehnwörter aus dem Babylonischen:

- אוד „Brief“ 1, 7.
 אוד („Palast“? Ungnad) 56 I. 8.
 אוד „halluru, ein vierzigstel Sekel“ 9 A 8.

- כַּף „Brett“ 8, 6.
 כִּרְיָא „kurra“, „Schefel“ 10, 19.
 כִּזְכָּר „alt“ 8, 13 (F. Perles; vgl. Delitzsch, *Handwb.* 370 f.).
 כִּנָּן „Baumst.“ 30, 13; „Zunfmeister“ 8, 9.
 סָחָה „Statthalter“ 1, 1, 29.
 שָׁבַע „befreien“ 11, 5, 52, 15, 68 F. d.

III. Aus der großen Zahl der anderen (zumeist eigentlich aramäischen oder im Hebräischen gleichlautenden) Wörter gebe ich hier nur eine Auswahl, mit besonderer Rücksicht auf die aramäischen Abschnitte Ⅲ Ezra und Daniel:

- אָגַי „Lohn“ 64 A 12. — „Dach“? 60, 5.
 אַחַר (Bil. אחו) 60, 13, 35, 1.
 אִכְכָּ „schwarz werden“ 59, 16.
 אִקְרִי „Ebe“ 39, 3; אִתְרוּכִי 37 A 5.
 אִשְׁךָ (Bil. הֶאֱךָ) 59, 15.
 אִרְיָא „der Löwe“ 53, 10, 56, 16 (pl. Dan. 4, 7).
 אִשְׁרָ „ausgießen“ 55, 11.
 אִשְׁרָ „Feuer“ 56, 10.
 אִתָּא st. constr. „Weib“ 16, 3.
 בִּזָּ „plündern“, כִּזְרָא 60, 10.
 בִּדַּ „zerreißen“ (vgl. בִּדָּר Jes. 18, 2, 7) 52, 10.
 בִּזָּ „streuen, saen“ 62, 16.
 כָּל „Sinn(en)“ 56, 3; כִּם-כָּלָא 8, 4 (Dan. 6, 15).
 כִּצָּ „prüfen, erforschen“ 47 A 5 (Targ. Prov. 25, 3).
 נִהַן „sich verbeugen“ 30, 13.
 נִשְׁטָ „auspionieren“ 58, 14.
 רִב „kann Bar“ sein; aber auch „Wolf“, vgl. בִּרָא „Brunnern“ Str. B 3 neben בִּאר Str. B 1.
 רִחַל „sich fürchten“ 10, 7 (Dan.).
 רִלָּ „trüben“ 57, 3 (Bil. Ezech. 32).
 רִנָּ „aufgehen“ (von der Sonne) 58, 19.
 רִשְׁ „Türhügel“ 1, 10.
 רִזָּ 56, 14 (Dan. 4, 5); רִזָּר 62, 17.
 זִכְרָ „klein“ 10, 7 (Dan. 7).
 זִכָּ (v. יִזָּ „borgen“) „Darlehen“ 30, 3.
 זִךְ „Art“ 5, 3 (Dan. 3).
 חִבָּ „schuldig sein“ 27, 15; חִזָּ „schuldig“ 30, 3.
 חִזָּ „schauen“ 1, 17 (Ezr., Dan.).
 חִמָּ „Sünde“ 58, 3; חִמָּד 53, 2 (Dan. 4, 24).
 חִמָּ „Kute, Stock“ 55, 8.
 חִיָּ „leben“; חִיָּ חִיָּקָד 53, 3 (Dan. 5, 19 עִמָּ).
 חִלָּ „Sand“ 57, 1 (8, 7?).
 חִנָּ „Sauerleig“ 8, 7.
 חִנָּרָ „Weizen“ 58, 4; pl. חִנָּ 45, 2 (Ezr. חִנָּן).
 חִנָּ „besitzen“ 33, 7 (Dan. 7).

- תָּקִין „stark“ 55, 1. 60, 1.
 חֹר „frei, edelgeboren“ 1, 19 (III.).
 חֹשֶׁךְ Ha. „zusammenhalten“ 55, 9.
 חֲבִיבָה 57, 10 (BH. צבי).
 1 חֲלָל 65, 5 und חָלַל 11, 5 „Schatten“.
 חֲלָחוֹן „Linsen“ 27, 4.
 חֲלָל Ha. „wählgugen“ 52, 10.
 חֲשָׁד „schwören“ 38, 2.
 חֲנָנִי „Säugling“ (Targ. Neut. 28, 50 „) 10, 3.
 11 חֲנֹט „Dornstachel“ 50, 12 (Ezr. 7, 14 f.).
 חֲנֹט „Dornstrauch“ 76 A 5 (nicht: חֲנֹט); pl. 60, 7.
 חֲבֹל „Fußfessel“ 1, 16.
 חֲבֹשׁ „Lamm“ 59, 11.
 חֲבֹשׁ „Schwefel“ 8, 17.
 16 חֲבֹשׁ „Lüge“ (Dn. 2, 9); pl. חֲבֹשׁ 67 1, 2: det. חֲבֹשׁ 67 1, 7.
 חֲבֹשׁ „nur Impf 35, 4. 5. 8. 51, 1. 56, 3.
 חֲבֹשׁ „Priester“, pl. 11, 12.
 חֲבֹשׁ „det. חֲבֹשׁ“, „hündisch“ 1, 16; besser wohl: „die Hunde“.
 חֲבֹשׁ „pl. חֲבֹשׁ“, „heidnischer Priester“ 1, 5.
 20 חֲבֹשׁ „Genosse“ 55, 12. 60, 5 (Ezr. nur pl.).
 חֲבֹשׁ „Spelt“ 30, 10.
 חֲבֹשׁ „Futter“ 62, 15.
 חֲבֹשׁ 61, 17 (BH.).
 חֲבֹשׁ „Mätze“ 41 B 5 (Dn. 8, 21).
 25 חֲבֹשׁ „Stadt“, pl. חֲבֹשׁ 8, 3.
 חֲבֹשׁ „Gewand“ 17, 8. 9. 13. 52, 10; חֲבֹשׁ „Leinwand“ 8, 14.
 חֲבֹשׁ „stoßen“ (BH. Prov. 27, 22). 28, 5. 9.
 חֲבֹשׁ „sondern“ 4, 11 (Dn. 2, 30).
 חֲבֹשׁ „verfluchen“ 59, 10.
 30 חֲבֹשׁ „Fluch“ 58, 8. 1-1. 62, 8.
 חֲבֹשׁ „schlagen“ 55, 5 (Ezr., Dn.).
 חֲבֹשׁ „Schaden“ Str. A 2.
 חֲבֹשׁ „wohin gelangen“ 37, 7 (Dn.).
 חֲבֹשׁ „Dach“ 1, 11.
 35 חֲבֹשׁ „Posten“ Str. A 1.
 חֲבֹשׁ „einsetzen, bestimmen“ 52, 6: Str. B 4 (Ezr., Dn.).
 חֲבֹשׁ „Wolffur“ 4, 10.
 חֲבֹשׁ „Bitterkeit“ 61, 10.
 חֲבֹשׁ „ausraufen“ 76 A 5 (Dn. 7, 4).
 40 חֲבֹשׁ „Haut“ 57, 8.
 חֲבֹשׁ „zimmern“ 8, 4.
 חֲבֹשׁ „Schaden“ 10, 14 (BH. Esth. 7, 4).
 חֲבֹשׁ „Ausgabe, Aufwand“ 20 II, 18 III, 1 (Ezr. 6, 4. 8).
 חֲבֹשׁ „herausreißen“ 59, 15.
 45 חֲבֹשׁ „brüllen“ 55, 1 (BH.).
 חֲבֹשׁ „Segel(tuch)“ 76 Nr. 4. 77 Nr. 2. 78 Nr. 2.

- כרין „Messer“ 56, 8, 10.
 סניא „Dornstrauch“ 60, 7.
 סמא „Motte“ 61, 12, 14 (BH. Jos. 51, 8).
 ספינא „Schiff“ 8, 3 (BH).
 ספינא „Dicke“ 8, 18 (BH. דבֿי, דבֿי); דבֿי „dicke“ 8, 14. 8
 ערב „Los“ 58, 11 (Targ.).
 ערה „(ver)gehn“, Ha. 54, 2, 59, 3 (Dn.).
 ערה „Hilfe“ 56, 5, 58, 1.
 ערן „Zeit“ 1, 17.
 עזל „Gespinnst“ 8, 13. 19
 עזקה „Siegelring“ 50, 3, 51, 3 (Dn. 4).
 עזתא „Bat“ 52, 11.
 עזל „hineingehn“ 1, 13.
 עזרא „Wolle“ 78, Nr. 1 A.
 עזן „nun“ 1, 4, 22. 19
 עקרבא „Skorpion“ 55, 7.
 עקרבא „(ent)gegen“ 70 A, Nr. 8; עקרבא 55, 4.
 עקב „fischen“ 56 11, 14.
 עקב „Bedrückung“ 7, 5.
 עשה „denken“ 51, 9, 54, 5; עשה 1, 23 (Dn. 6, 4 עשה). 20
 עתיר „reich“; עתיר „Reichtum“ 62, 17.
 עזל „stoßen auf, begognen“ 57, 8.
 עזר „Leichnam“ 58, 15.
 עזס (Mn?) 27, 16, 34, 8, 10, 3 (?).
 עזס „Qatfil, erklären“ Str. B 5 (Ezr. 4, 18). 25
 עזר „Sache, Angelegenheit“ 11, 67 (Dn. 6, 18).
 עזקה „Gerechtigkeit, Verdienst“ 1, 27 (Dn. 4, 24).
 עזרה „Durst“ 61, 10.
 עזרה „Verbindung, Gesellschaft“ 10, 14 (vgl. Talmud עזרה, עזרה?). 29
 עזר „Fährigel“ 1, 10 (BH. Spr. 26, 14).
 עזל „beten“ 1, 13 (Ezr., Dn.).
 עזן „Ha. verbergen“ 58, 1.
 עזל „Hals“ 58, 9.
 עזל „Tötung“ 52, 15. 28
 עזר „Gesamtsumme“ 15, 3 (BH.).
 עזר „Krieg“, קרבנא „קרבנא“ 58, 8, 11 (Dn. 7).
 עזר „begehren“ 58, 11.
 עזר „bewegt worden“ 51, 13 (Dn. 6 Ha.).
 עזר „הזרה“ 61, 17 (BH.). 29
 עזר „lieb gewannen“ 50, 11, 50, 3 (BH. Ps. 18, 2).
 עזר „Barmherzigkeit“ 85, 3, 36, 2 (BH.).
 עזר „waschen“ 76, Nr. 1 B.
 עזל „Hausierer, Krämer“ 11, 4 (BH. רכבֿל).
 עזר „Grünapfelbaum“ 60, 7. 15
 עזר „Grau, alt“ 51, 1, 52, 4 (Ezr. 5, 5).

- 10 זניא „viel, sehr“ 1, 2 (Ezr., Du.).
 צָעֶרֶן „Gerste“ 4, 14. 30; 10. 37 C 2.
 שאל „fragen“, שאלות „Frage“, 7, 8 (Ezr., Du.).
 שוב „(zurück)lassen“ 1, 28. 30, 18 (Ezr., Du.).
 15 שדך Ha. „beruhigen“ 10, 9.
 שדד „senden“ 60, 7.
 שדדד „sich anstrengen“ 11, 4 (Du. 6, 15).
 שדד „bestechen“ 10, 4 (BH.).
 שדד Ha. 60, 14 (BH.).
 10 שדד „verachtet“ 60, 17.
 שדד Ha. „finden“ 1, 14 (Ezr., Du.).
 שדד „senden“ 1. 24; שדד 6, 3 (Ezr., Du.).
 שדד „erstatten, zurückzahlen“ 17, 2.
 שדד „Ausgelassenheit“ 55, 7. 60, 12?
 15 שדד „fest, gesund“ 1, 3.
 שדד „schweigen“ 57, 11 (BH.).
 שדד „Wohnung, Gemach“ 6, 9 (Bab. Talm. Nidda 20b).
 שדד 57, 2 (BH. מושב).
 שדד „Rind“ 4, 10 (Ezr., Du.).
 20 שדד „Portal“, pl. 1, 9 (Du.).

(4. 1. 1912). Nachschrift. Eben sehe ich, daß J. Halévy, *Revue Sémitique* 1911, S. 495 קן Tafel 4, Z. 10 קן liest und „Schaf“ erklärt, Hebr. צאן, gewöhnl. Aram. צאן, קן; vgl. חזק, ארץ — ארץ = Hebr. ארץ. Dann sind in dem Dokument die drei Arten
 25 der größeren Brandopfertiere (Rind, Schaf, Ziege, s. Lev. 7, 23 etc.) nebeneinander erwähnt.

Herm. L. Strack.

20 *The Parisistas of the Atharvaveda. Ed. by George Melville Bolling and Julius von Negeloin. Vol. 1. Text and Critical Apparatus. P. 1—3. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1909—10. XXIV, 650 S. 8^o.*

Mit der vorliegenden, gemeinsam von Bolling und v. Negeloin besorgten Ausgabe ist die Zahl der noch ungedruckten Vedatexte wiederum erheblich verringert. Die Ursache, daß eine vollständige Ausgabe der Atharvaparisistas so lange auf sich hat warten lassen,
 25 liegt in der großen Korruption der Handschriften und der Schwierigkeit der Materie; nur einzelne Stücke sind auf Anregung von Prof. Bloomfield schon früher herausgegeben und übersetzt worden. Neben Bloomfield und schon lange vor ihm hatte Albrecht Weher sein besonderes Interesse dem schwierigen Texte zugewandt: In
 30 seiner Abhandlung: „Zwei vedische Texte über Omina und Portenta“ (Abb. d. Berl. Akad. d. Wiss. 1859) hat er z. B. die Adbhafāsanti

(Par. 67) mitbehandelt, und das 51. Parisiṣṭa, das Grahayuddha, ist von ihm im 10. Band der „Indischen Studien“ veröffentlicht worden. Weber hatte auch von der Münchener Handschrift 183 (Haug 29) eine vollständige, textkritisch verbesserte Kopie angefertigt, die nach seinem Tode zusammen mit den übrigen von ihm hinterlassenen Handschriften und Büchern von der Kongressbibliothek in Washington erworben wurde und zu der vorliegenden Ausgabe, Weber's Bestimmung gemäß nach Heranstellung des ganzen Textes, mit herangezogen worden ist. Auf Weber's Anregung hat sich v. Neglelein an die Herausgabe des vollständigen Textes gewagt, während gleichzeitig Helling, von Moonfield veranlaßt, sich derselben Arbeit unterzog. Beide Gelehrten haben sich dann, nachdem sie durch Prof. Laumay von ihrer beiderseitigen Absicht gehört hatten, zur Lösung der schwierigen Aufgabe vereinigt.

Daß es ihnen gelingen würde, einen in allen Einzelheiten vorständlichen Text zustande zu bringen, war bei der Verderbtheit der Handschriften von vornherein ausgeschlossen: manche Lücke ist noch geblieben, manche Stelle trotz dem Versuch der Interpretation; andererseits ist vielfach durch glückliche Konjekturen das Verständnis des Textes ermöglicht worden. So war z. B. das Vedilakṣaṇa (Par. 24), so wie es in den Handschriften vorlag, ein hoffnungsloses Chaos: die Herausgeber haben erkannt, daß in Wirklichkeit das Parisiṣṭa aus zwei Texten, einem Vedilakṣaṇa und einem Agniyarnalakṣaṇa, die beim Abschreiben durcheinandergeraten sind, zusammengemengt ist, und haben die einzelnen Bestandteile der beiden Texte voneinander gesondert. Ein weiteres Beispiel: Par. 58^b, 2, 4 lesen die Handschriften *kṛṣṇa nārī 'va*, was keinen Sinn gibt; durch die von den Herausgebern vorgenommene geringfügige Änderung von *nārī* in *nārī* ergibt sich der poetische Vergleich eines den Himmel erleuchtenden Meteors mit einer schlanken, einen goldenen Panzer tragenden Frau.

Die besondere Wichtigkeit des herausgegebenen Textes liegt in seiner außerordentlichen Vielseitigkeit. Für unsere Kenntnis des Ritus der Atharvan-Kreise bieten die Parisiṣṭas neben dem Kauṣika-Sūtra das reichste Material. Auch Lexikographie und Grammatik (Phonetik) sind darin vertreten: der Kautavyaniruktanighaṇṭu (Par. 48) bildet wegen seiner abweichenden, vielfach allerdings unverständlichen Lesarten einen wertvollen Paralleltext zum alten Nirukta; andererseits ergänzt das Varopāṭala (Par. 47) das Atharvaveda-Prātiśākhya, indem es die Beschreibung des von dem Prātiśākhya bereits vorausgesetzten Alphabets liefert. Den Kern des Ganzen, und dem Umfang nach weitaus den Hauptinhalt bilden die astrologischen Bücher und die Abschnitte, die von den Omina und Portenta handeln. Die astrologischen Partien, in denen sich zahlreiche Paralleltexte zu Garga und zur Bhṛhasphita finden, enthalten, da bei den Parisiṣṭas griechischer Einfluß ausgeschlossen ist, wohl das Älteste, was wir von indischer Astronomie besitzen. Die von

den Omina (*aidhātāni*) handelnden Texte berühren sich auch sprachlich und inhaltlich mit den Purāṇas; sie sind somit die wichtigste und umfassendste Quelle für den indischen Volksaberglauben. In ihrer Gesamtheit bilden die Purāṇas eine äußerst ergiebige Fundgrube für das Studium der indischen Altertumskunde überhaupt.

Wie dies v. Negalein schon in seinem Kopenhagener Vortrag (Zur Religionsgeschichte Indiens. Die Atharvapurāṇas. In: Orientalistische Literaturzeitung, Jg. 11. 1908, S. 447—56) ausgeführt hatte, verstehen wir erst jetzt „die Bedeutung des Purāṇita als Herrlers des Königs und Lenkers der Volksgeschichte in dieser seiner Stellung.“ In der Tat scheinen mir diese Texte auch auf die an den indischen Königsbüfen in alter Zeit bestehenden politischen und sozialen Verhältnisse manches Licht zu werfen. In dem Rāṣṭrasaṃvarga (Par. 2.) möchte ich nicht nur einen Panegyrikus auf den Atharvaveda und seinen Priester, sondern zugleich eine Art Streitschrift bestimmt für Familien gegen die Ansprüche anderer Gotras auf das Amt des Purāṇita erblicken. Zweifellos drängten sich zu dieser einflussreichen und einträglichen Stellung die Benhümpen aller Schulen, die Anhänger des R̥gveda so gut wie die des Yajurveda, Sāmaveda und Atharvaveda; aber die letzteren glaubten ein Vorrrecht gegenüber den andern Familien zu besitzen. Der Rāṣṭrasaṃvarga stellt es sich zur Aufgabe, nachzuweisen, daß nur ein Anhänger des Atharvaveda, der dem *gotra*¹ nach, ein Bhargava sein muß, für das Amt des Purāṇita geeignet ist. 2. 1, 6 heißt es: „Ein Fürst, der in gerechter Weise die ganze Erde zu erobern wünscht, wähle einen mit Wissen und guten Eigenschaften ausgestattetem Bhargava zum Lehrer“ (*gyaṇa-purāṇita*). Ähnlich 2. 2, 5. Ferner heißt es 2. 4, 3 ff.: „Ein Anhänger des R̥gveda (*barhata*) vernichtet fürwahr das Reich, ein Anhänger des Yajurveda (*udhvargya*) würde die Söhne zugrunde richten, ein Anhänger des Sāmaveda (*chandasya*) würde zum Verlust des Vermögens gereichen, deshalb muß ein Anhänger des Atharvaveda (*atharvashina*) Lehrer [Purāṇita des Königs] sein. Wenn jemand aus Eckenatnis oder Sorglosigkeit einen Anhänger des R̥gveda als Lehrer hat, der hütet Land, Herrschaft, Stadt und Minister ein, daran ist kein Zweifel; oder wenn der König einen Anhänger des Yajurveda zum Purāṇita ernennt, so wird er mit Waffengewalt schnell getötet, nachdem sein Vieh und Gut dahingeschwunden sind. Wie ein Lahrer den Weg (nicht findet), wie ein Vogel ohne Flügel den Äther (nicht erreicht), so gelangt ein König durch einen Anhänger des Sāmaveda als Lehrer nicht zu Macht und Ansehen. Wer zum

1. Im Wortindex kommt der Ausdruck *gotra* zweimal vor. Im erste Mal an falscher Stelle; bei *gotra* steht „*amultra*“, muß heißen „*amulka*“, ebenso ist *amulka*gefra. da unter *a* neben *amulka*gefra verkennt, zu streichen. Solche kleine Versehen können nicht Wunder nehmen, wenn man bedenkt, daß der Wortindex gegen 7000 Wörter umfaßt.

Parohita jemals einen Jalada oder Manda¹⁾ hat, innerhalb eines Jahres [oder in? und in?] zehn Monaten verliert der sein Reich.“ Dagegen 2. 6, 1: Mit einem Paippalada als Lehrer, der die Sprüche des [Atharva-]Veda kennt, nimmt das Reich zu an Geld und Getreide, daran ist kein Zweifel.“

Ein Paippalada konnte seinem gotra nach verschiedenen Familien, beispielsweise den Bhārgavas, Mānavas, Āgirasas, Gautamas u. a., angehören, aber er konnte sicher nicht zu den Ātreyas, Kāśyapas und Bhāradvajas zählen. Denn der Caragavyūha sagt (1. 4) ausdrücklich: „Mit dem Rgveda gehört das gotra der Ātreyas zusammen, mit dem Yajurveda das der Kāśyapas, mit dem Sāmaveda das der Bhāradvajas, mit dem Brāhmanaveda das der Vaitāyana. Auffällig ist, daß ein solches gotra der Vaitāyana (ob etwa Vaitahvya zu lesen?) in der Literatur sonst nicht nachweisbar ist, doch kehrt der Name gegen Schluß des Caragavyūha bei Aufzählung der Eigenschaften eines Atharvaveda-Priesters wieder.“

Die angeführten Stellen können vielleicht dazu beitragen, das über Bedeutung und Geschichte der Gotras jetzt noch lagornde Dunkel ein wenig zu erhellen. Aber sie bedürfen noch eingehenderer Untersuchung, wie denn überhaupt der Herausgeber noch ein gewaltiges Stück Arbeit zu leisten bleibt, wenn sie die nach der Vorrede (S. VII) geplante Übersetzung der Parisistas und den erklärenden Kommentar zur Ausführung bringen wollen. Zunächst haben sie einen Band zu veröffentlichen, der die vielen grammatikalischen und lexikographischen Eigentümlichkeiten des Textes behandelt und auch eine Anzahl notierter Texte, die auf die Materie der Parisistas Licht werfen können, enthalten soll.

Nach einem mir vorliegenden Korrekturbogen haben wir von dem einen der beiden Herausgeber, Dr. v. Negelcin, eine erste Probe solcher Texte in Kürze zu erwarten. v. N. hatte sich daran gemacht, durch Sammlung von Parallelenmaterial das 68. Parisista, das den Traumoberglauben behandelt, zu erklären. Seine ursprüngliche Absicht, einen Kommentar zum Svapnādhyāya zu geben, hat er fallen gelassen und beschlossen, den umfang- und inhaltsreichsten der ihm bekannt gewordenen Paralleltexte, nämlich den 11 Svapnacintāmaṇi des Jagaddēva, kritisch zu edieren, zu übersetzen und ausführlich zu erläutern. Dabei will er das von ihm gesammelte Parallelenmaterial: Handschriften, Sanskrittexte (vornehmlich die Purāṇas), die englisch-indische Literatur, den Pālikanon und die indische Archäologie zur Erklärung heranziehen.

Es ist zu erwarten, daß bei dieser Methode interessante Ergebnisse herauskommen werden, und auch das Verständnis der

1) Die Jaladas und Mandas gehören ebenso wie die Paippaladas zu den neuen Schulan, in die nach dem Caragavyūha (19. 4, 1) die Anhänger des Atharvaveda zerfallen. Warum gerade diese beiden zu dem Amt eines Parohita ungeeignet waren, obwohl sie doch zu den Atharvan-Priestern gehören, bedarf noch der Aufklärung.

Parisiṣṭas erheblich gefördert werden wird. Was im besondern die Herausziehung des Pāṭikanas betrifft, so glaube ich, daß namentlich die Jātakas, die ja in dem gleichen Boden abergläubischer Vorstellungen wurzeln wie die Parisiṣṭas, zu ihrer Aufhellung manches beitragen werden. An Parallelen — die es sich lohnen würde, einmal vollständig zusammenzustellen — sind mir bis jetzt die folgenden aufgestoßen: Im Sarabhaṅgaṭṭ. (ed. Fraustoll V, 127) wird der König durch das Leuchten der Waffen (*sabbāvacchāni piṭṭhāṇāni*) erschreckt; Par. 71 fragt Nārada nach der Bedeutung des *śūtraprajvalana* (I, 4; ferner 2, 1: *ayudhanāṇaṃ prajvalana*), und 14, 8 wird das „Leuchten der Bogen“ als ein böses Omen, das auf den Ausbruch eines furchterlichen Krieges schließen läßt, gedeutet. Die Träume des Kosalakönigs im Mahābhāṣya-Jāt. (I. 334 ff.) enthalten eine ganze Reihe von ähnlichen Dingen, die uns auch in den Parisiṣṭas unter den *albhūtaṇi* begegnen: die im Wasser schwimmenden Steine (Jāt. I. 341, 14: *ghaṇasila viya udake phalacūḍāna*; Par. 70 b. 23, 12: *vāpi-kūpaṭaḍḍhaggaṇaṃ naḍḍhāṇi vā turate sīla*); ferner: die Blüten und Früchte zugleich tragenden Bäume (Jāt. I. 337, 4: *khuddaka rukkaheva gacchā ca pathaviṃ bhinditvā vidatthimattam pi ratanamattam pi anugantvā ca pupphāṇi c'eva phalāṇi ca*; Par. 70 b. 7, 23: *yatra c'ekā akāhinaṃ darsanum phala-pupphagohi*). Der Zauber, durch den man alle Stimmen, auch Tierstimmen verstehen kann, wird im Parantapajāt. vom Bodhisatta in Takkaṣilā erlernt (III. 415, 10 f.: *sabbarūpaṇāṇāṃ darsanum piṭṭhāṇi*); Par. 72. 3, 5 wird von dem Paruḥita gesagt, daß er den Schrei von Tieren (*rūṭṭaṃ ca myga-paḍḍāṇaṃ*) beobachten solle.

Liegt die geplante Ausgabe des Svapnacintāmaṇi fertig vor, so ist damit ein wichtiger Abschnitt der Parisiṣṭas und zugleich ein wesentlicher Bestandteil der indischen Vulkeraligion, der Traum- aberglaupe, unserem Verständnis, wenn nicht restlos erschlossen, so doch näher gebracht worden. Aber auch jetzt schon können wir, meine ich, den Herausgebern der Atharva-Parisiṣṭas dankbar sein, daß sie sich auf ein so schwieriges Arbeitsgebiet begeben und kein Mähe gescheut haben, um den Text, so weit es eben möglich war, herzustellen; worden sie auf dem von Dr. v. Negelsin eingeschlagenen Wege fortschreiten, so wird sicher noch manches wertvolle Ergebnis dieser Methode, manche Bereicherung unserer Kenntnisse auf dem Gebiete der indischen Philologie überhaupt und der indischen Religionswissenschaft im besondern von ihnen zu erwarten sein.

Richard Pick.

Poul Tuxen: Yoga, en Oversigt over den systematiske Yogafilosofi paa Grundlag af Kilderne. København, H. Hagerups Boghandel, 1911. IV und 215 SS. 4 Kronen.

Von den achts sogenannten orthodoxen philosophischen Systemen der Indier sind uns bisher eigentlich nur zwei in ausführlichen, den ganzen Gegenstand erschöpfenden Darstellungen zugänglich gemacht worden: das Sāṅkhya durch die Arbeiten und Übersetzungen von Garbe und der Vedānta durch Arbeiten von Deussen, Walliser und Sukhrokar und Übersetzungen der Sūtras und der Kommentare des Śaṅkara und Rāmāṇja durch Thibaut und Deussen. Einer zusammenhängenden Darstellung ihrer Lehrmeinungen entbehren auch das Nyāya-Vaiśeṣika und die Mīmāṃsā; bis vor kurzer Zeit war dies auch mit dem Yoga der Fall.

Nicht so, daß die europäischen Gelehrten bis jetzt diesem wichtigen und interessanten System, das mit den theoretischen Anschauungen des Sāṅkhya die auf unauflöslich uralten Vorstellungen von der Zaubermacht, die durch extreme Selbstaufopferung gewonnen werden kann, fußende asketische Praxis zu verschmelzen sucht, keine Aufmerksamkeit zugewandt hätten. Es gibt im Gegenteil mehrere Darstellungen des Yoga, die aber alle aus verschiedenen Gründen uns kein ganz zuverlässiges Bild des Systems geben können. Die beste ist wohl immerhin die von Garbe in seinem „Sāṅkhya und Yoga“ (= GlAph. III, 4), SS. 39—51, die jedenfalls sehr gute Unterricht über Geschichte und Literatur des Yogasystems gibt; aber die Darstellung der eigentlichen Lehrsätze ist so knapp zusammengefaßt, daß man sich daraus eigentlich wenig Vorstellung von charakteristischen Sätzen dieser Philosophie machen kann. Die Darstellungen von Rājendraśāstra in Bihl. Ind. N. S. 482 ff., pp. 1—XII, und Markus, *Iuz Yogafilosofie nach dem Rājamañdarāṇḍa* dargestellt, Halle 1886, mögen beachtenswerte Gesichtspunkte enthalten; da sie aber beide auf einem späteren Kommentare fußen ohne das älteste uns zugängliche Material zu berücksichtigen, können sie immerhin nur einen sehr bedingten Wert haben. Endlich hat Deussen in seiner „Allgemeinen Geschichte der Philosophie“ I, 3, 407—578 den kühnen Versuch gemacht, ohne alle Hilfe einzelner Kommentare und mit Benutzung der Sūtras des Patanjali das Yogasystem zu ordnen. Ein solcher Versuch muß von vornherein zum Mißlingen verurteilt sein und ist auch dem ausgezeichneten Kenner des Vedānta nicht gelungen. Wer wirklich das, was in den Yogasūtras steht, verstehen will, laßt sich besser von dem alten Kommentator Vyāsa führen.

Diesem Mangel an Darstellungen der Yoga-Philosophie hat nun ein dänischer Indologe, Dr. Tuxen, in der beachtenswertesten Weise durch sein am Anfang dieser Anzeige genanntes Werk abzu-
 helfen gesucht. Leider ist sein Buch in dänischer Sprache ab-
 gefaßt und deswegen nur einer geringen Anzahl von Fachgenossen

unmöglich; ein paar Worte, die kurz über den Inhalt der wortvollen Arbeit orientieren, mögen deswegen hier wohl berechtigt sein.

Tuxen unterscheidet sich damit von allen seinen Vorgängern, daß er seine Darstellung durchgehend auf dem ältesten Kommentar zu den Yogasūtras, dem Bhāṣya des Vyāsa, und der dieses Werk erklärenden *ṭīkā* des ausgezeichneten Kommentators Vācaspatiśiṣra (aus dem 9. oder 10. Jahrh.) stützt; seine Arbeit enthält überhaupt die erste systematische Durcharbeitung dieser beiden außerordentlich wichtigen Werke. Und es kann kein Zweifel darüber walten, daß er mit Hilfe dieser trefflichen Quellen den Sinn der Sūtras an allen Punkten richtig erfasst hat, den er dann in anschaulicher, nach den Hauptpunkten des Systems geordneter Anordnung uns darbietet.

In der Einleitung seines Buches (S. 1—21) zeigt Tuxen mit ein paar Worten auf das wahrscheinlich sehr hohe Alter des systematischen Yoga hin — daß die ursprünglichen Ideen, die dem Systeme zugrunde liegen, uralt sind, bezeugt uns ja die Ethnographie und die Religionswissenschaft — der wahrscheinlich vorbuddhistisch sein muß¹⁾. Es wäre wünschenswert gewesen, daß der Verfasser etwas näher auf die sachlichen und terminologischen Übereinstimmungen zwischen dem buddhistischen Kanon und der Yogaliteratur eingegangen wäre; vielleicht hätte aber eine solche Untersuchung etwas zu viel Raum in Anspruch genommen. (Übrigens spricht der Verfasser in seiner Vorrede (S. I) über eine geplante Untersuchung „der Yogavorstellungen in den verschiedenen Perioden der indischen Literatur“, wo solche Suchen vielleicht besser ihren Platz finden werden). Weiter ist in Hauptpunkten zusammengestellt, was die übrigen orthodoxen Systeme über Yoga zu sagen haben, ohne daß natürlich dabei Vollständigkeit zu beanspruchen ist, was auch hier nicht wohl möglich wäre. Jedenfalls finden sich da interessante Sachen, die es wohl verdienen, näher untersucht zu werden, wie z. B. die von allen uns bekannten Yoga-Lehren abweichenden Sūtra, die Vātsyāyana ad N. S. I, 1, 29 anführt. Es scheint mir doch immerhin fraglich, ob sich Vātsyāyana hier auf irgend welches systematisches Yogawerk bezieht — daß für scheinen die Abweichungen gar zu bedeutend zu sein.

Das größte Interesse knüpft sich aber hier an die S. 18 ff. dargestellte Übersicht über die frühere und jetzige Literatur des Yoga. Leider sind in die älteren Sūkhya- und Yogawerke bis auf ganz winzige Reste verloren gegangen; das Älteste, was wir von Texten besitzen, sind die Sāṅkhyakārikā des Īśvarakṛya und die Yogasūtras des Patañjali mit Vyāsa's Kommentar. Daß nun Patañjali nicht, wie es Lassen und Garbe meinen, mit dem berühmten Verfasser des Mahābhāgya identisch sein kann, ist von Jacobi, JAOS. XXXI, 1 ff. zu voller Evidenz bewiesen worden;

1) Für das hohe Alter des Systems tritt jetzt auch das Zeugnis des Cūṇakya (Kāṇḍiyya) ein, s. Jacobi, SBW. 1911, S. 132 ff.

wie alt der Yogaverfasser ist, darüber fehlen aber leider alle Zeugnisse. Den Vyāsa aber setzt die Tradition ins siebente Jahrhundert n. Chr., und Tuxen (S. 17 f.) scheint diese Ansicht im großen und ganzen zu billigen. Ich muß zugeben, daß ich mich nicht völlig von der Richtigkeit dieser Tradition habe überzeugen können und zwar aus folgenden Gründe: durch die sehr lesenswerte Abhandlung von Takakusu im Bull. de l'École Fr. d'Extr.-Or. IV, 1 ff. scheint festzustehen, daß Īśvarakṛṣṇa spätestens um 500 n. Chr. gelebt haben muß, da sein Werk schon vor 550 durch Paramārtha oder Kulastha nach China gebracht und übersetzt wurde. Nun identifiziert Takakusu — mit Zustimmung von Tuxen (S. 14) — diesen Īśvarakṛṣṇa mit dem Sāṃkhyaphilosoph Vindhyavāsini, von dem chinesische Verfasser berichten, daß er ein Sāṃkhyasāstra (oder Śvārṇasaptatī) verfaßt hätte. Dieses Werk muß, wie Takakusu meint, mit der Sāṃkhyakārikā identisch sein, und zwar schon aus dem Grunde, weil Kār. 72 — gleichgültig ob der Vers ein späterer Zusatz ist oder nicht — selbst das Werk mit *saptatī* bezeichnet. Aber Vyāsa kennt in seinem Kommentar weder Īśvarakṛṣṇa noch Vindhyavāsini. Der letztere wird überhaupt erst bei Bhoja ad Y. S. IV, 22 zitiert — die Zitate stammen jedenfalls nicht aus der Sāṃkhyakārikā — aber früher noch wird er von Vācaspatiśiṣṭra ad Y. S. IV, 1 als einer, der durch Anwendung von *mantra* (Elixire) magische Kräfte erzielt hatte, erwähnt. Es scheint mir aus dieser Tatsache mit Notwendigkeit hervorzugehen, daß Vyāsa vor der Zeit gelebt haben muß, wo Īśvarakṛṣṇa sein Werk über Sāṃkhyā schrieb, d. h. vor 500 — oder sagen wir vorsichtiger, ehe die Sāṃkhyakārikā das kanonische Ansehen erworben hatte, wodurch sie die älteren Sāṃkhyawerke verdrängte. Und berührt muß es jedenfalls schon damals gewesen sein, als es Paramārtha nach China mitbrachte.

Für Vyāsa ist die eigentliche Autorität der sicher bedeutend ältere Pāṇasikha, der besonders in Kommentare zu Y. S. II häufig zitiert wird; es macht jedenfalls auf mich den Eindruck, als ob P. zu der Zeit, wo Vyāsa schrieb, unzweifelhaft der am meisten benutzte Verfasser des Sāṃkhyā war. Ob Garbe damit Recht behalten wird, ihn schon ins erste nachchristliche Jahrhundert zu versetzen, vermag ich leider nicht zu beurteilen; jedenfalls sieht man aus der Zusammenstellung seiner Fragmente bei Garbe, Festgr. an R. v. Roth, S. 75 ff., daß er sowohl in der Terminologie wie auch in Lehrmeinungen z. T. bestimmt von der uns geläufigen Sāṃkhyalehre abweicht, was immerhin auf eine ziemlich viel frühere Zeit hinweist. Neben Pāṇasikha muß auch zur Zeit des Vyāsa das Saṅgītānta bestanden haben, da er ad Y. S. III, 58; IV, 13 den Lehrer Vācaspatiśiṣṭra zitiert; daß aber dieser der Verfasser des Saṅgītānta ist, geht aus den von Tuxen dargestellten Verhältnissen nämlich wie ihn Vācaspatiśiṣṭra zitiert — zu voller Evidenz hervor; übrigens bezeugt es auch Halarāma ad Y. S. IV, 13 mit ausdrück-

lichen Worten. Tuzen wird auch darin völlig Recht behalten, daß er die von Takakusu l. c. S. 58 ff. geäußerte Vermutung, Vāṣaganya wäre derselbe wie Līvarakṣṣa-Vindhyavāsini, abweist. Erstens kann ja das Śaṣṭitantra unmöglich mit der Sūtrphylakṛitā identisch sein; und wenn dies nicht der Fall ist, ist es doch ein gar zu absurder Gedanke, derselbe Verfasser hätte nebeneinander zwei metrische¹⁾ Kompendia über dasselbe System verfaßt.

Es wären hier sicher noch viele interessante Fragen zu diskutieren; dafür ist aber eine kurze Anzeige nicht der Platz, und ich gehe also weiter.

Die eigentliche Darstellung des Systems zerfällt in zwei Teile, von denen der erste (S. 25—183) die theoretischen Lehren des Yoga, der zweite (S. 185—206) die asketische Praxis behandelt. Der erstere Teil zerfällt in fünf Abteilungen, die in ausführlicher²⁾ Darstellung in getreuem Anschluß an die Quellen folgende Gegenstände besprechen: I. Das Ziel der Yogaphilosophie; II. Das Wesen der Seele; III. Līvara (der Theismus); IV. Die materielle Welt und V. Citta (das „psychische“ Organ).

In der ersten Unterteilung hat sich der Verfasser am kürzesten fassen können, denn die allgemein indischen Ideen, die dem Yoga sowohl wie den anderen Systemen zugrunde liegen — der konsequente Pessimismus, die Seelenwanderungslehre usw. — sind in ihren Umrissen schon längst genügend bekannt. Der Verfasser geht dabei in passender Weise von der bekannten Stelle bei Vyāsa ad Y. S. II, 13: *quthe sikitāntantram caturvāḥam yogo vopahetur ārogyam bhāgīyam iti evam itam api sāstram caturvāḥam eva tad quthe saṁsārah samantahetur moko moksapīṇa iti tateu dūḥkhabahulaḥ samāntaḥ bhogaḥ, prathamaḥ puruṣaḥ saṁyogo bhogahetur, saṁyogasyatyantiki naṣṭiḥ kaṁam, haṁyogah saṁyogadardanam* aus; es ist wahr, daß diese Einteilung kein erschöpfendes Bild von dem Inhalt des jetzigen Yogasystems gibt. Durch seinen Anknüpfung an die vier Wahrheiten des Buddhismus und an das, was Vātsīyana ad N. S. I, 1, I bringt, bekundigt es sich doch als alt, und mag wohl in E. aus älteren, nicht streng systematischen, sondern wie der Buddhismus mehr populären Yogawerken stammen; ich möchte gern glauben, daß auch das Zitat aus einem „Yogāśāstra“ bei Śaṅkara ad Hr. S. II, 1, 3: *atho tattendureṇopāyo yogah*³⁾ aus einer ähnlichen Quelle stammt.

Gewissermaßen einen Exkursus zu diesen Ausführungen über die grundlegenden Ideen des Systems bildet die Untersuchung über die Bedeutung des Wortes *yoga* auf S. 32 ff. Daß das Wort nicht, wie die populäre Auffassung es wollte, „Verbindung“ (der Seele mit Līvara) bedeutet, ist klar und wird ja schon in Sarvadāra. S. 129 abgewiesen; Tuzen schließt sich vielmehr dem Vyāsa u. a.

1) Das Zitat bei Vyāsa ad Y. S. IV, 13 ist in Sloka abgefaßt.

2) Siehe Tuzen, S. 8.

an, der (ad Y. S. I, 1) kurz sagt: *yogaḥ samādhiḥ*. Aber diese Definition ist nicht ganz haltbar: schon die Worte des Vyāsa ad Y. S. I, 2, daß *yoga* nicht das Aufhören aller Fluktuationen des *citta* bezeichnet (*sarvaśabdāgrahanāt samprajñāto 'pi yoga ity ākhyayato*), hebt sie z. T. auf. Ich möchte in aller Kürze meinen, daß *yoga* -- was nicht „Askese“ bedeuten kann, denn dies heißt immerhin *tapas*, z. B. Y. S. II, 1 -- eigentlich von der Bedeutung „Anstrengung“ ausgehend, das ganze „praktische“ Treiben bezeichnet und am besten etwa mit „Praxis“ zu übersetzen wäre. Dann der praktische Teil ist es doch, der für das System bezeichnend ist -- 10 das Theoretische gehört dem Sāṃkhya.

Es kann in dieser kurzen Anzeige nicht auf die Behandlung der einzelnen theoretischen Lehren des Systems eingegangen werden. Nur möchte ich kräftig unterstreichen, daß es Tuxen viel besser wie seinen Vorgängern gelungen ist, hervorzuheben -- was viel 15 leicht nirgends ganz ausdrücklich gesagt wird, aber aus der ganzen Darstellung hervorgeht -- wie sich doch Yoga und Sāṃkhya trotz aller Übereinstimmungen voneinander bestimmt unterscheiden. D. h. das Sāṃkhya, was wir in vollständigen Texten vor uns haben: denn es soll nicht bezweifelt werden, daß das, was Patañjali und Vyāsa 20 von theoretischen Lehren geben, gute Sāṃkhya-Lehre ist, nur stammt sie aus einer früheren Zeit, wie die uns vorliegende. Es wird hier lange nicht so viel Wert auf die haarscharfen -- öfters sehr abstrusen -- Definitionen und Einteilungen des späteren Sāṃkhya gelegt; alles ist viel einfacher, weniger ausgeklügelt, aber auch 25 bisweilen weniger logisch klar. Als erster Versuch, die ältesten Yogaquellen aus diesem Gesichtspunkt systematisch auszuheben, hat Tuxen's Buch für die Geschichte des Sāṃkhya einen außerordentlichen Wert; es hat mich endgültig davon überzeugt, daß die von Garbe vertretene Ansicht, *sāṃkhya* wäre eigentlich = 30 „Aufzählungslehre“ wegen des Werts, den ihre Anhänger auf allerlei Aufzählungen legten, nicht haltbar sein kann; denn solche Aufzählungen scheinen auf einer älteren Stufe des Systems lange nicht die Rolle gespielt zu haben, wie später. Vielmehr wird die Ansicht von Jacobi, GGA. 1895, S. 209 (auch bei Garbe, Sāṃkhya und 35 Yoga, S. 10) richtig sein.

Sehr beachtenswert ist die Darstellung der *Isvara*-Lehre des Yoga (S. 56 ff.). Man bekommt daraus die richtige Vorstellung davon, wie herzlich wenig eigentlich jener „Gott“ in diesem Systeme zu Hause ist, und wie sich die Kommentare vergebens bemühen, 40 ihm eine festere Stellung zu geben. Klar und belehrend sind auch die Kapitel von der materiellen Welt (S. 71 ff.)¹⁾ und von dem *citta* und seinen Fluktuationen (S. 99 ff.), wo besonders die einfache und

1) Zu diesem Abschnitt sei mir eine kleine Bemerkung im Vorbeigehen gestattet. Tuxen spricht S. 58 ff. von dem Begriff der Zeit in der Yogalehre und diskutiert dabei das *kyuga*, das Moment, das für die Yogins das einzige reale ist. Dabei heißt es (S. 97): „Das Moment ist der kleinste Teil, in dem

klare Darstellung der z. T. äußerst schwierigen Begriffe, die mit *viparyaya*, *vikalpa* (S. 109 ff.), *avidyā* (S. 118 ff.) usw. verbunden werden, beachtenswert ist. Wichtig ist auch die im Anfang des letzten Kapitels vorgetragene Lehre, nach der *citta* bei Vyāsa ⁵ *vibhu* ist, nicht von „mittlerem Umfang“ (*madhyamaparīkṣamā*), wie der unklare Ausdruck bei VJānapbhikṣu ad S. S. I, 69 (Garbe, S. Phil. 255) lautet. Daß die Anschauung des Vyāsa die ältere ist, darf wohl nicht bezweifelt werden.

Der zweite Teil des Werkes, der die Yogapraxis behandelt ¹⁰ (S. 135 ff.), stellt zuerst in knapper Übersicht das Ziel und die Mittel des Yoga dar. Dann folgen in klarer und übersichtlicher Darstellung: *śairagya* (140 ff.), die acht Yogāṅga's (141 ff.), *prama* (148 ff.), *nigama* (148 ff.), *śeṣa's* (151 ff.), *pragayama* (153 ff.), *pratyāhara* (155 ff.), *dharaṇa* (157 ff.), *dhyana* (158) und *samādhi* ¹⁵ (158—174). Es folgen dann noch Ausführungen über die verschiedenen Arten von Yogins (174 ff.), über magische Kräfte (178 ff.), über die acht *śiddhi's* (183 ff.) und endlich über Erkenntnis (195 ff.) und Isolation (*kāvalya*, 208 ff.). Es können hier wegen Mangel an Raum die einzelnen Gegenstände nicht besprochen werden: das ²⁰ allgemeine Fazit, was man aus Tuxen's lehrreichen Auseinandersetzungen ziehen kann, ist, daß wenn auch die sonderbaren Lehren von den Wunderkräften der Asketen und den Mitteln, sie zu erwerben, von jeher in Indien stark entwickelt waren, doch Werke wie die *Gheraṇḍasamhitā* u. a. mit ihren z. T. sehr wider- ²⁵ liehen Selbstpeinigungen und gar zu überschwänglichen Magie nicht nur zeitlich, sondern auch begrifflich sehr weit von Patanjali und Vyāsa abstehen. Die Kasteiungen sind hier weit weniger verwickelt, die magischen Lehren weit minder abstrus, wie man es sich eigentlich von späteren Schriften ausgehend vorstellen müßte.

³⁰ Bei der Lehre vom *samādhi* und den *śamāpatti's* wäre vielleicht ein Blick auf die Lehren der Buddhisten nicht unnütz gewesen. Es scheint mir, als ob die Quellen, die z. B. Kern, *Manual*, p. 56 f. kurz ausgebeutet hat, auch für die Deutung der Yogatexte nicht ohne Wert bleiben würden; es kann z. B. fraglich ³⁵ sein, ob nicht die buddhistische Einteilung in *śāntarka-samīkṣā*, *antarka-vicāramātrā* und *antarka-utīvara-samādhi* auf die Deutung der Y. S. I, 42—46, deren Erklärung mir auch bei Vyāsa nicht überall klar zu sein scheint, einwirken könnte usw. Die Lehre vom *apohya* (S. S. 188, Anm.) scheint mir etwas zu stief-

die Zeit aufgestellt werden kann, oder so viel Zeit, die ein in Bewegung sich befindendes Atom braucht, um von einer Stelle nach der nächsten zu gelangen⁴. Das ist richtig, aber nicht ganz klar ausgedrückt: Vyāsa ad Y. S. III, 52 sagt: *paramāṇupakṣaparyantaḥ kālāḥ kṛāṇo yāvatti vi samayana calitāḥ paramāṇūḥ pīrādeṣam jāyātīti uttaraḍṣṭan upasamāpadyeta an kālāḥ kṛāṇaḥ*, und an den letzten Worten erklärt Vācaspati: *paramāṇūḥ uttaraḍṣṭan deṣam cū-krīmed hy utkāḥ*. Ein *kṛāṇa* ist also eine Zeit, die ein Atom braucht, um einen Weg zurückzulegen, der gleich seiner eigenen Größe ist.

mütterlich behandelt worden zu sein, obwohl es ja richtig ist, daß sie eigentlich von den Grammatikern stammt und erst in zweiter Hand von Mīmāṃsaka's und Yogin's aufgenommen ist. Der Ausdruck *dharmamegha*¹⁾ in Y. S. IV, 29: *prasaṅghyāne 'py akum-dānye sarvathā dharmameghah samādhiḥ* scheint den Yogaverfassern nicht klar gewesen zu sein, da Vācaspati ad Y. S. IV, 31 und Maṇiprabhā ad IV, 29 verschiedene Erklärungen des Wortes geben. Auch die Buddhisten kennen eine *dharmamegha bhāṣā* (eines Bodhisattva)²⁾; der Ausdruck wird ursprünglich viel einfacher gemeint sein, wie es z. B. Vācaspati faßt. Eine Stelle, wie Uttarādhyāyana XXIII, 50 ff., scheint mir darüber guten Aufschluß geben zu können.

Es könnten wahrscheinlich hier und da noch Kleinigkeiten zu bemerken sein; das hätte aber in einer kurzen Anzeige, die nur die Hauptzüge des Werkes hervorheben will, keinen Zweck, und demütige Kleinigkeiten, wenn man auch darüber andere Meinungen hegen kann, verringern gar nicht den Wert einer solchen Darstellung. Nur möchte ich bestimmt gegen eine Äußerlichkeit opponieren: Schreibungen wie *tatrā-vakyam*, *bhūta-upahāta-parvīṣa*, *kāla-varehinā* usw., die durchgehend sind, sind unpraktisch und unter Umständen sogar beim ersten Anblick irreführend; wenn man nicht *kāla-avacchinā*, *tatra-avakyam*, *bhūta-upahāta* usw. schreiben will, was übrigens nur in einem Lehrbuch für Anfänger einen Zweck hat, ist *kālavarehinā*, *bhūtopahāta* usw. das einzig Konsequente, da es doch die direkte Transkription der Sanskritworte bietet.

Tuxen hat zuletzt (S. 209 ff.) einen Index über die geläufigsten Sanskritterminen des Systems mit deutscher Übersetzung kurz zusammengestellt. Man sieht daraus leicht, wie außerordentlich schwierig es sein kann, auch Ausdrücke, die doch ihrem Inhalt nach vollständig klar sind, in einer europäischen Sprache wiederzugeben. Im großen und ganzen ist aber dies dem Verfasser außerordentlich gut gelungen, und sein Index hat nicht nur für nicht Sanskritkundige dankenden Wert.

Ich bin mit dieser kurzen Anzeige, die ja kaum mehr wie ein Inhaltsverzeichnis zu Tuxen's Buch sein kann, zu Ende gekommen. Es würde mich aber sehr freuen, falls diese kurzen Zeilen dazu dienen könnten, die Blicke deutscher Fachgenossen auf das verdienstvolle Werk des dänischen Gelehrten zu richten. Tuxen hat hier ein Werk von großem Wert nicht nur für die Kenntnis des Yoga, sondern auch für die gesamte Geschichte der indischen Philosophie, die uns leider in wirklich zuverlässigen Darstellungen nur zu wenig bekannt ist, geschaffen; er hat uns zum ersten Male die ältesten und wichtigsten Quellen eines hochinteressanten Lehrsystems in abendländischer Sprache zugänglich gemacht, und es

1) Tuxen S. 209 f.

2) Vgl. Kern, *Manuśa* p. 67.

wäre nur dringend zu wünschen, daß er sein Werk durch eine Übersetzung in deutsche oder englische Sprache weiteren Kreisen bekannt machen wollte. Ich schließe mit dem Wunsch, daß wir dem Verfasser bald wieder auf diesem Gebiete, das er offenbar gründlich beherrscht, begegnen mögen. *Jarl Charpentier.*

J. Labourt et P. Batiffol: Les Odes de Salomon. Une œuvre chrétienne des environs de l'an 100—120. Traduction française et introduction historique. Paris, Victor Lecoffre (J. Gabalda & Cie.) 1911. VIII + 123 S.

- Die Oden sind ursprünglich griechisch geschrieben (S. 53). Die These Harnack's, ein jüdisches Original sei in christlichem Sinne überarbeitet, ist nicht haltbar (S. 116). In den Liedern findet sich nichts Gnostisches, sondern nur ein wesentlich griechischer Mystizismus, dem Milieu des vierten Evangeliums entsprechend. Es ist vielleicht derselbe Mystizismus (um 100—120 n. Chr.), den Ignatius von Antiochien bekämpft und der wahrscheinlich in Syrien und Kleinasien zu lokalisieren ist (S. 121). Dies Buch ist wertvoll, sowohl die Übersetzung von Labourt¹⁾ wie die Erklärung von Batiffol, und vertieft das Verständnis der Oden vielfach. Da wir, Gunkel und ich, schon einige allgemeine Beiträge veröffentlicht haben (vgl. ZNTW. XI. 1910. S. 231 ff.; Internationale Wochenschrift 22. und 29. Juli 1911; Christliche Welt XXV. 1911. Nr. 27—30; DLZ. XXXII. 1911. Nr. 23 und Nr. 40), so beschränke ich mich hier auf philologische Bemerkungen, die des knappen Raumes halber so kurz wie möglich gehalten sind. Lab. = Labourt¹⁾. Σ = syrischer Text nach Harris²⁾. Die griechische Übersetzung stammt von mir. Ein einfacher Strich teilt die halben, ein Doppelstrich die ganzen Verse. // = parallel.

1. 1 ff. Nur koptisch erhalten, aber ziemlich unverständlich.

- Ich schlage vor: ὁ κένωτος ἐστὶ ἐν τῇ καρπῇ μου ὡς στέφανος | und οὐκ ἔσονται χωρὶς αὐτοῦ. // ἐπὶ τῇ μου ὁ στέφανος τῆς ἀληθείας // und ἐβλάστησεν τοὺς κλάδους σου ἐκ' ἐμοῦ. | αὐ γὰρ ὁμοιάζει στέφανον ἐν τῇ καρπῇ μου | αὐτὸν οὐ ἔξω ἐν τῇ καρπῇ μου | und ἐβλάστησεν ἐκ' ἐμοῦ. // οἱ καρποὶ σου πλήρεις εἰσὶ καὶ τέλει | καὶ μέσσοι τῆς σου σωτηρίας. Den zweiten Halbvers kann man übersetzen: „ich werde nicht außerhalb von ihm sein“ oder „nicht werde ich ihm entfliehen“ (O. Schmidt), doch gibt das letztere keinen erkennbaren Sinn. „Außerhalb“ = χωρὶς, besser „ohne“ (vgl. Eph. 2, 12). Zum Subjekt von ἐβλάστησεν und ὁμοιάζει hat der Kopte fälschlich ὁ στέφανος gemacht (statt ὁ ἀληθινός), denn der Kranz kann nicht mit einem Kranz verglichen werden. Man darf nicht übersetzen „une vraie couronne“, sondern nur „der Kranz der Wahr-

1) So (Mr Labourt) oben 623, 4 (zweimal) zu lesen.

heit* (vgl. Ode 9, 8). $\kappa\lambda\acute{\alpha}\nu\sigma\iota\varsigma$ σου ist also in Ordnung, dagegen das folgende $\epsilon\upsilon\ \epsilon\pi\omicron\iota$ des Kopten nach dem zweiten $\epsilon\pi\ \epsilon\pi\omicron\iota$ zu verbessern. Das arste $\pi\lambda\eta\rho\epsilon\varsigma$ = „reil“ (wie Mark. 4, 28). — 3, 2 erwartet man entweder $\omega\sigma\tau\iota$ und $\omega\iota\lambda\alpha$ oder besser $\omega\sigma\omega\sigma\tau\iota$ und $\omega\iota\lambda\alpha$. Der Sinn ist nur bei einer Retroversion zu erkennen: . . . $\epsilon\kappa\theta\epsilon\ \kappa\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\iota\omicron\upsilon$ $\epsilon\upsilon\delta\acute{\iota}\nu\omicron\mu\alpha\iota$ | $\kappa\alpha\iota\ \tau\acute{\alpha}\ \mu\acute{\epsilon}\lambda\eta\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\pi\alpha\rho'\ \epsilon\pi\iota\ \sigma\alpha\tau\iota$, || $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\epsilon\ \pi\rho\omicron\sigma\kappa\omicron\lambda\acute{\iota}\sigma\mu\alpha\iota$ | $\kappa\alpha\iota\ \delta\eta\mu\alpha\tau\acute{\iota}\ \mu\epsilon$. „Ich ziehe den Herrn an, und seine Glieder (d. h. sein Leib) ruhen bei mir; an ihnen hange ich und so lieben mich.“ Subjekt von $\delta\eta\mu\alpha\tau\acute{\iota}$ sind $\tau\acute{\alpha}\ \mu\acute{\epsilon}\lambda\eta$, von 2 mißverstanden. Die mystische Gemeinschaft unter dem sinnlichen Bilde der Ehe (im Anschluß an Gen. 2, 24) dargestellt. — 3, 5; 4, 12. Lab. emend. — 6, 3. $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota$ || $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota$: also $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota$ zu lesen: $\epsilon\pi\omicron\lambda\lambda\acute{\iota}\tau\epsilon\ \tau\omega\theta\ \upsilon\sigma\omega\sigma\ \epsilon\lambda\lambda\acute{\omicron}\tau\epsilon\sigma\alpha\upsilon$ | $\kappa\alpha\iota\ \upsilon\sigma\omega\sigma\ \alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\tau\omicron\upsilon$ $\epsilon\sigma\tau\iota$. — 6, 17. $\epsilon\pi\iota\ \tau\omega\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ \epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma\ \epsilon\upsilon\ \kappa\upsilon\lambda\epsilon\varsigma$ | $\kappa\alpha\iota\ \xi\eta\upsilon\ \tau\omega\ \upsilon\delta\iota\alpha\tau\epsilon\ \tau\eta\varsigma\ \alpha\epsilon\delta\alpha\sigma\alpha\sigma\iota\epsilon\varsigma$ = „damit (sich) jedermann sie erkenne als im Herrn und damit sie gerettet würden durch das Wasser des ewigen Lebens“ ($\xi\eta\upsilon$ ist Adjektivum wie 11, 7). Σ hat fälschlich $\epsilon\pi\iota\ \tau\omega$ mit „weil“ übersetzt, was es ja auch heißen kann und gewöhnlich heißt; ebenso der Kopte. — 7, 17. Statt $\delta\alpha\delta\omicron\iota$ „fui marché“ lies $\delta\alpha\delta\omicron\iota$ || $\delta\alpha\delta\omicron\iota$ vgl. 17, 8. — 7, 21. $\mu\epsilon$, daß sie vor ihn treten selbst sehend (= $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu\tau\alpha\iota$) und gesehen werden vor seinem Angesicht“. — 7, 22. Nicht $\mu\epsilon$, sondern $\mu\epsilon\sigma\ \text{—}$ $\upsilon\tau\epsilon\ \epsilon\pi\gamma\gamma\acute{\omicron}\varsigma\ \epsilon\sigma\tau\iota\ \kappa\alpha\iota\ \delta\epsilon\mu\alpha\tau\acute{\iota}$. — 7, 26. $\rho\omicron\sigma\delta\alpha\tau\epsilon$ || $\rho\omicron\sigma\delta\alpha$, lies also $\rho\omicron\sigma\delta\alpha\tau\epsilon$. — 7, 27. Lab. hält den Text (wie Andere) für verderbt, er ist aber in Ordnung: $\kappa\alpha\iota\ \mu\eta\ \gamma\epsilon\upsilon\sigma\theta\omega\ \psi\upsilon\chi\iota\alpha\upsilon\ \epsilon\iota\ \mu\eta\tau\iota\ \alpha\sigma\ \epsilon\gamma\gamma\omega\sigma\theta\epsilon\upsilon\ \mu\eta\tau\epsilon\ \kappa\omega\pi\acute{\omicron}\nu$ „und nichts Psychisches (d. h. keine lebendige Seele) sei weder unwissend noch stumm“. — 7, 28. Lies $\mu\omega\ \mu\omega\sigma\omega\ \mu\omega\sigma\omega\ \mu\omega\sigma\omega\ \epsilon\iota\ \kappa\alpha\iota\ \sigma\tau\acute{\omicron}\mu\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\lambda\epsilon\upsilon$. — 8, 2. Statt $\mu\omega\mu\omega$ lies $\mu\omega\mu\omega$ vgl. 16, 3; 30, 7; 40, 4 c. — 8, 3. Σ = $\kappa\alpha\tau\epsilon\pi\omicron\sigma\phi\epsilon\iota\upsilon\ \tau\omega\ \kappa\upsilon\lambda\epsilon\varsigma\ \alpha\iota\delta\omega\alpha\ \epsilon\pi\iota\sigma\tau\iota$ | $\kappa\alpha\iota\ \mu\omega\mu\epsilon\iota\ \epsilon\gamma\gamma\eta\gamma\omicron\mu\epsilon\tau\omega\varsigma\ \epsilon\upsilon\ \tau\omega\ \sigma\omega\tau\acute{\iota}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ an $\mu\epsilon$ „Leben“ paßt nicht zum || $\mu\omega\mu\omega$ „singen“. Vielleicht in der Vorlage $\mu\omega\mu\omega$ zu $\alpha\iota\delta\omega\alpha$ verderbt oder verlassen. Der Σ ließe sich am leichtesten in $\mu\epsilon$ $\epsilon\delta\omega\eta$ verbessern. — 8, 14. Lab. emend., dann aber auch 8, 10 $\mu\epsilon\mu\epsilon$ zu lesen. — 9, 7. Vielleicht $\mu\omega\mu\omega$ zu lesen, Part. wie $\mu\omega\mu\omega$ und $\omega\sigma\omega\sigma\tau\epsilon$. — 13, 2. $\omega\sigma\omega\sigma\tau\epsilon$ || $\mu\omega\mu\omega$, lies $\omega\sigma\omega\sigma\tau\epsilon$ = „Herrlichkeit“ ($\lambda\alpha\mu\pi\epsilon\rho\acute{\omicron}\nu\eta\varsigma$). — 18, 1 ist $\mu\omega\mu\omega$ wohl in Ordnung = $\epsilon\gamma\gamma\eta\gamma\omicron\mu\epsilon\iota\ \mu\omega\mu\omega$, gemeint ist der Christenname. — 18, 8. $\mu\omega\mu\omega\ \mu\omega$ ist in Ordnung = $\mu\omega\mu\omega\mu\omega\mu\omega$ || $\mu\omega\mu\omega\ \mu\omega\ \mu\omega$. — 19, 1 ff. Diese Ode ist trotz der verinteten Bemerkungen von Lab. und Bat. (S. 74 ff.) noch nicht lesbar ge-

geworden, wenigstens in ihrem zweiten Teil. Ich schlage vor:

1. πατήριον γάλακτος προσετέθη μοι ! καὶ ἔπαιν αὐτὸ ἐν φιλευ-
 θρώπῳ γλυκύτητι τοῦ κυρίου. || 2. ὁ υἱὸς τὸ πατήριον ἔστιν. ὁ δὲ
 ἀμειγνύμενος ὁ πατήρ. | 3. ἤραξε δὲ τὸ ἄγιον πνεῦμα. || ὅτι οἱ
 2 μιστοὶ αὐτοῦ πληρεῖς ἦσαν καὶ οὐκ ἔδει ἐκτὸς ἀποβάλλεσθαι τὸ
 γάλα αὐτοῦ. || 4. ἤνοιξε τὴν κόλπον αὐτοῦ τὸ ἄγιον πνεῦμα | καὶ
 ἔμειξε τὸ γάλα τῶν δύο μιστῶν τοῦ πατρὸς || καὶ ἔδωκε τὸ κράν-
 3 τοις αἰῶσι τοῖς ἀγνωστοῖς. | οἱ δὲ λαμβάνοντες ἐν πληρώματι εἰσι-
 ν τῆς δεξιᾶς. || 5. ἐξελύθη ἡ κοιλία τῆς παρθένου | καὶ ἐν γαστρὶ
 10 συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν. || καὶ ἐγένετο μήτηρ ἡ παρθένος ἐν πολλαῖς
 γυνυσιν | 7. καὶ οὐδένουσα ἐγέννησεν υἱὸν καὶ οὐκ ἠγάπησεν. || 8. καὶ
 ὅτι οὐδὲν τι εἰκαῖον ἐγένετο, | οὐδὲ μάλα ἐβήτησεν ἐπὶ τῷ ὕμνο-
 9 ῳ αὐτοῦ. || ὡς ἄνθρωπον ἔτεκεν ἔκδοσα | 9. καὶ ἐγέννησεν ἐν
 προθυμίᾳ | καὶ ἐπάσαστο ἐν δουρίῳ πολλῇ || 10. καὶ ἡγάπησεν ἐν
 15 πρηνείῳ | καὶ ἐφύλαξεν ἐν ἐπισκεπῇ || καὶ περιστήσεν ἐν μεγαλειότητι.
 v. 1 lies **ܐܬܝܬܐ** (mit Grimme), v. 6 **ܕܥܝܢ** (mit Barnes und
 Frankenberget), v. 7 **ܕܥܝܢܐܝܬܐ** „mit Freuden“ (in προθυμίᾳ)
 | **ܕܥܝܢܐܝܬܐ** („willig“ ἔκδοσα); **ܕܥܝܢܐܝܬܐ** (in ἀποδείξαι) ließe sich zur
 Not verstehen, wird aber durch den Parallelismus ausgeschlossen,
 20 außerdem ist die Korrektur geringfügig, da die beiden syrischen
 Wörter auch sonst verwechselt werden. v. 10 lies **ܕܥܝܢܐܝܬܐ** statt
 des sinnlosen **ܕܥܝܢܐܝܬܐ**. Falsch sind die diakritischen Punkte v. 4
ܕܥܝܢܐܝܬܐ und v. 5 **ܕܥܝܢܐܝܬܐ**. Vieles ist nur aus dem Griechischen
 zu verstehen, so v. 5: „die sie (die Mischung) nehmen, sind in
 25 dem Pleroma zur Rechten“. v. 6 in πολ. γύρ. = „mit dankbarem
 Herzen“. v. 8 ist Σ unverständlich: „Und weil es keineswegs um-
 sonst (τίκῃ) geschah, forderte sie auch keine Hebammen, weil er sie
 am Leben erhielt.“ Ich. hat geraten, aber nicht übersetzt; wenn
 30 **ܕܥܝܢܐܝܬܐ** „damit“ heißen soll, muß das Impf. folgen. Entweder muß
 10 man **ܕܥܝܢܐܝܬܐ** lesen („damit sie sie am Leben erhalte“) oder an-
 nehmen, daß Σ den vermutlichen Urtext mißverstanden hat. Nun
 könnte man in der Tat den von mir rekonstruierten Griechenzu
 auffassen, wie Σ getan hat, aber besser wird man übersetzen:
 „Und weil nichts Zufälliges geschah (denn es war alles nach gött-
 35 lichem Plane geordnet), so forderte sie auch keine Hebammen, die
 sie (bei der Entbindung) am Leben erhalten sollte (dieselbe falsche
 Übersetzung von ἐπὶ τῷ habe ich 6, 17 vermutet). Als Menschen
 (**ܕܥܝܢܐܝܬܐ** = ἄνθρωπος ist belegt) gebär sie ihn gern und gebär ihn
 freudig, und sie bekam ihn (παράγει bei der Geburt, auch sonst
 40 bezeugt) in voller Kraft (nicht in Schwäche!), sie liebte ihn für-
 sorglich und legte ihn holdselig (besuche den Parallelismus!), und
 sie stellte ihn herrlich (der Welt) dar“ (dasselbe Verbum Luk. 2, 32).

Hugo Großmann.

A Coptic Palimpsest, containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther, in the Sahidic Dialect. Edited by Sir Herbert Thompson. London, 1911. XII — 386 S.

Durch die neue Publikation Thompson's gelangen wir endlich in den Besitz eines des wichtigsten aller koptischen Texte: des bekannten, schon frühzeitig von Lagarde beigehten¹⁾ Palimpsestes des Britischen Museums²⁾. Ursprünglich 456, nunmehr aber 372 Seiten umfassend, war die Aufgabe, den überall beinahe unsichtbar gewordenen Text zu entziffern, eine ganz ungemein mühsame, — wie schwierig sie war, kann nur der würdigen, der sich selbst daran versucht hat. Die Hyernat *Album Paléographique*, VII und LVI, wiedergegebenen Seiten sind ungewöhnlich gut lesbar; man mache sich dann ein Bild des Ganzen. Die Hs. stammt wohl aus Oberägypten und dürfte etwa Mitte des 7. Jahrhunderts geschrieben worden sein³⁾. Dann aber geriet sie in die nitrischen Klöster, woselbst sie im Jahre 913 den syrischen Mönchen als Beschreibungsdienst dienen mußte⁴⁾.

Daß der ganze Text von einem und demselben Schreiber verfertigt ist, geht übrigens aus den orthographischen Eigentümlichkeiten hervor, welche sich vom Anfang bis Ende der Hs. verfolgen lassen. Diese hat schon Th. auf S. VIII, IX zusammengestellt. Bemerkenswert ist ferner das eigentümliche Superlinationssystem; es ist in H. ziemlich konsequent durchgeführt, doch auf — mir wenigstens — nicht überall ersichtlichen Prinzipien begründet. Freilich könnte man Zweifel hegen, ob bei einer derart unlesbaren Hs. der im Druck sorgfältig beobachtete Unterschied von Punkt und Strich tatsächlich so der Absicht des Schreibers entsprechen (s. Th.'s Bemerkungen, S. VII), obwohl beide auf Pergamenths. eher auseinanderzuhalten sind, als bei den Papyri. Auf Schritt und Tritt begegnen wir ■ wo, nach Vokalen, eher ein u am Platz wäre; fast regelmäßig erhält am Zeilenende das syllabische — den Strich: ⲉⲃⲟⲗ, ⲉⲃⲁⲁⲥⲉ, auch ⲉⲧⲣⲓⲟⲣⲟ. Auffallend ist auch bei einem alten Texte die (freilich hier seltene) Schreibung ⲉⲛⲟⲗⲱⲥ; ferner die fast regelmäßige Überstreichung der Silbe ⲉⲓ: ⲁⲁⲉⲛ, ⲁⲁⲉⲓ, ⲉⲓⲛⲉ. Wunderlich ist auch die Worttrennung bei Zeilen- teilung: ⲁⲗⲁⲣ, ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉ (besonders häufig), ⲁⲛ ⲧ, ⲛⲉⲧⲁⲥ, ⲧⲉⲛⲛⲉ, ⲙⲁⲁⲛⲧ, ⲉⲙⲟⲧ, ⲉⲟⲧⲉⲓⲉⲓ. Sie hängt wohl mit Akzent und Silbenwert zusammen und laute vielleicht ein eingehenderes Studium.

Nun endlich steht uns ein vortrefflicher alter Text von fünf 40 Büchern zur Verfügung, deren drei letzteren bis dahin völlig un-

1) *Orientalia* I, 99.

2) Nr. 12 des kopt. Katalogs.

3) Dies bestätigt ein Vergleich mit dem Schrifttypus von Brit. Mus. Catal., Pl. 2, Nr. 971, die sich — 650 datieren läßt.

4) Bezeichnend ist, daß diese Syrer saïdische, niemals aber bohairische Hs. zu diesem Zwecke verwendeten.

bekannt waren¹⁾. Auch von Josua und Richtern standen uns nur ein paar geringer Bruchstücke zu Gebote (s. S. X. XI)²⁾.

Was für eine willkommene Gabe uns Koptologen, sowie den Alttestamentlern, Sir H. Thompson hiermit gemacht hat, braucht ja nicht hervorgehoben zu werden. Ein sorgfältiges Studium der Texte erfüllt die hohen Ansprüche, zu den die peinliche Akribie seiner früheren Ausgaben uns berechtigt hat.

Von einer förmlichen Würdigung der koptischen Rezension zieht Th. ab: seiner Ansicht nach ist eine solche erst dann lohnend, wenn uns der Text der LXX in einer endgültig kritischen Gestalt vorliegt. Daß er jedoch ihre Beziehung zum Griechischen fortwährend geprüft hat, beweisen die S. X gemachten Beobachtungen in Betreff des wechselseitigen Einflusses von Codd. B und A³⁾, sowie der sehr merkwürdigen Textgestalt des Josua. Dabei ist es ihm gewiß nicht entgangen, daß bei letzterem eine beträchtliche Anzahl Stellen einen hexaplarischen (resp. hebräischen) Charakter aufweist. Man vergleiche: Jos. II, 4 „in Wahrheit“, 9 und 12 Schluß, III, 11 Schluß, IV, 21 „den Kindern Israel“, V, 5 om. *Μαθαραις*, 15 Schluß, VI, 17. 20 Schluß, 21 „und Schlaf“, VI, 27 „wurde be-
rühmt“, VII, 2 „geht und“, IX, 18 Schluß, während Richter VII, 25 mit Symmachus „das Tal Zebe“ liest.

Verhältnismäßig selten sind im Josua die erklärenden Glossen, welche im folgenden Buche so oft zu lesen sind. Selbstverständlich führen sie durchgängig vom Kopten her, z. B. vor Ortsnamen: „der Ort, der genannt wird . . .“, bezw. „dessen Name ist . . .“ (II, 1. IV, 9 vgl. VII, 7 *ετανοησε*); XI, 2. XII, 8 v. ö. „Mittelland“ als Glosse zu *πελορ*, *πεδινη* (vgl. dagegen Ri. I, 9). Im nächsten Buche sind u. a. bemerkenswerth Ri. I, 19, eine dem Hebr. entnommene Erklärung von *Πιργαί*; 35 „oder am Berge der Myrten“, wohl Mißverständnis; II, 5 Deutung von *Κλαυθμωρε*; VIII, 4 *Μαδιαρ* als

1) Für die Kanonizität Esther in Ägypten ist ihr Vorkommen in solcher Gesellschaft nicht bedauerlos. Vgl. zur Frage Gold *Rev. Bibl.* 1901, 163, 164, und *Ethi. Ang.* 8. 21 (= S. 11 des Kairiner arab. Textes). Die einzig sonst erhaltenen Stelle, 105 Zege *CXXI* (Balest p. 484) bewahrt nichts: gehört doch die Hs. dem *DeGennie* von Epiphanius an.

2) Außer den von Th. verzeichneten kommen jetzt die von J. Schlicher, *Wiener Sitzungsber.* 164, herausgegebenen in Betracht. Recht interessant sind ferner die *Liuto* der *Scala*, Paris 44. f. 109, welche auf einen mehrfach abweichenden Text hinweisen: Jos. VIII, 18 *παλλος λαιγοντ* (*ελα*) *αλληαρ*; Ri. VIII, 7 *αεορνημα* mit Glosse; VIII, 26 *ερεγγαις* durch *ερινος* erklärt; XVI, 16 *ελονλν* statt *εορεα*. Unter Maspero's Hs. zeigt die eben am Rand mehrere Hymenostich, ein deutlicher Beweis liturgischer Verwendung (s. *Mss. franç.* VI, 152. 159, auch Wesely, *Stud.* IX. Nr. 16, und *Class. Cod.* XVI).

3) Eine Bestätigung also der Ansicht Moore's. *Comment. on Judges*, 1888, XLVI.

Objekt des Verbums unentbehrlich: 26 Deutung von $\pi\epsilon\rho\theta\acute{\iota}\zeta\alpha\tau\iota$; IX, 27 $\epsilon\lambda\lambda\omicron\nu\lambda\iota\alpha$ als Weintraube erklärt; X, 17 erklärend zu $\sigma\tau\omicron\nu\alpha\iota$; XIII, 15 ein mir unverständlicher Zusatz; XIV, 2 $\omicron\delta\eta\upsilon\epsilon$ alternativ zu $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha$; XV, 17 Deutung von $\acute{\alpha}\nu\delta\rho\alpha\tau\iota$; XVII, 4 „200 Silberlinge) an Gewicht“; XVIII, 28 „(mit den Männern) Syriens“. Zu Ruth sind ich nur eine Glosse (III, 19) und zwar eine unverständliche: zu Esther nur VIII, 1 Schluß „als Föhrungabe“.

Auffallende, dem Kopten eigentümliche Lesungen habe ich mir nicht allzuhäufig notiert. Jos. V, 9 „zum Volk“ statt „zu Josua“; XI, 22 wird „zu Gath“ weggelassen. Ri. VIII, 6 gibt (gegen alle anderen) „Haupt“, anstatt $\chi\epsilon\acute{\iota}\rho$; IX, 21 hat $\iota\epsilon\rho\acute{\upsilon}\delta\alpha\iota$, statt $\iota\epsilon\rho\acute{\upsilon}\delta\alpha\iota$; XIX, 16 Beliar, statt Benjamin (vgl. aber XX, 13).

Dagegen ist die Reihe verfehlter, resp. ungenügender, Übersetzungen eine ziemlich ausgedehnte, darunter: Jo. VI, 26 η mit nachfolgendem Subjunktiv, gibt einen ganz verkehrten Sinn; VII, 8, 13 VIII, 3 „hundert“ statt „tausend“; VIII, 18 „Schwert“ für $\gamma\upsilon\alpha\delta\omicron\varsigma$ (vgl. Judith IX, 7); IX, 18 $\epsilon\gamma\gamma\alpha\gamma$ wohl einfach Dittographie von $\epsilon\gamma\mu\omicron\omicron\tau\epsilon$; X, 39 Schluß, s. die Lesung von Cod. A (Vermengung); 40 wo Ciasca das bessere $\gamma\alpha\mu$, statt $\alpha\alpha\epsilon$, bietet; XI, 21. XIV, 12 „die zu Akim“ rohs $\text{'Er-}\alpha\kappa\iota\mu$); XIII, 21 $\eta\alpha\pi\alpha\sigma\iota\omicron\varsigma$ für $\text{'Er-}\alpha\pi\alpha\iota$ $\Sigma\omega\mu\epsilon\tau\alpha$; XV, 18 hat (sowie bei Ciasca, wenn auch anders) 2. und 3. Person durcheinandergeworfen; Ri. IV, 8 „den Tag, an dem der Engel des Herrn mit mir hinauskommt“; XVI, 3 „tausend Lämmer“; Ruth III, 18 „bis du erfahrest, daß kein Wort fallen soll“; IV, 1 „O Verwandter, oder (ñ) der, den man nicht kennt“; Esther I, 13 2a Imperativ mißverstanden: 18 „die Länder“ ($\chi\omega\mu\alpha$) für $\epsilon\iota$ $\rho\upsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\delta\epsilon\varsigma$; III, 15 „lagen auf der Laner“ für $\acute{\epsilon}\kappa\alpha\delta\alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\omicron\gamma\iota\alpha$; IV, 7 $\gamma\epsilon\lambda\alpha$ mißverstanden: C. 10 $\eta\epsilon\lambda\epsilon\tau\epsilon\varsigma$ ($\iota\gamma\mu\alpha\gamma$ $\epsilon\tau\omicron\lambda$) für $\delta\epsilon\alpha\theta\eta\tau\iota$.

Ferner sind auch folgende Übersetzungen zu bemerken: Jos. VIII, 14 wird $\alpha\pi\epsilon\lambda\theta\omicron\varsigma$, Judith VII, 15 $\sigma\tau\alpha\sigma\iota\alpha\zeta\alpha$ beide durch $\gamma\upsilon\alpha\delta\epsilon$ wiedergegeben¹⁾; Jos. XXIII, 4 bestätigt die gute Lesung $\delta\iota\alpha\tau\epsilon$ $\delta\iota\alpha$; Ri. III, 23 „aus dem Orte, wo er war“ für $\tau\eta\epsilon$ $\eta\gamma\omicron\sigma\tau\iota\alpha$; VI, 2 „aus Stein gehauene Terrasse (2)“²⁾ für $\kappa\omicron\mu\alpha\upsilon\tau\alpha$ (B) oder $\acute{\alpha}\chi\upsilon\mu\mu\alpha$ (A); IX, 37 „Schäfer“ statt „Zaubereiche“ (woher?)³⁾; Ruth I, 20 versucht $\alpha\pi\epsilon\lambda\theta\epsilon\upsilon$ und $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda$ zugleich zu geben.

Was die Behandlung griechischer Wörter in unseren Texten betrifft, so schien mir einiges der Erwähnung hier wert zu sein. Wie es bei koptischen Texten öfters geschieht, wird auch hier ein griechisches Wort durch ein anderes, wohl geläufigeres, ersetzt: Jos. VII, 15 $\acute{\epsilon}\nu\omicron\mu\iota\alpha$ statt $\acute{\epsilon}\nu\omicron\mu\alpha\eta\mu\alpha$; 21 $\chi\lambda\alpha\upsilon\epsilon\varsigma$ statt $\psi\alpha\iota\eta$; Ri. III, 26 $\acute{\epsilon}\nu\alpha\sigma\tau\epsilon\iota\alpha$ statt $\eta\gamma\omicron\sigma\tau\epsilon\iota\alpha$; V, 2 $\kappa\alpha\tau\omicron\chi\iota\omicron\upsilon$ statt $\iota\epsilon\mu\tau\eta\eta$ (A); Ri. VIII, 26 $\alpha\pi\theta\eta\gamma\epsilon$ (B)⁴⁾; Jud. IX, 7 $\acute{\alpha}\nu\iota\omicron\upsilon$ statt $\acute{\alpha}\nu\iota\epsilon$. Ein griechisches Wort wird bisweilen durch zwei wiedergegeben: Jos. 5, 2

1) Vgl. Zoega 261, 31.

2) Vgl. ? $\rho\epsilon$ in Ac. XX, 9, Krall, *Rechtswortk.* CXXV.

3) Siehe das oben von Paris 44 gesagt.

für ἀγρότερος; Ri. VII, 11 für ἀγρή (vgl. LX, 48). Das griechische Wort samt seiner Übersetzung findet sich: Jos. X, 40, XI, 2 ὀρεινή = „Hochland“. Schwierigere Ausdrücke werden vermieden: Ri. II, 14 einfach „und D. bereitete ihr das, was sie essen sollte“. Hebräisches wird übersetzt: Ri. VIII, 7 „Dorne“ für βροχμηλά. Griechische (resp. hebräische) Formen werden mißverstanden: Jos. XIII, 13 ὁ Μαγυρῖν (lies מאגרי-); XV, 3 Ἀρσάριον; Esth. I, 2 usw. κορυβόε statt als Nominativ (wohl aus Dativ κορυβαίη). Das Wort Νάγξω wird übersetzt Jos. X, 40 „West(sie)land“, oder nur transkribiert, XI, 16. Bemerkenswert ist das unübersetzt gebliebene ἀρετός, Ri. III, 17. Aber dessen Deutung sehen die Alten nicht mehr einig waren¹⁾. Zu Ri. III, 16 ἐγγών s. Lamm, KKK. Nr. XLVIII (3).

Einige Mißverständnisse ließen sich vielleicht als Resultate des Diktierens erklären: Jos. XV, 28 νεγροδία für ἡ ἐκπύλας ἀβύσσου; XVII, 2 οἱ μαρμαί; 5 αἱ αἱα; XVIII, 15 αἱ αἱαὶ αἱ αἱαὶ; 16 οἱ αἱαὶ; XXI, 21 νεγροα für ἐγγύα (vgl. XV, 45 νεγροα); XXIV, 2 νεγροα; Esth. C. 29 lies νεγροα αἱ αἱαὶ.

Versuchen wir nun, vom Standpunkte der koptischen Sprachforschung aus die aus diesen neuen Texten zu gewinnenden Resultate zu wärdigen, so ergibt sich: 1. eine Reihe neuer Belege von sonst recht selten anzutreffenden, wie 2. eine (kleinere) Anzahl m. W. bis dahin gänzlich unbekannter Wörter, resp. Formen; 3. dazu einige merkwürdige grammatische Anwendungen. Ich lasse eine Auswahl folgen:

1. Jos. IV, 4 οἱ. Zu Thompson's Anmerkung, S. 378, möchte ich hinzufügen: das Wort findet sich auch Ri. V, 29 wieder (vgl. die Lesung Maspero's), sowie Zoega 484, 19 und Ms. Clarend. Press 32, p. 172; V, 3 νεκροα? Plur. zu νεο, aber was bedeutet es? VI, 24 κρυα, sonst nur in den gnostischen (Pistis 256, 364 usw., Bruden 102, 108) oder alchimistischen (Aeg. Z. 1865, 114) Schriften; VII, 1 Peyron's Αμερ ist in Αμερ zu korrigieren; VII, 8, 12 αἱ αἱα passivisch (vgl. Zoega 460, 461); VIII, 16 αἱ αἱα Plur.; IX, 10 αἱ αἱα ebenso; IX, 4 αἱ αἱα „schlagen“; X, 6 αἱ αἱα νεοαἱα ἐπὶ αἱ αἱα χεῖρ αἱα (vgl. Ri. XVIII, 25); 20 παγτε, vgl. Rylands Nr. 282 n. παγτ, Amos VIII, 3 παγτε; XI, 29, XIV, 15 αἱ αἱα πα- αἱ αἱα αἱ αἱα; XIII, 23, XV, 28 νεοαἱα Plur.; XXIV, 12 αἱ αἱα, so Erod. XXIII, 28, Sap. XII, 3 (αἱα); Ri. III, 24 wird erwünschtes Licht auf den von Schenute beliebten, immer noch dunklen Ausdruck αἱ αἱα, εἱατ-, εἱατ-, hier = ἀντιμετῶ τῷ

¹⁾ Die Vet. Lat. gibt *subtilis* (Lagarde, *Studium* 46); Judith XI, 26 übersetzt „schön“ und Paris 44, f. 49a جميل, ebenso Ac. VII, 20. Interessant ist die Stelle Brit. Mus. Catal., Nr. 324, wo gesagt wird, Alexander von Alexandria sei „etwas beliebt“ (ἀρετός) gewesen, was Severus, ed. Evella, S. 409, genau mit كبير wiedergibt.

πόδες (d. h. τὴν γαστέρα¹⁾: VI, 37 πεπνοογ (Masq. Acq-), statt
 πνοογ, welches auch Gen. L, 10 als πεπνοογ zu lesen ist; VII, 24.
 XII, 5 πι πν- καταλαμβάνω, προκαταλαμβάνω, mir sonst nur aus
Mitt. Kainer IV, 70 bekannt²⁾; VIII, 1 ἀρεπατ- e- διωλύομαι
 πρὸς (B), κλύομαι μετὰ (A) (vgl. Galat. II, 11, Sap. XII, 14, *Pistis* 3
 90, Budge, *Homilies* fol. 7n); 24 λεον, boheir. Wort mit nach-
 stehender said. Erklärung — was hat dies hier zu schaffen? IX, 23
 ἀρε εὐδὲ ἀδύτω = *Kambyses* VII, 14 ἀρε ἡδού. Auf einem
 unpublizierten Fragment steht dies im Gegensatz zu ἰστοράσω:
 XI, 34 ογοστ- statt ογακτ- (so Esth. V, 14); Judith VIII, 9 εἰνι, 10
 doch XI, 12 εἰνι; und 29 ογινε statt ογινε; XII, 2 εαρε als
 Verbum³⁾; XIV, 4. XV, 5 τειμεεγ merkwürdiger Plural zu τειμ.
 sonst überall (auch Jud. I, 6. 10. 12) κ-τμγ; XII, 11. XV, 1 γνογ
 Plur., doch γνααγ im selben Vers; XV, 12 κινκιν Θύρος, in
 Ps. CL, 5 richtig κινκιν. Vgl. Ps. LXVII, 26 κινκιν, Rossi I, 1, 18 15
 κινκιν als Verbum (Bob. *Aegyptiaca* 56 κινκιν); XVI, 1 ἡμιν
 ἡμεροπόσθαι (vgl. Ezech. XXIII, 42); Esth. IV, 8. VII, 2 u. 8.
 ααγ- bei Ordinalzahlen, wie *Pistis* 190, 214 usw. (doch anderswo
 schon ααγ-).

2. Jos. III, 15 ετνι κρηπς. Bob. εφοτογ; Ri. XV, 10 εατ zu
 rätselhaft, etwn = λίκκος, resp. τρυβν. Lomn, *Miscelle* XXXVII,
 zitiert die Form ετνι; XVI, 7 vielleicht ist εον- mit εαν(γσαρ)
 βερεβς zusammenzustellen⁴⁾; 13 μντε in Exod. XXV, 10 (Paris
 43, f. 107) — σερπετς; XVII, 5 siehe die Ann. Thompson's. In
 12 entspricht demselben Griech. τέθο, wozu man Lev. VIII, 23, 25
 Ezech. XLIII, 26, Boeth. XLV, 24 (13) vergleiche⁵⁾; Esth. IV, 6.
 VII, 8 περινσπει s. Ann. Thompson's. Ein höchst wunderliches
 Wort, dem ich ratlos gegenüberstehe.

3. Jos. I, 4 u. 8. τεσαλααα überlagert durchgehend die andere
 Form (ohne τε-); IX, 22. XXII, 1 κινκινε-, resp. πτε- könnte 20
 ich sonst nur aus Lev. XII, 56. 58. XVI, 1 belegen; X, 7 κινκιν
 schon mit Sing., als Alterszeichen wichtig (ebenso Judith XI, 9,
 XIV, 11, Esth. VI, 9); XXII, 7 (auch VIII, 9) κσογες verliert, ohne
 ersichtlichen Grund, mit κσογτογ; XXII, 28 merkwürdiger Gebrauch

1) Diese Deutung paßt gerade zu den Stellen Zoega 569, Berl. Mus. Catal.
 S. 89 b, Paris 120¹⁰, f. 107 τεμικτῆαι ατδινερεπατν. Vgl. i Sam.
 XXIV, 4, nur beh., wo die entsprochenen Wörter lauten ετςεμν ἡρεαα.
 Zu ἡρ ὡριος, s. Rylands Catal. S. 56, Ann.

2) Hahleisch entspricht hier das Verbum εαπν ἡμιν (Amelinem,
Misc. franc. IV, 130).

3) εαρε Exod. XIX, 4 (*PSBA.* XXVIII, 56) ist in εσογ zu verbessern
 (Cineca).

4) Hierhin gehört wohl auch Paris 120¹⁰, f. 3 (Schemate) περεμνέ
 εμσαρ ματῆμικε εαατε.

5) S. vielleicht auch die räthselhafte Stelle Brs. Mus., *Catal. of Gr. Pap.*
 IV, Nr. 1505 (Aphrodite).

von $\lambda\alpha\alpha\gamma$ (vgl. Ruth II, 7); Ri. XIV, 14 zu $\nu\epsilon\mu\sigma\alpha\gamma$ vgl. Rylands Nr. 349, 379; XVI, 17 $\rho\rho\omega\mu\alpha\epsilon$ diese altägyptische Schreibung scheint sich nur hier bewahrt zu haben: Esth. C. 29 $\kappa\epsilon\alpha\sigma\sigma\alpha\iota \alpha\gamma\iota\tau\alpha \pi\lambda\eta\nu \iota\alpha\iota \delta\alpha\iota$.

- Endlich komme ich zu den wenigen Verschlüssen, die ich mit allem Vorbehalt zur Besserung des Textes beitragen möchte. Man darf bei einem so gewissenhaften Arbeiter, wie es Th. ist, die anstößigen Lesungen wohl dem Schreiber selbst zu Lasten schreiben. Jos. V, 4 $\tau\acute{\alpha}\lambda\epsilon$ statt $\epsilon\lambda\epsilon$; IX, 10 $\epsilon\sigma\gamma$ statt $\epsilon\sigma\sigma\gamma$; ebenda $\epsilon\pi\mu\alpha$ (= $\epsilon\pi\mu\alpha\iota$, vgl. $\kappa\epsilon\pi\alpha = \pi\epsilon\mu\alpha\iota$ les. XIX, 14, Pist. 66. $\mu\epsilon\epsilon\epsilon = \pi\eta\gamma\mu\alpha\iota$ Sirach XIV, 24); X, 11 $\epsilon\iota\sigma\gamma$ statt $\epsilon\iota\sigma\sigma\gamma$; XI, 20 $\tau\epsilon\sigma$ statt $\epsilon\epsilon\sigma$; Ri. I, 18 $\tau\alpha\gamma\mu\alpha\tau\epsilon\sigma$ ($\tau = \tau$ Artikel); III, 16 $\mu\mu$; XI, 26 $\epsilon\iota$ statt $\epsilon\iota\epsilon$; XII, 6 $\epsilon\alpha\gamma\gamma$ statt $\tau\alpha\gamma\gamma$; XVI, 3 $\mu\mu\sigma\tau$ $\epsilon\lambda\alpha$; XVII, 5 $\sigma\gamma\mu$ statt $\sigma\gamma\mu\mu$; XVIII, 26 $\tau\sigma\sigma\tau\sigma\tau$; XX, 36 $\mu\alpha \mu\sigma\mu\sigma$; Jud. IV, 13 $\mu\alpha\mu\sigma\tau\sigma\tau\mu\mu\mu$ $\mu\mu\mu\mu$; XIV, 7 $\mu\tau\epsilon\mu\mu\mu\mu\mu\mu$. Eine Anzahl dergleichen Bemerkungen findet man schon auf S. 379 ff., wo Th. sämtlich von ihm als bedenklich bezeichnete Stellen behandelt hat. Daß er dies aber ausschließlich vom textlichen Standpunkte getan und auf fast alle sprachliche oder sachliche Behandlung des Textes verzichtet hat, ist nur zu bedauern, bedenkt man, wie wenig sonstige Fachmänner über die nötige Ausrüstung zu einer solchen Aufgabe verfügen¹⁾.

W. E. Crum.

¹⁾ Daß Thompson Material zu einer solchen Bearbeitung gesammelt hatte, ersieht ich aus einer mir oben nach Fertigstellung dieser Anzeige freundlichst zur Verfügung gestellten Wortliste.

Kleine Mitteilungen.

Zu K. Wulff's Anzeige von „Anthropos“ Bd. I—IV. — Auf S. 580—599 dieses Bandes der ZDMG. veröffentlicht Herr Dr. K. Wulff eine Besprechung der bisher erschienenen Bände des Anthropos, für welche die Schriftleitung des Anthr. ihm natürlich nur zu größtem Danke verpflichtet sein kann. Über zwei Punkte indes macht Herr Dr. Wulff einige Bemerkungen; es möge dem unterzeichneten Schriftleiter des Anthr. gestattet sein, zu diesen Punkten einige Aufklärungen zu geben.

1. Herrn Dr. Wulff erscheint es (vgl. S. 590, Z. 18 ff.) mit Recht „ein wenig unwissenschaftlich“, wenn die Zeitschrift um prinzipiellen Gründen nur katholische Missionare als Mitarbeiter zugelassen hätte. Diese prinzipiellen Gründe sind indes nie vorhanden gewesen. Im Gegenteil hat der Herausgeber mehrfach Schritte getan, um die Mitarbeit auch der evangelischen Missionare zu erlangen. Er hat sich zu diesem Zweck sowohl an englische und holländische, als auch an deutsche protestantische Missionskreise gewendet. Von den beiden ersteren erfolgte überhaupt keine Reaktion. Hinsichtlich der letzteren stelle ich fest, daß ich mich unter andern auch an den mir bekannten Herausgeber einer protestantisch-theologischen Zeitschrift gewendet habe mit der Frage, ob er wohl glaube, daß es möglich sei, die Mitarbeit der evangelischen Missionare in größerem Umfange zu gewinnen. Er vermeinte dies, worauf ich weitere Schritte unterließ, um so mehr, da unterdessen die Zahl der von katholischen Missionaren eingesandten Beiträge so angewachsen war, daß eine Bewältigung derselben vielfach kaum noch möglich war. Trotzdem werden auch jetzt, wenn Beiträge von evangelischen Missionaren eintreffen, diese mit der gleichen Bereitwilligkeit und in der gleichen Reihenfolge wie die von katholischen Missionaren veröffentlicht. Ja ich glaube sogar, weil das bis jetzt seltenere Gäste waren: eher mit einer gewissen Bevorzugung. Diese Tatsachen konnte Herr Dr. Wulff nicht wissen. Ich glaube aber, sie entkräften den eventuellen Vorwurf konfessioneller Einseitigkeit, dem man gegen Anthropos erheben wollte. Bei den übrigen Mitarbeitern des Anthropos wird man ja auch keine derartige Sonderung entdecken.

2. Herr Dr. Wulff hebt hervor (vgl. S. 590, Z. 10 ff.), daß in dem Einführungsartikel von Msgr. Le Roy im 1. Heft des I. Jahr-

ganges des Anthropos eine „Begründung der wissenschaftlichen Mitarbeit vonseiten der Missionare“ gegeben ist, „die ganz andere als wissenschaftliche Rücksichten nicht nur in den Vordergrund stellt, sondern als die einzigen erwähnt“. Hier ist zunächst zu bemerken, daß Mgr. Le Roy als ehemaliger Missionsbischof die Mehrzahl der Missionare gut kennt, und weiß, daß diese zur Mitarbeit leichter durch praktische Gründe herangezogen werden können, als durch rein wissenschaftliche Gesichtspunkte. Es kam aber damals darauf an, überhaupt erst einmal die Mitarbeit der Missionare zu gewinnen. Dann aber auch, so gute Dienste der Artikel Mgr. Le Roy's auch leistete, so ist er doch nicht in dem Maße programmativ für die ganze Haltung des Anthropos, als Herr Dr. Wulff es voraussetzen scheint. Das richtungsgebende Programm war vielmehr von dem Herausgeber selbst schon vorher in einer Broschüre, die Herrn Dr. Wulff nicht vorlag, den Missionaren bekanntgegeben worden, in welcher die innere, wissenschaftliche Bedeutung der Ethnologie und Linguistik in einem solchen Umfang auseinandergesetzt war, daß es unmöglich wäre, das alles hier zu zitieren. Den europäischen Gelehrten kann es schließlich ja aber auch gleichgültig sein, aus welchen Beweggründen die Missionare ethnologische und linguistische Forschung treiben, wenn sie nur dessen versichert sind, daß die Missionare die für die Wissenschaft wertvollen Tatsachen mit größter Gewissenhaftigkeit und Genauigkeit aufnehmen. Und da sei mir gestattet, aus der erwähnten Broschüre die Sätze zu zitieren, in welchen den Missionaren ihre diesbezüglichen Pflichten eingeschärft wurden.

In der Leichtigkeit, die Tatsachen zu erforschen und festzustellen, ist kaum jemand dem Missionar überlegen, und in manchen Fällen ist er für die Wissenschaft geradezu unentbehrlich und unersetzlich. Hier kommt es nun aber darauf an, daß jeder Forscher-Missionar sich mit recht lebendigem Sinn, ja wir möchten sagen, mit religiöser Reverenz vor allem Tatsächlichen erfüllt. Was nach genauer Untersuchung sich als Tatsache herausgestellt hat, das, und nur das, darf aufgezeichnet und veröffentlicht werden, mag es auch noch so sonderbar sein, noch so sehr Lieblingsanschauungen widersprechen, die man bisher gehabt hat. Durchdrungen von der Überzeugung, daß niemals Natur und Offenbarung in einem wirklichen Widerspruch stehen können, wird der Missionar auch nicht aus religiös-apologetischen Rücksichten jemals eine wirkliche Tatsache weniger genau darstellen oder gar unterdrücken. Andererseits aber wird er sich auch hüten, daß er nicht in dem Streben, recht „wissenschaftlich“ zu sein, von gewissen Tagesmeinungen sich blenden läßt, deren häufig so züversichtliches Auftreten in keiner Weise ihren Mangel an Begründung ersetzt. Der Missionar-Forscher wird sich vielmehr nach jeder beliebigen Richtung hin seiner großen Verantwortlichkeit bewußt bleiben, die darin liegt, daß das von ihm veröffentlichte Tatsachenmaterial von anderen Ge-

lehren zu weiteren Schlußfolgerungen benutzt wird, und daß Verschleierungen oder Weglassungen im Grundmaterial unabweislich in unrichtige und schädliche Schlußfolgerungen auslaufen müssen.*

H. W. Schmidt, S. V. D.

Zur kanaanäischen Inschrift von Zengirli. — Zu dieser Inschrift, die mir aus den Arbeiten Littmann's (SBW. 1911, S. 176 ff.) und Poiser's (Or. Litztag. 1911, Sp. 540 ff.) bekannt geworden, möchte ich einige wenige Bemerkungen machen. Manches habe ich fortgelassen, nachdem ich durch Littmann erfuhr, daß es auch von anderen bereits so erkannt worden ist.

Durch den Namen כלבר wird das viel unstrittene כרר klar auf Zl. 17 der Basinschrift des Harbekub. Es ist eins von den Werken, die כלבר ausführte. Seine Vorgänger taten nichts (כל), er selbst dagegen viel. Parallel steht auf Zl. 7/8 der Basinschrift „und das Haus meines Vaters arbeitete mehr als alle“. — כרר Zl. 6 vielleicht dasselbe Wort wie auf Zl. 4 der Mesobinschrift? — Zl. 7/8 möchte ich vermutungsweise übersetzen „und ein Knecht (כרר) war ich, über mir der König von Assur; deshalb gab er Schande und radete Verachtung (כרר)“. Bei כרר danke ich an כל + כר; letzteres das in den aramäischen Inschriften von Zengirli öfters vorkommende demonstrativische Element. — Die Fluchformel am Schluß beginnt in E. erst auf Zl. 15 mit כרר, nicht bereits auf Zl. 13 mit כרר. „Und wer unter meinen Söhnen ist, der an meiner Statt (auf dem Throne) sitzen wird, der möge festhalten (כרר?) durch diese Schrift ihre mkb, daß sie nicht zürnen sollen ihren brr, und ihre brr, daß sie nicht zürnen sollen ihren mkb.“ Mkb und Brr: Irgend welche Gruppen des Volkes. Von den mkb heißt es Zl. 10 „indem sie mich begleiteten (כלל) nach ihrem Herzen.“ Mkb vielleicht Mr כלב. כ ist ja in Zengirli nicht unehört für p. — כר Zl. 12 = כר? F. Penzler.

Päpäh. — In der Einleitung zur Faksimileausgabe des Tārḫ-i-Guzida p. XIV nennt Browne die Familie der Dailamitischen Dynastie „Bawayhids“. Dies ist die arabische Schreibweise des persischen Namens des Ahnen dieser Dynastie. Schon Wilken in seiner Ausgabe (Berlin 1835) der Geschichte dieser Herrscher aus Mirḥwānd (Mirchond) schreibt Bujiḥ; das Faksimile hat aber an den meisten Stellen بویه mit P, wenn auch zuweilen der Name mit B erscheint¹⁾. Die erstere Form ist meines Wissens sonst noch nicht nachgewiesen. In Vullers' Lexikon s. v. بويه verzeichnet, aber im Farhang-i-Gahāngīr (ed. Lucknow 1293, II, 172) 40

1) p. 410, 3 v. u.; 413 ult.; 414, 4; 415, 8; 415, 11 usw.

2) p. 414, 1; 414, 4.

finden wir (in der Rubrik Wāw nach Pā) mehr Aufklärung. Dort heißt es:

یویند بتم اول وواو عجبول دو معنی دارد اول رقتار عتوسند
را کویند النج

و دوم نام مردی از دیلمها، که شرفدانش مکر ولیمت¹⁾ (پادشاهان)،²⁾
ذاتر تشتمد و ممت مدید سلطنت در آن خاندانها بود وینا یویند
مشهور و معروف بودند زنده و خلاصه آن یویند عتمد الله است که
نسبت فقیر از جانب والده بنا وی پیوندد.

Der Name soll also mit *y* und *o* ausgesprochen werden:
10 „Pöyeh“ und, ob richtig oder nicht, der Verfasser des Wörter-
buches sagt, er sei von Mutterseite ein Nachkomme dieses Ge-
schlechts; wir dürfen also annehmen, daß ein so berühmter Name
in seiner Familie richtig überliefert worden ist, und es ist wohl
Zeit, daß wir die arabishe Schreibweise یویند aufgeben. Vielleicht
11 würden armenische Quellen noch weitere Aufschlüsse geben, diese
sind mir aber nicht zugänglich, und es wäre sehr wünschenswert,
daß die Aussprache Pöyeh auch von jener Seite her bestätigt würde³⁾.

F. Krenkow.

1) Wohl بکریمی و نیمت lesen.

2) Wie ich jetzt noch von Herrn Prof. Aug. Fiebert erfahre, hat Th. Nöldeke
in seinen „Persischen Studien“ I, S. 28 f. über یویند gehandelt.

Das Legatum Flügelianum bei der Universität Leipzig.

Bei der Universität Leipzig ist am 10. Dezember 1911 die in der Überschrift genannte Stiftung rechtsfähig geworden und damit ins Leben getreten. Da sie der Förderung der morgenländischen Studien dienen soll, so hat sie Anspruch auf ein allgemeineres Interesse in den Kreisen der Orientalisten. Das unterzeichnete Kuratorium hat es daher für angezeigt gehalten ihre Satzungen — mit Anknüpfung einiger Abschnitte, die speziellere Punkte der inneren Verwaltung betreffen — an dieser Stelle zu veröffentlichen. Die Satzungen sind im engen Anschluß an das sehr eingehend gehaltene Testament des Erblassers formuliert worden, das seinerseits in wesentlichen Teilen auf Aufzeichnungen beruht, die von Gustav Flügel, dem Vater des Erblassers, selbst bezührten. Dieser, der hochverdiente Herausgeber des *Häggi Halifa*, des *Fihrist*, des *Korans*, der *Krone der Lebensbeschreibungen* des Ibn Qutlûbugâ und der *Definitionen* des Gurgânî, der Verfasser der *Grammatischen Schulen der Araber*, des *Katalogs der arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Wiener Hofbibliothek* u.s.f., hat mithin als der eigentliche Urheber der Stiftung zu gelten. Jeder Fachgenosse wird es dem trefflichen Manne hoch anrechnen, daß er seiner Wissenschaft noch über das Grab hinaus die Treue bewahrt hat. Mit dem Danke, den wir ihm schulden, werden wir aber Erkenntlichkeit für seinen Sohn verbinden müssen, der, obwohl er seinem Berufe nach den morgenländischen Studien fern stand, in so pietätvoller Weise die Wünsche seines Vaters verwirklicht hat.

Das Kuratorium des Legatum Flügelianum.

A. Fischer,	Stiftungsvorstand.	
H. Zimmern	}	Beisitzer,
E. Windisch	}	

§ 1.

Bei der Universität Leipzig ist das ihr laut Testaments vom 19. Januar 1904 zugefallene Vermächtnis des am 14. August 1910 zu Dresden verstorbenen Geheimen Justizrats Oberlandesgerichtsrats a. D. Dr. Josef Flügel als eine mit den Rechten einer juristischen Person ausgestattete Stiftung errichtet worden, die zu Ehren des Vaters des Erblassers, des am 18. Februar 1802 zu Bautzen geborenen, am 5. Juli 1870 zu Dresden verstorbenen Orientalisten Professors Dr. theol. et phil. Gustav Lebrecht Flügel den Namen

Legatum Flügelianum

führt. Sie wird gesondert von dem übrigen Universitätsvermögen verwaltet.

§ 2.

Die Verwaltung der Stiftung liegt in den Händen eines Kuratoriums, das aus dem Stiftungsvorstand und zwei Beisitzern besteht. Der Stiftungsvorstand, der das Kuratorium und die Stiftung nach außen vertritt, ist derjenige jeweilige ordentliche Professor der orientalischen Sprachen an der Universität, der als der eigentliche Vertreter der sogen. drei muhammedanischen Hauptsprachen (des Arabischen, Persischen und Türkischen) zu gelten hat. Beisitzer sind der 2. ordentliche Professor der orientalischen Sprachen (der Vertreter der Assyriologie), der den Stiftungsvorstand im Behinderungsfall vertritt, und der ordentliche Professor des Sanskrit an der Universität Leipzig.

Sollte einer von den Genannten die Annahme des Amtes ablehnen, so wählt der Akademische Senat auf Vorschlag der Philosophischen Fakultät auf 5 Jahre einen geeigneten Vertreter. Erlischt ein derartiges Mandat vor Ablauf der 5 Jahre, so ist für den Rest der Mandatszeit ein Ersatzmann zu wählen

§ 3.

Die reine Vermögensverwaltung besorgt das Universitäts-Rechtsamt. Es hat alljährlich dem Königlichen Ministerium des Kultus und öffentlichen Unterrichts Rechnung zu legen, die zuvor vom Kuratorium richtig zu sprechen ist.

§ 4.

Das Kuratorium hat alljährlich dem Akademischen Senat über seine Tätigkeit, insbesondere über die Verwendung der Stiftungsmittel, schriftlichen Bericht zu erstatten.

§ 5.

Das Stiftungskapital besteht aus dem Gesamtbetrage des Vermächtnisses (60 000 Mark). Es ist mit mündelmaßiger Sicherheit zinsbar anzulegen und darf einschließlich seines nachstehend unter §§ 6 und 13 vorgeschriebenen Zuwachses nie angegriffen werden.

§ 6.

Von den Zinsen des Stiftungskapitals ist während der ersten, von dessen Auszahlung an die Universität (14. August 1911) ab zu berechnenden einhundert Jahre alljährlich der zehnte Teil zu kapitalisieren und als Zuwachs zum ursprünglichen Stiftungskapitale der 60 000 Mark zu behandeln.

§ 7.

Die Zinsen, soweit sie nicht nach § 6 kapitalisiert werden, sind in der nachstehend (§ 8 ff.) gekennzeichneten Weise zum Drucke wahrhaft wissenschaftlicher Werke zu verwenden.

Dabei dürfen die Zinsen, ganz oder teilweise, mehrere Jahre hindurch für das nämliche Werk verwandt werden. Auch ist zwecks der Ermöglichung besonders kostspieliger Drucklegung die Ansammlung der Zinsen mehrerer Jahre gestattet.

Nicht verbrauchte Jahreszinsen sollen nicht zum Kapital geschlagen werden, sondern für die Zwecke der Stiftung frei bleiben . .

§ 8.

Die mit den Zinsen zu druckenden Werke müssen dem Bereiche der orientalischen Philologie angehören. In erster Linie sollen dabei für die Wahl Werke in Betracht kommen, die das Arabische und (Neo-)Persische zum Gegenstande haben, in zweiter solche, die die übrigen vorderasiatischen Sprachen und Literaturen (mit Einschluss der äthiopischen) betreffen, in dritter und letzter solche, die sonstige Teilgebiete der Orientalistik behandeln.

Angeschlossen sollen jedoch alle Werke sein, die ihrem wesentlichen Inhalte nach in das Gebiet der hebräischen Sprache und ihrer Literaturen (des Alten Testaments, der talmudischen und der rabbinischen Literatur) einschlagen. Dieses Gebiet darf in den zu druckenden Werken lediglich zu dem Zwecke der Vergleichung und Erläuterung berührt werden.

§ 9.

Die Stiftung soll die Werke, deren Herstellungskosten sie bestreitet, der Regel nach im Selbstverlage herausgeben. Ausnahmsweise soll sie jedoch auch für Werke, mit deren Verlage sie direkt nichts zu tun hat, Druckunterstützungen bewilligen dürfen, dies aber immer nur in der Form, daß sie sich an einem etwaigen Gewinn, den der Vertrieb der betreffenden Werke ergibt, kontraktmäßig einen angemessenen Anteil sichert.

§ 10.

Die Wahl der zu druckenden Werke und eventuell auch der mit ihrer Abfassung zu betreuenden Gelehrten, ferner die Abschließung einerseits der Verträge mit den Verfassern, durch welche

diese der Stiftung ihr Werk zur Vervielfältigung und Verbreitung für eigene Rechnung überlassen, und anderseits der für die Vervielfältigung und Verbreitung der Werke erforderlichen Verträge, in denen der Stiftung das Eigentum an den Druckexemplaren zu wahren ist, sowie auch die Festsetzung der Verkaufspreise stehen dem Kuratorium zu. Soweit es sich jedoch dabei um Werke aus dem Gebiete des Arabischen und Persischen handelt, hat in jedem Falle der Stiftungsvorstand die entscheidende Stimme.

Dem Kuratorium, insonderheit dem Stiftungsvorstande, liegt ausserdem auch die Überwachung der Drucklegung sowie des Verkaufs der Werke ob.

§ 11.

Auf dem Titel eines jeden durch die Stiftung zum Drucke gebrachten Werkes ist mit ausdrücklichen Worten zu vermerken, daß das Werk aus dem Legatum Flögelianum hervorgegangen ist. Dieser Vermerk darf in die Form einer Vignette gekleidet werden. Bei Werken, deren Druck von der Stiftung unterstützt worden ist, ist dies gleichfalls auf dem Titel anzugeben.

§ 12.

Dem Verfasser des einzelnen Druckwerkes darf vom Kuratorium ein angemessenes Honorar bewilligt werden. Dieses Honorar darf aber nicht aus dem Kapitale oder den Zinsen der Stiftung, sondern lediglich aus den Geldern gewährt werden, die durch den Verkauf des Druckwerkes — nach Verabzug der der Stiftung nach erfolgter Drucklegung noch erwachsenden Unkosten, z. B. einer dem Buchhändler für den Vertrieb des Werkes bewilligten Provision — gewonnen worden.

§ 13.

Insoweit auch den ausschließlichen Verträgen aus dem Vertriebe der Druckwerke der Stiftung ein Reinertrag verbleibt, fließt er dem Stiftungsvermögen zu.

§ 14.

Diese Vorschriften können nur auf Beschluß des Akademischen Senats mit Genehmigung des Königlichen Ministeriums des Kultus und öffentlichen Unterrichts abgeändert werden.

La Fondation De Goeje.

Communication.

1. Le conseil de la fondation n'ayant subi aucun changement est composé comme suit: MM. C. Saenck Hurgronje (président), H. T. Karsten, J. A. Silleen, M. Th. Houtsm et Q. van Vollenhoven (secrétaire-trésorier).
2. Le capital de la fondation étant resté le même, le montant nominal est de 19500 florins hollandais (39000 francs); en outre, au mois de novembre 1911 les rentes disponibles montaient à plus de 2600 florins (5000 francs).

Novembre 1911.

Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion zur Besprechung eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluß der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke¹⁾. Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen; im Allgemeinen sollen — vgl. diese Zeitschr. Bd. 64, S. LII, Z. 4 ff. — nur dann Besendungen von Büchern etc. aufgenommen werden, wenn ein Exemplar des betr. Buches etc. auch an die Bibliothek der Gesellschaft eingeliefert wird. Anerbieten der Herren Fachgenossen, das eine oder andre wichtigere Werk eingehend besprechen zu wollen, werden mit Dank aufgenommen. Die mit * bezeichneten Werke sind bereits vergeben.)

*Université Saint-Joseph, Beyrouth (Syrie). *Mélanges de la Faculté Orientale* V. Fasc. 1. 415 + XXXVIII + 1 S.; XII planches, cartes, figures. Adresser au Directeur des Mélanges ou à un des Libraires: Paris, Honoré Champion; London, Luzac and Co.; Leipzig, Otto Harrassowitz. 1911. 22 Francs.

*F. Blau. — *Berber Vilmos élete és munkássága, 60-ik születésnapja tiszteletére*, 1910. Január 12. Kiadja Dr. Blau Lajos. Budapest, Az Athenaeum Irodalmi és Nyomdai Rt.-t. Nyomatta. 1910. III + 176 S. (Mit dem Bildh. Bachof's.)

*E. v. Hoffmeister. — *Durch Armenien (Eine Wanderung) und der Zug Xenophons bis zum Schwarzen Meere (Eine militär-geographische Studie)* von E. v. Hoffmeister, Generalleutnant a. D. Mit 5 Vollbildern, + 96 Abbildungen, meist nach Originalaufnahmen des Verfassers, 2 Kartenentwürfen im Text, sowie 2 Kartenbeilagen. I.—S. Tausend. Leipzig und Berlin, Druck u. Verlag von H. G. Teubner, 1911. IX + 291 S. Geb. M. 8.—.

Carl Fries. — *Die griechischen Götter und Helden vom astralmithologischen Standpunkt aus betrachtet* von Carl Fries. Berlin, Mayer & Müller, 1911. 307 S. M. 7.—.

Paul Fickig. — *Antike Wandergeschichten zum Studium der Wander des Neuen Testaments*, zusammengestellt von Lic. Paul Fickig, Gymnasiallehrer in Götting. Bonn, A. Marcus und E. Weber's Verlag, 1911. (= Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen Hrg. von Hans Lietzmann Heft 70.) 27 S. M. 0,80

Franz Holmann. — *Zur Chronologie der Papyrusurkunden (Ägyptische Kaiserzeit)*. Von Dr. Franz Holmann. Berlin 1911, Franz Steiner'sch. III + 82 S. M. 2,50.

1) Sowie im allgemeinen alle nicht selbstständig erscheinenden Schriften, also alle bloßen Abdrucke von Aufsätzen, Vorträgen, Anzeigen, Artikeln in Sammelwerken etc. Diese gehen als ungeeignet zu einer Besprechung in der ZDMG. direkt an den Besitz unserer Gesellschaftsbibliothek über, werden dann aber in den Verzeichnissen der Bibliothekseingänge in dieser Zeitschr. mit aufgeführt.

- P. Paul Dhorme.* — *P. Paul Dhorme: Les pays bibliques et l'Assyrie. Extrait de la "Revue Biblique"* 1910—1911. Paris, Librairie Victor Lecoffre, 1911. 1 — 127 S.
- Hopfe W. Hogg.* — *Survey of recent Assyriology.* By Hopfe W. Hogg, M. A., B. Litt. Second Parted 1908—1909. Edinburgh, Otto Schulze & Company. 1910. VI + 20 S. 1 s. M. J. net.
- Harri Holma.* — *Die Namen der Körperteile im Assyrisch-Babylonischen. Eine lexikalisch-etymologische Studie von Harri Holma.* Leipzig 1911. XIX — 183 S. (= *Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ Ser. B Tom. VII, 1.*)
- Paul Koschaker.* — *Babylonisch-assyrisches Bürgerrecht.* Ein Beitrag zur Lehre von Schuld und Haftung von Dr. jur. Paul Koschaker, o. ö. Professor des Römischen Rechts an der Deutschen Universität zu Prag. Festschrift der K. K. Karl-Franzens-Universität in Graz für das Studienjahr 1908/9 aus Anlaß der Wiederkehr des Jahrestages ihrer Vertollständigung. 1911. Druck und Verlag von K. G. Teubner in Leipzig und Berlin. VIII + 283 S. M. 8.—; in Leinwand geb. M. 9.50.
- A. J. Wensinck.* — *Legends of Eastern Saints, chiefly from Syriac Sources.* (By A. J. Wensinck. Vol. I. The Story of Ancharides. Leyden, E. J. Brill. 1911. XXI + 30 + 2 + 2 S. M. 6.50.
- Hermann L. Strack.* — *Clavis Linguarum Semiticarum.* Edidit Hermann L. Strack. Pars IV. Grammatik des biblisch-Aramäischen mit den nach den Handschriften herrschenden Texten und einem Wörterbuch. Von Prof. Dr. Hermann L. Strack. Fünfte, teilweise neubearbeitete Auflage. Preis geb. M. 2.50. München 1911. C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung (Oskar Beck). 40 + 60# S.
- Paulus de Lagarde.* — *Philocalia Apostolorum Syriacæ* edidit Paulus de Lagarde. Annotaticher Neudruck. (Original: Lipsiae, B. G. Teubneri. 1864.) Göttingen, Dieterich'sche Universitäts-Buchhandlung. 1911. VII + 124 S. M. 8. —.
- Hermann L. Strack.* — *Clavis Linguarum Semiticarum.* Edidit Hermann L. Strack. Pars I. Hebräische Grammatik mit Übungsbuch von Prof. Hermann L. Strack, der Theologie und Philosophie Doctor. Zehnte und letzte, sorgfältig verbesserte und vermehrte Auflage. München 1911. C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung. XII + 150 + 128 S. Geb. M. 4.—.
- Karl Marti.* — *Kurze Geßte Grammatik der biblisch-aramäischen Sprache.* Literatur, Parallelen, Texte und Glossen. Von Dr. Karl Marti, ord. Prof. an der Universität Bern. Zweite, verbesserte Auflage. Berlin: Reuther & Reichard; London: Williams & Norgate; New York: Lemcke & Buchner. (= *Porta Linguarum Orientalium, Pars XVIII.*) VII — 117 + 20 S. M. 4.50.
- Paul Fiebig.* — *Rabbinische Wandergeschichten des neutestamentlichen Zeitalters in vokalisiertem Text mit sprachlichen und sachlichen Bemerkungen von Dr. Paul Fiebig, Gymnasialoberlehrer zu Gotha.* Bonn, A. Marcus und E. Weber's Verlag. 1911. (= *Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen*, hrsg. von Hans Lietzmann. Heft 79.) 26 S. M. 1.—.
- Logikat el-Arab, Heft IV (Oktober) u. V (Dezember) 1911. (Vgl. S. 623)
- Adolfo Grolmann.* — *Istituto Coloniale Italiano.* Biblioteca di Studi Coloniali diretta da Renato Pauli. N. 17: Il „Kitch el-Begumlyyah“ tradotto dal Dr. Adolfo Grolmann. Roma, Casa Editrice Italiana. 1911. 37 S.
- Paul Bröndle.* — *Monuments of Arabic Philology* by Dr. Paul Bröndle. Vol. I. II: Commentary on Ibn Hisham's Biography of Muhammad according to Abu Darr's Mss. in Berlin, Constantinople and the Escorial (Wuestenfeld's Edition n. 67.—). Edited by Dr. Paul Bröndle. Cairo 1911, F. Diemer (Fueck & Bayleandier Succs.). 16 S. — S. 1, 2— u. II S. + S. 3, 4—5, 4.

أثار اللغة العربية مجموعة لمونس برنولد. (Anch. arabischer Titel: شرح السيرة النبوية - شرح)

Reynold A. Nicholson. - Oriental Translation Fund, New Series, Vol. XX: The *Tarjamān al-Ashwāq*. A Collection of Mystical Odes by Muhyi'd-dīn Ibrāhīm al-'Arābī. Edited from three Manuscripts with a literal Version of the Text and an abridged Translation of the Authors' Commentary thereon by Reynold A. Nicholson, M. A., Litt. D., Lecturer in Persian in the University of Cambridge. London: Royal Asiatic Society. VII - 155 S. 7 sh. 6 d.

J. Frank-Kamenetzky. - Untersuchungen über das Verhältnis der dem Umayyān h. Abū Salt zugeschriebenen Gedichte zum Qor'ān. (Königsberger Dissertation.) Von J. Frank-Kamenetzky. Kirchheim N.-L., Buchdruckerei Max Schmarzow. 1911. 59 S.

J. J. Hess. - Die Entzifferung der Thamnischon Inschriften von J. J. Hess. Paris: Librairie Champion; Freiburg (Schweiz): Universitäts Buchhandlung Otto Gschwend. 24 S., 6 Tafeln. 4^o.

Oscar Boyd. - Bibliotheca Abyssinica. Studies concerning the Languages, Literature and History of Abyssinia. Edited by Dr. F. Littmann. IV: The Oromo in Ethiopia, according to the Text of the Paris Codes, with the Variants of five other Manuscripts. Edited by Dr. J. Oscar Boyd. Part II. Exodus and Leviticus. London: E. J. Brill; Princeton N. J.: The University Library. 1911. III - 240 S., M. 11. -

Vincent A. Smith. - A History of Fine Art in India and Ceylon, from the earliest times to the present day. By Vincent A. Smith, M. A. With 166 Illustrations. Oxford: At The Clarendon Press (etc.), 1911. XX + 518 S. 4^o. £ 3.3. - (\$ 19.25).

Albert Wesselski. - Der Hadīsch Nasreddīn. Türkische, arabische, berberische, maltesische, sizilianische, kalabrische, kroatische, serbische und griechische Märchen und Schwänke. Gesammelt und herausgegeben von Albert Wesselski. 2 Bände zu I. II - 284 u. VIII + 266 S. Alexander Duncker Verlag, Weimar 1911. (Narren, Gaukler und Volksknechtlinge, hrsg. von Albert Wesselski, 4. Band.) Geb. M. 28.-; Lexusausgabe auf Büttempapier M. 48.-

Tawfik Ahsan u. E. A. Rodapieler. - لغات كتابي: تركيجه - الفكيه. Türkisch-Arabisch-Deutsches Wörterbuch von Tawfik Ahsan und E. A. Rodapieler. Wien und Leipzig, A. Hartleben's Verlag. n. J. IV + 124 S. (= Die Kunst der Polyglottie, 102. Teil). Geb. M. 2.-.

Hacki Tawfik. - تركيجه لغات كتابي. Türkisch-Deutsches Wörterbuch von Hacki Tawfik (Galanizisade). Leipzig, Otto Holtzmann Nachfolger 1907. XVI + 388 S. M. 12.-; geb. M. 13.25.

Dinesh Chandra Sen. - History of Bengali Language and Literature. A Series of Lectures delivered as Reader to the Calcutta University by Dinesh Chandra Sen, B. A. Calcutta. Published by the University. 1911. 4 + XIII + 1030 + 15 S. Zahlreiche (u. T. farbige) Illustrationen.

A. Seidel. - Daita-Konten-Kyōkashō. Deutsche Grammatik für Japaner. Mit Übungsstücken und Wortverzeichnissen von A. Seidel. Berlin W. 82, Märkische Verlagsgesellschaft. XII + 180 S. Geb. M. 4.50.

Lionel Giles. - An Alphabetical Index to the Chinese Encyclopaedia Chün T'ing Ku Chün T'ao Shu Chi Ch'ung, compiled by Lionel Giles, M. A. Printed by Order of the Trustees of the British Museum. Sold at the British Museum (etc.). London 1911. XX + 102 S. 4^o.

- N. Endemann.* — Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts Bd. VII: Wörterbuch der Sotho-Sprache von K. Endemann. Hamburg, L. Friedrichsen & Co, 1911. VIII + 727 S. 8°. M. 39.—.
- Almqvist-Zetterstén.* — Arbete utgifna med understöd af Vilhelm Klings Universitetsfond, Uppsala. 10: Nubische Studien im Sudan 1877—78 aus dem Nachlaß Prof. Herman Almqvist's hrg. von K. V. Zetterstén. Uppsala: Almqvist & Wikell; Leipzig: Otto Harrassowitz. XXXVIII — 281 S. 4°.
- Carl Meinhof's* Zeitschrift für Kolonialsprachen, Heft I u II des 2. Bandes. (Vgl. S. 524.)

Sonstige Mitteilungen der Redaktion.

I.

Von neuem wollen die beifolgenden Werke Fachgenossen zu Anzeigszwecken angeboten¹⁾:

- v. Orelli*, Allgemeine Religionsgeschichte I, I (65, 588).
- Adge Sühndt*, Gedanken über Entwicklung der Religion (65, 632).
- Ohmer*, La religion assyro-babylonienne (64, 265).
- Jannetz*, Les rois d'Ur (65, 393).
- Pöschel*, Legal and Business Documents (63, 627).
- Weisbach*, Keilschriften am Grabe des Darius II. (65, 622).
- Langdon*, Sumerian Grammar (65, 394).
- Lehmann-Haupt*, Israel (65, 395).
- Wünsch*, Aus Israels Iohrbüchern²⁾ (64, 487).
- Schäberger*, Salomo-Sage (61, 952).
- Gelhaus*, Serubabel (63, 408).
- Wiener*, Propheten und Sittlichkeit (63, 627).
- Schechter*³⁾, Documents of Jewish Sectaries I (65, 393).
- Graf Bandassin*, Adonis and Kanan (65, 632).
- Apstein*, Das Schriftwort in der rabbin. Literatur (65, 622).
- S. Kraus*, Talmudische Archaeologie I, II (64, 315 u. 65, 176).
- Smith Lewis*, Evangelion de Mapharresh (64, 663).
- Brooks-Chabot*, Elias Nisibenus (65, 394).
- M. D. Gibson*, Isho'dad (65, 632).
- Aldai Scher*, Historie nestorianne (61, 701).
- Conley*, The Samaritan Liturgy (64, 486).
- Rich. Hartmann*, Falsendom (63, 408).
- Lezajnsky*, Mythenbaldanische Traditionen (63, 662).
- Montet*, État et avenir de l'Islam (65, 176).
- P. Schicarz*, Samarra (63, 255).
- Violet*, Palais de Al-Moutassim (64, 267).
- Hirschfeld*, Diwan of Hassan b. Thabit⁴⁾ (64, 663).
- Myherman*, Mu'td an-n'iam by Subki (65, 633).

1) In den Klammern wird auf die Stelle (Band und Seite) der ZDMG. verwiesen, an welcher die betreffenden, der Redaktion eingelieferten Werke mit vollem Titel aufgeführt zu finden sind.

2) Lies so I, c. für Iohrbücher bezw. Seidechter

3) Hände der "E. J. W. Gibb Memorial" Series.

- Koenig-Kürli*, Governors of Egypt (82, 794).
History of the Egyptian Cadis (83, 251).
Ibn Jubayr ed. Wright-deGoeje¹⁾ (81, 761).
Huuri, *Textes Bouddhiques*¹⁾ (83, 628).
*Al-Ma'jam*¹⁾ (83, 862).
Socin's Arabische Grammatik (84, 267).
Thatcher, *Arabic Grammar* (85, 170).
Conti Rossini, *Libro Azzurro* (85, 862 u. 43, 816).
Guidi, *Iyāsa et Iy'asa*, *Textus* (84, 818).
Wallace, *Die indische Lehre* (85, 828).
Grierson, *Mothili Dialect of Bihār* (84, 816).
Ul-Tisdall, *Hindūstānī Grammar* (85, 178).
P. Schörcz, *Iran im Mittelalter* (84, 267).
Brown, *Persian Revolution* (84, 818).
Willson, *The Masnavi Book II* (85, 178).
*Chahār Maqāla*¹⁾ (84, 864).
Nicholson, *Kashf al-Mahjūb*¹⁾ (85, 628).
Tuzak-i-Ishāngiri (84, 268).
Brown, *Ta'rīkh-i-Gusida*¹⁾ (85, 774).
Gerini, *Ptolemy's Geography* (84, 248).
Brown, *Bormoss* (83, 863).
Menzel, *Basilem* (85, 394).
*Mongols de Rashid ed-Din par Blochet*¹⁾ (84, 288).
Wankiljev, *Erneuerung Chinas* (83, 628).
P. Schmidt, *Mythol. d. austral. Völker* (84, 248).
P. Schmidt, *Vergleichung d. Relig. der austr. V.* (84, 288).
Westermann, *Die Sudansprachen* (85, 170).
Hoch, *Grammatik der Shambala-Sprache* (85, 178).
Meinhof's Zeitschr. f. Kolonialsprachen Bd. I (84, 810: 85, 170. 394. 624).

II.

Manuskriptenlieferung betreffend.

Häufig genug gehen der Redaktion Artikel oder kürzere Beiträge mit dem Ersuchen um Aufnahme in die ZDMG. ein, welche geschrieben sind auf blanken Rückseiten von Briefen, Rechnungen, Talons und Amortisationen oder sogar zwischen die Druckschrift von Diplomen und Formularen. Ebenso, sowie solche, die zwar auf gutes und sauberes Schreibpapier, aber übereingewaschen und randlos auf dasselbe aufgeschrieben sind. Derartiges wird zurückgesandt.

Abgeschlossen am 17. Januar 1912.

1) Bände der „E. J. W. Gibb Memorial“ Series.

Autorenregister¹⁾.

Bacher	523	Jahn	380
Bäderwäpse	*380	Klauber	*805
Mul., Badr	*349	Kollegen, Freunde und Verehrer	
Baliffol	*350	Hilprecht's	*109
Graf Baudouin	567	König	700
Bauer	422	Krankow	241, 302, 881
Noer	140	Lebent	*810
van Borchom	*371	Litzmann	396, *303, 897
Bergsträsser	514, 797	Margolinth	*127, *797
Bernheimer	308	Margolis	*381
Belling	*886	Meinhof	177
de S. Bray	*140	Mills	325
Brockelmann	145	Mittrach	363
Castani	*314	Mordmann	101, 590
Uaspari	*134	v. Nagelsin	*882
Chaine	*889	Nöldeke	187, 578
Charpentier	541	v. Oldenberg	620
Cheikbo	*187	Pick	815
Conti Cassini	*371	Prætorius	571, 781, 881
Cram	353	Radau	*808, *815
Edhem	*871	Ranke	*149
Fick	558	Reckendorf	550
Fischer	52, 154, 570, 704	Reinsch	*331, 812
Fittling	336	Recher	155 (bis), 517, 521
Goldner	308	Rhodokanakis	584
Geyer	*137	Röder	157, 771
Goldziller	349, 419	Rothstein	181
Gredemann	850	Roudanowsky	*136
Grill	759	Sachse	*826
Hartmann H.	386	Addai Seher	*145
Haupt	107, 361	P. W. Schmidt	*389, 859
Hertel	1, 425	K. Schmidt	729
Hilprecht	*131	Schraue	471
Hoffmann-Kutschke	302	Schaltheß	580, *878
Horowitz	367	Schlaček	*145
Horten	589	Seybold	158 (bis), 280, 392
Hultsch	140	Smith	221
Jacobi	311		

1) * vor einer Zahl bedeutet, daß dasselbst ein Werk des betr. Autors angegeben ist.

Sobornheim	371	Taren	*848
Speyer	813	Ungnad 108, 131, *149, 378, 381	
Strack	828, 832	604, 605, 608, 812, *832	
Strzygowski	371	Weißbach	*812, 825
Stumme	158, 159, 826, 821	Westermann	*812
Thompson	*859	Weyh	289, 389
Thureau-Dangin	*379	Wulff	589, 839
Turrey	487	Wünsche	37, 395
Tschudi	*599	Zeitlin	*604

Sachregister.

Abrahamischer Aufstand	134	Elativ des Arabischen	422
Achämeniden-Kellinschriften	812	Epigraphik: Osmanische E. 101	
Ägyptologischer Jahresbericht	157	Arabische E.	371
Altes Testament: Altorientalische		Exman	587
Altkirch und Texte zum A. T.	148	Flora Sanskritica	729
Altperische Kellinschriften von		Fondation de Goeje	847
Bagistan	808	Fuhsilat al-Su'ara'	487
Amida	871	Ful-Sprache	177
„Anthropos“: Anzeige der Zeit-		Gewichtkunde	625
schrift Anthropos 589 Be-		Hamsa Behtar	197
merkung zu dieser Anzeige	859	Holligenleben	371
Arabische Pflanzennamen	338	Hilfsrecht-Festschrift	108
Arabisches Spracher: Lehrbuch		Ibn al-Anbārī	392
der ar. Spr.	881	Ibn Makawayh's Geschichtswerk	614
Archaeologische Reise im Euphrat-		Indische Philosophie: Search after	
und Tigris-Gebiet	371	God (Brahma-mīmāṃsā) und	
Asoka: a. Monolithische Pillar u. c.		Verwandtes 380. Yogapilo-	
Assyrische Wörter etymologisch:		sophie	845
namens u. ūru 167; ikkār		Indologische Annalen	318
u. irrā	561	Jāqūt's Gelehrtenlexikon	787
Beautement bei den Assyriern	605	Jädisch-perische Literatur	528
Behördlicher Stil bei den Assyriern	604	Kaffa und Dima: Die Mordner	
Berichtigung: Zu 64, 147, 22 L.		Handschrift von K. v. D. 589.	
Sp. dieser Z. 158. Zu 83, 858		Schultheß' „K. v. D.“ ange-	
(vgl. 64, 481—484) dieser Z.	399	zeigt	571
Brahui-Sprache (an der Nordwest-		Kassitische Könige	816
grenze Indiens)	140	(al-)kann als philosophischer Ter-	
Briefe und Kontrakte in babyloni-		minus	539
scher Sprache	378	Kofaxexgew (betr. Suro 3, 191)	784
Brinnow's Arabische Prosa-Chre-		Laerziana	289
siomathie: Berichtigung zu		Legation Flügelmann	863
S. IV, 16 derselben	570	Leusdielstahl	808
Buddhistisches Purgatorium	471	Lup's Agasfimo	390
Burda	241	Multanischer Dialekt	180
Dallab	150	Mandschurisches: a. Tao-ti-king	
David und das israelitische König-		Matla-Grab	771
thum	154	Merchant Campaka	1. 425

Mundliche Pillar's or Calamus of Asoka	221	Sekten des Islam (Ansaiz des Kitab al-farq bejma-l-arak) . . .	349
Mugaddima in seinen ver- schiedenen Bedeutungen . . .	154	Semitische Etymologien	521
Neutestamentliche Kommentare u. Schollen in syrischer Sprache .	145	Semitische Zahlwörter	550
Nuba: Stellung des Nuba unter den afrikanischen Sprachen . . .	384	Siebenschlüfelerlegende	289
Oden Salomo's (syrisch)	850	Studbäd	287, 329
Omon des Namens	52	Stiftungsachtelte	151
Palimpsest mit Stücken des Alten Testaments in koptischer Sprache	853	Stimholer Drucke	155
Papyrus und Ostraka in aramä- ischer Sprache aus Elephantine .	826, 832	Stammbildungslehren im semit- ischen Sprachgebiete	709
Parishiyas of the Atharvaveda . .	858	Sumerischer Gott NIN-IB	606
Pöyeh (richtige Aussprache des جويہ oder جويہ geschrieben Namens)	861	Sumerisches Epiz LUGAL-E ÜG ME-LAM-BI NER-GAL	608
Russische Orientalisten: Das neu- gegründete Общество Рече- внхъ Оріенталистовъ in C. Петербурге	155	Syrische Apokryphen	359
Schäblt: Notiz über diesen Schrift- steller	155	(ar-)Tajjiba (Ortsname)	550
Schilluk-Sprache: „Grammar of the Shilluk Language“ genannt .	812	Takla Hāwāryāt	791
		Tao-ti-king: Mandeschurische Übersetzung desselben	759
		Tigrē: Volkstümliche Überlefe- rungen und Gebräuche der T.	869, 607
		Yakrakū: Kontroverse Bern- heimer-Jacobi hierüber	156, 506
		Wohlgeruch des Grabes heiliger Leute	619, 626
		Yasna-Text	325
		Zahlensprüche	57, 305
		Zahl Vierzig	517
		Zebäfiril-Insehrift (kananisch) . .	861

N.C.

52

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.